叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 12 个章节

1. 安布罗托克斯和跛脚迪克(ambrotox And Limping Dick) 000001

2. 安布罗托克斯和跛脚迪克(ambrotox And Limping Dick) 000002

3. 安布罗托克斯和跛脚迪克(ambrotox And Limping Dick) 000003

4. 安布罗托克斯和跛脚迪克(ambrotox And Limping Dick) 000004

5. 安布罗托克斯和跛脚迪克(ambrotox And Limping Dick) 000005

6. 安布罗托克斯和跛脚迪克(ambrotox And Limping Dick) 000006

7. 安布罗托克斯和跛脚迪克(ambrotox And Limping Dick) 000007

8. 安布罗托克斯和跛脚迪克(ambrotox And Limping Dick) 000008

9. 安布罗托克斯和跛脚迪克(ambrotox And Limping Dick) 000009

10. 安布罗托克斯和跛脚迪克(ambrotox And Limping Dick) 000010

11. 安布罗托克斯和跛脚迪克(ambrotox And Limping Dick) 000011

12. 安布罗托克斯和跛脚迪克(ambrotox And Limping Dick) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安布罗托克斯和跛脚迪克(Ambrotox and Limping Dick)
第1/12页

-
AMBROTOX
-

安布罗托克斯

[ænd; ənd]
AND
和

和

['lɪmpɪŋ]	[dɪk]
LIMPING	**DICK**
跛行	迪克

跛脚迪克

[baɪ]	['ɑːlɪvər]	FLEMING1920
BY	**OLIVER**	**FLEMING1920**
经过	奥利弗	FLEMING1920

作者：奥利弗·弗莱明 1920

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]	[aɪ]	.	—	[ðə; ði]	['vɪzɪtɚz]	['ʃædoʊ]
CHAPTER	**I**	**.**	**—**	**THE**	**VISITOR'S**	**SHADOW**
章	我	.	—	这	访客	阴影

第一章——访客的阴影

['tʃæptər]	[iː]	.	—	[ðə; ði]	[hen]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[tʃɪk]
CHAPTER	**II**	**.**	**—**	**THE**	**HEN**	**WITH**	**ONE**	**CHICK**
章	二	.	—	这	母鸡	和	一	小鸡

第二章——带着一只小鸡的母鸡

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.	—	"	['hʌmɪn]	-	['bɝːdz]	['weskit]
CHAPTER	**III**	**.**	**—**	**"**	**HUMMIN**	**'**	**BIRD'S**	**WESKIT**
章	三、	.	—	"	嗡嗡声	-	鸟类	韦斯基特

第三章——“蜂鸟的短裙”

"	['tʃæptər]	[ˌaɪ 'viː]	.	—	['kɔːfi]
"	**CHAPTER**	**IV**	**.**	**—**	**COFFEE**
"	章	第四	.	—	咖啡

第四章——咖啡

['tʃæptər]	[viː]	.	—	-
CHAPTER	**V**	**.**	**—**	**AMBROTOX**
章	V	.	—	-

第五章——丙戊酸钠

['tʃæptər]	['vaɪ, 'viː]	.	—	[ˌæmə'rɪlɪs]
CHAPTER	**VI**	**.**	**—**	**AMARYLLIS**
章	六年级	.	—	朱顶红

第六章——孤挺花

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [pər'fjuːm]
CHAPTER VII . — PERFUME
章 七 . — 香水
第七章——香水

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [swaɪn]
CHAPTER VIII . — THE SWINE
章 八 . — 这 猪
第八章——猪

[ðæt] [stæŋk]
THAT STANK
那 臭
那股臭味

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði]
CHAPTER IX . — THE
章 第九章 . — 这
第九章——

[pə'lɪtɪk(ə)l] [kəʊvz]
POLITICAL COVES
政治的 海湾
政治隐蔽处

['tʃæptər] [eks] . — [ðə; ði] [griːn] [frɑːk]
CHAPTER X . — THE GREEN FROCK
章 X . — 这 绿色的 连衣裙
第十章——绿裙子

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] . — [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
CHAPTER XI . — THE WINDOW
章 十一 . — 这 窗户
第十一章——窗户

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [sterz]
CHAPTER XII . — THE STAIRS
章 十二 . — 这 楼梯
第十二章——楼梯

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [naɪf] - ['θroʊər]
CHAPTER XIII . — THE KNIFE - THROWER
章 十三 . — 这 刀 - 投掷者
第十三章——掷刀者

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — ['peni] ['pænzi]
CHAPTER XIV . — PENNY PANSY
章 十四 . — 一分钱 三色堇
第十四章——潘妮·潘西

['tʃæptər] ['ɛks'viː] . — [ðə; ði] ['lɪzərd]
CHAPTER XV . — THE LIZARD
章 十五 . — 这 蜥蜴
第十五章——蜥蜴

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] . — " [ðə; ði] [goʊt] [ɪn] [buːts]
CHAPTER XVI . — " THE GOAT IN BOOTS
章 十六 . — " 这 山羊 在 靴子
第十六章——“穿靴子的山羊”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['juːnɪkɔːrn]
" CHAPTER XVII . — THE UNICORN
" 章 十七 . — 这 独角兽
第十七章——独角兽

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [səˈræŋ]
CHAPTER XVIII . — THE SERANG
章 十八 . — 这 塞朗
第十八章——塞朗

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] . — ['sæfaɪər] [ænd; ənd] ['emərəld]
CHAPTER XIX . — SAPPHIRE AND EMERALD
章 十九 . — 蓝宝石 和 翠
第十九章——蓝宝石和祖母绿

['tʃæptər] ['eks 'eks] . — [ə; eɪ] [roʊp] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
CHAPTER XX . — A ROPE OR SOMETHING
章 xx . — 一个 绳索 或者 某物
第二十章——绳子或其他什么东西

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ðə; ði] - - [nuk]
CHAPTER XXI . — THE BAAG - NOUK
章 二十一 . — 这 - - 诺克
第二十一章——巴格努克

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [lɔːrd] ['læbrədɔːr]
CHAPTER XXII . — LORD LABRADOR
章 二十二 . — 主 拉布拉多
第二十二章——拉布拉多勋爵

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . — ['fɔːlɪŋ] [aʊt]
CHAPTER XXIII . — FALLING OUT
章 二十三 . — 坠落 出去
第二十三章——决裂

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . — ['kʌk] - ['kʌk] - ['kʌk] - ['keɪti]
CHAPTER XXIV . — KUK - KUK - KUK - KATIE
章 二十四 . — 库克 - 库克 - 库克 - 凯蒂
第二十四章——库克库克库克凯蒂

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] . — ['weitəz]
CHAPTER XXV . — WAITERS
章 25 . — 服务员
第二十五章——侍者

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . — ['prɪz(ə)nər] [ænd; ənd] ['eskɔːrt]
CHAPTER XXVI . — PRISONER AND ESCORT
章 26 . — 囚犯 和 护送
第二十六章——囚犯与押送

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . — [æn; ən] ['ɪntərɪm] [rɪ'pɔːrt]
CHAPTER XXVII . — AN INTERIM REPORT
章 xxvii . — 一个 临时 报告
第二十七章——中期报告

- [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] [dɪk] .
AMBROTOX AND LIMPING DICK .
- 和 跛行 迪克 .
氨溴索和跛行阴茎。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .
第一章

[ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] ['ʃædoʊ] .
THE VISITOR'S SHADOW .
这 访客 阴影 .
访客的影子。

['rændəl] ['bɛləˌmiz] ['kʌntri] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['brekfəsts] .
Randal Bellamy's country house was a place of pleasant breakfasts .
兰德尔 贝拉米的 国家 房子 曾是 一个 地方 的 令人愉快的 早餐 .

兰德尔·贝拉米的乡间别墅是享用美味早餐的好去处。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [græs] , ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn]
From the dining room the outlook was delightful ; grass , flowers and sunshine
从 这 用餐 房间 这 前景 曾是 愉快 ; 草 , 花朵 和 阳光
, [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊsts] ['iːzi] [tʃɑːrm] ,
, with the host's easy charm ,
, 和 这 主持人 简单的 魅力 ,

从餐厅望出去的景色令人心旷神怡：绿草茵茵，鲜花盛开，阳光明媚，再加上主人平易近人的魅力，更是锦上添花。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [θi'ɔfiləs] - [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [tiː] [freʃ] ,
made it almost as easy for Theophilus Caldegard to drink his tea fresh ,
制成 它 几乎 作为 简单的 为了 狄奥菲勒斯 - 到 喝 他的 茶 新鲜的 ,

这使得西奥菲勒斯·卡尔德加德喝到新鲜茶几乎变得轻而易举。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ˌæmə'rɪlɪs] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][hoʊst] , [sɜːr] ['rændəl] , ['weɪtɪŋ]
as for his daughter Amaryllis not to keep her host , Sir Randal , waiting
作为 为了 他的 女儿 孤挺花 不是 到 保持 她 主持人 , 先生 兰德尔 , 等待
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .
for his coffee .
为了 他的 咖啡 .

至于他的女儿阿玛丽莉丝，她可不能让她的主人兰德尔爵士等咖啡等太久。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [men] , [ðə; ði][gɜːrl] ,
This morning , while she waited for the two men , the girl ,
这 早晨 , 尽管 她 等待 为了 这 二 男人 , 这 女孩 ,

今天早上，当她等那两个男人的时候，那个女孩……

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
remembering that this was the eighteenth of June ,
记住 那 这 曾是 这 第十八 的 六月 ,

记住，那天是六月十八日，

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪv] [wiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪ] [hæd; həd]
was surprised by the ease with which the five weeks of her stay had
曾是 惊讶 经过 这 舒适 和 哪个 这 五 周 的 她 停留 有
[slɪpt] [baɪ] ;
slipped by ;
滑倒了 经过 ;

她惊讶地发现，五周的逗留时间竟然如此轻松地过去了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] , [æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [ðə; ði] [gest] [mə:dʒz] ['ɪntuː][ðə; ði]
and she wondered , without anxiety , at what point the guest merges into the
和 她 想知道 , 没有 焦虑 , 在 什么 观点 这 客人 合并 进入 这
['ɪnmeɪt] .
inmate .
囚犯 .

她不禁疑惑，客人究竟在什么时候会变成囚犯呢?

" [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] [fɔːr; fər] ['evər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;
" I can't live here for ever , " she thought ;
" 我 不能 居住 这里 为了 曾经 , " 她 想法 ;

“我不可能永远住在这里,”她想;

" [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [test] - [tjʊb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪnɚz]
" but as long as there's room for his test - tubes , and his dinner's
" 但 作为 长的 作为 有 房间 为了 他的 测试 - 管子 , 和 他的 晚餐的
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

“但只要他的试管还有地方放，而且他的晚餐好吃，

[dæd] [θɪŋks] [its] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] .
dad thinks it's all right for a girl .
爸爸 思考 它是 全部 正确的 为了 一个 女孩 .

爸爸觉得女孩子这样做没问题。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
" And , as if it was all right ,
" 和 , 作为 如果 它 曾是 全部 正确的 ,

“然后，仿佛一切都没问题似的，

[ʃiː; ʃi] [læft] — [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['rændəl] ['beləmi] [tuː; tə] [get] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt]
she laughed — just in time for Randal Bellamy to get full benefit of the pleasant
她 笑了 — 只是 在 时间 为了 兰德尔 贝拉米 到 得到 满的 益处 的 这 令人愉快的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

她笑了——兰德尔·贝拉米正好能充分感受到这悦耳的声音。

" ['læfɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Laughing all alone ? " he said .
" 笑 全部 独自的 ? " 他 说 .

“一个人笑吗？”他问道。

" [ðæts] [wen] [ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋz] ['hæpən] , " [rɪ'plaɪd] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" That's when the funny things happen , " replied Amaryllis .
" 那就是 什么时候 这 有趣的 事物 发生 , " 回复 孤挺花 .

“就在这时，有趣的事情发生了，”阿玛丽莉丝回答道。

['beləmi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] ['merimənt] .
Bellamy looked down at her , as if asking a share in her merriment .
贝拉米 看起来 向下 在 她 , 作为 如果 问 一个 分享 在 她 欢乐 .

贝拉米低头看着她，仿佛想分享她的快乐。

" ['æftər][ɔːl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [læft] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" After all , I don't know why I laughed , " she said .
" 后 全部 , 我 不 知道 为什么 我 笑了 , " 她 说 .

“说真的，我也不知道我为什么笑了，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [its] [faɪv] [hoʊl] [wiːks] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] — — "
" I was only thinking it's five whole weeks since we came here , and — — "
" 我 曾是 仅有的 思维 它是 五 所有的 周 自从 我们 来了 这里 , 和 — — "

“我当时想，我们来这里已经整整五个星期了，而且——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [els] ?
" And you want to go somewhere else ?
" 和 你 想 到 去 某处 别的 ?

“你想去别的地方吗？”

" [ˌæmə'rɪlɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Amaryllis shook her head .
" 孤挺花 摇晃 她 头 .

阿玛丽莉丝摇了摇头。

" [ænd; ənd] [its] [gɔːn] [laɪk] [faɪv] [deɪz] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
" And it's gone like five days , I was going to say .
" 和 它是 已消失 喜欢 五 天 , 我 曾是 去 到 说 .

“已经过去五天了,”我正要说。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .
" She took her seat at the table and poured out his coffee .
" 她 采取 她 座位 在 这 桌子 和 倾倒 出去 他的 咖啡 .

她坐到桌边，给他倒了咖啡。

" [aɪm][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər]['fɑːðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
" I'm not going to let you wait a moment for father this morning ;
" 我是 不是 去 到 让 你 等待 一个 片刻 为了 父亲 这 早晨 ;

“今天早上我不会让你们一刻等父亲；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɒk, əu-] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] . "
it was two o'clock when he went to bed . "
它 曾是 二 点钟 什么时候 他 去 到 床 . "

他两点钟去睡觉了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [juː; jʊ][bæd][ɡɜːrl] ? " [sed] ['beləmi] .
" How do you know that , you bad girl ? " said Bellamy .
" 如何 做 你 知道 那 , 你 坏的 女孩 ? " 说 贝拉米 .

“你怎么知道的，你这个坏女孩？”贝拉米说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dæd] [kɑːnt] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
" Because dad can't get out of the habit of putting his boots outside his door ,
" 因为 爸爸 不能 得到 出去 的 这 习惯 的 推杆 他的 靴子 外部 他的 门 ,

“因为爸爸改不掉把靴子放在门外的习惯，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [ænd; ənd] [wen] ['hiːz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hiː; hi] [θroʊz] - [ɪm] [aʊt] . "
" And when he's pleased with his work , he throws ' em out . "
" 和 什么时候 他是 高兴 和 他的 工作 , 他 投掷 - 呃 出去 . "

“当他对自己的作品满意时，他就会把它们扔掉。”

" [aɪv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .
" I've heard them , " he said , laughing .
" 我已经 听到 他们 , " 他 说 , 笑 .

“我听过,”他笑着说。

" [bʌt; bət][læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] [bɪ'fɔːr] [twelv] ;
" But last night I was in bed before twelve ;
" 但 最后的 夜晚 我 曾是 在 床 前 十二 ;

“但昨晚我不到十二点就上床睡觉了；

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [sniːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ə'ɡen]
I suppose he took advantage of that and sneaked back to the laboratory again
我 认为 他 采取 优势 的 那 和 偷偷摸摸 后退 到 这 实验室 再次
. "
. "
. "

我想他就是利用了这个机会，偷偷溜回了实验室。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" But I thought , " said Amaryllis , after a pause ,
" 但 我 想法 , " 说 孤挺花 , 后 一个 暂停 ,

“但我当时想,”阿玛丽莉丝停顿了一下后说道，

" [ðæt] - [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] . "
" that Ambrotox was finished and ready to make its bow to the public . "
" 那 - 曾是 完成的 和 准备好 到 制作 它是 弓 到 这 民众 . "

“Ambrotox已经完成，准备向公众亮相。”

" [gɑːd] [fər'bɪd] ! " [sed] ['beləmi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]
" God forbid ! " said Bellamy , in a tone of such intensity that the girl was
" 上帝 禁止 ! " 说 贝拉米 , 在 一个 语气 的 这样的 强度 那 这 女孩 曾是
[ə'stɑːnɪʃt] .
astonished .
惊讶 .

“天哪！”贝拉米说道，语气如此强烈，让女孩大吃一惊。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juːv] [bɪn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] , "
" But surely you've been helping him to finish it — you wanted it finished , "
" 但 一定 你已经 到过 帮助 他 到 结束 它 — 你 通缉 它 完成的 , "
[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

“但你肯定一直在帮他完成这件事——你希望它完成，”她惊呼道。

" [jes] , [bʌt; bət][nɑːt] ['pʌblɪʃt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Yes , but not published , " said the man .
" 是的 , 但 不是 已发布 , " 说 这 男人 .

“是的，但还没有发表，”那人说。

[ðə; ði]['gɝːlz][nekst] ['iːgər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd]
The girl's next eager question was cut short by the entrance of the parlour - maid
这 女孩们 下一个 渴望的 问题 曾是 切 短的 经过 这 入口 的 这 客厅 - 女佣
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['letərz] ;
with the morning's letters ;
和 这 早晨 信件 ;

女孩急切的下一个问题被拿着早晨信件进来的女仆打断了；

[ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] [keɪm] [θi'ɔfiləs] - .
and after her came Theophilus Caldegard .
和 后 她 来了 狄奥菲勒斯 - .

她之后是西奥菲勒斯·卡尔德加德。

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [æz; əz]
His person was as unlike the popular conception of a man of science as
他的 人 曾是 作为 与此不同 这 受欢迎的 概念 的 一个 男人 的 科学 作为
[kæn; kən] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
can well be imagined .
能 出色地 是 想象 .

他的为人与人们普遍印象中的科学家截然不同。

[hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] , [θɪk] [waɪt] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
His sturdy figure , thick white hair , and the ruddy complexion of his face ,
他的 结实的 数字 , 厚的 白色的 头发 , 和 这 红润 肤色 的 他的 脸 ,

他身材魁梧，头发浓密花白，脸色红润。

[wer] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv]
where the benevolence of the mouth attracted attention before the keenness of
在哪里 这 仁 的 这 嘴 吸引 注意力 前 这 敏锐 的
[ðə; ði] [aɪz] ,
the eyes ,
这 眼睛 ,

嘴部的和善之举先于目光的敏锐吸引了人们的注意。

[sə'dʒestɪd] ['rædər] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [huːz] [dis'kʌvəriz]
suggested rather the country gentleman than the man of genius whose discoveries
建议 相当 这 国家 绅士 比 这 男人 的 天才 谁 发现
[maɪt] [muːv] [ə; eɪ] [wɜːrld] .
might move a world .
可能 移动 一个 世界 .

与其说他是位天才科学家，不如说他更像是一位乡村绅士，他的发现可能会改变世界。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] , " [tiː] [kwɪk] — [ðə; ði] ['kɛtəlz] ['bɔɪlɪŋ] , ['eɪmi] , " [hiː; hi]
He kissed his daughter , and , " Tea quick — the kettle's boiling , Amy , " he
他 亲吻 他的 女儿 , 和 , " 茶 快的 — 这 水壶 沸腾 , 艾米 , " 他
[sed] .
said .
说 .

他亲吻了女儿，然后说：“快去泡茶——水壶烧开了，艾米。”

" ['mɔːrnɪŋ] , ['beləmi] .
" Morning , Bellamy .
" 早晨 , 贝拉米 .

“早上好，贝拉米。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz] ['beləmi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , " [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əb'zɔːrbd] [baɪ]
" And , as Bellamy made no response , " First time I ever saw him absorbed by
" 和 , 作为 贝拉米 制成 不 回复 , " 第一的 时间 我 曾经 锯 他 吸收 经过
[ə; eɪ] ['letər] ,
a letter ,
一个 信 ,

“而贝拉米没有回应，‘这是我第一次看到他全神贯注地看信。’”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] :
" he remarked :
" 他 评论 :

他评论道：

" [best] [wʌn] [aɪv] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] , " [sed] ['beləmi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Best one I've had for six months , " said Bellamy , looking up .
" 最好的 一 我已经 有 为了 六 几个月 , " 说 贝拉米 , 寻找 向上 .

“这是我六个月以来喝过的最好的一杯，”贝拉米抬起头说。

" [ðæt] [jʌŋ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪnz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [θriː] - [ten] . "
" That young brother of mine's coming down by the three - ten . "
" 那 年轻的 兄弟 的 我的 未来 向下 经过 这 三 - 十 . "

“我弟弟三点十分会下来。”

" ['roʊlɪŋ] [daʊn] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] - .
" Rolling down , you mean , " said Caldegard .
" 滚动 向下 , 你 意思是 , " 说 - .

“你是说滚下来吗？”卡尔德加德说。

" [kɑːnt] [roʊl] ['eni] [lɔːŋgər] — ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] , " [ri'tɔːtid] ['beləmi] .
" Can't roll any longer — covered with moss , " retorted Bellamy .
" 不能 卷 任何 更长 — 涵盖 和 苔藓 , " 反驳 贝拉米 .

“滚不动了——上面长满了青苔，”贝拉米反驳道。

" [ænt] ['dʒeni] [daɪd] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [liːv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sent] . "
" Aunt Jenny died and didn't leave me a cent . "
" 阿姨 珍妮 死亡 和 没有 离开 我 一个 中心 . "

“珍妮阿姨去世了，没给我留下一分钱。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ? " [æskt] - .
" Why didn't he come before ? " asked Caldegard .
" 为什么 没有 他 来 前 ? " 问 - .

“他为什么之前没来？”卡尔德加德问道。

" [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['brʌðər] .
" Been looking for something to do , " said the brother .
" 到过 寻找 为了 某物 到 做 , " 说 这 兄弟 .

“一直在找点事做，”哥哥说。

" [naʊ] ['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [left] . "
" Now he's been a soldier , I don't believe there's anything left . "
" 现在 他是 到过 一个 士兵 , 我 不 相信 有 任何事物 左边 . "

“他当过兵，我觉得他什么都剩不下了。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ? "
" How long was he in the Army ? "
" 如何 长的 曾是 他 在 这 军队 ? "

他在军队服役了多久？

" [twelv] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːrs] , [ænd; ənd] , [wʌn] [taɪm] [wɪð; wɪθ]
" Twelve months in the trenches , two years in the Air Force , and , one time with
" 十二 几个月 在 这 战壕 , 二 年 在 这 空气 力量 , 和 , 一 时间 和
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

“在战壕里待了十二个月，在空军待了两年，还有一次和另一个人，

[ten] [mʌnθs] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['beləmi] .
ten months in hospital , " replied Bellamy .
十 几个月 在 医院 , " 回复 贝拉米 .

“在医院待了十个月，”贝拉米回答说。

" [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['hiːz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , [hiː; hi][faindz]['hiːz][gɑːt] ['mʌni] [tuː; tə]
" And as soon as he's clear of the Army , he finds he's got money to
" 和 作为 很快 作为 他是 清除 的 这 军队 , 他 发现 他是 得到 钱 到
[bɜːrn] ,
burn ,
烧伤 ,

“他一退伍就发现自己有大把的钱可以挥霍。”

" ['tʃʌkld] - .
" chuckled Caldegard .
" 轻笑 - .

卡尔德加德轻笑了一声。

" [noʊ] ['wʌndər] [its] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] [bɪg] ['brʌðər] .
" No wonder it's six months before he pays a visit to his respectable big brother .
" 不 想知道 它是 六 几个月 前 他 支付 一个 访问 到 他的 可敬 大的 兄弟 .

难怪他过了六个月才去拜访他那受人尊敬的哥哥。

" [ˌæmə'rɪlɪs] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər][hæf] - [riːd] ['letərz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [tuː; tə]
" Amaryllis gathered up her half - read letters , and walked absent - mindedly to
" 孤挺花 聚集 向上 她 一半 - 读 信件 , 和 步行 缺席的 - 用心地 到
[ðə; ði]['oʊpən] [frentʃ] - ['wɪndoʊ] .
the open french - window .
这 打开 法语 - 窗户 .

阿玛丽莉丝收拾起她读了一半的信，心不在焉地走到敞开的落地窗前。

" [oʊ] [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [aɪm][ə'freɪd][ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] [sen'seiʃənz] [left]
" Oh well , " continued her father , " I'm afraid there aren't many sensations left
" 哦 出色地 , " 持续 她 父亲 , " 我是 害怕的 那里 不是 许多 感觉 左边
[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] .
for your rolling stone .
为了 你的 滚动 石头 .

“哦，好吧，”她父亲继续说道，“恐怕你这块滚石已经没什么感觉了。”

" [ˌæməˈrɪlɪs] [went] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
" Amaryllis went slowly down the steps into the garden ,
" 孤挺花 去 缓慢地 向下 这 步骤 进入 这 花园 ,

阿玛丽莉丝缓缓走下台阶，走进花园。

[ˈbeləmi] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Bellamy watching her until she was out of sight .
贝拉米 观看 她 直到 她 曾是 出去 的 视线 .

贝拉米一直注视着她，直到她消失在视线中。

" [lʊk] [hɪr] , - , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈkwɪkli] .
" Look here , Caldegard , " he said , turning quickly .
" 看 这里 , - , " 他 说 , 转弯 迅速地 .

“看这里，卡尔德加德，”他边说边迅速转身。

" [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [noʊz] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈdedli] [wʌn] . "
" Your daughter knows it's a secret , but she does not know it's a deadly one . "
" 你的 女儿 知道 它是 一个 秘密 , 但 她 做 不是 知道 它是 一个 致命 一 . "

“你女儿知道这是个秘密，但她不知道这是个致命的秘密。”

" [wel] ? " [sed] - .
" Well ? " said Caldegard .
" 出色地 ? " 说 - .

“怎么样？”卡尔德加德说道。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈbeləmi] , " [ˈdʌznt] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,
" My brother , " continued Bellamy , " doesn't know there is a secret ,
" 我的 兄弟 , " 持续 贝拉米 , " 不 知道 那里 是 一个 秘密 ,

“我哥哥，”贝拉米继续说道，“并不知道有这个秘密。”

[ænd; ənd][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and is coming to live in the middle of it .
和 是 未来 到 居住 在 这 中间 的 它 .

并且即将生活在其中的中心。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] ; [ænd; ənd] , [wen] [juːv] [met]
I think that your daughter should know the whole story ; and , when you've met
我 思考 那 你的 女儿 应该 知道 这 所有的 故事 ; 和 , 什么时候 你已经 遇见
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我认为你女儿应该知道事情的来龙去脉；而且，当你见到他之后，

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡʊd] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] [jʌŋ] - [ən] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz]
I hope you'll think it good business to trust my young ' un as completely as
我 希望 你会 思考 它 好的 商业 到 相信 我的 年轻的 - 联合国 作为 完全地 作为
[aɪ] [trʌst] [jɔːrz] .
I trust yours .
我 相信 你的 .

我希望您能像我完全信任您的孩子一样，完全信任我的孩子，这绝对是明智之举。

" [ˈtʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ðə; ði] [hen] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [tʃɪk] .
THE HEN WITH ONE CHICK .
这 母鸡 和 一 小鸡 .

带着一只小鸡的母鸡。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsiːdər] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [lɔːn] [ʌv; əv] [ˈbɛləˌmiz] [ˈɡɑːrdn] [sæt] [ˌæməˈrɪlɪs] - .
Under the cedar tree on the south lawn of Bellamy's garden sat Amaryllis Caldegard .
在下面 这 雪松 树 在 这 南 草地 的 贝拉米的 花园 卫星 孤挺花 - .

阿玛丽莉丝·卡尔德加德坐在贝拉米花园南草坪的雪松树下。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪkər] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [leɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] [hæf] - [ˈkʌvərɪŋ] [θriː]
On the wicker table at her side lay a piece of needlework half - covering three
在 这 柳条 桌子 在 她 边 躺 一个 片 的 针线活 一半 - 覆盖 三
[freʃ] [ˈnɑːvəlz] .
fresh novels .
新鲜的 小说 .

在她身旁的柳条桌上，放着一块针线活，半遮住了三本崭新的小说。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [strʌk] [nuːn] ,
But when the stable - clock on the other side of the house struck noon ,
但 什么时候 这 稳定的 - 钟 在 这 其他 边 的 这 房子 击 中午 ,

但当房子另一侧的马厩钟敲响正午时分，

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [ˈʃædoʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
it reminded her that she had sat in that pleasant shadow for more than
它 提醒 她 那 她 有 卫星 在 那 令人愉快的 阴影 为了 更多的 比
[æn; ən][ˈaʊər] [wɪˈðaʊt] [ˈθredɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)l] [ɔːr] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] .
an hour without threading her needle or reading a line .
一个 小时 没有 螺纹 她 针 或者 阅读 一个 线 .

这让她想起，她在那宜人的阴凉处坐了一个多小时，既没穿针引线，也没读过一行字。

[hɜːr; hər] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
Her reflections were coloured with a tinge of disappointment .
她 反思 是 有色 和 一个 色调 的 失望 .

她的思绪中带着一丝失望。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [laɪf] , [pæst] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfekʃənət] [ˈfɑːðər] ,
Although her life , passed in almost daily contact with an affectionate father ,
虽然 她 生活 , 通过了 在 几乎 日常的 接触 和 一个 亲热 父亲 ,

虽然她的一生几乎每天都与慈爱的父亲保持联系，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bəuθ] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈɪntəlekt] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
who was a man of both character and intellect , had been anything but
WHO 曾是 一个 男人 的 两个都 特点 和 智力 , 有 到过 任何事物 但
[ʌnˈhæpi] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lækt] ,
unhappy , it had lacked ,
不开心 , 它 有 缺乏 ,

他既有品格又有才智，绝非不幸之人，他的人生恰恰缺少了……

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [əˈnʌðər] , [vəˈraɪəti] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .
at one time or another , variety and beauty .
在 一 时间 或者 其他 , 种类 和 美丽 .

多样性和美丽，总是存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈhɑːtfədʃə] [ˈkʌntri] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈmænər]
But the time spent in the exquisite Hertfordshire country surrounding the old Manor
但 这 时间 花费 在 这 精美的 赫特福德郡 国家 周围 这 老的 庄园
[haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ,
House had been ,
房子 有 到过 ,

但是，在环绕着古老庄园的赫特福德郡美丽乡村度过的时光却是……

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] [ˈplɛzəntɪst] [faɪv] [wiːks] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmeməri] .
she thought , the pleasantest five weeks in her memory .
她 想法 , 这 最令人愉悦的 五 周 在 她 记忆 .

她心想，这是她记忆中最愉快的五个星期。

[ðə; ði] ['wɜːrldli] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][sɜːr]['rændəl] ['beləmi] [geɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi][felt][ɪn]
The worldly distinction of Sir Randal Bellamy gave point to the pleasure she felt in
这 世俗 区别 的 先生 兰德尔 贝拉米 给予 观点 到 这 乐趣 她 毛毡 在
[hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə]
his courtesy to her father and his something more than courtesy to
他的 礼貌 到 她 父亲 和 他的 某物 更多的 比 礼貌 到
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

兰德尔·贝拉米爵士的世俗风范，让她更加感受到他对她父亲的礼貌，以及他对她本人超越礼貌的待人接物。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr'self][ɪn] ['defɪnət] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ]['rændəl] ['beləmi] [fɔːr; fər]
She did not tell herself in definite thought that she counted with Randal Bellamy for
她 做过 不是 告诉 她自己 在 定 想法 那 她 计数 和 兰德尔 贝拉米 为了
['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]
something more than the mere daughter of the man whom he considered the
某物 更多的 比 这 仅仅 女儿 的 这 男人 谁 他 经过考虑的 这
[fɜːrst][ænd; ənd][moʊst] [əd'vænst] [sɪn'θetɪk] ['kemɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
first and most advanced synthetic chemist of the day ;
第一的 和 最多 先进的 合成的 化学家 的 这 天 ;

她并没有明确地告诉自己，在兰德尔·贝拉米眼中，她不仅仅是这位被他视为当时第一位、也是最先进的合成化学家的女儿；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mætərz] [pər'siːvd] [soʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊ]
but there are matters perceived so instinctively by a woman that she makes no
但 那里 是 事情 感知 所以 本能地 经过 一个 女士 那 她 制作 不
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] .
record of their discovery .
记录 的 他们的 发现 .

但有些事情，女性凭直觉就能感知到，以至于她们不会记录自己的发现。

[ɪf] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] [fɔːr; fər]
If not without curiosity as to the future , she was in no haste for
如果 不是 没有 好奇心 作为 到 这 未来 , 她 曾是 在 不 匆忙 为了
[di'veləpmənts] ;
developments ;
发展 ;

即使对未来充满好奇，她也不急于看到事情的发展；

[ænd; ənd] ['bɛləˌmiz] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['pɑːrti][kæst][æn; ən] ['ɑːmɪnəs]
and Bellamy's announcement of an addition to their party cast an ominous
和 贝拉米的 公告 的 一个 添加 到 他们的 派对 投掷 一个 不祥的
['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['fjuːtʃər] .
shadow across the pleasant field of the indefinite future .
阴影 穿过 这 令人愉快的 场地 的 这 不定 未来 .

贝拉米宣布将有新成员加入他们的队伍，这给充满希望的、充满不确定性的未来蒙上了一层不祥的阴影。

[ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ˌæmə'rɪlɪs] [læft] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'saɪd]
On the twelfth stroke of the clock Amaryllis laughed in her effort to brush aside
在 这 第十二 中风 的 这 钟 孤挺花 笑了 在 她 努力 到 刷子 旁边
[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] .
the clouds of her depression .
这 云 的 她 沮丧 .

时钟敲响第十二下时，阿玛丽莉丝笑了，试图驱散心中的阴霾。

[ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər]['fɑːðər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
Expecting her father to join her about this time ,
期待 她 父亲 到 加入 她 关于 这 时间 ,

她预计父亲会在这个时候赶来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
she was determined to show him the smiling face to which he was
她 曾是 决定 到 展示 他 这 微笑 脸 到 哪个 他 曾是
[ə'kʌstəmd] .
accustomed .
习惯 .

她决心要让他看到他熟悉的笑容。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
When he came ,
什么时候 他 来了 ,

他来的时候，

" [wʌt] [d'juː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What d'you think of the news ? " he said .
" 什么 你 思考 的 这 消息 ? " 他 说 .

“你对这个消息有什么看法？”他问道。

" [wʌt] [nuːz] , [dæd] ?
" What news , dad ?
" 什么 消息 , 爸爸 ?

爸爸，有什么消息吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld] [men] [ɑːr; ər] ['bɪzi] , " [hiː; hi]
" Somebody coming for you to flirt with , while the old men are busy , " he
" 某人 未来 为了 你 到 调情 和 , 尽管 这 老的 男人 是 忙碌的 , " 他
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“趁着老人们忙着，有人来和你调情了,”他回答说。

" [flɜːrt] ! "
" Flirt ! "
" 调情 ! "

“调情！”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['laɪkli] [ðæt] [ðɪs] [dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] [hæz; həz] [left] [ðæt]
" Well , I don't think it's likely that this Jack - of - all - trades has left that
" 出色地 , 我 不 思考 它是 可能 那 这 杰克 - 的 - 全部 - 交易 有 左边 那
[ə'kɑːmplɪʃmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪst] ,
accomplishment out of his list ,
成就 出去 的 他的 列表 ,

“嗯，我不认为这位多才多艺的人会把这项成就漏掉。”

" [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" said the father .
" 说 这 父亲 .

“父亲说道。”

" ['roʊlɪŋ] [stoʊnz] [get] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] , " ['ɔbdʒiktid] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['hævɪŋ] [noʊn] [nʌn] .
" Rolling stones get on my nerves , " objected his daughter , having known none .
" 滚动 石头 得到 在 我的 神经 , " 反对 他的 女儿 , 拥有 已知 没有任何 .

“滚石乐队让我心烦,”他的女儿反对道，因为她一个滚石乐队成员都不认识。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sez] , [ðɪs] [wʌnz] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] .
" From what his brother says , this one's more like an avalanche .
" 从 什么 他的 兄弟 说道 , 这 一个人的 更多的 喜欢 一个 雪崩 .

据他哥哥说，这次更像是雪崩。

"	[ˌæmə'rɪlɪs]	[læft]	['skɔːrnfəli]	.
"	**Amaryllis**	**laughed**	**scornfully**	**.**
"	孤挺花	笑了	轻蔑地	.

阿玛丽莉丝轻蔑地笑了。

"	['pɑːzətɪvli]	[ˌoʊvər'welmɪŋ]	!
"	**Positively**	**overwhelming**	**!**
"	积极地	压倒	!

简直太棒了！

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

"	[bʌt; bət]	[aɪm]	[ʃʊr]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	—	—	"
"	**But**	**I'm**	**sure**	**I**	**shall**	**never**	**—**	**—**	**"**
"	但	我是	当然	我	将	绝不	—	—	"

但我确信我永远不会——

"	[hʌʃ]	!	"	[sed]	-	,	['lʊkɪŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
"	**Hush**	**!**	**"**	**said**	**Caldegard**	**,**	**looking**	**towards**	**the**	**house**	**.**
"	嘘	!	"	说	-	,	寻找	向	这	房子	.

“嘘！”卡尔德加德说着，看向房子的方向。

"	[hɪəz]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	.
"	**Here's**	**his**	**brother**	**.**
"	这里是	他的	兄弟	.

这是他的兄弟。

"	[sɜːr]	['rændəl]	[wʌz; wəz]	['tɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['envəloʊp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
"	**Sir**	**Randal**	**was**	**turning**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**house**	**,**	**with**	**an**	**envelope**	**in**	**his**	**hand**	**.**
"	先生	兰德尔	曾是	转弯	这	角落	的	这	房子	,	和	一个	信封	在	他的	手	.

兰德尔爵士手里拿着一个信封，正转过房子的拐角。

"	['telɪɡræm]	,	"	[sed]	[ˌæmə'rɪlɪs]	['sɔːftli]	.
"	**Telegram**	**,**	**"**	**said**	**Amaryllis**	**softly**	**.**
"	电报	,	"	说	孤挺花	轻轻	.

“电报,”阿玛丽莉丝轻声说道。

"		[its]	[ðə; ði]	['ævəlæntʃ]	[dɪ'fɜːrd]	.	"
"	**P'r'aps**	**it's**	**the**	**avalanche**	**deferred**	**.**	**"**
"	p'r'aps	它是	这	雪崩	延期	.	"

“或许雪崩只是被推迟了。”

"	[d'juː]	[maɪnd]	['hævɪŋ]	[lʌntʃ]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	['ɜːrliər]	,	[mɪs]	-	?	"	[æskt]	[sɜːr]	['rændəl]	,
"	**D'you**	**mind**	**having**	**lunch**	**half**	**an**	**hour**	**earlier**	**,**	**Miss**	**Caldegard**	**?**	**"**	**asked**	**Sir**	**Randal**	**,**
"	你	头脑	拥有	午餐	一半	一个	小时	早些时候	,	错过	-	?	"	问	先生	兰德尔	,

“卡尔德加德小姐，您介意提前半小时吃午饭吗？”兰德尔爵士问道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ʌp]	.
as	**he**	**came**	**up**	**.**
作为	他	来了	向上	.

他上来的时候。

"	[dɪk]	—	[maɪ]	['brʌðər]	—	[ɪz]	['kʌmɪŋ]	[baɪ]	[æn; ən]	['ɜːrliər]	[treɪn]	.
"	**Dick**	**—**	**my**	**brother**	**—**	**is**	**coming**	**by**	**an**	**earlier**	**train**	**.**
"	迪克	—	我的	兄弟	—	是	未来	经过	一个	早些时候	火车	.

“迪克——我的哥哥——会乘坐更早的火车过来。”

[dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Just like him , always changing his mind .
只是 喜欢 他 , 总是 变化 他的 头脑 .
跟他一样，总是朝令夕改。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ˈmerɪt] .
" And he smiled , as if this were merit .
" 和 他 微笑 , 作为 如果 这 是 优点 .
“他笑了，仿佛这是他的功劳。”

- [læft] [gʊd] - .
Caldegard laughed good - humouredly .
- 笑了 好的 - 幽默地 .
卡尔德加德爽朗地笑了。

" [jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [tʃɪk] , [ˈbeləmi] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're like a hen with one chick , Bellamy , " he said .
" 你是 喜欢 一个 母鸡 和 一 小鸡 , 贝拉米 , " 他 说 .
“你就像一只只有一只小鸡的母鸡，贝拉米，”他说。

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] .
" No doubt , " said the brother .
" 不 怀疑 , " 说 这 兄弟 .
“毫无疑问，”哥哥说道。

" [duː][juː; jʊ] [siː] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
" Do you see , Miss Caldegard , " he went on , sitting beside her ,
" 做 你 看 , 错过 - , " 他 去 在 , 坐着 旁 她 ,
“你看到了吗，卡尔德加德小姐？”他一边说着，一边在她旁边坐了下来。

" [haʊ] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [kæn; kən] [ˈhɑːrdn] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] ?
" how the pursuit of science can harden a generous heart ?
" 如何 这 追逐 的 科学 能 硬化 一个 慷慨的 心 ?
“追求科学如何能使一颗慷慨的心变得冷酷无情？”

[bəuθ] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ædˈventʃərəs] [ˈspɪrɪt] .
Both Dick and I were born , I believe , with the adventurous spirit .
两个都 迪克 和 我 是 出生 , 我 相信 , 和 这 冒险的 精神 .
我相信，我和迪克天生都具有冒险精神。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
I was pushed into the most matter - of - fact profession in the world ,
我 曾是 推动 进入 这 最多 事情 - 的 - 事实 职业 在 这 世界 ,
我被推入了世界上最务实的职业领域，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [ˌem ˈiː] [taɪd] [baɪ][ðə; ði] [leg] [ˈevər] [sɪns] .
which has kept me tied by the leg ever since .
哪个 有 保留 我 系 经过 这 腿 曾经 自从 .
从那以后，我的腿就一直被绑着。

[bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈsuːnər] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]
But Dick was no sooner out of school than he showed the force of
但 迪克 曾是 不 很快 出去 的 学校 比 他 显示 这 力量 的
[ˈkærəktər] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [pərˈsuː] [ɪts] [ədˈventʃəz] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] . "
character to discover the world and pursue its adventures for himself . "
特点 到 发现 这 世界 和 追求 它是 冒险 为了 他自己 . "
但迪克刚离开学校不久，就展现出他那股探索世界、亲自去冒险的性格。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] ['rændəl] , ['hæznt] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['evər] ['fɑːloʊd] ['eni] ['regjələr] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['bɪznəs] ? "

" But , Sir Randal , hasn't your brother ever followed any regular occupation or business ? "

" 但 , 先生 兰德尔 , 还没有 你的 兄弟 曾经 随后 任何 常规的 职业 或者 商业 ? "

“但是，兰德尔爵士，你哥哥难道从来没有从事过任何正规的职业或生意吗？”

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði][mæn] , " ['hiːz] ['fɑːloʊd] [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] ,

" As far as I know , " chuckled the man , " he's followed most of ' em ,

" 作为 远的 作为 我 知道 , " 轻笑 这 男人 , " 他是 随后 最多 的 - 呃 ,

“据我所知,”那人笑着说，“他几乎跟踪过他们所有人。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['preʃəs] [fjuː] [hiː; hi] ['hæznt] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

and there are precious few he hasn't caught up with .

和 那里 是 宝贵的 很少 他 还没有 捕捉 向上 和 .

他几乎没有没追上的人。

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr]['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

Two years before the war certain matters took me to South Africa .

二 年 前 这 战争 肯定 事情 采取 我 到 南 非洲 .

战争爆发前两年，一些事情把我带到了南非。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] [hoʊ'tel][æt; ət] ['kepˌtaʊn] ,

One evening , in the smoking - room of the Grand Hotel at Capetown ,

一 晚上 , 在 这 吸烟 - 房间 的 这 盛大 酒店 在 开普敦 ,

一天晚上，在开普敦格兰德酒店的吸烟室里，

[ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [æskt] [ɪf] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['beləmi] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][toʊld] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

a queer - looking man asked if my name was Bellamy , and , when I told him it was ,

一个 酷儿 - 寻找 男人 问 如果 我的 姓名 曾是 贝拉米 , 和 , 什么时候 我 讲述 他 它 曾是 ,

一个长相古怪的男人问我是否叫贝拉米，当我告诉他是时，

[in'kwaiəd] [ɪf] ['lɪmpɪŋ] [dɪk] [wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] . "

inquired if Limping Dick was my brother . "

询问 如果 跛行 迪克 曾是 我的 兄弟 . "

我问跛脚迪克是不是我哥哥。

" ['lɪmpɪŋ] [dɪk] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˌæmə'rɪlɪs] .

" Limping Dick ? " exclaimed Amaryllis .

" 跛行 迪克 ? " 惊呼 孤挺花 .

“跛脚的迪克？”阿玛丽莉丝惊呼道。

" [jes] , " [sed] [sɜːr] ['rændəl] .

" Yes , " said Sir Randal .

" 是的 , " 说 先生 兰德尔 .

“是的,”兰德尔爵士说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [baɪ][frʌm; frəm] - [tuː; tə]['zænzəˌbɑːr] ,

" That was the first time I ever heard the name he is known by from Söul to Zanzibar ,

" 那 曾是 这 第一的 时间 我 曾经 听到 这 姓名 他 是 已知 经过 从 - 到 桑给巴尔 ,

“那是我第一次听到他从苏尔到桑给巴尔都为人熟知的那个名字。”

[frʌm; frəm] [ə'læskə] [tuː; tə][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] . "

from Alaska to Honolulu . "

从 阿拉斯加州 到 檀香山 . "

从阿拉斯加到檀香山。

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði][ɡɜːrl] .
" Why do they call him that ? " asked the girl .
" 为什么 做 他们 称呼 他 那 ? " 问 这 女孩 .
女孩问道：“他们为什么那样叫他？”

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] .
The man smiled .
这 男人 微笑 .
那人笑了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɪmp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Because he has a limp , " he said .
" 因为 他 有 一个 跛行 , " 他 说 .
“因为他走路一瘸一拐的，”他说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" But how he came by it is more than I can tell you .
" 但 如何 他 来了 经过 它 是 更多的 比 我 能 告诉 你 .
“但他是如何得到它的，我就不能告诉你了。”

[aɪ][toʊld][ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] ['ritʃəd] ,
I told the fellow that I had indeed a young brother Richard ,
我 讲述 这 同伴 那 我 有 的确 一个 年轻的 兄弟 理查德 ,
我告诉那人，我确实有个弟弟叫理查德。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] ['ritʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɪmp] .
and that my young brother Richard certainly had a limp .
和 那 我的 年轻的 兄弟 理查德 当然 有 一个 跛行 .
而且我的弟弟理查德走路确实有点跛。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [dɪ'skrɪpʃn] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
We were saved the trouble of further description by the interruption of a
我们 是 已保存 这 麻烦 的 更远 描述 经过 这 中断 的 一个
[haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] :
high - pitched voice :
高的 - 投球 嗓音 :
一声尖锐的声音打断了我们的描述，省去了我们进一步描述的麻烦：

" - [nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʃaɪ] [ʌv; əv][sɪks] [fʊt] [tɔːl] ;
" ' Not a shade shy of six foot tall ;
" - 不是 一个 阴影 害羞的 的 六 脚 高的 ;
“身高略低于六英尺；

['ʃəuldəz] [laɪk] - - [wen] ['hiːz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [muvɪz] ;
shoulders like Georgees Carpenteer's when he's pleased with life in the movies ;
肩膀 喜欢 - - 什么时候 他是 高兴 和 生活 在 这 电影 ;
就像电影里乔治·卡朋特对生活感到满意时那样耸肩；

[her] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [kroʊ] - ; [aɪz] [bluː] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌmɪn] - ['bɝːdz] ['weskit] ; [ænd; ənd]
hair black as a Crow Injun's ; eyes blue as a hummin ' bird's weskit ; and
头发 黑色的 作为 一个 乌鸦 - ; 眼睛 蓝色的 作为 一个 嗡嗡声 - 鸟类 韦斯基特 ; 和
[ə; eɪ][ɡrɪp] — ['wɑː] - [ɑːl] ,
a grip — wa - al ,
一个 紧握 — 哇 - al ,
头发像克罗印第安人的头发一样黑；眼睛像蜂鸟的背心一样蓝；还有一双紧握的拳头——wa-al，

[hiː; hi][dəunt] [wer] [noʊ] ['velvɪt] [ɡlʌvz] : ['lɪmpɪn] - [dɪk] ['beləmi] ! -
he don't wear no velvet gloves : Limpin ' Dick Bellamy ! '
他 不 穿 不 天鹅绒 手套 : 跛脚 - 迪克 贝拉米 ! -
他可不戴天鹅绒手套：跛脚迪克·贝拉米！

" - [ðæts] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði] [kwɪr] [mæn] .
" ' That's him , ' said the queer man .
" - 那就是 他 , - 说 这 酷儿 男人 .

‘“就是他，”那个同性恋男人说道。

[aɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,
I agreed that the portrait was unmistakable ,
我 同意 那 这 肖像 曾是 毋庸置疑 ,

我同意这幅肖像画辨识度极高。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ,
and asked if either of them could tell me where he was now ,
和 问 如果 任何一个 的 他们 可以 告诉 我 在哪里 他 曾是 现在 ,

然后问他们俩是否能告诉我他现在在哪里，

[æz; əz] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
as I hadn't seen him for a long time .
作为 我 之前没有 已见 他 为了 一个 长的 时间 .

因为我已经很久没见过他了。

[soʊ] [ðə; ði] [kwɪr] [mæn] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [dɪk] ,
So the queer man told me that two years before Dick ,
所以 这 酷儿 男人 讲述 我 那 二 年 前 迪克 ,

所以，这位同性恋男子告诉我，那是在迪克去世两年前的事了。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['rʌbər] [plæn'teɪʃ(ə)n] [nɔːrθ] [ʌv; əv] - [ɪn] ['bɔːrnɪˌoʊ] ,
who was then overseer of a large rubber plantation north of Banjermassin in Borneo ,
WHO 曾是 然后 监工 的 一个 大的 橡皮 种植园 北 的 - 在 婆罗洲 ,

当时他是婆罗洲班杰马辛北部一个大型橡胶种植园的监工。

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dʒɑːb] .
had given him a job .
有 给定 他 一个 工作 .

给了他一份工作。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [left] ['bɔːrnɪˌoʊ] [sʌm; səm] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] .
He added , however , that my brother had left Borneo some six months later .
他 额外 , 然而 , 那 我的 兄弟 有 左边 婆罗洲 一些 六 几个月 之后 .

但他补充说，大约六个月后，我的哥哥离开了婆罗洲。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [fɜːrst] [met] [hɪm; ɪm] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [bɑː'meɪ] ,
The American had first met him four years before in Bombay ,
这 美国人 有 第一的 遇见 他 四 年 前 在 孟买 ,

这位美国人四年前在孟买第一次见到他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] ['fɔːrsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [pɜːrl] - ['fɪʃɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [gʌlf] — [ðə; ði] [bɑː] - [el] — [bɑː] - [el] - [bɛnət] ['aɪləndz] ,
and they had joined forces in a pearl - fishing expedition which took them somewhere in the Persian Gulf — the Bahr - el — Bahr - el - Benat Islands ,
和 他们 有 加入 力量 在 一个 珍珠 - 钓鱼 远征 哪个 采取 他们 某处 在 这 波斯语 海湾 — 这 巴赫 - el — 巴赫 - el - 贝纳特 岛屿 ,

他们结伴参加了一次采珠探险，目的地是波斯湾的巴赫尔贝纳特群岛。

[aɪ] [θɪŋk] ;
I think ;
我 思考 ;

我认为;

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr] [mʌnθs] ['leɪtər][ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][met] [ə'gen] [fɔːr; fər] [mɔːr]
they had separated four months later and had not met again for more
他们 有 分开 四 几个月 之后 和 有 不是 遇见 再次 为了 更多的
[ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] ,
than three years ,
比 三 年 ,

四个月后他们分居，此后三年多时间里都没有再见面。

[wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [rʌn] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][æz; əz][pɑːrt] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæt(ə)l] [ræntʃ] [ɪn]
when the American had run across him as part owner of a cattle ranch in
什么时候 这 美国人 有 跑步 穿过 他 作为 部分 所有者 的 一个 牛 牧场 在
['sʌðərn] ['pærəgwaɪ] .
Southern Paraguay .
南方 巴拉圭 .

当时，这位美国人偶然发现他是巴拉圭南部一家养牛场的合伙人之一。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [hɜːrd]
" Amaryllis was interested in spite of herself ; but her father had heard
" 孤挺花 曾是 感兴趣的 在 尽管如此 的 她自己 ; 但 她 父亲 有 听到
[ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] ,
these things before ,
这些 事物 前 ,

“阿玛丽莉丝虽然不自觉地对此很感兴趣；但她父亲以前就听说过这些事。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
and was thinking of others .
和 曾是 思维 的 其他的 .

并且还在想着其他人。

" [dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
" Jack - of - all - trades , " he said , turning towards the house .
" 杰克 - 的 - 全部 - 交易 , " 他 说 , 转弯 向 这 房子 .

“万事通，”他一边说着，一边转向房子。

" [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][moʊst] , " [kɔːld] ['beləmi] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" And master of most , " called Bellamy after him .
" 和 掌握 的 最多 , " 称为 贝拉米 后 他 .

“而且是大多数人的主人，”贝拉米这样称呼他。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] ['sɔːftli] .
" What a good brother you are ! " said Amaryllis softly .
" 什么 一个 好的 兄弟 你 是 ! " 说 孤挺花 轻轻 .

“你真是个好哥哥！”阿玛丽莉丝轻声说道。

" ['hiːz] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [aɪv] [gɑːt] , [ˌæmə'rɪlɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" He's all the family I've got , Amaryllis , " he said .
" 他是 全部 这 家庭 我已经 得到 , 孤挺花 , " 他 说 .

“他是我唯一的家人，阿玛丽莉丝，”他说。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪm]['ɔːlmoʊst][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [fiːl] [æz; əz] [ɪf]
" Besides , I'm almost old enough to be his father , and I often feel as if
" 除了 , 我是 几乎 老的 足够的 到 是 他的 父亲 , 和 我 经常 感觉 作为 如果
[aɪ][wɜːr; wər] . "
I were . "
我 是 . "

“而且，我的年纪都快可以当他父亲了，我常常感觉自己就像他的父亲一样。”

" [frʌm; frəm] [wʌt] [juːv] [toʊld][ˌem ˈiː] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈθɜːrti] [æt; ət] [liːst] , " [ˈɔbdʒiktid] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

" From what you've told me , he must be thirty at least , " objected the girl ,

" 从 什么 你已经 讲述 我 , 他 必须 是 三十 在 至少 , " 反对 这 女孩 ,

“根据你告诉我的情况，他至少有三十岁了,”女孩反驳道。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈfɪfti] . "

" and I'm sure you're not fifty . "

" 和 我是 当然 你是 不是 五十 . "

“而且我肯定你没到五十岁。”

" [ˈoʊvər] , " [sed] [ˈbeləmi] .

" Over , " said Bellamy .

" 超过 , " 说 贝拉米 .

“结束了。”贝拉米说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

" You don't look it , " she answered .

" 你 不 看 它 , " 她 回答 .

“你看上去不像,”她回答道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "

" Thank you . "

" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

" What for ? "

" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiziə] . "

" You make it easier . "

" 你 制作 它 更轻松 . "

你让事情变得更容易了。

" [wʌt] [ˈiziə] ? "

" What easier ? "

" 什么 更轻松 ? "

还有什么更简单的?

" [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

" What I'm going to say to you .

" 什么 我是 去 到 说 到 你 .

我要对你说的话。

" [ˌæməˈrɪlɪs] [lʊkt] [ʌp] , [sərˈpraɪzd] .

" Amaryllis looked up , surprised .

" 孤挺花 看起来 向上 , 惊讶 .

阿玛丽莉丝抬起头，一脸惊讶。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [mɪs] - ,

" Before I met you , Miss Caldegard ,

" 前 我 遇见 你 , 错过 - ,

“在我遇见你之前，卡尔德加德小姐，

[aɪ][hæd; həd][gɑːt] ['θɜːrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][nɑːt][æz; əz][æn; ən] ['eldərli]
I had got thoroughly into the way of thinking of myself not as an elderly
我 有 得到 彻底 进入 这 方式 的 思维 的 我 不是 作为 一个 老年
[mæn] ,
man ,
男人 ，

我完全习惯性地不把自己看作一个老人，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələr] .
but as a confirmed bachelor .
但 作为 一个 确认的 学士 .

但他是一位不折不扣的单身汉。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ]
For more than a month I have been enjoying your company and admiring
为了 更多的 比 一个 月 我 有 到过 享受 你的 公司 和 钦佩
[jʊr; jər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] [deɪ] ,
your goodness and beauty more and more every day ,
你的 善良 和 美丽 更多的 和 更多的 每一个 天 ，

一个多月以来，我一直很享受与你相处的时光，并且每天都越来越欣赏你的善良和美丽。

[wɪ'ðaʊt] [pɝ'siːvɪŋ] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ][æt; ət] [greɪt] [rɪsk] [tuː; tə]
without perceiving , until some few days ago , that I did so at great risk to
没有 感知 ， 直到 一些 很少 天 前 ， 那 我 做过 所以 在 伟大的 风险 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .

直到几天前，我才意识到自己这样做会给自己带来极大的风险。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɔːf] ['spiːkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
If I were twenty years younger I should put off speaking like this ,
如果 我 是 二十 年 年轻 我 应该 放 离开 请讲 喜欢 这 ，

如果我年轻二十岁，我就不会这么说了。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [baɪ][ə; eɪ][lɔːŋgər][əˌsoʊsi'eɪʃn; əˌsoʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
in the hope of gaining ground by a longer association with you .
在 这 希望 的 获得 地面 经过 一个 更长 协会 和 你 .

希望通过与您建立更长期的合作关系来取得进展。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [maɪ][best] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [æt; ət]
But to - day I have made up my mind that my best chance of winning at
但 到 - 天 我 有 制成 向上 我的 头脑 那 我的 最好的 机会 的 获胜 在
[liːst] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [laɪz][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [haʊ] [kəm'pliːtli] [juː; jʊ]
least your affection lies in telling you simply and at once how completely you
至少 你的 感情 谎言 在 讲述 你 简单地 和 在 一次 如何 完全地 你
[hæv; həv] ['kɒŋkəd] [maɪn] .
have conquered mine .
有 征服 矿 .

但今天我下定决心，要想赢得你的芳心，最好的办法就是直接告诉你，你已经彻底征服了我的心。

" [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [kʌm] ['sʌmtaɪm] , [ˌæmə'rɪlɪs] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] ;
" That this must come sometime , Amaryllis no doubt had foreseen ;
" 那 这 必须 来 有时 ， 孤挺花 不 怀疑 有 预见 ；

“毫无疑问，阿玛丽莉丝早已预见到这一天终会到来；

[jet] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
yet at this moment she felt as much surprised and embarrassed as if she
然而 在 这 片刻 她 毛毡 作为 很多 惊讶 和 尴尬的 作为 如果 她
[hæd; həd]['nevər] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] .
had never read the signs .
有 绝不 读 这 标志 .

然而此刻，她却感到既惊讶又尴尬，仿佛从未注意到这些迹象一样。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['mʌðər] [ɔːr] ['sɪstər] ,
If a woman , mother or sister ,
如果 一个 女士 , 母亲 或者 姐姐 ,

如果是女性、母亲或姐妹，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['rændəl]
could have asked her yesterday whether she were willing to marry Randal
可以 有 问 她 昨天 无论 她 是 愿意的 到 结婚 兰德尔
['beləmi] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,
Bellamy , she might ,
贝拉米 , 她 可能 ,

昨天本可以问她是否愿意嫁给兰德尔·贝拉米，她或许会问。

[pər'hæps] , [hæv; həv] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['ɔːfli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['væljuːd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
perhaps , have answered that she liked him awfully , that she valued his love ,
也许 , 有 回答 那 她 喜欢 他 非常 , 那 她 有价值的 他的 爱 ,

或许，她已经回答说她非常喜欢他，她很珍惜他的爱。

[ænd; ənd] [felt] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpiːɚ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən][oʊld] [meɪd] ;
and felt very sure of being happier as his wife than as an old maid ;
和 毛毡 非常 当然 的 存在 更快乐 作为 他的 妻子 比 作为 一个 老的 女佣 ;

他确信自己做妻子会比做老处女更幸福；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['lɔjɚz] [kaɪnd][ænd; ənd] ['hænsəm] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
but now , with the famous lawyer's kind and handsome face before her ,
但 现在 , 和 这 著名的 律师 种类 和 英俊的 脸 前 她 ,

但现在，在她面前，是这位著名律师和蔼英俊的脸庞。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pliːdɪŋ] [noʊt] ['mɪksɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendɪd] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
and that pleading note mixing unexpectedly with the splendid tones of his voice
和 那 恳求 笔记 混合 不料 和 这 灿烂 音调 的 他的 嗓音
,
,
,

那声恳求的语气出人意料地与他优美的嗓音混杂在一起。

[hɜːr; hər] ['delɪkəsi] [rɪ'beld] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] .
her delicacy rebelled against taking so much more than she could give .
她 美味 叛乱 反对 采取 所以 很多 更多的 比 她 可以 给 .

她娇弱的性子抗拒索取远超她所能给予的。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
Twice she tried to speak ; but , instead of words to her tongue ,
两次 她 尝试 到 说话 ; 但 , 反而 的 字 到 她 舌头 ,

她两次试图说话；但是，她的舌头却发不出任何声音。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['swimi] ['oʊvər]
there came a tiresome lump in her throat and a horrid swimminess over
那里 来了 一个 令人厌烦 块 在 她 喉 和 一个 可怕的 游泳能力 超过
[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn] [terz] .
her eyes which she was determined should not culminate in tears .
她 眼睛 哪个 她 曾是 决定 应该 不是 最终 在 眼泪 .

她喉咙里涌起一阵难受的哽咽，眼睛也感到一阵恶心，但她决心不让眼泪流下来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] ['rændəl] !
" What a dear you are , Sir Randal !
" 什么 一个 亲爱的 你 是 , 先生 兰德尔 !

“兰德尔爵士，您真是个好人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌskɪli] .
" she said huskily .
" 她 说 沙哑地 .

她沙哑地说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [oʊ] !
" But — but — oh !
" 但 — 但 — 哦 !

“但是——但是——哦！

[aɪ][duː] [laɪk] [juː; jʊ][moʊst] ['ɔːfli] , [bʌt; bət] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
I do like you most awfully , but — I can't say what I mean .
我 做 喜欢 你 最多 非常 , 但 — 我 不能 说 什么 我 意思是 .

我非常喜欢你，但是——我无法表达我的意思。

" [ðə; ði] [nuː] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [soʊ] ['lʌvli] ,
" The new beauty in the face which he had from the first thought so lovely ,
" 这 新的 美丽 在 这 脸 哪个 他 有 从 这 第一的 想法 所以 迷人的 ,

“他脸上那份全新的俊美，从一开始就让人觉得如此可爱，

[ðə; ði] [nuː] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] - [braʊn] [aɪz] ,
the new brightness of tears in the dark - brown eyes ,
这 新的 亮度 的 眼泪 在 这 黑暗的 - 棕色的 眼睛 ,

深褐色的眼睛里闪烁着泪光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənli] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
and the womanly tenderness which he had never before found in her voice ,
和 这 女性 压痛 哪个 他 有 绝不 前 成立 在 她 嗓音 ,

还有他以前从未在她声音中感受到的女性温柔，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['kwɪkən] [æz; əz]['nevər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] .
made his heart quicken as never since he was thirty .
制成 他的 心 加速 作为 绝不 自从 他 曾是 三十 .

这让他心跳加速，这种感觉是他三十岁以来从未有过的。

[ðæt] ['ekstrə] [biːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ,
That extra beat , if it told him that he was still young ,
那 额外的 打 , 如果 它 讲述 他 那 他 曾是 仍然 年轻的 ,

那多出来的那一下心跳，如果告诉他自己还年轻的话。

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] ['kɔŋkəd] [juːθ] .
warned him also of the pain which is the tribute imposed on conquered youth .
警告 他 还 的 这 疼痛 哪个 是 这 贡 强加 在 征服 青年 .

他还警告他，被征服的青年将要承受痛苦的代价。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [wɜːrdz] , - [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,
But before he found words , Caldegard appeared on the terrace ,
但 前 他 成立 字 , - 出现 在 这 阳台 ,

但他还没来得及开口，卡尔德加德就出现在了露台上。

['ʃaʊtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst][wʌn] , [ænd; ənd] [lʌntʃ] ['weɪtɪŋ] .
shouting that it was five minutes past one , and lunch waiting .
喊叫 那 它 曾是 五 分钟 过去的 一 , 和 午餐 等待 .

大声喊着说已经一点零五分了，午饭还没吃呢。

[ðə; ði] [per] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
The pair walked side by side to the house .
这 一对 步行 边 经过 边 到 这 房子 .

两人并肩走向房子。

" [dəunt] ['ænsər] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [ˌæmə'rɪlɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Don't answer me to - day , Amaryllis , " he said ,
" 不 回答 我 到 - 天 , 孤挺花 , " 他 说 ,

“今天别回答我，阿玛丽莉丝，”他说。

" [bʌt; bət][dʒʌst][tɜːrn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈtwiːn] [ðɪs]
" but just turn me and it over in your mind now and then between this
" 但 只是 转动 我 和 它 超过 在 你的 头脑 现在 和 然后 之间 这
[ænd; ənd][ˈfraɪdeɪ] .
and Friday .
和 星期五 .

“但是，从今天到星期五这段时间，你时不时地会想起我和这件事。”

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

" [ˈhʌmɪn] - [ˈbɜːdz] [ˈweskɪt] .
" HUMMIN ' BIRD'S WESKIT .
" 嗡嗡声 - 鸟类 韦斯基特 .

“蜂鸟的韦斯基特。

" [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][pæst] [tuː] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ˌæməˈrɪlɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊl] - [dɔːg] , [set] [aʊt]
" At a quarter past two that afternoon , Amaryllis , with her bull - dog , set out
" 在 一个 四分之一 过去的 二 那 下午 , 孤挺花 , 和 她 公牛 - 狗 , 放 出去
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
for a walk .
为了 一个 走 .

那天下午两点一刻，阿玛丽莉丝带着她的斗牛犬出门散步。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] , [ɑːˈstensəbli] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd][sɜːr] [ˈrændəl] ,
Her father was in the laboratory , ostensibly at work , and Sir Randal ,
她 父亲 曾是 在 这 实验室 , 表面上 在 工作 , 和 先生 兰德尔 ,
[ˈbiːmɪŋ] [ɪkˈspektənt] ,
beaming expectant ,
光芒四射 怀孕 ,

她的父亲当时在实验室里，表面上是在工作，而兰德尔爵士则满脸笑容，充满期待。

[hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ɔːf] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈælbænz] .
had driven off to St . Albans .
有 驱动 离开 到 英石 . 圣奥尔本斯 .

开车去了圣奥尔本斯。

[tiː] - [taɪm] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɪˈnʌf] , [θɔːt] [ˌæməˈrɪlɪs] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nuː]
Tea - time , or even dinner was early enough , thought Amaryllis , to meet the new
茶 - 时间 , 或者 甚至 晚餐 曾是 早期的 足够的 , 想法 孤挺花 , 到 见面 这 新的
- [ˈkʌmər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
- comer ; and then ,
- 角 ; 和 然后 ,

阿玛丽莉丝心想，下午茶时间，甚至晚餐时间，都还来得及见见这位新来者；然后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] , [praɪd] [ænd; ənd] [rɪˈgret] [wɪtʃ] [əˈprest]
in spite of the mixture of bewilderment , pride and regret which oppressed
在 尽管如此 的 这 混合物 的 困惑 , 自豪 和 后悔 哪个 受压迫者
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

尽管她心中充满了困惑、骄傲和悔恨的复杂情绪，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪn][ðə; ði] [keɪp] [taʊn] [bɑːr] :
she remembered the words of the American in the Cape Town bar :
她 记得 这 字 的 这 美国人 在 这 岬 镇 酒吧 :

她想起了开普敦酒吧里那个美国人说的话：

" [aɪz] [bluː] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌmɪn] - ['bɝːdz] ['weskit] . "
" Eyes blue as a hummin ' bird's weskit . "
" 眼睛 蓝色的 作为 一个 嗡嗡声 - 鸟类 韦斯基特 . "

“眼睛蓝得像蜂鸟的背心。”

" [haʊ] [əb'sɜːrd] !
" How absurd !
" 如何 荒诞 !

“真是荒谬！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
" she exclaimed , laughing to herself .
" 她 惊呼 , 笑 到 她自己 .

她惊呼道，然后自言自语地笑了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]
Then she sighed , and was quite sure she really wanted to be alone , and
然后 她 叹了口气 , 和 曾是 相当 当然 她 真的 通缉 到 是 独自的 , 和
[set] [hɜːr'self] ,
set herself ,
放 她自己 ,

然后她叹了口气，非常确定自己真的想一个人待着，于是她独自一人待了一会儿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [kɑːps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] ,
as she strolled down through the hazel copse towards the London road ,
作为 她 漫步 向下 通过 这 榛 矮林 向 这 伦敦 路 ,

她漫步穿过榛树林，朝着伦敦路走去。

[tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['rændəl] ['beləmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] .
to think seriously of Randal Bellamy and his offer .
到 思考 严重地 的 兰德尔 贝拉米 和 他的 提供 .

认真考虑兰德尔·贝拉米及其提议。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [bɜːrd] ,
But the trouble was that Miss Caldegard had never seen a humming bird ,
但 这 麻烦 曾是 那 错过 - 有 绝不 已见 一个 哼唱 鸟 ,

但问题是，卡尔德加德小姐从未见过蜂鸟。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [faʊnd] [hɜːr'self] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bluːnəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bluː] [θɪŋz] [ɪn]
and therefore found herself brooding on the blueness of all the blue things in
和 所以 成立 她自己 沉思 在 这 蓝色 的 全部 这 蓝色的 事物 在
[hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] ,
her experience ,
她 经验 ,

因此，她开始沉思她经历中所有蓝色事物的蓝色调。

[frʌm; frəm] ['wɪloʊ] - ['pætərn] ['tʃaɪnə][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,
from willow - pattern china to the waters of the Mediterranean ,
从 柳 - 图案 中国 到 这 水 的 这 地中海 ,

从柳树纹瓷器到地中海的海水，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɡɪv] [tuː; tə] ['rændəl] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] .
instead of considering the answer which she must give to Randal on Friday .
反而 的 考虑 这 回答 哪个 她 必须 给 到 兰德尔 在 星期五 .

她没有考虑周五必须给兰德尔的答复。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [led] [hɜːr; hər] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]
A quarter of a mile of winding path led her downward to the level of
一个 四分之一 的 一个 英里 的 绕线 小路 引领 她 向下 到 这 等级 的
[ðə; ði] [roʊd] .
the road .
这 路 .

沿着蜿蜒曲折的小路走了四分之一英里，她就到了公路边。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[staɪl]	,
When	**she**	**reached**	**the**	**stile**	**,**
什么时候	她	达到	这	风格	,

当她走到栅栏门前时，

[hɜːr; hər]	[θɔːt]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['mætər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	.
her	**thought**	**was**	**still**	**far**	**from**	**the**	**matter**	**she**	**had**	**promised**	**to**	**consider**	**.**
她	想法	曾是	仍然	远的	从	这	事情	她	有	承诺	到	考虑	.

她的思绪仍然远远没有回到她承诺要考虑的事情上。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɜːr; hər]	[dɔːg]	,	[ænd; ənd]	,	['noʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'seɪʃəb(ə)l]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	,
She	**turned**	**to**	**call**	**her**	**dog**	**,**	**and**	**,**	**knowing**	**his**	**insatiable**	**curiosity**	**,**
她	转向	到	称呼	她	狗	,	和	,	会心	他的	贪得无厌	好奇心	,

她转身去叫她的狗，因为她知道它有着永不满足的好奇心，

[wʌz; wəz]	[les]	[sər'praɪzd]	[ðæn; ðən]	[ə'nɔɪd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[let]	[hɪm; ɪm]	[streɪ]	.
was	**less**	**surprised**	**than**	**annoyed**	**to**	**find**	**that**	**she**	**had**	**let**	**him**	**stray**	**.**
曾是	较少的	惊讶	比	恼怒	到	寻找	那	她	有	让	他	流浪	.

得知她放任他出轨，他与其说是惊讶，不如说是恼火。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'membər]	['weðər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[læst]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	,	[ɪn]	[frʌnt]	,
She	**could**	**not**	**remember**	**whether**	**she**	**had**	**last**	**seen**	**him**	**behind**	**her**	**,**	**in**	**front**	**,**
她	可以	不是	记住	无论	她	有	最后的	已见	他	在后面	她	,	在	正面	,

她记不清最后一次见到他是在她身后，还是在她前面。

[ɔːr]	['blʌndərɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['ʌndərgroʊθ]	,	[stɪl]	['kɑːnfɪdənt]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[pər'petʃuəl]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	,
or	**blundering**	**through**	**the**	**undergrowth**	**,**	**still**	**confident**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**perpetual**	**disappointment**	**,**
或者	笨拙	通过	这	灌木丛	,	仍然	自信的	,	在	尽管如此	的	永久	失望	,

或者跌跌撞撞地穿过灌木丛，尽管屡遭失望，仍然充满自信。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['paʊər]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'teɪk]	[ə; eɪ]	['ræbɪt]	.
in	**his**	**power**	**to**	**overtake**	**a**	**rabbit**	**.**
在	他的	力量	到	超过	一个	兔子	.

他有能力追上一只兔子。

[naʊ]	[ðə; ði]	[dɔgz]	['tempər]	,	['ædmərəb(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	,	[wʌz; wəz]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[st'reɪndʒəz]	,
Now	**the**	**dog's**	**temper**	**,**	**admirable**	**with**	**his**	**friends**	**,**	**was**	**uncertain**	**with**	**strangers**	**,**
现在	这	狗的	脾气	,	令人钦佩的	和	他的	朋友们	,	曾是	不确定	和	陌生人	,

这条狗对朋友温顺友善，但对陌生人却脾气古怪。

[ænd; ənd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[wʌz; wəz]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪm; ɪm]	[kloʊz]	[æt; ət]	[hiːl]	[ɪn]	['pʌblɪk]	['pleɪsɪz]	.
and	**Amaryllis**	**was**	**accustomed**	**to**	**keep**	**him**	**close**	**at**	**heel**	**in**	**public**	**places**	**.**
和	孤挺花	曾是	习惯	到	保持	他	关闭	在	脚跟	在	民众	地方	.

阿玛丽莉丝习惯在公共场合让他寸步不离。

[soʊ]	,	['hævɪŋ]	['hwisld]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[ɪn]	[veɪn]	,
So	**,**	**having**	**whistled**	**and**	**called**	**in**	**vain**	**,**
所以	,	拥有	吹口哨	和	称为	在	徒劳	,

于是，在徒劳地吹口哨呼喊之后，

[ʃiː; ʃi]	[krɔːst]	[ðə; ði]	[staɪl]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tɔːrdz]	-	.
she	**crossed**	**the**	**stile**	**and**	**looked**	**down**	**the**	**road**	**towards**	**Iddingfield**	**.**
她	交叉	这	风格	和	看起来	向下	这	路	向	-	.

她跨过栅栏，望向路尽头的伊丁菲尔德方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['taɪərsəm] [biːst] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] ,
There was the tiresome beast , if you please , a hundred yards away ,
那里 曾是 这 令人厌烦 兽 , 如果 你 请 , 一个 百 码 离开 ,
那头讨厌的家伙，说起来，就在一百码开外。

['gæmbəlɪŋ] ['klʌmzɪli] [raʊnd] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
gambolling clumsily round the legs of a man walking towards her .
嬉戏 笨拙地 圆形的 这 腿 的 一个 男人 步行 向 她 .
她笨拙地绕着朝她走来的男人的腿嬉戏。

[hɜːr; hər] ['sekənd] ['wɪs(ə)l] [brɔːt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Her second whistle brought the animal to a sense of duty , and he
她 第二 哨 带来 这 动物 到 一个 感觉 的 责任 , 和 他
[trɔtid] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
trotted towards her ,
小跑 向 她 ,
她的第二次口哨声唤醒了这只动物的使命感，它小跑着朝她走来。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [rɪ'lʌktəntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .
with many pauses to look back reluctantly at his new friend .
和 许多 停顿 到 看 后退 勉强 在 他的 新的 朋友 .
他时不时停下来，不情愿地回头看一眼他的新朋友。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['dɔgz] ['kɑːlər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪk] , [ænd; ənd] [bent] [daʊn] ,
She caught the dog's collar with the crook of her stick , and bent down ,
她 捕捉 这 狗的 衣领 和 这 骗子 的 她 戳 , 和 弯曲 向下 ,
她用棍子的弯钩勾住狗的项圈，弯下腰，

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ɪn][maɪld] [rɪ'pruːf] .
slapping his muzzle in mild reproof .
拍打 他的 枪口 在 温和的 责备 .
轻轻拍打他的嘴巴以示责备。

[æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [pæst] , [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] ['daʊnwərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] , ['ræðər]
As the stranger passed , his glance was downward , for the dog , rather
作为 这 陌生人 通过了 , 他的 瞥一眼 曾是 向下 , 为了 这 狗 , 相当
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊmən] .
than the woman .
比 这 女士 .
陌生人经过时，目光向下，看向那条狗，而不是那个女人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
As she stood erect , she saw him standing with his back towards her ,
作为 她 站立 直立 , 她 锯 他 常设 和 他的 后退 向 她 ,
她站直身子，看到他背对着她站着。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]
in the middle of the road , with face turned to the stile she had just
在 这 中间 的 这 路 , 和 脸 转向 到 这 风格 她 有 只是
[krɔːst] .
crossed .
交叉 .
她站在路中央，脸转向她刚刚跨过的栅栏门。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .
Then he swung round , raising his hat as he approached her .
然后 他 摇摆 圆形的 , 提高 他的 帽子 作为 他 接近 她 .
然后他转身，一边向她走去一边举起帽子。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðæt] [pæθ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Please tell me if that path leads to the Manor House , " he said .
" 请 告诉 我 如果 那 小路 线索 到 这 庄园 房子 , " 他 说 .
“请问这条路通往庄园吗？”他问道。

[ˌæməˈrɪlɪs]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	[wel]	-	[meɪd]	[ˈfɪgjər]	,	[ə; eɪ]	[feɪs]	[kliːn]	-	[ˈʃeɪvn]	[ænd; ənd]	[ˈdiːpli]	[sʌn]	-	[bɜːrnt]	,
Amaryllis	**saw**	**a**	**tall**	**,**	**well**	**-**	**made**	**figure**	**,**	**a**	**face**	**clean**	**-**	**shaven**	**and**	**deeply**	**sun**	**-**	**burnt**	**,**
孤挺花	锯	一个	高的	,	出色地	-	制成	数字	,	一个	脸	干净的	-	剃光	和	深	太阳	-	烧焦的	,

阿玛丽莉丝看到一个身材高挑、体格健壮的身影，脸上刮得干干净净，却被晒得通红。

[ænd; ənd]	[ˈʌndər]	[ðə; ði]	[ˈlɪftɪd]	[hæt]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[sliːk]	[blæk]	[her]	.
and	**under**	**the**	**lifted**	**hat**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**sleek**	**black**	**hair**	**.**
和	在下面	这	抬起	帽子	捕捉	一个	一瞥	的	光滑	黑色的	头发	.

透过掀起的帽子，可以看到一头柔顺的黑发。

[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	,
But	**when**	**she**	**saw**	**his**	**eyes**	**,**	**she**	**knew**	**his**	**name**	**,**
但	什么时候	她	锯	他的	眼睛	,	她	知道	他的	姓名	,

但当她看到他的眼睛时，她就知道了他的名字。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[bluː]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈevər]	[siːn]	.
for	**they**	**were**	**the**	**bluest**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
为了	他们	是	这	最蓝的	她	有	曾经	已见	.

因为那是她见过的最蓝的颜色。

"	[jes]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	是的	,	"	她	说	.

“是的,”她说。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ˈmɪstər]	.	[ˈritʃəd]	[ˈbeləmi]	.	"
"	**I**	**think**	**you**	**must**	**be**	**Mr**	**.**	**Richard**	**Bellamy**	**.**	**"**
"	我	思考	你	必须	是	先生	.	理查德	贝拉米	.	"

“我想您一定是理查德·贝拉米先生。”

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**I**	**am**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	是	,	"	他	说	.

“是的,”他说。

"	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	?	"
"	**How**	**did**	**you**	**know**	**?**	**"**
"	如何	做过	你	知道	?	"

你是怎么知道的?

"	[sɜːr]	[ˈrændəl]	[ˈbeləmi]	[wʌz; wəz]	[ˈtelɪŋ]	[ˌjuː ˈes]	[əˈbaʊt]	[juː; jʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ˈænsər]	.
"	**Sir**	**Randal**	**Bellamy**	**was**	**telling**	**us**	**about**	**you**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	先生	兰德尔	贝拉米	曾是	讲述	我们	关于	你	,	"	她	回答	.

“兰德尔·贝拉米爵士跟我们提起过你,”她回答道。

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[mɪs]	-	.
"	**I**	**am**	**Miss**	**Caldegard**	**.**
"	我	是	错过	-	.

我是卡尔德加德小姐。

[maɪ]	[ˈfɑːðər]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ɑːr; ər]	[ˈsteɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[sɜːr]	[ˈrændəl]	.
My	**father**	**and**	**I**	**are**	**staying**	**with**	**Sir**	**Randal**	**.**
我的	父亲	和	我	是	入住	和	先生	兰德尔	.

我和父亲现在住在兰德尔爵士家。

[jes]	,	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[staɪl]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[ˈkwɪkɪst]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
Yes	**,**	**over**	**the**	**stile**	**is**	**your**	**quickest**	**way**	**to**	**the**	**house**	**.**
是的	,	超过	这	风格	是	你的	最快	方式	到	这	房子	.

是的，翻过栅栏是到房子的最快方法。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
" And she looked down the road .
" 和 她 看起来 向下 这 路 .

她望向路边。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [tuː] ? " [æskt] [dɪk] ['beləmi] .
" Aren't you coming , too ? " asked Dick Bellamy .
" 不是 你 未来 , 也 ? " 问 迪克 贝拉米 .

“你不一起来吗？”迪克·贝拉米问道。

[ˌæmə'rɪlɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Amaryllis looked at him for a moment .
孤挺花 看起来 在 他 为了 一个 片刻 .

阿玛丽莉丝看了他一会儿。

" [pər'hæps][aɪ'd] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [staɪl] .
" Perhaps I'd better , " she said , going towards the stile .
" 也许 ID 更好的 , " 她 说 , 去 向 这 风格 .

“或许我最好这么做,”她说着，走向了栅栏门。

" [waɪ] - ['betər] - ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Why ' better ' ? " he asked .
" 为什么 - 更好的 - ? " 他 问 .

“为什么说是‘更好’？”他问道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" There is no one to receive you , " she replied .
" 那里 是 不 一 到 收到 你 , " 她 回复 .

“没有人来接待你,”她回答说。

" [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['iznt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "
" Besides , the village isn't very interesting . "
" 除了 , 这 村庄 不是 非常 有趣的 . "

“而且，这个村子也没什么意思。”

" ['ɔːf(ə)l] , " [sed] [dɪk] .
" Awful , " said Dick .
" 可怕 , " 说 迪克 .

“太糟糕了,”迪克说。

" [wɜːrst] [bɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
" Worst beer in England .
" 最差 啤酒 在 英格兰 .

“英格兰最难喝的啤酒。”

" [ˌæmə'rɪlɪs] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" Amaryllis did not reply .
" 孤挺花 做过 不是 回复 .

阿玛丽莉丝没有回复。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
When they were amongst the trees , he spoke again .
什么时候 他们 是 在 这 树木 , 他 辐 再次 .

当他们走到树林中时，他又开口说话了。

" [aɪ] [noʊ] ['rændəl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] ,
" I know Randal was to meet me at St . Albans ,
" 我 知道 兰德尔 曾是 到 见面 我 在 英石 . 圣奥尔本斯 ,

我知道兰德尔原本要在圣奥尔本斯与我会合，

[bʌt; bət][aɪ] - ['foʊnd] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][toʊld] - [ɪm] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət] [wʌns]
but I ' phoned from Iddingfield and told ' em to send him back at once
但 我 - 电话 从 - 和 讲述 - 呃 到 发送 他 后退 在 一次
.
.
.

但我从伊丁菲尔德打电话告诉他们立即把他送回去。

[aɪ][gɑːt][maɪ][kɑːr] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vet] .
I got my car back from the vet .
我 得到 我的 车 后退 从 这 兽医 .

我的车从兽医那里取回来了。

[æt; ət][mɪd] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smæʃ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd]
at mid - day , and if I hadn't had a bit of a smash just outside
在 中 - 天 , 和 如果 我 之前没有 有 一个 少量 的 一个 粉碎 只是 外部
- ,
Iddingfield ,
- ,

中午时分，如果我没在伊丁菲尔德郊外发生一点小意外的话，

[aɪ'd][hæv; həv][gɑːt] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .
I'd have got here before .
ID 有 得到 这里 前 .

我本来应该更早到的。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['wɔːkər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [set] [ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp]
" Amaryllis was a quick walker , and had set a good pace up the slope
" 孤挺花 曾是 一个 快的 沃克 , 和 有 放 一个 好的 步伐 向上 这 坡
[frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪl] .
from the stile .
从 这 风格 .

“阿玛丽莉丝走路很快，从栅栏门上坡时就保持着很快的速度。”

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [nɪk] - [neɪm] , [ænd; ənd] , ['slækənɪŋ] [hɜːr; hər]
Suddenly she remembered her companion's nick - name , and , slackening her
突然 她 记得 她 同伴的 缺口 - 姓名 , 和 , 松弛 她
[spiːd] ,
speed ,
速度 ,

她突然想起同伴的昵称，于是放慢了速度。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [glɑːnst] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɪn'diːd] [ðɪs] [mæn][wɜːr; wər] [leɪm] .
involuntarily glanced down to see if indeed this man were lame .
不由自主 瞥了一眼 向下 到 看 如果 的确 这 男人 是 瘸 .

不由自主地低头看了一眼，想看看这个人是不是真的跛了。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
He came up beside her .
他 来了 向上 旁 她 .

他走到她身边。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .
" It's all right , Miss Caldegard , " he said kindly .
" 它是 全部 正确的 , 错过 - , " 他 说 亲切地 .

“没关系，卡尔德加德小姐，”他和蔼地说。

" [maɪ] ['ækʃənz] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] , [nɑːt][ə; eɪ]['hændikæp] . "
" My action's a blemish , not a handicap . "
" 我的 行动的 一个 缺陷 , 不是 一个 让分 . "

“我的行为是污点，而不是缺陷。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['beləmi] !
" Oh , Mr . Bellamy !
" 哦 , 先生 . 贝拉米 !
“哦，贝拉米先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
" I never even noticed it until this minute . "
" 我 绝不 甚至 注意到 它 直到 这 分钟 . "
“直到刚才我才注意到。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [juː; jʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" I thought that was how you recognised me in the road , " said the man .
" 我 想法 那 曾是 如何 你 已确认 我 在 这 路 , " 说 这 男人 .
“我还以为你就是这样在路上认出我的呢，”那人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] ,
" It wasn't that , " said Amaryllis , and in fear of further questioning ,
" 它 不是 那 , " 说 孤挺花 , 和 在 害怕 的 更远 提问 ,
“不是那样的，”阿玛丽莉丝说道，她害怕被进一步追问。

['hwisld] [hɜːr; hər] [dɔːg] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæθ] .
whistled her dog back to the path .
吹口哨 她 狗 后退 到 这 小路 .
她吹了声口哨，把狗叫回了小路上。

" ['sɪli] [oʊld] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Silly old thing , " she said .
" 愚蠢的 老的 事物 , " 她 说 .
“真是个傻老家伙，”她说。

" [hiː; hi] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstər] . ['bʌni] [ɪz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;
" He won't believe that Mr . Bunny is too quick for him ;
" 他 惯于 相信 那 先生 . 兔子 是 也 快的 为了 他 ;
“他不会相信邦尼先生的速度比他快；

['hiːz] ['nevər] [kɔːt] [wʌn] [jet] [ɪk'sept] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] .
he's never caught one yet except in his dreams .
他是 绝不 捕捉 一 然而 除了 在 他的 梦境 .
除了在梦里，他从未真正抓到过一只。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɑːr] [draɪv] [ʌp]
" They were making their way towards the house when they heard the car drive up
" 他们 是 制作 他们的 方式 向 这 房子 什么时候 他们 听到 这 车 驾驶 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
to the front door ,
到 这 正面 门 ,
“他们正朝房子走去，这时听到汽车开到前门前。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['rændəl] ['beləmi] [tɜːrnd]
and before they reached the windows of the dining - room , Randal Bellamy turned
和 前 他们 达到 这 视窗 的 这 用餐 - 房间 , 兰德尔 贝拉米 转向
[ðə; ði] ['kɔːrnər] .
the corner .
这 角落 .
还没等他们走到餐厅的窗户边，兰德尔·贝拉米就转过拐角。

[ˌæmə'rɪlɪs] [stʊd] [ə'pɑːrt] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Amaryllis stood apart watching with a certain curiosity the meeting of the
孤挺花 站立 除 观看 和 一个 肯定 好奇心 这 会议 的 这
['brʌðərz] .
brothers .
兄弟 .

阿玛丽莉丝站在一旁，带着几分好奇心看着兄弟俩的会面。

[ðə; ði] ['ɛldərz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['welkəm] , [ðə; ði] ['jʌŋgərz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,
The elder's face was beaming with welcome , the younger's she could not see ,
这 长者的 脸 曾是 光芒四射 和 欢迎 ， 这 年轻人的 她 可以 不是 看 ，

年长者脸上洋溢着欢迎的笑容，而年幼者的表情她却看不见。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [noʊ] [les] .
but something in his bearing suggested a pleasure no less .
但 某物 在 他的 轴承 建议 一个 乐趣 不 较少的 .

但他的举止中却流露出一种愉悦之情。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] : " [hə'loʊ] , [jʌŋ] - [ən] ! " [ænd; ənd] " [hə'loʊ] , [bɪl] !
All she heard , however , was : " Hullo , young ' un ! " and " Hullo , Bill !
全部 她 听到 ， 然而 ， 曾是 ： " 你好 ， 年轻的 - 联合国 ! " 和 " 你好 ， 账单 !

然而，她听到的却是：“你好，小家伙！”和“你好，比尔！”

" [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz][wʌz; wəz]
" And , when they came towards her , the expression of the two faces was
" 和 , 什么时候 他们 来了 向 她 , 这 表达 的 这 二 面孔 曾是
[ðæt] [ʌv; əv] [men] [huː] ,
that of men who ,
那 的 男人 WHO ,

“当他们走向她时，两张脸上的表情就像男人一样，

['hævɪŋ] ['brekfəstid] [tə'geðər] , [hæd; həd] [met] [ə'gen] [æt; ət] ['lʌntʃən] .
having breakfasted together , had met again at luncheon .
拥有 早餐 一起 , 有 遇见 再次 在 午餐 .

他们一起吃了早餐，午餐时又见面了。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] [fɔː'stɔːld] [maɪ] ['sɑːləm] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [aɪ] [siː] , " [sed] ['rændəl] .
" Somebody's forestalled my solemn introduction , I see , " said Randal .
" 某人的 阻止 我的 庄严 介绍 , 我 看 , " 说 兰德尔 .

“看来有人抢先一步，让我正式出场了。”兰德尔说道。

" ['gɔːrgən] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" Gorgon performed the ceremony , " said Amaryllis .
" 戈耳工 执行 这 仪式 , " 说 孤挺花 .

“戈尔贡主持了仪式，”阿玛丽莉丝说。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['kɔːfi] .
COFFEE .
咖啡 .

咖啡。

['rændəl] ['beləmi] [æt; ət] ['fɪfti] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['pæt(ə)nt] ['lɔɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
Randal Bellamy at fifty was the most successful patent lawyer of his day .
兰德尔 贝拉米 在 五十 曾是 这 最多 成功的 专利 律师 的 他的 天 .

兰德尔·贝拉米五十岁时是当时最成功的专利律师。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [sɪlk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrti] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd]
He had taken silk before he was forty , and for many years had
他 有 已采取 丝绸 前 他 曾是 四十 , 和 为了 许多 年 有

[ɪn'dʒɔɪd] ,
enjoyed ,
享受 ,

他不到四十岁就成为了一名丝绸商人，并享受了多年的待遇。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['præktɪs] ,
not only the largest practice ,
不是 仅有的 这 最大 实践 ,

不仅是规模最大的诊所，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌn'raɪvld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ˌʌnsər'pæst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
but a distinction unrivalled in his own country and unsurpassed in the world .
但 一个 区别 无与伦比 在 他的 自己的 国家 和 无与伦比 在 这 世界 .

但这是他在本国无人能及的殊荣，也是全世界无人能及的殊荣。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] ['fɪzɪks] , ['kemɪstri] [ænd; ənd][baɪ'ɑːlədʒi] , [ðoʊ] [les] [prɪ'saɪs] ,
Such a man's knowledge in physics , chemistry and biology , though less precise ,
这样的 一个 男人的 知识 在 物理 , 化学 和 生物学 , 尽管 较少的 精确的 ,

这样一位男士在物理、化学和生物学方面的知识，虽然不够精确，

[ɪz]['ɔːf(ə)n]['waɪdər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['speʃəlɪst] .
is often wider than that of the individual specialist .
是 经常 更广泛 比 那 的 这 个人 专家 .

通常比单个专家的认知范围更广。

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [θi'ɔfiləs] - , [bɪ'gʌn] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [hæd; həd] ['læstɪd]
His friendship with Theophilus Caldegard , begun at Cambridge , had lasted
他的 友谊 和 狄奥菲勒斯 - , 开始 在 剑桥 , 有 持续

[ænd; ənd] [groʊn] [strɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] .
and grown stronger with the years .
和 生长 更强 和 这 年 .

他与西奥菲勒斯·卡尔德加德的友谊始于剑桥，多年来一直延续并日益牢固。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ['leɪtər][ðæn; ðən]
On the evening of his brother's arrival he dressed for dinner later than
在 这 晚上 的 他的 兄弟 到达 他 穿着 为了 晚餐 之后 比

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .
was his custom .
曾是 他的 风俗 .

在他哥哥到来的那天晚上，他比平时晚了一些才穿戴整齐去吃晚饭。

[hɪz; ɪz] [bæθ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;
His bath had filled him with a boyish desire to whistle and sing ;
他的 洗澡 有 已填 他 和 一个 男孩气 欲望 到 哨 和 唱歌 ;

[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

洗澡时，他心中涌起一股孩童般的渴望，想要吹口哨唱歌；而现在，

[æz; əz][hiː; hi] [taɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [sɪlk] - [laɪnd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] - ['dʒækɪt]
as he tied his bow and felt the silk - lined comfort of his dinner - jacket
作为 他 系 他的 弓 和 毛毡 这 丝绸 - 衬里 舒适 的 他的 晚餐 - 夹克

,
,
,

当他系好领结，感受到晚礼服丝绸衬里的舒适感时，

[hiː; hi]	[hɜːrd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[θrɑːb]	[ʌv; əv]	[ɪ'leɪʃn]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[skɜːrt]	[goʊ]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[dɔːr]	:
he	**heard**	**with**	**a**	**throb**	**of**	**elation**	**the**	**soft**	**sound**	**of**	**a**	**skirt**	**go**	**by**	**his**	**door**	**:**
他	听到	和	一个	搏动	的	欣喜	这	柔软的	声音	的	一个	裙子	去	经过	他的	门	:

他听到门外传来轻柔的裙摆声，心中不禁涌起一阵欣喜。

[hiː; hi]	['mɝːmɝd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['fɑːloʊd]	:
He	**murmured**	**as**	**he**	**followed**	**:**
他	低声说道	作为	他	随后	:

他一边跟在后面一边低声说道：

"	—	[lɛntəs]	[ɪn]	['ʌmbrə]
"	**—**	**lentus**	**in**	**umbra**
"	—	慢板	在	本影

“—lentus in umbra

-	[rɛzənɛr]	-	-	['sɪlvə]	.
Formosam	**resonare**	**doces**	**Amaryllida**	**silvas**	**.**
-	共振	-	-	席尔瓦斯	.

Formosam resonare doces Amaryllida silvas。

"	[bʌt; bət]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['stɛəhed]	,
"	**But**	**before**	**he**	**reached**	**the**	**stairhead**	**,**
"	但	前	他	达到	这	楼梯头	,

但在他到达楼梯顶端之前，

[ɔːl]	['ʌðər]	[saʊndz]	[wɜːr; wər]	[draʊnd]	[baɪ]	[ʃaʊts]	[ʌv; əv]	['læftər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['bɪljərd]	-	[ruːm]	—	[gʊd]	['læftər]	[ænd; ənd]	[fə'mɪliər]	;
all	**other**	**sounds**	**were**	**drowned**	**by**	**shouts**	**of**	**laughter**	**from**	**the**	**billiard**	**-**	**room**	**—**	**good**	**laughter**	**and**	**familiar**	**;**
全部	其他	声音	是	溺水	经过	喊叫	的	笑声	从	这	台球	-	房间	—	好的	笑声	和	熟悉的	;

台球室里传来阵阵笑声，盖过了其他所有声音——那是爽朗而熟悉的笑声；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[left]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[peɪs]	['slækənd]	.
but	**the**	**smile**	**left**	**his**	**face**	**and**	**his**	**pace**	**slackened**	**.**
但	这	微笑	左边	他的	脸	和	他的	步伐	松弛	.

但他脸上的笑容消失了，脚步也慢了下来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[pər'hæps]	,	[tuː]	[oʊld]	[tuː; tə]	[weɪk]	[ðə; ði]	['ekoʊz]	,	[ænd; ənd]	['dɪks]	[læf]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	,
He	**was**	**,**	**perhaps**	**,**	**too**	**old**	**to**	**wake**	**the**	**echoes**	**,**	**and**	**Dick's**	**laugh**	**,**	**he**	**thought**	**,**
他	曾是	,	也许	,	也	老的	到	唤醒	这	回声	,	和	迪克的	笑	,	他	想法	,

他或许年纪太大了，无法唤醒回声，也无法听到迪克的笑声，他想。

[wʌz; wəz]	[ɪn'fekʃəs]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[pleɪg]	.
was	**infectious**	**as**	**the**	**plague**	**.**
曾是	传染性	作为	这	瘟疫	.

传染性极强，如同瘟疫一般。

[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪd]	,	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[hɔːl]	[juːst]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[wɪtʃ]	['beləmi]	[heitid]	,
In	**the**	**wide**	**,**	**comfortable**	**hall**	**used**	**instead**	**of**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**which**	**Bellamy**	**hated**	**,**
在	这	宽的	,	舒服的	大厅	用过的	反而	的	这	绘画	-	房间	哪个	贝拉米	憎恨	,

在宽敞舒适的大厅里，人们代替了贝拉米讨厌的客厅。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	['smaɪlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['spɑːrk(ə)l]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[tuː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['læfɪŋ]	.
he	**found**	**Amaryllis**	**smiling**	**with**	**a**	**sparkle**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**as**	**if**	**she**	**too**	**had**	**been**	**laughing**	**.**
他	成立	孤挺花	微笑	和	一个	火花	在	她	眼睛	,	作为	如果	她	也	有	到过	笑	.

他发现阿玛丽莉丝脸上带着微笑，眼中闪着光芒，仿佛她也曾开怀大笑过。

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[ðem; ðəm]	?
"	**Did**	**you**	**hear**	**them**	**?**
"	做过	你	听到	他们	?

你听到他们说的话了吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

['rændəl]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
Randal	**nodded**	**.**
兰德尔	点头	.

兰德尔点了点头。

"	['fɑːðər]	['hæznt]	[læft]	[laɪk]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	—	['bɪljərdz]	!
"	**Father**	**hasn't**	**laughed**	**like**	**that**	**for**	**years**	**—**	**billiards**	**!**
"	父亲	还没有	笑了	喜欢	那	为了	年	—	台球	!

“父亲已经好多年没这么大笑过了——原来是台球！”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

"	[jʊr; jər]	['brʌðər]	[ɪz]	[dʒʌst]	['telɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['ʃɑːkɪŋ]	['stɔːriz]	,	[sɜːr]	['rændəl]	.	"
"	**Your**	**brother**	**is**	**just**	**telling**	**him**	**shocking**	**stories**	**,**	**Sir**	**Randal**	**.**	**"**
"	你的	兄弟	是	只是	讲述	他	令人震惊	故事	,	先生	兰德尔	.	"

“兰德尔爵士，你哥哥只是在给他讲一些耸人听闻的故事。”

"	[haʊ]	[d'juː]	[noʊ]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**How**	**d'you**	**know**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	如何	你	知道	?	"	他	问	.

“你怎么知道的？”他问道。

"	[aɪ]	[drest]	[æz; əz]	['kwɪkli]	[æz; əz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	,	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɪljərd]	-	[ruːm]	.
"	**I**	**dressed**	**as**	**quickly**	**as**	**I**	**could**	**,**	**and**	**went**	**to**	**the**	**billiard**	**-**	**room**	**.**
"	我	穿着	作为	迅速地	作为	我	可以	,	和	去	到	这	台球	-	房间	.

我尽快穿好衣服，去了台球室。

['fɑːðər]	['kudnt]	[spiːk]	,	[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[ræn]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[skrʌf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nek]	.
Father	**couldn't**	**speak**	**,**	**but**	**just**	**ran**	**me**	**out**	**by**	**the**	**scruff**	**of**	**the**	**neck**	**.**
父亲	不能	说话	,	但	只是	跑	我	出去	经过	这	颈背	的	这	脖子	.

父亲说不出话来，只是揪着我的衣领把我赶了出去。

"	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[hɜːr; hər]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[dɪ'stræktɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bʊl]	-	[dɔːg]	,
"	**At**	**this**	**moment**	**her**	**attention**	**was**	**distracted**	**by**	**the**	**bull**	**-**	**dog**	**,**
"	在	这	片刻	她	注意力	曾是	愣	经过	这	公牛	-	狗	,

这时，她的注意力被那只斗牛犬分散了。

['slaɪdɪŋ]	[ænd; ənd]	['tʌmblɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[sterz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['iːgərnəs]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	.
sliding	**and**	**tumbling**	**down**	**the**	**stairs**	**in**	**his**	**eagerness**	**to**	**reach**	**his**	**mistress**	**.**
滑动	和	翻滚	向下	这	楼梯	在	他的	渴望	到	抵达	他的	情妇	.

他急于见到他的情妇，结果从楼梯上滑下来，摔了下来。

" ['gɔːrgənz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpi] , " [sed] ['rændəl] , ['smaɪlɪŋ] .
" Gorgon's behaving like a puppy , " said Randal , smiling .
" 戈耳工的 行为 喜欢 一个 小狗 , " 说 兰德尔 , 微笑 .

“戈尔贡的行为就像一只小狗,”兰德尔笑着说。

" [oʊ] , ['hiːz] [bɪn] ['læfɪŋ] , [tuː] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] , ['fɑːndlɪŋ] [ðə; ði] [sɔːft] [ɪrz] .
" Oh , he's been laughing , too , " said Amaryllis , fondling the soft ears .
" 哦 , 他是 到过 笑 , 也 , " 说 孤挺花 , 爱抚 这 柔软的 耳朵 .

“哦，他也一直在笑,”阿玛丽莉丝一边抚摸着柔软的耳朵一边说道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒoʊks] .
" And he wants to tell me all the jokes .
" 和 他 想要 到 告诉 我 全部 这 笑话 .

“他想把所有的笑话都讲给我听。”

" [ænd; ənd] [ðen] - [ænd; ənd] [dɪk] ['beləmi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tə'geðər] .
" And then Caldegard and Dick Bellamy came down the stairs together .
" 和 然后 - 和 迪克 贝拉米 来了 向下 这 楼梯 一起 .

然后卡尔德加德和迪克·贝拉米一起走下了楼梯。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] ['gɔːrgən] ? " [æskt] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" What have you been doing to Gorgon ? " asked Amaryllis .
" 什么 有 你 到过 正在做 到 戈耳工 ? " 问 孤挺花 .

“你对戈耳工做了什么？”阿玛丽莉丝问道。

" ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] [dɔːg] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Never mind the dog , " said her father .
" 绝不 头脑 这 狗 , " 说 她 父亲 .

“别管那条狗了,”她父亲说。

" [its] [wʌt] [ðɪs] - ['vɔːdəvɪl] ['ɑːrtɪst] - [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! "
" It's what this ' vaudeville artist ' has been doing to me ! "
" 它是 什么 这 - 杂耍剧 艺术家 - 有 到过 正在做 到 我 ! "

“都是那个‘滑稽剧演员’对我做的！”

" [oʊ] , ['gɔːrgən] , ['gɔːrgən] !
" Oh , Gorgon , Gorgon !
" 哦 , 戈耳工 , 戈耳工 !

“哦，戈耳工，戈耳工！

[ɪf] [ðoʊz] [lɪps] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [spiːk] !
If those lips could only speak !
如果 那些 嘴唇 可以 仅有的 说话 !

如果这双嘴唇会说话就好了！

" [læft] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" laughed the girl .
" 笑了 这 女孩 .

“女孩笑了。”

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['gɔːrgənz] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌgli] ['dɑːrlɪŋ] , ['mɪstər] . ['beləmi] ?
" Don't you think Gorgon's a good name for the ugly darling , Mr . Bellamy ?
" 不 你 思考 戈耳工的 一个 好的 姓名 为了 这 丑陋的 亲爱的 , 先生 . 贝拉米 ?

“贝拉米先生，您不觉得戈尔贡这个名字很适合这个丑陋的宝贝吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] .
" she said , as they went in to dinner .
" 她 说 , 作为 他们 去 在 到 晚餐 .

“她说，然后他们就去吃饭了。”

" ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['gɔːrgən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [ˌsʌfrə'dʒet] , " ['ɔbdʒiktid] [dɪk] .
" Surely the Gorgon was a kind of prehistoric suffragette , " objected Dick .
" 一定 这 戈耳工 曾是 一个 种类 的 史前 妇女参政论者 , " 反对 迪克 .

“戈耳工肯定是一位史前女权主义者,”迪克反驳道。

"	**"**	"
[ðer; ðər]	**There**	那里
[juː; jʊ]	**you**	你
[ɑːr; ər]	**are**	是
,	**,**	,
['eɪmi]	**Amy**	艾米
,	**,**	,
"	**"**	"
[sed]	**said**	说
[hɜːr; hər]	**her**	她
['fɑːðər]	**father**	父亲
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[tɜːrnd]	**turned**	转向
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪm; ɪm]	**him**	他
.	**.**	.

“艾米，你在这儿啊，”她父亲说着，转过身来看着他。

"	**"**	"
[jʊr; jər]	**Your**	你的
['brʌðər]	**brother**	兄弟
[ænd; ənd]	**and**	和
[aɪ]	**I**	我
[hæv; həv]	**have**	有
[kwaɪt]	**quite**	相当
[feɪld]	**failed**	失败的
[tuː; tə]	**to**	到
[kən'vɪns]	**convince**	说服
[maɪ]	**my**	我的
[ɪ'lɪtərət]	**illiterate**	文盲
['dɔːtər]	**daughter**	女儿
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːrd]	**word**	单词
['gɔːrgən]	**Gorgon**	戈耳工
[ɪz]	**is**	是
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['femənɪn]	**feminine**	女性
['dʒendər]	**gender**	性别
.	**.**	.
"	**"**	"

“你哥哥和我都没能说服我那不识字的女儿，‘戈耳工’这个词是阴性词。”

"	**"**	"
['enihaʊ]	**Anyhow**	无论如何
,	**,**	,
"	**"**	"
[sed]	**said**	说
[ˌæmə'rɪlɪs]	**Amaryllis**	孤挺花
[dɪ'faɪəntli]	**defiantly**	公然挑衅
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[tʊk]	**took**	采取
[hɜːr; hər]	**her**	她
[siːt]	**seat**	座位
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['dɪnər]	**dinner**	晚餐
-	**-**	-
['teɪbl]	**table**	桌子
,	**,**	,

“总之，”阿玛丽莉丝一边在餐桌旁坐下，一边挑衅地说。

"	**"**	"
[aɪ]	**I**	我
[lʊkt]	**looked**	看起来
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ʌp]	**up**	向上
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['dɪkʃəneri]	**dictionary**	字典
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɔːl]	**all**	全部
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[sed]	**said**	说
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
:	**:**	:
[ə; eɪ]	**A**	一个
['mɑːnstər]	**monster**	怪物
[ʌv; əv]	**of**	的
['fɪrf(ə)l]	**fearful**	可怕
['æspekt]	**aspect**	方面
.	**.**	.
-	**'**	-
"	**"**	"

“我查了字典，上面只说：‘一种外表可怕的怪物。’”

"	**"**	"
[hiː; hi]	**He**	他
[dɪ'zɜːrvz]	**deserves**	值得
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
,	**,**	,
"	**"**	"
[sed]	**said**	说
[dɪk]	**Dick**	迪克
.	**.**	.

“他当之无愧，”迪克说。

"	**"**	"
[hiː; hi]	**He**	他
[siːmz]	**seems**	似乎
[tuː; tə]	**to**	到
[hæv; həv]	**have**	有
['teɪkən]	**taken**	已采取
[ə; eɪ]	**a**	一个
[greɪt]	**great**	伟大的
['fænsi]	**fancy**	想要
[tuː; tə]	**to**	到
[juː; jʊ]	**you**	你
,	**,**	,
['mɪstər]	**Mr**	先生
.	**.**	.
['beləmi]	**Bellamy**	贝拉米
,	**,**	,
"	**"**	"
[sed]	**said**	说
[ðə; ði]	**the**	这
[gɜːrl]	**girl**	女孩
.	**.**	.

“他似乎很喜欢你，贝拉米先生，”女孩说。

"	**"**	"
[dɔːgz]	**Dogs**	狗
['ɔːlweɪz]	**always**	总是
[duː]	**do**	做
,	**,**	,
"	**"**	"
[sed]	**said**	说
['rændəl]	**Randal**	兰德尔
.	**.**	.

“狗总是这样，”兰德尔说。

"	**"**	"
['ɔːlweɪz]	**Always**	总是
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[fɜːrst]	**first**	第一的
['miːtɪŋ]	**meeting**	会议
?	**?**	?
"	**"**	"
[æskt]	**asked**	问
[ˌæmə'rɪlɪs]	**Amaryllis**	孤挺花
.	**.**	.

“总是第一次见面就这样吗？”阿玛丽莉丝问道。

"	**"**	"
['nɪrli]	**Nearly**	几乎
['ɔːlweɪz]	**always**	总是
.	**.**	.

几乎总是如此。

[bʌt; bət]	**But**	但
[ðæt]	**that**	那
['dʌznt]	**doesn't**	不
[pruːv]	**prove**	证明
[ðæt]	**that**	那
[aɪ]	**I**	我
[dəunt]	**don't**	不
['træv(ə)l]	**travel**	旅行
[wɪ'ðaʊt]	**without**	没有
[ə; eɪ]	**a**	一个
['tɪkɪt]	**ticket**	票
[wen]	**when**	什么时候
[aɪ]	**I**	我
[get]	**get**	得到
[ðə; ði]	**the**	这
[tʃæns]	**chance**	机会
,	**,**	,

但这并不意味着我一有机会就不会无票出行。

"	**"**	"
[rɪ'plaɪd]	**replied**	回复
[dɪk]	**Dick**	迪克
.	**.**	.

迪克回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði][ɡɜːrl] .
" What do you mean ? " asked the girl .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 这 女孩 .

“你什么意思？”女孩问道。

" [oʊ] , [ðə; ði][dɔːɡ] - [ænd; ənd] - ['beɪbi]['θɪriːz, 'θiːɝiːz][nɑːt] [ded] [jet] .
" Oh , the dog - and - baby theory's not dead yet .
" 哦 , 这 狗 - 和 - 婴儿 理论的 不是 死的 然而 .

“哦，狗和婴儿的理论还没有过时。”

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] - ,
But I assure you , Miss Caldegard ,
但 我 保证 你 , 错过 - ,

但我向您保证，卡尔德加德小姐，

[ðæt] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [keɪs] [aɪ]['evər] [met] ['kudnt] [wɔːk] [θruː] [ə; eɪ] [taʊn] [wɪ'ðaʊt]
that the hardest case I ever met couldn't walk through a town without
那 这 最难 案件 我 曾经 遇见 不能 走 通过 一个 镇 没有
[kə'lektɪŋ] ['evri] [dɔːɡ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
collecting every dog in the place .
收集 每一个 狗 在 这 地方 .

我见过的最顽固的家伙，走到镇上任何一处地方，都要把那里所有的狗都带走。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [prə'feʃ(ə)n] . "
That's why he never succeeded in his first profession . "
那就是 为什么 他 绝不 成功了 在 他的 第一的 职业 . "

这就是他第一份工作始终没能成功的原因。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [æskt] [ðə; ði][ɡɜːrl] .
" What was he ? " asked the girl .
" 什么 曾是 他 ? " 问 这 女孩 .

“他是什么样的人？”女孩问道。

" ['bɜːrglər] , " [sed] [dɪk] .
" Burglar , " said Dick .
" 窃贼 , " 说 迪克 .

“窃贼,”迪克说道。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" That's all very well , " said his brother .
" 那就是 全部 非常 出色地 , " 说 他的 兄弟 .

“那很好,”他哥哥说。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['beɪbiːz] ,
" I know nothing about babies ,
" 我 知道 没有什么 关于 婴儿 ,

我对婴儿一无所知，

[bʌt; bət] [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ɔːl][dɔːɡz] [dɪs'laɪk] [ɪz][noʊ] [ɡʊd] [æt; ət][ɔːl] . "
but I've noticed that the man whom all dogs dislike is no good at all . "
但 我已经 注意到 那 这 男人 谁 全部 狗 不喜欢 是 不 好的 在 全部 . "

但我发现，所有狗狗都讨厌的那个人，其实一点也不好。

" [ðæts] [kwaɪt] [truː] , " [sed] - .
" That's quite true , " said Caldegard .
" 那就是 相当 真的 , " 说 - .

“这完全正确,”卡尔德加德说。

" [rɪ'membər] [mɛltʃɑːrd] , ['eɪmi] ?
" Remember Melchard , Amy ?
" 记住 梅尔查德 , 艾米 ?

艾米，你还记得梅尔查德吗？

" [dɪk] ['beləmi] [kɔːt] [ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gɜːlz] [feɪs] [bɪ'fɔːr]
" Dick Bellamy caught the quiver of disgust which passed over the girl's face before
" 迪克 贝拉米 捕捉 这 颤动 的 厌恶 哪个 通过了 超过 这 女孩们 脸 前
[ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
she answered .
她 回答 .

“迪克·贝拉米捕捉到了女孩回答之前脸上闪过的厌恶之情。

" ['hɔːrəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] !
" Horrible person !
" 可怕 人 !

“真是个可怕的人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['trɪksi] [bɪt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['dɑːkshʊnd] [nekst] [dɔːr] ['ɔːlweɪz] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
" Trixy bit him , the dachshund next door always ran away from him ,
" 特里西 少量 他 , 这 腊肠犬 下一个 门 总是 跑 离开 从 他 ,

“隔壁的腊肠犬特里茜咬了他，它总是躲着他。”

[ænd; ənd] ['gɔːrgən] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪnd] [ʌp] . "
and Gorgon had to be chained up . "
和 戈耳工 有 到 是 连锁 向上 . "

戈耳工不得不被锁起来。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mɛltʃɑːrd] , - ? " [æskt] ['rændəl] .
" Who is this Melchard , Caldegard ? " asked Randal .
" WHO 是 这 梅尔查德 , - ? " 问 兰德尔 .

“这个梅尔查德，卡尔德加德，是谁？”兰德尔问道。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [steɪd] [ə'baʊt] [naɪn] ; [ə; eɪ] ['veri]
" He came to me about eighteen months ago , and stayed about nine ; a very
" 他 来了 到 我 关于 十八 几个月 前 , 和 入住 关于 九 ; 一个 非常
['keɪpəb(ə)l] ['præktɪk(ə)l] ['kemɪst] ;
capable practical chemist ;
有能力的 实际的 化学家 ;

“他大约18个月前来到我这里，待了大约9个月；是一位非常有能力的实用化学家；

[hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['rʌbər] ['kʌmpəni] .
had worked for some time in the factory of a Dutch rubber company .
有 工作 为了 一些 时间 在 这 工厂 的 一个 荷兰语 橡皮 公司 .

曾在一家荷兰橡胶公司的工厂工作过一段时间。

[sʊ'mɑːtrə] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːr] [ðə; ði] ['melei] [pɪ'nɪnsələr] .
Sumatra , I think , or the Malay Peninsula .
苏门答腊 , 我 思考 , 或者 这 马来语 半岛 .

我想应该是苏门答腊岛，或者马来半岛。

[traɪd] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] ['dentɪstri] ['æftər] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [went] [broʊk] [ænd; ənd] [gɑːt] [æn; ən]
Tried unqualified dentistry after he came home , went broke and got an
尝试 不合格的 牙科 后 他 来了 家 , 去 打破 和 得到 一个
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
introduction to me .
介绍 到 我 .

他回家后尝试了一些不合格的牙医，结果破产了，然后经人介绍认识了我。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] .
That's what he told me .
那就是 什么 他 讲述 我 .

他就是这么跟我说的。

[æn; ən] ['ækjərət] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['wɜːrkər] , [ænd; ənd] ['nevər] [æskt] ['kwestʃənz] .
An accurate and painstaking worker , and never asked questions .
一个 准确的 和 费尽心力 工人 , 和 绝不 问 问题 .
工作认真细致，从不问问题。

" [dɪk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .
" Dick began to be interested .
" 迪克 开始 到 是 感兴趣的 .
迪克开始对此产生了兴趣。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] ['rændəl] .
" But I really can't see anything horrible in all that , " said Randal .
" 但 我 真的 不能 看 任何事物 可怕 在 全部 那 , " 说 兰德尔 .
“但我真的看不出这一切有什么可怕的地方，”兰德尔说。

" [æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] , " [sed] - .
" At first it was what he was , not what he did , " said Caldegard .
" 在 第一的 它 曾是 什么 他 曾是 , 不是 什么 他 做过 , " 说 - .
“起初人们关注的是他这个人，而不是他做了什么，”卡尔德加德说。

" [tɔːl] , ['slendər] , [ɪ'femɪnət] , ['oʊvər] - [drest] , ['neɪtɪv] ['kɔːrsnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]
" Tall , slender , effeminate , over - dressed , native coarseness which would not be
" 高的 , 苗条 , 阴柔的 , 超过 - 穿着 , 本国的 粗糙度 哪个 会 不是 是
['hɪd(ə)n] [baɪ] [spæz'mɑːdɪk] [ə'tempts] [æt; ət] [faɪn] ['mænərz] ,
hidden by spasmodic attempts at fine manners ,
隐 经过 痉挛性的 尝试 在 美好的 礼仪 ,
“身材高挑纤细，举止阴柔，衣着过于讲究，天性粗鲁，即使偶尔表现出彬彬有礼也掩盖不住。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faʊl] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['sɛntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [kloʊðz]
and a foul habit of scenting his handkerchiefs and even his clothes
和 一个 犯规 习惯 的 香味 他的 手帕 和 甚至 他的 衣服
[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wɪrd] [stʌf] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ;
with some weird stuff he made himself ;
和 一些 诡异的 东西 他 制成 他自己 ;
他还有个坏习惯，喜欢用自己制作的一些奇怪的东西给手帕甚至衣服喷香；

[left] [ə; eɪ] [treɪl] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [went] .
left a trail behind him wherever he went .
左边 一个 踪迹 在后面 他 无论 他 去 .
他走到哪里，就留下什么痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [smelt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɔːrɪs] - [ruːt] [ænd; ənd] ['ætər] [ʌv; əv] ['roʊziz] .
It smelt something like a mixture of orris - root and attar of roses .
它 冶炼 某物 喜欢 一个 混合物 的 鸢尾 - 根 和 阿塔尔 的 玫瑰 .
闻起来有点像鸢尾根和玫瑰精油的混合物。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [waɪpt] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [dɪk] ['beləmi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['nɪrli] [æz; əz]
" Amaryllis wiped her lips , and Dick Bellamy thought her cheeks nearly as
" 孤挺花 擦拭 她 嘴唇 , 和 迪克 贝拉米 想法 她 脸颊 几乎 作为
[waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] .
white as the little handkerchief .
白色的 作为 这 小的 手帕 .
阿玛丽莉丝擦了擦嘴唇，迪克·贝拉米觉得她的脸颊几乎和那块小手帕一样白。

" [wʌt] [dɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] [duː] ? " [æskt] ['rændəl] .
" What did the fellow do ? " asked Randal .
" 什么 做过 这 同伴 做 ? " 问 兰德尔 .
“那家伙做了什么？”兰德尔问道。

" [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [sɪ'rɪndʒ] ;
" For one thing , I discovered that he carried a hypodermic syringe ;
" 为了 一 事物 , 我 发现 那 他 携带 一个 皮下注射 注射器 ;
“首先，我发现他随身携带了一支皮下注射器；

[soʊ]	[aɪ]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	—	['mɔːrfiə]	—	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[bæd]	[keɪs]	,	[bʌt; bət]	['getɪŋ]	[wɜːrs]	.
so	**I**	**watched**	**him**	**—**	**morphia**	**—**	**not**	**a**	**bad**	**case**	**,**	**but**	**getting**	**worse**	**.**
所以	我	观看	他	—	吗啡	—	不是	一个	坏的	案件	，	但	获得	更糟	.

所以我观察他——吗啡——病情不算严重，但正在恶化。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	"	[sed]	-	,	['lʊkɪŋ]	[tɔːrdz]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	,	"	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[prɪ'zʌmpʃ(ə)n]	—	—	"
And	**then**	**,**	**"**	**said**	**Caldegard**	**,**	**looking**	**towards**	**his**	**daughter**	**,**	**"**	**he**	**had**	**the**	**presumption**	**—**	**—**	**"**
和	然后	，	"	说	-	，	寻找	向	他的	女儿	，	"	他	有	这	假定	—	—	"

“然后，”卡尔德加德看着他的女儿说，“他竟然妄自尊大——”

"	[oʊ]	,	['fɑːðər]	,	[pliːz]	!	"	[kraɪd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	.
"	**Oh**	**,**	**father**	**,**	**please**	**!**	**"**	**cried**	**Amaryllis**	**.**
"	哦	，	父亲	，	请	！	"	哭	孤挺花	.

“哦，父亲，求求您！”阿玛丽莉丝哭喊道。

"	[aɪm]	['sɑːri]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	"	[sed]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	.
"	**I'm**	**sorry**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**her**	**father**	**.**
"	我是	对不起	，	我的	亲爱的	，	"	说	她	父亲	.

“对不起，亲爱的，”她父亲说。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	—	—
"	**I**	**was**	**only**	**—**	**—**
"	我	曾是	仅有的	—	—

“我只是——”

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[kræʃ]	,	[ə; eɪ]	['fʌmblɪŋ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bɜːrst]	[ʌv; əv]	[fleɪm]	.
"	**He**	**was**	**interrupted**	**by**	**a**	**crash**	**,**	**a**	**fumbling**	**and**	**a**	**burst**	**of**	**flame**	**.**
"	他	曾是	中断	经过	一个	碰撞	，	一个	笨拙	和	一个	爆裂	的	火焰	.

“他被一声巨响、一阵慌乱和一团火焰打断了。”

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːr]	-	[bræntʃt]	['kændlˌstɪks]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌʌp'set]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	[roʊz]	-	['kʌlərd]	[ʃeɪdz]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	['faɪər]	.
One	**of**	**the**	**four**	**-**	**branched**	**candlesticks**	**had**	**been**	**upset**	**,**	**and**	**its**	**rose**	**-**	**coloured**	**shades**	**were**	**on**	**fire**	**.**
一	的	这	四	-	分支	烛台	有	到过	沮丧的	，	和	它是	玫瑰	-	有色	色调	是	在	火	.

其中一盏四臂烛台被碰倒了，玫瑰色的灯罩着火了。

['veri]	['kuːlli]	[ðə; ði]	[tuː]	['bɛləˌmiz]	-	[pɪntʃt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[fleɪmz]	[ænd; ənd]	[rɪ'pleɪst]	[ðə; ði]	['kændlz]	.
Very	**coolly**	**the**	**two**	**Bellamys**	**'**	**pinched**	**out**	**the**	**flames**	**and**	**replaced**	**the**	**candles**	**.**
非常	冷静地	这	二	贝拉米	-	捏	出去	这	火焰	和	替换	这	蜡烛	.

两位贝拉米非常冷静地掐灭了火焰，换上了新的蜡烛。

"	[hoʊp]	[ðæt]	['dɪdnt]	['stɑːrt(ə)l]	[juː; jʊ]	,	[mɪs]	-	,	"	[sed]	['rændəl]	.
"	**Hope**	**that**	**didn't**	**startle**	**you**	**,**	**Miss**	**Caldegard**	**,**	**"**	**said**	**Randal**	**.**
"	希望	那	没有	惊吓	你	，	错过	-	，	"	说	兰德尔	.

“希望这没有吓到你，卡尔德加德小姐，”兰德尔说道。

"	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	,	"	[sed]	[ˌæmə'rɪlɪs]	,	['smaɪlɪŋ]	.
"	**Not**	**a**	**bit**	**,**	**"**	**said**	**Amaryllis**	**,**	**smiling**	**.**
"	不是	一个	少量	，	"	说	孤挺花	，	微笑	.

“一点也不，”阿玛丽莉丝笑着说。

"	[wʌt]	[ə; eɪ]	['klʌmzi]	['dev(ə)l]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,	[dɪk]	,	"	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	.
"	**What**	**a**	**clumsy**	**devil**	**you**	**are**	**,**	**Dick**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**.**
"	什么	一个	笨拙	魔鬼	你	是	，	迪克	，	"	他	持续	.

“迪克，你真是个笨手笨脚的家伙，”他继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ʃʊɡər] , " [sed] [dɪk] .
" I was trying to get the sugar , " said Dick .
" 我 曾是 尝试 到 得到 这 糖 , " 说 迪克 .

“我当时想弄点糖，”迪克说。

['rændəl] ['teɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .
Randal tasted his coffee .
兰德尔 尝过 他的 咖啡 .

兰德尔尝了一口咖啡。

" ['kʊks] [ɡɑːt] [wʌn] [fɔːlt] , [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Cook's got one fault , Dick , " he said .
" 库克的 得到 一 过错 , 迪克 , " 他 说 .

“库克有一个缺点，迪克，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [meɪk] ['kɔːfi] ; [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [spɔɪld] . "
" She can't make coffee ; and we've been spoiled . "
" 她 不能 制作 咖啡 ; 和 我们已经 到过 被宠坏了 . "

“她不会煮咖啡；我们都被惯坏了。”

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] - .
" Yes , indeed , " said Caldegard .
" 是的 , 的确 , " 说 - .

“没错，”卡尔德加德说道。

" [aɪv] ['nevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [drʌŋk] [blæk] ['kɔːfi] [tuː; tə] [biːt] [wʌt] [jʊr; jər] ['jeloʊ] - ['herd] [dʌtʃ] [ɡɜːrl] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] .
" I've never in my life drunk black coffee to beat what your yellow - haired Dutch girl used to make .
" 我已经 绝不 在 我的 生活 醉 黑色的 咖啡 到 打 什么 你的 黄色的 - 头发 荷兰语 女孩 用过的 到 制作 .

“我这辈子喝过的黑咖啡，没有一个能比得上你那个金发荷兰女孩以前做的咖啡。”

" ['rændəl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" Randal turned to his brother .
" 兰德尔 转向 到 他的 兄弟 .

兰德尔转向他的兄弟。

" ['pɑːrlər] - [meɪd] , [dɪk] .
" Parlour - maid , Dick .
" 客厅 - 女佣 , 迪克 .

“女仆，迪克。”

[best] ['sɜːrvənt] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] .
Best servant I ever had .
最好的 仆人 我 曾经 有 .

我拥有过的最好的仆人。

['dɪdnt] [maɪnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
Didn't mind the country ,
没有 头脑 这 国家 ,

并不介意这个国家，

[ænd; ənd] ['æftər] [ʃiːd] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent] [ɡɪft] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['kɔːfi] .
and after she'd been here a fortnight disclosed a heaven - sent gift for making coffee .
和 后 棚 到过 这里 一个 两星期 披露 一个 天堂 - 发送 礼物 为了 制作 咖啡 .

她在这里待了两周后，就展现出了她天生擅长煮咖啡的天赋。

[tʊk] [sʌm; səm] [dɪ'ploʊməsi] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [get] [kʊk] [tuː; tə] [siːd] [hɜːr; hər] [raɪts] . "
Took some diplomacy , I can tell you , to get cook to cede her rights . "
拿 一些 外交 , 我 能 告诉 你 , 到 得到 厨师 到 放弃 她 权利 . "
我可以告诉你，要让库克放弃她的权利，可费了不少外交手腕。

" [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][hɜːr; hər] [naʊ] ? " [æskt] [dɪk] .
" Why haven't you got her now ? " asked Dick .
" 为什么 还没有 你 得到 她 现在 ? " 问 迪克 .
“你为什么还没抓到她？”迪克问道。

" ['mʌðər] ['stɑːrtɪd] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['hɑːlənd] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [mɪs] ['aʊər; ɑːr]
" Mother started dying in Holland , " replied his brother , " and we miss our
" 母亲 开始 垂死 在 荷兰 , " 回复 他的 兄弟 , " 和 我们 错过 我们的
['kɔːfi] . "
coffee . "
咖啡 . "
“母亲在荷兰开始去世，”他的兄弟回答说，“我们很想念咖啡。”

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , " [sed] [dɪk] .
" I'll do it to - morrow night , " said Dick .
" 患病的 做 它 到 - 明天 夜晚 , " 说 迪克 .
“我明天晚上就做，”迪克说。

" ['hwʌtəl] ['rɔdʒəz] [seɪ] ? " [sed] ['rændəl] .
" What'll Rogers say ? " said Randal .
" 什么会 罗杰斯 说 ? " 说 兰德尔 .
“罗杰斯会怎么说？”兰德尔问道。

" ['rɔdʒəz] ?
" Rogers ?
" 罗杰斯 ?
罗杰斯?

[juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] [gɑːt]['rɔdʒəz] [stɪl] ? "
You don't tell me you've got Rogers still ? "
你 不 告诉 我 你已经 得到 罗杰斯 仍然 ? "
你不会告诉我你还在用罗杰斯的服务吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] . "
" Of course I have . "
" 的 课程 我 有 . "
“当然有。”

" [nɑːt][maɪ]['mɪsɪz] . ['rɔdʒəz] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɪk] .
" Not my Mrs . Rogers ! " exclaimed Dick .
" 不是 我的 太太 . 罗杰斯 ! " 惊呼 迪克 .
“我的罗杰斯太太怎么会这样！”迪克惊呼道。

" [waɪ] , [ʃiːd] [let] [ˌem 'iː] [skeɪt] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] , [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
" Why , she'd let me skate all over her kitchen , if I wanted to .
" 为什么 , 棚 让 我 滑冰 全部 超过 她 厨房 , 如果 我 通缉 到 .
“如果我想的话，她会让我在她的厨房里到处滑冰的。”

" ['rændəl] ['beləmi] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr][ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
" Randal Bellamy , although he had a motor - car and used the telephone ,
" 兰德尔 贝拉米 , 虽然 他 有 一个 发动机 - 车 和 用过的 这 电话 ,
“兰德尔·贝拉米虽然有汽车，也用电话，

[lægd] ['lʌvɪŋli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] .
lagged lovingly behind the times in less important matters .
滞后 深情地 在后面 这 时代 在 较少的 重要的 事情 .
在一些不太重要的事情上，总是带着一种爱意地落后于时代的心态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bræs] ['kændlˌstɪks] , [ænd; ənd] [heitid] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
He was proud of his brass candlesticks , and hated electric light .
他 曾是 自豪的 的 他的 黄铜 烛台 , 和 憎恨 电的 光 .

他为自己的黄铜烛台感到自豪，并且讨厌电灯。

[waɪl] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] ['seiɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊst] ,
While Amaryllis was saying good - night to her host ,
尽管 孤挺花 曾是 说 好的 - 夜晚 到 她 主持人 ,

阿玛丽莉丝向她的主人道晚安时，

[dɪk] ['beləmi] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Dick Bellamy lighted her candle and waited for her at the foot of the
迪克 贝拉米 照明 她 蜡烛 和 等待 为了 她 在 这 脚 的 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

迪克·贝拉米为她点燃蜡烛，在楼梯脚下等着她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
When she reached him , she did not at once take it ,
什么时候 她 达到 他 , 她 做过 不是 在 一次 拿 它 ,

她走到他跟前时，并没有立刻接过它。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['maʊntɪd] ['sevrəl] [steps] [tə'geðər] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
so that they mounted several steps together ; then she paused .
所以 那 他们 安装 一些 步骤 一起 ; 然后 她 暂停 .

于是他们一起爬了几级台阶；然后她停了下来。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['beləmi] .
" Good night , Mr . Bellamy .
" 好的 夜晚 , 先生 . 贝拉米 .

“晚安，贝拉米先生。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɜːrt] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] [aʊt] .
I hope you didn't hurt your fingers , putting the fire out .
我 希望 你 没有 伤害 你的 手指 , 推杆 这 火 出去 .

希望你灭火的时候没伤到手指。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] ['pɜːrs(ə)n] ?
Are you a very awkward person ?
是 你 一个 非常 尴尬的 人 ?

你是一个性格很内向的人吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪmzɪkli] .
" she asked , looking up at him whimsically .
" 她 问 , 寻找 向上 在 他 异想天开地 .

她抬起头，带着几分俏皮地看着他，问道。

" ['ʃɑːkɪŋ] , " [sed] [dɪk] .
" Shocking , " said Dick .
" 令人震惊 , " 说 迪克 .

“太令人震惊了，”迪克说道。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "
" I'm always doing things like that . "
" 我是 总是 正在做 事物 喜欢 那 . "

“我总是做这样的事。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɔːftli] .
" I believe you are , " she replied softly .
" 我 相信 你 是 , " 她 回复 轻轻 .

“我相信你是，”她轻声回答道。

"	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	.
"	**Thank**	**you**	**so**	**much**	**.**
"	感谢	你	所以	很多	.

“太感谢了。

"	[wen]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	[ðæt]	[naɪt]	,
"	**When**	**he**	**went**	**to**	**his**	**room**	**that**	**night**	**,**
"	什么时候	他	去	到	他的	房间	那	夜晚	,

那天晚上他回到房间后，

[dɪk]	['beləmi]	[wʌz; wəz]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['vɪvɪd]	[goʊst]	[wɪð; wɪθ]	['redɪʃ]	-	[goʊld]	[her]	,	['goʊldən]	-
Dick	**Bellamy**	**was**	**followed**	**by**	**a**	**vivid**	**ghost**	**with**	**reddish**	**-**	**gold**	**hair**	**,**	**golden**	**-**
迪克	贝拉米	曾是	随后	经过	一个	生动	鬼	和	微红	-	金子	头发	,	金的	-

[braʊn]	,	[ɪk'spresɪv]	[aɪz]	,	[ə'dɔːrəb(ə)l]	[maʊθ]	,
brown	**,**	**expressive**	**eyes**	**,**	**adorable**	**mouth**	**,**
棕色的	,	富有表现力的	眼睛	,	可爱的	嘴	,

迪克·贝拉米身后跟着一个栩栩如生的鬼魂，他有着红金色的头发、金棕色的、富有表现力的眼睛和可爱的嘴巴。

[ænd; ənd]	[skɪn]	[ʌv; əv]	['pɜːrfɪkt]	['tekstʃər]	,
and	**skin**	**of**	**perfect**	**texture**	**,**
和	皮肤	的	完美的	质地	,

拥有完美肤质的肌肤，

['oʊvər]	[nek]	[ænd; ənd]	['ʃəuldəz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kriːmi]	['waɪtnəs]	[wɪtʃ]	[meltid]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɔːrmər]
over	**neck**	**and**	**shoulders**	**of**	**a**	**creamy**	**whiteness**	**which**	**melted**	**into**	**the**	**warmer**
超过	脖子	和	肩膀	的	一个	奶油状	白人	哪个	融化	进入	这	更温暖

['kʌlər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[feɪs]	[baɪ]	[grə'deɪʃn]	[soʊ]	[faɪn]	[ðæt]	[nʌn]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	[wer]	[ðæt]	[flʌʃ]	[æz; əz]
colour	**of**	**the**	**face**	**by**	**gradation**	**so**	**fine**	**that**	**none**	**could**	**say**	**where**	**that**	**flush**	**as**
颜色	的	这	脸	经过	层次	所以	美好的	那	没有任何	可以	说	在哪里	那	冲洗	作为

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌmər]	['sʌnset]	[fɜːrst]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[snoʊ]	.
of	**a**	**summer**	**sunset**	**first**	**touched**	**the**	**snow**	**.**
的	一个	夏天	日落	第一的	感动	这	雪	.

脖颈和肩膀上泛着乳白色的光泽，与脸庞温暖的肤色自然过渡，过渡如此细腻，以至于没有人能说清那如同夏日落日般的红晕最初是从哪里触碰到雪的。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[gɑːt]	['ɪntuː]	[bed]	,
As	**he**	**got**	**into**	**bed**	**,**
作为	他	得到	进入	床	,

他躺到床上时，

[hiː; hi]	[toʊld]	[hɪm'self]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	['ɑːbdʒekt]	[tuː; tə]	['biːɪŋ]	['hɔːntɪd]	[ʌp]	[tuː; tə]	['mɪdnaɪt]	,
he	**told**	**himself**	**that**	**he**	**did**	**not**	**object**	**to**	**being**	**haunted**	**up**	**to**	**midnight**	**,**
他	讲述	他自己	那	他	做过	不是	目的	到	存在	闹鬼的	向上	到	午夜	,

他告诉自己，他不介意被鬼魂纠缠到午夜。

[nɔːr]	['iːv(ə)n]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[sliːp]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	[spuːk]	[soʊ]	[ə'træktɪv]	.
nor	**even**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**sleep**	**,**	**by**	**a**	**spook**	**so**	**attractive**	**.**
也不	甚至	超过	这	边缘	的	睡觉	,	经过	一个	幽灵	所以	吸引人的	.

甚至连睡意都没有，被如此迷人的幽灵所吸引。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[tuː; tə]	['weɪkɪŋ]	[tuː]	['ɜːrli]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['spektər]	[ɪm'plækəbl]	—	[wel]	,
But	**if**	**it**	**should**	**come**	**to**	**waking**	**too**	**early**	**to**	**a**	**spectre**	**implacable**	**—**	**well**	**,**
但	如果	它	应该	来	到	醒来	也	早期的	到	一个	幽灵	冷酷无情	—	出色地	,

但如果真的到了要过早醒来面对一个冷酷无情的幽灵的地步——好吧，

[ðæt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wʌns]	['oʊnli]	,	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[wɑːnt]	[ˌaɪ 'tiː]
that	**had**	**happened**	**to**	**him**	**once**	**only**	**,**	**long**	**ago**	**,**	**and**	**he**	**didn't**	**want**	**it**
那	有	发生	到	他	一次	仅有的	,	长的	前	,	和	他	没有	想	它

[tuː; tə]	['hæpən]	[ə'gen]	.
to	**happen**	**again**	**.**
到	发生	再次	.

这种事他很久以前只经历过一次，他不想再发生一次。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːr] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][kɑːr] .
But the car would be all right to - morrow — there was always the car .
但 这 车 会 是 全部 正确的 到 - 明天 — 那里 曾是 总是 这 车 .

但明天车子就没问题了——总会有车的。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

- .
AMBROTOX .
- .

氨溴索。

[ˌæmə'rɪlɪs] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][sɜːr] ['rændəl] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
Amaryllis found her father and Sir Randal at the breakfast - table .
孤挺花 成立 她 父亲 和 先生 兰德尔 在 这 早餐 - 桌子 .

阿玛丽莉丝在餐桌旁发现了她的父亲和兰德尔爵士。

" [aɪm][soʊ][glæd][aɪm][nɑːt][ðə; ði]['leɪziɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] .
" I'm so glad I'm not the laziest , " she said , as she took her seat .
" 我是 所以 高兴的 我是 不是 这 最懒惰的 , " 她 说 , 作为 她 采取 她 座位 .

“我真庆幸自己不是最懒的，”她一边说着，一边坐了下来。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" I'm afraid you are , my dear , " replied her father .
" 我是 害怕的 你 是 , 我的 亲爱的 , " 回复 她 父亲 .

“恐怕你是，我的孩子，”她父亲回答道。

" ['dɪks] ['fetʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːr][frʌm; frəm] - , " [ɪk'spleɪnd] ['rændəl] .
" Dick's fetching his car from Iddingfield , " explained Randal .
" 迪克的 获取 他的 车 从 - , " 解释 兰德尔 .

“迪克正要去艾丁菲尔德取他的车，”兰德尔解释道。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][tɔːrn][baɪ] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [weilz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['saɪərɪn] .
The air was torn by three distinct wails from a syren .
这 空气 曾是 撕裂 经过 三 清楚的 哀嚎 从 一个 塞壬 .

空气中传来三声清晰可辨的塞壬女妖的哀鸣。

" [haʊ] [ʌn'ɜːrθli] ! " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .
" How unearthly ! " said Amaryllis , with her hands to her ears .
" 如何 超凡脱俗的 ! " 说 孤挺花 , 和 她 双手 到 她 耳朵 .

“真是不可思议！”阿玛丽莉丝捂着耳朵说道。

" [ðæts] [dɪk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" That's Dick , " said his brother .
" 那就是 迪克 , " 说 他的 兄弟 .

“那是迪克，”他哥哥说。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [nɔɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] ['ɛlsɪz] .
" He would have a noise worse than anyone else's .
" 他 会 有 一个 噪音 更糟 比 任何人 其他人的 .

“他的噪音会比任何人都大。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安布罗托克斯和跛脚迪克(Ambrotox and Limping Dick)
第2/12页

" [dɪk] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" Dick came in from the garden .
" 迪克 来了 在 从 这 花园 .

迪克从花园里走了进来。

" ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .
" Morning , Miss Caldegard , " he said , as he sat down .
" 早晨 , 错过 - , " 他 说 , 作为 他 卫星 向下 .

“早上好，卡尔德加德小姐,”他一边说着一边坐了下来。

" [haʊ] [d'juː] [laɪk] [maɪ] ['huːtər] ?
" How d'you like my hooter ?
" 如何 你 喜欢 我的 喇叭 ?

“你觉得我的喇叭怎么样? ”

[saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːg] - [hɔːrn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts] [jʌŋ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Sounds like a fog - horn deprived of its young , doesn't it ?
声音 喜欢 一个 多雾路段 - 喇叭 被剥夺的 的 它是 年轻的 , 不 它 ?

听起来像是失去了幼崽的雾号，不是吗?

" [ˌæmə'rɪlɪs] [læft] .
" Amaryllis laughed .
" 孤挺花 笑了 .

阿玛丽莉丝笑了。

" [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hate it , " she said .
" 我 恨 它 , " 她 说 .

“我讨厌这样,”她说。

['rændəl] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .
Randal looked up from the letter he was reading .
兰德尔 看起来 向上 从 这 信 他 曾是 阅读 .

兰德尔从他正在阅读的信中抬起头来。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'mjuːz] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'm afraid you two will have to amuse each other this morning , " he said ,
" 我是 害怕的 你 二 将要 有 到 娱乐 每个 其他 这 早晨 , " 他 说 ,

“恐怕今天上午你们俩得互相逗乐了,”他说。

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['letər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
glancing from the girl to his brother as he handed the letter across the
瞥了一眼 从 这 女孩 到 他的 兄弟 作为 他 递交 这 信 穿过 这
['teɪbl] [tuː; tə] - .
table to Caldegard .
桌子 到 - .

他一边把信递过桌子交给卡尔德加德，一边瞥了一眼女孩和自己的兄弟。

" ['ðætəl] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [help] .
" That'll take a lot of answering , and I can't do it without your help .
" 那将 拿 一个 很多 的 回答 , 和 我 不能 做 它 没有 你的 帮助 .

“这需要回答很多问题，没有你的帮助我做不到。”

[aɪm] [ə'freɪd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæz; həz][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] . "
I'm afraid Sir Charles has got hold of the wrong end of the stick . "
我是 害怕的 先生 查尔斯 有 得到 抓住 的 这 错误的 结尾 的 这 戳 . "

恐怕查尔斯爵士完全误解了我的意思。

"	[haʊ]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'mjuːz]	[ˌem 'iː]	,	[mɪs]	-	?	"	[æskt]	[dɪk]	.
"	**How**	**are**	**you**	**going**	**to**	**amuse**	**me**	**,**	**Miss**	**Caldegard**	**?**	**"**	**asked**	**Dick**	**.**
"	如何	是	你	去	到	娱乐	我	,	错过	-	?	"	问	迪克	.

“卡尔德加德小姐，你打算怎么逗我开心呢？”迪克问道。

"	[aɪ]	['hævnt]	[ðə; ði]	['feɪntɪst]	[aɪ'diːə]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**I**	**haven't**	**the**	**faintest**	**idea**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	我	还没有	这	最微弱	主意	,	"	她	回复	.

“我一点头绪也没有，”她回答说。

"	[help]	[ˌem 'iː]	[traɪ]	[maɪ]	[kɑːr]	?	"
"	**Help**	**me**	**try**	**my**	**car**	**?**	**"**
"	帮助	我	尝试	我的	车	?	"

“帮我试驾一下我的车？”

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	—	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[duː]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌem 'iː]	,	[dæd]	?
"	**I**	**should**	**like**	**to**	**—**	**if**	**you**	**can**	**do**	**without**	**me**	**,**	**dad**	**?**
"	我	应该	喜欢	到	—	如果	你	能	做	没有	我	,	爸爸	?

“我很乐意——如果您不需要我的话，爸爸？”

"	[æt; ət]	[hæf]	-	[pæst]	['sev(ə)n]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[sɜːr]	['rændəl]	[went]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['brʌðɚz]	[ruːm]	,
"	**At**	**half**	**-**	**past**	**seven**	**that**	**evening**	**Sir**	**Randal**	**went**	**to**	**his**	**brother's**	**room**	**,**
"	在	一半	-	过去的	七	那	晚上	先生	兰德尔	去	到	他的	兄弟	房间	,

“那天晚上七点半，兰德尔爵士去了他哥哥的房间，

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	['dresɪŋ]	[fɔːr; fər]	['dɪnər]	.
and	**found**	**him**	**dressing**	**for**	**dinner**	**.**
和	成立	他	敷料	为了	晚餐	.

发现他正在穿晚饭的衣服。

"	[naɪs]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[tʃæp]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Nice**	**sort**	**of**	**chap**	**you**	**are**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	好的	种类	的	小伙子	你	是	,	"	他	说	.

“你真是个好人，”他说。

"	[aɪ]	[æsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ə'mjuːz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	['æftər]	['brekfəst]	—	—	"
"	**I**	**ask**	**you**	**to**	**amuse**	**a**	**young**	**woman**	**after**	**breakfast**	**—**	**—**	**"**
"	我	问	你	到	娱乐	一个	年轻的	女士	后	早餐	—	—	"

“早餐后，请你陪一位年轻女子开心一下——”

"	[aɪ]	[dɪd]	,	"	[sed]	[dɪk]	.
"	**I**	**did**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**.**
"	我	做过	,	"	说	迪克	.

“我做了，”迪克说。

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kiːp]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[eɪt]	['aʊɚz]	.
"	**And**	**you**	**keep**	**her**	**for**	**eight**	**hours**	**.**
"	和	你	保持	她	为了	八	小时	.

“你要把她关八个小时。”

[wer]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[bɪn]	?	"
Where	**have**	**you**	**been**	**?**	**"**
在哪里	有	你	到过	?	"

你去哪儿了？ ”

"	[mɪs]	-	[bɔːt]	[θɪŋz]	[ɪn]	['ɑːksfərd]	[striːt]	.
"	**Miss**	**Caldegard**	**bought**	**things**	**in**	**Oxford**	**Street**	**.**
"	错过	-	买	事物	在	牛津	街道	.

“卡尔德加德小姐在牛津街买了东西。”

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[lʌntʃ]	[ɪn]	['ɑːksfərd]	,	[ænd; ənd]	[tiː]	[æt; ət]	['tʃɛʃəm]	,	"	[sed]	[dɪk]	,
We	**had**	**lunch**	**in**	**Oxford**	**,**	**and**	**tea**	**at**	**Chesham**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**,**
我们	有	午餐	在	牛津	,	和	茶	在	切舍姆	,	"	说	迪克	,

“我们在牛津吃了午饭，在切舍姆喝了下午茶，”迪克说。

['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ['kerfəli] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
brushing his hair carefully back from his forehead .
刷牙 他的 头发 小心 后退 从 他的 前额 .

他小心翼翼地将头发从额头上拨到脑后。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɔːl] [ðæt] ['weɪstɪŋ] [taɪm] . "
" You can't call that wasting time . "
" 你 不能 称呼 那 浪费 时间 . "

“这不能算是浪费时间。”

" [nɑːt] [jɔːrz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" Not yours , " said his brother .
" 不是 你的 , " 说 他的 兄弟 .

“不是你的,”他哥哥说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['dɪnər] .
And they went to dinner .
和 他们 去 到 晚餐 .

然后他们去吃晚饭了。

[bɪ'fɔːr] [ˌæmə'rɪlɪs] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , [dɪk] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
Before Amaryllis left the table , Dick rose from his seat .
前 孤挺花 左边 这 桌子 , 迪克 玫瑰 从 他的 座位 .

阿玛丽莉丝离开餐桌前，迪克站了起来。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" Where are you going ? " asked his brother .
" 在哪里 是 你 去 ? " 问 他的 兄弟 .

“你要去哪里？”他哥哥问。

" [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [trɪst] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɔdʒəz] , " [sed] [dɪk] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" To keep my tryst with Mrs . Rogers , " said Dick , and went out .
" 到 保持 我的 幽会 和 太太 . 罗杰斯 , " 说 迪克 , 和 去 出去 .

“我去赴和罗杰斯太太的约会,”迪克说完就出去了。

" [aɪv] [toʊld] - [ɪm] [wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [waɪn] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , - , " [sed]
" I've told ' em we'll have our wine and coffee in the study , Caldegard , " said
" 我已经 讲述 - 呃 出色地 有 我们的 葡萄酒 和 咖啡 在 这 学习 , - , " 说
['rændəl] .
Randal .
兰德尔 .

“我已经告诉他们，我们会在书房里喝葡萄酒和咖啡，卡尔德加德,”兰德尔说。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wʌt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
" I think it's the safest place for what we're going to talk about .
" 我 思考 它是 这 最安全 地方 为了 什么 是 去 到 讲话 关于 .

我认为这里是我们接下来要谈论的话题最安全的地方。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
" Amaryllis rose to leave them together , but her father stopped her .
" 孤挺花 玫瑰 到 离开 他们 一起 , 但 她 父亲 停止 她 .

“阿玛丽莉丝起身要离开他们，但她的父亲阻止了她。”

" [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
" You'll come with us , won't you , my dear ?
" 你会 来 和 我们 , 惯于 你 , 我的 亲爱的 ?

“你会跟我们一起去，对吗，亲爱的？”

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
You're one of the gang , " he said .
你是 一 的 这 帮派 , " 他 说 .

“你也是我们这伙人中的一员,”他说。

" [wʌt] [gæŋ] ?
" What gang ?
" 什么 帮派 ?

哪个帮派?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈoʊpənd] [waɪd] .
" she asked , looking at him with eyes opened wide .
" 她 问 , 寻找 在 他 和 眼睛 打开 宽的 .

她睁大眼睛看着他，问道。

" [ðə; ði] - [gæŋ] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" The Ambrotox gang , " replied her father , lowering his voice almost to a whisper .
" 这 - 帮派 , " 回复 她 父亲 , 降低 他的 嗓音 几乎 到 一个 耳语 .

“是安布罗托克斯团伙,”她父亲回答道，声音低得几乎听不见。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [fɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [huː] [noʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈsɪli] [nɪk] - [neɪm] [juː; jʊ] [ɪnˈventɪd] ,
" The only four people in the world , I believe , who know even that silly nick - name you invented ,
" 这 仅有的 四 人们 在 这 世界 , 我 相信 , WHO 知道 甚至 那 愚蠢的 缺口 - 姓名 你 发明 ,

“我相信，世界上只有四个人知道你编造的那个愚蠢的绰号。”

[ˌæməˈrɪlɪs] , [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
Amaryllis , are in this house .
孤挺花 , 是 在 这 房子 .

孤挺花，就在这房子里。

[sɜːr][ˈrændəl] [noʊz] [ɪts] [ˈprɑːpərtiz] .
Sir Randal knows its properties .
先生 兰德尔 知道 它是 特性 .

兰德尔爵士了解它的特性。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I know all about it .
我 知道 全部 关于 它 .

我对此了如指掌。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [tuː] [ˈjɪrz] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
You know that I have spent two years in reaching it ,
你 知道 那 我 有 花费 二 年 在 到达 它 ,

你知道我花了两年时间才达到这个目标，

[ænd; ənd] [dɪk] [ˈbeləmi] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θriː] [ɑːr; ər] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] .
and Dick Bellamy knows there is something in which we three are deeply interested .
和 迪克 贝拉米 知道 那里 是 某物 在 哪个 我们 三 是 深 感兴趣的 .

迪克·贝拉米知道我们三个人对某件事非常感兴趣。

[ænd; ənd][soʊ][sɜːr] [ˈrændəl] [hæz; həz] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈjʌŋgər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɪntuː] [fʊl] [ˈkɑːnfɪdəns] .
And so Sir Randal has advised me to take you younger people into full confidence .
和 所以 先生 兰德尔 有 建议 我 到 拿 你 年轻 人们 进入 满的 信心 .

因此，兰德尔爵士建议我充分信任你们这些年轻人。

" [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ,

" He slipped his arm through his daughter's ,

" 他 滑倒了 他的 手臂 通过 他的 女儿的 ,

他挽起女儿的胳膊，

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ster] ,

and led the way across the hall and down the narrow passage beyond the stair ,

和 引领 这 方式 穿过 这 大厅 和 向下 这 狭窄的 通道 超过 这 楼梯 ,

然后带头穿过大厅，沿着楼梯后面的狭窄通道往下走。

[tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .

to the study .

到 这 学习 .

参与研究。

['rændəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][pɔːrt] ['glæsɪz] ,

Randal , with his back to the open door , was filling the port glasses ,

兰德尔 , 和 他的 后退 到 这 打开 门 , 曾是 填充 这 港口 眼镜 ,

兰德尔背对着敞开的门，正在斟满波特酒杯。

[waɪl] [ˌæmə'rɪlɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [frentʃ] - ['wɪndoʊ]

while Amaryllis and her father were gazing from the open french - window

尽管 孤挺花 和 她 父亲 是 凝视 从 这 打开 法语 - 窗户

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [lɔːn] ,

across the moonlit lawn ,

穿过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 草地 ,

阿玛丽莉丝和她的父亲正透过敞开的落地窗眺望月光下的草坪，

[wen] [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] , [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

when all three were startled by a thin , high - pitched voice behind them .

什么时候 全部 三 是 惊慌 经过 一个 薄的 , 高的 - 投球 嗓音 在后面 他们 .

这时，他们三人被身后传来的一个细弱而尖锐的声音吓了一跳。

" [ˌem 'iː][lɪb][fɔːr; fər] [meɪk] [wʌn][dæm] [faɪn] [lɑːt] ['kɔːfi] , ['mɪsi] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

" Me lib for make one dam fine lot coffee , missy , " it said .

" 我 库 为了 制作 一 坝 美好的 很多 咖啡 , 米西 , " 它 说 .

“我真想做一大杯好咖啡，小姐，”它说。

[bʌt; bət] , ['tɜːrnɪŋ] , [ðeɪ] [læft] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli] [dɪk] , ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] .

But , turning , they laughed to see only Dick , setting down the tray .

但 , 转弯 , 他们 笑了 到 看 仅有的 迪克 , 环境 向下 这 托盘 .

但转过身，他们笑着看到只有迪克放下了托盘。

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] ['seɪˌɑns] [bɪ'gɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] .

" When does the séance begin ? " he asked , turning to close the door .

" 什么时候 做 这 降神会 开始 ? " 他 问 , 转弯 到 关闭 这 门 .

“降灵会什么时候开始？”他问道，然后转身关上了门。

" [naʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

" Now , " said his brother .

" 现在 , " 说 他的 兄弟 .

“现在，”他哥哥说。

" ['betər] [liːv] [ðæt] ['oʊpən] , [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði]

" Better leave that open , and sit here where you can see right down the

" 更好的 离开 那 打开 , 和 坐 这里 在哪里 你 能 看 正确的 向下 这

['pæsɪdʒ] .

passage .

通道 .

“最好把那个洞敞开着，坐在这里，你可以直接看到走廊尽头。”

[mɪs] - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [pliːz] [meɪk] ['gɔːrgən] [laɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Miss Caldegard , " he went on , " please make Gorgon lie outside the window .
错过 - , " 他 去 在 , " 请 制作 戈耳工 说谎 外部 这 窗户 .

“卡尔德加德小姐,”他继续说道,“请让戈尔贡躺在窗外。”

" [ˌæmə'rɪlɪs] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
" Amaryllis stepped out upon the terrace , and the dog followed her .
" 孤挺花 步 出去 之上 这 阳台 , 和 这 狗 随后 她 .

“阿玛丽莉丝走到露台上,那条狗跟在她身后。”

" [laɪ] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Lie down , " she said .
" 说谎 向下 , " 她 说 .

“躺下,”她说。

" [ɑːn] [gɑːrd] .
" On guard .
" 在 警卫 .

“警惕。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['rændəl] [druː] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" She came back into the room , and Randal drew the heavy curtains across the window .
" 她 来了 后退 进入 这 房间 , 和 兰德尔 画 这 重的 窗帘 穿过 这 窗户 .

她回到房间,兰德尔拉上了厚重的窗帘。

" [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Keep your eye on the end of the passage , Dick , " he said .
" 保持 你的 眼睛 在 这 结尾 的 这 通道 , 迪克 , " 他 说 .

“迪克,注意看完这段文字的结尾,”他说。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ʌðər] [dɔːr] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['aʊərz] .
" There's no other door in it but ours .
" 有 不 其他 门 在 它 但 我们的 .

“除了我们的门,没有别的门了。”

" [ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] .
" Then he sat down .
" 然后 他 卫星 向下 .

然后他就坐了下来。

" [koʊl] - [tɑːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [welθ] , [ðə; ði] [ænt] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [ʌv; əv] [drʌgz] ,
" Coal - tar , " he said , " the mother of wealth , the aunt of colour , and the grandmother of drugs ,
" 煤炭 - 焦油 , " 他 说 , " 这 母亲 的 财富 , 这 阿姨 的 颜色 , 和 这 祖母 的 药物 ,

“煤焦油,”他说,“是财富之母,是肤色之姑,是毒品之祖母。”

[ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪmən] .
is a mystery to the layman .
是 一个 神秘 到 这 外行 .

对普通人来说是个谜。

[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] , [ɪf] [nɑːt] [ðə; ði] [best] [noʊn] , [ʌv; əv] [ɪts] ['priːsthʊd] , [ɪz] [maɪ] [oʊld] [frend] - .
The highest , if not the best known , of its priesthood , is my old friend Caldegard .
这 最高 , 如果 不是 这 最好的 已知 , 的 它是 圣职 , 是 我的 老的 朋友 - .

即使是其中最有名、地位最高的祭司,也是我的老朋友卡尔德加德。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'ɡoʊ][hiː; hi] ['penətreɪtɪd] [tuː] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːr'keɪnə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌlt] ;
Some little time ago he penetrated too far into the arcana of his cult ;
一些 小的 时间 前 他 渗透 也 远的 进入 这 秘术 的 他的 邪教 ;

不久前，他过于深入地研究了他所属教派的神秘教义；

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [triː] [hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [kəukst] ['ɪntuː]
and on one of the branches of that terrific tree he found and coaxed into
和 在 一 的 这 分支 的 那 了不起 树 他 成立 和 哄骗 进入
['blɑːsəm] [ə; eɪ] [bʌd] [wɪtʃ] [ɡruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [fruːt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæz; həz] [neɪmd] -
blossom a bud which grew into the fruit which his daughter has named Ambrotox
开花 一个 芽 哪个 生长 进入 这 水果 哪个 他的 女儿 有 命名 -
— [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [biːf] ['es(ə)ns] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃiːp] [waɪn] .
— as if it were a beef essence or a cheap wine .
— 作为 如果 它 是 一个 牛肉 本质 或者 一个 便宜的 葡萄酒 .

在那棵参天大树的一根树枝上，他发现了一个花蕾，并设法让它开花结果。他的女儿给这个花蕾取名为安布罗托克斯——仿佛它是一种牛肉精华或廉价葡萄酒。

[tel] - [ɪm] [ɪts] ['prɑːpərtiz] , - — [ɪn][ðə; ði] [vər'nækjələr] .
Tell ' em its properties , Caldegard — in the vernacular .
告诉 - 呃 它是 特性 , - — 在 这 白话 .

卡尔德加德，用通俗易懂的方式告诉他们它的特性。

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] [pʌfs] [æt; ət][ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'ɡɑːr] , - [ɡrʌntid] [ə; eɪ]
" Between the first and second puffs at a fresh cigar , Caldegard grunted a
" 之间 这 第一的 和 第二 泡芙 在 一个 新鲜的 雪茄 , - 哼哼 一个
[sɔːrt][ʌv; əv]['faɪn(ə)l]['proʊtest] .
sort of final protest .
种类 的 最终的 反对 .

在吸第一口和第二口新雪茄之间，卡尔德加德哼了一声，算是最后的抗议。

" [juː; jʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] .
" You answer for him ? " he asked , nodding to Dick .
" 你 回答 为了 他 ? " 他 问 , 点头 到 迪克 .

“你替他回答？”他问道，同时朝迪克点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ænd; ənd][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] . "
And you for your daughter . "
和 你 为了 你的 女儿 . "

还有你，为了你的女儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [bɪ'ɡæn] - , " [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['oʊpiət] .
" It is , " began Caldegard , " the perfect opiate .
" 它 是 , " 开始 - , " 这 完美的 阿片类药物 .

“它是，”卡尔德加德说道，“完美的鸦片。”

[æz; əz] ['ænədaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɡɪvz] [mɔːr] [iːz] , [ænd; ənd][æz; əz] [liːvz] [les] ['æftər] - [ɪ'fekt]
As anodyne it gives more ease , and as anæsthetic leaves less after - effect
作为 镇痛剂 它 给予 更多的 舒适 , 和 作为 麻药 树叶 较少的 后 - 影响
[tuː; tə]['kɑːmbæt][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .
to combat than any other .
到 战斗 比 任何 其他 .

作为镇痛剂，它能带来更多舒适感；作为麻醉剂，它留下的后遗症比其他任何麻醉剂都少。

['mɔːrfiə] , ['oʊpiəm] , ['kænəbɪs] ['ɪdəkə] , [koʊ'keɪn] , ['heroʊɪn] , ['verənl] [ænd; ənd]['sʌlfənəl, ˌsʌlfə'næl][ækt]
Morphia , opium , cannabis Indica , cocaine , heroin , veronal and sulphonal act
吗啡 , 鸦片 , 大麻 印度大麻 , 可卡因 , 海洛因 , 巴比妥 和 磺酸 行为

[les] ['iːkwəli] , [niːd] ['lɑːrdʒər]['doʊsɪz] ,
less equally , need larger doses ,
较少的 同样地 , 需要 更大的 剂量 ,

吗啡、鸦片、印度大麻、可卡因、海洛因、巴比妥和磺胺的作用强度较低，需要更大的剂量。

[tempt] [mɔːr] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [doʊs] , [ænd; ənd] , [wer] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [noʊz] [wʌt]
tempt more rapidly to increase of dose , and , where the patient knows what
诱惑 更多的 快速 到 增加 的 剂量 , 和 , 在哪里 这 病人 知道 什么

[drʌg] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] ,
drug he has taken ,
药品 他 有 已采取 ,

更容易诱使医生迅速增加剂量，而且，如果病人知道自己服用了什么药物，

[liːd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] , ['veri] ['kwɪkli] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ['hæbɪt] .
lead , in a certain proportion of cases , very quickly to an ineradicable habit .
带领 , 在 一个 肯定 部分 的 案例 , 非常 迅速地 到 一个 根深蒂固的 习惯 .

在一定程度上，会导致很快养成无法根除的习惯。

[ɪn] [waɪz] [hændz] , [ðə; ði] ['peɪʃənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪks] ['ɪɡnərəns] ['biːɪŋ] [meɪn'teɪnd] ,
In wise hands , the patient's and the public's ignorance being maintained ,
在 明智的 双手 , 这 患者 和 这 公众的 无知 存在 维持 ,

在明智的人手中，患者和公众的无知得以维持，

- " — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [bi'stəu] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ɑːn] ['æmətər]
Ambrotox " — and here he bestowed a little laugh on amateur
- " — 和 这里 他 授予 一个 小的 笑 在 业余

[nə'menklətʃər,ˌnoʊmənkleɪtʃər] — " - [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['noʊtəb(ə)l][æz; əz]
nomenclature — " Ambrotox will be a blessing almost as notable as
命名法 — " - 将要 是 一个 祝福 几乎 作为 值得注意的 作为

[wʌz; wəz] ['klɔːrəfɔːrm] [ɪn][ðə; ði] ['fɪftɪz] .
was chloroform in the fifties .
曾是 氯仿 在 这 五十年代 .

“安布罗托克斯”——说到这里，他略带嘲讽地笑了笑这种业余的命名方式——“安布罗托克斯的出现，几乎和 50 年代的氯仿一样意义非凡。”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [saɪd] : ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
" But there's another side : carry the thing a step further , and you have
" 但 有 其他 边 : 携带 这 事物 一个 步 更远 , 和 你 有

[ə; eɪ] [laɪf] ,
a life ,
一个 生活 ,

但还有另一面：更进一步，你就拥有了人生。

['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [driːmz] , ['sliːpɪŋ] ,
waking , and dreams , sleeping ,
醒来 , 和 梦境 , 睡眠 ,

醒来，做梦，睡觉

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz]['nevər] [bɪn] — [aɪ] [θɪŋk] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn]
of delight such as has never been — I think never could be expressed in
的 喜 这样的 作为 有 绝不 到过 — 我 思考 绝不 可以 是 表达 在

[wɜːrdz] ; [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
words ; not because ,
字 ; 不是 因为 ,

那种喜悦前所未有——我想永远也无法用语言表达；并非因为，

[æz; əz]	[wɪð; wɪθ]	[diː]	['kwɪnsi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['lɔːdənəm]	,
as	**with**	**De**	**Quincey**	**and**	**his**	**laudanum**	**,**
作为	和	德	昆西	和	他的	鸦片酊	,

就像德昆西和他的鸦片酊一样，

[ðə; ði]	[koʊ'hɪrənt]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[driːmz]	[ænd; ənd]	['vɪʒənz]	['kænɑːt]	[biː; bi]	[rɪ'membər]	,
the	**coherent**	**story**	**of**	**the**	**dreams**	**and**	**visions**	**cannot**	**be**	**remembered**	**,**
这	相干	故事	的	这	梦境	和	愿景	不能	是	记得	,

梦境和幻象的完整故事已经无法回忆起来。

[bʌt; bət]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ði]	[klɪr]	['sʌnʃaɪn]	[ʌv; əv]	['pɜːrsən(ə)l]	['hæpinəs]	[ænd; ənd]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[ðə; ði]
but	**because**	**the**	**clear**	**sunshine**	**of**	**personal**	**happiness**	**and**	**confidence**	**in**	**the**
但	因为	这	清除	阳光	的	个人的	幸福	和	信心	在	这

['fjuːtʃər]	—	[ðə; ði]	[pjʊr]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ə'laɪv]	—	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ə'bjuːzər]	[ʌv; əv]	-	[iks'piəriənsiz]
future	**—**	**the**	**pure**	**joy**	**of**	**being**	**alive**	**—**	**which**	**the**	**abuser**	**of**	**Ambrotox**	**experiences**
未来	—	这	纯的	喜悦	的	存在	活	—	哪个	这	施虐者	的	-	经历

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	['deɪli]	[laɪf]	,
in	**his**	**whole**	**daily**	**life**	**,**
在	他的	所有的	日常的	生活	,

但是，由于滥用安博妥的人在日常生活中体验到的是个人幸福和对未来充满信心的那种清晰的阳光——纯粹的生命喜悦，

[ɪz]	[ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl]	.
is	**incommunicable**	**.**
是	无法沟通	.

无法传播。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['pɪriəd]	[ʌv; əv]	[blɪs]	,	[ʌv; əv]	[klɪr]	[hed]	,	[gʊd]	['ɪmpʌlsɪz]	,	[sə'lestʃ(ə)l]	[driːmz]	,	[ænd; ənd]
It	**is**	**a**	**period**	**of**	**bliss**	**,**	**of**	**clear**	**head**	**,**	**good**	**impulses**	**,**	**celestial**	**dreams**	**,**	**and**
它	是	一个	时期	的	极乐	,	的	清除	头	,	好的	冲动	,	天体	梦境	,	和

['stedi]	[hoʊp]	.
steady	**hope**	**.**
稳定的	希望	.

这是一个幸福的时期，头脑清醒，充满善意，拥有美好的梦想和坚定的希望。

[ðiːz]	[ɪ'fekts]	[læst]	,	[ɑːn]	[æn; ən]	['iːv(ə)n]	[doʊs]	,
These	**effects**	**last**	**,**	**on**	**an**	**even**	**dose**	**,**
这些	效果	最后的	,	在	一个	甚至	剂量	,

即使剂量相同，这些效果也会持续存在。

[lɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	['ʌðər]	[drʌg]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ɪk'spɪriəns]	.
longer	**than**	**with**	**any**	**other**	**drug**	**of**	**which**	**I**	**have**	**experience**	**.**
更长	比	和	任何	其他	药品	的	哪个	我	有	经验	.

比我使用过的任何其他药物的效果都持久。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðer; ðər]	[bɪ'gɪnz]	[ænd; ənd]	[grəuz]	[ə; eɪ]	[dɪ'zaɪər]	[fɔːr; fər]	['ækʃ(ə)n]	,
And	**then**	**there**	**begins**	**and**	**grows**	**a**	**desire**	**for**	**action**	**,**
和	然后	那里	开始	和	生长	一个	欲望	为了	行动	,

然后，行动的欲望便开始萌芽并不断增长。

[ðə; ði]	['dev(ə)l]	['priːtʃɪŋ]	[ðæt]	[noʊ]	[gʊd]	[wɜːrks]	[hæv; həv]	[rɪ'zʌltɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[feɪθ]	,
the	**devil**	**preaching**	**that**	**no**	**good**	**works**	**have**	**resulted**	**from**	**the**	**faith**	**,**
这	魔鬼	布道	那	不	好的	作品	有	结果	从	这	信仰	,

魔鬼散布谣言说，信仰并没有带来任何善行。

[ðə; ði]	[hoʊp]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ɪn'tenʃən]	.
the	**hope**	**and**	**the**	**good**	**intentions**	**.**
这	希望	和	这	好的	意图	.

希望和美好的愿望。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'kɑːmplɪʃ] , [hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər]
A little more , and we shall accomplish , he assures us , the full measure
一个 小的 更多的 , 和 我们 将 完成 , 他 保证 我们 , 这 满的 措施
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] .
of our dreams .
的 我们的 梦境 .

他向我们保证，再坚持一下，我们就能实现所有的梦想。

[ðə; ði] [doʊs] [ɪz] [ɪn'kriːst] , ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrməns] [ɪz] [stɪl] [fɔːr; fər][tuː; tə] -
The dose is increased , confidence returns , and performance is still for to -
这 剂量 是 增加 , 信心 返回 , 和 表现 是 仍然 为了 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

剂量增加，信心恢复，明天的表现依然可圈可点。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] - [pər'suː] [ðɪs] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
I have never seen a victim of Ambrotox pursue this descent to the grave ,
我 有 绝不 已见 一个 受害者 的 - 追求 这 下降 到 这 严重 ,

我从未见过哪个安博妥受害者会走向如此悲惨的结局。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'næləgəs] [ɪk'spɪriəns] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['steɪdʒɪz][mʌst; məst][biː; bi] [hel] . "
but all analogous experience assures me that the final stages must be hell . "
但 全部 类似的 经验 保证 我 那 这 最终的 阶段 必须 是 地狱 . "

但所有类似的经验都让我确信，最后的阶段必定是地狱般的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] ? " [æskt] [dɪk] .
" How do you know so much about the effects ? " asked Dick .
" 如何 做 你 知道 所以 很多 关于 这 效果 ? " 问 迪克 .

“你怎么对这些影响了解得这么多? ”迪克问道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɑːsəb(ə)l]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [ɪk'sperɪmənt] — [maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] -
" There was only one possible subject for experiment — myself , " replied Caldegard
" 那里 曾是 仅有的 一 可能的 主题 为了 实验 — 我 , " 回复 -
.
.
.

“实验对象只有一个——那就是我自己,”卡尔德加德回答说。

[ˌæmə'rɪlɪs] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] ['ʃɑːrpli] .
Amaryllis sat upright in her chair , and drew in her breath sharply .
孤挺花 卫星 直立 在 她 椅子 , 和 画 在 她 气息 尖锐地 .

阿玛丽莉丝挺直身子坐在椅子上，猛地吸了一口气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
But she did not speak .
但 她 做过 不是 说话 .

但她没有说话。

" ['gæstli] [rɪsk] [tuː; tə] [teɪk] , " [sed] [dɪk] .
" Ghastly risk to take , " said Dick .
" 阴森 风险 到 拿 , " 说 迪克 .

“冒这么大的风险,”迪克说。

" ['gæstli] , " [ə'sentid] - .
" Ghastly , " assented Caldegard .
" 阴森 , " 同意 - .

“太可怕了,”卡尔德加德赞同道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][fɜːrst] , [nɔːr][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [aɪ'd] ['tʃænst] [ˌaɪ 'tiː] .
" But it wasn't the first , nor the second time that I'd chanced it .
" 但 它 不是 这 第一的 , 也不 这 第二 时间 那 ID 偶然 它 .

但这并非我第一次，也不是第二次冒险。

[ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [aɪ] [went] [θruː] [ɪn]['kjuəriŋ][maɪ'self]['æftər][ə; eɪ] [kɔːrs]
The very memory of the horrors I went through in curing myself after a course
这 非常 记忆 的 这 恐怖 我 去 通过 在 养护 我 后 一个 课程
[ʌv; əv][hæ'ʃiːʃ,'hæʃiːʃ] ,
of hashish ,
的 大麻 ,

至今仍清晰地记得吸食大麻后自我治疗过程中所经历的种种恐怖经历。

[geɪv] [ˌem 'iː] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðɪs] [trə'mendəs] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ]
gave me faith in my power to push this tremendous experiment to the point I
给予 我 信仰 在 我的 力量 到 推 这 巨大的 实验 到 这 观点 我
[hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ,
had determined upon ,
有 决定 之上 ,

这让我相信我有能力将这项意义重大的实验推进到我所确定的程度。

[wɪ'ðaʊt] [ˌoʊvər'ʃuːtɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk] . "
without overshooting the mark . "
没有 过度射击 这 标记 . "

但不要操之过急。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk] ? " [in'kwaiəd] [dɪk] .
" What was the mark ? " inquired Dick .
" 什么 曾是 这 标记 ? " 询问 迪克 .

“那是什么标记？”迪克问道。

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] , " [rɪ'plaɪd] - , " [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['kɑːrdiæk] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [aɪ]
" The appearance , " replied Caldegard , " of certain cardiac symptoms which I
" 这 外貌 , " 回复 - , " 的 肯定 心脏 症状 哪个 我
[ɪk'spektɪd] . "
expected . "
预期的 . "

“出现了我预料中的某些心脏症状,”卡尔德加德回答说。

" [oʊ] , [dæd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" Oh , dad ! " exclaimed Amaryllis .
" 哦 , 爸爸 ! " 惊呼 孤挺花 .

“哦，爸爸！”阿玛丽莉丝惊呼道。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [griːvz] [æt; ət]
" That must have been the time when you sent for Dr . Greaves at
" 那 必须 有 到过 这 时间 什么时候 你 发送 为了 博士 . 油渣 在
[θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
three in the morning .
三 在 这 早晨 .

“那一定是凌晨三点你叫格里夫斯医生来的时候吧。”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Caldegard nodded .
" - 点头 .

卡尔德加德点了点头。

" [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ['æftər] [ðæt] , " [went] [ɑːn] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɪn'dɪgnəntli] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]
" For three weeks after that , " went on Amaryllis indignantly , " I thought you
" 为了 三 周 后 那 , " 去 在 孤挺花 愤慨地 , " 我 想法 你
[wɜːr; wər] ['hɔːrəbli] [ɪl] . "
were horribly ill . "
是 糟糕透了 患病的 . "

“在那之后的三个星期里,”阿玛丽莉丝愤愤不平地继续说道，“我一直以为你病得很重。”

" [ðæt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , " [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" That , my darling , " answered her father , smiling at her , " was because
" 那 , 我的 亲爱的 , " 回答 她 父亲 , 微笑 在 她 , " 曾是 因为
[aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] . "
I was getting better . "
我 曾是 获得 更好的 . "

“亲爱的,”她父亲笑着对她说,“那是因为我的病情好转了。”

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] , - , " [sed] ['rændəl] ,
" I've been wondering , Caldegard , " said Randal ,
" 我已经 到过 好奇 , - , " 说 兰德尔 ,

“我一直在想，卡尔德加德,”兰德尔说道。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [haʊ] ['strɔːŋli] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [blɪs] [kraɪz]
" how often and how strongly the remembrance of that incommunicable bliss cries
" 如何 经常 和 如何 强烈 这 纪念 的 那 无法沟通 极乐 哭泣
[aʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌepɪkjʊ'riːən] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
out for an epicurean repetition of those early stages of your scientific
出去 为了 一个 美食家 重复 的 那些 早期的 阶段 的 你的 科学
[ɪk'sperɪmənt] .
experiment .
实验 .

“对那种无法言喻的幸福的回忆是多么频繁、多么强烈，以至于人们渴望像伊壁鸠鲁那样，重温你科学实验的早期阶段。

" - [læft] .
" Caldegard laughed .
" - 笑了 .

卡尔德加德笑了。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] , [ænd; ənd] [kɔːlz] ['prɪti] [laʊd] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , she calls , and calls pretty loud sometimes , " he said .
" 哦 , 她 呼叫 , 和 呼叫 漂亮的 大声 有时 , " 他 说 .

“哦，她会打电话，而且有时候声音还挺大的,”他说。

" [let] [hɜːr; hər] [kɔːl] .
" Let her call .
" 让 她 称呼 .

让她打电话吧。

[ɪts] [ɔːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
It's all part of the experiment .
它是 全部 部分 的 这 实验 .

这一切都是实验的一部分。

['nɑːlɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz] [ðə; ði] [swiːtər] [vɔɪs] .
Knowledge , you see , has the sweeter voice .
知识 , 你 看 , 有 这 更甜 嗓音 .

你看，知识的声音更悦耳动听。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" Amaryllis had tears in her eyes ,
" 孤挺花 有 眼泪 在 她 眼睛 ,

阿玛丽莉丝眼里噙着泪水，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [spiːk] .
and for a moment the others waited on her evident desire to speak .
和 为了 一个 片刻 这 其他的 等待 在 她 明显 欲望 到 说话 .

其他人静静地等着她开口说话。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" But do you think , father , " she said at last ,
" 但 做 你 思考 , 父亲 , " 她 说 在 最后的 ,

“但是，父亲，”她最后说道，“您认为呢？ ”

" [ðæts] [its] ['riːəli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔːr]
" that's it's really worth while to let the world know you have found a more
" 那就是 它是 真的 值得 尽管 到 让 这 世界 知道 你 有 成立 一个 更多的
[dɪ'laɪtf(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['oʊpiəm][ɔːr] [koʊ'keɪn] ,
delightful temptation than opium or cocaine ,
愉快 诱惑 比 鸦片 或者 可卡因 ,

“所以，让全世界知道你找到了比鸦片或可卡因更令人愉悦的诱惑，真的非常值得。”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [sɪk] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['medɪs(ə)n]
just for the sake of giving a few sick people a more comfortable medicine
只是 为了 这 清酒 的 给予 一个 很少 生病的 人们 一个 更多的 舒服的 药品
[ðæn; ðən] [ðeɪv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .
than they've been accustomed to .
比 他们有 到过 习惯 到 .

仅仅是为了让一些病人服用比他们以往习惯的药物更舒适的药物。

- !
Ambrotox !
- !

安博托克斯!

" [ʃiː; ʃi] [said] ['skɔːrnfəli] .
" she sighed scornfully .
" 她 叹了口气 轻蔑地 .

她轻蔑地叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['prɪti] [neɪm] .
" I wish I'd never given it that pretty name .
" 我 希望 ID 绝不 给定 它 那 漂亮的 姓名 .

“我真希望当初没给它取这么好听的名字。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['hɔːrɪd] [stʌf] ! "
I think it's horrid stuff ! "
我 思考 它是 可怕的 东西 ! "

我觉得这东西太可怕了!

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] , " [sed] [dɪk] .
" That's what I was going to ask , " said Dick .
" 那就是 什么 我 曾是 去 到 问 , " 说 迪克 .

“我正想问这个呢，”迪克说。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [pʌb'lɪsəti] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" As for publicity , my dear boy , " replied Caldegard ,
" 作为 为了 宣传 , 我的 亲爱的 男生 , " 回复 - ,

“至于宣传，我亲爱的孩子，”卡尔德加德回答道。

" - [wɪl] ['veri] ['prɑːbəbli] [duː] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] [ɪf] [ɪts] ['prɑːpərtiz] [bɪ'kʌm]
" Ambrotox will very probably do more harm than good if its properties become
" - 将要 非常 大概 做 更多的 伤害 比 好的 如果它是 特性 变得
['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] .
general knowledge .
一般的 知识 .

“如果 Ambrotox 的特性被大众所了解，很可能会弊大于利。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] [ɪz] ['dræftɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkaːmprɪ'hensɪv] ['meʒər] [fɔːr; fər] [steɪt] [kən'troʊl][ʌv; əv]
But the Home Office is drafting a comprehensive measure for State control of
但 这 家 办公室 是 起草 一个 综合的 措施 为了 状态 控制 的
[ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ænd; ənd][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'dʒʊriəs] [drʌgz] .
the manufacture and distribution of injurious drugs .
这 生产 和 分配 的 有害的 药物 .

但内政部正在起草一项全面的措施，以加强国家对有害药物的生产和分销的控制。

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] ['hæbɪt] [kɔːzd] ['sɪriəs] [ə'lɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]
You all know that the growth of the drug habit caused serious alarm in the early
你 全部 知道 那 这 生长 的 这 药品 习惯 导致 严肃的 警报 在 这 早期的
[deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
days of the war ,
天 的 这 战争 ,

你们都知道，战争初期毒品泛滥的问题引起了严重关切。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'mendmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ækt] ,
and that even the amendment to the Defence of the Realm Act ,
和 那 甚至 这 修正案 到 这 防御 的 这 领域 行为 ,

甚至包括对《国防法》的修正案，

[fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ɔːθəraizd] [seɪl] [ænd; ənd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [koʊ'keɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɔizənz] ,
forbidding the unauthorised sale and possession of cocaine and other poisons ,
禁止 这 未经授权 销售 和 拥有 的 可卡因 和 其他 毒药 ,

禁止未经授权销售和持有可卡因及其他毒物。

[dɪd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] ['træfɪk] .
did little to diminish the illicit traffic .
做过 小的 到 减少 这 非法 交通 .

对减少非法贩运几乎没有起到作用。

[sʌtʃ] - ['diːlɪŋ] [ɪz] [ɪ'mensli] ['luːkrətɪv] , [ænd; ənd]['praɪsɪz] [raɪz] [ɪn][də'rekt]['reɪʃioʊ][wɪð; wɪθ]
Such contrabrand dealing is immensely lucrative , and prices rise in direct ratio with
这样的 - 处理 是 非常 利润丰厚 , 和 价格 上升 在 直接的 比率 和
[ðə; ði]['deɪndʒər] .
the danger .
这 危险 .

这种假冒品牌交易利润极其丰厚，价格与风险成正比上涨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [bɪl] [meɪ] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [klɔːz] ['vestɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ðə; ði] ['fɔːrmjəˌliː] [ænd; ənd]
But the new Bill may contain a clause vesting in the State the formulæ and
但 这 新的 账单 可能 包含 一个 条款 归属 在 这 状态 这 公式 和
[ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['nuːli] - [dɪ'skʌvərd] [drʌgz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
the manufacture of all newly - discovered drugs of this kind .
这 生产 的 全部 新 - 发现 药物 的 这 种类 .

但新法案可能包含一项条款，将所有此类新发现药物的配方和制造权归国家所有。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [ri'laiŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ['greɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]
The Government is relying in this matter greatly upon the experience and advice of
这 政府 是 依靠 在 这 事情 非常 之上 这 经验 和 建议 的
[sɜːr] ['rændəl] ,
Sir Randal ,
先生 兰德尔 ,

政府在此事上非常依赖兰德尔爵士的经验和建议。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['strɪndʒənt] [klɔːz] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] ,
and if a sufficiently stringent clause can be devised ,
和 如果 一个 足够 严格 条款 能 是 设计 ,

如果能够制定出足够严格的条款，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˈnevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜːsənz] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvərər] ,

it is probable that never more than three living persons , in addition to the discoverer ,

它 是 可能 那 绝不 更多的 比 三 活的 人 , 在 添加 到 这 发现者 ,

除了发现者之外，可能最多只有三个人在世，

[wɪl] [biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɑːsesɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːli] [dɪˈskʌvərd] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈkɑːmpaʊnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ˈʌndər] [steɪt] [kənˈtroʊl] .

will be acquainted with the processes necessary to the manufacture of a newly discovered chemical compound which has been brought under State control .

将要 是 熟人 和 这 流程 必要的 到 这 生产 的 一个 新 发现 化学 化合物 哪个 有 到过 带来 在下面 状态 控制 .

将熟悉制造一种新发现的、已被国家控制的化合物所需的工艺流程。

[ɪn] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] - — [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˌæməˈrɪlɪs] ,

In regard to the good which may be done by Ambrotox — do you remember , Amaryllis ,

在 看待 到 这 好的 哪个 可能 是 完毕 经过 - — 做 你 记住 , 孤挺花 ,

关于安博妥克斯可能带来的益处——你还记得吗，阿玛丽莉丝?

[ðə; ði] [tuː] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ˈleɪdiz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ɡreɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [blaɪndz] ?

the two pretty little old ladies who lived in the small grey house with the red blinds ?

这 二 漂亮的 小的 老的 女士们 WHO 居住地 在 这 小的 灰色的 房子 和 这 红色的 百叶窗 ?

住在带红色百叶窗的小灰色房子里的两位漂亮的小老太太?

[dəunt] [seɪ] [neɪmz] , [maɪ] [tʃaɪld] , [nɔːr] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [taʊn] .

Don't say names , my child , nor mention the town .

不 说 姓名 , 我的 孩子 , 也不 提到 这 镇 .

孩子，不要说出名字，也不要提及城镇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪdli] [əˈtætʃt] .

They were sisters and devotedly attached .

他们 是 姐妹 和 虔诚地 随附的 .

她们是姐妹，感情非常深厚。

" [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

" The girl's face was a picture of curiosity .

" 这 女孩们 脸 曾是 一个 图片 的 好奇心 .

女孩脸上满是好奇。

" [jes] , [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Yes , father , " she said .

" 是的 , 父亲 , " 她 说 .

“是的，父亲，”她说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡruː] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .

" And they grew pale and anxious .

" 和 他们 生长 苍白 和 焦虑的 .

他们脸色变得苍白，焦躁不安。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sevrəl] [taɪmz] ; [ænd; ənd]

One of them came to see you , and then the other , several times ; and

一 的 他们 来了 到 看 你 , 和 然后 这 其他 , 一些 时代 ; 和

[wʌns] ,

once ,

一次 ,

其中一人来看过你，然后另一人也来看过，来来回回好几次；还有一次，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] , [ðeɪ] [bəʊθ] [keɪm] [tə'geðər] .

just before I went to Scotland , they both came together .

只是 前 我 去 到 苏格兰 , 他们 两个都 来了 一起 .

就在我去苏格兰之前，他们俩聚到了一起。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['dredfəli] [ɪl] [ðeɪ] [lʊkt] .

I remember how dreadfully ill they looked .

我 记住 如何 极其糟糕 患病的 他们 看起来 .

我记得他们当时看起来病得很重。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [ðer; ðər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [pɪŋk] [ə'gen] , [wʌn] ['ɔːlweɪz] [læft] [wen]

But when I came home , their cheeks were pink again , one always laughed when

但 什么时候 我 来了 家 , 他们的 脸颊 是 粉色的 再次 , 一 总是 笑了 什么时候

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] ,

the other did ,

这 其他 做过 ,

但当我回家时，他们的脸颊又红扑扑的，而且总是互相笑着。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊziz] . "

and their garden was full of roses . "

和 他们的 花园 曾是 满的 的 玫瑰 . "

他们的花园里开满了玫瑰。

" [wʌt] [ə'baʊt] - [ɪm] ? " [æskt] [dɪk] .

" What about ' em ? " asked Dick .

" 什么 关于 - 呃 ? " 问 迪克 .

“他们呢？”迪克问道。

" [ðɪs] , " [sed] - : " [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn]

" This , " said Caldegard : " For several years each of those old women had been

" 这 , " 说 - : " 为了 一些 年 每个 的 那些 老的 女性 有 到过

['teɪkɪŋ] ['mɔːrfiə] ;

taking morphia ;

采取 吗啡 ;

“这，”卡尔德加德说：“这些老妇人多年来一直在服用吗啡；

[iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ;

each had been concealing it from the other ;

每个 有 到过 隐藏 它 从 这 其他 ;

他们彼此都隐瞒了这件事；

[iːtʃ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] ['kɑːnʃəns] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] ; [iːtʃ] [kən'fest] [tuː; tə]

each had suffered in conscience the torture of the damned ; each confessed to

每个 有 遭受 在 良心 这 酷刑 的 这 该死的 ; 每个 坦白 到

[ˌem 'iː][hɜːr; hər] [vaɪs] ,

me her vice ,

我 她 副 ,

她们每个人都在良心上遭受了如同地狱般的折磨；她们每个人都向我坦白了自己的罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

and the dreadful failure of her struggle to overcome it .

和 这 可怕 失败 的 她 斗争 到 克服 它 .

以及她努力克服困难却最终惨败的悲剧。

[ɪkˌsperɪ'mentəli]	[aɪ]	['triːtɪd]	[iːtʃ]	[wɪð; wɪθ]	-	,	[ɪn]	['grædʒuəli]	[dɪ'kriːsɪŋ]	['doʊsɪz]	.
Experimentally	**I**	**treated**	**each**	**with**	**Ambrotox**	**,**	**in**	**gradually**	**decreasing**	**doses**	**.**
实验	我	治疗	每个	和	-	,	在	逐步地	递减	剂量	.

实验中，我用安布罗托克斯（Ambrotox）对每个受试者进行治疗，剂量逐渐减少。

[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[helθ]	[wʌz; wəz]	['kwɪkər]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[kəm'pliːt]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[hæd; həd]	[derd]	[tuː; tə]	[hoʊp]	;
The	**return**	**to**	**health**	**was**	**quicker**	**and**	**more**	**complete**	**than**	**I**	**had**	**dared**	**to**	**hope**	**;**
这	返回	到	健康	曾是	更快	和	更多的	完全的	比	我	有	敢于	到	希望	;

我的健康状况恢复得比我预想的还要快、还要好；

[ðə; ði]	['kreɪvɪŋ]	[fɔːr; fər]	['mɔːrfiə]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[ˌriːə'piəd]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	.	"
the	**craving**	**for**	**morphia**	**has**	**not**	**reappeared**	**,**	**and**	**I**	**do**	**not**	**think**	**it**	**will**	**.**	**"**
这	渴望	为了	吗啡	有	不是	再次出现	,	和	我	做	不是	思考	它	将要	.	"

对吗啡的渴望没有再次出现，而且我认为也不会再出现了。

"	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	['dɑːrlɪŋ]	!	"	[kraɪd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	.
"	**Oh**	**,**	**you**	**darling**	**!**	**"**	**cried**	**Amaryllis**	**.**
"	哦	,	你	亲爱的	!	"	哭	孤挺花	.

“哦，你这亲爱的！”阿玛丽莉丝喊道。

"	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[θɔːt]	[juːd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
"	**I**	**always**	**thought**	**you'd**	**something**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**	**"**
"	我	总是	想法	你会	某物	到	做	和	它	.	"

“我一直觉得这件事跟你脱不了干系。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[tuː]	['keɪsɪz]	['oʊnli]	,	[aɪ]	[æd'mɪt]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	-	.
"	**It**	**is**	**the**	**story**	**of**	**two**	**cases**	**only**	**,**	**I**	**admit**	**,**	**"**	**continued**	**Caldegard**	**.**
"	它	是	这	故事	的	二	案例	仅有的	,	我	承认	,	"	持续	-	.

“我承认，这只是两个案例的故事，”卡尔德加德继续说道。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːsɪŋ]	[æt; ət]	[liːst]	[ʌn'wɪlɪŋ]	[sleɪvz]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	['bɑːndɪdʒ]	.	"
"	**But**	**I**	**am**	**convinced**	**that**	**I**	**have**	**found**	**a**	**means**	**of**	**releasing**	**at**	**least**	**unwilling**	**slaves**	**from**	**that**	**bondage**	**.**	**"**
"	但	我	是	确信	那	我	有	成立	一个	方法	的	发布	在	至少	不情愿	奴隶	从	那	束缚	.	"

“但我确信我已经找到了一种方法，至少可以把那些不愿屈服的奴隶从这种奴役中解救出来。”

"	[bʌt; bət]	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[geɪn]	[baɪ]	['telɪŋ]	[ˌjuː 'es]	?	"	[æskt]	[dɪk]	.
"	**But**	**what**	**do**	**you**	**gain**	**by**	**telling**	**us**	**?**	**"**	**asked**	**Dick**	**.**
"	但	什么	做	你	获得	经过	讲述	我们	?	"	问	迪克	.

“但是你告诉我们有什么好处呢？”迪克问道。

"	['siːkrəsi]	,	"	[sed]	-	.
"	**Secrecy**	**,**	**"**	**said**	**Caldegard**	**.**
"	保密	,	"	说	-	.

“保密，”卡尔德加德说道。

"	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['dɔːtər]	[noʊ]	[naʊ]	[ðə; ði]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[tuː]	['jɪrz]	-	[wɜːrk]	,
"	**You**	**and**	**my**	**daughter**	**know**	**now**	**the**	**importance**	**of**	**my**	**two**	**years**	**'**	**work**	**,**
"	你	和	我的	女儿	知道	现在	这	重要性	的	我的	二	年	-	工作	,

“你和我女儿现在应该明白我这两年工作的意义了。”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['kænɑːt]	[feɪl]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['deɪndʒər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['ruːmər]	[ðæt]	-	[prə'fesər]	-	,	[wiː; wi]	[ˌʌndər'stænd]	,
and	**you**	**cannot**	**fail**	**to**	**see**	**the**	**danger**	**of**	**a**	**rumour**	**that**	**'**	**Professor**	**Caldegard**	**,**	**we**	**understand**	**,**
和	你	不能	失败	到	看	这	危险	的	一个	谣言	那	-	教授	-	,	我们	理解	,

你不可能看不到这样的谣言的危险性：“据我们了解，卡尔德加德教授……”

[hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [æn; ən] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['saɪəns] .
has achieved an epoch - making discovery in the history of science .
有 已达成 一个 时代 - 制作 发现 在 这 历史 的 科学 .

取得了科学史上划时代的发现。

[æn; ən] ['ænədaɪn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv]
An anodyne with more than all the charms and few of the dangers of
一个 镇痛剂 和 更多的 比 全部 这 魅力 和 很少 的 这 危险 的
['oʊpiəm] [wɪl] [brɪŋ] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['sʌfərəz]
opium will bring comfort with a good conscience to thousands of sufferers
鸦片 将要 带来 舒适 和 一个 好的 良心 到 数千 的 受害者
[ɪn] [ðɪs] [nɜːrv] - [rækt] [wɜːrld] . -
in this nerve - racked world . '
在 这 神经 - 架子 世界 . -

这种镇痛药比鸦片更有益处，却几乎没有鸦片的危害，它将为这个饱受折磨的世界里的成千上万的病人带来慰藉，让他们能够安心无虞。

['evri] ['kemɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [noʊz] [maɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Every chemist in the country that knows my line of work will be searching in a
每一个 化学家 在 这 国家 那 知道 我的 线 的 工作 将要 是 搜索 在 一个
['fjʊriəs] ['efərt] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði] [nuː] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
furious effort to forestall the new legislation by discovering and putting on the
狂怒 努力 到 垄断 这 新的 立法 经过 发现 和 推杆 在 这
['mɑːrkɪt] [nuː] [sɪn'θetɪk] ['əʊpiːɪts] .
market new synthetic opiates .
市场 新的 合成的 阿片类药物 .

全国所有了解我这行工作的化学家都会拼命寻找新的合成阿片类药物，试图通过研发和生产新的合成阿片类药物来阻止新法律的实施。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [pər'hæps] , [mʌtʃ] [fɪr] [ðæt] [tʃæns] ['ʃuːtɪŋ] [wɪl] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['bʊlz] -
There is not , perhaps , much fear that chance shooting will achieve the actual bull's -
那里 是 不是 , 也许 , 很多 害怕 那 机会 射击 将要 达到 这 实际的 公牛的 -
[aɪ] [ʌv; əv] - .
eye of Ambrotox .
眼睛 的 - .

或许人们并不太担心偶然射击会真正击中安博妥克斯的靶心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['deɪndʒər][ðæn; ðən] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['raɪv(ə)lri] — ['krɪmɪn(ə)l] !
But there is a greater danger than commercial rivalry — criminal !
但 那里 是 一个 更大的 危险 比 商业的 对抗 — 刑事 !

但比商业竞争更大的危险是——犯罪！

[ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] - [drʌg] ['ɪntrəst] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [welθ] .
The illicit - drug interest is growing in numbers and wealth .
这 非法 - 药品 兴趣 是 生长 在 数字 和 财富 .

非法毒品交易的规模和规模都在不断增长。

['evri] [θret] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] ['tempərəns] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ['stimjuleits] [ˌaɪ 'tiː] .
Every threat of so - called temperance legislation stimulates it .
每一个 威胁 的 所以 - 称为 节制 立法 刺激 它 .

任何所谓禁酒立法的威胁都会刺激它。

[wiː; wi][hæv; həv] ['leɪtli] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [kraɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːləsi] .
We have lately heard much of crime as a policy .
我们 有 最近 听到 很多 的 犯罪 作为 一个 政策 .

最近我们经常听到把犯罪作为一项政策来讨论。

[suːn] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [dɪs'gʌst] , [ðæt] [kraɪm] [went] ['ɪntuː] [treɪd]
Soon , perhaps , the world will learn with startled disgust , that crime went into trade
很快 , 也许 , 这 世界 将要 学习 和 惊慌 厌恶 , 那 犯罪 去 进入 贸易
[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
two years ago .
二 年 前 .

或许不久之后，全世界都会带着震惊和厌恶得知，犯罪早在两年前就变成了一种商品。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [ɪn] ['evri] [bɪg] ['sɪti] [tuː; tə] [huːm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði]
" There are men in every big city to whom thousands of pounds and the
" 那里 是 男人 在 每一个 大的 城市 到 谁 数千 的 磅 和 这
[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['meni] ['haɪərlɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hæf] - [ʃiːt]
lives of many hirelings would be a small price to pay for the half - sheet
生活 的 许多 雇佣兵 会 是 一个 小的 价格 到 支付 为了 这 一半 - 床单
[ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ɪn] [ðæt] ['ælkoʊv] .
of paper and the small bottle hidden in the safe in that alcove .
的 纸 和 这 小的 瓶子 隐 在 这 安全的 在 那 壁龛 .

“在每个大城市里，都有一些人，为了得到藏在壁龛保险箱里的那半张纸和一小瓶酒，付出数千英镑和许多雇工的性命都只是很小的代价。”

" ['noʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] , " [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld] [tuː]
" Knowing a little , " he concluded , turning to Dick , " you might have told too
" 会心 一个 小的 , " 他 结束 , 转弯 到 迪克 , " 你 可能 有 讲述 也
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“知道得少一点，”他转向迪克总结道，“你可能说得太多了。”

['noʊɪŋ] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
Knowing everything , you will tell nothing at all .
会心 一切 , 你 将要 告诉 没有什么 在 全部 .

你明明知道一切，却什么都不会说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [soʊ] ['hevi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɔːŋ] .
" There was a silence in the room , so heavy that it seemed long .
" 那里 曾是 一个 沉默 在 这 房间 , 所以 重的 那 它 似乎 长的 .

房间里一片寂静，沉闷得仿佛时间都静止了。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

" [sʌm; səm] [dəup] , " [sed] [dɪk] ['beləmi] .
" Some dope , " said Dick Bellamy .
" 一些 太棒了 , " 说 迪克 贝拉米 .

“真够劲儿，”迪克·贝拉米说道。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˌæmə'rɪlɪs] .
AMARYLLIS .
朱顶红 .

孤挺花。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ˌæmə'rɪlɪs] [ænd; ənd] [dɪk] ['beləmi] ,
A little after noon on the following day , Amaryllis and Dick Bellamy ,
一个 小的 后 中午 在 这 下列的 天 , 孤挺花 和 迪克 贝拉米 ,

第二天中午刚过，阿玛丽莉丝和迪克·贝拉米，

['fɑːloʊd] [baɪ] ['ɡɔːrɡən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
followed by Gorgon with his tongue hanging out of his mouth ,
随后 经过 戈耳工 和 他的 舌头 绞刑 出去 的 他的 嘴 ,

紧随其后的是戈耳工，他吐着舌头，耷拉在嘴外。

['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['klæmər] [fɔːr; fər] [drɪŋks] , [tuː; tə] [faɪnd] -
entered the hall by the front door , clamouring for drinks , to find Caldegard
进入 这 大厅 经过 这 正面 门 , 喧闹 为了 饮料 , 到 寻找 -
['swerɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['telɪɡræm] .
swearing over a telegram .
咒骂 超过 一个 电报 .

从前门进入大厅，嚷嚷着要饮料，却发现卡尔德加德正在对着一封电报破口大骂。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [dæd] ?
" What's the matter , dad ?
" 是什么 这 事情 , 爸爸 ?

“爸爸，你怎么了？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [koʊ'loʊmbi] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Sir Charles Colombe , " replied her father .
" 先生 查尔斯 科隆布 , " 回复 她 父亲 .

“查尔斯·科隆布爵士,”她父亲回答道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [wʌn] - ['θɜːrti] [piː]
" He will be deeply indebted if I will call at the Home Office at one - thirty p
" 他 将要 是 深 负债累累 如果 我 将要 称呼 在 这 家 办公室 在 一 - 三十 p
. [em] . [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] !
. m . I should think he would be !
. 米 . 我 应该 思考 他 会 是 !

“如果我下午一点半去内政部拜访他，他会感激不尽的！我想他肯定会感激不尽的！”

[ɪf] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn] [taɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [twelv] ['θɜːrti] -
If the message had been sent in time I could have caught the twelve thirty -
如果 这 信息 有 到过 发送 在 时间 我 可以 有 捕捉 这 十二 三十 -
[faɪv] .
five .
五 .

如果消息及时发出，我就能赶上十二点三十五分了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [pæst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] . "
It's a quarter past now , and it can't be done . "
它是 一个 四分之一 过去的 现在 , 和 它 不能 是 完毕 . "

现在已经过了一刻，这件事已经办不成了。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] , " [sed] [dɪk] .
" Yes , it can , " said Dick .
" 是的 , 它 能 , " 说 迪克 .

“是的，可以,”迪克说。

" [ɡræb] [jʊr; jər] [hæt] [ænd; ənd] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] , [waɪl] [aɪ] [ɡet] [maɪ] [kɑːr] .
" Grab your hat and tie it on , while I get my car .
" 抓住 你的 帽子 和 领带 它 在 , 尽管 我 得到 我的 车 .

“你去把帽子戴上，我去取车。”

" ['rændəl] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
" Randal , coming from his study ,
" 兰德尔 , 未来 从 他的 学习 ,

兰德尔从书房出来，

[wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kɑːr] ['vænɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
was in time to see the car vanish in a cloud of dust .
曾是 在 时间 到 看 这 车 消失 在 一个 云 的 灰尘 .

我正好看到那辆车消失在一片尘土中。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ?
" Where are they going ?
" 在哪里 是 他们 去 ?

他们要去哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [twelv] ['θɜːrti] - [faɪv] , " [rɪ'plaɪd] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" To catch the twelve thirty - five , " replied Amaryllis .
" 到 抓住 这 十二 三十 - 五 , " 回复 孤挺花 .

“为了赶上十二点三十五分,”阿玛丽莉丝回答道。

" [dɪk] [sez] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪnɪts] .
" Dick says he can do it in seven and a half minutes .
" 迪克 说道 他 能 做 它 在 七 和 一个 一半 分钟 .

迪克说他可以在七分半钟内完成。

" ['rændəl] [nɑːt]['oʊnli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['gɜːlz] [ʌn'kɑːnʃəsnəs]
" Randal not only noticed the christian name , but also the girl's unconsciousness
" 兰德尔 不是 仅有的 注意到 这 基督教 姓名 , 但 还 这 女孩们 无意识
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
of having used it .
的 拥有 用过的 它 .

兰德尔不仅注意到了女孩的教名，还注意到女孩自己并没有意识到她使用了这个名字。

" [ðeɪ] [wɑːnt] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] .
" They want father at the Home Office .
" 他们 想 父亲 在 这 家 办公室 .

他们想让父亲在内政部任职。

[huːz] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [koʊ'loʊmbi] , [sɜːr] ['rændəl] ?
Who's Sir Charles Colombe , Sir Randal ?
谁是 先生 查尔斯 科隆布 , 先生 兰德尔 ?

查尔斯·科伦布爵士是谁？兰德尔爵士呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['pɜːrmənənt] ['ʌndər] ['sekrəteri] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Permanent Under Secretary , " he answered .
" 永恒的 在下面 秘书 , " 他 回答 .

“常务副部长,”他回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['brɔːdˌfʊt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] .
" I suppose Broadfoot is making trouble again .
" 我 认为 宽脚 是 制作 麻烦 再次 .

“我猜布罗德福特又在惹麻烦了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæmə'rɪlɪs] ['ræðər]

" And he looked at her as if he were thinking of Amaryllis rather

" 和 他 看起来 在 她 作为 如果 他 是 思维 的 孤挺花 相当

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [hoʊm] [ə'ferz] .

than of permanent or political chiefs of Home Affairs .

比 的 永恒的 或者 政治的 酋长们 的 家 事务 .

“他看着她，仿佛想到的是阿玛丽莉丝，而不是内政部的常任或政治领导人。

" [ðɪs] [ɪz]['fraɪdeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

" This is Friday , you know , " he said at last .

" 这 是 星期五 , 你 知道 , " 他 说 在 最后的 .

“你知道，今天是星期五，”他最后说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['rændəl] [θɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [ɪm'bærəsmənt] —

" Yes , " replied the girl , and Randal thought her face showed embarrassment —

" 是的 , " 回复 这 女孩 , 和 兰德尔 想法 她 脸 显示 尴尬 —

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] ,

but of what nature ,

但 的 什么 自然 ,

“是的，”女孩回答道。兰德尔觉得她脸上露出了尴尬的神色——但究竟是什么样的尴尬呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

he could not tell .

他 可以 不是 告诉 .

他无法分辨。

" [aɪ][wəʊnt] [spɔɪl] [jʊr; jər] [lʌntʃ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ,

" I won't spoil your lunch , my dear child , " he said ,

" 我 惯于 剧透 你的 午餐 , 我的 亲爱的 孩子 , " 他 说 ,

“我不会破坏你的午餐，我亲爱的孩子，”他说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['kjʊriəsli] [kən'træktɪd] .

looking down at her with eyes curiously contracted .

寻找 向下 在 她 和 眼睛 奇怪的是 合同 .

他低头看着她，眼神好奇而专注。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — — "

" But if you'll give me half an hour in the afternoon — — "

" 但 如果 你会 给 我 一半 一个 小时 在 这 下午 — — "

“但是如果您下午能给我半个小时——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][fræŋk] ['kaɪndnəs] .

" Of course I will , " she replied , with frank kindness .

" 的 课程 我 将要 , " 她 回复 , 和 坦率 仁慈 .

“我当然会，”她坦诚而友善地回答道。

" [ænd; ənd] , [oʊ] ! [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lemən] - [skwɑːʃ] ?

" And , oh ! may I have a lemon - squash ?

" 和 , 哦 ! 可能 我 有 一个 柠檬 - 壁球 ?

“哦！我可以要一杯柠檬汁吗？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [mɔːr]

" A little later , as he watched her drink it , he admired her more

" 一个 小的 之后 , 作为 他 观看 她 喝 它 , 他 钦佩 她 更多的

[ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

than ever before .

比 曾经 前 .

“过了一会儿，当他看着她喝下那杯酒时，他对她的欣赏之情比以往任何时候都更加强烈了。”

[sɪns]	[hiː; hi]	[fɜːrst]	[met]	[hɜːr; hər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ɪn'kriːsɪŋ]	['pleʒər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tɔːl]
Since	**he**	**first**	**met**	**her**	**he**	**had**	**taken**	**increasing**	**pleasure**	**from**	**the**	**tall**
自从	他	第一的	遇见	她	他	有	已采取	增加	乐趣	从	这	高的

['fɪgjər]	,
figure	**,**
数字	,

自从第一次见到她以来，他就越来越喜欢她高挑的身材。

[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[faɪn]	[laɪnz]	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[prə'pɔːʃəns]	[hɪd]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	['enərdʒi]	[hiː; hi]
of	**which**	**the**	**fine**	**lines**	**and**	**just**	**proportions**	**hid**	**the**	**strength**	**and**	**energy**	**he**
的	哪个	这	美好的	线条	和	只是	比例	隐藏	这	力量	和	活力	他

[hæd; həd]	[siːn]	[hɜːr; hər]	[ə'pɑːn]	[ə'keɪʒn]	[dɪ'spleɪ]	;
had	**seen**	**her**	**upon**	**occasion**	**display**	**;**
有	已见	她	之上	场合	展示	;

她纤细的线条和匀称的身材比例，掩盖了他偶尔在她身上看到的强大力量和充沛精力；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	[æskt]	[hɪm'self]	[ɪn]	[wʌt]	['ætɪtuːd]	[ɔːr]	['ækʃ(ə)n]	[hɜːr; hər]	[ɪn'herənt]	[greɪs]
and	**he**	**had**	**often**	**asked**	**himself**	**in**	**what**	**attitude**	**or**	**action**	**her**	**inherent**	**grace**
和	他	有	经常	问	他自己	在	什么	态度	或者	行动	她	固有	优雅

[ə'pɪrd]	[moʊst]	['tʃɑːrmɪŋ]	.
appeared	**most**	**charming**	**.**
出现	最多	迷人	.

他常常问自己，她与生俱来的优雅在哪种姿态或举动中显得最迷人。

['sʌmtaɪmz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['draɪvɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tiː]	,
Sometimes	**it**	**was**	**driving**	**from**	**the**	**tee**	**,**
有时	它	曾是	驾驶	从	这	球座	,

有时是从发球台直接开球，

[æt; ət]	[ə'nʌðər]	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[swɪft]	['vɑːli]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[rʌn]	[tuː; tə]	[miːt]	;	[ɔːr]	,	[ə'gen]	,
at	**another**	**taking**	**a**	**swift**	**volley**	**which**	**she**	**must**	**run**	**to**	**meet**	**;**	**or**	**,**	**again**	**,**
在	其他	采取	一个	迅速	截击	哪个	她	必须	跑步	到	见面	;	或者	,	再次	,

另一次，她迅速接住了一连串的子弹，不得不跑去迎击；或者，再次，

[dʒʌst]	['pɔːrɪŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['kɔːfi]	.
just	**pouring**	**out**	**his**	**coffee**	**.**
只是	浇注	出去	他的	咖啡	.

只是把咖啡倒掉。

[bʌt; bət]	[naʊ]	,	['laʊndʒɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[oʊld]	['leðər]	['soʊfə]	,
But	**now**	**,**	**lounging**	**on**	**the**	**old**	**leather**	**sofa**	**,**
但	现在	,	休闲	在	这	老的	皮革	沙发	,

但现在，他正懒洋洋地躺在旧皮沙发上，

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[tɪpt]	[wel]	[bæk]	[fɔːr; fər]	[red]	[lɪps]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[tiːθ]	[tuː; tə]	['kæptʃər]	[ðə; ði]
with	**her**	**head**	**tipped**	**well**	**back**	**for**	**red**	**lips**	**and**	**white**	**teeth**	**to**	**capture**	**the**
和	她	头	倾斜	出色地	后退	为了	红色的	嘴唇	和	白色的	牙齿	到	捕获	这

[slɪp]	[ʌv; əv]	[aɪs]	['slaɪdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['tʌmblər]	,
slip	**of**	**ice**	**sliding**	**to**	**them**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**long**	**tumbler**	**,**
滑	的	冰	滑动	到	他们	从	这	底部	的	这	长的	不倒翁	,

她仰着头，露出红唇和白牙，贪婪地吮吸着从长杯底部滑落的冰块。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['veri]	[pər'fekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['ɪnəs(ə)nt]	['friːdəm]	[ænd; ənd]	['sɪmətri]	.
he	**thought**	**her**	**the**	**very**	**perfection**	**of**	**innocent**	**freedom**	**and**	**symmetry**	**.**
他	想法	她	这	非常	完美	的	清白的	自由	和	对称	.

他认为她是纯真自由和完美对称的化身。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[aɪs]	[wʌz; wəz]	[krʌntʃt]	[ænd; ənd]	['swɑːloʊd]	,	[ʃiː; ʃi]	[læft]	['dʒɔɪəsli]	,
And	**when**	**the**	**ice**	**was**	**crunched**	**and**	**swallowed**	**,**	**she**	**laughed**	**joyously**	**,**
和	什么时候	这	冰	曾是	嘎吱作响	和	吞咽	,	她	笑了	欣喜地	,

当冰块被嘎吱嘎吱地嚼碎吞下时，她高兴地笑了。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tiːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] [ˈpɪti] [ɑːn][wɜːr; wər] [saʊnd] [æz; əz] [ˈevər] ;
showing him that the teeth he had cried pity on were sound as ever ;
显示 他 那 这 牙齿 他 有 哭 遗憾 在 是 声音 作为 曾经 ;

向他展示他之前怜悯的牙齿其实完好无损；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [reɪkt] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][dʒest][ænd; ənd] [ˈænɪkdoʊt] [dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː]
so that he raked his mind for jest and anecdote just that he might see
所以 那 他 耙过的 他的 头脑 为了 笑话 和 轶事 只是 那 他 可能 看
[ðem; ðəm] [flæʃ] [jet] [əˈgen] .
them flash yet again .
他们 闪光 然而 再次 .

所以他绞尽脑汁地回忆笑话和轶事，希望能再次看到它们闪现。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ][ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ] [tʌtʃ] , [æz; əz]
But there was a difference in her to - day — a softer touch , as
但 那里 曾是 一个 不同之处 在 她 到 - 天 — 一个 更柔和 触碰 , 作为
[ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [tuː; tə] [kʌm] ,
of happiness to come ,
的 幸福 到 来 ,

但她今天有些不同——举止更加温柔，仿佛预示着即将到来的幸福。

[flɪŋɪŋ] [ˈbækwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈklaʊdɪd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
flinging backward in her face a clouded reflection from the future .
投掷 落后 在 她 脸 一个 阴天 反射 从 这 未来 .

向后抛出一道来自未来的模糊倒影，映在她脸上。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [ˈdɪstənt] [ˈmɪrər] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgeɪəti]
The image in that distant mirror , however , he could not see , and his gaiety
这 图像 在 那 遥远 镜子 , 然而 , 他 可以 不是 看 , 和 他的 欢乐
[feɪld] [hɪm; ɪm] .
failed him .
失败的 他 .

然而，他却看不见远处镜子里的影像，他的喜悦也随之消失了。

" [aɪm] [ˈɔːfli] [ʌnˈtaɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ]
" I'm awfully untidy , " she said at last , springing to her feet and pushing
" 我是 非常 凌乱 , " 她 说 在 最后的 , 弹簧 到 她 脚 和 推动
[bæk] [ˈluːsnd] [her] .
back loosened hair .
后退 松动 头发 .

“我真是太邋遢了，”她终于说道，一边跳起来，一边把散落的头发捋到耳后。

" [its] [ˈnɪrli] [lʌntʃ] [taɪm] — [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm] [ˈhɔːrəbli] [ˈhʌŋgri] .
" It's nearly lunch time — I hope so , at least , because I'm horribly hungry .
" 它是 几乎 午餐 时间 — 我 希望 所以 , 在 至少 , 因为 我是 糟糕透了 饥饿的 .

“快到午饭时间了——我希望如此，因为我饿极了。”

" [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
" Perhaps it was best , after all , standing a little to one side ,
" 也许 它 曾是 最好的 , 后 全部 , 常设 一个 小的 到 一 边 ,

“或许，稍微偏向一边才是最好的选择。”

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [maʊnt] [ðæt] [flaɪt] [ʌv; əv] [brɔːd] , [ˈʃæloʊ] [steps] ; [jet] ,
to see her mount that flight of broad , shallow steps ; yet ,
到 看 她 山 那 航班 的 广阔 , 浅的 步骤 ; 然而 ,

看着她登上那段宽而浅的台阶；然而，

[ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
being unable at once to make up his mind ,
存在 无法 在 一次 到 制作 向上 他的 头脑 ,

他一时拿不定主意，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [stɛrz] [fʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .
he waited there at the stair's foot to see her come down again .
他 等待 那里 在 这 楼梯 脚 到 看 她 来 向下 再次 .

他站在楼梯脚下等着她再次下来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [nuː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
She came at last , with so new a smile on her lips ,
她 来了 在 最后的 , 和 所以 新的 一个 微笑 在 她 嘴唇 ,

她终于来了，脸上带着如此崭新的笑容。

[ðæt] ['krɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
that criticism was lost in curiosity .
那 批评 曾是 丢失的 在 好奇心 .

批评之声被好奇心所掩盖。

[ɪts] ['sʌt(ə)l] ['kɝːvz] ['blendɪd] [ɪk'spektənsi] , [fɪr] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv]
Its subtle curves blended expectancy , fear and tenderness , seen through a veil of
它是 微妙的 曲线 混合 预期 , 害怕 和 压痛 , 已见 通过 一个 面纱 的
[rɪ'streɪnt] .
restraint .
克制 .

它那微妙的曲线融合了期待、恐惧和温柔，透过一层克制的面纱得以展现。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
Then he saw that she was looking over his head ,
然后 他 锯 那 她 曾是 寻找 超过 他的 头 ,

然后他发现她正越过他的头顶看着他。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]
and turned to see his brother standing in the doorway , with the sunlight
和 转向 到 看 他的 兄弟 常设 在 这 门口 , 和 这 阳光
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他转过身，看到他的兄弟站在门口，阳光在他身后。

[ðə; ði][hæf] - ['aʊər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][left] [ˌæmə'rɪlɪs] ['lɪt(ə)l] [les] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən]
The half - hour she had promised him left Amaryllis little less unhappy than
这 一半 - 小时 她 有 承诺 他 左边 孤挺花 小的 较少的 不开心 比
['rændəl] ['beləmi] .
Randal Bellamy .
兰德尔 贝拉米 .

阿玛丽莉丝答应给他的半小时并没有让她比兰德尔·贝拉米好过多少。

[tiː] ['ʌndər][ðə; ði]['siːdər][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] ['iːv(ə)n] [ə'nʌðər] [ɪ'klɛɹ]
Tea under the cedar was over , and Amaryllis could not eat even another éclair
茶 在下面 这 雪松 曾是 超过 , 和 孤挺花 可以 不是 吃 甚至 其他 闪电泡芙
,
,
,

雪松下的下午茶结束了，阿玛丽莉丝连一块泡芙都吃不下了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [its] [hæf] - [pæst] [faɪv] . "
when he had said to her , " It's half - past five . "
什么时候 他 有 说 到 她 , " 它是 一半 - 过去的 五 . "

他对她说：“现在是五点半。”

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
" Oh , yes , " she replied , and folded her hands in her lap .
" 哦 , 是的 , " 她 回复 , 和 折叠 她 双手 在 她 膝 .

“哦，是的，”她回答道，并将双手交叠放在膝上。

"	[soʊ]	[aɪv]	[ɡɑːt]	[tɪl]	[sɪks]	[əˈklɔk, əu-]	,	"	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	.
"	**So**	**I've**	**got**	**till**	**six**	**o'clock**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**.**
"	所以	我已经	得到	直到	六	点钟	,	"	他	去	在	.

“所以我还有时间，到六点钟为止,”他继续说道。

"	[jes]	,	"	[sed]	[ˌæməˈrɪlɪs]	,	[ˈædɪŋ]	,	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ʌnˈiːzɪli]	,	"	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[lɔːŋɡər]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[laɪk]	,	[sɜːr]	[ˈrændəl]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Amaryllis**	**,**	**adding**	**,**	**a**	**little**	**uneasily**	**,**	**"**	**and**	**as**	**much**	**longer**	**as**	**you**	**like**	**,**	**Sir**	**Randal**	**.**
"	是的	,	"	说	孤挺花	,	添加	,	一个	小的	不安地	,	"	和	作为	很多	更长	作为	你	喜欢	,	先生	兰德尔	.

“是的,”阿玛丽莉丝说道，略显不安地补充道，“只要您愿意，兰德尔爵士，我可以一直待下去。”

"	[hiː; hi]	[smaɪld]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[misˈteik]	,	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɪn]	[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n]	.
"	**He**	**smiled**	**at**	**her**	**mistake**	**,**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**resignation**	**.**
"	他	微笑	在	她	错误	,	和	摇晃	他的	头	在	辞职	.

他笑着看着她的错误，无奈地摇了摇头。

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	[miːn]	[ðæt]	—	[nɑːt]	[ɪn]	[maɪ]	[sens]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**You**	**don't**	**mean**	**that**	**—**	**not**	**in**	**my**	**sense**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	不	意思是	那	—	不是	在	我的	感觉	,	"	他	说	.

“你不是那个意思——至少不是我理解的意思,”他说。

"	[bʌt; bət]	[lʊk]	[hɪr]	,	[maɪ]	[dɪr]	:
"	**But**	**look**	**here**	**,**	**my**	**dear**	**:**
"	但	看	这里	,	我的	亲爱的	:

但是你看，亲爱的：

[aɪ]	[duː]	[ˈriːəli]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈwʊdnt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[bæd]	[θɪŋ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ˈmæri]	[ˌem ˈiː]	.
I	**do**	**really**	**think**	**it**	**wouldn't**	**be**	**a**	**bad**	**thing**	**for**	**you**	**to**	**marry**	**me**	**.**
我	做	真的	思考	它	不会	是	一个	坏的	事物	为了	你	到	结婚	我	.

我真的觉得你嫁给我并不是一件坏事。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[aɪˈdiːə]	[haʊ]	[ɡʊd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
You	**have**	**no**	**idea**	**how**	**good**	**I**	**should**	**be**	**to**	**you**	**.**
你	有	不	主意	如何	好的	我	应该	是	到	你	.

你根本不知道我应该对你有多好。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈmʌni]	[ænd; ənd]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	.
I	**have**	**money**	**and**	**position**	**.**
我	有	钱	和	位置	.

我有钱有地位。

[juː; jʊ]	[laɪk]	[ˌem ˈiː]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[laɪk]	[ˌem ˈiː]	[ˈbetər]	.
You	**like**	**me**	**,**	**and**	**you**	**will**	**like**	**me**	**better**	**.**
你	喜欢	我	,	和	你	将要	喜欢	我	更好的	.

你喜欢我，而且你会更喜欢我。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	—	[wel]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈhɑːrdli]	[siːmz]	[fer]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[miːn]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.	"
And	**for**	**me**	**—**	**well**	**,**	**it**	**hardly**	**seems**	**fair**	**to**	**tell**	**you**	**what**	**it**	**would**	**mean**	**to**	**me**	**.**	**"**
和	为了	我	—	出色地	,	它	几乎	似乎	公平的	到	告诉	你	什么	它	会	意思是	到	我	.	"

至于我——嗯，要告诉你这对我的意义似乎不太公平。”

"	[waɪ]	[nɑːt]	[fer]	?	"	[æskt]	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	,	[peɪnd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˈiːɡərnəs]	,	[ænd; ənd]	[ˈwɪʃɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	[ˈoʊvər]	.
"	**Why**	**not**	**fair**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**girl**	**,**	**pained**	**by**	**his**	**eagerness**	**,**	**and**	**wishing**	**it**	**all**	**over**	**.**
"	为什么	不是	公平的	?	"	问	这	女孩	,	痛苦	经过	他的	渴望	,	和	祝	它	全部	超过	.

“为什么不公平呢？”女孩问道，她被他的急切弄得心烦意乱，希望这一切都没有发生过。

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [əˈpiːlɪŋ] [æd] [mɪsɛrɪkɔrdiːəm] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [ədˈvæntɪdʒ] .
" I've always thought that appealing ad misericordiam was taking a mean advantage .
" 我已经 总是 想法 那 上诉 广告 慈悲 曾是 采取 一个 意思是 优势 .

“我一直认为诉诸怜悯是一种卑鄙的占便宜行为。”

[ɪf] [aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [dəunt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
If I do it now , don't listen to me .
如果 我 做 它 现在 , 不 听 到 我 .

如果我现在这么做，你们就别听我的。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪm] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌæməˈrɪlɪs] , [teɪk] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃænt] [rɪˈgret]
But , if I'm worth it to you , Amaryllis , take me , and you shan't regret
但 , 如果 我是 值得 它 到 你 , 孤挺花 , 拿 我 , 和 你 不会 后悔
[ˌaɪ ˈtiː] . "
it . "
它 . "

但是，阿玛丽莉丝，如果你觉得我值得，那就带走我吧，你不会后悔的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] — [ˈevriθɪŋ] !
" You are worth anything — everything !
" 你 是 值得 任何事物 — 一切 !

你价值连城——一切！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [mʌtʃ] [dɪˈstrest] .
" she cried , much distressed .
" 她 哭 , 很多 苦恼 .

她哭了，非常伤心。

" [wɜːrθ] [ˈevər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] , [dɪr] [sɜːr] [ˈrændəl] , [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] .
" Worth ever so much more , dear Sir Randal , than I could give .
" 值得 曾经 所以 很多 更多的 , 亲爱的 先生 兰德尔 , 比 我 可以 给 .

“亲爱的兰德尔爵士，这比我能给予的更有价值。”

[bʌt; bət][aɪˈd] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wʊd] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər]
But I'd give you all that I am — indeed I would — if it wasn't for — for
但 ID 给 你 全部 那 我 是 — 的确 我 会 — 如果 它 不是 为了 — 为了
— — "
— — "
— — "

但我会把我的一切都给你——真的会——如果不是因为——如果不是因为——”

" [jes] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Yes ? " he asked .
" 是的 ? " 他 问 .

“什么事？”他问道。

" [goʊ][ɑːn] .
" Go on .
" 去 在 .

“继续。

[ˈwɔznt] [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
Wasn't for what ? "
不是 为了 什么 ? "

不是为了什么？

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [sez] - [dəunt] ! -
" If it wasn't for something that says ' don't ! '
" 如果 它 不是 为了 某物 那 说道 - 不 ! -

“如果不是因为上面写着‘不要！’”

[oʊ] , [pliːz] [ˌʌndər'stænd] .
Oh , please understand .
哦 , 请 理解 .

哦，请您理解。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['ɔːfli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
I like you awfully , but it says it , and says it — I don't know why .
我 喜欢 你 非常 , 但 它 说道 它 , 和 说道 它 — 我 不 知道 为什么 .

我非常喜欢你，但是这句话一直说，一遍又一遍地说——我不知道为什么。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['niːðər] [spoʊk] .
" For a moment neither spoke .
" 为了 一个 片刻 两者都不 辐 .

两人沉默了一会儿。

" [juː; jʊ][duː] [ˌʌndər'stænd] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You do understand , don't you ?
" 你 做 理解 , 不 你 ?

你明白我的意思，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət] [læst] .
" she asked at last .
" 她 问 在 最后的 .

她最后问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; [ðen] ['ædɪd] ['dʒentli] : " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hæpiːɝ]
" I believe you , my dear , " he answered ; then added gently : " There's a happier
" 我 相信 你 , 我的 亲爱的 , " 他 回答 ; 然后 额外 轻轻地 : " 有 一个 更快乐
[mæn] ['sʌmwer] ,
man somewhere ,
男人 某处 ,

“我相信你，亲爱的，”他回答道；然后温和地补充道：“某个地方还有更幸福的人，

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

" [ˌæmə'rɪlɪs] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] , ['ɔːlmoʊst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] [fɪr] .
" Amaryllis opened her eyes wide , almost , it seemed , in fear .
" 孤挺花 打开 她 眼睛 宽的 , 几乎 , 它 似乎 , 在 害怕 .

“阿玛丽莉丝睁大了眼睛，几乎是出于恐惧。”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" Oh , no , no !
" 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['truːθfəli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] .
" Truthfully , I don't know any more than I've told you .
" 说实话 , 我 不 知道 任何 更多的 比 我已经 讲述 你 .

“说实话，我知道的也就只有我告诉你的这些了。”

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə'loʊn] .
" When he was gone , she sat for a long time , wishing she could feel alone .
" 什么时候 他 曾是 已消失 , 她 卫星 为了 一个 长的 时间 , 祝 她 可以 感觉 独自的 .

“他走后，她独自坐了很久，希望自己能感到孤独。”

['sevrəl]	[taɪmz]	[bɪ'twiːn]	[lʌntʃ]	[ænd; ənd]	['dɪnər]	[ðæt]	[deɪ]	[hæd; həd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	['wʌndɚd]	[waɪ]	[dɪk]
Several	**times**	**between**	**lunch**	**and**	**dinner**	**that**	**day**	**had**	**Amaryllis**	**wondered**	**why**	**Dick**
一些	时代	之间	午餐	和	晚餐	那	天	有	孤挺花	想知道	为什么	迪克

['beləmi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['tæsɪtɜːrn]	—	['saɪlənt]	[ænd; ənd]	['sɑːmbər]	['ɔːlmoʊst]	[tuː; tə]	[mə'rɒsənɪs]	.
Bellamy	**was**	**so**	**taciturn**	**—**	**silent**	**and**	**sombre**	**almost**	**to**	**moroseness**	**.**
贝拉米	曾是	所以	沉默寡言	—	沉默的	和	阴沉	几乎	到	忧郁	.

那天午餐和晚餐之间，阿玛丽莉丝好几次都纳闷，为什么迪克·贝拉米如此沉默寡言——沉默寡言，神情阴郁，几乎到了忧郁的地步。

[bʌt; bət]	['rændəl]	[hæd; həd]	[noʊ]	[daʊt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	.
But	**Randal**	**had**	**no**	**doubt**	**that**	**he**	**knew**	**.**
但	兰德尔	有	不	怀疑	那	他	知道	.

但兰德尔对此毫不怀疑。

[dɪk]	,	[ðə; ði]	[liːst]	['sʌlən]	[ænd; ənd]	[moʊst]	['iːv(ə)n]	-	['tempərd]	[ʌv; əv]	[men]	,	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[wʌns]	[æt; ət]
Dick	**,**	**the**	**least**	**sullen**	**and**	**most**	**even**	**-**	**tempered**	**of**	**men**	**,**	**was**	**for**	**once**	**at**
迪克	,	这	至少	忧郁	和	最多	甚至	-	淬火	的	男人	,	曾是	为了	一次	在

[wɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm'self]	.
war	**with**	**himself**	**.**
战争	和	他自己	.

迪克是出了名的不阴郁、性情最温和的人，但这一次，他却陷入了与自己的内心斗争之中。

[ðə; ði]	['mɪdnaɪt]	['fæntəm]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	['deɪlaɪt]	[əb'seʃn]	.
The	**midnight**	**phantom**	**had**	**become**	**a**	**daylight**	**obsession**	**.**
这	午夜	幻影	有	变得	一个	日光	痴迷	.

午夜的幽灵变成了白日里的执念。

[ɔːl'ðoʊ]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[nuː]	[wʌt]	['wɪmɪn]	[wɜːr; wər]	,
Although	**he**	**thought**	**he**	**knew**	**what**	**women**	**were**	**,**
虽然	他	想法	他	知道	什么	女性	是	,

虽然他自认为了解女人，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[riːtʃt]	[ə; eɪ]	[ˌdefɪ'nɪʃn]	[ʌv; əv]	"	['biːɪŋ]	[ɪn]	[lʌv]	.
he	**had**	**never**	**reached**	**a**	**definition**	**of**	**"**	**being**	**in**	**love**	**.**
他	有	绝不	达到	一个	定义	的	"	存在	在	爱	.

他从未真正理解过“恋爱”的含义。

"	[fɔːr; fər]	,	['hævɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[bi'liːvd]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðæt]	[kən'dɪʃ(ə)n]	,
"	**For**	**,**	**having**	**more**	**than**	**once**	**believed**	**himself**	**in**	**that**	**condition**	**,**
"	为了	,	拥有	更多的	比	一次	相信	他自己	在	那	状况	,

因为他曾不止一次地认为自己处于那种状态，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æz; əz]	['ɔːf(ə)n]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[tuː]	['sʌd(ə)nli]	[friː]	.
he	**had**	**as**	**often**	**found**	**himself**	**too**	**suddenly**	**free**	**.**
他	有	作为	经常	成立	他自己	也	突然	自由的	.

他常常发现自己突然间就获得了自由。

[bɪ'fɔːr]	[ðɪs]	['ɪŋglɪʃ]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	[siːzd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[soʊ]	[ðæt]	['nʌθɪŋ]	[els]	['ɪntrəstɪd]
Before	**this**	**English**	**girl**	**had**	**seized**	**upon**	**his**	**thoughts**	**so**	**that**	**nothing**	**else**	**interested**
前	这	英语	女孩	有	查获	之上	他的	想法	所以	那	没有什么	别的	感兴趣的

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

在那位英国女孩占据了他的全部思绪，让他对其他任何事都提不起兴趣之前，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sed]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ə'weɪ]	.
he	**had**	**said**	**there**	**was**	**always**	**the**	**car**	**in**	**which**	**to**	**run**	**away**	**.**
他	有	说	那里	曾是	总是	这	车	在	哪个	到	跑步	离开	.

他说过，总有辆车可以用来逃跑。

[hiː; hi]	**He**	他
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[nɑːt]	**not**	不是
[ə'freɪd]	**afraid**	害怕的
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə'fendɪŋ]	**offending**	犯罪
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['brʌðər]	**brother**	兄弟
,	**,**	,
[fɔːr; fər]	**for**	为了
['rændəl]	**Randal**	兰德尔
[nuː]	**knew**	知道
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[æz; əz]	**as**	作为
[hiː; hi]	**he**	他
[nuː]	**knew**	知道
['rændəl]	**Randal**	兰德尔
.	**.**	.

他并不害怕得罪他的兄弟，因为兰德尔了解他，就像他了解兰德尔一样。

[bʌt; bət]	**But**	但
[ə; eɪ]	**a**	一个
[mæn]	**man**	男人
[dʌz]	**does**	做
[nɑːt]	**not**	不是
[θroʊ]	**throw**	扔
[hɪm'self]	**himself**	他自己
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
[siː]	**sea**	海
[dʒʌst]	**just**	只是
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	**because**	因为
[ðer; ðər]	**there**	那里
[ɪz]	**is**	是
[ə; eɪ]	**a**	一个
['laɪfbuːi; 'laɪfbɔɪ]	**lifebuoy**	救生圈
['hændi]	**handy**	便利
.	**.**	.

但是，即使附近有救生圈，一个人也不会跳进海里。

[sɪ'kjʊr]	**Secure**	安全的
,	**,**	,
['ðerfɔːr]	**therefore**	所以
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['paʊər]	**power**	力量
[tuː; tə]	**to**	到
[ɪ'skeɪp]	**escape**	逃脱
,	**,**	,

因此，他完全有能力逃脱。

[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[nɑːt]	**not**	不是
[ʌn'tɪl]	**until**	直到
[ðɪs]	**this**	这
[ˌæftər'nuːn]	**afternoon**	下午
[ðæt]	**that**	那
[hiː; hi]	**he**	他
[faʊnd]	**found**	成立
[dɪ'sɪʒ(ə)n]	**decision**	决定
[fɔːrst]	**forced**	强制
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[hɪm; ɪm]	**him**	他
.	**.**	.

直到今天下午，他才被迫做出决定。

[ɪf]	**If**	如果
[hiː; hi]	**he**	他
[went]	**went**	去
,	**,**	,
[ðer; ðər]	**there**	那里
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[gʊd]	**good**	好的
[tʃæns]	**chance**	机会
[ʌv; əv]	**of**	的
['friːdəm]	**freedom**	自由
;	**;**	;
[ɪf]	**if**	如果
[hiː; hi]	**he**	他
[steɪd]	**stayed**	入住
,	**,**	,
[noʊ]	**no**	不
[tʃæns]	**chance**	机会
[æt; ət]	**at**	在
[ɔːl]	**all**	全部
.	**.**	.

如果他离开，就有很大的机会获得自由；如果他留下，就完全没有机会了。

[hiː; hi]	**He**	他
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['laɪɪŋ]	**lying**	说谎
[ɑːn]	**on**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[bæk]	**back**	后退
,	**,**	,
['lʊkɪŋ]	**looking**	寻找
[ʌp]	**up**	向上
[θruː]	**through**	通过
[ðə; ði]	**the**	这
['bræntʃɪz]	**branches**	分支
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[hjuːdʒ]	**huge**	巨大的
[triː]	**tree**	树
,	**,**	,

他仰面躺着，透过一棵参天大树的枝干向上望去。

[wen]	**when**	什么时候
[hiː; hi]	**he**	他
[riːtʃt]	**reached**	达到
[wʌt]	**what**	什么
[hiː; hi]	**he**	他
[kən'sɪdərd]	**considered**	经过考虑的
[ðɪs]	**this**	这
[klɪr]	**clear**	清除
[ɔːl'tɜːrnətɪv]	**alternative**	选择
.	**.**	.

当他找到他认为的明确替代方案时。

[hiː; hi]	**He**	他
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[mæn]	**man**	男人
[huː]	**who**	WHO
['seldəm]	**seldom**	很少
[laɪd; liːd]	**lied**	撒谎了
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪm'self]	**himself**	他自己
;	**;**	;

他很少自欺欺人；

[soʊ]	**so**	所以
[naʊ]	**now**	现在
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
['sʌd(ə)n]	**sudden**	突然
['ʃɑːrpnəs]	**sharpness**	锐利度
[ðæt]	**that**	那
[hiː; hi]	**he**	他
[felt]	**felt**	毛毡
[ðə; ði]	**the**	这
[stɪŋ]	**sting**	蜇
[ʌv; əv]	**of**	的
[self]	**self**	自己
-	**-**	-
[dɪ'sepʃ(ə)n]	**deception**	欺骗
.	**.**	.

所以现在他才突然深刻地体会到自欺欺人的痛苦。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪm] [laɪk] [ðə; ði] [dæm] [fuːl] [huː] [rʌnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" I've been trying to kid myself that I'm like the damn fool who runs away from
" 我已经 到过 尝试 到 孩子 我 那 我是 喜欢 这 该死 傻子 WHO 跑步 离开 从
[ðə; ði][gɜːrl]['hiːz] ['getɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
the girl he's getting fond of because he's afraid of marriage .
这 女孩 他是 获得 喜爱 的 因为 他是 害怕的 的 婚姻 .

“我一直试图欺骗自己，说我就像那个傻瓜一样，因为害怕结婚而逃离自己喜欢的女孩。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .
But I'm not .
但 我是 不是 .

但我不是。

[aɪm][ðə; ði] ['kaʊərd] [huːz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
I'm the coward who's up to his knees ,
我是 这 懦夫 谁是 向上 到 他的 膝盖 ,

我是个胆小鬼，被淹到了膝盖。

[ænd; ənd] [fʌŋks] ['letɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl] [ɪn][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [wʌt] ['hiːz]
and funks letting himself all in for fear of not being able to reach what he's
和 放克 出租 他自己 全部 在 为了 害怕 的 不是 存在 有能力的 到 抵达 什么 他是
[æt; ət] [liːst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪm] [fɔːr; fər] .
at least able to swim for .
在 至少 有能力的 到 游泳 为了 .

而芬克斯则放任自己沉沦，因为他害怕自己无法触及他至少能够游向的目标。

" [æt; ət] ['dɪnər] , [ˌæmə'rɪlɪs] , [ɪn] [ʃɪr] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hjuːmər] ,
" At dinner , Amaryllis , in sheer kindness of heart , shone with good humour ,
" 在 晚餐 , 孤挺花 , 在 透明 仁慈 的 心 , 闪耀 和 好的 幽默 ,

“晚宴上，阿玛丽莉丝心地善良，幽默风趣，光芒四射。”

['redinəs] [ʌv; əv] [rɪ'plaɪ] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
readiness of reply and flow of conversation .
准备就绪 的 回复 和 流动 的 对话 .

回复及时性和对话流畅性。

['rændəl] , [waɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːrst] [ðə; ði] [noʊt] , [kɔːt] [hɜːr; hər]
Randal , while he felt that she now and then forced the note , caught her
兰德尔 , 尽管 他 毛毡 那 她 现在 和 然后 强制 这 笔记 , 捕捉 她
['moʊtɪv] ,
motive ,
动机 ,

兰德尔虽然觉得她有时是强迫她写纸条，但他还是理解了她的动机。

[ænd; ənd][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] , [smuːðd] [hɜːr; hər] [wei] .
and responding , smoothed her way .
和 回应 , 平滑 她 方式 .

回应之后，她顺利地解决了问题。

[bʌt; bət] [dɪk] , ['hævɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ək'septɪd] ['rændəlz] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [lʌv] [æz; əz]
But Dick , having from childhood accepted Randal's immunity from love as
但 迪克 , 拥有 从 童年 公认 兰德尔的 免疫 从 爱 作为
[æn; ən]['æksiəm] ,
an axiom ,
一个 公理 ,

但是迪克从小就把兰德尔不会恋爱这件事当作一条不争的事实，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [baɪ] [kwɪk] [dɪ'griːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌtæsɪ'tɜːrnəti] ,
took it all in good faith , and emerging by quick degrees from his taciturnity ,
采取 它 全部 在 好的 信仰 , 和 新兴 经过 快的 学位 从 他的 沉默寡言 ,

他全然接受这一切，并逐渐摆脱了沉默寡言的性格。

[suːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] .
soon had his share of the talk and laughter .
很快 有 他的 分享 的 这 讲话 和 笑声 .

很快，他也加入了大家的谈话和欢笑之中。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [streɪn] [ænd; ənd] ['efərt] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] ['mænər] ;
He too had noticed at first a certain strain and effort in the girl's manner ;
他 也 有 注意到 在 第一的 一个 肯定 拉紧 和 努力 在 这 女孩们 方式 ;

起初，他也注意到女孩举止中透着一丝紧张和勉强;

[bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
but put it down to the absence of her father from the table .
但 放 它 向下 到 这 缺席 的 她 父亲 从 这 桌子 .

但她把这归咎于父亲不在餐桌旁。

[ænd; ənd][soʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

所以，

[wen] [ðə; ði] [trʌŋk] - [kɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekrəteri]
when the trunk - call came to tell them he was dining with the Secretary
什么时候 这 树干 - 称呼 来了 到 告诉 他们 他 曾是 用餐 和 这 秘书
[ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [leɪt] ,
of State and would be home late ,
的 状态 和 会 是 家 晚的 ,

当电话通知他们他正在与国务卿共进晚餐，会很晚回家时，

[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [siːmd] [tuː; tə] " ['set(ə)l]['ɪntuː][hɜːr; hər] [straɪd] , " [dɪk] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Amaryllis seemed to " settle into her stride , " Dick thought of the
和 孤挺花 似乎 到 " 定居 进入 她 步幅 , " 迪克 想法 的 这
['mætər] [noʊ] ['fɜːrðər] ,
matter no further ,
事情 不 更远 ,

阿玛丽莉丝似乎“步入了正轨”，迪克也不再想这件事了。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
but only of her .
但 仅有的 的 她 .

但只有她。

['æftər] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ['rændəl] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['letər] - ['raɪtɪŋ] ,
After coffee in the hall , Randal excused himself on the plea of letter - writing ,
后 咖啡 在 这 大厅 , 兰德尔 已原谅 他自己 在 这 恳求 的 信 - 写作 ,
[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] ,
and Amaryllis ,
和 孤挺花 ,

在走廊里喝完咖啡后，兰德尔以写信为由告辞离开，阿玛丽莉丝

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [fel] ['saɪlənt] .
alone with his brother , fell silent .
独自的 和 他的 兄弟 , 跌倒 沉默的 .

他和哥哥单独待在一起时，陷入了沉默。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌʌnəb'truːsɪvli] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði][laɪf]
For a minute he watched her unobtrusively , and wondered why the life
为了 一个 分钟 他 观看 她 不引人注目地 , 和 想知道 为什么 这 生活
[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
had gone out of her .
有 已消失 出去 的 她 .

他不动声色地观察了她一会儿，心想她为什么突然没了生气。

"	['sliːpi]	,	[mɪs]	-	?
"	**Sleepy**	,	**Miss**	**Caldegard**	?
"	困	,	错过	-	?

“卡迪加德小姐，困了吗？”

"	[hiː; hi]	[æskt]	[æt; ət]	[læst]	.
"	**he**	**asked**	**at**	**last**	.
"	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

"	[noʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**No**	,	"	**she**	**replied**	.
"	不	,	"	她	回复	.

“不,”她回答道。

"	['taɪərd]	—	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	—	[ænd; ənd]	['wɜːrid]	.
"	**Tired**	—	**a**	**little**	—	**and**	**worried**	.
"	疲劳的	—	一个	小的	—	和	担心	.

“有点累，也有些担心。”

['ɛvriːˌbɑːdiːz]	[soʊ]	[kiːn]	[ɑːn]	['sʌmθɪŋ]	.
Everybody's	**so**	**keen**	**on**	**something**	.
每个人的	所以	敏锐的	在	某物	.

每个人都对某件事充满热情。

['fɑːðər]	[ɑːn]	—	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	.
Father	**on**	—	**you**	**know**	**what**	.
父亲	在	—	你	知道	什么	.

父亲——你知道的。

[juː; jʊ]	,	[ðoʊ]	[aɪv]	['nevər]	[siːn]	[juː; jʊ]	[duː]	['eniθɪŋ]	,	[lʊk]	['kiːnər]	[ðæn; ðən]	['eni]	[mæn]	[aɪ]	['evər]	[sɔː]	;
You	,	**though**	**I've**	**never**	**seen**	**you**	**do**	**anything**	,	**look**	**keener**	**than**	**any**	**man**	**I**	**ever**	**saw**	;
你	,	尽管	我已经	绝不	已见	你	做	任何事物	,	看	更敏锐	比	任何	男人	我	曾经	锯	;

虽然我从未见过你做任何事，但你看上去比我见过的任何男人都更敏锐；

[ænd; ənd]	[sɜːr]	['rændəlz]	[kiːn]	[ə'baʊt]	['hɔːrɪd]	['bɪznəs]	-	['letərz]	.
and	**Sir**	**Randal's**	**keen**	**about**	**horrid**	**business**	-	**letters**	.
和	先生	兰德尔的	敏锐的	关于	可怕的	商业	-	信件	.

兰德尔爵士对糟糕的商业信函很感兴趣。

['dʒen(ə)rəli]	[aɪ]	[dəunt]	['iːv(ə)n]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[maɪn]	.	"
Generally	**I**	**don't**	**even**	**want**	**to**	**open**	**mine**	.	"
一般来说	我	不	甚至	想	到	打开	矿	.	"

一般情况下，我甚至都不想打开我的。”

"	-	[kɔːz]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	['ænsər]	-	[ɪm]	,	"	[sə'dʒestɪd]	[dɪk]	.
"	'	**Cause**	**you**	**don't**	**want**	**to**	**answer**	'	**em**	,	"	**suggested**	**Dick**	.
"	-	原因	你	不	想	到	回答	-	呃	,	"	建议	迪克	.

“因为你不想回答他们,”迪克建议道。

"	[jes]	,	"	[əd'mɪtɪd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	['læfɪŋ]	—	[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	[stɑːpt]	.
"	**Yes**	,	"	**admitted**	**the**	**girl**	,	**laughing**	—	**and**	**suddenly**	**stopped**	.
"	是的	,	"	承认	这	女孩	,	笑	—	和	突然	停止	.

“是的,”女孩笑着承认道——然后突然停住了。

"	[wɒts]	[ʌp]	?	"	[æskt]	[dɪk]	.
"	**What's**	**up**	?	"	**asked**	**Dick**	.
"	是什么	向上	?	"	问	迪克	.

“怎么了？”迪克问道。

" [juːv] [ri'maindid] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['presɪŋ] [ðə; ði] [bel] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
" You've reminded me , " she answered , pressing the bell beside her ,
" 你已经 提醒 我 , " 她 回答 , 紧迫 这 钟 旁 她 ,

“你提醒我了，”她回答道，同时按下了身旁的铃铛。

" [ðæt] [ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['letərz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] .
" that there's one of my letters this morning that I never looked at .
" 那 有 一 的 我的 信件 这 早晨 那 我 绝不 看起来 在 .

“我今天早上收到了一封信，但我从未看过。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] .
We were talking such a lot .
我们 是 说 这样的 一个 很多 .

我们聊了很多。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] .
I remember the look of the envelope .
我 记住 这 看 的 这 信封 .

我还记得信封的样子。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
I haven't a notion what was in it . "
我 还没有 一个 概念 什么 曾是 在 它 . "

我完全不知道里面装的是什么。

" [maɪt] [biː; bi] ['mʌni] , " [sə'dʒestɪd] [dɪk] .
" Might be money , " suggested Dick .
" 可能 是 钱 , " 建议 迪克 .

“可能是钱，”迪克猜测道。

" [ɔːr][bæd] [nuːz] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" Or bad news , " said Amaryllis .
" 或者 坏的 消息 , " 说 孤挺花 .

“或者说是坏消息，”阿玛丽莉丝说。

" [aɪ] [heɪt] ['letərz] .
" I hate letters .
" 我 恨 信件 .

我讨厌信件。

[wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dəunt] [seɪ] [ɪ'nʌf] .
When you want them , they don't say enough .
什么时候 你 想 他们 , 他们 不 说 足够的 .

当你需要他们的时候，他们却说得不够多。

[wen] [juː; jʊ][dəunt] , [ðeɪ] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] .
When you don't , they say too much .
什么时候 你 不 , 他们 说 也 很多 .

当你不这样做时，他们就会说得太多。

" [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmənd] : " [aɪ][hæv; həv] [left] [sʌm; səm] ['letərz]
" Then , to the parlour - maid she had summoned : " I have left some letters
" 然后 , 到 这 客厅 - 女佣 她 有 被召唤 : " 我 有 左边 一些 信件
[ɑːn][maɪ] ['teɪbl] .
on my table .
在 我的 桌子 .

然后，她对叫来的女仆说：“我桌上留了一些信。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæt] ['hæznt] [bɪn] ['oʊpənd] , [pliːz] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
If there's one that hasn't been opened , please bring it to me .
如果 有 一 那 还没有 到过 打开 , 请 带来 它 到 我 .

如果还有未开封的，请拿给我。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪk] : " [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [its] [laɪk] ['hævɪŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] ['sekrətəriz] . "
" And to Dick : " I wonder what it's like having dinner with Home Secretaries . "
" 和 到 迪克 : " 我 想知道 什么 它是 喜欢 拥有 晚餐 和 家 秘书 . "

“还有对迪克说：‘我想知道和内政大臣们共进晚餐是什么感觉。’”

" ['nɪrəst] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Nearest I've been to it was having breakfast with a Prime Minister , " he answered .
" 最近的 我已经 到过 到 它 曾是 拥有 早餐 和 一个 主要的 部长 , " 他 回答 .

“我离那最近的一次经历是和一位首相共进早餐，”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
" It was soon over , and not so bad as it might have been .
" 它 曾是 很快 超过 , 和 不是 所以 坏的 作为 它 可能 有 到过 .

“事情很快就结束了，而且情况并没有想象中那么糟糕。”

[ðə; ði] ['ɑːmlət] [wʌz; wəz] [dɪ'spɜːrst] [baɪ] ['ʃræpnəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [faʊnd] [ðə; ði][reɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] . "
The omelette was dispersed by shrapnel , and a machine - gun found the range of the coffee - pot . "
这 煎蛋卷 曾是 分散的 经过 弹片 , 和 一个 机器 - 枪 成立 这 范围 的 这 咖啡 - 锅 . "

煎蛋卷被弹片打散了，一挺机枪找到了咖啡壶的射程。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [duː] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" What did the Prime Minister do ? " asked the girl .
" 什么 做过 这 主要的 部长 做 ? " 问 这 女孩 .

“首相做了什么？”女孩问道。

" [fər'gɑːt] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "
" Forgot where the door was , and went out of office by the window . "
" 忘了 在哪里 这 门 曾是 , 和 去 出去 的 办公室 经过 这 窗户 . "

“忘了门在哪儿，就从窗户走出了办公室。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][wɔːr] ? "
" Was it a war ? "
" 曾是 它 一个 战争 ? "

“那是一场战争吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [dɪk] .
" Oh , no , " said Dick .
" 哦 , 不 , " 说 迪克 .

“哦，不，”迪克说。

" ['oʊnli]['meksɪkoʊ] .
" Only Mexico .
" 仅有的 墨西哥 .

只有墨西哥。

" [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːld] ['letər] .
" The parlour - maid returned with a sealed letter .
" 这 客厅 - 女佣 返回 和 一个 密封 信 .

女仆带着一封密封的信回来了。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˌæmə'rɪlɪs] [aɪd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] [dɪs'pleʒər] ;
Until she was gone , Amaryllis eyed the writing on the envelope with reluctant displeasure ;
直到 她 曾是 已消失 , 孤挺花 眼睛 这 写作 在 这 信封 和 不情愿的 不满 ;

在她离开之前，阿玛丽莉丝带着不情愿的不满，盯着信封上的字迹看了很久；

[ðen] [lʊkt] [æt; ət] [dɪk] .
then looked at Dick .
然后 看起来 在 迪克 .

然后看向迪克。

" [pliːz] [duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Please do , " he said .
" 请 做 , " 他 说 .

“请便，”他说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] .
When she had glanced at the letter .
什么时候 她 有 瞥了一眼 在 这 信 .

她瞥了一眼那封信。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [sed] [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .
" I wish you'd said don't , " she complained .
" 我 希望 你会 说 不 , " 她 抱怨 .

“我真希望你当时说不要，”她抱怨道。

" ['niːðər] ['mʌni] [nɔːr][bæd] [nuːz] .
" Neither money nor bad news .
" 两者都不 钱 也不 坏的 消息 .

既没有钱，也没有坏消息。

['fuːlɪʃnəs] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] — [ðæts] [ɔːl] .
Foolishness from an unpleasant person — that's all .
愚蠢 从 一个 令人不快的 人 — 那就是 全部 .

一个令人讨厌的人做出的愚蠢行为——仅此而已。

" [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [,aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] .
" On the point of tearing it , she checked herself .
" 在 这 观点 的 撕裂 它 , 她 已检查 她自己 .

“就在她要撕开它的时候，她又止住了。”

" [its] ['dædz] ['bɪznəs] ['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən] [dɪk] ; [ænd; ənd]
" It's dad's business after all , " she murmured , more to herself than Dick ; and
" 它是 爸爸的 商业 后 全部 , " 她 低声说道 , 更多的 到 她自己 比 迪克 ; 和
['raɪzɪŋ] ,
rising ,
上升 ,

“毕竟这是爸爸的事，”她喃喃自语，与其说是说给迪克听，不如说是说给自己听；然后站起身来。

[went] [,ʌp'sterz] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
went upstairs quickly , as about to return .
去 楼上 迅速地 , 作为 关于 到 返回 .

匆匆上楼，准备返回。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
As she disappeared from the eyes which could not help watching her ,
作为 她 消失 从 这 眼睛 哪个 可以 不是 帮助 观看 她 ,

当她从那些忍不住注视她的目光中消失时，

['rændəl] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] ['kɔːrɪdɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] .
Randal came up the narrow corridor from the study .
兰德尔 来了 向上 这 狭窄的 走廊 从 这 学习 .

兰德尔从书房沿着狭窄的走廊走了过来。

[dɪk] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
Dick sank back into his chair and looked up at his brother .
迪克 沉没 后退 进入 他的 椅子 和 看起来 向上 在 他的 兄弟 .

迪克瘫坐在椅子上，抬头看着他的哥哥。

" ['bɪljərdz] ? " [sed] ['rændəl] .
" Billiards ? " said Randal .
" 台球 ? " 说 兰德尔 .

“台球？”兰德尔问道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [aɪl] [pleɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌp] .
" Give me fifty , and I'll play you a hundred up .
" 给 我 五十 , 和 患病的 玩 你 一个 百 向上 .

“给我五十，我陪你下注一百。”

" [dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dick shook his head .
" 迪克 摇晃 他的 头 .

迪克摇了摇头。

" [tuː] ['leɪzi] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Too lazy , " he answered .
" 也 懒惰的 , " 他 回答 .

“太懒了,”他回答道。

" [mɪs] - [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ? " [æskt] ['rændəl] .
" Miss Caldegard gone to bed ? " asked Randal .
" 错过 - 已消失 到 床 ? " 问 兰德尔 .

“卡尔德加德小姐去睡觉了吗？”兰德尔问道。

" [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] . "
" Looked as if she was coming back — though she did say she was tired . "
" 看起来 作为 如果 她 曾是 未来 后退 — 尽管 她 做过 说 她 曾是 疲劳的 . "

“看起来她好像要回来了——虽然她说她很累。”

" [ðen] [aɪl] ['præktɪs] [ðæt] ['kænən][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] .
" Then I'll practise that canon you were showing me .
" 然后 患病的 实践 那 正典 你 是 显示 我 .

“那我就要练习你刚才教我的那门大炮了。”

[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] ['rændəl] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .
See you again , " said Randal , and went upstairs .
看 你 再次 , " 说 兰德尔 , 和 去 楼上 .

“再见,”兰德尔说完，就上楼去了。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'bʌv] [hiː; hi] [met] [ˌæmə'rɪlɪs] .
In the passage above he met Amaryllis .
在 这 通道 多于 他 遇见 孤挺花 .

在上文中，他遇到了阿玛丽莉丝。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət][nɑːt][ðer; ðər] [wɜːrdz] , ['trikld] [daʊn] [tuː; tə] [dɪk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
The sound of their voices , but not their words , trickled down to Dick in the hall .
这 声音 的 他们的 声音 , 但 不是 他们的 字 , 涓涓细流 向下 到 迪克 在 这 大厅 .

他们的声音，但不是他们说的话，传到了走廊里的迪克耳中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,
Then she came ; and the man ,
然后 她 来了 ; 和 这 男人 ,

然后她来了；还有那个男人，

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
lest he should show in his face the pleasure that came with her ,
免得 他 应该 展示 在 他的 脸 这 乐趣 那 来了 和 她 ,

免得他脸上流露出与她在一起时的愉悦之情。

[dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɡɜːrl] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] ;
did not look at the girl until she was at the foot of the stair ;
做过 不是 看 在 这 女孩 直到 她 曾是 在 这 脚 的 这 楼梯 ;

直到女孩走到楼梯脚下，他才看向她；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɜːrz] [ə'vəːtid] ,
and when he did raise his eyes , it was to find hers averted ,
和 什么时候 他 做过 增加 他的 眼睛 , 它 曾是 到 寻找 她的 避免了 ,

当他抬起头时，却发现她已经移开了视线。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tɜːrn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər][left][ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi]
and to see her turn at once to her left and make for the study
和 到 看 她 转动 在 一次 到 她 左边 和 制作 为了 这 学习
.
.
.

然后看到她立刻向左转，朝书房走去。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] ['kɔːrɪdɔːr] , [hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [ðæt]
Just as she was disappearing into the narrow corridor , he saw , or thought that
只是 作为 她 曾是 消失 进入 这 狭窄的 走廊 , 他 锯 , 或者 想法 那
[hiː; hi] [sɔː] ,
he saw ,
他 锯 ,

就在她消失在狭窄走廊的那一刻，他看到了，或者说他以为自己看到了，

[hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃoʊldər] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .
her white shoulder shaken by a sob without sound .
她 白色的 肩膀 摇晃 经过 一个 哭泣 没有 声音 .

她白皙的肩膀因无声的抽泣而颤抖。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːɡər] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'ɡen] .
With an eager instinct he sprang to his feet — and sat down again .
和 一个 渴望的 本能 他 弹簧 到 他的 脚 — 和 卫星 向下 再次 .

他本能地猛地站起身——然后又坐了下来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [help] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
If she wanted his help , she would ask for it .
如果 她 通缉 他的 帮助 , 她 会 问 为了 它 .

如果她需要他的帮助，她会主动开口的。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][roʊz] [ə'ɡen] , [ʌn'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['restləs] ;
Almost at once , however , he rose again , unsatisfied and restless ;
几乎 在 一次 , 然而 , 他 玫瑰 再次 , 不满意 和 不安 ;

然而，他几乎立刻又站了起来，显得很不满足，很焦躁不安；

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌdi]
and hardly knew what he was doing before he found himself at the study
和 几乎 知道 什么 他 曾是 正在做 前 他 成立 他自己 在 这 学习
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

他几乎还没弄明白自己在做什么，就发现自己站在了书房门口。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]
and in his ears a sound which told him that he had read her shoulders
和 在 他的 耳朵 一个 声音 哪个 讲述 他 那 他 有 读 她 肩膀
[kə'rektli] .
correctly .
正确 .

他耳边传来一个声音，告诉他，他正确地判断出了她肩膀的姿势。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
He went in , closing the door as softly as he had opened it .
他 去 在 , 结束 这 门 作为 轻轻 作为 他 有 打开 它 .

他走了进去，像开门时一样轻轻地关上了门。

['rændəl] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪdɪd] [læmp] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
Randal had left his shaded lamp burning on the writing - table .
兰德尔 有 左边 他的 阴影 灯 燃烧 在 这 写作 - 桌子 .

兰德尔离开时，桌上的台灯还亮着。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ʃaɪnɪŋ] [hed] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
And there , shining head bent over the table and lit by the broad circle of
和 那里 , 灼灼 头 弯曲 超过 这 桌子 和 点燃 经过 这 广阔 圆圈 的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

只见一个闪亮的脑袋俯身在桌子上，被一圈宽阔的光环照亮。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['sɔbiŋ] , [wʌz; wəz] [ˌæmə'rɪlɪs] .
her body shaken with suppressed sobbing , was Amaryllis .
她 身体 摇晃 和 被抑制 啜泣 , 曾是 孤挺花 .

阿玛丽莉丝浑身颤抖，强忍着抽泣。

[dɪk] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]
Dick was close to her before he realized that she had not heard his
迪克 曾是 关闭 到 她 前 他 已实现 那 她 有 不是 听到 他的
[ə'proʊtʃ] .
approach .
方法 .

迪克走到她跟前才意识到她没有听到他靠近。

['dʒentli] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
Gently he touched her arm .
轻轻地 他 感动 她 手臂 .

他轻轻地碰了碰她的手臂。

[wɪ'ðaʊt] ['staːtiŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər]
Without starting , she looked round at him , and he saw the tears on her
没有 开始 , 她 看起来 圆形的 在 他 , 和 他 锯 这 眼泪 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她没有开口，而是转头看向他，他看到了她脸上的泪水。

" [ɪk'skjuːs][maɪ] ['bʌtɪŋ] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Excuse my butting in , " he said .
" 原谅 我的 对冲 在 , " 他 说 .

“不好意思插一句，”他说。

" [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .
" Do tell me what's the matter .
" 做 告诉 我 是什么 这 事情 .

“告诉我到底出了什么事。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [feɪld] .
" The girl tried to speak and failed .
" 这 女孩 尝试 到 说话 和 失败的 .

女孩试图说话，但失败了。

" [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm a stranger to almost everybody here , " he said .
" 我是 一个 陌生人 到 几乎 大家 这里 , " 他 说 .

“我在这里几乎和每个人都不认识，”他说。

" [wen] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] , [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [mæn][tuː; tə] [teɪk] ['trʌblz] [tuː; tə] .
" When you're in a hole , the stranger's about the best man to take troubles to .
" 什么时候 你是 在 一个 洞 , 这 陌生人的 关于 这 最好的 男人 到 拿 麻烦 到 .
“当你身处困境时，陌生人往往是你能倾诉的最佳人选。”

" [ˌæmə'rɪlɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Amaryllis shook her head .
" 孤挺花 摇晃 她 头 .
阿玛丽莉丝摇了摇头。

" [kʌm] , [lets] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [help] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [dɪk] .
" Come , let's see if I can't help , " pleaded Dick .
" 来 , 我们来吧 看 如果 我 不能 帮助 , " 恳求 迪克 .
“来吧，看看我能不能帮上忙，”迪克恳求道。

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ˌæmə'rɪlɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['tendər] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
In her mind Amaryllis , as she felt the tender concern of his voice ,
在 她 头脑 孤挺花 , 作为 她 毛毡 这 投标 忧虑 的 他的 嗓音 ,
阿玛丽莉丝在心中感受到他声音中温柔的关切，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [braʊn] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ,
and looked up into the brown face above the white shirt - front ,
和 看起来 向上 进入 这 棕色的 脸 多于 这 白色的 衬衫 - 正面 ,
他抬头望向白色衬衫上方那张棕色的脸，

[wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'səuliŋ] [sens] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ,
was struck with a consoling sense of protection , and knew that ,
曾是 击 和 一个 安慰 感觉 的 保护 , 和 知道 那 ,
一股令人安心的安全感涌上心头，他知道，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] " [teɪk] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ,
while he was the last person she could " take her trouble to ,
尽管 他 曾是 这 最后的 人 她 可以 " 拿 她 麻烦 到 ,
虽然他是她最后一个可以倾诉烦恼的人，

" [jet] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [wʊd] [moʊst] ['ʃʊrli] ['sɔːfn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]
" yet his was the sympathy which would most surely soften , if it could not
" 然而 他的 曾是 这 同情 哪个 会 最多 一定 软化 , 如果 它 可以 不是
[rɪ'muːv] ,
remove ,
消除 ,
然而，他的同情心即使不能消除痛苦，也一定会软化痛苦。

['eni] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['evər] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] .
any misfortune which could ever befall her .
任何 不幸 哪个 可以 曾经 降临 她 .
她可能遭遇的任何不幸。

" [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] !
" I can't — I can't !
" 我 不能 — 我 不能 !
“我不能——我不能！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
I wish I could , " she said , winking her eyes .
我 希望 我 可以 , " 她 说 , 眨眼 她 眼睛 .
“我真希望我能做到,”她说着，眨了眨眼睛。

" [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
" But I'm going to be good .
" 但 我是 去 到 是 好的 .
但我会表现好的。

[pliːz] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈbeləmi] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
Please be a dear , Mr . Bellamy , and go back to the hall .
请 是 一个 亲爱的 , 先生 . 贝拉米 , 和 去 后退 到 这 大厅 .

拜托了，贝拉米先生，回礼堂去吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [suːn] . "
I shall be all right soon . "
我 将 是 全部 正确的 很快 . "

我很快就会好起来的。

" [ˈprɑːmɪs] ? "
" Promise ? "
" 承诺 ? "

“承诺？ ”

" [ˈɑːnɪst] , " [sed] [ˌæməˈrɪlɪs] .
" Honest , " said Amaryllis .
" 诚实的 , " 说 孤挺花 .

“诚实的，”阿玛丽莉丝说。

[dɪk] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
Dick closed the door behind him ,
迪克 关闭 这 门 在后面 他 ,

迪克关上了身后的门。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪmp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli]
and walked up the passage with the limp which was always more strongly
和 步行 向上 这 通道 和 这 跛行 哪个 曾是 总是 更多的 强烈
[mɑːrkt] [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] .
marked in moments of preoccupation .
标记 在 时刻 的 专注 .

他跛着脚走上走廊，在心事重重的时候，跛脚的症状总是更加明显。

[ðə; ði] [bɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈklɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] [ˌʌpˈsterz] ,
The balls were clicking in the billiard - room upstairs ,
这 球 是 点击 在 这 台球 - 房间 楼上 ,

楼上台球室里，球在台球桌上碰撞作响。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [step] .
and he hesitated with a foot on the lowest step .
和 他 犹豫了一下 和 一个 脚 在 这 最低 步 .

他一只脚踩在最低一级台阶上，犹豫了一下。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əkˈseptɪd] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈkɑːnfɪdəns]
But the bond of the protection which had been accepted even while confidence
但 这 纽带 的 这 保护 哪个 有 到过 公认 甚至 尽管 信心
[hæd; həd] [bɪn] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] ,
had been withheld ,
有 到过 隐瞒 ,

但是，即便在缺乏信任的情况下，人们仍然接受了这种保护的纽带。

[siːmd] [tuː; tə] [taɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈsaɪnd] [hɪm; ɪm] .
seemed to tie him to the post she had assigned him .
似乎 到 领带 他 到 这 邮政 她 有 分配 他 .

似乎把他束缚在了她分配给他的岗位上。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ,
He lit a cigar , sank into the very chair he had left ,
他 点燃 一个 雪茄 , 沉没 进入 这 非常 椅子 他 有 左边 ,

他点燃一支雪茄，瘫坐在他刚才离开的那把椅子上。

[ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] [muːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
and let his mind revert to his discontented mood of the afternoon ,
和 让 他的 头脑 恢复 到 他的 不满 情绪 的 这 下午 ,

于是，他的思绪又回到了下午那不愉快的心情中。

['læfɪŋ] ['sɔːftli] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['niːdɪd] ['oʊnli] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]
laughing softly as he admitted that it had needed only the trace of trouble
笑 轻轻 作为 他 承认 那 它 有 需要 仅有的 这 痕迹 的 麻烦
[ɑːn] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] " [ɔːl] [ɪn] .
on that charming face to convince him that he was indeed " all in .
在 那 迷人 脸 到 说服 他 那 他 曾是 的确 " 全部 在 .

他轻声笑着承认，只要在那张迷人的脸上看到一丝烦恼，就足以让他确信自己确实“全心投入”了。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜ˞ːlz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [pla:ntid] [ə; eɪ] [siːd]
" Something in the girl's face as she looked up at him had planted a seed
" 某物 在 这 女孩们 脸 作为 她 看起来 向上 在 他 有 已种植 一个 种子
[ʌv; əv] [hoʊp] .
of hope .
的 希望 .

“女孩抬头望着他时，脸上流露出的某种神情，仿佛播下了希望的种子。”

[ə; eɪ] [klɑːk] ['sʌmwer] [strʌk] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] .
A clock somewhere struck softly and many times .
一个 钟 某处 击 轻轻 和 许多 时代 .

某处的钟声轻轻地响起，响了好几声。

[ðə; ði] [sɪ'gɑːr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] [stʌmp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [dɪk] [dɪd] [nɑːt]
The cigar had been a dead stump between his teeth for how long Dick did not
这 雪茄 有 到过 一个 死的 树桩 之间 他的 牙齿 为了 如何 长的 迪克 做过 不是
[noʊ] .
know .
知道 .

迪克不知道那根雪茄在他嘴里已经像枯枝一样叼了多久了。

['rændəlz] [vɔɪs] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['revəri] .
Randal's voice broke his reverie .
兰德尔的 嗓音 打破 他的 遐想 .

兰德尔的声音打断了他的沉思。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [bɔːlz] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm sick of knocking the balls about , " he said .
" 我是 生病的 的 敲门 这 球 关于 , " 他 说 .

“我厌倦了到处击球，”他说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [geɪm] , [juː; jʊ] ['slækər] . "
" Come and give me a game , you slacker . "
" 来 和 给 我 一个 游戏 , 你 懒汉 . "

“来跟我打一局啊，你这懒鬼。”

" [ɪ'lev(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɪk] .
" Eleven ! " exclaimed Dick .
" 十一 ! " 惊呼 迪克 .

“十一！”迪克惊呼道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [pleɪ] .
" Of course I'll play .
" 的 课程 患病的 玩 .

我当然会参加。

[lets] [goʊ] [ænd; ənd] [fetʃ] [mɪs] - [ænd; ənd] [aɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "
Let's go and fetch Miss Caldegard and I'll play the two of you . "
我们来吧 去 和 拿来 错过 - 和 患病的 玩 这 二 的 你 . "

我们去把卡尔德加德小姐叫来，我来陪你们俩玩。

"	[ɔːl]	[raɪt]	,	"	[sed]	['rændəl]	.
"	**All**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Randal**	**.**
"	全部	正确的	,	"	说	兰德尔	.

“好吧,”兰德尔说。

"	[wer]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	?	"
"	**Where**	**is**	**she**	**?**	**"**
"	在哪里	是	她	?	"

她在哪儿?

"	[ɪn]	[jʊr; jər]	['stʌdi]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[dɪk]	,	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[ðə; ði]	[wei]	.
"	**In**	**your**	**study**	**,**	**"**	**replied**	**Dick**	**,**	**leading**	**the**	**way**	**.**
"	在	你的	学习	,	"	回复	迪克	,	领导	这	方式	.

“在你的书房里,”迪克说着，带头走了过去。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['aʊər]	[sɪns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[hɜːr; hər]
It	**was**	**an**	**hour**	**since**	**he**	**had**	**left**	**her**
它	曾是	一个	小时	自从	他	有	左边	她

他离开她已经一个小时了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[raʊz]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[dɪ'preʃ(ə)n]	.
and	**he**	**was**	**anxious**	**to**	**rouse**	**the**	**girl**	**from**	**her**	**depression**	**.**
和	他	曾是	焦虑的	到	唤醒	这	女孩	从	她	沮丧	.

他急于让女孩从抑郁中走出来。

[hiː; hi]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	['entərd]	['kwɪkli]	,	[ænd; ənd]	[stɑːpt]	.
He	**opened**	**the**	**door**	**,**	**entered**	**quickly**	**,**	**and**	**stopped**	**.**
他	打开	这	门	,	进入	迅速地	,	和	停止	.

他打开门，迅速走了进去，然后停了下来。

"	[gʊd]	[gɑːd]	,	[ʃiːz]	[gɔːn]	!
"	**Good**	**God**	**,**	**she's**	**gone**	**!**
"	好的	上帝	,	她是	已消失	!

我的天哪，她走了！

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

"	[wʌt]	[d'juː]	[miːn]	?	"	[æskt]	['rændəl]	.
"	**What**	**d'you**	**mean**	**?**	**"**	**asked**	**Randal**	**.**
"	什么	你	意思是	?	"	问	兰德尔	.

“你什么意思？”兰德尔问道。

"	[aɪ]	[left]	[hɜːr; hər]	[hɪr]	[ə'baʊt]	[æn; ən]	['aʊər]	[ə'goʊ]	,	"	[sed]	[dɪk]	.
"	**I**	**left**	**her**	**here**	**about**	**an**	**hour**	**ago**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**.**
"	我	左边	她	这里	关于	一个	小时	前	,	"	说	迪克	.

“我大约一个小时前把她留在这里,”迪克说。

"	[ʃiːz]	[nɑːt]	[kʌm]	[aʊt]	[ðɪs]	[wei]	.
"	**She's**	**not**	**come**	**out**	**this**	**way**	**.**
"	她是	不是	来	出去	这	方式	.

“她不是以这种方式出现的。”

[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[rɔːŋ]	.	"
There's	**something**	**wrong**	**.**	**"**
有	某物	错误的	.	"

出问题了。

"	[maɪ]	[dɪr]	[bɔɪ]	,	[dəunt]	[ɪk'saɪt]	[jɔːr'self]	,	"	[sed]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	.
"	**My**	**dear**	**boy**	**,**	**don't**	**excite**	**yourself**	**,**	**"**	**said**	**his**	**brother**	**.**
"	我的	亲爱的	男生	,	不	激发	你自己	,	"	说	他的	兄弟	.

“我亲爱的孩子，别激动,”他哥哥说。

" [hɪəz] [ðə; ði] [frentʃ] - ['wɪndoʊ] .
" Here's the french - window .
" 这里是 这 法语 - 窗户 .

“这是落地窗。”

[aɪ][ɪk'spekt] [ʃi:z] [aʊt] [ðer; ðər] . "
I expect she's out there . "
我 预计 她是 出去 那里 . "

我估计她就在外面。

" [wɪð; wɪθ] [ber] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [θɪn] [dres] ?
" With bare shoulders and thin dress ?
" 和 裸 肩膀 和 薄的 裙子 ?

“露肩穿薄裙？”

[its] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [laɪk] [hel] [sɪns] [ten] [ə'klɔk, əu-] .
It's been raining like hell since ten o'clock .
它是 到过 下雨 喜欢 地狱 自从 十 点钟 .

从十点钟开始就一直下着瓢泼大雨。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , " [sed] [dɪk] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [straɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
I tell you there's something wrong , " said Dick , taking one stride to the table ,
我 告诉 你 有 某物 错误的 , " 说 迪克 , 采取 一 步幅 到 这 桌子 ,

“我告诉你，肯定出问题了，”迪克说着，一步走到桌边。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][læmp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
and lifting the lamp above his head .
和 举重 这 灯 多于 他的 头 .

他高举着灯。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['swɪftli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
He glanced swiftly round the room .
他 瞥了一眼 迅速地 圆形的 这 房间 .

他迅速环顾了一下房间。

" [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look at your safe , " he said .
" 看 在 你的 安全的 , " 他 说 .

“看看你的保险箱，”他说。

['rændəl] , [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [toʊn] , [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkoʊv] ,
Randal , impressed by his brother's tone , went quickly to the alcove ,
兰德尔 , 印象深刻 经过 他的 兄弟 语气 , 去 迅速地 到 这 壁龛 ,

兰德尔被哥哥的语气所打动，迅速走向壁龛。

[bɪ'twiːn] [huːz] [luːpt] ['kɜːtənz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [griːn] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]
between whose looped curtains showed the green door of a safe embedded in the
之间 谁 循环 窗帘 显示 这 绿色的 门 的 一个 安全的 嵌入式 在 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

透过那层层叠叠的窗帘，可以看到嵌在墙上的保险箱的绿色门。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Before he touched it ,
前 他 感动 它 ,

在他触碰它之前，

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kiː] !
There's a key !
有 一个 钥匙 !

这里有把钥匙!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [jɔːrz] ? " [snæpt] [dɪk] .
" Where's yours ? " snapped Dick .
" 在哪里? 你的 ? " 啪啪 迪克 .

“你的呢? ”迪克厉声问道。

" [hɪr] , " [sed] ['rændəl] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" Here , " said Randal , pulling a bunch from his pocket .
" 这里 , " 说 兰德尔 , 拉 一个 束 从 他的 口袋 .

“给你,”兰德尔说着,从口袋里掏出一把。

" [lʊk] [ˌɪn'saɪd] .
" Look inside .
" 看 里面 .

看看里面。

" ['rændəl] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] , [swʌŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] , [grəupt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Randal turned the key , swung back the heavy door , groped for a minute ,
" 兰德尔 转向 这 钥匙 , 摇摆 后退 这 重的 门 , 摸索 为了 一个 分钟 ,

兰德尔转动钥匙,猛地推开沉重的门,摸索了一会儿,

[ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [deθ] .
and swung round with a face like death .
和 摇摆 圆形的 和 一个 脸 喜欢 死亡 .

然后猛地转过身来,脸色死死的。

" [wɒts] [gɔːn] ? " [kraɪd] [dɪk] .
" What's gone ? " cried Dick .
" 是什么 已消失 ? " 哭 迪克 .

“什么东西不见了? ”迪克喊道。

" - [drʌg] - ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd]['fɔːrmjələ] !
" Caldegard's drug - bottle and formula !
" - 药品 - 瓶子 和 公式 !

“卡尔德加德的药瓶和配方! ”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[pər'fjuːm] .
PERFUME .
香水 .

香水。

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [wʌz; wəz] ['fruːtləs] .
Search of house and grounds was fruitless .
搜索 的 房子 和 理由 曾是 徒劳无功 .

搜查房屋及周边区域一无所获。

[bɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði] ['reɪnstɔːrm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
Before half - past eleven the rainstorm was over ,
前 一半 - 过去的 十一 这 暴雨 曾是 超过 ,

不到十一点半,暴雨就停了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [muːn] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] - ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði]
and a bright moon lighted the brothers and the men - servants to the
和 一个 明亮的 月亮 照明 这 兄弟 和 这 男人 - 仆人 到 这
[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
discovery of just nothing at all .
发现 的 只是 没有什么 在 全部 .

皎洁的月光照亮了兄弟俩和男仆们，却发现他们什么也没找到。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən]['ɔːrdər] , [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] ,
Except to give an order , or make a suggestion ,
除了 到 给 一个 命令 , 或者 制作 一个 建议 ,

除了下达命令或提出建议之外，

['niːðər] ['beləmi] [spoʊk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ə'loʊn] [tə'ɡeðər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
neither Bellamy spoke until they stood alone together in the hall .
两者都不 贝拉米 辐 直到 他们 站立 独自的 一起 在 这 大厅 .

直到两人单独站在大厅里，贝拉米才开口说话。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [men] [huː] [frʌm; frəm] [driːmz] [ʌv; əv] [hel] [hæv; həv] [weɪkt] [tuː; tə]
They looked at each other like men who from dreams of hell have waked to
他们 看起来 在 每个 其他 喜欢 男人 WHO 从 梦境 的 地狱 有 醒来 到
[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
find it .
寻找 它 .

他们面面相觑，仿佛从地狱之梦中醒来，发现自己身处地狱之中。

[ðen] [ðə; ði]['eldər] [ɡroʊn] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
Then the elder groaned , beside himself .
然后 这 长老 呻吟 , 旁 他自己 .

随后，老人痛苦地呻吟起来，心烦意乱。

" [ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl] !
" The poor girl !
" 这 贫穷的 女孩 !

“可怜的女孩！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] - [juːst] — ['mɜːdəd] , [pər'hæps] !
" To think of her ill - used — murdered , perhaps !
" 到 思考 的 她 患病的 - 用过的 — 被谋杀 , 也许 !

“想到她可能遭受虐待——甚至被谋杀！”

" [ðə; ði] ['jʌŋɡər] [mæn] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] ,
" The younger man cut him short with a glance ,
" 这 年轻 男人 切 他 短的 和 一个 瞥一眼 ,

“年轻人用眼神打断了他，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz]['æɡəni] [pɪrst] ['rændəl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɑːd]
which even through his agony pierced Randal as if the livid lightning of a god
哪个 甚至 通过 他的 痛苦 穿孔 兰德尔 作为 如果 这 铁青 闪电 的 一个 上帝
[hæd; həd] [bɪn] [lɔːntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'neptɪtuːd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kəm'pæʃ(ə)n] .
had been launched at the ineptitude of human compassion .
有 到过 发射 在 这 无能 的 人类 同情 .

即使在他极度痛苦的时候，这番话也像神明向人类同情心的无能发出的一道怒雷一样，刺穿了兰德尔。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [sed] [dɪk] .
" Cut it out , " said Dick .
" 切 它 出去 , " 说 迪克 .

“别闹了，”迪克说。

"	[ðæts]	[ə; eɪ]	[kɑːr]	['kʌmɪŋ]	.
"	**That's**	**a**	**car**	**coming**	**.**
"	那就是	一个	车	未来	.

“那是一辆车开过来了。”

[ðə; ði]	['fɑːðər]	.
The	**father**	**.**
这	父亲	.

父亲。

[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[raɪt]	[bæk]	[tuː; tə]	[taʊn]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Take	**him**	**right**	**back**	**to**	**town**	**in**	**it**	**.**
拿	他	正确的	后退	到	镇	在	它	.

直接把他送回城里去。

[ju:v]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[pʊl]	.
You've	**got**	**the**	**pull**	**.**
你已经	得到	这	拉	.

你很有影响力。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[meɪk]	[ðə; ði]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	[kəʊvz]	[get]	['skɑːtlənd]	[jɑːrd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
You	**can**	**make**	**the**	**political**	**coves**	**get**	**Scotland**	**Yard**	**and**	**the**	**police**	**of**	**the**
你	能	制作	这	政治的	海湾	得到	苏格兰	院子	和	这	警察	的	这

[wɜːrld]	['wɜːrkɪŋ]	,
world	**working**	**,**
世界	在职的	,

你可以让政治圈子让苏格兰场和世界各地的警察都参与进来，

[bɪ'fɔːr]	[ju:d]	[get]	[ðə; ði]	['kaʊnti]	['bɔbiz]	['ɪntuː]	[ðer; ðər]	['traʊzərz]	.
before	**you'd**	**get**	**the**	**county**	**bobbies**	**into**	**their**	**trousers**	**.**
前	你会	得到	这	县	警察	进入	他们的	裤子	.

在你让县里的警察穿上裤子之前。

"	[ðə; ði]	[kɑːr]	[druː]	[ʌp]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
"	**The**	**car**	**drew**	**up**	**in**	**front**	**of**	**the**	**house**	**.**
"	这	车	画	向上	在	正面	的	这	房子	.

汽车停在了房子前面。

"	[haʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[tel]	[hɪm; ɪm]	?	"	[sed]	['rændəl]	.
"	**How**	**shall**	**I**	**tell**	**him**	**?**	**"**	**said**	**Randal**	**.**
"	如何	将	我	告诉	他	?	"	说	兰德尔	.

“我该怎么告诉他呢? ”兰德尔说。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	,	"	['ænsər]	[dɪk]	.
"	**I**	**shall**	**,**	**"**	**answered**	**Dick**	**.**
"	我	将	,	"	回答	迪克	.

“我会的,”迪克回答道。

"	[juː; jʊ]	[get]	['ɪntuː]	[twi:dz]	—	[dʒʌmp]	.
"	**You**	**get**	**into**	**tweeds**	**—**	**jump**	**.**
"	你	得到	进入	粗花呢	—	跳	.

“穿上粗花呢——跳起来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安布罗托克斯和跛脚迪克(Ambrotox and Limping Dick)

第3/12页

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[miːt]	-	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
"	**And**	**he**	**went**	**to**	**meet**	**Caldegard**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	和	他	去	到	见面	-	在	这	门	.

“然后他就去门口迎接卡尔德加德。”

"	[gʊd]	[gɑːd]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	,	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[wʌnz]	[feɪs]	.
"	**Good**	**God**	**!**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**young**	**one's**	**face**	**.**
"	好的	上帝	!	"	说	这	老的	男人	,	什么时候	他	锯	这	年轻的	一个人的	脸	.

“我的天哪！”老人看到年轻人的脸时说道。

"	[wɒts]	['hæpənd]	?	"
"	**What's**	**happened**	**?**	**"**
"	是什么	发生	?	"

“发生了什么事？ ”

"	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	,	"	[sed]	[dɪk]	.
"	**I'll**	**tell**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**.**
"	患病的	告诉	你	,	"	说	迪克	.

“我会告诉你的，”迪克说。

"	[ɪz]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[kɑːr]	?
"	**Is**	**that**	**a**	**good**	**car**	**?**
"	是	那	一个	好的	车	?

“那是一辆好车吗？ ”

"	-	[nuː]	[haʊ]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	.
"	**Caldegard**	**knew**	**how**	**to**	**obey**	**.**
"	-	知道	如何	到	服从	.

“卡尔德加德懂得服从。”

"	[its]	-	—	[roʊlz]	-	[rɔɪs]	,	[sɪks]	['sɪlɪndər]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	['prɑːmptli]	.
"	**It's**	**Broadfoot's**	**—**	**Rolls**	**-**	**Royce**	**,**	**six**	**cylinder**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**promptly**	**.**
"	它是	-	—	卷	-	罗伊斯	,	六	圆柱	,	"	他	回复	及时	.

“那是布罗德福特的——劳斯莱斯，六缸的，”他立即回答道。

"	[tel]	[ðə; ði]	[mæn]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[taʊn]	.
"	**Tell**	**the**	**man**	**he**	**must**	**take**	**you**	**back**	**to**	**town**	**.**
"	告诉	这	男人	他	必须	拿	你	后退	到	镇	.

“告诉那个人，他必须带你回城里。”

"	[wen]	[ðə; ði]	['ɔːrdər]	[wʌz; wəz]	['gɪv(ə)n]	,	[ðə; ði]	['lʌvər]	,	[ɪn]	[kɜːrt]	[ænd; ənd]	['terəb(ə)l]	[freɪzɪz]	,
"	**When**	**the**	**order**	**was**	**given**	**,**	**the**	**lover**	**,**	**in**	**curt**	**and**	**terrible**	**phrases**	**,**
"	什么时候	这	命令	曾是	给定	,	这	情人	,	在	简短	和	糟糕的	短语	,

“命令下达时，情人用简短而可怕的话语说道：

[toʊld]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[wʌt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	.
told	**the**	**father**	**what**	**had**	**happened**	**.**
讲述	这	父亲	什么	有	发生	.

把发生的事情告诉了父亲。

[ænd; ənd]	-	[feɪs]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	['lisnd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['trædʒədi]	[wɪtʃ]	[dɪk]	['beləmi]	,
And	**Caldegard's**	**face**	**,**	**as**	**he**	**listened**	**without**	**a**	**word**	**,**	**was**	**a**	**tragedy**	**which**	**Dick**	**Bellamy**	**,**
和	-	脸	,	作为	他	听着	没有	一个	单词	,	曾是	一个	悲剧	哪个	迪克	贝拉米	,

卡尔德加德一言不发地听着，他脸上的表情令人悲痛，迪克·贝拉米也这样描述道。

['hiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [rɪ'membər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
heeding it not at all for the moment , remembered all his life .
听从 它 不是 在 全部 为了 这 片刻 , 记得 全部 他的 生活 .

他当时完全没有在意，但却终生难忘。

" [set] ['evri] [dɔːg][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][ðə; ði][men] [huːv] ['stoʊlən] - , " [hiː; hi] [sed] [ɪn]
" Set every dog in the world on the men who've stolen Ambrotox , " he said in
" 放 每一个 狗 在 这 世界 在 这 男人 谁有 被盗 - , " 他 说 在
[kən'kluːʒ(ə)n] ,
conclusion ,
结论 ,

“让全世界的狗都去追杀那些偷走安博妥克斯的人,”他最后说道。

" [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" and you'll find Amaryllis .
" 和 你会 寻找 孤挺花 .

“然后你会发现孤挺花。”

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [nuːz] [ʌv; əv] ['iːðər] [ɪz] [nuːz] [ʌv; əv][bəuθ] .
A trace of one is a track of the other ; news of either is news of both .
一个 痕迹 的 一 是 一个 追踪 的 这 其他 ; 消息 的 任何一个 是 消息 的 两个都 .

其中一人的踪迹就是另一人的线索；其中一人的消息就是两人的消息。

[liːv] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [wɜːrk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Leave the local work to me .
离开 这 当地的 工作 到 我 .

本地的工作就交给我吧。

" - [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [flɪntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l]
" Caldegard looked into the strange face , and almost flinched from the terrible
" - 看起来 进入 这 奇怪的 脸 , 和 几乎 畏缩 从 这 糟糕的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“卡尔德加德凝视着那张陌生的脸，几乎被那可怕的眼神吓得缩了一下。”

" [aɪl] [duː][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .
" I'll do all you say , " he replied simply .
" 患病的 做 全部 你 说 , " 他 回复 简单地 .

“我会照你说的做。”他简单地回答道。

[ðen] ['rændəl] [keɪm] , ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] .
Then Randal came , pulling on his coat .
然后 兰德尔 来了 , 拉 在 他的 外套 .

然后兰德尔来了，一边套上外套。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['swɑːloʊ] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [fɔːrst] [ðə; ði]['eldər][mæn][tuː; tə][duː]
His brother made him swallow whisky and water , forced the elder man to do
他的 兄弟 制成 他 吞 威士忌酒 和 水 , 强制 这 长老 男人 到 做
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

他哥哥逼他喝下威士忌和水，又强迫年长者也这样做。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] , [di'mɑːndid] ['mʌni] [ʌv; əv]['rændəl] .
and before they left , demanded money of Randal .
和 前 他们 左边 , 要求 钱 的 兰德尔 .

在他们离开之前，他们向兰德尔索要钱财。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [ɪn] [noʊts] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [raɪt] - [hænd] [drɔːr]
" There's a hundred and twenty pounds in notes , in the small right - hand drawer
" 有 一个 百 和 二十 磅 在 笔记 , 在 这 小的 正确的 - 手 抽屉
[ɪn][ðə; ði] [seɪf] ,
in the safe ,
在 这 安全的 ,

“保险箱右侧的小抽屉里有120英镑的钞票。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " — [ən'les] [ðeɪ] [gɑːt] [ðæt] [tuː] . "
" he replied , " — unless they got that too . "
" 他 回复 , " — 除非 他们 得到 那 也 . "

“他回答说，‘——除非他们也得到了那个。’”

" [noʊ] , " [sed] [dɪk] .
" No , " said Dick .
" 不 , " 说 迪克 .

“不，”迪克说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌsəld] .
" They were hustled .
" 他们 是 匆忙 .

他们被骗了。

[let] [hɜːr; hər][ˌɑːr aɪ 'piː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Let her rip , " he said to the driver , and went back into the house .
让 她 撕裂 , " 他 说 到 这 司机 , 和 去 后退 进入 这 房子 .

“让她放开跑吧，”他对司机说，然后回到了屋里。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [bæk] ['dʒenjuɪn] [terz] [fɔːr; fər] [ˌæmə'rɪlɪs] ,
Trembling with excitement and keeping back genuine tears for Amaryllis ,
发抖 和 激动 和 保持 后退 真的 眼泪 为了 孤挺花 ,

我激动得浑身颤抖，强忍着为阿玛丽莉丝流下的真情泪水。

[ə; eɪ] [gest] [tuː; tə] [sɜːrv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] ['pleʒər] , [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] [fetʃt] [hɪm; ɪm]
a guest to serve whom had been pleasure , the parlour - maid fetched him
一个 客人 到 服务 谁 有 到过 乐趣 , 这 客厅 - 女佣 已获取 他
[koʊld] [miːt] , [bred] [ænd; ənd] [bɪr] .
cold meat , bread and beer .
寒冷的 肉 , 面包 和 啤酒 .

女仆为一位前来招待的客人端来了冷肉、面包和啤酒。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hiː; hi] [eɪt] ['heɪstɪli] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
When he had changed his clothes , he ate hastily in the hall ,
什么时候 他 有 已更改 他的 衣服 , 他 吃 草草 在 这 大厅 ,

他换好衣服后，就在大厅里匆匆吃了顿饭。

['swɔləuiŋ] ['dɔːgɪdli] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪst] .
swallowing doggedly what he could not taste .
吞咽 顽强地 什么 他 可以 不是 品尝 .

他固执地吞咽着尝不出味道的东西。

" ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] — [ðeɪl] [biː; bi][ɪn] [taʊn] .
" Twenty - five minutes — they'll be in town .
" 二十 - 五 分钟 — 他们会 是 在 镇 .

“还有二十五分钟——他们就到镇上了。”

[ə'nʌðər] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] - [biː; bi] ['hʌmɪŋ] , " [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] .
Another fifteen and the wires'll be humming , " he calculated .
其他 十五 和 这 - 是 哼唱 , " 他 计算 .

“再过十五分钟，电线就会嗡嗡作响了，”他估算道。

"	['twenti]	[mɔːr]	—	[ðə; ði]	['loʊk(ə)l]	[pə'liːs]	[wɪl]	[biː; bi]	[hɪr]	,	[ænd; ənd]	[rʌb]	[aʊt]	['evri]	[treɪs]	.
"	**Twenty**	**more**	**—**	**the**	**local**	**police**	**will**	**be**	**here**	**,**	**and**	**rub**	**out**	**every**	**trace**	**.**
"	二十	更多的	—	这	当地的	警察	将要	是	这里	,	和	擦	出去	每一个	痕迹	.

“再来二十个——当地警察会来，抹去一切痕迹。”

[ɪz]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	[treɪs]	,	[ə; eɪ]	[mɑːrk]	—	[ə; eɪ]	[prɪnt]	—	[ə; eɪ]	[smel]	,	['iːv(ə)n]	?
Is	**there**	**a**	**trace**	**,**	**a**	**mark**	**—**	**a**	**print**	**—**	**a**	**smell**	**,**	**even**	**?**
是	那里	一个	痕迹	,	一个	标记	—	一个	打印	—	一个	闻	,	甚至	?

是否有痕迹、印记，甚至是气味?

[aɪv]	[gɑːt]	[æn; ən]	['aʊər]	.
I've	**got**	**an**	**hour**	**.**
我已经	得到	一个	小时	.

我还有一个小时。

"	[hiː; hi]	[sent]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[tuː; tə]	[bed]	,	[ɪk'sept]	['rændəlz]	[ʃoʊ'fɜːr]	,	[huːm]	[hiː; hi]	['sʌmənd]
"	**He**	**sent**	**all**	**the**	**servants**	**to**	**bed**	**,**	**except**	**Randal's**	**chauffeur**	**,**	**whom**	**he**	**summoned**
"	他	发送	全部	这	仆人	到	床	,	除了	兰德尔的	司机	,	谁	他	被召唤

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
to	**the**	**hall**	**.**
到	这	大厅	.

“他让所有仆人都去睡觉，除了兰德尔的司机，他把司机叫到了大厅。

"	[maɪ]	['kɑːrz]	[fɪt]	[tuː; tə]	['træv(ə)l]	,	['mɑːrtn]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**My**	**car's**	**fit**	**to**	**travel**	**,**	**Martin**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我的	汽车的	合身	到	旅行	,	马丁	,	"	他	说	.

“我的车适合旅行，马丁,”他说。

"	[ʃʌv]	[ɪn]	[æz; əz]	['meni]	[tɪnz]	[ʌv; əv]	['petrəl]	[æz; əz]	[ʃiːl]	[hoʊld]	.
"	**Shove**	**in**	**as**	**many**	**tins**	**of**	**petrol**	**as**	**she'll**	**hold**	**.**
"	推	在	作为	许多	罐头	的	汽油	作为	壳	抓住	.

“尽可能多地往她手里塞汽油罐。”

[aɪ]	[meɪ]	[wɑːnt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
I	**may**	**want**	**her**	**to**	**-**	**night**	**.**
我	可能	想	她	到	-	夜晚	.

我今晚可能想要她。

[rʌn]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[draɪv]	,	[pʊt]	[ɑːn]	[æn; ən]	['oʊvərkoʊt]	[ænd; ənd]	[sɪt]	[ˌɪn'saɪd]	[tɪl]	[aɪ]	[kʌm]	.
Run	**her**	**out**	**into**	**the**	**drive**	**,**	**put**	**on**	**an**	**overcoat**	**and**	**sit**	**inside**	**till**	**I**	**come**	**.**
跑步	她	出去	进入	这	驾驶	,	放	在	一个	大衣	和	坐	里面	直到	我	来	.

把她赶到车道上，穿上外套，坐在屋里等我回来。

"	[ðen]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['stʌdi]	,	[lɪt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kændlz]	[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	[læmp]	,
"	**Then**	**he**	**went**	**to**	**the**	**study**	**,**	**lit**	**all**	**the**	**candles**	**and**	**another**	**lamp**	**,**
"	然后	他	去	到	这	学习	,	点燃	全部	这	蜡烛	和	其他	灯	,

然后他走进书房，点燃了所有的蜡烛和另一盏灯，

['oʊpənd]	[ðə; ði]	[seɪf]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['duːplɪkeɪt]	[kiː]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]
opened	**the**	**safe**	**with**	**the**	**duplicate**	**key**	**,**	**and**	**found**	**,**	**as**	**he**	**had**	**expected**
打开	这	安全的	和	这	复制	钥匙	,	和	成立	,	作为	他	有	预期的

,
,
,

他用备用钥匙打开了保险箱，发现正如他所料，

[ðə; ði]	['mʌni]	[ɪn]	[ɪts]	[drɔːr]	.
the	**money**	**in**	**its**	**drawer**	**.**
这	钱	在	它是	抽屉	.

它抽屉里的钱。

" ['moʊstli] [wʌn] - [paʊnd] [noʊts] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz] [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [seɪf] .
" Mostly one - pound notes , " he muttered , as he locked the safe .
" 大多 一 - 磅 笔记 , " 他 低声说道 , 作为 他 已锁定 这 安全的 .

“大部分都是一英镑的钞票，”他一边锁上保险箱一边嘟囔着。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːk] - [stɪl] , [hed] [ʌp] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði]
Turning to leave it , he stood suddenly stock - still , head up and sniffing the
转弯 到 离开 它 , 他 站立 突然 库存 - 仍然 , 头 向上 和 嗅闻 这
[er] ,
air ,
空气 ,

他转身要走，却突然僵住了，抬起头嗅了嗅空气。

['pʌz(ə)ld] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['meməri] .
puzzled by an intangible association of sense and memory .
困惑 经过 一个 无形 协会 的 感觉 和 记忆 .

被一种难以捉摸的感觉和记忆之间的联系所困扰。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ælkoʊv] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
Failing to fix it , he left the alcove , and went to the writing - table ,
失败 到 使固定 它 , 他 左边 这 壁龛 , 和 去 到 这 写作 - 桌子 ,

他没能修好，便离开了壁龛，走到写字台前。

['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] ,
choosing the chair she had sat in , when she could not , or would not ,
选择 这 椅子 她 有 卫星 在 , 什么时候 她 可以 不是 , 或者 会 不是 ,

当她不能或不愿选择自己坐过的椅子时，她会选择自己坐过的那把椅子。

[gɪv] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [terz] .
give reason for her tears .
给 原因 为了 她 眼泪 .

找出她流泪的原因。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [θɔːt] [wer] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ri'freind] ['iːv(ə)n]
And now he gave a flash of thought where before he had refrained even
和 现在 他 给予 一个 闪光 的 想法 在哪里 前 他 有 克制 甚至
[frʌm; frəm] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
from speculation .
从 推测 .

而现在，他突然闪过一丝念头，这与他之前连猜测都避免的事情截然不同。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['letər] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wiːp] ?
Could it have been the forgotten letter that had made her weep ?
可以 它 有 到过 这 被遗忘的 信 那 有 制成 她 哭泣 ?

难道是那封被遗忘的信让她落泪了吗?

[jet] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yet there had been no trouble in her face while she read it ,
然而 那里 有 到过 不 麻烦 在 她 脸 尽管 她 读 它 ,

然而，她在阅读时脸上却没有任何忧虑。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] .
and it seemed certain that the handwriting was unfamiliar .
和 它 似乎 肯定 那 这 手写 曾是 陌生 .

而且可以肯定的是，这字迹很陌生。

[waɪl] [hiː; hi] [mjuːzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['ælkoʊv] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
While he mused his eyes were fixed on the alcove at the end of the room .
尽管 他 沉思 他的 眼睛 是 固定的 在 这 壁龛 在 这 结尾 的 这 房间 .

他沉思着，目光却一直盯着房间尽头的壁龛。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['autlaind] ['ʃɑːrpli] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]
The light of the candle he had left there outlined sharply the edges of
这 光 的 这 蜡烛 他 有 左边 那里 概述 尖锐地 这 边缘 的
[ðə; ði] [tuː] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɑːd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['riːses] .
the two curtains which hung from the rod crossing the recess .
这 二 窗帘 哪个 悬挂 从 这 杆 过境 这 凹陷处 .

他留在那里的蜡烛的光芒清晰地勾勒出悬挂在壁龛横杆上的两幅窗帘的边缘。

[æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ðer; ðər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [met] , [bʌt; bət] ,
At the ceiling their edges met , but ,
在 这 天花板 他们的 边缘 遇见 , 但 ,

它们的边缘在天花板处相接，但是，

[æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,
at a height of some two and a half feet from the floor ,
在 一个 高度 的 一些 二 和 一个 一半 脚 从 这 地面 ,

离地面约两英尺半高，

[ðer; ðər][foʊldz][wɜːr; wər] [luːpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['fɔːrməli] [oʊld] - ['fæʃnd] .
their folds were looped back to the wall in a style formally old - fashioned .
他们的 折叠 是 循环 后退 到 这 墙 在 一个 风格 正式地 老的 - 造型 .

它们的折叠部分以一种正式的、老式的方式环绕在墙上。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] [kən'sɜːrnd] ,
And now , even before his mind became concerned ,
和 现在 , 甚至 前 他的 头脑 成为 担心的 ,

而现在，甚至在他心神不宁之前，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmətri] [ɪn][ðə; ði] ['dreɪpɪŋ] ;
his eye was irritated by a lack of symmetry in the draping ;
他的 眼睛 曾是 受刺激 经过 一个 缺少 的 对称 在 这 垂褶 ;

他的眼睛因衣襟不对称而感到不适；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] .
for the drooping fold of the right - hand curtain was out of shape .
为了 这 下垂 折叠 的 这 正确的 - 手 窗帘 曾是 出去 的 形状 .

右侧窗帘的褶皱下垂变形了。

[ə'gen] , [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ræn] ,
Again , his thought ran ,
再次 , 他的 想法 跑 ,

他的思绪再次飘荡起来：

[ɪf] [θiːvz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [steɪk] [æz; əz] - [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]
if thieves playing for so great a stake as Ambrotox had found a woman in
如果 窃贼 玩耍 为了 所以 伟大的 一个 赌注 作为 - 有 成立 一个 女士 在
[ðer; ðər] [wei] ,
their way ,
他们的 方式 ,

如果像安布罗托克斯这样赌注巨大的盗贼在作案途中遇到一个女人，

[ðer; ðər] [best] [kɑːrd][wʌz; wəz] [prɑːmpt] ['mɜːrdər] .
their best card was prompt murder .
他们的 最好的 卡片 曾是 迅速的 谋杀 .

他们最好的牌就是迅速杀人。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æb'dʌkt] [ɪn] ['saɪləns] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] ['saɪləntli] .
If they could abduct in silence , they could have killed silently .
如果 他们 可以 拐 在 沉默 , 他们 可以 有 被杀 默默 .

如果他们能悄无声息地绑架，他们也能悄无声息地杀人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [ə; eɪ]
And this made clear to him the soundness of what had been hitherto a
和 这 制成 清除 到 他 这 健全性 的 什么 有 到过 迄今为止 一个
['mɪrli] [ɪn'stɪŋktɪv] [kən'vɪkʃn] ;
merely instinctive conviction ;
仅仅 本能 定罪 ;

这件事让他明白了之前仅仅是出于本能的信念的正确性；

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [left] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [ded] ,
since they had not left her body dead ,
自从 他们 有 不是 左边 她 身体 死的 ,

因为他们没有留下她的尸体，

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'laɪv] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [kɪl] ['elsˌwer] .
they had taken it away alive — and with no intent to kill elsewhere .
他们 有 已采取 它 离开 活 — 和 和 不 意图 到 杀 别处 .

他们把它活捉了——而且没有打算在其他地方杀它。

[fɔːr; fər] , [ɪf] ['mɜːrdər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
For , if murder were to be done ,
为了 , 如果 谋杀 是 到 是 完毕 ,

因为，如果谋杀真的发生了，

[ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] ['seɪfɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] .
the dead was safest of all behind them in the place of the theft .
这 死的 曾是 最安全 的 全部 在后面 他们 在 这 地方 的 这 盗窃 .

死者待在盗窃现场的他们身后，是最安全的。

[ðen] [ə'gen] — [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [luːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd]
Then again — while the distorted loop of the curtain haunted his subconscious mind
然后 再次 — 尽管 这 扭曲 环形 的 这 窗帘 闹鬼的 他的 潜意识 头脑
,
,
,

然而，就在窗帘扭曲的弧线萦绕在他潜意识里的时候，

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪneri] ['fɪŋgərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [ɪts] ['kɝːvz] ,
so that with imaginary fingers he was adjusting its curves ,
所以 那 和 假想 手指 他 曾是 调整 它是 曲线 ,

于是他仿佛用想象中的手指调整着它的曲线，

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [pʊld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːbləm] —
even while his mind pulled and twisted the elements of his problem —
甚至 尽管 他的 头脑 拉 和 扭曲 这 元素 的 他的 问题 —
[ðen] , [ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
then , again , he thought ,
然后 , 再次 , 他 想法 ,

即使他的思绪还在反复推敲和纠结问题的各个要素——然后，他又想，

[ðɪs] [θiːf] — [hæd; həd][hiː; hi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm]['mɜːrdər] , [ɔːr] ['mɪrli] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɜːrdər] ?
this thief — had he shrunk from murder , or merely from this murder ?
这 贼 — 有 他 缩小 从 谋杀 , 或者 仅仅 从 这 谋杀 ?

这个窃贼——他是畏惧谋杀，还是仅仅畏惧这起谋杀？

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] !
" If I could know that !
" 如果 我 可以 知道 那 !

“如果我能知道就好了！”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,
" And before he was well aware of what he did ,
" 和 前 他 曾是 出色地 意识到的 的 什么 他 做过 ,

“在他完全意识到自己做了什么之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv] , ['hændlɪŋ] [ðæt] ['ɔːkwərd] [foʊld] — [ænd; ənd]
he was in the opening of the alcove , handling that awkward fold — and
他 曾是 在 这 开幕 的 这 壁龛 , 处理 那 尴尬的 折叠 — 和
[ə'gen] [hiː; hi] [druː] [breθ] ,
again he drew breath ,
再次 他 画 气息 ,

他站在壁龛的开口处，摆弄着那处难处理的褶皱——然后他又深吸了一口气。

[diːp] [ænd; ənd] [sloʊ] [θruː] [ðə; ði] [noʊz] ; [ə'gen] [ðə; ði] [veɪg] ['meməri] — [ə'gen] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv]
deep and slow through the nose ; again the vague memory — again the elusive
深的 和 慢的 通过 这 鼻子 ; 再次 这 模糊的 记忆 — 再次 这 难以捉摸的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsoʊʃi'eɪʃn] .
association .
协会 .

深深地、缓慢地从鼻子里流过；模糊的记忆再次浮现——难以捉摸的联想再次出现。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sent] — [swiːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mʌsti] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ?
Was the scent — sweet as well as musty — was it in the curtain ?
曾是 这 香味 — 甜的 作为 出色地 作为 发霉的 — 曾是 它 在 这 窗帘 ?

那股既甜又霉的气味，是不是来自窗帘？

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðæt] [veɪg] ['oʊdər] :
But as he stooped , he saw what made him forget that vague odour :
但 作为 他 弯腰 , 他 锯 什么 制成 他 忘记 那 模糊的 气味 :

但当他弯下腰时，他看到了让他忘记那股淡淡气味的东西：

[ə; eɪ] ['krʌmpld] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] ['lɪnɪn] [hæd; həd] [bɪn] [skwiːzd] [tə'geðər] ,
a crumpled bunch of the soft linen had been squeezed together ,
一个 皱巴巴的 束 的 这 柔软的 亚麻布 有 到过 挤压 一起 ,

一团皱巴巴的柔软亚麻布被挤压在一起，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['vaɪələnt] [kəm'preʃ(ə)n] .
and was not yet recovered from the strain of some violent compression .
和 曾是 不是 然而 恢复 从 这 拉紧 的 一些 暴力 压缩 .

尚未从剧烈挤压造成的压力中恢复过来。

['dʒentli] ['stretʃiŋ] [ðə; ði] [stʌf] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [hiː; hi] [faʊnd]
Gently stretching the stuff , and bringing it closer to the light , he found
轻轻地 伸展 这 东西 , 和 带来 它 更近 到 这 光 , 他 成立
[ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['regjələr][ma:rks] ,
the almost regular marks ,
这 几乎 常规的 标记 ,

他轻轻拉伸那块材料，并将其靠近光线，发现了几乎规则的痕迹。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [sə'reɪtɪd] ,
above and below , as of some serrated ,
多于 和 以下 , 作为 的 一些 锯齿状 ,

上下，如同某些锯齿状的东西，

['semi] - ['trentʃənt] [tuːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌbld] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] .
semi - trenchant tool which had been closed upon the doubled piece of cloth .
半 - 尖锐的 工具 哪个 有 到过 关闭 之上 这 双倍 片 的 布 .

半截式开沟器，已闭合在双层布料上。

" [tiːθ] , [baɪ][gɑːd] ! " [sed] [dɪk] .
" Teeth , by God ! " said Dick .
" 牙齿 , 经过 上帝 ! " 说 迪克 .

“我的天哪，牙齿！”迪克说道。

" [traɪd] [tuː; tə] [gæg] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] — [ʃʌvd] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz]
" Tried to gag her with it — shoved a bag of it in with his fingers
" 尝试 到 插科打诨 她 和 它 — 推搡 一个 包 的 它 在 和 他的 手指
, [gets] - [ɪm] [aʊt] ,
, gets ' em out ,
, 获得 - 呃 出去 ,

“他试图用那东西堵住她的嘴——用手指把一袋东西塞进去，然后又把手指拔了出来，

[ænd; ənd] [ˈstɔpəz] [ðə; ði][lɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
and stoppers the lot with his hand .
和 塞子 这 很多 和 他的 手 .

他用手挡住了所有障碍。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [feɪnts] , [ʃiː; ʃi] [baɪts] — [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃiːz] [gɔːn] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [stʌf] .
Before she faints , she bites — here and there she's gone clean through the stuff .
前 她 晕倒 , 她 咬 — 这里 和 那里 她是 已消失 干净的 通过 这 东西 .

在她昏倒之前，她咬了一口——有些地方她已经把那东西咬得干干净净了。

" [ˌɪndɪˈsɪʒn] [gɔːn] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr]
" Indecision gone , he took the smaller lamp in his hand , and made a tour
" 优柔寡断 已消失 , 他 采取 这 较小的 灯 在 他的 手 , 和 制成 一个 旅游
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

犹豫不决的他，拿起那盏小台灯，在房间里转了一圈。

[æt; ət][æn; ən][ˈæŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] - [ˈsiːtɪd] , [haɪ] - [bækt] [ˈoʊkən]
At an angle to the fireplace was a broad - seated , high - backed oaken
在 一个 角度 到 这 壁炉 曾是 一个 广阔 - 坐着 , 高的 - 支持的 橡木
[seˈtiː] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈkuʃənz] .
settee , covered with cushions .
沙发 , 涵盖 和 靠垫 .

与壁炉成一定角度摆放着一张宽大、高靠背的橡木长椅，上面铺满了软垫。

[ðə; ði] [bæk] [ˈɔːlmoʊst][hɪd][ðə; ði] [hɑːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] - [ˈwɪndoʊ] .
The back almost hid the hearth from the french - window .
这 后退 几乎 隐藏 这 炉 从 这 法语 - 窗户 .

后墙几乎完全遮挡住了从落地窗看到的壁炉。

[ðə; ði][sɪlk] [ˈpɪloʊ] [ˈnɪrəst] [ðə; ði][ˈælkoʊv] [stɪl] [kept] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] .
The silk pillow nearest the alcove still kept the impress of a head .
这 丝绸 枕头 最近的 这 壁龛 仍然 保留 这 令人印象深刻 的 一个 头 .

离壁龛最近的丝绸枕头上还留有头部的印记。

" [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , " [hiː; hi] [ˈriːzənd] , " [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [hɪd][hɜːr; hər] .
" When they came in , " he reasoned , " the back of that thing hid her .
" 什么时候 他们 来了 在 , " 他 有理智的 , " 这 后退 的 那 事物 隐藏 她 .

“他们进来的时候，”他推断道，“那东西的背面遮住了她。”

[ʃiːd] [leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][stɑːp] [ðæt] [ˈsɔbiŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
She'd lain down to rest , and stop that sobbing before she came back to me .
棚 莱恩 向下 到 休息 , 和 停止 那 啜泣 前 她 来了 后退 到 我 .

她躺下休息，停止哭泣后才回到我身边。

[fel] [əˈsliːp] — - [duː] [ðæt] , [ˈhæpi] [ɔːr] [ˈretʃɪd] , [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Fell asleep — women'll do that , happy or wretched , before they know where they are .
费尔 睡着了 — - 做 那 , 快乐的 或者 可怜 , 前 他们 知道 在哪里 他们 是 .

睡着了——女人无论开心还是难过，都会在不知道自己身在何处的时候睡着。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [end] [wʊd] [haɪd] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [her] .
They reached the safe , and that arm at the end would hide even her hair .
他们 达到 这 安全的 , 和 那 手臂 在 这 结尾 会 隐藏 甚至 她 头发 .

她们到达了保险箱，尽头的那只胳膊甚至能遮住她的头发。

[waɪl] [ðeə(r)] ['mɛsɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪf] ,
While they're messing round with the safe ,
尽管 它们是 胡闹 圆形的 和 这 安全的 ,

当他们摆弄保险箱的时候，

[ʃiː; ʃi] [weiks] [ænd; ənd] [piːps] [æt; ət] - [ɪm] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][koʊld] [fiːt] [ɔːr][sænd] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
she wakes and peeps at ' em — was it cold feet or sand kept her from
她 醒来 和 人群 在 - 呃 — 曾是 它 寒冷的 脚 或者 沙 保留 她 从
[jelɪŋ] ?
yelling ?
大喊 ?

她醒来，偷偷地看着他们——是因为脚冷还是沙子让她没能大声喊叫？

[wʌt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['ælkoʊv] [naʊ] , [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ðə; ði][læmp] [set] [ɑːn]
" He was back at the alcove now , on hands and knees , the lamp set on
" 他 曾是 后退 在 这 壁龛 现在 , 在 双手 和 膝盖 , 这 灯 放 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

“他现在又回到了壁龛里，跪在地上，灯放在地上。”

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] [paɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðer; ðər][mʌst; məst]
searching the thick pile of the carpet for signs of the struggle there must
搜索 这 厚的 桩 的 这 地毯 为了 标志 的 这 斗争 那里 必须
[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .

在厚厚的地毯绒毛中寻找搏斗的痕迹。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [smel] — [nɪr] [ðə; ði] [raɪt] [hænd]['kɜːrt(ə)n] [wer] [ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt]
And again the smell — near the right hand curtain where the wool of the carpet
和 再次 这 闻 — 靠近 这 正确的 手 窗帘 在哪里 这 羊毛 的 这 地毯
[wʌz; wəz] [rʌbd] .
was rubbed .
曾是 摩擦 .

又闻到了那股味道——就在右侧窗帘附近，地毯上的羊毛被摩擦过的地方。

['roʊziz] — ['ætər] [ʌv; əv]['roʊziz] !
Roses — attar of roses !
玫瑰 — 阿塔尔 的 玫瑰 !

玫瑰——玫瑰的香水！

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ætər] [ʌv; əv]['roʊziz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
Where had he heard of attar of roses combined with — with what ?
在哪里 有 他 听到 的 阿塔尔 的 玫瑰 合并 和 — 和 什么 ?

他是从哪里听说玫瑰精油可以和……和什么混合使用的？

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [tuː] ['waɪɚz, 'waɪrz] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]
And again the two wires would not touch — but they were throwing a
和 再次 这 二 电线 会 不是 触碰 — 但 他们 是 投掷 一个
[spɑːrk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][gæp] .
spark across the gap .
火花 穿过 这 差距 .

两根电线仍然无法接触——但它们之间却产生了火花。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - — - [hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Yes , it was Caldegard — Caldegard had said something — something of a

是的 , 它 曾是 - — - 有 说 某物 — 某物 的 一个

[faʊl] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] [stɪŋk] .

foul man and a rotten stink .

犯规 男人 和 一个 烂 臭 .

是的，是卡尔德加德——卡尔德加德说了些什么——一些关于一个卑鄙的人和一股腐臭味的话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈstɔːri] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [æt; ət] [ˈdɪnər] .

It was some story he'd been telling that first night at dinner .

它 曾是 一些 故事 他会 到过 讲述 那 第一的 夜晚 在 晚餐 .

那是他第一晚吃饭时讲的故事。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːrpɪt] .

Then a glitter in the carpet .

然后 一个 闪光 在 这 地毯 .

然后，地毯上出现了闪光。

[hæf] - [ˈhɪd(ə)n] — [ˈtrɑːdn] [ɪn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈrʌfənd] [wʊl] ,

Half - hidden — trodden in amongst the roughened wool ,

一半 - 隐 — 践踏 在 在 这 粗糙 羊毛 ,

半掩埋——被踩进粗糙的羊毛堆里，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [braɪt] [stiːl] — [ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhaɪpəˈdɜːrmɪk]

he found it — a morsel of bright steel — the needle of a hypodermic

他 成立 它 — 一个 小块 的 明亮的 钢 — 这 针 的 一个 皮下注射

[sɪˈrɪndʒ] .

syringe .

注射器 .

他找到了——一小块闪亮的钢铁——皮下注射器的针头。

[huː] [hæd; həd][ˈspoʊkən] [ˈleɪtli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɔːfinəˈmeiniæk] [ðæt] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [sɪˈrɪndʒ] [ˈɔːlweɪz]

Who had spoken lately of a morphinomaniac that carried his syringe always

WHO 有 说 最近 的 一个 吗啡狂 那 携带 他的 注射器 总是

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

with him ?

和 他 ?

最近谁提到过一个吗啡成瘾者，他总是随身携带注射器?

[waɪ] , - , - !

Why , Caldegard , Caldegard !

为什么 , - , - !

为什么，卡尔德加德，卡尔德加德!

" [ˈmɛlhjuːɪʃ] ? — [ˈmɛlfərd] ? — [ˈmɛldrəm] ? — [ˈmɛltʃɝ] ? - [mɛltʃɑːrd] !

" Melhuish ? — Melford ? — Meldrum ? — Melcher ? - Melchard !

" 梅尔休什 ? — 梅尔福德 ? — 梅尔德鲁姆 ? — 梅尔彻 ? - 梅尔查德 !

“梅尔休什? ——梅尔福德? ——梅尔德鲁姆? ——梅尔彻? ——梅尔查德!

[baɪ][ɡɑːd] , [ðə; ði] [swaɪn] [ðæt] [stæŋk] !

By God , the swine that stank !

经过 上帝 , 这 猪 那 臭 !

我的天哪，这些臭猪!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌʌpˈset] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈkændlstɪk] , [ˈsetɪŋ] [ˈfaɪər]

" And he remembered how he had upset the silver candlestick , setting fire

" 和 他 记得 如何 他 有 沮丧的 这 银 烛台 , 环境 火

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] ,

to the shades ,

到 这 色调 ,

“他想起自己是如何打翻银烛台，引燃了烛台灯罩的。”

[tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['gɜːlz] [dɪs'kʌmfərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .
to cover the girl's discomfort , and the smile she had paid him with .
到 覆盖 这 女孩们 不适 , 和 这 微笑 她 有 有薪酬的 他 和 .

为了掩饰女孩的不自在，以及她对他报以的微笑。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɜːrdər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] .
Then it was this particular murder from which the thief had shrunk .
然后 它 曾是 这 特别的 谋杀 从 哪个 这 贼 有 缩小 .

正是这起谋杀案让窃贼感到畏惧。

[mɛltʃɑːrd] , [ðə; ði] ['kemɪst] , [hæd; həd] [gest] [æt; ət][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] -
Melchard , the chemist , had guessed at the direction of Caldegard's
梅尔查德 , 这 化学家 , 有 猜对了 在 这 方向 的 -
['riːsɜːrtʃ] .
research .
研究 .

化学家梅尔查德猜到了卡尔德加德的研究方向。

[dis'tʃa:dʒd] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] ['mæstəriŋ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['siːkrət] [wʌz; wəz]
Discharged at a moment when his hope of mastering a valuable secret was
出院 在 一个 片刻 什么时候 他的 希望 的 掌握 一个 有价值的 秘密 曾是
[æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
at its height ,
在 它是 高度 ,

正当他最希望掌握一项宝贵秘密的时候，他却被解雇了。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [træk] - ['mu:vmənts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
he had found means to track Caldegard's movements , and even , it seemed
他 有 成立 方法 到 追踪 - 移动 , 和 甚至 , 它 似乎
,
,
,

他找到了追踪卡尔德加德行踪的方法，甚至似乎……

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɝ'fɛktəd] [drʌg] [ænd; ənd][ɪts]['fɔːrmjələ] .
to discover the hiding - place of the perfected drug and its formula .
到 发现 这 隐藏 - 地方 的 这 完善 药品 和 它是 公式 .

找出完美药物的藏身之处及其配方。

" ['eɪdʒənt] — [ɔːr] , , [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəup] [gæŋ] -
" Agent — or , p'r'aps , a leading member of the Dope Gang Caldegard
" 代理人 — 或者 , p'r'aps , 一个 领导 成员 的 这 太棒了 帮派 -
['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .
hinted at .
暗示 在 .

“特工——或者，或许，是毒品团伙的一名主要成员，”卡尔德加德暗示道。

[hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə][græb][ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmjələ] .
He lays his plans to grab the stuff and the formula .
他 躺下 他的 计划 到 抓住 这 东西 和 这 公式 .

他制定了获取材料和配方的计划。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Just as he gets his fingers on it ,
只是 作为 他 获得 他的 手指 在 它 ,

就在他即将触碰到它的时候，

[ʌp] [pɑːps] [ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['hiːd] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] ['naɪfɪŋ] .
up pops the only being on earth he'd give a damn about knifing .
向上流行音乐 这 仅有的 存在 在 地球 他会 给 一个 该死 关于 刀伤 .

突然冒出来一个他唯一会在乎用刀捅的人。

['twenti]	['jɪrz]	-	[klɪŋk]	[ɪf]	[hiː; hi]	[liːvz]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[tɔːk]	.
Twenty	**years**	**'**	**clink**	**if**	**he**	**leaves**	**her**	**to**	**talk**	**.**
二十	年	-	碰杯	如果	他	树叶	她	到	讲话	.

如果他让她独自说话，就要判他二十年监禁。

[teɪks]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	—	['hɛlz]	[blaɪt]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	!
Takes	**her**	**with**	**him**	**—**	**hell's**	**blight**	**on**	**him**	**!**
需要	她	和	他	—	地狱的	枯萎病	在	他	!

他竟然带走了她——真是下地狱了！

['wʊdnt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['dəusiŋ]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[geɪm]	[laɪk]	[ðɪs]	.
Wouldn't	**have**	**been**	**dosing**	**himself**	**on**	**a**	**game**	**like**	**this**	**.**
不会	有	到过	剂量	他自己	在	一个	游戏	喜欢	这	.

他不会在玩这种游戏的时候服用过量药物。

[juːst]	[ðə; ði]	[sɪ'rɪndʒ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	.
Used	**the**	**syringe**	**on**	**her**	**.**
用过的	这	注射器	在	她	.

我用注射器给她注射了。

"	[tuː; tə]	[faɪnd]	[mɛltʃɑːrd]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	.
"	**To**	**find**	**Melchard**	**was**	**to**	**find**	**Amaryllis**	**.**
"	到	寻找	梅尔查德	曾是	到	寻找	孤挺花	.

找到梅尔查德就等于找到了阿玛丽莉丝。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	,	['ðerfɔːr]	,	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[faɪnd]	-	[ə'dres]	,
The	**first**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**therefore**	**,**	**was**	**to**	**find**	**Melchard's**	**address**	**,**
这	第一的	事物	到	做	,	所以	,	曾是	到	寻找	-	地址	,

因此，首要任务是找到梅尔查德的地址。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[mæn]	[tuː; tə]	[æsk]	[wʌz; wəz]	-	.
and	**the**	**first**	**man**	**to**	**ask**	**was**	**Caldegard**	**.**
和	这	第一的	男人	到	问	曾是	-	.

第一个提出这个问题的人是卡尔德加德。

[ɪf]	-	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ment]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[hʌnt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	.
If	**Caldegard**	**could**	**not**	**give**	**it**	**to**	**him**	**,**	**it**	**meant**	**a**	**long**	**hunt**	**with**	**the**	**police**	**.**
如果	-	可以	不是	给	它	到	他	,	它	意思是	一个	长的	打猎	和	这	警察	.

如果卡尔德加德不能把东西给他，那就意味着要和警方展开一场漫长的搜寻。

['eniweɪ]	,	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[bɪ'gɪn]	[wɪð; wɪθ]	-	.
Anyway	**,**	**he**	**must**	**begin**	**with**	**Caldegard**	**.**
反正	,	他	必须	开始	和	-	.

总之，他必须从卡尔德加德开始。

[hiː; hi]	[krɔːst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	,	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	[rɪ'siːvər]	,	[ænd; ənd]	,	['hɪrɪŋ]	[noʊ]	['tɪŋk(ə)l]	,
He	**crossed**	**to**	**the**	**telephone**	**,**	**lifted**	**the**	**receiver**	**,**	**and**	**,**	**hearing**	**no**	**tinkle**	**,**
他	交叉	到	这	电话	,	抬起	这	接收者	,	和	,	听力	不	小便	,

他走到电话旁，拿起听筒，没有听到铃声，

[bluː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[trænz'mɪtər,træns'mɪtər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rɪ'siːvər]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	.
blew	**into**	**the**	**transmitter**	**with**	**the**	**receiver**	**at**	**his**	**ear**	**.**
吹	进入	这	发射机	和	这	接收者	在	他的	耳朵	.

对着发射器吹气，同时把接收器贴在耳朵上。

['hɪrɪŋ]	['nʌθɪŋ]	,	[hiː; hi]	[hʌŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kɜːrs]	.
Hearing	**nothing**	**,**	**he**	**hung**	**it**	**up**	**with**	**a**	**curse**	**.**
听力	没有什么	,	他	悬挂	它	向上	和	一个	诅咒	.

他什么也没听到，咒骂着挂断了电话。

['sɪtɪŋ]	[æt; ət]	['rændəlz]	[desk]	,	[hiː; hi]	[roʊt]	['ræpɪdli]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[noʊt]	:
Sitting	**at**	**Randal's**	**desk**	**,**	**he**	**wrote**	**rapidly**	**the**	**following**	**note**	**:**
坐着	在	兰德尔的	桌子	,	他	写道	快速	这	下列的	笔记	:

他坐在兰德尔的办公桌前，迅速写下了以下字条：

"	[gɑːt]	[ðə; ði]	['mʌni]	.
"	**Got**	**the**	**money**	**.**
"	得到	这	钱	.

钱到手了。

[ɪn'kloʊz]	[kiː]	.
Enclose	**key**	**.**
括	钥匙	.

附上钥匙。

-	[ðə; ði]	[mæn]	[wiː; wi]	[wɑːnt]	.
Melchard's	**the**	**man**	**we**	**want**	**.**
-	这	男人	我们	想	.

我们想要的人就是梅尔查德。

[get]	[hɪz; ɪz]	[ə'dres]	.
Get	**his**	**address**	**.**
得到	他的	地址	.

获取他的地址。

-	[foʊn]	[kʌt]	[ˌaʊt'saɪd]	.
'	**Phone**	**cut**	**outside**	**.**
-	电话	切	外部	.

“电话在外面断了。”

['waɪər]	[ˌem 'iː]	[ə'dres]	[piː]	.	[diː]	.	[kjuː]	.	—	[dɪk]	.
Wire	**me**	**address**	**P**	**.**	**D**	**.**	**Q**	**.**	**—**	**Dick**	**.**
金属丝	我	地址	P	.	D	.	问	.	—	迪克	.

尽快把地址发给我——迪克。

"	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[kɑːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[draɪv]	.
"	**Through**	**the**	**window**	**he**	**went**	**to**	**his**	**car**	**in**	**the**	**drive**	**.**
"	通过	这	窗户	他	去	到	他的	车	在	这	驾驶	.

他透过窗户走向停在车道上的汽车。

"	['mɑːrtn]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[get]	[aʊt]	[sɜːr]	['rændəlz]	[kɑːr]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ðɪs]	[noʊt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Martin**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**get**	**out**	**Sir**	**Randal's**	**car**	**and**	**take**	**this**	**note**	**to**	**him**	**.**
"	马丁	,	"	他	说	,	"	得到	出去	先生	兰德尔的	车	和	拿	这	笔记	到	他	.

“马丁，”他说，“从兰德尔爵士的车里出来，把这张纸条带给他。”

[goʊ]	[tuː; tə]	[nuː]	['skɑːtlənd]	[jɑːrd]	.
Go	**to**	**New**	**Scotland**	**Yard**	**.**
去	到	新的	苏格兰	院子	.

前往新苏格兰场。

[ðeɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[wer]	[hiː; hi]	[ɪz]	.
They'll	**tell**	**you**	**where**	**he**	**is**	**.**
他们会	告诉	你	在哪里	他	是	.

他们会告诉你他在哪里。

[draɪv]	[laɪk]	[hel]	.
Drive	**like**	**hell**	**.**
驾驶	喜欢	地狱	.

拼命开车。

"	[hiː; hi]	[went]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ræn]	[ˌʌp'sterz]	,	[lɪt]	[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	,
"	**He**	**went**	**back**	**into**	**the**	**house**	**,**	**ran**	**upstairs**	**,**	**lit**	**a**	**candle**	**in**	**his**	**room**	**,**
"	他	去	后退	进入	这	房子	,	跑	楼上	,	点燃	一个	蜡烛	在	他的	房间	,

他回到屋里，跑上楼，在房间里点燃了一根蜡烛。

[stʌft] [wʌn] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ]['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [drɑːpt] [ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv]
stuffed one pocket with handkerchiefs , and into another dropped a tin of
填充 一 口袋 和 手帕 , 和 进入 其他 掉落 一个 锡 的
[tə'bækoʊ][ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] .
tobacco and an electric torch .
烟草 和 一个 电的 火炬 .

他把一口袋手帕塞进一个口袋，又把一罐烟草和一个手电筒扔进另一个口袋。

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [gʌn] ?
Why hadn't he brought a gun ?
为什么 之前没有 他 带来 一个 枪 ?

他为什么没带枪？

[oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ment] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [flæt] [ɪn] [greɪt] ['wɪndmɪl] [striːt] .
Oh , well , it only meant five minutes at his flat in Great Windmill Street .
哦 , 出色地 , 它 仅有的 意思是 五 分钟 在 他的 平坦的 在 伟大的 风车 街道 .

哦，好吧，那只是意味着在他位于大风车街的公寓里待五分钟而已。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [əu'beiŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [siːmd]
As he came down the passage , his eyes , obeying a new habit which seemed
作为 他 来了 向下 这 通道 , 他的 眼睛 , 服从 一个 新的 习惯 哪个 似乎
[ɔːl'redi] [oʊld] ,
already old ,
已经 老的 ,

当他沿着走廊走下来时，他的目光遵循着一种看似早已习惯的新习惯，

['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] [ˌæmə'rɪlɪs] - [dɔːr] .
lingered a moment on Amaryllis ' door .
徘徊不去 一个 片刻 在 孤挺花 - 门 .

在阿玛丽莉丝的门前停留了一会儿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
But it was not sentiment which checked his feet .
但 它 曾是 不是 情绪 哪个 已检查 他的 脚 .

但阻止他前进的并非感伤。

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['entərd]
" There might be something , " he muttered , and , without hesitation , entered
" 那里 可能 是 某物 , " 他 低声说道 , 和 , 没有 犹豫 , 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“或许有什么事，”他喃喃自语，然后毫不犹豫地走进了房间。

[æn; ən] [ə'preʃn] [ʌv; əv] ['saɪləns] [weid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['peɪnfəli] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
An oppression of silence weighed upon him painfully as he felt for his
一个 压迫 的 沉默 称重 之上 他 痛苦地 作为 他 毛毡 为了 他的
[mætʃ] - [bɑːks] .
match - box .
匹配 - 盒子 .

他感到一阵沉闷的沉默压得他喘不过气来，他摸索着寻找自己的火柴盒。

[wen] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl][dʒest] .
When the candle showed it , the pretty room was a cruel jest .
什么时候 这 蜡烛 显示 它 , 这 漂亮的 房间 曾是 一个 残忍的 笑话 .

当蜡烛亮起时，那漂亮的房间不过是一个残酷的玩笑。

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] - [laɪk] [ker] .
His examination was made with business - like care .
他的 考试 曾是 制成 和 商业 - 喜欢 关心 .

他的检查进行得非常认真细致。

[ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɜːr; hər]
On the dressing - table was nothing but the pretty things which served her
在 这 敷料 - 桌子 曾是 没有什么 但 这 漂亮的 事物 哪个 服务 她
['tɔɪlət] ;
toilet ;
洗手间 ;

梳妆台上除了她梳妆打扮用的漂亮小物件外，什么也没有；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['letərz] .
but on the writing - table in the window lay a pile of letters .
但 在 这 写作 - 桌子 在 这 窗户 躺 一个 桩 的 信件 .

但窗边的写字台上却放着一摞信件。

[ðə; ði]['tɑːpmoʊst][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz]
The topmost he recognised at once for that which she had read in his
这 最顶层 他 已确认 在 一次 为了 那 哪个 她 有 读 在 他的
['prez(ə)ns] ['æftər] ['dɪnər] .
presence after dinner .
在场 后 晚餐 .

他一眼就认出了最上面的那本书，那是她在晚饭后当着他的面读过的。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [stɪf] [ʃiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['envəloʊp] ,
As he pulled the stiff sheet from the envelope ,
作为 他 拉 这 僵硬的 床单 从 这 信封 ,

他从信封里抽出那张硬纸片时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊdər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [smelt] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði]
he was aware once more of the odour which he had smelt first in the
他 曾是 意识到的 一次 更多的 的 这 气味 哪个 他 有 冶炼 第一的 在 这
['ælkoʊv][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .
alcove of the study .
壁龛 的 这 学习 .

他再次闻到了之前在书房壁龛里第一次闻到的那种气味。

[hiː; hi] [spred] [ðə; ði] ['letər] ['oʊpən] .
He spread the letter open .
他 传播 这 信 打开 .

他把信展开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] " ['ɔːlbən,'æl-] [mɛltʃɑːrd] .
It was signed " Alban Melchard .
它 曾是 签名 " 阿尔班 梅尔查德 .

署名为“阿尔班·梅尔查德”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [gʊd] ['peɪpər] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz]
" It was written on good paper , stamped with the address , and read as
" 它 曾是 书面 在 好的 纸 , 盖章 和 这 地址 , 和 读 作为
['fɑːloʊz] :
follows :
跟随 :

“信是用上等纸张写的，盖有地址印章，内容如下：

" [ruː] [diː][lɑː] ['hɑːrp] , - ,
" Rue de la Harpe , 31 ,
" 后悔 德 拉 哈普 , - ,

“Rue de la Harpe, 31,

" ['pærɪs] ,
" Paris ,
" 巴黎 ,

“巴黎，

" [dʒuːn] 18th .
" June 18th .
" 六月 18th .

6月18日。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] - ,
" My dear Miss Caldegard ,
" 我的 亲爱的 错过 - ,

“我亲爱的卡尔德加德小姐，

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [maɪ] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" I fear that you will be surprised at my venturing to write to you ,
" 我 害怕 那 你 将要 是 惊讶 在 我的 冒险 到 写 到 你 ,

“恐怕您会对我冒昧写信给您感到惊讶，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .
considering the distressing circumstances under which we parted .
考虑 这 令人痛心 情况 在下面 哪个 我们 分手了 .

考虑到我们分手时的令人痛苦的情况。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'kwest] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
Although the small request I have to make of you is of some importance
虽然 这 小的 要求 我 有 到 制作 的 你 是 的 一些 重要性
[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

虽然我向您提出的这个小请求对我来说很重要，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
I should not have the presumption to make it ,
我 应该 不是 有 这 假定 到 制作 它 ,

我不应该妄自断言。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɡɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]
if it were not that it gives me the opportunity to assure you that the
如果 它 是 不是 那 它 给予 我 这 机会 到 保证 你 那 这
['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['waɪzər] [mæn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ɡreɪtf(ə)l] [wʌn] ,
passage of time has made a wiser man of me — and a grateful one ,
通道 的 时间 有 制成 一个 更明智 男人 的 我 — 和 一个 感激的 一 ,

如果不是因为它给了我一个机会向你保证，时间的流逝让我变得更加睿智——也更加感恩，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['delɪkət] [fɔːr'berəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [maɪ] [pleɪs] .
for the delicate forbearance with which you taught me my place .
为了 这 精美的 宽容 和 哪个 你 教授 我 我的 地方 .

感谢你以温柔的宽容教会我自己的位置。

" [aɪ] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [met] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,
" I have recently met with good fortune in my profession ,
" 我 有 最近 遇见 和 好的 财富 在 我的 职业 ,

“我最近在事业上遇到了一些好运，

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['setlɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
and am settling down as a man of business in the neighbourhood of
和 是 安顿 向下 作为 一个 男人 的 商业 在 这 邻里 的
- ,
Millsborough ,
- ,

我正在米尔斯伯勒附近安顿下来，成为一名商人。

[wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [sək'ses] .
with considerable prospect of success .
和 大量 前景 的 成功 .

极有可能成功。

" [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ˌʌnkən'sɪdərd] [skræps]
" In the happy days when it was my privilege to pick up unconsidered scraps
" 在 这 快乐的 天 什么时候 它 曾是 我的 特权 到 挑选 向上 未经考虑 碎屑
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['wɪzdəm] ,
of your father's scientific wisdom ,
的 你的 父亲的 科学 智慧 ,

“在那些快乐的日子里，我有幸能拾起你父亲不经意间流露出的科学智慧碎片，

[aɪ] [kept] , ['dʒɔtid] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] , ['meni] ['aɪtəmz][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [juːz] .
I kept , jotted down in a notebook , many items for future use .
我 保留 , 随手记下 向下 在 一个 笔记本 , 许多 项目 为了 未来 使用 .

我把很多东西都记在笔记本里，以备将来使用。

[ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðiːz] [noʊts] ,
Until recently I have had no occasion to refer to these notes ,
直到 最近 我 有 有 不 场合 到 参考 到 这些 笔记 ,

直到最近我才有机会查阅这些笔记。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [faɪnd][ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [skiːm] .
which I now find are essential to the success of my most promising scheme .
哪个 我 现在 寻找 是 基本的 到 这 成功 的 我的 最多 有前途 方案 .

我现在发现，这些对于我最有前途的计划的成功至关重要。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ˌmemə'rændə] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
I must have left the memoranda behind me with some other things ,
我 必须 有 左边 这 备忘录 在后面 我 和 一些 其他 事物 ,

我一定是把备忘录和其他东西一起落下了。

[wen] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [læst] [sep'tembər] .
when I departed so suddenly last September .
什么时候 我 已离开 所以 突然 最后的 九月 .

去年九月，我突然离开了。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] ['noʊtbʊk] [faʊnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" If you can have this notebook found for me ,
" 如果 你 能 有 这 笔记本 成立 为了 我 ,

“如果你能帮我找到这本笔记本，

[aɪ] [wɪl] [æsk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['poʊstɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrtl] , [groʊv] [end] ,
I will ask that it may be posted to me at The Myrtles , Grove End ,
我 将要 问 那 它 可能 是 发布 到 我 在 这 桃金娘 , 树林 结尾 ,

我希望可以将邮件寄到我的地址：The Myrtles, Grove End。

[nɪr] - , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi][ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [lɔːŋgər] .
near Millsborough , as I shall only be in Paris for three days longer .
靠近 - , 作为 我 将 仅有的 是 在 巴黎 为了 三 天 更长 .

我将在米尔斯伯勒附近居住，因为我只会在巴黎再待三天。

" [aɪ] [hɜːrd] , [kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] ,
" I heard , quite by chance from a friend ,
" 我 听到 , 相当 经过 机会 从 一个 朋友 ,

“我偶然从一位朋友那里听说，

[ðæt] [prə'fesər] - [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['rændəl] ['beləmi] [ɪn] ['hɑːtfədʃə] ,
that Professor Caldegard was staying with Sir Randal Bellamy in Hertfordshire ,
那 教授 - 曾是 入住 和 先生 兰德尔 贝拉米 在 赫特福德郡 ,

卡尔德加德教授当时住在赫特福德郡的兰德尔·贝拉米爵士家中。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
so I have ventured to use his address .
所以 我 有 冒险 到 使用 他的 地址 .

所以我冒险使用了他的地址。

" ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] ['greɪtfəli] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
" Thanking you gratefully in anticipation ,
" 谢谢 你 感激不尽 在 预期 ,

“在此提前致以衷心的谢意，

" [aɪ] [rɪ'meɪn] ,
" I remain ,
" 我 保持 ,

我依然是，

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] - ,
" My dear Miss Caldegard ,
" 我的 亲爱的 错过 - ,

“我亲爱的卡尔德加德小姐，

" [jɔːrz] ['veri] [sɪn'sɪrli] ,
" Yours very sincerely ,
" 此致 非常 真挚地 ,

此致敬礼，

" ['ɔːlbən,'æl-] [mɛltʃɑːrd] . "
" Alban Melchard . "
" 阿尔班 梅尔查德 . "

“阿尔班·梅尔查德。”

" [hm] , [ɪn]['pærɪs] , [ɪz][hiː; hi] ?
" H'm , in Paris , is he ?
" 嗯 , 在 巴黎 , 是 他 ?

“嗯，他在巴黎吗？”

[noʊ] [mɔːr] [ɪn]['pærɪs][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
No more in Paris than I am .
不 更多的 在 巴黎 比 我 是 .

我并不比他更身处巴黎。

[roʊt] [ðɪs] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'spektɪd] ,
Wrote this in case he should be suspected ,
写道 这 在 案件 他 应该 是 怀疑 ,

写下这些是为了以防万一他被怀疑。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [kaʊnt] [ɑːn] ['hævɪŋ] [tuː; tə][kɑːrt][ðə; ði][gɜːrl] [ə'lɔːŋ] .
but didn't count on having to cart the girl along .
但 没有 数数 在 拥有 到 大车 这 女孩 沿着 .

但没想到还得带着女孩一起走。

[fɔːls] [ə'dresiz] ['wʊdnt] [help] [hɪm; ɪm] .
False addresses wouldn't help him .
错误的 地址 不会 帮助 他 .

虚假地址对他没有帮助。

[ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər] [streɪt] [gʊdz] .
These two are straight goods .
这些 二 是 直的 商品 .

这两个都是正品。

['klevər] [muːv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .
Clever move , if it hadn't been for the girl .
聪明的 移动 , 如果 它 之前没有 到过 为了 这 女孩 .

如果不是因为那个女孩，这招就聪明多了。

[jʊr; jər] - [hæŋ] [juː; jʊ] , ['ɔːlbən,'æl-] [mɛltʃɑːrd] .
Your alibi'll hang you , Alban Melchard .
你的 - 悬挂 你 , 阿尔班 梅尔查德 .

阿尔班·梅尔查德，你的不在场证明会让你身败名裂。

[ðæt] ['fɪksɪz] - .
That fixes Millsborough .
那 修复 - .

这样就解决了米尔斯伯勒的问题。

" ['sævɪdʒli] [hiː; hi] [kræŋkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] - [siːt] .
" Savagely he cranked up his engine and jumped into the driving - seat .
" 野蛮地 他 曲柄 向上 他的 引擎 和 跳了起来 进入 这 驾驶 - 座位 .

他猛地发动引擎，跳进驾驶座。

[ðə; ði] [kɑːr] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] .
The car rushed forward .
这 车 匆忙 向前 .

汽车向前疾驰。

[wen] [ˌes 'tiː] . ['ælbænz] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['set(ə)l] ,
When St . Albans was behind him the confusion of excitement began to settle ,
什么时候 英石 . 圣奥尔本斯 曾是 在后面 他 这 困惑 的 激动 开始 到 定居 ,

当圣奥尔本斯城被他甩在身后时，兴奋的混乱才开始平息下来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [klɪr] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] ['spekteɪtər] .
and his thoughts presented themselves clear as those of a dispassionate spectator .
和 他的 想法 呈现 他们自己 清除 作为 那些 的 一个 冷静 旁观者 .

他的思绪清晰地呈现出来，就像一个冷静的旁观者。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] , [ðæt] ['mætəd] ;
For him , in all this tangle , there was one thing , and one thing only , that mattered ;
为了 他 , 在 全部 这 纠纷 , 那里 曾是 一 事物 , 和 一 事物 仅有的 , 那 重要 ;

对他来说，在这一切混乱之中，只有一件事，也只有一件事，是重要的；

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] .
to be in time .
到 是 在 时间 .

准时到达。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fɪr] ['mɜːrdər] ;
He did not fear murder ;
他 做过 不是 害怕 谋杀 ;

他并不惧怕谋杀；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɪ'kjʊrəti] [frʌm; frəm] [deθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪr] [soʊ] ['hɔːrəb(ə)l] ,
but the very reason of her security from death was the cause of a fear so horrible ,
但 这 非常 原因 的 她 安全 从 死亡 曾是 这 原因 的 一个 害怕 所以 可怕 ,

但她免于死亡的保障，恰恰是她恐惧的根源所在。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɪn'ækʃn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːrtʃər] [pæst] [ɪn'dʊrəns] .
that he knew inaction would have been torture past endurance .
那 他 知道 不作为 会 有 到过 酷刑 过去的 耐力 .

他知道，不作为将是难以忍受的折磨。

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði]	[swaɪn]	[ðæt]	[stæŋk]	.
THE	SWINE	THAT	STANK	.
这	猪	那	臭	.

臭气熏天的猪。

[wen]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[left]	[hɜːr; hər]	['bedruːm; 'bedrʊm]	,	['hævɪŋ]	[leɪd]	-	['letər]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['teɪbl]	,
When	Amaryllis	left	her	bedroom	,	having	laid	Melchard's	letter	on	her	table	,
什么时候	孤挺花	左边	她	卧室	,	拥有	铺设	-	信	在	她	桌子	,

阿玛丽莉丝离开卧室时，把梅尔查德的信放在了桌子上。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪn'tendɪd]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	['plez(ə)nt]	[ænd; ənd]	['frɪvələs]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
she	had	intended	returning	at	once	to	pleasant	and	frivolous	conversation
她	有	故意的	返回	在	一次	到	令人愉快的	和	轻浮	对话

[wɪð; wɪθ]	[dɪk]	['beləmi]	.
with	Dick	Bellamy	.
和	迪克	贝拉米	.

她原本打算立刻和迪克·贝拉米继续愉快轻松的谈话。

[fɔːr; fər]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['nɜːrvəs]	—	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌn'strʌŋ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	,
For	to	-	night	she	was	nervous	—	a	little	unstrung	,	it	may	be	,
为了	到	-	夜晚	她	曾是	紧张的	—	一个	小的	未上弦	,	它	可能	是	,

今晚她有些紧张——或许有点神经质。

[baɪ]	[ðə; ði]	[peɪn]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	;	[ænd; ənd]	[dɪk]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[kwi'es(ə)nt]
by	the	pain	she	had	given	to	his	brother	;	and	Dick	,	with	his	quiescent
经过	这	疼痛	她	有	给定	到	他的	兄弟	;	和	迪克	,	和	他的	静止的

[vaɪ'tæləti]	,
vitality	,
活力	,

她给他的哥哥带来了痛苦；而迪克，则带着他那沉寂的生命力，

[hɪz; ɪz]	[ɑːd]	[freɪzɪz]	[ænd; ənd]	[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]	[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs]	[ʌv; əv]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,
his	odd	phrases	and	uncompromising	directness	of	expression	,
他的	奇怪的	短语	和	毫不妥协	直接	的	表达	,

他古怪的措辞和毫不妥协的直率表达方式，

[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[moʊst]	['restfl]	[kəm'pænjən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
seemed	to	her	at	that	moment	the	most	restful	companion	in	the	world	.
似乎	到	她	在	那	片刻	这	最多	宁静	伴侣	在	这	世界	.

在那一刻，她觉得他是世界上最让她感到放松的伴侣。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[get]	[hɪm; ɪm]	['stɑːrtɪd]	,
If	she	could	only	get	him	started	,
如果	她	可以	仅有的	得到	他	开始	,

如果她能让他开始就好了，

[hiː; hi]	[maɪt]	[ə'mjuːz]	[ænd; ənd]	['ɪntrəst]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[draɪv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	.
he	might	amuse	and	interest	her	as	on	the	long	drive	the	day	before	.
他	可能	娱乐	和	兴趣	她	作为	在	这	长的	驾驶	这	天	前	.

他或许能像前一天长途驾车时那样，逗她开心，引起她的兴趣。

[ænd; ənd]	[ðen]	,
And	then	,
和	然后	,

进而，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ˌʌndər'stænd] ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][dəunt] [tɔːk]
he seemed to be one of those people who understand even when you don't talk
他 似乎 到 是 一 的 那些 人们 WHO 理解 甚至 什么时候 你 不 讲话
— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['tʃætər] [ə'baʊt]
— and she remembered how he had cut into her father's chatter about
— 和 她 记得 如何 他 有 切 进入 她 父亲的 喋喋不休 关于
[mɛltʃɑːrd] [baɪ] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] .
Melchard by upsetting the candles .
梅尔查德 经过 镦 这 蜡烛 .

他似乎是那种即使你不说话也能理解你的人——她还记得他打断她父亲关于梅尔查德的喋喋不休，故意碰倒了蜡烛。

[bʌt; bət][sɜːr]['rændəl][hæd; həd][met][hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɛəhed] .
But Sir Randal had met her between the door and the stairhead .
但 先生 兰德尔 有 遇见 她 之间 这 门 和 这 楼梯头 .

但兰德尔爵士在门口和楼梯口之间拦住了她。

" [dɪk] [telz] [ˌem 'iː] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [pleɪ] ['bɪljərdz] [ɔːl] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Dick tells me I've got to play billiards all alone , " he said ;
" 迪克 讲述 我 我已经 得到 到 玩 台球 全部 独自的 , " 他 说 ;

“迪克告诉我，我得一个人打台球，”他说；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [self] - ['pɪti] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['pleɪf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][gɜːrl] ['peɪnfəli] .
and though his self - pity was merely playful , it struck the girl painfully .
和 尽管 他的 自己 - 遗憾 曾是 仅仅 顽皮的 , 它 击 这 女孩 痛苦地 .

虽然他的自怜只是玩笑，却深深刺痛了女孩。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" What a shame !
" 什么 一个 耻辱 !

“真丢脸！

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [lʌmp] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
" she began — and then a stupid lump came in her throat ,
" 她 开始 — 和 然后 一个 愚蠢的 块 来了 在 她 喉 ,

她刚开口——然后就突然哽咽了，

[ænd; ənd]['rændəl] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and Randal saw the change in her face .
和 兰德尔 锯 这 改变 在 她 脸 .

兰德尔看到了她脸上的变化。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] .
" My dear , " he said , " you mustn't .
" 我的 亲爱的 , " 他 说 , " 你 不得 .

“亲爱的，”他说，“你不能这样做。”

[aɪm][ɔːl] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɜːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Believe me , if it does hurt a little ,
相信 我 , 如果 它 做 伤害 一个 小的 ,

相信我，如果确实有点疼，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [spɔɪl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] .
it won't spoil things for me as it might for a young fellow .
它 惯于 剧透 事物 为了 我 作为 它 可能 为了 一个 年轻的 同伴 .

这不会像对一个年轻人那样，对我造成负面影响。

[ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['dʒɑːli][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
The world's a very interesting place , and I'm going to be jolly in it , just the same .
这 世界的 一个 非常 有趣的 地方 , 和 我是 去 到 是 快乐的 在 它 , 只是 这 相同的 .

世界是个非常有趣的地方，而我依然会在这个世界上快乐生活。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æŋkʃəsli] .
" He looked at her for a moment anxiously .
" 他 看起来 在 她 为了 一个 片刻 焦虑地 .

他焦虑地看了她一会儿。

" [biː; bi]['dʒɑːli] [tuː] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
" Be jolly too — there's a good girl .
" 是 快乐的 也 — 有 一个 好的 女孩 .

“也要开心点——这是个好女孩。”

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['iːgərnəs] ,
And , I say , " he added with simple eagerness ,
和 , 我 说 , " 他 额外 和 简单的 渴望 ,

“而且，”他带着单纯的渴望补充道，“我说……”

" [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [ænt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" you won't go running away from here to some dreadful aunt , will you ? "
" 你 惯于 去 跑步 离开 从 这里 到 一些 可怕 阿姨 , 将要 你 ? "

你不会从这里逃到某个可怕的姑妈家去吧?

" [aɪl] [steɪ] [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
" I'll stay just as long as you and father want me to , " she replied ;
" 患病的 停留 只是 作为 长的 作为 你 和 父亲 想 我 到 , " 她 回复 ;

“只要您和父亲希望我待多久，我就会一直待下去，”她回答说；

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [spiːtʃ] ['dɪfɪkəlt] , ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,
but , finding speech difficult , finished with the best smile she could command , and went down the stair ,
但 , 寻找 演讲 难的 , 完成的 和 这 最好的 微笑 她 可以 命令 , 和 去 向下 这 楼梯 ,

但她发现自己说话很困难，最后只好挤出一个尽可能灿烂的笑容，然后走下了楼梯。

[ə'vɔɪdɪŋ] [dɪk] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn] ['rændəlz] ['stʌdi] .
avoiding Dick and seeking refuge in Randal's study .
避免 迪克 和 寻求 避难所 在 兰德尔的 学习 .

避开迪克，躲进兰德尔的书房。

[ðer; ðər][ðə; ði] [terz] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr'self] [ðer; ðər] [fʊl] ['riːz(ə)n] .
There the tears overcame her — though she tried to hide from herself their full reason .
那里 这 眼泪 克服 她 — 尽管 她 尝试 到 隐藏 从 她自己 他们的 满的 原因 .

那一刻，她泪流满面——尽管她试图向自己隐瞒泪水的全部原因。

['rændəl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['rændəl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['tendərli] [griːvd] ;
Randal she had known for many weeks , and for Randal she was indeed tenderly grieved ;
兰德尔 她 有 已知 为了 许多 周 , 和 为了 兰德尔 她 曾是 的确 温柔地 伤心 ;

她认识兰德尔已经好几个星期了，她确实为兰德尔的去世感到深深的悲痛；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'brʌptnəs] , [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lə:kiŋ]
but the other man , with his abruptness , his humour , and his lurking
但 这 其他 男人 , 和 他的 突兀 , 他的 幽默 , 和 他的 潜伏
[ɪn'tensəti] ,
intensity ,
强度 ,

但另一个人，他行事生硬，幽默风趣，却又暗藏着一股强烈的气场，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ;
she had first seen the day before yesterday ;
她 有 第一的 已见 这 天 前 昨天 ;

她前天第一次看到;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ritʃəd] ['bɛlə,miz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
and although she knew nothing of Mr . Richard Bellamy's opinion of herself ,
和 虽然 她 知道 没有什么 的 先生 . 理查德 贝拉米的 观点 的 她自己 ,

尽管她对理查德·贝拉米先生如何看待她一无所知，

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['fjuːtʃər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
and admitted in regard to her own future no more than that she found
和 承认 在 看待 到 她 自己的 未来 不 更多的 比 那 她 成立
[hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪŋ] ,
him interesting ,
他 有趣的 ,

至于她自己的未来，她只承认觉得他很有趣而已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [ə'wer] [tuː; tə][dɪ'naɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ,
she was too well aware to deny , even to herself ,
她 曾是 也 出色地 意识到的 到 否定 , 甚至 到 她自己 ,

她太清楚这一点了，甚至无法否认自己也做不到。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæns] .
that he had pushed his brother out of his chance .
那 他 有 推动 他的 兄弟 出去 的 他的 机会 .

他剥夺了弟弟的机会。

[tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,
To say this , she told herself ,
到 说 这 , 她 讲述 她自己 ,

她这样告诉自己:

[wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ri'maindid] [hɜːr; hər]
was but to confess that the younger man had unconsciously reminded her
曾是 但 到 承认 那 这 年轻 男人 有 不知不觉 提醒 她
[ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd]['deindʒəz] ;
of possibilities and dangers ;
的 可能性 和 危险 ;

她只是坦白说，那个年轻人无意中让她想起了各种可能性和危险;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli][ˌʌn'kaɪnd][bʌt; bət][ˌʌn'dʒʌst] [ðæt] [sɜːr] ['rændəlz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
but it seemed to be not only unkind but unjust that Sir Randal's misfortune
但 它 似乎 到 是 不是 仅有的 不友善 但 不公正 那 先生 兰德尔的 不幸
[ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɪrd] ['brʌðər]
should arise out of the very eagerness of his affection for this weird brother
应该 出现 出去 的 这 非常 渴望 的 他的 感情 为了 这 诡异的 兄弟
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .

但兰道尔爵士的不幸竟然源于他对这个古怪兄弟的深切喜爱，这不仅显得不仁慈，而且显得不公正。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	!
And	**then**	**her**	**father**	**!**
和	然后	她	父亲	!

然后是她的父亲！

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,	[ɪm'plaɪd]	['nʌθɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[fɔː'sɔː]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	.
He	**had**	**said**	**nothing**	**,**	**implied**	**nothing**	**,**	**but**	**she**	**foresaw**	**disappointment**	**.**
他	有	说	没有什么	,	暗示	没有什么	,	但	她	预见	失望	.

他什么也没说，什么也没暗示，但她预感到自己会失望。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	['rɑːt(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[terz]	[floʊd]	.
It	**was**	**all**	**rotten**	**,**	**and**	**the**	**tears**	**flowed**	**.**
它	曾是	全部	烂	,	和	这	眼泪	流动	.

一切都糟透了，眼泪止不住地流。

[ðen]	[keɪm]	[ðæt]	[hænd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	,	[huːz]	[tʌtʃ]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	,	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]
Then	**came**	**that**	**hand**	**on**	**her**	**shoulder**	**,**	**whose**	**touch**	**,**	**although**	**they**	**had**	**never**	**,**	**she**	**remembered**
然后	来了	那	手	在	她	肩膀	,	谁	触碰	,	虽然	他们	有	绝不	,	她	记得

,	
,	
,	

然后，那只手搭在了她的肩上，虽然他们从未有过这样的接触，但她仍然记得那只手的触碰。

['iːv(ə)n]	['ʃeɪkən]	[hændz]	,	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[bɪ'fɔːr]	['lɪftɪŋ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	.
even	**shaken**	**hands**	**,**	**she**	**knew**	**before**	**lifting**	**her**	**eyes**	**to**	**his**	**.**
甚至	摇晃	双手	,	她	知道	前	举重	她	眼睛	到	他的	.

即使是握手，在她抬眼看向他之前，她也知道。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[hɜːr; hər]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[hɜːr; hər]	[terz]	[wɜːr; wər]	[suːn]	[draɪ]
When	**he**	**had**	**left**	**her**	**,**	**although**	**her**	**tears**	**were**	**soon**	**dry**
什么时候	他	有	左边	她	,	虽然	她	眼泪	是	很快	干燥

,	
,	
,	

他离开她之后，虽然她的眼泪很快就干了，

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	['restləsnəs]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kɔːld]
she	**felt**	**a**	**curious**	**restlessness**	**of**	**mind**	**,**	**and**	**what**	**she**	**would**	**have**	**called**
她	毛毡	一个	好奇的	躁动不安	的	头脑	,	和	什么	她	会	有	称为

"	[æn; ən]	[ɪk'saɪtɪd]	['taɪərdnəs]	,
"	**an**	**excited**	**tiredness**	**,**
"	一个	兴奋的	疲倦	,

她感到一种奇特的躁动不安，以及一种她称之为“兴奋的疲倦”。

"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[stretʃt]	[hɜːr; hər]	['bɑːdi]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kuʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[se'tiː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]
"	**and**	**she**	**stretched**	**her**	**body**	**on**	**the**	**cushions**	**of**	**the**	**settee**	**for**	**a**	**moment's**
"	和	她	拉伸	她	身体	在	这	靠垫	的	这	沙发	为了	一个	瞬间

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]	,
relaxation	**,**
松弛	,

她伸展身体，躺在沙发垫上放松片刻。

[wɪtʃ]	[slɪpt]	[æt; ət]	[wʌns]	['ɪntuː]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊɚz]	[sliːp]	.
which	**slipped**	**at**	**once**	**into**	**half**	**an**	**hour's**	**sleep**	**.**
哪个	滑倒了	在	一次	进入	一半	一个	小时	睡觉	.

于是，他立刻睡了半个小时。

[ə; eɪ]	['wɪspər]	[ə'woʊk]	[hɜːr; hər]	.
A	**whisper**	**awoke**	**her**	**.**
一个	耳语	醒来	她	.

一声低语将她唤醒。

[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
She	**raised**	**her**	**head**	**.**
她	提高	她	头	.

她抬起了头。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
The voice was behind her .
这 嗓音 曾是 在后面 她 .

声音是从她身后传来的。

['kɔːʃəsli] , [kept] ['saɪlənt] [bɪ'twiːn] [fɪr] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]
Cautiously , kept silent between fear and curiosity , she rose and turned her
谨慎地 , 保留 沉默的 之间 害怕 和 好奇心 , 她 玫瑰 和 转向 她
[feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkoʊv] .
face to the alcove .
脸 到 这 壁龛 .

她既害怕又好奇，小心翼翼地保持沉默，站起身来，转过脸看向壁龛。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][men] .
A man was there , with his back towards her — not one of her men .
一个 男人 曾是 那里 , 和 他的 后退 向 她 — 不是 一 的 她 男人 .

那里站着一个男人，背对着她——不是她的男人。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [greɪ] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] ,
His clothes were grey ; his right hand was on the open door of the safe ,
他的 衣服 是 灰色的 ; 他的 正确的 手 曾是 在 这 打开 门 的 这 安全的 ,

他身穿灰色衣服；右手放在敞开的保险箱门上。

[ðə; ði] [left] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l] [ræpt] [ɪn] [waɪt] ['peɪpər] , [ænd; ənd] , ['seprət] , [æn; ən]
the left holding a small parcel wrapped in white paper , and , separate , an
这 左边 保持 一个 小的 包裹 包装 在 白色的 纸 , 和 , 分离 , 一个
['envəloʊp] .
envelope .
信封 .

左边的人拿着一个用白纸包裹的小包裹，旁边还有一个信封。

[ˌæmə'rɪlɪs] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [held] ,
Amaryllis knew what he held ,
孤挺花 知道 什么 他 握住 ,

阿玛丽莉丝知道他手里拿着什么，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [skriːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
and the courage rose in her to hold back the scream which was coming ,
和 这 勇气 玫瑰 在 她 到 抓住 后退 这 尖叫 哪个 曾是 未来 ,

她鼓起勇气，强忍住即将脱口而出的尖叫。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] — [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][boʊθ] [hændz] , [ʃiː; ʃi]
until she should have tight hold of the thief — the fingers of both hands , she
直到 她 应该 有 紧的 抓住 的 这 贼 — 这 手指 的 两个都 双手 , 她
[hoʊpt] ,
hoped ,
希望 ,

直到她能牢牢抓住那个窃贼——她希望是双手的手指。

[fæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] .
fast in his collar .
快速地 在 他的 衣领 .

他的衣领紧紧地扣着。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] ,
She was close behind him , and he was locking the safe ,
她 曾是 关闭 在后面 他 , 和 他 曾是 锁定 这 安全的 ,

她紧随其后，他正在锁保险箱。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ɔːr] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] .
when suddenly he felt or heard her presence and swung round .
什么时候 突然 他 毛毡 或者 听到 她 在场 和 摇摆 圆形的 .

突然，他感觉到或听到了她的存在，便猛地转过身来。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[mɛltʃɑːrd]	;	[əˈstɑːnɪʃmənt]	[ænd; ənd]	[dɪsˈgʌst]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈfeɪt(ə)l]
It	**was**	**the**	**face**	**of**	**Melchard**	**;**	**astonishment**	**and**	**disgust**	**for**	**a**	**fatal**
它	曾是	这	脸	的	梅尔查德	;	惊讶	和	厌恶	为了	一个	致命的

[ˈmoʊmənt]	[tʊk]	[əˈweɪ]	[hɜːr; hər]	[breθ]	.
moment	**took**	**away**	**her**	**breath**	**.**
片刻	采取	离开	她	气息	.

那是梅尔查德的脸；惊愕和厌恶交织在一起，致命的一刻让她窒息。

[bɪˈfɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[skriːm]	,	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	[ˈneɪkɪd]	[nek]	,
Before	**she**	**could**	**scream**	**,**	**his**	**hands**	**were**	**on**	**her**	**mouth**	**and**	**naked**	**neck**	**,**
前	她	可以	尖叫	,	他的	双手	是	在	她	嘴	和	裸	脖子	,

她还没来得及尖叫，他的手就捂住了她的嘴和裸露的脖子。

[ˈpʊʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ˈrʌfli]	[ˈbækwərd]	[ʌnˈtɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[əˈgenst]	[ðə; ði]	[raɪt]	-	[hænd]	[ˈkɜːrt(ə)n]
pushing	**her**	**roughly**	**backward**	**until**	**she**	**was**	**against**	**the**	**right**	**-**	**hand**	**curtain**
推动	她	大致	落后	直到	她	曾是	反对	这	正确的	-	手	窗帘

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈkɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
and	**the**	**corner**	**of**	**the**	**wall**	**.**
和	这	角落	的	这	墙	.

粗暴地将她向后推，直到她抵住右侧的窗帘和墙角。

[frʌm; frəm]	[bɪˈhaɪnd]	[ðə; ði]	[ˈkɜːrt(ə)n]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	,	[tuː]	[smɔːl]	,
From	**behind**	**the**	**curtain**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**two**	**small**	**,**
从	在后面	这	窗帘	,	它	似乎	,	二	小的	,

从帘子后面看去，似乎是两个小家伙，

[sɔːft]	[hændz]	[stoʊl]	[ˈoʊvər]	[hɜːr; hər]	[ˈʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[gript]	[hɜːr; hər]	[nek]	,	[ˈskwiːzɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]
soft	**hands**	**stole**	**over**	**her**	**shoulders**	**and**	**gripped**	**her**	**neck**	**,**	**squeezing**	**it**
柔软的	双手	偷窃	超过	她	肩膀	和	紧握	她	脖子	,	挤压	它

[ˈsævɪdʒli]	.
savagely	**.**
野蛮地	.

一双柔软的手越过她的肩膀，抓住她的脖子，狠狠地掐住。

[mɛltʃɑːrd]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[left]	[hænd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	,
Melchard	**took**	**his**	**left**	**hand**	**from**	**her**	**mouth**	**,**
梅尔查德	采取	他的	左边	手	从	她	嘴	,

梅尔查德把左手从她嘴边拿开，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[ɪn]	[veɪn]	[tuː; tə]	[skriːm]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdʌb(ə)l]	[grɪp]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]
and	**as**	**she**	**tried**	**in**	**vain**	**to**	**scream**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**double**	**grip**	**on**	**her**
和	作为	她	尝试	在	徒劳	到	尖叫	在	尽管如此	的	这	双倍的	紧握	在	她

[θroʊt]	,
throat	**,**
喉	,

尽管喉咙被双重钳制，她还是徒劳地想要尖叫。

[hiː; hi]	[kræmd]	[ə; eɪ]	[ˈhændfʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlɪnɪn]	[ˈkɜːrt(ə)n]	[bɪˈtwiːn]	[hɜːr; hər]	[tʌŋ]	[ænd; ənd]	[ˈpælət]
he	**crammed**	**a**	**handful**	**of**	**the**	**linen**	**curtain**	**between**	**her**	**tongue**	**and**	**palate**
他	拥挤	一个	少数	的	这	亚麻布	窗帘	之间	她	舌头	和	味蕾

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]	[ˈfɪŋgərz]	.
with	**his**	**long**	**fingers**	**.**
和	他的	长的	手指	.

他用修长的手指抓起一把亚麻窗帘布，塞进她的舌头和上颚之间。

"	[teɪk]	[jʊr; jər]	[ˈkæts]	[klɔːz]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[nek]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[hɪm; ɪm]	[ˈmʌtər]	.
"	**Take**	**your**	**cat's**	**claws**	**off**	**her**	**neck**	**,**	**"**	**she**	**heard**	**him**	**mutter**	**.**
"	拿	你的	猫的	爪子	离开	她	脖子	,	"	她	听到	他	低声	.

“把你的猫爪子从她脖子上拿开，”她听到他低声说道。

" [aɪl] [kiːp] [hɜːr; hər]['kwaɪət] .
" I'll keep her quiet .
" 患病的 保持 她 安静的 .

我会让她保持沉默。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .
" And that was all before she fainted .
" 和 那 曾是 全部 前 她 昏厥 .

“而这一切都发生在她昏倒之前。”

[hɜːr; hər][nekst][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][hæf] - ['sɪtɪŋ] , [hæf] - ['laɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'iːzi] [ɑːrm] - [tʃer]
Her next sensation was of half - sitting , half - lying in an uneasy arm - chair
她 下一个 感觉 曾是 的 一半 - 坐着 , 一半 - 说谎 在 一个 不安 手臂 - 椅子
— [ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [dʒəultid] , [slɪd][ænd; ənd] [swʌŋ] ,
— a chair which jolted , slid and swung ,
— 一个 椅子 哪个 猛然一震 , 滑行 和 摇摆 ,

她接下来的感觉是半坐半躺地躺在一张不舒服的扶手椅里——这张椅子会晃动、滑动和摇摆。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [glaidid] ['smuːðli] .
and then again glided smoothly .
和 然后 再次 滑翔 顺利 .

然后又平稳地滑行了一段距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['heri] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ]
There was something hairy over her face , and she drew her breath with
那里 曾是 某物 毛茸茸 超过 她 脸 , 和 她 画 她 气息 和
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

她脸上长了些毛茸茸的东西，呼吸困难。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kɑːr] — [ðə; ði] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['heri] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
She was in a car — the weight on her face was the hairy side of a
她 曾是 在 一个 车 — 这 重量 在 她 脸 曾是 这 毛茸茸 边 的 一个
[rʌg] .
rug .
小地毯 .

她坐在车里——压在她脸上的重量就像地毯毛茸茸的一面。

['muːvmənt] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːrt][hɜːr; hər] [aɪz] .
Movement seemed impossible , and the fur now and then hurt her eyes .
移动 似乎 不可能的 , 和 这 毛皮 现在 和 然后 伤害 她 眼睛 .

她感觉自己动弹不得，而且毛皮时不时会硌得她眼睛生疼。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [lɪdz] , [ænd; ənd][æz; əz] [terz] ['sloʊli] [rɪ'freʃt]
With an effort she managed to close the lids , and as tears slowly refreshed
和 一个 努力 她 管理 到 关闭 这 盖子 , 和 作为 眼泪 缓慢地 焕然一新
[ðə; ði] [aɪ] - [bɔːlz] ,
the eye - balls ,
这 眼睛 - 球 ,

她费力地闭上了眼睛，泪水缓缓渗入眼球，带来一丝清凉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,
she was so much relieved that she might have fallen asleep ,
她 曾是 所以 很多 松了口气 那 她 可能 有 倒下 睡着了 ,

她如释重负，差点睡着了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] - [dɪ'testid] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .
but for Melchard's detested voice sounding above her .
但 为了 - 令人厌恶的 嗓音 听起来 多于 她 .

但梅尔查德那令人厌恶的声音却在她上方响起。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wiːv] [dʒʌst] [rʌn] [θruː] .
" I think that's Escrick we've just run through .
" 我 思考 那就是 埃斯克里克我们已经 只是 跑步 通过 .

“我想我们刚才经过的就是埃斯克里克。”

[jɔːk] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ə'baʊt] .
York in ten minutes about .
约克 在 十 分钟 关于 .

大约十分钟后到达约克。

[wen] [aɪ] [seɪ] - [naʊ] , - [daʊn] [juː; jʊ][goʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [rʌg] [ə'gen] .
When I say ' now , ' down you go under the rug again .
什么时候 我 说 - 现在 , - 向下 你 去 在下面 这 小地毯 再次 .

我说“现在”，你就又躲到地毯底下去了。

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] . "
I'm the only passenger through the town . "
我是 这 仅有的 乘客 通过 这 镇 . "

我是镇上唯一的乘客。

" [waɪ] [nɑːt][goʊ] [raʊnd] [jɔːk] ? " [æskt] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ;
" Why not go round York ? " asked another voice , which Amaryllis had heard before ;
" 为什么 不是 去 圆形的 约克 ? " 问 其他 嗓音 , 哪个 孤挺花 有 听到 前 ;
[bʌt; bət] [wer] ,
but where ,
但 在哪里 ,

“为什么不绕道约克呢？”另一个声音问道，阿玛丽莉丝以前也听过这个声音；但是，去哪里呢？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] .
she could not remember .
她 可以 不是 记住 .

她记不起来了。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] , " ['ænsər] [mɛltʃɑːrd] .
" We mustn't waste any time , " answered Melchard .
" 我们 不得 浪费 任何 时间 , " 回答 梅尔查德 .

“我们不能浪费任何时间，”梅尔查德回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ,
" Besides , if more people see you in the streets of a town ,
" 除了 , 如果 更多的 人们 看 你 在 这 街道 的 一个 镇 ,

此外，如果更多人在城镇街道上看到你，

[fjuːər] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
fewer look at you than in the country .
更少 看 在 你 比 在 这 国家 .

与在乡村地区相比，这里注视你的人更少。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [dʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][paɪl][ðə; ði][bægz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːn]
You'll have to duck in a minute , and I shall pile the bags and things on
你会 有 到 鸭子 在 一个 分钟 , 和 我 将 桩 这 包 和 事物 在
[tɑːp] . "
top . "
顶部 . "

你马上得蹲下，我会把袋子和东西堆在你上面。

" [ðeɪ] [hɜːrt][ˌem ˈiː][læst] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [vɔɪs] .
" They hurt me last time , " said the softer voice .
" 他们 伤害 我 最后的 时间 , " 说 这 更柔和 嗓音 .

“上次他们伤害了我，”柔和的声音说道。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pɑːlə,dʒiːz] , " [rɪ'plaɪd] [mɛltʃɑːrd] ['kerləsli] .
" A thousand apologies , " replied Melchard carelessly .
" 一个 千 致歉 , " 回复 梅尔查德 粗心大意 .

“万分抱歉,”梅尔查德漫不经心地回答道。

" [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] .
" But it's all in the good cause .
" 但 它是 全部 在 这 好的 原因 .

但这都是为了一个崇高的目标。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [juːd] ['betər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] ,
By the way , you'd better have a look ,
经过 这 方式 , 你会 更好的 有 一个 看 ,

对了，你最好看一下。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɔːl] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['kʌvər] [juː; jʊ] ['oʊvər] . "
and see if the girl's all right before I cover you over . "
和 看 如果 这 女孩们 全部 正确的 前 我 覆盖 你 超过 . "

我得先看看那女孩是否安好，然后再把你盖上。

" [oʊ] , [dæm] [ðə; ði] [gɜːrl] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Oh , damn the girl ! " answered the woman .
" 哦 , 该死 这 女孩 ! " 回答 这 女士 .

“哦，该死的女孩！”女人回答道。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪz] ? "
" What's it matter if she dies ? "
" 是什么 它 事情 如果 她 死亡 ? "

她死了又有什么关系呢?

" [ɪf] [aɪ'd] ['wɑːntɪd] [ðæt] , [aɪ'd] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [ded] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvɝːz] ['stʌdi] . "
" If I'd wanted that , I'd have left her dead in her lover's study . "
" 如果 ID 通缉 那 , ID 有 左边 她 死的 在 她 恋人的 学习 . "

“如果我想要那样，我早就让她死在她情人的书房里了。”

" ['lʌvər] !
" Lover !
" 情人 !

“情人！

[oʊld] ['beləmi] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [læft] .
Old Bellamy ! " said the woman — and laughed .
老的 贝拉米 ! " 说 这 女士 — 和 笑了 .

“老贝拉米！”女人说道——然后笑了。

" [nɑːt] [oʊld] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ges] , [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Not old enough , I guess , to help it . "
" 不是 老的 足够的 , 我 猜测 , 到 帮助 它 . "

“我想我年纪还不够大，帮不上忙。”

" [nɔːr] [juː; jʊ] , ['ɔːlbən,'æl-] , [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , ['groʊpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rʌg] [wɪtʃ]
" Nor you , Alban , to hide it , " she retorted , groping at the rug which
" 也不 你 , 阿尔班 , 到 隐藏 它 , " 她 反驳 , 摸索 在 这 小地毯 哪个
['kʌvərd] [ˌæmə'rɪlɪs] .
covered Amaryllis .
涵盖 孤挺花 .

“你也一样，阿尔班，藏不住它,”她反驳道，一边摸索着盖在阿玛丽莉丝身上的地毯。

" [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" You gave her enough to keep her quiet another hour or two , didn't you ? "
" 你 给予 她 足够的 到 保持 她 安静的 其他 小时 或者 二 , 没有 你 ? "

你给了她足够的安静时间，让她再安静一两个小时，对吧?

" [its] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" It's hard to tell with a new subject , " he answered .
" 它是 难的 到 告诉 和 一个 新的 主题 , " 他 回答 .

“对于一个新课题，很难说，”他回答道。

" ['mɔːrfiːn] [ɪz] ['trɪki] [ɪn] ['oʊpiət] ['doʊsɪz] .
" Morphine is tricky in opiate doses .
" 吗啡 是 棘手 在 阿片类药物 剂量 .

“吗啡在阿片类药物剂量下很难控制。”

" [ðen] [ˌæmə'rɪlɪs] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [læst] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
" Then Amaryllis knew she had been drugged , and to appear as when they last saw her ,
" 然后 孤挺花 知道 她 有 到过 吸毒 , 和 到 出现 作为 什么时候 他们 最后的 锯 她 ,

“这时，阿玛丽莉丝才知道自己被人下了药，她要装出和他们最后一次见到她时一样的样子。”

[ʃiː; ʃi] [hæf] - ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [tiːθ] [bɪ'twiːn] [drɔːn] [lɪps] ,
she half - opened her eyes , showed her teeth between drawn lips ,
她 一半 - 打开 她 眼睛 , 显示 她 牙齿 之间 绘制 嘴唇 ,

她半睁开眼睛，抿起嘴唇，露出牙齿。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [feɪs] ['rɪdʒɪd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlɪd] .
and managed to keep her face rigid without even the quiver of an eyelid .
和 管理 到 保持 她 脸 死板的 没有 甚至 这 颤动 的 一个 眼皮 .

她面无表情，连眼皮都没颤动一下。

[ðə; ði] [rʌg] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [piəd] [æt; ət][hɜːrz] ;
The rug was lifted for a moment and a face peered at hers ;
这 小地毯 曾是 抬起 为了 一个 片刻 和 一个 脸 窥视 在 她的 ;

地毯被掀开片刻，一张脸窥视着她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr] ['rændəlz] [leɪt] ['pɑːrlər] - [meɪd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] ['kɔːfi] - ['meɪkər] .
and she knew it for that of Sir Randal's late parlour - maid and lamented coffee - maker .
和 她 知道 它 为了 那 的 先生 兰德尔的 晚的 客厅 - 女佣 和 哀叹 咖啡 - 制造商 .

她知道那是兰德尔爵士已故的女仆兼令人惋惜的咖啡师的住所。

" [ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" She's just the same , " said the woman .
" 她是 只是 这 相同的 , " 说 这 女士 .

“她还是老样子，”那女人说。

" [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [ded] [jet] .
" Quite insensible , but not dead yet .
" 相当 麻木不仁 , 但 不是 死的 然而 .

“虽然已经失去知觉，但还没死。”

[blæst][hɜːr; hər] !
Blast her !
爆炸 她 !

干掉她！

" [mɛltʃɑːrd] [læft] .
" Melchard laughed .
" 梅尔查德 笑了 .

梅尔查德笑了。

"	[ðə; ði]	[griːn]	-	[aɪd]	['mɑːnstər]	[æz; əz]	[pər]	['juːʒuəl]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**The**	**green**	**-**	**eyed**	**monster**	**as**	**per**	**usual**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	绿色的	-	眼睛	怪物	作为	每	通常	,	"	他	说	.

“还是老样子，嫉妒心作祟。”他说。

"	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ˌem 'iː]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	,
"	**You**	**ought**	**to**	**know**	**me**	**by**	**this**	**time**	**,**
"	你	应该	到	知道	我	经过	这	时间	,

“你应该已经了解我了。”

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	['ɔːlweɪz]	[mis'teik]	[maɪ]	[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['bjuːti]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['tendər]	['pæʃ(ə)n]	.	"
but	**you**	**always**	**mistake**	**my**	**universal**	**admiration**	**of**	**beauty**	**for**	**the**	**tender**	**passion**	**.**	**"**
但	你	总是	错误	我的	普遍的	钦佩	的	美丽	为了	这	投标	热情	.	"

但你总是把我对美的普遍欣赏误认为是温柔的激情。

"	[dəʊnt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[fuːl]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	.
"	**Don't**	**be**	**a**	**fool**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	不	是	一个	傻子	,	"	她	回答	.

“别犯傻了，”她回答道。

"	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	?
"	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**with**	**her**	**?**
"	什么	是	你	去	到	做	和	她	?

“你打算怎么处置她？”

"	[mɛltʃɑːrd]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[spoʊk]	[ə'gen]	.
"	**Melchard**	**was**	**silent**	**,**	**and**	**the**	**woman**	**spoke**	**again**	**.**
"	梅尔查德	曾是	沉默的	,	和	这	女士	辐	再次	.

梅尔查德沉默不语，女人又开口说话了。

"	[lʊk]	[hɪr]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[raɪt]	[ɪn]	[ðɪs]	.
"	**Look**	**here**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I'm**	**going**	**to**	**be**	**right**	**in**	**this**	**.**
"	看	这里	,	"	她	说	,	"	我是	去	到	是	正确的	在	这	.

“听着，”她说，“我会在这件事上占上风。”

[aɪ]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[stʌf]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
I	**found**	**the**	**stuff**	**for**	**you**	**.**
我	成立	这	东西	为了	你	.

我帮你找到东西了。

[aɪ]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[kiː]	.
I	**got**	**the**	**key**	**.**
我	得到	这	钥匙	.

我拿到钥匙了。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[aɪ]	['hædnt]	[bɪn]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[juːd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[lægd]	.
And	**if**	**I**	**hadn't**	**been**	**with**	**you**	**to**	**-**	**night**	**you'd**	**have**	**been**	**lagged**	**.**
和	如果	我	之前没有	到过	和	你	到	-	夜晚	你会	有	到过	滞后	.

如果我今晚没陪着你，你就会落后了。

[aɪm]	[nɑːt]	[soʊ]	[ʃʊr]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[biː; bi]	,	[naʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	—	—	['letər]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	[frʌm; frəm]	['pærɪs]	.	"
I'm	**not**	**so**	**sure**	**that**	**you**	**won't**	**be**	**,**	**now**	**,**	**with**	**that**	**—**	**—**	**letter**	**of**	**yours**	**from**	**Paris**	**.**	**"**
我是	不是	所以	当然	那	你	惯于	是	,	现在	,	和	那	—	—	信	的	你的	从	巴黎	.	"

现在，有了你从巴黎寄来的那封信，我倒不太确定你还能不能放心了。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] ? " [æskt] [mɛltʃɑːrd] .
" What's wrong with the letter ? " asked Melchard .
" 是什么 错误的 和 这 信 ? " 问 梅尔查德 .

“这封信有什么问题吗？”梅尔查德问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [red] -
" It would have done well enough if we hadn't had to bring this red -
" 它 会 有 完毕 出色地 足够的 如果 我们 之前没有 有 到 带来 这 红色的 -
['herd] [wentʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
haired wench of yours with us .
头发 妖妇 的 你的 和 我们 .

“如果我们不用带上你那个红头发的丫头，那本来会很顺利的。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] ['dɪsə'pɪrd] , ['ɪtl] ['oʊnli] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] . "
Now that the girl's disappeared , it'll only attract attention . "
现在 那 这 女孩们 消失 , 它将 仅有的 吸引 注意力 . "

现在女孩失踪了，这件事只会引起更多关注。

" [maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , " [ri'tɔːtid] [mɛltʃɑːrd] , " [ðæt] ['letər] [ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .
" My sweet child , " retorted Melchard , " that letter is a masterpiece .
" 我的 甜的 孩子 , " 反驳 梅尔查德 , " 那 信 是 一个 杰作 .

“我亲爱的孩子，”梅尔查德反驳道，“那封信堪称杰作。”

[aɪ][dɪd] [liːv] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [bɪ'haɪnd] .
I did leave a notebook behind .
我 做过 离开 一个 笔记本 在后面 .

我确实留下了一个笔记本。

[lɛgɑːrdi] [ænd; ənd] - , [bɪ'saɪdz] ['swerɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] , [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ]
Legarde and Morneaux , besides swearing to it themselves , would bring a
莱加德 和 - , 除了 咒骂 到 它 他们自己 , 会 带来 一个
['dʌz(ə)n] ['ʌðər] , [ɔːl][moʊst] [rɪ'spektəbl] [men] ,
dozen others , all most respectable men ,
打 其他的 , 全部 最多 可敬 男人 ,

莱加德和莫尔诺除了自己发誓之外，还会带来十几个人，这些人都是相当体面的人。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] ['pærɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] -
to say that I did not leave Paris until the twenty - second , the day after to -
到 说 那 我 做过 不是 离开 巴黎 直到 这 二十 - 第二 , 这 天 后 到 -
['mɔːroʊ] . "
morrow . "
明天 . "

也就是说，我直到22号，也就是后天才离开巴黎。

" [hm] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" H'm ! " said the woman .
" 嗯 ! " 说 这 女士 .

“嗯！”女人说道。

" , [pər'hæps] .
" M'yes , perhaps .
" 是的 , 也许 .

“嗯，也许吧。”

[ænd; ənd] ['enihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] ['relɪʃ] ,
And anyhow , " she went on , with a chuckle of relish ,
和 无论如何 , " 她 去 在 , 和 一个 轻笑 的 尽情享用 ,

“总之，”她带着一丝得意的轻笑继续说道，“

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiːv] [ʃɪpt] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] ['hɑːlənd] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .
" by the time we've shipped the girl to Holland , she won't remember her own name .
" 经过 这 时间 我们已经 已发货 这 女孩 到 荷兰 , 她 惯于 记住 她 自己的 姓名 .

“等我们把这女孩送到荷兰的时候，她可能连自己的名字都记不起来了。”

" [ðen] [æt; ət] [læst] ['hɔːrər] [siːzd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌæmə'rɪlɪs] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [left] [hɜːr; hər] .
" Then at last horror seized the soul of Amaryllis , and consciousness left her .
" 然后 在 最后的 恐怖 查获 这 灵魂 的 孤挺花 , 和 意识 左边 她 .

“最后，恐惧攫住了阿玛丽莉丝的灵魂，她失去了意识。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kəʊvz] .
THE POLITICAL COVES .
这 政治的 海湾 .

政治隐蔽处。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [taʊn] - [ænd; ənd] ['rændəl] ['beləmi] [eɪt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪn] ['saɪləns] .
For the better part of their journey to town Caldegard and Randal Bellamy ate their hearts in silence .
为了 这 更好的 部分 的 他们的 旅行 到 镇 - 和 兰德尔 贝拉米 吃 他们的 心 在 沉默 .

在前往城镇的大部分旅途中，卡尔德加德和兰德尔·贝拉米默默地吞噬着他们的心。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
The road was good , and they had it almost to themselves .
这 路 曾是 好的 , 和 他们 有 它 几乎 到 他们自己 .

路况很好，而且几乎只有他们两条路。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] ['lʌndən] , - [spoʊk] .
As they were nearing London , Caldegard spoke .
作为 他们 是 临近 伦敦 , - 辐 .

当他们接近伦敦时，卡尔德加德开口说话了。

" ['beləmi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wəʊnt][stɑːp][æt; ət] ['kɪlɪŋ] [ɪf] — — "
" Bellamy , " he said , " that brother of yours won't stop at killing if — — "
" 贝拉米 , " 他 说 , " 那 兄弟 的 你的 惯于 停止 在 杀 如果 — — "

“贝拉米，”他说，“你哥哥如果……不会就此罢休的。”

" ['hiːl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['rændəl] , " [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] . "
" He'll begin with it , " replied Randal , " if he gets a fair chance . "
" 地狱 开始 和 它 , " 回复 兰德尔 , " 如果 他 获得 一个 公平的 机会 . "

“如果他能得到公平的机会，他会从那开始的，”兰德尔回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [hoʊp] , " [sed] - .
" It gives me unreasonable hope , " said Caldegard .
" 它 给予 我 不合理 希望 , " 说 - .

“这给了我一种不切实际的希望，”卡尔德加德说。

" [men] [huːv] ['trʌstɪd] [dɪk] [wʊd] [kɔːl] [jʊr; jər] [hoʊp] ['riːz(ə)nəb(ə)l] . "
" Men who've trusted Dick would call your hope reasonable . "
" 男人 谁有 可信 迪克 会 称呼 你的 希望 合理的 . "

“那些信任迪克的人会认为你的希望合情合理。”

" [jet] ['hiːz] [sent] [ˌjuː 'es]['æftər] - , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,
" Yet he's sent us after Ambrotox , " complained the father ,
" 然而 他是 发送 我们 后 - , " 抱怨 这 父亲 ,

“但他却派我们去追捕安博妥克斯,”父亲抱怨道。

" [ænd; ənd][maɪ] ['hɑːrts] ['breɪkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "
" and my heart's breaking for my little girl . "
" 和 我的 心脏的 打破 为了 我的 小的 女孩 . "

“我心都碎了，我的女儿好可怜。”

" [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] , " [sed] ['rændəl] .
" His argument convinced you , anyhow , " said Randal .
" 他的 争论 确信 你 , 无论如何 , " 说 兰德尔 .

“无论如何，他的论点说服了你，”兰德尔说道。

[æt; ət] [nuː] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [sɜːr] ['rændəlz] [kɑːrd] [geɪnd] [ðem; ðəm] ['ɪnstənt] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
At New Scotland Yard Sir Randal's card gained them instant admission to the
在 新的 苏格兰 院子 先生 兰德尔的 卡片 获得 他们 立即的 入学 到 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] .
presence of the Superintendent of the Criminal Investigation Department .
在场 的 这 校长 的 这 刑事 调查 部门 .

在新苏格兰场，兰德尔爵士的证件让他们立即得以觐见刑事调查部门主管。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['rændəlz] [kəm'pækt][ænd; ənd]['luːsɪd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He listened without a word to Randal's compact and lucid statement of the
他 听着 没有 一个 单词 到 兰德尔的 袖珍的 和 清醒的 陈述 的 这
[fækts] .
facts .
事实 .

他一言不发地听着兰德尔简洁明了地陈述事实。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [hɪr] [soʊ] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a good thing I was kept here so late to - night , gentlemen , " he said .
" 它是 一个 好的 事物 我 曾是 保留 这里 所以 晚的 到 - 夜晚 , 先生们 , " 他 说 .

“幸好我今晚被留在这里这么晚，先生们,”他说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ækt] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔtɚz]
" We shall act without losing a moment in the matter of your daughter's
" 我们 将 行为 没有 输 一个 片刻 在 这 事情 的 你的 女儿的
[ˌdɪsə'pɪrəns] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
disappearance , Dr . Caldegard .
消失 , 博士 . - .

“卡尔德加德博士，我们将立即采取行动，调查您女儿失踪一事。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['siːkrət] ,
But the theft of your secret ,
但 这 盗窃 的 你的 秘密 ,

但是，你的秘密被窃取了，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəʊθ][sɜːr] [tʃɑːrlz] [koʊ'loʊmbi][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə]
of which both Sir Charles Colombe and the Home Secretary have spoken to
的 哪个 两个都 先生 查尔斯 科隆布 和 这 家 秘书 有 说 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

其中查尔斯·科伦布爵士和内政大臣都曾与我谈过此事。

[ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
is a matter of such tremendous importance ,
是 一个 事情 的 这样的 巨大的 重要性 ,

这是一个极其重要的问题，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]
that I am obliged to communicate immediately with both these gentlemen and
那 我 是 有义务 到 交流 立即地 和 两个都 这些 先生们 和
[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .
the Commissioner .
这 专员 .

我必须立即与这两位先生和专员进行沟通。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bəʊθ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl]
And you will be doing me a great kindness if you will both remain here until
和 你 将要 是 正在做 我 一个 伟大的 仁慈 如果 你 将要 两个都 保持 这里 直到
[aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
I hear from them .
我 听到 从 他们 .

如果你们俩能留在这里等我收到他们的消息，那将是我莫大的帮助。

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ə; eɪ]['sɑːmbər] [gruːp] [ʌv; əv][sɪks] , ['æftər][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
" An hour later a sombre group of six , after protracted discussion ,
" 一个 小时 之后 一个 阴沉 团体 的 六 , 后 拖延 讨论 ,

一小时后，六个神情凝重的人经过长时间的讨论，

[siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,
seemed almost to have exhausted the evidence ,
似乎 几乎 到 有 筋疲力尽的 这 证据 ,

似乎已经穷尽了所有证据，

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kraɪm]
suggestion and counsel which could be brought to bear upon a crime
建议 和 法律顾问 哪个 可以 是 带来 到 熊 之上 一个 犯罪
[soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [əb'skjʊr] .
so sudden and so obscure .
所以 突然 和 所以 朦胧 .

针对如此突然且隐晦的犯罪，可以提出哪些建议和意见？

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [koʊ'loʊmbi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
Sir Charles Colombe looked anxiously round him as he spoke .
先生 查尔斯 科隆布 看起来 焦虑地 圆形的 他 作为 他 辐 .

查尔斯·科隆布爵士说话时，焦虑地环顾四周。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] :
" That is the danger , " he said , " which we have to face :
" 那 是 这 危险 , " 他 说 , " 哪个 我们 有 到 脸 :

“这就是我们必须面对的危险，”他说：

[ðæt] [ðiːz] [faʊl] ['pests] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] - [dɪ'skʌvəri]
that these foul pests of society should escape with Professor Caldegard's discovery
那 这些 犯规 害虫 的 社会 应该 逃脱 和 教授 - 发现
[ænd; ənd]['mæstər][hɪz; ɪz]['siːkrət] — [ə; eɪ]['perəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒəz][mæn'kaɪnd][hæz; həz][rʌn]
and master his secret — a peril to which all the dangers mankind has run
和 掌握 他的 秘密 — 一个 危险 到 哪个 全部 这 危险 人类 有 跑步
[sɪns] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gæn][frʌm; frəm] [griːd] ,
since the world began from greed ,
自从 这 世界 开始 从 贪婪 ,

这些社会上的卑鄙害虫竟然能带着卡尔德加德教授的发现逃脱，并掌握他的秘密——这种危险正是自世界诞生以来，人类因贪婪而面临的所有危险。

['bɪgətri] , ['ælkəhɔːl][ænd; ənd]['oʊpiəm][ɑːr; ər] ['tʃaɪldz] [pleɪ] .
bigotry , alcohol and opium are child's play .
偏见 , 酒精 和 鸦片 是 孩子的 玩 .

偏见、酒精和鸦片都算不了什么。

[ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜːr] ['gregəri] [hæz; həz][dʒʌst]['spoʊkən] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['paʊɝz] [tuː; tə] [leɪ]
The bill of which Sir Gregory has just spoken would give us powers to lay
这 账单 的 哪个 先生 格雷戈里 有 只是 说 会 给 我们 权力 到 躺
[hændz][ɑːn][ɔːl] [ðiːz] ['loʊk(ə)l] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['fɪnəkeɪn] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd]
hands on all these local branches of what Superintendent Finucane has described
双手 在 全部 这些 当地的 分支 的 什么 校长 芬努凯恩 有 描述
[æz; əz] - [ðə; ði] [dəup] [gæŋ] . -
as ' the Dope Gang . '
作为 - 这 太棒了 帮派 . -

格雷戈里爵士刚才提到的法案将赋予我们权力，可以打击芬努凯恩警长所说的“毒品团伙”的所有地方分支机构。

[wiː; wi] [noʊ] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [ɔːr] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
We know already some twenty - five or thirty of them .
我们 知道 已经 一些 二十 - 五 或者 三十 的 他们 .

我们已经知道其中大约二十五到三十个。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [əd'vænst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sentrəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn]
If we were as well advanced in our knowledge of their central organisation
如果 我们 是 作为 出色地 先进的 在 我们的 知识 的 他们的 中央 组织
,
,
,

如果我们对他们的中央组织结构有足够的了解，

[wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['ferli] ['vɪgərəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kən'spɪrəsi] .
we might even now do something fairly vigorous under the law of conspiracy .
我们 可能 甚至 现在 做 某物 相当 蓬勃 在下面 这 法律 的 阴谋 .

我们现在甚至可能依据共谋罪采取相当有力的行动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [proʊ'siːd] [ə'genst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['træfɪkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ]
As it is , we can only proceed against individuals trafficking in and supplying
作为 它 是 , 我们 能 仅有的 继续 反对 个人 贩运 在 和 供应
['sɜːrt(ə)n] ['spesɪfaɪd] [drʌgz] .
certain specified drugs .
肯定 指定的 药物 .

目前，我们只能对贩运和供应某些特定毒品的个人采取行动。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['greɪtɪst] [drʌg] [ʌv; əv] [ɔːl] [mʌst; məst] [nɑːt] , [ɪf] ['hjuːmən] ['paʊər] [kæn; kən]
The secret of this greatest drug of all must not , if human power can
这 秘密 的 这 最 药品 的 全部 必须 不是 , 如果 人类 力量 能
[prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,
prevent it ,
防止 它 ,

如果人类的力量能够阻止，那么这种最伟大药物的秘密就绝不能泄露。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [rɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][grɪp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
come into the hands of the inner ring before we have our grip on it .
来 进入 这 双手 的 这 内 戒指 前 我们 有 我们的 紧握 在 它 .

在我们掌控局面之前，它就落入了内环手中。

['niːdlz] , [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesfəli] ['hʌntɪd] [ɪn] ['heɪˌstæks] , [ænd; ənd][pər'hæps]
Needles , before now , have been successfully hunted in haystacks , and perhaps
针头 , 前 现在 , 有 到过 成功地 猎杀 在 干草堆 , 和 也许
['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [prə'fesər] - ,
even you , Professor Caldegard ,
甚至 你 , 教授 - ,

此前，人们曾在干草堆中成功找到过针，或许就连您，卡尔德加德教授，也曾找到过。

[hæv; həv][noʊ] ['ædɪkwət] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [kloʊz] [ðə; ði] [meʃiz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][net]

have no adequate conception of how close the meshes are in the net

有 不 足够的 概念 的 如何 关闭 这 网格 是 在 这 网

[ˌsuːpərɪn'tendənt] ['fɪnəkeɪn] [ɪz] ['spredɪŋ] .

Superintendent Finucane is spreading .

校长 芬努凯恩 是 传播 .

完全没有概念，不知道芬努凯恩督察正在撒网的网眼有多密。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

And I should like you to understand , sir , " he said ,

和 我 应该 喜欢 你 到 理解 , 先生 , " 他 说 ,

“我希望您能明白，先生,”他说。

['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [sæt] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæstli]

drawing nearer to the old man who sat staring with fixed eyes out of a ghastly

绘画 更近 到 这 老的 男人 WHO 卫星 凝视 和 固定的 眼睛 出去 的 一个 阴森

[feɪs] ,

face ,

脸 ,

走近那个老人，他双眼呆滞地盯着前方，面容狰狞可怖。

" [ðæt] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]['duːti] [meɪks] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] ['oʊnli]

" that , though our duty makes us think of millions where you can think only

" 那 , 尽管 我们的 责任 制作 我们 思考 的 百万 在哪里 你 能 思考 仅有的

[ʌv; əv][wʌn] ,

of one ,

的 一 ,

“虽然我们的职责让我们想到的是千百万人，而你却只想到一个人，

['evri] ['efərt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] [meɪks] , ['evri] [træp][ˌaɪ 'tiː] [leiz] ,

every effort which the Criminal Investigation Department makes , every trap it lays ,

每一个 努力 哪个 这 刑事 调查 部门 制作 , 每一个 陷阱 它 躺下 ,

刑事侦查部门所做的每一项努力，它设下的每一个陷阱，

['evri] [dɪ'vaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kən'traivz] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] [ɪz] ['iːkwəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ]

every device it contrives to recover your property is equally adapted to finding

每一个 设备 它 精心策划 到 恢复 你的 财产 是 同样地 改编 到 寻找

[jʊr; jər] ['dɔːtər] .

your daughter .

你的 女儿 .

它想方设法找回你的财产，也同样适用于寻找你的女儿。

[ɪn][jʊr; jər] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [drʌg] ;

In your fear for her safety you have forgotten your drug ;

在 你的 害怕 为了 她 安全 你 有 被遗忘的 你的 药品 ;

你担心她的安全，忘记带药了;

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drʌg] [wiː; wi] ['kænɑːt] [let][jʊr; jər] ['dɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz] . "

in our fear for the drug we cannot let your daughter out of our minds . "

在 我们的 害怕 为了 这 药品 我们 不能 让 你的 女儿 出去 的 我们的 思想 . "

我们害怕毒品，所以一直牵挂着你的女儿。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] — [ded] , " [sed] - .

" She may be — dead , " said Caldegard .

" 她 可能 是 — 死的 , " 说 - .

“她可能已经死了,”卡尔德加德说。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

The Superintendent answered him .

这 校长 回答 他 .

校长回答了他。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" I don't believe it , " he declared .
" 我 不 相信 它 , " 他 声明 .

“我不相信，”他说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['θiːfs] [plæn] [wɜːrkt] ['smuːðli] ,
" You see , sir , the thief's plan worked smoothly ,
" 你 看 , 先生 , 这 小偷的 计划 工作 顺利 ,

“先生，您看，窃贼的计划进行得非常顺利。”

[bɑːr][ðə; ði][wʌn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fæktər] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
bar the one unexpected factor — the young lady in the room .
酒吧 这 一 意外 因素 — 这 年轻的 女士 在 这 房间 .

除了一个意想不到的因素——房间里的那位年轻女士。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kɪl] [hɜːr; hər] [ðen] , [hiː; hi][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] . "
If he didn't kill her then , he don't mean to kill her . "
如果 他 没有 杀 她 然后 , 他 不 意思是 到 杀 她 . "

如果他当时没杀她，那他现在也不是想杀她。

" [ðæts] [maɪ] ['brʌðɚz] ['ɑːrgjumənt] , " [sed] ['rændəl] , ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
" That's my brother's argument , " said Randal , adding his word of comfort .
" 那就是 我的 兄弟 争论 , " 说 兰德尔 , 添加 他的 单词 的 舒适 .

“那是我哥哥的观点，”兰德尔说着，安慰道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] ['entərd] .
There was a tap at the door , and a constable entered .
那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 , 和 一个 警官 进入 .

有人敲门，一名警员走了进来。

" [sɜːr] ['rændəl] ['bɛləˌmiz] [ʃoʊ'fɜːr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['fɪnəkeɪn] .
" Sir Randal Bellamy's chauffeur , sir , " he said to Finucane .
" 先生 兰德尔 贝拉米的 司机 , 先生 , " 他 说 到 芬努凯恩 .

“我是兰德尔·贝拉米爵士的司机，先生，”他对芬努凯恩说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] ['letər] .
" He has brought this letter .
" 他 有 带来 这 信 .

他带来了这封信。

[sez] [ɪts] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ritʃəd] ['beləmi] .
Says it's from Mr . Richard Bellamy .
说道 它是 从 先生 . 理查德 贝拉米 .

上面写着是理查德·贝拉米先生寄来的。

" ['rændəl] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ə'laʊd] :
" Randal glanced at the note and then read aloud :
" 兰德尔 瞥了一眼 在 这 笔记 和 然后 读 大声 :

兰德尔瞥了一眼纸条，然后大声读了出来：

" - [ðə; ði][mæn][wiː; wi][wɑːnt] .
" Melchard's the man we want .
" - 这 男人 我们 想 .

“梅尔查德正是我们想要的人。”

[get] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .
Get his address .
得到 他的 地址 .

获取他的地址。

- [foʊn] [kʌt] [ˌaʊt'saɪd] .
' Phone cut outside .
- 电话 切 外部 .

“电话在外面断了。”

['waɪər][ˌem 'iː] [ə'dres] [piː] . [diː] . [kjuː] . "
Wire me address P . D . Q . "
金属丝 我 地址 P . D . 问 . "

尽快把地址发给我

" [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] ['ritʃəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" From my brother Richard , " he said .
" 从 我的 兄弟 理查德 , " 他 说 .

“是我哥哥理查德送给我的,”他说。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [noʊz] [ðɪs] [mɛltʃɑːrd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" Dr . Caldegard knows this Melchard , I believe .
" 博士 . - 知道 这 梅尔查德 , 我 相信 .

“我相信卡尔德加德博士认识梅尔查德。”

" [wen] - [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]
" When Caldegard had told them all he knew of the man , the
" 什么时候 - 有 讲述 他们 全部 他 知道 的 这 男人 , 这
[ˌsuːpərɪn'tendənt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ,
Superintendent looked at the Commissioner ,
校长 看起来 在 这 专员 ,

“当卡尔德加德把他所知道的关于那个人的一切都告诉他们之后，警长看向了专员，

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːd] ['betər] [ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['ɔːlbən,'æl-] [mɛltʃɑːrd] . "
" I think , sir , " he said , " we'd better inquire about Mr . Alban Melchard . "
" 我 思考 , 先生 , " 他 说 , " 我们会 更好的 查询 关于 先生 . 阿尔班 梅尔查德 . "

“先生,”他说，“我想我们最好去打听一下阿尔班·梅尔查德先生的情况。”

" ['ræðər] [ə; eɪ] ['waɪldˌguːs] [tʃeɪs] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] .
" Rather a wildgoose chase , " grumbled the Home Secretary .
" 相当 一个 野鹅 追赶 , " 咕哝 这 家 秘书 .

“简直是徒劳无功,”内政大臣抱怨道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪnəkeɪn] , " [ɪf] ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['beləmi] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['veri]
" I shouldn't wonder , sir , " replied Finucane , " if Mr . Richard Bellamy isn't a very
" 我 不应该 想知道 , 先生 , " 回复 芬努凯恩 , " 如果 先生 . 理查德 贝拉米 不是 一个 非常
[ˌwaɪd ə'weɪk] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
wideawake young gentleman .
清醒 年轻的 绅士 .

“先生,”芬努凯恩回答说，“如果理查德·贝拉米先生不是一位非常清醒的年轻绅士，我一点也不奇怪。”

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[ðə; ði] [griːn] [frɑːk] .
THE GREEN FROCK .
这 绿色的 连衣裙 .

绿色连衣裙。

['sev(ə)n] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] - , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] ,
Seven miles south of Millsborough , just before you come to the cross - roads ,
七 英里 南 的 - , 只是 前 你 来 到 这 叉 - 道路 ,

在米尔斯伯勒以南七英里处，就在你到达十字路口之前，

[huːz] ['iːstərn] [bræntʃ] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðer; ðər][stændz] ,
whose eastern branch runs to the coast some thirty miles away , there stands ,
谁 东 分支 跑步 到 这 海岸 一些 三十 英里 离开 , 那里 站立 ,

其东支流延伸至约三十英里外的海岸，那里矗立着：

[ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [ɪn] [saɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊdsaɪd] [ɪn] [kɔːld] " [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] .
the only house in sight , a little roadside inn called " The Coach and Horses .
这 仅有的 房子 在 视线 , 一个 小的 路边 客栈 称为 " 这 教练 和 马匹 .

视野范围内唯一的房子是一家名为“马车与马”的路边小旅馆。

" [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] , [dʒuːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] ,
" At half - past seven on the morning of Saturday , June the twenty - first ,
" 在 一半 - 过去的 七 在 这 早晨 的 周六 , 六月 这 二十 - 第一的 ,

“6月21日星期六早上7点30分，

[ðer; ðər] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [tuː] - ['sitər] [kɑːr] .
there drew up before it a long , low two - seater car .
那里 画 向上 前 它 一个 长的 , 低的 二 - 座位 车 .

一辆又长又低的双座汽车停在它前面。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃruːd] [maʊθ] ,
The landlord , a sharp - faced little man with kindly eyes and a shrewd mouth ,
这 房东 , 一个 锋利的 - 面对 小的 男人 和 亲切地 眼睛 和 一个 精明 嘴 ,
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
came to the door .
来了 到 这 门 .

房东是个矮个子男人，面容尖锐，眼神和善，但说话却很精明，他来到了门口。

" [lʊks] [laɪk] [juːv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['plezntli] .
" Looks like you've been travelling all night , sir , " he remarked pleasantly .
" 看起来 喜欢 你已经 到过 旅行 全部 夜晚 , 先生 , " 他 评论 愉快 .

“看来您已经连夜赶路了，先生，”他和蔼地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [raɪt] , " [sed] [dɪk] ['beləmi] .
" It looks right , " said Dick Bellamy .
" 它 看起来 正确的 , " 说 迪克 贝拉米 .

“看起来没问题，”迪克·贝拉米说。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [haʊs] [kɔːld] [ðə; ði] ['mɜːrtl] .
" I want a house called The Myrtles .
" 我 想 一个 房子 称为 这 桃金娘 .

“我想要一栋叫做‘桃金娘’的房子。”

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪt] .
" Turning to the north , the landlord waved his hand towards the right .
" 转弯 到 这 北 , 这 房东 挥手 他的 手 向 这 正确的 .

“房东转向北方，朝右边挥了挥手。

" [tuː] [maɪl] , [mɛ'bi] [mɔːr] , [mɛ'bi] [les] .
" Two mile , mebbe more , mebbe less .
" 二 英里 , 也许 更多的 , 也许 较少的 .

“两英里，也许更多，也许更少。”

[laɪz] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] .
Lies in a bit of a hollow .
谎言 在 一个 少量 的 一个 空洞的 .

躺在一个小凹陷处。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [noʊ] ['mɜːrtl] — [les] [ðeɪv] [groʊd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [dʒʌst][ə; eɪ] [loʊ]
But you won't see no myrtles — less they've growed in the night — just a low
但 你 惯于 看 不 桃金娘 — 较少的 他们有 生长 在 这 夜晚 — 只是 一个 低的
[stoʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːps] [bæk] - .
stone house with a bit of a copse back o't .
石头 房子 和 一个 少量 的 一个 矮林 后退 - .

但你不会看到桃金娘——除非它们在夜里长出来了——只会看到一座低矮的石头房子，后面有一小片树林。

['mɪstər] . [mɛltʃɑːrd] [jʊə(r)] ['siːkɪn] - , [laɪk] ?
Mr . Melchard you're seekin ' , like ?
先生 . 梅尔查德 你是 寻找 - , 喜欢 ?

您要找的是梅尔查德先生吗?

['hiːz] [ə; eɪ][gɜːrt][mæn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [tiːθ] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['tʃʌklɪŋ] .
He's a girt man wi ' the teeth , " said the landlord , chuckling .
他是 一个 束 男人 wi - 这 牙齿 , " 说 这 房东 , 轻笑 .

“他是个身材魁梧、牙齿锋利的男人,”房东笑着说。

" [bɪg] ['iːtər] ? " [æskt] [dɪk] .
" Big eater ? " asked Dick .
" 大的 食客 ? " 问 迪克 .

“饭量很大吗? ”迪克问道。

" ['dentists] [maɪ] ['miːnɪn] - , [sɜːr] .
" Dentist's my meanin ' , sir .
" 牙医 我的 含义 - , 先生 .

“我的意思是牙医，先生。”

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [hiː; hi] [kiːps] ['sev(ə)n] [ʃɑːps] [ɪn] - ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] ['nevər] [druː] [tuːθ] [ɪn]
They do say he keeps seven shops in Millsborough district , and never drew tooth in
他们 做 说 他 保持 七 商店 在 - 区 , 和 绝不 画 齿 在
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .

据说他在米尔斯伯勒区拥有七家店铺，而且一生从未拔过牙。

[dʒʌst] ['draɪvz] [raʊnd] [soʊ] [friː] , ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - - .
Just drives round so free , takin ' t'money .
只是 驱动 圆形的 所以 自由的 , 拿 - - .

就这么到处开车，白嫖钱财。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] , [ɪf] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] - , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] . "
But I reckon , if you're goin ' to t'Myrtles , you know the gentleman . "
但 我 估计 , 如果 你是 去 - 到 - , 你 知道 这 绅士 . "

但我想，如果你要去默特尔斯，你肯定认识这位先生。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [maɪ][kɑːr] [hɪr] .
" I'm going to leave my car here .
" 我是 去 到 离开 我的 车 这里 .

“我要把车停在这里。”

[dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] .
Don't know how long , but I'll pay you five shillings a day .
不 知道 如何 长的 , 但 患病的 支付 你 五 先令 一个 天 .

不知道要多久，但我每天付你五先令。

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [fuːd]
I want some food
我 想 一些 食物

我想吃点东西

[ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli][gɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] .
and I've only got five minutes .
和 我已经 仅有的 得到 五 分钟 .

我只有五分钟时间。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can you manage it ?
能 你 管理 它 ?

你能做到吗?

" ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] ['pens(ə)l] , [tɔːr] [ðə; ði] [liːf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] ,
" Waiting , he scribbled a note in pencil , tore the leaf from his notebook ,
" 等待 , 他 潦草的 一个 笔记 在 铅笔 , 撕裂 这 叶子 从 他的 笔记本 ,
[di'mɑːndid] [æn; ən] ['envəloʊp] ,
demanded an envelope ,
要求 一个 信封 ,

他一边等，一边用铅笔潦草地写了张纸条，从笔记本上撕下那一页，要了一个信封。

[ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] [koʊld] [biːf] [ænd; ənd] [bɪr] ['hɜːrɪdli] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
addressed it , and attacked the cold beef and beer hurriedly set before him .
已解决 它 , 和 遭到攻击 这 寒冷的 牛肉 和 啤酒 匆匆 放 前 他 .

他接受了这个提议，狼吞虎咽地吃起了匆忙摆在面前的冷牛肉和啤酒。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [poʊst] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Can you post this ? " he asked .
" 能 你 邮政 这 ? " 他 问 .

他问："你能把这个发出去吗？"

" [juː; jʊ] [pæst] - ['kwɔːrtər] [maɪl] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] .
" You passed t'box quarter mile back , " said the landlord .
" 你 通过了 - 四分之一 英里 后退 , " 说 这 房东 .

"你刚才经过四分之一英里外的T字形盒子了，"房东说。

" [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪf] [juːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . "
" Half - a - crown if you'll take it yourself . "
" 一半 - 一个 - 王冠 如果 你会 拿 它 你自己 . "

"如果你自己拿的话，半克朗。"

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
" All right , sir .
" 全部 正确的 , 先生 .

"好的，先生。"

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [stæmp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . "
But there's no stamp in the house . "
但 有 不 邮票 在 这 房子 . "

但家里没有邮票。

" [poʊst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] , " [sed] [dɪk] , [wel] [pliːzd] .
" Post it without , " said Dick , well pleased .
" 邮政 它 没有 , " 说 迪克 , 出色地 高兴 .

"不用贴，"迪克满意地说。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] .
He laid down his knife and fork .
他 铺设 向下 他的 刀 和 叉 .

他放下了刀叉。

" [wɑːkɪn] - ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] .
" Walkin ' ? " inquired the landlord .
" 步行 - ? " 询问 这 房东 .

"步行来的？"房东问道。

" [ðen] [juːd] ['betər] [teɪk] [pæθ] [ə'krɔːs] - .
" Then you'd better take path across t'moor .
" 然后 你会 更好的 拿 小路 穿过 - .

"那你最好走穿过荒原的小路。"

[aɪl] - .
I'll show'ee .
患病的 - .

我会让你见识见识的。

" [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] , [dɪk] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kən'sɪdər]
" Alone on the heath , Dick felt he had at last a few minutes to consider
" 独自的 在 这 希思 , 迪克 毛毡 他 有 在 最后的 一个 很少 分钟 到 考虑
[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
his position .
他的 位置 .

“独自一人站在荒野上，迪克觉得他终于有几分钟时间来思考自己的处境了。

[plænz][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] .
Plans must come with events .
计划 必须 来 和 活动 .

计划必须包含活动。

[ðoʊ] [bi'sidʒd] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] ,
Though besieged still by the fear which had haunted him throughout the night ,
尽管 被围困 仍然 经过 这 害怕 哪个 有 闹鬼的 他 自始至终 这 夜晚 ,
[hiː; hi] [faʊnd] ['kʌmfərt] ,
he found comfort ,
他 成立 舒适 ,

尽管整夜萦绕在他心头的恐惧依然挥之不去，但他还是找到了慰藉。

[haʊ'evər] [ɪn'defɪnət] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
however indefinite , in the daylight .
然而 不定 , 在 这 日光 .

然而，在白天，这种不确定性仍然存在。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ɪn] [taɪm] ,
Time was everything ; but if he were indeed in time ,
时间 曾是 一切 ; 但 如果 他 是 的确 在 时间 ,

时间就是一切；但如果他真的身处时间之中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
it was well to have the day before him .
它 曾是 出色地 到 有 这 天 前 他 .

最好在他之前一天就到。

[ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['poʊstɪd][ɪn] [jɔːk] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn]
The letter to his brother , which he had posted in York at three o'clock in
这 信 到 他的 兄弟 , 哪个 他 有 发布 在 约克 在 三 点钟 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

他凌晨三点在约克寄出了写给他哥哥的信。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑːt] ,
though it gave the address of the man he was hunting , could not ,
尽管 它 给予 这 地址 的 这 男人 他 曾是 打猎 , 可以 不是 ,

虽然它给出了他要追捕的人的地址，但却无法……

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv] " [ðə; ði]
any more than that which he had just entrusted to the landlord of " The
任何 更多的 比 那 哪个 他 有 只是 受托 到 这 房东 的 " 这
[koʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,
Coach and Horses ,
教练 和 马匹 ,

除了他刚刚委托给“马车与骏马”旅店老板的那些东西之外，

" [riːtʃ] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [help] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" reach Scotland Yard in time to bring help in the immediate danger which he
" 抵达 苏格兰 院子 在 时间 到 带来 帮助 在 这 即时 危险 哪个 他
[fɔː'sɔː] — ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'pɑːn]
foresaw — danger which he would never have run the risk of bringing upon
预见 — 危险 哪个 他 会 绝不 有 跑步 这 风险 的 带来 之上
[ˌæmə'rɪlɪs] - [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrs] ['perəl] ['θretnɪŋ] [hɜːr; hər] .
Amaryllis Caldegard but for his conviction of that worse peril threatening her .
孤挺花 - 但 为了 他的 定罪 的 那 更糟 危险 威胁 她 .

“及时赶到苏格兰场，为他预见到的迫在眉睫的危险提供帮助——如果不是因为他确信阿玛丽莉丝·卡尔德加德正面临更严重的危险，他绝不会冒着让她身陷险境的风险。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
He was , indeed , sure that his course ,
他 曾是 , 的确 , 当然 那 他的 课程 ,

他确实确信他的课程，

[ræʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['feɪljər] , ['ɔːfərd] [ðə; ði] [best] ,
rash as it would be accounted in the event of failure , offered the best ,
皮疹 作为 它 会 是 已记录 在 这 事件 的 失败 , 提供 这 最好的 ,

虽然这种鲁莽的做法会在失败的情况下被追究责任，但它提供了最好的结果。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˌæmə'rɪlɪs] [æz; əz]
and perhaps the only chance of taking home with him an Amaryllis as
和 也许 这 仅有的 机会 的 采取 家 和 他 一个 孤挺花 作为
['hæpi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'twiːn] ['ɑːksfərd]
happy and full of laughter as he had known on the road between Oxford
快乐的 和 满的 的 笑声 作为 他 有 已知 在 这 路 之间 牛津
[ænd; ənd] ['tʃɛʃəm] .
and Chesham .
和 切舍姆 .

或许这是他唯一的机会，可以带回家一株像他在牛津和切舍姆之间的路上所见到的那样快乐、充满欢笑的孤挺花。

['twenti] ['mɪnɪts] - ['wɔːkɪŋ] [led] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,
Twenty minutes ' walking led him up a sharp rise to the level of the road ,
二十 分钟 - 步行 引领 他 向上 一个 锋利的 上升 到 这 等级 的 这 路 ,

步行二十分钟后，他爬上一段陡坡，到达了公路边。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['hɑːloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
from which he looked down into the corresponding hollow on the other side .
从 哪个 他 看起来 向下 进入 这 相应的 空洞的 在 这 其他 边 .

他从那里向下望去，看到了另一边的相应凹陷处。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] " [hæd; həd]
And there he saw what the little man of " The Coach and Horses " had
和 那里 他 锯 什么 这 小的 男人 的 " 这 教练 和 马匹 " 有
[dɪ'skraɪbd] :
described :
描述 :

在那里，他看到了《马车与骏马》中那个小矮人所描述的景象：

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [stoʊn] [haʊs] [ʌv; əv] [tuː] ['stɔːriz] , ['feɪsɪŋ] [saʊθ] - [west] ; ['wɪndoʊz] ['niːtli]
a long , low stone house of two stories , facing south - west ; windows neatly
一个 长的 , 低的 石头 房子 的 二 故事 , 面向 南 - 西方 ; 视窗 整齐地
['kɜːtənd] ,
curtained ,
帘幕 ,

一栋两层高的长而低矮的石头房子，朝向西南；窗户上整齐地挂着窗帘。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] — [æn; ən][ɪg'zɑːtɪk] [tʌtʃ] — [wɪð; wɪθ] [ˌpəːsi'enz] ; ['grævld] [wɔːks] [ænd; ənd] [smuːð]
and fitted — an exotic touch — with persiennes ; gravelled walks and smooth
和 适配 — 一个 异域风情 触碰 — 和 波斯人 ; 砾石 散步 和 光滑的
[græs] [plɑːts] , [ə; eɪ] [triː] [ɔːr] [tuː] ,
grass plots , a tree or two ,
草 图表 , 一个 树 或者 二 ,

还点缀着异域风情的波斯菊；铺着碎石的小路和光滑的草坪，以及一两棵树，

[ʃrʌbz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['gɑːrdn] ['sæplɪŋz] ;
shrubs and a few garden saplings ;
灌木 和 一个 很少 花园 树苗 ;

灌木和一些花园幼苗；

[ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn][kɑːr] [wɪtʃ] [wʊd] [lʊk] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ɪts] ['envəloʊp] [æz; əz]
a garage big enough for one car which would look bigger than its envelope as
一个 车库 大的 足够的 为了 一 车 哪个 会 看 大 比 它是 信封 作为
[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ;
it came out ;
它 来了 出去 ;

一个足够容纳一辆车的车库，这辆车从车库里出来后看起来比实际尺寸要大；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] [geɪt] — [sə'bɜːrbən] ['vɪlə] [hæf] - ['hɑːrtɪdli] ['eɪpɪŋ] ['kʌntri] [haʊs] —
and a pretentious gate — suburban villa half - heartedly aping country house —
和 一个 装腔作势 门 — 郊区 别墅 一半 - 衷心地 模仿 国家 房子 —
['ga:diŋ] [ðə; ði] [draɪv] .
guarding the drive .
守护 这 驾驶 .

车道入口处矗立着一座矫揉造作的大门——郊区别墅半心半意地模仿着乡村别墅。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , ['boʊldli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['blaɪndɪd] ['wɪndoʊz] ,
He stood in the road , boldly looking down at the blinded windows ,
他 站立 在 这 路 , 大胆地 寻找 向下 在 这 失明 视窗 ,

他站在路中间，大胆地俯视着被遮挡的窗户。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['kɑːmən] [ðiːz] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ; [ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hiː; hi][hæd; həd]
thinking how common these houses were ; in many parts of England he had
思维 如何 常见的 这些 房屋 是 ; 在 许多 部分 的 英格兰 他 有
[siːn] [ðem; ðəm] ,
seen them ,
已见 他们 ,

他心想这些房子多么常见啊；在英国很多地方他都见过。

['grɪnɪŋ] , ['sʌlkɪŋ] , [boʊstɪŋ] , ['kaʊntərfɪtɪŋ] , ['smɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [lʊk]
grinning , sulking , boasting , counterfeiting , smirking at a world that would not look
咧嘴笑 , 生闷气 , 吹嘘 , 伪造 , 冷笑 在 一个 世界 那 会 不是 看
[twaɪs] .
twice .
两次 .

咧嘴笑着，闷闷不乐着，吹嘘着，伪造着，对着一个不会多看一眼的世界冷笑着。

[bʌt; bət] [ðɪs] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [lɪr] [æt; ət][juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] .
But this house seemed to leer at you through a filthy parade of modesty .
但 这 房子 似乎 到 斜视 在 你 通过 一个 污秽 游行 的 谦逊 .

但这栋房子似乎透过一种肮脏的谦逊姿态，向你发出猥亵的目光。

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [ja:dz][frʌm; frəm]
On a bench in the shade of a large tree not more than thirty yards from
在 一个 长椅 在 这 阴影 的 一个 大的 树 不是 更多的 比 三十 码 从
[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] :
the road was a patch of colour :
这 路 曾是 一个 修补 的 颜色 :

在离路边不到三十码的一棵大树荫下的长椅上，有一块色彩斑斓的布料：

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['gɑːrdn] [hæt] , [baʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [skɑːrf] .

a woman's garden hat , bound with an orange scarf .

一个 女性的 花园 帽子 , 边界 和 一个 橙子 围巾 .

一顶女士花园帽，用橙色丝巾系着。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

Since it was not hers , it seemed the best thing in sight .

自从 它 曾是 不是 她的 , 它 似乎 这 最好的 事物 在 视线 .

因为它不是她的，所以看起来是最好的选择。

[fiərɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['wɔːkɪŋ] ['iːstwərd] .

Fearing observation , he turned from the house , walking eastward .

恐惧 观察 , 他 转向 从 这 房子 , 步行 向东 .

他害怕被人发现，便转身离开房子，向东走去。

[ðə; ði] [kɑːps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [leɪ] [nɑːt]['oʊnli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə]

The copse of which he had been told lay not only behind the building to

这 矮林 的 哪个 他 有 到过 讲述 躺 不是 仅有的 在后面 这 建筑 到

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ,

the north - east ,

这 北 - 东方 ,

他被告知的那片小树林不仅位于建筑物东北方向的后面，

[bʌt; bət] [en'kraʊtʃt] [ɑːn][ɪts] ['iːstərn] [saɪd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ɪts]

but encroached on its eastern side so as to intervene with the tops of its

但 侵占 在 它是 东 边 所以 作为 到 干预 和 这 最高额 的 它是

['jʌŋgər] [triːz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

younger trees between him and the back of the building .

年轻 树木 之间 他 和 这 后退 的 这 建筑 .

但它侵占了东侧，以至于挡住了他与建筑物背面之间的幼树树冠。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['rægɪd] [oʊts] ['rʌnɪŋ]

He followed the highway until he came to a field of ragged oats running

他 随后 这 公路 直到 他 来了 到 一个 场地 的 破烂不堪 燕麦 跑步

[frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ['nɔːrθwərd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] .

from the road northward behind the little wood .

从 这 路 向北 在后面 这 小的 木头 .

他沿着公路走，直到来到一片从公路向北延伸到小树林后面的杂草丛生的燕麦田。

['vɔːltɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [fens] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [hiː; hi] ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] .

Vaulting the stone fence at the roadside , he scrambled down the steep bank .

拱形 这 石头 栅栏 在 这 路边 , 他 打乱 向下 这 陡 银行 .

他翻过路边的石墙，沿着陡峭的河岸爬了下去。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

Soon he was among the trees ,

很快 他 曾是 之中 这 树木 ,

很快他就置身于树林之中。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɜːrtl] .

making his way to the left towards the rear of " The Myrtles .

制作 他的 方式 到 这 左边 向 这 后部 的 " 这 桃金娘 .

他向左走去，朝着“桃金娘”的后方走去。

" [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triː] - [trʌŋks] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kʌvər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [jaːdz] [ʌv; əv]
" Bushes and tree - trunks gave him cover until he was within five yards of
" 灌木丛 和 树 - 树干 给予 他 覆盖 直到 他 曾是 之内 五 码 的
[ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ʌn'mɔːtəd] [stoʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [fens]
the low wall of unmortared stone which made an irregular and dilapidated fence
这 低的 墙 的 无砂浆 石头 哪个 制成 一个 不规律的 和 破旧的 栅栏
[ə'baʊt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
about the back of the house .
关于 这 后退 的 这 房子 .

“灌木丛和树干为他提供了掩护，直到他距离那堵用未加砂浆砌成的矮石墙不到五码，那堵石墙构成了一道不规则且破旧的围墙，环绕着房子的后部。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdz] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] [krɔːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] ['saɪləns]
From the wood's edge to the wall he crawled with the speed and silence
从 这 伍兹 边缘 到 这 墙 他 爬行 和 这 速度 和 沉默
[ʌv; əv][ə; eɪ] [skaʊt] ,
of a Houssa scout ,
的 一个 胡萨 侦察 ,

他像胡萨侦察兵一样，以迅雷不及掩耳之势从树林边缘爬到墙边。

[ænd; ənd] , [wʌns] [ɪn] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['krevɪs] ['rʌfli]
and , once in shelter of the stones , was not long in finding a crevice roughly
和 , 一次 在 庇护所 的 这 石头 , 曾是 不是 长的 在 寻找 一个 裂缝 大致
['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] ,
funnel - shaped ,
漏斗 - 形状 ,

躲进石头缝隙后不久，就发现了一个大致呈漏斗状的缝隙。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['aɪpiːs] , [ə; eɪ] [waɪd] ['aʊtlʊk] .
which gave him , with small eyepiece , a wide outlook .
哪个 给予 他 , 和 小的 目镜 , 一个 宽的 前景 .

这使他能够通过小型目镜获得广阔的视野。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安布罗托克斯和跛脚迪克(Ambrotox and Limping Dick)

第4/12页

['retʃɪd]	[græs]	-	[plɑːts]	['trɑːdn]	['ɪntuː]	['pætʃɪz]	[ʌv; əv]	[ber]	[ɜːrθ]	,	['æʃɪz]	,	[boʊnz]	, [pə'teɪtoʊ]	-
Wretched	**grass**	**-**	**plots**	**trodden**	**into**	**patches**	**of**	**bare**	**earth**	**,**	**ashes**	**,**	**bones**	**, potato**	**-**
可怜	草	-	图表	践踏	进入	补丁	的	裸	地球	,	灰烬	,	骨头	, 土豆	-

['perɪŋz]	,	[ə; eɪ]	[wʌn]	-	[legd]	['wiːlbæroʊ] ;
parings	**,**	**a**	**one**	**-**	**legged**	**wheelbarrow ;**
配对	,	一个	一	-	腿	独轮车 ;

荒芜的草地上，裸露的泥土、灰烬、骨头、土豆皮、一辆独腿手推车；

[ə; eɪ]	[brɪk]	['dʌstbɪn]	[əʊvə'fɪld]	[tɪl]	[ɪts]	['rɪkəti]	['wʊd(ə)n]	[lɪd]	[geɪpt]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðə; ði]	['maʊθfʊl]	[ˌaɪ 'tiː]
a	**brick**	**dustbin**	**overfilled**	**till**	**its**	**rickety**	**wooden**	**lid**	**gaped**	**to**	**show**	**the**	**mouthful**	**it**
一个	砖	垃圾桶	溢出	直到	它是	摇摇晃晃的	木制的	盖	张开的	到	展示	这	一口气	它

[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['swɑːloʊ]	;
could	**not**	**swallow**	**;**
可以	不是	吞	;

一个砖砌垃圾桶装满了垃圾，摇摇晃晃的木盖都张开了，露出里面满满一口垃圾，根本吞不下去。

[ə; eɪ]	[koʊl]	-	[ʃed]	[frʌm; frəm]	[huːz]	[dɔːr]	,	['hæŋɪŋ]	[baɪ]	[wʌn]	[hɪndʒ]	,
a	**coal**	**-**	**shed**	**from**	**whose**	**door**	**,**	**hanging**	**by**	**one**	**hinge**	**,**
一个	煤炭	-	棚	从	谁	门	,	绞刑	经过	一	合页	,

煤棚的门只剩一个铰链还连着，

[ə; eɪ]	['blækənd]	[træk]	[led]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[græs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	['stændɪŋ]	['oʊpən] ['aʊtwərdz]
a	**blackened**	**track**	**led**	**across**	**the**	**dying**	**grass**	**to**	**a**	**door**	**standing**	**open outwards**
一个	变黑	追踪	引领	穿过	这	垂死	草	到	一个	门	常设	打开 向外

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['strʌktʃərəl]	[ɪk'skresns]	[wɪtʃ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['kɪtʃɪn]	[ɔːr]	['skʌləri]	:
from	**the**	**structural**	**excrescence**	**which**	**must**	**be**	**kitchen**	**or**	**scullery**	**:**
从	这	结构	赘生物	哪个	必须	是	厨房	或者	洗碗间	:

一条烧焦的小路穿过枯萎的草地，通向一扇从建筑结构凸起处向外敞开的门，那一定是厨房或洗碗间：

[ðiːz]	[meɪd]	[ðə; ði]	['sɔːrdɪd]	['kɑːmplɪment]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪ'pɑːkrəsi]	[wɪtʃ]	[ɪg'zuːdid]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[frʌnt]
these	**made**	**the**	**sordid**	**complement**	**of**	**the**	**hypocrisy**	**which**	**exuded**	**from**	**the**	**front**
这些	制成	这	肮脏的	补充	的	这	虚伪	哪个	渗出物	从	这	正面

.
:
.

这些与前面散发出的虚伪形成了卑劣的对比。

[ðæt]	['oʊpən]	[dɔːr]	['temptɪd]	[hɪm; ɪm]	.
That	**open**	**door**	**tempted**	**him**	**.**
那	打开	门	受诱惑	他	.

那扇敞开的门诱惑着他。

[ɪf]	['oʊnli]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[sʌm; səm]	[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	!
If	**only**	**he**	**could**	**find**	**some**	**indication**	**of**	**her**	**room**	**!**
如果	仅有的	他	可以	寻找	一些	指示	的	她	房间	!

如果他能找到她房间的线索就好了！

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðæt]	[haʊs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[les]	[daʊt]	[ðæn; ðən]	[pruːf]	.
For	**that**	**Amaryllis**	**was**	**in**	**that**	**house**	**he**	**had**	**less**	**doubt**	**than**	**proof**	**.**
为了	那	孤挺花	曾是	在	那	房子	他	有	较少的	怀疑	比	证明	.

对于阿玛丽莉丝在那所房子里这件事，他与其说是确信无疑，不如说是深信不疑。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[lʊkt]	[aʊt]	[æt; ət]	[noʊ]	[greɪt]	['dɪstəns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[haɪ]	[roʊd] .
From	**the**	**front**	**the**	**windows**	**looked**	**out**	**at**	**no**	**great**	**distance**	**on**	**the**	**high**	**road .**
从	这	正面	这	视窗	看起来	出去	在	不	伟大的	距离	在	这	高的	路 .

从前面的窗户望出去，可以看到不远处的大路。

['signəlz] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .
Signals were possible .
信号 是 可能的 .

信号是有可能的。

[ðeɪ] [wʊd] [lɑːdʒ] — [ɪm'prɪzn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] .
They would lodge — imprison her at the back , and surely on the upper floor .
他们 会 小屋 — 监禁 她 在 这 后退 , 和 一定 在 这 上 地面 .

他们会把她囚禁在后面，而且肯定会关在楼上。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [hæd; həd][sɪks] ['wɪndoʊz] ,
But even that , on this side , had six windows ,
但 甚至 那 , 在 这 边 , 有 六 视窗 ,

但即使是这一侧，也有六扇窗户。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɜːtʃt] [ðer; ðər] [flæt] ['glɪtər] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][peg][tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [ges] [ə'pɑːn]
and he searched their flat glitter in vain for a peg to hang a guess upon
和 他 搜索 他们的 平坦的 闪光 在 徒劳 为了 一个 钉子 到 悬挂 一个 猜测 之上
.
.
.

他徒劳地在他们扁平的闪光中寻找着可以作为猜测依据的线索。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kriːp] [tuː; tə] [ðæt] ['oʊpən] ['skʌləri] [dɔːr]
He had almost made up his mind to creep to that open scullery door
他 有 几乎 制成 向上 他的 头脑 到 潜行者 到 那 打开 洗碗间 门
[ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [wen] ,
and try his luck when ,
和 尝试 他的 运气 什么时候 ,

他几乎已经下定决心要蹑手蹑脚地走到敞开的厨房门口碰碰运气，这时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɜːrd] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glæs] [ðer; ðər] [ʃoʊn] ['sʌmθɪŋ]
from the third window from the right , behind the glass there shone something
从 这 第三 窗户 从 这 正确的 , 在后面 这 玻璃 那里 闪耀 某物
[waɪt] .
white .
白色的 .

从右边数第三个窗户望出去，玻璃后面闪过一点白色的东西。

[naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðɪs] [roʊ] [wʌz; wəz][nekst][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] ['sekənd] ,
Now the first window in this row was next the end of the house ; the second ,
现在 这 第一的 窗户 在 这 排 曾是 下一个 这 结尾 的 这 房子 ; 这 第二 ,

这排窗户中的第一扇紧挨着房子的尽头；第二扇，

['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌləri] ;
over the roof of the scullery ;
超过 这 屋顶 的 这 洗碗间 ;

在洗碗间的屋顶上；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][hæd; həd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [streɪt] [drɑːp] — [sʌm; səm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [fiːt] [ʌv; əv]
and the third had beneath it a straight drop — some seventeen feet of
和 这 第三 有 下面 它 一个 直的 降低 — 一些 十七 脚 的
[ʌn'broʊkən] [wɔːl] — [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
unbroken wall — to the ground .
未破 墙 — 到 这 地面 .

第三面墙下面是垂直的落差——大约十七英尺高的完整墙壁——直达地面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [θriː] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ə; eɪ] [rʌf] [strɪŋ] - [kɔːrs] ,
There was , indeed , three feet below the window - sill a rough string - course ,
那里 曾是 , 的确 , 三 脚 以下 这 窗户 - 窗台 一个 粗糙的 细绳 - 课程 ,

窗台下方三英尺处确实有一条粗糙的腰线。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɡɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ə; eɪ]['moʊmənts] ['fɪŋɡər] - [hoʊld] [bɪ'fɔːr] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ]
which might give to a fugitive a moment's finger - hold before dropping to earth
哪个 可能 给 到 一个 逃犯 一个 瞬间 手指 - 抓住 前 下降 到 地球

.
:
.

这或许能让逃犯在坠落之前获得片刻的喘息之机。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːl] [bɪ'twiːn] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ɡraʊnd] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
But the fall between shoes and ground would be some two and a half
但 这 落下 之间 鞋 和 地面 会 是 一些 二 和 一个 一半
[jaːdz] — [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]['ækrəbæt][soʊ] [pleɪst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
yards — a serious matter even for an acrobat so placed that he could not
码 — 一个 严肃的 事情 甚至 为了 一个 杂技演员 所以 放置 那 他 可以 不是
[wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
watch his feet .
手表 他的 脚 .

但鞋子到地面的落差大约有两码半——即使对于一个身处无法看到自己脚下的杂技演员来说，这也是一件很严重的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɡet] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['moʊmənts] [ɡræsp][ʌv; əv] [ðæt] [tuː]
And how should man or woman escaping get even the moment's grasp of that two
和 如何 应该 男人 或者 女士 逃脱 得到 甚至 这 瞬间 抓牢 的 那 二
- [ɪntʃ] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [stoʊn] ?
- inch projection of stone ?
- 英寸 投影 的 石头 ?

逃亡中的男人或女人该如何抓住那两英寸长的石头凸起物哪怕一瞬间呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] , [ə; eɪ] [seɪf] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪzn] .
It was , then , a safe room for a prison .
它 曾是 , 然后 , 一个 安全的 房间 为了 一个 监狱 .

所以，它当时是监狱里的一个安全房间。

[bæd] [ɡlæs] [rɪ'fræktid] [ɡroʊ'teskli] [ðə; ði] [waɪt] [ʃeɪp] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ɪts]
Bad glass refracted grotesquely the white shape behind it , but could not make its
坏的 玻璃 折射 怪诞地 这 白色的 形状 在后面 它 , 但 可以 不是 制作 它是
['muːvmənt] [ʌn'femənɪn] ;
movement unfeminine ;
移动 不女性化的 ;

劣质玻璃扭曲地折射出它后面的白色形状，但却无法使它的动作显得不女性化；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['loʊər] [sæʃ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [reɪzd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dʒæmd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt]
and , when the lower sash was slowly raised until it jammed about a foot
和 , 什么时候 这 降低 窗扇 曾是 缓慢地 提高 直到 它 卡住 关于 一个 脚
[ə'bʌv] [ðə; ði] [sɪl] ,
above the sill ,
多于 这 窗台 ,

当下方的窗扇被慢慢抬起，直到卡在距离窗台约一英尺的地方时，

[ænd; ənd] [tuː] [hændz] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['fɪŋɡərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [freɪm] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]
and two hands showed their fingers under the frame straining to force it
和 二 双手 显示 他们的 手指 在下面 这 框架 紧张 到 力量 它
['haɪər] ,
higher ,
更高 ,

两只手伸出手指，伸到框架下方，用力想把它抬高一些。

['dɪks] [hɑːrt] [lept] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['prɪti] ,
Dick's heart leapt to the belief that they were those pretty ,
迪克的 心 跳跃 到 这 信仰 那 他们 是 那些 漂亮的 ,

迪克的心猛地一跳，他相信她们就是那些漂亮的女孩子。

[ɪk'spresɪv] [hændz][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪn]['leɪzi] ['pleʒər] .
expressive hands he had watched so often in lazy pleasure .
富有表现力的 双手 他 有 观看 所以 经常 在 懒惰的 乐趣 .

他曾无数次带着慵懒的愉悦目光注视着那双富有表现力的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌvər]
He was upon the point of making a signal above the edge of his cover
他 曾是 之上 这 观点 的 制作 一个 信号 多于 这 边缘 的 他的 覆盖
[wen] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .
when a footfall checked him .
什么时候 一个 人流量 已检查 他 .

他正要越过掩体边缘发出信号时，一阵脚步声阻止了他。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ˌoʊvər'ɔːl][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [æn; ən] ['empti] [dʒə'pænd] ['bʌkɪt] ,
A woman , dressed in a blue overall and carrying an empty japanned bucket ,
一个 女士 , 穿着 在 一个 蓝色的 全面的 和 携带 一个 空的 日式漆 桶 ,

一名身穿蓝色工装裤、手提空漆桶的女子

[wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skʌləri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['graɪmi] [træk] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊl] - [ʃed] .
was hurrying from the scullery along the grimy track to the coal - shed .
曾是 匆忙 从 这 洗碗间 沿着 这 肮脏的 追踪 到 这 煤炭 - 棚 .

他正沿着肮脏的小路，匆匆从洗碗间走向煤棚。

[ðɪs] [aʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃər] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['prɪti] ,
This out - house was so near to the watcher , that he could hear the pretty ,
这 出去 - 房子 曾是 所以 靠近 到 这 观察者 , 那 他 可以 听到 这 漂亮的 ,
['iːgər] ,
eager ,
渴望的 ,

这间户外厕所离观察者很近，他甚至能听到漂亮、急切的声音。

['flæksn] - ['herd] , ['sævɪdʒ] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skreɪpt]
flaxen - haired , savage - faced little woman muttering to herself as she scraped
亚麻色 - 头发 , 野蛮的 - 面对 小的 女士 喃喃自语 到 她自己 作为 她 刮擦
[ænd; ənd] ['ʃʌvld] .
and shovelled .
和 铲 .

一个有着亚麻色头发、面容凶狠的小个子女人一边铲雪一边自言自语。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [spiːk] [ðə; ði][tɑːl; 'tɑːɑːl] , [ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt]
He could , after a fashion , speak the Taal , and knew her more distinct
他 可以 , 后 一个 时尚 , 说话 这 塔尔 , 和 知道 她 更多的 清楚的
[freɪzɪz] [fɔːr; fər] [ˌjʊrə'piːən] [dʌtʃ] .
phrases for European Dutch .
短语 为了 欧洲的 荷兰语 .

他勉强能说一口流利的荷兰语，也知道一些更地道的欧洲荷兰语表达方式。

" [nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb] , " ['riːzənd] [dɪk] .
" Not used to the job , " reasoned Dick .
" 不是 用过的 到 这 工作 , " 有理智的 迪克 .

“不习惯这份工作，”迪克解释道。

" [ænd; ənd][noʊ] ['skɪvi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [wiːk] .
" And no skivvy in the house this week .
" 和 不 内衣 在 这 房子 这 星期 .

“这周家里没有女佣。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [bænd] .
" And he remembered the garden hat with the orange band .
" 和 他 记得 这 花园 帽子 和 这 橙子 乐队 .

“他还记得那顶带橙色帽带的花园帽。”

[hæf]	-	[wei]	[bæk]	[ʃiː; ʃi]	[set]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[loʊd]	,	['streɪtnd]	[hɜːr; hər]	[bæk]	,
Half	**-**	**way**	**back**	**she**	**set**	**down**	**her**	**load**	**,**	**straightened**	**her**	**back**	**,**
一半	-	方式	后退	她	放	向下	她	加载	,	拉直	她	后退	,

走到一半，她放下行李，挺直了腰背。

[ænd; ənd]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌpər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
and	**glanced**	**at**	**the**	**upper**	**part**	**of**	**the**	**house**	**.**
和	瞥了一眼	在	这	上	部分	的	这	房子	.

然后瞥了一眼房子的上半部分。

[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrtli]	-	['oʊpənd]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪt]	['fɪgjər]	[naʊ]	[drɔːn]	[bæk]
The	**sight**	**of**	**the**	**partly**	**-**	**opened**	**window**	**and**	**the**	**white**	**figure**	**now**	**drawn**	**back**
这	视线	的	这	部分	-	打开	窗户	和	这	白色的	数字	现在	绘制	后退

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	[siːmd]	[tuː; tə]	[fɪl]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[reɪdʒ]	.
a	**little**	**into**	**the**	**room**	**seemed**	**to**	**fill**	**her**	**with**	**rage**	**.**
一个	小的	进入	这	房间	似乎	到	充满	她	和	愤怒	.

看到半开的窗户和退到房间深处的白色身影，她心中充满了愤怒。

[ʃiː; ʃi]	[ræn]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	,	['stændɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[jaːdz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[fɪsts]
She	**ran**	**forward**	**and**	**,**	**standing**	**a**	**few**	**yards**	**from**	**the**	**house**	**,**	**shook**	**her**	**fists**
她	跑	向前	和	,	常设	一个	很少	码	从	这	房子	,	摇晃	她	拳头

['fjʊriəsli]	,
furiously	**,**
愤怒地	,

她向前跑去，站在离房子几码远的地方，愤怒地挥舞着拳头。

['pɔːrɪŋ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[striːm]	[ʌv; əv]	[ə'bjuːs]	[ænd; ənd]	[θrets]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	['hɑːrdli]	[æn; ən]	[ɑːr'tɪkjuleɪt]	[wɜːrd]
pouring	**out**	**a**	**stream**	**of**	**abuse**	**and**	**threats**	**of**	**which**	**hardly**	**an**	**articulate**	**word**
浇注	出去	一个	溪流	的	虐待	和	威胁	的	哪个	几乎	一个	能言善辩	单词

[riːtʃt]	['dɪks]	[ɪrz]	.
reached	**Dick's**	**ears**	**.**
达到	迪克的	耳朵	.

一阵谩骂和威胁倾泻而出，但迪克几乎没听到一个清晰的字句。

['hævɪŋ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['klaɪmæks]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃriːk]	,	['hɔːrsli]	[sə'prest]	,
Having	**come**	**to**	**a**	**climax**	**with**	**a**	**shriek**	**,**	**hoarsely**	**suppressed**	**,**
拥有	来	到	一个	高潮	和	一个	尖叫	,	沙哑地	被抑制	,

在一声被压抑的嘶哑尖叫中达到高潮后，

[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bʌkɪt]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	['stʌmbld]	['kwɪkli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
she	**ran**	**back**	**to**	**the**	**bucket**	**and**	**with**	**it**	**stumbled**	**quickly**	**into**	**the**	**house**	**.**
她	跑	后退	到	这	桶	和	和	它	踉跄	迅速地	进入	这	房子	.

她跑回水桶旁，提着水桶跌跌撞撞地快速跑进屋里。

[dɪk]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[wɔːl]	['ɔːlmoʊst]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	;
Dick	**was**	**over**	**the**	**wall**	**almost**	**before**	**she**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**;**
迪克	曾是	超过	这	墙	几乎	前	她	曾是	出去	的	视线	;

她还没消失在视线中，迪克就已经翻过墙了；

[bʌt; bət]	['klætɚɪŋ]	[ʌv; əv]	[koʊl]	-	['ʃʌv(ə)l]	[ænd; ənd]	['faɪər]	-	[greɪt]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]
but	**clattering**	**of**	**coal**	**-**	**shovel**	**and**	**fire**	**-**	**grate**	**told**	**him**	**she**	**had**	**not**	**yet**
但	咔嗒咔嗒	的	煤炭	-	铲	和	火	-	格特	讲述	他	她	有	不是	然而

['stɑːrtɪd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wei]	[ˌʌp'sterz]	,
started	**on**	**her**	**way**	**upstairs**	**,**
开始	在	她	方式	楼上	,

但煤铲和炉篦的碰撞声告诉他，她还没有开始上楼。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['fɑːloʊd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'striːm]	['kɔːʃ(ə)n]	.
and	**he**	**followed**	**with**	**extreme**	**caution**	**.**
和	他	随后	和	极端	警告	.

他随后采取了极其谨慎的态度。

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [stʌk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] [suːn] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ,

The door which stuck out into the yard soon hid him from the open doorway ,

这 门 哪个 卡住 出去 进入 这 院子 很快 隐藏 他 从 这 打开 门口 ,

那扇伸到院子里的门很快就把他挡在了敞开的门口之外。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and enabled him to bring his eyes above the sill of the window ,

和 已启用 他 到 带来 他的 眼睛 多于 这 窗台 的 这 窗户 ,

并使他能够将目光移到窗台以上。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [pæst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'tæk] [frʌm; frəm]

which must be passed to reach the house , without fear of attack from

哪个 必须 是 通过了 到 抵达 这 房子 , 没有 害怕 的 攻击 从

[bɪ'haɪnd] .

behind .

在后面 .

必须通过这条路才能到达房子，而且不能担心被人从背后袭击。

[ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] , [æt; ət][ðə; ði] [end] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]

In the scullery , at the end further from the main building , was a small

在 这 洗碗间 , 在 这 结尾 更远 从 这 主要的 建筑 , 曾是 一个 小的

[hɔbd] [greɪt] .

hobbed grate .

跛脚 格特 .

在厨房尽头，远离主楼的地方，有一个带挡板的小炉篦。

[baɪ] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæksn] [her] [hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] [koʊl] ,

By this the woman with the flaxen hair had set her coals ,

经过 这 这 女士 和 这 亚麻色 头发 有 放 她 煤炭 ,

于是，那位金发女子点燃了她的煤炭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] ,

and was now lighting a fire ,

和 曾是 现在 灯光 一个 火 ,

然后他开始生火。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'gæn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] ['krækl]

of which the paper was flaming high and the wood began already to crackle

的 哪个 这 纸 曾是 炽盛 高的 和 这 木头 开始 已经 到 裂纹

.

.

.

纸张燃烧得熊熊燃烧，木头也开始噼啪作响。

[ɪn] [ðɪs] ['kɑːmənpleɪs] [tæsk][ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [ʌn'nætʃrəli] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [dɪk] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]

In this commonplace task she seemed so unnaturally absorbed that Dick watched her

在 这 平凡 任务 她 似乎 所以 不自然地 吸收 那 迪克 观看 她

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

with intense curiosity ,

和 激烈的 好奇心 ,

在做这件平常的事时，她似乎异常专注，以至于迪克带着强烈的好奇心观察着她。

[hɪz; ɪz] [hed] [held] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] , [soʊ] [ðæt] [wʌn] [aɪ] ['oʊnli] ['tɑːpt] [ðə; ði] ['loʊər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

his head held horizontally , so that one eye only topped the lower edge of the

他的 头 握住 水平方向 , 所以 那 一 眼睛 仅有的 顶峰 这 降低 边缘 的 这

['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

window - sill ,

窗户 - 窗台 ,

他的头水平放置，一只眼睛只露出窗台的下边缘。

[ðʌs]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[liːst]	['pɑːsəb(ə)l]	[ɪk'spoʊʒər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə'bʌv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
thus	**making**	**the**	**least**	**possible**	**exposure**	**of**	**his**	**head**	**above**	**it**	**.**
因此	制作	这	至少	可能的	接触	的	他的	头	多于	它	.

这样就能最大限度地减少头部暴露在外的情况。

['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[tɜːrn]	[ænd; ənd]	[pɪk]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	['lɪt(ə)l]	[lʌmps]	[ʌv; əv]	[koʊl]	[ænd; ənd]	[drɑːp]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːtɪst]	[k'revɪsɪz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[stɪks]
Every	**now**	**and**	**then**	**she**	**would**	**turn**	**and**	**pick**	**out**	**with**	**her**	**fingers**	**little**	**lumps**	**of**	**coal**	**and**	**drop**	**them**	**in**	**the**	**hottest**	**crevices**	**among**	**the**	**sticks**
每一个	现在	和	然后	她	会	转动	和	挑选	出去	和	她	手指	小的	肿块	的	煤炭	和	降低	他们	在	这	最热门	缝隙	之中	这	棍子

;
;
;

她时不时会转身，用手指挑出一小块煤，扔进木柴间最热的缝隙里；

[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[taɪm]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[ʌv; əv]	['kruːəlti]	[mɔːr]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	.
and	**each**	**time**	**he**	**saw**	**a**	**face**	**of**	**cruelty**	**more**	**determined**	**.**
和	每个	时间	他	锯	一个	脸	的	残酷	更多的	决定	.

他每次看到残忍的面孔，决心就更加坚定。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌæmə'rɪlɪs]	,
He	**thought**	**of**	**Amaryllis**	**,**
他	想法	的	孤挺花	,

他想起了阿玛丽莉丝。

[ænd; ənd]	[nuː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[ðæt]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[dʌtʃ]	['dev(ə)l]	['ɔːlsoʊ]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	.
and	**knew**	**that**	**it**	**was**	**of**	**Amaryllis**	**that**	**this**	**little**	**Dutch**	**devil**	**also**	**was**	**thinking**	**.**
和	知道	那	它	曾是	的	孤挺花	那	这	小的	荷兰语	魔鬼	还	曾是	思维	.

他知道，这个荷兰小恶魔也在想着孤挺花。

"	-	!
"	**Melchard's**	**!**
"	-	!

“梅尔查德的！

"	[hiː; hi]	[θɔːt]	;	[ænd; ənd]	[nuː]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[dɪk]	['beləmi]	,	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	,	[ɪn]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]
"	**he**	**thought**	**;**	**and**	**knew**	**that**	**for**	**him**	**,**	**Dick**	**Bellamy**	**,**	**she**	**must**	**be**	**,**	**in**	**what**	**was**	**coming**
"	他	想法	;	和	知道	那	为了	他	,	迪克	贝拉米	,	她	必须	是	,	在	什么	曾是	未来

,
,
,

“他想；并且知道，对他，迪克·贝拉米来说，在即将发生的事情中，她一定就是……”

[nɑːt]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['taɪgər]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[bæd]	[mæn]	.
not	**a**	**woman**	**but**	**a**	**tiger**	**or**	**a**	**bad**	**man**	**.**
不是	一个	女士	但	一个	老虎	或者	一个	坏的	男人	.

不是女人，而是老虎或坏人。

[ðə; ði]	['faɪər]	[naʊ]	[gləud]	['ʌndər]	[ɪts]	[bleɪz]	.
The	**fire**	**now**	**glowed**	**under**	**its**	**blaze**	**.**
这	火	现在	发光	在下面	它是	火焰	.

火焰在它炽热的火焰下闪闪发光。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['ʃʌv(ə)l]	[ænd; ənd]	[struːd]	[ə; eɪ]	[θɪn]	['leɪər]	[ʌv; əv]	[smɔːl]	[koʊl]	['oʊvər]	[ɔːl]	.
She	**took**	**a**	**shovel**	**and**	**strewed**	**a**	**thin**	**layer**	**of**	**small**	**coal**	**over**	**all**	**.**
她	采取	一个	铲	和	散落的	一个	薄的	层	的	小的	煤炭	超过	全部	.

她拿起一把铲子，在表面撒上一层薄薄的小煤块。

[nekst]	[ʃiː; ʃi]	[spred]	[ə; eɪ]	['dʌbld]	[ʃiːt]	[ʌv; əv]	['nuːzpeɪpər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[flɔːr]	,
Next	**she**	**spread**	**a**	**doubled**	**sheet**	**of**	**newspaper**	**on**	**the**	**stone**	**floor**	**,**
下一个	她	传播	一个	双倍	床单	的	报纸	在	这	石头	地面	,

接着，她在石板地上铺了一张双层报纸。

[ænd; ənd] [leɪd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [smɔːl] [stɪks] [ænd; ənd] [əˈgen] [smɔːl] [koʊl] .

and laid on it small sticks and again small coal .

和 铺设 在 它 小的 棍子 和 再次 小的 煤炭 .

然后在上面放上小木棍和小煤块。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈfaɪər] - [ˈlaɪtɪŋ] [dɪk] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [glæns] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

Several times during this fire - lighting Dick had seen her glance , as she turned

一些 时代 期间 这 火 - 灯光 迪克 有 已见 她 瞥一眼 , 作为 她 转向

,

,

,

在生火的过程中，迪克好几次看到她转身时瞥了他一眼。

[æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [maʊnd] [ʌv; əv] [stʌf] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

at a small mound of stuff which lay on the further side of the hearth .

在 一个 小的 冢 的 东西 哪个 躺 在 这 更远 边 的 这 炉 .

在壁炉另一侧的一小堆杂物旁。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhoʊldɪŋ] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [ˈpɪntʃɪŋ] [iːtʃ]

She now lifted it , holding high , with a finger and thumb pinching each

她 现在 抬起 它 , 保持 高的 , 和 一个 手指 和 拇指 捏 每个

[ˈʃoʊldər] - [stræp] ,

shoulder - strap ,

肩膀 - 带子 ,

她高高举起背包，用一根手指和拇指捏住肩带。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [frɑːk] — [ə; eɪ] [laɪt] , [ˈslendər] [slɪp] , [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlætər] [deɪz] , [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðə; ði]

a woman's frock — a light , slender slip , of these latter days , to add the

一个 女性的 连衣裙 — 一个 光 , 苗条 滑 , 的 这些 后者 天 , 到 添加 这

[læst] [ɪkˈskwɪzɪt] [greɪs] .

last exquisite grace .

最后的 精美的 优雅 .

如今流行的轻薄吊带裙，是女士连衣裙的必备单品，为女性增添最后一抹精致优雅。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [flerd] , [ænd; ənd] [ʃed] [ɪts] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [sɪlk] ,

The fire flared , and shed its changing light on the green silk ,

这 火 喇叭口 , 和 棚 它是 变化 光 在 这 绿色的 丝绸 ,

火焰熊熊燃烧，变幻的光影洒在绿色的丝绸上。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ɪts] [ˌɪrɪˈdes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈwəʊvən] [ˈkʌlərz] ,

so that by its iridescence of interwoven colours ,

所以 那 经过 它是 虹彩 的 交织 颜色 ,

因此，凭借其交织色彩的虹彩，

[ˈtʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈgɑːrmənt] [ˈweivəd] [ɪn] [ðə; ði] [drɑːft] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

chasing each other as the garment wavered in the draught , he knew it .

追逐 每个 其他 作为 这 服装 犹豫不决 在 这 草稿 , 他 知道 它 .

他知道，他们追逐着，衣服在风中摇曳。

[ˌæməˈrɪlɪs] [hæd; həd] [wɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˈdɪnər] [læst] [naɪt] .

Amaryllis had worn it at dinner last night .

孤挺花 有 磨损 它 在 晚餐 最后的 夜晚 .

阿玛丽莉丝昨晚吃饭时戴着它。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [tɜːrn]

Under the light of the big lamp in the hall it had made her figure turn

在下面 这 光 的 这 大的 灯 在 这 大厅 它 有 制成 她 数字 转动

[ˈkʌlər] [laɪk] [æn; ən] [ˈoʊp(ə)l] .

colour like an opal .

颜色 喜欢 一个 蛋白石 .

在大厅里那盏大灯的照耀下，她的身影变得像蛋白石一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['krɪmz(ə)n] ,
And again , as she ran with that letter to her bedroom , crimson ,
和 再次 ， 作为 她 跑 和 那 信 到 她 卧室 ， 赤红 ，
['pɜːrp(ə)l] ,
purple ,
紫色的 ，

她拿着那封信跑回卧室，信的红色、紫色……

['piːkɑːk] [bluː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [griːn] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] ,
peacock blue and a green never the same ,
孔雀 蓝色的 和 一个 绿色的 绝不 这 相同的 ，

孔雀蓝和绿色永远不一样，

[hæd; həd] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] .
had chased each other down the swaying folds of her skirt .
有 追逐 每个 其他 向下 这 摇晃 折叠 的 她 裙子 .

他们沿着她摇曳的裙摆追逐嬉戏。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃˌwumən] [aɪd] [ðə; ði] [frɑːk] , ['heɪtɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] ;
The little Dutchwoman eyed the frock , hating while she admired ;
这 小的 荷兰女人 眼睛 这 连衣裙 ， 憎恨 尽管 她 钦佩 ；

这位荷兰小妇人打量着那件连衣裙，既厌恶又欣赏；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪlk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
then suddenly she pushed a fold of the silk into her mouth ,
然后 突然 她 推动 一个 折叠 的 这 丝绸 进入 她 嘴 ，

然后她突然把一团丝绸塞进嘴里，

[ænd; ənd] [pʊld] [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [tɔːr] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['striːməz] [ʌv; əv] [sɪlk]
and pulled with hands and tore with teeth until long streamers of silk
和 拉 和 双手 和 撕裂 和 牙齿 直到 长的 主播 的 丝绸
['flɪkəd] [ðer; ðər] [redz] [ænd; ənd] [griːnz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] .
flickered their reds and greens towards the fire .
闪烁 他们的 红色 和 青菜 向 这 火 .

他们用手拉扯，用牙齿撕咬，直到长长的丝线在火光中闪烁着红绿的光芒。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'twiːn] ['pɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] ,
At last , with a sound between purring and growling ,
在 最后的 ， 和 一个 声音 之间 呼噜声 和 咆哮 ，

最后，发出介于咕噜声和咆哮声之间的声音，

[ʃiː; ʃi] [bʌntʃt] [ðə; ði] [stʌf] [tə'geðər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [koʊl] ,
she bunched the stuff together and pushed it down on the coals ,
她 成束的 这 东西 一起 和 推动 它 向下 在 这 煤炭 ，

她把那些东西揉成一团，然后推到煤炭上。

['lɪftɪd] [ðə; ði]['peɪpər] [treɪ] [ʌv; əv]['fjuːəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['oʊvər][ðə; ði][sɪlk]
lifted the paper tray of fuel from the floor , laid it in the grate over the silk
抬起 这 纸 托盘 的 燃料 从 这 地面 ， 铺设 它 在 这 格特 超过 这 丝绸
,
,
,

他从地上拿起盛着燃料的纸托盘，把它放在丝绸上的格栅里。

[tɜːrnd] [ə'weɪ] , [θruː] [ɔːf] [hɜːr; hər][ˌoʊvər'ɔːl][ænd; ənd][ræn][kæt] - ['fʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
turned away , threw off her overall and ran cat - footed into the house and
转向 离开 ， 扔 离开 她 全面的 和 跑 猫 - 有脚的 进入 这 房子 和
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
out of his sight .
出去 的 他的 视线 .

她转身，脱下工作服，像猫一样轻快地跑进屋里，消失在他的视线中。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˈvænɪʃt]	[ˈdɪks]	[læst]	[ˈʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n]	.
And	**with**	**her**	**vanished**	**Dick's**	**last**	**shadow**	**of**	**hesitation**	**.**
和	和	她	消失了	迪克的	最后的	阴影	的	犹豫	.

随着她的消失，迪克的最后一丝犹豫也随之消散。

[hiː; hi]	[krept]	[frʌm; frəm]	[bɪˈhaɪnd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[feɪst]	[ɪts]	[ˈaʊtər]	[edʒ]	,
He	**crept**	**from**	**behind**	**the**	**door**	**,**	**faced**	**its**	**outer**	**edge**	**,**
他	悄悄地爬	从	在后面	这	门	,	面对	它是	外	边缘	,

他从门后蹑手蹑脚地爬出来，面对着门的外缘。

[leɪd]	[ə; eɪ]	[hænd]	[frʌm; frəm]	[iːtʃ]	[saɪd]	[ɑːn]	[ɪts]	[tɑːp]	,
laid	**a**	**hand**	**from**	**each**	**side**	**on**	**its**	**top**	**,**
铺设	一个	手	从	每个	边	在	它是	顶部	,

两只手分别从两侧放在它的顶部，

[set]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[fʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌɪnˈsaɪd]	[nɑːb]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈhænd(ə)l]	,	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[left]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
set	**his**	**right**	**foot**	**on**	**the**	**inside**	**knob**	**of**	**the**	**handle**	**,**	**raised**	**his**	**left**	**to**	**the**
放	他的	正确的	脚	在	这	里面	旋钮	的	这	处理	,	提高	他的	左边	到	这

[ˈaʊtər]	,
outer	**,**
外	,

他右脚踩在把手内侧的旋钮上，左脚抬起放在外侧，

[ænd; ənd]	[ðens]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[ˈmuːvmənt]	[spræŋ]	[əˈstraɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tɑːp]	.
and	**thence**	**with**	**a**	**quick**	**movement**	**sprang**	**astride**	**of**	**the**	**top**	**.**
和	因此	和	一个	快的	移动	弹簧	跨骑	的	这	顶部	.

然后，他迅速跃上山顶。

[ˈtʃæptər]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.
CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	.
THE	**WINDOW**	**.**
这	窗户	.

窗户。

[wen]	[ˌæməˈrɪlɪs]	[əˈwoʊk]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[sliːp]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[rɪˈmeɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[drʌg]	[mɛltʃɑːrd]
When	**Amaryllis**	**awoke**	**from**	**a**	**sleep**	**in**	**which**	**the**	**remains**	**of**	**the**	**drug**	**Melchard**
什么时候	孤挺花	醒来	从	一个	睡觉	在	哪个	这	遗迹	的	这	药品	梅尔查德

[hæd; həd]	[ˈgɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[hæd; həd]	[ˈhæpɪli]	[ˈkɑːmbæt]	[ðə; ði]	[ˈrestləsnəs]	[ʌv; əv]	[fɪr]	,
had	**given**	**her**	**had**	**happily**	**combated**	**the**	**restlessness**	**of**	**fear**	**,**
有	给定	她	有	快乐地	对抗	这	躁动不安	的	害怕	,

阿玛丽莉丝从睡梦中醒来，梅尔查德给她服用的药物残留让她感到安心，战胜了恐惧带来的不安。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˈmeməri]	[ʌv; əv]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜːrˈself]	.
she	**had**	**no**	**memory**	**of**	**how**	**she**	**came**	**to**	**the**	**room**	**in**	**which**	**she**	**found**	**herself**	**.**
她	有	不	记忆	的	如何	她	来了	到	这	房间	在	哪个	她	成立	她自己	.

她完全不记得自己是怎么来到这个房间的。

[ˈʌndər]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[səˈraʊndɪŋz]	[ʃiː; ʃi]	[spræŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bed]	,
Under	**the**	**shock**	**of**	**the**	**strange**	**surroundings**	**she**	**sprang**	**from**	**the**	**bed**	**,**
在下面	这	震惊	的	这	奇怪的	周围环境	她	弹簧	从	这	床	,

陌生的环境让她震惊不已，她猛地从床上跳了起来。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,	[læst]	[naɪt]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
and	**as**	**her**	**feet**	**touched**	**the**	**floor**	**,**	**last**	**night**	**came**	**back**	**to**	**her**	**.**
和	作为	她	脚	感动	这	地面	,	最后的	夜晚	来了	后退	到	她	.

当她的双脚触地的那一刻，昨晚的记忆又回到了她的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] — [lɔkt] !
She tried the door — locked !
她 尝试 这 门 — 已锁定 !

她试着推开门——锁上了！

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [reɪzd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
She went to the window , and had already raised the lower part until it
她 去 到 这 窗户 , 和 有 已经 提高 这 降低 部分 直到 它
[dʒæmd] ,
jammed ,
卡住 ,

她走到窗边，已经把窗户的下半部分升起来，直到卡住了。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['æŋgri] ['wʊmən] , ['θretnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃər]
when there came running beneath an angry woman , threatening with gesture
什么时候 那里 来了 跑步 下面 一个 生气的 女士 , 威胁 和 手势
[ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːrdz] .
and unintelligible words .
和 无法理解 字 .

这时，一个愤怒的女人跑了过来，一边用手势威胁，一边说着听不懂的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [huː] [wʌz; wəz][wʌns][sɜːr] ['rændəlz] ['pɑːrlər] - [meɪd] , [ænd; ənd] [læst] [naɪt]
It was Fridji , who was once Sir Randal's parlour - maid , and last night
它 曾是 - , WHO 曾是 一次 先生 兰德尔的 客厅 - 女佣 , 和 最后的 夜晚
- [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
Melchard's companion in the car .
- 伴侣 在 这 车 .

那是弗里吉，她曾是兰德尔爵士的侍女，昨晚是梅尔查德在车里的同伴。

[ˌæmə'rɪlɪs] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gaʊn] — [ðə; ði] [griːn] [sɪlk]
Amaryllis drew back and looked round the room for her gown — the green silk
孤挺花 画 后退 和 看起来 圆形的 这 房间 为了 她 袍 — 这 绿色的 丝绸
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][æt; ət] ['dɪnər] [læst] [naɪt] .
she had worn at dinner last night .
她 有 磨损 在 晚餐 最后的 夜晚 .

阿玛丽莉丝后退一步，环顾房间寻找她的礼服——那是她昨晚吃饭时穿的绿色丝绸礼服。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði][bed] .
It had been taken from her body before she was laid on the bed .
它 有 到过 已采取 从 她 身体 前 她 曾是 铺设 在 这 床 .

在她被放到床上之前，那东西就已经从她身上取走了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] ,
The rest of her clothes she still wore ,
这 休息 的 她 衣服 她 仍然 穿着 ,

她其余的衣服都还穿着。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃuːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] .
even to the evening shoes which were hurting her feet .
甚至 到 这 晚上 鞋 哪个 是 受伤 她 脚 .

甚至连磨脚的晚礼服鞋也不例外。

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [frɑːk] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [æn; ən] ['ædɪd] [prɪ'kɔːʃn] , [noʊ] [daʊt] , [ə'genst]
But the green frock was gone — an added precaution , no doubt , against
但 这 绿色的 连衣裙 曾是 已消失 — 一个 额外 预防 , 不 怀疑 , 反对
[hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .
her escape .
她 逃脱 .

但那件绿色连衣裙不见了——毫无疑问，这是为了防止她逃跑而增加的预防措施。

[fɪr] [θrɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɡruː] [soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] ,
Fear thrilled in her heart , and grew so terrible that ,
害怕 激动不已 在 她 心 , 和 生长 所以 糟糕的 那 ,

恐惧在她心中翻腾，并且愈演愈烈，以至于

[ɪf] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['eni] ['prɑːspekt][bʌt; bət] [ðæt] [faʊl] [jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði]
if the window had given her any prospect but that foul yard and the
如果 这 窗户 有 给定 她 任何 前景 但 那 犯规 院子 和 这
[dɑːrk][paɪn] [triːz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
dark pine trees behind it ,
黑暗的 松树 树木 在后面 它 ,

如果说从窗户望出去除了那肮脏的院子和后面阴暗的松树之外，还能看到什么的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ɪts] [ɡlæs] [ænd; ənd] [skriːmd] [fɔːr; fər] [help] .
she would have broken its glass and screamed for help .
她 会 有 破碎的 它是 玻璃 和 尖叫 为了 帮助 .

她本会打破玻璃，大声呼救。

['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] , [ʃiː; ʃi][sæt] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
Almost in despair , she sat trembling on the bed ,
几乎 在 绝望 , 她 卫星 发抖 在 这 床 ,

她几乎绝望地坐在床上，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['bɛləˌmiz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt]
and thought of her father and of the two Bellamys , and of what
和 想法 的 她 父亲 和 的 这 二 贝拉米 , 和 的 什么
[ðeɪ] [wʊd] [duː] ,
they would do ,
他们 会 做 ,

她想起了父亲，想起了那两个贝拉米，想起了他们会做什么。

[wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən] - [ænd; ənd][ðə; ði]
when they caught them , to the men who had stolen Ambrotox and the
什么时候 他们 捕捉 他们 , 到 这 男人 WHO 有 被盗 - 和 这
['wʊmən] [ðeɪ] [lʌvd] .
woman they loved .
女士 他们 喜爱 .

当他们抓住他们时，他们向偷走安博托克斯和他们心爱的女人的男人们告发了他们。

[ɔːl] [ðə; ði] [θriː] ?
All the three ?
全部 这 三 ?

三个都行?

[wel] , [tuː] [æt; ət] [liːst] .
Well , two at least .
出色地 , 二 在 至少 .

至少有两个。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] ['vendʒəns] [ʃʊd; ʃəd]
Yet somehow she felt that it would not be surprising if the worst vengeance should
然而 不知何故 她 毛毡 那 它 会 不是 是 奇怪 如果 这 最差 复仇 应该
[biː; bi] ['lɪmpɪŋ] ['dɪks] .
be Limping Dick's .
是 跛行 迪克的 .

然而，她却觉得，如果最残酷的报复来自跛脚迪克，那也并不奇怪。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][bɪ'gæn][tuː; tə]
And inside her she smiled , and the shaking of her body began to
和 里面 她 她 微笑 , 和 这 摇晃 的 她 身体 开始 到
[səb'saɪd] .
subside .
塌陷 .

她内心露出了微笑，身体的颤抖也开始平息下来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][fɜːrm][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ðer; ðər] [keɪm] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði]
But before her courage was firm in the saddle there came footsteps in the
但 前 她 勇气 曾是 公司 在 这 鞍 那里 来了 脚步声 在 这
['pæsɪdʒ] — [ə; eɪ] [fʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
passage — a foot that she knew .
通道 — 一个 脚 那 她 知道 .

但还没等她鼓起勇气坐稳马鞍，通道里就传来了脚步声——一个她熟悉的脚步声。

[ðə; ði] [kiː] ['greɪtɪd] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [mɛltʃɑːrd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]
The key grated , the door opened , and Melchard entered the room , dressed in a
这 钥匙 磨碎的 , 这 门 打开 , 和 梅尔查德 进入 这 房间 , 穿着 在 一个
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,

钥匙发出刺耳的摩擦声，门开了，梅尔查德走了进来，他穿着一件柔软的衣服。

[nuː] - ['lʊkɪŋ] [suːt] [ʌv; əv] ['pɜːrpəlɪʃ] [greɪ] ;
new - looking suit of purplish grey ;
新的 - 寻找 套装 的 紫红色 灰色的 ;

一套崭新的紫灰色西装；

[ðə; ði]['dʒækɪt] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [tuː] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði] [waɪd] ,
the jacket too long in the body and too close in the waist , the wide ,
这 夹克 也 长的 在 这 身体 和 也 关闭 在 这 腰部 , 这 宽的 ,

外套衣身太长，腰部太紧，而且很宽，

[ˌʌn'stɑːrtʃt] [kʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊv] [ʃɜːrt] [tɜːrnd] [bæk] — [æn; ən]['embrioʊ] ['fæʃ(ə)n] — ['oʊvər][ðə; ði]
unstarched cuffs of the mauve shirt turned back — an embryo fashion — over the
未上浆 袖口 的 这 淡紫色 衬衫 转向 后退 — 一个 胚胎 时尚 — 超过 这
[koʊt] - [sliːvz] .
coat - sleeves .
外套 - 袖子 .

淡紫色衬衫未经浆洗的袖口像胚胎一样翻折到外套袖子上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [mi'æzmə] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɔːzieɪtɪŋˌnɔːsieɪtɪŋ] [pər'fjuːm] .
And with him came the miasma of that nauseating perfume .
和 和 他 来了 这 瘴气 的 那 令人作呕 香水 .

他一出现，随之而来的是那令人作呕的香水味。

[ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] [sent] [hɜːr; hər]['æŋgər] ,
The mercy of God sent her anger ,
这 怜悯 的 上帝 发送 她 愤怒 ,

上帝的慈悲驱散了她的愤怒，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪn'truːdər] ['kʌvərd] ['oʊnli][ɪn] [waɪt] ['prɪnses]
and she forgot that she rose before this intruder covered only in white princess
和 她 忘了 那 她 玫瑰 前 这 入侵者 涵盖 仅有的 在 白色的 公主
['petɪkoʊt] ,
petticoat ,
衬裙 ,

她忘记了，自己起身时身上只穿着一件白色公主衬裙，遮住了身体。

[griːn] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [haɪ] - [hiːld] [brɑːnz] [ʃuːz] .

green silk stockings and high - heeled bronze shoes .

绿色的 丝绸 长筒袜 和 高的 - 高跟鞋 青铜 鞋 .

绿色丝袜和青铜色高跟鞋。

[ðə; ði] ['petɪkoʊt] [wʌz; wəz] [kʌt] [loʊ] [ɑːn] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

The petticoat was cut low on neck and shoulders ,

这 衬裙 曾是 切 低的 在 脖子 和 肩膀 ,

衬裙的领口和肩部都开得很低。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] ['ʃoʊldər] - [stræps] [ʃoʊd] ['bluːɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɔːrm]

and the white of the lace shoulder - straps showed bluish between the warm

和 这 白色的 的 这 蕾丝 肩膀 - 肩带 显示 蓝蓝色 之间 这 温暖的

[kriːm] - ['kʌlər] [ʌv; əv] [nek] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɑːrmz] .

cream - colour of neck and of arms .

奶油 - 颜色 的 脖子 和 的 武器 .

蕾丝肩带的白色在温暖的乳白色领口和手臂之间透出淡淡的蓝色。

[ðə; ði] [feɪs] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [΄hægədnis] ,

The face , a moment before pale and worn almost to haggardness ,

这 脸 , 一个 片刻 前 苍白 和 磨损 几乎 到 憔悴 ,

那张脸，前一刻还苍白憔悴，几乎到了憔悴不堪的地步。

[wʌz; wəz] [naʊ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

was now flushed with the indignation which gave point and edge to the

曾是 现在 酡 和 这 愤慨 哪个 给予 观点 和 边缘 到 这

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'welmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃəlˌaɪz]

words which overwhelmed for a moment even the shameless and commercialized

字 哪个 不堪重负 为了 一个 片刻 甚至 这 不要脸 和 商业化

['krɪmɪn(ə)l] .

criminal .

刑事 .

此刻，他满脸愤慨，这愤慨之语掷地有声，甚至让无耻的、唯利是图的罪犯也为之动容。

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l] ,

Of what he was , she knew little ,

的 什么 他 曾是 , 她 知道 小的 ,

她对他究竟是何许人也知之甚少。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['hɪrɪŋ] .

but what she thought of him he could not escape hearing .

但 什么 她 想法 的 他 他 可以 不是 逃脱 听力 .

但他无法避免听到她对他的看法。

[jet] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] [ɪn'vektɪv] , [hiː; hi][hæd; həd]

Yet , when she paused in , rather than concluded her invective , he had

然而 , 什么时候 她 暂停 在 , 相当 比 结束 她 谩骂 , 他 有

[ɔːl'redi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ɪ'frʌntəri] .

already recovered his effrontery .

已经 恢复 他的 厚颜无耻 .

然而，当她停顿了一下，并没有结束她的谩骂时，他已经恢复了之前的厚颜无耻。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'peld] [læst] [naɪt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]

" My dear Miss Caldegard , " he said , " we were compelled last night , for your

" 我的 亲爱的 错过 - , " 他 说 , " 我们 是 被迫 最后的 夜晚 , 为了 你的

[oʊn] [gʊd] ,

own good ,

自己的 好的 ,

“我亲爱的卡尔德加德小姐,”他说，“昨晚我们不得不这样做，为了你好。”

[tuː; tə] [ɪɡ'zɪbɪt] [ə; eɪ][maɪld] ['oʊpiət] .

to exhibit a mild opiate .

到 展览 一个 温和的 阿片类药物 .

表现出轻微的阿片类药物症状。

[jʊr; jər] [helθ] [rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] .

Your health required it .

你的 健康 必需的 它 .

你的健康需要这样做。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪm'perd] , [aɪ] [fɪr] , [jʊr; jər] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

It has impaired , I fear , your memory of the circumstances which have

它 有 受损 , 我 害怕 , 你的 记忆 的 这 情况 哪个 有

[brɔːt] [juː; jʊ] ['ʌndər] [maɪ] [ker] .

brought you under my care .

带来 你 在下面 我的 关心 .

恐怕这会损害你对你被我照顾的缘由的记忆。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [ker]

When you have had a few weeks in which to benefit by the devoted care

什么时候 你 有 有 一个 很少 周 在 哪个 到 益处 经过 这 奉献 关心

[ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][jʊr; jər] [keɪs] ,

and scientific attention which we shall bring to bear on your case ,

和 科学 注意力 哪个 我们 将 带来 到 熊 在 你的 案件 ,

当您有几周的时间享受到我们对您病情倾注的悉心照料和科学治疗后，

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [jʊr; jər]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] ,

you will learn to look on me as what I am — your medical attendant ,

你 将要 学习 到 看 在 我 作为 什么 我 是 — 你的 医疗的 服务员 ,

你会慢慢学会把我看作你的医护人员，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fər'ɡet] — [ɔːr] — [ɔːr] — — " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi]['əʊɡəld][hɜːr; hər] ['hɔːrəbli] [wɪð; wɪθ]

and to forget — or — or — — " and here he ogled her horribly with

和 到 忘记 — 或者 — 或者 — — " 和 这里 他 盯着看 她 糟糕透了 和

[hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] — " [ɔːr] [rɪ'membər] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['fæʃ(ə)n] [jʊr; jər][oʊld] ['lʌvər] .

his fine eyes — " or remember in a new fashion your old lover .

他的 美好的 眼睛 — " 或者 记住 在 一个 新的 时尚 你的 老的 情人 .

忘记——或者——或者——”他用他那双漂亮的眼睛狠狠地盯着她——“或者以一种新的方式记住你的旧情人。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪs'ɡʌstɪŋ] [freɪz] [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

" And with this disgusting phrase he came close up to her .

" 和 和 这 令人作呕 短语 他 来了 关闭 向上 到 她 .

“说着这句令人作呕的话，他走近了她。”

" ['lʌvər] [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðoʊ] [dɪ'skɑːrdɪd] [ænd; ənd] ['træmpld] [ə'pɑːn] .

" Lover still , " he said , " though discarded and trampled upon .

" 情人 仍然 , " 他 说 , " 尽管 丢弃 和 践踏 之上 .

“依然是爱人，”他说，“尽管被抛弃、被践踏。”

" [ˌæmə'rɪlɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['veri] ['trʌkjələns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fleɪm]

" Amaryllis could not know that her very truculence was a fan to his flame

" 孤挺花 可以 不是 知道 那 她 非常 暴戾 曾是 一个 扇子 到 他的 火焰

.

:

.

“阿玛丽莉丝不可能知道，她的蛮横无理反而助长了他的怒火。”

" [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]
" Go out of my room , " she cried , and struck him on his mouth and
" 去 出去 的 我的 房间 , " 她 哭 , 和 击 他 在 他的 嘴 和
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

“滚出我的房间！”她喊道，并打了他的嘴和脸颊。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][slæp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər]
The blow was delivered with the action of a slap , but the fingers were
这 吹 曾是 发表 和 这 行动 的 一个 拍击 , 但 这 手指 是
[klentʃt] ,
clenched ,
紧握 ,

这一击是以耳光的方式进行的，但手指却紧握成拳。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
and the arm was swung from the shoulder .
和 这 手臂 曾是 摇摆 从 这 肩膀 .

手臂从肩膀上甩了出去。

[mɛltʃɑːrd] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['elbəuz] ,
Melchard seized her by the elbows ,
梅尔查德 查获 她 经过 这 肘部 ,

梅尔查德抓住她的胳膊肘，

['kruːəlti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['meɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
cruelty and joy making in his countenance a horrible mixture of emotion .
残酷 和 喜悦 制作 在 他的 面容 一个 可怕 混合物 的 情感 .

他脸上既有残忍又有喜悦，呈现出一种可怕的复杂情绪。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] , [hiː; hi] [sed] :
With his face close to hers , he said :
和 他的 脸 关闭 到 她的 , 他 说 :

他脸凑近她的脸，说道：

" [oʊ] , [jes] , [aɪl] [goʊ] — [suːn] !
" Oh , yes , I'll go — soon !
" 哦 , 是的 , 患病的 去 — 很快 !

“哦，是的，我会去——很快！”

[ðæt] ['tɔːni] [her] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˌæmə'rɪlɪs] , [ɪz] ['splendɪdli] [və'lʌptʃuəs] [ə'genst] [jʊr; jər] [skɪn] [ʌv; əv]
That tawny hair of yours , Amaryllis , is splendidly voluptuous against your skin of
那 黄褐色 头发 的 你的 , 孤挺花 , 是 精彩地 丰满的 反对 你的 皮肤 的
[lɪv; laɪv] , ['kriːmi] ['sætn] .
live , creamy satin .
居住 , 奶油状 缎 .

阿玛丽莉丝，你那棕褐色的头发与你如丝般柔滑的肌肤相映成趣，显得格外迷人。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rʌn] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [ɪts] [meʃiz] .
I long to run my fingers into its meshes .
我 长的 到 跑步 我的 手指 进入 它是 网格 .

我渴望将手指伸入它的网状结构中。

" [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [hɜːr; hər] [her] !
" And actually he would have touched it — her hair !
" 和 实际上 他 会 有 感动 它 — 她 头发 !

“而且他实际上还摸过她的头发！”

— [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrtli] - ['oʊpən] [dɔːr] :
— but for a voice which spoke sharply through the partly - open door :
— 但 为了 一个 嗓音 哪个 辐 尖锐地 通过 这 部分 - 打开 门 :

——但透过半开的门传来一个尖锐的声音：

" [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] , ['ɔːlbən,'æl-] .
" You're wanted , Alban .
" 你是 通缉 , 阿尔班 .

“阿尔班，你被通缉了。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,
" And Amaryllis , in spite of fear and disgust ,
" 和 孤挺花 , 在 尽管如此 的 害怕 和 厌恶 ,

“而阿玛丽莉丝，尽管恐惧和厌恶，

['ɔːlmoʊst] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] .
almost laughed at the disgust and fear in his face as he released her .
几乎 笑了 在 这 厌恶 和 害怕 在 他的 脸 作为 他 发布 她 .

看到他放开她时脸上流露出的厌恶和恐惧，我几乎要笑出声来。

" [maɪ] [men] [ˌdaʊn'sterz] , " [hiː; hi] [sed] .
" My men downstairs , " he said .
" 我的 男人 楼下 , " 他 说 .

“我的手下在楼下,”他说。

" [suːn] — [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" Soon — soon I shall see you again .
" 很快 — 很快 我 将 看 你 再次 .

“很快——很快我就会再次见到你。”

" [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" Then , at the door , he turned to add : " There are four of them ,
" 然后 , 在 这 门 , 他 转向 到 添加 : " 那里 是 四 的 他们 ,
[prɑːmpt] ,
prompt ,
迅速的 ,

然后，他走到门口，转身补充道：“他们有四个人，马上就来。”

['iːv(ə)n] [ræʃ] ['fɛloʊz] — [ɔːl] [ɑːrmd] [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
even rash fellows — all armed but faithful and devoted to me .
甚至 皮疹 伙伴们 — 全部 武装 但 忠实 和 奉献 到 我 .

即使是那些鲁莽的家伙——他们都全副武装，但对我忠诚而忠诚。

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['brekfəst] [ɪz] [sent] [ʌp] .
I beg you to wait until your breakfast is sent up .
我 求 你 到 等待 直到 你的 早餐 是 发送 向上 .

请您等到早餐送来后再用餐。

[ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] .
Attempts to escape are dangerous .
尝试 到 逃脱 是 危险的 .

试图逃跑是危险的。

" [ə'gen] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [bed] , ['ʃeɪkɪŋ]
" Again the key was turned , and Amaryllis flung herself on the bed , shaking
" 再次 这 钥匙 曾是 转向 , 和 孤挺花 扔 她自己 在 这 床 , 摇晃
[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['hɔːrər] .
with rage and horror .
和 愤怒 和 恐怖 .

“钥匙再次转动，阿玛丽莉丝扑倒在床上，因愤怒和恐惧而颤抖。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈstræktɪd] [frʌm; frəm][hɜːrˈself][baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [diˈpɑːtɪŋ]
But her attention was distracted from herself by the absence of departing
但 她 注意力 曾是 愣 从 她自己 经过 这 缺席 的 离开
[ˈfutsteps] .
footsteps .
脚步声 .

但她的注意力却被离开时的脚步声的消失分散了。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈspaɪɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] [ˈkrevɪs] ,
The man must be still at the door — listening , spying through some crevice ,
这 男人 必须 是 仍然 在 这 门 — 聆听 , 间谍活动 通过 一些 裂缝 ,
[pərˈhæps] .
perhaps .
也许 .

那人一定还在门口——或许在偷听，或许在透过某个缝隙窥视。

[noʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] — [ˈlɪsnɪŋ] — [riˈplaiŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz]
No — he was talking — listening — replying , in a voice too low for the words
不 — 他 曾是 说 — 聆听 — 回复 , 在 一个 嗓音 也 低的 为了 这 字
[tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .
to reach her .
到 抵达 她 .

不——他一边说话，一边听，一边回答，声音太低，她听不到。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˈænsər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [roʊz][baɪ] [swɪft] [krəˈʃendoʊ] ,
And then an answering voice , which rose by swift crescendo ,
和 然后 一个 回答 嗓音 , 哪个 玫瑰 经过 迅速 渐强 ,

然后，一个回答的声音响起，声音迅速增强，

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [droʊv] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈheɪsti] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]
until it drove the man with hasty steps down the passage , followed by a
直到 它 驾驶 这 男人 和 仓促 步骤 向下 这 通道 , 随后 经过 一个
[ˈskriːmɪŋ] [ˈfaɪn(ə)l] [kɜːrs] .
screaming final curse .
尖叫 最终的 诅咒 .

直到它驱使那人匆匆走下通道，最后发出一声凄厉的咒骂。

- [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] - [meɪd] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] , [wʌz; wəz] [ˈæŋgri] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
Fridji the parlour - maid was jealous , was angry , and was making her
- 这 客厅 - 女佣 曾是 嫉妒的 , 曾是 生气的 , 和 曾是 制作 她
[mɛltʃɑːrd] [ə; eɪ] [siːn] !
Melchard a scene !
梅尔查德 一个 场景 !

女仆弗里吉嫉妒了，生气了，在梅尔查德面前大吵大闹！

[oʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˈfʌni] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][soʊ] [ˈbiːstli] !
Oh , but how funny things would be if they weren't so beastly !
哦 , 但 如何 有趣的 事物 会 是 如果 他们 不是 所以 兽 !

哦，如果事情没那么可怕，那该多有趣啊！

[bʌt; bət] [dʌtʃ] - , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈhjuːmər] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈtempər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But Dutch Fridji , having no humour , entered the room in the worst temper of a
但 荷兰语 - , 拥有 不 幽默 , 进入 这 房间 在 这 最差 脾气 的 一个
[dɪˈpreɪvd] [ˈwʊmən] .
depraved woman .
堕落的 女士 .

但荷兰人弗里吉毫无幽默感，她带着堕落女人最恶劣的脾气走进了房间。

" [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈbrekfəst] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] .
" You want breakfast ? " she said , locking the door and taking out the key .
" 你 想 早餐 ? " 她 说 , 锁定 这 门 和 采取 出去 这 钥匙 .

“你想吃早餐吗？”她说着，锁上门，拔出钥匙。

[ˌæmə'rɪlɪs] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪnfl] ['leɪzinəs] .
Amaryllis looked up with disdainful laziness .
孤挺花 看起来 向上 和 轻蔑的 懒惰 .

阿玛丽莉丝懒洋洋地抬起头，满脸不屑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pliːz] [biː; bi] [kwɪk] . "
" Of course , " she said , " please be quick . "
" 的 课程 , " 她 说 , " 请 是 快的 . "

“当然,”她说，“请快点。”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [weɪt] , " [rɪ'plaɪd] - , " [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [wɪ'ðaʊt] . "
" If you cannot wait , " replied Fridji , " you must go without . "
" 如果 你 不能 等待 , " 回复 - , " 你 必须 去 没有 . "

“如果你等不及,”弗里吉回答说，“那就只能忍着了。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
" You must not speak to me like that .
" 你 必须 不是 说话 到 我 喜欢 那 .

你不可以这样跟我说话。

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['pɑːrlər] - [meɪdz] [seɪ] - [mæm, mɑːm, məm] - [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd]
You know very well that parlour - maids say ' ma'am ' and are expected
你 知道 非常 出色地 那 客厅 - 女佣 说 - 女士 - 和 是 预期的
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektfl] . "
to be respectful . "
到 是 尊重 . "

你很清楚，女佣要称呼主人为“夫人”，而且应该表现得恭敬有礼。

" ['pɑːrlər] - [meɪdz] !
" Parlour - maids !
" 客厅 - 女佣 !

“女仆们！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['pɑːrlər] - [meɪd] . "
I am no parlour - maid . "
我 是 不 客厅 - 女佣 . "

我可不是女仆。

" [ɪn'diːd] ? " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" Indeed ? " said Amaryllis .
" 的确 ? " 说 孤挺花 .

“真的吗？”阿玛丽莉丝说道。

" [hɪr] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] ! "
" Here — I am mistress ! "
" 这里 — 我 是 情妇 ! "

“主人，我就是主人！”

" [oʊ] ! " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" Oh ! " said Amaryllis .
" 哦 ! " 说 孤挺花 .

“哦！”阿玛丽莉丝说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['prɪz(ə)nər] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
" And you are prisoner — I tell you . "
" 和 你 是 囚犯 — 我 告诉 你 . "

“而你，是囚犯——我告诉你。”

" [jes] ? " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" Yes ? " said Amaryllis .
" 是的 ? " 说 孤挺花 .

“是的？”阿玛丽莉丝说道。

"	[aɪm]	[ə'freɪd]	[ju:v]	[let]	[jɔːr'self]	[biː; bi]	['drægd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['veri]	['wɪkɪd]	[kraɪm]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[sɪ'vɪrli]	['pʌnɪʃt]	.	"
"	**I'm**	**afraid**	**you've**	**let**	**yourself**	**be**	**dragged**	**into**	**a**	**very**	**wicked**	**crime**	**for**	**which**	**you**	**will**	**be**	**severely**	**punished**	**.**	**"**
"	我是	害怕的	你已经	让	你自己	是	拖拽	进入	一个	非常	邪恶	犯罪	为了	哪个	你	将要	是	严重	受到惩罚	.	"

“恐怕你已经卷入了一起极其邪恶的罪行，你将为此受到严厉的惩罚。”

"	['pʌnɪʃ]	!
"	**Punish**	**!**
"	惩治	!

“惩治！

[tuː; tə]	['pʌnɪʃ]	[ˌem 'iː]	!
To	**punish**	**me**	**!**
到	惩治	我	!

惩罚我！

[dræg]	[ɪn]	!
Drag	**in**	**!**
拖	在	!

拖进来！

[bʌt; bət]	[ˌem 'iː]	?
But	**me**	**?**
但	我	?

但我呢？

[ˌem 'iː]	?
Me	**?**
我	?

我？

[ˌem 'iː]	?
Me	**?**
我	?

我？

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	['drægd]	.
I	**am**	**not**	**dragged**	**.**
我	是	不是	拖拽	.

我没有被拖走。

[aɪ]	[liːd]	.	"
I	**lead**	**.**	**"**
我	带领	.	"

我领导。

"	['riːəli]	?	"	[sed]	[ˌæmə'rɪlɪs]	.
"	**Really**	**?**	**"**	**said**	**Amaryllis**	**.**
"	真的	?	"	说	孤挺花	.

“真的吗？”阿玛丽莉丝问道。

"	[ðə; ði]	[hed]	[ɪz]	[maɪn]	.
"	**The**	**head**	**is**	**mine**	**.**
"	这	头	是	矿	.

“头是我的。”

[aɪ]	[plæn]	.
I	**plan**	**.**
我	计划	.

我计划。

[ænd; ənd]	,
And	**,**
和	,

和，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['nevər]	[liːv]	[ðɪs]	[pleɪs]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
because	**you**	**will**	**never**	**leave**	**this**	**place**	**I**	**do**	**not**	**mind**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**it**	**is**	**I**	**have**	**done**	**it**	**.**
因为	你	将要	绝不	离开	这	地方	我	做	不是	头脑	到	告诉	你	那	它	是	我	有	完毕	它	.

因为你永远不会离开这个地方，所以我不介意告诉你，我已经做到了。

[ɔːl]	[ðɪs]	.
All	**this**	**.**
全部	这	.

这一切。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[nuː]	[drʌg]	.
We	**have**	**the**	**New**	**Drug**	**.**
我们	有	这	新的	药品	.

我们有了新药。

[aɪ]	[hoʊld]	[ðə; ði]	[mæn]	[ðæt]	[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[sel]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**hold**	**the**	**man**	**that**	**shall**	**make**	**it**	**and**	**sell**	**it**	**.**
我	抓住	这	男人	那	将	制作	它	和	卖	它	.

我掌握着制造和销售它的人。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	['liːdər]	.
I	**am**	**the**	**leader**	**.**
我	是	这	领导者	.

我是领导者。

[aɪ]	[get]	[ðə; ði]	[kiː]	.
I	**get**	**the**	**key**	**.**
我	得到	这	钥匙	.

我拿到了钥匙。

[aɪ]	[kætʃ]	[juː; jʊ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[θroʊt]	,	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mænər]	[haʊs]	,	[maɪ]	['prɪti]	,	[red]	-	['herd]	['mɪstrəs]	!
I	**catch**	**you**	**by**	**the**	**throat**	**,**	**there**	**in**	**The**	**Manor**	**House**	**,**	**my**	**pretty**	**,**	**red**	**-**	**haired**	**mistress**	**!**
我	抓住	你	经过	这	喉	,	那里	在	这	庄园	房子	,	我的	漂亮的	,	红色的	-	头发	情妇	!

我在庄园里掐住了你的喉咙，我漂亮的红发女主人！

[aɪ]	[kætʃ]	[juː; jʊ]	[waɪl]	[maɪ]	[mɛltʃɑːrd]	,	[huː]	[ɪz]	['klevər]	,	[prɪk]	[jʊr; jər]	[ɑːrm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['niːd(ə)l]	.
I	**catch**	**you**	**while**	**my**	**Melchard**	**,**	**who**	**is**	**clever**	**,**	**prick**	**your**	**arm**	**with**	**the**	**needle**	**.**
我	抓住	你	尽管	我的	梅尔查德	,	WHO	是	聪明的	,	刺	你的	手臂	和	这	针	.

我趁着我聪明的梅尔查德用针扎你胳膊的时候抓住了你。

[aɪ]	—	[aɪ]	—	[aɪ]	!	"
I	**—**	**I**	**—**	**I**	**!**	**"**
我	—	我	—	我	!	"

我——我——我！

"	[oʊ]	,	[jes]	,	"	[sed]	[ˌæmə'rɪlɪs]	.
"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**said**	**Amaryllis**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	说	孤挺花	.

“哦，是的，”阿玛丽莉丝说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
" But I do not think you are wise to tell all this to me . "
" 但 我 做 不是 思考 你 是 明智的 到 告诉 全部 这 到 我 . "

但我认为你不该把这些都告诉我。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [tel] [əˈgen] ?
" Because you tell again ?
" 因为 你 告诉 再次 ?

“因为你又说了一遍？”

[oʊ] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !
Oh , no , ma'am !
哦 , 不 , 女士 !

哦，不，女士！

[aɪ] [skwiːz] [ˈhɑːrdər][nekst] [taɪm] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
I squeeze harder next time — and there are other things .
我 挤 更难 下一个 时间 — 和 那里 是 其他 事物 .

下次我会更用力一些——还有其他一些原因。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] [oʊld] [ɪˈstæblɪʃ] [fɜːrm] , [noʊ] [rɪsk] [ˈteɪkən] .
This is good old establish firm , no risk taken .
这 是 好的 老的 建立 公司 , 不 风险 已采取 .

这是传统的稳健型公司，无需承担任何风险。

" [ænd; ənd] [dʌtʃ] - [keɪm] [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [ˌæməˈrɪlɪs] .
" And Dutch Fridji came slowly towards Amaryllis .
" 和 荷兰语 - 来了 缓慢地 向 孤挺花 .

“荷兰弗里吉慢慢地向阿玛丽莉丝走来。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈɔːlbən,ˈæl-] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [aɪ][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] .
" You make love with my Alban , " she said , " an ' I stop it .
" 你 制作 爱 和 我的 阿尔班 , " 她 说 , " 一个 - 我 停止 它 .

“你和我儿子阿尔班做爱，”她说，“然后我阻止了。”

" [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər][skɜːrt] , [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃiːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈstɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] -
" Lifting her skirt , she fetched from a sheath in her stocking a sharp -
" 举重 她 裙子 , 她 已获取 从 一个 鞘 在 她 袜 一个 锋利的 -
[ˈpɔɪntɪd] [naɪf] .
pointed knife .
尖 刀 .

她撩起裙子，从长袜里的鞘中取出一把尖刀。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I have enough of you .
" 我 有 足够的 的 你 .

我受够你了。

[tuː] [mʌnθs] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] - [mæm, mɑːm, məm] - !
Two months I must say ' ma'am ' !
二 几个月 我 必须 说 - 女士 - !

两个月了，我得说声“女士”！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlbən,ˈæl-] ! "
And now , it is Alban ! "
和 现在 , 它 是 阿尔班 ! "

现在，轮到阿尔班了！

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] ? " [æskt] [ˌæməˈrɪlɪs] .
" You mean to kill me ? " asked Amaryllis .
" 你 意思是 到 杀 我 ? " 问 孤挺花 .

“你是想杀了我吗？”阿玛丽莉丝问道。

[dʌtʃ]	-	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	['naɪtmer]	['vɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fjʊri]	.
Dutch	**Fridji**	**was**	**like**	**the**	**nightmare**	**vision**	**of**	**a**	**Fury**	**.**
荷兰语	-	曾是	喜欢	这	恶梦	想象	的	一个	愤怒	.

荷兰弗里吉就像是复仇女神的噩梦化身。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[wʌz; wəz]	['perəlaɪzd]	.
For	**a**	**moment**	**Amaryllis**	**was**	**paralyzed**	**.**
为了	一个	片刻	孤挺花	曾是	瘫痪	.

阿玛丽莉丝一时愣住了。

[bʌt; bət]	-	[laɪkt]	[ðə; ði]	['klætər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[tʌŋ]	.
But	**Fridji**	**liked**	**the**	**clatter**	**of**	**her**	**own**	**tongue**	**.**
但	-	喜欢	这	哒	的	她	自己的	舌头	.

但弗里吉喜欢自己舌头发出的咔哒声。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðæt]	[aɪ]	[miːn]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**It**	**is**	**that**	**I**	**mean**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它	是	那	我	意思是	,	"	她	说	.

“我的意思就是这样，”她说。

"	[tuː; tə]	[kɪl]	[juː; jʊ]	['veri]	[sloʊ]	.
"	**To**	**kill**	**you**	**very**	**slow**	**.**
"	到	杀	你	非常	慢的	.

“慢慢折磨死你。”

[jʊr; jər]	['bjuːtɪf(ə)l]	[frɑːk]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[bɜːrn]	[naʊ]	.
Your	**beautiful**	**frock**	**,**	**it**	**burn**	**now**	**.**
你的	美丽的	连衣裙	,	它	烧伤	现在	.

你那件漂亮的裙子，现在烧毁了。

[suːn]	[jʊr; jər]	[ʃuːz]	,	[jʊr; jər]	['stɑːkɪŋz]	,	[jʊr; jər]	[lɔːŋ]	['petɪkoʊt]	,	[ðə; ði]	['kɔːrsɪt]	[ʃæl; ʃəl]	[bɜːrn]	,
Soon	**your**	**shoes**	**,**	**your**	**stockings**	**,**	**your**	**long**	**petticoat**	**,**	**the**	**corset**	**shall**	**burn**	**,**
很快	你的	鞋	,	你的	长筒袜	,	你的	长的	衬裙	,	这	紧身胸衣	将	烧伤	,

很快，你的鞋子、长袜、长衬裙、紧身胸衣都会被烧毁。

[tɪl]	[ðer; ðər]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ʃred]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[seɪ]	[wʌz; wəz]	[jɔːrz]	.
till	**there**	**shall**	**not**	**be**	**a**	**shred**	**they**	**can**	**say**	**was**	**yours**	**.**
直到	那里	将	不是	是	一个	撕碎	他们	能	说	曾是	你的	.

直到他们再也找不到一丝一毫能说是属于你的东西。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[bəːnd]	—	[bʌt; bət]	[fɜːrst]	[kɑːrv]	[ænd; ənd]	[tʃɑːpt]	[laɪk]	[miːt]	[æt; ət]	['teɪbl]	.
And	**then**	**the**	**body**	**shall**	**be**	**burned**	**—**	**but**	**first**	**carve**	**and**	**chopped**	**like**	**meat**	**at**	**table**	**.**
和	然后	这	身体	将	是	烧伤	—	但	第一的	雕刻	和	切碎	喜欢	肉	在	桌子	.

然后，尸体将被焚烧——但首先要像餐桌上的肉一样被切割剁碎。

"	[ˌæmə'rɪlɪs]	[gɑːspt]	[ænd; ənd]	['ʃʌdəd]	,	['gɪvɪŋ]	['fjuːəl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bleɪz]	,
"	**Amaryllis**	**gasped**	**and**	**shuddered**	**,**	**giving**	**fuel**	**to**	**the**	**blaze**	**,**
"	孤挺花	倒吸一口气	和	颤抖	,	给予	燃料	到	这	火焰	,

“阿玛丽莉丝倒吸一口凉气，浑身颤抖，这无疑是火上浇油。”

[soʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['krækld]	[wʌns]	[mɔːr]	['ɪntuː]	[fɪrs]	[ˌɪndɪ'skreʃn]	.
so	**that**	**it**	**crackled**	**once**	**more**	**into**	**fierce**	**indiscretion**	**.**
所以	那	它	噼啪作响	一次	更多的	进入	凶猛的	轻率	.

于是，它再次迸发出激烈的轻率之举。

"	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[θɪŋz]	.
"	**I**	**tell**	**you**	**things**	**.**
"	我	告诉	你	事物	.

我告诉你一些事情。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [tel] .
Oh , yes , I tell .
哦 , 是的 , 我 告诉 .

哦，是的，我会说的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wʌn] [ðæt] [daɪd] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] .
For the last one that died — it was a pity .
为了 这 最后的 一 那 死亡 — 它 曾是 一个 遗憾 .

最后去世的那一个——真是可惜。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bɪˈfɔːr] — [nuː] [nɑːt][ˈevər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə]
He did not know before — knew not ever what was coming to him and to
他 做过 不是 知道 前 — 知道 不是 曾经 什么 曾是 未来 到 他 和 到
[iːtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
each part of him .
每个 部分 的 他 .

他以前并不知道——也从未知道即将发生在他身上以及他身体的每个部位的事情。

[ðæt] [spɔɪl] [ðə; ði] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪʃ] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?
That spoil the flavour of my dish , do you see ?
那 剧透 这 味道 的 我的 盘子 , 做 你 看 ?

你看，那样会破坏我菜的味道！

" [ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [pʊt] [ɪkˈspresɪv] [ˈfɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] .
" A flourish of the knife put expressive finish to the words .
" 一个 繁荣 的 这 刀 放 富有表现力的 结束 到 这 字 .

“刀光一闪，为这些话语画上了生动的句号。”

[ˌæməˈrɪlɪs] [bækt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [bɪˈtwiːn] [bed][ænd; ənd] [dɔːr] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈeni] [wɜːrd] [ðæt]
Amaryllis backed into the corner between bed and door , speaking any word that
孤挺花 支持的 进入 这 角落 之间 床 和 门 , 请讲 任何 单词 那
[keɪm] .
came .
来了 .

阿玛丽莉丝退到床和门之间的角落里，胡乱地说着能说出的任何一句话。

[ɑːn][ˈiːkwəl] [tɜːrmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [fɔːr; fər][laɪf] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪf] — —
On equal terms she would have fought for life like a cat , but the knife — —
在 平等的 条款 她 会 有 战斗 为了 生活 喜欢 一个 猫 , 但 这 刀 — —

如果双方实力相当，她会像猫一样拼死求生，但那把刀——

" [ˈmɪstər] . [mɛltʃɑːrd] [ˈdʌznt] [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Mr . Melchard doesn't want me to be killed , " she said .
" 先生 . 梅尔查德 不 想 我 到 是 被杀 , " 她 说 .

“梅尔查德先生不想让我被杀，”她说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] - [reɪdʒ] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .
For a moment Fridji's rage choked her .
为了 一个 片刻 - 愤怒 窒息 她 .

弗里吉的愤怒让她一时语塞。

" [aɪl] [skriːm] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] . "
" I'll scream , and he'll come with his men . "
" 患病的 尖叫 , 和 地狱 来 和 他的 男人 . "

“我一喊，他就会带着人来。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔːr] , " [kraɪd] - .
" With this I have sent him running from your door , " cried Fridji .
" 和 这 我 有 发送 他 跑步 从 你的 门 , " 哭 - .

“这样我就把他吓跑了，让他从你家门口逃走了，”弗里吉喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔkt] [ðɪs] [saɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bliːd] [tuː; tə][daɪ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" It is locked this side , and you will bleed to die before they break it .
" 它 是 已锁定 这 边 , 和 你 将要 流血 到 死 前 他们 休息 它 .

“这边是锁着的，在你流血而死之前，他们不会把它打开。”

" [nɑːt] [ˈrʌʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈkriːpɪŋ] , [dʌtʃ] - [əˈproʊtʃt] .
" Not rushing , but creeping , Dutch Fridji approached .
" 不是 匆忙 , 但 爬行 , 荷兰语 - 接近 .

“不慌不忙，慢慢地，荷兰弗里吉走了过来。”

[ˌæməˈrɪlɪs] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv][skaɪ][ˌaɪ ˈtiː] [freɪmd]
Amaryllis raised her eyes towards the window and the strip of sky it framed
孤挺花 提高 她 眼睛 向 这 窗户 和 这 条 的 天空 它 框
, [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] .
, in silent supplication .
, 在 沉默的 恳求 .

阿玛丽莉丝抬起头，望向窗外那片天空，默默地祈祷着。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] , [hæf] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈænsər] .
And already , half through the window , she saw her answer .
和 已经 , 一半 通过 这 窗户 , 她 锯 她 回答 .

她透过窗户，已经看到了答案。

[ænd; ənd] - [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈvɪktɪmz] [feɪs] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ɪts]
And Fridji saw her victim's face flush with hope , and turned to see its
和 - 锯 她 受害者的 脸 冲洗 和 希望 , 和 转向 到 看 它是
[kɔːz] .
cause .
原因 .

弗里吉看到受害者的脸上泛起希望的红晕，便转过身去查看原因。

[θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [ˌæməˈrɪlɪs] [hæd; həd] [left] [bɪˈtwiːn] [sɪl] [ænd; ənd] [sæʃ] , [hɪz; ɪz][hændz]
Through the opening which Amaryllis had left between sill and sash , his hands
通过 这 开幕 哪个 孤挺花 有 左边 之间 窗台 和 窗扇 , 他的 双手
[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
on the floor ,
在 这 地面 ,

透过阿玛丽莉丝在窗台和窗框之间留下的缝隙，他的双手撑在地板上。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [legz] [frʌm; frəm] [niː] [tuː; tə] [fiːt] [wɜːr; wər] [stɪl]
his chin almost touching it , while his legs from knee to feet were still
他的 下巴 几乎 接触 它 , 尽管 他的 腿 从 膝盖 到 脚 是 仍然
[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,
outside the window ,
外部 这 窗户 ,

他的下巴几乎贴着窗外，而他的双腿，从膝盖到脚，仍然在窗外。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [dɪk] [ˈbeləmi] .
she saw Dick Bellamy .
她 锯 迪克 贝拉米 .

她见到了迪克·贝拉米。

- , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
Fridji , with blood in her mind , knife in her hand ,
- , 和 血 在 她 头脑 , 刀 在 她 手 ,

弗里吉，满脑子都是血，手里拿着刀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ˌæməˈrɪlɪs] - [feɪs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈenəmi] ,
and the proof of Amaryllis ' face that this was an enemy ,
和 这 证明 的 孤挺花 - 脸 那 这 曾是 一个 敌人 ,

阿玛丽莉丝的表情证明了这是敌人。

[spræŋ]	[tuː; tə]	[diːl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[dɪ'fensləs]	[ɪn'truːdər]	.
sprang	**to**	**deal**	**with**	**the**	**defenceless**	**intruder**	**.**
弹簧	到	交易	和	这	毫无防备	入侵者	.

奋起反抗，制服了毫无防备的入侵者。

[ˌæmə'rɪlɪs]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ði]	[læŋk]	[blæk]	[her]	,	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[sliːk]	,
Amaryllis	**had**	**seen**	**the**	**lank**	**black**	**hair**	**,**	**no**	**longer**	**sleek**	**,**
孤挺花	有	已见	这	空白	黑色的	头发	,	不	更长	光滑	,

阿玛丽莉丝看到了那头不再柔顺的乌黑长发。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[wʌn]	[gliːm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌʌp'lɪftɪd]	[bluː]	[aɪz]	;
and	**had**	**received**	**one**	**gleam**	**from**	**the**	**uplifted**	**blue**	**eyes**	**;**
和	有	已收到	一	闪耀	从	这	提升	蓝色的	眼睛	;

那双抬起的蓝眼睛里闪过一丝光芒；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[nuː]	['terər]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[felt]	['iːv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	.
and	**now**	**knew**	**terror**	**such**	**as**	**she**	**had**	**not**	**felt**	**even**	**for**	**herself**	**.**
和	现在	知道	恐怖	这样的	作为	她	有	不是	毛毡	甚至	为了	她自己	.

她现在体会到了前所未有的恐惧，甚至连她自己都从未感受过这种恐惧。

['nʌθɪŋ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	,	[kʊd; kəd]	[kʌm]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[naɪf]	[ænd; ənd]	[dɪk]	['beləmi]	—	[dɪk]	[huː]
Nothing	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**could**	**come**	**between**	**the**	**knife**	**and**	**Dick**	**Bellamy**	**—**	**Dick**	**who**
没有什么	,	它	似乎	,	可以	来	之间	这	刀	和	迪克	贝拉米	—	迪克	WHO
[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.											
had	**come**	**to**	**her**	**.**											
有	来	到	她	.											

似乎没有什么能阻止刀子和迪克·贝拉米——那个来到她身边的迪克——接触。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[left]	[ɑːrm]	[dɑːrt]	['fɔːrwərd]	—	[æn; ən]	[ɑːrm]	[ðæt]	[siːmd]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]
And	**then**	**she**	**saw**	**his**	**left**	**arm**	**dart**	**forward**	**—**	**an**	**arm**	**that**	**seemed**	**,**	**on**	**the**
和	然后	她	锯	他的	左边	手臂	镖	向前	—	一个	手臂	那	似乎	,	在	这
[flɔːr]	,															
floor	**,**															
地面	,															

然后她看到他的左臂猛地向前伸出——那只手臂似乎掉在了地上，

[tuː; tə]	[ʃuːt]	[aʊt]	[tuː; tə]	[twaɪs]	[ɪts]	['nætʃ(ə)rəl]	[leŋkθ; leŋθ]	—	[ænd; ənd]	[ɪts]	['fɪŋgərz]	[gript]	-	[left]
to	**shoot**	**out**	**to**	**twice**	**its**	**natural**	**length**	**—**	**and**	**its**	**fingers**	**gripped**	**Fridji's**	**left**
到	射击	出去	到	两次	它是	自然的	长度	—	和	它是	手指	紧握	-	左边
['æŋk(ə)l]	,													
ankle	**,**													
踝	,													

它的爪子猛地伸长到正常长度的两倍——爪子紧紧抓住了弗里吉的左脚踝。

[dʒə:kiŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	.
jerking	**it**	**towards**	**him**	**.**
抽搐	它	向	他	.

猛地把它朝他扔过去。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[fel]	['bækwərdz]	,	[ænd; ənd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	.
The	**woman**	**fell**	**backwards**	**,**	**and**	**Amaryllis**	**caught**	**her**	**from**	**behind**	**.**
这	女士	跌倒	向后	,	和	孤挺花	捕捉	她	从	在后面	.

女人向后倒去，阿玛丽莉丝从后面接住了她。

"	[stɑːp]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	,	"	[sed]	[dɪk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
"	**Stop**	**her**	**mouth**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**from**	**the**	**floor**	**.**
"	停止	她	嘴	,	"	说	迪克	从	这	地面	.

“堵住她的嘴，”迪克从地上喊道。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[hændz]	['ɔːlmoʊst]	['miːtɪŋ]	[raʊnd]	-	['slendər]	[nek]	,
And	**the**	**girl**	**,**	**her**	**long**	**hands**	**almost**	**meeting**	**round**	**Fridji's**	**slender**	**neck**	**,**
和	这	女孩	,	她	长的	双手	几乎	会议	圆形的	-	苗条	脖子	,

[skwiːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[streŋθ]	,
squeezed	**with**	**all**	**her**	**strength**	**,**
挤压	和	全部	她	力量	,

女孩修长的双手几乎要环住弗里吉纤细的脖子，用尽全力紧紧地搂着。

['fɔːrsɪŋ]	[ðə; ði]	[hed]	[ænd; ənd]	[ˈʃəuldəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
forcing	**the**	**head**	**and**	**shoulders**	**to**	**the**	**ground**	**.**
强制	这	头	和	肩膀	到	这	地面	.

强迫头部和肩膀贴地。

-	[geɪpt]	[fɔːr; fər]	[breθ]	.
Fridji	**gaped**	**for**	**breath**	**.**
-	张开的	为了	气息	.

弗里吉张大了嘴，喘不过气来。

"	[stʌf]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	—	['blæŋkɪt]	,	"	[sed]	[dɪk]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	['ɔːlmoʊst]	[klɪr]	[ʌv; əv]
"	**Stuff**	**her**	**mouth**	**—**	**blanket**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**,**	**with**	**his**	**feet**	**almost**	**clear**	**of**
"	东西	她	嘴	—	毯子	,	"	说	迪克	,	和	他的	脚	几乎	清除	的

[ðə; ði]	
the	
这	

['wɪndoʊ]	-	[sɪl]	,
window	**-**	**sill**	**,**
窗户	-	窗台	,

“用毯子塞住她的嘴，”迪克说着，双脚几乎离开了窗台。

[jet]	['kiːpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hoʊld]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['æŋk(ə)l]	.
yet	**keeping**	**his**	**hold**	**on**	**the**	**ankle**	**.**
然而	保持	他的	抓住	在	这	踝	.

但他仍然紧紧抓住对方的脚踝。

[ˌæmə'rɪlɪs]	[fɔːrst]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌvərlət]	[bɪ'twiːn]	-	[tiːθ]	[ænd; ənd]	[held]	[ˌaɪ 'tiː]
Amaryllis	**forced**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**coverlet**	**between**	**Fridji's**	**teeth**	**and**	**held**	**it**
孤挺花	强制	这	角落	的	这	床单	之间	-	牙齿	和	握住	它

[ðer; ðər]	,
there	**,**
那里	,

阿玛丽莉丝用牙齿咬住被子的一角，把它卡在那里。

['kiːpɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['preʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[θroʊt]	.
keeping	**up**	**the**	**pressure**	**of**	**the**	**other**	**hand**	**on**	**the**	**throat**	**.**
保持	向上	这	压力	的	这	其他	手	在	这	喉	.

另一只手继续用力按压喉咙。

"	[ðæts]	[wʌt]	[ðeɪ]	[dɪd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	.
"	**That's**	**what**	**they**	**did**	**to**	**me**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**.**
"	那就是	什么	他们	做过	到	我	,	"	她	想法	.

“他们就是这样对我的，”她心想。

[dɪk]	[stʊd]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	.
Dick	**stood**	**beside**	**her**	**.**
迪克	站立	旁	她	.

迪克站在她旁边。

"	[tʃeɪndʒ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	"	[hiː; hi]	['wɪspəd]	,
"	**Change**	**with**	**me**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**,**
"	改变	和	我	,	"	他	低声说道	,

“跟我一起改变吧，”他低声说道。

[ænd; ənd]	[slɪd]	[hɪz; ɪz]	[left]	[hænd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[dʌtʃ]	-	[nek]	.
and	**slid**	**his**	**left**	**hand**	**round**	**the**	**front**	**of**	**Dutch**	**Fridji's**	**neck**	**.**
和	滑行	他的	左边	手	圆形的	这	正面	的	荷兰语	-	脖子	.

然后他把左手绕到荷兰弗里吉的脖子前面。

[ˌæmə'rɪlɪs] [stʊd] [ʌp] .
Amaryllis stood up .
孤挺花 站立 向上 .

阿玛丽莉丝站了起来。

[baɪ][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] , [dɪk] [reɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ,
By the hold of his left , Dick raised the woman almost to her feet and ,
经过 这 抓住 的 他的 左边 , 迪克 提高 这 女士 几乎 到 她 脚 和 ,

迪克用左手扶着女人，几乎把她拉了起来，让她站稳了。

['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] ,
measuring his distance ,
测量 他的 距离 ,

测量距离，

[strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst][ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ]
struck her with his right fist on the left side of the neck directly below
击 她 和 他的 正确的 拳头 在 这 左边 边 的 这 脖子 直接地 以下
[ðə; ði] [ɪr] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
the ear — a short ,
这 耳朵 — 一个 短的 ,

他用右拳猛击她左侧脖子，就在耳朵下方——一记短促的重击。

[ʃɑːrp] [bloʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]
sharp blow , the sound of which affected the watching girl with a pang of
锋利的 吹 , 这 声音 的 哪个 做作的 这 观看 女孩 和 一个 疼痛 的
['fɪzɪk(ə)l] ['sɪknəs] .
physical sickness .
身体的 疾病 .

一声清脆的撞击声，让在场的女孩感到一阵恶心。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [fliŋɪŋ] [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [rɔː] [steɪk]
It might have been the noise made by a butcher flinging a slab of raw steak
它 可能 有 到过 这 噪音 制成 经过 一个 屠夫 投掷 一个 板 的 生的 牛排
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [blɑːk] .
upon his block .
之上 他的 堵塞 .

这可能是屠夫把一块生牛排扔到砧板上发出的声音。

[dɪk] [let][ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɑːdi]['dʒentli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
Dick let the woman's body gently back to the floor ,
迪克 让 这 女性的 身体 轻轻地 后退 到 这 地面 ,

迪克轻轻地将女人的身体放回地板上。

[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] .
and Amaryllis saw that she was unconscious as a corpse .
和 孤挺花 锯 那 她 曾是 无意识 作为 一个 尸体 .

阿玛丽莉丝看到她像尸体一样昏迷不醒。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?
" Is she dead ?
" 是 她 死的 ?

她死了吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" she said softly .
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

" [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ten] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" For five minutes — p'r'aps ten , " he answered .
" 为了 五 分钟 — p'r'aps 十 , " 他 回答 .

“大概五分钟——最多十分钟，”他回答道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [kiː] ?
" Where's the key ?
" 在哪里? 这 钥匙 ?

钥匙在哪儿?

" [ˌæmə'rɪlɪs] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .
" Amaryllis picked it up from the floor .
" 孤挺花 挑选 它 向上 从 这 地面 .

阿玛丽莉丝从地上捡起了它。

" [mɛltʃɑːrd] [sed] ['hiːd] [gɑːt] [fɔːr] [men] [ˌdaʊn'sterz] — [ɑːrmd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Melchard said he'd got four men downstairs — armed , " she whispered .
" 梅尔查德 说 他会 得到 四 男人 楼下 — 武装 , " 她 低声说道 .

“梅尔查德说他楼下有四个武装人员,”她低声说道。

" [hɜːrd] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] — [ðeɪv] [fɪkst] [ðæt] ['wɪndoʊ] .
" Heard him — but it's the only way — they've fixed that window .
" 听到 他 — 但 它是 这 仅有的 方式 — 他们有 固定的 那 窗户 .

“我听到了——但这是唯一的办法——他们已经修好了那扇窗户。”

[dʒʌst] [skreɪpt] [ɪn] [hed] [fɜːrst][ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [get] [aʊt] [laɪk] [ðæt] .
Just scraped in head first and we can't get out like that .
只是 刮擦 在 头 第一的 和 我们 不能 得到 出去 喜欢 那 .

我们就这样头朝下栽了进去，出不来了。

[kʌm] [ɑːn] , " [sed] [dɪk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .
Come on , " said Dick , and put the key in the lock .
来 在 , " 说 迪克 , 和 放 这 钥匙 在 这 锁 .

“来吧,”迪克说着，把钥匙插进了锁孔。

" [aɪv] — [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] — ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [kloʊðz] .
" I've — I haven't got — haven't got any clothes .
" 我已经 — 我 还没有 得到 — 还没有 得到 任何 衣服 .

“我没有——我没有——我没有衣服。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː]
" And there was no other expression of shame in her face than the two
" 和 那里 曾是 不 其他 表达 的 耻辱 在 她 脸 比 这 二
[lɑːrdʒ] [terz] [ðæt] ['gæðərd] ['sloʊli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
large tears that gathered slowly in her eyes .
大的 眼泪 那 聚集 缓慢地 在 她 眼睛 .

“除了眼中缓缓聚集的两滴大泪珠，她脸上没有丝毫羞愧的表情。”

[bʌt; bət] [dɪk] ['beləmi] [ɪg'nɔːrd] [ðem; ðəm] ,
But Dick Bellamy ignored them ,
但 迪克 贝拉米 忽略 他们 ,

但迪克·贝拉米对他们置之不理。

['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
looking her up and down like a man considering the harness needed for a
寻找 她 向上 和 向下 喜欢 一个 男人 考虑 这 马具 需要 为了 一个
[hɔːrs] .
horse .
马 .

就像男人在挑选马具一样，上下打量着她。

" [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər][skɜːrt] , " [hiː; hi] [sed] ; [ðen] ['ædɪd] : " [ʃuːz] [maɪt] [duː] .
" Take off her skirt , " he said ; then added : " Shoes might do .
" 拿 离开 她 裙子 , " 他 说 ; 然后 额外 : " 鞋 可能 做 .

“脱掉她的裙子,”他说；然后又补充道：“脱掉鞋子也行。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

" And with his back turned to the girl ,

" 和 和 他的 后退 转向 到 这 女孩 ,

他背对着女孩，

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ˌʌn'ʃɑːd] [dʌtʃ] - [waɪl] [ˌæmə'rɪlɪs] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['weɪstbænd]

he knelt and quickly unshod Dutch Fridji while Amaryllis unfastened the waistband

他 跪下 和 迅速地 赤脚 荷兰语 - 尽管 孤挺花 解开 这 腰带

[ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt] .

of the skirt .

的 这 裙子 .

他跪下，迅速脱掉了荷兰弗里吉的鞋子，而阿玛丽莉丝则解开了裙子的腰带。

" [jɔːrz] ['wʊdnt] [læst][ə; eɪ][maɪl] , " [sed] [dɪk] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

" Yours wouldn't last a mile , " said Dick , going to the window and looking out .

" 此致 不会 最后的 一个 英里 , " 说 迪克 , 去 到 这 窗户 和 寻找 出去 .

“你的那玩意儿撑不过一英里，”迪克说着，走到窗边向外望去。

" [pʊt] - [ɪm] [ɑːn] [kwɪk] — [seɪ] [wen] .

" Put ' em on quick — say when .

" 放 - 呃 在 快的 — 说 什么时候 .

“快点穿上——告诉我什么时候穿。”

" [ɪn][ə; eɪ][taɪm] ['wʌndərfəli] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

" In a time wonderfully short , he thought , for a girl , she spoke .

" 在 一个 时间 太棒了 短的 , 他 想法 , 为了 一个 女孩 , 她 辐 .

“在如此短暂的时间里，她开口说话了，”他心想，“对于一个女孩来说，这真是太短暂了。”

" [aɪm] ['redi] , " [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] ;

" I'm ready , " said the small voice ;

" 我是 准备好 , " 说 这 小的 嗓音 ;

“我准备好了，”细小的声音说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][skɜːrt] [tuː] [ʃɔːrt] ,

and he turned to face a quaint figure in a skirt too short ,

和 他 转向 到 脸 一个 古雅 数字 在 一个 裙子 也 短的 ,

他转过身，看到一个穿着过短裙子的古怪身影。

[ænd; ənd] [tuː] [waɪd] [ɑːn][ðə; ði][hɪps] .

and too wide on the hips .

和 也 宽的 在 这 臀部 .

而且臀部太宽。

[ðə; ði] [broʊg] [ʃuːz] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['betər] [ɪf] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]

The brogue shoes would have looked better if the stockings had been of

这 布洛克鞋 鞋 会 有 看起来 更好的 如果 这 长筒袜 有 到过 的

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [griːn] [sɪlk] .

anything but green silk .

任何事物 但 绿色的 丝绸 .

如果袜子不是绿色丝绸的，那双布洛克鞋会更好看。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði]

But the pathos of sentiment and custom was in the bare arms and the

但 这 感伤 的 情绪 和 风俗 曾是 在 这 裸 武器 和 这

[tuː] [hændz] [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [θroʊt] ,

two hands crossed on the chest and throat ,

二 双手 交叉 在 这 胸部 和 喉 ,

但其中蕴含的情感和习俗的悲情，体现在裸露的双臂和交叉于胸前、喉咙处的双手上。

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [spred] [ɪn] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [hoʊl] ;

with fingers spread in vain attempt to cover the whole ;

和 手指 传播 在 徒劳 试图 到 覆盖 这 所有的 ;

手指张开，徒劳地试图遮盖整个区域；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] :
and in the plaintive simplicity of the voice which said :
和 在 这 哀怨 简单 的 这 嗓音 哪个 说 :

那声音哀婉而朴素，说道：

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] [nek] !
" But , oh , my neck !
" 但 , 哦 , 我的 脖子 !

“但是，哦，我的脖子！

[aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [get] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [blaʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkɪts] [tuː] [kən'spɪkjuəs] .
I can't possibly get into her blouse , and a blanket's too conspicuous .
我 不能 可能 得到 进入 她 女式衬衫 , 和 一个 毯子的 也 显眼的 .

我不可能钻进她的衬衫里，用毯子又太显眼了。

" [dɪk] [strɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['nɔːrfək] ['dʒækɪt] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" Dick stripped off his Norfolk jacket , holding it for her arms .
" 迪克 脱衣舞 离开 他的 诺福克 夹克 , 保持 它 为了 她 武器 .

迪克脱下他的诺福克夹克，递给她一臂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [fraund] .
As she hesitated , glancing at him , he frowned .
作为 她 犹豫了一下 , 瞥了一眼 在 他 , 他 皱眉 .

她犹豫了一下，瞥了他一眼，他皱起了眉头。

" [pliːz] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['miːkli] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [luːs] [koʊt] .
" Please obey orders , " he said , and she meekly slipped on the loose coat .
" 请 服从 订单 , " 他 说 , 和 她 温顺地 滑倒了 在 这 松动的 外套 .

“请服从命令,”他说，她便顺从地穿上了宽松的外套。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ɪts] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['foʊldɪd] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,
He took from its pocket a folded white handkerchief ,
他 采取 从 它是 口袋 一个 折叠 白色的 手帕 ,

他从口袋里掏出一块折叠好的白色手帕，

[ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [baɪ] [tuː] [ə'dʒeɪs(ə)nt]['kɔːrnərz] ,
and tied it round her neck by two adjacent corners ,
和 系 它 圆形的 她 脖子 经过 二 邻近的 角落 ,

她抓住绳子的两个相邻角，把它系在她的脖子上。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [bɪb] .
so that it hung like a child's bib .
所以 那 它 悬挂 喜欢 一个 孩子的 围兜 .

它像孩子的围兜一样挂在那里。

[ˌæmə'rɪlɪs] [pʊld] [ðə; ði]['kɑːlər] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
Amaryllis pulled the collar up over the knot at the back ,
孤挺花 拉 这 衣领 向上 超过 这 结 在 这 后退 ,

阿玛丽莉丝把衣领拉到背后的结上，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ðə; ði] [koʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪnɪn] .
and began to button the coat over the linen .
和 开始 到 按钮 这 外套 超过 这 亚麻布 .

然后开始把外套扣在亚麻布衣服外面。

" [dəunt] ['bʌt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] .
" Don't button it , " he said , pulling off his necktie .
" 不 按钮 它 , " 他 说 , 拉 离开 他的 领带 .

“别扣上,”他一边说着，一边扯下领带。

" [krɔːs] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
" Cross the edges .
" 叉 这 边缘 .

“越过边缘。”

[lɪft] [jʊr; jər][ɑːrmz] .
Lift your arms .
举起 你的 武器 .

抬起双臂。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [strɪp] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ˈnɑːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [frʌnt] .
" And he tied the dark green strip round her waist , knotting it in front .
" 和 他 系 这 黑暗的 绿色的 条 圆形的 她 腰部 , 打结 它 在 正面 .

“然后他把那条深绿色的布条系在她的腰间，在前面打了个结。”

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] , [ˈstuːpɪŋ] , [pɪkt] [ʌp] - [naɪf] .
" Come on , " he said ; and , stooping , picked up Fridji's knife .
" 来 在 , " 他 说 ; 和 , 弯腰 , 挑选 向上 - 刀 .

“来吧,”他说；然后弯下腰，捡起了弗里吉的刀。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [ʃiːθ] ? "
" Where's the sheath ? "
" 在哪里? 这 鞘 ? "

“鞘在哪里？”

" [ɪn][hɜːr; hər] [ˈstɑːkɪŋ] , " [sed] [ˌæməˈrɪlɪs] .
" In her stocking , " said Amaryllis .
" 在 她 袜 , " 说 孤挺花 .

“在她的长筒袜里,”阿玛丽莉丝说。

" [get] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [dɪk] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Get it , " said Dick , and unlocked the door .
" 得到 它 , " 说 迪克 , 和 已解锁 这 门 .

“去开门,”迪克说着，打开了门。

[ˌæməˈrɪlɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈwɪspəd] : " [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
Amaryllis behind him whispered : " She moved a little , " and brought him the
孤挺花 在后面 他 低声说道 : " 她 已搬 一个 小的 , " 和 带来 他 这
[ˈleðər] [ʃiːθ] .
leather sheath .
皮革 鞘 .

他身后的阿玛丽莉丝低声说：“她动了一下,”然后把皮鞘拿给了他。

[ðeɪ] [stept] [ˈsaɪləntli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
They stepped silently into the passage .
他们 步 默默 进入 这 通道 .

他们静静地走进了走廊。

[dɪk] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈpɔkitid] [ðə; ði] [kiː] .
Dick locked the door and pocketed the key .
迪克 已锁定 这 门 和 口袋 这 钥匙 .

迪克锁上门，把钥匙放进口袋里。

" [ˈkwaɪətli] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [krept] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈstɛəhed] ,
" Quietly , " he said , and as they crept towards the stairhead ,
" 悄悄 , " 他 说 , 和 作为 他们 悄悄地爬 向 这 楼梯头 ,

“轻点,”他说，然后他们蹑手蹑脚地朝楼梯口走去。

[hiː; hi][slɪd][ðə; ði] [ʃiːðd] [naɪf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] [ˈdʒækɪt] .
he slid the sheathed knife into the pocket of the tweed jacket .
他 滑行 这 鞘 刀 进入 这 口袋 的 这 粗花呢 夹克 .

他将带鞘的刀滑入粗花呢外套的口袋里。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [sterz] .
THE STAIRS .
这 楼梯 .

楼梯。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['endɪd] [ɪn][æn; ən] [ɑːrtʃ] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['bæləstreɪd] .
The passage ended in an arch , beyond which appeared a balustrade .
这 通道 结束 在 一个 拱 , 超过 哪个 出现 一个 栏杆 .

通道尽头是一个拱门，拱门外是栏杆。

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz]['waɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ; [ænd; ənd] [dɪk] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [ɪts] [prə'dʒekʃ(ə)n] ,
The corridor was wider than the archway ; and Dick , having made the girl hide behind its projection ,
这 走廊 曾是 更广泛 比 这 拱道 ; 和 迪克 , 拥有 制成 这 女孩 隐藏 在后面 它是 投影 ,

走廊比拱门宽；迪克让女孩躲在拱门后面，

[stept] ['delɪkətli] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skwer] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪlz] .
stepped delicately out upon the square landing , and looked over the rails .
步 轻柔地 出去 之上 这 正方形 降落 , 和 看起来 超过 这 铁轨 .

她轻盈地踏上方形的平台，向栏杆外望去。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] ['maʊntɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [brɔːd] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['entrəns] [hɔːl] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
The staircase mounted in a single broad flight from the floor of an entrance hall larger and more pretentious than he had expected .
这 楼梯 安装 在 一个 单身的 广阔 航班 从 这 地面 的 一个 入口 大厅 更大的 和 更多的 装腔作势 比 他 有 预期的 .

楼梯从门厅的地面一直延伸到地面，门厅比他预想的要大得多，也更气派得多。

[ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [bʌt; bət] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [spent] ,
The attempt at an appearance of comfort was a failure , but money had been spent ,
这 试图 在 一个 外貌 的 舒适 曾是 一个 失败 , 但 钱 有 到过 花费 ,

试图营造舒适氛围的努力失败了，但钱已经花了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bæd] ['hɑːrməni] [bɪ'twiːn] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃn] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [aɪ] .
and a sort of bad harmony between furniture and decoration forced itself upon the eye .
和 一个 种类 的 坏的 和谐 之间 家具 和 装饰 强制 本身 之上 这 眼睛 .

家具和装饰之间一种不协调的风格强加在人们的眼中。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
Across the hall , to the left , the front door stood open to the sunlight .
穿过 这 大厅 , 到 这 左边 , 这 正面 门 站立 打开 到 这 阳光 .

穿过大厅，往左看，前门敞开着，阳光洒在门上。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [stɛrz] [fʊt] [wɜːr; wər] [tuː] [kloʊzd] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
In the wall facing him and the stair's foot were two closed doors , and others ,
在 这 墙 面向 他 和 这 楼梯 脚 是 二 关闭 门 , 和 其他的 ,

在他正对面的墙上和楼梯底部有两扇紧闭的门，还有其他的门。

['daʊtləs] , [tuː; tə] [mætʃ] [ðem; ðəm] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gæləri] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .
doubtless , to match them , beneath the gallery on which he stood .
毫无疑问 , 到 匹配 他们 , 下面 这 画廊 在 哪个 他 站立 .

毫无疑问，为了与它们相配，在他所站立的画廊下方。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][gɜːrl] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [ster]
He had already made up his mind to lead the girl noiselessly down the stair
他 有 已经 制成 向上 他的 头脑 到 带领 这 女孩 无声 向下 这 楼梯
[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,
and through the open door ,
和 通过 这 打开 门 ,

他已经下定决心要悄无声息地领着女孩下楼，穿过敞开的门。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [meɪk] , [ɪf] ['nesəseri] , [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
and thence to make , if necessary , a running fight for it ,
和 因此 到 制作 , 如果 必要的 , 一个 跑步 斗争 为了 它 ,

然后，如有必要，就为此展开一场激烈的战斗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [ɪn] ['diːteɪl] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mænz] [steps]
with the chance of taking his pursuers in detail , when he heard a man's steps
和 这 机会 的 采取 他的 追击者 在 细节 , 什么时候 他 听到 一个 男人的 步骤
,
,
,

正当他有机会详细抓捕追兵时，他听到了一个人的脚步声。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv]['tʃaɪnə] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɔːl] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] ,
accompanied by a faint tinkle of china , coming towards the hall , he judged ,
伴随 经过 一个 头晕的 小便 的 中国 , 未来 向 这 大厅 , 他 评判 ,

伴随着瓷器轻微的叮当声，他判断道，声音正朝大厅方向传来。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd] [juːst] .
along the corridor immediately beneath that which he and Amaryllis had used .
沿着 这 走廊 立即地 下面 那 哪个 他 和 孤挺花 有 用过的 .

沿着他和阿玛丽莉丝之前走过的走廊正下方的走廊走。

['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] ['brekfəst] , [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ʌp] ,
Something , he remembered , had been said of breakfast , to be sent up ,
某物 , 他 记得 , 有 到过 说 的 早餐 , 到 是 发送 向上 ,

他记得，有人说过早餐要送上来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] , [fɜːrst][ðə; ði] [treɪ]
and he waited until there appeared , first the tray
和 他 等待 直到 那里 出现 , 第一的 这 托盘

他一直等到托盘出现。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [θɪk] - [set] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [buːts] ,
and then the man that carried it ; a thick - set fellow , with heavy boots ,
和 然后 这 男人 那 携带 它 ; 一个 厚的 - 放 同伴 , 和 重的 靴子 ,
['ʃæbi] [kloʊðz] ,
shabby clothes ,
破旧 衣服 ,

然后是扛着它的人；一个身材魁梧、穿着厚重靴子和破旧衣服的家伙。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld][spɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['sændi] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] .
and a bald spot among the rough sandy hair of his crown .
和 一个 秃 点 之中 这 粗糙的 沙 头发 的 他的 王冠 .

他头顶粗糙的沙色头发中，有一块秃斑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ster] ,
It was plain that he was making for the stair ,
它 曾是 清楚的 那 他 曾是 制作 为了 这 楼梯 ,

很明显，他正走向楼梯。

[ænd; ənd]	[dɪk]	[druː]	[bæk]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[prə'dʒekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɑːrtʃ]	,	['ɑːpəzɪt]	[tuː; tə]	[ˌæmə'rɪlɪs]	.
and	**Dick**	**drew**	**back**	**behind**	**the**	**projection**	**of**	**the**	**arch**	**,**	**opposite**	**to**	**Amaryllis**	**.**
和	迪克	画	后退	在后面	这	投影	的	这	拱	,	对面的	到	孤挺花	.

迪克退到拱门投影的后面，与阿玛丽莉丝相对。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['kwestʃənz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[nuː]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃɪŋ]	['futsteps]	.
He	**saw**	**the**	**questions**	**in**	**her**	**eyes**	**and**	**knew**	**she**	**could**	**hear**	**the**	**approaching**	**footsteps**	**.**
他	锯	这	问题	在	她	眼睛	和	知道	她	可以	听到	这	接近	脚步声	.

他看到了她眼中的疑问，也知道她能听到越来越近的脚步声。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['dʒestʃər]	[fɔːr; fər]	['saɪləns]	;	[ə; eɪ]	['saɪləns]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[tuː; tə]	[læst]	[ɪ'meʒərəbl]	[taɪm]	,
He	**made**	**a**	**gesture**	**for**	**silence**	**;**	**a**	**silence**	**which**	**seemed**	**to**	**Amaryllis**	**to**	**last**	**immeasurable**	**time**	**,**
他	制成	一个	手势	为了	沉默	；	一个	沉默	哪个	似乎	到	孤挺花	到	最后的	无法估量的	时间	，

他做了个示意安静的手势；在阿玛丽莉丝看来，这沉默仿佛持续了无穷无尽的时间。

[waɪl]	[tiː]	-	[kʌp]	['tɪŋkəld]	[ə'genst]	[mɪlk]	-	[dʒʌg]	,	['evər]	['nɪrər]	[ænd; ənd]	['nɪrər]	.
while	**tea**	**-**	**cup**	**tinkled**	**against**	**milk**	**-**	**jug**	**,**	**ever**	**nearer**	**and**	**nearer**	**.**
尽管	茶	-	杯子	叮叮当当	反对	牛奶	-	水壶	,	曾经	更近	和	更近	.

茶杯与奶罐发出叮叮当当的碰撞声，越来越近了。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[swɪft]	[glæns]	[θruː]	[ðə; ði]	[ɑːrtʃ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kʌmər]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	,
She	**saw**	**him**	**take**	**a**	**swift**	**glance**	**through**	**the**	**arch**	**at**	**the**	**comer**	**she**	**could**	**not**	**see**	**,**
她	锯	他	拿	一个	迅速	瞥一眼	通过	这	拱	在	这	角	她	可以	不是	看	,

她看到他透过拱门迅速瞥了一眼她看不到的角落。

[drɔː]	[bæk]	[θriː]	[steps]	[ʌp]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	,
draw	**back**	**three**	**steps**	**up**	**the**	**passage**	**,**
画	后退	三	步骤	向上	这	通道	,

沿通道后退三步，

[ænd; ənd]	[stɑːrt]	['fɔːrwərd]	[ə'gen]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[ðæt]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[dʒʌmp]	,
and	**start**	**forward**	**again**	**with**	**a**	**face**	**that**	**made**	**her**	**heart**	**jump**	**,**
和	开始	向前	再次	和	一个	脸	那	制成	她	心	跳	,

然后，她带着令她心跳加速的表情，重新开始向前走去。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[tə'rɪfɪk]	['lɪmpɪŋ]	[rʌʃ]	[ʌv; əv]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	[straɪdz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['stɛəhed]	.
and	**a**	**terrific**	**limping**	**rush**	**of**	**three**	**or**	**four**	**strides**	**to**	**the**	**stairhead**	**.**
和	一个	了不起	跛行	匆忙	的	三	或者	四	步幅	到	这	楼梯头	.

然后一瘸一拐地猛地跑了三四步，冲到了楼梯口。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['kreɪnd]	['fɔːrwərd]	[dʒʌst]	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[treɪ]	,
And	**she**	**craned**	**forward**	**just**	**in**	**time**	**to**	**see**	**the**	**man**	**with**	**the**	**tray**	**,**
和	她	起重机	向前	只是	在	时间	到	看	这	男人	和	这	托盘	,

她向前探身，正好看见了端着托盘的男人。

[tuː]	[steps]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tɑːp]	,	[rɪ'siːv]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['stʌmək]	[ə; eɪ]	[kɪk]	[wɪtʃ]	['lɪftɪd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	,
two	**steps**	**from**	**the**	**top**	**,**	**receive**	**in**	**his**	**stomach**	**a**	**kick**	**which**	**lifted**	**,**	**it**	**seemed**	**,**
二	步骤	从	这	顶部	,	收到	在	他的	胃	一个	踢	哪个	抬起	,	它	似乎	,

离顶峰还有两步的时候，他腹部挨了一脚，那脚似乎把他踢飞了。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [flaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm]
the wretched creature and all that he carried in a single flight to the bottom
这 可怜 生物 和 全部 那 他 携带 在 一个 单身的 航班 到 这 底部
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ster] .
of the stair .
的 这 楼梯 .

那个可怜的家伙和他携带的所有东西，一下子就从楼梯上滚到了楼下。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klæʃ] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪk] ,
After a little clash of plates and cups on the impact of the kick ,
后 一个 小的 冲突 的 盘子 和 杯子 在 这 影响 的 这 踢 ,

踢击的冲击力导致盘子和杯子轻微碰撞后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [kræʃ] [ænd; ənd] [θʌd] [æt; ət] [ðə; ði]
there was a sensible silence before the appalling crash and thud at the
那里 曾是 一个 明智的 沉默 前 这 令人震惊 碰撞 和 砰的一声 在 这
[stɛrz] [fʊt] .
stair's foot .
楼梯 脚 .

在楼梯底部传来一声可怕的撞击声和闷响之前，现场一片静默。

[ˌæmə'rɪlɪs] [held] [bæk] [ə; eɪ] [skriːm] , [bʌt; bət] [riːld] [æz; əz] [ɪf] ['feɪntɪŋ] .
Amaryllis held back a scream , but reeled as if fainting .
孤挺花 握住 后退 一个 尖叫 , 但 卷曲 作为 如果 昏厥 .

阿玛丽莉丝强忍住尖叫，但踉跄了一下，好像要晕倒了。

[dɪk] [kɔːt] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [wɪl] [ʃeɪk] [ə; eɪ]
Dick caught her by the shoulders and shook her , as women will shake a
迪克 捕捉 她 经过 这 肩膀 和 摇晃 她 , 作为 女性 将要 摇 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

迪克抓住她的肩膀，像女人摇晃孩子一样摇晃她。

" [bʌk] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Buck up , " he said ; and she clung to his hands a moment .
" 巴克 向上 , " 他 说 ; 和 她 紧紧抓住 到 他的 双手 一个 片刻 .

“振作起来，”他说；她紧紧抓住他的手一会儿。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

" [aɪm] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'loʊn] .
" I'm all right , " she murmured , and stood alone .
" 我是 全部 正确的 , " 她 低声说道 , 和 站立 独自的 .

“我没事，”她低声说道，独自站在那里。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] [θriː] [dɔːz] ['oʊpənd] [æt; ət] [wʌns] ,
Even as she spoke it seemed that in the hall below three doors opened at once ,
甚至 作为 她 辐 它 似乎 那 在 这 大厅 以下 三 门 打开 在 一次 ,

她说话的同时，似乎楼下大厅里同时打开了三扇门。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [rʌʃt] [ə; eɪ] [mæn] , ['klæmər] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
and that from each rushed a man , clamouring questions ; and then ,
和 那 从 每个 匆忙 一个 男人 , 喧闹 问题 ; 和 然后 ,

于是，每个方向都冲出一个人，大声问道；然后，

['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['klʌtər] [ʌv; əv] [treɪ] [ænd; ənd] ['krɑːkəri] , [stʊd] [ə'gæst] .
having seen the clutter of tray and crockery , stood aghast .
拥有 已见 这 杂物 的 托盘 和 陶器 , 站立 惊愕 .

看到杂乱的托盘和餐具，不禁惊愕不已。

[dɪk] , ['æftər][wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [soʊ] ['stændɪŋ] , [tʊk] ['kʌvər] [ə'gen] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl]
Dick , after one glimpse of the three so standing , took cover again , drawing the girl
迪克 , 后 一 一瞥 的 这 三 所以 常设 , 采取 覆盖 再次 , 绘画 这 女孩
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

迪克瞥了一眼站在那里的三个人，便再次躲了起来，女孩也跟着他一起躲了起来。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fel] ['bækwərdz] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] , " [sed] [ə; eɪ] [beɪs] [vɔɪs] ,
" Looks as if he fell backwards right from the top , " said a bass voice ,
" 看起来 作为 如果 他 跌倒 向后 正确的 从 这 顶部 , " 说 一个 低音 嗓音 ,

“看起来他好像是从顶上向后摔下来的，”一个低沉的声音说道。

[wɪtʃ] [dɪk] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [bɪrd] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]
which Dick ascribed to the big man with the black beard who had seemed to
哪个 迪克 归因于 到 这 大的 男人 和 这 黑色的 胡须 WHO 有 似乎 到
['kæri] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
carry himself somewhat above the others .
携带 他自己 有些 多于 这 其他的 .

迪克把这一切归咎于那个留着黑胡子的大个子，他似乎总是摆出一副高人一等的姿态。

" [slɪpt] - [ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] - [iː] [eint] - [ɑːf] [kɔp] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Slipped ' is foot and pitched backwards , and ' e ain't ' arf copped it . "
" 滑倒了 - 是 脚 和 投球 向后 , 和 - e 不是 - 啊 被抓 它 . "

“他脚下一滑，向后倒去，结果摔了个狗啃泥。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['bækwərdz] ? " [æskt] [blæk] [bɪrd] .
" But why backwards ? " asked Black Beard .
" 但 为什么 向后 ? " 问 黑色的 胡须 .

“但为什么要倒着来呢？”黑胡子问道。

[ænd; ənd] [dɪk] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['stɛəhed] .
And Dick imagined a suspicious glance at the stairhead .
和 迪克 想象 一个 可疑的 瞥一眼 在 这 楼梯头 .

迪克想象着有人狐疑地瞥了一眼楼梯顶端。

" [aɪ] [ges] - [iː][traɪ] [seɪv] [treɪ] [ænd; ənd] [luːz] [bələnzə] [ʌv; əv] - - , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] ,
" I guess ' e try save tray and lose balanza of ' eemself , " said a third ,
" 我 猜测 - e 尝试 节省 托盘 和 失去 平衡 的 - - , " 说 一个 第三 ,

“我猜他是想省钱，结果却失去了自我平衡，”第三个人说道。

[huːz] [ɪg'zɑːtɪk] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ['ɪŋglɪʃ] [ə'fektɪd] [dɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd]
whose exotic voice and uneasy English affected Dick with an undefined
谁 异域风情 嗓音 和 不安 英语 做作的 迪克 和 一个 不明确的
[ˌremɪ'nɪsns] .
reminiscence .
怀旧 .

他那充满异域风情的嗓音和略显生涩的英语让迪克产生了一种难以言喻的回忆。

" ['kæri] [ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] , [juː; jʊ] [tuː] , " [sed] [blæk] [bɪrd] .
" Carry the fool to his kennel , you two , " said Black Beard .
" 携带 这 傻子 到 他的 狗窝 , 你 二 , " 说 黑色的 胡须 .

“你们两个把那傻瓜抬回狗窝去，”黑胡子说道。

[ænd; ənd] [dɪk] [hɜːrd] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['ʌndər] [fʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [ə'saɪd][ʌv; əv]['broʊkən]['tʃaɪnə]
And Dick heard the crushing under foot and the kicking aside of broken china
和 迪克 听到 这 压碎 在下面 脚 和 这 踢 旁边 的 破碎的 中国
,
,
,

迪克听到了脚下碾碎瓷器的声音，以及瓷器被踢开的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [fiːt] .
and a shuffling of two pairs of feet .
和 一个 洗牌 的 二 对 的 脚 .

还有两双脚挪动的声音。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ˈmeni] [jaːdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈbɜːrd(ə)n] ,
But they had not gone many yards with their burden ,
但 他们 有 不是 已消失 许多 码 和 他们的 负担 ,

但他们背着重物并没有走多远。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [mæn] [ˈentər] [ðə; ði] [hɔːl] ,
when he heard a fourth man enter the hall ,
什么时候 他 听到 一个 第四 男人 进入 这 大厅 ,

当他听到第四个人走进大厅时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ləŋʊr] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [əˈgenst] [æˈsperəti] — - [vɔɪs] ,
and a voice in which langour strove in vain against asperity — Melchard's voice ,
和 一个 嗓音 在 哪个 倦怠 努力 在 徒劳 反对 粗糙度 — - 嗓音 ,

还有一种慵懒与尖锐徒劳抗衡的声音——梅尔查德的声音，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [waɪl] [hiː; hi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə]
which he had heard for the first time while he clung with his fingers to
哪个 他 有 听到 为了 这 第一的 时间 尽管 他 紧紧抓住 和 他的 手指 到
[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃuː] - [tɪps] [tuː; tə][ðə; ði]
the window - sill of the bedroom and with his shoe - tips to the
这 窗户 - 窗台 的 这 卧室 和 和 他的 鞋 - 尖端 到 这
[strɪŋ] - [kɔːrs] [bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
string - course below it ,
细绳 - 课程 以下 它 ,

他第一次听到这声音，当时他手指紧紧抓住卧室的窗台，鞋尖抵着窗下的腰线。

[ˈsɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [dɪˈfensləs] [ˈnʌklz] .
sinking his head even below his defenceless knuckles .
下沉 他的 头 甚至 以下 他的 毫无防备 指关节 .

他将头深深地埋入自己毫无防备的指关节以下。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɔɪs] [dɪk] [naʊ] [stretʃt] [hɪmˈself] [proʊn] , [ænd; ənd] [ˈrɪgəld] ,
At the sound of this voice Dick now stretched himself prone , and wriggled ,
在 这 声音 的 这 嗓音 迪克 现在 拉伸 他自己 易于 , 和 扭动 ,
[ˌæməˈrɪlɪs] [θɔːt] ,
Amaryllis thought ,
孤挺花 想法 ,

听到这声音，迪克立刻俯身躺下，扭动着身体，阿玛丽莉丝心想：

[laɪk] [sʌm; səm] [ˈhɔːrɪd] [wɜːrm] ,
like some horrid worm ,
喜欢 一些 可怕的 蠕虫 ,

像某种可怕的虫子，

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ]
laying his left cheek to the floor until he reached a point where his right eye
躺下 他的 左边 脸颊 到 这 地面 直到 他 达到 一个 观点 在哪里 他的 正确的 眼睛
[gɑːt][ɪts] [laɪn][ʌv; əv] [saɪt] ,
got its line of sight ,
得到 它是 线 的 视线 ,

他将左脸颊贴在地板上，直到右眼能够看到地面为止。

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['ʌpraits]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gælɜ·iːz]	['bæləstreɪd]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɔːr]	[lɪv; laɪv]	[men]	[ænd; ənd]
between	**the**	**uprights**	**of**	**the**	**gallery's**	**balustrade**	**,**	**on**	**the**	**four**	**live**	**men**	**and**
之间	这	立柱	的	这	画廊的	栏杆	，	在	这	四	居住	男人	和

[ðə; ði]	[ɪ'nɜːrt]	,
the	**inert**	**,**
这	惰性	，

在画廊栏杆的立柱之间，在四个活着的人和一具静止的尸体上，

[ˌmɪd'weɪ]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	[bɪ'niːθ]	[hɪm; ɪm]	,
midway	**between**	**the**	**door**	**out**	**of**	**sight**	**beneath**	**him**	**,**
中途	之间	这	门	出去	的	视线	下面	他	，

在他视线之外的门的中间，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wer]	[ðə; ði]	['broʊkən]	[tiː]	-	[pɑːt]	[hæd; həd]	[spɪlt]	[ɪts]	['kɑːntents]	[ɪn]	[æn; ən]	['ʌgli]
and	**the**	**place**	**where**	**the**	**broken**	**tea**	**-**	**pot**	**had**	**spilt**	**its**	**contents**	**in**	**an**	**ugly**
和	这	地方	在哪里	这	破碎的	茶	-	锅	有	洒了	它是	内容	在	一个	丑陋的

[puːl]	[nɪr]	[ðə; ði]	['loʊɪst]	[tred]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ster]	.
pool	**near**	**the**	**lowest**	**tread**	**of**	**the**	**stair**	**.**
水池	靠近	这	最低	踏	的	这	楼梯	.

还有破碎的茶壶洒出的茶水，在楼梯最底层的台阶附近形成了一滩难看的茶水。

"	[wɒts]	[ðæt]	?
"	**What's**	**that**	**?**
"	是什么	那	?

那是什么?

"	[mɛltʃɑːrd]	[hæd; həd]	[sed]	.
"	**Melchard**	**had**	**said**	**.**
"	梅尔查德	有	说	.

梅尔查德曾说过。

"	[oʊ]	,	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	.
"	**Oh**	**,**	**put**	**it**	**down**	**.**
"	哦	,	放	它	向下	.

“哦，放下它。”

"	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[leɪd]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
"	**And**	**they**	**laid**	**the**	**body**	**on**	**the**	**floor**	**.**
"	和	他们	铺设	这	身体	在	这	地面	.

“他们把尸体放在地板上。”

[mɛltʃɑːrd]	[lʊkt]	[frʌm; frəm]	[blæk]	[bɪrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɑːkni]	,	[ænd; ənd]	[bæk]	.
Melchard	**looked**	**from**	**Black**	**Beard**	**to**	**the**	**cockney**	**,**	**and**	**back**	**.**
梅尔查德	看起来	从	黑色的	胡须	到	这	伦敦东区口音	,	和	后退	.

梅尔查德的目光在黑胡子和伦敦东区人之间来回游移。

"	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪr]	[ə'gen]	?
"	**Is**	**it**	**beer**	**again**	**?**
"	是	它	啤酒	再次	?

“又是啤酒吗？”

[aɪ]	[sed]	[nɑːt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['tʌmblər]	[ʌv; əv]	['wɪski]	[bɪ'fɔːr]	[lʌntʃ]	.
I	**said**	**not**	**more**	**than**	**a**	**tumbler**	**of**	**whisky**	**before**	**lunch**	**.**
我	说	不是	更多的	比	一个	不倒翁	的	威士忌酒	前	午餐	.

我说过午饭前最多只能喝一杯威士忌。

[bɪr]	['ɔːlweɪz]	[pleɪz]	[hel]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.	"
Beer	**always**	**plays**	**hell**	**with**	**him**	**.**	**"**
啤酒	总是	演出	地狱	和	他	.	"

啤酒总是让他吃尽苦头。

" [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] - [ɪm] - - , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːkni] .
" Then you should give ' im ' arshish , sir , " said the cockney .
" 然后 你 应该 给 - 我是 - - , 先生 , " 说 这 伦敦东区口音 .

“那你应该给他点颜色瞧瞧，先生,”伦敦东区人说道。

" [its] [ðə; ði][ɪndʒɪn] - [ˌiːˌɛm'piː] - [iː] [niːdz] .
" It's the Injin ' emp ' e needs .
" 它是 这 仁津 - 员工 - e 需求 .

这是印度皇帝需要的。

[bʌt; bət] - [iː] [eint] [smelt] [bɪr] [sɪns] [wiː; wi] [left] - .
But ' e ain't smelt beer since we left Millsborough .
但 - e 不是 冶炼 啤酒 自从 我们 左边 - .

但自从我们离开米尔斯伯勒以来，他就没闻到过啤酒的味道了。

['sʌmθɪnz] [dʒʌst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] - [ɪm] , [ænd; ənd] - [iː] [eint] - [ɑːf] [kɔp] [ˌaɪ 'tiː] . "
Somethin's just appeared to ' im , and ' e ain't ' arf copped it . "
有什么东西...... 只是 出现 到 - 我是 , 和 - e 不是 - 啊 被抓 它 . "

有什么东西突然出现在他眼前，他还没完全明白是怎么回事呢。

" [ə'pɪrd] ?
" Appeared ?
" 出现 ?

“出现过吗？”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] , " [sed] [mɛltʃɑːrd] , ['kwerələsliˌ'kwerjələsli] .
Tell me what happened , " said Melchard , querulously .
告诉 我 什么 发生 , " 说 梅尔查德 , 抱怨地 .

“告诉我发生了什么事,”梅尔查德抱怨道。

" [fel] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ster] , [treɪ] [ænd; ənd][ɔːl] , " [sed] [blæk] [bɪrd] ,
" Fell right down the stair , tray and all , " said Black Beard ,
" 费尔 正确的 向下 这 楼梯 , 托盘 和 全部 , " 说 黑色的 胡须 ,

“连托盘一起从楼梯上摔了下来,”黑胡子说道。

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [pʊʃt] .
" just as if he'd been pushed .
" 只是 作为 如果 他会 到过 推动 .

“就好像他被人推了一下似的。”

" [mɛltʃɑːrd] [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [skers] ['briːðɪŋ] ['bɑːdi] .
" Melchard was stooping over the scarce breathing body .
" 梅尔查德 曾是 弯腰 超过 这 稀少 呼吸 身体 .

梅尔查德俯身靠近那具奄奄一息的尸体。

" ['hiːz] [nɑːt] [ded] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" He's not dead , " he declared .
" 他是 不是 死的 , " 他 声明 .

“他没死,”他宣称。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] [blæk] [bɪrd] , " [ən'les] [juː; jʊ] - [foʊn] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" He will be , " said Black Beard , " unless you ' phone to Millsborough for a
" 他 将要 是 , " 说 黑色的 胡须 , " 除非 你 - 电话 到 - 为了 一个
['dɑːktər] [dæm] [kwɪk] . "
doctor damn quick . "
医生 该死 快的 . "

“他会的,”黑胡子说，“除非你赶紧打电话给米尔斯伯勒叫医生。”

" [dəunt] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ['ɑːkli] .
" Don't be a fool , Ockley .
" 不 是 一个 傻子 , 奥克利 .

“别犯傻了，奥克利。”

['betər] [let][hɪm; ɪm][daɪ][ðæn; ðən] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['wɪtɪd] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,
Better let him die than bring a sharp - witted medical practitioner to my house ,
更好的 让 他 死 比 带来 一个 锋利的 - 机智的 医疗的 实践者 到 我的 房子 ,
[tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] . "
to - day of all days . "
到 - 天 的 全部 天 . "

“宁愿让他死，也不愿今天这种时候把一个头脑简单的医生带到我家来。”

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [deθ] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , " ['ɑːkli] [ri'tɔːtid] ,
" If we have a death here in your house , " Ockley retorted ,
" 如果 我们 有 一个 死亡 这里 在 你的 房子 , " 奥克利 反驳 ,

“如果你们家有人去世，”奥克利反驳道，

" [ðeɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ænd; ənd] [wen] .
" they'll want to know how and why and when .
" 他们会 想 到 知道 如何 和 为什么 和 什么时候 .

他们会想知道如何、为什么以及何时。

[ænd; ənd] - [noʊ]['dɑːktər] [kɔːld] - — [ænd; ənd] - [ðɪs] ['ʃeɪdi] ['mɪstər] . [mɛltʃɑːrd] - — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
And ' no doctor called ' — and ' this shady Mr . Melchard ' — and all the
和 - 不 医生 称为 - — 和 - 这 阴凉 先生 . 梅尔查德 - — 和 全部 这
[dæmd] [θɪŋz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] .
damned things that always happen .
该死的 事物 那 总是 发生 .

还有“没有医生来”——还有“这个可疑的梅尔查德先生”——以及所有那些总是发生的该死的事情。

[wɪl] [ðæt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [tuː] ?
Will that be good for your health — with the whole game in your hands , too ?
将要 那 是 好的 为了 你的 健康 — 和 这 所有的 游戏 在 你的 双手 , 也 ?

这对你的健康有好处吗？毕竟，整个比赛的主动权都掌握在你手中。

" [mɛltʃɑːrd] [wʌz; wəz][hɪt] , [ænd; ənd] [dɪk] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [luːz] ['kʌlər] .
" Melchard was hit , and Dick thought that he saw his face lose colour .
" 梅尔查德 曾是 打 , 和 迪克 想法 那 他 锯 他的 脸 失去 颜色 .

“梅尔查德中弹了，迪克觉得他看到梅尔查德的脸色变了。”

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] ['nɜːrvəsli] .
" Well ? " he said nervously .
" 出色地 ? " 他 说 紧张地 .

“怎么样？”他紧张地问道。

" ['iːðər] [fetʃ] ['medɪk(ə)l][eɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːkli] , " [ɔːr] ['beri] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [æʃ] - [hiːp] .
" Either fetch medical aid , " replied Ockley , " or bury him under the ash - heap .
" 任何一个 拿来 医疗的 援助 , " 回复 奥克利 , " 或者 埋葬 他 在下面 这 灰 - 堆 .

奥克利回答说：“要么去找人救治，要么把他埋在灰堆下。”

[ænd; ənd] [ðæts] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [fɑːr] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['æksɪdənt] . "
And that's going a bit far for an accident . "
和 那就是 去 一个 少量 远的 为了 一个 事故 . "

对于一起事故来说，这有点反应过度了。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [pʊʃt] ?
" Was he pushed ?
" 曾是 他 推动 ?

他是被推下去的吗？

[aɪ] ['wʌndər] , " [sed] [mɛltʃɑːrd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [per] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [tə'geðər] , [spoʊk] [ɪn] ['hwispəz]
I wonder , " said Melchard ; and the pair , with heads together , spoke in whispers
我 想知道 , " 说 梅尔查德 ; 和 这 一对 , 和 头部 一起 , 辐 在 低语
[ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə] [dɪk] ,
inaudible to Dick ,
听不清 到 迪克 ,

“我想知道，”梅尔查德说道；两人头挨着头，低声交谈着，迪克听不见。

[huː] [raɪðd] [hɪm'self] [sɪks] [ɪntʃɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæləstər] ,
who writhed himself six inches back from the baluster ,
WHO 扭动 他自己 六 英寸 后退 从 这 栏杆 ,

他扭动着身子，向后退了六英寸，远离了栏杆。

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpwərd] [glæns] [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
in fear of the upward glance which might come at any moment .
在 害怕 的 这 向上 瞥一眼 哪个 可能 来 在 任何 片刻 .

害怕随时可能出现的向上凝视。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜrd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['pɑːləsi] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] .
He had heard enough , and his usual policy came into play .
他 有 听到 足够的 , 和 他的 通常 政策 来了 进入 玩 .

他听够了，于是采取了他惯常的做法。

[ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
Amaryllis was able to watch him without exposing herself to the eyes of
孤挺花 曾是 有能力的 到 手表 他 没有 暴露 她自己 到 这 眼睛 的
[ðə; ði] ['enəmi] ;
the enemy ;
这 敌人 ;

阿玛丽莉丝得以在不暴露自己于敌人视线的情况下观察他；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [treɪ] - ['berər] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd]
for they had gathered round the injured tray - bearer so near to her side
为了 他们 有 聚集 圆形的 这 受伤 托盘 - 持有人 所以 靠近 到 她 边
[ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ʃʌt] [ɔːf] [ðer; ðər] [vjuː] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'loʊ]
of the hall that the floor of the gallery shut off their view of anything below
的 这 大厅 那 这 地面 的 这 画廊 关闭 离开 他们的 看法 的 任何事物 以下
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [raʊnd] [huːz] [saɪd][ʃiː; ʃi] [piəd] ,
the top of the arch round whose side she peered ,
这 顶部 的 这 拱 圆形的 谁 边 她 窥视 ,

因为他们聚集在受伤的托盘搬运工周围，离她所在的走廊一侧非常近，以至于走廊的地板挡住了他们的视线，使他们看不到她所凝视的拱门顶部以下的任何景象。

['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] .
crouching low .
蹲伏 低的 .

蹲得很低。

[dɪk] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['muːvɪŋ] [sneɪk] - [waɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [ðæt] ,
Dick , then , she saw moving snake - wise to the stair ; and she marvelled that ,
迪克 , 然后 , 她 锯 移动 蛇 - 明智的 到 这 楼梯 ; 和 她 惊叹不已 那 ,

然后，她看见迪克像蛇一样蜿蜒走向楼梯；她对此感到惊奇不已。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'loʊ] , [noʊ] ['slaɪtəst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənt]
even in the hush of the voices below , no slightest sound of his movement
甚至 在 这 嘘 的 这 声音 以下 , 不 丝毫 声音 的 他的 移动
[riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] .
reached her ear .
达到 她 耳朵 .

即使楼下人声寂静，她也听不到他一丝一毫的动静。

[tʃɪn] [fɜːrst] , [hɪz; ɪz] [hed] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst][step] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['bɑːdi] ['drægɪŋ] ['æftər]
Chin first , his head disappeared over the first step , the long body dragging after
下巴 第一的 , 他的 头 消失 超过 这 第一的 步 , 这 长的 身体 拖拽 后
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他的下巴先着地，头没过了第一级台阶，长长的身子拖在后面。

[hæf] - [ɪntʃ] [baɪ][hæf] - [ɪntʃ] ,
half - inch by half - inch ,
一半 - 英寸 经过 一半 - 英寸 ,
半英寸乘半英寸

[ʌn'tɪl] [ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪk] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,
until all of him that she could see was the thick soles of his boots ,
直到 全部 的 他 那 她 可以 看 曾是 这 厚的 鞋底 的 他的 靴子 ,
直到她只能看到他厚厚的靴底，

['klɪŋɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [baɪ][ðer; ðər][toʊz][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][step] .
clinging , as it appeared , by their toes to the edge of the highest step .
依恋 , 作为 它 出现 , 经过 他们的 脚趾 到 这 边缘 的 这 最高 步 .
他们似乎只用脚趾紧紧抓住最高一级台阶的边缘。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,
Her heart shook for his danger ,
她 心 摇晃 为了 他的 危险 ,
她为他的危险而心惊胆战。

[wɪtʃ] [naʊ] [soʊ] ['kloʊsli] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɪts] ['seprət] [sɪg'nɪfɪkəns] .
which now so closely embraced her own that she forgot its separate significance .
哪个 现在 所以 密切 拥抱 她 自己的 那 她 忘了 它是 分离 意义 .
现在，它与她自己的生活如此紧密地融合在一起，以至于她忘记了它原本的意义。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [roʊz] [ə'gen] .
The voices rose again .
这 声音 玫瑰 再次 .
声音再次响起。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['kwɑːlɪfaɪd][mæn] [jɔːr'self] , " [sed] [mɛltʃɑːrd] .
" But you're a qualified man yourself , " said Melchard .
" 但 你是 一个 合格的 男人 你自己 , " 说 梅尔查德 .
“但你自己也是个合格的人，”梅尔查德说。

" [juːl] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . "
" You'll be responsible . "
" 你会 是 负责任的 . "
“你将承担责任。”

" [fæt][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] ['ðætəl] [duː][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [blæk] [bɪrd] .
" Fat lot of good that'll do you , " replied Black Beard .
" 胖的 很多 的 好的 那将 做 你 , " 回复 黑色的 胡须 .
“那对你一点好处都没有，”黑胡子回答道。

" ['kwɑːlɪfaɪd] , [baɪ][gɑːd] !
" Qualified , by God !
" 合格的 , 经过 上帝 !
“上帝让我有资格！”

[wen] [aɪ] [kɑːnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['pruːviŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪm] [ɔːf] [ðə; ði]['redʒɪstər] ,
When I can't prove it without proving also that I'm off the register ,
什么时候 我 不能 证明 它 没有 证明 还 那 我是 离开 这 登记 ,
当我无法在不证明自己不在登记册上的情况下证明这一点时，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['neɪmz] [nɑːt] ['ɑːkli] !
and that my name's not Ockley !
和 那 我的 名字 不是 奥克利 !
而且我的名字不是奥克利！

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [læf] , [ðen] ['ædɪd] : " [lets] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] .
" He broke off with an ugly laugh , then added : " Let's go up and see .
" 他 打破 离开 和 一个 丑陋的 笑 , 然后 额外 : " 我们来吧 去 向上 和 看 .
他突然发出难听的笑声，然后补充道：“我们上去看看吧。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌæmə'rɪlɪs] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɜːrpənt] [ʃuːt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɑːd] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
" And now Amaryllis saw her serpent shoot up to a great rod of vengeance .
" 和 现在 孤挺花 锯 她 蛇 射击 向上 到 一个 伟大的 杆 的 复仇 .

“现在，阿玛丽莉丝看到她的蛇飞速升起，化作一根巨大的复仇之杖。”

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [æsk] [hɜːr'self] , " [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?
Before she could ask herself , " What is he going to do ?
前 她 可以 问 她自己 , " 什么 是 他 去 到 做 ?

她还没来得及问自己：“他要做什么？”

" [dɪk] ['beləmi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['vɔːltɪŋ] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] , ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ster] ,
" Dick Bellamy had done it ; vaulting , even as he rose , over the rail of the stair ,
" 迪克 贝拉米 有 完毕 它 ; 拱形 , 甚至 作为 他 玫瑰 , 超过 这 轨 的 这 楼梯 ,

“迪克·贝拉米做到了；他一边起身，一边跃过楼梯的栏杆，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [skriːm] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['meɪniæk] [ɪn] ['frenzi] ,
and , with an appalling scream which might have come from a maniac in frenzy ,
和 , 和 一个 令人震惊 尖叫 哪个 可能 有 来 从 一个 疯子 在 狂热 ,

然后，伴随着一声令人毛骨悚然的尖叫，那声音或许来自一个陷入疯狂的疯子，

[ɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] ['æɡəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [biːst] , ['lɪtərəli] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
or the mortal agony of a wounded beast , literally falling upon his enemies .
或者 这 凡人 痛苦 的 一个 受伤 兽 , 字面上地 坠落 之上 他的 敌人 .

或者说，是一头受伤的野兽在向敌人扑倒时所承受的极度痛苦。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [kɔːt] [mɛltʃɑːrd] [bɪ'twiːn] [dʒɔː] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ,
His right foot caught Melchard between jaw and shoulder ,
他的 正确的 脚 捕捉 梅尔查德 之间 颚 和 肩膀 ,

他的右脚踢中了梅尔查德的下巴和肩膀之间，

['ʃuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['suːpaɪn] [ænd; ənd] ['hedlɔːŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [hɪt] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [kɜːrb] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrθ] ;
shooting him supine and headlong upon the polished floor until his head hit the corner of the stone kerb about the hearth ;
射击 他 仰卧 和 一头扎 之上 这 抛光 地面 直到 他的 头 打 这 角落 的 这 石头 抑制 关于 这 炉 ;

将他仰面朝下、头朝下地射向光滑的地板，直到他的头撞到壁炉周围石砌路沿的角落；

[waɪl] [ðə; ði] [left] [niː] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [strʌk] [ðə; ði] ['kɑːkni] , [huː] [fel] , [wɪð; wɪθ] ['dɪks] ['kraʊtʃɪŋ] [weɪt] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,
while the left knee simultaneously struck the cockney , who fell , with Dick's crouching weight full upon him ,
尽管 这 左边 膝盖 同时地 击 这 伦敦东区口音 , WHO 跌倒 , 和 迪克的 蹲伏 重量 满的 之上 他 ,

与此同时，迪克的左膝撞到了那个伦敦东区人，他摔倒在地，迪克蹲伏的体重完全压在了他身上。

['hevɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ; [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] , [fɪr] [fər'ɡɑːtn] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] , [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
heavily to the ground ; and Amaryllis , fear forgotten , leaning over the rail , heard at the same moment ,
重度 到 这 地面 ; 和 孤挺花 , 害怕 被遗忘的 , 倾斜 超过 这 轨 , 听到 在 这 相同的 片刻 ,

重重地摔倒在地；与此同时，阿玛丽莉丝，恐惧早已抛诸脑后，倚在栏杆上，也听到了这样的声音：

[bʌt; bət]	[æz; əz]	['seprət]	[saʊndz]	,
but	**as**	**separate**	**sounds**	**,**
但	作为	分离	声音	,

但作为独立的声音，

[ðə; ði]	[bloʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌndər]	['mænz]	[hed]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['bɔrdz]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['dɪks]	[raɪt]	[fɪst]	[ɑːn]	[ɪts]	[left]	[dʒɔː]	.
the	**blow**	**of**	**the**	**under**	**man's**	**head**	**upon**	**the**	**boards**	**and**	**that**	**of**	**Dick's**	**right**	**fist**	**on**	**its**	**left**	**jaw**	**.**
这	吹	的	这	在下面	男人的	头	之上	这	板	和	那	的	迪克的	正确的	拳头	在	它是	左边	颚	.

下方男子的头部撞击木板，迪克的右拳击中其左下巴。

[ðen]	[dɪk]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ə'gen]	,	[bʌt; bət]	['berli]	[ɪn]	[taɪm]	.
Then	**Dick**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**again**	**,**	**but**	**barely**	**in**	**time**	**.**
然后	迪克	曾是	在	他的	脚	再次	,	但	仅仅	在	时间	.

迪克随后又站了起来，但几乎是千钧一发之际。

[fɔːr; fər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['klæmər]	[ænd; ənd]	['rʌʃɪŋ]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[waɪld]	['fɪgjər]	,
For	**in**	**the**	**clamour**	**and**	**rushing**	**fall**	**of**	**this**	**wild**	**figure**	**,**
为了	在	这	叫嚣	和	匆忙	落下	的	这	荒野	数字	,

因为在这狂野身影的喧嚣和疾驰下坠之中，

[klæd]	[ɪn]	[greɪ]	['flænl]	['traʊzərz]	[ænd; ənd]	[bluː]	[ʃɜːrt]	,
clad	**in**	**grey**	**flannel**	**trousers**	**and**	**blue**	**shirt**	**,**
覆膜	在	灰色的	绒布	裤子	和	蓝色的	衬衫	,

身穿灰色法兰绒长裤和蓝色衬衫，

[wɪð; wɪθ]	[læŋk]	[blæk]	[her]	['flaɪɪŋ]	['stɪfli]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sævɪdʒ]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	['bleɪzɪŋ]	[bluː]	[aɪz]	,
with	**lank**	**black**	**hair**	**flying**	**stiffly**	**up**	**and**	**away**	**from**	**the**	**savage**	**mouth**	**and**	**blazing**	**blue**	**eyes**	**,**
和	空白	黑色的	头发	飞行	僵硬地	向上	和	离开	从	这	野蛮的	嘴	和	炽烈	蓝色的	眼睛	,

她乌黑的长发僵硬地向上飘扬，远离她那张凶狠的嘴和炯炯有神的蓝眼睛。

['ɑːkli]	[hæd; həd]	[lept]	[bæk]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[riːtʃ]	.
Ockley	**had**	**leapt**	**back**	**out**	**of**	**reach**	**.**
奥克利	有	跳跃	后退	出去	的	抵达	.

奥克利跳回了够不着的地方。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['spænjərd]	,	['stændɪŋ]	[ə'pɑːrt]	,	[wʌz; wəz]	[ə'stɑːnɪʃt]	;	[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[aɪz]	[ʃoʊd]	[waɪd]	[rɪŋz]	[ʌv; əv]	[waɪt]	['aɪbɔːl]	,
But	**the**	**little**	**Spaniard**	**,**	**standing**	**apart**	**,**	**was**	**astonished**	**;**	**his**	**dark**	**eyes**	**showed**	**wide**	**rings**	**of**	**white**	**eyeball**	**,**
但	这	小的	西班牙人	,	常设	除	,	曾是	惊讶	;	他的	黑暗的	眼睛	显示	宽的	戒指	的	白色的	眼球	,

但站在一旁的那个矮小的西班牙人却惊愕不已；他那双黑眼睛里露出了宽阔的白色眼球。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[maʊθ]	[tiːθ]	['iːv(ə)n]	['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stɛərd]	,	[ə'gæst]	[jet]	['kjʊriəs]	,
and	**the**	**open**	**mouth**	**teeth**	**even**	**whiter**	**,**	**as**	**he**	**stared**	**,**	**aghast**	**yet**	**curious**	**,**
和	这	打开	嘴	牙齿	甚至	更白	,	作为	他	凝视	,	惊愕	然而	好奇的	,

他目瞪口呆地看着，张开的嘴里露出更洁白的牙齿，既惊恐又好奇。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	['θʌndərboʊlt]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[soʊ]	[nɪr]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
at	**the**	**living**	**thunderbolt**	**which**	**had**	**fallen**	**so**	**near**	**to**	**him**	**.**
在	这	活的	霹雳	哪个	有	倒下	所以	靠近	到	他	.

那道活生生的雷霆曾如此轻易地落在他身边。

['ɑːkli] , [haʊ'evər] , [də'rektli; daɪ'rektli][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lept] [bæk] [frʌm; frəm] ,
Ockley , however , directly his eyes had taken in what he had leapt back from ,
奥克利 , 然而 , 直接地 他的 眼睛 有 已采取 在 什么 他 有 跳跃 后退 从 ,
然而，奥克利的目光却直接落在了他刚才跳开的那件事上。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wʌt] ['iːv(ə)n] [ˌæmə'rɪlɪs] [kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt] .
had begun what even Amaryllis could see was the rush of an expert .
有 开始 什么 甚至 孤挺花 可以 看 曾是 这 匆忙 的 一个 专家 .
就连阿玛丽莉丝都能看出，那是一种专家般的匆忙。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [kætʃ] [dɪk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] ,
He did not , indeed , catch Dick upon his knees , as she had feared ,
他 做过 不是 , 的确 , 抓住 迪克 之上 他的 膝盖 , 作为 她 有 害怕 ,
事实上，他并没有像她担心的那样，看到迪克跪在地上。

[bʌt; bət] [left] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .
but left him little time to steady himself .
但 左边 他 小的 时间 到 稳定的 他自己 .
但这并没有给他留下多少时间来稳定情绪。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][mæn][wʌz; wəz] [breɪv] , [ænd; ənd][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] ,
She could see that the big man was brave , and as strong as a bull ,
她 可以 看 那 这 大的 男人 曾是 勇敢的 , 和 作为 强的 作为 一个 公牛 ,
她看得出来，这个高大的男人很勇敢，力气像公牛一样大。

[soʊ] [ðæt] [hɜːrz] [lʊkt] ['slendər] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .
so that hers looked slender by comparison .
所以 那 她的 看起来 苗条 经过 比较 .
所以相比之下，她的身材显得苗条。

[bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz] [les] [ˌʌnprɪ'perd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [siːmd] .
But Dick was less unprepared than he seemed .
但 迪克 曾是 较少的 毫无准备 比 他 似乎 .
但迪克其实比他看起来更有准备。

[ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] [feɪs] ['vækjuəs] , [hiː; hi] [saɪd] - [stept] ['smɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
Arms hanging and face vacuous , he side - stepped smartly to the left ,
武器 绞刑 和 脸 空虚的 , 他 边 - 步 聪明地 到 这 左边 ,
他双臂下垂，面无表情，敏捷地向左侧闪开。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [raɪt] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi] [pæst] , [droʊv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
escaping a swinging right aimed at his head , and , as the great body passed , drove a short ,
逃脱 一个 摇摆 正确的 旨在 在 他的 头 , 和 , 作为 这 伟大的 身体 通过了 , 驾驶 一个 短的 ,
他躲过了一记直奔头部而来的右摆拳，趁着那庞大的身躯掠过，打出一记短打。

['hevi] [left] [pʌntʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɪl] [reɪzd] [raɪt] [ɑːrm] , [wɪtʃ] [ʃʊk] ['ɑːkli] [sɪ'vɪrli] [ænd; ənd] ,
heavy left punch under the still raised right arm , which shook Ockley severely and ,
重的 左边 冲床 在下面 这 仍然 提高 正确的 手臂 , 哪个 摇晃 奥克利 严重 和 ,
一记重重的左拳击中仍然高举的右臂下方，奥克利剧烈摇晃了一下，

[ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæk] , [sent] [hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .
increasing the impetus of his attack , sent him staggering against the balustrade of the stair .
增加 这 动力 的 他的 攻击 , 发送 他 令人震惊 反对 这 栏杆 的 这 楼梯 .
他加大了攻击力度，使他踉跄着撞到了楼梯的栏杆上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['spænjərd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

And now the Spaniard found what he had been looking for .

和 现在 这 西班牙人 成立 什么 他 有 到过 寻找 为了 .

现在，这位西班牙人终于找到了他一直在寻找的东西。

" ['pɔr]['diːoʊs] !

" Por Dios !

" por 神 !

“Por Dios！

" [hiː; hi] [weɪld] , " [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs] ['lɪmpɪŋ] ['diːk] !

" he wailed , " it iss Limping Deek !

" 他 哀嚎 , " 它 问题 跛行 迪克 !

他哀嚎道：“是跛脚迪克！”

" [ænd; ənd][soʊ] [fled] .

" and so fled .

" 和 所以 逃亡 .

于是他们逃走了。

[dɪk] ['fɑːloʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] ,

Dick followed up his advantage , forcing the pace ,

迪克 随后 向上 他的 优势 , 强制 这 步伐 ,

迪克乘胜追击，加快了比赛节奏。

[bʌt; bət] ['ɑːkli] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]

but Ockley would have none of it until he had worked himself into the

但 奥克利 会 有 没有任何 的 它 直到 他 有 工作 他自己 进入 这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ;

middle of the floor ;

中间 的 这 地面 ;

但奥克利不肯罢休，直到他挤到球场中央；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ,

then suddenly coming again ,

然后 突然 未来 再次 ,

然后突然又来了，

[gɑːt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [raɪt] [wɪtʃ] [dɪk] [feɪld] [tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['betər]

got home with a tremendous right which Dick failed to stop with anything better

得到 家 和 一个 巨大的 正确的 哪个 迪克 失败的 到 停止 和 任何事物 更好的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [left] [tʃiːk] - [boʊn] .

than his left cheek - bone .

比 他的 左边 脸颊 - 骨 .

他一记势大力沉的右拳击中了迪克，迪克除了用左颧骨挡住之外，没有任何其他办法阻止他。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [wel] [taɪmd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn]

The blow was well timed and delivered with the full force of a strong man

这 吹 曾是 出色地 定时 和 发表 和 这 满的 力量 的 一个 强的 男人

['faɪtɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ,

fighting scientifically ,

斗争 科学地 ,

这一击时机把握得恰到好处，力量十足，展现了一个强壮男人运用科学方法进行的战斗。

[pər'hæps][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd] [dɪk] ['beləmi] [nuː] [ðæt] , [hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [kept] [hɪm'self] ,

perhaps for his life ; and Dick Bellamy knew that , hard as he kept himself ,

也许 为了 他的 生活 ; 和 迪克 贝拉米 知道 那 , 难的 作为 他 保留 他自己 ,

或许是为了他的性命；迪克·贝拉米也明白这一点，尽管他一直坚强地保护着自己。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

he could not afford to take another of its kind .

他 可以 不是 买得起 到 拿 其他 的 它是 种类 .

他负担不起再买一辆同类型的车。

['kraʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [blæk] [bɪrd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Crouching , he watched Black Beard between his fists which protected his face ,
蹲伏 , 他 观看 黑色的 胡须 之间 他的 拳头 哪个 受保护 他的 脸 ,

他蹲着身子，用护住脸部的双拳夹着黑胡子，注视着他。

[ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [fɔːr] - [ɑːrmz] ['gaːdiŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [waɪl] [hɪz; ɪz]
the perpendicular fore - arms guarding his body ; and in the moment while his
这 垂直 前 - 武器 守护 他的 身体 ; 和 在 这 片刻 尽管 他的
[saɪt] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] ,
sight was clearing ,
视线 曾是 清理 ,

他双臂垂直护住身体；就在他视线逐渐清晰的那一刻，

[hiː; hi] [hɜːrd] , [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ægənaɪzd] [moʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd]
he heard , from somewhere above him , a little agonized moan , and found
他 听到 , 从 某处 多于 他 , 一个 小的 痛苦的 呻吟 , 和 成立
[hɪm'self] [ə'gen] .
himself again .
他自己 再次 .

他听到上方某处传来一声痛苦的呻吟，这才回过神来。

['ɑːkli] , [ɪ'leɪtɪd] ,
Ockley , elated ,
奥克利 , 欣喜若狂 ,

奥克利欣喜若狂

[pər'suːd] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [left] [draɪv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [wɜːrs]
pursued his advantage with a savage left drive which might have proved worse
追击 他的 优势 和 一个 野蛮的 左边 驾驶 哪个 可能 有 已证实 更糟
[fɔːr; fər] [dɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [splɪt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
for Dick than the right which had just split his cheek ,
为了 迪克 比 这 正确的 哪个 有 只是 分裂 他的 脸颊 ,

他乘胜追击，一记凶狠的左击，对迪克来说，这一击的后果可能比刚才打裂他脸颊的右击还要严重。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] , ['dʌkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [taɪm] ,
had he not , ducking to his right in perfect time ,
有 他 不是 , 躲避 到 他的 正确的 在 完美的 时间 ,

如果他没有及时向右闪避，

[met] [ðə; ði][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [left] [dʒoʊlt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] ,
met the big man with a heavy left jolt in the mouth , and ,
遇见 这 大的 男人 和 一个 重的 左边 颠簸 在 这 嘴 , 和 ,

他迎面撞上那个大个子，左拳狠狠地打在了他的嘴上，然后，

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [əd'vænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ænd; ənd] ['streitniŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
simultaneously advancing his right foot and straightening his body ,
同时地 前进 他的 正确的 脚 和 拉直 他的 身体 ,

他同时迈出右脚，挺直身体。

['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔː] [ðæt] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]
followed it up with a right to the jaw that knocked his opponent full length
随后 它 向上 和 一个 正确的 到 这 颚 那 敲门 他的 对手 满的 长度
.
.
.

接着，他一记右拳击中对手下巴，将对手击倒在地。

[hiː; hi]	[fel]	[ænd; ənd]	[leɪ]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[prə'dʒekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːrθ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]
He	**fell**	**and**	**lay**	**beyond**	**the**	**projection**	**of**	**the**	**hearth**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**
他	跌倒	和	躺	超过	这	投影	的	这	炉	在	这	其他	边	的

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[mɛltʃɑːrd]	,
which	**was**	**Melchard**	**,**
哪个	曾是	梅尔查德	,

他倒下了，躺在壁炉凸出部分之外，梅尔查德就躺在壁炉的另一边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安布罗托克斯和跛脚迪克(Ambrotox and Limping Dick)
第5/12页

[stɪl] [æz; əz] [deθ] .
still as death .
仍然 作为 死亡 .

死寂般静谧。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [naɪf] - ['θroʊər] .
THE KNIFE - THROWER .
这 刀 - 投掷者 .

掷刀者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [dɪk] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [lʊkt]
With the sleeve of his shirt Dick wiped the blood from his cheek , looked
和 这 袖子 的 他的 衬衫 迪克 擦拭 这 血 从 他的 脸颊 , 看起来
[daʊn] [æt; ət] ['ɑːkli] ,
down at Ockley ,
向下 在 奥克利 ,

迪克用衬衫袖子擦掉脸颊上的血迹，低头看着奥克利。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [æt; ət] [ˌæmə'rɪlɪs] , [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .
and then up at Amaryllis , half - way down the stair .
和 然后 向上 在 孤挺花 , 一半 - 方式 向下 这 楼梯 .

然后走到阿玛丽莉丝那里，下楼梯走到一半。

" [ðæts] [fɔːr] .
" That's four .
" 那就是 四 .

“那是四个。”

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [fɪfθ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
Where's the fifth ? " he asked .
在哪里? 这 第五 ? " 他 问 .

“第五个在哪儿？”他问道。

" [hiː; hi][ræn] [aʊt] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" He ran out there , " she answered .
" 他 跑 出去 那里 , " 她 回答 .

“他跑出去了,”她回答道。

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] . "
" You frightened him . "
" 你 害怕 他 . "

你吓到他了。

" [kʌm] [daʊn] , " [sed] [dɪk] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
" Come down , " said Dick ; and when she reached the floor , she found him
" 来 向下 , " 说 迪克 ; 和 什么时候 她 达到 这 地面 , 她 成立 他
['niːlɪŋ] [baɪ] [mɛltʃɑːrd] ,
kneeling by Melchard ,
跪着 经过 梅尔查德 ,

“下来吧,”迪克说；当她走到地板边时，发现他跪在梅尔查德旁边。

['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
searching his pockets .
搜索 他的 口袋 .

搜查他的口袋。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
She came close and touched him on the shoulder .
她 来了 关闭 和 感动 他 在 这 肩膀 .

她走近他，轻轻拍了拍他的肩膀。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [naʊ] , [naʊ] !
" Let's get out of the house — now , now !
" 我们来吧 得到 出去 的 这 房子 — 现在 , 现在 !

“我们赶紧离开这栋房子——现在，现在！”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]
" she pleaded , lowering her voice in the presence of so much that looked like
" 她 恳求 , 降低 她 嗓音 在 这 在场 的 所以 很多 那 看起来 喜欢
[deθ] .
death .
死亡 .

“她恳求道，在如此多看似死亡的事物面前，她压低了声音。

" ['pɑːkɪt] [ðiːz] , " [sed] [dɪk] , ['hændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['letərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] -
" Pocket these , " said Dick , handing behind him some letters and a pocket -
" 口袋 这些 , " 说 迪克 , 处理 在后面 他 一些 信件 和 一个 口袋 -
[bʊk] .
book .
书 .

“把这些放进口袋里，”迪克说着，递到身后几封信和一个钱包。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌg] [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [saɪd] - ['pɑːkɪt] [wedʒd] [bɪ'twiːn] - ['bɑːdi]
With a sharp tug he disengaged the side - pocket wedged between Melchard's body
和 一个 锋利的 拖船 他 脱离 这 边 - 口袋 楔形 之间 - 身体
[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔːr] ,
and the floor ,
和 这 地面 ,

他猛地一拽，把卡在梅尔查德身体和地板之间的侧袋解了出来。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l] [ræpt] [ɪn] [waɪt] ['peɪpər] .
and from it took out a small parcel wrapped in white paper .
和 从 它 采取 出去 一个 小的 包裹 包装 在 白色的 纸 .

从里面取出一个用白纸包裹的小包裹。

[ʌv; əv] [ɪts] [tuː] [siːlz] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] .
Of its two seals one had been broken .
的 它是 二 封印 一 有 到过 破碎的 .

它的两枚封印中有一枚已经破损。

[hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpənd] [end] .
He peered into the opened end .
他 窥视 进入 这 打开 结尾 .

他向敞开的一端望去。

" [smɔːl] ['bɑːt(ə)l] — [waɪt] ['paʊdər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Small bottle — white powder , " he said .
" 小的 瓶子 — 白色的 粉末 , " 他 说 .

“小瓶子里装的是白色粉末，”他说。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" That's it , " replied Amaryllis .
" 那就是 它 , " 回复 孤挺花 .

“就是这样，”阿玛丽莉丝回答道。

" [duː] [lets] [goʊ] — [pliːz] . "
" Do let's go — please . "
" 做 我们来吧 去 — 请 . "

“我们走吧——求你了。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Was there anything else ? " he asked .
" 曾是 那里 任何事物 别的 ? " 他 问 .

“还有其他事吗？”他问道。

" [oʊ] , [duː] [kʌm] [ə'weɪ] .
" Oh , do come away .
" 哦 , 做 来 离开 .

“哦，快来吧。”

[aɪm] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪm'plɔːrɪŋ] .
I'm frightened , " said the girl , imploring .
我是 害怕 , " 说 这 女孩 , 恳求 .

“我害怕,”女孩恳求道。

" - [aɪ] — ['bædli] , " [sed] [dɪk] , [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" So'm I — badly , " said Dick , and rose to his feet .
" - 我 — 糟糕 , " 说 迪克 , 和 玫瑰 到 他的 脚 .

“我也是——而且很糟糕,”迪克说着站了起来。

[ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm] - ['pɑːkɪt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
The letters from Melchard's pocket were still in her hand .
这 信件 从 - 口袋 是 仍然 在 她 手 .

她手里还拿着梅尔查德口袋里的信件。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
He took them , and picked out a white envelope with no writing on it .
他 采取 他们 , 和 挑选 出去 一个 白色的 信封 和 不 写作 在 它 .

他接过信封，挑出一个没有任何文字的白色信封。

[ðə; ði][wæks] [siːl] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] .
The wax seal had been broken .
这 蜡 海豹 有 到过 破碎的 .

蜡封已被破损。

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
He drew from it a sheet of paper , and unfolded it before her .
他 画 从 它 一个 床单 的 纸 , 和 展开 它 前 她 .

他从中抽出一张纸，在她面前展开。

" [ðæts] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" That's the formula — it must be , " said Amaryllis .
" 那就是 这 公式 — 它 必须 是 , " 说 孤挺花 .

“那就是公式——一定是,”阿玛丽莉丝说。

" [lets] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] [dɪk] , ['bʌtniŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] ['envəloʊp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" Let's hook it , then , " said Dick , buttoning the package and envelope into his
" 我们来吧 钩 它 , 然后 , " 说 迪克 , 扣纽扣 这 包裹 和 信封 进入 他的
[hɪp] - ['pɑːkɪt] ,
hip - pocket ,
时髦的 - 口袋 ,

“那就把它挂起来吧,”迪克说着，把包裹和信封塞进裤兜里。

[ænd; ənd]	['slɪpɪŋ]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	-	['pepərz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[saɪd]	['pɑːkɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['dʒækɪt]	,
and	**slipping**	**the**	**rest**	**of**	**Melchard's**	**papers**	**into**	**the**	**side**	**pocket**	**of**	**his**	**own**	**jacket**	**,**
和	滑倒	这	休息	的	-	文件	进入	这	边	口袋	的	他的	自己的	夹克	,

然后他把梅尔查德剩下的文件塞进了自己外套的侧袋里。

['hæŋɪŋ]	['luːsli]	[ɑːn]	[ˌæmə'rɪlɪs]	.
hanging	**loosely**	**on**	**Amaryllis**	**.**
绞刑	松散地	在	孤挺花	.

松松地挂在朱顶红上。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[krɔːst]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[hiː; hi]	[mɪst]	['ɑːkli]	.
As	**they**	**crossed**	**the**	**hall**	**he**	**missed**	**Ockley**	**.**
作为	他们	交叉	这	大厅	他	错过	奥克利	.

他们穿过大厅时，他错过了奥克利。

"	[maɪ]	[gɑːd]	!
"	**My**	**God**	**!**
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

"	[ðə; ði]	[blæk]	[bloʊks]	[gɔːn]	.
"	**The**	**black**	**bloke's**	**gone**	**.**
"	这	黑色的	伙计的	已消失	.

那个黑人走了。

[dɪd]	[juː; jʊ]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]	—	[ɔːr]	[hɪr]	[hɪm; ɪm]	?
Did	**you**	**see**	**him**	**go**	**—**	**or**	**hear**	**him**	**?**
做过	你	看	他	去	—	或者	听到	他	?

你亲眼看到他走了吗？还是听到他走了？

"	[ˌæmə'rɪlɪs]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
"	**Amaryllis**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	孤挺花	摇晃	她	头	.

阿玛丽莉丝摇了摇头。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ'd]	['gɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[faɪv]	-	['mɪnɪt]	[doʊs]	[æt; ət]	[liːst]	,	"	[sed]	[dɪk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	,
"	**I**	**thought**	**I'd**	**given**	**him**	**a**	**five**	**-**	**minute**	**dose**	**at**	**least**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**on**	**the**	**threshold**	**,**
"	我	想法	ID	给定	他	一个	五	-	分钟	剂量	在	至少	,	"	说	迪克	在	这	临界点	,

“我以为我至少给了他五分钟的剂量,”迪克在门口说道。

[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[left]	['elboʊ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[rʌn]	.
and	**taking**	**her**	**left**	**elbow**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**began**	**to**	**run**	**.**
和	采取	她	左边	弯头	在	他的	手	,	开始	到	跑步	.

他一手抓住她的左肘，开始跑了起来。

"	[wiːv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[griːs]	[laɪk]	[hel]	.
"	**We've**	**got**	**to**	**grease**	**like**	**hell**	**.**
"	我们已经	得到	到	润滑脂	喜欢	地狱	.

我们必须拼命润滑。

[its] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [tuː; tə][maɪ][kɑːr] .

It's a mile and a half to my car .

它是 一个 英里 和 一个 一半 到 我的 车 .

从这里到我的车有一英里半。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'tenʃəs] [geɪt] , [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

" They were half - way to the pretentious gate , and Amaryllis was already

" 他们 是 一半 - 方式 到 这 装腔作势 门 , 和 孤挺花 曾是 已经

[dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] [peɪs] ,

distressed by the pace ,

苦恼 经过 这 步伐 ,

“他们已经走到那座气派大门的一半路程了，阿玛丽莉丝已经因为这样的速度而感到烦躁不安。”

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

when they heard behind them the thud of a revolver .

什么时候 他们 听到 在后面 他们 这 砰的一声 的 一个 左轮手枪 .

这时，他们听到身后传来一声闷响，那是左轮手枪的枪声。

[ə; eɪ] [twɪg] [wɪð; wɪθ] [tuː] [liːvz] , [kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [fel]

A twig with two leaves , cut from a branch above and beyond them , fell

一个 枝条 和 二 树叶 , 切 从 一个 分支 多于 和 超过 他们 , 跌倒

['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .

into the road .

进入 这 路 .

一根长着两片叶子的树枝，从它们上方更远处的一根树枝上折断下来，掉到了路上。

[dɪk] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

Dick increased his pace ,

迪克 增加 他的 步伐 ,

迪克加快了脚步。

[soʊ] [ðæt] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [kept] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] .

so that Amaryllis was only kept from falling by his firm hold of her arm .

所以 那 孤挺花 曾是 仅有的 保留 从 坠落 经过 他的 公司 抓住 的 她 手臂 .

幸亏他紧紧抓住她的手臂，阿玛丽莉丝才没有摔倒。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑːt] [hɪt][ðə; ði] [draɪv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['spreɪɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [wɪð; wɪθ]['græv(ə)l] .

A second shot hit the drive behind them , spraying their backs with gravel .

一个 第二 射击 打 这 驾驶 在后面 他们 , 喷洒 他们的 背部 和 碎石 .

第二发子弹击中了他们身后的车道，碎石溅到了他们的背上。

" [haɪ] .

" High .

" 高的 .

“高的。

[loʊ] , [tuː; tə] [left] — [dʒʌmp] !

Low , to left — jump !

低的 , 到 左边 — 跳 !

低位，向左——跳！

" [jeld] [dɪk] ,

" yelled Dick ,

" 大喊 迪克 ,

“迪克大喊道，

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ['leftwərd] [pæst][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn]

swinging the girl leftward past his body with a force so sudden that she fell on

摇摆 这 女孩 向左 过去的 他的 身体 和 一个 力量 所以 突然 那 她 跌倒 在

[ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

the grass at the roadside ,

这 草 在 这 路边 ,

他猛地将女孩向左侧甩过，力道之大，女孩便摔倒在路边的草地上。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈʃeltər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l]	[noʊl]	[ˈkʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[ʃrʌbz]	;
in	**the**	**shelter**	**of**	**an**	**artificial**	**knoll**	**covered**	**with**	**shrubs**	**;**
在	这	庇护所	的	一个	人造的	小丘	涵盖	和	灌木	;

在覆盖着灌木的人工小山丘的庇护下；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[taɪm]	[dɪk]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[ˈbʊlɪt]	[kloʊz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	.
and	**this**	**time**	**Dick**	**heard**	**the**	**bullet**	**close**	**on**	**his**	**right**	**.**
和	这	时间	迪克	听到	这	子弹	关闭	在	他的	正确的	.

这一次，迪克听到子弹从右侧飞过。

[hiː; hi]	[θruː]	[hɪmˈself]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɡræs]	,	[ˈʃerɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ˈkʌvər]	.
He	**threw**	**himself**	**on**	**the**	**grass**	**,**	**sharing**	**her**	**cover**	**.**
他	扔	他自己	在	这	草	,	分享	她	覆盖	.

他扑倒在草地上，和她一起躲在草地上。

"	[ɔːl]	[raɪt]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**All**	**right**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	全部	正确的	?	"	他	问	.

“没事吧？”他问道。

[ˈspiːtʃləs]	[fɔːr; fər]	[læk]	[ʌv; əv]	[breθ]	,	[ˌæməˈrɪlɪs]	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	,	[ˈtraɪɪŋ]	[tuː; tə]	[smaɪl]	.
Speechless	**for**	**lack**	**of**	**breath**	**,**	**Amaryllis**	**nodded**	**,**	**trying**	**to**	**smile**	**.**
无言	为了	缺少	的	气息	,	孤挺花	点头	,	尝试	到	微笑	.

阿玛丽莉丝因呼吸困难而说不出话来，她点了点头，努力挤出一个笑容。

"	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[rʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɡeɪt]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,
"	**You**	**can't**	**run**	**to**	**the**	**gate**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	你	不能	跑步	到	这	门	,	"	他	说	,

“你不能跑到大门那里去，”他说。

[ˈræðər]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˈspiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪmˈself]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
rather	**as**	**if**	**speaking**	**to**	**himself**	**than**	**to**	**her**	**.**
相当	作为	如果	请讲	到	他自己	比	到	她	.

与其说是在对她说话，不如说是在自言自语。

"	[ˈwɪndz]	[ɡɔːn]	[ɔːlˈredi]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	[ə; eɪ]	[ˈhʌndrəd]	[jaːdz]	[wɪˈðaʊt]	[ˈkʌvər]	.
"	**Wind's**	**gone**	**already**	**,**	**and**	**it's**	**a**	**hundred**	**yards**	**without**	**cover**	**.**
"	风的	已消失	已经	,	和	它是	一个	百	码	没有	覆盖	.

“风已经停了，而且前方一百码内没有掩体。”

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈroʊdz]	[ˈoʊnli]	[əˈbaʊt]	[ˈtwenti]	-	[faɪv]	.
To	**the**	**bank**	**of**	**the**	**road's**	**only**	**about**	**twenty**	**-**	**five**	**.**
到	这	银行	的	这	道路的	仅有的	关于	二十	-	五	.

到路边只有大约二十五米。

[briːð]	[diːp]	.
Breathe	**deep**	**.**
呼吸	深的	.

深呼吸。

[ɪz]	[maɪ]	[kæp]	[ɪn]	[ðæt]	[ˈpɑːkɪt]	[stɪl]	?
Is	**my**	**cap**	**in**	**that**	**pocket**	**still**	**?**
是	我的	帽	在	那	口袋	仍然	?

我的帽子还在那个口袋里吗？

"	[ˌæməˈrɪlɪs]	[faʊnd]	[ænd; ənd]	[ɡeɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Amaryllis**	**found**	**and**	**gave**	**it**	**to**	**him**	**.**
"	孤挺花	成立	和	给予	它	到	他	.

“阿玛丽莉丝找到了它，并把它给了他。”

[dɪk]	,	[ʌnˈroʊlɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[roʊz]	[ˈsloʊli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	,	[ˈfeɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌroʊdəˈdendrən]	[bʊʃ]	.
Dick	**,**	**unrolling**	**it**	**,**	**rose**	**slowly**	**to**	**his**	**knees**	**,**	**facing**	**the**	**rhododendron**	**bush**	**.**
迪克	,	展开	它	,	玫瑰	缓慢地	到	他的	膝盖	,	面向	这	杜鹃花	衬套	.

迪克展开毯子，缓缓跪起身来，面对着杜鹃花丛。

" [oʊ] , [dəunt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Oh , don't ! " exclaimed the girl .
" 哦 , 不 ! " 惊呼 这 女孩 .

“哦，别这样！”女孩惊呼道。

" ['wʊdnt] , [ɪf] [aɪ'd][gɑːt][ə; eɪ] [stɪk] .
" Wouldn't , if I'd got a stick .
" 不会 , 如果 ID 得到 一个 戳 .

“如果我手里有根棍子，我就不会这么做了。”

['lɪs(ə)n] ; ['hiːz] ['juːzɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrmi] ['wɛbli] , [aɪ] [θɪŋk] .
Listen ; he's using an Army Webley , I think .
听 ; 他是 使用 一个 军队 韦布利 , 我 思考 .

听着，我觉得他用的是陆军韦伯利手枪。

[sɪks] [ʃɑːts] .
Six shots .
六 镜头 .

六发子弹。

['hiːz] ['faɪərd] [θriː] .
He's fired three .
他是 被解雇 三 .

他解雇了三个人。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [drɔː] [ðə; ði] ['sekənd] [θriː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fɪlz] [ʌp] ,
If I can draw the second three before he fills up ,
如果 我 能 画 这 第二 三 前 他 填充 向上 ,

如果我能在他填满之前抽出第二张三张牌，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][stɑːrt] [waɪl] [hiː; hi] [riː'ləʊdz] .
it gives us a start while he reloads .
它 给予 我们 一个 开始 尽管 他 重新装弹 .

趁他重新装弹的空档，我们先发制人。

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] .
" On his knees , he peered through the bush .
" 在 他的 膝盖 , 他 窥视 通过 这 衬套 .

他跪在地上，透过灌木丛向外张望。

" [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Still at the door , " he said .
" 仍然 在 这 门 , " 他 说 .

“还在门口,”他说。

" [briːð] [diːp] .
" Breathe deep .
" 呼吸 深的 .

深呼吸。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ʃɑːt] [wiː; wi][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
On the third shot we go for the embankment .
在 这 第三 射击 我们 去 为了 这 堤 .

第三枪我们瞄准堤岸。

[aɪl] [get][juː; jʊ][ʌp][ˌaɪ 'tiː] .
I'll get you up it .
患病的 得到 你 向上 它 .

我来扶你起来。

[ðen] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd] .
Then over the road .
然后 超过 这 路 .

然后穿过马路。

[ðeəz; ðəz] ['tɪmbər] [ðæt] [saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] .
There's timber that side as well as this .
有 木材 那 边 作为 出色地 作为 这 .

那边和这边都有木材。

" [ə'gen] [ˌæmə'rɪlɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [dɪk] , ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] , [dɪ'spoʊzd] [ðə; ði] [kæp]
" Again Amaryllis nodded , and Dick , rising a little higher , disposed the cap
" 再次 孤挺花 点头 , 和 迪克 , 上升 一个 小的 更高 , 处置 这 帽
[bɪ'twiːn] [tuː] [klʌmps] [ʌv; əv] [liːvz] ,
between two clumps of leaves ,
之间 二 团块 的 树叶 ,

阿玛丽莉丝再次点了点头，迪克稍稍站高了一些，把帽子放在两丛叶子之间。

[wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
where he hoped it would seem supported by his head .
在哪里 他 希望 它 会 似乎 有 经过 他的 头 .

他希望它能像被他的头支撑着一样。

" ['riːəl] [dʒiː] . [ə; eɪ] . ['hɛnti] [stʌnt] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Real G . A . Henty stunt , ain't it ?
" 真实的 G . 一个 . 亨蒂 特技 , 不是 它 ?

“这可是乔治亚·亨蒂的真人秀，不是吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [its] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] .
" But I've shaken him up a bit , and it's worth trying .
" 但 我已经 摇晃 他 向上 一个 少量 , 和 它是 值得 尝试 .

但我已经让他有点警觉了，值得一试。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [kæp] ['slaɪtli] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːp] [bæk] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌroʊdə'dendrən] [liːvz] ,
" He raised the cap slightly , let it drop back again on the rhododendron leaves ,
" 他 提高 这 帽 轻微地 , 让 它 降低 后退 再次 在 这 杜鹃花 树叶 ,

他微微抬起帽子，又让它落回杜鹃花叶上。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
and laid himself full length on the ground .
和 铺设 他自己 满的 长度 在 这 地面 .

他全身平躺在地上。

" [θɜːrd] [ʃɑːt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .
" Third shot — if it comes .
" 第三 射击 — 如果 它 来 .

“第三枪——如果能打到的话。”

[briːð] [diːp] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
Breathe deep , " he repeated .
呼吸 深的 , " 他 重复 .

“深呼吸，”他重复道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['ægənaɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
There was a pause , agonizing to the girl ; and then it came .
那里 曾是 一个 暂停 , 痛苦的 到 这 女孩 ; 和 然后 它 来了 .

女孩感到一阵煎熬的沉默；然后，它来了。

[θriː] [ʃɑːts] , [ˈθʌmpɪŋ] [ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseʃ(ə)n] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [diˈpɒzitiŋ] [ðə; ði][kæp]
Three shots , thumping in rapid succession , the last of them depositing the cap
三 镜头 , 怦 在 迅速的 演替 , 这 最后的 的 他们 存款 这 帽
[ˈɔːlmoʊst][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
almost in her hands .
几乎 在 她 双手 .

三声枪响，接连不断，最后一枪几乎把弹壳打在了她的手里。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [dɪk] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər][baɪ]
Clutching it , she scrambled to her feet , and Dick , catching her by
紧握 它 , 她 打乱 到 她 脚 , 和 迪克 , 捕捉 她 经过
[ðə; ði][ɑːrm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
the arm beneath the shoulder ,
这 手臂 下面 这 肩膀 ,

她紧紧抓住它，挣扎着站了起来，迪克一把抓住她肩膀下方的胳膊，

[fɔːrst] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθɜːrti] [jaːdz] - [sprɪnt] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
forced her into a thirty yards ' sprint , in which ,
强制 她 进入 一个 三十 码 - 短跑 , 在 哪个 ,

强迫她进行30码的冲刺，期间，

[waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɜːrst] ,
while her heart beat as if it would burst ,
尽管 她 心 打 作为 如果 它 会 爆裂 ,

她的心脏跳得仿佛要爆炸一般，

[hɜːr; hər] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ˈberli] [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪ]
her feet seemed to touch the ground barely half a dozen times before the grey
她 脚 似乎 到 触碰 这 地面 仅仅 一半 一个 打 时代 前 这 灰色的
[stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
stones of the embankment rushed to meet them almost in the face .
石头 的 这 堤 匆忙 到 见面 他们 几乎 在 这 脸 .

她的脚似乎只触地了不到六次，堤岸上的灰色石头就迎面而来，几乎是迎面撞上去的。

[haʊ] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][ˈbʌnd(ə)l][hɜːr; hər][ˈoʊvər][ðə; ði]
How he managed to force her to the top and bundle her over the
如何 他 管理 到 力量 她 到 这 顶部 和 捆 她 超过 这
[ˈpærəpɪtˌˈpærəpet] ,
parapet ,
栏杆 ,

他是如何把她逼到顶端，然后把她扔下城垛的？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈmembər] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fərˈɡet] - [nekst] [ʃɑːt] ,
she could never remember , any more than she could forget Ockley's next shot ,
她 可以 绝不 记住 , 任何 更多的 比 她 可以 忘记 - 下一个 射击 ,

她永远也记不住，就像她永远也忘不了奥克利的下一球一样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [disˈtʃaːdʒd] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈfɪɡjərz] [ʃoʊd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][skaɪ] - [laɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
which was discharged as their figures showed against his sky - line for the
哪个 曾是 出院 作为 他们的 数据 显示 反对 他的 天空 - 线 为了 这
[tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðəmˈselvz]
two seconds which it took them to cross the road and fling themselves
二 秒 哪个 它 采取 他们 到 叉 这 路 和 一扔 他们自己
[ˈrekləsli] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈʌðər] [saɪd] .
recklessly down the slope of its other side .
鲁莽地 向下 这 坡 的 它是 其他 边 .

当他们的身影出现在他的天际线上，持续了两秒钟，穿过马路，然后鲁莽地从马路另一侧的斜坡上纵身跃下时，就释放了出来。

" [breɪs] [ʌp] , " [sed] [dɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

" Brace up , " said Dick at the bottom .

" 支撑 向上 , " 说 迪克 在 这 底部 .

“做好准备，”迪克在最下面说道。

" [juːv] [gɑːt][sʌm; səm] [gʌts] , ['enihaʊ] ; [ænd; ənd] [wʌns] [wɪə(r)] [wel] ['ɪntuː] [ðæt] ['ʌndərgroʊθ] ,

" You've got some guts , anyhow ; and once we're well into that undergrowth ,

" 你已经 得到 一些 内脏 , 无论如何 ; 和 一次 是 出色地 进入 那 灌木丛 ,

“不管怎样，你胆子挺大的；而且一旦我们深入到那片灌木丛中，

[jʊr; jər] ['heri] [frend] [meɪ] [kʌm] ['æftər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪkərz] [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə]

your hairy friend may come after us with a Vickers and be damned to

你的 毛茸茸 朋友 可能 来 后 我们 和 一个 维克斯 和 是 该死的 到

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

你那个毛茸茸的朋友可能会拿着维克斯机枪来追杀我们，他肯定会下地狱。

" [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər]['oʊvər][ə; eɪ] ['swɑːmpi] [pætʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ]

" To get to it he had to lift her over a swampy patch in a hollow

" 到 得到 到 它 他 有 到 举起 她 超过 一个 沼泽地 修补 在 一个 空洞的

[tuː; tə][ə; eɪ]['stoʊni] [pleɪs] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

to a stony place beyond it ;

到 一个 石质的 地方 超过 它 ;

“为了到达那里，他必须把她抱过洼地里的一片沼泽地，到达洼地后面的石头地；

['hweərˌæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [æz; əz] [wel] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [ɪts] ['aʊtlaɪn] [leɪ]

whereafter they were soon as well hidden from the road as its outline lay

此后 他们 是 很快 作为 出色地 隐 从 这 路 作为 它是 大纲 躺

[ɪk'spoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .

exposed to the search of their eyes .

裸露 到 这 搜索 的 他们的 眼睛 .

随后，他们很快就从路上完全隐蔽起来，因为道路的轮廓暴露在他们视线之外。

[bʌt; bət] [ˌæmə'rɪlɪs] [æt; ət][fɜːrst] [left] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ]

But Amaryllis at first left the watching to his , closing her own and lying

但 孤挺花 在 第一的 左边 这 观看 到 他的 , 结束 她 自己的 和 说谎

[stɪl] ,

still ,

仍然 ,

但阿玛丽莉丝起初把守候的责任留给了他，自己闭上眼睛，静静地躺着。

[ɪn] [ʃɪr] ['wʊmənli] ['terər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sɪk] .

in sheer womanly terror of being sick .

在 透明 女性 恐怖 的 存在 生病的 .

出于女性对呕吐的极度恐惧。

['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɔːl'redi] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Somewhere within was a doubt as to whether she did not already adore him ,

某处 之内 曾是 一个 怀疑 作为 到 无论 她 做过 不是 已经 崇拜 他 ,

她内心深处有个疑问，自己是否已经深深爱上了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] " ['nʌθɪŋ] ['hɔːrɪd] " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

and a pitiable anxiety that " nothing horrid " should be associated in his mind

和 一个 可怜的 焦虑 那 " 没有什么 可怕的 " 应该 是 联系 在 他的 头脑

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

with her person .

和 她 人 .

以及一种令人同情的焦虑，那就是他不希望在脑海中将“任何可怕的事情”与她联系起来。

[dɪk] , ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
Dick , lying at full length ,
迪克 , 说谎 在 满的 长度 ,

迪克，全身躺着，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [lʊk]
turned his eyes every now and again from his watch on the road to look
转向 他的 眼睛 每一个 现在 和 再次 从 他的 手表 在 这 路 到 看
[æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] ;
at the girl's face ;
在 这 女孩们 脸 ;

他时不时地将目光从路上的手表上移开，看向女孩的脸；

[ænd; ənd] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɪti] , [haʊ] [peɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
and saw , with anxiety as well as pity , how pale it was ,
和 锯 , 和 焦虑 作为 出色地 作为 遗憾 , 如何 苍白 它 曾是 ,

看到它苍白的脸色，我既焦虑又怜悯。

[ænd; ənd] [haʊ] ['weɪstɪd] [ɔːl'redi] [baɪ] ['hʌŋgər] ,
and how wasted already by hunger ,
和 如何 浪费 已经 经过 饥饿 ,

饥饿已经让他多么虚度光阴啊！

[fɪr] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] — [ænd; ənd][pər'hæps][baɪ][ðə; ði] [drʌg] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði]
fear and running — and perhaps by the drug they had given her the
害怕 和 跑步 — 和 也许 经过 这 药品 他们 有 给定 她 这
[naɪt] [bɪ'fɔːr] .
night before .
夜晚 前 .

恐惧和逃跑——或许还有前一天晚上他们给她服用的药物的影响。

[hiː; hi][mʌst; məst][æsk][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪɡ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fed] [ænd; ənd] ['restɪd] .
He must ask no further exertion of her until she was fed and rested .
他 必须 问 不 更远 用力 的 她 直到 她 曾是 美联储 和 休息 .

在她吃饱喝足、休息充分之前，他不得再要求她付出任何劳动。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] " [ðə; ði] [koʊtʃ]
His object was to make his way as quickly as possible to " The Coach
他的 目的 曾是 到 制作 他的 方式 作为 迅速地 作为 可能的 到 " 这 教练
[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,
and Horses ,
和 马匹 ,

他的目标是尽快赶到“马车与马”旅馆。

" [hɪz; ɪz][kɑːr] , [ænd; ənd] ['seɪfti] .
" his car , and safety .
" 他的 车 , 和 安全 .

他的车，以及安全。

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʃeltər] , [nɔːr]['iːv(ə)n][stænd] ['ʌpraɪt] ,
But he dared not move from this shelter , nor even stand upright ,
但 他 敢于 不是 移动 从 这 庇护所 , 也不 甚至 站立 直立 ,

但他不敢离开这个避难所，甚至不敢站直。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['ɑːkli] [ɪn'tendɪd] .
until he knew what Ockley intended .
直到 他 知道 什么 奥克利 故意的 .

直到他明白了奥克利的意图。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] [ðə; ði]['mænz]['kwɑːləti] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz]
Already he had tasted the man's quality , and , with the girl on his hands
已经 他 有 尝过 这 男人的 质量 , 和 , 和 这 女孩 在 他的 双手
,
,
,

他已经尝到了这男人的滋味，而且，手里还抱着那个女孩，

[held] [hɪm; ɪm][ɪn] ['helθi] [fɪr] .
held him in healthy fear .
握住 他 在 健康 害怕 .

他因此感到一种健康的恐惧。

" [ðeɪv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , " [tuː; tə] [bæk] [aʊt] .
" They've gone too far , " he reflected , " to back out .
" 他们有 已消失 也 远的 , " 他 反映 , " 到 后退 出去 .

“他们已经走得太远了，”他心想，“无法回头了。”

" [hæd; həd] [blæk] [bɪrd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] - ['pɑːsəm] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [aʊt]
" Had Black Beard been playing ' possum when he ought to have been laid out
" 有 黑色的 胡须 到过 玩耍 - 负鼠 什么时候 他 应该 到 有 到过 铺设 出去
?
?
?

“黑胡子本该被放倒，但他却装死吗？”

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
He must , it would seem ,
他 必须 , 它 会 似乎 ,

他似乎必须这样做。

[hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [fɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .
have been pretty fit all the time to get away without making a sound .
有 到过 漂亮的 合身 全部 这 时间 到 得到 离开 没有 制作 一个 声音 .

一直以来，我的身体素质都很好，能够悄无声息地逃脱。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [sent] [fɪr] [θruː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] :
Then a thought which sent fear through him like a knife :
然后 一个 想法 哪个 发送 害怕 通过 他 喜欢 一个 刀 :

然后，一个念头像刀割般刺痛了他：

" [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [wʌt] [wiː; wi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sentɪd] [swaɪn] ,
" If he saw or heard what we took from that scented swine ,
" 如果 他 锯 或者 听到 什么 我们 采取 从 那 香味 猪 ,

“如果他看到或听到我们从那头散发着香味的猪身上拿走了什么，

[noʊ] ['wʌndər] ['hiːz] ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] .
no wonder he's shooting to kill .
不 想知道 他是 射击 到 杀 .

难怪他要杀人。

[its] ['gɑːdz]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] — [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [bi'liːvd] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]
It's God's judgment on me for a fool — a fool that believed in peace and
它是 神的 判断 在 我 为了 一个 傻子 — 一个 傻子 那 相信 在 和平 和
[pə'liːsmən] .
policemen .
警察 .

这是上帝对我这个傻瓜的审判——一个相信和平与警察的傻瓜。

['lɪmpɪŋ] [dɪk] [ɑːn][ə; eɪ][gæf] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gʌn] !
Limping Dick on a gaff like this without a gun !
跛行 迪克 在 一个 失误 喜欢 这 没有 一个 枪 !

跛脚迪克就这样落荒而逃，连枪都没有！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

" And then he saw a figure , clear against the sky , standing on the road ,

" 和 然后 他 锯 一个 数字 , 清除 反对 这 天空 , 常设 在 这 路 ,

然后他看到一个身影，在天空的映衬下清晰可见，站在路上。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] , [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

at the head of the path by which , three - quarters of an hour ago ,

在 这 头 的 这 小路 经过 哪个 , 三 - 四分之一 的 一个 小时 前 ,

就在四十五分钟前，沿着这条小路，

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɜːrtl] .

he himself had gone up to get his first view of " The Myrtles .

他 他自己 有 已消失 向上 到 得到 他的 第一的 看法 的 " 这 桃金娘 .

他本人曾亲自上去第一次观赏“桃金娘”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːkli] ;

" It was Ockley ;

" 它 曾是 奥克利 ;

是奥克利；

['iːv(ə)n][æt; ət] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [dɪk] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd] ['hevi]

even at three hundred yards Dick could distinguish the black beard and heavy

甚至 在 三 百 码 迪克 可以 区分 这 黑色的 胡须 和 重的

['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

shoulders of the enemy ,

肩膀 的 这 敌人 ,

即使在三百码之外，迪克也能分辨出敌人的黑色胡须和宽阔的肩膀。

[huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [pɔɪnt] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

who was gazing from his high point , not in the direction of the

WHO 曾是 凝视 从 他的 高的 观点 , 不是 在 这 方向 的 这

['fjʊdʒətɪv] ,

fugitives ,

逃犯 ,

他从高处眺望，目光并没有投向逃亡者的方向。

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mʊrlənd] [pæθ] [tuː; tə] " [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] " — [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ]

but along the moorland path to " The Coach and Horses " — the path which

但 沿着 这 荒原 小路 到 " 这 教练 和 马匹 " — 这 小路 哪个

[leɪ] ['oʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːr; fər][ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

lay open to his eye for its whole length .

躺 打开 到 他的 眼睛 为了 它是 所有的 长度 .

但沿着通往“马车与骏马”的荒原小路——这条小路全程都尽收他的视线。

" ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , " [dɪk] ['kælkjuleɪtɪd] ,

" Easy to guess the way I want to go , " Dick calculated ,

" 简单的 到 猜测 这 方式 我 想 到 去 , " 迪克 计算 ,

“很容易猜到我想走哪条路，”迪克盘算着说。

" [ænd; ənd] ['iziə] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [derd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

" and easier to see that I haven't dared take it .

" 和 更轻松 到 看 那 我 还没有 敢于 拿 它 .

“也更容易看出我一直不敢接受它。”

" [ðen] , [æz; əz] ['ɑːkli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [triːz] , " [ænd; ənd] ['iːzɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl] , "

" Then , as Ockley turned his head towards the trees , " and easiest of all , "

" 然后 , 作为 奥克利 转向 他的 头 向 这 树木 , " 和 最容易 的 全部 , "

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] ,

he added aloud ,

他 额外 大声 ,

“然后，当奥克利把头转向树林时，他大声补充道：‘最简单的办法是……’

"	[tuː; tə]	[spɑːt]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['kʌvər]	.
"	**to**	**spot**	**the**	**only**	**cover**	**.**
"	到	点	这	仅有的	覆盖	.

找到唯一的掩体。

"	[ˌæmə'rɪlɪs]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[les]	[ɡreɪ]	.
"	**Amaryllis**	**opened**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**that**	**her**	**face**	**was**	**less**	**grey**	**.**
"	孤挺花	打开	她	眼睛	,	和	他	锯	那	她	脸	曾是	较少的	灰色的	.

“阿玛丽莉丝睁开眼睛，他看到她的脸色不再那么灰暗了。”

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

"	[ðə; ði]	['heri]	[wʌn]	,	"	[sed]	[dɪk]	,	"	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	.	"
"	**The**	**Hairy**	**One**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**,**	**"**	**looking**	**for**	**us**	**.**	**"**
"	这	毛茸茸	一	,	"	说	迪克	,	"	寻找	为了	我们	.	"

“那个毛茸茸的家伙,”迪克说，“正在找我们。”

"	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kɑːnt]	[siː]	[ˌjuː 'es]	,	[kæn; kən]	[hiː; hi]	?	"
"	**But**	**he**	**can't**	**see**	**us**	**,**	**can**	**he**	**?**	**"**
"	但	他	不能	看	我们	,	能	他	?	"

但他看不到我们，对吧?

"	[noʊ]	.
"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ðæts]	[waɪ]	[hiː; hi]	[noʊz]	[wer]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	.
That's	**why**	**he**	**knows**	**where**	**we**	**are**	**.**
那就是	为什么	他	知道	在哪里	我们	是	.

这就是他知道我们在哪里的原因。

['hiːz]	['kʌmɪŋ]	[daʊn]	.	"
He's	**coming**	**down**	**.**	**"**
他是	未来	向下	.	"

他要下来了。

"	[dəʊnt]	[biː; bi]	['wɜːrid]	,	[dɪk]	,	"	[sed]	[ˌæmə'rɪlɪs]	['sɔːftli]	.
"	**Don't**	**be**	**worried**	**,**	**Dick**	**,**	**"**	**said**	**Amaryllis**	**softly**	**.**
"	不	是	担心	,	迪克	,	"	说	孤挺花	轻轻	.

“别担心，迪克,”阿玛丽莉丝轻声说道。

"	[juːl]	[ɡet]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ə'ɡen]	.
"	**You'll**	**get**	**the**	**best**	**of**	**him**	**again**	**.**
"	你会	得到	这	最好的	的	他	再次	.

“你还会再次战胜他。”

[juːv]	[bɪn]	['splendɪd]	.	"
You've	**been**	**splendid**	**.**	**"**
你已经	到过	灿烂	.	"

你表现得非常出色。

"	[aɪv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[fuːl]	.	"
"	**I've**	**been**	**a**	**fool**	**.**	**"**
"	我已经	到过	一个	傻子	.	"

“我真是个傻瓜。”

"	[waɪ]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**Why**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	为什么	?	"	她	问	.

“为什么？”她问。

"	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kɔːt]	[wɪˈðaʊt]	[ə; eɪ]	[gʌn]	.
"	**To**	**be**	**caught**	**without**	**a**	**gun**	**.**
"	到	是	捕捉	没有	一个	枪	.

“被抓到时身上没有枪。”

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[kɪld]	[hɪm; ɪm]	.	"
I	**could**	**have**	**killed**	**him**	**.**	**"**
我	可以	有	被杀	他	.	"

我本来可以杀了他。

"	[wʊd]	[juː; jʊ]	?	"
"	**Would**	**you**	**?**	**"**
"	会	你	?	"

你会吗?

"	[its]	[hiː; hi]	[ɔːr]	[ˌjuː ˈes]	.
"	**It's**	**he**	**or**	**us**	**.**
"	它是	他	或者	我们	.

“要么他，要么我们。”

"	[hɜːr; hər]	[ˈænsər]	[sərˈpraɪzd]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Her**	**answer**	**surprised**	**him**	**.**
"	她	回答	惊讶	他	.

她的回答让他感到惊讶。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[fɪr]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,	[bʌt; bət]	[ˈsɪmpəθi]	[fɪld]	[ˌaɪ ˈtiː]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]
There	**was**	**no**	**fear**	**in**	**her**	**face**	**,**	**but**	**sympathy**	**filled**	**it**	**;**	**and**	**a**	**little**
那里	曾是	不	害怕	在	她	脸	,	但	同情	已填	它	;	和	一个	小的

[ˈkʌlər]	[keɪm]	.
colour	**came**	**.**
颜色	来了	.

她脸上没有一丝恐惧，而是充满了同情；脸色也泛起了一丝红润。

"	[ðen]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[kɪl]	[hɪm; ɪm]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[wɪð; wɪθ]	[əˈʃʊrəns]	.
"	**Then**	**you**	**will**	**kill**	**him**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**assurance**	**.**
"	然后	你	将要	杀	他	,	"	她	说	和	保证	.

“那你就会杀了他,”她自信地说。

"	[aɪl]	[duː]	[wətˈevər]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[ænd; ənd]	[wiːl]	[biːt]	[hɪm; ɪm]	.
"	**I'll**	**do**	**whatever**	**you**	**say**	**,**	**and**	**we'll**	**beat**	**him**	**.**
"	患病的	做	任何	你	说	,	和	出色地	打	他	.

“我什么都听你的，我们一定能打败他。”

"	[dɪk]	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	.
"	**Dick**	**nodded**	**.**
"	迪克	点头	.

迪克点了点头。

"	[siː]	[ðoʊz]	[ˈheɪz(ə)l]	?	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**See**	**those**	**hazels**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	看	那些	榛子	?	"	他	说	.

“看到那些榛树了吗？”他说道。

"	[wiːl]	[skraʊndʒ]	[bɪˈhaɪnd]	-	[ɪm]	[tuː; tə]	[stɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	.
"	**We'll**	**scrounge**	**behind**	**'**	**em**	**to**	**start**	**with**	**.**
"	出色地	乞讨	在后面	-	呃	到	开始	和	.

“我们先从躲在他们身后偷东西开始。”

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kʌvər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['hevi] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]
" By the time they were settled in the new cover they could hear heavy feet in the
" 经过 这 时间 他们 是 定居 在 这 新的 覆盖 他们 可以 听到 重的 脚 在 这

['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

“当他们安顿在新掩体后，就能听到远处传来沉重的脚步声了。”

['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] .
crashing through the low tangle of undergrowth .
崩溃 通过 这 低的 纠纷 的 灌木丛 .

穿过低矮茂密的灌木丛。

[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] , [fɪr] [kæst] [aʊt] [baɪ] [trʌst] ,
And Amaryllis , fear cast out by trust ,
和 孤挺花 , 害怕 投掷 出去 经过 相信 ,

而孤挺花，恐惧被信任驱散，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [prɑː'streɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ˌkauntə'ræktid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti]
and her physical prostration for the moment counteracted by the intensity
和 她 身体的 俯伏 为了 这 片刻 抵消 经过 这 强度

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
of her interest in him ,
的 她 兴趣 在 他 ,

她此刻身体的虚弱被她对他的强烈兴趣所抵消。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [haʊ] [nekst][hɪz; ɪz] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] [wʊd] [ʃoʊ]
and by her curiosity to see how next his versatility of resource would show
和 经过 她 好奇心 到 看 如何 下一个 他的 多功能性 的 资源 会 展示

[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

她出于好奇，想看看他接下来会如何展现其多方面的才能。

[wɑːtʃt] ['dɪks] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
watched Dick's face as he listened to the feet of his enemy .
观看 迪克的 脸 作为 他 听着 到 这 脚 的 他的 敌人 .

迪克一边听着敌人的脚步声，一边观察着他的表情。

[iːtʃ] [step] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Each step , she thought , had a different shade of meaning for him .
每个 步 , 她 想法 , 有 一个 不同的 阴影 的 意义 为了 他 .

她心想，对他来说，每一步都有着不同的意义。

[hɪz; ɪz] [left] [ɪr] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [straɪd] [ʌv; əv]
His left ear seemed to follow , and his eyes seemed to see each stride of
他的 左边 耳朵 似乎 到 跟随 , 和 他的 眼睛 似乎 到 看 每个 步幅 的

[ðə; ði] ['hʌntər] ,
the hunter ,
这 猎人 ,

他的左耳似乎在跟着猎人的步伐，他的眼睛似乎也看到了猎人的每一步。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] :
and at last he spoke :
和 在 最后的 他 辐 :

最后他开口了：

" ['hiːz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
" He's working along this side of the embankment .
" 他是 在职的 沿着 这 边 的 这 堤 .

“他正在堤岸的这一侧工作。”

[naʊ] ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ðæt] [kʌts] [θruː] [ðɪs] [kɑːps] .
Now he's in the track that cuts through this copse .
现在 他是 在 这 追踪 那 削减 通过 这 矮林 .

现在他正沿着穿过这片小树林的轨道前进。

[wɪə(r)] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] — [siː] , [θruː] [ðer; ðər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
We're close to it here — see , through there , between the beech and the
是 关闭 到 它 这里 — 看 , 通过 那里 , 之间 这 山毛榉 和 这
[jʌŋ] [oʊk] .
young oak .
年轻的 橡木 .

我们离它很近了——看，透过那里，在山毛榉和小橡树之间。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [fiːt] : [stoʊnz] , ['pʌd(ə)l] , [sɔːft] [rʌt] , " [hiː; hi] [sed] ['rɪðmɪkli] .
Hear his feet : stones , puddle , soft rut , " he said rhythmically .
听到 他的 脚 : 石头 , 水坑 , 柔软的 发情 , " 他 说 有节奏地 .

“听听他的脚步声：石头、水坑、柔软的车辙，”他有节奏地说。

" [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
" Caught his foot .
" 捕捉 他的 脚 .

绊到了他的脚。

['hiːz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] — ['goʊɪŋ] ['sloʊər] — ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bəuθ] [saɪdz]
He's following the path — going slower — walking , and trying to look both sides
他是 下列的 这 小路 — 去 慢点 — 步行 , 和 尝试 到 看 两个都 侧面
[æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] .
at once in the undergrowth .
在 一次 在 这 灌木丛 .

他沿着小路走着——走得慢一些——一边走一边试图同时观察灌木丛的两侧。

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] :
" A pause , and then he said , with a jerk :
" 一个 暂停 , 和 然后 他 说 , 和 一个 混蛋 :

他停顿了一下，然后猛地说道：

" [teɪk] [ðæt] [koʊt] [ɔːf] .
" Take that coat off .
" 拿 那 外套 离开 .

“把外套脱掉。”

" [ˌæmə'rɪlɪs] [əu'beid] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
" Amaryllis obeyed , and lay still .
" 孤挺花 服从 , 和 躺 仍然 .

阿玛丽莉丝听话地躺了下来。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rʌtɪd] [kɑːrt] - [træk] , [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [leɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [paɪl]
Beside the rutted cart - track , a few yards from where they lay , was a pile
旁 这 车辙 大车 - 追踪 , 一个 很少 码 从 在哪里 他们 躺 , 曾是 一个 桩
[ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] ,
of brushwood ,
的 灌木丛 ,

在他们躺着的地方几码外，车辙纵横的车辙旁，有一堆灌木丛。

[kʌt] [ænd; ənd] [stækt] [fɔːr; fər]['fjuːəl] .
cut and stacked for fuel .
切 和 堆叠 为了 燃料 .

砍伐后堆放起来用作燃料。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ,
From this ,
从 这 ,

由此，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kɔːʃəs]	[aɪ]	[ænd; ənd]	[ɪr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bend]	[wer]	[ðə; ði]	[træk]	['twɪstɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]
with	**a**	**cautious**	**eye**	**and**	**ear**	**on**	**the**	**bend**	**where**	**the**	**track**	**twisted**	**out**	**of**	**sight**
和	一个	谨慎	眼睛	和	耳朵	在	这	弯曲	在哪里	这	追踪	扭曲	出去	的	视线

[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haɪ]	[roʊd]	,
in	**the**	**direction**	**of**	**the**	**high**	**road**	**,**
在	这	方向	的	这	高的	路	,

他警惕地观察着弯道，那里小轨蜿蜒消失在视线之外，朝着公路的方向延伸。

[hiː; hi]	[tʊk]	[æn; ən]	['ɑːrmfʊl]	[ʌv; əv]	[stɪks]	[ænd; ənd]	[twɪgz]	[ænd; ənd]	['bʌtnd]	[raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]
he	**took**	**an**	**armful**	**of**	**sticks**	**and**	**twigs**	**and**	**buttoned**	**round**	**it**	**the**
他	采取	一个	满满的	的	棍子	和	树枝	和	纽扣	圆形的	它	这

['nɔːrfək]	['dʒækɪt]	.
Norfolk	**jacket**	**.**
诺福克	夹克	.

他抓了一把树枝和细枝，把它们扣在诺福克夹克上。

[hiː; hi]	[tɔːr]	[græs]	[ɪn]	[greɪt]	['hændfulz]	[ænd; ənd]	[stʌft]	[ðə; ði]	['ɛndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sliːvz]	,
He	**tore**	**grass**	**in**	**great**	**handfuls**	**and**	**stuffed**	**the**	**ends**	**of**	**the**	**sleeves**	**,**
他	撕裂	草	在	伟大的	一把	和	填充	这	结束	的	这	袖子	,

他一把一把地撕下草，塞进袖口里。

[ˌæmə'rɪlɪs]	['helpɪŋ]	['iːgərli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[siːzd]	[hɪz; ɪz]	['pɜːrpəs]	.
Amaryllis	**helping**	**eagerly**	**as**	**she**	**seized**	**his**	**purpose**	**.**
孤挺花	帮助	急切地	作为	她	查获	他的	目的	.

阿玛丽莉丝急切地帮忙，因为她明白了他的目的。

[hiː; hi]	[nekst]	[tʊk]	[ðə; ði]	-	[naɪf]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dʌmiz]	['pɑːkɪt]	[ænd; ənd]	['drægd]
He	**next**	**took**	**the**	**Dutchwoman's**	**knife**	**from**	**the**	**dummy's**	**pocket**	**and**	**dragged**
他	下一个	采取	这	-	刀	从	这	傻瓜的	口袋	和	拖拽

[ðə; ði]	[ruːd]	['tɔːrsoʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	['fɜːrðɪst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪk'spektɪd]
the	**rude**	**torso**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**woodstack**	**furthest**	**from**	**the**	**expected**
这	粗鲁的	躯干	到	这	边	的	这	-	最远	从	这	预期的

[ə'proʊtʃ]	,
approach	**,**
方法	,

接着，他从假人的口袋里掏出荷兰女人的刀，把那粗鲁的躯干拖到柴堆远离预期方向的一侧。

['pʊʃɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[træk]	,	[soʊ]	[ðæt]	,	['bʌtnz]	['daʊnwərd]	,
pushing	**it**	**out**	**across**	**the**	**track**	**,**	**so**	**that**	**,**	**buttons**	**downward**	**,**
推动	它	出去	穿过	这	追踪	,	所以	那	,	按钮	向下	,

把它推到轨道另一侧，这样，按钮向下，

[wɪð; wɪθ]	[left]	[ɑːrm]	[ɪk'stendɪd]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[hed]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðer; ðər]	,	[ðə; ði]	[raɪt]	['dʌbld]
with	**left**	**arm**	**extended**	**beyond**	**the**	**head**	**which**	**was**	**not**	**there**	**,**	**the**	**right**	**doubled**
和	左边	手臂	扩展	超过	这	头	哪个	曾是	不是	那里	,	这	正确的	双倍

[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[brest]	,
beneath	**the**	**breast**	**,**
下面	这	胸部	,

左臂伸过并不存在的头部，右臂则在胸部下方折叠起来。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θraɪs]	-	['pɜːrfəˌretɪd]	[kæp]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bʌntʃ]	[ʌv; əv]	[græs]	[bɪ'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**the**	**thrice**	**-**	**perforated**	**cap**	**,**	**with**	**a**	**bunch**	**of**	**grass**	**beneath**	**it**	**,**
和	这	三次	-	穿孔的	帽	,	和	一个	束	的	草	下面	它	,

还有那顶有三个孔的帽子，帽子下面长着一丛草。

[drɑːpt]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[bend]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[left]	['elboʊ]	,
dropped	**within**	**the**	**bend**	**of**	**the**	**supposed**	**left**	**elbow**	**,**
掉落	之内	这	弯曲	的	这	据称	左边	弯头	,

掉落在左肘弯曲处，

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑːn] - [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv] [legz] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel]
and the non - existence of legs concealed by the wood - pile , it might well
和 这 非 - 存在 的 腿 暗 经过 这 木头 - 桩 , 它 可能 出色地
[biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,
be mistaken ,
是 错误 ,

如果木柴堆下没有遮挡住腿，那很可能是个错误。

[baɪ][wʌn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wiːl] - [træk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['strɪkən] [ɔːr]
by one coming down the wheel - track from the road , for a man stricken or
经过 一 未来 向下 这 车轮 - 追踪 从 这 路 , 为了 一个 男人 受打击的 或者
['sliːpɪŋ] .
sleeping .
睡眠 .

从路上的车轮印下来的人，是为了救一个受伤或睡着的人。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [diːp] ['hɑːloʊ] , [wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stʌmp] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Behind them was a small , deep hollow , where the ancient stump of some
在后面 他们 曾是 一个 小的 , 深的 空洞的 , 在哪里 这 古老的 树桩 的 一些
[ɡreɪt] [triː] [hæd; həd] [rɔtid] .
great tree had rotted .
伟大的 树 有 腐烂的 .

他们身后是一个又小又深的洼地，那是一棵古老大树的树桩腐烂后留下的。

" [ɡet] [daʊn] [ðer; ðər] , " [sed] [dɪk] .
" Get down there , " said Dick .
" 得到 向下 那里 , " 说 迪克 .

“下去！”迪克说道。

" [dəunt] [stænd] , [roʊl][ɪn][ænd; ənd][kɜːrl] [ʌp] .
" Don't stand , roll in and curl up .
" 不 站立 , 卷 在 和 卷曲 向上 .

“不要站着，滚进去蜷缩起来。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əu'beid] ,
" And the last she saw of him as she obeyed ,
" 和 这 最后的 她 锯 的 他 作为 她 服从 ,

“她最后一次见到他是在她服从命令的时候，”

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʃɜːrt] ,
was the back of the black head and the blue shirt ,
曾是 这 后退 的 这 黑色的 头 和 这 蓝色的 衬衫 ,

那是黑色脑袋和蓝色衬衫的后脑勺，

['raɪzɪŋ] [ɪ'rekt] [sʌm; səm] [ten] [jaːdz] [ʌp] [ðə; ði] [træk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] ,
rising erect some ten yards up the track from the wood - pile ,
上升 直立 一些 十 码 向上 这 追踪 从 这 木头 - 桩 ,

从木柴堆向上走大约十码，就直立起来了。

['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [smɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [triː] - [trʌŋk] [ɪn] [saɪt] ,
making themselves small behind the largest tree - trunk in sight ,
制作 他们自己 小的 在后面 这 最大 树 - 树干 在 视线 ,

他们把自己藏在视线范围内最大的树干后面，显得很小。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentli] ['sweɪɪŋ] [raɪt] [hænd] [pɔizɪŋ] [ɪn][ɪts] [pɑːm] [dʌtʃ] - [naɪf] .
and the gently swaying right hand poising in its palm Dutch Fridji's knife .
和 这 轻轻地 摇晃 正确的 手 平衡 在 它是 棕榈 荷兰语 - 刀 .

轻轻摇晃的右手掌心握着荷兰弗里吉的刀。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] ['ɔːrdərz] , [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌsti] [ler] , [ænd; ənd] [preɪd] .
Then she obeyed orders , curled up in her musty lair , and prayed .
然后 她 服从 订单 , 卷曲 向上 在 她 发霉的 巢穴 , 和 祈祷 .

然后她遵照命令，蜷缩在她那阴暗潮湿的巢穴里，祈祷起来。

['hevɪli]	['nɪrər]	[keɪm]	[ðə; ði]	['futsteps]	—	['wɔːkɪŋ]	—	['wɔːkɪŋ]	—	['wɔːkɪŋ]	—	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[gɜːrl]
Heavily	**nearer**	**came**	**the**	**footsteps**	**—**	**walking**	**—**	**walking**	**—**	**walking**	**—**	**until**	**the**	**girl**
重度	更近	来了	这	脚步声	—	步行	—	步行	—	步行	—	直到	这	女孩

[fɪrd]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[kraɪ]	[aʊt]	[ɔːr]	[feɪnt]	.
feared	**she**	**must**	**cry**	**out**	**or**	**faint**	**.**
害怕	她	必须	哭	出去	或者	头晕的	.

脚步声越来越近——走——走——走——直到女孩害怕自己会尖叫出声或晕倒。

[ʃiː; ʃi]	[bɪt]	[θruː]	[ə; eɪ]	[lʌmp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hæŋkərtʃɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[taɪd]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	[nek]
She	**bit**	**through**	**a**	**lump**	**of**	**the**	**handkerchief**	**he**	**had**	**tied**	**round**	**her**	**neck**
她	少量	通过	一个	块	的	这	手帕	他	有	系	圆形的	她	脖子

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['stʌməkər]	—	[ænd; ənd]	[ðen]	[kɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	.
for	**a**	**stomacher**	**—**	**and**	**then**	**kissed**	**it**	**.**
为了	一个	胸罩	—	和	然后	亲吻	它	.

她咬破了他系在她脖子上当胸饰的手帕的一团——然后亲吻了它。

['sʌd(ə)nli]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[vɔɪs]	,	[faʊl]	[wɜːrdz]	['ʌtəd]	[ɪn]	['fjʊriəs]	[ˌegzʌl'teɪʃn]	,
Suddenly	**came**	**a**	**hoarse**	**voice**	**,**	**foul**	**words**	**uttered**	**in**	**furious**	**exultation**	**,**
突然	来了	一个	嘶哑	嗓音	,	犯规	字	说出	在	狂怒	大喜	,

突然传来一阵沙哑的声音，伴随着愤怒和狂喜中夹杂的污言秽语，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fiːt]	[wɜːr; wər]	['rʌnɪŋ]	—	['nɪrər]	—	['nɪrər]	—	[ænd; ənd]	[wʌns]	[mɔːr]	—	[twaɪs]	—
and	**the**	**feet**	**were**	**running**	**—**	**nearer**	**—**	**nearer**	**—**	**and**	**once**	**more**	**—**	**twice**	**—**
和	这	脚	是	跑步	—	更近	—	更近	—	和	一次	更多的	—	两次	—

[ðə; ði]	['θʌmpɪŋ]	[noʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɪg]	[rɪ'vɑːlvər]	.
the	**thumping**	**note**	**of**	**the**	**big**	**revolver**	**.**
这	怦	笔记	的	这	大的	左轮手枪	.

脚步声越来越近——越来越近——又一次——两次——听到了大左轮手枪的砰砰声。

[oʊ]	!	[ðə; ði]	[end]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	.
Oh	**!**	**the**	**end**	**was**	**coming**	**.**
哦	!	这	结尾	曾是	未来	.

啊！末日终于来临了。

[hɜːr; hər]	[brest]	[wʌz; wəz]	[skwiːzd]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hed]	['bɜːrstɪŋ]	.
Her	**breast**	**was**	**squeezed**	**in**	**,**	**and**	**her**	**head**	**bursting**	**.**
她	胸部	曾是	挤压	在	,	和	她	头	爆发	.

她的胸部被挤压，头部仿佛要爆裂开来。

['hɑːrdli]	['noʊɪŋ]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	,	[ʃiː; ʃi]	[pɪəd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['biːstli]	,	[ʌn'kʌvərd]
Hardly	**knowing**	**what**	**she**	**did**	**,**	**she**	**peered**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**beastly**	**,**	**uncovered**
几乎	会心	什么	她	做过	,	她	窥视	超过	这	边缘	的	这	兽	,	裸露

['lɪt(ə)l]	[greɪv]	,
little	**grave**	**,**
小的	严重	,

她几乎不知道自己做了什么，便探头看向那座丑陋的、未加掩埋的小坟墓边缘。

[dʒʌst]	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[blæk]	[bruːt]	,	[red]	-	[feɪst]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɑːrt]	-	[træk]	;
just	**in**	**time**	**to**	**see**	**the**	**black**	**brute**	**,**	**red**	**-**	**faced**	**,**	**in**	**the**	**cart**	**-**	**track**	**;**
只是	在	时间	到	看	这	黑色的	蛮力	,	红色的	-	面对	,	在	这	大车	-	追踪	;

正好赶上看到那头黑乎乎的壮汉，脸涨得通红，站在马车道上；

[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[bluː]	[ɑːrm]	[swɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['glɪtər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	;
to	**see**	**the**	**blue**	**arm**	**swing**	**,**	**and**	**a**	**long**	**glitter**	**in**	**the**	**air**	**between**	**them**	**;**
到	看	这	蓝色的	手臂	摇摆	,	和	一个	长的	闪光	在	这	空气	之间	他们	;

看到蓝色的手臂摆动，在他们之间空中闪过一道长长的光芒；

[tuː; tə]	[hɪr]	[ə; eɪ]	['hɔːrəb(ə)l]	[saʊnd]	[ænd; ənd]	[siː]	[wʌt]	[sent]	[hɜːr; hər]	[bæk]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[hoʊl]	,
to	**hear**	**a**	**horrible**	**sound**	**and**	**see**	**what**	**sent**	**her**	**back**	**into**	**her**	**hole**	**,**
到	听到	一个	可怕	声音	和	看	什么	发送	她	后退	进入	她	洞	,

听到一声可怕的声音，看到是什么东西把她吓回了洞里。

[wɪð; wɪθ][hændz]['oʊvər] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌɪn'saɪd] .
with hands over eyes to shut out what was already inside .
和 双手 超过 眼睛 到 关闭 出去 什么 曾是 已经 里面 .

用手捂住双眼，屏蔽掉心中的一切。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪks] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] .
And then Dick's voice , and his hand helping her out .
和 然后 迪克的 嗓音 , 和 他的 手 帮助 她 出去 .

然后是迪克的声音，还有他伸出的手去扶她。

['stændɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Standing up , she looked at him .
常设 向上 , 她 看起来 在 他 .

她站起身，看着他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] ['ʌndər] [ðə; ði] [braʊn] ,
In his face there was no blood under the brown ,
在 他的 脸 那里 曾是 不 血 在下面 这 棕色的 ,

他棕色的皮肤下没有一丝血色。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kɑːntent][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [sɪns] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]
but his eyes were more content than she had seen them since just before
但 他的 眼睛 是 更多的 内容 比 她 有 已见 他们 自从 只是 前
[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [mɛltʃɑːrd] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
she opened the letter from Melchard — a hundred years ago .
她 打开 这 信 从 梅尔查德 — 一个 百 年 前 .

但自从一百年前她打开梅尔查德的信以来，他的眼神就再也没有像现在这样满足过。

[hɜːr; hər] [aɪz] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊt] ['ɪntuː][wɜːrdz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Her eyes asked him the question she could not put into words , and he
她 眼睛 问 他 这 问题 她 可以 不是 放 进入 字 , 和 他
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
nodded .
点头 .

她的眼神向他提出了一个她无法用语言表达的问题，他点了点头。

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" You said I should , you know . "
" 你 说 我 应该 , 你 知道 . "

“你说过我应该这么做，你知道的。”

" [juː; jʊ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" You just had to , Dick , " she answered .
" 你 只是 有 到 , 迪克 , " 她 回答 .

“你非得这么做，迪克，”她回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] .
He looked at her keenly .
他 看起来 在 她 敏锐地 .

他目光灼灼地看着她。

" [jʊə(r)] [biːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're beat , " he said .
" 你是 打 , " 他 说 .

“你输了，”他说。

" ['fuːdz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ; [bʌt; bət] - [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] - ['oʊvər][ðer; ðər] , [wer] [aɪ] [left]
" Food's what you want ; but ' The Coach and Horses ' over there , where I left
" 食物的 什么 你 想 ; 但 - 这 教练 和 马匹 - 超过 那里 , 在哪里 我 左边
[maɪ][kɑːr] ,
my car ,
我的 车 ,

“你想要的是食物；但是那边的’马车与骏马’酒吧，我把车停在那里，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] .
is the only place .
是 这 仅有的 地方 .

是唯一的地方。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
We must go a bit out of our way to keep out of sight of their
我们 必须 去 一个 少量 出去 的 我们的 方式 到 保持 出去 的 视线 的 他们的
[dæmd] [haʊs] .
damned house .
该死的 房子 .

我们必须绕远路，才能避开他们那该死的房子。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌmi] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['stʌfɪŋ] .
" He went to the dummy to free the coat of its stuffing .
" 他 去 到 这 假的 到 自由的 这 外套 的 它是 馅 .

他走到模特面前，取出外套里的填充物。

[waɪl] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] , [ˌæmə'rɪlɪs] ,
While he bent over , Amaryllis ,
尽管 他 弯曲 超过 , 孤挺花 ,

他弯下腰时，阿玛丽莉丝

['fæsɪneɪtɪd] [jet] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [pər'siːv] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ,
fascinated yet repelled by what she could just perceive lying in the path ,
着迷 然而 排斥 经过 什么 她 可以 只是 感知 说谎 在 这 小路 ,

她对眼前这件横亘在路上的东西既着迷又反感。

[krept] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .
crept towards it — and wished she had not .
悄悄地爬 向 它 — 和 希望 她 有 不是 .

她悄悄地靠近它——然后后悔了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [bluː] [gliːm] [frʌm; frəm]
She was turning away when her eye was caught by a dull blue gleam from
她 曾是 转弯 离开 什么时候 她 眼睛 曾是 捕捉 经过 一个 乏味的 蓝色的 闪耀 从
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɪn][ðə; ði] ['diːpli] ['rʌtɪd] [træk]
something in the grass beyond the body lying face downward in the deeply rutted track
某物 在 这 草 超过 这 身体 说谎 脸 向下 在 这 深 车辙 追踪
;
;
;

她正要转身离开，却被草地上某个地方闪烁的暗蓝色光芒吸引住了，那东西位于面朝下躺在深深车辙中的尸体后面；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [deɪzd] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
and there grew in the dazed mind of the girl an impulse to see what it
和 那里 生长 在 这 茫然 头脑 的 这 女孩 一个 冲动 到 看 什么 它
[maɪt] [biː; bi] .
might be .
可能 是 .

于是，女孩茫然的脑海中萌生了一种冲动，想要看看那究竟是什么。

[ə'vɜːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['delɪkətli] , [æz; əz] [ɪf] ['fiərɪŋ]
Averting her eyes from the dead body , she stepped delicately , as if fearing
避免 她 眼睛 从 这 死的 身体 , 她 步 轻柔地 , 作为 如果 害怕
[tuː; tə] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
to wake it ,
到 唤醒 它 ,

她避开尸体的目光，小心翼翼地迈着步子，仿佛生怕吵醒它。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
to the other side of the way ,
到 这 其他 边 的 这 方式 ,

到马路对面去，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] ['ɑːkli] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] .
and picked up the revolver which Ockley had dropped in his fall .
和 挑选 向上 这 左轮手枪 哪个 奥克利 有 掉落 在 他的 落下 .

他捡起了奥克利摔倒时掉落的左轮手枪。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [pʌls] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
Her heart gave a great pulse of delight .
她 心 给予 一个 伟大的 脉冲 的 喜 .

她心中涌起一阵强烈的喜悦。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dɪk] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [dɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]
This was a thing which Dick needed , and Dick must have everything he
这 曾是 一个 事物 哪个 迪克 需要 , 和 迪克 必须 有 一切 他
[dɪ'zaɪrd] .
desired .
想要的 .

这是迪克需要的东西，而迪克必须得到他想要的一切。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
With an exclamation of pleasure she turned to take it straight to him ,
和 一个 感叹 的 乐趣 她 转向 到 拿 它 直的 到 他 ,

她欣喜地惊呼一声，转身径直走向他。

[fə'getiŋ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ; ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
forgetting the fearful thing in the road ; seeing it but just in time to avoid
遗忘 这 可怕 事物 在 这 路 ; 看到 它 但 只是 在 时间 到 避免
['stʌmbliŋ] .
stumbling .
踉跄 .

忘记了路上的可怕事物；看到了它，但及时避免了绊倒。

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] [hed] , [ðə; ði] [feɪs] [wedʒd] ['ɪntuː]
At her feet was the back of the dead man's head , the face wedged into
在 她 脚 曾是 这 后退 的 这 死的 男人的 头 , 这 脸 楔形 进入
[ðə; ði] [wiːl] - [rʌt] ,
the wheel - rut ,
这 车轮 - 发情 ,

在她脚边是死者的后脑勺，脸卡在车轮印里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] [pʊʃt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [left] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑrdnd] [edʒ] [ʌv; əv]
with the beard pushed up between the left cheek and the hardened edge of
和 这 胡须 推动 向上 之间 这 左边 脸颊 和 这 硬化 边缘 的
[mʌd] .
mud .
泥 .

胡须向上推到左脸颊和坚硬的泥土边缘之间。

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌt] , [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ɪr] [ænd; ənd]
The channel of the rut , where she could see down into it between ear and
这 渠道 的 这 发情 , 在哪里 她 可以 看 向下 进入 它 之间 耳朵 和
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

她能看到车辙沟的沟壑，从耳朵到肩膀的缝隙往下看，

[siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊldər]
seemed full of the blood which had dyed the shirt - collar and the shoulder
似乎 满的 的 这 血 哪个 有 染色 这 衬衫 - 衣领 和 这 肩膀
[ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] .
of the coat .
的 这 外套 .

似乎沾满了鲜血，鲜血染红了衬衫领子和外套的肩膀。

[ænd; ənd] [eɪmd] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] , [laɪk][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər] ,
And aimed at her eyes , like an accusing finger ,
和 旨在 在 她 眼睛 , 喜欢 一个 指控 手指 ,

他的目光像一根指责的手指，直直地盯着她的眼睛。

[ðer; ðər] [stʌk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heri] [nek] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dʌtʃ] - [naɪf] .
there stuck out from the hairy neck the point of Dutch Fridji's knife .
那里 卡住 出去 从 这 毛茸茸 脖子 这 观点 的 荷兰语 - 刀 .

从毛茸茸的脖子上露出了荷兰弗里吉的刀尖。

[æn; ən][əb'sɜːrd] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] , ['mɔːdlɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər] [mɪr] [deθ] , [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]
An absurd sense of guilt , maudlin pity for mere death , and dread of the
一个 荒诞 感觉 的 有罪 , 感伤 遗憾 为了 仅仅 死亡 , 和 恐惧 的 这
[ˌʌn'noʊn] ,
unknown ,
未知 ,

一种荒谬的罪恶感，对死亡的伤感怜悯，以及对未知的恐惧，

['kraʊdɪŋ] [ɪn]['kruːəl]['raɪv(ə)lri][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] ['wiːkənd] [self] - [kən'troʊl] ,
crowding in cruel rivalry to destroy her weakened self - control ,
拥挤 在 残忍的 对抗 到 破坏 她 减弱 自己 - 控制 ,

残酷的竞争加剧了她本就脆弱的自制力，

[sent] [hɜːr; hər] ['stægərɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] ['oʊvər] [graʊnd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [laɪk]
sent her staggering to Dick over ground which seemed to rise and fall like
发送 她 令人震惊 到 迪克 超过 地面 哪个 似乎 到 上升 和 落下 喜欢
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

她踉跄着走向迪克，脚下的地面似乎像海浪一样起伏不定。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hoʊld][ɑːn] ['kɑːmən] [sens] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
For she was keeping hold on common sense by the thought that there was
为了 她 曾是 保持 抓住 在 常见的 感觉 经过 这 想法 那 那里 曾是
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪk] ['wɑːntɪd] — [wʌt] ,
something that Dick wanted — what ,
某物 那 迪克 通缉 — 什么 ,

因为她始终保持着理智，认为迪克想要的是什么——是什么？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
she had forgotten — but she had it , and he must have it .
她 有 被遗忘的 — 但 她 有 它 , 和 他 必须 有 它 .

她已经忘记了——但她有，他也一定有。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['ɑːkli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
He had seen her bending over Ockley , and went to meet her .
他 有 已见 她 弯曲 超过 奥克利 , 和 去 到 见面 她 .

他看到她弯腰照顾奥克利，就上前去和她打招呼。

['dɪmli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
Dimly she saw him , and stretched out her hands , lifting the pistol .
依稀 她 锯 他 , 和 拉伸 出去 她 双手 , 举重 这 手枪 .

她隐约看见了他，便伸出手，举起了手枪。

" [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] ['feɪntɪd] , ['fɔːlɪŋ] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

" It's for you , " she said ; and fainted , falling forward into his arms .

" 它是 为了 你 , " 她 说 ; 和 昏厥 , 坠落 向前 进入 他的 武器 .

“这是给你的,”她说；然后晕了过去，向前倒在他的怀里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER XIV .

章 十四 .

第十四章

['peni] ['pænzi] .

PENNY PANSY .

一分钱 三色堇 .

潘妮·潘西。

[dɪk] ['beləmi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ]

Dick Bellamy lifted the girl and carried her to a spot where he could lay

迪克 贝拉米 抬起 这 女孩 和 携带 她 到 一个 点 在哪里 他 可以 躺

[hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [ðæn; ðən] [hiːlz] ;

her down with head a little lower than heels ;

她 向下 和 头 一个 小的 降低 比 高跟鞋 ;

迪克·贝拉米抱起女孩，把她带到一个可以让她躺下的地方，让她的头比脚后跟略低一些；

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [bɪ'keɪm]

watched her until the colour of the face improved and the breath became

观看 她 直到 这 颜色 的 这 脸 改进 和 这 气息 成为

[mɔːr] ['regjələr] ;

more regular ;

更多的 常规的 ;

一直观察她，直到她的脸色好转，呼吸变得规律；

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˌsensə'bɪləti] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [læst] ['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

and then made use of her insensibility to pay his last duty to the dead .

和 然后 制成 使用 的 她 麻木 到 支付 他的 最后的 责任 到 这 死的 .

然后趁她昏迷不醒，向死者完成了他最后的义务。

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] , [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːkəts] ,

Without moving the body , he went through the pockets ,

没有 移动 这 身体 , 他 去 通过 这 口袋 ,

他一动不动地翻遍了所有口袋。

['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] ;

finding nothing worth keeping except a few letters and a bunch of keys ;

寻找 没有什么 值得 保持 除了 一个 很少 信件 和 一个 束 的 钥匙 ;

除了几封信和一串钥匙外，什么值得保留的东西也没找到；

[fɔːr; fər] [rɪ'vɑːlvər] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

for revolver cartridges there were none .

为了 左轮手枪 墨盒 那里 是 没有任何 .

左轮手枪子弹没有。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [grɪm] ['dægər] [pɔɪnt] , [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wer]

For a moment he regarded the grim dagger point , deciding to leave it where

为了 一个 片刻 他 认为 这 严峻 匕首 观点 , 决定 到 离开 它 在哪里

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it was .

它 曾是 .

他盯着那把锋利的匕首尖头看了一会儿，决定把它留在原地。

" [ɪf] [mɛltʃɑːrd] [faindz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

" If Melchard finds it , " he thought ,

" 如果 梅尔查德 发现 它 , " 他 想法 ,

“如果梅尔查德找到了,”他想,

" ['hiːl] [θɪŋk] [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] ['trɑːləp] .
" he'll think it's something to do with his little Dutch trollop .
" 地狱 思考 它是 某物 到 做 和 他的 小的 荷兰语 荡妇 .

“他会认为这跟他那个荷兰小荡妇有关。”

" [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] , [hiː; hi] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Returning to Amaryllis , he stood once more looking down at her .
" 返回 到 孤挺花 , 他 站立 一次 更多的 寻找 向下 在 她 .

“他回到阿玛丽莉丝身边，再次站着，低头看着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] [tuː] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [ɪn][ðə; ði]
He could not carry her in her present state two miles across the moor in the
他 可以 不是 携带 她 在 她 展示 状态 二 英里 穿过 这 泊 在 这
['groʊɪŋ] [hiːt] ,
growing heat ,
生长 热 ,

在越来越热的天气里，他无法背着她以现在的状态走过两英里的荒原。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][faɪv] ['enəmi] ['seɪfli] [ded] ,
and with only one of their five enemies safely dead ,
和 和 仅有的 一 的 他们的 五 敌人 安全 死的 ,

而他们的五个敌人中，只有一人安然无恙地死去。

[waɪl] [ðə; ði] [fɔːr] ['ʌðər] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][flæŋk] , ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['despərət] , [ɪf] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
while the four others hung on his flank , cunning and desperate , if able to
尽管 这 四 其他的 悬挂 在 他的 侧翼 , 狡猾 和 绝望的 , 如果有能力的 到
[θɪŋk] [ænd; ənd][ækt] .
think and act .
思考 和 行为 .

而其他四人则狡猾而绝望地跟在他身边，如果他们还能思考和行动的话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] - — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [hɜːr'self] [ə'gen] — ['iːðər] ['skriːmɪŋ] [ɔːr][æt; ət]
And there was Fridji — she was surely herself again — either screaming or at
和 那里 曾是 - — 她 曾是 一定 她自己 再次 — 任何一个 尖叫 或者 在
['lɪbərti] .
liberty .
自由 .

弗里吉又回来了——她肯定又恢复了往日的模样——要么在尖叫，要么在挣脱束缚。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌmək] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] [æt; ət] " [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,
His own stomach , in spite of his few mouthfuls at " The Coach and Horses ,
他的 自己的 胃 , 在 尽管如此 的 他的 很少 一口一口 在 " 这 教练 和 马匹 ,

尽管他在《马车与骏马》中只吃了几口，但他自己的胃却……

" [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˌθɜːr'tiːn] , [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn]
" reminded him that Amaryllis had not eaten during the last thirteen , or fourteen
" 提醒 他 那 孤挺花 有 不是 吃 期间 这 最后的 十三 , 或者 十四
['aʊərz] .
hours .
小时 .

“这让他想起阿玛丽莉丝已经十三四个小时没吃东西了。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [hæd; həd] [ə'rɪzn] , ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,
A little breeze had arisen , blowing from the south - east ,
一个 小的 微风 有 出现 , 吹 从 这 南 - 东方 ,

一阵微风从东南方向吹来，

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [wʊd] - [smoʊk] .
and brought with it to his nostrils the smell of wood - smoke .
和 带来 和 它 到 他的 鼻孔 这 闻 的 木头 - 抽烟 .

并带给他一股木柴燃烧的烟味。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][kʌt] [wʊd] .
He looked at the pile of cut wood .
他 看起来 在 这 桩 的 切 木头 .

他看着那堆砍好的木头。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] , [reɪzd] [ðə; ði][gɜːrl] , [stɪl]
" I ought to have known , " he thought ; and stooping , raised the girl , still
" 我 应该 到 有 已知 , " 他 想法 ; 和 弯腰 , 提高 这 女孩 , 仍然
[ʌn'kɑːnʃəs] ,
unconscious ,
无意识 ,

“我早该想到的,”他心想；然后弯下腰，把仍然昏迷不醒的女孩扶了起来。

[taɪd] [ðə; ði]['dʒækɪt][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,
tied the jacket by the arms round her neck ,
系 这 夹克 经过 这 武器 圆形的 她 脖子 ,

她把外套袖子系在脖子上，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [weɪst] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [set] [aʊt] [tuː; tə]
and lifting her so that her waist was against his shoulder , set out to
和 举重 她 所以 那 她 腰部 曾是 反对 他的 肩膀 , 放 出去 到
['wɪndwərd] ,
windward ,
迎风 ,

他抱起她，让她腰靠在自己的肩膀上，然后迎风而行。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] - [træks] .
following the wheel - tracks .
下列的 这 车轮 - 轨道 .

沿着车轮印迹。

[ten] ['mɪnɪts] - ['stedi] ['wɔːkɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [ʃoʊd]
Ten minutes ' steady walking brought him to a bend in the path which showed
十 分钟 - 稳定的 步行 带来 他 到 一个 弯曲 在 这 小路 哪个 显示
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [smoʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [smelɪŋ] ,
him the smoke he had been smelling ,
他 这 抽烟 他 有 到过 闻起来 ,

他稳步走了十分钟，来到小路拐弯处，看到了他一直闻到的烟味。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪk] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ə; eɪ][skwɑːt] [stoʊn] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] ,
rising from the brick chimney of a squat stone cottage which ,
上升 从 这 砖 烟囱 的 一个 蹲 石头 小屋 哪个 ,

从一座矮矮的石头小屋的砖砌烟囱里升起，

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['nes(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] , [æz; əz] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['kɔtidʒz] [ʃʊd; ʃəd] ,
rather than to nestle among the woods , as well - behaved cottages should ,
相当 比 到 雀巢 之中 这 树林 , 作为 出色地 - 表现 小屋 应该 ,

而不是像那些规矩分明的度假小屋一样，隐匿在树林之中。

[siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rægɪd] ['tɪmbər] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
seemed to shrink from the ragged timber which surrounded it .
似乎 到 收缩 从 这 破烂不堪 木材 哪个 包围 它 .

它似乎在周围参差不齐的木头的映衬下显得有些畏缩。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːn][ə; eɪ] ['bætərd] ['kɪtʃɪn] [tʃer] , [sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Beside the door , on a battered kitchen chair , sat a woman ,
旁 这 门 , 在 一个 伤痕累累 厨房 椅子 , 卫星 一个 女士 ,

门边，一张破旧的厨房椅子上坐着一位女士。

['riːdɪŋ] [wʌt] [dɪk] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
reading what Dick took for a newspaper .
阅读 什么 迪克 采取 为了 一个 报纸 .

迪克读着他以为是报纸的东西。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [tɪn] [wɑːʃ] - ['beɪs(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] [kɔːrn] ;

As he drew nearer she rose , and picked up a tin wash - basin full of corn ;

作为 他 画 更近 她 玫瑰 , 和 挑选 向上 一个 锡 洗 - 盆地 满的 的 玉米 ;

他走近时，她站起身，拿起一个装满玉米的锡制洗脸盆；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] " [kuːp] , [kuːp] , [kuːp] ,

and to the " Coop , coop , coop ,

和 到 这 " 合作社 , 合作社 , 合作社 ,

以及“合作社，合作社，合作社，

" [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['melənkɑːli] [vɔɪs] [keɪm] [klʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [henz] [ɪn]

" of her melancholy voice came clucking and scrambling chickens and hens in

" 的 她 忧郁 嗓音 来了 咯咯叫 和 争抢 鸡 和 母鸡 在

[grænd] ['flʌtər] [ʌv; əv] [griːd] .

grand flutter of greed .

盛大 扑 的 贪婪 .

她忧郁的声音中传来咯咯的叫声，一群贪婪的鸡和母鸡四处乱窜。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skætərd] [ðə; ði] [greɪn] ,

Her eyes were on them as she scattered the grain ,

她 眼睛 是 在 他们 作为 她 疏散 这 粮食 ,

她一边撒播谷物，一边目光始终注视着他们。

[ænd; ənd] [dɪk] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [diːl]

and Dick could see her clearly enough to wish he had a man to deal

和 迪克 可以 看 她 清楚地 足够的 到 希望 他 有 一个 男人 到 交易

[wɪð; wɪθ] ,

with ,

和 ,

迪克看得清清楚楚，他真希望自己面对的是个男人。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊltri] ,

before the sound of his steps rose above the clamour of the poultry ,

前 这 声音 的 他的 步骤 玫瑰 多于 这 叫嚣 的 这 家禽 ,

他的脚步声还没盖过家禽的喧闹声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] .

and the woman looked up .

和 这 女士 看起来 向上 .

女人抬起头来。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪrəns] ,

If he had taken , at that moment , any interest in his own appearance ,

如果 他 有 已采取 , 在 那 片刻 , 任何 兴趣 在 他的 自己的 外貌 ,

如果当时他真的在意过自己的外表的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skriːm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - ['fiːdər] [reɪzd]

he would have expected her to scream ; for the chicken - feeder raised

他 会 有 预期的 她 到 尖叫 ; 为了 这 鸡 - 喂料器 提高

[hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ,

her eyes to see ,

她 眼睛 到 看 ,

他本以为她会尖叫；因为喂鸡人抬起头来看，

['lɪmpɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [klæd][ɪn] ['mʌdi] [buːts] ,

limping towards her , clad in muddy boots ,

跛行 向 她 , 覆膜 在 浑 靴子 ,

他一瘸一拐地向她走来，穿着沾满泥巴的靴子。

[tɔːrn]	[greɪ]	['traʊzərz]	[ænd; ənd]	[bluː]	['kɑːt(ə)n]	[ʃɜːrt]	[wɪð; wɪθ]	[striːks]	[ʌv; əv]	['draɪɪŋ]	[blʌd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[left]	[brest]	,
torn	**grey**	**trousers**	**and**	**blue**	**cotton**	**shirt**	**with**	**streaks**	**of**	**drying**	**blood**	**down**	**the**	**left**	**breast**	**,**
撕裂	灰色的	裤子	和	蓝色的	棉布	衬衫	和	连胜	的	烘干	血	向下	这	左边	胸部	,

破烂的灰色裤子和蓝色棉质衬衫，左胸处有干涸的血迹。

[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	[dɑːrk]	-	['herd]	[mæn]	,	['kæriɪŋ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	['hæŋɪŋ]	[ə'krɔːs]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	.
a	**tall**	**,**	**dark**	**-**	**haired**	**man**	**,**	**carrying**	**a**	**woman**	**hanging**	**across**	**his**	**shoulder**	**.**
一个	高的	,	黑暗的	-	头发	男人	,	携带	一个	女士	绞刑	穿过	他的	肩膀	.

一个身材高大、黑发的男人，肩上扛着一个女人。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mænz]	[left]	[tʃiːk]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bruːzd]	[kʌt]	,	[sweld]	,	[ænd; ənd]	['klɑːtɪd]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	[draɪd]	[blʌd]	,
And	**on**	**the**	**man's**	**left**	**cheek**	**was**	**a**	**bruised**	**cut**	**,**	**swelled**	**,**	**and**	**clotted**	**over**	**with**	**dried**	**blood**	**,**
和	在	这	男人的	左边	脸颊	曾是	一个	瘀伤	切	,	肿胀	,	和	凝块	超过	和	干燥	血	,

男子左脸颊上有一道淤青的伤口，肿胀发炎，上面还结满了干涸的血迹。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[rʌn]	[daʊn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[striːm]	,	['floʊɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[dʒɔː]	[ænd; ənd]	['endɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɑːlər]	;
which	**had**	**run**	**down**	**in**	**a**	**stream**	**,**	**flowing**	**over**	**the**	**jaw**	**and**	**ending**	**at**	**the**	**collar**	**;**
哪个	有	跑步	向下	在	一个	溪流	,	流动	超过	这	颚	和	结束	在	这	衣领	;

它顺着河水流淌而下，流过下颚，最终汇入衣领；

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	[ðə; ði]	['draɪɪŋ]	['rɪvjələt]	[hæd; həd]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['stʌbl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['twenti]	-	[fɔːr]	['aʊərz]	-	[bɪrd]	.
and	**all**	**the**	**way**	**the**	**drying**	**rivulet**	**had**	**clung**	**to**	**the**	**dark**	**stubble**	**of**	**a**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**'**	**beard**	**.**
和	全部	这	方式	这	烘干	溪流	有	紧紧抓住	到	这	黑暗的	茬	的	一个	二十	-	四	小时	-	胡须	.

一路上，干涸的小溪都黏在了二十四小时未刮的胡茬上。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rest]	,	[swet]	,	[dʌst]	,
For	**the**	**rest**	**,**	**sweat**	**,**	**dust**	**,**
为了	这	休息	,	汗	,	灰尘	,

其余的，都是汗水、灰尘。

['fæstɪŋ]	[ænd; ənd]	['sliːpləsnəs]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[huːz]	['hɔːrər]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ɪn'kriːst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'lɜːrtnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aɪz]	,
fasting	**and**	**sleeplessness**	**had**	**made**	**of**	**this**	**a**	**face**	**whose**	**horror**	**was**	**but**	**increased**	**by**	**the**	**alertness**	**of**	**the**	**eyes**	**,**
禁食	和	失眠	有	制成	的	这	一个	脸	谁	恐怖	曾是	但	增加	经过	这	警觉	的	这	眼睛	,

禁食和失眠使这张脸变得异常恐怖，而警觉的眼神更增添了这种恐怖感。

[wɪtʃ]	[ʃoʊn]	[wɪð; wɪθ]	[soʊ]	['ʃɑːkɪŋ]	[ə; eɪ]	['bluːnəs]	[ðæt]	[ðə; ði]	['wʊmən]	,
which	**shone**	**with**	**so**	**shocking**	**a**	**blueness**	**that**	**the**	**woman**	**,**
哪个	闪耀	和	所以	令人震惊	一个	蓝色	那	这	女士	,

它闪耀着如此耀眼的蓝色光芒，以至于那位女士，

['faɪndɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ˌʌn'laɪk]	['eni]	[aɪz]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[bɪ'fɔːr]	,	[kɔːld]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	,
finding	**them**	**unlike**	**any**	**eyes**	**which**	**she**	**had**	**seen**	**before**	**,**	**called**	**them**	**to**	**herself**	**,**
寻找	他们	与此不同	任何	眼睛	哪个	她	有	已见	前	,	称为	他们	到	她自己	,

她发现它们和她以前见过的任何眼睛都不一样，便将它们归于自己。

" ['iːv(ə)l] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] .
" evil eyes — the eyes of a desperate man .
" 邪恶的 眼睛 — 这 眼睛 的 一个 绝望的 男人 .

“邪恶的眼神——绝望之人的眼神。”

" ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] ,
" Being a person of some courage ,
" 存在 一个 人 的 一些 勇气 ,

“作为一个有勇气的人，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə]
she managed with an effort to keep her hold of the basin and to
她 管理 和 一个 努力 到 保持 她 抓住 的 这 盆地 和 到
['skætər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [greɪnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [faʊlz] [bɪ'fɔːr] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [tə'rɪfɪk] ['vɪzɪtər] .
scatter the remaining grains among the fowls before addressing her terrific visitor .
分散 这 其余的 谷物 之中 这 家禽 前 解决 她 了不起 游客 .

她努力稳住手中的盆，将剩下的谷物撒在禽鸟中间，然后才去迎接这位可怕的访客。

" [jʊə(r)] - - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] [self] - [pə'zeʃn] .
" You're trespassin ' , " she said , with harsh self - possession .
" 你是 - - , " 她 说 , 和 残酷的 自己 - 拥有 .

“你擅闯民宅了，”她语气严厉而镇定地说。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [tʃiːp] ['mægəziːn] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]
And from the grass she picked up her cheap magazine and dropped it
和 从 这 草 她 挑选 向上 她 便宜的 杂志 和 掉落 它
['ɪntuː][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [slæpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
into the basin which she had just slapped down on the bench by the door .
进入 这 盆地 哪个 她 有 只是 被掌掴 向下 在 这 长椅 经过 这 门 .

她从草地上捡起那本廉价杂志，扔进她刚刚放在门口长凳上的水盆里。

[ɑːn][ðə; ði] [θɪn] ['peɪpər] ['kʌvər] [dɪk] [riːd] [ðə; ði] ['peni] ['pænzi] .
On the thin paper cover Dick read The Penny Pansy .
在 这 薄的 纸 覆盖 迪克 读 这 一分钱 三色堇 .

在薄薄的纸封皮上，迪克读着《便士三色堇》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['trespæsɪŋ] , ['mædəm] ,
" It is not trespassing , madam ,
" 它 是 不是 擅闯私人领地 , 女士 ,

“夫人，这不算擅闯民宅。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['kwɑːləti][wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,
" he replied in a voice whose ingratiating quality was devoid of affectation ,
" 他 回复 在 一个 嗓音 谁 讨好 质量 曾是 缺乏 的 做作 ,

他用一种讨好而不做作的语气回答道。

" — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['trespæsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn] [greɪt] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə]
" — it can't be trespassing for a man in great need to come for help to
" — 它 不能 是 擅闯私人领地 为了 一个 男人 在 伟大的 需要 到 来 为了 帮助 到
[ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] . "
the nearest house . "
这 最近的 房子 . "

“——一个急需帮助的人到最近的房子里寻求帮助，这怎么能算是擅闯民宅呢？”

" [aɪm] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['puːrɪst] , " ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk]
" I'm too poor to help the poorest , " objected the woman , " and I don't like
" 我是 也 贫穷的 到 帮助 这 最贫困 , " 反对 这 女士 , " 和 我 不 喜欢
[jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] ,
your luggage ,
你的 行李 ,

“我太穷了，没钱帮助最穷的人，”那女人反驳道，“而且我不喜欢你的行李。”

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜː] [ə; eɪ] [kʌt] - [θroʊt] ['lʊkɪŋ] ['rʌfiən] [sʌtʃ] [æz; əz]
" And she wondered why she had sirred a cut - throat looking ruffian such as
" 和 她 想知道 为什么 她 有 先生 一个 切 - 喉 寻找 痞子 这样的 作为
[ðɪs] .
this .
这 .

她不禁纳闷，自己怎么会生出这样一个凶神恶煞的恶棍儿子。

[dɪk] ['beləmi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [pleɪs] ,
Dick Bellamy wondered why the woman , in this lonely place ,
迪克 贝拉米 想知道 为什么 这 女士 , 在 这 孤独 地方 ,

迪克·贝拉米很纳闷，为什么这个女人会在这个偏僻的地方……

[spoʊk] [soʊ] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv] " [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] .
spoke so differently from the landlord of " The Coach and Horses .
辐 所以 不同 从 这 房东 的 " 这 教练 和 马匹 .

与“马车与骏马”旅馆的老板说话的方式截然不同。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['peni] ['pænzi] , [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .
" But he remembered The Penny Pansy , and felt for an opening .
" 但 他 记得 这 一分钱 三色堇 , 和 毛毡 为了 一个 开幕 .

但他想起了“便士三色堇”酒吧，便想找个机会。

[hɜːr; hər] [geɪz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .
Her gaze reminded him of his blood .
她 目光 提醒 他 的 他的 血 .

她的目光让他想起了自己的血液。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] , " [ə; eɪ] [kɔːrps] [ðæt] [aɪ] ['kæri] ;
" It is not , madam , " he said impressively , " a corpse that I carry ;
" 它 是 不是 , 女士 , " 他 说 令人印象深刻 , " 一个 尸体 那 我 携带 ;

“夫人，”他语气坚定地说，“我扛着的不是尸体；

[ðoʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [sər'vaɪv] , [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]
though how long the lady will survive , unless you can furnish us with
尽管 如何 长的 这 女士 将要 存活 , 除非 你 能 提供 我们 和
['nɜːrɪʃmənt] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ,
nourishment and shelter ,
营养 和 庇护所 ,

但这位女士能活多久，除非你们能为我们提供食物和住所。

[aɪ] [der] [nɑːt][kən'dʒektʃər] .
I dare not conjecture .
我 敢 不是 推测 .

我不敢妄加猜测。

[ðɪs] [blʌd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ɪz][maɪ] [oʊn] , [spent] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] .
This blood which you see is my own , spent in her defence .
这 血 哪个 你 看 是 我的 自己的 , 花费 在 她 防御 .

你看到的这些血是我的血，是我为了保护她而流的。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɑːpɪŋ] - [blɑːk] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , ['slaɪdɪŋ] [ˌæmə'rɪlɪs]
" He sat down on a chopping - block not far from the door , sliding Amaryllis
" 他 卫星 向下 在 一个 切碎 - 堵塞 不是 远的 从 这 门 , 滑动 孤挺花
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
to his knees ,
到 他的 膝盖 ,

他坐在离门口不远的砧板上，把阿玛丽莉丝拉到自己膝上。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and resting her head against his shoulder .
和 休息 她 头 反对 他的 肩膀 .

她将头靠在他的肩膀上。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [sɪt] [ðer; ðər] [ɔːl] [deɪ] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] , [groʊn] [gɜːrl] , [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
" You can't sit there all day nursing a great , grown girl , like she was a child ,
" 你 不能 坐 那里 全部 天 护理 一个 伟大的 , 生长 女孩 , 喜欢 她 曾是 一个 孩子 ,

“你不可能整天坐在那里，像照顾孩子一样照顾一个已经长大成人的女孩。”

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" said the woman .
" 说 这 女士 .

“那女人说道。”

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [truː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" That is indeed true , " he replied .
" 那 是 的确 真的 , " 他 回复 .

“的确如此,”他回答道。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [rest] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz]
" And therefore I beg you to let us rest in your house until the young lady is
" 和 所以 我 求 你 到 让 我们 休息 在 你的 房子 直到 这 年轻的 女士 是
[fɪt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] . "
fit to travel . "
合身 到 旅行 . "

“因此，我恳请您让我们在您家中休息，直到这位小姐身体状况允许出行为止。”

" [its] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] [wɪð; wɪθ] ['saʊər] ['ɪnsələns] .
" It's easy to talk of travelling , " she objected with sour insolence .
" 它是 简单的 到 讲话 的 旅行 , " 她 反对 和 酸的 傲慢 .

“谈论旅行很容易,”她带着酸溜溜的傲慢反驳道。

" [bʌt; bət] - [tɪz] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] , [wʌns] [let] [ðə; ði] ['hʌsi] [ɪn] , [aɪl] ['nevər] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] . "
" But ' tis my belief that , once let the hussy in , I'll never be rid of her . "
" 但 - 的 我的 信仰 那 , 一次 让 这 荡妇 在 , 患病的 绝不 是 摆脱 的 她 . "

“但我相信，一旦让这个荡妇进来，我就永远摆脱不了她了。”

" [maɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] , " [baɪ] [fɑːr] [aʊt'weɪz] ['eni] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
" My desire to be gone , " replied Dick , " by far outweighs any anxiety of yours ,
" 我的 欲望 到 是 已消失 , " 回复 迪克 , " 经过 远的 胜过 任何 焦虑 的 你的 ,

迪克回答说：“我离开的愿望远远超过了你的任何担忧。”

[maɪ] [gʊd] ['wʊmən] . "
my good woman . "
我的 好的 女士 . "

我的好女人。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪm'prest] ,
" Are you her husband ? " asked the woman , impressed ,
" 是 你 她 丈夫 ? " 问 这 女士 , 印象深刻 ,

“你是她丈夫吗？”那女人惊讶地问道。

[bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [frʌm; frəm] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .
but trying to keep the severity from fading out of her face .
但 尝试 到 保持 这 严重性 从 褪色 出去 的 她 脸 .

但她努力不让脸上的严肃表情消退。

" [nɑːt] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] , [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [sə'lemnəti] .
" Not yet , " replied Dick , assuming an expression of extreme solemnity .
" 不是 然而 , " 回复 迪克 , 假设 一个 表达 的 极端 严肃 .

“还没有,”迪克回答道，脸上露出极其严肃的表情。

"	[ə'baʊt]	[ˌjuː 'es]	[tuː]	,	['mædəm]	,	[hæŋz]	[ə; eɪ]	[web]	[ʌv; əv]	['mɪstəri]	.
"	**About**	**us**	**two**	**,**	**madam**	**,**	**hangs**	**a**	**web**	**of**	**mystery**	**.**
"	关于	我们	二	,	女士	,	悬挂	一个	网站	的	神秘	.

“夫人，我们俩身上笼罩着一层神秘的面纱。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[kən'faɪd]	[ɪn]	[juː; jʊ]	,
It	**is**	**a**	**story**	**I**	**should**	**like**	**to**	**confide**	**in**	**you**	**,**
它	是	一个	故事	我	应该	喜欢	到	信任	在	你	,

这是我想跟你倾诉的故事。

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[feɪs]	[wɪtʃ]	[ri'maindz]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[oʊld]	['mʌðər]	,
for	**there**	**is**	**something**	**in**	**your**	**face**	**which**	**reminds**	**me**	**of**	**my**	**old**	**mother**	**,**
为了	那里	是	某物	在	你的	脸	哪个	提醒	我	的	我的	老的	母亲	,

因为你的脸上有些东西让我想起了我的老母亲。

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[ʌv; əv]	['peɪθɑːs]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	,
"	**and**	**he**	**brought**	**a**	**note**	**of**	**pathos**	**into**	**his**	**voice**	**,**
"	和	他	带来	一个	笔记	的	感伤	进入	他的	嗓音	,

“他的声音里带着一丝悲怆，”

[streɪt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['peɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	"	[iːst]	['lɪn]	,
straight	**from**	**the**	**pages**	**of**	**"**	**East**	**Lynne**	**,**
直的	从	这	页面	的	"	东方	琳恩	,

直接摘自《东林恩》杂志，

"	[wɜːrdz]	[ænd; ənd]	[toʊn]	['kʌmɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[iːz]	[wɪtʃ]	[sər'praɪzd]	[hɪm; ɪm]	.
"	**words**	**and**	**tone**	**coming**	**with**	**an**	**ease**	**which**	**surprised**	**him**	**.**
"	字	和	语气	未来	和	一个	舒适	哪个	惊讶	他	.

他的言辞和语气都显得轻松自然，这让他感到惊讶。

"	[ðeəz; ðəz]	[nɔːt]	[pri'ventɪŋ]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['wʊmən]	,	[ɪk'spektəntli]	.
"	**There's**	**naught**	**preventing**	**,**	**"**	**said**	**the**	**woman**	**,**	**expectantly**	**.**
"	有	零	预防	,	"	说	这	女士	,	满怀期待地	.

“没有什么能阻止的，”女人满怀期待地说。

"	[ɪk'sept]	[ðæt]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[niːdz]	[rest]	,	[aɪ]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[wɑːʃ]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[bəuθ]	[wɑːnt]	[fuːd]	,
"	**Except**	**that**	**the**	**lady**	**needs**	**rest**	**,**	**I**	**want**	**a**	**wash**	**,**	**and**	**we**	**both**	**want**	**food**	**,**
"	除了	那	这	女士	需求	休息	,	我	想	一个	洗	,	和	我们	两个都	想	食物	,

“除了女士需要休息，我想洗个澡，我们俩都想吃点东西之外，

"	[sed]	[dɪk]	.
"	**said**	**Dick**	**.**
"	说	迪克	.

迪克说道。

"	[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[biː; bi]	[æz; əz]	[kaɪnd]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[lʊk]	,
"	**You**	**just**	**be**	**as**	**kind**	**as**	**you**	**look**	**,**
"	你	只是	是	作为	种类	作为	你	看	,

你只要像你的外表一样善良就好。

[ænd; ənd]	[aɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[paʊnd]	[fɔːr; fər]	['evri]	[hæf]	-	['aʊər]	[wiː; wi]	[spend]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[haʊs]	,
and	**I'll**	**give**	**you**	**a**	**pound**	**for**	**every**	**half**	**-**	**hour**	**we**	**spend**	**in**	**your**	**house**	**,**
和	患病的	给	你	一个	磅	为了	每一个	一半	-	小时	我们	花费	在	你的	房子	,
[ænd; ənd]	,															
and	**,**															
和	,															

我们每在你家待半小时，我就给你一英镑，而且，

[ɪf]	[ðeəz; ðəz]	[taɪm]	,	[ə; eɪ]	['roʊmæns]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bɑːrgən]	.
if	**there's**	**time**	**,**	**a**	**romance**	**into**	**the**	**bargain**	**.**
如果	有	时间	,	一个	浪漫	进入	这	便宜货	.

如果时间允许，还可以顺便谈个恋爱。

[juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] , [dəunt][juː; jʊ] , ['mʌðər] ? "
You know what's stranger than fiction , don't you , mother ? "
你 知道 是什么 陌生人 比 小说 , 不 你 , 母亲 ? "

你知道比小说更离奇的事是什么吗，妈妈?

" [ðə; ði] [truːθ] , [ðeɪ] [duː] [seɪ] .
" The truth , they do say .
" 这 真相 , 他们 做 说 .

他们说，这是实话。

[bʌt; bət][aɪ] [də'noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['daʊtfəli] .
But I dunno , " she answered , doubtfully .
但 我 不知道 , " 她 回答 , 怀疑地 .

“但我不知道,”她犹豫地回答道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , " [sed] [dɪk] ,
" What has happened to me in the last twenty - four hours , " said Dick ,
" 什么 有 发生 到 我 在 这 最后的 二十 - 四 小时 , " 说 迪克 ,

迪克说：“过去二十四小时里，我身上发生了什么事? ”

" [wʊd] [ʃeɪm] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sɪriəl] [ɪn][ðə; ði] - ['herəld] . "
" would shame the most exciting serial in the Millsborough Herald . "
" 会 耻辱 这 最多 激动人心 序列号 在 这 - 先驱报 . "

“比《米尔斯伯勒先驱报》上最精彩的连载小说还要精彩。”

" - [tɪz] [ðə; ði] ['kəriər] [hæz; həz][ðə; ði] [best] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['iːgərli] .
" ' Tis the Courier has the best , " interrupted the woman eagerly .
" - 的 这 导游 有 这 最好的 , " 中断 这 女士 急切地 .

“《信使报》的报道最好,”女人急切地插话道。

" [maɪn] [wɪl] [nɑːk] [spɑːts] [ɔːf] [ðə; ði] ['kəriər] — [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɪk] ,
" Mine will knock spots off the Courier — if we have time for it , " said Dick ,
" 矿 将要 敲 地点 离开 这 导游 — 如果 我们 有 时间 为了 它 , " 说 迪克 ,

“如果我有时间的话，我的作品会比《信使报》好得多,”迪克说。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][dɑːrk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
in the tone of dark suggestion .
在 这 语气 的 黑暗的 建议 .

语气阴暗暗示。

" [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] [prɪ'veɪlɪŋ] .
" Bring her in , " said the woman , curiosity prevailing .
" 带来 她 在 , " 说 这 女士 , 好奇心 盛行 .

“把她带进来,”女人说道，好奇心战胜了理智。

" [aɪl] [duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] ; " [ænd; ənd] [dɪk] ,
" I'll do my best for you both ; " and Dick ,
" 患病的 做 我的 最好的 为了 你 两个都 ; " 和 迪克 ,

“我会尽我所能为你们俩服务;”还有迪克,

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ker] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [naʊ] ['sliːpɪŋ] ['bɜːrd(ə)n] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]
rising with care not to disturb his now sleeping burden , carried it into the
上升 和 关心 不是 到 打扰 他的 现在 睡眠 负担 , 携带 它 进入 这
['kɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

他起身，小心翼翼地不惊醒正在熟睡的婴儿，把它抱进了小屋。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ['oʊpənɪŋ]
The little house consisted of a large kitchen and two bedrooms opening
这 小的 房子 由……组成 的 一个 大的 厨房 和 二 卧室 开幕

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

这栋小房子由一个大厨房和两个与厨房相连的卧室组成。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [naʊ] ['ɔːlmoʊst]['hɑːspɪtəb(ə)l] , ['oʊpənd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːz] .
The woman , now almost hospitable , opened one of the inner doors .
这 女士 , 现在 几乎 好客 , 打开 一 的 这 内 门 .

女人态度变得热情好客起来，打开了一扇内门。

" [maɪ] [sʌn] ['tɑːmz] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [praɪd] .
" My son Tom's room , " she said , with some pride .
" 我的 儿子 汤姆的 房间 , " 她 说 , 和 一些 自豪 .

“这是我儿子汤姆的房间,”她带着几分自豪说道。

" ['hiːz] [ə'weɪ] [tuː; tə] - .
" He's away to Millsborough .
" 他是 离开 到 - .

他去了米尔斯伯勒。

['betər] [pʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [hɪr] .
Better put the lady in here .
更好的 放 这 女士 在 这里 .

最好把那位女士放在这里。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['betər] [bed] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
' Tis a better bed than mine ,
- 的 一个 更好的 床 比 矿 ,

这张床比我的好多了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [kliːn] [ænd; ənd] ['taɪdi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hiː; hi] [kʌmz] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
and all clean and tidy for him against he comes on Monday .
和 全部 干净的 和 整齐的 为了 他 反对 他 来 在 周一 .

一切都打扫干净整洁，迎接他星期一的到来。

" [ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] ['oʊvər][sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,
" She sighed heavily over some thought of her son ,
" 她 叹了口气 重度 超过 一些 想法 的 她 儿子 ,

她想起儿子，不禁重重地叹了口气。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [gest] [leɪ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [loʊd] [ɑːn][ðə; ði] [bed] .
and watched her strange guest lay his strange load on the bed .
和 观看 她 奇怪的 客人 躺 他的 奇怪的 加载 在 这 床 .

她看着这位古怪的客人把他的奇怪东西放在床上。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['ʌndər] [ðɪs] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] , [ɔːl'redi] ['drægld] [skɜːrt] , [ænd; ənd] [luːs] ,
The idea that under this ill - fitting , already draggled skirt , and loose ,
这 主意 那 在下面 这 患病的 - 配件 , 已经 拖着 裙子 , 和 松动的 ,

这个想法是，在这条不合身、已经松垮垮的裙子下面，

[rɪ'dɪkjələs] ['mænz] ['dʒækɪt] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [ðə; ði] [faɪn] [skɪn] [ænd; ənd] [wel] - [tendid] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
ridiculous man's jacket were concealed the fine skin and well - tended person of
荒谬的 男人的 夹克 是 暗 这 美好的 皮肤 和 出色地 - 倾向于 人 的

[ə; eɪ]['leɪdi] ,
a lady ,
一个 女士 ,

一件滑稽的男士外套下，竟隐藏着一位女士光滑的肌肤和精心打理的身形。

[fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]['roʊmæns] .
filled her with expectation of romance .
已填 她 和 期待 的 浪漫 .

让她对浪漫充满了期待。

[ɪf] [ðə; ði] - ['herəld] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] " [loʊ] ['mɔːrəl] [toʊn] "
If the Millsborough Herald had taught her to despise the " low moral tone "
如果 这 - 先驱报 有 教授 她 到 鄙视 这 " 低的 道德 语气 "
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [raɪd] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] ['hɑːrdʃɪp] ,
of those who ride in carriages and know not hardship ,
的 那些 WHO 骑 在 马车 和 知道 不是 困境 ,

如果《米尔斯伯勒先驱报》教唆她鄙视那些乘坐马车、不知艰辛的人的“低劣道德”，

[ðə; ði] ['peni] ['pænzi] , [ɪn] [ɪts] [oʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['mænər] ,
the Penny Pansy , in its own inimitable manner ,
这 一分钱 三色堇 , 在 它是自己的 无比 方式 ,

潘妮·潘西以其独特的方式

[hæd; həd] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
had compelled her to believe that they possessed a distinction which she
有 被迫 她 到 相信 那 他们 拥有 一个 区别 哪个 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] .
could not define .
可以 不是 定义 .

这让她不得不相信，他们之间有一种她无法定义的区别。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] " ['deɪnti] " [ɪn] [ə'pɪrəns] , " ['delɪkət] " [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] " ['veri] [peɪl] " [ɪn]
They were " dainty " in appearance , " delicate " in thought , and " very pale " in
他们 是 " 纤巧 " 在 外貌 , " 精美的 " 在 想法 , 和 " 非常 苍白 " 在
[lʌv] [ɔːr]['trædʒɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
love or tragic circumstances .
爱 或者 悲惨 情况 .

她们外表“娇弱”，思想“细腻”，在爱情或悲剧境遇中“面色苍白”。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] — [ɪf] ['leɪdi] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] — [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪɡ'zɔːstʃən] , [pər'hæps]
But this one — if lady indeed she were — was pale with exhaustion , perhaps
但 这 一 — 如果 女士 的确 她 是 — 曾是 苍白 和 疲惫 , 也许
['hʌŋɡər] , [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] ;
hunger , as any woman might be ;
饥饿 , 作为 任何 女士 可能 是 ;

但是，这位女士——如果她真是一位女士的话——脸色苍白，可能是疲惫，也可能是饥饿，就像任何女人都会有的那种情况一样；

[ænd; ənd] [jet] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər] [ʃoʊn] ['dɪmli] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv]
and yet through it all there shone dimly something which reminded her of
和 然而 通过 它 全部 那里 闪耀 依稀 某物 哪个 提醒 她 的
[ðə; ði]['roʊmæns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] ['slʌɡɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv]
the romance she had drunk from the shallow and sluggish channel of
这 浪漫 她 有 醉 从 这 浅的 和 迟缓 渠道 的
[mə'ʃiːn] - [meɪd] ['fɪkʃ(ə)n] .
machine - made fiction .
机器 - 制成 小说 .

然而，在这一切之中，却隐隐闪现着某种东西，让她想起了她从机器制造的小说那浅薄而迟缓的渠道中汲取的浪漫。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['heroʊɪn] , [ðen] [ðə; ði] [kwɪr] , [pər'sweɪsɪv] [mæn] , ['blʌdi] [ænd; ənd] [bluː] -
If this were a heroine , then the queer , persuasive man , bloody and blue -
如果 这 是 一个 女英雄 , 然后 这 酷儿 , 有说服力的 男人 , 血腥 和 蓝色的 -
[aɪd] ,
eyed ,
眼睛 ,

如果这是一位女英雄，那么这位古怪、善于说服、浑身是血、蓝眼睛的男人，

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['hɪroʊ]	—	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[kaɪnd]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	['niːðər]	[ɪn]	['peni]	['pænziːz]	['kʌntri]	[nɔːr]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	.
was	**the**	**hero**	**—**	**and**	**his**	**kind**	**she**	**knew**	**neither**	**in**	**Penny**	**Pansy's**	**country**	**nor**	**her**	**own**	**.**
曾是	这	英雄	—	和	他的	种类	她	知道	两者都不	在	一分钱	三色堇的	国家	也不	她	自己的	.

他是英雄——也是潘妮·潘西在她自己的国家和她的祖国都从未见过的那种英雄。

"	[hæf]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[egz]	,	[pliːz]	,	[leɪd]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
"	**Half**	**a**	**dozen**	**eggs**	**,**	**please**	**,**	**laid**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	一半	一个	打	鸡蛋	,	请	,	铺设	到	-	天	.

“请给我半打今天刚下的鸡蛋。”

[aɪ]	[gɪv]	[hæf]	[ə; eɪ]	[kraʊn]	[ə'piːs]	[fɔːr; fər]	[egz]	,	[ɪf]	[aɪ]	[laɪk]	-	[ɪm]	,	"	[sed]	[dɪk]	.
I	**give**	**half**	**a**	**crown**	**apiece**	**for**	**eggs**	**,**	**if**	**I**	**like**	**'**	**em**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**.**
我	给	一半	一个	王冠	一块	为了	鸡蛋	,	如果	我	喜欢	-	呃	,	"	说	迪克	.

“如果我喜欢吃鸡蛋，我会给每个半克朗,”迪克说。

"	[gɑːt]	['eni]	['brændi]	,	['wɪski]	,	[ɔːr]	[dʒɪn]	?
"	**Got**	**any**	**brandy**	**,**	**whisky**	**,**	**or**	**gin**	**?**
"	得到	任何	白兰地	,	威士忌酒	,	或者	杜松子酒	?

有白兰地、威士忌或金酒吗?

[ænd; ənd]	[wɒts]	[jʊr; jər]	[neɪm]	?	"
And	**what's**	**your**	**name**	**?**	**"**
和	是什么	你的	姓名	?	"

你叫什么名字?

"	['brʌndɪdʒ]	,	[sɜːr]	.	"
"	**Brundage**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	布伦戴奇	,	先生	.	"

“布伦达格，先生。”

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[pleɪs]	?	"
"	**And**	**the**	**name**	**of**	**this**	**place**	**?**	**"**
"	和	这	姓名	的	这	地方	?	"

“这个地方叫什么名字? ”

"	-	['kɑːtɪdʒ]	,	[nɪr]	-	.	"
"	**Monkswood**	**Cottage**	**,**	**near**	**Margetstowe**	**.**	**"**
"	-	小屋	,	靠近	-	.	"

“蒙克斯伍德小屋，靠近马格斯托。”

"	[wel]	,	[ðen]	,	['mɪsɪz]	.	['brʌndɪdʒ]	—	[ə'baʊt]	[ðæt]	['brændi]	?	"
"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**Mrs**	**.**	**Brundage**	**—**	**about**	**that**	**brandy**	**?**	**"**
"	出色地	,	然后	,	太太	.	布伦戴奇	—	关于	那	白兰地	?	"

“那么，布伦戴奇夫人——关于那瓶白兰地呢? ”

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[drɑːp]	[ʌv; əv]	[rʌm]	—	[fɔːr; fər]	['medɪs(ə)n]	,	[soʊ]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	"	[əd'mɪtɪd]	['mɪsɪz]	.	['brʌndɪdʒ]	,
"	**There**	**is**	**a**	**drop**	**of**	**rum**	**—**	**for**	**medicine**	**,**	**so**	**to**	**say**	**,**	**"**	**admitted**	**Mrs**	**.**	**Brundage**	**,**
"	那里	是	一个	降低	的	朗姆酒	—	为了	药品	,	所以	到	说	,	"	承认	太太	.	布伦戴奇	,

“这里有一小滴朗姆酒——可以说是用来治病的,”布伦戴奇太太承认道。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[koʊld]	['sɪmpər]	.
with	**a**	**cold**	**simper**	**.**
和	一个	寒冷的	傻瓜	.

带着一丝冷笑。

" [gʊd] ['medɪs(ə)n] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good medicine too , " he said .
" 好的 药品 也 , " 他 说 .

“也是很好的药,”他说。

" ['leɪdi] [ˌædə'linə] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [egz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" Lady Adelina will take some in the eggs I'm going to beat up for her .
" 女士 阿德琳娜 将要 拿 一些 在 这 鸡蛋 我是 去 到 打 向上 为了 她 .

“阿德琳娜夫人会从我为她打的鸡蛋里拿一些来吃。”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [get]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] , [tiː] , [ænd; ənd][bægz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
For me , get bacon and eggs , tea , and bags of bread and butter .
为了 我 , 得到 熏肉 和 鸡蛋 , 茶 , 和 包 的 面包 和 黄油 .

对我来说，要培根和鸡蛋、茶，还有几包面包和黄油。

[siː] , [ʃiːz] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
See , she's opening her eyes .
看 , 她是 开幕 她 眼睛 .

你看，她睁开眼睛了。

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .
I'll leave you to look after her .
患病的 离开 你 到 看 后 她 .

我会留下你照顾她。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
" Outside the cottage door , he examined the revolver Amaryllis had given him .
" 外部 这 小屋 门 , 他 检查 这 左轮手枪 孤挺花 有 给定 他 .

“在小屋门外，他仔细查看了阿玛丽莉丝送给他的左轮手枪。

[ʌv; əv][ɪts][sɪks] ['kɑːtrɪdʒɪz] , [fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃa:dʒd] .
Of its six cartridges , four had been discharged .
的 它是 六 墨盒 , 四 有 到过 出院 .

它的六发子弹中，已有四发发射完毕。

[bʌt; bət] [tuː] [maɪt] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,
But two might make all the difference ; and , after all ,
但 二 可能 制作 全部 这 不同之处 ; 和 , 后 全部 ,

但两个人或许就能带来截然不同的结果；毕竟，

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][get] [ˌæmə'rɪlɪs] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] , [ɔːr][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] .
he had only to get Amaryllis to the car , or the car to Amaryllis .
他 有 仅有的 到 得到 孤挺花 到 这 车 , 或者 这 车 到 孤挺花 .

他只需要把阿玛丽莉丝送到车旁，或者把车送到阿玛丽莉丝身边。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ,
And as he walked round the cottage , watching the woods ,
和 作为 他 步行 圆形的 这 小屋 , 观看 这 树林 ,

他绕着小屋走来走去，看着树林，

[rɪ'flekʃ(ə)n] [led][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm'self] [friː]
reflection led him more and more to believe that he had shaken himself free
反射 引领 他 更多的 和 更多的 到 相信 那 他 有 摇晃 他自己 自由的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
of his enemies .
的 他的 敌人 .

反复思考让他越来越相信，他已经摆脱了敌人。

[ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪgoʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dæmɪdʒd] ; [nʌn] , [ˌaɪ 'tiː]
All but the Woman and the Dago were more or less damaged ; none , it
全部 但 这 女士 和 这 达戈 是 更多的 或者较少的 损坏的 ; 没有任何 , 它
[wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] ,
was probable ,
曾是 可能 ,

除了女人和意大利佬之外，其他所有人都或多或少受到了损坏；可能没有一个人是完好无损的。

[nuː] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɑːkli] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;
knew in what direction Ockley had disappeared ;
知道 在 什么 方向 奥克利 有 消失 ;

知道奥克利消失的方向；

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [hiː; hi] [held] [ə'genst] [ðem; ðəm] [maɪt] [naʊ] [prɑːmpt][ðem; ðəm] ['ræðər] [tuː; tə]
fear of the evidence he held against them might now prompt them rather to
害怕 的 这 证据 他 握住 反对 他们 可能 现在 迅速的 他们 相当 到
[flaɪt] [ðæn; ðən] [pər'suːt] ;
flight than pursuit ;
航班 比 追逐 ;

他们害怕他掌握的对他们不利的证据，现在可能会选择逃跑而不是追捕；

[ænd; ənd] [wʌt] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [kʊd; kəd] [ðæt] ['jeloʊ] - ['herd] [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] ,
and what , he asked himself , could that yellow - haired she - devil ,
和 什么 , 他 问 他自己 , 可以 那 黄色的 - 头发 她 - 魔鬼 ,

他问自己，那个金发碧眼的女魔头究竟有什么本事?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['deɪgoʊ] [ðæt] [hæd; həd]['boʊltɪd][wɜːr; wər] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [duː]
even if the little Dago that had bolted were faithful to his fellows , do
甚至 如果 这 小的 达戈 那 有 螺栓连接 是 忠实 到 他的 伙伴们 , 做
[ə'genst] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
against him now ?
反对 他 现在 ?

即使那个逃跑的小意大利佬对他的同伴忠诚，现在又要与他为敌吗?

[ˌæmə'rɪlɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [rest] .
Amaryllis should have her rest .
孤挺花 应该 有 她 休息 .

阿玛丽莉丝应该休息一下。

['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] , [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['broʊkən][baɪ]['sɒbz]
Passing her window , he heard her talking rapidly , her words broken by sobs
通过 她 窗户 , 他 听到 她 说 快速 , 她 字 破碎的 经过 啜泣
[wɪtʃ] [peɪnd] [hɪm; ɪm] ,
which pained him ,
哪个 痛苦 他 ,

他路过她的窗前，听到她语速很快，但话语间夹杂着抽泣，这让他感到心痛。

[ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .
and snatches of laughter which hurt him more .
和 抢夺 的 笑声 哪个 伤害 他 更多的 .

偶尔夹杂的笑声反而让他更加痛苦。

[hiː; hi] [met] ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
He met Mrs . Brundage at the door .
他 遇见 太太 . 布伦戴奇 在 这 门 .

他在门口遇到了布伦戴奇太太。

" [ʃiːz] [fɪrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [pʊʃɪz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" She's feared of me — pushes me away , " she whispered .
" 她是 害怕 的 我 — 推动 我 离开 , " 她 低声说道 .

“她害怕我，把我推开，”她低声说道。

" - , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Highsterical , you may call it .
" - , 你 可能 称呼 它 .

你或许会称之为“高雅”。

[ɪf] [jʊə(r)] [dɪk] , [sɜːr] , [its] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .
If you're Dick , sir , it's you she wants .
如果 你是 迪克 , 先生 , 它是 你 她 想要 .

如果你是迪克先生，那她想要的就是你。

[aɪv] [gɑːt][hɜːr; hər][ɪn] [bed] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['prɑːmɪs] [ʃiːl] [steɪ] [ðer; ðər] .
I've got her in bed , but I don't promise she'll stay there .
我已经 得到 她 在 床 , 但 我 不 承诺 壳 停留 那里 .

我已经把她扶到床上了，但我不能保证她会一直待在那里。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [pæst][hɜːr; hər] , [sɔː] [ðə; ði] [rʌm] - ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]
" He pushed past her , saw the rum - bottle and the eggs set out on the
" 他 推动 过去的 她 , 锯 这 朗姆酒 - 瓶子 和 这 鸡蛋 放 出去 在 这
['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,
kitchen table ,
厨房 桌子 ,

他推开她，看到厨房桌子上摆着朗姆酒瓶和鸡蛋。

[tʊk] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ænd; ənd] [spuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresər] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [eg] ['ɪntuː]
took a tumbler and spoon from the dresser , and broke the first egg into
采取 一个 不倒翁 和 勺子 从 这 梳妆台 , 和 打破 这 第一的 蛋 进入
[ðə; ði] [glæs] .
the glass .
这 玻璃 .

从梳妆台上拿了一个玻璃杯和勺子，把第一个鸡蛋打入玻璃杯中。

" ['ʃʊgər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [mɪlk] .
" Sugar , " he said , " and milk .
" 糖 , " 他 说 , " 和 牛奶 .

“糖,”他说，“还有牛奶。”

" ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm][bəuθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
" Mrs . Brundage gave him both , with a quickness which pleased him .
" 太太 . 布伦戴奇 给予 他 两个都 , 和 一个 速度 哪个 高兴 他 .

布伦戴奇夫人很快就把这两样东西都给了他，这让他很满意。

" [tel] [hɜːr; hər] ['dɪks] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [went] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
" Tell her Dick's coming , " he said , and the woman went , leaving the door
" 告诉 她 迪克的 未来 , " 他 说 , 和 这 女士 去 , 离开 这 门
[ə'dʒɑːr] .
ajar .
半开 .

“告诉她迪克要来了,”他说，然后那女人就走了，留下门半开着。

[æz; əz][hiː; hi] [biːt] [ðə; ði] [egz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frɔːθ] ,
As he beat the eggs to a froth ,
作为 他 打 这 鸡蛋 到 一个 泡沫 ,

当他把鸡蛋打得起泡时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['ɔːkwərd] [ə'tempts] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]['gɝːlz] [dɪ'stres] .
he could hear her awkward attempts to soothe the girl's distress .
他 可以 听到 她 尴尬的 尝试 到 舒缓 这 女孩们 痛苦 .

他能听出她笨拙地试图安抚女孩的痛苦。

[wen] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [wʌz; wəz] ['redi] , " [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
When the mixture was ready , " I'm coming , " he called .
什么时候 这 混合物 曾是 准备好 , " 我是 未来 , " 他 称为 .

混合物准备好后，他喊道：“我来了。”

" ['dɪks] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃʊr] [θɪŋ] , " [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .
" Dick's coming to you , sure thing , " and took it into the bedroom .
" 迪克的 未来 到 你 , 当然 事物 , " 和 采取 它 进入 这 卧室 .

“迪克肯定会来找你的,”然后他把手机带进了卧室。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , " [ðæt] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]
" I think , " he said , standing over her , " that you're making rather a fool of
" 我 思考 , " 他 说 , 常设 超过 她 , " 那 你是 制作 相当 一个 傻子 的
[jɔːr'self] . "
yourself . "
你自己 . "

“我觉得,”他站在她面前说，“你现在的行为有点愚蠢。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I know I am .
" 我 知道 我 是 .

我知道我是。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] .
But I can't stop .
但 我 不能 停止 .

但我无法停止。

" [ðen] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] :
" Then , sitting up , with tears running down her face , she sobbed out :
" 然后 , 坐着 向上 , 和 眼泪 跑步 向下 她 脸 , 她 啜泣 出去 :

然后，她坐起身来，泪流满面，抽泣着说：

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] .
" Don't you be unkind to me too .
" 不 你 是 不友善 到 我 也 .

“你也别对我这么刻薄。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [pʊt][æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] ['bɑːdi] ,
" He sat down on the edge of the bed , put an arm round her shaking body ,
" 他 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 , 放 一个 手臂 圆形的 她 摇晃 身体 ,

他坐在床边，用一只胳膊搂住她颤抖的身体，

[ænd; ənd][held][ðə; ði] ['tʌmblər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
and held the tumbler towards her .
和 握住 这 不倒翁 向 她 .

然后把玻璃杯举向她。

" [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Drink it up , " he said ;
" 喝 它 向上 , " 他 说 ;

“喝下去,”他说；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌndɪdʒ] ['wʊmən] ['noʊtɪd] [haʊ] [ə'drɔɪtli] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʊd]
and the Brundage woman noted how adroitly he avoided the hand that would
和 这 布伦戴奇 女士 著名的 如何 巧妙地 他 避免 这 手 那 会
[hæv; həv] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [glæs] .
have pushed away the glass .
有 推动 离开 这 玻璃 .

布伦戴奇夫人注意到他多么巧妙地避开了那只本会推开玻璃杯的手。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
" I don't want it .
" 我 不 想 它 .

“我不要。”

[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	.
I	**want**	**you**	**.**
我	想	你	.

我想要你。

[aɪm]	[seɪf]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.	"
I'm	**safe**	**with**	**you**	**.**	**"**
我是	安全的	和	你	.	"

和你在一起我很安全。

"	[its]	[bəuθ]	[ɔːr]	['niːðər]	.
"	**It's**	**both**	**or**	**neither**	**.**
"	它是	两个都	或者	两者都不	.

“要么两者都是，要么两者都不是。”

[drɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	['sloʊli]	.
Drink	**it**	**slowly**	**.**
喝	它	缓慢地	.

慢慢喝。

[aɪl]	[steɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	[drɑːp]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,
I'll	**stay**	**to**	**the**	**last**	**drop**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
患病的	停留	到	这	最后的	降低	,	"	他	说	,

“我会坚持到最后一滴,”他说。

['smaɪlɪŋ]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[smaɪl]	[bɪ'fɔːr]	.
smiling	**down**	**at**	**her**	**as**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**him**	**smile**	**before**	**.**
微笑	向下	在	她	作为	她	有	绝不	已见	他	微笑	前	.

他低头看着她，脸上带着她从未见过的笑容。

[ʃiː; ʃi]	[əu'beid]	,	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['maʊθˌfʊlz]	,	[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]
She	**obeyed**	**,**	**looking**	**up**	**at**	**him**	**between**	**the**	**mouthfuls**	**,**	**with**	**something**	**like**
她	服从	,	寻找	向上	在	他	之间	这	一口一口	,	和	某物	喜欢

[ˌædə'reɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
adoration	**in**	**her**	**eyes**	**.**
崇拜	在	她	眼睛	.

她照做了，一边吃着东西一边抬头看着他，眼中带着近乎崇拜的神情。

[wen]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪkstʃər]	[wʌz; wəz]	[left]	[ɪn]	[ðə; ði]	[glæs]	,	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	:
When	**only**	**a**	**quarter**	**of**	**the**	**mixture**	**was**	**left**	**in**	**the**	**glass**	**,**	**she**	**spoke**	**:**
什么时候	仅有的	一个	四分之一	的	这	混合物	曾是	左边	在	这	玻璃	,	她	辐	:

当杯子里只剩下四分之一的混合物时，她开口说道：

"	[jʊə(r)]	[gʊd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**You're**	**good**	**to**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你是	好的	到	我	,	"	她	说	.

“你对我很好,”她说。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	[ænd; ənd]
"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**and**	**she**	**laid**	**her**	**head**	**on**	**his**	**shoulder**	**and**
"	的	课程	,	"	他	回答	,	和	她	铺设	她	头	在	他的	肩膀	和

[slept]	[æt; ət]	[wʌns]	.
slept	**at**	**once**	**.**
睡着了	在	一次	.

“当然,”他回答道，她便把头靠在他的肩膀上，立刻睡着了。

[soʊ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[hiː; hi]	[held]	[hɜːr; hər]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɑːtʃər]	[sɔː]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ænd; ənd]
So	**for**	**a**	**while**	**he**	**held**	**her**	**;**	**and**	**the**	**watcher**	**saw**	**the**	**strength**	**and**
所以	为了	一个	尽管	他	握住	她	;	和	这	观察者	锯	这	力量	和

['dʒʌdʒmənt]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	,
judgment	**with**	**which**	**,**
判断	和	哪个	,

于是他抱着她一会儿；旁观者看到了他所展现出的力量和判断力，

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['leɪtər]	,
a	**little**	**later**	**,**
一个	小的	之后	,

稍后，

[hiː; hi]	['loʊɚd]	[ðə; ði]	[hed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɪloʊ]	[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[pə'zɪʃ(ə)n]	['nevər]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	['kwɪvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kloʊzd]	['aɪˌlɪdz]	;
he	**lowered**	**the**	**head**	**to**	**the**	**pillow**	**so**	**that**	**the**	**change**	**of**	**position**	**never**	**brought**	**a**	**quiver**	**to**	**the**	**closed**	**eyelids**	**;**
他	降低	这	头	到	这	枕头	所以	那	这	改变	的	位置	绝不	带来	一个	颤动	到	这	关闭	眼睑	;

他将头放回枕头上，这样即使变换姿势，紧闭的眼睑也不会颤动；

[ænd; ənd]	,	['fiːlɪŋ]	['roʊmæns]	[æz; əz]	['nevər]	[bɪ'fɔːr]	,
and	**,**	**feeling**	**romance**	**as**	**never**	**before**	**,**
和	,	感觉	浪漫	作为	绝不	前	,

感受到前所未有的浪漫，

[ʃiː; ʃi]	[let]	[ə; eɪ]	[mæn]	[pleɪ]	[sɪk]	-	[nɜːrs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['meɪd(ə)n]	[ɪn]	[bed]	[wɪ'ðaʊt]	[wʌn]	[sen'sɔːriəs]	[θɔːt]	,
she	**let**	**a**	**man**	**play**	**sick**	**-**	**nurse**	**to**	**a**	**maiden**	**in**	**bed**	**without**	**one**	**censorious**	**thought**	**,**
她	让	一个	男人	玩	生病的	-	护士	到	一个	少女	在	床	没有	一	审查的	想法	,

她竟然没有丝毫责备地让一个男人扮演病号护士照顾卧床的少女。

[ænd; ənd]	[bɪ'keɪm]	['dɪmli]	[ə'wer]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[dræb]	[laɪf]	[ðæt]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['mɑːdəsti]	,
and	**became**	**dimly**	**aware**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**her**	**drab**	**life**	**that**	**love**	**and**	**modesty**	**,**
和	成为	依稀	意识到的	为了	一个	片刻	在	她	单调	生活	那	爱	和	谦逊	,

在她单调乏味的生活中，她隐约意识到爱与谦逊，

[streŋθ]	[ænd; ənd]	['bjuːti]	,	['seɪfti]	[ænd; ənd]	[trʌst]	,
strength	**and**	**beauty**	**,**	**safety**	**and**	**trust**	**,**
力量	和	美丽	,	安全	和	相信	,

力量与美丽，安全与信任

[sprɪŋ]	[tuː; tə]	[miːt]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɪd(ə)n]	[ruːt]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	.
spring	**to**	**meet**	**each**	**other**	**out**	**of**	**the**	**hidden**	**root**	**of**	**things**	**.**
春天	到	见面	每个	其他	出去	的	这	隐	根	的	事物	.

从万物隐秘的根源中涌现，彼此相遇。

[dɪk]	[leɪd]	[ðə; ði]	['kʌvərlət]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['gɜːlz]	['ʃəuldəz]	,
Dick	**laid**	**the**	**coverlet**	**over**	**the**	**girl's**	**shoulders**	**,**
迪克	铺设	这	床单	超过	这	女孩们	肩膀	,

迪克把毯子盖在女孩的肩上，

[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['saɪləns]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[ə'tʃiːvd]	['oʊnli]	[æn; ən]	[ɪn'dɪfrənt]	[ˌɪmɪ'teɪʃn]	.
and	**walked**	**out**	**of**	**the**	**room**	**with**	**a**	**silence**	**of**	**which**	**the**	**woman**	**achieved**	**only**	**an**	**indifferent**	**imitation**	**.**
和	步行	出去	的	这	房间	和	一个	沉默	的	哪个	这	女士	已达成	仅有的	一个	冷漠	模仿	.

然后他默默地走出了房间，而那女人只是冷漠地模仿着他的沉默。

" [ænd; ənd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bæd] [lɪmp] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ['æftərwərdz] , "
" And him with that bad limp , too , " she said to herself afterwards , "
" 和 他 和 那 坏的 跛行 , 也 , " 她 说 到 她自己 然后 , "
[ænd; ənd][ðem; ðəm] [θɪk] [buːts] ! "
and them thick boots ! "
和 他们 厚的 靴子 ! "

“还有他那瘸腿的毛病，”她事后自言自语道，“还有那双厚重的靴子！”

" ['brekfəst] , " [sed] [dɪk] , [ɪn] [ðæt] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] ['nevər] ['wɪspəd] .
" Breakfast , " said Dick , in that low tone of his which never whispered .
" 早餐 , " 说 迪克 , 在 那 低的 语气 的 他的 哪个 绝不 低声说道 .

“早餐，”迪克用他那低沉的声音说道，他说话的声音从来不会是耳语。

" [liːv] [hɜːr; hər] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər]
" Leave her door open , and our voices will make her feel safe in her
" 离开 她 门 打开 , 和 我们的 声音 将要 制作 她 感觉 安全的 在 她
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

“把她的门敞开着，我们的声音会让她睡得安心。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd] [soʊp] .
Give me a towel and soap .
给 我 一个 毛巾 和 肥皂 .

给我毛巾和肥皂。

[aɪl] [wɑːʃ] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [tiː] .
I'll wash at the pump while you make tea .
患病的 洗 在 这 泵 尽管 你 制作 茶 .

你泡茶的时候，我去水泵边洗衣服。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːʃt] , ['iːtn] ['meni] [egz] [ænd; ənd] [drʌŋk] [mʌtʃ] [tiː] ,
" When he had washed , eaten many eggs and drunk much tea ,
" 什么时候 他 有 洗过 , 吃 许多 鸡蛋 和 醉 很多 茶 ,

“他洗漱完毕，吃了很多鸡蛋，喝了很多茶之后，

['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] [θɔːt] [hɜːr; hər][tɜːrn][hæd; həd] [kʌm] .
Mrs . Brundage thought her turn had come .
太太 . 布伦戴奇 想法 她 转动 有 来 .

布伦戴奇夫人认为轮到她了。

" ['leɪdi] ['ædəlain] — — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [dɪk] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ster] [ðæt]
" Lady Adeline — — " she began , but Dick turned on her so sudden a stare that
" 女士 阿德琳 — — " 她 开始 , 但 迪克 转向 在 她 所以 突然 一个 盯 那
[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
she stopped short .
她 停止 短的 .

“艾德琳小姐——”她刚开口，迪克就猛地转过头来，目光如此锐利，让她戛然而止。

[ænd; ənd][noʊ] [les] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] .
And no less suddenly he remembered .
和 不 较少的 突然 他 记得 .

他突然想起来了。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['sɔːfnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The woman's softening had made him almost willing to trust her with a
这 女性的 软化 有 制成 他 几乎 愿意的 到 相信 她 和 一个
[kən'denst] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] .
condensed version of the facts .
浓缩版 版本 的 这 事实 .

女人态度的软化让他几乎愿意相信她，并向她提供一份简略的事实版本。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] " ['ædəlain] " [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
But her " Adeline " reminded him that he was already committed to a
但 她 " 阿德琳 " 提醒 他 那 他 曾是 已经 坚定的 到 一个
['seɪfər] [kɔːrs] .
safer course .
更安全 课程 .

但她的《阿德琳》提醒他，他已经走上了一条更安全的道路。

" [ˌædə'linə] , " [hiː; hi] [sed] , [kə'rektɪŋ] [hɜːr; hər] , " [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌædə'linə] , [nɑːt] ['ædəlain] .
" Adelina , " he said , correcting her , " the Lady Adelina , not Adeline .
" 阿德琳娜 , " 他 说 , 纠正 她 , " 这 女士 阿德琳娜 , 不是 阿德琳 .

“是阿德琳娜，”他纠正道，“是阿德琳娜夫人，不是阿德琳娜。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'tæliən] ['leɪdi] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] ,
Her mother , you see , Mrs . Brundage , was an Italian lady of high birth ,
她 母亲 , 你 看 , 太太 . 布伦戴奇 , 曾是 一个 意大利语 女士 的 高的 出生 ,

你看，她的母亲布伦戴奇夫人是一位出身高贵的意大利女士。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪg'zɔːltɪd] ['fæməli][wɜːr; wər] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
and her exalted family were very particular about the end of the name .
和 她 崇高 家庭 是 非常 特别的 关于 这 结尾 的 这 姓名 .

她出身高贵的家族对名字的结尾非常讲究。

" [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tiː] ,
" To gain time he finished his tea ,
" 到 获得 时间 他 完成的 他的 茶 ,

为了争取时间，他喝完了茶。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] — [hɪz; ɪz][fɜːrst] [smoʊk] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌes 'tiː] . ['ælbænz] .
and lighted his pipe — his first smoke since he had left St . Albans .
和 照明 他的 管道 — 他的 第一的 抽烟 自从 他 有 左边 英石 . 圣奥尔本斯 .

他点燃了烟斗——这是他离开圣奥尔本斯以来抽的第一支烟。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] ,
" The father is an Englishman of title ,
" 这 父亲 是 一个 英国人 的 标题 ,

“父亲是一位有爵位的英国人，

[huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
who has long set his heart on a great marriage for his daughter .
WHO 有 长的 放 他的 心 在 一个 伟大的 婚姻 为了 他的 女儿 .

他一直希望女儿能嫁个好人家。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] , [neɪ] , ['jɪrz] ,
For months , nay , years ,
为了 几个月 , 不 , 年 ,

几个月，不，几年，

[ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['leɪdi] [ˌædə'linə][hæz; həz][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['joʊkɪŋ]
the high - spirited Lady Adelina has resisted the idea of yoking
这 高的 - 精神抖擞 女士 阿德琳娜 有 抵抗 这 主意 的 轭
[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][dis'laiks][ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [rɪ'spekt] . "
herself with a man she dislikes and for whom she has no respect . "
她自己 和 一个 男人 她 不喜欢 和 为了 谁 她 有 不 尊重 . "

性格直率的阿德琳娜小姐一直拒绝与自己厌恶且毫无尊重的男人结合。

" [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [said] ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] .
" Poor young lady , " sighed Mrs . Brundage .
" 贫穷的 年轻的 女士 , " 叹了口气 太太 . 布伦戴奇 .

“可怜的年轻小姐，”布伦戴奇太太叹了口气。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [teɪl] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ri'æləti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
The familiar tale was alive with reality for her .
这 熟悉的 故事 曾是 活 和 现实 为了 她 .

对她来说，这个耳熟能详的故事却充满了现实感。

" [naʊ] [aɪl] [leɪ] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [ə; eɪ]['bærənət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now I'll lay the father's a baronet , " she said .
" 现在 患病的 躺 这 父亲的 一个 男爵 , " 她 说 .

“现在我要说，他父亲是男爵,”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] ['ɪnsaɪt] , ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] .
" You have great insight , Mrs . Brundage .
" 你 有 伟大的 洞察力 , 太太 . 布伦戴奇 .

“布伦戴奇夫人，您很有洞察力。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] .
But it is worse than that : he is a marquis .
但 它 是 更糟 比 那 : 他 是 一个 侯爵 .

但更糟糕的是：他是一位侯爵。

[wel] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] , [ˌædə'linə] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ɔːltərnət]
Well , just before I first met her , Adelina , worn out by her father's alternate
出色地 , 只是 前 我 第一的 遇见 她 , 阿德琳娜 , 磨损 出去 经过 她 父亲的 备用
[kə'dʒoʊləri][ænd; ənd][bruː'tæləti] ,
cajolery and brutality ,
哄骗 和 残酷 ,

就在我第一次见到她之前，阿德琳娜已经筋疲力尽，因为她父亲时而哄骗时而残暴的手段，

[hæd; həd] ['jiːldɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .
had yielded , almost promising to do as he wished .
有 产生 , 几乎 有前途 到 做 作为 他 希望 .

他已经屈服了，几乎答应会按照他的意愿去做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] — — "
It was during the war — — "
它 曾是 期间 这 战争 — — "

那是在战争期间——

" [ðæt] [wɔːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] .
" That war ! " exclaimed Mrs . Brundage .
" 那 战争 ! " 惊呼 太太 . 布伦戴奇 .

“那场战争！”布伦戴奇夫人惊呼道。

" [its] [gɑːt][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] .
" It's got a deal to answer for .
" 它是 得到 一个 交易 到 回答 为了 .

“它得为一项协议负责。”

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][tɑːm] ; [its] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə]['moʊtər] -
Now , there's Tom ; it's changed his heart from cows and horses to motor -
现在 , 有 汤姆 ; 它是 已更改 他的 心 从 牛 和 马匹 到 发动机 -
[kɑːrz][ænd; ənd] . "
cars and airyplanes . "
汽车 和 飞机 . "

现在，汤姆的心思已经从牛马转移到了汽车和飞机上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] — — " [sed] [dɪk] .
" It was in a hospital — — " said Dick .
" 它 曾是 在 一个 医院 — — " 说 迪克 .

“那是在医院里——”迪克说。

" [ðem; ðəm] ['hɒspɪtlz] !
" Them hospitals !
" 他们 医院 !

“那些医院！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" she interrupted .
" 她 中断 .

她打断道。

" [aɪ] [noʊ] - [ɪm] .
" I know ' em .
" 我 知道 - 呃 .

我认识他们。

[ænd; ənd] ['veri] ['deɪndʒərəs] - [aɪ] [kən'sɪdər] - [ɪm] . "
And very dangerous institootions I consider ' em . "
和 非常 危险的 - 我 考虑 - 呃 . "

我认为它们是非常危险的机构。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː] — [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [pɑːrt] .
" I see you do — so you will understand that part .
" 我 看 你 做 — 所以 你 将要 理解 那 部分 .

“我知道你明白——所以你会理解那一部分。”

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
When we had made the discovery that each was the only thing in the world
什么时候 我们 有 制成 这 发现 那 每个 曾是 这 仅有的 事物 在 这 世界
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

当我们发现彼此都是对方生命中最重要的人时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wed]
and she had told her father , the Marquis of Ontario , that she would wed
和 她 有 讲述 她 父亲 , 这 侯爵 的 安大略省 , 那 她 会 结婚

她曾告诉她的父亲，安大略侯爵，她将要结婚。

[nʌn]
none
没有任何

没有任何

[bʌt; bət][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [derd] [noʊ] [lɔːŋgər] [liːv] [hɜːr; hər] [bɪ'niːθ]
but me , his anger was so terrible that I dared no longer leave her beneath
但 我 , 他的 愤怒 曾是 所以 糟糕的 那 我 敢于 不 更长 离开 她 下面
[hɪz; ɪz] [ruːf] .
his roof .
他的 屋顶 .

但是，他的怒火如此可怕，我再也不敢把她留在他的屋檐下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] — — "
There was nothing for it but — — "
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 — — "

除此之外别无他法——

" [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] ! " [bɜːrst] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] .
" An elopement ! " burst from Mrs . Brundage .
" 一个 私奔 ! " 爆裂 从 太太 . 布伦戴奇 .

“私奔了！”布伦戴奇太太突然喊道。

[dɪk]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
Dick	**nodded**	**.**
迪克	点头	.

迪克点了点头。

"	[wiː; wi]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[læst]	[naɪt]	,	[ɪn]	[maɪ]	[kɑːr]	.
"	**We**	**did**	**it**	**—**	**last**	**night**	**,**	**in**	**my**	**car**	**.**
"	我们	做过	它	—	最后的	夜晚	,	在	我的	车	.

“我们做到了——昨晚，在我的车里。”

[bʌt; bət]	[ə'baʊt]	[fɔːr]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	-	,	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	['æksɪdənt]	.
But	**about**	**four**	**miles**	**from**	**Millsborough**	**,**	**we**	**had**	**an**	**accident**	**.**
但	关于	四	英里	从	-	,	我们	有	一个	事故	.

但距离米尔斯伯勒大约四英里处，我们发生了一起事故。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安布罗托克斯和跛脚迪克(Ambrotox and Limping Dick)
第6/12页

[juːv]	[siːn]	[maɪ]	[feɪs]	,	['mɪsɪz]	.	['brʌndɪdʒ]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	['hævnt]	[siːn]	[maɪ]	[kɑːr]	.
You've	**seen**	**my**	**face**	**,**	**Mrs**	**.**	**Brundage**	**,**	**but**	**you**	**haven't**	**seen**	**my**	**car**	**.**
你已经	已见	我的	脸	,	太太	.	布伦戴奇	,	但	你	还没有	已见	我的	车	.

布伦戴奇夫人，您见过我的脸，但您没见过我的车。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[fɑːr]	[bɪ'haɪnd]	[ˌjuː 'es]	.
And	**we**	**knew**	**that**	**the**	**Marquis**	**was**	**not**	**far**	**behind**	**us**	**.**
和	我们	知道	那	这	侯爵	曾是	不是	远的	在后面	我们	.

我们知道侯爵就在我们身后不远处。

[soʊ]	[wiː; wi]	['drægd]	[ɑːr'selvz]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[dɪtʃ]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	,	[ænd; ənd]	[hɪd]	.
So	**we**	**dragged**	**ourselves**	**along**	**the**	**ditch**	**into**	**which**	**we**	**had**	**fallen**	**,**	**and**	**hid**	**.**
所以	我们	拖拽	我们自己	沿着	这	沟	进入	哪个	我们	有	倒下	,	和	隐藏	.

于是我们沿着掉进去的沟渠拖着身子爬了过去，然后躲了起来。

[æt; ət]	[dɑːn]	[wiː; wi]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]	['terɪŋ]	[baɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['sʌmptʃuəs]	[ˌsɪks'tiːn]	-	['sɪlɪndər]	[ɪ'lektrɪk]	['læn.dəˌlet]	.
At	**dawn**	**we**	**saw**	**him**	**go**	**tearing**	**by**	**in**	**his**	**sumptuous**	**sixteen**	**-**	**cylinder**	**electric**	**landaulette**	**.**
在	黎明	我们	锯	他	去	撕裂	经过	在	他的	豪华	十六	-	圆柱	电的	兰道莱特	.

黎明时分，我们看到他驾驶着他那辆豪华的十六缸电动敞篷车飞驰而过。

['æftər]	[ðæt]	—	—
After	**that**	**—**	**—**
后	那	—	—

在那之后 -

"	[ə; eɪ]	[krʌntʃɪŋ]	[ʌv; əv]	['græv(ə)l]	[ˌaʊt'saɪd]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	[nɑːt]	[ˌɪnkən'viːniənt]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['roʊmæns]	.
"	**A**	**crunching**	**of**	**gravel**	**outside**	**brought**	**a**	**not**	**inconvenient**	**interruption**	**to**	**this**	**romance**	**.**
"	一个	嘎吱作响	的	碎石	外部	带来	一个	不是	不方便	中断	到	这	浪漫	.

外面一阵碎石嘎吱作响，给这段浪漫时光带来了一丝不便的打断。

[dɪk]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[flæʃ]	,
Dick	**was**	**out**	**of**	**the**	**kitchen**	**like**	**a**	**flash**	**,**
迪克	曾是	出去	的	这	厨房	喜欢	一个	闪光	,

迪克像闪电一样冲出了厨房。

[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːkɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dʒækɪt]	.
his	**right**	**hand**	**in**	**the**	**pocket**	**of**	**his**	**jacket**	**.**
他的	正确的	手	在	这	口袋	的	他的	夹克	.

他的右手插在夹克口袋里。

['mɪsɪz]	.	['brʌndɪdʒ]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	,
Mrs	**.**	**Brundage**	**heard**	**a**	**voice**	**that**	**was**	**not**	**his**	**,**
太太	.	布伦戴奇	听到	一个	嗓音	那	曾是	不是	他的	,

布伦戴奇太太听到了一个不属于他的声音。

[ænd; ənd]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['læŋgwɪdʒ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[hɜːrd]	[bɪ'fɔːr]	.
and	**words**	**of**	**a**	**language**	**she**	**had**	**never**	**heard**	**before**	**.**
和	字	的	一个	语言	她	有	绝不	听到	前	.

还有一些她从未听过的语言的词语。

['hævɪŋ] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [ɑːn'terioʊ] ,
Having no reason to fear anything worse than the Marquis of Ontario ,
拥有 不 原因 到 害怕 任何事物 更糟 比 这 侯爵 的 安大略省 ,

既然没有理由害怕比安大略侯爵更可怕的东西，

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['hɪroʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [straɪd] [æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz]
she followed her hero with a stride as swift and almost as silent as
她 随后 她 英雄 和 一个 步幅 作为 迅速 和 几乎 作为 沉默的 作为
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

她迈着和她心目中的英雄一样迅捷而几乎无声的步伐，紧随其后。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ʃɑːrp] [kə'mænd] ,
Before she reached the corner , she heard his voice in sharp command ,
前 她 达到 这 角落 , 她 听到 他的 嗓音 在 锋利的 命令 ,

她还没走到拐角处，就听到他厉声命令的声音。

['ænsər] [baɪ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [floʊ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [vɔɪs] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
answered by a rapid flow of words in a tongue and voice strange to her .
回答 经过 一个 迅速的 流动 的 字 在 一个 舌头 和 嗓音 奇怪的 到 她 .

回答她的是一连串她既陌生又陌生的语言和声音，语速飞快。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr; hər] [æd'væns] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] , [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ɔːrdər] [dʒɜːrk] [aʊt] ,
She checked her advance suddenly and noisily , heard a second order jerked out ,
她 已检查 她 进步 突然 和 喧闹地 , 听到 一个 第二 命令 猛地一抖 出去 ,
[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr'self] .
and showed herself .
和 显示 她自己 .

她突然大声地停止了前进，听到第二道命令猛地发出，然后现身了。

" [ə'bɑːhoʊ] [læs] ['meɪnoʊz] , " [dɪk] [hæd; həd] [sed] — [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ,
" Abajo las manos , " Dick had said — just in time ,
" abajo 最后 手 , " 迪克 有 说 — 只是 在 时间 ,

“Abajo las manos,”迪克及时说道，

[fɔːr; fər] - [el] - [hændz] [hʌŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [wʌns] [mɔːr] [wen] ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] [keɪm]
for Pépe el Lagarto's hands hung by his sides once more when Mrs . Brundage came
为了 - el - 双手 悬挂 经过 他的 侧面 一次 更多的 什么时候 太太 . 布伦戴奇 来了
[raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
round the corner and caught her first sight of him .
圆形的 这 角落 和 捕捉 她 第一的 视线 的 他 .

当布伦戴奇太太转过拐角，第一次看到佩佩·埃尔·拉加托时，他的双手又一次垂在了身体两侧。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['dɪndʒi] - [feɪst] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]
A small , dingy - faced man , with fear in the lines of his mouth , but a
一个 小的 , 昏暗的 - 面对 男人 , 和 害怕 在 这 线条 的 他的 嘴 , 但 一个
[pə'θetɪk] ,
pathetic ,
可怜的 ,

一个身材矮小、面容憔悴的男人，嘴角带着恐惧，但却十分可怜。

[dɔːg] - [laɪk] [trʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] ['mæstər] [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
dog - like trust in his eyes , stood looking up at the stern master who , it seemed
狗 - 喜欢 相信 在 他的 眼睛 , 站立 寻找 向上 在 这 船尾 掌握 WHO , 它 似乎
,
,
,

他眼中流露出狗般的信任，仰望着那位严厉的主人，主人似乎......

[hæd; həd]	[kɔːt]	[hɪm; ɪm]	[ˌʌnə'werz]	.
had	**caught**	**him**	**unawares**	**.**
有	捕捉	他	不知情	.

他猝不及防。

['mɪsɪz]	.	['brʌndɪdʒ]	[dɪd]	[nɑːt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[nuː]	-	['kʌmər]	,	[nɔːr]	[ðə; ði]	['æspekt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['miːtɪŋ]
Mrs	**.**	**Brundage**	**did**	**not**	**like**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**,**	**nor**	**the**	**aspect**	**of**	**this**	**meeting**
太太	.	布伦戴奇	做过	不是	喜欢	这	新的	-	角	,	也不	这	方面	的	这	会议

.
.
.

布伦戴奇夫人不喜欢这位新来者，也不喜欢这次会面的形式。

"	[huː]	[ɪz]	[ðɪs]	[mæn]	,	['mɪstər]	.	—	['mɪstər]	.
"	**Who**	**is**	**this**	**man**	**,**	**Mr**	**.**	**—**	**Mr**	**.**
"	WHO	是	这	男人	,	先生	.	—	先生	.

“这位先生是谁？——先生？”

[dɪk]	?
Dick	**?**
迪克	?

迪克？

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[sər'praɪz]	[soʊ]	[wel]	-	[feɪnd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['fʊli]	[bi'liːvd]	[hiː; hi]
He	**turned**	**upon**	**her**	**with**	**surprise**	**so**	**well**	**-**	**feigned**	**that**	**she**	**fully**	**believed**	**he**
他	转向	之上	她	和	惊喜	所以	出色地	-	假装	那	她	完全	相信	他

[hæd; həd]	[nɑːt]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	['kʌmɪŋ]	.
had	**not**	**heard**	**her**	**coming**	**.**
有	不是	听到	她	未来	.

他转过身来，装出一副惊讶的样子，演得太好了，以至于她完全相信他没有听到她走过来。

"	['hiːz]	[maɪ]	[ʃoʊ'fɜːr]	,	['mɪsɪz]	.	['brʌndɪdʒ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**He's**	**my**	**chauffeur**	**,**	**Mrs**	**.**	**Brundage**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	他是	我的	司机	,	太太	.	布伦戴奇	,	"	他	说	.

“他是我的司机，布伦戴奇夫人，”他说。

"	[hiː; hi]	[ɪz]	[ʌv; əv]	['spænɪʃ]	[blʌd]	,	[bɔːrn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪ'pʌblɪk]	[ʌv; əv]	[lɑː]	['plɑːtɑː]	.
"	**He**	**is**	**of**	**Spanish**	**blood**	**,**	**born**	**in**	**the**	**Republic**	**of**	**La**	**Plata**	**.**
"	他	是	的	西班牙语	血	,	出生	在	这	共和国	的	拉	普拉塔	.

“他有西班牙血统，出生于拉普拉塔共和国。”

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[skɪl]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['sekənd]	['neɪtʃər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[trækt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]
With	**the**	**skill**	**which**	**is**	**second**	**nature**	**to**	**him**	**he**	**has**	**tracked**	**me**	**to**	**your**
和	这	技能	哪个	是	第二	自然	到	他	他	有	已追踪	我	到	你的

[haʊs]	—	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[maɪ]	[kɑːr]	[ɪz]	[ɔːl'redi]	[rɪ'per]	,
house	**—**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**my**	**car**	**is**	**already**	**repaired**	**,**
房子	—	到	告诉	我	那	我的	车	是	已经	已修复	,

他凭借着与生俱来的本领，一路追踪我到了你家——就为了告诉我我的车已经修好了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	[tə'rɑːntoʊ]	—	[ɜːr; ər]	—	[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[ʌv; əv]	[ɑːn'terioʊ]	[ɪz]	['sendɪŋ]	[aʊt]
and	**that**	**the**	**Earl**	**of**	**Toronto**	**—**	**er**	**—**	**the**	**Marquis**	**of**	**Ontario**	**is**	**sending**	**out**
和	那	这	伯爵	的	多伦多	—	呃	—	这	侯爵	的	安大略省	是	发送	出去

['pɑːrti]	['æftər]	['pɑːrti]	[tuː; tə]	[sɜːrtʃ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['kʌntrisaɪd]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	.
party	**after**	**party**	**to**	**search**	**the**	**whole**	**countryside**	**for**	**us**	**.**
派对	后	派对	到	搜索	这	所有的	农村	为了	我们	.

多伦多伯爵——呃——安大略侯爵正在派出一支又一支队伍，在整个乡村搜寻我们。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , - [el][lə'gɑːrtoʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌædə'linə][ɪz]['eɪb(ə)l]
With your permission , Pépe el Lagarto will remain here until the Lady Adelina is able
和 你的 允许 , - el 拉加托 将要 保持 这里 直到 这 女士 阿德琳娜 是 有能力的
[tuː; tə] [proʊ'siːd] ,
to proceed ,
到 继续 ,

如果您允许，佩佩·埃尔·拉加托将留在这里，直到阿德琳娜夫人号能够继续前进为止。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [gaɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][kɑːr][ɪz] [kən'siːld] .
when he will guide us to the place where the car is concealed .
什么时候 他 将要 指导 我们 到 这 地方 在哪里 这 车 是 暗 .

他会带我们去汽车藏匿的地方。

" [dɪk] [led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌndɪdʒ] ['kɪtʃɪn] , [wer] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [streɪndʒ]
" Dick led the way back to the Brundage kitchen , where he made this strange
" 迪克 引领 这 方式 后退 到 这 布伦戴奇 厨房 , 在哪里 他 制成 这 奇怪的
['sɜːrvənt] [sɪt] [daʊn] ,
servant sit down ,
仆人 坐 向下 ,

迪克带头回到布伦戴奇家的厨房，让这个陌生的仆人坐下。

[ænd; ənd][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [rʌm] .
and set before him half a tumbler of rum .
和 放 前 他 一半 一个 不倒翁 的 朗姆酒 .

然后给他倒了半杯朗姆酒。

" [aɪ][hoʊp] , " [hiː; hi] [sed] [mæg'nɪfɪsntli] ,
" I hope , " he said magnificently ,
" 我 希望 , " 他 说 壮丽 ,

“我希望,”他雄辩地说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] .
" that you will pardon my listening to a full account of his doings .
" 那 你 将要 赦免 我的 聆听 到 一个 满的 帐户 的 他的 行为 .

请允许我详细听他讲述他的所作所为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌædə'linə] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['evriθɪŋ] ;
It is in the interest of the Lady Adelina that I should know everything ;
它 是 在 这 兴趣 的 这 女士 阿德琳娜 那 我 应该 知道 一切 ;

为了阿德琳娜夫人的利益，我应该知道一切；

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] , [mʌst; məst] , [aɪ]
and the conclusion of my narrative to you , Mrs . Brundage , must , I
和 这 结论 的 我的 叙述 到 你 , 太太 . 布伦戴奇 , 必须 , 我
[rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [biː; bi] [poʊ'spoʊnd] .
regret to say , be postponed .
后悔 到 说 , 是 推迟 .

很遗憾，布伦戴奇夫人，我向您讲述的故事的结尾必须推迟了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['leɪzi] ['spænɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn] .
" He turned to Pépe , and spoke in the lazy Spanish of the Argentine .
" 他 转向 到 - , 和 辐 在 这 懒惰的 西班牙语 的 这 阿根廷 .

他转向佩佩，用阿根廷人那种慵懒的西班牙语说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ][dɔːg] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['mænər] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːrdz]
" And now , you dog , " he said , with manner as smooth as his words
" 和 现在 , 你 狗 , " 他 说 , 和 方式 作为 光滑的 作为 他的 字
[wɜːr; wər] [hɑːrʃ] ,
were harsh ,
是 残酷的 ,

“现在，你这条狗,”他说道，语气温和，但言辞却十分刻薄。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] ['fɔːnɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['æftər] ['helpɪŋ] [ðiːz] ['fɪlθi] ,
" how dare you come fawning on me , after helping these filthy ,
" 如何 敢 你 来 谄媚 在 我 , 后 帮助 这些 污秽 ,

“你竟敢在帮助了这些肮脏的人之后，还来对我阿谀奉承，

[ˌmɪsbɪ'gɑːtn] [sʌnz] [ʌv; əv] ['seɪtn] [tuː; tə]['kɪdnæp][ə; eɪ]['leɪdi] ?
misbegotten sons of Satan to kidnap a lady ?
畸形儿 儿子们 的 撒但 到 绑架 一个 女士 ?

撒旦私生子绑架一位女士?

" - [raɪðd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ,
" Pépe writhed with discomfort and apprehension ,
" - 扭动 和 不适 和 忧虑 ,

佩佩不安地扭动着身体，既痛苦又焦虑。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [hɪz; ɪz]['aɪdl]['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs]
even while his eyes continued to adore his idol over the rim of the glass
甚至 尽管 他的 眼睛 持续 到 崇拜 他的 偶像 超过 这 轮缘 的 这 玻璃
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] [rʌm] .
from which he sipped his rum .
从 哪个 他 啜饮 他的 朗姆酒 .

即使他一边啜饮朗姆酒，一边透过酒杯的边缘，目光依然不由自主地投向他的偶像。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntrəstɪd] ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went]
And this contradiction in expression interested Mrs . Brundage so much that she went
和 这 矛盾 在 表达 感兴趣的 太太 . 布伦戴奇 所以 很多 那 她 去
['kwaɪətli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
quietly about her work ,
悄悄 关于 她 工作 ,

布伦戴奇夫人对这种表达上的矛盾非常感兴趣，于是她默默地继续工作。

['hoʊpɪŋ] [baɪ][hɑːrd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [keɪm]
hoping by hard listening to steal some meaning from the soft words which came
希望 经过 难的 聆听 到 偷 一些 意义 从 这 柔软的 字 哪个 来了
['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˌekskʌl'peɪʃn] .
pouring out in exculpation .
浇注 出去 在 免责 .

希望通过仔细聆听，从那些轻声细语的辩解中，窥见一丝含义。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['lɪzərd] .
THE LIZARD .
这 蜥蜴 .

蜥蜴。

- [el][lə'gɑːrtoʊ][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kaʊntɪd]
Pépe el Lagarto was pleading his innocence of the only thing which he counted
- el 拉加托 曾是 恳求 他的 无辜 的 这 仅有的 事物 哪个 他 计数
[sɪn] ,
sin ,
罪 ,

佩佩·埃尔·拉加托辩称自己无罪，而他唯一认为的罪过就是这件事。

[ænd; ənd]	[əˈsevəˌreɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[dɪˈvoʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[ˈbiːɪŋ]	[hiː; hi]	[lʌvd]	;	[ænd; ənd]	[ðɪs]	,	[kənˈdenst]	,
and	**asseverating**	**his**	**devotion**	**to**	**the**	**only**	**being**	**he**	**loved**	**;**	**and**	**this**	**,**	**condensed**	**,**
和	断言	他的	虔诚	到	这	仅有的	存在	他	喜爱	;	和	这	,	浓缩版	,

并断言他对唯一挚爱之人忠贞不渝；而这，简而言之，

[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈstɔːri]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈbrʌndɪdʒ]	[əˈtætʃt]	[ɔːl]	[ˈmiːnɪŋz]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[raɪt]	[wʌn]	.
is	**the**	**story**	**to**	**which**	**Mrs**	**.**	**Brundage**	**attached**	**all**	**meanings**	**but**	**the**	**right**	**one**	**.**
是	这	故事	到	哪个	太太	.	布伦戴奇	随附的	全部	含义	但	这	正确的	一	.

布伦戴奇夫人给这个故事赋予了各种各样的含义，唯独没有赋予它正确的含义。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[hændz]	,	[oʊ]	!
He	**had**	**been**	**in**	**THEIR**	**hands**	**,**	**oh**	**!**
他	有	到过	在	他们的	双手	,	哦	!

他曾落入他们手中，哦！

[ˈmeni]	[mʌnθs]	.
many	**months**	**.**
许多	几个月	.

几个月。

[hiː; hi]	[dɪd]	[wʌt]	[ðeɪ]	[wʊd]	,	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[peɪd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ˈkoʊkə]	-	[liːf]	[tuː; tə]	[tʃuː]	,
He	**did**	**what**	**THEY**	**would**	**,**	**so**	**long**	**as**	**they**	**paid**	**him**	**in**	**coca**	**-**	**leaf**	**to**	**chew**	**,**
他	做过	什么	他们	会	,	所以	长的	作为	他们	有薪酬的	他	在	古柯	-	叶子	到	嚼	,

只要他们用古柯叶付给他嚼的报酬，他就照他们说的做。

[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[koʊˈkeɪn]	[wen]	[ðə; ði]	[liːvz]	[ræn]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[ɪˈnʌf]	[fuːd]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[baɪ]	.
a	**little**	**cocaine**	**when**	**the**	**leaves**	**ran**	**out**	**,**	**and**	**enough**	**food**	**to**	**live**	**by**	**.**
一个	小的	可卡因	什么时候	这	树叶	跑	出去	,	和	足够的	食物	到	居住	经过	.

树叶吃光了，就剩下一点可卡因，还有足够维持生存的食物。

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[get]	[ˈkoʊkə]	-	[liːf]	—	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈlɪzərd]	[kʊd; kəd]	[get]	[ˌaɪ ˈtiː]	[frʌm; frəm]	[noʊ]	[ˈʌðər]	.
THEY	**could**	**get**	**coca**	**-**	**leaf**	**—**	**but**	**the**	**Lizard**	**could**	**get**	**it**	**from**	**no**	**other**	**.**
他们	可以	得到	古柯	-	叶子	—	但	这	蜥蜴	可以	得到	它	从	不	其他	.

他们可以弄到古柯叶——但蜥蜴人却无法从其他任何地方弄到。

[ˈnʌθɪŋ]	[ˈmætəd]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[liːvz]	—	[ænd; ənd]	-	[el]	-	.
Nothing	**mattered**	**but**	**the**	**leaves**	**—**	**and**	**Dicco**	**el**	**Cojeante**	**.**
没有什么	重要	但	这	树叶	—	和	-	el	-	.

除了树叶和迪科·埃尔·科让特（Dicco el Cojeante）之外，没有什么是重要的。

[faɪv]	[ˈjɪrz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[sɪns]	-	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	;
Five	**years**	**it**	**was**	**since**	**Pépe**	**had**	**seen**	**him**	**;**
五	年	它	曾是	自从	-	有	已见	他	;

佩佩已经五年没见过他了；

-	[hæd; həd]	[ˈteɪkən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siː]	[wʌns]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪm; ɪm]	,	[pərˈhæps]	,	[ɪn]	[ˈɪŋɡlənd]	.
Pépe	**had**	**taken**	**to**	**the**	**sea**	**once**	**more**	**to**	**find**	**him**	**,**	**perhaps**	**,**	**in**	**England**	**.**
-	有	已采取	到	这	海	一次	更多的	到	寻找	他	,	也许	,	在	英格兰	.

佩佩再次出海寻找他，或许是去英国了。

[oʊ]	,	[jes]	!
Oh	**,**	**yes**	**!**
哦	,	是的	!

哦是的！

[læst]	[naɪt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	—	[ə; eɪ]	[ˈleɪdi]	[æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd]	.
Last	**night**	**they**	**had**	**brought**	**in**	**a**	**woman**	**—**	**a**	**lady**	**abducted**	**.**
最后的	夜晚	他们	有	带来	在	一个	女士	—	一个	女士	被绑架	.

昨晚他们带回来一名女子——一名被绑架的女士。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] ,
He would have put his knife in her ,
他 会 有 放 他的 刀 在 她 ,

他本会把刀插进她体内的。

[hæd; həd] [ðeɪ] [soʊ] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [el] - ['wʊmən] .
had THEY so bidden him — until he knew that she was El Cojeante's woman .
有 他们 所以 拜登 他 — 直到 他 知道 那 她 曾是 埃尔 - 女士 .

如果他们真的那样吩咐他——直到他知道她是埃尔·科赫安特的女人。

[naʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [naɪf] [ðem; ðəm] , ['eni] [ɔːr] [ɔːl] , [bɪ'fɔːr] [el] - ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ə; eɪ] [her] .
Now , he would knife THEM , any or all , before El Cojeante's woman should lose a hair .
现在 , 他 会 刀 他们 , 任何 或者 全部 , 前 埃尔 - 女士 应该 失去 一个 头发 .

现在，他宁愿把他们全部或部分都捅死，也不愿让埃尔·科赫安特的女人掉一根头发。

[æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] ,
As he knew the sun at his rising ,
作为 他 知道 这 太阳 在 他的 上升 ,

他熟悉日出时的太阳，

[soʊ] ['ʃʊrli] [hæd; həd] [hiː; hi] [noʊn] [el] - [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [bloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] [bʊl] .
so surely had he known El Cojeante when he had struck his first blow at the doctor that was a black bull .
所以 一定 有 他 已知 埃尔 - 什么时候 他 有 击 他的 第一的 吹 在 这 医生 那 曾是 一个 黑色的 公牛 .

所以，当他第一次攻击那位医生时，他肯定已经认识了埃尔·科赫安特，因为他是一头黑牛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [lest] [el] - [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] - [bɪ'fɔːr] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He had run from the house lest El Cojeante should slay Pépe before knowing him .
他 有 跑步 从 这 房子 免得 埃尔 - 应该 杀戮 - 前 会心 他 .

他逃离了那所房子，以免埃尔·科赫安特在认识他之前就杀害佩佩。

['hɪd(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪzərd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['haɪdz] [ɪn] ['wɪntər] ,
Hidden as the Lizard they called him hides in winter ,
隐 作为 这 蜥蜴 他们 称为 他 隐藏 在 冬天 ,

他像蜥蜴一样躲藏起来，人们称他为“冬眠的蜥蜴”。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [blæk] ['dɑːktər] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [el] - [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [dʌtʃ] - [skɜːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [luːs] [koʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
he had seen the black doctor in pursuit of El Cojeante escaping with his woman that was clad in Dutch Fridji's skirt and the loose coat of a man .
他 有 已见 这 黑色的 医生 在 追逐 的 埃尔 - 逃脱 和 他的 女士 那 曾是 覆膜 在 荷兰语 - 裙子 和 这 松动的 外套 的 一个 男人 .

他看到黑人医生追赶 El Cojeante，带着他的女人逃跑了，那个女人穿着荷兰弗里吉的裙子和一件宽松的男士外套。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[sɪns] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm]
since he knew that God and the Saints will take the side of the man whom
自从 他 知道 那 上帝 和 这 圣徒队 将要 拿 这 边 的 这 男人 谁
[nʌn] [kæn; kən] [ˌaʊt'wɪt] ,
none can outwit ,
没有任何 能 智胜 ,

因为他知道上帝和圣徒们会站在那个无人能胜过的人一边，

- [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Pépe crept back to the house .
- 悄悄地爬 后退 到 这 房子 .

佩佩蹑手蹑脚地回到了房子里。

[hɪr] [dɪk] [ˌɪntə'rʌptɪd] :
Here Dick interrupted :
这里 迪克 中断 :

迪克这时插话道：

" [juː; jʊ] [left] [jʊr; jər][ˌkɑːmpə'neroʊ][diː] [grɪloʊz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bʊl] !
" You left your compañero de grillos for fear of the Black Bull !
" 你 左边 你的 同志 德 格里洛斯 为了 害怕 的 这 黑色的 公牛 !

“你因为害怕黑牛而离开了你的烧烤伙伴！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [smaɪld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Pépe smiled , shaking his head .
- 微笑 , 摇晃 他的 头 .

佩佩笑着摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][el]['tɔːroʊ] - , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" It was for fear of that which came to el toro erizado , " he answered .
" 它 曾是 为了 害怕 的 那 哪个 来了 到 el 托罗 - , " 他 回答 .

“那是因为害怕降临到埃尔托罗埃里扎多身上的东西，”他回答道。

" ['veri] [waɪz] [wʌz; wəz][aɪ] , [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] , [fɔːr; fər][bʌt; bət] [θriː] ['mɪnɪts] [sɪns] [dɪd][aɪ] [siː]
" Very wise was I , and prudent , for but three minutes since did I see
" 非常 明智的 曾是 我 , 和 谨慎 , 为了 但 三 分钟 自从 做过 我 看
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我真是明智谨慎，因为我仅仅三分钟前才见过他。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [lɑː][nə'vɑːhɑː][diː][lɑː] - [hoːləndɛsə] .
and in his throat la navaja de la ramera Holandesa .
和 在 他的 喉 拉 纳瓦哈 德 拉 - 霍兰德萨 .

和他喉咙里的 la navaja de la ramera Holandesa。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
" He made a movement with his hand , and added :
" 他 制成 一个 移动 和 他的 手 , 和 额外 :

他做了个手势，然后补充道：

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][ænd; ənd] - [θruː] [ðə; ði] [naɪf] .
" I remembered the days when I and Dicco threw the knife .
" 我 记得 这 天 什么时候 我 和 - 扔 这 刀 .

“我记得我和迪科一起扔刀子的日子。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] , [hiː; hi] [ˈʃeɪmləsli] [kənˈtɪnjuːd] , [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ðə; ði][lænd] [leɪ] ;
" He had gone back , he shamelessly continued , to learn how the land lay ;
" 他 有 已消失 后退 , 他 厚颜无耻 持续 , 到 学习 如何 这 土地 躺 ;
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

“他回去了，”他厚颜无耻地继续说道，“是为了了解那片土地的情况；因为，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] [ded] , [æz; əz][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈspektɪd] , [fɔːr; fər] - [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]
should they be all dead , as he almost expected , for Pépe there would be
应该 他们 是 全部 死的 , 作为 他 几乎 预期的 , 为了 - 那里 会 是
[ˈpɪkɪŋz] .
pickings .
采摘 .

如果他们真的像他几乎预料的那样全部死了，那么佩佩就有了猎物。

[tuː; tə][faɪnd] - [el] - [əˈgen] , [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈplenti] ,
To find Dicco el Cojeante again , time was plenty ,
到 寻找 - el - 再次 , 时间 曾是 很多 ,

为了再次找到 Dicco el Cojeante，时间很充裕，

[fɔːr; fər][lɑː][ˌseɪnjəˈriːtə][kɑːn][el][ˈpɛloʊ][ˈroʊdʒoʊ][mʌst; məst][set][ðə; ði] [peɪs] .
for la señorita con el pelo rojo must set the pace .
为了 拉 小姐 康 el 佩洛 rojo 必须 放 这 步伐 .

La Señorita con el pelo Rojo 必须引领步伐。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , - [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] ;
In the hall , Melchardo was not yet come back to his sense ;
在 这 大厅 , - 曾是 不是 然而 来 后退 到 他的 感觉 ;

在大厅里，梅尔查多还没有恢复意识；

[ðæt] [ˈʌðər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — - , [ðə; ði] [ˈlʌndən] [mæn] — [wʌz; wəz]
that other that had fallen with him — Hebérto , the London man — was
那 其他 那 有 倒下 和 他 — - , 这 伦敦 男人 — 曾是
[ˈpɔːrɪŋ] [ˈwɔːtər][ɑːn] - [hed] ,
pouring water on Melchardo's head ,
浇注 水 在 - 头 ,

和他一起摔倒的那个人——伦敦人埃贝托——正在往梅尔查多的头上浇水。

[waɪl] [ˌʌpˈsterz] [skriːmd] [lɑː] [hoːləndɛsə] .
while upstairs screamed la Holandesa .
尽管 楼上 尖叫 拉 霍兰德萨 .

楼上有人高喊“荷兰人”。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɪmˈpɪriəs] [ˈklæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
And then came imperious clamour of the telephone .
和 然后 来了 专横 叫嚣 的 这 电话 .

然后，电话那头传来震耳欲聋的喧闹声。

- [felt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæŋgri] .
Pépe felt it was angry .
- 毛毡 它 曾是 生气的 .

佩佩觉得它很生气。

[ˈboʊldli][hiː; hi] [pʊʃt] [pæst][ðə; ði] [ˈlʌndən] [mæn][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Boldly he pushed past the London man and went to the room of the
大胆地 他 推动 过去的 这 伦敦 男人 和 去 到 这 房间 的 这
[ˈɪnstrəmənt] .
instrument .
乐器 .

他大胆地推开那个伦敦人，径直走向存放乐器的房间。

[θruː] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [spoʊk] [wʌn] [ˈbeɪlɪs] , [tɪˈniːɛnti] [diː] - — [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]
Through the machine spoke one Bayliss , teniente de Melchardo — chief of THOSE in
通过 这 机器 辐 一 贝利斯 ， 中尉 德 - — 首席 的 那些 在

- ,
Millsborough ,
- ，

机器里传来一个名叫贝利斯的声音，他是梅尔查多的副官——米尔斯伯勒那些人的首领。

[ˈhævɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːθ] - [ˈdrɔːɪŋ] — [el] [nɪˈgoʊʃioʊ] [ˈdent(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kloʊk] [tuː; tə]
having charge of the tooth - drawing — el negocio dental , that was a cloak to
拥有 收费 的 这 齿 - 绘画 — el negocio 牙科 ， 那 曾是 一个 披风 到

[ˈkʌvər] [greɪt] [ˈtræfɪk] [ɪn] [koʊˈkeɪn] ,
cover great traffic in cocaine ,
覆盖 伟大的 交通 在 可卡因 ，

负责拔牙——也就是所谓的“牙科诊所”，这其实是掩盖大量可卡因交易的幌子。

[ˈoʊpiəm] [ænd; ənd] [hæˈʃiːʃ, ˈhæʃiːʃ] .
opium and hashish .
鸦片 和 大麻 .

鸦片和大麻脂。

[ænd; ənd] - [nuː] [ðɪs] [ˈbeɪlɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪf] [les] [ˈsʌt(ə)l] ,
And Pépe knew this Bayliss for a man , if less subtle ,
和 - 知道 这 贝利斯 为了 一个 男人 ，如果 较少的 微妙的 ，

佩佩虽然没那么委婉，但他的确认识贝利斯这个人。

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [prɑːmpt] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n] [ðæn; ðən] - [hɪmˈself] .
even more prompt and terrible in action than Melchardo himself .
甚至 更多的 迅速的 和 糟糕的 在 行动 比 - 他自己 .

行动比梅尔卡多本人更加迅速和可怕。

[bʌt; bət] [wen] - [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpæswɜːrd] [ʌv; əv] - ,
But when Pépe answered with a password of Melchard's ,
但 什么时候 - 回答 和 一个 密码 的 - ，

但当佩佩用梅尔查德的密码回答时，

[ˈbeɪlɪs] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] [striːm] — [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈventʃər] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ?
Bayliss replied with questions in a stream — what of the venture of yesterday ?
贝利斯 回复 和 问题 在 一个 溪流 — 什么 的 这 风险投资 的 昨天 ?

贝利斯连珠炮似地反问——昨天的冒险怎么样了?

[hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [nuː] [drʌg] ?
Had they found the new drug ?
有 他们 成立 这 新的 药品 ?

他们找到新药了吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [seɪf] [frʌm; frəm] [pərˈsuːt] ?
Were they safe from pursuit ?
是 他们 安全的 从 追逐 ?

他们是否安全逃脱了追捕?

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] - [ðæt] [ðɪs] [ˈkwestʃənɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [hænd]
And it was well for Pépe that this questioning was broken by the hand
和 它 曾是 出色地 为了 - 那 这 提问 曾是 破碎的 经过 这 手

[ðæt] [tɔːr] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [əˈsaɪd] .
that tore the instrument from his fingers and pushed him aside .
那 撕裂 这 乐器 从 他的 手指 和 推动 他 旁边 .

对佩佩来说，幸运的是，这番质问被一只夺走他手中乐器并把他推到一边的手打断了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [swiːt] [ˈəudəz] , [wiːk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət]
It was Melchardo , the man of sweet odours , weak upon his feet , but
它 曾是 - , 这 男人 的 甜的 气味 , 虚弱的 之上 他的 脚 , 但
[strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
strong in his mind .
强的 在 他的 头脑 .

那是梅尔查多，一个身上散发着甜美香气的人，虽然脚步虚弱，但意志坚定。

[wen] - [wʊd] [hæv; həv] [ˈsaɪdld] [əˈweɪ] , - [beɪd] [hɪm; ɪm] [kiːp] [kloʊz] .
When Pépe would have sidled away , Melchardo bade him keep close .
什么时候 - 会 有 侧身 离开 , - 巴德 他 保持 关闭 .

当佩佩想要悄悄溜走时，梅尔查多命令他待在身边。

[ˈdrɪvn] [ˈdespərət] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [hiː; hi][mʌst; məst] [trʌst] [wʌt] [frend] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
Driven desperate by his enemies , he must trust what friend was at hand .
驱动 绝望的 经过 他的 敌人 , 他 必须 相信 什么 朋友 曾是 在 手 .

在敌人的逼迫下，他走投无路，只能相信身边唯一的朋友。

" [stænd][baɪ] [lest] [aɪ] [niːd] [ðiː] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
" Stand by lest I need thee , " he had said .
" 站立 经过 免得 我 需要 你 , " 他 有 说 .

“待命，以防我需要你，”他曾这样说过。

" [fɔːr; fər] [ˈveri] [suːn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] , [ɪf] [aɪ][ækt][nɑːt] [naʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" For very soon there will be hell to pay , if I act not now and with
" 为了 非常 很快 那里 将要 是 地狱 到 支付 , 如果 我 行为 不是 现在 和 和
[ˈvɪɡər] .
vigour .
活力 .

“如果我现在不采取有力行动，很快就会付出惨痛的代价。”

" [soʊ] - [el][ləˈɡɑːrtoʊ] [sʌnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
" So Pépe el Lagarto sunned himself in the window , and listened .
" 所以 - el 拉加托 阳光照射 他自己 在 这 窗户 , 和 听着 .

于是，佩佩·埃尔·拉加托在窗边晒太阳，侧耳倾听。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] - [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [kwɑːˈdrɪljə][diː] - [ˈʌndər] [ˈɔːrdərz][tuː; tə]
And he heard Melchardo put the whole cuadrilla de morfinistas under orders to
和 他 听到 - 放 这 所有的 小队 德 - 在下面 订单 到
[drɔː] [ə; eɪ][net] [əˈraʊnd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [fled] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈpaʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði]
draw a net around the man who had fled with the precious powder of the
画 一个 网 大约 这 男人 WHO 有 逃亡 和 这 宝贵的 粉末 的 这
[nuː] [drʌɡ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜːrl] [huː] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] .
new drug and the girl who knew too much .
新的 药品 和 这 女孩 WHO 知道 也 很多 .

他听说梅尔查多命令整个莫芬尼斯特小队抓捕那个带着珍贵的新药粉末逃跑的男人和那个知道太多事情的女孩。

" [fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [seɪˈnjɔːr] - , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [web] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspaɪdər] .
" For I tell you , Señor Dicco , " he said , " that it is the web of a spider .
" 为了 我 告诉 你 , 先生 - , " 他 说 , " 那 它 是 这 网站 的 一个 蜘蛛 .

“我告诉你，迪科先生，”他说，“那是蜘蛛网。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] - [ðæt] [sɪts] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,
He is the great Araña that sits in the midst ,
他 是 这 伟大的 - 那 坐着 在 这 中间 ,

他是盘踞在中央的伟大蜘蛛侠，

[tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd][tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd][tuː; tə][dɪˈvaʊər] .
to run out and to seize and to devour .
到 跑步 出去 和 到 抢占 和 到 吞食 .

跑出去，夺取，吞噬。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [ɪn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ˈsliːpɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slænt] - [aɪd]
It began in the Millsborough and Lowport sleeping - houses of the slant - eyed
它 开始 在 这 - 和 - 睡眠 - 房屋 的 这 倾斜 - 眼睛
[men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
men of the sea ,
男人 的 这 海 ,

它起源于米尔斯伯勒和洛波特那些斜眼海员的宿舍里。

[ænd; ənd] [spredz] [ˈevri] [deɪ] [ˈwaɪdər] [ænd; ənd] [ˈwaɪdər] [ɪts] [meʃiz] [ænd; ənd] [steɪz] .
and spreads every day wider and wider its meshes and stays .
和 传播 每一个 天 更广泛 和 更广泛 它是 网格 和 停留 .

并且每天都在不断扩大其网络和驻留范围。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [web] [wɪl] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [greɪt] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈkʌntriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Some day the web will cover the great towns and countries of the world ,
一些 天 这 网站 将要 覆盖 这 伟大的 城镇 和 国家 的 这 世界 ,
[ənˈles] — — "
unless — — "
除非 — — "

总有一天，互联网会覆盖世界上的所有城镇和国家，除非——

" [ənˈles] [ə; eɪ] [greɪt] - [kʌm] , - . [tel] [ðaɪ] [teɪl] [ˈkwɪkli] , " [sed] [dɪk] .
" Unless a great Ticodromo come , Pépe . Tell thy tale quickly , " said Dick .
" 除非 一个 伟大的 - 来 , - . 告诉 你的 故事 迅速地 , " 说 迪克 .

“除非有大型的提科德罗莫号出现，佩佩。快点把你的故事讲完吧。”迪克说道。

[faɪv] [ˈpɑːrtiz] [hæd; həd] [mɛltʃɑːrd] [sent] [aʊt] [frʌm; frəm] - ; [tuː] [kɑːrz] ,
Five parties had Melchard sent out from Millsborough ; two cars ,
五 各方 有 梅尔查德 发送 出去 从 - ; 二 汽车 ,

五个政党都派梅尔查德从米尔斯伯勒出发；两辆车，

[æz; əz] [ɪf] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [ˈkrɪkɪt] [mætʃ] [æt; ət] - , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈreɪsɪz]
as if going to the fair and cricket match at Ecclesthorpe , or the races
作为 如果 去 到 这 公平的 和 蟋蟀 匹配 在 - , 或者 这 种族
[æt; ət] - - [ˈhɔrtən] ,
at Timsdale - Horton ,
在 - - 霍顿 ,

就像去埃克尔索普参加集市和板球比赛，或者去蒂姆斯代尔-霍顿观看赛马一样。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [men] ; [ænd; ənd] [θriː] [ˈmoʊtər] - [ˈsaɪkəlz] [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪdkɑːr] , [tuː] [men] [əˈpiːs] .
each with four men ; and three motor - cycles with sidecars , two men apiece .
每个 和 四 男人 ; 和 三 发动机 - 循环 和 边车 , 二 男人 一块 .

每辆摩托车配备四名男子；还有三辆带边车的摩托车，每辆配备两名男子。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [faɪv] [ˈbeɪsiːz] , [æz; əz] - [ʃoʊd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [bred] - [krʌmz] ,
And their five bases , as Pépe showed upon the table with bread - crumbs ,
和 他们的 五 基地 , 作为 - 显示 之上 这 桌子 和 面包 - 面包屑 ,
[wɜːr; wər] [set] [æt; ət] - [dɪp] ,
were set at Gallowstree Dip ,
是 放 在 - 蘸 ,

而他们的五个基地，正如佩佩用面包屑在桌子上展示的那样，就设在绞刑架街蘸酱餐厅。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [hæf] - [wei] [bɪˈtwiːn] " [ðə; ði] [goʊt] [ɪn] [buːts] " [ænd; ənd] - ; [əˈgen] ,
in the hollow half - way between " The Goat in Boots " and Ecclesthorpe ; again ,
在 这 空洞的 一半 - 方式 之间 " 这 山羊 在 靴子 " 和 - ; 再次 ,

在《穿靴子的山羊》和埃克尔索普之间的中途空隙处；再次，

[hɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ; [ˈθɜːrdli] ,
hard by the railway - junction of Harthborough ; thirdly ,
难的 经过 这 铁路 - 交汇处 的 - ; 第三 ,

紧邻哈斯伯勒铁路枢纽；第三，

[æt; ət][ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] - ['pærɪʃ] - [roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] ;
at the joining of the Ecclesthorpe parish - road with the highway to London ;
在 这 加入 的 这 - 教区 - 路 和 这 公路 到 伦敦 ;
['fɔːrθli] , [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] - ,
fourthly , between this and Millsborough ,
第四 , 之间 这 和 - ,

第四，在埃克尔索普教区道路与通往伦敦的公路交汇处；第四，在此与米尔斯伯勒之间，

[æt; ət] " [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] " [ɪn] ; [ænd; ənd] [fɪfθ] , [baɪ] - ['vɪlɪdʒ] ,
at " The Coach and Horses " Inn ; and fifth , by Margetstowe village ,
在 " 这 教练 和 马匹 " 客栈 ; 和 第五 , 经过 - 村庄 ,

在“马车与骏马”旅馆；第五，在马格斯托村附近，

[wer] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [træk] [frʌm; frəm] - ['kɑːtɪdʒ] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːwərd] [roʊd]['oʊvər]
where the woodland track from Monkswood Cottage runs into the seaward road over
在哪里 这 林地 追踪 从 - 小屋 跑步 进入 这 向海 路 超过
[ə'genst] " [ðə; ði] [goʊt] [ɪn] [buːts] . "
against " The Goat in Boots . "
反对 " 这 山羊 在 靴子 . "

从僧侣林间小屋出发的林间小路与通往海边的公路交汇，对面是“穿靴子的山羊”酒吧。

" [ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt] , " [sed] - , " [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
" And so , you are caught , " said Pépe , " in a cage ,
" 和 所以 , 你 是 捕捉 , " 说 - , " 在 一个 笼 ,

“所以，你就被困住了，”佩佩说，“被关在笼子里了。”

[wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [roʊd] [ænd; ənd] [reɪl] [roʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][baːz] . "
with horse road and rail road beyond the bars . "
和 马 路 和 轨 路 超过 这 酒吧 . "

栅栏外有马路和铁路。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [wɪtʃ] [mɛltʃɑːrd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɪ'niːɛnti]
" And you heard all this , in the talk which Melchard made with his teniente
" 和 你 听到 全部 这 , 在 这 讲话 哪个 梅尔查德 制成 和 他的 中尉
[θruː] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ?
through the telephone ?
通过 这 电话 ?

“你都听到了梅尔查德和他的中尉通过电话进行的谈话内容吗？”

" [æskt] [dɪk] .
" asked Dick .
" 问 迪克 .

迪克问道。

" [ɔːl] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] - , " [ɪz] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] ,
" All this , " replied Pépe , " is what I tell you , from what I hear ,
" 全部 这 , " 回复 - , " 是 什么 我 告诉 你 , 从 什么 我 听到 ,

“这一切，”佩佩回答说，“都是我根据听到的消息告诉你的。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] . "
from what I know , and from what I have seen . "
从 什么 我 知道 , 和 从 什么 我 有 已见 . "

就我所知，就我所见。

" - , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ʌv; əv] [greɪt] [spiːd] .
" Pépe , I have an automobile of great speed .
" - , 我 有 一个 汽车 的 伟大的 速度 .

“佩佩，我有一辆速度很快的汽车。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət] - [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] . -
It is over there at ' The Coach and Horses . '
它 是 超过 那里 在 - 这 教练 和 马匹 . -

就在那边的“马车与骏马”酒吧。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊr] , [aɪ] [wɪl] [kriːp] [ɪn][ænd; ənd] [get] [ðə; ði][kɑːr] ,
You must take us across the moor , I will creep in and get the car ,
你 必须 拿 我们 穿过 这 泊 , 我 将要 潜行者 在 和 得到 这 车 ,

你必须带我们穿过荒原，我会悄悄溜进去把车开走。

[waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈhɪd(ə)n] .
while you keep the lady hidden .
尽管 你 保持 这 女士 隐 .

你要做的就是把那位女士藏起来。

[aɪ] [wɪl] [draɪv] [aʊt] , [ænd; ənd] — — "
I will drive out , and — — "
我 将要 驾驶 出去 , 和 — — "

我会开车出去，然后——”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , - .
" It is too late , Dicco .
" 它 是 也 晚的 , - .

“太晚了，迪科。”

[fɔːr; fər] [waɪl] - [tɔːkt] [ænd; ənd] [meɪd] [kəˈmændz] ,
For while Melchardo talked and made commands ,
为了 尽管 - 谈话 和 制成 命令 ,

当梅尔卡多说话并下达命令时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [bloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhæmər] ,
there was a sound from above of the breaking of wood and blows of a hammer ,
那里 曾是 一个 声音 从 多于 的 这 打破 的 木头 和 打击 的 一个 锤 ,

上方传来木头断裂和锤击的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [hʌʃt] .
and the screaming of the woman was hushed .
和 这 尖叫 的 这 女士 曾是 静静地 .

女人的尖叫声渐渐消失了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːrdərɪŋ] , [ðæt] [dʌtʃ] [ˈfjʊri] ,
And before he had come to an end with the ordering , that Dutch Fury ,
和 前 他 有 来 到 一个 结尾 和 这 订购 , 那 荷兰语 愤怒 ,

在他完成命令之前，那个荷兰狂怒者，

[set] [friː] [baɪ] - , [sprɪŋz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
set free by Hebérto , springs into the room of the telephone , with blood in her eyes ,
放 自由的 经过 - , 弹簧 进入 这 房间 的 这 电话 , 和 血 在 她 眼睛 ,

被赫伯托释放后，她冲进电话房，双眼充满鲜血。

[ænd; ənd][hæf] - [ˈneɪkɪd] .
and half - naked .
和 一半 - 裸 .

而且半裸着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [vɔɪs] :
When she knew what he was about , she asked him in her sharp voice :
什么时候 她 知道 什么 他 曾是 关于 , 她 问 他 在 她 锋利的 嗓音 :

当她明白他的意图后，便用尖锐的声音问他：

" - [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['mænz][kɑːr] ? -
" ' Have you told him first to find the man's car ? '
" - 有 你 讲述 他 第一的 到 寻找 这 男人的 车 ? -

“你有没有先告诉他去找那个人的车？”

" - [wʌt] [kɑːr] ?
" ' What car ?
" - 什么 车 ?

“什么车？”

[wʌt] [mæn] ? - [sez] - .
What man ? ' says Melchardo .
什么 男人 ? - 说道 - .

“什么人？”梅尔查多问道。

" - [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [leɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fuːlz] [tuː] , - [kwoʊθ] - . -
" ' The devil that laid me out , and you fools too , ' quoth Fridji . '
" - 这 魔鬼 那 铺设 我 出去 , 和 你 傻瓜 也 , - 引用 - . -

“‘把我打倒的魔鬼，还有你们这些蠢货,’弗里吉说道。”

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [nuː] [huː] [stoʊl] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ðə; ði][mæn] [ðæt] [nuː] [wer] [juːd] ['teɪkən][hɜːr; hər] ;
The man that knew who stole the girl ; the man that knew where you'd taken her ;
这 男人 那 知道 WHO 偷窃 这 女孩 ; 这 男人 那 知道 在哪里 你会 已采取 她 ;

知道是谁偷走了女孩的男人；知道你把她带到哪里的男人；

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [θriː] ['aʊərz] ['æftər][wiː; wi] [fetʃt] [hɜːr; hər] [ɪn] .
the man who had her out of this house three hours after we fetched her in .
这 男人 WHO 有 她 出去 的 这 房子 三 小时 后 我们 已获取 她 在 .

我们把她接回来三个小时后，那个人就把她赶出了这所房子。

[hiː; hi] [keɪm] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] .
He came — he must have come in a car , and by the London Road .
他 来了 — 他 必须 有 来 在 一个 车 , 和 经过 这 伦敦 路 .

他来了——他一定是乘车来的，而且是从伦敦路来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði][kɑːr] [nɪr] [baɪ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kəːsiŋ] - .
And he must have left the car near by , ' she cried , cursing Melchardo .
和 他 必须 有 左边 这 车 靠近 经过 , - 她 哭 , 咒骂 - .

“他肯定把车停在附近了,”她一边咒骂梅尔查多一边喊道。

- [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [dɪ'saɪfər] ,
' Give me a little writing on a paper , with a signature which none can decipher ,
- 给 我 一个 小的 写作 在 一个 纸 , 和 一个 签名 哪个 没有任何 能 解码 ,

“给我一张纸，上面写点东西，签名要谁也看不懂。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sendz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ,
saying that the gentleman sends for his car which he left in keeping ,
说 那 这 绅士 发送 为了 他的 车 哪个 他 左边 在 保持 ,

他说这位先生派人去取回他留在代收处的汽车。

[wen] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] " [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] " [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['mɜːrtl] .
when the master of " The Coach and Horses " put him on the way to " The Myrtles .
什么时候 这 掌握 的 " 这 教练 和 马匹 " 放 他 在 这 方式 到 " 这 桃金娘 .

当《马车与骏马》的主人把他送上前往《桃金娘》的路时。

" [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [peɪ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] .
" And give me money , so that I pay him more than was promised .
" 和 给 我 钱 , 所以 那 我 支付 他 更多的 比 曾是 承诺 .

“给我钱，这样我就可以多付给他一些。”

[ɪf] [ðæt] ['dev(ə)l] [get] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɑːr] , [hiː; hi] [wɪl] [hæŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
If that devil get to his car , he will hang us all .
如果 那 魔鬼 得到 到 他的 车 , 他 将要 悬挂 我们 全部 .

如果那个魔鬼到了他的车旁，他会把我们都吊死。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] - [weɪ] ['hɪðər] , - [sed] [lɑː] [hoːləndɛsə] ,
But I will myself drive it half - way hither , ' said la Holandesa ,
但 我 将要 我 驾驶 它 一半 - 方式 这里 , - 说 拉 霍兰德萨 ,

“但我会亲自开车把它送到一半路程的地方,”拉霍兰德萨说道。

- [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['roʊdz] [edʒ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] . -
' and send it over the road's edge by the way . '
- 和 发送 它 超过 这 道路的 边缘 经过 这 方式 . -

“顺便把它扔到路边去。”

" [ænd; ənd] ['æftər] [ðiːz] [θɪŋz] , [sed] - , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [kloʊð] [hɜːr'self] , - [sæt]
" And after these things , said Pépe , she went to clothe herself , Melchardo sat
" 和 后 这些 事物 , 说 - , 她 去 到 衣服 她自己 , - 卫星
[hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] ,
him down to write ,
他 向下 到 写 ,

“做完这些事之后,”佩佩说，“她去穿衣服了，梅尔查多让他坐下开始写作。”

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['lʌndən] [mæn] ,
and Hebérto , the London man ,
和 - , 这 伦敦 男人 ,

还有来自伦敦的埃伯托，

[wʌz; wəz] [set] [tuː; tə] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
was set to cleaning and preparing for the road that automobile in which they
曾是 放 到 打扫 和 准备 为了 这 路 那 汽车 在 哪个 他们
[hæd; həd] [fetʃt] [lɑː] [ˌseɪnjə'riːtə] ['roʊhɑː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ;
had fetched la señorita roja from the south ;
有 已获取 拉 小姐 罗哈 从 这 南 ;

他们正准备清理和准备那辆从南方接回红衣小姐的汽车，以便上路；

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] , - , [ðeɪ] [dɪ'spætʃ] ['skaʊtɪŋ] ['æftər] - [ðə; ði] [bʊl] ,
and him , Pépe , they despatched scouting after Ocklee the Bull ,
和 他 , - , 他们 已派送 侦察 后 - 这 公牛 ,

他们派佩佩去侦察奥克利公牛的动向，

[tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [el] - [ænd; ənd] [ðə; ði]
to learn what might have been his luck in dealing with El Cojeante and the
到 学习 什么 可能 有 到过 他的 运气 在 处理 和 埃尔 - 和 这
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

了解他在与 El Cojeante 和那个女孩打交道时可能遇到的运气如何。

" [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [tiːθ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [aɪ] [smaɪld] ,
" And behind my teeth , " he concluded , " I smiled ,
" 和 在后面 我的 牙齿 , " 他 结束 , " 我 微笑 ,

“而我的牙齿后面,”他总结道，“我笑了。”

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ðaʊ] [hædst] [delt] [wɪð; wɪθ] - . "
knowing well that I went to learn how thou hadst dealt with Ocklee . "
会心 出色地 那 我 去 到 学习 如何 你 哈斯特 已处理 和 - . "

我深知我是去打听你是如何处置奥克利的。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [lə'gɑːrtoʊ] - , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [naʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] ? " [æskt] [dɪk] .
" And how , Lagarto marrullero , shall we now deal with ourselves ? " asked Dick .
" 和 如何 , 拉加托 - , 将 我们 现在 交易 和 我们自己 ? " 问 迪克 .

“那么，拉加托·马鲁列罗，我们现在该如何处置自己呢？”迪克问道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . "
" Tell me that . "
" 告诉 我 那 . "

“告诉我。”

" - [weɪts] [ə'waɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [nuːz] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['lɪzərd]
" Melchardo waits awhile for me and my news , " murmured the Lizard
" - 等待 一会儿 为了 我 和 我的 消息 , " 低声说道 这 蜥蜴
['θɔːtfəli] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [bred] - [krʌmz] .
thoughtfully , shifting his geographical bread - crumbs .
深思熟虑 , 转变 他的 地理 面包 - 面包屑 .

“梅尔查多还要等我和我的消息，”蜥蜴若有所思地低声说道，同时移动着他留下的地理面包屑。

" [ɪf] [aɪ][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [mɪs'gaɪd] [hɪm; ɪm] .
" If I be too long away , he will move without my words to misguide him .
" 如果 我 是 也 长的 离开 , 他 将要 移动 没有 我的 字 到 误导 他 .

“如果我离开太久，他会不听我的劝告而误入歧途。”

" [ðen] [hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [haʊ] , [sɪns] ['beɪlɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] ,
" Then he set forth how , since Bayliss had taken his orders ,
" 然后 他 放 前进 如何 , 自从 贝利斯 有 已采取 他的 订单 ,

然后他阐述了既然贝利斯已经接受了他的命令，那么……

[ðer; ðər] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [fʊl] [taɪm] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pikits] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts] [poʊst] ,
there had elapsed full time for each one of the pickets to reach its post ,
那里 有 过去 满的 时间 为了 每个 一 的 这 纠察队 到 抵达 它是 邮政 ,

所有纠察队员到达岗位的时间都已达到规定时限。

[ðoʊ] [pər'hæps] [nɑːt] [jet] [fɔːr; fər] ['regjələr] ['kɑːntækt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði]
though perhaps not yet for regular contact to have been established by the
尽管 也许 不是 然而 为了 常规的 接触 到 有 到过 已确立的 经过 这
[pə'troʊlz] [bɪ'twɪkst] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [pɔɪnt] .
patrols betwixt point and point .
巡逻 中间 观点 和 观点 .

虽然两点之间的巡逻队可能还没有建立起定期联系。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌseɪnjə'riːtə] [mʌst; məst] [biː; bi] [weɪkt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] -
But the Señorita must be waked at once and take the road with Dicco
但 这 小姐 必须 是 醒来 在 一次 和 拿 这 路 和 -
,
,
,

但是小姐必须立刻被叫醒，然后和迪科一起上路。

['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [best] , [ɔːr] ['wiːkəst] , [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [net]
moving towards the best , or weakest , bars of the cage ; for , though the net
移动 向 这 最好的 , 或者 最弱 , 酒吧 的 这 笼 ; 为了 , 尽管 这 网
[wʌz; wəz] [spred] ,
was spread ,
曾是 传播 ,

朝着笼子最坚固或最脆弱的栏杆移动；因为，尽管网已经布开，

[ðə; ði] [greɪt] ['spaɪdər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'muːv] [daʊn] [ɪts] [spoʊks] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['feloʊ]
the great spider himself was not yet amove down its spokes and round the felloe
这 伟大的 蜘蛛 他自己 曾是 不是 然而 移动 向下 它是 发言人 和 圆形的 这 伙伴
.
.
.

那只大蜘蛛自己还没有沿着蛛丝向下移动，绕着蛛网转一圈。

" [kʌm] [suːn] , " [sed] - , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][best] [wei] ,
" Come soon , " said Pépe , " and I will set you in the best way ,
" 来 很快 , " 说 - , " 和 我 将要 放 你 在 这 最好的 方式 ,

“快点来,”佩佩说，“我会好好安排你的。”

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][send] [ðə; ði]['spaɪdər][ɑːn][ðə; ði] [wɜːrst] .
and then back to send the Spider on the worst .
和 然后 后退 到 发送 这 蜘蛛 在 这 最差 .

然后返回去把蜘蛛派到最糟糕的地方。

" [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][sɔːft] , ['dɔgz] [aɪz] - [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃoʊd] [waɪt] , ['smaɪlɪŋ]
" And under his soft , dog's eyes Pépe for the first time showed white , smiling
" 和 在下面 他的 柔软的 , 狗的 眼睛 - 为了 这 第一的 时间 显示 白色的 , 微笑
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

“在佩佩温柔的狗狗般的眼睛下，他第一次露出了洁白的、微笑的牙齿。

" [ə'miːgoʊ][diː][grɪloʊz] , " [sed] [dɪk] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] - [nuː] [soʊ] [wel] ,
" Amigo de grillos , " said Dick , in the voice which Pépe knew so well ,
" 朋友 德 格里洛斯 , " 说 迪克 , 在 这 嗓音 哪个 - 知道 所以 出色地 ,

“朋友,”迪克用佩佩熟悉的声音说道，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ʌn'stedi] ,
but had never before heard unsteady ,
但 有 绝不 前 听到 不稳定 ,

但他以前从未听过“不稳定”这个词。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [slept] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'streɪ] .
" she has not slept an hour since I thought her mind astray .
" 她 有 不是 睡着了 一个 小时 自从 我 想法 她 头脑 误入歧途 .

“自从我认为她精神错乱以来，她就没睡过一个小时。”

" [ðen] - , ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] , [spoʊk] ['swɪftli] [wʌt] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz][ɪn]
" Then Pépe , fumbling at an inner pocket , spoke swiftly what wisdom was in
" 然后 - , 笨拙 在 一个 内 口袋 , 辐 迅速地 什么 智慧 曾是 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“然后，佩佩一边摸索着内袋，一边迅速地表达了他心中的智慧。

" - [mʌst; məst] [get] ['geɪtərz] , [rʌf] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] .
" Dicco must get gaiters , rough trousers , and a hat .
" - 必须 得到 绑腿 , 粗糙的 裤子 , 和 一个 帽子 .

“迪科必须弄到绑腿、粗布裤和帽子。”

[lɑː][ˌseɪnjə'riːtə][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] - [skɜːrt][fɔːr; fər] [wət'evər] [ðɪs] [oʊld] [deɪm]
La señorita must change the Dutchwoman's skirt for whatever this old dame
拉 小姐 必须 改变 这 - 裙子 为了 任何 这 老的 贵妇人
[kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] .
can furnish .
能 提供 .

小姐必须把荷兰女人的裙子换成这位老妇人能提供的任何裙子。

[wen] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [fiːd] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
When I leave you , feed her always , a little at a time .
什么时候 我 离开 你 , 喂养 她 总是 , 一个 小的 在 一个 时间 .

当我离开你的时候，一定要一点一点地喂她。

[tɔːk] , [meɪk] [lʌv] , [meɪk] [læf] . "
Talk , make love , make laugh . "
讲话 , 制作 爱 , 制作 笑 . "

聊天、做爱、欢笑。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [streŋθ] [feɪl] [ˌɔːltə'geðər] ? " [æskt] [dɪk] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['hʌmb(ə)l]
" And if the strength fail altogether ? " asked Dick , for a moment humble
" 和 如果 这 力量 失败 共 ? " 问 迪克 , 为了 一个 片刻 谦逊的
[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['wɪznd] ['wɪzdəm] .
before this wizened wisdom .
前 这 干瘪 智慧 .

“如果力量完全丧失了呢？”迪克问道，在这位饱经沧桑的智者面前，他一时谦卑起来。

" ['betər] [ðə; ði] [spɜːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪp] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʊlvz] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ðə; ði] [mer] , "
" Better the spur and the whip than the wolves should eat the mare , "
" 更好的 这 刺 和 这 鞭 比 这 狼 应该 吃 这 母马 , "
['ænsər] - .
answered Pépe .
回答 - .

“与其让狼吃掉母马，不如用马刺和鞭子抽打它，”佩佩回答道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
And he drew a little box from his pocket .
和 他 画 一个 小的 盒子 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一个小盒子。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [liːvz] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is the leaves , " he said .
" 它 是 这 树叶 , " 他 说 .

“是树叶，”他说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['iːv(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [drʌgz] [ʌv; əv] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['sɪtiz] .
" They are not evil like the drugs of shops and cities .
" 他们 是 不是 邪恶的 喜欢 这 药物 的 商店 和 城市 .

“它们不像商店和城市里的毒品那样邪恶。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [flæg] [ænd; ənd] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [let] [hɜːr; hər] [tʃuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
If she flag and is without strength by the way , let her chew a little ,
如果 她 旗帜 和 是 没有 力量 经过 这 方式 , 让 她 嚼 一个 小的 ,

如果她精神萎靡、没有力气，就让她嚼点东西吧。

[waɪlst] [juː; jʊ] [fɪl] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɔːts] .
whilst you fill her mind with other thoughts .
而 你 充满 她 头脑 和 其他 想法 .

而你却让她脑子里充满其他想法。

[ðen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊr] [tɪl] - [wɪnz] .
Then will she endure till Dicco wins .
然后 将要 她 忍受 直到 - 胜利 .

那么她会坚持到迪科获胜为止吗？

" [dɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪ'liːf] , [spoʊk] [æt; ət] [læst] [ɪn]
" Dick turned to Mrs . Brundage , and , to her relief , spoke at last in
" 迪克 转向 到 太太 . 布伦戴奇 , 和 , 到 她 宽慰 , 辐 在 最后的 在
['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

“迪克转向布伦戴奇太太，令她松了一口气的是，他终于用英语和她说话了。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːmɪdɪnz] [mʌst; məst][biː; bi]
" Madam , " he said , " the Marquis and his myrmidons must be
" 女士 , " 他 说 , " 这 侯爵 和 他的 蚁人 必须 是
['hʊdˌwɪŋkt] .
hoodwinked .
被蒙蔽 .

“夫人,”他说,“侯爵和他的爪牙们一定是被蒙蔽了。”

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hʊdz] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [sʌn] - ['bɑːnɪt] — — "
Talking of hoods and winking suggests a sun - bonnet — — "
说 的 引擎盖 和 眨眼 建议 一个 太阳 - 引擎盖 — — "

说到兜帽和眨眼，就让人联想到遮阳帽——

" ['sɪli] , [oʊld] - ['fæʃnd] [θɪŋz] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Silly , old - fashioned things ! " said the woman .
" 愚蠢的 , 老的 - 造型 事物 ! " 说 这 女士 .

“真是愚蠢又老套的东西！”女人说道。

" [bʌt; bət] [mɛ'bi] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] [waɪlst] ['brʌndɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kɔːrtɪn] - . "
" But mebbe I have one that I wore whilst Brundage was courtin ' . "
" 但 也许 我 有 一 那 我 穿着 而 布伦戴奇 曾是 考廷 - . "

“不过，也许我有一件，是我在布伦戴奇追求我的时候穿的。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] [blaʊs] ?
" And a plain blouse ?
" 和 一个 清楚的 女式衬衫 ?

“还有一件素色衬衫？”

" [dɪk] [kən'tɪnjuːd] .
" Dick continued .
" 迪克 持续 .

迪克继续说道。

" [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['dɑːrkər][skɜːrt] — — "
" And perhaps a darker skirt — — "
" 和 也许 一个 较暗 裙子 — — "

“或许还可以搭配一条颜色更深的裙子——”

" [ænd; ənd] [her] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" And hair in a plait down her back , " cried the woman ,
" 和 头发 在 一个 编 向下 她 后退 , " 哭 这 女士 ,

“她的头发编成辫子垂在背后,”女人喊道。

['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [hɜːr; hər][fɜːrst] [geɪm] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
greeting with a chuckle her first game of make - believe for many a long
问候 和 一个 轻笑 她 第一的 游戏 的 制作 - 相信 为了 许多 一个 长的
[jɪr] ;
year ;
年 ;

她咯咯笑着迎接她多年来的第一个角色扮演游戏；

" [jʊr; jər] ['noʊblmən] [maɪt] [pæs] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['twenti] [taɪmz] [laɪk] [ðæt] , [æn; ən] - ['nevər] [wʊd] -
" your nobleman might pass his daughter twenty times like that , an ' never would '
" 你的 贵族 可能 经过 他的 女儿 二十 时代 喜欢 那 , 一个 - 绝不 会 -
[iː] [noʊ] - [ɜːr; ər] .
e know ' er .
e 知道 - 呃 .

“你的贵族先生可能像这样与他的女儿擦肩而过二十次，却永远不会知道她是谁。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
" CHAPTER XVI .
" 章 十六 .

“第十六章

" [ðə; ði] [goʊt] [ɪn] [buːts] .
" THE GOAT IN BOOTS .
" 这 山羊 在 靴子 .

“穿靴子的山羊。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [nuːn] [ʌv; əv] [ˈsætərdeɪ] , [dʒuːn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɜːrst] ,
" It was almost noon of Saturday , June the twenty - first ,
" 它 曾是 几乎 中午 的 周六 , 六月 这 二十 - 第一的 ,

“当时是6月21日星期六，快到中午了，

[wen] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhɔːltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈstʌntɪd] [ˈhɔːθɔːrn] [baɪ] [ðə; ði]
when a party of three halted in the shade of a few stunted hawthorns by the
什么时候 一个 派对 的 三 停止 在 这 阴影 的 一个 很少 发育不良 山楂 经过 这
[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsændi] ,
side of the sandy ,
边 的 这 沙 ,

当三人一行在沙滩边几棵矮小的山楂树荫下停下时，

[hæf] - [meɪd] [roʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [frʌm; frəm] - [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɜːrnpaɪk] , [wɪtʃ] ,
half - made road which leads from Margetstowe village to the turnpike , which ,
一半 - 制成 路 哪个 线索 从 - 村庄 到 这 收费公路 , 哪个 ,

从马格斯托村通往收费公路的半成品道路，

[ˈbræntʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ˈlʌndən] [roʊd] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,
branching from the main London Road fifteen miles to the south - west ,
分枝 从 这 主要的 伦敦 路 十五 英里 到 这 南 - 西方 ,

从伦敦主干道向西南方向延伸十五英里，

[rʌnz] [nɔːrθ] - [ˈiːstwərd] [θruː] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - [mʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [æt; ət][ðə; ði]
runs north - eastward through Ecclesthorpe - on - the - Moor to the sea at the
跑步 北 - 向东 通过 - - 在 - 这 - 泊 到 这 海 在 这
[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈestʃueri] .
mouth of the great estuary .
嘴 的 这 伟大的 河口 .

向东北方向延伸，穿过荒原上的埃克尔索普，到达大河口入海口。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [triː] - [klʌmp] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsændi] [roʊd]
From this tree - clump could be seen , facing the junction of the sandy road
从 这 树 - 丛 可以 是 已见 , 面向 这 交汇处 的 这 沙 路
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmetld] ,
with the metalled ,
和 这 金属 ,

从这片树丛可以看到，它正对着沙路和柏油路的交汇处，

[ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈsaɪnbɔːrd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [goʊt] [ɪn] [buːts] .
the front and the swinging signboard of " The Goat in Boots .
这 正面 和 这 摇摆 招牌 的 " 这 山羊 在 靴子 .

正面和“穿靴子的山羊”的摇摆招牌。

" [ænd; ənd] [hɪr] ,
" And here ,
" 和 这里 ,

“而在这里，

[ðæt] [ɪts] [tuː] [mɔːr] [ˈɔːrd(ə)neri] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmembər] [maɪt] [ʃed] [ðə; ði] [ˈɑːdəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [oʊd]
that its two more ordinary - looking members might shed the oddity which they owed
那 它是 二 更多的 普通的 - 寻找 成员 可能 棚 这 奇特 哪个 他们 欠款
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ,
to the company of the third ,
到 这 公司 的 这 第三 ,

让另外两个外表比较普通的成员摆脱因第三个成员的陪伴而产生的怪异感。

[ðə; ði]	[ˈpɑːrti]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ˈseprət]	.
the	**party**	**was**	**to**	**separate**	**.**
这	派对	曾是	到	分离	.

该党即将解散。

[fɔːr; fər]	[ɪn]	[ˌæməˈrɪlɪs]	,	[sliːp]	,	[ˈdɪks]	[ker]	[ænd; ənd]	[ˈmɪsɪz]	.	[brʌndɪdʒəz]	[ˈwɔːrdroʊb]	[hæd; həd]	[wɜːrkt]	[ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n]	.
For	**in**	**Amaryllis**	**,**	**sleep**	**,**	**Dick's**	**care**	**and**	**Mrs**	**.**	**Brundage's**	**wardrobe**	**had**	**worked**	**transformation**	**.**
为了	在	孤挺花	,	睡觉	,	迪克的	关心	和	太太	.	布伦戴奇	衣柜	有	工作	转型	.

因为在阿玛丽莉丝身上，睡眠、迪克的照顾和布伦戴奇太太的衣着都起到了改变作用。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dʌst]	[ænd; ənd]	[mʌd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[θɪk]	[ˈlɪt(ə)l]	[ʃuːz]	,
From	**the**	**dust**	**and**	**mud**	**on**	**the**	**thick**	**little**	**shoes**	**,**
从	这	灰尘	和	泥	在	这	厚的	小的	鞋	,

厚厚的小鞋子上沾满了灰尘和泥土

[ʌp]	[ˈoʊvər]	[faɪv]	[ˈvɪzəb(ə)l]	[ɪntʃɪz]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[greɪ]	[ˈstɑːkɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈklʌmzi]	[ˈæmplɪtuːd]	[ʌv; əv]	[wɑːʃt]	-	[aʊt]	,	[pɪŋk]	-	[straɪpt]	[ˈkɑːt(ə)n]	[skɜːrt] ,
up	**over**	**five**	**visible**	**inches**	**of**	**coarse**	**grey**	**stocking**	**to**	**clumsy**	**amplitude**	**of**	**washed**	**-**	**out**	**,**	**pink**	**-**	**striped**	**cotton**	**skirt ,**
向上	超过	五	可见的	英寸	的	粗	灰色的	袜	到	笨拙	振幅	的	洗过	-	出去	,	粉色的	-	有条纹的	棉布	裙子 ,

从五英寸多高的粗糙灰色长袜到笨拙的褪色粉色条纹棉质裙子，

[ænd; ənd]	[ðens]	[baɪ]	[sɪˈverəti]	[ʌv; əv]	[bluː]	-	[ˈlɪnɪn]	[blaʊs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ˈləːkiŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[peɪl]	[ˈlævəndər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkwɪltɪd]	[sʌn]	-	[ˈbɑːnɪt] ,
and	**thence**	**by**	**severity**	**of**	**blue**	**-**	**linen**	**blouse**	**to**	**the**	**face**	**lurking**	**in**	**the**	**pale**	**lavender**	**of**	**the**	**quilted**	**sun**	**-**	**bonnet ,**
和	因此	经过	严重性	的	蓝色的	-	亚麻布	女式衬衫	到	这	脸	潜伏	在	这	苍白	薰衣草	的	这	绗缝	太阳	-	引擎盖 ,

因此，从蓝色亚麻衬衫的严谨线条，到藏在浅紫色绗缝遮阳帽下的脸庞，

[ðə; ði]	[aɪ]	[met]	[ˈnʌθɪŋ]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˈprɑːpər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkʌntri]	-	[gɜːrl]	,	[drest]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈoʊldər]	,
the	**eye**	**met**	**nothing**	**which**	**was**	**not**	**proper**	**to**	**the**	**country**	**-**	**girl**	**,**	**dressed**	**a**	**little**	**older**	**,**
这	眼睛	遇见	没有什么	哪个	曾是	不是	恰当的	到	这	国家	-	女孩	,	穿着	一个	小的	老	,

她的目光所及之处，皆符合这位穿着略显老气的乡村姑娘的形象。

[wen]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[her]	[swʌŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˈbɑːdiːz]	[ˈmuːvmənt]	,	[ðæn; ðən]	[hɜːr; hər]	[ˌsɪksˈtiːn]	[ˈjɪrz]	[rɪˈkwaɪərd] .
when	**the**	**tail**	**of**	**hair**	**swung**	**to**	**her**	**body's**	**movement**	**,**	**than**	**her**	**sixteen**	**years**	**required .**
什么时候	这	尾巴	的	头发	摇摆	到	她	身体的	移动	,	比	她	十六	年	必需的 .

当她的发尾随着身体的动作摆动时，她展现出的风采远超她十六岁的年龄。

[ɪf]	[ðə; ði]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	[ˈrʌdi]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈmʊrlənd]	[ˈgɝːlz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	,
If	**the**	**face**	**was**	**not**	**so**	**ruddy**	**as**	**a**	**moorland**	**girl's**	**should**	**be**	**,**
如果	这	脸	曾是	不是	所以	红润	作为	一个	荒原	女孩们	应该	是	,

如果她的脸色不像一个荒野少女该有的那样红润，

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðə; ði]	[mɑːrk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	"	[ˈsmʌti]	[ˈfɪŋgər]	"	[bɪˈniːθ]	[iːtʃ]	[aɪ]	[səˈdʒestɪd]	,	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˈaɪərlənd] ,
and	**if**	**the**	**mark**	**of**	**the**	**"**	**smutty**	**finger**	**"**	**beneath**	**each**	**eye**	**suggested**	**,**	**out**	**of**	**Ireland ,**
和	如果	这	标记	的	这	"	低俗的	手指	"	下面	每个	眼睛	建议	,	出去	的	爱尔兰 ,

如果每只眼睛下方的“污秽手指”印记暗示着，那么，来自爱尔兰

[ɪl] [helθ] — [wel] , ['sɪknəs] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəri] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
ill health — well , sickness and recovery are not restricted to the town ,
患病的 健康 — 出色地 , 疾病 和 恢复 是 不是 受限制的 到 这 镇 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] ,
and the bright eyes ,
和 这 明亮的 眼睛 ,

身体不适——嗯，疾病和康复并不局限于这个城镇，还有那双明亮的眼睛，

[wen] [ðə; ði][lɪdz] [wʊd] [lɪft] , [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] .
when the lids would lift , gave promise of returning health .
什么时候 这 盖子 会 举起 , 给予 承诺 的 返回 健康 .

当盖子被掀开时，就预示着健康的恢复。

[dɪk] [mætʃt] [hɜːr; hər] [wel] .
Dick matched her well .
迪克 匹配 她 出色地 .

迪克和她很般配。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌt] [tʃiːk] ['diːsntli] [wɑːʃt] , [ðə; ði] [feɪs] [ʃeɪvd] [wɪð; wɪθ][tɑːm] [brʌndɪdʒəz] [wɜːrst]
With the cut cheek decently washed , the face shaved with Tom Brundage's worst
和 这 切 脸颊 体面地 洗过 , 这 脸 剃光 和 汤姆 布伦戴奇 最差
['reɪzər] ,
razor ,
剃刀 ,

脸颊上的伤口清洗干净后，用汤姆·布伦戴奇最差的剃刀刮了胡子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['flaʊər] [kən'dʒiːlɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
and a patch of flour congealing the blood of his wound ,
和 一个 修补 的 面粉 凝固 这 血 的 他的 伤口 ,

还有一小块面粉凝固了他伤口上的血迹。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌfiən] [huː] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] , [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ]
he looked very different from the ruffian who had disturbed , so short a
他 看起来 非常 不同的 从 这 痞子 WHO 有 不安 , 所以 短的 一个
[waɪl] [sɪns] ,
while since ,
尽管 自从 ,

他看起来和不久前那个扰乱秩序的恶棍判若两人。

[ðə; ði] [lʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌndɪdʒ] ['tʃɪkɪnz] .
the lunch of the Brundage chickens .
这 午餐 的 这 布伦戴奇 鸡 .

布伦戴奇鸡的午餐。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braʊn] [buːts] , [brʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪn] , [braʊn] ['geɪtərz]
For his brown boots , brushed to the semblance of a shine , brown gaiters
为了 他的 棕色的 靴子 , 刷过 到 这 外表 的 一个 闪耀 , 棕色的 绑腿
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [kʌt] ,
of the army cut ,
的 这 军队 切 ,

他脚蹬一双擦得锃亮的棕色皮靴，配上军用款式的棕色绑腿。

[griːn] [kɔːrd] ['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][tɑːm] ['brʌndɪdʒ] [ʌn'tɪl]
green cord riding - breeches which had delighted the heart of Tom Brundage until
绿色的 绳索 骑术 - 马裤 哪个 有 高兴极了 这 心 的 汤姆 布伦戴奇 直到
['petrəl] [pri'veild] ['oʊvər] ['hɔːrsfleʃ] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [blæk] ;
petrol prevailed over horseflesh and drove him into black ;
汽油 最终获胜 超过 马肉 和 驾驶 他 进入 黑色的 ;

汤姆·布伦戴奇曾对绿色灯芯绒骑马裤爱不释手，直到汽油战胜了马匹的血肉，把他逼得神志不清；

[ə; eɪ] [straɪpt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['wɔspɪʃ] , ['hɔːrsi] ['feɪvər] ,
a striped waistcoat , of the old - fashioned waspish , horsey favour ,
一个 有条纹的 马甲 , 的 这 老的 - 造型 黄蜂 , 马 偏爱 ,

一件条纹背心，带着老式马术风格，尖锐而略显俗气。

['pɑːrtli] ['bʌtnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪ] ['ɑːrmi] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['luːsli] ['kʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɔːrfək]
partly buttoned over a grey army shirt and loosely covered by his own Norfolk
部分 纽扣 超过 一个 灰色的 军队 衬衫 和 松散地 涵盖 经过 他的 自己的 诺福克
['dʒækɪt] ,
jacket ,
夹克 ,

他灰色军装衬衫的扣子扣了一半，外面松松地套着一件诺福克夹克。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːtɪd] [bæn'dænə] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['kɑːlər] , [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑːd] ,
with a knotted bandanna in place of collar , made of him an odd ,
和 一个 打结的 头巾 在 地方 的 衣领 , 制成 的 他 一个 奇怪的 ,

他戴着打结的头巾代替衣领，显得很古怪。

[bʌt; bət] ['hoʊlli] ['kredəb(ə)l] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['spɔːrtɪŋ] [wɜːrld] .
but wholly credible nondescript of the lower sporting world .
但 完全 可信的 不伦不类 的 这 降低 体育 世界 .

但却是体育界底层人士中完全可信的普通人。

[men] [ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɔɪəs] ['sætərdeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪpɪt] ,
Men on the roads of that joyous Saturday might have asked was it whippets ,
男人 在 这 道路 的 那 欢乐 周六 可能 有 问 曾是 它 惠比特犬 ,
['hɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

在那个欢乐的星期六，路上的人们可能会问，那是惠比特犬还是马？

[ɔːr][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [best] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [læŋk] , [kiːn] - [aɪd] , ['hjuːmərəs] - [lɪpt] , [ʌn'iːv(ə)n] -
or the ring which best explained this lank , keen - eyed , humorous - lipped , uneven -
或者 这 戒指 哪个 最好的 解释 这 空白 , 敏锐的 - 眼睛 , 幽默 - 嘴唇 , 不均匀 -
['getɪd] ['feloʊ] ;
gaited fellow ;
步态 同伴 ;

或者说，这枚戒指最能解释这个身材瘦长、目光锐利、嘴唇幽默、步履蹒跚的家伙；

[bʌt; bət] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðer; ðər]
but none would have suspected a masquerade in the figure offered to their
但 没有任何 会 有 怀疑 一个 化装舞会 在 这 数字 提供 到 他们的
[aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] .
eyes with an assurance so entirely devoid of self - consciousness .
眼睛 和 一个 保证 所以 完全 缺乏 的 自己 - 意识 .

但谁也不会想到，眼前这个神情如此自信、毫无羞涩的身影竟是伪装的。

[jet] [tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['ræfɪʃ] [griːn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] - [və'luəz]['hɑːmbɜːrg][hæt]
Yet to Amaryllis it was perhaps the raffish green imitation - velours Homburg hat
然而 到 孤挺花 它 曾是 也许 这 粗俗的 绿色的 模仿 - 丝绒 霍姆堡 帽子
[wɪtʃ] [dɪd][moʊst][tuː; tə]['ɔːltər] [dɪk] ['bɛləˌmiz] ['æspekt] ;
which did most to alter Dick Bellamy's aspect ;
哪个 做过 最多 到 改变 迪克 贝拉米的 方面 ;

然而，在阿玛丽莉丝看来，或许是那顶时髦的绿色仿天鹅绒霍姆堡帽，最能改变迪克·贝拉米的容貌；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs]
so that she would wait for a glance of his eyes to assure herself that this
所以 那 她 会 等待 为了 一个 瞥一眼 的 他的 眼睛 到 保证 她自己 那 这
[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['tʃæmpiən] ,
was indeed her wonderful friend and champion ,
曾是 的确 她 精彩的 朋友 和 冠军 ,

所以她会等待他的眼神，以确认这确实是她那位了不起的朋友和支持者。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[nuː]	[mæn]	[nɔːr]	[tʃeɪndʒd]	['spɪrɪt]	.
and	**no**	**new**	**man**	**nor**	**changed**	**spirit**	**.**
和	不	新的	男人	也不	已更改	精神	.

没有变成新人，也没有改变心性。

[bʌt; bət]	-	,	[ɪts]	[wʌn]	['ɑːnɪst]	[ænd; ənd]	[ˌʌnprɪ'tenʃəs]	['pɜːrs(ə)n]	,	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðə; ði]	[hoʊl]
But	**Pépe**	**,**	**its**	**one**	**honest**	**and**	**unpretentious**	**person**	**,**	**had**	**made**	**the**	**whole**
但	-	,	它是	一	诚实的	和	朴实无华	人	,	有	制成	这	所有的

['triːoʊ]	[bɪ'zɑːr]	[ænd; ənd]	[ɪn'kredəb(ə)l]	.
trio	**bizarre**	**and**	**incredible**	**.**
三人组	怪异	和	极好的	.

但佩佩，这个唯一诚实不做作的人，却让这三人变得古怪而不可思议。

[fɔːr; fər]	[ðoʊ]	,	[ɑːn]	[wʌn]	[wɜːrd]	[frʌm; frəm]	[dɪk]	,	[ˌæmə'rɪlɪs]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	['kriːd(ə)ns]
For	**though**	**,**	**on**	**one**	**word**	**from**	**Dick**	**,**	**Amaryllis**	**had**	**given**	**her**	**credence**
为了	尽管	,	在	一	单词	从	迪克	,	孤挺花	有	给定	她	信任

[ænd; ənd]	[trʌst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪzərd]	,
and	**trust**	**to**	**the**	**Lizard**	**,**
和	相信	到	这	蜥蜴	,

虽然，仅凭迪克的一句话，阿玛丽莉丝就对蜥蜴人深信不疑。

[ʃiː; ʃi]	[jet]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	['suːtɪd]	[soʊ]	[ɪl]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	['ɪŋglɪʃ]	[sə'raʊndɪŋz]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪnkən'gruːəti]
she	**yet**	**felt**	**that**	**he**	**suited**	**so**	**ill**	**with**	**any**	**English**	**surroundings**	**that**	**his**	**incongruity**
她	然而	毛毡	那	他	适合	所以	患病的	和	任何	英语	周围环境	那	他的	不协调

[wʊd]	[ʃoʊ]	[ʌp]	['eni]	['bɔgəld]	[stɪtʃ]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[tuː]	[dɪs'gaɪzɪz]	.
would	**show**	**up**	**any**	**boggled**	**stitch**	**in**	**their**	**two**	**disguises**	**.**
会	展示	向上	任何	困惑	缝	在	他们的	二	伪装	.

但她觉得他与任何英国环境都格格不入，他的不协调会暴露他们两人伪装中的任何漏洞。

[soʊ]	,
So	**,**
所以	,

所以，

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	['nɪbəld]	[ðə; ði]	['bɪskɪt]	[wɪtʃ]	[dɪk]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['peɪpər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
while	**she**	**nibbled**	**the**	**biscuit**	**which**	**Dick**	**had**	**taken**	**from**	**the**	**paper**	**in**	**his**
尽管	她	轻咬	这	饼干	哪个	迪克	有	已采取	从	这	纸	在	他的

['pɑːkɪt]	[ænd; ənd]	['ɔːrdərd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[iːt]	,
pocket	**and**	**ordered**	**her**	**to**	**eat**	**,**
口袋	和	订购	她	到	吃	,

她一边小口地啃着迪克从口袋里的纸片上拿出来，命令她吃的饼干，

[ænd; ənd]	['lisnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]	[ˌvælɪ'dɪktəri]	[əd'vaɪs]	[wɪtʃ]	-	[wʌz; wəz]	['leɪdlɪŋ]	[aʊt]
and	**listened**	**to**	**the**	**unintelligible**	**valedictory**	**advice**	**which**	**Pépe**	**was**	**ladling**	**out**
和	听着	到	这	无法理解	告别词	建议	哪个	-	曾是	舀	出去

[ɪn]	['spænɪʃ]	,
in	**Spanish**	**,**
在	西班牙语	,

然后，他听着佩佩用西班牙语含糊不清地发表的告别感言。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'loʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[huː]	[lʊkt]	[soʊ]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	,
she	**was**	**longing**	**to**	**be**	**alone**	**with**	**the**	**gentleman**	**who**	**looked**	**so**	**impossible**	**,**
她	曾是	渴望	到	是	独自的	和	这	绅士	WHO	看起来	所以	不可能的	,

她渴望能和那位看起来遥不可及的绅士单独相处。

[ænd; ənd]	[friː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[ðə; ði]	['veri]	['prɪkɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]
and	**free**	**from**	**the**	**company**	**of**	**the**	**man**	**who**	**the**	**very**	**pricking**	**of**	**her**
和	自由的	从	这	公司	的	这	男人	WHO	这	非常	刺	的	她

[θʌmz]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['krɪmɪn(ə)l]	,
thumbs	**told**	**her**	**was**	**a**	**criminal**	**,**
拇指	讲述	她	曾是	一个	刑事	,

摆脱了那个男人——她拇指上的刺痛感告诉她，他是个罪犯——的纠缠。

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːdɪst]	['berɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌʌp'lɪftɪd]	[geɪz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['aɪdl]	.
in	**spite**	**of**	**the**	**modest**	**bearing**	**and**	**the**	**uplifted**	**gaze**	**at**	**his**	**idol**	**.**
在	尽管如此	的	这	谦虚的	轴承	和	这	提升	目光	在	他的	偶像	.

尽管他举止谦逊，目光却高昂着仰望着他的偶像。

[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlsoʊ]	[ə'dɔːr]	[hɜːr; hər]	['lɪmpɪŋ]	[dɪk]	,	[æz; əz]	-	[hɪz; ɪz]	-	?
Did	**she**	**also**	**adore**	**her**	**Limping**	**Dick**	**,**	**as**	**Pépe**	**his**	**Cojeante**	**?**
做过	她	还	崇拜	她	跛行	迪克	,	作为	-	他的	-	?

她是否也喜欢她的跛行迪克，就像佩佩喜欢他的 Cojeante 一样?

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wʌn]	['wɜːrʃɪp]	[ænˌtægə'nɪstɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	?
Was	**the**	**one**	**worship**	**antagonistic**	**to**	**the**	**other**	**?**
曾是	这	一	崇拜	敌对的	到	这	其他	?

这两种崇拜方式是否相互对立?

[waɪ]	[ðen]	—	[bʌt; bət]	[ˌæmə'rɪlɪs]	,	[laɪk]	['meni]	[ə'nʌðər]	['wʊmən]	,
Why	**then**	**—**	**but**	**Amaryllis**	**,**	**like**	**many**	**another**	**woman**	**,**
为什么	然后	—	但	孤挺花	,	喜欢	许多	其他	女士	,

那么，为什么呢——但阿玛丽莉丝，就像许多其他女人一样，

[wʌz; wəz]	[soʊ]	[gʊd]	[ə; eɪ]	[lə'dʒɪʃn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[wen]	[tuː; tə]	[hɔːlt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ɔːkwərd]	[kən'kluːʒ(ə)n]	.
was	**so**	**good**	**a**	**logician**	**that**	**she**	**knew**	**when**	**to**	**halt**	**on**	**the**	**road**	**to**	**an**	**awkward**	**conclusion**	**.**
曾是	所以	好的	一个	逻辑学家	那	她	知道	什么时候	到	停止	在	这	路	到	一个	尴尬的	结论	.

她的逻辑思维能力非常强，知道何时应该避免得出尴尬的结论。

-	[æt; ət]	[læst]	[swept]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[ɪn]	[prə'faʊnd]	[oʊ'biːs(ə)ns]	[tuː; tə]	"	[lɑː]	[ˌseɪnjə'riːtə]	['roʊhɑː]	,
Pépe	**at**	**last**	**swept**	**off**	**his**	**hat**	**in**	**profound**	**obeisance**	**to**	**"**	**la**	**señorita**	**roja**	**,**
-	在	最后的	扫荡	离开	他的	帽子	在	深刻的	服从	到	"	拉	小姐	罗哈	,

佩佩最后脱下帽子，向“la Señorita roja，

"	[tʊk]	['dɪks]	[hænd]	[wɪð; wɪθ]	['revərəns]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['dʒenərəs]	[wɑːd]	[ʌv; əv]	[noʊts]	[wɪ'ðaʊt]	[ʃeɪm]	,
"	**took**	**Dick's**	**hand**	**with**	**reverence**	**and**	**his**	**generous**	**wad**	**of**	**notes**	**without**	**shame**	**,**
"	采取	迪克的	手	和	尊敬	和	他的	慷慨的	瓦德	的	笔记	没有	耻辱	,

“他恭敬地接过迪克的手，毫不羞愧地递上他慷慨的一叠钞票。”

[ænd; ənd]	['hɜːrid]	[bæk]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[roʊd]	[tuː; tə]	"	[ðə; ði]	['mɜːrtl]	.
and	**hurried**	**back**	**on**	**his**	**road**	**to**	**"**	**The**	**Myrtles**	**.**
和	慌忙	后退	在	他的	路	到	"	这	桃金娘	.

然后匆匆踏上前往“桃金娘”的路。

"	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	['dɪks]	[feɪs]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	['lɪzərd]	,
"	**She**	**looked**	**at**	**Dick's**	**face**	**as**	**his**	**eyes**	**followed**	**the**	**Lizard**	**,**
"	她	看起来	在	迪克的	脸	作为	他的	眼睛	随后	这	蜥蜴	,

她看着迪克的脸，他的目光正追随着蜥蜴。

[ænd; ənd]	[riːd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[soʊ]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[mɪkst]	,
and	**read**	**in**	**it**	**an**	**expression**	**so**	**strange**	**and**	**so**	**mixed**	**,**
和	读	在	它	一个	表达	所以	奇怪的	和	所以	混合	,

并从中读出一种如此奇怪、如此复杂的情感，

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[læst]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[glæd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪd]	[ʌv; əv]	.
that	**she**	**turned**	**again**	**to**	**take**	**her**	**own**	**last**	**sight**	**of**	**the**	**man**	**she**	**was**	**glad**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**.**
那	她	转向	再次	到	拿	她	自己的最后的		视线	的	这	男人	她	曾是	高兴的	到	是	摆脱	的	.

她再次转身，最后看了一眼那个她很高兴摆脱的男人。

- [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] .
Pépe had vanished utterly .
- 有 消失了 完全地 .

佩佩彻底消失了。

" [jes] , " [sed] [dɪk] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪv] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz]
" Yes , " said Dick , following her thought , and responsive even to the terms
" 是的 , " 说 迪克 , 下列的 她 想法 , 和 响应式设计 甚至 到 这 条款
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
of her recent reflection ,
的 她 最近的 反射 ,

“是的,”迪克顺着她的想法说道，甚至对她最近的思考也做出了回应。

" [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [fɪt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] . "
" he never would fit an English landscape till it swallowed him . "
" 他 绝不 会 合身 一个 英语 景观 直到 它 吞咽 他 . "

“他永远无法融入英国的风景，直到它把他吞噬。”

" - [ə'miːgoʊ][diː][grɪloʊz] - ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" ' Amigo de grillos ' ? " said the girl .
" - 朋友 德 格里洛斯 - ? " 说 这 女孩 .

“‘Amigo de griros’？”女孩说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðæt] ?
" Why do you call him that ?
" 为什么 做 你 称呼 他 那 ?

你为什么那样称呼他？

[ə'miːgoʊ][mʌst; məst][biː; bi] [frend] .
Amigo must be friend .
朋友 必须 是 朋友 .

Amigo 一定是朋友的意思。

[bʌt; bət][grɪloʊz] ? "
But grillos ? "
但 格里洛斯 ? "

但是 Grillos 呢？

" ['aɪərnz] — ['fetərz] , " [sed] [dɪk] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
" Irons — fetters , " said Dick ; and taking her by the arm ,
" 铁 — 镣铐 , " 说 迪克 ; 和 采取 她 经过 这 手臂 ,

“铁镣——就是脚镣,”迪克说着，抓住她的胳膊，

['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] " [ðə; ði] [goʊt] [ɪn] [buːts] ,
started in the direction of " The Goat in Boots ,
开始 在 这 方向 的 " 这 山羊 在 靴子 ,

开始朝着《穿靴子的山羊》的方向发展，

" ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['swægərɪŋ] [geɪt] [wɪtʃ] [went] [fɑːr][tuː; tə][mæsk][hɪz; ɪz][lɪmp] .
" walking with a curiously swaggering gait which went far to mask his limp .
" 步行 和 一个 奇怪的是 趾高气扬 步态 哪个 去 远的 到 面具 他的 跛行 .

“他走路时迈着一种奇特的、趾高气扬的步伐，这在很大程度上掩盖了他的跛脚。”

" [ə'miːgəuz][diː][grɪloʊz] — ['fetər] - [pælz] .
" Amigos de grillos — fetter - pals .
" 朋友们 德 格里洛斯 — 束缚 - 朋友们 .

“Amigos de grillos——束缚朋友。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] . "
We were chained together for six months . "
我们 是 连锁 一起 为了 六 几个月 . "

我们被锁在一起六个月。

" [ɪn] — [ɪn] ['prɪzn] ?
" In — in prison ?
" 在 — 在 监狱 ?

“在……在监狱里？”

[oʊ] , [dɪk] !
Oh , Dick !
哦 , 迪克 !

哦，迪克！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] . "
" she cried , " I knew he was horrid . "
" 她 哭 , " 我 知道 他 曾是 可怕的 . "

她哭着说：“我就知道他很可怕。”

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "
" And me ? "
" 和 我 ? "

“那我呢？”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I know you aren't , " she replied .
" 我 知道 你 不是 , " 她 回复 .

“我知道你不是,”她回答道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi][ɪz] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I'm afraid he is , from your point of view , " he replied .
" 我是 害怕的 他 是 , 从 你的 观点 的 看法 , " 他 回复 .

“恐怕从你的角度来看，他的确是,”他回答道。

" [bʌt; bət] - [el][lə'gɑːrtoʊ][hæz; həz][wʌn] [striːk] [wɪtʃ] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . "
" But Pépe el Lagarto has one streak which interests me . "
" 但 - el 拉加托 有 一 条纹 哪个 兴趣 我 . "

“但佩佩·埃尔·拉加托身上有一点让我很感兴趣。”

" [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" Tell me , " said Amaryllis .
" 告诉 我 , " 说 孤挺花 .

“告诉我,”阿玛丽莉丝说道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] - [ænd; ənd]
And as they walked slowly towards the inn , he told her of Pépe and
和 作为 他们 步行 缓慢地 向 这 客栈 , 他 讲述 她 的 - 和
[hɪz; ɪz]['koʊkə] - [liːvz] ;
his coca - leaves ;
他的 古柯 - 树叶 ;

他们慢慢地走向客栈，他向她讲述了佩佩和他的古柯叶的故事；

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'ruːviən] ['indiəns] - [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ;
of the Peruvian Indians ' use of them to resist hunger and fatigue ;
的 这 秘鲁 印度人 - 使用 的 他们 到 抵抗 饥饿 和 疲劳 ;

秘鲁印第安人利用它们来抵抗饥饿和疲劳；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ɔːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pleɪs] ,
and of how the little man had given his all , which he could not replace ,
和 的 如何 这 小的 男人 有 给定 他的 全部 , 哪个 他 可以 不是 代替 ,

还有那个小人物是如何倾尽所有，而这些付出是无法弥补的。

[tuː; tə] [help] [lɑː][ˌseɪnjə'riːtə]['roʊhɑː]['oʊvər][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] .
to help la señorita roja over the roughness of her way .
到 帮助 拉 小姐 罗哈 超过 这 粗糙度 的 她 方式 .

帮助红衣小姐克服人生道路上的坎坷。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] , " [sed] [dɪk] .
" I had to keep a little in a bit of paper to satisfy him , " said Dick .
" 我 有 到 保持 一个 小的 在 一个 少量 的 纸 到 满足 他 , " 说 迪克 .

“我不得不藏在纸条里一点钱来让他满意，”迪克说。

" [ðen] ['hiːz] [kaɪnd] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" Then he's kind to women , at least , " said Amaryllis .
" 然后 他是 种类 到 女性 , 在 至少 , " 说 孤挺花 .

“那他至少对女性很友善，”阿玛丽莉丝说。

" [wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] — ['mɑːdəriŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "
" When I met him , he was in for five years — murdering his wife . "
" 什么时候 我 遇见 他 , 他 曾是 在 为了 五 年 — 谋杀 他的 妻子 . "

“我见到他的时候，他因为谋杀妻子被判了五年。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] ['kʌmpəni] [hiː; hi] ['wɔznt] [fɑːnd] [ʌv; əv] , " [sed] [dɪk] ,
" Found her in company he wasn't fond of , " said Dick ,
" 成立 她 在 公司 他 不是 喜爱 的 , " 说 迪克 ,

“他在一群他不喜欢的人中间发现了她，”迪克说。

" [soʊ] [hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] . "
" so he threw her out of window . "
" 所以 他 扔 她 出去 的 窗户 . "

于是他把她从窗户扔了出去。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] — ['kʌmpəni] ? "
" And the — company ? "
" 和 这 — 公司 ? "

“那家——公司呢？”

" - [slɪt] [ɪts] [θroʊt] .
" Pépe slit its throat .
" - 缝隙 它是 喉 .

佩佩割断了它的喉咙。

" [ˌæmə'rɪlɪs] ['ʃʌdəd] .
" Amaryllis shuddered .
" 孤挺花 颤抖 .

阿玛丽莉丝打了个寒颤。

" [noʊ] , " [ri'zjuːmd] [dɪk] , " [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] ['eni] ['prɪti] [ɪ'dɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ['gædʒɪts] [ə'baʊt]
" No , " resumed Dick , " you won't find any pretty Idylls of the King gadgets about
" 不 , " 恢复 迪克 , " 你 惯于 寻找 任何 漂亮的 田园诗 的 这 国王 小工具 关于
- .
Pépe .
- .

“不，”迪克继续说道，“你不会在佩佩身上找到任何像《国王的田园诗》里那样漂亮的小玩意儿。”

[hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['koʊkə] - [liːvz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [juː; jʊ] [æz; əz] [el] -
He gave you all his coca - leaves because he regarded you as El Cojeante's
他 给予 你 全部 他的 古柯 - 树叶 因为 他 认为 你 作为 埃尔 -
['wʊmən] — [ðæts] [ɔːl] . "
woman — that's all . "
女士 — 那就是 全部 . "

他把所有的古柯叶都给了你，因为他把你当成了埃尔·科赫安特的女人——仅此而已。

" [duː][juː; jʊ] ? " [æskt] [ˌæmə'rɪlɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [mætʃt]
" Do you ? " asked Amaryllis , and her colour for the first time matched
" 做 你 ? " 问 孤挺花 , 和 她 颜色 为了 这 第一的 时间 匹配
[hɜːr; hər] [hed] - [gɪr] .
her head - gear .
她 头 - 齿轮 .

“你呢？”阿玛丽莉丝问道，她的脸色第一次和她的头饰相配。

" [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" For to - day — of course , " he answered .
" 为了 到 - 天 — 的 课程 , " 他 回答 .

“当然，今天不行，”他回答道。

" [jʊə(r)] [maɪ] ['dɔːtər] — [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" You're my daughter — and don't you forget it .
" 你是 我的 女儿 — 和 不 你 忘记 它 .

“你是我的女儿——你永远不要忘记这一点。”

" [ˌæmə'rɪlɪs] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ] ['plez(ə)nt] , ['gɪgld] .
" Amaryllis , if the word may be used of a sound so pleasant , giggled .
" 孤挺花 , 如果 这 单词 可能 是 用过的 的 一个 声音 所以 令人愉快的 , 咯咯地笑 .

“阿玛丽莉丝咯咯地笑了起来，如果可以用这个词来形容如此悦耳的声音的话。”

" [wel] , ['dædi] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" Well , daddy dear , " she replied ,
" 出色地 , 爸爸 亲爱的 , " 她 回复 ,

“嗯，亲爱的爸爸，”她回答道。

" [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [hæz; həz][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [striːk] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hɔːrɪdnəs] .
" I admit that your friend has a shiny streak running through his horridness .
" 我 承认 那 你的 朋友 有 一个 闪亮的 条纹 跑步 通过 他的 可怕 .

“我承认，你朋友虽然很糟糕，但也有闪光点。”

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['wɜ˞ːʃəpɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔgz] [aɪz] .
And I like him for worshipping you with his dog's eyes .
和 我 喜欢 他 为了 崇拜 你 和 他的 狗的 眼睛 .

我喜欢他用狗狗般的眼神崇拜你。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][faɪnd] [ðoʊz] ['sɪlvər] [veɪnz] [ɪn] [kwɪr] ['pleɪsɪz] , [dæd] .
And I shouldn't wonder if you often find those silver veins in queer places , dad .
和 我 不应该 想知道 如果 你 经常 寻找 那些 银 静脉 在 酷儿 地方 , 爸爸 .

爸爸，我不应该怀疑你是不是经常在一些奇怪的地方发现那些银色的血管。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
" She said it like a question but received no response .
" 她 说 它 喜欢 一个 问题 但 已收到 不 回复 .

她像是在问问题一样说了这句话，但没有得到任何回应。

" [ɪf] [aɪv] [kɔːt] [ɑːn][tuː; tə] - [tə'pɑːgrəfi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If I've caught on to Pépe's topography , " he said ,
" 如果我已经 捕捉 在 到 - 地形 , " 他 说 ,

“如果我已经掌握了佩佩的地形，”他说，

" [ðə; ði][roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðer; ðər] [rʌnz] [ɑːn][æn; ən] ['iːzi] ['daʊnwərd] [greɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [maɪlz] ,
" the road to the right there runs on an easy downward grade for two miles ,
" 这 路 到 这 正确的 那里 跑步 在 一个 简单的 向下 年级 为了 二 英里 ,

“右边那条路是平缓的下坡路，绵延两英里。”

[ðen] [dɪps] ['ʃɑrpli] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
then dips sharply for another .
然后 蘸酱 尖锐地 为了 其他 .

然后又急剧下降。

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] [pɔɪnt] — [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [dɪp] — [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [roʊd] , [tuː; tə]
At the lowest point — they call it Gallowstree Dip — there's another road , to
在 这 最低 观点 — 他们 称呼 它 - 蘸 — 有 其他 路 , 到

[ðə; ði] [left] ,
the left ,
这 左边 ,

在最低点——他们称之为绞刑架洼地——左边还有另一条路，

[wɪtʃ] [rʌnz] [streɪt] [tuː; tə] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] — [ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][wɑːnt] .
which runs straight to Harthborough Junction — the place we want .
哪个 跑步 直的 到 - 交汇处 — 这 地方 我们 想 .

这条路直通哈斯伯勒枢纽站——我们想去的地方。

[bʌt; bət][æt; ət] - [dɪp] , [sez] - ,
But at Gallowstree Dip , says Pépe ,
但 在 - 蘸 , 说道 - ,

但佩佩说，在绞刑架街小酒馆，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ]['moʊtər] - [baɪk] [ænd; ənd] [saɪd] - [kɑːr][wɪð; wɪθ] [tuː] [men] ['redi] [tuː; tə] [pʊt]
we shall find a motor - bike and side - car with two men ready to put
我们 将 寻找 一个 发动机 - 自行车 和 边 - 车 和 二 男人 准备好 到 放

['aʊər; ɑːr] [laɪts] [aʊt] [ɑːn]['kɑːntækt] — [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːnt] [tuː] ['meni] ['witnisiz] .
our lights out on contact — if there aren't too many witnesses .
我们的 灯 出去 在 接触 — 如果 那里 不是 也 许多 证人 .

如果目击者不多，我们会找到一辆摩托车和边车，车上有两个男人准备一接触就熄灭我们的灯。

[soʊ] [wen] [wiː; wi] [pæs] [ðem; ðəm] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['pɑːrti][ðæn; ðən] [tuː] .
So when we pass them we've got to be a larger party than two .
所以 什么时候 我们 经过 他们 我们已经 得到 到 是 一个 更大的 派对 比 二 .

所以当我们经过他们时，我们必须是两个人以上的队伍。

[soʊ][wiː; wi][stɑːrt][baɪ]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] [hɪr] ,
So we start by going into the bar here ,
所以 我们 开始 经过 去 进入 这 酒吧 这里 ,

所以我们先从这家酒吧开始。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [bɪr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd]
and you're going to swallow bread and cheese and beer , there's a good
和 你是 去 到 吞 面包 和 奶酪 和 啤酒 , 有 一个 好的

['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

你打算吃面包、奶酪和啤酒，真是个好女儿。

" [ˌæmə'rɪlɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Amaryllis nodded .
" 孤挺花 点头 .

阿玛丽莉丝点了点头。

" [bʌt; bət] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ðeɪ] [ɑːnt] [æt; ət] - [dɪp] ? "
" But , Dick , " she said , " if they aren't at Gallowstree Dip ? "
" 但 , 迪克 , " 她 说 , " 如果 他们 不是 在 - 蘸 ? "

“但是，迪克，”她说，“如果他们不在绞刑架街浅滩呢？”

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][plænz][æz; əz][wiː; wi][goʊ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] - [ɪm] [wen] [wiː; wi]
" We've got to make our plans as we go , and change ' em when we
" 我们已经 得到 到 制作 我们的 计划 作为 我们 去 , 和 改变 - 呃 什么时候 我们

[mʌst; məst] .
must .
必须 .

“我们必须边走边制定计划，并在必要时进行更改。”

['ɪtəd] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [siːn] [ænd; ənd]
It'd seem incredible , wouldn't it — if it weren't for what you've seen and
它会 似乎 极好的 ， 不会 它 — 如果 它 不是 为了 什么 你已经 已见 和
['sʌfərd] [sɪns] [læst] [naɪt] .
suffered since last night .
遭受 自从 最后的 夜晚 .

如果不是因为你从昨晚到现在所看到和经历的一切，这听起来简直不可思议，不是吗？

['ɪŋglənd] !
England !
英格兰 !

英格兰！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['bɔbiz] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] [striːt] [æz; əz]
And you and I as much cut off from Bobbies and Bow Street as
和 你 和 我 作为 很多 切 离开 从 警察 和 弓 街道 作为
[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['petrəugræd][ɔːr] ['sentrəl] [nuː] ['gɪni] .
if we were in Petrograd or Central New Guinea .
如果 我们 是 在 彼得格勒 或者 中央 新的 几内亚 .

你我与鲍比斯和鲍街的联系，就像身处彼得格勒或新几内亚中部一样。

[sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːnstəbl] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] — [ðeid] [kɪl] [hɪm; ɪm][æz; əz]
Suppose we could find a village constable in a cottage — they'd kill him as
认为 我们 可以 寻找 一个 村庄 警官 在 一个 小屋 — 他们会 杀 他 作为
['geɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪz; ɪz][æt; ət] - [hoʊm] [deɪ] ,
gaily as they would you or me — but it isn't his at - home day ,
兴高采烈地 作为 他们 会 你 或者 我 — 但 它 不是 他的 在 - 家 天 ，

假设我们能在一间小屋里找到一个乡村巡警——他们会像杀你我一样毫不犹豫地杀了他——但今天不是他值班的日子，

['hiːz] [æt; ət] - - ['hɔrtən] ['reɪsɪz] .
he's at Timsdale - Horton Races .
他是 在 - - 霍顿 种族 .

他在蒂姆斯代尔-霍顿赛马场。

[wen] [ðɪs] - ['oʊvər] , [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [ˌsuːθ'seɪɝz] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] :
When this gaff's over , the belated soothsayers will tell me :
什么时候 这 - 超过 ， 这 迟到的 预言家 将要 告诉 我 :

等这场闹剧过去之后，那些迟来的预言家们会告诉我：

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][leɪd][jʊr; jər] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
' you ought to have roused the police and laid your case before them ,
- 你 应该 到 有 唤醒 这 警察 和 铺设 你的 案件 前 他们 ，

你应该报警，把你的情况告诉他们。

- [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [greɪt] [taʊnz] [ðæt] [aɪ] [droʊv] [θruː] [læst] [naɪt] .
' in one of the three great towns that I drove through last night .
- 在 一 的 这 三 伟大的 城镇 那 我 驾驶 通过 最后的 夜晚 .

'在我昨晚驾车经过的三个大城市之一。

[ænd; ənd] [wʌt] [jɑːrn][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [pɪtʃ] ?
And what yarn was I to pitch ?
和 什么 纱 曾是 我 到 沥青 ?

我该编造什么样的故事呢？

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]['mɜːrdər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - [ðə; ði] ['mɜːrtl]
That there might be murder going to be done at a place called ' The Myrtles
那 那里 可能 是 谋杀 去 到 是 完毕 在 一个 地方 称为 - 这 桃金娘
- ?
' ?
- ?

难道在名为“桃金娘庄园”的地方会发生谋杀案吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ?
And what time had I to tell it in ?
和 什么 时间 有 我 到 告诉 它 在 ?

我必须在什么时间内说完?

[ænd; ənd] [hwɛəd] [juː; jʊ][biː; bi] [naʊ] , [ˈdɔːtər] , [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][aɪ]
And where'd you be now , daughter , if I'd been two minutes later than I
和 在哪里? 你 是 现在 , 女儿 , 如果 ID 到过 二 分钟 之后 比 我
[wʌz; wəz] ?
was ?
曾是 ?

女儿，如果我晚到两分钟，你现在又会在哪里呢?

" [ˈevər][soʊ][ˈdʒentli] [ˌæməˈrɪlɪs] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈgenst] [hɜːr; hər][saɪd][ɪn] [ˈgrætɪtuːd] , [ænd; ənd]
" Ever so gently Amaryllis squeezed his arm against her side in gratitude , and
" 曾经 所以 轻轻地 孤挺花 挤压 他的 手臂 反对 她 边 在 感激 , 和
[ðen] [ˈkwivəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
then quivered a little ,
然后 颤抖 一个 小的 ,

“阿玛丽莉丝轻轻地、感激地将他的手臂贴在自己身上，然后微微颤抖了一下。”

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [dʌtʃ] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [naɪf] — [ænd; ənd] [wer] [læst][ʃiː; ʃi]
remembering the horror of Dutch Fridji and her knife — and where last she
记住 这 恐怖 的 荷兰语 - 和 她 刀 — 和 在哪里 最后的 她
[hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
had seen it .
有 已见 它 .

她还记得荷兰弗里吉和她的刀的恐怖经历——以及她最后一次见到那把刀是在哪里。

[bʌt; bət] [dɪk] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] ,
But Dick went on , as if he had noticed nothing ,
但 迪克 去 在 , 作为 如果 他 有 注意到 没有什么 ,

但迪克继续往前走，仿佛什么都没注意到。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈletərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈberli] [jet] , [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,
to tell her of the two letters which had barely yet , he supposed ,
到 告诉 她 的 这 二 信件 哪个 有 仅仅 然而 , 他 据称 ,
[riːtʃt] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] .
reached Scotland Yard .
达到 苏格兰 院子 .

他要告诉她那两封信，他猜想这两封信可能还没到苏格兰场。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekənd] , [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv] "
He had no certainty , indeed , that the second , given to the landlord of "
他 有 不 肯定 , 的确 , 那 这 第二 , 给定 到 这 房东 的 "
[ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] ,
The Coach and Horses ,
这 教练 和 马匹 ,

事实上，他并不确定第二份交给“马车与骏马”旅店老板的礼物是否属实。

" [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [bɪn] [ˈpoʊstɪd] .
" had even been posted .
" 有 甚至 到过 发布 .

甚至已经发布过了。

[bɪˈfɔːr] [ˈnaɪtfɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] , [ˈðerfɔːr] , [noʊ] [help] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑːn]
Before nightfall , at the earliest , therefore , no help could be counted upon
前 黄昏 , 在 这 最早 , 所以 , 不 帮助 可以 是 计数 之上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] .
from the police .
从 这 警察 .

因此，最早也要到天黑之前，才能指望警方提供任何帮助。

" [ˈiːðər] , " [sed] [dɪk] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][ba:z][ʌv; əv] - [keɪdʒ] ,

" Either , " said Dick , " we must break through the bars of Melchard's cage ,

" 任何一个 , " 说 迪克 , " 我们 必须 休息 通过 这 酒吧 的 - 笼 ,

“要么,”迪克说,“我们必须打破梅尔查德的牢笼。”

[ɔːr] [kiːp] [ˈhɪd(ə)n] [ˌɪnˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

or keep hidden inside it .

或者 保持 隐 里面 它 .

或者藏在里面。

[ðə; ði] [bɔsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːb] , [juː; jʊ] [siː] ,

The bosses of this mob , you see ,

这 老板 的 这 暴民 , 你 看 ,

你看，这伙人的头目们，

[wəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpiːp(ə)l] [get] [strɑːft] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

won't give a damn how many of their people get strafed as long as they

惯于 给 一个 该死 如何 许多 的 他们的 人们 得到 扫射 作为 长的 作为 他们

[səˈpres] [ˌjuː ˈes] ,

suppress us ,

压制 我们 ,

只要能镇压我们，他们才不会在意有多少人被扫射呢。

[ænd; ənd][get] [bæk] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .

and get back what I've got in my pocket .

和 得到 后退 什么 我已经 得到 在 我的 口袋 .

把我口袋里的东西拿回来。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [nɑːt] [ˈfɪfti] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] - [trɔːf] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [goʊt]

" They were now not fifty yards from the horse - trough in front of " The Goat

" 他们 是 现在 不是 五十 码 从 这 马 - 槽 在 正面 的 " 这 山羊

[ɪn] [buːts] .

in Boots .

在 靴子 .

“他们现在距离‘穿靴子的山羊’前面的马槽不到五十码。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns] , [drɔːn] [ʌp] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,

" A little way from the entrance , drawn up opposite to the stable - yard ,

" 一个 小的 方式 从 这 入口 , 绘制 向上 对面的 到 这 稳定的 - 院子 ,

[stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

stood a long ,

站立 一个 长的 ,

离入口不远，正对着马厩院子，停着一长条……

[ˈklʌmzi] [wæ^əˈnet] - [breɪk] [wɪð; wɪθ] [koʊts] [ænd; ənd] [griːn] - [ˈkɑːrpɪt] [ˈkrɪkɪt] - [bægz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪts]

clumsy wagonette - brake with coats and green - carpet cricket - bags lying about its

笨拙 马车 - 制动 和 外套 和 绿色的 - 地毯 蟋蟀 - 包 说谎 关于 它是

[siːts] .

seats .

座位 .

笨重的旅行车，座位上散落着外套和绿色地毯上的板球包。

[tuː] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [poʊl] , [ˈsɪriəsli] [boʊd] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [noʊz] - [bægz] .

Two horses were at the pole , seriously bowed over their nose - bags .

二 马匹 是 在 这 极 , 严重地 鞠躬 超过 他们的 鼻子 - 包 .

两匹马站在杆子前，严重地低着头，鼻子都快被鼻袋遮住了。

[ə; eɪ] [ˈswɪŋgəl] - [triː] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [poʊlz] [end] ,

A swingle - tree hung at the pole's end ,

一个 摇摆 - 树 悬挂 在 这 杆子的 结尾 ,

杆子末端挂着一个秋千架，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[per]	[ʌv; əv]	[reɪnz]	[wʌz; wəz]	[fæst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['draɪvɝz]	[siːt]	,
and	**a**	**second**	**pair**	**of**	**reins**	**was**	**fast**	**to**	**the**	**driver's**	**seat**	**,**
和	一个	第二	一对	的	缰绳	曾是	快速地	到	这	司机	座位	,

第二副缰绳迅速系在了驾驶座上。

[ðə; ði]	[fɔːr]	[tʃiːk]	-	['bʌklz]	['laɪɪŋ]	[krɔːst]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['wiːlɝz, 'hwiːlɝz]	[bæks]	.
the	**four**	**cheek**	**-**	**buckles**	**lying**	**crossed**	**over**	**the**	**wheeler's**	**backs**	**.**
这	四	脸颊	-	扣环	说谎	交叉	超过	这	惠勒的	背部	.

四个颊扣交叉地搭在车轮人的背上。

"	['foʊ.ɚ]	-	[ɪn]	-	[hænd]	,	[ænd; ənd]	['lidər]	[ɪn]	-	!
"	**Fower**	**-**	**in**	**-**	**hand**	**,**	**and**	**leaders**	**in**	**staable**	**!**
"	花朵	-	在	-	手	,	和	领导人	在	-	!

“手捧鲜花，领袖稳坐！”

[sɪk]	,	['laɪkli]	,	[ɔːr]	[mɔːr]	['^reidli]	[stʌf]	,	"	[sed]	[dɪk]	,	['mjuːzɪŋ]	[ə'laʊd]	.
Sick	**,**	**likely**	**,**	**or**	**more**	**gradely**	**stuff**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**,**	**musing**	**aloud**	**.**
生病的	,	可能	,	或者	更多的	分级地	东西	,	"	说	迪克	,	沉思	大声	.

“可能是生病了，或者更严重的事情,”迪克自言自语道。

[ˌæmə'rɪlɪs]	,	[huːz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['saɪnbɔːrd]	,	['stɑːrtɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	[hæd; həd]	['spoʊkən]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	.
Amaryllis	**,**	**whose**	**eyes**	**were**	**on**	**the**	**signboard**	**,**	**started**	**as**	**if**	**a**	**stranger**	**had**	**spoken**	**at**	**her**	**side**	**.**
孤挺花	,	谁	眼睛	是	在	这	招牌	,	开始	作为	如果	一个	陌生人	有	说	在	她	边	.

阿玛丽莉丝的目光一直盯着招牌，突然像有陌生人在她身边说话一样，吓了一跳。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['kwɪkli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
She	**looked**	**quickly**	**in**	**his**	**face**	**,**
她	看起来	迅速地	在	他的	脸	,

她迅速瞥了他一眼，

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	['ɔːltərd]	[ɪn]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[hæd; həd]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
and	**found**	**it**	**so**	**altered**	**in**	**expression**	**that**	**she**	**knew**	**the**	**words**	**had**	**come**	**from**	**his**	**lips**	**.**
和	成立	它	所以	已修改	在	表达	那	她	知道	这	字	有	来	从	他的	嘴唇	.

她发现他的表情发生了如此大的变化，以至于她知道这些话是从他嘴里说出来的。

"	[oʊ]	,	[dɪk]	!
"	**Oh**	**,**	**Dick**	**!**
"	哦	,	迪克	!

“哦，迪克！”

"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	.
"	**she**	**whispered**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

"	[jʊə(r)]	['wʌndərf(ə)l]	.
"	**You're**	**wonderful**	**.**
"	你是	精彩的	.

你真棒。

[bʌt; bət]	[wət'evər]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[duː]	?
But	**whatever**	**shall**	**I**	**do**	**?**
但	任何	将	我	做	?

但我该怎么办呢?

[ɪf] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] . "
If I open my mouth , I shall give us away . "
如果 我 打开 我的 嘴 , 我 将 给 我们 离开 . "
如果我开口说话，就会暴露我们的行踪。

" [haʊd] [θɑː] [maʊθ] [ʃʌt] , [ðen] , - ['mɪntə] , [læs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Howd tha mouth shut , then , ' Minta , lass , " he said .
" 霍德 tha 嘴 关闭 , 然后 , - 明塔 , 小姐 , " 他 说 .
“那你那张嘴怎么闭上了，明塔，姑娘，”他说。

[ðen] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] : " [aɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Then , lowering his tone , he added in his own language : " I'll account for you :
然后 , 降低 他的 语气 , 他 额外 在 他的 自己的 语言 : " 患病的 帐户 为了 你 .
然后，他放低语气，用自己的语言补充道：“我会向你交代。”

[dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] ['neɪmz] [ˌærə'mɪntə] .
Don't forget your name's Araminta .
不 忘记 你的 名字 阿拉明塔 .
别忘了你的名字是阿拉明塔。

[juːv] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərd] ['oʊpən] - [er] ['triːtmənt] .
You've been ill , and the doctor's ordered open - air treatment .
你已经 到过 患病的 , 和 这 医生的 订购 打开 - 空气 治疗 .
你生病了，医生建议你进行露天治疗。

" [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
" As they reached the threshold ,
" 作为 他们 达到 这 临界点 ,
“当他们到达门槛时，

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] - ['daɪəlekt] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːr] - ['pɑːrlər] .
the roar of Millsborough dialect came to them through the windows of the bar - parlour .
这 吼 的 - 方言 来了 到 他们 通过 这 视窗 的 这 酒吧 - 客厅 .
酒吧的窗户里传来米尔斯伯勒方言的喧闹声。

[dɪk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
Dick pointed to the bench by the door .
迪克 尖 到 这 长椅 经过 这 门 .
迪克指着门口的长凳。

" [set] [ðer; ðər] , [læs] , [ænd; ənd] [ɑːl] [fetʃ] [tiː] - [grʌb] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" Set there , lass , and Ah'll fetch t ' grub , " he said aloud .
" 放 那里 , 小姐 , 和 啊哈 拿来 t - 幼虫 , " 他 说 大声 .
“姑娘，你坐那儿，我去拿吃的。”他大声说道。

" - [tɪz] [bæd] [er] [fɔːr; fər] - [iː] [ɪn][tæp] - [ruːm] .
" ' Tis bad air for ' ee in tap - room .
" - 的 坏的 空气 为了 - ee 在 轻敲 - 房间 .
“酒吧里的空气对你来说很糟糕。”

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] ,
" As if the world were his , he swung into the bar ,
" 作为 如果 这 世界 是 他的 , 他 摇摆 进入 这 酒吧 ,
“仿佛整个世界都是他的，他大摇大摆地走进酒吧。”

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] ['jəʊkəlz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['drʌŋkən] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
where he found two yokels listening to the half - drunken lamentations of a
在哪里 他 成立 二 乡巴佬 聆听 到 这 一半 - 醉 哀歌 的 一个
['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
middle - aged ,
中间 - 老年人 ,

他发现两个乡巴佬正在听一个中年男人半醉半醒的哀叹，

[plʌm] - ['tʃiːkt] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [bluː] ['lɪvəri] [kəu'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ʃæbiə] [gɪlt] ['bʌtnz] ;
plum - cheeked fellow in a shabby blue livery coatee with shabbier gilt buttons ;
李子 - 脸颊 同伴 在 一个 破旧 蓝色的 涂装 外套 和 更破旧 镀金 按钮 ;

一个面色红润的小伙子，穿着一件破旧的蓝色制服外套，上面缀着更破旧的镀金纽扣；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][maɪld] ,
and even while he was giving his order for a glass of mild ,
和 甚至 尽管 他 曾是 给予 他的 命令 为了 一个 玻璃 的 温和的 ,

甚至在他点一杯淡啤酒的时候，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɑːn] [pleɪt] [fɔːr; fər] ['dɔːtər] — ['huːd] [bɪn] [meɪn]
and a bit of bread and cheese on plate for daughter — who'd been main
和 一个 少量 的 面包 和 奶酪 在 盘子 为了 女儿 — 谁会 到过 主要的
[sɪk] ,
sick ,
生病的 ,

还有一点面包和奶酪放在盘子里，是给生病的女儿准备的。

[ænd; ənd] [wʊd] ['laɪkli] [θroʊ] [hɜːr; hər] ['stʌmək] [ɪf] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][tæp] - [ruːm] ,
and would likely throw her stomach if she sat in tap - room ,
和 会 可能 扔 她 胃 如果 她 卫星 在 轻敲 - 房间 ,

如果她坐在酒吧间里，很可能会吐。

[fɔːr; fər]['dɑːktər] [sed] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊpən] - [er] ['triːtmənt] [wʌz; wəz] [best] ['medɪs(ə)n] — [hiː; hi][wʌz; wəz]
for doctor said for her open - air treatment was best medicine — he was
为了 医生 说 为了 她 打开 - 空气 治疗 曾是 最好的 药品 — 他 曾是
['lɪsnɪŋ] ['peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪtər]
listening patiently to the man he guessed to be the driver of the cricketers
聆听 耐心 到 这 男人 他 猜对了 到 是 这 司机 的 这 板球运动员
- [breɪk] .
' brake .
- 制动 .

医生说，对她来说，露天治疗是最好的良药——他耐心地听着那个他猜测是板球队员刹车司机的人说话。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [pleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][pæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] - ['mɪntə] .
He took the glass and plate and a pat on the shoulder to ' Minta .
他 采取 这 玻璃 和 盘子 和 一个 拍 在 这 肩膀 到 - 明塔 .

他接过杯子和盘子，拍了拍明塔的肩膀。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [meɪk] [ən] [goʊ]['doʊn] , ['lʌvi] , " [hiː; hi] [sed] .
" You just make un go doan , lovey , " he said .
" 你 只是 制作 联合国 去 杜安 , 亲爱的 , " 他 说 .

“你只要让他走就行了，亲爱的,”他说。

" [mɔːr] ['iːtn] , [mɔːr] [nekst] [taɪm] .
" More eaten , more stomick next time .
" 更多的 吃 , 更多的 斯托米克 下一个 时间 .

“吃得越多，下次胃就越胀。”

[iːt] [sloʊ] [ænd; ənd] ['stedi] , [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['peɪp] .
Eat slow and steady , says Dr . Pape .
吃 慢的 和 稳定的 , 说道 博士 . 纸张 .

佩普医生说，要细嚼慢咽。

" [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] , [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][hɪz; ɪz]['tæŋkərd] .
" Back in the bar , he buried his nose in his tankard .
" 后退 在 这 酒吧 , 他 埋葬 他的 鼻子 在 他的 酒杯 .

回到酒吧后，他把鼻子埋进了酒杯里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [plʌm] - [feɪs] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz] [wəʊz] .
For the tenth time Plum - face summed up his woes .
为了 这 第十 时间 李子 - 脸 总结 向上 他的 烦恼 .

李子脸第十次总结了他的苦衷。

" [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] , [ˌnaɪn'tiːn] [jɪr] [ɑːv] [tuːld] [ˌes 'tiː] . - [ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] -
" Boy and man , nineteen year Ah've tooled St . Asaph's Eleven to Ecclesthorpe
" 男生 和 男人 , 十九 年 啊, 工具 英石 . - 十一 到 -
[dʒuːn] ['fɪkstʃər] .
June Fixture .
六月 固定装置 .

“男孩和男人，19岁的Ah已经驾驶圣阿萨夫十一队参加埃克尔索普六月比赛。

[fɔːr] - [ɪn] - - [ændz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [laɪk] [ɡuːs] [tuː; tə] ['mɪklməs] .
Four - in - ' and's historical , like goose to Michaelmas .
四 - 在 - - 和 历史 , 喜欢 鹅 到 米迦勒节 .

四进三出具有历史意义，就像鹅之于米迦勒节一样。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [oʊld] ['ɡrʌdʒərz] — [jiː; ji] [noʊ] - [beɪt] , [fɑːr][end][oʊ] - [mɪl] [striːt] ?
But to - day , Old Grudgers — ye know Grudger's Bait , far end o ' Mill Street ?
但 到 - 天 , 老的 心怀怨恨的人 — 是的 知道 - 饵 , 远的 结尾 o - 磨 街道 ?

但是今天，老格鲁杰斯们——你们知道格鲁杰斯诱饵酒吧，就在磨坊街的尽头吗?

[tuː; tə] - [deɪ] , [oʊld] [ɡrʌdʒ] , - [iː] [sez] , - [juː; jʊ] [hɪtʃ] ['fænsi] [blʌd] [nɪr] - [liːd] , - [ænd; ənd][aɪ] [sez]
To - day , old Grudge , ' e says , ' You hitch Fancy Blood near - lead , ' and I says
到 - 天 , 老的 怨恨 , - e 说道 , - 你 拴住 想要 血 靠近 - 带领 , - 和 我 说道
- [ɪm] [bæk] ,
' im back ,
- 我是 后退 ,

今天，老格鲁奇说，“你把花花公子打得落花流水”，我说“他回来了”。

- [ɪf] - [iː] [pʊts] - [ɜːr; ər] - [lɔːŋ] [oʊ] - [tɑːd] [sloʊn] , - [ɡoʊ] [ded] [leɪm] [ə'fɔːr] " - [ɪn] [buːts] .
' If ' ee puts ' er ' long o ' Tod Sloan , Fancy'll go dead lame afore " T'Goat in Boots .
- 如果 - ee 放置 - 呃 - 长的 o - 托德 斯隆 , - 去 死的 瘸 之前 " - 在 靴子 .
" -
" '
" -

“如果他把她放在托德·斯隆的长腿上，范西会在《穿靴子的山羊》之前就瘸腿死掉。”

[ænd; ənd] [ded] [leɪm] [ʃiː; ʃi][stændz][ɪn] - [hɪr] , [fɜːrst][taɪm][sɪks] [mʌnθ] .
And dead lame she stands in staable here , first time six month .
和 死的 瘸 她 站立 在 - 这里 , 第一的 时间 六 月 .

她瘫痪了，站在这里，这是六个月来的第一次。

[nɑːt] ['ɔːfərɪn] - [leɪm] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
Not offerin ' lame , mind you ,
不是 提供 - 瘸 , 头脑 你 ,

请注意，我说的不是蹩脚的方案。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pek] [æn; ən] - [ə; eɪ] [lɪmp] [wen] [ʃiː; ʃi] [kiːps] - [ɜːr; ər][maɪnd][ɑːn] - [ɜːr; ər] ['wɪkɪd] ['miːnɪn] -
with a peck an ' a limp when she keeps ' er mind on ' er wicked meanin '
和 一个 啄 一个 - 一个 跛行 什么时候 她 保持 - 呃 头脑 在 - 呃 邪恶 含义 -
,
,
,

当她满脑子都是邪恶的想法时，她就会轻啄一下，走路也一瘸一拐的。

[bʌt; bət] [sɔːr] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːf] [fɔːr] ['pæstərn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] [ðæt] [hɑːt]['ɪtəd] [laɪt] [ə; eɪ]['luːsɪfər]
but sore up to the off fore pastern , and the hoof that hot it'd light a lucifer
但 疮 向上 到 这 离开 前 系部 , 和 这 蹄 那 热的 它会 光 一个 路西法
.
:
.

但疼痛一直延伸到前蹄系部，蹄子烫得像火烧一样。

['fænsiz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , [seɪm] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] [ɔːr] [maɪn] ; [ænd; ənd][tɑːd] ,
Fancy's a female , she is , same as your wife or mine ; and Tod ,
精致的 一个 女性 , 她 是 , 相同的 作为 你的 妻子 或者 矿 ; 和 托德 ,

Fancy是女性，没错，就像你我妻子一样；还有Tod，

- [iː][dʒʌst]['saʊərz] - [ɜːr; ər] [blʌd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][jiː; ji][ɑːr; ər] .
' e just sours ' er blood , and there ye are .
- e 只是 酸的 - 呃 血 , 和 那里 是的 是 .

他只是惹恼了她，然后你就完了。

[ɑː] [tel] - [iː] , [bɔɪz] , [ned] ['blɑsəmz] [ʃeɪmd] , - [iː][ɪz] ,
Ah tell ' ee , boys , Ned Blossom's shamed , ' e is ,
啊 告诉 - ee , 男孩们 , 内德 花朵的 羞愧 , - e 是 ,

啊，告诉你们，伙计们，内德·布洛瑟姆丢脸了，真的。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] - - ['ɪntuː] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - [mʊr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tuː] ['swɛtɪn] -
if he comes slatherin ' into Ecclesthorpe - on - the - Moor wi ' two sweatin '
如果 他 来 - - 进入 - - 在 - 这 - 泊 wi - 二 出汗 -
['wiːlɝz, 'hwiːlɝz][ɪn] ['twentiəθ] [jɪr] [oʊ] - [ðə; ði] [mætʃ] .
wheelers in twentieth year o ' the match .
轮子 在 第二十 年 o - 这 匹配 .

如果他带着两个汗流浃背的车轮，在比赛的第二十年里，浑身涂满油污地来到荒原上的埃克尔索普。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɪk] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæpstər][hɪz; ɪz]['sekənd]['ɔːrdər] , [ə; eɪ]['tæŋkərd]
" By this time Dick had received from the tapster his second order , a tankard
" 经过 这 时间 迪克 有 已收到 从 这 塔普斯特 他的 第二 命令 , 一个 酒杯
[ʌv; əv][oʊld] [eɪl] ,
of old ale ,
的 老的 麦芽酒 ,

这时，迪克已经从酒保那里拿到了他的第二份订单，一大杯陈年麦芽酒。

[leɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['nɑːgɪn] [ʌv; əv] [ˌʌn'swiːtnd] [dʒɪn] .
laced with a surreptitious noggin of unsweetened gin .
系带 和 一个 偷偷摸摸的 脑袋 的 无糖 杜松子酒 .

偷偷地在脑袋里加了一点不加糖的杜松子酒。

" [ænd; ənd] [wʌt] - [laɪk] ['neɪtʃər] [oʊ] - [ə; eɪ][næg] [meɪ] [ðɪs] [tɑːd][biː; bi] ?
" And what - like nature o ' a nag may this Tod be ?
" 和 什么 - 喜欢 自然 o - 一个 唠叨 可能 这 托德 是 ?

“这匹名叫托德的马，性格像哪匹老马呢？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] ,
" he asked , speaking with so easy a familiarity ,
" 他 问 , 请讲 和 所以 简单的 一个 熟悉 ,

他用一种轻松熟悉的语气问道：“

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pjuːtər] [soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ðæt] [ned] ['blɑːsəm] [ri'spɔndid] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən]
and holding the pewter so invitingly that Ned Blossom responded as to an
和 保持 这 锡 所以 热情地 那 内德 开花 回应 作为 到 一个
[oʊld] [frend] .
old friend .
老的 朋友 .

他拿着锡器，姿态如此亲切，以至于内德·布洛瑟姆就像对待老朋友一样回应了他。

" ['^reidli] [bɪt][oʊ] - [stʌf] [ʃʊr] - [li] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Gradely bit o ' stuff sure - ly , " he replied .
" 分级地 少量 o - 东西 当然 - ly , " 他 回复 .

“确实有点东西,”他回答道。

" [ænd; ənd][duː] [lʌv] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] ; [bʌt; bət] ['sʌlki] - [laɪk] ['hiːz] [bɪn] [ɑːn][tiː] - [roʊd] [ðɪs]
" And do love to fill his collar ; but sulky - like he's been on t ' road this
" 和 做 爱 到 充满 他的 衣领 ; 但 闷闷不乐的 - 喜欢 他是 到过 在 t - 路 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“我真想把他的衣领填满；但他今天一直闷闷不乐地在路上。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['fænsi] ['dɔɪɪn] - [naʊt] [tuː; tə] [ʃer] . "
wi ' Fancy doin ' nowt to share . "
wi - 想要 做 - 现在 到 分享 . "

wi' Fancy 什么都不做来分享。

" [ðen] [liːv] ['fænsi] [ɪn] - , " [sed] [dɪk] , " [ænd; ənd] [draɪv] [aʊd] [tɑːd]['juːnɪkɔːrn]['ɪntuː]
" Then leave Fancy in staable , " said Dick , " and drive owd Tod unicorn into
" 然后 离开 想要 在 - , " 说 迪克 , " 和 驾驶 owd 托德 独角兽 进入
- [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [staɪl] .
Ecclesthorpe wi ' style .
- wi - 风格 .

“那就把范西留在马厩里吧,”迪克说，“然后潇洒地把老托德独角兽赶进埃克尔索普。”

" [ned] ['blɑːsəm] ['tʃʌkld] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['tæŋkərd] [dɪk] [wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] , ['hænd(ə)l]
" Ned Blossom chuckled foolishly , and took the tankard Dick was offering , handle
" 内德 开花 轻笑 愚蠢地 , 和 采取 这 酒杯 迪克 曾是 提供 , 处理
[friː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
free , to his fingers .
自由的 , 到 他的 手指 .

内德·布洛瑟姆傻笑着接过迪克递过来的酒杯，没有把手，直接用手指捏着。

" [laɪk] [tiː] - [aʊd] [fliː] - ['bɪtn] [mer] [juːst] [tuː; tə] [stænd] ['bɑːtəm] [oʊ] - [tʃɜːrtʃ] [hɪl] [aʊt] [oʊ] - ['wɔːtər]
" Like t ' owd flea - bitten mare used to stand bottom o ' Church Hill out o ' Water
" 喜欢 t - owd 跳蚤 - 被咬 母马 用过的 到 站立 底部 o - 教会 爬坡道 出去 o - 水
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

“就像那匹老旧的、浑身跳蚤的母马，过去常常站在教堂山脚下的水街边。”

[weɪtɪn] - [fɔːr; fər][tiː] - [bʌs] ['kʌmɪn] - .
waitin ' for t ' bus comin ' .
等待 - 为了 t - 公共汽车 即将到来 - .

等公交车来。

[ðeɪd] [teɪk] [ðə; ði][bɑːr] ['ɔfən] - [ɜːr; ər] [bæk] , [hɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [poʊl] , [æn; ən] - [ə'weɪ] [ʃiːd] [goʊ] ,
They'd take the bar offen ' er back , hitch it to pole , an ' away she'd go ,
他们会 拿 这 酒吧 经常 - 呃 后退 , 拴住 它 到 极 , 一个 - 离开 棚 去 ,

他们会把酒吧从她身边拿回来，拴在杆子上，然后她就走了。

['skrætʃɪn] - [ænd; ənd] [skræmblɪn] - [ʌp] [tuː; tə] [mʊr] , [laɪk] [kæt] [ɑːn] [ruːf] - [taɪlz] .
scratchin ' and scramblin ' up to moor , like cat on roof - tiles .
抓挠 - 和 争夺 - 向上 到 泊 , 喜欢 猫 在 屋顶 - 瓷砖 .

像猫在瓦片上一样，拼命地爬上岸。

[hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] [ned] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjuːtər] .
Ha ! ha ! " laughed Ned , and took a pull from the pewter .
哈 ! 哈 ! " 笑了 内德 , 和 采取 一个 拉 从 这 锡 .

“哈哈！”内德大笑着，从锡制酒杯里喝了一口。

" [bʌt; bət] , [seɪ] , [huː] [biː; bi][juː; jʊ] , ['stændɪn] - [drɪŋks] [laɪk] [æn; ən] [aʊd] [frend] ? "
" But , say , who be you , standin ' drinks like an owd friend ? "
" 但 , 说 , WHO 是 你 , 替身 - 饮料 喜欢 一个 owd 朋友 ? "

“不过，话说回来，你是谁啊，像个老朋友一样站着喝酒？”

" [fər'gɑːtn] ['dɒŋkəstə] ['reɪsɪz] , [ˌnaɪn'tiːn] [faɪv] , [hæst] [θɑː] , [ned] ?
" Forgotten Doncaster races , nineteen five , hast tha , Ned ?
" 被遗忘的 唐卡斯特 种族 , 十九 五 , 哈斯特 tha , 内德 ?

“被遗忘的唐卡斯特赛马会，1955年，是吗，内德？”

[wel] , [ɑːm] [peɪnd] [ɪn][maɪ] ['tʃɔɪsəst] ['fiːlɪnz] .
Well , Ah'm pained in my choicest feelin's .
出色地 , 啊 痛苦 在 我的 精选 感觉 .

唉，我最珍贵的情感都让我感到痛苦。

[hɪr] [ɑː] [faindz] - [iː] [ɪn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , ['ɔːrdər][ðə; ði] [stʌf] [θɑː] [niːdz] , [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
Here Ah finds ' ee in misfortune , order the stuff tha needs , pay for it ,
这里 啊 发现 - ee 在 不幸 , 命令 这 东西 tha 需求 , 支付 为了 它 ,

在这里，阿阿发现你遭遇不幸，订购你需要的东西，并为此付款。

[gɪv] - [iː] [gʊd] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][kɔːl] - [iː] [ned] ,
give ' ee good counsel and call ' ee Ned ,
给 - ee 好的 法律顾问 和 称呼 - ee 内德 ,

给他一些好的建议，叫他内德。

[ænd; ənd] - [tɪz][nɑːt] [tɪl] [eɪlz] ['draʊnɪn] - [tiː] - ['sædnəs] [ʌv; əv] - [iː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪdz] ,
and ' tis not till ale's drownin ' t ' sadness of ' ee where it bides ,
和 - 的 不是 直到 艾尔啤酒 溺水 - t - 悲伤 的 - ee 在哪里 它 比德斯 ,

直到啤酒淹没了你心中的悲伤，它才会消散。

[ðæt] - [iː] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] [juːv] [fər'gɑːtn] [sæm] ['bʌns] . "
that ' ee call to mind you've forgotten Sam Bunce . "
那 - ee 称呼 到 头脑 你已经 被遗忘的 山姆 邦斯 . "

这让我想起了山姆·邦斯。

" - — [eɪ] , - [ɑː] [ri'membəz] . -
" Sam'l — ay , Sam'l Ah remembers . '
" - — 哎 , - 啊 记得 . -

“萨姆——哎，萨姆啊记得。”

[twʌz] [tiː] - ['bʌns] [æz; əz] [keɪm] - ['ɑːrd] [laɪk] .
Twas t ' Bunce as came ' ard like .
那是 t - 邦斯 作为 来了 - 硬 喜欢 .

就像 Bunce 一样硬。

[bʌt; bət] [ˌnaɪn'tiːn] [faɪv] ?
But nineteen five ?
但 十九 五 ?

但195年呢？

- ['ledʒə(r)] , [ðæt] [wʌz; wəz] .
Challacombe's Leger , that was .
- 莱杰 , 那 曾是 .

那是查拉科姆的莱热酒庄。

[eɪ] , ['bʌns] [fɪts] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
Ay , Bunce fits into it .
哎 , 邦斯 适合 进入 它 .

哎，邦斯也算其中一员。

[ðɪs] [eɪl] [kliəz] [ðə; ði] [wɪts] [wʌnɚfəl] .
This ale clears the wits wunnerful .
这 麦芽酒 清除 这 智慧 奇妙的 .

这款啤酒能让人神清气爽。

" [dɪk] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , ['mʌni] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tæpstər] .
" Dick was at the bar , money passing to the tapster .
" 迪克 曾是 在 这 酒吧 , 钱 通过 到 这 塔普斯特 .

“迪克当时在吧台，把钱递给酒保。”

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] , [aʊd] [kɑːk] , [wer] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
" There's another , owd cock , where that came from , " he said , turning to
" 有 其他 , owd 公鸡 , 在哪里 那 来了 从 , " 他 说 , 转弯 到
['blɑːsəm] .
Blossom .
开花 .

“还有另一个老家伙，就是从那儿来的,”他一边说着，一边转向布洛瑟姆。

" [mɛ'bi] [ðə; ði][nekst] - [meɪk] - [iː] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [haʊ] - [wɪn] [kliːnd] [ˌem 'iː]
" Mebbe the next pint'll make ' ee call to mind how Challacombe's win cleaned me
" 也许 这 下一个 - 制作 - ee 称呼 到 头脑 如何 - 赢 已清洗 我
[aʊt] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] [baʊnd] [tuː; tə][get] [saʊθ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['kɔvəntri] ? "
out — and me bound to get south away to Coventry ? "
出去 — 和 我 边界 到 得到 南 离开 到 考文垂 ? "

“也许下一品脱啤酒会让他想起查拉科姆的胜利是如何让我倾家荡产的——然后我注定要南下考文垂？”

" [eɪ] , " [sed] [ned] [ə'gen] , [pə'laɪtli] [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .
" Ay , " said Ned again , politely remembering all that he was told .
" 哎 , " 说 内德 再次 , 礼貌地 记住 全部 那 他 曾是 讲述 .

“是的,”内德再次礼貌地说道，牢记着别人告诉他的一切。

" [-] - [iː] [ɔːf] [baɪ][tiː] - [treɪn] , [aɪ][dɪd] . "
" See'd ' ee off by t ' train , I did . "
" 种子 - ee 离开 经过 t - 火车 , 我 做过 . "

“我送你乘火车走了。”

" [gʊd] [oʊld] ['blɑːsəm] [juː; jʊ][biː; bi] , " [sed] [dɪk] , ['læfɪŋ] ['kaɪndli] ,
" Good old Blossom you be , " said Dick , laughing kindly ,
" 好的 老的 开花 你 是 , " 说 迪克 , 笑 亲切地 ,

“你真是个好老花花啊,”迪克笑着说，语气和蔼。

" ['seɪɪn] - [naʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [tuː] ['dʒɪmɪz] [juː; jʊ] [lent] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [hoʊm] — [æn; ən] - [ˌjuː 'es][bəuθ]
" sayin ' nowt o ' the two jimmies you lent to get me home — an ' us both
" 说 - 现在 o - 这 二 吉米 你 借出的 到 得到 我 家 — 一个 - 我们 两个都
[ðæt] [fʊl] [wiː; wi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][send][ðə; ði] [blʌnt] !
that full we forgot all about where I was to send the blunt !
那 满的 我们 忘了 全部 关于 在哪里 我 曾是 到 发送 这 钝 !

“我什么都没说，就说你借给我的那两个小伙子送我回家吧——我们俩都喝得酩酊大醉，完全忘了我该把那根烟寄到哪里去！”

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][sæm] - [fər'get] [wʌt] [hiː; hi] [oʊz] [ə; eɪ][mæn] ,
But it's not Sam Bunce'll forget what he owes a man ,
但 它是 不是 山姆 - 忘记 什么 他 欠款 一个 男人 ,

但萨姆·邦斯不会忘记他欠那个人的人情。

[ænd; ənd] [ɑː] [nuː] [æz; əz] [æːd] [miːt] - [iː] [ə'gen] .
and Ah knew as Ah'd meet ' ee again .
和 啊 知道 作为 啊 见面 - ee 再次 .

我知道，我还会再次见到他。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [θriː] [wʌn] - [paʊnd] [noʊts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fʌdld] ['nɛdz] [hænd] ,
" And he pushed three one - pound notes into the fuddled Ned's hand ,
" 和 他 推动 三 一 - 磅 笔记 进入 这 混乱 内德的 手 ,

“然后他把三张一英镑的钞票塞进了不知所措的内德手里。”

[huː] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
who saw no reason in denying a friend of this kind .
WHO 锯 不 原因 在 否认 一个 朋友 的 这 种类 .

他认为没有理由拒绝这样一位朋友。

" - [moʊst] [gɔːn] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [hed] , [ðə; ði] ['mʌni] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" ' Most gone out o ' my head , the money , " he muttered .
" - 最多 已消失 出去 o - 我的 头 , 这 钱 , " 他 低声说道 .

“钱的事儿几乎全忘在脑子里了，”他喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [ɑː] [nuː] - [iː] [ment] ['peɪɪŋ] .
" But Ah knew ' ee meant paying .
" 但 啊 知道 - ee 意思是 付费 .

但我知道这意味着要付出代价。

" [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːkwərdli] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [noʊts] , ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [θɜːrd] , " [bɪt] [ʌv; əv]
" Then , as he awkwardly separated the notes , puzzling over the third , " Bit of
" 然后 , 作为 他 尴尬地 分开 这 笔记 , 令人费解 超过 这 第三 , " 少量 的
['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [weɪtɪn] - ,
interest for the waitin ' ,
兴趣 为了 这 等待 - ,

然后，当他笨拙地分开音符，对第三个音符感到困惑时，他说：“等待的人们可能会感兴趣。”

" [sed] [dɪk] .
" said Dick .
" 说 迪克 .

迪克说道。

" [pʊt] - [ɪm] [ə'weɪ] , [waɪl] [aɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ðæt] [tɑːd] [sloʊn] [hɪtʃt] ['sɪŋg(ə)l] [tuː; tə] [liːd] [jʊr; jər]
" Put ' em away , while I go and get that Tod Sloan hitched single to lead your
" 放 - 呃 离开 , 尽管 我 去 和 得到 那 托德 斯隆 搭便车 单身的 到 带领 你的
[per] . "
pair . "
一对 . "

“把它们收起来，我去拿那首托德·斯隆的单曲来给你俩配上。”

" [aɪl] ['nevər] [draɪv] - [ɪm] , " ['ɔbdʒiktid] [ned] ['mɔːrnfəli] .
" I'll never drive ' im , " objected Ned mournfully .
" 患病的 绝不 驾驶 - 我是 , " 反对 内德 悲伤地 .

“我永远不会开他，”内德悲伤地反对道。

" [ɑːv] [bɪn] [tɜːrnd] [ɔːl] ['ɛndz] [ʌp] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðɪs] - [er] - [æpənɪŋ] .
" Ah've been turned all ends up , wi ' this ' ere ' appening .
" 啊, 到过 转向 全部 结束 向上 , wi - 这 - 埃雷 - 发生 .

“我被彻底搞乱了，这里发生了这件事。”

[tɑːd] , - [-] [tɜːrn] [æn; ən] - [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] . "
Tod , ' e'll turn an ' laugh at me . "
托德 , - 他会 转动 一个 - 笑 在 我 . "

托德，他会转过身来嘲笑我。

" - [tɪz] ['iːzi] , [aʊd] [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] - [ɪm] - - [frʌm; frəm] [stɑːrt] . "
" ' Tis easy , owd man , if you keep ' im canterin ' from start . "
" - 的 简单的 , owd 男人 , 如果 你 保持 - 我是 - - 从 开始 . "

“老兄，只要从一开始就让他保持慢跑，就很容易了。”

" [traɪd] - [ɪm] ['tændəm] [wʌns] , [ðeɪ] [dɪd] — [oʊ] , [gɔːd] ! "
" Tried ' im tandem once , they did — oh , Gawd ! "
" 尝试 - 我是 串联 一次 , 他们 做过 — 哦 , 天哪 ! "

“他们试过一次双人骑行，结果——我的天哪！”

" [wʌt] [juː; jʊ] [niːdz] , [aʊd] [ned] , [ɪz][ə; eɪ][kɪp] , [iːn] [ɪf] - [iː] [kɑːnt] [sliːp] .
" What you needs , owd Ned , is a kip , e'en if ' ee can't sleep .
" 什么 你 需求 , owd 内德 , 是 一个 基普 , e'en 如果 - ee 不能 睡觉 .

“老内德，你需要的是睡一觉，即使你睡不着。”

[huːz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][oʊ] - [ðɪs] [ˌes 'tiː] . - - - [lɑːt] ? "
Who's Captain of o ' this St . Asaph's cricketin ' lot ? "
谁是 队长 的 o - 这 英石 . - - - 很多 ? "

谁是圣阿萨夫板球队的队长?

" - ['mæləbi] — ['dɪksən] ['mæləbi] .
" Rev'runt Mallaby — Dixon Mallaby .
" - 澳洲野犬 — 迪克森 澳洲野犬 .

“伦特·马拉比牧师——迪克森·马拉比。

['^reidli] [tʃæp] .
Gradely chap .
分级地 小伙子 .

格雷德利·查普。

['tʃæmpiən] [bæt] - [iː][biː; bi] , ['nɔbət] - ['iːz][ə; eɪ] ['pɑːrsn] . "
Champion bat ' e be , nobbut ' e's a parson . "
冠军 蝙蝠 - e 是 , 不 - 的 一个 牧师 . "

他虽然是冠军球棒手，但他是个牧师。

" [ðen] [aɪl] [draɪv] - [ɪm] , " [sed] [dɪk] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][get][ə; eɪ][lɪft][ɔː(r)][tuː; tə] - ['leɪtər] ,
" Then I'll drive ' em , " said Dick , " and you get a lift o'er to Ecclesthorpe later ,
" 然后 患病的 驾驶 - 呃 , " 说 迪克 , " 和 你 得到 一个 举起 超过 到 - 之后 ,

“那我就开车送他们,”迪克说，“你待会儿可以搭车去埃克尔索普。”

[æn; ən] - [tuːl] - [ɪm] [hoʊm] .
an ' tool ' em home .
一个 - 工具 - 呃 家 .

然后把它们送回家。

- [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [juːl] [biː; bi] ['restɪd] , [æn; ən] - - [biː; bi]['æftər][hɪz; ɪz][oʊts] .
' Long about that time you'll be rested , an ' Tod'll be after his oats .
- 长的 关于 那 时间 你会 是 休息 , 一个 - - 是 后 他的 燕麦 .

到那时你就会休息好了，而托德就会去吃燕麦了。

" ['blɑːsəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tæŋkərd] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪn] ['fiːb(ə)l] [ˌfer'wel] .
" Blossom nodded , lifting his tankard and waving it on the way to his mouth , in feeble farewell .
" 开花 点头 , 举重 他的 酒杯 和 挥手 它 在 这 方式 到 他的 嘴 , 在 微弱 告别 .

“布洛瑟姆点了点头，举起酒杯，挥舞着送到嘴边，虚弱地告别。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [dɪk] [glɑːnst] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [ˌæmə'rɪlɪs] .
As he went out Dick glanced sideways at Amaryllis .
作为 他 去 出去 迪克 瞥了一眼 侧身 在 孤挺花 .

迪克出门时，侧目看了阿玛丽莉丝一眼。

[ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
The sparkle in her eyes stopped him .
这 火花 在 她 眼睛 停止 他 .

她眼中闪烁的光芒让他停住了脚步。

" [oʊ] , ['dædi] !
" Oh , daddy !
" 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [wʌt] [ə; eɪ]['laɪər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
" she murmured , " what a liar you are ! "
" 她 低声说道 , " 什么 一个 说谎者 你 是 ! "

她低声说道：“你真是个骗子！”

" ['tʃɑː] - [æmpiːən] ! " [sed] [dɪk] , ['ædɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] : " ['rʌbərnek] !
" Cha - ampion ! " said Dick , adding , as he left her : " Rubberneck !
" 查 - 冠军 ! " 说 迪克 , 添加 , 作为 他 左边 她 : " 伸长脖子 !

“冠军！”迪克说着，离开她时又补充道：“大脖子！”

" [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['krɪkɪtər] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] , [ə'mʌŋst]
" Already the cricketers were gathering about the rear of the brake , amongst
" 已经 这 板球运动员 是 采集 关于 这 后部 的 这 制动 , 在
[ðem; ðəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
them a gentleman .
他们 一个 绅士 .

“板球运动员们已经聚集在刹车后方，其中还有一位先生。”

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [dɪk] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .
To him Dick touched his hat .
到 他 迪克 感动 他的 帽子 .

迪克向他摸了摸帽子。

" [tiː] - ['draɪvər] , [sɜːr] , [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [nɪr] ['liːdər] ['fælɪn] - [lɑː] - ['eɪm] .
" T ' driver , sir , be o'ercome with near leader fallin ' la - ame .
" T - 司机 , 先生 , 是 克服 和 靠近 领导者 坠落 - 拉 - 名字 .

“T型车司机，先生，被几乎领先的领头羊击败了。

[hiː; hi][biː; bi][æn; ən] [aʊd] [pæl] .
He be an owd pal .
他 是 一个 owd 朋友 .

他是个老朋友。

[siːmz] [ˌem 'iː]['traɪɪn] - [tiː] - [bʌk] - [ɪm] [-] [gɔːn] [rɔːŋ] [wei] [daʊn] .
Seems me tryin ' t ' buck ' im oop's gone wrong way down .
似乎 我 尝试 - t - 巴克 - 我是 哦! 已消失 错误的 方式 向下 .

看来我试图反抗他，结果却弄巧成拙了。

[soʊ][biː; bi][juː; jʊ] ['ɔfɝz] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [sɜːr] , [aɪl] [draɪv] - [iː] [maɪ'self] .
So be you offers no objection , sir , I'll drive ' ee myself .
所以 是 你 优惠 不 异议 , 先生 , 患病的 驾驶 - ee 我 .

如果您没有异议，先生，我就亲自开车送您。

- ['bʌns]
Sam'l Bunce
- 邦斯

山姆·邦斯

[aɪm] [kɔːld] , [ænd; ənd] - [tɪz] - [wer] [ˌjuː 'es] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] .
I'm called , and ' tis Ecclesthorpe where us wants to go .
我是 称为 , 和 - 的 - 在哪里 我们 想要 到 去 .

我接到电话，我们要去埃克尔索普。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['dɪksən] ['mæləbi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] -
" The Reverend Mr . Dixon Mallaby looked him up and down with good -
" 这 牧师 先生 . 迪克森 澳洲野犬 看起来 他 向上 和 向下 和 好的 -
['hjuːmər] ['skruːtəni] .
humoured scrutiny .
幽默 审查 .

“迪克森·马拉比牧师用和蔼的目光上下打量了他一番。”

" [aɪ] [kɑːnt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I can't object to being pulled out of a hole , " he replied .
" 我 不能 目的 到 存在 拉 出去 的 一个 洞 , " 他 回复 .

“我当然不会反对被人从坑里拉出来，”他回答说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['draɪvɪŋ] ['mɪstər] . - ['kæt(ə)l] [maɪ'self] . "
" And I don't think I should enjoy driving Mr . Grudger's cattle myself . "
" 和 我 不 思考 我 应该 享受 驾驶 先生 . - 牛 我 . "

“而且我觉得我不应该喜欢亲自去赶格鲁杰先生的牛。”

" [ðen] [ɪf] [jɪl] [bɪd] ['lændlɔːrd] [hæv; həv] [ned] ['blɑːsəm] [sent] [ɑːn] [tiː] - - [wen] [hiː; hi] [biː; bi]
" Then if ye'll bid landlord have Ned Blossom sent on t ' Ecclesthorpe when he be
" 然后 如果 叫喊 出价 房东 有 内德 开花 发送 在 t - - 什么时候 他 是
['soʊbər] ,
sober ,
清醒 ,

“那么，如果你们吩咐房东让内德·布洛瑟姆清醒后到埃克尔索普去，

[aɪl] [get] [tiː] - [θriː] - ['kɔːrnərd] [tiːm] [hɪtʃt] [ʌp] .
I'll get t ' three - cornered team hitched up .
患病的 得到 t - 三 - 被逼到绝境 团队 搭便车 向上 .

我会把这三支队伍安排好。

" [ænd; ənd] [dɪk] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [bæk] .
" And Dick went towards the stable , but turned back .
" 和 迪克 去 向 这 稳定的 , 但 转向 后退 .

“迪克朝马厩走去，但又折返回来。”

" [ɔːt] [tiː] - - ['ɑːveɪ] [sed] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [æz; əz] [aɪl] [draɪv] - [iː] ,
" Ought t ' ' ave said , sir , " he explained , " as I'll drive ' ee ,
" 应该 t - - 大道 说 , 先生 , " 他 解释 , " 作为 患病的 驾驶 - ee ,

“你应该这么说，先生，”他解释道，“我会开车送你。”

[soʊ] [biː; bi] [æz; əz] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɔːtər] . "
so be as there's room for my daughter . "
所以 是 作为 有 房间 为了 我的 女儿 . "

所以，只要有地方给我女儿就行。

" [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [ðer; ðər] ?
" The pretty girl on the bench there ?
" 这 漂亮的 女孩 在 这 长椅 那里 ?

“坐在长椅上的那个漂亮女孩？”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] [ruːm] .
Why , of course there's room .
为什么 , 的 课程 有 房间 .

当然有空间。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mætʃ] ? "
Does she want to see the match ? "
做 她 想 到 看 这 匹配 ? "

她想看比赛吗？

"	['dɑːktɚz]	['ɔːrdərz]	[ʃiːz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[freʃ]	[er]	[ðer; ðər]	[biː; bi]	,	[sɜːr]	,
"	**Doctor's**	**orders**	**she's**	**to**	**take**	**all**	**the**	**fresh**	**air**	**there**	**be**	**,**	**sir**	**,**
"	医生的	订单	她是	到	拿	全部	这	新鲜的	空气	那里	是	,	先生	,

“医生嘱咐她要尽可能多地呼吸新鲜空气，先生。”

[ænd; ənd]	[wɪə(r)]	['peɪɪŋ]	[fɔːrt]	[ɪn]	[ʃuː]	-	['leðər]	.
and	**we're**	**paying**	**for't**	**in**	**shoe**	**-**	**leather**	**.**
和	是	付费	堡	在	鞋	-	皮革	.

而我们却为此付出了沉重的代价。

[baɪ]	[seɪm]	['toʊkən]	,	[ʃiː; ʃi]	[lʊks]	['æftər]	[ˌem 'iː]	[tuː]	.
By	**same**	**token**	**,**	**she**	**looks**	**after**	**me**	**too**	**.**
经过	相同的	令牌	,	她	看起来	后	我	也	.

同样，她也照顾我。

['wʊdnt]	[let]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	-	[loʊn]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	-	[kəz]	['jestərdeɪ]	[ɑː]	[went]	[tuː]	[friː]	,
Wouldn't	**let**	**me**	**out**	**'**	**lone**	**to**	**-**	**day**	**,**	**'**	**cos**	**yesterday**	**Ah**	**went**	**too**	**free**	**,**
不会	让	我	出去	-	孤独	到	-	天	,	-	化学	昨天	啊	去	也	自由的	,

今天不让我一个人出去，因为昨天我出去得太自由了。

[æn; ən]	-	[gɑːt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[oʊ]	-	[rʌf]	[haʊs]	.	"
an	**'**	**got**	**into**	**a**	**bit**	**o**	**'**	**rough**	**house**	**.**	**"**
一个	-	得到	进入	一个	少量	o	-	粗糙的	房子	.	"

然后我们打了起来，场面有点混乱。

"	[aɪ]	[siː]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['klɜːrdʒimən]	.
"	**I**	**see**	**,**	**"**	**said**	**the**	**clergyman**	**.**
"	我	看	,	"	说	这	牧师	.

“我明白了,”牧师说。

"	[ðæts]	[ə; eɪ]	['næsti]	[kʌt]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[tʃiːk]	.
"	**That's**	**a**	**nasty**	**cut**	**on**	**your**	**cheek**	**.**
"	那就是	一个	可恶的	切	在	你的	脸颊	.

“你脸颊上的伤口很严重。”

"	[dɪk]	[læft]	.
"	**Dick**	**laughed**	**.**
"	迪克	笑了	.

迪克笑了。

"	[wʌn]	[oʊ]	-	[ðem; ðəm]	['ʌðər]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[wɜːrs]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	,	[ænd; ənd]	[went]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[tɑːd]	[sloʊn]	.
"	**One**	**o**	**'**	**them**	**others**	**got**	**a**	**worse**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**and**	**went**	**in**	**search**	**of**	**Tod**	**Sloan**	**.**
"	一	o	-	他们	其他的	得到	一个	更糟	,	"	他	回答	,	和	去	在	搜索	的	托德	斯隆	.

“他们之中有一个人情况更糟,”他回答道，然后去找托德·斯隆。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XVII**	**.**
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði]	['juːnɪkɔːrn]	.
THE	**UNICORN**	**.**
这	独角兽	.

独角兽。

[wen]	[sæm]	['bʌns]	[rɪ'tɜːrnd]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[strɔː]	[ɪn]	[wʌn]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	,
When	**Sam**	**Bunce**	**returned**	**,**	**he**	**had**	**a**	**straw**	**in**	**one**	**corner**	**of**	**his**	**mouth**	**,**
什么时候	山姆	邦斯	返回	,	他	有	一个	稻草	在	一	角落	的	他的	嘴	,

山姆·邦斯回来的时候，嘴角叼着一根吸管。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['roʊdstər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [ɔːl'redi] [ɑːn]

and was leading a sturdy roadster , with whom he seemed already on

和 曾是 领导 一个 结实的 敞篷跑车 , 和 谁 他 似乎 已经 在

[tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] .

terms of intimacy .

条款 的 亲密关系 .

他驾驶着一辆结实的敞篷跑车，两人之间似乎已经建立了亲密的关系。

['mɪstər] . ['dɪksən] ['mæləbi] , ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] , ['getɪŋ] ,

Mr . Dixon Mallaby , meantime , had introduced himself to Amaryllis , getting ,

先生 . 迪克森 澳洲野犬 , 与此同时 , 有 介绍 他自己 到 孤挺花 , 获得 ,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] ,

for his pains ,

为了 他的 疼痛 ,

与此同时，迪克森·马拉比先生向阿玛丽莉丝做了自我介绍，并因此获得了……

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌærə'mɪntə][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] - ['bɑːnɪt] ; [ænd; ənd] [dɪk] ,

but the Araminta of the sun - bonnet ; and Dick ,

但 这 阿拉明塔 的 这 太阳 - 引擎盖 ; 和 迪克 ,

但阿拉明塔戴着遮阳帽；还有迪克，

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːslər] [hæd; həd] ['hɑːnist] [tɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

when he and the ostler had harnessed Tod in his lonely distinction ,

什么时候 他 和 这 马夫 有 已掌握 托德 在 他的 孤独 区别 ,

当他和马夫套上托德的缰绳，让他独自一人显得与众不同时，

[went] [raʊnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [ɡruːp] [kəm'piːtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]

went round to find her the centre of an admiring group competing , it

去 圆形的 到 寻找 她 这 中心 的 一个 钦佩 团体 竞争 , 它

[siːmd] ,

seemed ,

似乎 ,

四处查看后发现，她正处于一群仰慕者的中心，这些人似乎都在互相攀比。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] ; [ðə; ði][ɡɜːrl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] " [nɑː] - [eɪ] ! "

for her company in the brake ; the girl answering with " Na - ay ! "

为了 她 公司 在 这 制动 ; 这 女孩 回答 和 " 娜 - 哎 ! "

她在刹车旁等候；女孩回答说：“哎！”

" [nɑː] - [eɪ] , [θæŋk] - [iː] ['kaɪndli] , " [ænd; ənd] " [θæŋk] - [iː] , [sɜːr] , [ɑːl] [æsk] - ,

" Na - ay , thank ' ee kindly , " and " Thank ' ee , sir , Ah'll ask feyther ,

" 娜 - 哎 , 感谢 - ee 亲切地 , " 和 " 感谢 - ee , 先生 , 啊哈 问 - ,

“不，谢谢您，”以及“谢谢您，先生，我会问问费瑟。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [duː] [tuː; tə] [fɪr] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

" with a genuine flush on her face due to fear of speech rather than of

" 和 一个 真的 冲洗 在 她 脸 到期的 到 害怕 的 演讲 相当 比 的

[men] ,

men ,

男人 ,

“她脸上泛起真切的红晕，并非因为害怕男人，而是因为害怕说话。”

[wɪtʃ] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['kaɪndli] ['leɪbərər] [ænd; ənd]

which did much to heighten her attraction for these kindly labourers and

哪个 做过 很多 到 增高 她 景点 为了 这些 亲切地 劳工 和

[mə'kænɪks] .

mechanics .

机械学 .

这更加深了她对这些善良的工人和技工的好感。

" [juː; jʊ][biː; bi][set][ɑːn][bɑːks] - [lɔːŋ] [oʊ] - [ˌem ˈiː] , " [sed] [dɪk] ,

" You be set on box ' long o ' me , " said Dick ,

" 你 是 放 在 盒子 - 长的 o - 我 , " 说 迪克 ,

“你得坐在我旁边的箱子上，”迪克说。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][nɑːt] [tuː] [ˈdʒentli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

and took her not too gently by the arm .

和 采取 她 不是 也 轻轻地 经过 这 手臂 .

他不太温柔地抓住了她的胳膊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安布罗托克斯和跛脚迪克(Ambrotox and Limping Dick)

第7/12页

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [baɪ][ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['krɪkɪtər] [ɪn] [streɪndʒ] ['flænəlz] .
But his way was barred by a red - faced cricketer in strange flannels .
但 他的 方式 曾是 禁止 经过 一个 红色的 - 面对 板球运动员 在 奇怪的 法兰绒 .

但他的去路被一个穿着奇怪法兰绒衣服、满脸通红的板球运动员挡住了。

" - [tɪz] [nɑːt] ['evri] - ['fɪkstʃər] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][wiː; wi] [gets] [ə; eɪ] ['kʌmli] [wentʃ] [fɔːr; fər] - .
" ' Tis not every Ecclesthorpe fixture , " he said , " as we gets a comely wench for maascot .
" - 的 不是 每一个 - 固定装置 , " 他 说 , " 作为 我们 获得 一个 漂亮 妖妇 为了 - .

“这并非埃克尔索普的惯例,”他说，“因为我们有一位漂亮的姑娘担任吉祥物。”

[ˌjuː 'es][biː; bi] ['trʌstɪn] - ['aʊər; ɑːr] - [tuː; tə][juː; jʊ] — — "
Us be trustin ' our hossflesh to you — — "
我们 是 信任 - 我们的 - 到 你 — — "

我们把我们的血肉托付给你——”

" [hɑsɪz] [ɪz] ['grʌdʒərz] - , [æn; ən] - [tiː] - [læs] [ɪz] [maɪn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɪk] , ['smaɪlɪŋ] .
" Hosses is Grudgers ' , an ' t ' lass is mine , " interrupted Dick , smiling .
" 软管 是 心怀怨恨的人 - , 一个 - t - 小姐 是 矿 , " 中断 迪克 , 微笑 .

“马是怨恨者，姑娘是我的,”迪克笑着打断道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi] ['pɑːrsn] ['mæləbi] [tuː; tə] [meɪk] [wiː; wi][maɪnd]['aʊər; ɑːr] ['mænərz] , " ['ɔbdʒiktid] ['red.feɪs] .
" But there be Parson Mallaby to make we mind our manners , " objected Redface .
" 但 那里 是 牧师 澳洲野犬 到 制作 我们 头脑 我们的 礼仪 , " 反对 红脸 .

“但是有马勒比牧师来管教我们举止得体,”红脸反对道。

" [tiː] - [klɔːθ] , " [sed] [dɪk] , " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
" T ' cloth , " said Dick , " is a good thing .
" T - 布 , " 说 迪克 , " 是 一个 好的 事物 .

“T 布料,”迪克说，“是件好东西。”

[ænd; ənd] ['blʌdz] [ə; eɪ] ['betər] , " [ænd; ənd][soʊ] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪk] .
And blood's a better , " and so marched his daughter to the front of the brake .
和 血液 一个 更好的 , " 和 所以 行军 他的 女儿 到 这 正面 的 这 制动 .

“血统更好,”于是他带着女儿走到刹车车的前面。

[æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] , [ə; eɪ]['moʊtər] - ['saɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] - [kɑːr] ,
As the last of the team were climbing to their seats , a motor - cycle with a side - car ,
作为 这 最后的 的 这 团队 是 攀登 到 他们的 座位 , 一个 发动机 - 循环 和 一个 边 - 车 ,

当最后几名队员爬上座位时，一辆带边车的摩托车停了下来。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [pʊld] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
coming from the north , pulled up behind them .
未来 从 这 北 , 拉 向上 在后面 他们 .

从北方驶来，停在了他们身后。

" [dəunt] [tɜːrn] [jʊr; jər] [hed] , " ['wɪspəd] [dɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] [tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Don't turn your head , " whispered Dick on the box to Amaryllis beside him .
" 不 转动 你的 头 , " 低声说道 迪克 在 这 盒子 到 孤挺花 旁 他 .
“别转头，”迪克对着箱子低声对身旁的阿玛丽莉丝说。

" [ðeɪl] [pæs] [ˌjuː 'es] [suːn] , [ɪf] [ðeə(r)] - [men] .
" They'll pass us soon , if they're Melchard's men .
" 他们会 经过 我们 很快 , 如果 它们是 - 男人 .
“如果他们是梅尔查德的人，他们很快就会超过我们。”

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [jæŋk] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪr] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] ,
I had to yank you up here , you little devil ,
我 有 到 扬克 你 向上 这里 , 你 小的 魔鬼 ,
我不得不把你拽上来，你这个小恶魔！

[ɔːr] [juːd] [hæv; həv] [kʊkt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [baɪ] ['læfɪŋ] .
or you'd have cooked the whole show by laughing .
或者 你会 有 煮熟 这 所有的 展示 经过 笑 .
否则你就会因为大笑而毁掉整场演出。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒeli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
You were shaking like a jelly , and they thought you were afraid of me .
你 是 摇晃 喜欢 一个 果冻 , 和 他们 想法 你 是 害怕的 的 我 .
你当时浑身发抖，他们都以为你害怕我。

[juː; jʊ] !
You !
你 !
你！

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] - - - [ænd; ənd] [jʊr; jər] - [θæŋk] - [iː] - ! -
With your ' Naays ' and your ' Thank ' ee kindlys ! '
和 你的 - - - 和 你的 - 感谢 - ee - ! -
带着你们的“Naays”和你们的“Thank 'ee kindlys！”

" [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ɪn] ['moʊtər] - ['saɪklɪŋ] ['oʊvərɔːlz] , ['gɑːg(ə)lz] [pʊʃt] [ʌp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [kæp] ,
" A tall man in motor - cycling overalls , goggles pushed up over his cap ,
" 一个 高的 男人 在 发动机 - 骑自行车 连体工作服 , 风镜 推动 向上 超过 他的 帽 ,
“一个身材高大的男人，穿着摩托车骑行服，护目镜推到帽子上面，

['sɔːntəd] ['liːʒərli] [pæst] [ðə; ði] [breɪk] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] , [ɑːn] [ɪts] [ɔːf] [saɪd] .
sauntered leisurely past the brake from behind , on its off side .
漫步 悠闲 过去的 这 制动 从 在后面 , 在 它是 离开 边 .
悠闲地从刹车后方，也就是刹车的另一侧经过。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɪr] - [saɪd] [bɑːks] - [siːt] [ˌæmə'rɪlɪs] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]
From the near - side box - seat Amaryllis saw him , and then looked down at
从 这 靠近 - 边 盒子 - 座位 孤挺花 锯 他 , 和 然后 看起来 向下 在
[ðə; ði] [splæʃ] - [bɔːrd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
the splash - board , shaking her head .
这 溅 - 木板 , 摇晃 她 头 .
从近侧包厢座位上，阿玛丽莉丝看到了他，然后低头看着挡水板，摇了摇头。

" [neɪ] , ['dædi] , [nɑː] - [eɪ] !
" Nay , daddy , na - ay !
" 不 , 爸爸 , 纳 - 哎 !
“不，爸爸，不！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [drɔːl] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['dɪks] .
" she said in a clear drawl , imitating Dick's .
" 她 说 在 一个 清除 拖长音 , 模仿 迪克的 .
“她用清晰的拖腔说道，模仿着迪克的口音。”

" [ˈɔːlweɪz] [fɪrd] , [ɑː] [biː; bi] , [oʊ] - [ˈtɑːkən] - , [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmeni] [men] [ˈmækɪn] - [ˈsɪmp(ə)l] [dʒests] .
" Always feared , Ah be , o ' talkin ' , when there's a many men makin ' simple jests .
" 总是 害怕 , 啊 是 , o - 谈话 - , 什么时候 有 一个 许多 男人 制造 - 简单的 笑话 .

“我总是害怕说话，当很多人开简单的玩笑时。”

[ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈ^reidli] [wɜːrd][oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] , - [klɔːθ] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈblʌdz] [ə; eɪ] [ˈbetər] ! -
That were a gradely word o ' yourn , ' Cloth be a fine thing , but blood's a better ! '
那 是 一个 分级地 单词 o - 你的 , - 布 是 一个 美好的 事物 , 但 血液 一个 更好的 ! -

那可是你一句妙语：“布匹固然好，但鲜血更胜一筹！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈkuːɪŋ] [ˈtʃʌk(ə)l] .
" And she finished with a low , cooing chuckle .
" 和 她 完成的 和 一个 低的 , 咕咕 轻笑 .

“然后她低声轻笑了一声。”

[ðen] , [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [vɔɪs] .
Then , loud and clear , came the parson's voice .
然后 , 大声 和 清除 , 来了 这 牧师的 嗓音 .

然后，牧师的声音响亮而清晰地传了过来。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [let] - [ɪm] [goʊ] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbʌns] , " [hiː; hi] [sed] .
" You can let ' em go now , Mr . Bunce , " he said .
" 你 能 让 - 呃 去 现在 , 先生 . 邦斯 , " 他 说 .

“邦斯先生，您可以放他们走了。”他说。

[ðə; ði] [ˈsteɪblmæn] [stʊd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [tɑːdz] [ˈbraɪd(ə)l] ,
The stableman stood away from Tod's bridle ,
这 马夫 站立 离开 从 托德斯 辔 ,

马夫站在离托德的缰绳远一点的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈhɔːrsɪz] [pʊt] [ðer; ðər] [neks] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈkɑːlərz] [laɪk] [wʌn] .
and the three horses put their necks into their collars like one .
和 这 三 马匹 放 他们的 脖子 进入 他们的 项圈 喜欢 一 .

三匹马像一匹马一样，把脖子伸进项圈里。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] ;
A little chorus of approbation rose from the body of the brake ;
一个 小的 合唱 的 赞许 玫瑰 从 这 身体 的 这 制动 ;

刹车本体传来一阵低低的赞许声；

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [dʒʌmpt] [əˈsaɪd] , [ˈkə:siŋ] .
the man in the middle of the road jumped aside , cursing .
这 男人 在 这 中间 的 这 路 跳了起来 旁边 , 咒骂 .

路中央的男人跳到一边，咒骂着。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ˈgæðərɪŋ] [peɪs] , " [ðæts] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , " [ˈmʌtəd] [dɪk] .
As they passed him , gathering pace , " That's one of ' em , " muttered Dick .
作为 他们 通过了 他 , 采集 步伐 , " 那就是 一 的 - 呃 , " 低声说道 迪克 .

当他们从他身边经过，加快速度时，“那是其中一个，”迪克低声说道。

" [ˈhiːl] [goʊ][ˈɪntuː] - [ðə; ði] [goʊt] [ɪn] [buːts] - [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] , " [sed] [ˌæməˈrɪlɪs] .
" He'll go into ' The Goat in Boots ' and hear all about us , " said Amaryllis .
" 地狱 去 进入 - 这 山羊 在 靴子 - 和 听到 全部 关于 我们 , " 说 孤挺花 .

“他会走进‘穿靴子的山羊’酒吧，听到关于我们的一切故事，”阿玛丽莉丝说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [drɔː] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [sed] [dɪk] .
" I don't think he'll want to draw too much attention to himself , " said Dick .
" 我 不 思考 地狱 想 到 画 也 很多 注意力 到 他自己 , " 说 迪克 .

“我认为他不会想引起太多人的注意,”迪克说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [goʊ][ɪn] ,
" But if he does go in ,
" 但 如果 他 做 去 在 ,

但如果他真的进去了,

[ned] ['blɑːsəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['heɪ.siːd] [ɪn][ðə; ði] - [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [sæm] ['bʌns] . "
Ned Blossom and the two hayseeds in the bar'll tell him all about Sam Bunce . "
内德 开花 和 这 二 干草种子 在 这 - 告诉 他 全部 关于 山姆 邦斯 . "

酒吧里的内德·布洛瑟姆和那两个乡巴佬会把萨姆·邦斯的事都告诉他。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['bʌns] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Do you think he really believes in Bunce ? " asked the girl .
" 做 你 思考 他 真的 相信 在 邦斯 ? " 问 这 女孩 .

“你觉得他真的相信邦斯吗？”女孩问道。

" [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɔːl'redi] [ɪn] [θriː] [paʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] - [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ɪn] ['evriθɪŋ] . "
" He believes already in three pounds , and the next drink'll make him believe in everything . "
" 他 相信 已经 在 三 磅 , 和 这 下一个 - 制作 他 相信 在 一切 . "

“他现在就相信三英镑，再喝一杯，他就会相信一切了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klevər] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] , " [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːfli] ['fʌni] . "
" You are clever , " said Amaryllis , " and it's awfully funny . "
" 你 是 聪明的 , " 说 孤挺花 , " 和 它是 非常 有趣的 . "

“你真聪明,”阿玛丽莉丝说，“而且这太有趣了。”

" [juː; jʊ] , " [sed] [dɪk] , " [ɑːr; ər] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] . "
" You , " said Dick , " are astonishing . "
" 你 , " 说 迪克 , " 是 惊人 . "

“你,”迪克说，“真是令人惊叹。”

" [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Why ? " asked the girl .
" 为什么 ? " 问 这 女孩 .

“为什么？”女孩问道。

" [juː; jʊ] [læf] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] — — "
" You laugh all the time , as if — — "
" 你 笑 全部 这 时间 , 作为 如果 — — "

你总是笑个不停，好像——”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] [ə'freɪd] ?
" As if I weren't afraid ?
" 作为 如果 我 不是 害怕的 ?

好像我不害怕似的?

[aɪm][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
I'm not , " she answered .
我是 不是 , " 她 回答 .

“我不是,”她回答道。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] .
" But it's not courage .
" 但 它是 不是 勇气 .

但这不是勇气。

[its] [juː; jʊ] .
It's you .
它是 你 .

是你。

[aɪ] [fiːl] [seɪf] .
I feel safe .
我 感觉 安全的 .

我感到很安全。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪk] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] :
" For a moment Dick was silent ; then he said :
" 为了 一个 片刻 迪克 曾是 沉默的 ; 然后 他 说 :

迪克沉默了一会儿，然后说道：

" [maɪ] ['liːdɚz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][næg] , ['iznt] [hiː; hi] ? "
" My leader's a good little nag , isn't he ? "
" 我的 领导人的 一个 好的 小的 唠叨 , 不是 他 ? "

“我的领导真是个唠叨的小家伙，不是吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] . "
He likes you . "
他 点赞 你 . "

他喜欢你。

" [haʊ] [d'juː] [noʊ] ? "
" How d'you know ? "
" 如何 你 知道 ? "

你怎么知道的？

" [hiː; hi] [fiːlz] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] .
" He feels you through the lines .
" 他 感觉 你 通过 这 线条 .

他能透过言语感受到你。

['hiːz] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] [aʊt] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['oʊnli] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [wʌns]
He's not used to being all alone out there , but he's only tried to look round once
他是 不是 用过的 到 存在 全部 独自的 出去 那里 , 但 他是 仅有的 尝试 到 看 圆形的 一次
,
,
,

他不习惯独自一人待在外面，但他只环顾四周过一次。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][juː; jʊ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
and then all you did was to talk to him , and he said to himself :
和 然后 全部 你 做过 曾是 到 讲话 到 他 , 和 他 说 到 他自己 :

然后你只是和他说话，他就自言自语道：

- ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] - — ['wægəld] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʒɑːli]['kæntər] [ə'gen]
' He's all right ' — waggled his head a little and broke into his jolly canter again
- 他是 全部 正确的 - — 摇晃 他的 头 一个 小的 和 打破 进入 他的 快乐的 慢跑 再次
. "
. "
. "

“他没事，”他摇了摇头，又欢快地跑了起来。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] , ['æftər] [ðæt] [saɪd] - [kɑːr][hæz; həz] [pæst] . "
" I'll show you what they can do , after that side - car has passed . "
" 患病的 展示 你 什么 他们 能 做 , 后 那 边 - 车 有 通过了 . "

“等那辆边车过去之后，我会让你见识见识他们的本事。”

" [wɪl] [ðeɪ] [kʌm] ['æftər][ˌjuː 'es] ?
" Will they come after us ?
" 将要 他们 来 后 我们 ?

他们会来追杀我们吗?

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [bæk] - ['faɪər] [ɪksp'ləʊʒnz] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,
" Two or three back - fire explosions answered her ,
" 二 或者 三 后退 - 火 爆炸 回答 她 ,

“两三声回火爆炸声回应了她,”

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði]['moʊtər] - ['saɪk(ə)l][ænd; ənd][saɪd] - [kɑːr] [tɔːr] [pæst][ðə; ði] [breɪk] ,
and very soon the motor - cycle and side - car tore past the brake ,
和 非常 很快 这 发动机 - 循环 和 边 - 车 撕裂 过去的 这 制动 ,

很快，摩托车和边车就呼啸着超过了刹车点。

[ə'lɑːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnsələnt] [spiːd] ['iːv(ə)n] ['dɪks] ['soʊbər][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['liːdər] .
alarming with its insolent speed even Dick's sober and industrious leader .
令人担忧 和 它是 傲慢的 速度 甚至 迪克的 清醒 和 勤劳 领导者 .

它那狂妄的速度甚至让迪克这位冷静勤奋的领导者都感到震惊。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
The machine was soon out of sight .
这 机器 曾是 很快 出去 的 视线 .

机器很快就消失在视线之外。

" [dɪd] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [sker] [pʊr] [tɑːd] ? " [æskt] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" Did they mean to scare poor Tod ? " asked Amaryllis .
" 做过 他们 意思是 到 吓 贫穷的 托德 ? " 问 孤挺花 .

“他们是故意吓唬可怜的托德吗? ”阿玛丽莉丝问道。

" ['hiːz] ['oʊnli] [dɪs'gʌstɪd] .
" He's only disgusted .
" 他是 仅有的 厌恶 .

他只是感到厌恶。

[noʊ] , " [sed] [dɪk] .
No , " said Dick .
不 , " 说 迪克 .

“不,”迪克说。

" [ɔːl] [ðæt] [fʌs] [ænd; ənd] [stɪŋk] [ɪz][tuː; tə] [get] - [ɪm] [tuː; tə] - [dɪp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]
" All that fuss and stink is to get ' em to Gallowstree Dip before we pass it
" 全部 那 大惊小怪 和 臭 是 到 得到 - 呃 到 - 蘸 前 我们 经过 它
. "
. "
. "

“搞出这么多动静，就是为了让他们在我们经过绞刑架沟之前到达那里。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪə(r)] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] .
" But they don't know we're here , " she objected .
" 但 他们 不 知道 是 这里 , " 她 反对 .

“但他们不知道我们在这里,”她反驳道。

" [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
" They don't know anything .
" 他们 不 知道 任何事物 .

他们什么都不知道。

[ɪf] [wiː; wi][tɜːrn] [ɔːf] [tɔːrdz] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ɔːr] [ɪf] ['eniwʌn] [liːvz] [ðə; ði] [breɪk] [tuː; tə]
If we turn off towards Harthborough Junction , or if anyone leaves the brake to
如果 我们 转动 离开 向 - 交汇处 , 或者如果 任何人 树叶 这 制动 到
[wɔːk] [ðæt] [wei] ,
walk that way ,
走 那 方式 ,

如果我们转向哈斯伯勒路口方向，或者有人离开刹车步行朝那个方向走，

[ðeɪl] ['fɑːloʊ] . "
they'll follow . "
他们会 跟随 . "

他们会跟随的。

" ['wɒznt] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [æt; ət] - [ɪt'self] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Wasn't there to be a picket at Harthborough itself ? " asked the girl .
" 不是 那里 到 是 一个 纠察 在 - 本身 ? " 问 这 女孩 .

“难道不应该在哈斯伯勒镇举行抗议活动吗？”女孩问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [meɪd] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [ænd; ənd][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] ['weðər] [its]
But they haven't made contact with it yet , and don't even know whether it's
但 他们 还没有 制成 接触 和 它 然而 , 和 不 甚至 知道 无论 它是
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

但他们尚未与它取得联系，甚至不知道它是否已经到达。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ðæt] [wei] ,
If it hadn't and we went that way ,
如果 它 之前没有 和 我们 去 那 方式 ,

如果它没有发生，而我们走了那条路，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɪp]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [ænd; ənd] [get] [kliːn] [ə'weɪ] .
we could nip into the first train and get clean away .
我们 可以 掐 进入 这 第一的 火车 和 得到 干净的 离开 .

我们可以搭上第一班火车，赶紧离开。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['pɪkɪt] [siːz] [ˌjuː 'es] ['draɪvɪŋ] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə] - ,
But when this picket sees us driving straight on to Ecclesthorpe ,
但 什么时候 这 纠察 看到 我们 驾驶 直的 在 到 - ,

但是，当这支纠察队让我们径直开车前往埃克尔索普时，

[ðeɪl] [sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɪp] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] ['nevər] [kʌm] .
they'll sit down at the Dip to wait till we never come .
他们会 坐 向下 在 这 蘸 到 等待 直到 我们 绝不 来 .

他们会坐在“洼地”等着，直到我们永远不会到来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [ðə; ði] [dɪp] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ðiːz] [flænl'led] - [jel] [laɪk] [ə; eɪ]
I shall spring the Dip at such a pace that these flannelled fools'll yell like a
我 将 春天 这 蘸 在 这样的 一个 步伐 那 这些 法兰绒 - 叫喊 喜欢 一个
[skuːl] - [triːt] ,
school - treat ,
学校 - 对待 ,

我将以迅雷不及掩耳之势发动突袭，让这些穿着法兰绒衬衫的傻瓜们像吃到学校点心一样欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [fər'get] - [ɪm] . "
and the picket'll forget ' em . "
和 这 - 忘记 - 呃 . "

纠察队员们会把他们忘掉的。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [sə'spekt] ? "
" But why should they even suspect ? "
" 但 为什么 应该 他们 甚至 怀疑 ? "

但他们为什么会怀疑呢?

" [ðeə(r)] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [sə'spekt] ['evriθɪŋ] .
" They're ordered to suspect everything .
" 它们是 订购 到 怀疑 一切 .

“他们被命令对一切都抱有怀疑。”

[ðeɪv] ['nevər] [siːn] ['iːðər] [ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði] ['wʊmən] [ðeə(r)] ['æftər] .
They've never seen either the man or the woman they're after .
他们有 绝不 已见 任何一个 这 男人 或者 这 女士 它们是 后 .

他们从未见过他们要找的那个男人或女人。

[ðeɪ] [siː] [wʌn] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [men] [ɑːn][ə; eɪ] ['biːnfiːst] ,
They see one woman and a lot of men on a beanfeast ,
他们 看 一 女士 和 一个 很多 的 男人 在 一个 豆宴 ,

他们看到一个女人和很多男人在享用豆子大餐。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['pɪkɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] . "
and she's got to pass on to the next picket to be accounted for . "
和 她是 得到 到 经过 在 到 这 下一个 纠察 到 是 已记录 为了 . "

她必须去下一个纠察队报到。

" [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [meɪk] ['mʌðər] ['brʌndɪdʒ] [dres] [ˌem 'iː] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ? "
" Then why didn't you make Mother Brundage dress me up as a boy ? "
" 然后 为什么 没有 你 制作 母亲 布伦戴奇 裙子 我 向上 作为 一个 男生 ? "

“那你为什么不让布伦戴奇太太把我打扮成男孩呢? ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [laɪk] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [els] .
" Because like this you may be somebody else .
" 因为 喜欢 这 你 可能 是 某人 别的 .

因为这样一来，你可能就变成了另一个人。

[ɪn] ['traʊzərz] , [ðiːz] [bləʊks] [wʊd] [ʃuːt] [juː; jʊ][ɑːn] [saɪt] .
In trousers , these blokes would shoot you on sight .
在 裤子 , 这些 伙计们 会 射击 你 在 视线 .

如果这些人穿裤子，他们会毫不犹豫地开枪打死你。

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [dɪk] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [men] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌmæskə'reɪd]
My dear child , " said Dick , " there are a good many men that could masquerade
我的 亲爱的 孩子 , " 说 迪克 , " 那里 是 一个 好的 许多 男人 那 可以 化装舞会
[æz; əz] ['wɪmɪn] ,
as women ,
作为 女性 ,

“我亲爱的孩子，”迪克说，“有很多男人可以伪装成女人。”

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [kæn; kən] [lʊk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['peɪnfəli]
but not one young woman in ten thousand can look anything but painfully
但 不是 一 年轻的 女士 在 十 千 能 看 任何事物 但 痛苦地
[rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['dɪtoʊ] .
ridiculous in a suit of dittoes .
荒谬的 在 一个 套装 的 同上 .

但一万个年轻女子中，没有一个穿上同款鞋会显得不那么滑稽可笑。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'membər]
" Amaryllis was not quite sure whether or not to be offended , but remembered
" 孤挺花 曾是 不是 相当 当然 无论 或者 不是 到 是 被冒犯了 , 但 记得
[hɜːr; hər] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,

阿玛丽莉丝不太确定自己是否应该生气，但她想起了自己的头发。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .
and was comforted .
和 曾是 安慰 .

并得到了安慰。

[ðə; ði] [roʊd] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɑːp] [ə'weɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [tɑːd] [hæd; həd]
The road now began to drop away in front of them so sharply that Tod had
这 路 现在 开始 到 降低 离开 在 正面 的 他们 所以 尖锐地 那 托德 有
[noʊ] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] .
no work to do .
不 工作 到 做 .

眼前的道路开始急剧下降，托德已经无事可做了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sloʊ] [trɑːt] , [wɪtʃ] ['dʒent(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊt] - [breɪk]
A little further , and the slow trot , which gentle use of the foot - break
一个 小的 更远 , 和 这 慢的 小跑 , 哪个 温和的 使用 的 这 脚 - 休息
[hæd; həd] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] ,
had made possible ,
有 制成 可能的 ,

再往前走一点，就进入了慢步小跑，这得益于轻柔地使用脚刹。

[wʌz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] , ['pæstərn] - ['rækɪŋ] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ] [slæk] ['treɪsɪz] [ænd; ənd]
was reduced to a reluctant , pastern - racking walk , with slack traces and
曾是 减少 到 一个 不情愿的 , 系部 - 货架 走 , 和 松弛 痕迹 和
[streɪnd] ['kɑːlər] - [tʃeɪnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wiːlɚz, 'hwiːlɚz] ;
strained collar - chains for the wheelers ;
紧张 衣领 - 链条 为了 这 轮子 ;

只能勉强地、跗骨前倾地行走，车轮上的牵引绳松弛，项圈链条绷紧；

[waɪl] [ðə; ði] ['liːdər] , [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] ['liːʒər] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] .
while the leader , too much at leisure , began to remember his loneliness .
尽管 这 领导者 , 也 很多 在 闲暇 , 开始 到 记住 他的 孤独 .

而领导人闲暇时间太多，开始想起自己的孤独。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [æn; ən] [ə'kjuːt] [bend] [æt; ət] [ðə; ði] [stiːpəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
And then , as they rounded an acute bend at the steepest point of the
和 然后 , 作为 他们 圆润 一个 急性 弯曲 在 这 最陡峭 观点 的 这
[greɪd] ,
grade ,
年级 ,

然后，当他们绕过坡度最陡处的一个急弯时，

[ˌæmə'rɪlɪs] [sɔː] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ,
Amaryllis saw below her ,
孤挺花 锯 以下 她 ,

阿玛丽莉丝向下望去，

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [roʊd] [bɪ'gæn] [ɪts] [ə'sent] [tuː; tə]
just beyond the bridge of grey stone from which their road began its ascent to
只是 超过 这 桥 的 灰色的 石头 从 哪个 他们的 路 开始 它是 上升 到
[ðə; ði] [mʊr] ,
the moor ,
这 泊 ,

就在他们道路开始向上通往荒原的那座灰色石桥的后面，

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['eɪnʃənt] [oʊk] - [triː] ,
a single ancient oak - tree ,
一个 单身的 古老的 橡木 - 树 ,

一棵古老的橡树，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['twɪstɪd] [trʌŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][baɪ] - [roʊd] [wɪtʃ]
from the twisted trunk of which was stretched out across the by - road which
从 这 扭曲 树干 的 哪个 曾是 拉伸 出去 穿过 这 经过 - 路 哪个
['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒd] [striːm] ,
followed the course of the bridged stream ,
随后 这 课程 的 这 桥接 溪流 ,

它那扭曲的树干横跨在沿着桥梁溪流蜿蜒而行的乡间小路上，

[ðæt] ['kruːəl] , ['hevi] [ɑːrm] ,
that cruel , heavy arm ,
那 残忍的 , 重的 手臂 ,

那只残酷而沉重的手臂，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɪn][wʌn] [deɪ] [wɜːr; wər] [hæŋd] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɒməs] ['waɪəts] ['reblz; rɪ'bel][ɪn] [deɪz]
upon which in one day were hanged fifteen of Sir Thomas Wyatt's rebels in days
之上 哪个 在 一 天 是 绞刑 十五 的 先生 托马斯 怀亚特的 叛军 在 天
['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['mɛriːɝ] [ðæn; ðən][aʊərz] .
popularly supposed merrier than ours .
广为人知 据称 更快乐 比 我们的 .

在人们普遍认为比我们现在更快乐的年代，托马斯·怀亚特爵士的十五名叛乱分子在一天之内被绞死。

[nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l][oʊld] [triː] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɪts][hjuːdʒ] [baʊ] ,
Near the foot of this evil old tree , worthy of its huge bough ,
靠近 这 脚 的 这 邪恶的 老的 树 , 值得 的 它是 巨大的 买 ,

在这棵邪恶老树的树根附近，与它巨大的树枝相称，

[ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] [huːz] [bɪ'heɪvjər] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [tɑːd] ,
the girl saw the two men whose behaviour had offended Tod ,
这 女孩 锯 这 二 男人 谁 行为 有 被冒犯了 托德 ,

女孩看到了那两个冒犯了托德的男人。

[priː'tɛndɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['diːfekt] [ʌv; əv] [saɪd] - [kɑːr][ɔːr]['saɪk(ə)l] .
pretending themselves occupied with some defect of side - car or cycle .
假装 他们自己 占领 和 一些 缺点 的 边 - 车 或者 循环 .

假装自己正忙于修理边车或自行车的某个缺陷。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [tiːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jaːdz]
By the time that Dick had brought his team within a hundred and fifty yards
经过 这 时间 那 迪克 有 带来 他的 团队 之内 一个 百 和 五十 码
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
of the bottom ,
的 这 底部 ,

当迪克带领他的队伍到达距离终点一百五十码的地方时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm]
he could see that the interest of his two enemies had been diverted from
他 可以 看 那 这 兴趣 的 他的 二 敌人 有 到过 改道 从
[ðer; ðər] [oʊn] ['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə][hɪz; ɪz] :
their own vehicle to his :
他们的 自己的 车辆 到 他的 :

他看出，他的两个敌人的注意力已经从他们自己的车转移到了他的车上：

[ðeɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊk] , [iːtʃ] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] -
they stood erect with their backs to the oak , each hiding a hand in a right -
他们 站立 直立 和 他们的 背部 到 这 橡木 , 每个 隐藏 一个 手 在 一个 正确的 -
[saɪd] ['pɑːkɪt] .
side pocket .
边 口袋 .

他们背对着橡树笔直地站着，每人都将一只手藏在右侧的口袋里。

['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] ['mætər] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] " [ðə; ði] [goʊt] [ɪn] [buːts] , "
Whether they had gathered matter of suspicion at " The Goat in Boots , "
无论 他们 有 聚集 事情 的 怀疑 在 " 这 山羊 在 靴子 , "
['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [der] ,
whether they would dare ,
无论 他们 会 敢 ,

他们是否在“穿靴子的山羊”那里搜集到了可疑信息，他们是否敢这样做，

[hɪr] [ɪn] ['piːsf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ,
here in peaceful English country ,
这里 在 和平 英语 国家 ,

这里是宁静的英国乡村，

[soʊ] ['despərət] [æn; ən] [ə'tempt] [æz; əz] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]
so desperate an attempt as shooting him and Amaryllis as they passed
所以 绝望的 一个 试图 作为 射击 他 和 孤挺花 作为 他们 通过了
[ðə; ði] [dɪp] ,
the Dip ,
这 蘸 ,

这是一次孤注一掷的尝试，在他们经过洼地时向他和阿玛丽莉丝开枪。

[wɜːr; wər] ['kwestʃənz] [dɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .
were questions Dick could not answer .
是 问题 迪克 可以 不是 回答 .

这些问题迪克无法回答。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːg(ə)lz][wɜːr; wər] [daʊn] , ['mæskɪŋ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] , [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ,
But the goggles were down , masking the faces , while he and the girl ,
但 这 风镜 是 向下 , 掩蔽 这 面孔 , 尽管 他 和 这 女孩 ,

但是他的护目镜拉了下来，遮住了脸，他和女孩

[pɜːrtʃt] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [meɪd] [faɪn] ['tɑːrgɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] .
perched high on the box , made fine targets for a pair of Brownings .
栖息 高的 在 这 盒子 , 制成 美好的 目标 为了 一个 一对 的 勃朗宁 .

栖息在箱子高处的它们，成了两支勃朗宁步枪的绝佳射击目标。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæsndʒɚ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['dɪksən] -
He turned in his seat and spoke to his passengers , catching Dixon Mallaby's
他 转向 在 他的 座位 和 辐 到 他的 乘客 , 捕捉 迪克森 -
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

他转过身，和乘客们交谈起来，迪克森·马拉比的目光与他相遇。

" [ɑː] [biː; bi]['gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃoʊ] - [iː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [θriː] ['ɔːrnəri] [hæks] , ['raɪtli]
" Ah be goin ' to show ' ee , sir , " he said , " how three ornary hacks , rightly
" 啊 是 去 - 到 展示 - ee , 先生 , " 他 说 , " 如何 三 奥纳里 黑客 , 没错
[droʊv] ,
drove ,
驾驶 ,

“我要向你展示一下，先生，”他说，“三个普通的马车夫是如何正确地驾驶的，

[kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][dɪp][æn; ən] - [ə; eɪ] [raɪz] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊd] [laɪk] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [meɪks] .
can take a dip an ' a rise , even with a load like you gentlemen makes .
能 拿 一个 蘸 一个 - 一个 上升 , 甚至 和 一个 加载 喜欢 你 先生们 制作 .

即使像你们先生们那样负重，也能承受起伏。

[haʊd] [taɪt] .
Howd tight .
霍德 紧的 .

很紧。

" [ðen] [tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [pə'tɜːrnl] ['tendərnəs] :

" Then to Amaryllis he said , with paternal tenderness :

" 然后 到 孤挺花 他 说 , 和 父系 压痛 :

然后，他用慈父般的温柔对阿玛丽莉丝说：

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi]['fælɪn] - [ɔːf] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] .

" Don't you be fallin ' off now , my dear .

" 不 你 是 坠落 - 离开 现在 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你可别掉下去啊。”

[ænd; ənd][græb][tiː] - [reɪl] , [nɑːt][ˌem 'iː] , [wen] [ðeɪ] [bʌmp] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑːlərz] .

And grab t ' rail , not me , when they bump into their collars .

和 抓住 t - 轨 , 不是 我 , 什么时候 他们 撞 进入 他们的 项圈 .

当他们撞到衣领时，要抓住栏杆，而不是我。

" [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪk] , ['ʌtəd] [æn; ən][ɪg'zɑːtɪk] ,

" Simultaneously he lifted his foot from the break , uttered an exotic ,

" 同时地 他 抬起 他的 脚 从 这 休息 , 说出 一个 异域风情 ,

['mɔːrnf(ə)l] [kraɪ] ,

mournful cry ,

悲哀 哭 ,

“与此同时，他抬起脚离开刹车架，发出了一声怪异而哀伤的叫喊声，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [læʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] — [tɑːd][fɜːrst] , [ðen]

and for the first time brought his long lash across his horses — Tod first , then

和 为了 这 第一的 时间 带来 他的 长的 睫毛 穿过 他的 马匹 — 托德 第一的 , 然后

[ðə; ði]['wiːlɚz, 'hwiːlɚz] ;

the wheelers ;

这 轮子 ;

他第一次用长长的鞭子抽打他的马——先是托德，然后是那些骑着马的马；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] ,

and as the three shot down the remnant of the slope ,

和 作为 这 三 射击 向下 这 剩 的 这 坡 ,

三人沿着残存的山坡向下疾驰而去。

[hiː; hi] [kept] [tɑːdz] ['treɪsɪz] [taɪt] [waɪl] [ðə; ði] ['hevi] [loʊd] [æt; ət][ðer; ðər] [teɪlz] [kəm'peld] [ðə; ði] [per]

he kept Tod's traces tight while the heavy load at their tails compelled the pair

他 保留 托德斯 痕迹 紧的 尽管 这 重的 加载 在 他们的 尾巴 被迫 这 一对

[tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

to run from it for their lives .

到 跑步 从 它 为了 他们的 生活 .

他紧紧拴着托德，而身后沉重的货物迫使两人拼命逃跑。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr'toʊld] [bɪ'fel] ;

What he had foretold befell ;

什么 他 有 预言 发生 ;

他预言的事情发生了；

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [tʃɪr] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

the men in the body of the carriage broke into a boyish cheer of delight ,

这 男人 在 这 身体 的 这 运输 打破 进入 一个 男孩气 欢呼 的 喜 ,

马车车厢里的男人们发出孩子般欢快的欢呼声，

[wɪtʃ] [draʊnd] [fɔːr; fər] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pæsndʒɚ] [bʌt; bət] [ˌæmə'rɪlɪs] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] [striːm]

which drowned for all his passengers but Amaryllis the words of that stream

哪个 溺水 为了 全部 他的 乘客 但 孤挺花 这 字 的 那 溪流

[ʌv; əv]['pɑːliglɑːt] [ɪn'vektɪv] ,

of polyglot invective ,

的 多语者 谩骂 ,

除了阿玛丽莉丝之外，他所有的乘客都被淹没在那连珠炮似的谩骂声中。

[ˌegzɔːr'teɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['draɪvər] [pɔːd] [aʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] ; [ə; eɪ] [lɔːst]
exhortation and endearment which the driver poured out over his cattle ; a lost
讲道 和 爱称 哪个 这 司机 倾倒 出去 超过 他的 牛 ； 一个 丢失的
[ˌdʒerɪ'maɪæd] ,
jeremiad ,
哀歌 ，

赶牛人对牛群倾诉的劝诫和爱意；一首失落的哀歌。

[fɔːr; fər] [dɪk] [sez] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]
for Dick says he does not remember , and Amaryllis that , though she heard it
为了 迪克 说道 他 做 不是 记住 ， 和 孤挺花 那 ， 尽管 她 听到 它
[ɔːl] ,
all ,
全部 ，

迪克说他不记得了，而阿玛丽莉丝虽然听到了所有的事情，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [wɪtʃ]
there was much that she did not understand and a great deal more which
那里 曾是 很多 那 她 做过 不是 理解 和 一个 伟大的 交易 更多的 哪个
['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] ['evər] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'piːt] .
nothing on earth will ever induce her to repeat .
没有什么 在 地球 将要 曾经 诱导 她 到 重复 .

有很多事情她不明白，还有更多的事情，世上没有任何事能让她重蹈覆辙。

[æz; əz] [ðeɪ] ['rætld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [brɪdʒ] , [dɪk] [glɑːnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [æt; ət][ðə; ði]
As they rattled across the little stone bridge , Dick glanced to his left at the
作为 他们 摇晃 穿过 这 小的 石头 桥 ， 迪克 瞥了一眼 到 他的 左边 在 这
['hæŋˌmænz] [oʊk] ,
Hangman's Oak ,
刽子手 橡木 ，

他们哐哐当地走过小石桥时，迪克向左边瞥了一眼绞刑橡树。

[ðə; ði]['moʊtər] - ['saɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ; [sɔː] ['fuːlɪʃ] ,
the motor - cycle and the two men ; saw foolish ,
这 发动机 - 循环 和 这 二 男人 ； 锯 愚蠢 ，

摩托车和那两个男人；看到愚蠢的，

['ɪnəs(ə)nt] [grɪnz] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [bæd]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] , ['dʒoʊviəli]
innocent grins break through the suspicion on the two bad faces , and , jovially
清白的 咧嘴笑 休息 通过 这 怀疑 在 这 二 坏的 面孔 ， 和 ，兴高采烈地
['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,
lifting his whip ,
举重 他的 鞭 ，

两张凶神恶煞的脸上露出了天真的笑容，他兴高采烈地举起鞭子，

[weɪvd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sə'luːt] .
waved them a salute .
挥手 他们 一个 礼炮 .

向他们挥手敬礼。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] , [ðə; ði] [tuː] [raɪt] [hændz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːkəts] ,
In response , the two right hands came out of their pockets ,
在 回复 ， 这 二 正确的 双手 来了 出去 的 他们的 口袋 ，

作为回应，两人右手从口袋里掏了出来。

[fə'getiŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌt] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] .
forgetting for that moment what they left there .
遗忘 为了 那 片刻 什么 他们 左边 那里 .

那一刻，他们暂时忘记了留下的东西。

[ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [læʃ] [tʊk] [iːtʃ] ['hwilər] [ɪn] [tɜːrn] , [waɪl] [ðə; ði] [loʊd] [stɪl] [ræn] [laɪt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm]
The circling lash took each wheeler in turn , while the load still ran light behind them
这 盘旋 睫毛 采取 每个 惠勒 在 转动 , 尽管 这 加载 仍然 跑 光 在后面 他们
,
,
,

旋转的绳索依次牵引着每个车轮，而货物仍然轻盈地跟在它们身后。

[ænd; ənd] [tɑːd] , ['ɑːnɪst] ['wɜːrkər] , ['ænsər] [rɪ'liːf] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['efərt] .
and Tod , honest worker , answered relief with fresh effort .
和 托德 , 诚实的 工人 , 回答 宽慰 和 新鲜的 努力 .

而诚实的工人托德则以更加努力的工作来回应这份解脱。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] [wɔːk] ,
By the time that the hill had reduced them to a straining walk ,
经过 这 时间 那 这 爬坡道 有 减少 他们 到 一个 紧张 走 ,

当这座山坡让他们只能艰难地行走时，

- [dɪp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Gallowstree Dip was out of sight ,
- 蘸 曾是 出去 的 视线 ,

绞刑架谷地已经消失在视线之外了。

[ænd; ənd] [dɪk] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] .
and Dick let out his breath with a little hissing noise between the teeth .
和 迪克 让 出去 他的 气息 和 一个 小的 嘶嘶声 噪音 之间 这 牙齿 .

迪克吐出一口气，牙齿间发出轻微的嘶嘶声。

[ˌæmə'rɪlɪs] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .
Amaryllis heard it and understood .
孤挺花 听到 它 和 理解 .

阿玛丽莉丝听到了，并且明白了。

" [dæd] !
" Dad !
" 爸爸 !

“爸爸！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [eɪ] , [læs] ?
" Ay , lass ?
" 哎 , 小姐 ?

“哎，姑娘？”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [ðoʊz] [tuː] [men] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] :
" Those two men , " she said , lowering her voice and speaking in her natural manner :
" 那些 二 男人 , " 她 说 , 降低 她 嗓音 和 请讲 在 她 自然的 方式 :

“那两个男人，”她压低声音，用她平常的语气说道：

" [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeɪ] [pʊʃt] [ʌp] [ðer; ðər]['gɑːg(ə)lz] ,
" as we were coming down to the bridge they pushed up their goggles ,
" 作为 我们 是 未来 向下 到 这 桥 他们 推动 向上 他们的 风镜 ,

“当我们走到桥边时，他们推了推护目镜。”

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['biːstli] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , "
and their faces were beastly — just as if they meant , " she whispered , "
和 他们的 面孔 是 兽 — 只是 作为 如果 他们 意思是 , " 她 低声说道 , "
[tuː; tə] [kɪl] ['sʌmbɑːdi] .
to kill somebody .
到 杀 某人 .

“他们的脸色十分狰狞——就好像他们想要,”她低声说，“杀人一样。”

" [dɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Dick nodded .
" 迪克 点头 .

迪克点了点头。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd] [bɪ'gæn] ['tʃɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['hɔːrɪd] ['feɪsɪz] [gruː]
" And then the men behind began cheering , and those two horrid faces grew
" 和 然后 这 男人 在后面 开始 欢呼 , 和 那些 二 可怕的 面孔 生长
[kwaɪt] ['sɪli] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .
quite silly and good - natured .
相当 愚蠢的 和 好的 - 自然 .

“然后后面的人开始欢呼，那两张可怕的脸变得滑稽而友善起来。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['wægəld] [jʊr; jər] [wɪp] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðeɪ] [grɪnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər]
And when you waggled your whip at them they grinned and waved their
和 什么时候 你 摇晃 你的 鞭 在 他们 他们 咧嘴一笑 和 挥手 他们的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

当你挥舞鞭子时，他们咧嘴一笑，挥舞着双手。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɑːli] . "
and one of them shouted something meant to be jolly . "
和 一 的 他们 喊叫 某物 意思是 到 是 快乐的 . "

其中一人喊了些玩笑的话。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [miːnz] , ['lʌvi] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" It just means , lovey , " he answered ,
" 它 只是 方法 , 亲爱的 , " 他 回答 ,

“就是‘亲爱的’的意思,”他回答道。

" [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['biːnoʊ]['æftər][ɔːl] ,
" that they made up their minds it was a beano after all ,
" 那 他们 制成 向上 他们的 思想 它 曾是 一个 比诺 后 全部 ,

他们最终认定这终究是一场闹剧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeid] [gɑːt] [wɪnd] [ʌp] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
and that they'd got wind up about nothing .
和 那 他们会 得到 风 向上 关于 没有什么 .

他们真是小题大做。

[ðə; ði] ['mʌŋgrəl] ['spɔːrtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæʃfl] [wentʃ] [ɪn][ə; eɪ][sʌn] - ['bɑːnɪt] [wɜːr; wər]['æftər][ɔːl] ,
The mongrel sportsman and the bashful wench in a sun - bonnet were after all ,
这 杂种狗 运动员 和 这 害羞的 妖妇 在 一个 太阳 - 引擎盖 是 后 全部 ,
[ðeɪ] [θɔːt] ,
they thought ,
他们 想法 ,

他们心想，那个杂种猎人和那个戴着遮阳帽的害羞姑娘，终究还是……

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ned] ['blɑːsəm] . "
a genuine substitute for Ned Blossom . "
一个 真的 代替 为了 内德 开花 . "
他是内德·布洛瑟姆的真正替代者。

" [dɪd] [juː; jʊ] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Did you play for that ? " she asked .
" 做过 你 玩 为了 那 ? " 她 问 .
“你是为了那场比赛而战的吗？”她问道。

" [oʊ] , [wel] !
" Oh , well !
" 哦 , 出色地 !
“那好吧！

" [hiː; hi] ['ænsər] ['veɪgli] ; [ðen] ['ædɪd] : " [dəunt] ['wɜːri] , [maɪ] [læs] . -
" he answered vaguely ; then added : " Don't worry , my lass . '
" 他 回答 依稀 ; 然后 额外 : " 不 担心 , 我的 小姐 . -
他含糊其辞地回答道，然后又补充说：“别担心，姑娘。”

[tɪz] [ɔːl] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Tis all well for a while .
的 全部 出色地 为了 一个 尽管 .
一切都还算顺利。

" [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['stedi] [streɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪz][wʌz; wəz] ['tɑːpt] ,
" He kept his horses on a steady strain until the long rise was topped ,
" 他 保留 他的 马匹 在 一个 稳定的 拉紧 直到 这 长的 上升 曾是 顶峰 ,
他让马匹保持稳定的速度，直到爬上长长的坡顶。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [briːð] ,
and then climbed down from his seat and let them breathe ,
和 然后 攀登 向下 从 他的 座位 和 让 他们 呼吸 ,
然后他从座位上下来，让他们喘口气。

['taitniŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['tæk(ə)l] ,
tightening this and feeling that about their tackle ,
收紧 这 和 感觉 那 关于 他们的 处理 ,
收紧这个，并对他们的做法有那种感觉，

[ʌn'tɪl] [iːtʃ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [trikt] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪt'self] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] ;
until each horse was tricked into believing itself the object of especial interest ;
直到 每个 马 曾是 被骗了 进入 相信 本身 这 目的 的 特别的 兴趣 ;
直到每匹马都被骗，以为自己是特别受关注的对象；

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌæmə'rɪlɪs] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn] [θriː] [perz] [ʌv; əv] ['swɪvəlɪŋ] [ɪrz] .
a belief of which Amaryllis saw the effect in three pairs of swivelling ears .
一个 信仰 的 哪个 孤挺花 锯 这 影响 在 三 对 的 旋转 耳朵 .
阿玛丽莉丝从三对转动的耳朵上看到了这种信念的效果。

[æt; ət] [læst] , ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [dʌg] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['pækɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
At last , having lighted a cigarette dug from a yellow packet which he
在 最后的 , 拥有 照明 一个 卷烟 挖 从 一个 黄色的 包 哪个 他
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːt] ,
must have bought ,
必须 有 买 ,
最后，他从一包黄色包装的香烟里掏出一支点燃，那香烟想必是他买的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [æt; ət] " [ðə; ði] [goʊt] [ɪn] [buːts] ,
she was sure , at " The Goat in Boots ,
她 曾是 当然 , 在 " 这 山羊 在 靴子 ,
她确信，在《穿靴子的山羊》中

" [hiː; hi] [klaɪmd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['ɔːrnəmənt] ['hæŋɪŋ] ['stɪkɪli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɪp] .
" he climbed back to her with this unusual ornament hanging stickily from his under lip .
" 他 攀登 后退 到 她 和 这 异常 装饰品 绞刑 粘着 从 他的 在下面 唇 .

他爬回她身边，下唇上黏糊糊地挂着这个奇特的饰品。

[ðə; ði] [tiːm] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] ['wɪlɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [reɪnz] ['sɔːftli] [ɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ;
The team started again willingly as he drew the reins softly in through his fingers ;
这 团队 开始 再次 心甘情愿 作为 他 画 这 缰绳 轻轻 在 通过 他的 手指 ;

他轻轻地用手指拉紧缰绳，马队便再次乖乖地出发了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] .
but for a while he kept them walking .
但 为了 一个 尽管 他 保留 他们 步行 .

但有一段时间，他还是让他们继续走。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɪksən] ['mæləbi] .
Then he turned to Mr . Dixon Mallaby .
然后 他 转向 到 先生 . 迪克森 澳洲野犬 .

然后他转向迪克森·马拉比先生。

" ['pɑːrsn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːv] [ned] ['blɑsəmz] - [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
" Parson , " he said , " Ah've Ned Blossom's repitation to consider .
" 牧师 , " 他 说 , " 啊， 内德 花朵的 - 到 考虑 .

“牧师，”他说，“我还要考虑内德·布洛瑟姆的复审申请。”

[ɑːl] [teɪk] - [ɪm] [ə'lɔːŋ] ['iːzi] - [laɪk] , ['liːstweɪz] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
Ah'll take ' em along easy - like , leastways if you're not in a hurry .
啊哈 拿 - 呃 沿着 简单的 - 喜欢 , 至少 如果 你是 不是 在 一个 匆忙 .

啊，我会轻松地带上它们，至少如果你不着急的话。

[ðen] [juː; jʊ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrd] [wen] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['nɒbət] [hæf] [maɪl] [frʌm; frəm][θɑː] [pʊl] - [ʌp] ,
Then you gives me the word when us be nobbut half mile from tha pull - up ,
然后 你 给予 我 这 单词 什么时候 我们 是 不 一半 英里 从 tha 拉 - 向上 ,

然后你告诉我，当我们离停车点只有半英里的时候，

[æn; ən] - [aɪl] [let] - [ɪm] [aʊt] ['tʃæmpiən] . "
an ' I'll let ' em out champion . "
一个 - 患病的 让 - 呃 出去 冠军 . "

“我会放他们出去，冠军。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] - , [ðen] ? " [sed] ['dɪksən] ['mæləbi] .
" You don't know Ecclesthorpe , then ? " said Dixon Mallaby .
" 你 不 知道 - , 然后 ? " 说 迪克森 澳洲野犬 .

“那你不知道埃克尔索普吗？”迪克森·马拉比说道。

" [aɪ] [də'noʊ] [ðɪs] - , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
" I dunno this ro'd , " replied Dick .
" 我 不知道 这 - , " 回复 迪克 .

“我不知道这条路是什么，”迪克回答道。

" [ɪf] - [iː] [pleɪ] [mætʃ] [ɪn] ['rektəri] [fiːld] , [ɑː] [biː; bi][tuː; tə] [draɪv] - [iː] [ðer; ðər] , [ɑː] ['rekən] . "
" If ' ee play match in Rectory field , Ah be to drive ' ee there , Ah reckon . "
" 如果 - ee 玩 匹配 在 牧师住宅 场地 , 啊 是 到 驾驶 - ee 那里 , 啊 估计 . "

“如果他要在教区球场踢比赛，我想我得开车送他去。”

" [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [griːn] [ɪn] ['eksələnt] [ʃeɪp] [ə'gen] .
" They've got the Green in excellent shape again .
" 他们有 得到 这 绿色的 在 出色的 形状 再次 .

“他们又把球场维护得非常好了。”

[ðə; ði] - , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , " [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [mætʃ] [ˌaʊt'saɪd] .
The Ecclesthorpians , " said the parson , " don't like the match outside .
这 - , " 说 这 牧师 , " 不 喜欢 这 匹配 外部 .

“埃克尔索皮安人,”牧师说,“不喜欢外面的比赛。”

" [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪk] [nuː] [ɔːl'redi] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪrz] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" All this and more Dick knew already ; for he had ears as keen as his eyes ,
" 全部 这 和 更多的 迪克 知道 已经 ; 为了 他 有 耳朵 作为 敏锐的 作为 他的 眼睛 ,

“这一切以及更多，迪克早已知晓；因为他的耳朵和眼睛一样敏锐。”

[ænd; ənd] [wɜːrdz] ['træv(ə)l] ['betər] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and words travel better to the coachman than from him .
和 字 旅行 更好的 到 这 马车夫 比 从 他 .

话传到马车夫那里比从他那里传出去更容易。

" [ðen] [ɑːl] [draɪv] - [iː] [tuː; tə][tiː] - - [dʒɔːrdʒ] , - [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Then Ah'll drive ' ee to t ' ' George , ' sir , " he said .
" 然后 啊哈 驾驶 - ee 到 t - - 乔治 , - 先生 , " 他 说 .

“然后我就开车送你去乔治那里，先生,”他说。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][ˌes 'tiː] . - [breɪk] ,
Twenty minutes later the St . Asaph's brake ,
二十 分钟 之后 这 英石 . - 制动 ,

二十分钟后，圣阿萨夫刹车

['wiːlɚz, 'hwiːlɚz][æt; ət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [trɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdər] ['kæntərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [fɔːrm] ,
wheelers at a swinging trot and the leader cantering in his best form ,
轮子 在 一个 摇摆 小跑 和 这 领导者 慢跑 在 他的 最好的 形式 ,
['boʊld] [θruː] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - [mʊr] ,
bowled through Ecclesthorpe - on - the - Moor ,
保龄球 通过 - - 在 - 这 - 泊 ,

马匹以轻快的步伐旋转着，领头马则以最佳状态疾驰而过，穿过了荒原上的埃克尔索普。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skreɪp] [bɪ'fɔːr] " [ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] .
and drew up with a clatter and a scrape before " The Royal George .
和 画 向上 和 一个 哒 和 一个 刮 前 " 这 皇家 乔治 .

伴随着一阵哐当哐当声和刮擦声，它停在了“皇家乔治”号前。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XVIII .
" 章 十八 .

“第十八章

[ðə; ði] [sə'ræŋ] .
THE SERANG .
这 塞朗 .

塞朗。

[ðə; ði] [ɪn] [stʊd] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,
The inn stood midway in one side of the village green ,
这 客栈 站立 中途 在 一 边 的 这 村庄 绿色的 ,

旅店位于村庄绿地一侧的中间位置。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] [gruːps] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['steɪʃəneri] [ræŋks]
which was already surrounded with walking groups as well as stationary ranks
哪个 曾是 已经 包围 和 步行 团体 作为 出色地 作为 静止的 排名
[ə'weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
awaiting patiently the opening of the game .
等待中 耐心 这 开幕 的 这 游戏 .

那里已经聚集了许多步行队伍和静止的队列，大家都在耐心地等待比赛开始。

[fɔːr; fər] - [hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ɪts] ['kaʊnti] , ['oʊnɪŋ] [tuː] ['fæməliz] [ʌv; əv] [hə'redɪteri]
For Ecclesthorpe had a name in its county , owning two families of hereditary
为了 - 有 一个 姓名 在 它是 县 , 拥有 二 家庭 的 遗传
[prə'feʃənl] ,
professionals ,
专业人士 ,

埃克尔索普在当地颇有名气，拥有两个世袭专业人士家族。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , [huː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,
as well as a lord of the manor , who , before the war ,
作为 出色地 作为 一个 主 的 这 庄园 , WHO , 前 这 战争 ,

以及一位庄园主，他在战前，

[hæd; həd] [kept] ['wɪkɪt] [ɪn] [θriː] [test] [mætʃɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɜːkmənz] [klʌb] [frʌm; frəm]
had kept wicket in three Test Matches , while the workman's club from
有 保留 便门 在 三 测试 比赛 , 尽管 这 工人的 俱乐部 从
- ,
Millsborough ,
- ,

曾三次担任测试赛的守门员，而米尔斯伯勒的工人俱乐部，

['kæptɪnd] [ðɪs] [jɪr] [baɪ]['dɪksən] ['mæləbi] , [ə; eɪ] - ['vɑːrsəti] [bluː] ,
captained this year by Dixon Mallaby , a ' Varsity Blue ,
队长 这 年 经过 迪克森 澳洲野犬 , 一个 - 大学 蓝色的 ,

今年的队长是迪克森·马拉比，一位“校队蓝队”成员。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃɝiːz] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [biːt] .
had already a quarter of a century's repute of being hard to beat .
有 已经 一个 四分之一 的 一个 世纪的 声誉 的 存在 难的 到 打 .

二十五年来，它一直享有难以战胜的盛名。

[soʊ][frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] - - ['hɔrtən] ['reɪsɪz]
So from far and wide those who had not gone to Timsdale - Horton races
所以 从 远的 和 宽的 那些 WHO 有 不是 已消失 到 - - 霍顿 种族
[keɪm] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['sætərdeɪ] [ɪn][dʒuːn][tuː; tə][ðə; ði] " - ['fɪkstʃər] .
came always on the third Saturday in June to the " Ecclesthorpe Fixture .
来了 总是 在 这 第三 周六 在 六月 到 这 " - 固定装置 .

因此，那些没有去过蒂姆斯代尔-霍顿赛马场的远近之人，总会在六月的第三个星期六来到“埃克尔索普赛马场”。

" [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , [dɪk] [pər'siːvd] [ðæt] ,
" As he brought his horses to a stand , Dick perceived that ,
" 作为 他 带来 他的 马匹 到 一个 站立 , 迪克 感知 那 ,

“当他让马停下时，迪克意识到，

[waɪl] [sʌm; səm] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːm] ,
while some notice was given to the oddity of his team ,
尽管 一些 注意 曾是 给定 到 这 奇特 的 他的 团队 ,

虽然他的团队的古怪之处引起了一些关注，

[skers] [ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ɑːn][ɪts][ʌn'juːʒuəl]['draɪvər] .
scarce a glance was bestowed on its unusual driver .
稀少 一个 瞥一眼 曾是 授予 在 它是 异常 司机 .

几乎没有人注意到这位与众不同的司机。

[ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stræɡlɪŋ] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt]
The visiting eleven were the objects of interest to the straggling crowd in front
这 访问 十一 是 这 对象 的 兴趣 到 这 零散的 人群 在 正面
[ʌv; əv] " [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] .
of " The George .
的 " 这 乔治 .

客队十一名球员成了“乔治”号前零星人群关注的焦点。

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [helpt] [ˌæmə'rɪlɪs] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] ,
" When he had helped Amaryllis down from her perch ,
" 什么时候 他 有 帮助 孤挺花 向下 从 她 栖息 ,

“当他把阿玛丽莉丝从栖木上扶下来的时候，

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɡæspər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['pækɪt] ,
he lit a fresh gasper from the yellow packet ,
他 点燃 一个 新鲜的 喘息声 从 这 黄色的 包 ,

他从黄色包装袋里拿出一支新的香烟点燃，

[ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkli] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['ɑːslər] [tuː; tə] [ʌn'hɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði]
and methodically assisted the ostler to unhitch the horses ; but just as the
和 有条不紊 协助 这 马夫 到 解开 这 马匹 ; 但 只是 作为 这
['liːdər] [stept] [friː] ,
leader stepped free ,
领导者 步 自由的 ,

他有条不紊地协助马夫解开马匹；但就在领头马迈出一步的那一刻，

[ə; eɪ] [smɑːrt] ['moʊtər] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,
a smart motor , coming from the south - west ,
一个 聪明的 发动机 , 未来 从 这 南 - 西方 ,

一款来自西南地区的智能电机

[huːtid] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər] [speɪs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .
hooted impatiently for space to reach the door of the inn .
发出嘘声 不耐烦地 为了 空间 到 抵达 这 门 的 这 客栈 .

他不耐烦地发出呼喊声，想要挤到客栈门口。

[ðə; ði] ['ɑːslər] , ['liːvɪŋ] [dɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃt] ['hɔːrsɪz] , ['hɜːrid] - [tuː; tə] [ʃɪft] [ə; eɪ]
The ostler , leaving Dick with his detached horses , hurried bandily to shift a
这 马夫 , 离开 迪克 和 他的 分离的 马匹 , 慌忙 - 到 转移 一个
['fɑːrmɚz] [ɡɪɡ] ,
farmer's gig ,
农民的 演出 ,

马夫留下迪克和他那几匹脱缰的马，匆匆忙忙地去挪动一辆农夫的轻便马车。

[drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
drawn up and abandoned in front of the porch .
绘制 向上 和 弃 在 正面 的 这 门廊 .

画好后弃置于门廊前。

[dɪk] [kɔːt] [wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrz] ['draɪvər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wiːlɚz, 'hwiːlɚz] [baɪ] [ðer; ðər]
Dick caught one glimpse of the car's driver , and took his wheelers by their
迪克 捕捉 一 一瞥 的 这 汽车的 司机 , 和 采取 他的 轮子 经过 他们的
['braɪdlz] .
bridles .
缰绳 .

迪克瞥见了汽车司机一眼，便一把抓住车轮的缰绳。

" [heɪ] , [læs] !
" Hey , lass !
" 嘿 , 小姐 !

“嘿，姑娘！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [muːv] [θɑː] [legz] [ə; eɪ] [bɪt] , [naʊ] , [æn; ən] - [liːd] [tɑːd] ['ɪntuː] - .
" Move tha legs a bit , now , an ' lead Tod into staable .
" 移动 tha 腿 一个 少量 , 现在 , 一个 - 带领 托德 进入 - .

“现在稍微挪动一下腿，引导托德到稳定的位置。”

" [baɪ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] ,
" By his tone she knew something evil was near , and obeyed with never a look round ,
" 经过 他的 语气 她 知道 某物 邪恶的 曾是 靠近 , 和 服从 和 绝不 一个 看 圆形的 ,

“从他的语气中，她知道附近有不祥之事，于是头也不回地服从了。”

[bʌt; bət] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [tɑːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] , [dɪk] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [per] .
but disappeared with Tod into the stable - yard , Dick following with his pair .
但 消失 和 托德 进入 这 稳定的 - 院子 , 迪克 下列的 和 他的 一对 .

但他和托德一起消失在马厩院子里，迪克带着他的两只马跟了进去。

[ðeɪ] [faʊnd] ['empti] [stɔːlz] , [ʌn'braɪdld] [ænd; ənd] ['hɔːltəd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] ,
They found empty stalls , unbridled and haltered the horses without a word , and ,
他们 成立 空的 摊位 , 不受约束的 和 勒住 这 马匹 没有 一个 单词 , 和 ,

他们找到空马厩，一言不发地解开缰绳，给马匹套上笼头，然后，

[dʒʌst] [æz; əz] [dɪk] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [fjuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
just as Dick had found the few he must say to her ,
只是 作为 迪克 有 成立 这 很少 他 必须 说 到 她 ,

就像迪克找到了几句他必须对她说的话一样，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːslər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
there was the ostler in the doorway .
那里 曾是 这 马夫 在 这 门口 .

门口站着马夫。

" [juː; jʊ] [biː; bi] [mɔːr] ['hɛlpɪn] - [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " - [en] [aʊd] [ned] ['blɑːsəm] .
" You be more helpin ' like , " he said , " ' n owd Ned Blossom .
" 你 是 更多的 帮助 - 喜欢 , " 他 说 , " - n owd 内德 开花 .

“你应该像老内德·布洛瑟姆那样乐于助人，”他说。

[aɪ] [θæŋk] - [iː] [kaɪnd] , [aɪ] [duː] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [mɪs] . "
I thank ' ee kind , I do — and you , miss . "
我 感谢 - ee 种类 , 我 做 — 和 你 , 错过 . "

我感谢你的好心，真的——还有你，小姐。

" [ɑːl] [θæŋk] - [iː] , [aʊd] ['hɑːs] , [tuː; tə] [pæs] [noʊ] [wɜːrd] [ə'gen] [ned] ['blɑːsəm] .
" Ah'll thank ' ee , owd hoss , to pass no word agen Ned Blossom .
" 啊哈 感谢 - ee , owd 霍斯 , 到 经过 不 单词 代理 内德 开花 .

“我会感谢你，老伙计，不要再把内德·布洛瑟姆的消息告诉任何人。”

[maɪ] [frend] - [iː] [biː; bi] .
My friend ' e be .
我的 朋友 - e 是 .

我的朋友。

" [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][væst] [sər'praɪz] [ʌv; əv]['bændi] - [legz] , [dɪk] [pʊʃt] [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] ['ɪntuː]
" Then , to the vast surprise of Bandy - legs , Dick pushed a half - crown into
" 然后 , 到 这 广阔的 惊喜 的 班迪 - 腿 , 迪克 推动 一个 一半 - 王冠 进入
[hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
his hand , and added ,
他的 手 , 和 额外 ,

“然后，令罗圈腿大吃一惊的是，迪克塞给他一枚半克朗硬币，并补充道：

['plezntli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] :
pleasantly as you please :
愉快 作为 你 请 :

随心所欲：

" [gɪv] [nægz] [fiːd] [æn; ən] - [rʌb] [daʊn] .
" Give nags feed an ' rub down .
" 给 唠叨 喂养 一个 - 擦 向下 .

“喂饱老马，给它们按摩。”

[ænd; ənd] , [wen] [ned] [kʌmz] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][trɑːt] - [ɪm] [hoʊm] ,
And , when Ned comes rolling along to trot ' em home ,
和 , 什么时候 内德 来 滚动 沿着 到 小跑 - 呃 家 ,

然后，当内德驾着马车来接他们回家时，

[tel] - [ɪm][sæm] ['bʌns] [wəʊnt] [fər'get] [taʊn] [mʊr] [ænd; ənd] - ['ledʒə(r)] .
tell ' im Sam Bunce won't forget Town Moor and Challacombe's Leger .
告诉 - 我是 山姆 邦斯 惯于 忘记 镇 泊 和 - 莱杰 .

告诉他，萨姆·邦斯不会忘记城镇荒原和查拉科姆的莱杰。

" ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd][wɪð; wɪθ] [ˌæmə'rɪlɪs] , " [dəunt] [wɔːk] [laɪk] [ðæt] — [bɪt] [mɔːr] [flæt] -
" Crossing the stable - yard with Amaryllis , " Don't walk like that — bit more flat -
" 十字路口 这 稳定的 - 院子 和 孤挺花 , " 不 走 喜欢 那 — 少量 更多的 平坦的 -
['fʊtɪd] , [bʌt; bət][dəunt] [klaʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
footed , but don't clown it ,
有脚的 , 但 不 小丑 它 ,

“和阿玛丽莉丝一起穿过马厩院子时，‘别那样走路——脚步要更平稳一些，但别太滑稽。’”

" [sed] [dɪk] .
" said Dick .
" 说 迪克 .

迪克说道。

" [ænd; ənd][dəunt][tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] — [maɪnd] .
" And don't turn your face towards the door of the inn — mind .
" 和 不 转动 你的 脸 向 这 门 的 这 客栈 — 头脑 .

“切记，不要把脸转向客栈的门口。”

[noʊ] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [liːd] [tɑːd] ?
Know why I made you lead Tod ?
知道 为什么 我 制成 你 带领 托德 ?

你知道我为什么让你当领导吗，托德？

" [ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [siːmd] ['ʃrʌŋkən] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bluːɪʃ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" The girl's face seemed shrunken , and shone white in the bluish shade of her
" 这 女孩们 脸 似乎 缩小 , 和 闪耀 白色的 在 这 蓝蓝色 阴影 的 她
['bɑːnɪt] .
bonnet .
引擎盖 .

“女孩的脸似乎萎缩了，在蓝色帽子的映衬下显得格外苍白。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːr] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ['sɔːftli] .
" There was a car , " she stammered softly .
" 那里 曾是 一个 车 , " 她 结结巴巴 轻轻 .

“那里有一辆车，”她结结巴巴地低声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] .
" I didn't look .
" 我 没有 看 .

我没看。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — — "
Was it — — "
曾是 它 — — "

是——吗?

" [lʊkt] [laɪk] [mɛltʃɑːrd] ['draɪvɪŋ] , " ['ænsər] [dɪk] .
" Looked like Melchard driving , " answered Dick .
" 看起来 喜欢 梅尔查德 驾驶 , " 回答 迪克 .

“看起来像是梅尔查德在开车，”迪克回答道。

" [aɪ'd] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .
" I'd half a mind to take you out into the lane at the back .
" ID 一半 一个 头脑 到 拿 你 出去 进入 这 车道 在 这 后退 .

“我真想把你带到后面的小路上去。”

[bʌt; bət] [its] ['seɪfɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] .
But it's safest amongst the crowd .
但 它是 最安全 在 这 人群 .

但身处人群中才是最安全的。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] ['weðər] — —
And I must know whether — —
和 我 必须 知道 无论 — —

我必须知道是否——

" [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [groʊn] [dens] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpən] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,
" The crowd had grown dense before the open gates of the stable - yard ,
" 这 人群 有 生长 稠密 前 这 打开 大门 的 这 稳定的 - 院子 ,

“马厩院子敞开的大门前，人群已经变得非常密集了。”

[ænd; ənd] ['dɪks] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ɪn] [ðə; ði]
and Dick's words were interrupted by the sudden outbreak of a quarrel in the
和 迪克的 字 是 中断 经过 这 突然 暴发 的 一个 争吵 在 这
[hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
heart of it .
心 的 它 .

迪克的话被人群中突然爆发的争吵打断了。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [dʒɪrz] , [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] , [ænd; ənd] [fɪrs] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə]
To a running chorus of jeers , expostulation , and fierce incentives to
到 一个 跑步 合唱 的 嘲笑 , 解释 , 和 凶猛的 激励措施 到
[rɪˌtæli'eɪʃn] , [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
retaliation , there came in sight ,
报复 , 那里 来了 在 视线 ,

在一片嘲笑、谴责和强烈的报复欲望声中，一个身影出现了：

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [krʌʃ] ,
pushing his way through the crush ,
推动 他的 方式 通过 这 压碎 ,

他奋力挤过人群，

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huːz] [ə'pɪrəns] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [dɪk] [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [æz; əz] ['ɑːmɪnəs]
a creature whose appearance immediately struck Dick and Amaryllis as ominous
一个 生物 谁 外貌 立即地 击 迪克 和 孤挺花 作为 不祥的
[ʌv; əv]['deɪndʒər] .
of danger .
的 危险 .

迪克和阿玛丽莉丝一眼就看出，这种生物的出现预示着危险的来临。

[ðə; ði][mæn] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] ,
The man , although of middle height and erect carriage ,
这 男人 , 虽然 的 中间 高度 和 直立 运输 ,

这名男子虽然身材中等，身姿挺拔，

[hæd; həd][soʊ][væst][ə; eɪ] [spred] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [tʃest] , [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deltɔɪd]
had so vast a spread and depth of chest , development of the deltoid
有 所以 广阔的 一个 传播 和 深度 的 胸部 , 发展 的 这 三角肌
['mʌslz] [soʊ][ʌn'juːʒuəl] ,
muscles so unusual ,
肌肉 所以 异常 ,

胸廓宽阔深邃，三角肌发育异常发达。

[ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɑːrm][soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv]
and length of arm so unnatural as to establish the effect at once of
和 长度 的 手臂 所以 不自然 作为 到 建立 这 影响 在 一次 的
['paʊər] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrməti] ;
power and deformity ;
力量 和 畸形 ;

手臂长度异常，既显得强壮又显得畸形；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [skɪn] , [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] , [smɔːl] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [blæk]
to which the yellow skin , high cheek - bones , small eyes , and the thin black
到 哪个 这 黄色的 皮肤 , 高的 脸颊 - 骨头 , 小的 眼睛 , 和 这 薄的 黑色的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
moustaches ,
胡子 ,

她有着黄皮肤、高颧骨、小眼睛和稀疏的黑色胡须。

['druːpɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] - [tuːθtˌtuːðd]
drooping long and perpendicular from each corner of the broken - toothed
下垂 长的 和 垂直 从 每个 角落 的 这 破碎的 - 有齿的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

从残缺牙齿的嘴角垂下长长的、垂直的毛发，

['ædɪd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [soʊ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ðæt] [ˌæmə'rɪlɪs] [tɜːrnd] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði]
added an expression of cruelty so unmitigated that Amaryllis turned sick at the
额外 一个 表达 的 残酷 所以 未加缓解的 那 孤挺花 转向 生病的 在 这
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

他脸上流露出的残忍如此毫不掩饰，以至于阿玛丽莉丝看到后都感到恶心。

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['dredf(ə)l] [dɪs'gʌst] ;
closing her eyes in dreadful disgust ;
结束 她 眼睛 在 可怕 厌恶 ;

她厌恶地闭上了眼睛；

[waɪl] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['leðər] [ænd; ənd] [klɔːθ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [nɑːt]['oʊnli] ['ædɪd]
while the European leather and cloth costume of a chauffeur not only added
尽管 这 欧洲的 皮革 和 布 戏服 的 一个 司机 不是 仅有的 额外
['hɔːrər] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] ['fɪgjər] ,
horror to the outlandish figure ,
恐怖 到 这 古怪的 数字 ,

而司机那身欧洲皮革和布料制成的服装，不仅为这个怪诞的人物增添了恐怖气氛，

[bʌt; bət]	[geɪv]	[dɪk]	['beləmi]	['ɔːlmoʊst]	[ðə; ði]	['sɜːrt(ə)nti]	[ðæt]	[hɪr]	[wʌz; wəz]	[jet]	[ə'nʌðər]	[ə'kɑːmplɪs]
but	**gave**	**Dick**	**Bellamy**	**almost**	**the**	**certainty**	**that**	**here**	**was**	**yet**	**another**	**accomplice**
但	给予	迪克	贝拉米	几乎	这	肯定	那	这里	曾是	然而	其他	同案犯

[ʌv; əv]	['ɔːlbən,'æl-]	[mɛltʃɑːrd]	.
of	**Alban**	**Melchard**	**.**
的	阿尔班	梅尔查德	.

但这几乎让迪克·贝拉米确信，这里还有阿尔班·梅尔查德的另一个同伙。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['mɑːnstər]	[druː]	[nɪr]	,	['meɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wei]	['sævɪdʒli]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['steiblz]	,
As	**the**	**monster**	**drew**	**near**	**,**	**making**	**his**	**way**	**savagely**	**towards**	**the**	**stables**	**,**
作为	这	怪物	画	靠近	,	制作	他的	方式	野蛮地	向	这	马厩	,

怪物步步逼近，凶猛地向马厩走去。

[ðer; ðər]	[θrʌst]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[bɑːb]	['wʊdfɔl]	,
there	**thrust**	**himself**	**in**	**the**	**way**	**Bob**	**Woodfall**	**,**
那里	推力	他自己	在	这	方式	鲍勃	倒木	,

他突然挡在了鲍勃·伍德福尔的路上，

[ðə; ði]	[gʊd]	-	['neɪtʃərd]	['tʃæmpiən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	—	[sɪks]	[fiːt]	[tuː]	[ɪntʃɪz]	[ænd; ənd]	[ˌfɔːr'tiːn]
the	**good**	**-**	**natured**	**champion**	**of**	**the**	**village**	**—**	**six**	**feet**	**two**	**inches**	**and**	**fourteen**
这	好的	-	自然	冠军	的	这	村庄	—	六	脚	二	英寸	和	十四

[stoʊn]	[ʌv; əv]	[boʊn]	[ænd; ənd]	['mʌs(ə)l]	,
stone	**of**	**bone**	**and**	**muscle**	**,**
石头	的	骨	和	肌肉	,

村里那位性情温和的冠军——身高六英尺二英寸，体重十四英石，浑身都是骨头和肌肉。

[gʊd]	['krɪkɪt]	[ænd; ənd]	[faɪv]	['jɪrz]	-	[wɔːr]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	,	[drest]	[ɪn]	['kʌntri]	-	[meɪd]	['flænəlz]	,
good	**cricket**	**and**	**five**	**years**	**'**	**war**	**record**	**,**	**dressed**	**in**	**country**	**-**	**made**	**flannels**	**,**
好的	蟋蟀	和	五	年	-	战争	记录	,	穿着	在	国家	-	制成	法兰绒	,

板球打得很好，还有五年的战争经历，穿着土制法兰绒衣服。

['redi]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	-	[tiːm]	.
ready	**for**	**his**	**place**	**in**	**the**	**Ecclesthorpe**	**team**	**.**
准备好	为了	他的	地方	在	这	-	团队	.

他已准备好在埃克尔索普队中占据一席之地。

"	[heɪ]	,	[mæn]	!
"	**Hey**	**,**	**man**	**!**
"	嘿	,	男人	!

“嘿，伙计！”

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	[gʊd]	-	['neɪtʃɝdli]	.
"	**he**	**cried**	**good**	**-**	**naturedly**	**.**
"	他	哭	好的	-	自然地	.

他哭得很开心。

"	[biː; bi]	[noʊ]	['mænər]	[oʊ]	-	[sens]	['bɑːrgɪn]	-	[θruː]	-	['diːsnt]	[θrɔːŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['blæsti]	[tæŋk]	['ɪntuː]	[hæf]
"	**Be**	**no**	**manner**	**o**	**'**	**sense**	**bargin**	**'**	**thro**	**'**	**decent**	**throng**	**like**	**a**	**blasty**	**tank**	**into**	**half**
"	是	不	方式	o	-	感觉	便宜货	-	喉咙	-	体面的	人群	喜欢	一个	爆炸性的	坦克	进入	一半

[bə'tæliən]	[oʊ]	-	['laʊzi]	['dʒɛriz]	.
battalion	**o**	**'**	**lousy**	**Jerrys**	**.**
营	o	-	糟糕	杰瑞	.

“不要像一辆轰鸣的坦克一样，横冲直撞地穿过体面的人群，去攻击半个营的卑鄙的德国佬。”

"	[ðen]	,	[kwaɪt]	[kloʊz]	,	[ðə; ði]	['melei]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[fʊl]	[ɑːn]	[ˌæmə'rɪlɪs]	,
"	**Then**	**,**	**quite**	**close**	**,**	**the**	**Malay**	**turned**	**his**	**face**	**full**	**on**	**Amaryllis**	**,**
"	然后	,	相当	关闭	,	这	马来语	转向	他的	脸	满的	在	孤挺花	,

“然后，就在这时，那个马来人突然转过脸，正对着阿玛丽莉丝。”

[ænd; ənd] [dɪk] [sɔː] [ðæt] [ɪts] [raɪt] [ɪr] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][goʊld] [rɪŋ] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊl]
and Dick saw that its right ear had a large gold ring hanging from a hole
和 迪克 锯 那 它是 正确的 耳朵 有 一个 大的 金子 戒指 绞刑 从 一个 洞
[ɪn][ðə; ði][loʊb] — [ə; eɪ][hoʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [stretʃt] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][tuː; tə]
in the lobe — a hole that was stretched by the mere weight of the metal to
在 这 叶 — 一个 洞 那 曾是 拉伸 经过 这 仅仅 重量 的 这 金属 到
[θriː] [taɪmz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ɪts] ['θɪknəs] .
three times the size of its thickness .
三 时代 这 尺寸 的 它是 厚度 .

迪克看到它的右耳耳垂上有一个洞，洞里挂着一个很大的金环——这个洞仅仅因为金属的重量就被撑大到其厚度的三倍。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][noʊ] [rɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] ,
But on the left side of the head was no ring to match ,
但 在 这 左边 边 的 这 头 曾是 不 戒指 到 匹配 ,

但头部左侧却没有与之相配的戒指。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [noʊ] [ɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .
for the reason that no ear was there to support it .
为了 这 原因 那 不 耳朵 曾是 那里 到 支持 它 .

因为当时没有人在场支持它。

[ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn'kliːn] [straɪf] [ɪn] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] [ɔːr]['zænzəˌbɑːr][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ə'weɪ] ,
In some unclean strife in Hong - Kong or Zanzibar it had been torn away ,
在 一些 不洁 冲突 在 洪 - 孔 或者 桑给巴尔 它 有 到过 撕裂 离开 ,
['liːvɪŋ] ,
leaving ,
离开 ,

在香港或桑给巴尔的某些肮脏冲突中，它被撕裂了，留下了……

[tuː; tə][mɑːrk][ɪts] [pleɪs] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,
to mark its place , only the orifice in the head ,
到 标记 它是 地方 , 仅有的 这 孔 在 这 头 ,

为了标记它的位置，只有头部的孔口，

['sterɪŋ] [ɪn] ['gæstli] [ˌaɪsə'leɪʃn] [moʊst]['hɔːrəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] .
staring in ghastly isolation most horrible of all .
凝视 在 阴森 隔离 最多 可怕 的 全部 .

最可怕的是，独自一人，面无表情地凝视着前方。

[ˌæmə'rɪlɪs] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ɪts] [fʊl] [ˌlɑːp'saɪdɪd] [mɑːn'strɑːsəti] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
Amaryllis saw the face again , this time in its full lopsided monstrosity , and turned
孤挺花 锯 这 脸 再次 , 这 时间 在 它是 满的 片面 怪物 , 和 转向
[tuː; tə] [dɪk] ,
to Dick ,
到 迪克 ,

阿玛丽莉丝再次看到了那张脸，这次是它完全扭曲丑陋的模样，她转向迪克。

['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
clutching him and hiding her eyes against his shoulder .
紧握 他 和 隐藏 她 眼睛 反对 他的 肩膀 .

她紧紧地抱着他，把眼睛埋在他的肩膀上。

['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər][gæsp] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [kraɪd] [aʊt] :
Hearing her gasp , a woman in the crowd cried out :
听力 她 喘气 , 一个 女士 在 这 人群 哭 出去 :

听到她的喘息声，人群中一名女子喊道：

" [haʊd] [tiː] - ['hiːðn] !
" Howd t ' heathen !
" 霍德 t - 异教徒 !

“异教徒啊！”

[hiː; hi] [fleɪz] [tiː] - [læsiz] , [ænd; ənd] ['hiːl] [kɜːrd][tiː] - [mɪlk] . "
He flays t ' lasses , and he'll curd t ' milk . "
他 剥皮 t - 姑娘们 , 和 地狱 凝乳 t - 牛奶 . "
他会剥掉姑娘们的皮，还会让牛奶凝固。

" [ˌdʒiː 'aɪ] - - [ɪm][ə; eɪ][flæp][ɑːn][dʒɔː] , [bɑːb] ['wʊdfɔl] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [juːθ] .
" Gi ' ' im a flap on jaw , Bob Woodfall , " cried a youth .
" gi - - 我是 一个 瓣膜 在 颚 , 鲍勃 倒木 , " 哭 一个 青年 .
“鲍勃·伍德福尔，给他一记下巴打踹！”一个年轻人喊道。

" [wʌnz] [ɔːl] - [-] [teɪk] .
" One's all ' e'll take .
" 一个人的全部 - 他会 拿 .
“他只想要一个。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" It was .
" 它 曾是 .
确实如此。

[bɑːb] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] [tuː] ['kaɪndli][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊl] [weɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bloʊ] ,
Bob , perhaps , was too kindly to put his full weight into the blow ,
鲍勃 , 也许 , 曾是 也 亲切地 到 放 他的 满的 重量 进入 这 吹 ,
或许鲍勃太善良了，没有使出全力去打那一拳。

[ænd; ənd][gɑːt][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
and got no chance for a second .
和 得到 不 机会 为了 一个 第二 .
连一秒钟的机会都没有。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kraɪ] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwiːl] , [ðə; ði] ['melei] [ræn][ɪn] ,
With a savage cry , between a grunt and a squeal , the Malay ran in ,
和 一个 野蛮的 哭 , 之间 一个 咕哝 和 一个 尖叫 , 这 马来语 跑 在 ,
马来人发出了一声介于低吼和尖叫之间的野蛮嚎叫，冲了进来。

['klʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['hɔːrni] ['seɪlɚz] [hændz] .
clutching with his great horny sailor's hands .
紧握 和 他的 伟大的 好色 水手的 双手 .
用他那双粗壮、多角的水手手紧紧抓住。

[tuː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] ['eni] [aɪ] [bʌt; bət] ['dɪks] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,
Too quickly for any eye but Dick's to see how it was done ,
也 迅速地 为了 任何 眼睛 但 迪克的 到 看 如何 它 曾是 完毕 ,
速度太快，除了迪克之外，任何人都无法看清是怎么做到的。

[hiː; hi][hæd; həd][bɑːb] ['wʊdfɔl] [baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he had Bob Woodfall by the nape of the neck and the band of his
他 有 鲍勃 倒木 经过 这 颈背 的 这 脖子 和 这 乐队 的 他的
['traʊzərz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['bɑːdi] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]
trousers and lifted the long body high above the crowd at full - length of
裤子 和 抬起 这 长的 身体 高的 多于 这 人群 在 满的 - 长度 的
[hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][ɑːrmz] ,
his terrible arms ,
他的 糟糕的 武器 ,
他揪住鲍勃·伍德福尔的后颈和裤腰，用他那可怕的双臂将他修长的身躯高高举过人群。

['brændɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['helpləs] , [laɪk] [sʌm; səm][mɑːŋ'goʊliən]['həːkjuliːz][ə; eɪ] [nɔːrs] [æn'tiːəs] ;
brandishing it helpless , like some Mongolian Hercules a Norse Antaeus ;
挥舞 它 无助 , 喜欢 一些 蒙 赫拉克勒斯 一个 北欧 安泰俄斯 ;
他无助地挥舞着它，就像蒙古的赫拉克勒斯或北欧的安泰俄斯一样；

[tʊk]	[θriː]	[steps]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[wɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	-	[jɑːrd]	,
took	**three**	**steps**	**to**	**the**	**stone**	**wall**	**of**	**the**	**stable**	**-**	**yard**	**,**
采取	三	步骤	到	这	石头	墙	的	这	稳定的	-	院子	,

向马厩院子的石墙走了三步，

[ænd; ənd]	[wʊd]	[hæv; həv]	[flʌŋ]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	['hɪroʊ]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːbl]	-	[stoʊnz]	,
and	**would**	**have**	**flung**	**the**	**village**	**hero**	**over**	**it**	**to**	**break**	**upon**	**the**	**cobble**	**-**	**stones**	**,**
和	会	有	扔	这	村庄	英雄	超过	它	到	休息	之上	这	鹅卵石	-	石头	,

然后他会把村里的英雄扔过它，让他摔在鹅卵石路上。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[glʌvd]	[hænd]	[leɪd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sɔːft]	,	[haɪ]	-	[pɪtʃt]	[vɔɪs]	,	['seɪɪŋ]	:
but	**for**	**a**	**gloved**	**hand**	**laid**	**upon**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**a**	**soft**	**,**	**high**	**-**	**pitched**	**voice**	**,**	**saying**	**:**
但	为了	一个	戴手套	手	铺设	之上	他的	肩膀	,	和	一个	柔软的	,	高的	-	投球	嗓音	,	说	:

但一只戴着手套的手搭在他的肩上，一个柔和而尖细的声音说道：

"	-	,	[plæn]	[plæn]	,	[mʌt]	-	[mʌt]	!
"	**Taroh**	**,**	**plan**	**plan**	**,**	**Mut**	**-**	**mut**	**!**
"	-	,	计划	计划	,	变异	-	变异	!

“塔罗，计划计划，穆特穆特！”

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɑːnstər]	[əu'beid]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	,
"	**And**	**the**	**monster**	**obeyed**	**the**	**voice**	**and**	**touch**	**of**	**his**	**master**	**,**
"	和	这	怪物	服从	这	嗓音	和	触碰	的	他的	掌握	,

“怪物服从了主人的声音和触摸，

[rɪ'stɔrɪŋ]	['wʊdfɔl]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dɑː'sɪləti]	[ðæt]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪf]	['pɑːsəb(ə)l]	,
restoring	**Woodfall**	**to**	**his**	**feet**	**with**	**a**	**docility**	**that**	**made**	**him**	**,**	**if**	**possible**	**,**
恢复	倒木	到	他的	脚	和	一个	码头	那	制成	他	,	如果	可能的	,

用一种近乎温顺的方式让伍德福尔重新站了起来，如果可能的话，他……

[mɔːr]	['heɪtfl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	.
more	**hateful**	**to**	**the**	**crowd**	**than**	**before**	**.**
更多的	可恶	到	这	人群	比	前	.

比以前更令观众憎恨。

"	['ɑːkaʊ]	[bɑːlɛ]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	[mɛltʃɑːrd]	.
"	**Akau**	**baleh**	**,**	**"**	**continued**	**Melchard**	**.**
"	阿考	巴勒	,	"	持续	梅尔查德	.

“Akau baleh，”梅尔查德继续说道。

"	[dæn]	['nɑːnteɪ]	[sa'na]	.
"	**Dan**	**nante**	**sana**	**.**
"	担	南特	萨那	.

"Dan nante sana.

"	[ænd; ənd]	[mʌt]	-	[mʌt]	,	[ðə; ði]	[kraʊd]	['jiːldɪŋ]	['pæsɪdʒ]	,	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɑːr]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wiːl]	.
"	**And**	**Mut**	**-**	**mut**	**,**	**the**	**crowd**	**yielding**	**passage**	**,**	**made**	**his**	**way**	**to**	**the**	**car**	**,**	**and**	**sat**	**at**	**the**	**wheel**	**.**
"	和	变异	-	变异	,	这	人群	屈服	通道	,	制成	他的	方式	到	这	车	,	和	卫星	在	这	车轮	.

“穆特穆特，人群让开一条路，走到车旁，坐到了驾驶座上。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd]['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [mɛltʃɑːrd] ,

Arrived at the gates of the stable - yard almost simultaneously with Melchard ,

到达的 在 这 大门 的 这 稳定的 - 院子 几乎 同时地 和 梅尔查德 ,

[wʌz; wəz]['dɪksən] ['mæləbi] ;

was Dixon Mallaby ;

曾是 迪克森 澳洲野犬 ;

与梅尔查德几乎同时到达马厩院门口的，是迪克森·马拉比；

[ænd; ənd] [dɪk] [əb'zɜːrvd] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

and Dick observed not only that there was acquaintance between them , but

和 迪克 观察到 不是 仅有的 那 那里 曾是 熟人 之间 他们 , 但

['ɔːlsoʊ] [ðæt] ,

also that ,

还 那 ,

迪克不仅注意到他们之间彼此认识，而且还注意到，

[waɪl] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɪn'dʊrd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [mɛltʃɑːrd] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

while the parson endured recognition , Melchard sought it .

尽管 这 牧师 忍受 认出 , 梅尔查德 寻求 它 .

牧师忍受着认可，而梅尔查德则追求认可。

" [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] ['feloʊ] [ʌv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

" I'm ashamed of that fellow of mine , " he said .

" 我是 羞愧 的 那 同伴 的 矿 , " 他 说 .

“我为我的那个孩子感到羞耻,”他说。

" [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfiən] .

" Yet I cannot help being attached to the ruffian .

" 然而 我 不能 帮助 存在 随附的 到 这 痞子 .

“然而，我却不由自主地对这个恶棍产生了依恋。”

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ;

He would die to serve me ;

他 会 死 到 服务 我 ;

他愿为我献出生命；

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɪb(ə)ldri][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kraʊd] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] . "

but the ribaldry of an English crowd is too much for his temperament . "

但 这 粗俗 的 一个 英语 人群 是 也 很多 为了 他的 气质 . "

但英国观众的粗俗言语让他难以忍受。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [mɛltʃɑːrd] , " [rɪ'plaɪd]

" If you don't want him to die without serving you , Mr . Melchard , " replied

" 如果 你 不 想 他 到 死 没有 服务 你 , 先生 . 梅尔查德 , " 回复

[ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

the parson ,

这 牧师 ,

“梅尔查德先生，如果您不想让他死前没能为您效力的话,”牧师回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] ['betər] [kən'troʊl] . "

" I should advise you to keep him in better control . "

" 我 应该 建议 你 到 保持 他 在 更好的 控制 . "

我建议你更好地管束他。

" [ɑː] , [wel] !

" Ah , well !

" 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] , [juː; jʊ] [siː] .

I owe him so much already , you see .

我 欠 他 所以 很多 已经 , 你 看 .

你知道，我已经欠他太多了。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['feloʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [ɡʌlf] .
The strange fellow saved my life in the Persian Gulf .
这 奇怪的 同伴 已保存 我的 生活 在 这 波斯语 海湾 .

在波斯湾，那个陌生人救了我的命。

[sə'ræŋ] — ['boʊts] [sweɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['læskər] [kruː] .
Serang — boat's swain , you know , to the Lascar crew .
塞朗 — 船的 斯温 , 你 知道 , 到 这 水手 全体人员 .

Serang——你知道，他是拉斯卡尔船员的船长。

[ʃɑːrks] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] — ['hɔːrəb(ə)l] !
Sharks in the water — horrible !
鲨鱼 在 这 水 — 可怕 !

水里有鲨鱼——太可怕了！

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [sə'ræŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːrld] [pʊr] ['sɜːrvɪs]
" The parson thought that even in this the serang had done the world poor service
" 这 牧师 想法 那 甚至 在 这 这 塞朗 有 完毕 这 世界 贫穷的 服务
.
.
.

牧师认为，即使在这件事上，塞朗也对世界做出了糟糕的贡献。

['hævɪŋ] ['delɪkətli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdilaɪk] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Having delicately wiped his face with a ladylike handkerchief in memory of his
拥有 轻柔地 擦拭 他的 脸 和 一个 淑女 手帕 在 记忆 的 他的
['deɪndʒər] [ænd; ənd] ['ɡrætɪtuːd] ,
danger and gratitude ,
危险 和 感激 ,

他用一条淑女手帕轻轻擦拭着脸，以此铭记自己所经历的危险和感激之情。

[mɛltʃɑːrd] [traɪd] [ə'ɡen] .
Melchard tried again .
梅尔查德 尝试 再次 .

梅尔查德再次尝试。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kweɪnt] [tiːm] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] ['juːnɪkɔːrn] , [aɪ]
" I saw you arrive with your quaint team , sir , " he said ; " the unicorn , I
" 我 锯 你 到达 和 你的 古雅 团队 , 先生 , " 他 说 ; " 这 独角兽 , 我
[miːn] ,
mean ,
意思是 ,

“我看到您带着您那群古怪的伙伴来了，先生，”他说；“我是说，那只独角兽。”

[nɑːt] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] .
not the eleven .
不是 这 十一 .

不是那十一人。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ə'laʊd] [noʊ] [ˌaʊt'saɪdər] [tuː; tə] [poʊk] [fʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . - ['krɪkɪt]
" But the parson allowed no outsider to poke fun at the St . Asaph's cricket
" 但 这 牧师 允许 不 局外人 到 戳 乐趣 在 这 英石 . - 蟋蟀
[klʌb] .
club .
俱乐部 .

“但是，牧师不允许任何外人嘲笑圣阿萨夫板球俱乐部。”

" ['hændəld] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [faɪn] [staɪl] , [jʊr; jər] ['draɪvər] .
" Handled his horses in fine style , your driver .
" 处理 他的 马匹 在 美好的 风格 , 你的 司机 .

“你的司机驾驭马匹的技巧非常出色。”

[waɪ]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	[mɛltʃɑːrd]	,
Why	**!**	**"**	**exclaimed**	**Melchard**	**,**
为什么	！	"	惊呼	梅尔查德	,

“为什么！”梅尔查德惊呼道。

[æz; əz]	[ɪf]	['noʊtɪsɪŋ]	[dɪk]	[ænd; ənd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	,
as	**if**	**noticing**	**Dick**	**and**	**Amaryllis**	**with**	**her**	**head**	**on**	**his**	**shoulder**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
作为	如果	注意到	迪克	和	孤挺花	和	她	头	在	他的	肩膀	为了	这	第一的	时间	,

仿佛第一次注意到迪克和阿玛丽莉丝，阿玛丽莉丝的头靠在他的肩膀上。

"	[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[ɪz]	—	[ænd; ənd]	['plezntli]	['ɑːkjupaɪd]	.
"	**there**	**he**	**is**	**—**	**and**	**pleasantly**	**occupied**	**.**
"	那里	他	是	—	和	愉快	占领	.

“他就在那里——而且正愉快地忙着呢。”

[aɪ]	[miːn]	[ðə; ði]	['feloʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kʌt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
I	**mean**	**the**	**fellow**	**with**	**the**	**girl**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**the**	**cut**	**on**	**his**	**face**	**.**
我	意思是	这	同伴	和	这	女孩	在	他的	武器	,	和	这	切	在	他的	脸	.

我是指那个抱着女孩，脸上带着伤的男子。

[aɪ]	['wʌndər]	[haʊ]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**wonder**	**how**	**he**	**got**	**it**	**.**
我	想知道	如何	他	得到	它	.

我想知道他是怎么得到的。

"	[ˌæmə'rɪlɪs]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	,	[ænd; ənd]	,
"	**Amaryllis**	**heard**	**the**	**voice**	**and**	**the**	**words**	**,**	**and**	**,**
"	孤挺花	听到	这	嗓音	和	这	字	,	和	,

“阿玛丽莉丝听到了那个声音和那些话，然后，

[tuː; tə]	[kiːp]	[hɜːr; hər]	[breθ]	[frʌm; frəm]	['gæspɪŋ]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['bɑːdi]	[frʌm; frəm]	['tremblɪŋ]	,
to	**keep**	**her**	**breath**	**from**	**gasping**	**and**	**her**	**body**	**from**	**trembling**	**,**
到	保持	她	气息	从	喘息	和	她	身体	从	发抖	,

为了不让自己喘不过气，不让自己的身体颤抖，

[ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	[ænd; ənd]	[graʊnd]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	[tiːθ]	[ə; eɪ]	['rɪŋk(ə)l]	[ʌv; əv]	['dɪks]	[koʊt]	.
she	**caught**	**and**	**ground**	**between**	**her**	**teeth**	**a**	**wrinkle**	**of**	**Dick's**	**coat**	**.**
她	捕捉	和	地面	之间	她	牙齿	一个	皱纹	的	迪克的	外套	.

她用牙齿咬住迪克外套上的一小块褶皱，用力碾碎。

[mɛltʃɑːrd]	,	[ʃiː; ʃi]	[felt]	,	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	[step]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	.
Melchard	**,**	**she**	**felt**	**,**	**had**	**taken**	**a**	**step**	**towards**	**her**	**.**
梅尔查德	,	她	毛毡	,	有	已采取	一个	步	向	她	.

她感觉梅尔查德向她走近了一步。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[ðə; ði]	['klɜːrdʒimən]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**how**	**he**	**got**	**it**	**,**	**"**	**the**	**clergyman**	**was**	**saying**	**.**
"	我	不	知道	如何	他	得到	它	,	"	这	牧师	曾是	说	.

“我不知道他是怎么得的，”牧师说道。

"	[bʌt; bət]	['sʌmθɪŋ]	['peɪnf(ə)l]	,	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	,	['hæpənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[mæn]	.
"	**But**	**something**	**painful**	**,**	**I**	**understand**	**,**	**happened**	**to**	**the**	**other**	**man**	**.**
"	但	某物	痛苦	,	我	理解	,	发生	到	这	其他	男人	.

“但我听说，另一个人遭遇了痛苦的事情。”

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	,	[rɪ'kʌvərɪŋ]	[frʌm; frəm]	[æn; ən]	['ɪlnəs]	.
The	**girl**	**is**	**his**	**daughter**	**,**	**recovering**	**from**	**an**	**illness**	**.**
这	女孩	是	他的	女儿	,	恢复中	从	一个	疾病	.

女孩是他的女儿，正在从一场疾病中康复。

" [mɛltʃɑːrd] [tʊk] [ə'nʌðər] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] .
" Melchard took another step towards the couple .
" 梅尔查德 采取 其他 步 向 这 夫妻 .

梅尔查德又朝这对夫妇走了一步。

" ['betər] [let] [wel] [ə'loʊn] , ['mɪstər] . [mɛltʃɑːrd] , " [sed] ['dɪksən] ['mæləbi] ['stɜːrnli] .
" Better let well alone , Mr . Melchard , " said Dixon Mallaby sternly .
" 更好的 让 出色地 独自的 , 先生 . 梅尔查德 , " 说 迪克森 澳洲野犬 严厉地 .

“最好还是别管闲事了，梅尔查德先生,”迪克森·马拉比严厉地说。

" [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] .
" Your servant has already made trouble enough .
" 你的 仆人 有 已经 制成 麻烦 足够的 .

“你的仆人已经惹了够多麻烦了。”

" [θruː'aʊt] [ðiːz] [fjuː] [streɪnd] ['moʊmənts] [dɪk] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]
" Throughout these few strained moments Dick had borne himself as a man
" 自始至终 这些 很少 紧张 时刻 迪克 有 出生 他自己 作为 一个 男人
[kən'sɜːrnd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
concerned only with his daughter .
担心的 仅有的 和 他的 女儿 .

在这短暂而紧张的时刻，迪克始终表现得像一个只关心女儿的男人。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['dɪksən] ['mæləbi] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ]
But at this moment Dixon Mallaby caught a gleam from his eyes which
但 在 这 片刻 迪克森 澳洲野犬 捕捉 一个 闪耀 从 他的 眼睛 哪个
[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [fəˌmɪli'ærəti] [ɔːr] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv] - [wʊd] [biː; bi]
assured him that the least familiarity or impertinence of Melchard's would be
保证 他 那 这 至少 熟悉 或者 无礼 的 - 会 是
[ri'zentid] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['kraʊdz] ['lɪŋgərɪŋ] ['æŋgər][frʌm; frəm][mʌt] - [mʌt]
resented in a manner likely to divert the crowd's lingering anger from Mut - mut
怨恨 在 一个 方式 可能 到 转移 这 人群 挥之不去的 愤怒 从 变异 - 变异
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
to his master .
到 他的 掌握 .

但就在这时，迪克森·马拉比从他眼中瞥见了一丝光芒，这让他确信，梅尔查德哪怕最轻率的亲昵或无礼之举，都会引起众人的反感，而这种反感很可能会将人群对穆特穆特挥之不去的怒火转移到他的主人身上。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dis'laikt] [mɛltʃɑːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'defɪnətli] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
Much as he disliked Melchard and his indefinitely unpleasant reputation ,
很多 作为 他 不喜欢 梅尔查德 和 他的 无限期 令人不快的 名声 ,

尽管他非常讨厌梅尔查德及其令人不快的名声，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [mætʃ] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ]
he was not going to have his match spoiled by the beating and kicking
他 曾是 不是 去 到 有 他的 匹配 被宠坏了 经过 这 殴打 和 踢
[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentɪd] [ænd; ənd]['dændɪfaɪd] - ['dentɪst] .
to a jelly of a scented and dandified Millsborough dentist .
到 一个 果冻 的 一个 香味 和 精致的 - 牙医 .

他绝不会让自己的比赛因为被一个浑身散发着香水味、打扮时髦的米尔斯伯勒牙医揍得像果冻一样而毁掉。

[soʊ] , [ig'nɔːɪŋ] [mɛltʃɑːrd] , [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][sæm] ['bʌns] .
So , ignoring Melchard , he went up to Sam Bunce .
所以 , 忽略 梅尔查德 , 他 去 向上 到 山姆 邦斯 .

于是，他无视梅尔查德，径直走向了萨姆·邦斯。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] ['hɑːrdli] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] , ['mɪstər] . ['bʌns] ,
" I am afraid your daughter is hardly as strong as you thought , Mr . Bunce ,
" 我 是 害怕的 你的 女儿 是 几乎 作为 强的 作为 你 想法 , 先生 . 邦斯 ,
" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

“恐怕你女儿并没有你想象的那么强壮，邦斯先生，”他说。

[mɛltʃɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪnɪkɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] , [stʊd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] ,
Melchard , with a finicking air of nonchalance , stood where he was left ,
梅尔查德 , 和 一个 挑剔 空气 的 漫不经心 , 站立 在哪里 他 曾是 左边 ,
['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
lighting a cigarette .
灯光 一个 卷烟 .

梅尔查德摆出一副漫不经心的样子，站在原地，点燃了一支香烟。

" - [tɪz] [naʊt]
" ' Tis nowt
" - 的 现在

“没什么

[bʌt; bət] [ʃiːz] [frɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fleɪ] - ['bɒgət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , " [sed] [dɪk] ,
but she's frit with that flay - boggart of a Chinaman , " said Dick ,
但 她是 油炸食品 和 那 剥皮 - 博格特 的 一个 中国人 , " 说 迪克 ,

“但她跟那个卑鄙无耻的中国人很不熟，”迪克说。

" - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʃiː; ʃi] ['tremblz] [lest] - [ɜːr; ər] ['dædi] [gets] ['faɪtɪn] - [ə'gen] .
" wi'out it be she trembles lest ' er daddy gets fightin ' agen .
" - 它 是 她 颤抖 免得 - 呃 爸爸 获得 战斗 - 代理 .

“如果没有它，她就会发抖，生怕她爸爸又要打架了。”

[ðer; ðər] , [ðen] , ['lɪt(ə)l] [læs] , " [hiː; hi] [sed] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] [bæk]
There , then , little lass , " he said , stooping to her ear , and coaxing back
那里 , 然后 , 小的 小姐 , " 他 说 , 弯腰 到 她 耳朵 , 和 哄骗 后退
['kɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

“好了，小姑娘，”他弯下腰，在她耳边轻声说道，试图让她重拾勇气。

[θɔːt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['tendər] .
thought the parson , with a voice extraordinarily tender .
想法 这 牧师 , 和 一个 嗓音 非常 投标 .

牧师用异常温柔的声音心想。

" [wei] [aʊt] [oʊ] - [tiː] - [kraʊd] [hɜːr; hər] - ['set(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [raɪts] [ænd; ənd] [ʃiːl] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" Way out o ' t ' crowd her vitals'll settle back to rights and she'll foot it
" 方式 出去 o - t - 人群 她 - 定居 后退 到 权利 和 壳 脚 它
[ə'nʌðər] [sɪks] [maɪl] ['sɪŋɪŋ] . "
another six mile singing . "
其他 六 英里 歌唱 . "

“一旦远离人群，她的身体就会恢复正常，她就能再走六英里，一路歌唱。”

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] ['aʊər; ɑːr] [mætʃ] , ['mɪstər] . ['bʌns] ? "
" Then you won't see our match , Mr . Bunce ? "
" 然后 你 惯于 看 我们的 匹配 , 先生 . 邦斯 ? "

“那您就看不到我们的比赛了吗，邦斯先生？”

" - [tiː] - [læs] [noʊz] [naʊt] [oʊ] - ['krɪkɪt] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
" ' T ' lass knows nowt o ' cricket , " replied Dick .
" - T - 小姐 知道 现在 o - 蟋蟀 , " 回复 迪克 .

“这姑娘对板球一窍不通，”迪克回答道。

" - ['mɔːrnɪn] - [siːmd] [laɪk] [ʃiː; ʃi] ['relɪʃt] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tiː] - [fʌn] [ænd; ənd] [pres] - .
" ' Mornin ' seemed like she relished going to t ' fun and press o't .
" - 早晨 - 似乎 喜欢 她 津津有味 去 到 t - 乐趣 和 按 - .

“‘Mornin’似乎很享受去玩乐和被压榨的过程。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiːz] [fɪrd] [oʊ] - ['siːɪn] - [ðæt] ['blæstɪd] ['oʊɡər] [ə'ɡen] .
But now she's feared o ' seein ' that blasted ogre again .
但 现在 她是 害怕 o - 看到 - 那 炸毁 食人魔 再次 .

但现在她害怕再次见到那个该死的食人魔。

[soʊ] , ['θæŋkɪn] - [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [lɪft] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɡʊd] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
So , thankin ' you , sir , for your lift and your good heart to us ,
所以 , 谢谢 - 你 , 先生 , 为了 你的 举起 和 你的 好的 心 到 我们 ,

所以，先生，非常感谢您载我们一程，也感谢您对我们的好心。

[wiːl] [dʒʌst] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ɔː(r)] [tiː] - [mʊr] .
we'll just foot it along o'er t ' moor .
出色地 只是 脚 它 沿着 超过 t - 泊 .

我们直接沿着荒原走就行了。

" ['dɪksən] ['mæləbi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ɡɜːrl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sæm] - [ɑːrm] ,
" Dixon Mallaby shook hands with him ; the girl , as she drew away from Sam Bunce's arm ,
" 迪克森 澳洲野犬 摇晃 双手 和 他 ; 这 女孩 , 作为 她 画 离开 从 山姆 - 手臂 ,

迪克森·马拉比和他握了握手；女孩从萨姆·邦斯的臂弯里挣脱出来时，

[bɑːbd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ə; eɪ] ['kəːtsi] .
bobbed the parson a curtsey .
波波德 这 牧师 一个 屈膝礼 .

牧师微微屈膝行礼。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mæləbi] ,
But she never turned her face to him , and Mallaby ,
但 她 绝不 转向 她 脸 到 他 , 和 澳洲野犬 ,

但她始终没有转过脸去看他，而马拉比

['θɔːtfəli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [per] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] , [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] [bæk] ;
thoughtfully watching the pair down the road to the south - west , observed that she never once looked back ;
深思熟虑 观看 这 一对 向下 这 路 到 这 南 - 西方 , 观察到 那 她 绝不 一次 看起来 后退 ;

她若有所思地看着那对向西南方向走去的男女，注意到她一次也没有回头；

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [wen] , ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋɡwɪʃəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kraʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡriːn] ,
for even when , being almost indistinguishable among the moving crowd at the corner of the green ,
为了 甚至 什么时候 , 存在 几乎 无法区分的 之中 这 移动 人群 在 这 角落 的 这 绿色的 ,

即使即便在绿地角落熙熙攘攘的人群中几乎难以辨认，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [heild] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːslər] , ['tɒdlɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɑːrd] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :
they were hailed by the ostler , toddling quickly from the yard , waving a handkerchief and crying :
他们 是 赞誉 经过 这 马夫 , 蹒跚学步 迅速地 从 这 院子 , 挥手 一个 手帕 和 哭泣 :

他们被马夫拦住，马夫蹒跚着从院子里快步走出来，挥舞着手帕，哭了起来：

" [heɪ] , ['mɪstər] . ['bʌns] , ['mɪstər] . - ['bʌns] !
" Hey , Mr . Bunce , Mr . Sam'l Bunce !
" 嘿 , 先生 . 邦斯 , 先生 . - 邦斯 !

“嘿，邦斯先生，萨姆·邦斯先生！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][mæn] [huː] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" it was only the man who turned his head ,
" 它 曾是 仅有的 这 男人 WHO 转向 他的 头 ,

只有那个男人转过头来，

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ˌfer'wel] .
waving his hand as if in reply to a belated farewell .
挥手 他的 手 作为 如果 在 回复 到 一个 迟到的 告别 .

他挥了挥手，仿佛在回应迟来的告别。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [mɛltʃɑːrd] [snætʃ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm]
The parson swung round in time to see Melchard snatch the handkerchief from
这 牧师 摇摆 圆形的 在 时间 到 看 梅尔查德 抢夺 这 手帕 从
[ðə; ði] - [hænd] .
the ostler's hand .
这 - 手 .

牧师转过身，正好看见梅尔查德从马夫手中抢走了手帕。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['mʌtəd] : " [lʊks] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][maɪn] ,
Feeling the clergyman's eyes upon him , he muttered : " Looks like one of mine ,
感觉 这 神职人员的 眼睛 之上 他 , 他 低声说道 : " 看起来 喜欢 一 的 矿 ,

他感觉到牧师的目光落在自己身上，便低声说道：“看起来像我的一个孩子。”

" [ænd; ənd][ræn][ðə; ði][hem] ['kwɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz] .
" and ran the hem quickly through his fingers , prying into the corners .
" 和 跑 这 她们 迅速地 通过 他的 手指 , 窥探 进入 这 角落 .

“然后他迅速地用手指梳理着衣边，撬开衣角。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][mɑːrk] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz]
At the third , he found a mark , and dropped the handkerchief on the stones
在 这 第三 , 他 成立 一个 标记 , 和 掉落 这 手帕 在 这 石头
.
.
.

在第三个石头上，他找到了一个标记，然后把手帕扔在了石头上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] .
" Of course not , " he said , and laughed .
" 的 课程 不是 , " 他 说 , 和 笑了 .

“当然不是,”他笑着说。

" ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [wen] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['steiblz] .
" Stupid of me , when I hadn't been in the stables .
" 愚蠢的 的 我 , 什么时候 我 之前没有 到过 在 这 马厩 .

“我真蠢，当时我竟然不在马厩里。”

" ['dɪksən] ['mæləbi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
" Dixon Mallaby picked it up .
" 迪克森 澳洲野犬 挑选 它 向上 .

迪克森·马拉比捡到了它。

" [tɪz] - - , " ['ɔbdʒiktid] ['bændi] - [legz] .
" Tis t'yoong wumman's , " objected Bandy - legs .
" 的 - - , " 反对 班迪 - 腿 .

“这是年轻女人的,”罗圈腿抗议道。

" [drɑːpt] [ən] [ˌɪn'saɪd] , - - [tiː] - - ['ɒsɪz] .
" Dropped un inside , stablin ' t ' ' osses .
" 掉落 联合国 里面 , - - t - - 骨头 .
“掉进里面，稳住马厩。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːrsn] [pʊt][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" But the parson put the handkerchief in his pocket .
" 但 这 牧师 放 这 手帕 在 他的 口袋 .
但牧师把手帕放进了口袋里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bʌns] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am acquainted with Miss Bunce , " he said .
" 我 是 熟人 和 错过 邦斯 , " 他 说 .
“我认识邦斯小姐,”他说。

" [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
" Perhaps I shall see them again .
" 也许 我 将 看 他们 再次 .
“或许我还会再见到他们。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
" With a feeling which he found unreasonable ,
" 和 一个 感觉 哪个 他 成立 不合理 ,
“带着一种他认为不合理的感觉，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'tektɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd][mæn] ,
that he had protected a good woman from a bad man ,
那 他 有 受保护 一个 好的 女士 从 一个 坏的 男人 ,
他保护了一位善良的女子免受坏人的伤害。

['mɪstər] . ['dɪksən] ['mæləbi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ɪn] " [ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] .
Mr . Dixon Mallaby went to the dressing - room in " The Royal George .
先生 . 迪克森 澳洲野犬 去 到 这 敷料 - 房间 在 " 这 皇家 乔治 .
迪克森·马拉比先生去了“皇家乔治”酒店的更衣室。

" [aʊt] [ʌv; əv] - [saɪt] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] — [ə; eɪ]['leɪdiːz] , [mɑːrkt]
" Out of Melchard's sight , he examined the handkerchief — a lady's , marked
" 出去 的 - 视线 , 他 检查 这 手帕 — 一个 女士的 , 标记
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [im'brɔidəd] [i'niʃəls] [ə; eɪ] . [siː] . ,
with the embroidered initials A . C . ,
和 这 绣花 首字母 一个 . C . ,
“趁着梅尔查德不注意，他仔细查看了那条手帕——一条女士手帕，上面绣着字母AC，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌn'riːzən] ,
and it struck him , once more with a sense of unreason ,
和 它 击 他 , 一次 更多的 和 一个 感觉 的 不合理 ,
他再次感到一阵莫名的不合理感袭来。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['biːstli] ['dentɪst] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðiːz] ['letərz] [dɪd][nɑːt][stænd]
not only that the beastly dentist had discovered that these letters did not stand
不是 仅有的 那 这 兽 牙医 有 发现 那 这些 信件 做过 不是 站立
[fɔːr; fər] [ˌærə'mɪntə] ['bʌns] ,
for Araminta Bunce ,
为了 阿拉明塔 邦斯 ,
不仅如此，那个卑鄙的牙医还发现这些字母并不是阿拉明塔·邦斯的缩写。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [neɪmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] .
but that he knew the names which they were here intended to represent .
但 那 他 知道 这 姓名 哪个 他们 是 这里 故意的 到 代表 .
但他知道这些名字在这里代表的是什么。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'ɛks]	.
CHAPTER	**XIX**	**.**
章	十九	.

第十九章

['sæfaɪər]	[ænd; ənd]	['emərəld]	.
SAPPHIRE	**AND**	**EMERALD**	**.**
蓝宝石	和	翠	.

蓝宝石和祖母绿。

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	[æskt]	[ˌæmə'rɪlɪs]	,	[æz; əz]	[dɪk]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ʃaʊt]	,	['weɪvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]
"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Amaryllis**	**,**	**as**	**Dick**	**turned**	**to**	**a**	**shout**	**,**	**waving**	**his**	**hand**
"	什么	是	它	?	"	问	孤挺花	,	作为	迪克	转向	到	一个	喊	,	挥手	他的	手

.
.
.

“什么事？”阿玛丽莉丝问道，只见迪克转过身来，大声喊叫着，同时挥着手。

"	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[hiː; hi]	['wɒnts]	,	[soʊ]	[aɪ]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	['æntɪks]	[fɔːr; fər]	[gʊd]	[baɪz]	.
"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**know**	**what**	**he**	**wants**	**,**	**so**	**I**	**take**	**his**	**antics**	**for**	**good**	**byes**	**.**
"	我	不	想	到	知道	什么	他	想要	,	所以	我	拿	他的	滑稽动作	为了	好的	轮空	.

“我不想知道他想要什么，所以我把他的滑稽举动当作告别。”

[kʌm]	[ɑːn]	—	[lets]	[get]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[θɪk]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[lɑːt]	.	"
Come	**on**	**—**	**let's**	**get**	**into**	**the**	**thick**	**of**	**this**	**lot**	**.**	**"**
来	在	—	我们来吧	得到	进入	这	厚的	的	这	很多	.	"

走吧——咱们深入调查一下这群人。”

"	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[sə'spɪʃəs]	?
"	**Was**	**he**	**suspicious**	**?**
"	曾是	他	可疑的	?

他是否起了疑心？

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,
"	**she**	**asked**	**,**
"	她	问	,

她问道：“

[wen]	[ə; eɪ]	[bend]	[ɪn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[hæd; həd]	['hɪd(ə)n]	"	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	[dʒɔːrdʒ]	"	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[griːn]
when	**a**	**bend**	**in**	**the**	**road**	**had**	**hidden**	**"**	**The**	**Royal**	**George**	**"**	**and**	**even**	**the**	**village**	**green**
什么时候	一个	弯曲	在	这	路	有	隐	"	这	皇家	乔治	"	和	甚至	这	村庄	绿色的

.
.
.

道路拐弯处，皇家乔治酒店和村庄绿地都被遮挡住了。

"	[mɛltʃɑːrd]	?
"	**Melchard**	**?**
"	梅尔查德	?

“梅尔查德？”

[jes]	—	[ɑːn]	['dʒen(ə)rəl]	['prɪnsəp(ə)lz]	.
Yes	**—**	**on**	**general**	**principles**	**.**
是的	—	在	一般的	原则	.

是的——从总体原则上讲。

[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	—	[ən'les]	—	—	"
No	**more**	**than**	**that**	**—**	**unless**	**—**	**—**	**"**
不	更多的	比	那	—	除非	—	—	"

仅此而已——除非——”

"	[ðeəz; ðəz]	[ðæt]	[kʌt]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[tʃiːk]	,	[dɪk]	,	"	[sed]	[ˌæmə'rɪlɪs]
"	**There's**	**that**	**cut**	**on**	**your**	**cheek**	**,**	**Dick**	**,**	**"**	**said**	**Amaryllis**
"	有	那	切	在	你的	脸颊	,	迪克	,	"	说	孤挺花

.
.
.

“迪克，你脸颊上有道伤口，”阿玛丽莉丝说。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] , [lɑː] - [æs] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
" And there's the colour of your hair , la - ass , " he answered , laughing .
" 和 有 这 颜色 的 你的 头发 , 拉 - 屁股 , " 他 回答 , 笑 .

“还有你头发的颜色呢，小妞，”他笑着回答。

" [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hwɪskt] [ðə; ði][pɪg] - [teɪl] ['fɔːrwərd] ['oʊvər]
" He never saw under the bonnet , " and she whisked the pig - tail forward over
" 他 绝不 锯 在下面 这 引擎盖 , " 和 她 搅拌 这 猪 - 尾巴 向前 超过
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
her shoulder .
她 肩膀 .

“他从来没见过引擎盖下面，”说着，她把辫子甩到肩后。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Look at that , " she said .
" 看 在 那 , " 她 说 .

“看看那个，”她说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] ['kɑːmən] [braʊn] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ə'stɑːnɪʃt] .
" How did you make it that common brown ? " he asked , astonished .
" 如何 做过 你 制作 它 那 常见的 棕色的 ? " 他 问 , 惊讶 .

“你是怎么把它变成那种普通的棕色的？”他惊讶地问道。

" ['mʌðər] ['brʌndɪdʒ] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] ,
" Mother Brundage , " said Amaryllis ,
" 母亲 布伦戴奇 , " 说 孤挺花 ,

“布伦戴奇母亲，”阿玛丽莉丝说道。

" [griːst] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [hænd]['oʊvər]
" greased her hands from the frying - pan and rubbed it down hand over
" 涂油 她 双手 从 这 煎炸 - 平底锅 和 摩擦 它 向下 手 超过
[hænd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['hɔɪstɪŋ] [ə; eɪ] [seɪl] .
hand as if she were hoisting a sail .
手 作为 如果 她 是 吊装 一个 帆 .

她用煎锅里的油抹了双手，然后像升帆一样，一手一手地抹在手上。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʊd] [noʊ] [aɪ] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ]
The Marquis of Ontario , " she said , " would know I wasn't his daughter , with
这 侯爵 的 安大略省 , " 她 说 , " 会 知道 我 不是 他的 女儿 , 和
[ðæt] - ['kʌlərd] [her] . "
that - coloured hair . "
那 - 有色 头发 . "

“安大略侯爵，”她说，“会知道我不是他的女儿，因为我有一头这样的头发。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] , " [æskt] [dɪk] , " [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] -
" Then why did you go all to pieces , " asked Dick , " at the sound of Melchard's
" 然后 为什么 做过 你 去 全部 到 件 , " 问 迪克 , " 在 这 声音 的 -
[vɔɪs] ? "
voice ? "
嗓音 ? "

“那你为什么一听到梅尔查德的声音就崩溃了呢？”迪克问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [mæn] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [kwɪr] .
" It was that frightful man made me feel queer .
" 它 曾是 那 可怕 男人 制成 我 感觉 酷儿 .

“正是那个可怕的男人让我觉得自己很怪异。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] , [aɪ] [hɜːrd] [mɛltʃɑːrd] ,
Just as I was getting better , I heard Melchard ,
只是 作为 我 曾是 获得 更好的 , 我 听到 梅尔查德 ,

我刚感觉好些的时候，就听到了梅尔查德的声音。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɔːt]	[ðə; ði]	[best]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[əˌrɪstə'krætɪk]	[noʊz]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[maɪ]	['dædiːz]	['ʃoʊldər]	.
and	**I**	**thought**	**the**	**best**	**place**	**for**	**my**	**aristocratic**	**nose**	**was**	**on**	**my**	**daddy's**	**shoulder**	**.**
和	我	想法	这	最好的	地方	为了	我的	贵族	鼻子	曾是	在	我的	爸爸的	肩膀	.

我认为我那高贵的鼻子最适合安放在爸爸的肩膀上。

[dɪk]	!
Dick	**!**
迪克	!

迪克！

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['sɑːləm]	[feɪs]	,	"	[aɪ]	['riːəli]	['kudnt]	[help]	['fiːlɪŋ]	[bæd]	.
"	**she**	**cried**	**,**	**looking**	**up**	**at**	**his**	**solemn**	**face**	**,**	**"**	**I**	**really**	**couldn't**	**help**	**feeling**	**bad**	**.**
"	她	哭	,	寻找	向上	在	他的	庄严	脸	,	"	我	真的	不能	帮助	感觉	坏的	.

她抬头看着他严肃的脸，哭着说：“我真的忍不住感到难过。”

"	[moʊst]	['gɝːlz]	-	-	['feɪntɪd]	.
"	**Most**	**girls**	**'**	**d've**	**fainted**	**.**
"	最多	女孩们	-	-	昏厥	.

“大多数女孩都会晕倒。”

[jʊə(r)]	['klevər]	[æz; əz]	[peɪnt]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[juː; jʊ]	[tɜːrn]	[jʊr; jər]	[tuː]	-	[spɑːts]	['ɪntuː]	['eɪsɪz]
You're	**clever**	**as**	**paint**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**turn**	**your**	**two**	**-**	**spots**	**into**	**aces**
你是	聪明的	作为	画	,	"	他	说	,	"	你	转动	你的	二	-	地点	进入	王牌

,
,
,

“你真是聪明绝顶，”他说，“你把你的两点牌变成了王牌。”

[ænd; ənd]	[liːv]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[bɔːk]	['evri]	[taɪm]	.
and	**leave**	**him**	**in**	**baulk**	**every**	**time**	**.**
和	离开	他	在	阻挡	每一个	时间	.

每次都让他陷入僵局。

[pʊr]	,	['ʃeɪkɪŋ]	[kɪd]	!
Poor	**,**	**shaking**	**kid**	**!**
贫穷的	,	摇晃	孩子	!

可怜的孩子，浑身发抖！

[ænd; ənd]	[aɪ'd]	['brændi]	[ɪn]	[maɪ]	['pɑːkɪt]	,	[ænd; ənd]	['kudnt]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	!
And	**I'd**	**brandy**	**in**	**my**	**pocket**	**,**	**and**	**couldn't**	**give**	**it**	**to**	**you**	**!**
和	ID	白兰地	在	我的	口袋	,	和	不能	给	它	到	你	!

我口袋里装着白兰地，却没办法给你！

"	[hiː; hi]	[pʊld]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[flæsk]	.
"	**He**	**pulled**	**out**	**his**	**flask**	**.**
"	他	拉	出去	他的	烧瓶	.

他掏出了酒壶。

"	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	—	[juːd]	['betər]	.
"	**Have**	**some**	**—**	**you'd**	**better**	**.**
"	有	一些	—	你会	更好的	.

“吃点吧——你最好吃点。”

"	[ˌæmə'rɪlɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['tendər]	['rɪŋk(ə)l]	['sʌmwer]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['bjuːti]	,	[læft]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
"	**Amaryllis**	**with**	**a**	**little**	**tender**	**wrinkle**	**somewhere**	**in**	**her**	**beauty**	**,**	**laughed**	**in**	**his**	**face**	**.**
"	孤挺花	和	一个	小的	投标	皱纹	某处	在	她	美丽	,	笑了	在	他的	脸	.

“阿玛丽莉丝的美貌中带着一丝柔和的皱纹，对着他笑了。

" [duː][aɪ] [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['niːdɪd] [dʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] ?
" Do I look , " she asked , " as if I needed Dutch courage ?
" 做 我 看 , " 她 问 , " 作为 如果 我 需要 荷兰语 勇气 ?

“我看上去像是需要喝点酒壮胆吗？”她问道。

" ['kʌlər] [ʌv; əv] [skɪn] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] [aɪ] ['ænsər] [ðer; ðər] [oʊn] ['kwestʃən] .
" Colour of skin and splendour of eye answered their own question .
" 颜色 的 皮肤 和 辉煌 的 眼睛 回答 他们的 自己的 问题 .

“肤色和眼睛的光彩回答了他们自己的问题。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [tɑːp] - [hoʊl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You look top - hole , " he said .
" 你 看 顶部 - 洞 , " 他 说 .

“你看上去很帅,”他说。

" [bʌt; bət] [juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hevi] [kɔːl] [ɑːn] [jʊr; jər] [streŋθ] . "
" But you've had a heavy call on your strength . "
" 但 你已经 有 一个 重的 称呼 在 你的 力量 . "

“但你已经承受了巨大的压力。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðen] ?
" What about you , then ?
" 什么 关于 你 , 然后 ?

那么你呢?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [left] [tʃiːk] , ['miːnɪŋ] [hɪz; ɪz] .
" and she touched her left cheek , meaning his .
" 和 她 感动 她 左边 脸颊 , 意义 他的 .

她抚摸着自己的左脸颊，指的是他的脸颊。

" [wʌn] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [bed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] —
" One like that , " she said , " and I should have been in bed for a month —
" 一 喜欢 那 , " 她 说 , " 和 我 应该 有 到过 在 床 为了 一个 月 —
[ɔːr] [ded] . "
or dead . "
或者 死的 . "

“如果是那样的话,”她说，“我应该卧床一个月——或者就没命了。”

" - [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['fiːdɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər] ,
" Pépe said I was to keep on feeding you , " he continued , passing over ,
" - 说 我 曾是 到 保持 在 喂养 你 , " 他 持续 , 通过 超过 ,

“佩佩说我要继续喂你,”他边说边走过来。

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [hɜːr; hər] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
as he always did , she observed , her reference to himself ,
作为 他 总是 做过 , 她 观察到 , 她 参考 到 他自己 ,

她注意到，他一如既往地如此，她指的是他自己。

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] [tʃæns] [bʌt; bət] [ðæt] [bɪr] [ænd; ənd] [tʃiːz] .
" and there's been no chance but that beer and cheese .
" 和 有 到过 不 机会 但 那 啤酒 和 奶酪 .

“除了啤酒和奶酪，别无他法。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [stʌf] [juː; jʊ] [ə'gen] [æt; ət] - [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] . -
I meant to stuff you again at ' The George . '
我 意思是 到 东西 你 再次 在 - 这 乔治 . -

我本打算在“乔治”餐厅再好好教训你一顿。

" [ɑːn] [ðer; ðər] [left] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] [haʊs] ,
" On their left , in the very outskirts of Ecclesthorpe , was a little stone house ,
" 在 他们的 左边 , 在 这 非常 郊区 的 - , 曾是 一个 小的 石头 房子 ,

“在他们左边，埃克尔索普的最郊外，有一座小石头房子，

[ruːft] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [slæbz] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡaːdnz] , [biː] - [haɪvz] [ænd; ənd]
roofed with stone slabs , and surrounded with gardens , bee - hives and
有顶棚 和 石头 板 , 和 包围 和 花园 , 蜜蜂 - 麻疹 和
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .

屋顶铺着石板，周围环绕着花园、蜂箱和鲜花。

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ɑːrtʃ] [kəˈnektɪŋ] [ɪts] [stoʊn] [ɡeɪt] - [poʊsts][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] " [ˈsaɪklɪsts] - [rest] .
Upon a wooden arch connecting its stone gate - posts was written " Cyclists ' Rest .
之上 一个 木制的 拱 连接 它是 石头 门 - 帖子 曾是 书面 " 骑自行车的人 - 休息 .

在连接石门柱的木拱上写着“自行车休息站”。

[tiː] , [ˈmɪnɝəlz, ˈmɪnrəlz] . "
Tea , Minerals . "
茶 , 矿物 . "

茶叶，矿物质。

" [ʌm; əm] ! " [sed] [dɪk] .
" Um ! " said Dick .
" 嗯 ! " 说 迪克 .

“嗯！”迪克说道。

" - [ˈmɪnɝəlz, ˈmɪnrəlz] - [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli]
" ' Minerals ' always makes me think of museums , but it only
" - 矿物 - 总是 制作 我 思考 的 博物馆 , 但 它 仅有的
[miːnz] [ˈdʒɪndʒər] - [pɑːp] [ænd; ənd] [wʊs] .
means ginger - pop and wuss .
方法 姜 - 流行音乐 和 懦夫 .

“‘矿物’总是让我想到博物馆，但它实际上只意味着姜汁汽水和懦夫。”

[tiːz] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ɪf] [ˈbrændi] [ˈiznt] .
Tea's the thing , if brandy isn't .
茶的 这 事物 , 如果 白兰地 不是 .

如果白兰地不行，那就喝茶吧。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ɡeɪt] [ˈoʊpən] ; [ðə; ði][ˈhɪndʒɪz] [skriːmd] ,
" He pushed the gate open ; the hinges screamed ,
" 他 推动 这 门 打开 ; 这 铰链 尖叫 ,

他猛地推开大门；门轴发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
and a young woman came to the door of the cottage .
和 一个 年轻的 女士 来了 到 这 门 的 这 小屋 .

一位年轻女子来到小屋门口。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [θruː] [haɪvz] [ænd; ənd] [ˈwɔːlflaʊər] ,
As they went towards her through hives and wallflowers ,
作为 他们 去 向 她 通过 麻疹 和 壁花 ,

他们穿过蜂巢和紫罗兰丛，向她走来。

" [haʊ] [ðə; ði] [biːz] [duː][ˈbʌmb(ə)l] ! " [sed] [ˌæməˈrɪlɪs] .
" How the bees do bumble ! " said Amaryllis .
" 如何 这 蜜蜂 做 大黄蜂 ! " 说 孤挺花 .

“蜜蜂嗡嗡叫得真厉害！”阿玛丽莉丝说道。

" [pɑːt][oʊ] - [freʃ] [tiː] , [mɪs] , " [sed] [ˈbʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] - [feɪst] , [sɔːft] - [aɪd] [ɡɜːrl][æt; ət]
" Pot o ' fresh tea , miss , " said Bunce to the round - faced , soft - eyed girl at
" 锅 o - 新鲜的 茶 , 错过 , " 说 邦斯 到 这 圆形的 - 面对 , 柔软的 - 眼睛 女孩 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“小姐，来壶新鲜的茶吧。”邦斯对门口那位圆脸、眼神温柔的女孩说道。

" [ænd; ənd] ['paɪklɪts] [ænd; ənd]['pɑːrkɪn][æn; ən] - ['eniθɪŋ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][hænd] .
" And pikelets and parkin an ' anything you've got to hand .
" 和 小煎饼 和 帕金 一个 - 任何事物 你已经 得到 到 手 .

“还有薄煎饼、帕金酒以及你手边能找到的任何东西。”

[wiːv] ['nɔbət] [ten] ['mɪnɪts] [naʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [iːt] [æn; ən] - [drɪŋk] .
We've nobbut ten minutes now forth to eat an ' drink .
我们已经 不 十 分钟 现在 前进 到 吃 一个 - 喝 .

我们现在只有十分钟时间吃东西喝水了。

" [hiː; hi] [pʊt] [tuː] [hæf] - [kraʊnz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" He put two half - crowns on the table .
" 他 放 二 一半 - 皇冠 在 这 桌子 .

他把两枚半克朗硬币放在桌子上。

" [æn; ən] - [ɑːl] ['nevər] [teɪk] [tʃeɪndʒ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [soʊ][biː; bi] - [tɪz] ['redi] [ɪn] [θriː]
" An ' Ah'll never take change , my dear , " he added , " so be ' tis ready in three
" 一个 - 啊哈 绝不 拿 改变 , 我的 亲爱的 , " 他 额外 , " 所以 是 - 的 准备好 在 三
.
.
.

“亲爱的，我从来不找零，”他补充道，“所以三分钟之内准备好。”

" [ɪn] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['bʌns] - [laɪk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːsəz] ;
" In two and a half they were drinking it , Bunce - like , from the saucers ;
" 在 二 和 一个 一半 他们 是 喝 它 , 邦斯 - 喜欢 , 从 这 碟子 ;

“两个半小时后，他们就和邦斯一样，用碟子喝光了；

[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌns] [mɔːr] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪglz] .
and Amaryllis once more in danger of the giggles .
和 孤挺花 一次 更多的 在 危险 的 这 咯咯笑 .

阿玛丽莉丝又一次面临咯咯笑的危险。

" [mɑː] [læs] [ænd; ənd] [self] , [mɪs] , " [sed] ['bʌns] , [bɪ'twiːn] [gʌlps] , " [biː; bi] - - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" Ma lass and self , miss , " said Bunce , between gulps , " be footin ' it to
" 马 小姐 和 自己 , 错过 , " 说 邦斯 , 之间 咕咚咕咚 , " 是 - - 它 到
- ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
Harthborough Junction .
- 交汇处 .

“夫人和我自己，小姐，”邦斯一边大口吞咽一边说，“正步行前往哈斯伯勒枢纽站。”

[beɪnt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [treɪn] , [faɪv] ['səmət] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə'nʌðər] [faɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
Bain't there a train , five summat wi ' another five in it ? "
bain't 那里 一个 火车 , 五 总结 wi - 其他 五 在 它 ? "

难道没有一列火车，五个人，还有另外五个人吗？

" [faɪv] [ˌfɪf'tiːn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Five fifteen , " said the girl .
" 五 十五 , " 说 这 女孩 .

“五点十五分，”女孩说。

" [wei] . "
" Lunnon way . "
" 伦农 方式 . "

“伦农之路。”

" ['ðætəl] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
" That'll be it .
" 那将 是 它 .

“就这样吧。”

[wɪə(r)] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - - [tiː] ['iːzi] - [laɪk] [ɔː(r)] [mʊr] .
We're takin ' ' t easy - like o'er moor .
是 拿 - - t 简单的 - 喜欢 超过 泊 .

我们正在穿越荒原，这并不容易。

[naʊ] , [ɑː] [duː] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [træk] [tuː; tə] [left] , [sʌm; səm] [wei] [daʊn] [tiː] - - ,
Now , Ah do call to mind there be a track to left , some way down t ' ro'd ,
现在 , 啊 做 称呼 到 头脑 那里 是 一个 追踪 到 左边 , 一些 方式 向下 t - - ,

现在，我突然想起左边有一条小路，沿着路走一段距离就到了。

- [teɪk] - [iː] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - [twiːn] [tuː] ['^reidli] ['hʌməks] [daʊn] ['ɪntuː]
as'll take ' ee gentle and pleasant ' tween two gradely hummocks down into
- 拿 - ee 温和的 和 令人愉快的 - 青少年 二 分级地 小丘 向下 进入
- .
Harthborough .
- .

它将带你沿着两座缓坡小丘之间的路线，轻松愉快地下到哈斯伯勒。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr] [aʊt] [oʊ] - - [ðæt] [træk] [teɪks] [ɔːf] [ðə; ði] [paɪk] , [aɪ] [kɑːnt] [brɪŋ] [tuː; tə]
But how far out o ' Ecclesthorpe that track takes off the pike , I can't bring to
但 如何 远的 出去 o - - 那 追踪 需要 离开 这 梭鱼 , 我 不能 带来 到
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

但那条小路从公路拐出埃克尔索普多远，我记不起来了。

- [tɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] - ['prɑːpər] [bʌt; bət] - [laɪk] [æn; ən] - [wɑːndərɪn] - .
' Tis not a ro'd proper but indistink like an ' wanderin ' .
- 的 不是 一个 - 恰当的 但 - 喜欢 一个 - 漫游 - .

这不是一条真正的路，而是一条模糊不清的路，像一条漫游的路。

[soʊ] [ɑː] [biː; bi] [fɪrd] [oʊ] - ['mɪsɪn] - [ˌaɪ 'tiː] . "
So Ah be feared o ' missin ' it . "
所以 啊 是 害怕 o - 米辛 - 它 . "

所以，我害怕错过它。

" [tiː] - [aʊd] ['droʊvərz] - [træk] , [θɑː] [miːnst] . - [tɪz] ['iːzi] ['faɪndɪn] - , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" T ' owd Drovers ' Track , tha meanst . ' Tis easy findin ' , " said the girl .
" T - owd 司机 - 追踪 , tha 意思是 . - 的 简单的 发现 - , " 说 这 女孩 .

“那就是老牧人小径。很容易找到，”女孩说。

" [ðaʊ] - [ɔːf] [tuː; tə] [left] [baɪ] [tuː] [θɔːrnz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] [baɪ] [ruːt] [oʊ] - [tiː] - [gɜːrt]
" Thou turn'st off to left by two thorns wi ' a white stone by root o ' t ' girt
" 你 - 离开 到 左边 经过 二 荆棘 wi - 一个 白色的 石头 经过 根 o - t - 束
- [ən] .
' un .
- 联合国 .

“你向左拐，经过两根荆棘，根部有一块白石环绕。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stænd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [maɪl] [daʊn] [tiː] - [roʊd] .
But they stand a long mile down t ' road .
但 他们 站立 一个 长的 英里 向下 t - 路 .

但他们站在离目的地很远的一英里远的地方。

[naʊ] , [ɪf] - [iː] [laɪks] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [haʊs] [æn; ən] - [krɔːs] [tiː] - ['pædək] ,
Now , if ' ee likes to go through house an ' cross t ' paddock ,
现在 , 如果 - ee 点赞 到 去 通过 房子 一个 - 叉 t - 围场 ,

现在，如果“ee”喜欢穿过房子和牧场，

[ɑːl] [pʊt] - [iː] [ɪn] [ʃiːp] [pæθ] ['ðætəl] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə]['droʊvərz] - [træk] [wer] [ən] [rʌnz] [ʌp] -
Ah'll put ' ee in sheep path that'll take thee to Drovers ' Track where un runs up '
啊哈 放 - ee 在 羊 小路 那将 拿 你 到 司机 - 追踪 在哪里 联合国 跑步 向上 -
[twiːn] [tiː] - ['rɑːks] — ['bʊlz] [nek] ,
tween t ' rocks — Bull's Neck ,
青少年 t - 岩石 — 公牛的 脖子 ,

我会把你放在羊肠小道上，这条小道会带你到牧羊人小径，那里有一条路在岩石间蜿蜒而上——牛颈。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
they call it .
他们 称呼 它 .

他们称之为。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [tiː] , [ænd; ənd] [dɪk] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,
" When they had finished their tea , and Dick , from the sweetstuff counter ,
" 什么时候 他们 有 完成的 他们的 茶 , 和 迪克 , 从 这 甜食 柜台 ,

“当他们喝完茶，迪克从糖果柜台走出来时，

[hæd; həd] [kræmd] ['ɪntuː] [ɔːl'redi] ['bəːdnd] ['pɑːkəts] [tuː] [hæf] - [paʊnd] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ,
had crammed into already burdened pockets two half - pound packets of chocolate ,
有 拥挤 进入 已经 负担 口袋 二 一半 - 磅 数据包 的 巧克力 ,

他往已经塞得满满当当的口袋里又塞了两包半磅重的巧克力，

[ðə; ði] [gɜːrl] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [geɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pædək] ,
the girl led them to the further gate of her father's paddock ,
这 女孩 引领 他们 到 这 更远 门 的 她 父亲的 围场 ,

女孩领着他们来到她父亲牧场的另一扇门前。

[wens] [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] ['oʊvər] [wɪtʃ] " [tiː] - [aʊd] ['droʊvərz]
whence she indicated the highest point of the ridge over which " T ' owd Drovers
何处 她 表明的 这 最高 观点 的 这 岭 超过 哪个 " T - owd 司机
- [træk] " ['θredɪd] [ɪts] [wei] .
' Track " threaded its way .
- 追踪 " 螺纹 它是 方式 .

她由此指出了“老牧人小径”蜿蜒穿过的山脊的最高点。

" [haʊd] [aɪz] [ɑːn][tiː] - ['lɔːfti] [nɑːb] [ʌv; əv] - [ən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðaʊlt] [nɑːt] [streɪ] .
" Howd eyes on t ' lofty knob of ' un , " she said , " and thou'lt not stray .
" 霍德 眼睛 在 t - 高远 旋钮 的 - 联合国 , " 她 说 , " 和 你将 不是 流浪 .

“睁大眼睛盯着‘un’高耸的山丘，”她说，“你就不会迷失方向。”

" [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ðə; ði] [per] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] ;
" For two or three hundred yards the pair walked in silence ;
" 为了 二 或者 三 百 码 这 一对 步行 在 沉默 ;

“两人默默地走了两三百码；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['terər] [hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
and now that terror had passed with the imminence of danger ,
和 现在 那 恐怖 有 通过了 和 这 迫在眉睫 的 危险 ,

如今，随着危险的临近，恐惧已经过去，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [streɪndʒ] [aɪz] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑːrt]
and that no strange eyes surrounded her for which she must play a part
和 那 不 奇怪的 眼睛 包围 她 为了 哪个 她 必须 玩 一个 部分
[nɑːt] ['lɜːrnɪd] [nɔːr] [rɪ'hɜːst] ,
not learned nor rehearsed ,
不是 学习 也不 排练 ,

而且周围没有陌生的目光，让她不必扮演一个既没有学习也没有排练过的角色。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['preʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌæmə'rɪlɪs] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən]
the terrible pressure which had brought Amaryllis so close to her companion
这 糟糕的 压力 哪个 有 带来 孤挺花 所以 关闭 到 她 伴侣
[wʌz; wəz] [rɪ'lækst] — [nɑːt] [ə'naɪəleɪtɪd] ,
was relaxed — not annihilated ,
曾是 轻松 — 不是 彻底消灭 ，

曾经让阿玛丽莉丝与她的同伴如此亲近的可怕压力有所缓解——但并没有消失。

[bʌt; bət] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə] [lɜːrk] [ɪn] [skaɪ] [ænd; ənd] [er] ,
but withdrawn to lurk in sky and air ,
但 撤回 到 潜伏 在 天空 和 空气 ，

但却退居幕后，潜伏在天空和空中。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [ænd; ənd] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi] .
instead of squeezing the very life and breath out of her physical body .
反而 的 挤压 这 非常 生活 和 气息 出去 的 她 身体的 身体 .

而不是榨干她身体的生命和呼吸。

[dɪk] , ['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [nɑːt] [tuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪd] , [siːmd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ]
Dick , therefore , though not two feet from her side , seemed all at once a
迪克 ， 所以 ， 尽管 不是 二 脚 从 她 边 ， 似乎 全部 在 一次 一个
['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
hundred miles away .
百 英里 离开 .

因此，迪克虽然离她不到两英尺，却仿佛瞬间远在百里之外。

[ðə; ði] [mæn] [huːz] [ɑːrm] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [huːz] [koʊt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌbd]
The man whose arm had held her , and whose coat she had rubbed
这 男人 谁 手臂 有 握住 她 ， 和 谁 外套 她 有 摩擦
[hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] ,
her face against ,
她 脸 反对 ，

那个曾搂着她的男人，那个曾被她用脸颊蹭过脸的男人，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [hɜːr'self] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə] .
she now found herself too shy to touch or speak to .
她 现在 成立 她自己 也 害羞的 到 触碰 或者 说话 到 .

她现在发现自己太害羞了，不敢碰触别人，也不敢和别人说话。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ,
Yet she wished to hear his voice , and even more ,
然而 她 希望 到 听到 他的 嗓音 ， 和 甚至 更多的 ，

然而，她渴望听到他的声音，甚至更甚，

[lɔŋd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]
longed to feel that he was really there — the same man , no other than she
渴望 到 感觉 那 他 曾是 真的 那里 — 这 相同的 男人 ， 不 其他 比 她
[hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
had found him .
有 成立 他 .

她渴望感受到他真的在那里——就是她找到的那个人，不是别人。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,
She fixed her eyes upon him ,
她 固定的 她 眼睛 之上 他 ，

她目光紧紧地盯着他，

['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðem; ðəm][ænd; ənd][rɪ'spɑːnd] — [help][hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðɪs]
hoping he would feel them and respond — help her somehow to bridge this
希望 他 会 感觉 他们 和 回应 — 帮助 她 不知何故 到 桥 这
['sɪli] [gʌlf] .
silly gulf .
愚蠢的 海湾 .

希望他能感受到这些话并做出回应——以某种方式帮助她跨越这道愚蠢的鸿沟。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] , [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [rʌn] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [bɪ'haɪnd] .
But he strode on , at a pace which made her run lest she should fall behind .
但 他 大步走 在 , 在 一个 步伐 哪个 制成 她 跑步 免得 她 应该 落下 在后面 .

但他大步向前，速度之快让她不得不跑起来，以免掉队。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [set] [streɪt] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bent] .
His eyes were set straight forward , his head a little bent .
他的 眼睛 是 放 直的 向前 , 他的 头 一个 小的 弯曲 .

他双眼直视前方，头微微低垂。

[noʊ] [smoʊk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
No smoke came from the pipe in his mouth ,
不 抽烟 来了 从 这 管道 在 他的 嘴 ,

他嘴里的烟斗没有冒烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['dɔːgɪd] [ɪn'dʊrəns] .
and the whole expression of face and figure was of dogged endurance .
和 这 所有的 表达 的 脸 和 数字 曾是 的 顽强 耐力 .

他的面部和身形都流露出坚韧不拔的神情。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə'freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
A little trickle of blood had started afresh from the wound on his cheek .
一个 小的 涓涓细流 的 血 有 开始 重新 从 这 伤口 在 他的 脸颊 .

他脸颊上的伤口又渗出了一点血。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊɪŋ] [ə'gen] .
She wondered what had set it flowing again .
她 想知道 什么 有 放 它 流动 再次 .

她想知道是什么让它再次流动起来。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['klʌmzinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'vʌlsɪv] ['klɪŋɪŋ]
Could it have been some clumsiness of her own in her convulsive clinging
可以 它 有 到过 一些 笨拙 的 她 自己的 在 她 痉挛 依恋
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
to him ?
到 他 ?

会不会是她自己笨手笨脚地紧紧抓住他造成的?

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [kəm'pæʃ(ə)n] , [mɔːr] ['iːzəli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [kʌt] ['fɪŋgər] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ]
A woman's compassion , more easily aroused by a cut finger than by a suffering
一个 女性的 同情 , 更多的 容易地 被唤醒 经过 一个 切 手指 比 经过 一个 痛苦
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

比起痛苦的心灵，女性更容易被割伤的手指激起同情心。

['nærəud] [ðə; ði]['kæzəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] , [sɔːft] [vɔɪs] [brɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
narrowed the chasm between them , until a small , soft voice bridged it .
范围缩小 这 深渊 之间 他们 , 直到 一个 小的 , 柔软的 嗓音 桥接 它 .

他们之间的鸿沟越来越小，直到一个细小柔和的声音打破了隔阂。

" [dɪk] !
" Dick !
" 迪克 !

“迪克！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [oʊ] , [dɪk] .
" Oh , Dick .
" 哦 , 迪克 .

“哦，迪克。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [stɪf] [feɪs] [rɪ'meɪnd] ['rɪdʒɪd] ,
" But the stiff face remained rigid ,
" 但 这 僵硬的 脸 剩余 死板的 ,

但那张僵硬的脸依然纹丝不动。

[soʊ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪn] [frʌnt] ; [ðen] ,
so the frightened girl quickened her pace until she was well in front ; then ,
所以 这 害怕 女孩 加速 她 步伐 直到 她 曾是 出色地 在 正面 ; 然后 ,
['tɜːrnɪŋ] ,
turning ,
转弯 ,

于是，受惊的女孩加快了脚步，直到她远远地跑在前面；然后，她转身，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [lɪdz] ['kʌvərd] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] - [bɔːlz] ,
she saw that their lids covered two - thirds of the eye - balls ,
她 锯 那 他们的 盖子 涵盖 二 - 三分之一 的 这 眼睛 - 球 ,

她看到他们的眼睑遮住了三分之二的眼球，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
and that the mechanism of the man was driven by an impulse of which ,
和 那 这 机制 的 这 男人 曾是 驱动 经过 一个 冲动 的 哪个 ,

而这个人的行为机制是由一种冲动驱动的，这种冲动是：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [nɑːt] ['kɑːnʃəs] .
if it were his at all , he was surely not conscious .
如果 它 是 他的 在 全部 , 他 曾是 一定 不是 有意识的 .

如果那东西真是他的，那他当时肯定已经失去意识了。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , " [dɪk] !
As he reached her side , she laid a hand on him , and , " Dick !
作为 他 达到 她 边 , 她 铺设 一个 手 在 他 , 和 , " 迪克 !

当他走到她身边时，她把手放在他身上，然后说：“迪克！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] .
" she cried again .
" 她 哭 再次 .

她又哭了。

[ðə; ði][mæn] ['stɑːrtɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .
The man started , turning his face the wrong way .
这 男人 开始 , 转弯 他的 脸 这 错误的 方式 .

那人猛地一转身，脸转向了错误的方向。

[ðə; ði] [aɪz] [dɪd][nɑːt]['oʊpən] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔː] ['mʌslz] [rɪ'lækst] ,
The eyes did not open , but the jaw muscles relaxed ,
这 眼睛 做过 不是 打开 , 但 这 颚 肌肉 轻松 ,

他的眼睛没有睁开，但下颌肌肉放松了。

['letɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [paɪp] [fɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
letting the cold pipe fall from his teeth .
出租 这 寒冷的 管道 落下 从 他的 牙齿 .

冰冷的烟斗从他嘴里滑落。

[ðə; ði][blaɪnd] ['efərt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'bælənst] [ðə; ði] [ɔː'tɑːmətən] .
The blind effort which he made to catch it overbalanced the automaton .
这 瞎的 努力 哪个 他 制成 到 抓住 它 过平衡 这 自动机 .

他盲目地试图抓住它，结果却使自动装置失去了平衡。

[hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He pitched forward , and would have fallen on his face ,
他 投球 向前 , 和 会 有 倒下 在 他的 脸 ,

他向前倾身，差点脸朝下摔倒。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪtʃ] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [klʌtʃt]
but for the shoulder which stopped his head , and the arms that clutched
但 为了 这 肩膀 哪个 停止 他的 头 , 和 这 武器 那 紧握
[hɪz; ɪz] ['riːlɪŋ] ['bɑːdi] .
his reeling body .
他的 卷轴 身体 .

但挡住他头部的肩膀和紧紧抓住他摇摇晃晃身体的双臂，却让他无法动弹。

['ækjərət] ['ɪnstɪŋkt] ['luːsnd] [hɜːr; hər][dʒɔɪnts][æz; əz][ðə; ði] [weɪt] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Accurate instinct loosened her joints as the weight struck her , and she
准确的 本能 松动 她 关节 作为 这 重量 击 她 , 和 她
[keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ,
came slowly to her knees ,
来了 缓慢地 到 她 膝盖 ,

凭借着敏锐的本能，她在承受重压时放松了关节，缓缓跪了下来。

['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [rɪ'siːvd] [noʊ] [ʃɑːk] .
sinking back until she sat upon her heels , so that the man received no shock .
下沉 后退 直到 她 卫星 之上 她 高跟鞋 , 所以 那 这 男人 已收到 不 震惊 .

她向后坐下，直到脚后跟着地，这样那名男子就没有受到电击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安布罗托克斯和跛脚迪克(Ambrotox and Limping Dick)
第8/12页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] - - [weɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ; [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] , [held] [hɪm; ɪm]
She had turned halfside - ways as she went down ; and kneeling , held him
她 有 转向 - - 方式 作为 她 去 向下 ; 和 跪着 , 握住 他
[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ,
across her ,
穿过 她 ,

她下山时侧身躺着，跪在地上，将他抱在怀里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ɪndʒərd] [tʃiːk] [streɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [left] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hiːlz] [fɑːr]
with the uninjured cheek strained upon her left shoulder , and his heels far
和 这 未受伤 脸颊 紧张 之上 她 左边 肩膀 , 和 他的 高跟鞋 远的
[ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] .
away to her right .
离开 到 她 正确的 .

她未受伤的那侧脸颊抵着她的左肩，他的脚后跟远远地站在她的右侧。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] , [wer] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['hoʊlli] ['kʌvərd] .
She looked down into the face , where the eyes were now wholly covered .
她 看起来 向下 进入 这 脸 , 在哪里 这 眼睛 是 现在 完全 涵盖 .

她低头看向那张脸，发现那双眼睛已被完全遮盖。

[ðə; ði][dɑːrk]['semi] - ['sɜːrkl] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊzd] [lɪdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpənd] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn]
The dark semi - circles under the closed lids and the deepened lines of the thin
这 黑暗的 半 - 界 在下面 这 关闭 盖子 和 这 加深 线条 的 这 薄的
[feɪs] [muːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz] ['tendər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [bruːz]
face moved in her compassion as tender as she felt for the bleeding bruise
脸 已搬 在 她 同情 作为 投标 作为 她 毛毡 为了 这 出血 挫伤
[ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
on the cheek .
在 这 脸颊 .

她紧闭的眼睑下出现的黑色半圆纹路和瘦削脸上加深的皱纹，都因她的怜悯而颤动，就像她对脸颊上流血的淤青感到怜悯一样温柔。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəːst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [mɪr]
She remembered how he had nursed her , and given her , by his mere
她 记得 如何 他 有 护理 她 , 和 给定 她 , 经过 他的 仅仅
['sɪmpəθi] [ænd; ənd][kən'troʊl] ,
sympathy and control ,
同情 和 控制 ,

她记得他是如何照顾她，仅仅凭借同情和控制，就给予她这一切的。

[ðæt] ['aʊɝz] ['wʌndərf(ə)l] [sliːp] .
that hour's wonderful sleep .
那 小时 精彩的 睡觉 .

那一个小时真是美好的睡眠。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['krɔːlɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['terər] , [θruː] [ðə; ði][slɪt]
She remembered him crawling , at the acme of her terror , through the slit
她 记得 他 爬行 , 在 这 巅峰 的 她 恐怖 , 通过 这 缝隙
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
of the window ;
的 这 窗户 ;

在她最恐惧的时候，她记得他从窗户的缝隙里爬了出来；

['seɪvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dʌtʃ]	['wʊmən]	;	['tɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[drest]	;
saving	**her**	**from**	**the**	**Dutch**	**woman**	**;**	**turning**	**his**	**back**	**while**	**she**	**dressed**	**;**
保存	她	从	这	荷兰语	女士	;	转弯	他的	后退	尽管	她	穿着	;

救她脱离荷兰女人的魔爪；在她穿衣服时背过身去；

['liːpɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hev(ə)n]	-	[sent]	['dev(ə)l]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[ster]	-	[reɪl]	;
leaping	**like**	**a**	**heaven**	**-**	**sent**	**devil**	**over**	**the**	**stair**	**-**	**rail**	**;**
跳跃	喜欢	一个	天堂	-	发送	魔鬼	超过	这	楼梯	-	轨	;

像个天降恶魔般跃过楼梯扶手；

['faɪtɪŋ]	['ɑːkli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[fɪsts]	—	[ænd; ənd]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[seɪm]	['enəmi]
fighting	**Ockley**	**with**	**his**	**fists**	**—**	**and**	**refused**	**to**	**remember**	**that**	**same**	**enemy**
斗争	奥克利	和	他的	拳头	—	和	拒绝	到	记住	那	相同的	敌人

[brɔːt]	['ʌtərli]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['enməti]	.
brought	**utterly**	**to**	**an**	**end**	**of**	**his**	**enmity**	**.**
带来	完全地	到	一个	结尾	的	他的	敌意	.

他用拳头与奥克利搏斗——并且拒绝记住，正是这个敌人彻底结束了他们的仇恨。

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[sweld]	,
Her	**heart**	**swelled**	**,**
她	心	肿胀	,

她心中涌起一股暖流，

[ænd; ənd]	[biːt]	['hevɪli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv]	['oʊnərʃɪp]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dred]	[ʌv; əv]	['luːzɪŋ]
and	**beat**	**heavily**	**with**	**the**	**sense**	**of**	**ownership**	**and**	**the**	**dread**	**of**	**losing**
和	打	重度	和	这	感觉	的	所有权	和	这	恐惧	的	输

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	;
what	**was**	**her**	**own**	**;**
什么	曾是	她	自己的	;

她内心充满了占有欲和害怕失去自己所有物的恐惧；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fɪr]	[mɔːr]	['pɔɪnjənt]	[ðæn; ðən]	['eni]	['ʌðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɪrz]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]
it	**was**	**a**	**fear**	**more**	**poignant**	**than**	**any**	**other**	**of**	**the**	**fears**	**which**	**she**	**had**
它	曾是	一个	害怕	更多的	令人心酸的	比	任何	其他	的	这	恐惧	哪个	她	有

['sʌfərd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[tʃeɪn]	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[fel]	[ə'sliːp]	[ɪn]	['rændəl]	['bɛləˌmiz]	['stʌdi]	—	['oʊnli]	[læst]	[naɪt]
suffered	**in**	**a**	**long**	**chain**	**since**	**she**	**fell**	**asleep**	**in**	**Randal**	**Bellamy's**	**study**	**—**	**only**	**last**	**night**
遭受	在	一个	长的	链	自从	她	跌倒	睡着了	在	兰德尔	贝拉米的	学习	—	仅有的	最后的	夜晚

!
!
!

自从昨晚她在兰德尔·贝拉米的书房里睡着以来，她就一直饱受各种恐惧的折磨，而这种恐惧比她经历的任何其他恐惧都更加强烈！

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[deθ]	—	[deθ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[wʌns]	[ɔːl'redi]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	—	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]
Was	**it**	**death**	**—**	**death**	**which**	**she**	**had**	**seen**	**once**	**already**	**to**	**-**	**day**	**—**	**was**	**it**
曾是	它	死亡	—	死亡	哪个	她	有	已见	一次	已经	到	-	天	—	曾是	它

[ðæt]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hɪr]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	?
that	**coming**	**to**	**her**	**here**	**against**	**her**	**heart**	**?**
那	未来	到	她	这里	反对	她	心	?

难道是死亡——她今天已经见过一次的死亡——正向她的心脏袭来吗？

[ɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]
Or	**was**	**it**
或者	曾是	它

或者，真的是这样吗？

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['brʌndɪdʒ]
but with him as it had been with her in the Brundage
但 和 他 作为 它 有 到过 和 她 在 这 布伦戴奇
['bedruːm; 'bedrʊm] — [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [niːd] [ʌv; əv] [sliːp] .
bedroom — the awful need of sleep .
卧室 — 这 可怕 需要 的 睡觉 .

但对他来说，就像在布伦戴奇卧室里对她一样——强烈的睡眠需求。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [ɪr] [kloʊz] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [breθ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]
She bent her ear close over his lips , and heard the breath long , and
她 弯曲 她 耳朵 关闭 超过 他的 嘴唇 , 和 听到 这 气息 长的 , 和
['regjələr] .
regular .
常规的 .

她把耳朵凑近他的嘴唇，听到他深长而规律的呼吸。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
She forgot his wasted features in the beauty of the long eyelashes touching his
她 忘了 他的 浪费 特征 在 这 美丽 的 这 长的 睫毛 接触 他的
[tʃiːks] ;
cheeks ;
脸颊 ;

她被他长长的睫毛拂过脸颊的美丽所吸引，忘记了他憔悴的五官；

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [lɪdz] [wɜːr; wər] ['haɪdɪŋ] ,
and just because she could not see what the lids were hiding ,
和 只是 因为 她 可以 不是 看 什么 这 盖子 是 隐藏 ,

仅仅因为她看不到盖子下面藏着什么，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [wɔːk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] , [ænd; ənd]
she remembered her walk down through the wood below the Manor House , and
她 记得 她 走 向下 通过 这 木头 以下 这 庄园 房子 , 和
[ðæt] ['fuːlɪʃ] [freɪz] ,
that foolish phrase ,
那 愚蠢 短语 ,

她想起了自己沿着庄园下方的树林散步的情景，以及那句愚蠢的话：

" [bluː] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌmɪn] - ['bɝːdz] ['weskit] , " [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðen] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ,
" blue as a hummin - bird's weskit , " which had then haunted her ,
" 蓝色的 作为 一个 嗡嗡声 - 鸟类 韦斯基特 , " 哪个 有 然后 闹鬼的 她 ,

“像蜂鸟的背心一样蓝”，这句话当时一直萦绕在她心头。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['gɔːrgən][ɪn][ðə; ði][roʊd] ;
till she found him playing with Gorgon in the road ;
直到 她 成立 他 玩耍 和 戈耳工 在 这 路 ;

直到她发现他正和戈耳工在路边玩耍；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər] , [wen] [hiː; hi]
and from that to her bewilderment twenty - four hours later , when he
和 从 那 到 她 困惑 二十 - 四 小时 之后 , 什么时候 他
[hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði][dɔːg]['zəulə] .
had called the dog Zola .
有 称为 这 狗 佐拉 .

二十四小时后，当他把狗叫做佐拉时，她感到十分困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pruːvd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkəpeɪtɪd] [pʌn] ,
She had reproved the enormity of the syncopated pun ,
她 有 责备 这 巨大 的 这 切分音 双关语 ,

她曾斥责过这种节奏感很强的双关语有多么荒谬。

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['zəulə] ['fɪtɪd] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
but Dick had insisted that Zola fitted an animal whose expression was
但 迪克 有 坚持 那 佐拉 适配 一个 动物 谁 表达 曾是
['ɔːlweɪz] ['iːðər] [dɪs'gʌstɪd] [ɔːr] [dɪs'gʌstɪŋ] .
always either disgusted or disgusting .
总是 任何一个 厌恶 或者 令人作呕 .

但迪克坚持认为，佐拉的形象符合那种表情总是带着厌恶或令人作呕的动物形象。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊn] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] .
She must not keep him here , so near the stone cottage , and the road .
她 必须 不是 保持 他 这里 ， 所以 靠近 这 石头 小屋 ， 和 这 路 .

她不能让他留在这里，离石头小屋和马路这么近。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] .
They might be seen .
他们 可能 是 已见 .

他们可能会被人看到。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['brændi] .
He had offered her brandy .
他 有 提供 她 白兰地 .

他给了她白兰地。

['kerfəli] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
Carefully she felt his coat .
小心 她 毛毡 他的 外套 .

她小心翼翼地摸了摸他的外套。

[ðə; ði] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [lʌmp] [ɪn]
The right outside pocket she could not reach , but there was a hard lump in
这 正确的 外部 口袋 她 可以 不是 抵达 ， 但 那里 曾是 一个 难的 块 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

她够不到右边的外口袋，但里面有个硬块。

['presɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [kræmpt] [niːz] .
pressing against her cramped knees .
紧迫 反对 她 狭窄 膝盖 .

她用力按压着自己抽筋的膝盖。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] ['saɪdweɪz] , ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] [legz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
She leaned over sideways , twisted her legs in front of her , and made a
她 倾斜 超过 侧身 ， 扭曲 她 腿 在 正面 的 她 ， 和 制成 一个
[læp]['ɪntuː] [wɪtʃ] ,
lap into which ,
膝 进入 哪个 ，

她侧身倾身，双腿扭到身前，摆出一个圈，

[baɪ] ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['bɑːdi] , [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [hed] [slaɪd] ['dʒentli] .
by edging away from the heavy body , she let the head slide gently .
经过 边缘 离开 从 这 重的 身体 ， 她 让 这 头 滑动 轻轻地 .

她慢慢地挪开身子，远离那沉重的身躯，让那颗头轻轻地滑了下来。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði][flæsk] [aʊt] , [pʊld] [ðə; ði]['met(ə)l][kʌp] [frʌm; frəm][ɪts] [beɪs] ,
She got the flask out , pulled the metal cup from its base ,
她 得到 这 烧瓶 出去 ， 拉 这 金属 杯子 从 它是 根据 ，

她拿出烧瓶，从底座上取下金属杯，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] .
and into it poured a little brandy .
和 进入 它 倾倒 一个 小的 白兰地 .

然后往里面倒了一点白兰地。

[wɪð; wɪθ] ['tendər] [fɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['ɪntuː]
With tender force she managed at last to send a trickle of the spirit into
和 投标 力量 她 管理 在 最后的 到 发送 一个 涓涓细流 的 这 精神 进入
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

她用温柔的力量，终于将一丝灵气送入他的口中。

[hiː; hi] [tʃoʊkt] , [traɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] , [kɔft] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He choked , tried to swallow , coughed violently , and then opened his eyes .
他 窒息 , 尝试 到 吞 , 咳嗽 暴力 , 和 然后 打开 他的 眼睛 .

他呛了一下，想吞咽，剧烈咳嗽，然后睁开了眼睛。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] ['brændi] , [nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" I told you , " he said , " that you needed brandy , not to kill me with it .
" 我 讲述 你 , " 他 说 , " 那 你 需要 白兰地 , 不是 到 杀 我 和 它 .

“我告诉过你,”他说，“你需要的是白兰地，而不是用它来杀我。”

[wɒts] ['hæpənd] ? "
What's happened ? "
是什么 发生 ? "

发生了什么事？ ”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" You were walking in your sleep , " she began .
" 你 是 步行 在 你的 睡觉 , " 她 开始 .

“你当时是在梦游,”她开口说道。

" ['sliːpɪŋ] [ɪn][maɪ] [wɔːk] , [pər'hæps] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Sleeping in my walk , perhaps , " he admitted .
" 睡眠 在 我的 走 , 也许 , " 他 承认 .

“或许是走路的时候睡着了,”他承认道。

" [bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['veri] ['dɪfrənt] .
" Bad enough , but very different .
" 坏的 足够的 , 但 非常 不同的 .

“已经够糟糕了，但情况却截然不同。”

" [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪk] [felt] [ə; eɪ] [wet] [drɑːp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
" His senses coming back to him , Dick felt a wet drop on his forehead ,
" 他的 感官 未来 后退 到 他 , 迪克 毛毡 一个 湿的 降低 在 他的 前额 ,
[brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
brushed it away ,
刷过 它 离开 ,

“迪克渐渐恢复了意识，他感到额头上有一滴水珠，便拂去它。”

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] , [æz; əz] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɪk'spektɪd] , [æt; ət][hɜːr; hər] .
and glanced at the sky , but not , as Amaryllis expected , at her .
和 瞥了一眼 在 这 天空 , 但 不是 , 作为 孤挺花 预期的 , 在 她 .

他抬头望向天空，但并没有像阿玛丽莉丝所料的那样，看向她。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] . "
" Well , " she said , " I was frightened . "
" 出色地 , " 她 说 , " 我 曾是 害怕 . "

“嗯,”她说，“我当时很害怕。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [juː; jʊ] [drɑːpt] [jʊr; jər] [paɪp] , [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] , " [ɪk'spleɪnd]
" You dropped your pipe , tried to catch it , and fell on your face , " explained
" 你 掉落 你的 管道 , 尝试 到 抓住 它 , 和 跌倒 在 你的 脸 , " 解释
[ˌæmə'rɪlɪs] .
Amaryllis .
孤挺花 .

“你把烟斗掉在地上了，想去接住，结果脸朝下摔倒了，”阿玛丽莉丝解释道。

[dɪk] [felt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] .
Dick felt his nose and eyebrows .
迪克 毛毡 他的 鼻子 和 眉毛 .

迪克摸了摸自己的鼻子和眉毛。

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] !
" No , I never !
" 不 , 我 绝不 !

“不，我从来没有！”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" he declared indignantly .
" 他 声明 愤慨地 .

他愤慨地宣称。

[ˌæmə'rɪlɪs] [læft] ['ʃeɪkɪli] .
Amaryllis laughed shakily .
孤挺花 笑了 摇摇晃晃地 .

阿玛丽莉丝颤抖着笑了笑。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪm]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] [graʊnd] .
" You see , I'm softer than the ground .
" 你 看 , 我是 更柔和 比 这 地面 .

你看，我比地面还要柔软。

[juː; jʊ] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] .
You fell on me .
你 跌倒 在 我 .

你摔倒在我身上了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [left] ['ʃoʊldər] .
" And she patted her left shoulder .
" 和 她 轻拍 她 左边 肩膀 .

她拍了拍自己的左肩。

" [jʊr; jər] [fɔːlt] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" Your fault , I'm afraid .
" 你的 过错 , 我是 害怕的 .

恐怕是你的错。

[mʌst; məst][hæv; həv] [tɪpt] [juː; jʊ] [raɪt] ['oʊvər] . "
Must have tipped you right over . "
必须 有 倾斜 你 正确的 超过 . "

肯定把你掀翻了。

" [noʊ] , [aɪ][dʒʌst] [səb'saidid] — [kwaɪt] ['niːtli] .
" No , I just subsided — quite neatly .
" 不 , 我 只是 平静下来 — 相当 整齐地 .

“不，我只是平静下来了——非常平静。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [gɑːt][ə; eɪ] [bʌmp] , [dɪk] .
And you never got a bump , Dick .
和 你 绝不 得到 一个 撞 , 迪克 .

迪克，你从来没摔过。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] — [ə'freɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
But I was afraid — afraid , you know . "
但 我 曾是 害怕的 — 害怕的 , 你 知道 . "

但我当时很害怕——你知道，真的很害怕。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['rɑːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk] [ðæt] .
" I must be in rotten condition , going to pieces like that .
" 我 必须 是 在 烂 状况 , 去 到 件 喜欢 那 .

“我肯定身体状况很糟糕，才会变成这样。”

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] — [bɪn] [θruː] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] . "
Why , look at you — been through twice as much . "
为什么 , 看 在 你 — 到过 通过 两次 作为 很多 . "

你瞧瞧你——经历的苦难是别人的两倍。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" Oh , no , " she answered ,
" 哦 , 不 , " 她 回答 ,

“哦，不，”她回答道。

['snætʃɪŋ] ['griːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
snatching greedily at the opportunity of telling a little of what she had been
抢夺 贪婪地 在 这 机会 的 讲述 一个 小的 的 什么 她 有 到过
['θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

她贪婪地抓住机会，想要透露一些她一直在想的事情。

" [dɪd][aɪ][draɪv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [æt; ət] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] ?
" Did I drive two hundred and fifty miles in the dark , at fifty miles an hour ?
" 做过 我 驾驶 二 百 和 五十 英里 在 这 黑暗的 , 在 五十 英里 一个 小时 ?

“我真的在黑暗中以每小时 50 英里的速度行驶了 250 英里吗？”

[dɪd][aɪ] [klaɪm] [ænd; ənd] [krɔːl] , [ænd; ənd] [faɪt] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [ə; eɪ] ['skwiːlɪŋ] [gɜːrl]['æftər] ['kæriɪŋ]
Did I climb and crawl , and fight , and nurse a squealing girl after carrying
做过 我 爬 和 爬行 , 和 斗争 , 和 护士 一个 尖叫 女孩 后 携带
[hɜːr; hər][fɔːr; fər] [maɪlz] ? "
her for miles ? "
她 为了 英里 ? "

我是否攀爬、匍匐、战斗，并在背着一个尖叫的小女孩走了好几英里后，还要照顾她?

" [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] , " [sed] [dɪk] ['draɪli] .
" Three hundred yards , " said Dick dryly .
" 三 百 码 , " 说 迪克 干巴巴地 .

“三百码，”迪克冷冷地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ʃæmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" And you must have been shamming to know anything about it . "
" 和 你 必须 有 到过 羞辱 到 知道 任何事物 关于 它 . "

“你肯定是在装傻充愣，才会知道这件事。”

" ['mɪsɪz] . ['brʌndɪdʒ] [toʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" Mrs . Brundage told me , " she answered ,
" 太太 . 布伦戴奇 讲述 我 , " 她 回答 ,

“布伦戴奇夫人告诉我的，”她回答道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] .
" that you came through the wood carrying me in your arms .
" 那 你 来了 通过 这 木头 携带 我 在 你的 武器 .

“你抱着我穿过树林走了过来。”

" [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɜːrz] — [ðə; ði][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['keɪsɪz] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
" And so was he in hers — the reversal of their cases struck him like a
" 和 所以 曾是 他 在 她的 — 这 逆转 的 他们的 案例 击 他 喜欢 一个
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,

“他对她的遭遇也是如此——他们案件的逆转对他来说就像一记轻柔的……”

['hevi] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] .
heavy blow on the heart .
重的 吹 在 这 心 .

沉重的打击。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [wʌz; wəz] [ˌæmə'rɪlɪs] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd]
And so much puzzled was Amaryllis by the strange intensity of his eyes lifted
和 所以 很多 困惑 曾是 孤挺花 经过 这 奇怪的 强度 的 他的 眼睛 抬起
[tuː; tə][hɜːrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɡeɪz] [hɑːrd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,
to hers that she found the gaze hard to endure ,
到 她的 那 她 成立 这 目光 难的 到 忍受 ,

阿玛丽莉丝被他抬起头来凝视她的眼神中那种奇怪的专注所深深困扰，以至于她觉得难以忍受。

[ænd; ənd] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .
and moved uneasily .
和 已搬 不安地 .

他不安地挪动着身子。

" [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We ought not to stay here , Dick , " she said .
" 我们 应该 不是 到 停留 这里 , 迪克 , " 她 说 .

“我们不应该留在这里，迪克，”她说。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
He started scrambling to his feet , but Amaryllis was before him , and
他 开始 争抢 到 他的 脚 , 但 孤挺花 曾是 前 他 , 和
['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] ,
giving him a hand ,
给予 他 一个 手 ,

他开始挣扎着站起来，但阿玛丽莉丝已经跑在他前面，扶住了他。

[helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪɡər] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
helped him to rise with a pull of which the vigour surprised him .
帮助 他 到 上升 和 一个 拉 的 哪个 这 活力 惊讶 他 .

一股强大的力量帮助他站了起来，这股力量让他自己都感到惊讶。

" [jʊə(r)] [strɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sweɪɪŋ] [ʌn'stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" You're strong , " he said , swaying unsteadily for a moment .
" 你是 强的 , " 他 说 , 摇晃 不稳定地 为了 一个 片刻 .

“你很强壮，”他说着，身体不稳地摇晃了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət] [meɪl] [preɪz] .
She flushed with pleasure at male praise .
她 酡 和 乐趣 在 男性 称赞 .

男性的赞美让她欣喜若狂，脸颊泛红。

" [aɪm] ['ɔːfli] [strɔːŋ] .
" I'm awfully strong .
" 我是 非常 强的 .

“我力气很大。”

[aɪv] [felt] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , [juː; jʊ] [siː] ,
I've felt perfectly safe , you see ,
我已经 毛毡 完美 安全的 , 你 看 ,

我一直感觉很安全，你知道吗？

['evər] [sɪns] — [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [sliːp] [ænd; ənd][biː; bi]
ever since — since I was such a fool and you made me sleep and be
曾经 自从 — 自从 我 曾是 这样的 一个 傻子 和 你 制成 我 睡觉 和 是
['sensəb(ə)l] .
sensible .
明智的 .

自从我还是那么傻，而你让我睡了觉，变得懂事之后。

" [dɪk] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
" Dick looked about him ,
" 迪克 看起来 关于 他 ,

迪克环顾四周，

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [biːz] ['bʌmbəld] .
and caught sight of the stone roof of the cottage where the bees bumbled .
和 捕捉 视线 的 这 石头 屋顶 的 这 小屋 在哪里 这 蜜蜂 笨手笨脚 .

瞥见了小屋的石砌屋顶，蜜蜂在上面嗡嗡飞舞。

" [aɪ] ['dɪdnt] [get] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['krʌmpld] , " [hiː; hi] [sed] .
" I didn't get far before I crumpled , " he said .
" 我 没有 得到 远的 前 我 皱巴巴的 , " 他 说 .

“我还没走多远就倒下了,”他说。

" [lets] [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] .
" Let's get a move on .
" 我们来吧 得到 一个 移动 在 .

“我们赶紧行动吧。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [kleft] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
" As they walked with their eyes on the cleft knob of the ridge ,
" 作为 他们 步行 和 他们的 眼睛 在 这 裂 旋钮 的 这 岭 ,

“他们边走边盯着山脊上那块裂开的凸起部分，

[hiː; hi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] .
he reverted to her last words .
他 恢复 到 她 最后的 字 .

他又重复了她临终前说的话。

" [nɑːt] [skerd] ['eni] [mɔːr] ?
" Not scared any more ?
" 不是 害怕的 任何 更多的 ?

“不再害怕了吗？ ”

[ðen] [wʌt] [praɪs] [mɛltʃɑːrd] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
Then what price Melchard ? " he asked ,
然后 什么 价格 梅尔查德 ? " 他 问 ,

“那么梅尔查德的代价是什么？ ”他问道。

" [ænd; ənd] [mə'lɪŋgərɪŋ] [pɪg] - [teɪld] [wentʃiz] [ðæt] [haɪd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː][ɑːn]
" and malingering pig - tailed wenches that hide their faces and sob on
" 和 装病 猪 - 有尾巴的 女佣 那 隐藏 他们的 面孔 和 哭泣 在
[ðer; ðər] ['dædiːz] - ['ʃəuldəz] ? "
their daddies ' shoulders ? "
他们的 爸爸们 - 肩膀 ? "

“还有那些装病、扎着辫子、捂着脸在爸爸肩膀上哭泣的小丫头们？ ”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['tʃaɪnəmən] , [dɪk] .
" It was that frightful Chinaman , Dick .
" 它 曾是 那 可怕 中国人 , 迪克 .

“是那个可怕的中国人，迪克。”

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðen] .
Yes , I was afraid then .
是的 , 我 曾是 害怕的 然后 .

是的，当时我很害怕。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] — [ə'freɪd] [juːd] — — "
I was afraid — afraid you'd — — "
我 曾是 害怕的 — 害怕的 你会 — — "

我害怕——害怕你会——”

" [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] ?
" Take him on ?
" 拿 他 在 ?

“跟他打？”

['nɑːθɪn] - ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
Nothin ' doing , " he answered .
什么也没有 - 正在做 , " 他 回答 .

“没做什么,”他回答道。

" [aɪ] ['ʃəʊdv] [stʊd] [dʒʌst][ə; eɪ] ['dɔgz] [tʃæns] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hɪroʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ,
" I should've stood just a dog's chance against the village hero , my dear girl ,
" 我 应该 站立 只是 一个 狗的 机会 反对 这 村庄 英雄 , 我的 亲爱的 女孩 ,

“我根本不可能战胜村里的英雄，我的宝贝女儿。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['melei] [meɪd] [dʒʌst][wʌn] [baɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and the Malay made just one bite of him .
和 这 马来语 制成 只是 一 咬 的 他 .

而那个马来人只咬了他一口。

[nekst] [taɪm] [ðæt] [ˌlɑːp'saɪdɪd] [sə'ræŋ] [luːmz] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Next time that lopsided serang looms on the horizon ,
下一个 时间 那 片面 塞朗 织布机 在 这 地平线 ,

下次当那不对称的塞朗出现在地平线上时,

[juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [dʌst] [ænd; ənd] [smɔːl] [stoʊnz] .
you won't see me for dust and small stones .
你 惯于 看 我 为了 灰尘 和 小的 石头 .

你将看不到我，只剩下尘土和小石子。

" [ðə; ði] [toʊn] , [pər'hæps] ,
" The tone , perhaps ,
" 这 语气 , 也许 ,

或许是语气方面，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
more than the words in which the man of whom she could not help making a
更多的 比 这 字 在 哪个 这 男人 的 谁 她 可以 不是 帮助 制作 一个
['hɪroʊ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [hɪm'self] ,
hero seemed to disparage himself ,
英雄 似乎 到 贬损 他自己 ,

比起她情不自禁地将之奉为英雄的那个男人似乎在贬低自己的那些话语，

[ə'nɔɪd] [mɪs] - .
annoyed Miss Caldegard .
恼怒 错过 - .

惹恼了卡尔德加德小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌn] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd] [mə'laɪnd] [ə'nʌðər] ,
It was as if one good friend of hers had maligned another ,
它 曾是 作为 如果 一 好的 朋友 的 她的 有 受人诋毁 其他 ,

就好像她的一位好友诋毁了另一位好友一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trə'djuːsə] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and she could not quarrel with the traducer without falling out with the
和 她 可以 不是 争吵 和 这 诽谤者 没有 坠落 出去 和 这
[trə'duːst] .
traduced .
被诋毁 .

她如果和诽谤者争吵，就会和被诽谤者闹翻。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn]
" But it was Melchard's voice that made you take a lump of me between
" 但 它 曾是 - 嗓音 那 制成 你 拿 一个 块 的 我 之间
[jʊr; jər] [tiːθ] [ænd; ənd] [baɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][maɪ] [koʊt] ,
your teeth and bite a hole in my coat ,
你的 牙齿 和 咬 一个 洞 在 我的 外套 ,

“但正是梅尔查德的声音让你咬下一大块我的肉，并在我的外套上咬出一个洞。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [wuːnd] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðɪs] .
" There's a hideous wound just under this .
" 有 一个 可怕 伤口 只是 在下面 这 .

“这下面有一道骇人的伤口。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [æt; ət] [tuː] ['broʊkən] [θredz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" And he picked at two broken threads on his shoulder .
" 和 他 挑选 在 二 破碎的 线程 在 他的 肩膀 .

“他开始抠肩膀上的两根断线。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [nɑːt] [fɪr] .
" That was just hate and disgust , not fear .
" 那 曾是 只是 恨 和 厌恶 , 不是 害怕 .

“那只是仇恨和厌恶，不是恐惧。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['hɔːrɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][bɪt][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] .
And it's horrid to say I bit you , when you know I didn't .
和 它是 可怕的 到 说 我 少量 你 , 什么时候 你 知道 我 没有 .

明明没有咬人，却说我咬了你，这太恶劣了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [dɪk] , [ðæt] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [hjuːdʒ]
But I was afraid , Dick , that you'd have to do something to that huge
但 我 曾是 害怕的 , 迪克 , 那 你会 有 到 做 某物 到 那 巨大的
[dwɔːrf] - [θɪŋ] ,
dwarf - thing ,
矮人 - 事物 ,

但我担心，迪克，你不得不对那个巨大的矮人东西做些什么。

[ænd; ənd] [get] [hɜːrt] — [ænd; ənd] — — "
and get hurt — and — — "
和 得到 伤害 — 和 — — "

然后受伤——而且——”

" [wel] , [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [aɪl] [boʊlt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [mɔːr] ['dʒentli] .
" Well , I've told you I'll bolt if he shows his face , " he repeated , more gently .
" 出色地 , 我已经 讲述 你 患病的 螺栓 如果 他 演出 他的 脸 , " 他 重复 , 更多的 轻轻地 .

“好吧，我已经告诉过你，如果他露面，我就跑，”他语气缓和地重复道。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [flʌʃ] [ænd; ənd] [fraʊn] ['æŋgrəli] , " [wʌts] [rɔːŋ] , [ˌæmə'rɪlɪs] ?
But seeing her flush and frown angrily , " What's wrong , Amaryllis ?
但 看到 她 冲洗 和 皱眉 愤怒地 , " 是什么 错误的 , 孤挺花 ?

但看到她脸红了，生气地皱起了眉头，“阿玛丽莉丝，你怎么了？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .
" he asked , and drew nearer to her side as they walked .
" 他 问 , 和 画 更近 到 她 边 作为 他们 步行 .

“他问道，边走边靠近她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .
But she kept the distance undiminished .
但 她 保留 这 距离 未减损 .

但她始终保持着距离。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['hɑːtli] .
" I don't like the way you speak of yourself , " she replied hotly .
" 我 不 喜欢 这 方式 你 说话 的 你自己 , " 她 回复 热 .

“我不喜欢你谈论自己的方式，”她怒气冲冲地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['æŋgri] — [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" It makes me feel angry — as if someone else had done it . "
" 它 制作 我 感觉 生气的 — 作为 如果 某人 别的 有 完毕 它 . "

“这让我感到愤怒——就好像是别人做的一样。”

" [dʌn] [wʌt] ? "
" Done what ? "
" 完毕 什么 ? "

“做了什么？”

" [laɪd; liːd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [friːk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs]
" Lied about you — said you were afraid of a hideous freak out of a circus
" 撒谎了 关于 你 — 说 你 是 害怕的 的 一个 可怕 怪物 出去 的 一个 马戏团
.
.
.

“撒谎说你害怕马戏团里一个可怕的怪物。”

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [bleizd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋgər] [ment] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌhaɪpə'θetɪk]
" The brown eyes blazed on him with the anger meant for his hypothetic
" 这 棕色的 眼睛 燃烧的 在 他 和 这 愤怒 意思是 为了 他的 假设的
['slaːndərə] .
slanderer .
诽谤者 .

“那双棕色的眼睛里燃烧着怒火，那是对假想的诽谤者的怒火。”

[ænd; ənd] [dɪk] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [fɪld]
And Dick , between the joy with which her annexation of his honour filled
和 迪克 , 之间 这 喜悦 和 哪个 她 吞并 的 他的 荣誉 已填
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

而迪克，则沉浸在她夺走他荣誉的喜悦之中，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiːkənd] [kən'troʊl] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]
and his weakened control , found himself on the edge of an explosion of
和 他的 减弱 控制 , 成立 他自己 在 这 边缘 的 一个 爆炸 的
['fiːlɪŋ] ;
feeling ;
感觉 ;

由于控制力减弱，他发现自己正处于情绪爆发的边缘；

[bʌt; bət]	[brɔːt]	[bæk]	['kɑːmən]	-	[sens]	[ænd; ənd]	[gʊd]	-	['hjuːmər]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[bəuθ]	[wɪð; wɪθ]
but	**brought**	**back**	**common**	**-**	**sense**	**and**	**good**	**-**	**humour**	**to**	**them**	**both**	**with**
但	带来	后退	常见的	-	感觉	和	好的	-	幽默	到	他们	两个都	和

[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌænti'septɪk]	['sɪnɪsɪzəm]	.
a	**touch**	**of**	**his**	**antiseptic**	**cynicism**	**.**
一个	触碰	的	他的	防腐剂	玩世不恭	.

但他用他那略带冷峻的愤世嫉俗，为他们俩重新带回了常识和幽默感。

"	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[swɪm]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**Can**	**you**	**swim**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	能	你	游泳	?	"	他	问	.

他问：“你会游泳吗？”

"	[jes]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	[raʊnd]	-	[aɪd]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**round**	**-**	**eyed**	**.**
"	是的	,	"	说	这	女孩	,	圆形的	-	眼睛	.

“是的,”女孩睁着大眼睛说。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	['kudnt]	,	[wʊd]	[juː; jʊ]	[dʒʌmp]	[ɪn]	['æftər]	[ə'nʌðər]	[fuːl]	[ðæt]	['kudnt]	?	"
"	**If**	**you**	**couldn't**	**,**	**would**	**you**	**jump**	**in**	**after**	**another**	**fool**	**that**	**couldn't**	**?**	**"**
"	如果	你	不能	,	会	你	跳	在	后	其他	傻子	那	不能	?	"

“如果你自己做不到，你会去帮另一个做不到的傻瓜吗？”

"	[ə'nʌðər]	?
"	**Another**	**?**
"	其他	?

“其他?

[oʊ]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	.
Oh	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**girl**	**.**
哦	!	"	惊呼	这	女孩	.

“哦！”女孩惊呼道。

"	[wel]	,	[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	['kudnt]	.
"	**Well**	**,**	**you**	**would**	**be**	**,**	**if**	**you**	**couldn't**	**.**
"	出色地	,	你	会	是	,	如果	你	不能	.

“如果你不能，你就会……”

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	.
But	**you**	**can**	**.**
但	你	能	.

但是你可以。

[naʊ]	,	[wʊd]	[juː; jʊ]	[dʒʌmp]	[ɪn]	?	"
Now	**,**	**would**	**you**	**jump**	**in**	**?**	**"**
现在	,	会	你	跳	在	?	"

现在，你愿意加入吗?

"	[noʊ]	.	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[rʌn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[roʊp]	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	.	"
"	**No**	**.**	**I**	**should**	**run**	**for**	**a**	**rope**	**or**	**something**	**.**	**"**
"	不	.	我	应该	跑步	为了	一个	绳索	或者	某物	.	"

“不，我应该去找根绳子之类的东西。”

"	[ðæts]	[ˌem 'iː]	,	"	[sed]	[dɪk]	.
"	**That's**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**.**
"	那就是	我	,	"	说	迪克	.

“那是我,”迪克说。

" [nekst] [taɪm] [ðæt] [krɑːp] - [ɪrd] , [kroʊm] - ['kʌlərd] ['kuːli] [ʃoʊz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] , [aɪ]
" Next time that crop - eared , chrome - coloured coolie shows against the sky - line , I
" 下一个 时间 那 庄稼 - 耳朵 , 铬合金 - 有色 苦力 演出 反对 这 天空 - 线 , 我
[rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊp][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
run for a rope or something .
跑步 为了 一个 绳索 或者 某物 .

“下次再看到那个剪了耳朵、穿着铬色衣服的苦力出现在天际线上，我就赶紧去找根绳子之类的东西。”

" [ðə; ði] ['rɪŋklz] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
" The wrinkles disappeared from her forehead ,
" 这 皱纹 消失 从 她 前额 ,

她额头上的皱纹消失了，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˌæmə'rɪlɪs] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [ðə; ði][bend][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and once more Amaryllis slipped her hand through the bend of his arm .
和 一次 更多的 孤挺花 滑倒了 她 手 通过 这 弯曲 的 他的 手臂 .

阿玛丽莉丝再次将手从他胳膊的弯曲处伸了进去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɔːr; fər] ['frendʃɪp] [ɔːr] [sə'pɔːrt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]
She did it as for friendship or support , but her thought was for
她 做过 它 作为 为了 友谊 或者 支持 , 但 她 想法 曾是 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她这样做看似出于友谊或支持，但她心里想的却是他。

[hɪz; ɪz] [rest] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðæt] ['dedli] [sliːp] [maɪt] [siːz]
His rest had been nothing , and at any moment that deadly sleep might seize
他的 休息 有 到过 没有什么 , 和 在 任何 片刻 那 致命 睡觉 可能 抢占
[hɪm; ɪm] [ə'gen] .
him again .
他 再次 .

他的休息毫无意义，随时都可能再次陷入致命的沉睡。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [nekst] [taɪm] ,
She made up her mind that next time ,
她 制成 向上 她 头脑 那 下一个 时间 ,

她下定决心，下次……

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [naɪt] ,
even should they have to finish their walking by night ,
甚至 应该 他们 有 到 结束 他们的 步行 经过 夜晚 ,

即使他们必须在夜间完成步行，

[hɪz; ɪz] [sliːp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
his sleep should be at least as long as that he had given her .
他的 睡觉 应该 是 在 至少 作为 长的 作为 那 他 有 给定 她 .

他的睡眠时间至少应该和他给她的睡眠时间一样长。

" [aɪm][ə; eɪ][pɪg][tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm a pig to be cross , " she said .
" 我是 一个 猪 到 是 叉 , " 她 说 .

“我生性爱生气，”她说。

" [bʌt; bət][aɪm]['oʊnli][nɑːt] [krɔːs] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'dɪkjələs]
" But I'm only not cross now because you make me laugh with your ridiculous
" 但 我是 仅有的 不是 叉 现在 因为 你 制作 我 笑 和 你的 荒谬的
[gʊd] ['tempər] .
good temper .
好的 脾气 .

“但我现在不生气了，因为你那滑稽的好脾气逗得我哈哈大笑。”

[bʌt; bət] , [dɪk] — —
But , Dick — —
但 , 迪克 — —

但是，迪克——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [lɪŋkt] [ɑːrm] , [hɪz; ɪz][steps] [wʊd] [ɔːl'redi] [biː; bi]
" She had felt that , without her linked arm , his steps would already be
" 她 有 毛毡 那 , 没有 她 链接 手臂 , 他的 步骤 会 已经 是
['wɑːndərɪŋ] .
wandering .
漫游 .

她觉得，如果没有她挽着的手臂，他的脚步就会开始漫无目的。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Well ? " he said .
" 出色地 ? " 他 说 .

“怎么样？”他问道。

" [nekst] [taɪm] [its] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [sliːp] .
" Next time it's too much for you , I'm going to let you sleep .
" 下一个 时间 它是 也 很多 为了 你 , 我是 去 到 让 你 睡觉 .

“下次如果你觉得太累了，我就让你睡觉。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] .
You must .
你 必须 .

你必须这样做。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" He looked at his watch .
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [its] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [θriː] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a quarter to three , " he said .
" 它是 一个 四分之一 到 三 , " 他 说 .

“现在是三点四十五分,”他说。

" [ɪf] [wiː; wi] [mɪst] [ðæt] [treɪn] [æt; ət] [faɪv] - [ˌfɪf'tiːn] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ten]
" If we missed that train at five - fifteen , we should have to wait till ten
" 如果 我们 错过 那 火车 在 五 - 十五 , 我们 应该 有 到 等待 直到 十
[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] . "
for the next . "
为了 这 下一个 . "

“如果我们错过了五点十五分的火车，就得等到十点才能坐下一班。”

" [ænd; ənd]['ɪtəd][biː; bi] [mʌtʃ] ['seɪfər] , " [ˌæmə'rɪlɪs] [broʊk] [ɪn] , " [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] ,
" And it'd be much safer , " Amaryllis broke in , " to wait on the moor ,
" 和 它会 是 很多 更安全 , " 孤挺花 打破 在 , " 到 等待 在 这 泊 ,

“而且在荒原上等会安全得多,”阿玛丽莉丝插嘴道，“

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [wer] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [siː] [ˌjuː 'es] . "
than in a village or a station where people could see us . "
比 在 一个 村庄 或者 一个 车站 在哪里 人们 可以 看 我们 . "

比在村庄或车站里，人们都能看到我们。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪm]	[nɑːt]	[klɪr]	-	['hedɪd]	[ɪ'nʌf]	[naʊ]	[tuː; tə]	[siː]	['ɪntuː]	-	[maɪnd]	,
I'm	**not**	**clear**	**-**	**headed**	**enough**	**now**	**to**	**see**	**into**	**Melchard's**	**mind**	**,**
我是	不是	清除	-	标题	足够的	现在	到	看	进入	-	头脑	,

我现在头脑不够清醒，看不透梅尔查德的想法。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kæn; kən]	[stɪl]	['kælkjuleɪt]	[ɑːn]	[wʌt]	[aɪ]	[noʊ]	.
but	**I**	**can**	**still**	**calculate**	**on**	**what**	**I**	**know**	**.**
但	我	能	仍然	计算	在	什么	我	知道	.

但我仍然可以根据我所知道的信息进行计算。

[ɪf]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[sə'spekt]	[ˌjuː 'es]	,	['hiːl]	[goʊ]	[ðə; ði]	[raʊnd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pikits]	,	[bɪ'gɪnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	-	[dɪp]	.
If	**he**	**didn't**	**suspect**	**us**	**,**	**he'll**	**go**	**the**	**round**	**of**	**his**	**pickets**	**,**	**beginning**	**with**	**Gallowstree**	**Dip**	**.**
如果	他	没有	怀疑	我们	,	地狱	去	这	圆形的	的	他的	纠察队	,	开始	和	-	蘸	.

如果他没有怀疑我们，他就会挨个去巡视他的纠察队，从绞刑架浸水处开始。

[ɪf]	[hiː; hi]	[dɪd]	[sə'spekt]	,	['hiːl]	[kʌm]	[ðɪs]	[wei]	['æftər]	[ˌjuː 'es]	,
If	**he**	**did**	**suspect**	**,**	**he'll**	**come**	**this**	**way**	**after**	**us**	**,**
如果	他	做过	怀疑	,	地狱	来	这	方式	后	我们	,

如果他有所怀疑，他就会从这里追来。

[ænd; ənd]	[rʌn]	[daʊn]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['lʌndən]	[roʊd]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[mʊr]	,
and	**run**	**down**	**towards**	**the**	**London**	**road**	**and**	**look**	**across**	**the**	**moor**	**,**
和	跑步	向下	向	这	伦敦	路	和	看	穿过	这	泊	,

然后跑向伦敦路，眺望荒原。

[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['droʊvərz]	-	[træk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['hɔːθɔːrn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪt]	[stoʊn]	.
along	**the**	**Drovers**	**'**	**Track**	**from**	**the**	**hawthorns**	**and**	**the**	**white**	**stone**	**.**
沿着	这	司机	-	追踪	从	这	山楂	和	这	白色的	石头	.

沿着牧人小路，从山楂树和白石丛中走来。

[hiː; hi]	[wəʊnt]	[siː]	[ˌjuː 'es]	—	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[foʊld]	[tɪl]	[wiː; wi]	[get]	[ə; eɪ]	[maɪl]	['fɜːrðər]	[æt; ət]	[liːst]	.
He	**won't**	**see**	**us**	**—**	**we**	**are**	**in**	**a**	**fold**	**till**	**we**	**get**	**a**	**mile**	**further**	**at**	**least**	**.**
他	惯于	看	我们	—	我们	是	在	一个	折叠	直到	我们	得到	一个	英里	更远	在	至少	.

他不会看到我们——我们至少要再往前走一英里才能出来。

['hiːl]	[goʊ]	[ɑːn]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[meɪn]	[roʊd]	,
He'll	**go**	**on**	**towards**	**the**	**main**	**road**	**,**
地狱	去	在	向	这	主要的	路	,

他将继续朝着主路走去，

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[miːts]	[hɪz; ɪz]	['pɪkɪt]	[ðæt]	['noʊbɑːdi]	[laɪk]	[ˌjuː 'es]	[tuː]	[hæz; həz]	[pæst]	,
but	**when**	**he**	**meets**	**his**	**picket**	**that**	**nobody**	**like**	**us**	**two**	**has**	**passed**	**,**
但	什么时候	他	满足	他的	纠察	那	无人	喜欢	我们	二	有	通过了	,

但当他遇到他的纠察队员时，他发现像我们这样的两个人从未通过了考验。

['hiːl]	[kʌm]	[bæk]	[ænd; ənd]	[traɪ]	[ðə; ði]	['droʊvərz]	-	[træk]	.	"
he'll	**come**	**back**	**and**	**try**	**the**	**Drovers**	**'**	**Track**	**.**	**"**
地狱	来	后退	和	尝试	这	司机	-	追踪	.	"

他会回来试试牧人赛道。

"	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[sə'spekt]	,	"	[ɪn'sɪstɪd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	.
"	**He**	**didn't**	**suspect**	**,**	**"**	**insisted**	**the**	**girl**	**.**
"	他	没有	怀疑	,	"	坚持	这	女孩	.

“他没有怀疑,”女孩坚持说。

"	[wiːl]	[bæŋk]	[ɑːn]	[ðæt]	,	[ðen]	,	"	[sed]	[dɪk]	,
"	**We'll**	**bank**	**on**	**that**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**,**
"	出色地	银行	在	那	,	然后	,	"	说	迪克	,

“那我们就指望这个了,”迪克说道。

" — [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [dɪtʃ] [tuː; tə][haɪd][ɪn] .
" — if we can find a bush or a ditch to hide in .
" — 如果 我们 能 寻找 一个 衬套 或者 一个 沟 到 隐藏 在 .

“——如果我们能找到灌木丛或沟渠躲藏的话。”

" [ðə; ði] [feɪnt] [pæθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪr] [riːtʃt] [ðə; ði] ['loʊɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The faint path they were following here reached the lowest point of the
" 这 头晕的 小路 他们 是 下列的 这里 达到 这 最低 观点 的 这
[dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ] [huːz]
depression which hid them from the road and from the cottage by whose
沮丧 哪个 隐藏 他们 从 这 路 和 从 这 小屋 经过 谁
[bæk] [dɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][left] [ˌaɪ 'tiː] ,
back door they had left it ,
后退 门 他们 有 左边 它 ,

“他们沿着这条隐约可见的小路走到了洼地的最低点，洼地将他们与道路和他们离开的那间小屋的后门隔开。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .
and soon began to rise .
和 很快 开始 到 上升 .

很快，它开始升起。

[ðə; ði] [ə'sent] , [æz; əz] [ðeɪ] ['tɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [pruːvd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] ['mɪrli]
The ascent , as they topped it , proved , however , to be concerned merely
这 上升 , 作为 他们 顶峰 它 , 已证实 , 然而 , 到 是 担心的 仅仅
[wɪð; wɪθ] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ][spɜːr] ,
with crossing a spur ,
和 过境 一个 刺 ,

然而，当他们到达山顶时，才发现攀登过程仅仅是越过一个山脊而已。

[bɪ'loʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ] [wuːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊl] - [ʃeɪpt] ['hɑːloʊ] , [rɪmd]
below which the path wound about the edge of a bowl - shaped hollow , rimmed
以下 哪个 这 小路 伤口 关于 这 边缘 的 一个 碗 - 形状 空洞的 , 带边
[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] - [griːn] ,
and lined with dark - green ,
和 衬里 和 黑暗的 - 绿色的 ,

下方的小路蜿蜒环绕着一个碗状洼地的边缘，洼地边缘和内衬都长满了深绿色植物。

[kloʊz] - [krɑːpt] [græs] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [leɪ] [ə; eɪ]['taɪni][tɑːrn] .
close - cropped grass ; and at the bottom lay a tiny tarn .
关闭 - 裁剪 草 ; 和 在 这 底部 躺 一个 微小的 山涧 .

草地修剪得很短；底部有一个小小的冰斗湖。

[soʊ] [stiːp] [wɜːr; wər][ðə; ði] [saɪdz] [ðæt] [ə; eɪ] [brɔːd] [bænd][ʌv; əv] [griːn] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
So steep were the sides that a broad band of green was reflected to the
所以 陡 是 这 侧面 那 一个 广阔 乐队 的 绿色的 曾是 反映 到 这
[aɪz] [bent] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər] .
eyes bent down upon the still water .
眼睛 弯曲 向下 之上 这 仍然 水 .

峭壁陡峭，低头望向平静的水面，可以看到宽阔的绿色映照在水面上。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['mɪrərd] [griːn] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ][dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði]['skaɪz] ['æʒər] ,
And this circle of mirrored green , embracing a disc of the sky's azure ,
和 这 圆圈 的 镜像 绿色的 , 拥抱 一个 光盘 的 这 天空的 蔚蓝 ,

而这轮映照着绿色的圆环，环抱着一片蔚蓝的天空，

[stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] - [les] [bluː] [aɪ] .
stared up at them like a pupil - less blue eye .
凝视 向上 在 他们 喜欢 一个 瞳孔 - 较少的 蓝色的 眼睛 .

像一只没有瞳孔的蓝色眼睛一样，抬头盯着他们。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌæmə'rɪlɪs] , " [its] [ə; eɪ] ['sæfaɪər] [set] [ɪn] ['emərəld] !

" Oh ! " exclaimed Amaryllis , " it's a sapphire set in emerald !

" 哦 ! " 惊呼 孤挺花 , " 它是 一个 蓝宝石 放 在 翠 !

“哦！”阿玛丽莉丝惊呼道，“这是一颗镶嵌在祖母绿里的蓝宝石！”

" [daʊn] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] , [veɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɔːrn] , [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] ,

" Down a winding path , vague as a wrinkle on a young face , and worn , said Amaryllis ,

" 向下 一个 绕线 小路 , 模糊的 作为 一个 皱纹 在 一个 年轻的 脸 , 和 磨损 , 说 孤挺花 ,

“沿着一条蜿蜒的小路，模糊得像年轻脸上的皱纹，而且很破旧，”阿玛丽莉丝说道。

[baɪ] ['goʊstli] [huːf] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [ʃiːp] , [ðeɪ] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['puːlz] [edʒ] .

by ghostly hoofs of departed sheep , they crept to the pool's edge .

经过 幽灵般的 蹄子 的 已离开 羊 , 他们 悄悄地爬 到 这 泳池的 边缘 .

他们循着逝去绵羊幽灵般的蹄声，悄悄地爬到了水池边。

[ðeɪ] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'regjələr] ['terəs] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [dɪk] ,

They sat on a little irregular terrace , a few feet above the water , and Dick ,

他们 卫星 在 一个 小的 不规律的 阳台 , 一个 很少 脚 多于 这 水 , 和 迪克 ,

他们坐在一个略微不规则的小平台上，离水面只有几英尺高，迪克说：

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [flæsk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['dɪpt] , ['teɪstɪd] , [rɪnst] [ænd; ənd] [fɪld] [ə'gen] ,

taking the cup from his flask , and having dipped , tasted , rinsed and filled again ,

采取 这 杯子 从 他的 烧瓶 , 和 拥有 浸入 , 尝过 , 冲洗干净 和 已填 再次 ,

他从酒壶中取出杯子，舀了一勺，尝了一口，冲洗了一下，然后又重新装满了水。

[pæst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] .

passed it to Amaryllis .

通过了 它 到 孤挺花 .

递给了阿玛丽莉丝。

" [gʊd] ['wɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [drɪŋk] .

" Good water , " he said , watching her drink .

" 好的 水 , " 他 说 , 观看 她 喝 .

“好水，”他看着她喝水说道。

[ˌæmə'rɪlɪs] [smaɪld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ,

Amaryllis smiled on him as she finished ,

孤挺花 微笑 在 他 作为 她 完成的 ,

阿玛丽莉丝说完后，对他露出了微笑。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æmp(ə)l] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [brʌndɪdʒəz] [skɜːrt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['tʃɔːklət] .

and plunged into the ample pocket of Mrs . Brundage's skirt for her chocolate .

和 暴跌 进入 这 充足 口袋 的 太太 . 布伦戴奇 裙子 为了 她 巧克力 .

然后她伸手探入布伦戴奇太太裙子的大口袋里，去拿她的巧克力。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] [lʌmp] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] [fɪl] [wʌns] [mɔːr] .

She broke off a lump and gave him the cup to fill once more .

她 打破 离开 一个 块 和 给予 他 这 杯子 到 充满 一次 更多的 .

她掰下一块，递给他杯子，让他再倒满。

" [its] ['lʌvli] ['wɔːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [mʌntʃɪŋ] ; [ðen] [pɔːd] [aʊt] [hæf] [ðə; ði]['wɔːtər] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
" It's lovely water , " she said , munching ; then poured out half the water he had given her .
" 它是 迷人的 水 , " 她 说 , 咀嚼 ; 然后 倾倒 出去 一半 这 水 他 有 给定 她 .

“这水真好喝，”她一边嚼着东西一边说；然后把她从他那里得到的水倒掉了一半。

" [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" But I'm going to spoil yours , " she went on ,
" 但 我是 去 到 剧透 你的 , " 她 去 在 ,

“但我会毁了你的，”她继续说道。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ɪn] ['brændi] [tɪl] [ðə; ði] [kʌp] ['ɔːlmoʊst] [brɪmd] .
and poured in brandy till the cup almost brimmed .
和 倾倒 在 白兰地 直到 这 杯子 几乎 满溢 .

然后倒入白兰地，直到杯子几乎满溢。

" [dʒʌst] [ə'beɪ] ['miːkli] [fɔːr; fər] [wʌns] . "
" Just obey meekly for once . "
" 只是 服从 温顺地 为了 一次 . "

“就这一次，乖乖听话吧。”

" [ðæts] ['iːzi] , " [sed] [dɪk] .
" That's easy , " said Dick .
" 那就是 简单的 , " 说 迪克 .

“那很简单，”迪克说。

" [fɔːr; fər] ['brændi] , [ɔːr][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" For brandy , or for me ? " asked the girl .
" 为了 白兰地 , 或者 为了 我 ? " 问 这 女孩 .

“是给我喝白兰地，还是给我喝？”女孩问道。

[bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] .
But Dick was drinking .
但 迪克 曾是 喝 .

但迪克在喝酒。

" [naʊ] [laɪ] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] .
" Now lie down along the ledge .
" 现在 说谎 向下 沿着 这 壁架 .

现在沿着窗台躺下。

[biː; bi] [kwɪk] .
Be quick .
是 快的 .

快点。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['tʃɔːklət] [tɪl] [juː; jʊ][duː] .
I can't enjoy my chocolate till you do .
我 不能 享受 我的 巧克力 直到 你 做 .

你不吃，我没法吃我的巧克力。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hevi] [aɪz] .
" He looked at her with heavy eyes .
" 他 看起来 在 她 和 重的 眼睛 .

他眼神沉重地望着她。

" [aɪ][mʌst; məst] , " [hiː; hi] [sed] .
" I must , " he said .
" 我 必须 , " 他 说 .

“我必须这么做，”他说。

" [ðə; ði] ['brændiz] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] .
" The brandy's finished me .
" 这 白兰地 完成的 我 .

“白兰地把我喝垮了。”

" [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] ['lev(ə)l] , [stretʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [sed] :
" Without rising , he drew up his legs to the terrace level , stretched them out , said :
" 没有 上升 , 他 画 向上 他的 腿 到 这 阳台 等级 , 拉伸 他们 出去 , 说 :

他没有起身，而是将双腿抬到露台上，伸直双腿，说道：

" [weɪk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] [meɪks] [juː; jʊ] ['sliːpi] , " [ænd; ənd] [roʊld] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .
" Wake me , if the chocolate makes you sleepy , " and rolled full length on his left side .
" 唤醒 我 , 如果 这 巧克力 制作 你 困 , " 和 滚动 满的 长度 在 他的 左边 边 .

“如果巧克力让你犯困，就叫醒我，”说完，他向左侧翻了个身。

" [lɪft] [jʊr; jər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [spred] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [skɜːrt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
" Lift your head a little , and I'll spread a bit of my skirt under it .
" 举起 你的 头 一个 小的 , 和 患病的 传播 一个 少量 的 我的 裙子 在下面 它 .

“稍微抬起头，我把裙子撩到你下面一点。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] , ['ʃɪftɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] .
There's plenty of it , " said Amaryllis , shifting towards him as she sat .
有 很多 的 它 , " 说 孤挺花 , 转变 向 他 作为 她 卫星 .

“多的是，”阿玛丽莉丝说着，坐下后向他挪了挪身子。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [noʊ] ['ænsər] .
She got no answer .
她 得到 不 回答 .

她没有得到任何回答。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [ə'sliːp] .
He was dead asleep .
他 曾是 死的 睡着了 .

他睡得很沉。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪŋk] [diːpər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,
Five minutes she gave him to sink deeper into the unknown ,
五 分钟 她 给予 他 到 下沉 更深 进入 这 未知 ,

她给了他五分钟时间，让他更深地沉入未知之中。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [driːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːgʌl] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .
while she hovered above his dreams like a seagull over the course of a stream which has disappeared into a tunnel .
尽管 她 悬停 多于 他的 梦境 喜欢 一个 海鸥 超过 这 课程 的 一个 溪流 哪个 有 消失 进入 一个 隧道 .

她像海鸥盘旋在消失于隧道中的溪流之上，在他的梦境之上徘徊。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [foʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skɜːrt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ;
At last she lifted his head and drew a fold of her skirt beneath it ;
在 最后的 她 抬起 他的 头 和 画 一个 折叠 的 她 裙子 下面 它 ;

最后她抬起他的头，把裙子的一角掖到他的头下；

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] ['kɑːntent] ;
but was not yet content ;
但 曾是 不是 然而 内容 ;

但他仍不满足；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [wen] [ðə; ði] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [nek]
for she knew the weariness of lying on the side when the unsupported neck
为了 她 知道 这 疲劳 的 说谎 在 这 边 什么时候 这 不支持 脖子
[ænd; ənd] ['hevi] [hed] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌndər] ['ʃoʊldər] .
and heavy head increase the pressure on the under shoulder .
和 重的 头 增加 这 压力 在 这 在下面 肩膀 .

因为她知道侧卧的疲惫，因为没有支撑的脖子和沉重的头部会增加下方肩膀的压力。

[soʊ] [wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə] [slɪp] [hɜːr; hər] [niː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [nek] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,
So once more , to slip her knee beneath the neck for a pillow ,
所以 一次 更多的 , 到 滑 她 膝盖 下面 这 脖子 为了 一个 枕头 ,

于是，她再次将膝盖塞到脖子下面当枕头。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [hed] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breθ] [ə; eɪ] ['flʌtər]
she raised the head — and there came to her heart and breath a flutter
她 提高 这 头 — 和 那里 来了 到 她 心 和 气息 一个 扑
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ə'tæk] [θruː] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [ɑːrmz] .
which seemed to make its attack through fingers and up the arms .
哪个 似乎 到 制作 它是 攻击 通过 手指 和 向上 这 武器 .

她抬起头——她的心跳和呼吸都仿佛一阵悸动，这悸动似乎从她的手指蔓延到手臂。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , ['sʌt(ə)l] ,
She felt , with a difference , the strong , subtle ,
她 毛毡 , 和 一个 不同之处 , 这 强的 , 微妙的 ,

她感受到了一种不同的强烈而微妙的感受，

[ɪn'efəb(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɜːrli] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [tʃaɪld] .
ineffable thrill of a woman's early handlings of her earliest child .
难以言喻的 刺激 的 一个 女性的 早期的 处理 的 她 最早 孩子 .

母亲初次抚摸自己第一个孩子时那种难以言喻的激动之情。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['terər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [hɜːr; hər] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
In spite of her terror in the night , her danger of the early morning ,
在 尽管如此 的 她 恐怖 在 这 夜晚 , 她 危险 的 这 早期的 早晨 ,

尽管她夜里恐惧万分，清晨也危机四伏，

[ðə; ði] [men] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ded] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [rɪsks]
the men fighting and the man dead ; in spite of the excitement and risks
这 男人 斗争 和 这 男人 死的 ; 在 尽管如此 的 这 激动 和 风险
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
of the afternoon ,
的 这 下午 ,

男人们在战斗，一人已死；尽管下午的战斗既刺激又危险，

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [rɪ'liːf] ['oʊnli] [les] [ðæn; ðən] [ɪn] [ɪn'kaʊntər] ,
shaking the heart in relief only less than in encounter ,
摇晃 这 心 在 宽慰 仅有的 较少的 比 在 遇到 ,

那种如释重负的颤抖，仅次于遭遇时的颤抖。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [lɪmz] ,
and in spite of aching head and limbs ,
和 在 尽管如此 的 疼痛 头 和 四肢 ,

尽管头痛四肢酸痛，

['stɪfnɪŋ] [tuː; tə] [kræmp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [stɪl] [slept] ,
stiffening to cramp while she still sat and the man still slept ,
刚度 到 抽筋 尽管 她 仍然 卫星 和 这 男人 仍然 睡着了 ,

她坐着，却感到身体僵硬抽筋，而那个男人还在睡觉。

[ˌæmə'rɪlɪs] [nuː] [hɜːr'self] ['hæpiɝ] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .
Amaryllis knew herself happier than ever in her life before .
孤挺花 知道 她自己 更快乐 比 曾经 在 她 生活 前 .

阿玛丽莉丝觉得自己比以往任何时候都更快乐。

[nɑːt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] — ['niːðər] [ɪn] [hoʊp] [nɔːr][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['sliːpər] [maɪt]
Not rejoicing in the future — neither in hope nor in fear of what the sleeper might
不是 欢欣鼓舞 在 这 未来 — 两者都不 在 希望 也不 在 害怕 的 什么 这 轨枕 可能
[fiːl] ,
feel ,
感觉 ,

对未来既不感到欣喜，也不感到希望，更不感到恐惧，不知沉睡者会感受到什么。

[wʌt] [æsk][fɔːr; fər] ,
what ask for ,
什么 问 为了 ,

你想要什么?

[wen] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ]
when danger was behind him and fighting once more a splendid thing
什么时候 危险 曾是 在后面 他 和 斗争 一次 更多的 一个 灿烂 事物
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] ;
belonging to newspapers and books ;
属于 到 报纸 和 图书 ;

当危险过去，他再次投入战斗时，这是一件属于报纸和书籍的精彩之事；

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'wer] , [pər'hæps] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd] [muːvd] [ɔːl'redi] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [miːt]
instinctively aware , perhaps , that his spirit had moved already half - way to meet
本能地 意识到的 , 也许 , 那 他的 精神 有 已搬 已经 一半 - 方式 到 见面
[hɜːrz] ,
hers ,
她的 ,

或许是出于本能，他意识到自己的灵魂已经向着她的灵魂走去一半的路了。

[jet] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['æskɪŋ] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , ['weðər] [dɪk] ['beləmi] [lʌvd]
yet so far from asking , even of her own mind , whether Dick Bellamy loved
然而 所以 远的 从 问 , 甚至 的 她 自己的 头脑 , 无论 迪克 贝拉米 喜爱
[hɜːr; hər][ɔːr][noʊ] ,
her or no ,
她 或者 不 ,

然而，她甚至从未问过自己，迪克·贝拉米是否爱她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['mentəli] ['fɔːrmjuleɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
that she did not even mentally formulate the idea of love to explain her own
那 她 做过 不是 甚至 精神上 制定 这 主意 的 爱 到 解释 她 自己的
['fiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

她甚至没有在脑海中构建过“爱”这个概念来解释自己的感受，

[ˌæmə'rɪlɪs] [sæt][ɪn] ['blɪsf(ə)l] , ['ʌnˌfilə'sɔfik] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .
Amaryllis sat in blissful , unphilosophic enjoyment of service and protection .
孤挺花 卫星 在 幸福的 , 不哲学的 享受 的 服务 和 保护 .

阿玛丽莉丝沉浸在幸福、不带任何哲学思考的享受中，享受着服务和保护。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ?
Was she not at once his pillow and his defence ?
曾是 她 不是 在 一次 他的 枕头 和 他的 防御 ?

她难道不是他既是他的枕头又是他的避风港吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huːz] ['fiːvər] [hæz; həz] [ə'beɪt] ?
Was he not sleeping like a little child whose fever has abated ?
曾是 他 不是 睡眠 喜欢 一个 小的 孩子 谁 发烧 有 减弱 ?

他睡得难道不像个退烧后的小孩吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ] ['dɔgz] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪlɝz] [aɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] ?
And had she not a dog's ears and a sailor's eyes for his enemies ?
和 有 她 不是 一个 狗的 耳朵 和 一个 水手的 眼睛 为了 他的 敌人 ?

她难道没有像狗耳朵一样灵敏，像水手一样锐利地辨认他的敌人吗?

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] -
And did she not know just where to lay her hand on the butt of Ockley's
和 做过 她 不是 知道 只是 在哪里 到 躺 她 手 在 这 屁股 的 -
['pɪst(ə)l] ,
pistol ,
手枪 ,

难道她不知道该把手放在奥克利手枪的枪托上什么位置吗?

[haʊ] ['preʃəs] [wɜːr; wər][ɪts] [tuː] ['kɑːrtrɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [nɪr] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][juːz] [iːtʃ]
how precious were its two cartridge's , and how near , therefore , to use each
如何 宝贵的 是 它是 二 墨盒的 , 和 如何 靠近 , 所以 , 到 使用 每个
[wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] ,
with effect ,
和 影响 ,

它的两颗子弹是多么珍贵啊，因此，每一颗都至关重要，必须物尽其用。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][let][æn; ən] ['enəmi] [ə'proʊtʃ] ?
she must let an enemy approach ?
她 必须 让 一个 敌人 方法 ?

她必须放敌人靠近吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ðen] , [ænd; ənd] [taɪm] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mænz] [hed] [muːvd] [ɑːn]
She was happy , then , and time was nothing , until the man's head moved on
她 曾是 快乐的 , 然后 , 和 时间 曾是 没有什么 , 直到 这 男人的 头 已搬 在
[hɜːr; hər] [nʌmd] [θaɪ] ,
her numbed thigh ,
她 麻木 大腿 ,

那时她很开心，时间对她来说无关紧要，直到那男人的头在她麻木的大腿上移动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] .
and a deep sigh came from his chest .
和 一个 深的 叹 来了 从 他的 胸部 .

他胸腔中发出一声深深的叹息。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [streɪt] [blæk] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd]
She leaned over him and lifted the lock of straight black hair which had
她 倾斜 超过 他 和 抬起 这 锁 的 直的 黑色的 头发 哪个 有
['fɔːlən] ['oʊvər][ðə; ði] [left] [aɪ] ,
fallen over the left eye ,
倒下 超过 这 左边 眼睛 ,

她俯身靠近他，撩起垂在左眼上的一缕乌黑直发。

['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] , " [laɪ] [stɪl] ,
stroking it back as he would have brushed it , and murmuring , " Lie still ,
抚摸 它 后退 作为 他 会 有 刷过 它 , 和 淙淙 , " 说谎 仍然 ,
[dɪr] , [laɪ] [stɪl] ,
dear , lie still ,
亲爱的 , 说谎 仍然 ,

他像平时梳头一样轻轻抚摸着它，低声说：“别动，亲爱的，别动。”

" [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [toʊnz] [æz; əz][sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [juːz][tuː; tə][ə; eɪ] ['smɔːlər] [mæn]
" in just such words and tones as some day she would use to a smaller man
" 在 只是 这样的 字 和 音调 作为 一些 天 她 会 使用 到 一个 较小的 男人
[ɑːn][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['pɪloʊ] .
on a softer pillow .
在 一个 更柔和 枕头 .

“就像有一天她会对着躺在柔软枕头上的一个身材矮小的男人说的那样，用这样的话语和语气。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈmeni] [waɪldz][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈaʊɝz]
But the instinct of the man of many wilds had told him that his hour's
但 这 本能 的 这 男人 的 许多 荒野 有 讲述 他 那 他的 小时
[rest] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
rest was over .
休息 曾是 超过 .

但这位饱经荒野之人的直觉告诉他，他的休息时间已经结束了。

[hiː; hi] [said] [əˈgen] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He sighed again , turned on his back , and opened his eyes .
他 叹了口气 再次 , 转向 在 他的 后退 , 和 打开 他的 眼睛 .

他又叹了口气，翻了个身，仰面躺着，睁开了眼睛。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] — [ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .
He saw her face hanging over him — upside down , it seemed .
他 锯 她 脸 绞刑 超过 他 — 上行 向下 , 它 似乎 .

他看到她的脸悬在他上方——似乎是倒过来的。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [ɪnˈvɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [sliːp] ,
Yet even inverted , and seen through the mists of sleep ,
然而 甚至 倒 , 和 已见 通过 这 薄雾 的 睡觉 ,

即便颠倒过来，透过睡梦的迷雾，

[ðæt] [feɪs] [kənˈveid] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt]
that face conveyed something which he did not understand , something so strange that
那 脸 传递 某物 哪个 他 做过 不是 理解 , 某物 所以 奇怪的 那
[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
he caught his breath ,
他 捕捉 他的 气息 ,

那张脸传达出一种他无法理解的东西，一种如此陌生的东西，让他倒吸了一口气。

[ˈgæspɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈblʌndəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
gasping , and blundered to his feet .
喘息 , 和 犯错 到 他的 脚 .

他喘着粗气，跌跌撞撞地站了起来。

[ðə; ði][gɜːrl] [stɪl] [sæt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The girl still sat , looking up at him .
这 女孩 仍然 卫星 , 寻找 向上 在 他 .

女孩依然坐着，抬头看着他。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈʃɑːrpli] .
" What is it ? " he asked , sharply .
" 什么 是 它 ? " 他 问 , 尖锐地 .

“那是什么？”他厉声问道。

[bʌt; bət] [ˌæməˈrɪlɪs] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɜːrˈself] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
But Amaryllis had forgotten herself altogether ,
但 孤挺花 有 被遗忘的 她自己 共 ,

但阿玛丽莉丝完全忘记了自己。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and did not know that he found his wonder in her face .
和 做过 不是 知道 那 他 成立 他的 想知道 在 她 脸 .

他并不知道，他从她的脸上发现了惊奇。

" [wʌt] [ɪz] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈsɪmpli] .
" What is what ? " she asked , simply .
" 什么 是 什么 ? " 她 问 , 简单地 .

“这是什么？”她简单地问道。

" [jʊr; jər] [feɪs] — — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] .
" Your face — — " he began , and could find no more words .
" 你的 脸 — — " 他 开始 , 和 可以 寻找 不 更多的 字 .

“你的脸——”他开口说道，却再也说不出话来。

" [maɪ] [feɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['blaɪndli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
" My face , " she echoed , puzzled , and feeling blindly for a handkerchief .
" 我的 脸 , " 她 回声 , 困惑 , 和 感觉 盲目地 为了 一个 手帕 .

“我的脸,”她困惑地重复道，并胡乱地摸索着手帕。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It's all right , isn't it ? "
" 它是 全部 正确的 , 不是 它 ? "

“没关系，对吧？”

" [its] ['glɔːriəs] — ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [laɪk] [ðæt]
" It's glorious — shining with happiness , " he answered , his voice sounding like that
" 它是 辉煌 — 灼灼 和 幸福 , " 他 回答 , 他的 嗓音 听起来 喜欢 那
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [peɪn] .
of a man in pain .
的 一个 男人 在 疼痛 .

“真是太美好了——充满了幸福,”他回答道，声音听起来像是一个痛苦的人。

" [wɔːnt, weənt] [juː; jʊ] [glæd] , " [æskt] [ˌæmə'rɪlɪs] , " [wen] [juːd] [gɑːt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] ,
" Weren't you glad , " asked Amaryllis , " when you'd got me off to sleep ,
" 不是 你 高兴的 , " 问 孤挺花 , " 什么时候 你会 得到 我 离开 到 睡觉 ,

“你哄我睡着后，难道不高兴吗？”阿玛丽莉丝问道。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ɔːl] [ə'laɪv] [ə'gen] ?
and when I woke up all alive again ?
和 什么时候 我 觉醒 向上 全部 活 再次 ?

当我醒来，重新活过来的时候?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [stɜːrn] [ænd; ənd] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd]
I know it didn't make you look anything but stern and pre - occupied and
我 知道 它 没有 制作 你 看 任何事物 但 船尾 和 预 - 占领 和
['bɪznəs] - [laɪk] ;
business - like ;
商业 - 喜欢 ;

我知道这让你看起来除了严肃、心事重重和公事公办之外，没有别的什么表情；

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [pliːzd] , [ðoʊ] .
I felt as if you were pleased , though .
我 毛毡 作为 如果 你 是 高兴 , 尽管 .

但我感觉你好像很高兴。

[aɪm] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] [feɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
I'm different , and show things in my face , I suppose . "
我是 不同的 , 和 展示 事物 在 我的 脸 , 我 认为 . "

我与众不同，我想，我的情绪都表露在脸上吧。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] . "
" But you were looking like that when I opened my eyes . "
" 但 你 是 寻找 喜欢 那 什么时候 我 打开 我的 眼睛 . "

“但我睁开眼的时候，你就是那个样子。”

" [wel] ? " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" Well ? " said Amaryllis .
" 出色地 ? " 说 孤挺花 .

“怎么样？”阿玛丽莉丝问道。

" [juː; jʊ] ['hædnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɔːr] [ɪl] , [strɔːŋ] [ɔːr] [wiːk] .
" You hadn't had time to know whether I was well or ill , strong or weak .
" 你 之前没有 有 时间 到 知道 无论 我 曾是 出色地或者患病的 , 强的 或者 虚弱的 .

“你还没来得及知道我是健康还是生病，强壮还是虚弱。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "
And you looked as if it had been there a long time . "
和 你 看起来 作为 如果 它 有 到过 那里 一个 长的 时间 . "

你看上去好像已经在那里待了很久了。

" [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .
" What ? " she asked again .
" 什么 ? " 她 问 再次 .

“什么？”她又问了一遍。

" [ðə; ði] — [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [sed] [dɪk] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]
" The — the expression , " said Dick , his tone as fierce as his words were
" 这 — 这 表达 , " 说 迪克 , 他的 语气 作为 凶猛的 作为 他的 字 是
[leɪm] .
lame .
瘸 .

“这——这个表达方式，”迪克说道，语气凶狠，但他的话语却很蹩脚。

['veri] ['swiːtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs] , [ˌæmə'rɪlɪs] [læft]
Very sweetly , and with no taint of derision in the sweetness , Amaryllis laughed
非常 甜蜜地 , 和 和 不 污点 的 嘲笑 在 这 甜味 , 孤挺花 笑了
.
:
.

阿玛丽莉丝笑了，笑声非常甜美，甜美中没有一丝嘲讽。

" [ðə; ði] ['glɔːriəsnəs] ?
" The gloriousness ?
" 这 辉煌 ?

“荣耀？”

[aɪ'd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [juː; jʊ] [siː] ,
I'd been watching you all the time , you see ,
ID 到过 观看 你 全部 这 时间 , 你 看 ,

你知道，我一直在观察你。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
and I knew it was doing you lots of good — and — and I was
和 我 知道 它 曾是 正在做 你 很多 的 好的 — 和 — 和 我 曾是
[praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l] , [pər'hæps] .
proud of being useful , perhaps .
自豪的 的 存在 有用 , 也许 .

我知道这对你有很多好处——而且——也许我为自己能帮上忙而感到自豪。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [lʊkt] ['hæpi] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] . "
So , of course I looked happy and shining . "
所以 , 的 课程 我 看起来 快乐的 和 灼灼 . "

所以，我当然看起来开心又容光焕发。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [hed] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['stɜːrnli] .
" When did you take my head on your knees ? " he asked , sternly .
" 什么时候 做过 你 拿 我的 头 在 你的 膝盖 ? " 他 问 , 严厉地 .

“你什么时候把我的头放在膝盖上的？”他严厉地问道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['evri] ['fɜːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fraʊn] .
But this time she understood every furrow of his frown .
但 这 时间 她 理解 每一个 畦 的 他的 皱眉 .

但这一次，她看透了他眉间的每一道皱纹。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" As soon as you were asleep , " she answered .
" 作为 很快 作为 你 是 睡着了 , " 她 回答 .
“你一睡着,”她回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He looked at his watch .
他 看起来 在 他的 手表 .
他看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
It was four o'clock .
它 曾是 四 点钟 .
当时是四点钟。

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [muːvd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" And I never moved ? " he asked .
" 和 我 绝不 已搬 ? " 他 问 .
“那我岂不是一直都没搬过家？”他问道。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "
“不。”

" [nɔːr][juː; jʊ] ? "
" Nor you ? "
" 也不 你 ? "
你也一样吗？

" [noʊ] , [dɪk] . "
" No , Dick . "
" 不 , 迪克 . "
“不，迪克。”

" [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] !
" An hour and a quarter !
" 一个 小时 和 一个 四分之一 !
“一个小时十五分钟！”

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !
我的上帝！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪəs] [bʊk] .
" he exclaimed , " you must be as stiff as a pious book .
" 他 惊呼 , " 你 必须 是 作为 僵硬的 作为 一个 虔诚的 书 .
他惊呼道：“你一定像一本古板的书一样僵硬。”

[ænd; ənd][aɪm] [dæmd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt] [get] [ʌp] ! "
And I'm damned if you're not sitting there because you can't get up ! "
和 我是 该死的 如果 你是 不是 坐着 那里 因为 你 不能 得到 向上 ! "
我真要骂你，你肯定是因为起不来才坐在那儿的！

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] .
" Oh , yes , I could .
" 哦 , 是的 , 我 可以 .
“哦，是的，我可以。”

[bʌt; bət] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hænd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]

But give me a hand , " she answered ; and he pulled her to her feet

但 给 我 一个 手 , " 她 回答 ; 和 他 拉 她 到 她 脚

.

:

.

“但请帮帮我,”她回答道；于是他把她拉了起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈstæɡərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][æn; ən] [ˈelboʊ] .

She staggered , and he caught her by an elbow .

她 交错 , 和 他 捕捉 她 经过 一个 弯头 .

她踉跄了一下，他用胳膊肘扶住了她。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðɛms] [æz; əz][fæst] [əˈsliːp] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" One of them's as fast asleep as you were , " she said .

" 一 的 它们是 作为 快速地 睡着了 作为 你 是 , " 她 说 .

“其中一个睡得和你一样沉,”她说。

" [ˈitl] [ɡoʊ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

" It'll go off in a minute .

" 它将 去 离开 在 一个 分钟 .

“马上就响了。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [dɪk] [ˈbeləmi] , [kɔːt] [æt; ət] [læst] [ɑːn][ðə; ði] [eb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈzɪstəns] ,

" But for Dick Bellamy , caught at last on the ebb of his resistance ,

" 但 为了 迪克 贝拉米 , 捕捉 在 最后的 在 这 落潮 的 他的 反抗 ,

但对于迪克·贝拉米来说，他的抵抗最终还是走向了衰落。

[wʌn] [ˈelboʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] .

one elbow was not enough .

一 弯头 曾是 不是 足够的 .

一个肘部是不够的。

[soʊ][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [per] [held] [hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

So he seized the other , and by the pair held her off from him ,

所以 他 查获 这 其他 , 和 经过 这 一对 握住 她 离开 从 他 ,

于是他抓住了另一个人，两人合力将她挡在自己身前。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

looking into her eyes .

寻找 进入 她 眼睛 .

凝视着她的眼睛。

" [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] , " [hiː; hi] [sed] , " — [jʊr; jər] [feɪs] . "

" Tell me what it meant , " he said , " — your face . "

" 告诉 我 什么 它 意思是 , " 他 说 , " — 你的 脸 . "

“告诉我那是什么意思,”他说，“——你的脸。”

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [aɪz] .

" I've told you , " she replied , with serious eyes .

" 我已经 讲述 你 , " 她 回复 , 和 严肃的 眼睛 .

“我已经告诉过你了,”她神情严肃地回答道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

" I saw it .

" 我 锯 它 .

我看到了。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər][wɜːrdz] ,

It must have meant a great deal more than your words ,

它 必须 有 意思是 一个 伟大的 交易 更多的 比 你的 字 ,

它一定比你的话语意义重大得多。

[ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] .
or a great deal less than it looked .
或者 一个 伟大的 交易 较少的 比 它 看起来 .

或者说，实际数量远比看起来要少得多。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃærətəbl] , [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈlaɪər] ,
If you were taking a cheap pleasure in being charitable , your face is a liar ,
如果 你 是 采取 一个 便宜的 乐趣 在 存在 慈善 , 你的 脸 是 一个 说谎者 ,
[ˌæməˈrɪlɪs] .
Amaryllis .
孤挺花 .

阿玛丽莉丝，如果你做慈善只是为了获得廉价的快乐，那你的脸色可不是在骗人。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [greɪt] [ˈhæpinəs] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [lʌvd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
If you find great happiness in being loved , you are .
如果 你 寻找 伟大的 幸福 在 存在 喜爱 , 你 是 .

如果你从被爱中获得极大的幸福，那么你就是被爱的。

" [ʃiː; ʃi] [ɪɡˈnɔːrd] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [ˈmɪrli] [ˈænsər] :
" She ignored the accusation , merely answering :
" 她 忽略 这 指控 , 仅仅 回答 :

她对指控置之不理，只是回答说：

" [aɪ] [maɪt] .
" I might .
" 我 可能 .

“我可能会。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [ˈsɪriəs] [ðæt] [dɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
" But she was still so serious that Dick could not speak .
" 但 她 曾是 仍然 所以 严肃的 那 迪克 可以 不是 说话 .

但她的表情依然非常严肃，以至于迪克说不出话来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ɪɡˈzæktli] [ðæt] , [ðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
" It wasn't exactly that , though , " she explained .
" 它 不是 确切地 那 , 尽管 , " 她 解释 .

“但事情并不完全是这样，”她解释说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈtruːθfl] [æz; əz][maɪ] [feɪs] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] . "
" I want to be as truthful as my face — if you could read it right . "
" 我 想 到 是 作为 真实 作为 我的 脸 — 如果 你 可以 读 它 正确的 . "

“我希望自己像我的表情一样真诚——如果你能看穿我的表情的话。”

" [tel] [ˌem ˈiː] , [ðen] . "
" Tell me , then . "
" 告诉 我 , 然后 . "

“那你告诉我。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][hæf] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈɔːfli] [kənˈtentɪd] . "
" It was my half , I think , that made me so awfully contented . "
" 它 曾是 我的 一半 , 我 思考 , 那 制成 我 所以 非常 满足 . "

“我想，正是我那份幸福让我感到无比满足。”

" [jʊr; jər][hæf] ?
" Your half ?
" 你的 一半 ?

“你的那份？ ”

[ðæt] [miːnz] — [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] — [juː; jʊ] [miːn] , [jʊr; jər] [hæf] [wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ]
That means — if you mean anything at all — you mean , your half was loving
那 方法 — 如果 你 意思是 任何事物 在 全部 — 你 意思是 , 你的 一半 曾是 爱
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

那意思是——如果你真有什么含义的话——你的意思是，你的另一半爱的是我?

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði] [nɑːd] .
" She nodded , and spoke before he could answer the nod .
" 她 点头 , 和 辐 前 他 可以 回答 这 点头 .

她点了点头，在他回应点头之前就开口说话了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [steɪd] [kən'tentɪd] [lɔːŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [laɪk] [ðæt]
" Of course I might not have stayed contented long , if you hadn't been like that
" 的 课程 我 可能 不是 有 入住 满足 长的 , 如果 你 之前没有 到过 喜欢 那
[tuː] .
too .
也 .

当然，如果你不是那样的话，我可能也不会一直感到满足。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You are , aren't you ?
你 是 , 不是 你 ?

你是，对吧?

" [hɪz; ɪz] [hændz] [hæd; həd] [slɪpt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
" His hands had slipped up her arms to her shoulders ,
" 他的 双手 有 滑倒了 向上 她 武器 到 她 肩膀 ,

他的手顺着她的手臂滑到了她的肩膀上，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [waɪld] [dʒɔɪ] [θruː] [hɜːr; hər] ['kɑːntent] [tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm]
and it sent a pang of wild joy through her content to feel them
和 它 发送 一个 疼痛 的 荒野 喜悦 通过 她 内容 到 感觉 他们
['tremblɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [held] [hɜːr; hər] .
trembling while they held her .
发抖 尽管 他们 握住 她 .

当他们抱着她时，她感到他们颤抖，这让她感到无比满足。

" [kən'tentɪd] ?
" Contented ?
" 满足 ?

“满足?

[noʊ] , [baɪ] [gɑːd] , [aɪm] [nɑːt] !
No , by God , I'm not !
不 , 经过 上帝 , 我是 不是 !

不，老天作证，我不是!

- [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
Contented's as much as saying I could have enough of you .
- 作为 很多 作为 说 我 可以 有 足够的 的 你 .

“满足”的意思其实就是“我可以拥有足够多的你”。

[bʌt; bət] [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['evər] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] ['zəulə] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv]
But I've loved you ever since I heard you calling Zola in that wonderful voice of
但 我已经 喜爱 你 曾经 自从 我 听到 你 呼叫 佐拉 在 那 精彩的 嗓音 的
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

但我自从听到你用那美妙的声音呼唤佐拉的那一刻起，就爱上了你。

[bɪ'fɔːr] [aɪ]['iːv(ə)n] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] [kloʊz] , [jʊr; jər] - ['ɡɔːrɡən] !
Before I even saw your face close , your ' Gorgon !
前 我 甚至 锯 你的 脸 关闭 , 你的 - 戈耳工 !

在我还没看清你的脸之前，你的“戈耳工！”

['ɡɔːrɡən] ! - [ɡeɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [peɪn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrt]
Gorgon ! ' gave me a pain I was afraid of , because I wanted to be hurt
戈耳工 ! - 给予 我 一个 疼痛 我 曾是 害怕的 的 , 因为 我 通缉 到 是 伤害
[ə'ɡen] .
again .
再次 .

戈耳工！给了我一种我害怕的痛苦，因为我渴望再次受到伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['æŋɡri] .
It made me angry .
它 制成 我 生气的 .

这让我很生气。

[juːv] [bɪn] ['weɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [æt; ət] [fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [sliːp]
You've been waking me up at four in the morning and never letting me sleep
你已经 到过 醒来 我 向上 在 四 在 这 早晨 和 绝不 出租 我 睡觉
[ə'ɡen] .
again .
再次 .

你每天凌晨四点把我叫醒，让我再也睡不着觉。

[juːv] [fɪld] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] — [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪnəmə] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ; [ænd; ənd] [maɪ] [ɪrz]
You've filled my head with pictures — a whole cinema of pictures ; and my ears
你已经 已填 我的 头 和 图片 — 一个 所有的 电影 的 图片 ; 和 我的 耳朵
[wɪð; wɪθ] [saʊndz] !
with sounds !
和 声音 !

你让我的脑海里充满了画面——宛如一座完整的电影；也让我的耳朵里充满了声音！

[jʊr; jər] [dres] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ; [jʊr; jər] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] - [dæd] ! [dæd] ! -
Your dress on the stairs ; your voice calling ' Dad ! dad ! '
你的 裙子 在 这 楼梯 ; 你的 嗓音 呼叫 - 爸爸 ! 爸爸 ! -

你的裙子散落在楼梯上；你的声音在喊“爸爸！爸爸！”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] , [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tjuːnz] [aɪ'd] ['nevər] [hɜːrd] [tɪl] [juː; jʊ] [sæŋ] - [ɪm] ,
from the garden , and humming little tunes I'd never heard till you sang ' em ,
从 这 花园 , 和 哼唱 小的 曲调 ID 绝不 听到 直到 你 唱 - 呃 ,

从花园里，你哼着我以前从未听过的小曲子，直到你唱了它们。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
coming in with your arms full of leaves and flowers .
未来 在 和 你的 武器 满的 的 树叶 和 花朵 .

你抱着满满的树叶和鲜花走了进来。

[siːmz] [laɪk] [mʌnθs] [juːv] [fɪld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [its] ['oʊnli] [fɔːr] [deɪz] .
Seems like months you've filled me , and it's only four days .
似乎 喜欢 几个月 你已经 已填 我 , 和 它是 仅有的 四 天 .

感觉你让我心满意足了好几个月，其实才过了四天。

[noʊ] , [aɪm] [nɑːt] [kən'tentɪd] , [ˌæmə'rɪlɪs] , [bʌt; bət] [aɪm] [dæmd] ['hæpi] .
No , I'm not contented , Amaryllis , but I'm damned happy .
不 , 我是 不是 满足 , 孤挺花 , 但 我是 该死的 快乐的 .

不，我并不满足，阿玛丽莉丝，但我非常快乐。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ;
" Then his arms crossed each other round her body ;
" 然后 他的 武器 交叉 每个 其他 圆形的 她 身体 ;

然后他双臂交叉抱住她的身体；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌæməˈrɪlɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [speɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and it seemed to Amaryllis that she sank away into space filled with an

和 它 似乎 到 孤挺花 那 她 沉没 离开 进入 空间 已填 和 一个

[ˈekstəsi] ;

ecstasy ;

狂喜 ;

阿玛丽莉丝觉得她仿佛沉入了充满狂喜的宇宙之中；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [taɪm] ,

and that , after a while , which was not time ,

和 那 , 后 一个 尽管 , 哪个 曾是 不是 时间 ,

过了一段时间，但那并不是时间，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fetʃt] [bæk] [ˈɪntuː] [taɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ][hændz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ]

she was fetched back into time and to earth by hands so strong that they

她 曾是 已获取 后退 进入 时间 和 到 地球 经过 双手 所以 强的 那 他们

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈekstəsi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈɔːlsoʊ] .

had brought the ecstasy with them also .

有 带来 这 狂喜 和 他们 还 .

她被一双如此强大的手带回了过去和地球，这双手也带来了极致的喜悦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkɪsɪz] , [nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] .

There were kisses , not all his .

那里 是 吻 , 不是 全部 他的 .

他们之间有过亲吻，但并非全是他的。

[ðen] , [tuː; tə][ˈfoʊkəs][hɜːr; hər][dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ]

Then , to focus her joy , she thrust it away from her ; and , seeing

然后 , 到 重点 她 喜悦 , 她 推力 它 离开 从 她 ; 和 , 看到

[dɪk] [ˈbɛləˌmiz] [ˈkaʊntənəns] ,

Dick Bellamy's countenance ,

迪克 贝拉米的 面容 ,

然后，为了集中她的喜悦，她将它推开；看到迪克·贝拉米的表情，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspoʊkən][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] , [wen] [hiː; hi]

she remembered how he had spoken of what he had found , when he

她 记得 如何 他 有 说 的 什么 他 有 成立 , 什么时候 他

[əˈwoʊk] , [ɪn][hɜːrz] .

awoke , in hers .

醒来 , 在 她的 .

她记得他曾说过，当他醒来时，在她身上发现了什么。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [wɪʃt] [ðem; ðəm]

His eyes shone upon her as she now knew she had always wished them

他的 眼睛 闪耀 之上 她 作为 她 现在 知道 她 有 总是 希望 他们

[tuː; tə] [ʃaɪn] .

to shine .

到 闪耀 .

他的目光在她身上闪耀，而她现在终于明白，这正是她一直渴望看到的。

[ˈsplendɪd] [aɪz] ,

Splendid eyes ,

灿烂 眼睛 ,

迷人的眼睛，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːrˈself] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

she had called them in that part of herself where she had for a long

她 有 称为 他们 在 那 部分 的 她自己 在哪里 她 有 为了 一个 长的

[taɪm] — [kwaɪt] [tuː] [deɪz] — [meɪd] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈdefnəs] ;

time — quite two days — made pretence of deafness ;

时间 — 相当 二 天 — 制成 虚伪 的 耳聋 ;

她把他们召唤到自己内心深处，在那里，她已经假装耳聋了很长时间——整整两天；

[aɪz] ['veri] [bluː] [ænd; ənd][fɜːrm] , [bʌt; bət] ['seldəm] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [held] .
eyes very blue and firm , but seldom , until now , to be long held .
眼睛 非常 蓝色的 和 公司 , 但 很少 , 直到 现在 , 到 是 长的 握住 .
眼睛湛蓝而坚定，但直到现在，很少能长时间凝视。

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] . "
" Dick , " she said , " that's the first time — just what I wanted . "
" 迪克 , " 她 说 , " 那就是 这 第一的 时间 — 只是 什么 我 通缉 . "
“迪克,”她说，“这是第一次——正是我想要的。”

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What ? " he asked .
" 什么 ? " 他 问 .
“什么？”他问道。

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [ɪrz] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [aɪz]
" Your voice has spoken to me , your ears have heard me , your eyes
" 你的 嗓音 有 说 到 我 , 你的 耳朵 有 听到 我 , 你的 眼睛
[hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
have looked at me .
有 看起来 在 我 .
你的声音对我说话，你的耳朵听到我说话，你的眼睛注视着我。

[bʌt; bət] [naʊ] , [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [maɪn] .
But now , your eyes are listening to mine .
但 现在 , 你的 眼睛 是 聆听 到 矿 .
但现在，你的眼睛正注视着我。

[oʊ] , [dɪk] !
Oh , Dick !
哦 , 迪克 !
哦，迪克！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] , " [its] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] . "
" Yes , " he answered gravely , " it's great to be free . "
" 是的 , " 他 回答 严重地 , " 它是 伟大的 到 是 自由的 . "
“是的,”他严肃地回答，“获得自由的感觉真好。”

" [trə'mendəs] ! " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" Tremendous ! " said Amaryllis .
" 巨大的 ! " 说 孤挺花 .
“太棒了！”阿玛丽莉丝说道。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ðə; ði] ['brʌndɪdʒ] ['pɑːkɪt] .
Her hands were looking for her handkerchief in the Brundage pocket .
她 双手 是 寻找 为了 她 手帕 在 这 布伦戴奇 口袋 .
她的手在布伦戴奇的口袋里摸索着她的手帕。

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [koʊm] , [ðə; ði] [hæf] - ['pækɪt] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ,
They encountered a comb , the half - packet of chocolate ,
他们 遭遇 一个 梳子 , 这 一半 - 包 的 巧克力 ,
他们发现了一把梳子、半包巧克力，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] [wɪtʃ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['dɪks] [paɪp] ,
a pair of white cotton gloves which raised a moment's hope , and Dick's pipe ,
一个 一对 的 白色的 棉布 手套 哪个 提高 一个 瞬间 希望 , 和 迪克的 管道 ,
一副白色棉手套，让人燃起了一丝希望；还有迪克的烟斗。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ; [bʌt; bət][noʊ]
which she had picked up as they started again on their way ; but no
哪个 她 有 挑选 向上 作为 他们 开始 再次 在 他们的 方式 ; 但 不
['hæŋkərtʃɪf] !
handkerchief !
手帕 !

她是在他们重新上路时捡到的；但是没有手帕！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [draɪd] [terz] , [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
And her cheeks were wet with half - dried tears , and Dick was coming
和 她 脸颊 是 湿的 和 一半 - 干燥 眼泪 , 和 迪克 曾是 未来
['nɪrər] .
nearer .
更近 .

她的脸颊上还挂着半干的泪痕，迪克越来越近了。

" [oʊ] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [duː] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæŋki] .
" Oh , please , " she cried , " do lend me a hanky .
" 哦 , 请 , " 她 哭 , " 做 借 我 一个 手帕 .

“哦，求求你,”她哭着说，“借我一块手帕吧。”

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv] [wʌn] — [ɪn] [ðæt] ['biːstli] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] —
You made me a bodice of one — in that beastly room with the woman —
你 制成 我 一个 紧身胸衣 的 一 — 在 那 兽 房间 和 这 女士 —
[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and you took it from a bundle of them ,
和 你 采取 它 从 一个 捆 的 他们 ,

你在那间肮脏的房间里，和那个女人一起，为我做了一件独一无二的紧身胸衣——而你却是从一堆这样的紧身胸衣中挑选出来的。

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [koʊt] ['pɑːkɪt] .
out of your coat pocket .
出去 的 你的 外套 口袋 .

从外套口袋里拿出来。

[aɪ] [felt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
I felt them there when I wore it .
我 毛毡 他们 那里 什么时候 我 穿着 它 .

我穿上它的时候就感觉到了。

[aɪ] [left] [ðə; ði][wʌn] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [aɪv] [lɔːst] [maɪ] [oʊn] .
I left the one you gave me behind , and I've lost my own .
我 左边 这 一 你 给予 我 在后面 , 和 我已经丢失的 我的 自己的 .

我把你送我的那只留在了身后，我自己的那只也丢了。

" [ðə; ði] [pə'θetikəl] - ['kɑːmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]['juːzɪŋ]
" The pathetical - comical expression of a pretty woman in danger of using
" 这 可悲的 - 滑稽 表达 的 一个 漂亮的 女士 在 危险 的 使用
[ˌelɪ'mentri] [miːnz] [tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər] [terz] ,
elementary means to dry her tears ,
初级 方法 到 干燥 她 眼泪 ,

“一位漂亮女子面临用简陋方法擦干眼泪的危险时，脸上流露出的那种可怜又滑稽的表情，

[meɪd] [dɪk] ['beləmi] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] [ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd][nɑːt]
made Dick Bellamy chuckle with laughter of a quality that Amaryllis had not
制成 迪克 贝拉米 轻笑 和 笑声 的 一个 质量 那 孤挺花 有 不是
[hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,
heard from him before ,
听到 从 他 前 ,

迪克·贝拉米的笑声让阿玛丽莉丝感到一阵前所未有的轻笑。

[waɪl]	[hiː; hi]	[tʃoʊz]	[ðə; ði]	[liːst]	[ˈrʌmpld]	[ˈhæŋkərtʃɪf]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[stɑːk]	[ʌv; əv]	[fɔːr]	,
while	**he**	**chose**	**the**	**least**	**rumpled**	**handkerchief**	**from**	**his**	**stock**	**of**	**four**	**,**
尽管	他	选择	这	至少	皱巴巴的	手帕	从	他的	库存	的	四	,

他从备用的四条手帕中挑选了最平整的一条。

[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈoʊpən]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
and	**shook**	**it**	**open**	**for**	**her**	**.**
和	摇晃	它	打开	为了	她	.

然后摇晃着把它打开给她看。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈblesɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ˈwɪmɪn]	[wɪl]	[bles]	[ə; eɪ]	[mæn]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[rɪˈliːf]	;	[ænd; ənd]	,
She	**took**	**it**	**,**	**blessing**	**him**	**as**	**women**	**will**	**bless**	**a**	**man**	**for**	**such**	**relief**	**;**	**and**	**,**
她	采取	它	,	祝福	他	作为	女性	将要	保佑	一个	男人	为了	这样的	宽慰	;	和	,

她接过东西，像女人祝福男人那样祝福他，感谢他得到的解脱；然后，

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ðer; ðər]	[strʌk]	[hɪm; ɪm]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[smæk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
as	**she**	**used**	**it**	**,**	**there**	**struck**	**him**	**,**	**like**	**a**	**smack**	**in**	**his**	**face**	**,**
作为	她	用过的	它	,	那里	击	他	,	喜欢	一个	啪	在	他的	脸	,

她使用那东西的时候，就像被人狠狠扇了一巴掌一样，打在了他的脸上。

[ðə; ði]	[ˈmeməri]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ænd; ənd]	[əˈnʌðər]	[ˈhæŋkərtʃɪf]	.
the	**memory**	**of**	**her**	**hand**	**and**	**another**	**handkerchief**	**.**
这	记忆	的	她	手	和	其他	手帕	.

她手的记忆和另一块手帕。

"	[aɪ]	[sɔː]	[juː; jʊ]	[juːz]	[jʊr; jər]	[oʊn]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,
"	**I**	**saw**	**you**	**use**	**your**	**own**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	锯	你	使用	你的	自己的	,	"	他	说	,

“我看到你用了自己的，”他说。

"	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bɑːks]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ˈnoʊəz]	[ɑːrk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wæ^əˈnet]	.
"	**on**	**the**	**box**	**of**	**that**	**Noah's**	**Ark**	**of**	**a**	**wagonette**	**.**
"	在	这	盒子	的	那	诺亚的	方舟	的	一个	马车	.

“在那辆诺亚方舟般的四轮马车的箱子上。”

[aɪ]	[rɪˈmembər]	[jʊr; jər]	[ˈprɪti]	[ˈfɪŋgərz]	[ænd; ənd]	[ˈækʃ(ə)n]	.
I	**remember**	**your**	**pretty**	**fingers**	**and**	**action**	**.**
我	记住	你的	漂亮的	手指	和	行动	.

我记得你漂亮的手指和动作。

[aɪ]	[hoʊpt]	[ˈnoʊbɑːdi]	[bɪˈhaɪnd]	[ˌjuː ˈes]	[wʊd]	[siː]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈleɪdi]	[ˈbloʊɪŋ]	[hɜːr; hər]	[noʊz]	.
I	**hoped**	**nobody**	**behind**	**us**	**would**	**see**	**that**	**it**	**was**	**a**	**lady**	**blowing**	**her**	**nose**	**.**
我	希望	无人	在后面	我们	会	看	那	它	曾是	一个	女士	吹	她	鼻子	.

我希望身后的人不会看到是一位女士在擤鼻涕。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈhæŋkərtʃɪf]	—	[jʊr; jər]	[oʊn]	,	"	[hiː; hi]	[ɪnˈsɪstɪd]	.
It	**was**	**a**	**little**	**handkerchief**	**—**	**your**	**own**	**,**	**"**	**he**	**insisted**	**.**
它	曾是	一个	小的	手帕	—	你的	自己的	,	"	他	坚持	.

“那是一条小手帕——是你自己的手帕，”他坚持说。

"	[wen]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[luːz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
"	**When**	**did**	**you**	**lose**	**it**	**?**
"	什么时候	做过	你	失去	它	?

你是什么时候失去它的?

" [ˌæmə'rɪlɪs] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɔːr] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['seɪfti] , [ænd; ənd] ['pʌkərd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , ['θɪŋkɪŋ] .
" Amaryllis perceived that the question bore upon their safety , and puckered her forehead , thinking .
" 孤挺花 感知 那 这 问题 钻孔 之上 他们的 安全 , 和 皱巴巴的 她 前额 , 思维 .

“阿玛丽莉丝意识到这个问题关系到他们的安全，便皱起眉头，思考起来。

" [aɪ] [waɪpt] [maɪ] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][aɪ'd]['teɪkən][tɑːd] ['sloʊnz] ['braɪd(ə)l] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" I wiped my fingers with it , after I'd taken Tod Sloan's bridle off , " she answered ,
" 我 擦拭 我的 手指 和 它 , 后 ID 已采取 托德 斯隆的 辔 离开 , " 她 回答 ,

“我解开托德·斯隆的缰绳后，用它擦了擦手指，”她回答说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪki] [mes] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] [tʃæf] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪt] ,
" There was a sticky mess of hay and chaff on them from the bit ,
" 那里 曾是 一个 黏 混乱 的 干草 和 糠 在 他们 从 这 少量 ,

“它们身上沾满了马嚼子留下的黏糊糊的干草和谷壳。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['waɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] . "
and I remember wiping it off with my handkerchief . "
和 我 记住 擦拭 它 离开 和 我的 手帕 . "

我记得我用手帕擦掉了它。

" [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Seen it since ? " he asked .
" 已见 它 自从 ? " 他 问 .

“之后还见过吗？”他问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" No , " said the girl .
" 不 , " 说 这 女孩 .

“不，”女孩说。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
" Does it matter ?
" 做 它 事情 ?

“这重要吗？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [mɛltʃɑːrd] ['wʊdnt] [goʊ][ɪn][ðer; ðər] .
Even if I did drop it then , Melchard wouldn't go in there .
甚至 如果 我 做过 降低 它 然后 , 梅尔查德 不会 去 在 那里 .

即使我当时把它扔了出去，梅尔查德也不会进去。

[hiː; hi] ['hædnt] ['eni] ['hɔːrsɪz] . "
He hadn't any horses . "
他 之前没有 任何 马匹 . "

他没有马。

" [ðə; ði] ['ɑːslər] [kɔːld] ['æftər][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
" The ostler called after us , you remember .
" 这 马夫 称为 后 我们 , 你 记住 .

“你还记得吗？马夫在我们身后喊道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] . "
He was waving something white . "
他 曾是 挥手 某物 白色的 . "

他挥舞着什么白色的东西。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] .
" Oh ! You didn't tell me .
" 哦 ! 你 没有 告诉 我 .

“哦！你没告诉我。”

[ænd; ənd] [juːd] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] ! " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
And you'd given him half a crown ! " said Amaryllis .
和 你会 给定 他 一半 一个 王冠 ! " 说 孤挺花 .

“你竟然给了他半个克朗！”阿玛丽莉丝说道。

" [siːmd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [bloʊk] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? " [sed] [dɪk] , ['ruːfəli] .
" Seemed a grateful sort of bloke , didn't he ? " said Dick , ruefully .
" 似乎 一个 感激的 种类 的 伙计 , 没有 他 ? " 说 迪克 , 懊悔地 .

“他看起来是个懂得感恩的人，不是吗？”迪克懊恼地说。

" [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" And wanted to give it back to me ?
" 和 通缉 到 给 它 后退 到 我 ?

“然后想把它还给我？”

[oʊ] , [dɪk] !
Oh , Dick !
哦 , 迪克 !

哦，迪克！

[mɛltʃɑːrd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [kloʊz] [baɪ] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] ['klɜːrdʒimən] . "
Melchard was there , close by , talking to the handsome clergyman . "
梅尔查德 曾是 那里 , 关闭 经过 , 说 到 这 英俊的 牧师 . "

梅尔查德当时就在附近，正和那位英俊的牧师交谈。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] . "
" Was it marked . "
" 曾是 它 标记 . "

“它有标记吗？”

" [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəri] - [stɪtʃt] [ə; eɪ] . [siː] .
" An embroidery - stitched A . C .
" 一个 刺绣 - 缝合 一个 . C .

“刺绣缝制的空调

[ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
That's all , " said Amaryllis .
那就是 全部 , " 说 孤挺花 .

“就这些了，”阿玛丽莉丝说。

" [siː] ['dʌznt] [stænd][fɔːr; fər] ['bʌns] .
" C doesn't stand for Bunce .
" C 不 站立 为了 邦斯 .

“C 不代表 Bunce（邦斯）。”

[lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [dɪk] ['beləmi] .
Let's get out of this , " said Dick Bellamy .
我们来吧 得到 出去 的 这 , " 说 迪克 贝拉米 .

“我们离开这里吧，”迪克·贝拉米说道。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ə; eɪ] [roʊp] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
A ROPE OR SOMETHING .
一个 绳索 或者 某物 .

一根绳子之类的东西。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['lev(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mʊr]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['droʊvərz]	-	[træk]	,
As	**they**	**reached**	**the**	**level**	**of**	**the**	**moor**	**and**	**the**	**Drovers**	**'**	**Track**	**,**
作为	他们	达到	这	等级	的	这	泊	和	这	司机	-	追踪	,

当他们到达荒原和牧人小道的交界处时，

[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[wɪtʃ]	['eɪnʃənt]	[roʊd]	[ðer; ðər]	[pæθ]	[stretʃt]	[ɑːn]	[fɔːr; fər]	[jet]	[ə; eɪ]	[maɪl]	,	[ðeɪ]	[tɜːrnd]	,
to	**join**	**which**	**ancient**	**road**	**their**	**path**	**stretched**	**on**	**for**	**yet**	**a**	**mile**	**,**	**they**	**turned**	**,**
到	加入	哪个	古老的	路	他们的	小路	拉伸	在	为了	然而	一个	英里	,	他们	转向	,

他们沿着这条古老的道路又走了一英里，然后转弯，与道路汇合。

[muːvd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['kɑːmən]	['ɪmpʌls]	,
moved	**by**	**a**	**common**	**impulse**	**,**
已搬	经过	一个	常见的	冲动	,

受共同冲动的驱使，

[tuː; tə]	[lʊk]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[griːn]	['hɑːloʊ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[nest]	[ʌv; əv]	[soʊ]	[greɪt]	[ə; eɪ]	['hæpinəs]	.
to	**look**	**down**	**on**	**the**	**green**	**hollow**	**which**	**had**	**been**	**the**	**nest**	**of**	**so**	**great**	**a**	**happiness**	**.**
到	看	向下	在	这	绿色的	空洞的	哪个	有	到过	这	巢	的	所以	伟大的	一个	幸福	.

俯瞰那片绿色的洼地，那里曾是幸福的巢穴。

"	['emərəld]	,	[juː; jʊ]	[sed]	,	[ˌæmə'rɪlɪs]	?	"
"	**Emerald**	**,**	**you**	**said**	**,**	**Amaryllis**	**?**	**"**
"	翠	,	你	说	,	孤挺花	?	"

“你说的是翡翠，阿玛丽莉丝？”

"	[ænd; ənd]	[bluː]	,	[dɪk]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[skaɪ]	.
"	**And**	**blue**	**,**	**Dick**	**,**	**from**	**the**	**sky**	**.**
"	和	蓝色的	,	迪克	,	从	这	天空	.

“还有蓝色，迪克，来自天空。”

"	[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[træmp]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	[maɪl]	[ɔːr]	[mɔːr]	[ɪn]	['saɪləns]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌæmə'rɪlɪs]	['veri]	[kloʊz]	[kə'mjuːniən]	,
"	**When**	**they**	**had**	**tramped**	**a**	**half**	**-**	**mile**	**or**	**more**	**in**	**silence**	**which**	**seemed**	**to**	**Amaryllis**	**very**	**close**	**communion**	**,**
"	什么时候	他们	有	践踏	一个	一半	-	英里	或者	更多的	在	沉默	哪个	似乎	到	孤挺花	非常	关闭	圣餐	,

“当他们默默地走了半英里或更远的路后，阿玛丽莉丝觉得他们之间有一种非常亲密的交流，

[dɪk]	[spoʊk]	;	[fɔːr; fər]	[ɔːl'redi]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['fiːlɪŋ]	[ðə; ði]	[stoʊnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[bɪ'niːθ]	[ðer; ðər]	[fiːt]	.
Dick	**spoke**	**;**	**for**	**already**	**he**	**was**	**feeling**	**the**	**stones**	**of**	**the**	**world**	**beneath**	**their**	**feet**	**.**
迪克	辐	;	为了	已经	他	曾是	感觉	这	石头	的	这	世界	下面	他们的	脚	.

迪克开口说话了；因为他已经感觉到脚下踩着世界的石头。

"	[wiː; wi]	[pʊt]	['aʊər; ɑːr]	['mʌni]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[hɔːrs]	,	[dɪr]	.
"	**We**	**put**	**our**	**money**	**on**	**the**	**wrong**	**horse**	**,**	**dear**	**.**
"	我们	放	我们的	钱	在	这	错误的	马	,	亲爱的	.

亲爱的，我们把钱押错地方了。

[ðeɪ]	['dɪdnt]	[sə'spekt]	—	[ðeɪ]	[nuː]	.
They	**didn't**	**suspect**	**—**	**they**	**knew**	**.**
他们	没有	怀疑	—	他们	知道	.

他们不是怀疑——他们早就知道了。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[nɪr]	[ˌjuː 'es]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
And	**they're**	**near**	**us**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
和	它们是	靠近	我们	,	"	他	说	.

“而且它们就在我们附近，”他说。

" [aɪ][dəunt] [ker] .
" I don't care .
" 我 不 关心 .

我不在乎。

[ɪf] [ðeɪ] [kɪl] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [dɪk] , [aɪ][dəunt] [ker] .
If they kill me now , Dick , I don't care .
如果 他们 杀 我 现在 , 迪克 , 我 不 关心 .

迪克，如果他们现在杀了我，我不在乎。

" [hiː; hi] [əˈgriːd] — [ˈnɑːdɪŋ] [mɔːr] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn] [bɪˈfɔːr]
" He agreed — nodding more sympathetically , she thought , than any man before
" 他 同意 — 点头 更多的 同情地 , 她 想法 , 比 任何 男人 前
[hɪm; ɪm][hæd; həd][ˈevər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
him had ever nodded .
他 有 曾经 点头 .

“他表示同意——她心想，他点头的神情比他之前的任何男人都更加充满同情。”

[bʌt; bət][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [sed] :
But after another silence , he said :
但 后 其他 沉默 , 他 说 :

但沉默片刻后，他开口说道：

" [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tɑːp][dɔːg] [ðɪs] [taɪm] .
" And yet that makes it all the more necessary to come out top dog this time .
" 和 然而 那 制作 它 全部 这 更多的 必要的 到 来 出去 顶部 狗 这 时间 .

“正因如此，这次我们才更需要取得最终的胜利。”

[wer] [dˈjuː] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? "
Where d'you think they are ? "
在哪里 你 思考 他们 是 ? "

你觉得他们在哪儿?

" [ɪf] [ðə; ði][ˈdroʊvərz] - [ˈtræks] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges]
" If the Drovers ' Track's good enough for a car , " she answered , " I should guess
" 如果 这 司机 - 赛道的 好的 足够的 为了 一个 车 , " 她 回答 , " 我 应该 猜测
— [ˈæftər][ɔːl] ,
— after all ,
— 后 全部 ,

“如果牧人小径对汽车来说足够好,”她回答说，“我想——毕竟，

[ɪts] [ɔːl] [ˈgesɪŋ] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
it's all guessing , isn't it ?
它是 全部 猜测 , 不是 它 ?

都是靠猜测，不是吗?

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhɔːθɔːrn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt]
— I should guess that they turned off the road at the hawthorns and the white
— 我 应该 猜测 那 他们 转向 离开 这 路 在 这 山楂 和 这 白色的
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

我猜他们是在山楂树和白色石头那里拐弯的。

[ænd; ənd] [droʊv] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə] - . "
and drove straight on to Harthborough . "
和 驾驶 直的 在 到 - . "

然后直接开车前往哈斯伯勒。

" [ðeɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , " [sed] [dɪk] .
" They've had time to go and come back , " said Dick .
" 他们有 有 时间 到 去 和 来 后退 , " 说 迪克 .

“他们有时间去一趟，然后再回来,”迪克说。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [maɪt] [haɪd] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .
" If we had food with us , we might hide all night on the moor .
" 如果 我们 有 食物 和 我们 , 我们 可能 隐藏 全部 夜晚 在 这 泊 .

“如果我们带了食物，我们或许可以在荒原上躲藏一整夜。”

[bʌt; bət] [juːd] [biː; bi] [ɪl] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
But you'd be ill by the morning . "
但 你会 是 患病的 经过 这 早晨 . "

但到了早上你就会生病了。

" [lets] [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" Let's go on , " said Amaryllis .
" 我们来吧 去 在 , " 说 孤挺花 .

“我们继续吧,”阿玛丽莉丝说道。

" [juː; jʊ] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌk] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [soʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [goʊz] .
" You lead me to luck , " he answered , " so what you say goes .
" 你 带领 我 到 运气 , " 他 回答 , " 所以 什么 你 说 去 .

“你给我带来了好运,”他回答说，“所以你说什么就是什么。”

[ə; eɪ] ['treɪnz] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ,
A train's the safest place for us , and ,
一个 火车的 这 最安全 地方 为了 我们 , 和 ,

火车是我们最安全的地方，而且

[ɪf] - [siːn] [hɪz; ɪz] ['pɪkɪt] [ðer; ðər]['æftər] ['draɪvɪŋ] [raɪt] ['oʊvər] [ðɪs] [graʊnd] ,
if Melchard's seen his picket there after driving right over this ground ,
如果 - 已见 他的 纠察 那里 后 驾驶 正确的 超过 这 地面 ,

如果梅尔查德开车经过这片场地后看到了他的纠察队，

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] . "
he won't be expecting to find us on the way back . "
他 惯于 是 期待 到 寻找 我们 在 这 方式 后退 . "

他肯定没想到会在回来的路上遇到我们。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] - [naʊ] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" He may be between us and Harthborough now , " said Amaryllis .
" 他 可能 是 之间 我们 和 - 现在 , " 说 孤挺花 .

“他现在可能挡在我们和哈斯伯勒之间了,”阿玛丽莉丝说。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [pæs] [hɪm; ɪm] , [ðen] , " [sed] [dɪk] , " [hɪz; ɪz] - ['pɪkɪt] [wəʊnt] [gɪv]
" If we can pass him , then , " said Dick , " his Harthborough picket won't give
" 如果 我们 能 经过 他 , 然后 , " 说 迪克 , " 他的 - 纠察 惯于 给
[ˌjuː 'es] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
us much trouble .
我们 很多 麻烦 .

“如果我们能让他通过,”迪克说，“那么他在哈斯伯勒的纠察队就不会给我们造成太大麻烦。”

['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [wei] [ɪz][ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] .
Our other way is the London road .
我们的 其他 方式 是 这 伦敦 路 .

另一条路是伦敦路。

[ðer; ðər][wiː; wi] [maɪt] [rʌn] ['ɪntuː] [mɛltʃɑːrd] [plʌs] [hɪz; ɪz] ['pɪkɪt] .
There we might run into Melchard plus his picket .
那里 我们 可能 跑步 进入 梅尔查德 加 他的 纠察 .

在那里我们可能会遇到梅尔查德和他的纠察队。

[ðə; ði] ['reɪlˌweɪz] [æt; ət] - , [soʊ] - [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . "
The railway's at Harthborough , so Harthborough's got it . "
这 铁路的 在 - , 所以 - 得到 它 . "

铁路在哈斯伯勒，所以哈斯伯勒有铁路。

" [ænd; ənd] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ɪz][ðə; ði]['droʊvərz] - [træk] .
" And here , " said the girl , " is the Drovers ' Track .
" 和 这里 , " 说 这 女孩 , " 是 这 司机 - 追踪 .

“这里,”女孩说，“就是赶牛人的小路。”

" [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Before they knew it ,
" 前 他们 知道 它 ,

“在他们意识到之前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wei] ['waɪdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] [mɑːrkt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pæθ]
they had stepped into a way wider and more clearly marked than the path
他们 有 步 进入 一个 方式 更广泛 和 更多的 清楚地 标记 比 这 小路
[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
which had brought them across the base of the triangle of which the
哪个 有 带来 他们 穿过 这 根据 的 这 三角形 的 哪个 这
['eɪpeks][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] .
apex was the white stone by the hawthorns they had never seen .
顶点 曾是 这 白色的 石头 经过 这 山楂 他们 有 绝不 已见 .

他们踏上了一条比之前带他们穿过三角形底部的路径更宽阔、更清晰的道路，三角形的顶点是山楂树旁的一块白色石头，而他们从未见过这块石头。

" [its] [ə; eɪ] ['derəlɪkt] ['roʊmən] [roʊd] , " [sed] [dɪk] ,
" It's a derelict Roman road , " said Dick ,
" 它是 一个 废弃的 罗马 路 , " 说 迪克 ,

“这是一条废弃的罗马古道,”迪克说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɪdʒ] .
as they walked along it towards the cleft in the ridge .
作为 他们 步行 沿着 它 向 这 裂 在 这 岭 .

他们沿着它向山脊的裂缝走去。

" [siː] [ðə; ði] [smɔːl] ['peɪvɪŋ] [stoʊnz] — [hɪr] — [ðer; ðər] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] - [ɪm] [θruː]
" See the small paving stones — here — there — and you can feel ' em through
" 看 这 小的 铺路 石头 — 这里 — 那里 — 和 你 能 感觉 - 呃 通过
[ðə; ði][tɜːrf] , [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .
the turf , here at the side .
这 草皮 , 这里 在 这 边 .

“看看这些小铺路石——这里——那里——你可以透过草皮感觉到它们，就在旁边。”

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [græs] [hæz; həz] [kʌm] [sɪns] [ðə; ði] ['reɪlweɪz] [tʊk] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊdz]
Most of this grass has come since the railways took the cattle and the goods
最多 的 这 草 有 来 自从 这 铁路 采取 这 牛 和 这 商品
['wægənz] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] .
wagons off the road .
马车 离开 这 路 .

这些草地大多是在铁路建成后才出现的，铁路取代了公路上的牲畜和货车。

[ɪf] [ðə; ði] [træk] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [wei] — — "
If the track is as good as this all the way — — "
如果 这 追踪 是 作为 好的 作为 这 全部 这 方式 — — "

如果整条赛道都像这样精彩——”

" [wɒts] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˌæmə'rɪlɪs] , ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .
" What's that ? " exclaimed Amaryllis , stopping and listening .
" 是什么 那 ? " 惊呼 孤挺花 , 停止 和 聆听 .

“那是什么？”阿玛丽莉丝停下来侧耳倾听，惊呼道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [roʊd]
They were not more than three hundred yards from the point where the road
他们 是 不是 更多的 比 三 百 码 从 这 观点 在哪里 这 路
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] ,
began to rise from the broad ,
开始 到 上升 从 这 广阔 ,

他们距离道路从宽阔的平原开始向上延伸的地方不超过三百码，

['lev(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ['sprediŋ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [peɪvd] ['kɔːzweɪ] [ɪn][fɜːrm]
level space of the moor spreading on both sides of the old paved causeway in firm
等级 空间 的 这 泊 传播 在 两个都 侧面 的 这 老的 铺砌路面 堤道 在 公司
,
,
,

荒原上平坦的空地坚实地铺展在旧铺砌堤道的两侧。

[kloʊz] - ['nɪbəld] [græs] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [tʌfts] [ʌv; əv] [lɪŋ] [ænd; ənd] ['heðər] , ['verid] [baɪ] ['rɛrɝ]
close - nibbled grass , interspersed with tufts of ling and heather , varied by rarer
关闭 - 轻咬 草 , 穿插 和 簇绒 的 凌 和 希瑟 , 多种多样 经过 稀有
[klʌmps] [ʌv; əv] [gɔːrs] .
clumps of gorse .
团块 的 金雀花 .

被啃食得十分茂盛的草地，间或点缀着成簇的欧芹和石楠，偶尔还能看到零星的荆豆丛。

[nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][kʊd; kəd] [dɪk] [faɪnd]['pɑːsəb(ə)l] ['kʌvər]
Not within a hundred yards in any direction could Dick find possible cover
不是 之内 一个 百 码 在 任何 方向 可以 迪克 寻找 可能的 覆盖
[frʌm; frəm] [aɪz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlz] [nek] .
from eyes descending the Bull's Neck .
从 眼睛 下降 这 公牛的 脖子 .

在方圆百码之内，迪克找不到任何可以躲避从牛颈山坡上垂下的目光的掩体。

[ðə; ði] [per] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .
The pair stood motionless , their hearts in their ears .
这 一对 站立 静止不动 , 他们的 心 在 他们的 耳朵 .

两人一动不动地站在那里，心跳都快要从耳朵里蹦出来了。

[wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
What they heard was unmistakable .
什么 他们 听到 曾是 毋庸置疑 .

他们听到的内容绝对没错。

" [ə; eɪ]['moʊtər] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" A motor , " said Amaryllis .
" 一个 发动机 , " 说 孤挺花 .

“一台发动机，”阿玛丽莉丝说。

" [its] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
" It's coming down .
" 它是 未来 向下 .

它正在倒塌。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" She laid a hand on his shoulder , lifting her face to him .
" 她 铺设 一个 手 在 他的 肩膀 , 举重 她 脸 到 他 .

她将一只手放在他的肩膀上，抬起脸看着他。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
When he raised his own from it ,
什么时候 他 提高 他的 自己的 从 它 ,

当他用它养育自己的孩子时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [roʊd] [tʊk] [ɪts] [læst] [bend] [ɪn][ðə; ði]
it was to watch the point where the descending road took its last bend in the
它 曾是 到 手表 这 观点 在哪里 这 下降 路 采取 它是最后的 弯曲 在 这
['pæsɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði] [rɪdʒ] :
passage by which it had traversed the ridge :
通道 经过 哪个 它 有 穿越 这 岭 :

目的是观察下坡路在穿越山脊的通道中最后一个转弯处的情况：

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [kɑːr][mʌst; məst] [ə'pɪr] .
the point where the approaching car must appear .
这 观点 在哪里 这 接近 车 必须 出现 .

驶近车辆必须出现的点。

[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] , [ˌæmə'rɪlɪs] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
With flushed face and unflinching eyes , Amaryllis stood beside her lover ,
和 酡 脸 和 坚定不移 眼睛 , 孤挺花 站立 旁 她 情人 ,

阿玛丽莉丝脸颊绯红，目光坚定，站在她的爱人身边。

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [stɪl] ['laɪɪŋ] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hɜːr; hər] [sʌn] - ['bɑːnɪt] ['fɔːlən] [bæk] ,
her right hand still lying light on his shoulder , her sun - bonnet fallen back ,
她 正确的 手 仍然 说谎 光 在 他的 肩膀 , 她 太阳 - 引擎盖 倒下 后退 ,

她的右手依然轻轻地搭在他的肩上，遮阳帽滑落到后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [fitʃər] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['enəmi] .
and the beauty of hair and features open to the coming enemy .
和 这 美丽 的 头发 和 特征 打开 到 这 未来 敌人 .

秀发和容貌的美丽会暴露给即将到来的敌人。

[æz; əz][ðə; ði] [bluː] [kɑːr] [pʊʃt] [ɪts] [noʊz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,
As the blue car pushed its nose round the corner , and , turning ,
作为 这 蓝色的 车 推动 它是 鼻子 圆形的 这 角落 , 和 , 转弯 ,

当那辆蓝色汽车车头绕过拐角，转弯时，

[meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] [plæ'toʊ] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] ['dɪks] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] ;
made straight for the lower plateau , she glanced at Dick's face once more ;
制成 直的 为了 这 降低 高原 , 她 瞥了一眼 在 迪克的 脸 一次 更多的 ;

她径直走向下方的高原，临走前又瞥了一眼迪克的脸；

[tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [sə'renəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn'hjuːmən] ,
to see there an impersonal serenity which she might have found inhuman ,
到 看 那里 一个 不具个人色彩 宁静 哪个 她 可能 有 成立 不人道 ,

她看到了一种超然的宁静，这种宁静在她看来或许是非人的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
had she been a mere spectator of the drama which was coming .
有 她 到过 一个 仅仅 旁观者 的 这 戏剧 哪个 曾是 未来 .

如果她只是即将上演的这场戏剧的旁观者就好了。

['biːɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['pɚːsənz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [in'ræpt] ,
Being , however , one of its persons , she felt herself enwrapped ,
存在 , 然而 , 一 的 它是 人 , 她 毛毡 她自己 包裹 ,

然而，作为其中的一员，她感到自己被包裹其中。

[ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [frʌm; frəm] [fɪr] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [kɑːm] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɪft]
and uplifted from fear by the consciousness that a calm mind and a swift
和 提升 从 害怕 经过 这 意识 那 一个 冷静的 头脑 和 一个 迅速
[breɪn] [wɜːr; wər] [sə'pɔːrtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .
brain were supporting each other in her service .
脑 是 支持 每个 其他 在 她 服务 .

她意识到，平静的头脑和敏捷的思维相互支持，从而摆脱了恐惧。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[soʊl]	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	[ɔːl'redi]	,	[nɑːt]	[naʊs]	[lez]	[ɔrɑːnz]	,	[bʌt; bət]	[ɪl]	[lez]	[ə; eɪ]	.
In	**her**	**soul**	**she**	**cried**	**already**	**,**	**not**	**Nous**	**les**	**aurons**	**,**	**but**	**Il**	**les**	**a**	**.**
在	她	灵魂	她	哭	已经	,	不是	我们	莱斯	奥伦斯	,	但	il	莱斯	一个	.

她内心深处已经哭泣，不是 Nous les aurons，而是 Il les a。

"	[ðeɪl]	[siː]	[ˌjuː 'es]	,	"	[sed]	[dɪk]	.
"	**They'll**	**see**	**us**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**.**
"	他们会	看	我们	,	"	说	迪克	.

“他们会看到我们的,”迪克说。

"	[wen]	[aɪ]	[seɪ]	-	[rʌn]	!	-
"	**When**	**I**	**say**	**'**	**run**	**!**	**'**
"	什么时候	我	说	-	跑步	!	-

“我说‘跑！’的时候……”

[meɪk]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[gɔːrs]	-	[bʊʃ]	.
make	**for**	**that**	**gorse**	**-**	**bush**	**.**
制作	为了	那	金雀花	-	衬套	.

朝那丛金雀花走去。

[aɪl]	[biː; bi]	[bɪ'haɪnd]	,	[ˌəʊvə'duːɪŋ]	[maɪ]	[lɪmp]	.
I'll	**be**	**behind**	**,**	**overdoing**	**my**	**limp**	**.**
患病的	是	在后面	,	做得太过火了	我的	跛行	.

我会落后，因为我跛行得太厉害了。

[wen]	[aɪ]	[seɪ]	-	[daʊn]	!	-
When	**I**	**say**	**'**	**down**	**!**	**'**
什么时候	我	说	-	向下	!	-

我说“下去！”

[fɔːl]	—	[spreɪnd]	['æŋk(ə)l]	.
fall	**—**	**sprained**	**ankle**	**.**
落下	—	扭伤	踝	.

摔倒——扭伤了脚踝。

[aɪ]	[traɪ]	[tuː; tə]	[pʊl]	[juː; jʊ]	[ʌp]	.
I	**try**	**to**	**pull**	**you**	**up**	**.**
我	尝试	到	拉	你	向上	.

我试图把你拉起来。

[juː; jʊ]	[grɪp]	[jʊr; jər]	['æŋk(ə)l]	[ænd; ənd]	[jel]	.
You	**grip**	**your**	**ankle**	**and**	**yell**	**.**
你	紧握	你的	踝	和	叫喊	.

你抓住脚踝，大声喊叫。

[ðeɪl]	[biː; bi]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[ænd; ənd]	['æftər]	[ˌjuː 'es]	.
They'll	**be**	**out**	**of**	**the**	**car**	**and**	**after**	**us**	**.**
他们会	是	出去	的	这	车	和	后	我们	.

他们会下车追我们。

[wen]	[ðeə(r)]	[kloʊz]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[boʊlt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
When	**they're**	**close**	**,**	**I**	**shall**	**bolt**	**across**	**the**	**road**	**.**
什么时候	它们是	关闭	,	我	将	螺栓	穿过	这	路	.

当它们靠近时，我将飞奔过马路。

[jel]	[aʊt]	-	[dəunt]	[liːv]	[ˌem 'iː]	.	-
Yell	**out**	**'**	**don't**	**leave**	**me**	**.**	**'**
叫喊	出去	-	不	离开	我	.	-

大声喊“别离开我”。

[ðeɪ]	[wəʊnt]	[tʌtʃ]	[juː; jʊ]	—	[ðeə(r)]	['æftər]	[ˌem 'iː]	—	[aɪv]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[stʌf]	.
They	**won't**	**touch**	**you**	**—**	**they're**	**after**	**me**	**—**	**I've**	**got**	**the**	**stuff**	**.**
他们	惯于	触碰	你	—	它们是	后	我	—	我已经	得到	这	东西	.

他们不会碰你——他们是冲着我来的——我有那东西。

[wen] [ðeə(r)] [wel] [ə'weɪ] , [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .
When they're well away , get back to the car .
什么时候 它们是 出色地 离开 , 得到 后退 到 这 车 .

等他们走远了，就回到车里。

[get] [ɪn] .
Get in .
得到 在 .

进来。

[kæn; kən][juː; jʊ] [draɪv] [hɜːr; hər] ? "
Can you drive her ? "
能 你 驾驶 她 ? "

你会开车送她吗?

" [jes] , [its] [ə; eɪ] ['siːli] - ['tɔmpsn] . "
" Yes , it's a Seely - Thompson . "
" 是的 , 它是 一个 西利 - 汤普森 . "

“是的，这是一台西利-汤普森发动机。”

" [get] [hɜːr; hər] [raʊnd] , [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪz] , ['redi] [tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] .
" Get her round , head to the rise , ready to pick me up .
" 得到 她 圆形的 , 头 到 这 上升 , 准备好 到 挑选 我 向上 .

“把她弄好，前往山坡，准备接我。”

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Got it ? "
得到 它 ? "

知道了？ ”

" [jes] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" Yes , " said Amaryllis .
" 是的 , " 说 孤挺花 .

“是的，”阿玛丽莉丝说。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪr] ['ænɪm(ə)l][kraɪ] .
From the car came a queer animal cry .
从 这 车 来了 一个 酷儿 动物 哭 .

车里传来一声怪异的动物叫声。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʃɑːt] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] .
The machine shot suddenly forward .
这 机器 射击 突然 向前 .

机器突然向前冲去。

[di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪmə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [per] , [ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]
Deceived by the immobility of the waiting pair , the driver had increased his
受骗 经过 这 不动 的 这 等待 一对 , 这 司机 有 增加 他的
[peɪs] .
pace .
步伐 .

司机被等候的两人一动不动的样子所迷惑，加快了车速。

" [rʌn] ! " [sed] [dɪk] ,
" Run ! " said Dick ,
" 跑步 ! " 说 迪克 ,

“快跑！”迪克喊道。

[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [lept] [ðə; ði] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd][ræn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
and Amaryllis leapt the ditch at the roadside and ran in the direction
和 孤挺花 跳跃 这 沟 在 这 路边 和 跑 在 这 方向
[hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] .
he had given .
他 有 给定 .

阿玛丽莉丝跳过路边的沟渠，朝着他指示的方向跑去。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['klʌmzɪli] , [ɪɡ'zædʒəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] .
He followed clumsily , exaggerating his lameness .
他 随后 笨拙地 , 夸大 他的 跛行 .

他笨拙地跟在后面，夸大了自己的跛脚程度。

[ðə; ði][kɑːr] [ʃɑːt] [baɪ][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ə'bliːkli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [soʊ]
The car shot by them , as they ran obliquely in the opposite direction , so
这 车 射击 经过 他们 , 作为 他们 跑 斜向 在 这 对面的 方向 , 所以
['ædɪŋ] ,
adding ,
添加 ,

他们斜着朝相反方向跑去，结果被一辆车撞到了，于是补充道：

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['draɪvər][kʊd; kəd] [pʊl] [ʌp] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [tuː; tə][ðer; ðər][stɑːrt] .
before the driver could pull up , a hundred yards to their start .
前 这 司机 可以 拉 向上 , 一个 百 码 到 他们的 开始 .

司机还没来得及停车，距离起点还有一百码。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,
It was , therefore ,
它 曾是 , 所以 ,

因此，

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]
not until Amaryllis was at the rise of the ridge that they heard behind them
不是 直到 孤挺花 曾是 在 这 上升 的 这 岭 那 他们 听到 在后面 他们
[ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn] [pər'suːt] .
the two pairs of feet in pursuit .
这 二 对 的 脚 在 追逐 .

直到阿玛丽莉丝走到山脊高处，她们才听到身后传来两双追赶的脚步声。

" [daʊn] ! " [sed] [dɪk] , [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] ['sɪmjuleɪtɪd] [ʃriːk] [ʌv; əv]
" Down ! " said Dick , close behind her ; and with a well simulated shriek of
" 向下 ! " 说 迪克 , 关闭 在后面 她 ; 和 和 一个 出色地 模拟 尖叫 的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

“趴下！”迪克紧随其后说道；然后发出了一声模仿痛苦的尖叫，

[ðə; ði][ɡɜːrl] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .
the girl fell in a heap .
这 女孩 跌倒 在 一个 堆 .

女孩摔倒在地。

" [oʊ] , [maɪ] [fʊt] !
" Oh , my foot !
" 哦 , 我的 脚 !

“哦，我的脚！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

['dɪks] [tʃiːf] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ʃuːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː] [suːn] .
Dick's chief fear was that shooting should begin too soon .
迪克的 首席 害怕 曾是 那 射击 应该 开始 也 很快 .

迪克最担心的是枪战过早开始。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hɜːrd] - [haɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] ['æŋgrəli] [tuː; tə] [mʌt] - [mʌt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
But he heard Melchard's high voice shouting angrily to Mut - mut in his own
但 他 听到 - 高的 嗓音 喊叫 愤怒地 到 变异 - 变异 在 他的 自己的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

但他听到梅尔查德用他自己的语言愤怒地大声喊着穆特穆特。

" [dʒægən] [pɑːkɑːi] - .
" Jagun pakai snapong .
" 贾贡 帕凯 - .

"Jagun pakai snapong.

- ['ɑːkaʊ] [moʊ] [pjuːkəl] ['sɑːmə] - .
Brenkali akau mow pukul sama prempuan .
- 阿考 刈 普库尔 萨玛 - .

Brenkali akau mow pukul sama prempuan。

" [ænd; ənd] [dɪk] [smaɪld] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [mʌt] - [mʌt] [tʌk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]
" And Dick smiled , turning his head in time to see Mut - mut tuck away his
" 和 迪克 微笑 , 转弯 他的 头 在 时间 到 看 变异 - 变异 塞进 离开 他的
[rɪ'vɑːlvər] .
revolver .
左轮手枪 .

“迪克笑了，转过头正好看到穆特穆特收起了他的左轮手枪。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [ˌæmə'rɪlɪs] , [wɪð; wɪθ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
He leaned over Amaryllis , with pretence of trying to pull her to her
他 倾斜 超过 孤挺花 , 和 虚伪 的 尝试 到 拉 她 到 她
[fiːt] .
feet .
脚 .

他俯身靠近阿玛丽莉丝，假装要把她拉起来。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] .
It works .
它 作品 .

有用。

['hiːz] ['telɪŋ] [krɑːp] - [ɪr] [nɑːt] [tuː; tə] [ʃuːt] , - [fɪr] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [juː; jʊ] .
He's telling Crop - ear not to shoot , ' fear of hitting you .
他是 讲述 庄稼 - 耳朵 不是 到 射击 , - 害怕 的 击中 你 .

他告诉“断耳”不要开枪，“怕打到你”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安布罗托克斯和跛脚迪克(Ambrotox and Limping Dick)

第9/12页

"	[ˌæməˈrɪlɪs]	[pʊʃt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[əˈweɪ]	,	[klʌtʃt]	[hɜːr; hər]	[ˈæŋk(ə)l]	[ænd; ənd]	[moʊn]	[əˈlaʊd]	.
"	**Amaryllis**	**pushed**	**his**	**hands**	**away**	**,**	**clutched**	**her**	**ankle**	**and**	**moaned**	**aloud**	**.**
"	孤挺花	推动	他的	双手	离开	,	紧握	她	踝	和	呻吟	大声	.

“阿玛丽莉丝推开他的手，抓住自己的脚踝，大声呻吟起来。

[dɪk]	[tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˈbetər]	[peɪs]	[ðæn; ðən]	[bɪˈfɔːr]	,	[ˈhɒbəld]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[roʊd] ,
Dick	**turned**	**from**	**her**	**and**	**,**	**at**	**a**	**better**	**pace**	**than**	**before**	**,**	**hobbled**	**across**	**the**	**road ,**
迪克	转向	从	她	和	,	在	一个	更好的	步伐	比	前	,	跛行	穿过	这	路 ,

迪克转过身，迈着比之前快得多的步伐，一瘸一拐地穿过马路。

[pərˈsuːd]	[baɪ]	[enˈtriːtiːz]	[frʌm; frəm]	[ˌæməˈrɪlɪs]	[soʊ]	[ˈæɡənaɪzd]	[ænd; ənd]	[ˈlaɪflaɪk]	[æz; əz]	[ˈɔːlmoʊst]	[tuː; tə]	[dɪˈsiːv]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[ˈɔːθər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skiːm] .
pursued	**by**	**entreaties**	**from**	**Amaryllis**	**so**	**agonized**	**and**	**lifelike**	**as**	**almost**	**to**	**deceive**	**the**	**very**	**author**	**of**	**the**	**scheme .**
追击	经过	恳求	从	孤挺花	所以	痛苦的	和	逼真	作为	几乎	到	欺骗	这	非常	作者	的	这	方案 .

阿玛丽莉丝的恳求如此痛苦而逼真，几乎连策划者本人都难以相信。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[bɪˈɡæn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪnˈkriːst]	[əˈpɪrəns]	[ʌv; əv]	[ˈleɪmnəs]	[tuː; tə]	[ˈleɪbər]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sloʊp] ,
As	**he**	**began**	**,**	**with**	**increased**	**appearance**	**of**	**lameness**	**to**	**labour**	**up**	**the**	**slope ,**
作为	他	开始	,	和	增加	外貌	的	跛行	到	劳动	向上	这	坡 ,

他开始艰难地爬坡时，跛行的迹象越来越明显。

[hiː; hi]	[wʌns]	[mɔːr]	[hɜːrd]	-	[vɔɪs]	:
he	**once**	**more**	**heard**	**Melchard's**	**voice**	**:**
他	一次	更多的	听到	-	嗓音	:

他再次听到了梅尔查德的声音：

"	[dʒæɡən]	[pɑːkɑːi]	-	,	[ˈkɑːˌlaʊ]	[ˈdiː]	[tɑː]	[moʊ]	[ˈliːˌpæs] .
"	**Jagun**	**pakai**	**snapong**	**,**	**kalau**	**dea**	**ta**	**mow**	**lepas .**
"	贾贡	帕凯	-	,	卡劳	数据包络分析	ta	刈	lepas .

“Jagun pakai snapong，kalau dea ta mow lepas。

[ˈkiːtə]	[moʊ]	[ˈdɑːpət]	.
Kita	**mow**	**dapat**	**.**
北	刈	达帕特	.

Kita mow dapat.

"	[ˈleɪbərɪŋ]	[stɪl]	[mɔːr]	,
"	**Labouring**	**still**	**more**	**,**
"	劳动	仍然	更多的	,

“更加努力，

[dɪk]	[ɡlɑːnst]	[bɪˈhaɪnd]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðə; ði]	[tuː]	[pəˈsjuːəz]	[ˈstreɪnɪŋ]	[ˈevri]	[nɜːrv]	[tuː; tə]	[ˌoʊvərˈteɪk]	[hɪm; ɪm]	,
Dick	**glanced**	**behind**	**him**	**and**	**saw**	**the**	**two**	**pursuers**	**straining**	**every**	**nerve**	**to**	**overtake**	**him**	**,**
迪克	瞥了一眼	在后面	他	和	锯	这	二	追击者	紧张	每一个	神经	到	超过	他	,

迪克回头瞥了一眼，看到两个追赶者正竭尽全力想要超过他。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	[ˈɡɪvɪŋ]	[noʊ]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[ˌæməˈrɪlɪs]	.
and	**for**	**the**	**moment**	**giving**	**no**	**thought**	**to**	**Amaryllis**	**.**
和	为了	这	片刻	给予	不	想法	到	孤挺花	.

此刻，她完全没有想到孤挺花。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [mɛltʃɑːrd] [sed] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [dɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði]['ɔːrdər] .
Something more Melchard said , but this time Dick could not catch the order .
某物 更多的 梅尔查德 说 , 但 这 时间 迪克 可以 不是 抓住 这 命令 .

梅尔查德又说了些什么，但这次迪克没听清。

[mʌt] - [mʌt] , [haʊ'evər] , [ɪn'tɜːrprətɪd] ,
Mut - mut , however , interpreted ,
变异 - 变异 , 然而 , 翻译 ,

然而，Mut-mut 的解释是，

[baɪ] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [pleɪs]
by altering his course and running along the foot of the ridge towards a place
经过 改变 他的 课程 和 跑步 沿着 这 脚 的 这 岭 向 一个 地方
[wer] [ðə; ði] [ə'sent] [ə'pɪrd] [les] [stiːp] .
where the ascent appeared less steep .
在哪里 这 上升 出现 较少的 陡 .

他改变了路线，沿着山脊底部向一个看起来坡度较缓的地方跑去。

[baɪ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ə'krɔːs] ['dɪks] [laɪn] [ʌv; əv] [flaɪt] ,
By this , it seemed , he intended to cut across Dick's line of flight ,
经过 这 , 它 似乎 , 他 故意的 到 切 穿过 迪克的 线 的 航班 ,

看来，他这样做是为了切断迪克的飞行路线。

[ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑːn] [mɛltʃɑːrd] .
and to drive him back upon Melchard .
和 到 驾驶 他 后退 之上 梅尔查德 .

并把他赶回梅尔查德那里。

[mɛltʃɑːrd] , ['miːntaɪm] ,
Melchard , meantime ,
梅尔查德 , 与此同时 ,

与此同时，梅尔查德

[wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ɪn] ['dɪks] ['fʊtsteps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn]
was toiling up the slope in Dick's footsteps with a determination unexpected in
曾是 辛勤劳作 向上 这 坡 在 迪克的 脚步声 和 一个 决心 意外 在
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .
a man of his appearance and mode of life .
一个 男人 的 他的 外貌 和 模式 的 生活 .

他沿着迪克的足迹艰难地爬上山坡，展现出的决心与他外貌和生活方式截然不同。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɔːzweɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] ,
On the other side of the ancient causeway , at the very foot of the slope ,
在 这 其他 边 的 这 古老的 堤道 , 在 这 非常 脚 的 这 坡 ,

在古老堤道的另一侧，就在山坡的底部，

[ˌæmə'rɪlɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,
Amaryllis , full of courage and calculation ,
孤挺花 , 满的 的 勇气 和 计算 ,

阿玛丽莉丝，充满勇气和算计，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['peɪnfəli] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər]['moʊmənt][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
but with a heart beating painfully until her moment for action should come .
但 和 一个 心 殴打 痛苦地 直到 她 片刻 为了 行动 应该 来 .

但她的心跳却异常剧烈，直到行动的时机到来。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv]
This , she had resolved , must be the moment when she should lose sight of
这 , 她 有 已解决 , 必须 是 这 片刻 什么时候 她 应该 失去 视线 的
[ðə; ði] [læst] ['rʌnər] ;
the last runner ;
这 最后的 跑步者 ;

她下定决心，这一定是她失去最后一个跑者踪影的时刻；

[ænd; ənd][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['saɪdweɪz] , [ðoʊ] ['nevər] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and by turning her head sideways , though never raising it ,
和 经过 转弯 她 头 侧身 , 尽管 绝不 提高 它 ,

她将头侧向一边，但始终没有抬起头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] ;
she could see that Dick had the same idea ;
她 可以 看 那 迪克 有 这 相同的 主意 ;

她看得出来，迪克也有同样的想法；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [mɛltʃɑːrd] [wɜːr; wər] [suːn]
for he had so directed his flight that he and Melchard were soon
为了 他 有 所以 指导 他的 航班 那 他 和 梅尔查德 是 很快
['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
hidden from her ,
隐 从 她 ,

因为他事先安排好了逃亡路线，所以他和梅尔查德很快就躲过了她的视线。

[waɪl] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [mʌt] - [mʌt] , ['weɪstɪŋ] [hjuːdʒ] [fɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʃɔːrt]
while the lumbering Mut - mut , wasting huge force , it seemed , upon each short
尽管 这 伐木 变异 - 变异 , 浪费 巨大的 力量 , 它 似乎 , 之上 每个 短的
[straɪd] ,
stride ,
步幅 ,

而笨重的穆特穆特，似乎每迈出一小步，都在浪费巨大的力量。

['paʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [graʊnd] , ['vænɪʃt] ['oʊnli] [wen] , [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [laɪn] [ʌv; əv]
pounding along the lower ground , vanished only when , reaching his chosen line of
猛击 沿着 这 降低 地面 , 消失了 仅有的 什么时候 , 到达 他的 选定 线 的
[ə'sent] ,
ascent ,
上升 ,

沿着低洼地面奔跑，直到到达他选择的上升路线时才消失。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪl] .
he began to mount the hill .
他 开始 到 山 这 爬坡道 .

他开始爬山。

[ðen] [ˌæmə'rɪlɪs] [roʊz] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [və'luːmɪnəs] [skɜːrt] , [tʌkt] [ðə; ði] [hem] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪstbænd] ,
Then Amaryllis rose , lifted the voluminous skirt , tucked the hem into the waistband ,
然后 孤挺花 玫瑰 , 抬起 这 大量的 裙子 , 塞进去 这 她们 进入 这 腰带 ,
[ænd; ənd][ræn] ,
and ran ,
和 跑 ,

然后阿玛丽莉丝站起身，提起蓬松的裙摆，把裙边塞进腰带里，跑开了。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [greɪ] ['stɑːkɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bændənd] [kɑːr] .
with long flashes of grey stocking , for the abandoned car .
和 长的 闪光灯 的 灰色的 袜 , 为了 这 弃 车 .

长长的灰色丝袜闪闪发光，映衬着那辆被遗弃的汽车。

[dɪk] , [stɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɑːn] , [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [lʊks]
Dick , still leading his enemies on , saw her in one of his calculating looks
迪克 , 仍然 领导 他的 敌人 在 , 锯 她 在 一 的 他的 计算 看起来
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

迪克仍在引诱他的敌人，他鬼鬼祟祟的目光中瞥见了她身后。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] [fɔːr; fər] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] ,
And his heart leapt into his throat for pride of the woman that could listen to ,
和 他的 心 跳跃 进入 他的 喉 为了 自豪 的 这 女士 那 可以 听 到 ,

他为那位能够倾听他心声的女士感到骄傲，心都提到了嗓子眼。

[ˌkɑːmprɪˈhend] [ænd; ənd] [ɪnˈtɜːrprət] [ˈɔːrdərz] — [ænd; ənd] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [straɪd] [laɪk] [ðæt] .
comprehend and interpret orders — and carry them out with a stride like that .
理解 和 解释 订单 — 和 携带 他们 出去 和 一个 步幅 喜欢 那 .

理解并执行命令——而且步伐如此轻快。

[hiː; hi] [prəˈlɔːŋd] [hɪz; ɪz] [ˈbækwərd] [lʊk] , [ænd; ənd] [mɛltʃɑːrd] , [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] , [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
He prolonged his backward look , and Melchard , below him , observed that it was directed over his head ,
他 延长 他的 落后 看 , 和 梅尔查德 , 以下 他 , 观察到 那 它 曾是 指导 超过 他的 头 ,

他回头看了很久，他下面的梅尔查德注意到，他的目光越过了他的头顶。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and turned his eyes in the same direction .
和 转向 他的 眼睛 在 这 相同的 方向 .

他也把目光转向了同一个方向。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ɡɜːrl] [ˈrʌnɪŋ] , [pʊld] [ə; eɪ] [ˈwepən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd] [traɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
He saw the girl running , pulled a weapon from his hip and tried a long shot .
他 锯 这 女孩 跑步 , 拉 一个 武器 从 他的 时髦的 和 尝试 一个 长的 射击 .

他看到女孩在跑，便从腰间拔出武器，尝试远射。

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraʊnɪŋ] [hæd; həd][ˈhɑːrdli] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [bɪˈfɔːr] [ˌæməˈrɪlɪs] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] - [siːt] .
The crack of the Browning had hardly reached her ears before Amaryllis was in the driving - seat .
这 裂缝 的 这 勃朗宁 有 几乎 达到 她 耳朵 前 孤挺花 曾是 在 这 驾驶 - 座位 .

勃朗宁手枪的枪声还没传到阿玛丽莉丝耳中，她就已经坐到了驾驶座上。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈflɪkər] [dɪd][ʃiː; ʃi][tɜːrn][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
But not for a flicker did she turn her eyes from the business of the moment .
但 不是 为了 一个 闪烁 做过 她 转动 她 眼睛 从 这 商业 的 这 片刻 .

但她丝毫没有将目光从眼前的事情上移开。

[mɛltʃɑːrd] ,
Melchard ,
梅尔查德 ,

梅尔查德

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['restɪŋ] [ɑːn]
with his left hand on his hip and the barrel of the automatic resting on
和 他的 左边 手 在 他的 时髦的 和 这 桶 的 这 自动的 休息 在
[ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['elboʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
the upturned elbow close to his chin ,
这 翻转 弯头 关闭 到 他的 下巴 ,

他左手叉腰，自动步枪的枪管抵在抬起的手肘上，靠近下巴。

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [mʌt] - [mʌt] ,
was on the point of firing again at the very moment when Mut - mut ,
曾是 在 这 观点 的 射击 再次 在 这 非常 片刻 什么时候 变异 - 变异 ,

就在穆特穆特即将再次开火的那一刻，

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [dɪk] , [ænd; ənd]
having reached the top of the ridge , was running back to meet Dick , and
拥有 达到 这 顶部 的 这 岭 , 曾是 跑步 后退 到 见面 迪克 , 和
[dɪk] ,
Dick ,
迪克 ,

到达山脊顶端后，他跑回去和迪克会合，而迪克，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] [ðoʊ] [ʌn'iːv(ə)n] [straɪd] ,
coming down the slope at the best of his prodigious though uneven stride ,
未来 向下 这 坡 在 这 最好的 的 他的 惊人 尽管 不均匀 步幅 ,

他迈着虽然不稳但却惊人的步伐，从山坡上走下来。

[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv] - [bæk] .
was within two paces of Melchard's back .
曾是 之内 二 步幅 的 - 后退 .

当时他离梅尔查德的背部只有两步远。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌʃɪŋ] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv]['faɪərɪŋ] ,
At the sound of his rushing approach , and in the very act of firing ,
在 这 声音 的 他的 匆忙 方法 , 和 在 这 非常 行为 的 射击 ,
[mɛltʃɑːrd] ['stɑːrtɪd] .
Melchard started .
梅尔查德 开始 .

听到他急速靠近的声音，就在开枪的瞬间，梅尔查德动了。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [went] [waɪd] ,
The shot went wide ,
这 射击 去 宽的 ,

球偏了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wepən] [ɑːn][ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrər]
and the man turned himself and his weapon on the enemy that was nearer
和 这 男人 转向 他自己 和 他的 武器 在 这 敌人 那 曾是 更近
['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [gest] .
even than he guessed .
甚至 比 他 猜对了 .

于是，那人转身，用武器指向敌人，敌人比他预想的还要近。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['rʌgər] [hænd] - [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz]
In the very moment of wheeling about , he received a rugger hand - off on his
在 这 非常 片刻 的 惠灵 关于 , 他 已收到 一个 橄榄球运动员 手 - 离开 在 他的
[raɪt] [dʒɔː] ,
right jaw ,
正确的 颚 ,

就在他转身的瞬间，橄榄球队员将球传到了他的右下巴上。

[wɪtʃ] [lɔːntʃt] [hɪm; ɪm] ['meni] [jaːdz] , ['saɪdweɪz] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,
which launched him many yards , sideways down the slope ,
哪个 发射 他 许多 码 , 侧身 向下 这 坡 ,

这把他甩了出去好几米，横向滚下了山坡。

[tuː; tə][lænd][ænd; ənd][tɜːrn] ['lɪtərəli] [hiːlz] ['oʊvər] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [fel] .
to land and turn literally heels over head as he fell .
到 土地 和 转动 字面上地 高跟鞋 超过 头 作为 他 跌倒 .

落地时，他像脚后跟一样翻了个跟头。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [fel] [mɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , ['æftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [ɑːrk]['oʊvər][hɪz; ɪz]
His pistol fell more slowly and further , after describing a wavering arc over his
他的 手枪 跌倒 更多的 缓慢地 和 更远 , 后 描述 一个 摇摆不定 弧 超过 他的
[hed] .
head .
头 .

他的手枪在他头顶上方划出一道摇曳的弧线后，又缓慢地、远远地落了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪk] ['beləmi] [ræn] ;
And then Dick Bellamy ran ;
和 然后 迪克 贝拉米 跑 ;

然后迪克·贝拉米跑了；

[ræn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rʌn] [sɪns] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [teɪp] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sprɪnt] [ʌv; əv] [fɔːr]
ran as he had not run since he broke the tape in a certain sprint of four
跑 作为 他 有 不是 跑步 自从 他 打破 这 磁带 在 一个 肯定 短跑 的 四
['hʌndrəd] ['miːtəz] [æt; ət][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] ,
hundred metres at Buenos Ayres ,
百 米 在 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 ,

他跑得比在布宜诺斯艾利斯某次四百米短跑比赛中冲过终点线时还要快。

[ɪn] ['fɔːrti] [naɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
in forty nine and a quarter seconds .
在 四十 九 和 一个 四分之一 秒 .

用时四十九又四分之一秒。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər][æn; ən]['iːkwəl] [per] .
But that was when his legs were an equal pair .
但 那 曾是 什么时候 他的 腿 是 一个 平等的 一对 .

但那时他的双腿还完全一样长。

[ˌæmə'rɪlɪs] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [mʌt] - [mʌt][ɑːn][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ;
Amaryllis saw it all ; Mut - mut on the sky - line of the ridge , hesitating ;
孤挺花 锯 它 全部 ; 变异 - 变异 在 这 天空 - 线 的 这 岭 , 犹豫不决 ;

阿玛丽莉丝目睹了这一切；山脊天际线上的穆特穆特犹豫不决；

[mɛltʃɑːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɪn] [ɪk'sentrɪk] [pə'ræbələ] ; [dɪk] ,
Melchard and his pistol in eccentric parabolas ; Dick ,
梅尔查德 和 他的 手枪 在 偏心 抛物线 ; 迪克 ,

梅尔查德和他的手枪在古怪的抛物线中飞行；迪克，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [blæk] [her] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [tʃiːk] , " ['flaɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
with a wisp of black hair over his wounded cheek , " flying , " she called it ,
和 一个 烟雾 的 黑色的 头发 超过 他的 受伤 脸颊 , " 飞行 , " 她 称为 它 ,

他受伤的脸颊上垂着一缕黑发，她称之为“飞翔”。

[daʊn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l] [graʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]
down the last of the slope , and crossing the level ground to her and
向下 这 最后的 的 这 坡 , 和 过境 这 等级 地面 到 她 和
[ðə; ði][kɑːr] ;
the car ;
这 车 ;

沿着最后的斜坡往下走，穿过平地，来到她和汽车旁；

[ə; eɪ][waɪld][mæn] ['rʌnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪshɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] ,
a wild man running , she thought , with the pace of a racehorse , and the movement ,
一个 荒野 男人 跑步 , 她 想法 , 和 这 步伐 的 一个 赛马 , 和 这 移动 ,

她心想，那是一个野人奔跑的身影，速度如同赛马一般，而且动作迅捷。

[nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪnər] .
not of a runaway , but of a winner .
不是 的 一个 逃跑 , 但 的 一个 优胜者 .

不是横冲直撞，而是最终的胜利者。

" [ænd; ənd] , [oʊ] !
" And , oh !
" 和 , 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] , " [jʊr; jər] ['fʌni] [aɪz] !
" she would say to him afterwards , " your funny eyes !
" 她 会 说 到 他 然后 , " 你的 有趣的 眼睛 !

事后她会对他说：“你那双滑稽的眼睛！”

[haʊ] [ðeɪ] [bleizd] !
How they blazed !
如何 他们 燃烧的 !

他们燃起来了！

" [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [straɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
" Within four strides of the car .
" 之内 四 步幅 的 这 车 .

“离汽车不到四步。”

" [let] [hɜːr; hər][ˌɑːr aɪ 'piː] , " [hiː; hi] [grʌntid] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [straɪd] ,
" Let her rip , " he grunted , and taking the low door of the tonneau in his stride ,
" 让 她 撕裂 , " 他 哼哼 , 和 采取 这 低的 门 的 这 货箱盖 在 他的 步幅 ,

“放手一搏吧,”他咕哝着，大步跨过货车的低矮车门。

['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
landed on the back seat .
登陆 在 这 后退 座位 .

落在了后座上。

[ðə; ði][kɑːr] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] .
The car rushed forward .
这 车 匆忙 向前 .

汽车向前疾驰。

[dɪk] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Dick looked round him .
迪克 看起来 圆形的 他 .

迪克环顾四周。

[mɛltʃɑːrd] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bent] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ænd; ənd] [skrʌb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [sloʊp] .
Melchard was on his feet , bent and searching the long grass and scrub of the lower slope .
梅尔查德 曾是 在 他的 脚 , 弯曲 和 搜索 这 长的 草 和 擦洗 的 这 降低 坡 .

梅尔查德站起身，弯下腰，在山坡下方的长草和灌木丛中搜寻着什么。

" [ðə; ði] ['biːsts] [ɡɑːt][sʌm; səm] [ɡʌts] , " ['mʌtəd] [dɪk] .
" The beast's got some guts , " muttered Dick .
" 这 野兽的 得到 一些 内脏 , " 低声说道 迪克 .
“这畜生胆子真大,”迪克低声说道。

[mɛltʃɑːrd] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [rʌn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] .
Melchard stood erect and began to run towards them , slowly and painfully .
梅尔查德 站立 直立 和 开始 到 跑步 向 他们 , 缓慢地 和 痛苦地 .
梅尔查德站直身子，开始缓慢而艰难地朝他们跑去。

" ['hiːz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , " [sed] [dɪk] .
" He's found his gun , " said Dick .
" 他是 成立 他的 枪 , " 说 迪克 .
“他找到他的枪了,”迪克说。

[ə; eɪ] [reɪzd] [ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
A raised arm and a sharp crack proved his words .
一个 提高 手臂 和 一个 锋利的 裂缝 已证实 他的 字 .
他举起手臂，一声清脆的脆响，证明了他的话。

" [θroʊ] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] [spiːd] , " [sed] [dɪk] .
" Throw in the top speed , " said Dick .
" 扔 在 这 顶部 速度 , " 说 迪克 .
“再加上最高速度,”迪克说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['bʊlz] [nek] .
" We must go through the Bull's Neck .
" 我们 必须 去 通过 这 公牛的 脖子 .
我们必须穿过牛颈。

[noʊ] ['kʌvər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
No cover the other way .
不 覆盖 这 其他 方式 .
反方向没有掩护。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [rɪdʒ] .
" He looked up at the ridge .
" 他 看起来 向上 在 这 岭 .
他抬头望向山脊。

[mʌt] - [mʌt][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][nɔːr] ['eniwer] [ɪn] [saɪt] .
Mut - mut was not there nor anywhere in sight .
变异 - 变异 曾是 不是 那里 也不 任何地方 在 视线 .
穆特不在那里，也看不到任何地方。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .
第二十一章

[ðə; ði] - - [nuk] .
THE BAAG - NOUK .
这 - - 诺克 .
巴格努克。

[ðə; ði][kɑːr] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [sloʊp] ,
The car rushed at the slope ,
这 车 匆忙 在 这 坡 ,
汽车冲向斜坡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [hɪd][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [mɛltʃɑːrd] [ðə; ði][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
and the shoulder of the cutting hid it from Melchard the fraction of a
和 这 肩膀 的 这 切割 隐藏 它 从 梅尔查德 这 分数 的 一个
[ˈsekənd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][nekst] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
second before his next shot was heard .
第二 前 他的 下一个 射击 曾是 听到 .

刀刃的肩膀遮挡住了梅尔查德的视线，让他在下一枪响起的前一瞬间没注意到刀刃。

[ˌæməˈrɪlɪs] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkænjən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈʃʊrəns] [wɪtʃ]
Amaryllis took the double bend of the little cañon with an assurance which
孤挺花 采取 这 双倍的 弯曲 的 这 小的 峡谷 和 一个 保证 哪个
[ˈsætɪsfaɪd] [dɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈbɪləti] .
satisfied Dick of her ability .
使满意 迪克 的 她 能力 .

阿玛丽莉丝自信地翻越了小峡谷的双弯，这让迪克对她的能力感到满意。

[ðə; ði] [sprɪnt] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [fɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
The sprint had exhausted his reserve of nervous force , for the moment
这 短跑 有 筋疲力尽的 他的 预订 的 紧张的 力量 , 为了 这 片刻
[ˈslendər] ;
slender ;
苗条 ;

这次冲刺耗尽了他原本就十分虚弱的神经力量；

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌˈnoʊ] [ˈskersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] -
and he lay back in the ample seat of the tonneau scarcely more than half -
和 他 躺 后退 在 这 充足 座位 的 这 货箱盖 几乎 更多的 比 一半 -
[ˈkɑːnʃəs] .
conscious .
有意识的 .

他仰躺在敞篷车的宽敞座椅上，几乎半昏迷不醒。

[ðə; ði] [roʊd] [ˈstreitniŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [stɪl] [ˈklaɪmɪŋ] , [ˌæməˈrɪlɪs] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm]
The road straightening before her and still climbing , Amaryllis glanced at him
这 路 拉直 前 她 和 仍然 攀登 , 孤挺花 瞥了一眼 在 他
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
over her shoulder .
超过 她 肩膀 .

眼前的道路越来越直，而且还在向上延伸，阿玛丽莉丝回头看了他一眼。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈbrændi] [left] , " [ʃiː; ʃi] [ˈʃaʊtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈɡen] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrk] , " [ɪn]
" There's some brandy left , " she shouted , her eyes again on her work , " in
" 有 一些 白兰地 左边 , " 她 喊叫 , 她 眼睛 再次 在 她 工作 , " 在
[jʊr; jər] [left] [ˈpɑːkɪt] .
your left pocket .
你的 左边 口袋 .

“你左边的口袋里还剩一些白兰地,”她喊道，眼睛又回到了手里的活儿上，“

[ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Finish it .
结束 它 .

完成它。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [ʌnskˈruːd] [ðə; ði]
" Her voice roused him ; with an effort he found and unscrewed the
" 她 嗓音 唤醒 他 ; 和 一个 努力 他 成立 和 拧开 这
[flæsk] .
flask .
烧瓶 .

她的声音唤醒了他；他费力地找到并拧开了烧瓶。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [saɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi]
He had hardly drained it before sight came back to his eyes and he
他 有 几乎 排水 它 前 视线 来了 后退 到 他的 眼睛 和 他
[rɪ'membər] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ə'hed] .
remembered the danger ahead .
记得 这 危险 前方 .

他还没来得及把水喝完，视线就恢复了，他想起了前方的危险。

[mʌt] - [mʌt] !
Mut - mut !
变异 - 变异 !

喵喵!

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [roʊd] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [streɪt] , [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd]
They had reached a strip of road level and straight , some two hundred
他们 有 达到 一个 条 的 路 等级 和 直的 , 一些 二 百
[jaːdz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,
yards in length ,
码 在 长度 ,

他们来到了一段平坦笔直的路段，大约两百码长。

[wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
which crossed the breadth of the ridge ,
哪个 交叉 这 宽度 的 这 岭 ,

它横跨了整个山脊，

[ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sent] [æz; əz] [stiːp] [æz; əz][ðə; ði] [klaɪm] [ɔːl'redi] [ə'kɑːmplɪʃt] .
on its way to a descent as steep as the climb already accomplished .
在 它是 方式 到 一个 下降 作为 陡 作为 这 爬 已经 完成 .

它的下坡路和它已经完成的上坡路一样陡峭。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][roʊd] , [ræn][ɪn][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] , [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl]
But even this , the highest part of their road , ran in a cutting , or natural
但 甚至 这 , 这 最高 部分 的 他们的 路 , 跑 在 一个 切割 , 或者 自然的
[kleft] ,
cleft ,
裂 ,

但即使是这条路的最高点，也是在一条天然裂缝或山沟中蜿蜒而过。

[ɪn][ðə; ði] [spaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['rɑːks] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['stʌntɪd]
in the spine of the ridge ; and rocks and bushes , with a few stunted
在 这 脊柱 的 这 岭 ; 和 岩石 和 灌木丛 , 和 一个 很少 发育不良
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

山脊的脊部；以及岩石和灌木丛，还有几棵矮小的树木，

[roʊz] [ɪn] ['dʒʌmbld] ['terəsɪz] [ɑːn] [bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
rose in jumbled terraces on both sides of the car .
玫瑰 在 错杂 露台 在 两个都 侧面 的 这 车 .

汽车两侧，玫瑰花呈错落有致的梯田状生长。

['kʌvər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mʌt] - [mʌts] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [dɪk] ['beləmi] [wʌn]
Cover was there for a hundred Mut - muts ; and for Dick Bellamy one
覆盖 曾是 那里 为了 一个 百 变异 - 变异 ; 和 为了 迪克 贝拉米 一
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ,
was more than enough ,
曾是 更多的 比 足够的 ,

掩体足以容纳一百只穆特穆特犬；而对于迪克·贝拉米来说，一只就足够了。

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
while he could not see him .
尽管 他 可以 不是 看 他 .

虽然他看不见他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] - [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][sæt] ['weɪtɪŋ] .
With his heart in his mouth and Ockley's gun in his hand , he sat waiting .
和 他的 心 在 他的 嘴 和 - 枪 在 他的 手 , 他 卫星 等待 .

他心跳加速，手里拿着奥克利的枪，坐在那里等待。

[bʌt; bət] [ˌæmə'rɪlɪs] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːls] [bɪ'liːf] [ðæt] [bəuθ] ['enəmi] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
But Amaryllis , in the false belief that both enemies were behind her ,
但 孤挺花 , 在 这 错误的 信仰 那 两个都 敌人 是 在后面 她 ,

但阿玛丽莉丝错误地认为两个敌人都在她身后，

[ænd; ənd] [wel] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] ,
and well taught in the handling of a car ,
和 出色地 教授 在 这 处理 的 一个 车 ,

并且驾驶技术娴熟。

[wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [dɪ'sent] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
was not going to begin an unknown descent at full speed .
曾是 不是 去 到 开始 一个 未知 下降 在 满的 速度 .

不会以全速开始一段未知的下降过程。

[ə'baʊt] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lev(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['slækənd] [ðə; ði] [peɪs] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]
About half - way across the level , she slackened the pace , turning her face a
关于 一半 - 方式 穿过 这 等级 , 她 松弛 这 步伐 , 转弯 她 脸 一个
['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
little to the left ,
小的 到 这 左边 ,

走到大约一半的路程时，她放慢了脚步，脸微微转向左侧。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
as if to speak to the man behind her .
作为 如果 到 说话 到 这 男人 在后面 她 .

仿佛在和她身后的男人说话。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] ['kwɪkən] ,
And in that moment , with the words in his mouth to bid her quicken ,
和 在 那 片刻 , 和 这 字 在 他的 嘴 到 出价 她 加速 ,

就在那一刻，他嘴里还说着要催促她加快速度的话，

[nɑːt][rɪ'læks][ðə; ði] [spiːd] , [dɪk] [sɔː] [ðə; ði] ['bestʃəl] [wʌn] - [ɪrd] ['melei] , [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['boʊldər] ,
not relax the speed , Dick saw the bestial one - eared Malay , erect upon a boulder ,
不是 放松 这 速度 , 迪克 锯 这 兽性 一 - 耳朵 马来语 , 直立 之上 一个 巨石 ,

不要放松速度，迪克看到那头独耳的马来野兽，直立在一块巨石上。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][ɔːf] - [saɪd] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] .
not more than three feet on the off - side distant from the car .
不是 更多的 比 三 脚 在 这 离开 - 边 遥远 从 这 车 .

距离车辆右侧不超过三英尺。

[ðə; ði] [bruːt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
The brute was on the point of leaping down upon them .
这 蛮力 曾是 在 这 观点 的 跳跃 向下 之上 他们 .

那头恶兽眼看就要跳下来扑向他们。

[ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] ['dɪks] [rɪ'vɑːlvər] [goʊ] [ʌp] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪts] ['tɑːrgɪt] .
The girl saw Dick's revolver go up , turned , and saw its target .
这 女孩 锯 迪克的 左轮手枪 去 向上 , 转向 , 和 锯 它是 目标 .

女孩看到迪克的左轮手枪举了起来，转过身，看到了目标。

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks][ɪn] [ðɪs] [ʃɑːk] [laɪk] [ə; eɪ]
The horrors of the morning , coming to a climax in this shock like a
这 恐怖 的 这 早晨 ， 未来 到 一个 高潮 在 这 震惊 喜欢 一个
['naɪtˌmɛrz] ['kraɪsɪs] ,
nightmare's crisis ,
噩梦的 危机 ，

清晨的恐怖，如同噩梦般的危机，在这场冲击中达到了高潮。

[siːmd] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
seemed to stop her heart .
似乎 到 停止 她 心 .

仿佛心脏骤停了。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'strʌktərz] , " [ɪf] [jʊə(r)] ['teɪkən][bæd] , [mɪs] , [θroʊ]
With instinctive memory of her instructor's , " If you're taken bad , miss , throw
和 本能 记忆 的 她 教师的 ， " 如果 你是 已采取 坏的 ， 错过 ， 扔
[aʊt] [jʊr; jər] [klʌtʃ] ,
out your clutch ,
出去 你的 离合器 ，

凭借着对教练的本能记忆，“如果被打得很惨，失误了，就扔掉离合器”，

[dʒæm][ɑːn][jʊr; jər] [breɪks] [ænd; ənd] [feɪnt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [lɔːst]
jam on your breaks and faint comfortable , " she stopped the car and lost
果酱 在 你的 休息 和 头晕的 舒服的 ， " 她 停止 这 车 和 丢失的
['kɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

“猛踩刹车，晕倒了，感觉很舒服,”她停下车，失去了意识。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [dɪk] ['faɪərd] .
In the same moment Dick fired .
在 这 相同的 片刻 迪克 被解雇 .

就在同一时刻，迪克开枪了。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːp] [ðæt] [gə'rɪlə] - [laɪk] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][mʌt] - [mʌt] ,
The bullet was too late to stop that gorilla - like spring , and Mut - mut ,
这 子弹 曾是 也 晚的 到 停止 那 大猩猩 - 喜欢 春天 ， 和 变异 - 变异 ，

子弹来得太晚，没能阻止那如同大猩猩般猛烈的弹跳，而穆特穆特

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [stiːl] ['flæʃɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'spred] [pɑːmz] , [lɔːntʃt] [hɪm'self]
with a glitter of steel flashing in one of his outspread palms , launched himself
和 一个 闪光 的 钢 闪烁 在 一 的 他的 扩张 棕榈树 ， 发射 他自己
[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ，

他张开的一只手掌中闪过一道钢光，猛地扑向他们。

['lændɪŋ] , [laɪk] [sʌm; səm][hjuːdʒ][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][kæt][ʌv; əv] [driːmz] ,
landing , like some huge and horrible cat of dreams ,
降落 ， 喜欢 一些 巨大的 和 可怕 猫 的 梦境 ，

降落，就像梦中一只巨大而可怕的猫。

[ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
on all fours in the body of the car .
在 全部 四 在 这 身体 的 这 车 .

车身四肢着地。

[hɪz; ɪz] [left] [rɪbz] [wɜːr; wər] [prest] [ə'genst] ['dɪks] [niːz] ,
His left ribs were pressed against Dick's knees ,
他的 左边 肋骨 是 按下 反对 迪克的 膝盖 ，

他的左侧肋骨紧贴着迪克的膝盖，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['terɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['leðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrz]
his right hand tearing at and ripping the cloth and leather of the car's
他的 正确的 手 撕裂 在 和 撕裂 这 布 和 皮革 的 这 汽车的
[saɪd] - ['laɪnɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [raɪz] .
side - linings as he struggled to rise .
边 - 衬里 作为 他 挣扎 到 上升 .

他挣扎着站起来，右手撕扯着汽车侧面的布料和皮革。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɪn] [ðæt] [raɪt] [hænd] [dɪk] [hæd; həd] [siːn] ,
What was fastened in that right hand Dick had seen ,
什么 曾是 系紧 在 那 正确的 手 迪克 有 已见 ,

迪克看到那只右手上紧握着什么东西。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [læst] ['bʊlɪt] [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [mʌt] - - [breɪnz] .
and with Ockley's last bullet he blew out Mut - mut's brains .
和 和 - 最后的 子弹 他 吹 出去 变异 - - 大脑 .

奥克利用最后一颗子弹爆了穆特穆特的头。

[bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] ['friːɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] , [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ɪts]
Before even freeing himself from the weight of the corpse , he felt for its
前 甚至 释放 他自己 从 这 重量 的 这 尸体 , 他 毛毡 为了 它是
[hɪp] - ['pɑːkɪt] ,
hip - pocket ,
时髦的 - 口袋 ,

他还没来得及从尸体的重压下挣脱出来，就下意识地摸索起尸体的口袋。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [belt] .
and pushed what he found into his own belt .
和 推动 什么 他 成立 进入 他的 自己的 腰带 .

他把找到的东西塞进了自己的腰带里。

[ðen] , ['kəːsiŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['brændi] ,
Then , cursing himself for having finished the brandy ,
然后 , 咒骂 他自己 为了 拥有 完成的 这 白兰地 ,

然后，他暗自咒骂自己把白兰地喝光了。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] ['lɑːkər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [faʊnd] ,
he searched the locker under the cushion of the seat and found ,
他 搜索 这 储物柜 在下面 这 软垫 的 这 座位 和 成立 ,

他翻找了座椅垫下的储物柜，发现：

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] , [ə; eɪ] [siːld] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]
amongst a confusion of odds and ends , a sealed bottle of whisky and
在 一个 困惑 的 赔率 和 结束 , 一个 密封 瓶子 的 威士忌酒 和
[ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] .
a corkscrew .
一个 开瓶器 .

在一堆零零碎碎的小物件中，有一瓶密封的威士忌和一个开瓶器。

" ['rɑːbi] [bɜːrn] , [θriː] [stɑːr] , [ɔːl] - [mɔːlt] , [prɪ] - [wɔːr] , [lɪ'kɜːr] ['haɪlənd] ['wɪski] , " [sed] [ðə; ði]
" Robbie Burns , Three Star , All - malt , Pre - War , Liqueur Highland Whisky , " said the
" 罗比 烧伤 , 三 星星 , 全部 - 麦芽 , 预 - 战争 , 酒 高地 威士忌酒 , " 说 这
['leɪb(ə)l] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['suːdoʊ] - ['tɑːrtn] ['kʌlərz] ,
label , gay with pseudo - tartan colours ,
标签 , 同性恋 和 伪 - 格子呢 颜色 ,

标签上写着：“罗比·伯恩斯，三星级，全麦，战前，高地利口酒威士忌”，颜色是鲜艳的仿格子呢图案。

[wɪtʃ] , [ɪn] ['hæpiːɜ˞] ['aʊərz] , [wʊd] [hæv; həv] [skerd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrdz] .
which , in happier hours , would have scared him worse than the words .
哪个 , 在 更快乐 小时 , 会 有 害怕的 他 更糟 比 这 字 .

在更快乐的时光里，这些话比那些文字更让他感到恐惧。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [ˌæməˈrɪlɪs] , [stɪl] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
When he had stretched Amaryllis , still unconscious , in the road ,
什么时候 他 有 拉伸 孤挺花 , 仍然 无意识 , 在 这 路 ,

当他把仍然昏迷不醒的阿玛丽莉丝平放在路边时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tuː] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [laɪ] [əˈwaɪl] .
with a cushion under her head and two beneath her feet , he let her lie awhile .
和 一个 软垫 在下面 她 头 和 二 下面 她 脚 , 他 让 她 说谎 一会儿 .

他给她头下垫了个枕头，脚下垫了两个枕头，让她躺了一会儿。

[ðen] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [ˈkʌlər] [ˈkriːpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
Then , encouraged by the faint colour creeping back to her cheeks ,
然后 , 鼓励 经过 这 头晕的 颜色 爬行 后退 到 她 脸颊 ,

然后，她感到脸颊上渐渐恢复了些许红晕，这让她备受鼓舞。

[hiː; hi][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,
he sat beside her in the road and lifted her shoulders in his left arm ,
他 卫星 旁 她 在 这 路 和 抬起 她 肩膀 在 他的 左边 手臂 ,

他坐在她身旁的路边，用左臂托起她的肩膀。

[ˈkoʊksɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] [ˈbɜːrnɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv] " [ˈrɑːbi] [bɜːrn] .
coaxing her to life and forcing between her pale lips burning drops of " Robbie Burns .
哄骗 她 到 生活 和 强制 之间 她 苍白 嘴唇 燃烧 滴 的 " 罗比 烧伤 .

哄着她醒来，强迫她苍白的嘴唇间流出灼热的“罗伯特·伯恩斯”字样。

" [soʊ] [ðæt] , [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sens] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
" So that , when her eyes came open , and a little sense into her ears ,
" 所以 那 , 什么时候 她 眼睛 来了 打开 , 和 一个 小的 感觉 进入 她 耳朵 ,

“所以，当她睁开眼睛，耳朵里恢复了一些知觉的时候，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] :
this was the kind of thing that she heard :
这 曾是 这 种类 的 事物 那 她 听到 :

她听到的就是这类话：

" [oʊ] , [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] !
" Oh , yes , but you must !
" 哦 , 是的 , 但 你 必须 !

“哦，是的，但你必须！”

[ɪts] [θriː] [stɑːrz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [twɪnz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
It's three stars , and there's only a pair of twins in your eyes .
它是 三 明星 , 和 有 仅有的 一个 一对 的 双胞胎 在 你的 眼睛 .

它只有三颗星，而你的眼里只有一对双胞胎。

[pruːf] [streŋθ] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [ˈiznt] , [juː; jʊ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
Proof strength , and yours isn't , you darling !
证明 力量 , 和 你的 不是 , 你 亲爱的 !

证明实力，而你的实力还不够，亲爱的！

[drɪŋk] , [wɪl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] [gɜːrl] ?
Drink , will you , you wicked girl ?
喝 , 将要 你 , 你 邪恶 女孩 ?

你这坏丫头，喝吧?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [its] [ɔːl] - [mɔːlt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['dʒɪm] - [dʒæm][tuː; tə][ðə; ði][kæsk] .
I tell you , it's all - malt , and not a jim - jam to the cask .
我 告诉 你 , 它是 全部 - 麦芽 , 和 不是 一个 吉姆 - 果酱 到 这 酒桶 .

我告诉你，这酒全是麦芽的，没有掺任何杂质。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] , [maɪ] ['bjuːti] !
That's the way , my beauty !
那就是 这 方式 , 我的 美丽 !

就是这样，我的美人！

[naʊ] [ə'nʌðər] !
Now another !
现在 其他 !

又来一个！

[its] [prɪ] - [wɔːr] — ['fɪtɪŋ] [praɪz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['wɪmɪn] [huː] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['tɑːmi] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] ! "
It's Pre - War — fitting prize for Our Brave Women Who Showed The Tommies How To Fight ! "
它是 预 - 战争 — 配件 奖 为了 我们的 勇敢的 女性 WHO 显示 这 汤米 如何 到 斗争 ! "

这是战前时期的奖品——献给那些勇敢的女性，她们教会了英国士兵如何战斗！

" [haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dɪk] , [dɪr] !
" How silly you are , Dick , dear !
" 如何 愚蠢的 你 是 , 迪克 , 亲爱的 !

“你真是太傻了，迪克，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] .
" she said at last , wiping her lips .
" 她 说 在 最后的 , 擦拭 她 嘴唇 .

她擦了擦嘴唇，最后说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['pɜːrfɪktli] ['biːstli] ['brændi] !
" And what perfectly beastly brandy !
" 和 什么 完美 兽 白兰地 !

“这白兰地真是绝了！”

" [dɪk] ['teɪstɪd][ðə; ði] [stʌf] , [ænd; ənd] ['fræŋkli] [spæt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" Dick tasted the stuff , and frankly spat it out .
" 迪克 尝过 这 东西 , 和 坦率地说 争吵 它 出去 .

“迪克尝了一口，坦白地说，他把它吐了出来。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] , ['siːɪŋ] [ɪts] [kɔːld] ['wɪski] , [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪb(ə)l] ,
" I suppose it might be worse , seeing its called whisky , and allowing for the label ,
" 我 认为 它 可能 是 更糟 , 看到 它是 称为 威士忌酒 , 和 允许 为了 这 标签 ,

“我想情况可能会更糟，因为它叫威士忌，而且考虑到标签上的字样。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jʌŋ] ['wʊmən] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ['sʌmθɪn] - [kruːl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Young woman , I'm going to kiss you somethin ' crool in a minute .
" 年轻的 女士 , 我是 去 到 吻 你 某物 - 克鲁尔 在 一个 分钟 .

“小姑娘，我马上要亲你一下了。”

-	[kɔːrs]	[aɪm]	['sɪli]	!
'	**Course**	**I'm**	**silly**	**!**
-	课程	我是	愚蠢的	!

我当然很傻!

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[juː; jʊ]	[dɪd]	,	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[snuːz]	?	"
What	**was**	**it**	**you**	**did**	**,**	**when**	**I**	**was**	**only**	**taking**	**a**	**snooze**	**?**	**"**
什么	曾是	它	你	做过	,	什么时候	我	曾是	仅有的	采取	一个	打盹	?	"

趁我打盹的时候，你都干嘛去了?

"	[kraɪd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	.
"	**Cried**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	哭	,	"	她	回答	.

“哭了,”她回答道。

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[læf]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[raɪt]	[ə'gen]	.
"	**And**	**I**	**laugh**	**to**	**see**	**you**	**all**	**right**	**again**	**.**
"	和	我	笑	到	看	你	全部	正确的	再次	.

看到你们都平安无事，我真是太高兴了。

"	[bʌt; bət]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
"	**But**	**Amaryllis**	**was**	**looking**	**about**	**her**	**.**
"	但	孤挺花	曾是	寻找	关于	她	.

但阿玛丽莉丝环顾四周。

"	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[gɔːn]	,	[ðæt]	['ɔːf(ə)l]	[θɪŋ]	?
"	**Is**	**it**	**gone**	**,**	**that**	**awful**	**thing**	**?**
"	是	它	已消失	,	那	可怕	事物	?

“那个可怕的东西消失了吗? ”

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	['wɪspərɪŋ]	.
"	**she**	**asked**	**,**	**whispering**	**.**
"	她	问	,	耳语	.

她低声问道。

"	[gɔːn]	[fɔːr; fər]	[gʊd]	,	"	[sed]	[dɪk]	.
"	**Gone**	**for**	**good**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**.**
"	已消失	为了	好的	,	"	说	迪克	.

“彻底走了,”迪克说。

"	[ænd; ənd]	,	[oʊ]	!	[ðə; ði]	[kɑːr]	?
"	**And**	**,**	**oh**	**!**	**the**	**car**	**?**
"	和	,	哦	!	这	车	?

“哦！还有那辆车? ”

[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	['evər]	[stɑːp]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
How	**did**	**you**	**ever**	**stop**	**it**	**?**	**"**
如何	做过	你	曾经	停止	它	?	"

你是怎么阻止它的?

"	[juː; jʊ]	[stɑːpt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[juː; jʊ]	['wʌndər]	-	[tʃaɪld]	.
"	**You**	**stopped**	**it**	**,**	**you**	**wonder**	**-**	**child**	**.**
"	你	停止	它	,	你	想知道	-	孩子	.

“你阻止了它，你这个神童。”

[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[mɔːr]	-	[haʊ]	-	[ə'baʊt]	[ðæt]	.	"
And	**there's**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**'**	**how**	**'**	**about**	**that**	**.**	**"**
和	有	一个	伟大的	交易	更多的	-	如何	-	关于	那	.	"

而关于这一点，还有很多“如何做”的问题需要探讨。

"	[ðen]	—	[ðen]	[its]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	[æz; əz]	[læst]	[taɪm]	?
"	**Then**	**—**	**then**	**it's**	**the**	**same**	**thing**	**as**	**last**	**time**	**?**
"	然后	—	然后	它是	这	相同的	事物	作为	最后的	时间	?

“那么——那么情况就和上次一样吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['peɪlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .
" she said , her face paling once more .
" 她 说 , 她 脸 苍白 一次 更多的 .

“她说着，脸色再次变得苍白。”

" [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [əd'mɪtɪd] [dɪk] .
" The same thing , " admitted Dick .
" 这 相同的 事物 , " 承认 迪克 .

“是一样的,”迪克承认道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm][ɔːr][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" It was him or us , you know .
" 它 曾是 他 或者 我们 , 你 知道 .

“要么是他，要么是我们，你知道的。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['iːgoʊɪzəm][ɪn] ['seɪɪŋ] [wɪə(r)] ['betər] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] , [ɪz][ðer; ðər] ?
And there's not much egoism in saying we're better worth keeping , is there ?
和 有 不是 很多 利己主义 在 说 是 更好的 值得 保持 , 是 那里 ?

说我们更值得留下，这算不上什么自私自利，对吧?

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" Though she shuddered again and bore a grave face , he could see that she
" 尽管 她 颤抖 再次 和 钻孔 一个 严重 脸 , 他 可以 看 那 她
[wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] .
was relieved .
曾是 松了口气 .

“虽然她再次颤抖了一下，脸色凝重，但他能看出她松了一口气。”

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər] ['rʌmpld] ['fɛðɚz] ,
Rising with the help of his hand , she tried to smooth her rumpled feathers ,
崛起 和 这 帮助 的 他的 手 , 她 尝试 到 光滑的 她 皱巴巴的 羽毛 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

她在他扶她起身时，试图抚平凌乱的羽毛，说道:

" ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [goʊ][ɑːn] ? "
" Hadn't we better go on ? "
" 之前没有 我们 更好的 去 在 ? "

我们难道不应该继续前进吗?

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [muːv] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][fɜːrst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]
" I've got to move something from the car first , " he replied , with
" 我已经 得到 到 移动 某物 从 这 车 第一的 , " 他 回复 , 和
[ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ['mɪrli] [ˌjuːfə'mɪstɪk] .
ambiguity merely euphemistic .
歧义 仅仅 委婉语 .

“我得先从车里搬点东西,”他回答道，语气含糊不清，只是委婉的说法。

" [juː; jʊ][stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [tɔːrdz] - . "
" You stand here and keep a look - out towards Harthborough . "
" 你 站立 这里 和 保持 一个 看 - 出去 向 - . "

“你站在这里，朝哈斯伯勒方向眺望。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ['veri] [wel] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .
" All right , " she answered , understanding very well what he had to do .
" 全部 正确的 , " 她 回答 , 理解 非常 出色地 什么 他 有 到 做 .

“好的,”她回答道，她非常清楚他必须做什么。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [ə'vɜːtid] , " [kɑːnt] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ,
She turned away , and then , with an effort , her face still averted , " Can't I help you ,
她 转向 离开 , 和 然后 , 和 一个 努力 , 她 脸 仍然 避免了 , " 不能 我 帮助 你 ,

她转过身去，然后，费力地，脸仍然背对着我，说道：“我能帮到你吗？”

[dɪk] ?
Dick ?
迪克 ?

迪克?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] — [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [stoʊn] [ænd; ənd] [nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tɪl] [aɪ] [let] [juː; jʊ] .
" Yes — by sitting on that stone and not turning round till I let you .
" 是的 — 经过 坐着 在 那 石头 和 不是 转弯 圆形的 直到 我 让 你 .

“是的——坐在那块石头上，直到我允许你转身为止。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] " ['rɑːbi] [bɜːrn] " [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" And he went back to the car , taking the " Robbie Burns " with him .
" 和 他 去 后退 到 这 车 , 采取 这 " 罗比 烧伤 " 和 他 .

然后他回到车里，带着那本《罗伯特·伯恩斯》

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
In his shaken and exhausted condition ,
在 他的 摇晃 和 筋疲力尽的 状况 ,

他当时神情恍惚，精疲力竭。

[ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [ðæt] [rɪ'voʊltɪŋ] [kɔːrps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] .
the task of dragging that revolting corpse from the car was not easy .
这 任务 的 拖拽 那 令人作呕的 尸体 从 这 车 曾是 不是 简单的 .

将那具令人作呕的尸体从车里拖出来并非易事。

['hevi] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wʊd] [biː; bi] ,
Heavy he had known the body would be ,
重的 他 有 已知 这 身体 会 是 ,

他早就知道这具尸体会很沉重。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔːf] - [saɪd] ,
but when he had opened the door on the off - side ,
但 什么时候 他 有 打开 这 门 在 这 离开 - 边 ,

但当他打开了另一侧的车门时，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pʊld] [ðə; ði] [ded] [θɪŋ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [hiːlz] ,
and would have pulled the dead thing out by the heels ,
和 会 有 拉 这 死的 事物 出去 经过 这 高跟鞋 ,

他会抓住那死东西的后跟把它拖出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
he was surprised to find that he could not move it .
他 曾是 惊讶 到 寻找 那 他 可以 不是 移动 它 .

他惊讶地发现自己无法移动它。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sekənd] ['efərt] [ðə; ði] [slaɪt] ['jiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]
On a second effort the slight yielding of the mass was accompanied by a
在 一个 第二 努力 这 轻微 屈服 的 这 大量的 曾是 伴随 经过 一个
[saʊnd] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [mʌt] - - [raɪt] [hænd] ,
sound of rending and he remembered Mut - mut's right hand ,
声音 的 渲染 和 他 记得 变异 - - 正确的 手 ,

第二次尝试时，那块物体略微松动，同时伴随着撕裂的声音，他想起了穆特穆特的右手。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['kruːəlti] ,
armed with a weapon of unspeakable cruelty ,
武装 和 一个 武器 的 无法形容 残酷 ,

手持一件残忍至极的武器，

[wɪtʃ] ['oʊnli][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] — [ðə; ði] [mə'rætə] - - [nuk] , [ɔːr]
which only once before in his life had he seen — the Mahratta baag - nouk , or
哪个 仅有的 一次 前 在 他的 生活 有 他 已见 — 这 马拉塔 - - 诺克 , 或者
['taɪgɝz] [klɔː] .
Tiger's Claw .
老虎的 爪 .

他一生中只见过一次——马来虎爪。

[hiː; hi] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrz] - [nɪr] [saɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
He went round to the car's - near side , and there found , as he had
他 去 圆形的 到 这 汽车的 - 靠近 边 , 和 那里 成立 , 作为 他 有
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

他绕到车子靠近车子的那一侧，果然不出所料地发现了：

[ðə; ði] [ded] [raɪt] [hænd] ['æŋkər] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] - ['kuʃənz] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] , [hiː; hi]
the dead right hand anchored to the lining - cushions by what was , he
这 死的 正确的 手 锚定 到 这 衬垫 - 靠垫 经过 什么 曾是 , 他
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə; eɪ] [ju'niːk] ['spesɪmən] ,
supposed , a unique specimen ,
据称 , 一个 独特的 标本 ,

那只死去的右手牢牢地固定在衬垫上，他猜想，那东西一定是独一无二的。

[meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ,
made to the fancy of the creature that wore it ; for ,
制成 到 这 想要 的 这 生物 那 穿着 它 ; 为了 ,

完全按照穿着者的喜好制作；因为，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['leðər] [stræp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
in addition to the leather strap across the back of the hand ,
在 添加 到 这 皮革 带子 穿过 这 后退 的 这 手 ,

除了手腕背面的皮带之外，

[tuː] [rɪŋz] [wɜːr; wər] ['weldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['sekənd]
two rings were welded to the instrument , through which to pass the second
二 戒指 是 焊接 到 这 乐器 , 通过 哪个 到 经过 这 第二
[ænd; ənd] [θɜːrd] ['fɪŋgərz] ,
and third fingers ,
和 第三 手指 ,

乐器上焊接了两个环，用来穿过第二和第三根手指。

[ðʌs] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [fɔːr] [ʃɔːrt] , ['reɪzər] - [edʒd] [stiːl] [klɔːz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] .
thus keeping in position the four short , razor - edged steel claws hidden in the palm .
因此 保持 在 位置 这 四 短的 , 剃刀 - 边缘 钢 爪子 隐 在 这 棕榈 .

从而使隐藏在手掌中的四个短而锋利的钢爪保持在正确的位置。

[dɪk] ['luːsnd] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][stræp] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][hænd] , [ɔːl'redi] [koʊld] ,
Dick loosened the buckle of the strap , and drew the hand , already cold ,
迪克 松动 这 扣上 的 这 带子 , 和 画 这 手 , 已经 寒冷的 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋz] ;
from the rings ;
从 这 戒指 ;

迪克松开了皮带扣，把已经冰冷的手从戒指里抽了出来；

[pɪkt] [ðə; ði] - - [nuk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['griːsi] [klɔːθ] [aʊt] [ʌv; əv]
picked the baag - nouk from the cushion , wrapped it in a greasy cloth out of
挑选 这 - - 诺克 从 这 软垫 , 包装 它 在 一个 腻 布 出去 的
[ðə; ði] [tuːl] - [bɑːks] ,
the tool - box ,
这 工具 - 盒子 ,

从垫子里取出巴格努克，从工具箱里拿出一块油腻的布把它包起来。

[ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] .
and hid it under the seat .
和 隐藏 它 在下面 这 座位 .

然后把它藏在座位底下。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['gruːsəm] ['wepən] , [mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌn'ʃiːðd] [klɔːz]
The thought of that gruesome weapon , more frightful than the unsheathed claws
这 想法 的 那 令人毛骨悚然 武器 , 更多的 可怕 比 这 出鞘 爪子
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɒɪəl] [beŋ'gɔːl]['taɪgər] ,
of the royalest Bengal tiger ,
的 这 最尊贵的 孟加拉 老虎 ,

想到那件可怕的武器，比最尊贵的孟加拉虎出鞘的利爪还要恐怖，

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ,
hanging over the head of his chosen among women ,
绞刑 超过 这 头 的 他的 选定 之中 女性 ,

悬在他选中的女人头上，

[stʌŋ] [dɪk] ['beləmi] [tuː; tə] ['veri] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [wɪtʃ] ,
stung Dick Bellamy to very unceremonious removal of the body , which ,
被蜇了 迪克 贝拉米 到 非常 随便 移动 的 这 身体 , 哪个 ,

迪克·贝拉米被刺伤后，以极其草率的方式移走了尸体。

['æftər] ['raɪflɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] , [hiː; hi] [flʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ; [ænd; ənd]
after rifling it of a handful of cartridges , he flung by the roadside ; and
后 膛线 它 的 一个 少数 的 墨盒 , 他 扔 经过 这 路边 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他从枪膛里取出几发子弹后，把它扔到路边；然后，

[lest] [ˌæmə'rɪlɪs] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [hed] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] ,
lest Amaryllis should see the awful head again , even in death ,
免得 孤挺花 应该 看 这 可怕 头 再次 , 甚至 在 死亡 ,

免得阿玛丽莉丝即使在死后也再见到那可怕的头颅。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvərkoʊt][ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] .
he covered the whole corpse with an overcoat of Melchard's from the car .
他 涵盖 这 所有的 尸体 和 一个 大衣 的 - 从 这 车 .

他用从车里拿出来的梅尔查德的大衣盖住了整具尸体。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] .
The engine had run down .
这 引擎 有 跑步 向下 .

发动机熄火了。

[æz; əz][hiː; hi] [kræŋkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
As he cranked it up ,
作为 他 曲柄 它 向上 ,

他加大了音量，

[dɪk] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sævɪdʒ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði][mæn]
Dick was seized by a sudden savage desire to have in his hands the man
迪克 曾是 查获 经过 一个 突然 野蛮的 欲望 到 有 在 他的 双手 这 男人
[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['aʊtreɪdʒ] ,
who had brought all his outrage ,
WHO 有 带来 全部 他的 暴行 ,

迪克突然涌起一股强烈的欲望，想要将那个让他怒不可遏的人掌握在手中。

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [ʌn'kʌvərd] [hed] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [bæk] [hiː; hi]
suffering and terror to the girl whose uncovered head and patient back he
痛苦 和 恐怖 到 这 女孩 谁 裸露 头 和 病人 后退 他
[kʊd; kəd] [siː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
could see waiting for him down the road .
可以 看 等待 为了 他 向下 这 路 .

他看到路尽头那个女孩，她赤裸着头，背影无力地站在那里等着他，她一定感到痛苦和恐惧。

[ə; eɪ] [fɪrs] [reɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] [felt] , [ænd; ənd] ['nevər] [sɪns] ['bɔɪhʊd] ,
A fierce rage , such as he had seldom felt , and never since boyhood ,
一个 凶猛的 愤怒 , 这样的 作为 他 有 很少 毛毡 , 和 绝不 自从 童年 ,

他心中涌起一股强烈的怒火，这种怒火他很少感受到，自从童年时代以来就从未有过。

['flʌdɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [hiːt] , [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .
flooded his body with a dry heat , and stimulated his intelligence .
被淹 他的 身体 和 一个 干燥 热 , 和 刺激 他的 智力 .

一股干热涌遍全身，刺激了他的智力。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [mɛltʃɑːrd] [keɪm] ['sʌd(ə)n] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]
For with these thoughts of the evil Melchard came sudden insight into the
为了 和 这些 想法 的 这 邪恶的 梅尔查德 来了 突然 洞察力 进入 这
['mænz] ['pɜːrpəs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] [nek] ,
man's purpose at the foot of the Bull's Neck ,
男人的 目的 在 这 脚 的 这 公牛的 脖子 ,

想到邪恶的梅尔查德，他突然明白了站在牛颈脚下的那个人的目的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːbəb(ə)l]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .
and his probable action at the present moment .
和 他的 可能 行动 在 这 展示 片刻 .

以及他此刻可能采取的行动。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][mʌt] - - [ɑːrmz] ,
" He was shooting to drive us into Mut - mut's arms ,
" 他 曾是 射击 到 驾驶 我们 进入 变异 - - 武器 ,

“他开枪是为了把我们逼到穆特穆特的怀抱里去。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər][wʌz; wəz][ɔːl][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] ['riːzənd]
and to make us believe our danger was all behind us , " he reasoned
和 到 制作 我们 相信 我们的 危险 曾是 全部 在后面 我们 , " 他 有理智的
.
.
.

“目的是让我们相信危险已经过去,”他解释道。

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [waɪt] ['elɪfənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [ræt] ['hiːz] ['trʌdʒɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [roʊd] [naʊ] [tuː; tə]
" And it's a white elephant to a dead rat he's trudging up this road now to
" 和 它是 一个 白色的 大象 到 一个 死的 鼠 他是 艰难跋涉 向上 这 路 现在 到
[faɪnd] [wʌt] [mʌt] - - [left] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
find what Mut - mut's left of us .
寻找 什么 变异 - - 左边 的 我们 .

“而对于一只死老鼠来说，这就像一头白象，它现在正拖着沉重的步伐沿着这条路走去，寻找穆特穆特留下的我们。

[pər'hæps] ['hiːz] [hɜːrd] [ðə; ði] [tuː] [ʃɑːts] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['kræŋkɪŋ] [ʌp] .
Perhaps he's heard the two shots , and me cranking up .
也许 他是 听到 这 二 镜头 , 和 我 启动 向上 .

或许他听到了那两声枪响，还有我加大油门的声音。

" [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌæmə'rɪlɪs] , [hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] [prɪ'saɪs] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,
" Not daring to call Amaryllis , he trusted her precise obedience to his orders ,
" 不是 大胆 到 称呼 孤挺花 , 他 可信 她 精确的 服从 到 他的 订单 ,
[ænd; ənd][sæŋk] ,
and sank ,
和 沉没 ,

他不敢呼唤阿玛丽莉丝，只相信她会绝对服从他的命令，然后沉了下去。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
almost as swiftly as Pépe into the landscape .
几乎 作为 迅速地 作为 - 进入 这 景观 .

几乎和佩佩一样迅速地融入了这片风景之中。

['kraʊtʃɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] ,
Crouching , crawling ,
蹲伏 , 爬行 ,

蹲伏，爬行，

['wə:miŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['beli] [frʌm; frəm] [triː] - [stʌmp] [tuː; tə] ['boʊldər] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [sʌm; səm]
worming himself on his belly from tree - stump to boulder he mounted some
驱虫 他自己 在 他的 腹部 从 树 - 树桩 到 巨石 他 安装 一些
[ten] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [roʊd] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] ,
ten feet above the road on the side away from the car ,
十 脚 多于 这 路 在 这 边 离开 从 这 车 ,

他匍匐前进，从树桩爬到一块巨石上，最终爬上了离路面约十英尺高的巨石，这块巨石位于远离汽车的一侧。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ['lev(ə)l] ,
and then , invisible from the road level ,
和 然后 , 无形的 从 这 路 等级 ,

然后，从路面上是看不到的，

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'treɪst] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ]
continued his course until he had retraced about fifty yards of the way they
持续 他的 课程 直到 他 有 重走 关于 五十 码 的 这 方式 他们
[hæd; həd] ['trævld] .
had travelled .
有 旅行 .

他继续往前走，直到折返了大约五十码的路程。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['laɪɪŋ] [proʊn] [wer] [tuː] ['rɑːks] ,
Then he stopped , lying prone where two rocks ,
然后 他 停止 , 说谎 易于 在哪里 二 岩石 ,

然后他停了下来，俯卧在两块岩石之间，

['stændɪŋ]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	[ə'pɑːrt]	[ðæt]	[ðeɪ]	[siːmd]	[lɔːŋ]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[fɔːrmd]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[mæs]	,
standing	**so**	**little**	**apart**	**that**	**they**	**seemed**	**long**	**years**	**ago**	**to**	**have**	**formed**	**a**	**single**	**mass**	**,**
常设	所以	小的	除	那	他们	似乎	长的	年	前	到	有	形成	一个	单身的	大量的	，

它们彼此之间的距离如此之近，以至于看起来它们似乎在很久以前就已经融为一体了。

[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['roʊdz]	[hoʊl]	[wɪdθ; wɪtθ]	.
gave	**him**	**view**	**of**	**the**	**road's**	**whole**	**width**	**.**
给予	他	看法	的	这	道路的	所有的	宽度	.

让他能够看到整条道路的宽度。

[hiː; hi]	[leɪd]	[wʌn]	[ɪr]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[rɑːk]	,	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ə; eɪ]	[hænd]	.
He	**laid**	**one**	**ear**	**against**	**the**	**rock**	**,**	**and**	**over**	**the**	**other**	**a**	**hand**	**.**
他	铺设	一	耳朵	反对	这	岩石	，	和	超过	这	其他	一个	手	.

他把一只耳朵贴在岩石上，另一只手放在岩石上。

['æftər]	[ə; eɪ]	['mɪnəts]	['weɪtɪŋ]	,	['futsteps]	;	[θriː]	[mɔːr]	,
After	**a**	**minute's**	**waiting**	**,**	**footsteps**	**;**	**three**	**more**	**,**
后	一个	分钟	等待	，	脚步声	；	三	更多的	，

等了一分钟后，脚步声响起；又响了三声，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['wɪri]	['fɪgjər]	[keɪm]	[ɪn]	[saɪt]	[wer]	[ðə; ði]	['lev(ə)l]	[roʊd]	[bɪ'gæn]	.
and	**a**	**weary**	**figure**	**came**	**in**	**sight**	**where**	**the**	**level**	**road**	**began**	**.**
和	一个	厌倦	数字	来了	在	视线	在哪里	这	等级	路	开始	.

在平坦道路的起点，出现了一个疲惫的身影。

[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[hiː; hi]	[felt]	[kept]	[hɪm; ɪm]	['peɪʃ(ə)nt]	[ʌn'tɪl]	[mɛltʃɑːrd]	,	[ˌʌnmɪ'steɪkəbl]	,	[wʌz; wəz]	[raɪt]	[bɪ'niːθ]	[hɪm; ɪm]	.
The	**joy**	**he**	**felt**	**kept**	**him**	**patient**	**until**	**Melchard**	**,**	**unmistakable**	**,**	**was**	**right**	**beneath**	**him**	**.**
这	喜悦	他	毛毡	保留	他	病人	直到	梅尔查德	，	毋庸置疑	，	曾是	正确的	下面	他	.

他感受到的喜悦让他保持耐心，直到梅尔查德清晰地出现在他脚下。

"	[haɪ]	!	[mɛltʃɑːrd]	!
"	**Hi**	**!**	**Melchard**	**!**
"	你好	！	梅尔查德	！

“嗨！梅尔查德！”

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

[mɛltʃɑːrd]	['stɑːrtɪd]	,	[stɑːpt]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['æŋkʃəsli]	[raʊnd]	.
Melchard	**started**	**,**	**stopped**	**,**	**and**	**looked**	**anxiously**	**round**	**.**
梅尔查德	开始	，	停止	，	和	看起来	焦虑地	圆形的	.

梅尔查德起身，停下脚步，焦急地环顾四周。

"	['nevər]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[bɪ'fɔːr]	?
"	**Never**	**heard**	**the**	**voice**	**before**	**?**
"	绝不	听到	这	嗓音	前	?

以前从未听过这个声音?

[juːl]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːf(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[lɑːts]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[suːn]	,	[mɛltʃɑːrd]	.
You'll	**hear**	**it**	**often**	**,**	**and**	**lots**	**of**	**it**	**,**	**soon**	**,**	**Melchard**	**.**
你会	听到	它	经常	，	和	很多	的	它	，	很快	，	梅尔查德	.

梅尔查德，你很快就会经常听到这句话，而且会听到很多。

[pʊl]	[aʊt]	[jʊr; jər]	[gʌn]	.
Pull	**out**	**your**	**gun**	**.**
拉	出去	你的	枪	.

拔出你的枪。

"	[ðə; ði]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[meɪd]	[noʊ]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	.
"	**The**	**man**	**in**	**the**	**road**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**obey**	**.**
"	这	男人	在	这	路	制成	不	试图	到	服从	.

“路上的那个人没有丝毫服从的迹象。”

[frʌm; frəm]	[mʌt]	-	-	[rɪ'vɑːlvər]	[dɪk]	[sent]	[ə; eɪ]	['bʊlɪt]	[wɪtʃ]	[θruː]	[ʌp]	[ðə; ði]	[dʌst]	[æt; ət]
From	**Mut**	**-**	**mut's**	**revolver**	**Dick**	**sent**	**a**	**bullet**	**which**	**threw**	**up**	**the**	**dust**	**at**
从	变异	-	-	左轮手枪	迪克	发送	一个	子弹	哪个	扔	向上	这	灰尘	在

-	[fiːt]	.
Melchard's	**feet**	**.**
-	脚	.

迪克从穆特穆特的左轮手枪里射出一颗子弹，子弹扬起尘土，落在梅尔查德的脚下。

"	[tuː]	[ɪntʃɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[fiːt]	.
"	**Two**	**inches**	**to**	**the**	**right**	**of**	**your**	**feet**	**.**
"	二	英寸	到	这	正确的	的	你的	脚	.

“在你脚的右侧两英寸处。”

"	[hiː; hi]	['faɪərd]	[ə'gen]	.
"	**He**	**fired**	**again**	**.**
"	他	被解雇	再次	.

他又开枪了。

[ə'gen]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[pʌf]	[ʌv; əv]	[dʌst]	.
Again	**the**	**little**	**puff**	**of**	**dust**	**.**
再次	这	小的	噗	的	灰尘	.

又是一阵小小的尘土。

"	[æn; ən]	[ɪntʃ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hæf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[left]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[fiːt]	,	"	[hiː; hi]	[sæŋ]	[aʊt]	['tʃɪrfəli]	.
"	**An**	**inch**	**and**	**a**	**half**	**to**	**the**	**left**	**of**	**your**	**feet**	**,**	**"**	**he**	**sang**	**out**	**cheerfully**	**.**
"	一个	英寸	和	一个	一半	到	这	左边	的	你的	脚	,	"	他	唱	出去	愉快地	.

“在你脚的左边一英寸半的地方，”他兴高采烈地唱道。

"	[ðə; ði]	[nɛkstɛl]	[biː; bi]	[hæf]	-	[wei]	[bɪ'twiːn]	[ænd; ənd]	[θriː]	[fiːt]	['haɪər]	.
"	**The**	**next'll**	**be**	**half**	**-**	**way**	**between**	**and**	**three**	**feet**	**higher**	**.**
"	这	接下来会	是	一半	-	方式	之间	和	三	脚	更高	.

“下一个高度将介于两者之间，并高出三英尺。”

[pʊt]	[daʊn]	[jʊr; jər]	[gʌn]	.
Put	**down**	**your**	**gun**	**.**
放	向下	你的	枪	.

放下枪。

"	[mɛltʃɑːrd]	[prə'duːst]	[hɪz; ɪz]	[ˌɔːtə'mætɪk]	[ænd; ənd]	[drɑːpt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Melchard**	**produced**	**his**	**automatic**	**and**	**dropped**	**it**	**.**
"	梅尔查德	生产	他的	自动的	和	掉落	它	.

梅尔查德掏出自动手枪，然后把它扔在了地上。

"	[kɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	.
"	**Kick**	**it**	**away**	**from**	**you**	**.**
"	踢	它	离开	从	你	.

把它踢开。

"	[mɛltʃɑːrd]	[əu'beid]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['wepən]	[leɪ]	[θriː]	[jaːdz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[riːtʃ]	.
"	**Melchard**	**obeyed**	**,**	**and**	**his**	**weapon**	**lay**	**three**	**yards**	**out**	**of**	**reach**	**.**
"	梅尔查德	服从	,	和	他的	武器	躺	三	码	出去	的	抵达	.

“梅尔查德照做了，他的武器放在三码外够不着的地方。”

" [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [jʊr; jər] ['slaɪmi] [hɑːrt] .
" Move an inch , and I'll put a hole in your slimy heart .
" 移动 一个 英寸 , 和 患病的 放 一个 洞 在 你的 黏糊糊的 心 .

“你敢动一下，我就在你那颗黏糊糊的心上打个洞。”

" [mɛltʃɑːrd] [stʊd] , [stɪl] [geɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'troʊl][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
" Melchard stood , still game enough to control in some measure the trembling which had seized him .
" 梅尔查德 站立 , 仍然 游戏 足够的 到 控制 在 一些 措施 这 发抖 哪个 有 查获 他 .

“梅尔查德站着，仍然有足够的勇气控制住他身上颤抖的情绪。

[ðen] [dɪk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Then Dick raised his voice .
然后 迪克 提高 他的 嗓音 .

然后迪克提高了嗓门。

" [mɪs] - !
" Miss Caldegard !
" 错过 - !

“卡尔德加德小姐！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [keɪm] [ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pætər] [ʌv; əv] [laɪt] [fiːt] .
" I'm coming , " came the clear voice in reply , and a patter of light feet .
" 我是 未来 , " 来了 这 清除 嗓音 在 回复 , 和 一个 语调 的 光 脚 .

“我来了,”一个清晰的声音回答道，同时传来轻快的脚步声。

[dɪk] [kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
Dick could just see the car , and Amaryllis when she reached it .
迪克 可以 只是 看 这 车 , 和 孤挺花 什么时候 她 达到 它 .

迪克只能看到那辆车，以及走到车旁的阿玛丽莉丝。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Where are you ?
" 在哪里 是 你 ?

“你在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [bɪ'wɪldərd] .
" she called , bewildered .
" 她 称为 , 困惑 .

她困惑地喊道。

" [kiːp] [streɪt] [ɑːn] .
" Keep straight on .
" 保持 直的 在 .

一直往前走。

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
You see a thing something like a man , standing in the road , don't you ? "
你 看 一个 事物 某物 喜欢 一个 男人 , 常设 在 这 路 , 不 你 ? "

你看到路中间站着一个像人一样的东西，对吧?

" [jes] , " ['ænsər] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" Yes , " answered Amaryllis .
" 是的 , " 回答 孤挺花 .

“是的,”阿玛丽莉丝回答道。

"	[nɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	[æn; ən]	[ˌɔːtəˈmætɪk]	[ˈpɪst(ə)l]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
"	**Near**	**it**	**you**	**will**	**find**	**an**	**automatic**	**pistol**	**,**	**on**	**the**	**ground**	**.**
"	靠近	它	你	将要	寻找	一个	自动的	手枪	,	在	这	地面	.

“附近地上你会找到一把自动手枪。”

[pɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌp]	,	[pliːz]	,	[ænd; ənd]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[siːt]	,	"	[ˈʃaʊtɪd]	[dɪk]	.
Pick	**it**	**up**	**,**	**please**	**,**	**and**	**go**	**back**	**to**	**your**	**seat**	**,**	**"**	**shouted**	**Dick**	**.**
挑选	它	向上	,	请	,	和	去	后退	到	你的	座位	,	"	喊叫	迪克	.

“请把它捡起来，然后回到你的座位上，”迪克喊道。

[ˌæməˈrɪlɪs]	[əuˈbeid]	[hɪm; ɪm]	.
Amaryllis	**obeyed**	**him**	**.**
孤挺花	服从	他	.

阿玛丽莉丝服从了他。

[bʌt; bət]	,	[ˈæftər]	[ˈgoʊɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[wei]	,
But	**,**	**after**	**going**	**a**	**little**	**way**	**,**
但	,	后	去	一个	小的	方式	,

但是，走了一小段路之后，

[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[ɪnˈstɪŋktɪvli]	[ʃiː; ʃi]	[ˈɪmɪˌteɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[fɔːrˈmæləti]	[ɪn]	[ˈprez(ə)ns]
she	**called**	**back**	**to**	**him**	**and**	**instinctively**	**she**	**imitated**	**his**	**formality**	**in**	**presence**
她	称为	后退	到	他	和	本能地	她	模仿	他的	正式	在	在场

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌnˈkliːn]	.
of	**the**	**unclean**	**.**
的	这	不洁	.

她回应了他，本能地模仿他在不洁之人面前的礼节。

"	[ˈmɪstər]	.	[ˈbeləmi]	!
"	**Mr**	**.**	**Bellamy**	**!**
"	先生	.	贝拉米	!

“贝拉米先生！”

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

"	[pliːz]	—	[nɑːt]	[ðɪs]	[wʌn]	.
"	**Please**	**—**	**not**	**this**	**one**	**.**
"	请	—	不是	这	一	.

“求求你——别是这个。”

"	[tuː; tə]	[ðɪs]	[əˈluːʒ(ə)n]	[mɛltʃɑːrd]	[hæd; həd]	[noʊ]	[kluː]	.
"	**To**	**this**	**allusion**	**Melchard**	**had**	**no**	**clue**	**.**
"	到	这	典故	梅尔查德	有	不	线索	.

梅尔查德对此典故一无所知。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[toʊn]	[ˈsʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	[blʌd]	[koʊld]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	.
But	**there**	**was**	**in**	**her**	**tone**	**something**	**which**	**turned**	**the**	**blood**	**cold**	**in**	**him**	**.**
但	那里	曾是	在	她	语气	某物	哪个	转向	这	血	寒冷的	在	他	.

但她的语气中却有某种东西让他感到不寒而栗。

[ðə; ði]	[ɪnˈvɪzəb(ə)l]	[dɪk]	,	[haʊˈevər]	,	[ˈænsər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈlæfɪŋ]	[vɔɪs]	[soʊ]	[ˈdʒɔɪəs]	[ðæt]	[ˌæməˈrɪlɪs]
The	**invisible**	**Dick**	**,**	**however**	**,**	**answered**	**in**	**a**	**laughing**	**voice**	**so**	**joyous**	**that**	**Amaryllis**
这	无形的	迪克	,	然而	,	回答	在	一个	笑	嗓音	所以	欢乐	那	孤挺花

[wʌz; wəz]	[ˈveɪgli]	[dɪˈstrest]	.
was	**vaguely**	**distressed**	**.**
曾是	依稀	苦恼	.

然而，隐形的迪克却用一种欢快的笑声回答，这让阿玛丽莉丝感到一丝不安。

" ['ræðər] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Rather not , " he replied .
" 相当 不是 , " 他 回复 .
“还是不要吧,”他回答道。

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gai] .
" I've something much better for this guy .
" 我已经 某物 很多 更好的 为了 这 盖伊 .
“我给这家伙准备了更好的东西。”

" [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['pleʒər] , [waɪl] [hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] - [slɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" With intense pleasure , while his observation - slit gave him sight of her ,
" 和 激烈的 乐趣 , 尽管 他的 观察 - 缝隙 给予 他 视线 的 她 ,
“他透过观察缝看到了她，心中充满了喜悦,”

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][poʊst] .
he watched the girl returning to her post .
他 观看 这 女孩 返回 到 她 邮政 .
他看着女孩回到岗位上。

[ðen] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɔːrdər][æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
Then he shot a fresh order at the prisoner .
然后 他 射击 一个 新鲜的 命令 在 这 囚犯 .
然后他又向囚犯下达了新的命令。

" [tɜːrn] [raʊnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Turn round , " he said .
" 转动 圆形的 , " 他 说 .
“转过身去,”他说。

[mɛltʃɑːrd] [əu'beid] .
Melchard obeyed .
梅尔查德 服从 .
梅尔查德服从了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [lɪft] [ə; eɪ][hænd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spiːk] [ə'gen] ,
" If you move a foot or lift a hand before I speak again ,
" 如果 你 移动 一个 脚 或者 举起 一个 手 前 我 说话 再次 ,
“如果你在我再次开口之前挪动一下脚或者抬起一只手，

[its] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
it's a bullet between the shoulders .
它是 一个 子弹 之间 这 肩膀 .
一颗子弹射入了双肩之间。

" [dʒʌdʒɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [moʊst] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] , [dɪk] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
" Judging this to be the position most demoralizing , Dick descended with more
" 评判 这 到 是 这 位置 最多 令人沮丧的 , 迪克 下降 和 更多的
[heɪst] [ðæn; ðən] [prɪ'kɔːʃn] .
haste than precaution .
匆忙 比 预防 .
“迪克认为这是最令人沮丧的处境，于是他匆匆下山，没有丝毫谨慎。

[mɛltʃɑːrd] , [hɪz; ɪz] ['entreɪlz] ['ʃeɪkɪŋ] , [stʊd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .
Melchard , his entrails shaking , stood , to all appearance , firm as a rock .
梅尔查德 , 他的 内脏 摇晃 , 站立 , 到 全部 外貌 , 公司 作为 一个 岩石 .
梅尔查德虽然肠胃颤抖，但看起来却像磐石一样屹立不倒。

[wen] [dɪk] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .
When Dick tapped his shoulder , he turned , showing a face white and drawn .
什么时候 迪克 轻敲 他的 肩膀 , 他 转向 , 显示 一个 脸 白色的 和 绘制 .
迪克拍了拍他的肩膀，他转过身来，露出一张脸色苍白憔悴的脸。

" [ðə; ði][mæn] ['bʌns] !
" The man Bunce !
" 这 男人 邦斯 !

“那个人邦斯！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['sɪli] ['laɪər] ! " [sed] [dɪk] .
" Silly liar ! " said Dick .
" 愚蠢的说谎者 ! " 说 迪克 .

“愚蠢的骗子！”迪克说道。

" [juː; jʊ] [nuː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] [tʃiːk] — [gest] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]
" You knew who I was the moment you saw my cheek — guessed I was the
" 你 知道 WHO 我 曾是 这 片刻 你 锯 我的 脸颊 — 猜对了 我 曾是 这
[mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kwɪrɪŋ] [jʊr; jər] [geɪm] .
man who was queering your game .
男人 WHO 曾是 酷儿化 你的 游戏 .

“你一看到我的脸颊就知道我是谁了——猜到我就是那个破坏你游戏体验的人。”

[aɪ][hæv; həv] [kwɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kwɪr] [juː; jʊ] .
I have queered it , and I'm going to queer you .
我 有 酷儿 它 , 和 我是 去 到 酷儿 你 .

我已经把它搞怪了，我还要把你搞怪。

[wɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] , [ðæt] ,
Walk in front of me , and don't forget , that ,
走 在 正面 的 我 , 和 不 忘记 , 那 ,

走在我前面，别忘了，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [maɪ'self][baɪ] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃænt] [luːz] ['eni] [sliːp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
if I have to disappoint myself by killing you , I shan't lose any sleep about it .
如果 我 有 到 辜负 我 经过 杀 你 , 我 不会 失去 任何 睡觉 关于 它 .

如果我必须杀了你而让自己失望，我也不会为此失眠。

" [mɛltʃɑːrd] [wɔːkt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pɪst(ə)l] - ['bærəl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" Melchard walked silent and erect , with the unseen pistol - barrel behind him .
" 梅尔查德 步行 沉默的 和 直立 , 和 这 看不见 手枪 - 桶 在后面 他 .

“梅尔查德沉默不语，笔直地走着，身后藏着一把看不见的枪管。”

[dɪk] [kʊd; kəd] [siː] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [fɪr] [kən'troʊld] ,
Dick could see even in the shoulders before him the ripple of fear controlled ,
迪克 可以 看 甚至 在 这 肩膀 前 他 这 波纹 的 害怕 受控 ,
[bʌt; bət][nɑːt] ['kɔŋkəd] .
but not conquered .
但 不是 征服 .

迪克甚至能从眼前这些人的肩膀上看到恐惧的涟漪，虽然被控制住了，但并没有被彻底克服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [brɔːt] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sepəreɪtɪd] ['meʒər] [ʌv; əv]
And the sight brought , not indeed compassion , but a separated measure of
和 这 视线 带来 , 不是 的确 同情 , 但 一个 分开 措施 的
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

眼前的景象带给我的，并非怜悯，而是一种特殊的敬意。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][kɑːr] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] .
When they had almost reached the car , he called a halt .
什么时候 他们 有 几乎 达到 这 车 , 他 称为 一个 停止 .

当他们快要走到车旁时，他叫停了下来。

" [aɪ] [ʃænt] [kiːp] [ɑːn] ['θretnɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] " [jʊə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] .
" I shan't keep on threatening you , " he said " You're down and out .
" 我 不会 保持 在 威胁 你 , " 他 说 " 你是 向下 和 出去 .

“我不会再威胁你了，”他说，“你已经没救了。”

[ˌʌndər'stænd] , [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ðæt] , [ɑːn] [ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] , [aɪ] [ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl] .
Understand , once for all , that , on the least movement , I shoot to kill .
理解 , 一次 为了 全部 , 那 , 在 这 至少 移动 , 我 射击 到 杀 .

你必须彻底明白，只要对方稍有动静，我就会开枪射杀。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊt] [spred] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [mʌt] - [mʌt] .
" He pointed to the coat spread over what had been Mut - mut .
" 他 尖 到 这 外套 传播 超过 什么 有 到过 变异 - 变异 .

“他指着盖在穆特穆特身上的外套。

" [ðæts] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's yours , " he said .
" 那就是 你的 , " 他 说 .

“那是你的，”他说。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .
" Put it on .
" 放 它 在 .

穿上它。

" [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] , [ɪɡ'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [ɪn] ['mɔːrt(ə)l] [fɪr] .
" The man was reeking with sweat , exhausted and in mortal fear .
" 这 男人 曾是 臭气熏天 和 汗 , 筋疲力尽的 和 在 凡人 害怕 .

“那人浑身是汗，精疲力竭，而且极度恐惧。”

[ə; eɪ] [tʃɪl] [maɪt] [ɪn'deɪndʒər] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['dɪks] [dɪ'zaɪn] .
A chill might endanger the success of Dick's design .
一个 寒意 可能 危害 这 成功 的 迪克的 设计 .

寒流可能会危及迪克设计的成功。

[mɛltʃɑːrd] , ['gesɪŋ] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [fɔːn] - ['kʌlərd] ['oʊvərkoʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;
Melchard , guessing well what it covered , lifted the fawn - coloured overcoat with resolution ;
梅尔查德 , 猜测 出色地 什么 它 涵盖 , 抬起 这 讨好 - 有色 大衣 和 解决 ;

梅尔查德猜到了外套下面是什么，果断地掀开了那件浅褐色的外套；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪrlɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [hed] ,
but the earless side of that frightful head ,
但 这 无耳 边 的 那 可怕 头 ,

但那颗可怕头颅没有耳朵的那一侧，

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['blʌdi] [hoʊl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ded] [aɪz] [tuː; tə] [ster] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
with another and bloody hole making a pair of dead eyes to stare up at him ,
和 其他 和 血腥 洞 制作 一个 一对 的 死的 眼睛 到 盯 向上 在 他 ,

另一个血淋淋的洞口露出一双死寂的眼睛，正盯着他看。

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃeɪkən] [nɜːrv] , [ænd; ənd] ['ɔːlbən,'æl-] [mɛltʃɑːrd] [kə'læpst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] .
was too much for the shaken nerve , and Alban Melchard collapsed on his face in the road .
曾是 也 很多 为了 这 摇晃 神经 , 和 阿尔班 梅尔查德 倒塌 在 他的 脸 在 这 路 .

惊恐万分的阿尔班·梅尔查德的神经受到了极大的刺激，他脸朝下倒在了路边。

[dɪk] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , ['lɪftɪd] [æn; ən] ['aɪlɪd] , [ænd; ənd] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]
Dick turned him over , lifted an eyelid , and , convinced that the man was
迪克 转向 他 超过 , 抬起 一个 眼皮 , 和 , 确信 那 这 男人 曾是
[ʌn'kɑːnʃəs] ,
unconscious ,
无意识 ,

迪克把他翻了个身，掀开他的眼皮，确信那人已经昏迷不醒，

[fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] ,
fetched from the car his bottle of the strange device ,
已获取 从 这 车 他的 瓶子 的 这 奇怪的 设备 ,

他从车里拿出了那瓶奇怪的装置，

[ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ] [striːm] [frʌm; frəm][ɪts] [nek] ['ɪntuː] - [hæf] - ['oʊpən] [maʊθ] .
and poured a stream from its neck into Melchard's half - open mouth .
和 倾倒 一个 溪流 从 它是 脖子 进入 - 一半 - 打开 嘴 .

它从脖子处喷出一股水流，灌入梅尔查德半张开的嘴里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['moʊmənts] ['æftər] ,
For some moment's after ,
为了 一些 瞬间 后 ,

此后的一段时间里，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv] [tʃoʊkt] ['kɔːfɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['remədi] [hæd; həd] [kɔːzd]
he was afraid that the fit of choked coughing his rough remedy had caused
他 曾是 害怕的 那 这 合身 的 窒息 咳嗽 他的 粗糙的 补救 有 导致
[wʊd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['sekənd] [kɔːrps] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
would compel him to leave a second corpse by the roadside .
会 迫使 他 到 离开 一个 第二 尸体 经过 这 路边 .

他担心自己粗暴的治疗方法会引起剧烈的咳嗽，迫使他在路边留下第二具尸体。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪmjələnt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli]
When it was over , however , it appeared that the stimulant had been partly
什么时候 它 曾是 超过 , 然而 , 它 出现 那 这 兴奋剂 有 到过 部分
[ə'sɪməˌleɪtɪd] ,
assimilated ,
同化 ,

然而，结束后，兴奋剂似乎已被部分吸收。

[fɔːr; fər] [mɛltʃɑːrd] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] .
for Melchard was able to stand .
为了 梅尔查德 曾是 有能力的 到 站立 .

因为梅尔查德能够站起来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊvərkoʊt] , [dɪk] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .
When he had got his arms into the overcoat , Dick led him to the car .
什么时候 他 有 得到 他的 武器 进入 这 大衣 , 迪克 引领 他 到 这 车 .

当他把胳膊伸进大衣里后，迪克领着他走向汽车。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːkər] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [θɪk] ['tʌmblər] .
From the locker under the seat he produced a thick tumbler .
从 这 储物柜 在下面 这 座位 他 生产 一个 厚的 不倒翁 .

他从座位下的储物柜里拿出一个厚厚的玻璃杯。

" [get] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hæf] - [fɪld] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
" Get in , " he said , and half - filled the glass from the bottle .
" 得到 在 , " 他 说 , 和 一半 - 已填 这 玻璃 从 这 瓶子 .

“进来吧，”他说着，把瓶子里的酒倒进了杯子里一半。

[mɛltʃɑːrd] [leɪ] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] - [saɪd]['kɔːrnər] ,
Melchard lay back exhausted in the near - side corner ,
梅尔查德 躺 后退 筋疲力尽的 在 这 靠近 - 边 角落 ,

梅尔查德筋疲力尽地躺在近侧角球区，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [aɪz] [ðə; ði]['hævək] [meɪd] [baɪ][mʌt] - - [klɔː] .
examining with dull eyes the havoc made by Mut - mut's claw .
检查 和 乏味的 眼睛 这 混乱 制成 经过 变异 - - 爪 .

用茫然的眼神审视着穆特穆特的利爪造成的破坏。

" [drɪŋk] [ðæt] , " [sed] [dɪk] .
" Drink that , " said Dick .
" 喝 那 , " 说 迪克 .

“喝下去，”迪克说。

[mɛltʃɑːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Melchard shook his head .
梅尔查德 摇晃 他的 头 .

梅尔查德摇了摇头。

" [aɪ] [heɪt] ['spɪrɪts] , " [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] ['fiːbli] .
" I hate spirits , " he objected feebly .
" 我 恨 烈酒 , " 他 反对 虚弱地 .

“我讨厌鬼魂，”他无力地抗议道。

" [ðæts] [hɪz; ɪz] [stʌf] — [mʌt] - - . "
" That's his stuff — Mut - mut's . "
" 那就是 他的 东西 — 变异 - - . "

“那是他的东西——穆特穆特的东西。”

" [juːl] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [suːn] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi][gɑːt] ; [ænd; ənd][dræŋk] , ['gæspɪŋ]
" You'll hate it worse soon , " was all the answer he got ; and drank , gasping
" 你会 恨 它 更糟 很快 , " 曾是 全部 这 回答 他 得到 ; 和 喝 , 喘息
[bɪ'twiːn] [gʌlps] .
between gulps .
之间 咕咚咕咚 .

“你很快就会更恨它，”这是他得到的全部回答；然后他大口大口地喝着，气喘吁吁。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [kɪk] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] , [dɪk] ['ventʃərd] ,
Knowing that the man had not a kick left in him , Dick ventured ,
会心 那 这 男人 有 不是 一个 踢 左边 在 他 , 迪克 冒险 ,

迪克知道那人已经筋疲力尽，于是冒险说道：

['ræðər] [ðæn; ðən] [fetʃ] [ˌæmə'rɪlɪs] ['ɪntuː] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] [kɔːrps] ,
rather than fetch Amaryllis into sight of the uncovered corpse ,
相当 比 拿来 孤挺花 进入 视线 的 这 裸露 尸体 ,

与其让阿玛丽莉丝看到那具未被遮盖的尸体，

[tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ['weɪtɪŋ]
to mount the front seat and drive the car to the place where she sat waiting
到 山 这 正面 座位 和 驾驶 这 车 到 这 地方 在哪里 她 卫星 等待
.
:
.

坐到前排座位上，把车开到她坐着等候的地方。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [fɪt] [tuː; tə] [draɪv] .
When she was beside him , he asked if she were fit to drive .
什么时候 她 曾是 旁 他 , 他 问 如果 她 是 合身 到 驾驶 .

当她在他身边时，他问她是否适合开车。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Yes , " she answered .
" 是的 , " 她 回答 .

“是的，”她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['nɪrli] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪk] . "

" But I nearly went to sleep waiting for you , Dick . "

" 但 我 几乎 去 到 睡觉 等待 为了 你 , 迪克 . "

“可是等你的时候我差点睡着了，迪克。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][fɪt][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [taʊn] , " [hiː; hi] [sed] ,

" I don't think either of us is fit to drive her to town , " he said ,

" 我 不 思考 任何一个 的 我们 是 合身 到 驾驶 她 到 镇 , " 他 说 ,

“我觉得我们俩都不适合开车送她去镇上,”他说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

looking at his watch .

寻找 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [aɪm] ['prɪti] [tʌf] , [bʌt; bət][aɪm] ['nɪrli] [ɔːl][ɪn] .

" I'm pretty tough , but I'm nearly all in .

" 我是 漂亮的 艰难的 , 但 我是 几乎 全部 在 .

“我意志很坚定，但我几乎已经全力以赴了。”

[haʊ] [juːv] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] .

How you've stuck it as you have , I can't understand .

如何 你已经 卡住 它 作为 你 有 , 我 不能 理解 .

我无法理解你为什么会坚持到现在。

[soʊ] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] [ðæt] [faɪv] - [ˌfɪf'tiːn] .

So we'll have a shot at that five - fifteen .

所以 出色地 有 一个 射击 在 那 五 - 十五 .

所以我们会努力争取拿到515分。

[wiːv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [tuː; tə][goʊ] .

We've about seven miles to go .

我们已经 关于 七 英里 到 去 .

我们还有大约七英里的路要走。

['θɜːrti] [em] . [piː] . [eɪtʃ] . — [ðæts] [ˌfɔːr'tiːn] ['mɪnɪts] .

Thirty m . p . h . — that's fourteen minutes .

三十 米 . p . h . — 那就是 十四 分钟 .

时速30英里——那就是14分钟。

[bɑːr][hoʊld] - [ʌps] , [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

Bar hold - ups , that's good enough .

酒吧 抓住 - UPS , 那就是 好的 足够的 .

酒吧抢劫案，这就足够了。

[ɪts] [dʒʌst] [faɪv] [tuː; tə] [faɪv] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [fɪks] [ʌp] [maɪ] ['pæsɪndʒər] .

It's just five to five now , but I must fix up my passenger .

它是 只是 五 到 五 现在 , 但 我 必须 使固定 向上 我的 乘客 .

现在才差五点五十分，但我必须先把我的乘客安排好。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [mɛltʃɑːrd] .

" Amaryllis looked round at Melchard .

" 孤挺花 看起来 圆形的 在 梅尔查德 .

阿玛丽莉丝环顾梅尔查德。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

" What are you going to do with him ? " she asked ,

" 什么 是 你 去 到 做 和 他 ? " 她 问 ,

“你打算怎么处置他？”她问。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [dɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

turning back upon Dick a face of disgust .

转弯 后退 之上 迪克 一个 脸 的 厌恶 .

她转过身，脸上带着厌恶的表情看着迪克。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] , " [sed] [dɪk] .
" Take him up to town , " said Dick .
" 拿 他 向上 到 镇 , " 说 迪克 .

“带他去镇上，”迪克说。

" [haʊ] ['biːstli] ! " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" How beastly ! " said Amaryllis .
" 如何 兽 ! " 说 孤挺花 .

“太残忍了！”阿玛丽莉丝说道。

" [doʊpt] , [maɪ] [tʃaɪld] — [moʊst] ['rɔɪəli] [doʊpt] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['pɔɪzn] [ðæt] [hiː; hi] [ləʊðz] .
" Doped , my child — most royally doped — with a kindly poison that he loathes .
" 掺杂 , 我的 孩子 — 最多 皇家 掺杂 — 和 一个 亲切地 毒 那 他 厌恶 .

“我的孩子被下了药——而且是被下了非常严重的药——一种他憎恶的、看似仁慈的毒药。”

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
" He left her and took his seat beside the prisoner .
" 他 左边 她 和 采取 他的 座位 旁 这 囚犯 .

他离开她，在囚犯旁边坐了下来。

[ˌæmə'rɪlɪs] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vekst] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pɑːrti] , ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [kɑːr] .
Amaryllis , not a little vexed by the addition to their party , started the car .
孤挺花 , 不是 一个 小的 烦恼 经过 这 添加 到 他们的 派对 , 开始 这 车 .

阿玛丽莉丝对队伍里多了个人感到有些恼火，发动了汽车。

[æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [bendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sent] ,
As they glided down the wide bends of the descent ,
作为 他们 滑翔 向下 这 宽的 弯曲 的 这 下降 ,

当他们沿着宽阔的下坡弯道滑行时，

[dɪk] [plaɪ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mɛltʃɑːrd] [wɪð; wɪθ] [doʊs] ['æftər] [doʊs] [ʌv; əv] [θroʊt] - ['ræspɪŋ] ['spɪrɪt] .
Dick plied the wretched Melchard with dose after dose of throat - rasping spirit .
迪克 合拢 这 可怜 梅尔查德 和 剂量 后 剂量 的 喉 - 粗糙 精神 .

迪克给可怜的梅尔查德灌了一剂又一剂刺喉的烈酒。

['æftər] [ðə; ði] ['sekənd] [hæf] - ['tʌmblər] [ðə; ði] [mæn] [wept] , ['sɔbiŋ] [aʊt] [en'triːtiːz] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .
After the second half - tumbler the man wept , sobbing out entreaties for mercy .
后 这 第二 一半 - 不倒翁 这 男人 哭泣 , 啜泣 出去 恳求 为了 怜悯 .

第二次翻滚后，那人哭了起来，抽泣着求饶。

[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [koʊld] [fɪr] [rʌn] [daʊn] [hɜːr; hər] [spaɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
And Amaryllis felt a wave of cold fear run down her spine when she heard
和 孤挺花 毛毡 一个 海浪 的 寒冷的 害怕 跑步 向下 她 脊柱 什么时候 她 听到
[ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [rɪ'plaɪ] — [wɜːrdz] [nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
the voice and words of her lover's reply — words not meant for her
这 嗓音 和 字 的 她 恋人的 回复 — 字 不是 意思是 为了 她
['hɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n]
hearing she knew for the voice was so low that it was only the precision
听力 她 知道 为了 这 嗓音 曾是 所以 低的 那 它 曾是 仅有的 这 精确
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkɚz] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærid] [ðem; ðəm] ,
of the speaker's passion which carried them ,
的 这 演讲者的 热情 哪个 携带 他们 ,

当阿玛丽莉丝听到爱人的回信时，一股寒意袭上她的脊背——她知道这些话不是说给她听的，因为声音太低，只有说话者饱含激情的话语才能清晰地传达出来。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
against the wind , to her ears .
反对 这 风 , 到 她 耳朵 .

逆风而行，传入她的耳中。

" ['pɪti] ! ['pɪti] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪlθi] ['kriːtʃər] [ðæt] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪlθi] ['sɜːrvənt] !

" Pity ! Pity on a filthy creature that never felt it — not even for his own filthy servants !

" 遗憾 ! 遗憾 在 一个 污秽 生物 那 绝不 毛毡 它 — 不是 甚至 为了 他的 自己的 污秽 仆人 !

“可怜！可怜这个肮脏的生物，他从未有过这种感觉——甚至对自己肮脏的仆人也没有！”

['pɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪkspɪtl] ['pærəsaɪt] [ðæt] ['bætənz] [ɑːn][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['hoʊpləs] [dʒeɪl] - [bɜːrdz] ,

Pity for a lickspittle parasite that battens on the passions and vices of hopeless gaol - birds ,

遗憾 为了 一个 溜须拍马 寄生虫 那 木条 在 这 激情 和 恶习 的 绝望 监狱 - 鸟类 ,

可怜的寄生虫，靠着那些绝望的囚犯的欲望和恶习苟活。

[ə'bændənd] ['wɪmɪn] , ['dʒeɪdɪd] ['pleʒər] - ['hʌntərz] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ˌnʊræs'θenɪk] !

abandoned women , jaded pleasure - hunters and terrified neurasthenics !

弃 女性 , 厌倦 乐趣 - 猎人 和 恐惧 神经衰弱 !

被遗弃的妇女、厌倦享乐的寻欢作乐者和惊恐的神经衰弱症患者！

['pɪti] [ɑːn][ə; eɪ]['spekjuleɪtər] ['kælkjuleɪtɪŋ] [hjuːdʒ] ['revənjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['festərɪŋ] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [dɪ'ziːz] !

Pity on a speculator calculating huge revenues from the festering putrefaction of human disease !

遗憾 在 一个 投机者 计算 巨大的 收入 从 这 溃烂 腐败 的 人类 疾病 !

可怜那些靠人类疾病的腐烂腐败来谋取巨额利润的投机者！

[aɪ] ['hævnt] [hɪt][juː; jʊ] [jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [fleʃ] [ɪz] [faʊl] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] — [drɪŋk] [ðæt] [daʊn] , [ɔːr] , [baɪ][gɑːd] !

I haven't hit you yet , because your flesh is foul to me — but — drink that down , or , by God !

我 还没有 打 你 然而 , 因为 你的 肉 是 犯规 到 我 — 但 — 喝 那 向下 , 或者 , 经过 上帝 !

我还没打你，因为你的肉体令我作呕——但是——把那东西喝下去，否则，我的天哪！

[aɪl] [smæʃ] ['evri] [boʊn] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

I'll smash every bone in your face .

患病的 粉碎 每一个 骨 在 你的 脸 .

我会把你脸上的每一根骨头都打碎。

" [ə; eɪ][gæsp] , [ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk] [saʊnd] [ʌv; əv] [gʌlpɪŋ] , [ə'nʌðər] [gæsp] — [ænd; ənd] ['saɪləns] .

" A gasp , a spasmodic sound of gulping , another gasp — and silence .

" 一个 喘气 , 一个 痉挛性的 声音 的 吞咽 , 其他 喘气 — 和 沉默 .

“一声喘息，一阵断断续续的吞咽声，又是一声喘息——然后是寂静。”

[tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtlz] ['kɑːntents] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði]['mænz] [θroʊt] .

Two - thirds of the bottle's contents was down the man's throat .

二 - 三分之一 的 这 瓶子的 内容 曾是 向下 这 男人的 喉 .

瓶子里三分之二的东西都流进了那人的喉咙里。

[dɪk] [pɔːd] [ðə; ði] ['remnənt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][flæsk][ænd; ənd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] .

Dick poured the remnant into his flask and sat watching the effects .

迪克 倾倒 这 剩 进入 他的 烧瓶 和 卫星 观看 这 效果 .

迪克将剩下的酒倒入他的酒瓶中，然后坐下来观察效果。

['sætɪsfaɪd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [kəm'pliːt] [ˌælkə'hɑːlɪk]['koʊmə] , [hiː; hi] [tʌtʃt]

Satisfied at last that he had induced complete alcoholic coma , he touched

使满意 在 最后的 那 他 有 诱导 完全的 酗酒者 昏迷 , 他 感动

[ˌæmə'rɪlɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Amaryllis on the shoulder .

孤挺花 在 这 肩膀 .

他终于确信自己已经使阿玛丽莉丝完全陷入酒精昏迷，于是拍了拍她的肩膀。

" [stɑːp][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .

" Stop her as soon as you can , " he said .

" 停止 她 作为 很快 作为 你 能 , " 他 说 .

“尽快阻止她,”他说。

" [aɪl] [draɪv] [naʊ] .

" I'll drive now .

" 患病的 驾驶 现在 .

“我现在开车。”

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nʌn] [tuː] ['stedi] ,

" When they were off again , she asked , in a voice none too steady ,

" 什么时候 他们 是 离开 再次 , 她 问 , 在 一个 嗓音 没有任何 也 稳定的 ,

“当他们再次离开时,”她用不太稳定的声音问道，“

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

what he had been doing to the wretched man behind her .

什么 他 有 到过 正在做 到 这 可怜 男人 在后面 她 .

他之前对她身后的那个可怜男人做了什么。

" [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] [blaɪnd] — ['blɑːtoʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

" Made him absolutely blind — blotto , " he answered .

" 制成 他 绝对地 瞎的 — 醉酒 , " 他 回答 .

“让他完全失明——神志不清,”他回答道。

" [juː; jʊ] ['saʊndɪd] ['ræðər] ['dredf(ə)l] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; ['ædɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " ['kruːəl] —

" You sounded rather dreadful , Dick , " she said ; adding , after a hesitation , " Cruel —

" 你 听起来 相当 可怕 , 迪克 , " 她 说 ; 添加 , 后 一个 犹豫 , " 残忍的 —

['ɔːlmoʊst] .

almost .

几乎 .

“迪克，你听起来相当可怕,”她说；犹豫了一下，又补充道，“残酷——几乎如此。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['proʊfaɪl] , [ʃiː; ʃi]

" His face was set on the road ahead of him , and his profile , she

" 他的 脸 曾是 放 在 这 路 前方 的 他 , 和 他的 轮廓 , 她

[θɔːt] ,

thought ,

想法 ,

“他的目光紧盯着前方的道路，侧脸是那样的,”她想，“

[ðoʊ] [nɑːt] ['defɪnətli] [vɪn'dɪktɪv] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][hɑːrd][æz; əz] [stoʊn] .

though not definitely vindictive in expression , was hard as stone .

尽管 不是 确实 报复心强的 在 表达 , 曾是 难的 作为 石头 .

虽然表面上没有明显的报复心理，但态度却像石头一样冷酷无情。

" ['kruːəl] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" Cruel ? " he asked .

" 残忍的 ? " 他 问 .

“残忍吗？”他问道。

" [juː; jʊ] [sed] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] . "

" You said awful things in a very dreadful voice . "

" 你 说 可怕 事物 在 一个 非常 可怕 嗓音 . "

“你用极其难听的声音说了些很可怕的话。”

" [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɔːts] [aɪ][hæd; həd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] , [bɪ'lʌvɪd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" The awful thoughts I had account for the voice , beloved , " he explained .
" 这 可怕 想法 我 有 帐户 为了 这 嗓音 , 心爱 , " 他 解释 .

“我脑海中那些可怕的想法，就是我听到这个声音的原因，亲爱的，”他解释道。

" [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" They couldn't be said to him .
" 他们 不能 是 说 到 他 .

“他们不能对他这么说。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ['tʌtʃɪŋ] [juː; jʊ] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ,
I thought of his hands touching you — his voice speaking to you — you ,
我 想法 的 他的 双手 接触 你 — 他的 嗓音 请讲 到 你 — 你 ,
[jʌŋ] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] ,
young as an angel ,
年轻的 作为 一个 天使 ,

我想象着他的手抚摸着你——他的声音对你说话——你，像天使一样年轻，

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ðæt] ['floʊtɪd] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] -
as beautiful as the goddess that floated in upon the world in a mother - of -
作为 美丽的 作为 这 女神 那 漂浮 在 之上 这 世界 在 一个 母亲 - 的 -
[pɜːrl] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] !
pearl dinghy !
珍珠 小艇 !

美得就像乘坐珍珠母贝小船降临人间的女神！

[æz; əz] ['klevər] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪrmənz] [tɪn][hæt] , [æz; əz] [geɪm] [æz; əz] ['dʒɪmi]
As clever as that other one with the fireman's tin hat , as game as Jimmy
作为 聪明的 作为 那 其他 一 和 这 消防员的 锡 帽子 , 作为 游戏 作为 吉米
[waɪld] ,
Wilde ,
王尔德 ,

和那个戴着消防员钢盔的家伙一样聪明，和吉米·怀尔德一样勇敢。

[ænd; ənd][æz; əz][kaɪnd][æz; əz] ['hev(ə)n] .
and as kind as Heaven .
和 作为 种类 作为 天堂 .

如同天堂般仁慈。

[spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tʌtʃt] [juː; jʊ] — [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] — ['blæsfəmi] , [ˌprɑːfə'neɪʃən] [ænd; ənd]
Spoke to you — touched you — looked at you — blasphemy , profanation and
辐 到 你 — 感动 你 — 看起来 在 你 — 亵渎神明 , 亵渎 和
['sækrəlɪdʒ] !
sacrilege !
亵渎神灵 !

跟你说话——碰你——看你——这是亵渎神明、亵渎圣物和亵渎神圣！

[ænd; ənd] [bɑːdʒ] ['ɪntuː][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wen] — . [maɪ][gɑːd] !
And barged into your bedroom , when — . My God !
和 驳船 进入 你的 卧室 , 什么时候 — . 我的 上帝 !

然后他闯进了你的卧室，当时——。我的天哪！

['wʊmən] , " [kraɪd] [pʊr] [dɪk] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fleɪm] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][lɪps][ʌv; əv]
woman , " cried poor Dick , as if a flame came from the marble lips of
女士 , " 哭 贫穷的 迪克 , 作为 如果 一个 火焰 来了 从 这 大理石 嘴唇 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“女人！”可怜的迪克喊道，仿佛他大理石般的嘴唇上燃起了一团火焰。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [ræk] [ænd; ənd] ['θʌmskruː] ,

" I could have watched him through an hour of rack and thumbscrew ,

" 我 可以 有 观看 他 通过 一个 小时 的 架子 和 指旋螺丝 ,

“我可以眼睁睁地看着他被刑架和拇指夹折磨一个小时，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ʌp][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

when I thought of you up in that room of his .

什么时候 我 想法 的 你 向上 在 那 房间 的 他的 .

当我想到你独自一人待在他那间房间里的时候。

[its] [ðə; ði] ['kruːəlti] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [ðæts] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['veɪkənsi] [ɪn]['heɪloʊz] .

It's the cruelty I haven't done that's my claim to the next vacancy in halos .

它是 这 残酷 我 还没有 完毕 那就是 我的 宣称 到 这 下一个 空缺 在 光环 .

正是因为我没有做过残忍的事，我才有资格获得下一个光环的空缺。

['kruːəl] ?

Cruel ?

残忍的 ?

残忍的?

[dʒʌst][fɔːr; fər] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['tʌmbləfulz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['ærək,ə'ræk]

Just for pouring down him a few tumblerfuls of a mixture of arrack

只是 为了 浇注 向下 他 一个 很少 满满几杯 的 一个 混合物 的 亚力酒

[ænd; ənd] [spʌd] - ['spɪrɪt] [ðæt] ['hiːd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dæmd] ['kælɪ,bæn] !

and spud - spirit that he'd bought for his damned Caliban !

和 土豆 - 精神 那 他会 买 为了 他的 该死的 卡利班 !

就因为他往他嘴里倒了几杯他买来给他那该死的卡利班喝的混合了亚力酒和土豆酒的酒!

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][dɪd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] ['hændkʌfs] ['hændi] .

And I only did that because there weren't any handcuffs handy .

和 我 仅有的 做过 那 因为 那里 不是 任何 手铐 便利 .

我那样做只是因为手边没有手铐。

" ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wʌndərfəli] [sɔːft] ,

" Uttered in a voice wonderfully soft ,

" 说出 在 一个 嗓音 太棒了 柔软的 ,

“用极其柔和的声音说道，

[jet] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l]

yet vibrating with a quality which thrilled him like some tone of a celestial

然而 振动 和 一个 质量 哪个 激动不已 他 喜欢 一些 语气 的 一个 天体

[,vaɪə'lɪn] ,

violin ,

小提琴 ,

然而，它却散发着一种令他激动不已的特质，如同天籁之音。

[hɜːr; hər] ['ænsər] ['kwestʃən] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spiːd] .

her answering question reached him through the rush of their speed .

她 回答 问题 达到 他 通过 这 匆忙 的 他们的 速度 .

她的回答透过疾驰的车速传到了他耳中。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [,em 'iː] [laɪk] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" Do you love me like that ? " she asked .

" 做 你 爱 我 喜欢 那 ? " 她 问 .

她问：“你爱我吗？”

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] [nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [,sɪlu'et] [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɜːrtli] :

To the short nod of his white silhouette he added curtly :

到 这 短的 点头 的 他的 白色的 轮廓 他 额外 简短地 :

他对着白色身影微微点头，简短地补充道：

" [biː; bi]['kwaɪət] , [pliːz] .
" Be quiet , please .
" 是 安静的 , 请 .

请安静。

[aɪm] ['draɪvɪŋ] .
I'm driving .
我是 驾驶 .

我在开车。

" [ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
" She chuckled softly to herself ,
" 她 轻笑 轻轻 到 她自己 ,

她轻轻地低声笑了笑，

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [wel] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [weɪz] — [weɪz] [soʊ] [ɑːd] [ænd; ənd]
thinking how well already she began to understand his ways — ways so odd and
思维 如何 出色地 已经 她 开始 到 理解 他的 方式 — 方式 所以 奇怪的 和
[dɪr] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,
dear , she told herself ,
亲爱的 , 她 讲述 她自己 ,

她心想，自己已经开始多么了解他的行事方式了——这些方式既古怪又可爱，她对自己说。

[ðæt] ['nevər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [wʊd] [ʃiː; ʃi]['taɪər][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
that never , she was sure , would she tire of them .
那 绝不 , 她 曾是 当然 , 会 她 胎 的 他们 .

她确信，自己永远不会对他们感到厌倦。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[lɔːrd] ['læbrədɔːr] .
LORD LABRADOR .
主 拉布拉多 .

拉布拉多勋爵。

[ðə; ði]['roʊmən] ['kɔːzweɪ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði][mə'kædəm] [haɪ] [roʊd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə]
The Roman causeway ran into the macadam high road from Harthborough to
这 罗马 堤道 跑 进入 这 碎石 高的 路 从 - 到
- - ['hɔrtən] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] ,
Timsdale - Horton almost on the level ,
- - 霍顿 几乎 在 这 等级 ,

罗马堤道与从哈斯伯勒到蒂姆斯代尔-霍顿的碎石高路几乎齐平。

[wɪð; wɪθ] [stɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [fɔːl] [tɔːrdz] - , [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [huːz] ['tʃimniz] [wʌz; wəz]
with still a slight fall towards Harthborough , the smoke of whose chimneys was
和 仍然 一个 轻微 落下 向 - , 这 抽烟 的 谁 烟囱 曾是
[ɔːl'redi] ['vɪzəb(ə)l] .
already visible .
已经 可见的 .

风向仍然略微向下倾斜，朝着哈斯伯勒方向，已经可以看到那里的烟囱冒出的烟雾。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] ,
Half a mile ahead of them was a knot of men ,
一半 一个 英里 前方 的 他们 曾是 一个 结 的 男人 ,

在他们前方半英里处，有一群人。

['gæðərd] [ə'baʊt] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] .
gathered about what might have been a wheelbarrow .
聚集 关于 什么 可能 有 到过 一个 独轮车 .

聚集在一起的可能是一辆独轮车。

[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[maɪl]	['fɜːrðər]	,
A	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**further**	**,**
一个	四分之一	的	一个	英里	更远	,

再往前走四分之一英里，

"	[θriː]	[men]	,	"	[sed]	[dɪk]	.
"	**Three**	**men**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**.**
"	三	男人	,	"	说	迪克	.

“三个男人，”迪克说。

"	['moʊtər]	-	['saɪk(ə)l]	[ænd; ənd]	[saɪd]	-	[kɑːr]	,	"	[sed]	[ˌæmə'rɪlɪs]	.
"	**Motor**	**-**	**cycle**	**and**	**side**	**-**	**car**	**,**	**"**	**said**	**Amaryllis**	**.**
"	发动机	-	循环	和	边	-	车	,	"	说	孤挺花	.

“摩托车和边车，”阿玛丽莉丝说。

"	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'nʌðər]	['pɪkɪt]	?
"	**Is**	**it**	**another**	**picket**	**?**
"	是	它	其他	纠察	?

“又是一场纠察吗？”

"	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['ænsər]	,	[dɪk]	[rɪ'plaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kə'mænd]	:
"	**Instead**	**of**	**answering**	**,**	**Dick**	**replied**	**with**	**a**	**command**	**:**
"	反而	的	回答	,	迪克	回复	和	一个	命令	:

迪克没有回答，而是下达了命令：

"	[hoʊld]	[taɪt]	.
"	**Hold**	**tight**	**.**
"	抓住	紧的	.

“抓紧了。”

[dəunt]	[tɜːrn]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	-	[ɪm]	.
Don't	**turn**	**to**	**look**	**at**	**'**	**em**	**.**
不	转动	到	看	在	-	呃	.

不要回头看他们。

[jʊə(r)]	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[jɑːrd]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[goʊ]	[baɪ]	.
You're	**talking**	**to**	**me**	**by**	**the**	**yard**	**as**	**we**	**go**	**by**	**.**
你是	说	到	我	经过	这	院子	作为	我们	去	经过	.

我们路过时，你在院子里跟我说话。

[wiː; wi]	[goʊ]	[raɪt]	[θruː]	.
We	**go**	**right**	**through**	**.**
我们	去	正确的	通过	.

我们直接穿过去。

[ʃænt]	[gɪv]	-	[ɪm]	[æn; ən]	[ɪntʃ]	.
Shan't	**give**	**'**	**em**	**an**	**inch**	**.**
不会	给	-	呃	一个	英寸	.

绝不给他们任何机会。

"	[ðə; ði]	[kɑːr]	['dɑːrtɪd]	['fɔːrwərd]	.
"	**The**	**car**	**darted**	**forward**	**.**
"	这	车	飞镖	向前	.

汽车猛地向前冲去。

[ðə; ði]	[roʊd]	[ræn]	[bɪ'twiːn]	[stoʊn]	[daɪks]	,	['bɔːdəriŋ]	['pæstʃər]	[ænd; ənd]	['ærəb(ə)l]	[enk'ləʊʒəz]	.
The	**road**	**ran**	**between**	**stone**	**dykes**	**,**	**bordering**	**pasture**	**and**	**arable**	**enclosures**	**.**
这	路	跑	之间	石头	堤坝	,	毗邻	牧场	和	可耕地	外壳	.

道路蜿蜒于石堤之间，毗邻牧场和耕地。

[ðə; ði]	[peɪs]	,	[kloʊz]	[ə'pɑːn]	['fɪfti]	[maɪlz]	[æn; ən]	['aʊər]	,
The	**pace**	**,**	**close**	**upon**	**fifty**	**miles**	**an**	**hour**	**,**
这	步伐	,	关闭	之上	五十	英里	一个	小时	,

速度接近每小时五十英里。

[tʊk]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[pæst]	[ðə; ði]	[sə'spektɪd]	[gruːp]	[soʊ]	['swɪftli]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]
took	**them**	**up**	**to**	**and**	**past**	**the**	**suspected**	**group**	**so**	**swiftly**	**that**	**it**	**was**
采取	他们	向上	到	和	过去的	这	怀疑	团体	所以	迅速地	那	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[noʊt]	[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[huː]	[fɔːrmd]	[ˌaɪ 'tiː]	[waɪl]	[ðer; ðər]	['muːvmənts]
impossible	**to**	**note**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**men**	**who**	**formed**	**it**	**while**	**their**	**movements**
不可能的	到	笔记	这	面孔	的	这	男人	WHO	形成	它	尽管	他们的	移动

[ʌv; əv]	[rɪ'kɔɪl]	[ænd; ənd]	[sər'praɪz]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[duː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʌn'juːʒuəl]	[spiːd]	[ə'loʊn]	.
of	**recoil**	**and**	**surprise**	**might**	**have**	**been**	**due**	**to**	**the**	**unusual**	**speed**	**alone**	**.**
的	畏缩	和	惊喜	可能	有	到过	到期的	到	这	异常	速度	独自的	.

他们带着他们迅速来到疑似团伙附近，并迅速从他们身边经过，以至于无法看清团伙成员的脸，而他们惊恐和退缩的动作可能仅仅是由于速度异常快造成的。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['leɪtər]	,	[ˌæmə'rɪlɪs]	,	['tɜːrnɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[siːt]	,
But	**a**	**little**	**later**	**,**	**Amaryllis**	**,**	**turning**	**in**	**her**	**seat**	**,**
但	一个	小的	之后	,	孤挺花	,	转弯	在	她	座位	,

但过了一会儿，阿玛丽莉丝转过身来，

[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[klaʊd]	[ʌv; əv]	[dʌst]	[stɑːrt]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[roʊd]	;	[ænd; ənd]	[dɪk]	,
thought	**she**	**saw**	**a**	**small**	**cloud**	**of**	**dust**	**start**	**up**	**from**	**the**	**road**	**;**	**and**	**Dick**	**,**
想法	她	锯	一个	小的	云	的	灰尘	开始	向上	从	这	路	;	和	迪克	,

她似乎看到路面扬起一小团尘土；而迪克，

[ɑːn]	[ðə; ði]	[ə'sʌmpʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pər'suːt]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[swɪft]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[flaɪt]	,
on	**the**	**assumption**	**of**	**a**	**pursuit**	**almost**	**as**	**swift**	**as**	**his**	**flight**	**,**
在	这	假设	的	一个	追逐	几乎	作为	迅速	作为	他的	航班	,

假设追击的速度几乎与他逃跑的速度一样快，

[faʊnd]	[hɪm'self]	[ɪn'vɑːlvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sə'luːʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[kəm'pleks]	['tʃænsɪz]	.
found	**himself**	**involved**	**in**	**the**	**solution**	**of**	**complex**	**chances**	**.**
成立	他自己	涉及	在	这	解决方案	的	复杂的	机会	.

他发现自己卷入了复杂概率问题的解决之中。

[ðə; ði]	[roʊd]	[hiː; hi]	['fɑːloʊd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'tɜːrmɪn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
The	**road**	**he**	**followed**	**,**	**as**	**he**	**had**	**been**	**able**	**to**	**determine**	**from**	**the**
这	路	他	随后	,	作为	他	有	到过	有能力的	到	决定	从	这

['haɪər]	[graʊnd]	,
higher	**ground**	**,**
更高	地面	,

他沿着这条路走，这是他从高处判断出来的。

[led]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]	['steɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	-	.
led	**directly**	**to**	**the**	**railway**	**station**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**Harthborough**	**.**
引领	直接地	到	这	铁路	车站	在	这	中心	的	-	.

直通哈斯伯勒市中心的火车站。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[pæst]	[faɪv]	[ə'klɔk, əu-]	—	[ten]	['mɪnɪts]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[treɪnz]
It	**was**	**now**	**five**	**minutes**	**past**	**five**	**o'clock**	**—**	**ten**	**minutes**	**before**	**the**	**train's**
它	曾是	现在	五	分钟	过去的	五	点钟	—	十	分钟	前	这	火车的

['skedʒuːld]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[dɪ'pɑːrtʃər]	;
scheduled	**time**	**of**	**departure**	**;**
已安排	时间	的	离开	;

现在是五点零五分——距离列车预定出发时间还有十分钟；

[wɪtʃ]	,	[ə'laʊɪŋ]	[tuː]	['mɪnɪts]	[fɔːr; fər]	[riːtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	,	[wʊd]	[miːn]	[eɪt]	['mɪnɪts]	[tuː; tə]
which	**,**	**allowing**	**two**	**minutes**	**for**	**reaching**	**the**	**station**	**,**	**would**	**mean**	**eight**	**minutes**	**to**
哪个	,	允许	二	分钟	为了	到达	这	车站	,	会	意思是	八	分钟	到

[spend]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['plætfɔːrm]	,
spend	**on**	**the**	**platform**	**,**
花费	在	这	平台	,

如果预留两分钟到达车站，那么在站台上就需要停留八分钟。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] [taɪm] .

even if the train were up to time .

甚至 如果 这 火车 是 向上 到 时间 .

即使火车准点到达。

[eɪt] [ˈmɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪd] - [kɑːr][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] —

Eight minutes for the men with the side - car to reach the station and —

八 分钟 为了 这 男人 和 这 边 - 车 到 抵达 这 车站 和 —

—

—

—

带着边车的男人们花了八分钟到达车站——

[ænd; ənd] [wʌt] ?

And what ?

和 什么 ?

然后呢?

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] [mɛltʃɑːrd] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [ɡʌn] - [pleɪ] [ɑːn][ˈplætfɔːrm][ɔːr][ɪn]

Even the intoxicated Melchard , should it come to gun - play on platform or in

甚至 这 酣 梅尔查德 , 应该 它 来 到 枪 - 玩 在 平台 或者 在

[ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ] ,

railway carriage ,

铁路 运输 ,

即使是醉醺醺的梅尔查德，如果真的在站台上或火车车厢里发生枪战，

[wʊd] [biː; bi][noʊ] [prəˈtekʃn] [tuː; tə] [ˌæməˈrɪlɪs] .

would be no protection to Amaryllis .

会 是 不 保护 到 孤挺花 .

对孤挺花来说，这根本起不到保护作用。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðer; ðər] [ˈliːdər] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

If the picket had been able to distinguish their leader in his car as it

如果 这 纠察 有 到过 有能力的 到 区分 他们的 领导者 在 他的 车 作为 它

[flæʃt] [baɪ][ðem; ðəm] ,

flashed by them ,

闪光灯 经过 他们 ,

如果纠察队员们能够认出他们领导人坐在疾驰而过的汽车里，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɡest] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ðə; ði][ˈprɑːbəb(ə)l]

they must have guessed him a prisoner , and , as such , the probable

他们 必须 有 猜对了 他 一个 囚犯 , 和 , 作为 这样的 , 这 可能

[ˈkɪŋz] [ˈevɪdəns] [tuː; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm] .

King's evidence to hang them .

国王学院 证据 到 悬挂 他们 .

他们一定猜到他是囚犯，因此，这很可能成为国王绞死他们的证据。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsætlˌlaɪts] , [mɛltʃɑːrd] [wʌz; wəz][ˈseɪfər] [ded] [ðæn; ðən] [ˈkæptɪv] .

For his satellites , Melchard was safer dead than captive .

为了 他的 卫星 , 梅尔查德 曾是 更安全 死的 比 俘虏 .

对于他的卫星而言，梅尔查德死了比被俘虏更安全。

[dʒʌst] [əˈhed] [ðə; ði] [roʊd] [bræntʃt] .

Just ahead the road branched .

只是 前方 这 路 分支 .

前方不远处，道路分岔了。

[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈʃɔːrt(ə)n] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪsˈliːd] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

Resolved to shorten his time of waiting , and hoping to mislead the chase ,

已解决 到 缩短 他的 时间 的 等待 , 和 希望 到 误导 这 追赶 ,

他决心缩短等待时间，并希望误导追捕者。

[dɪk] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrk] , [wɪtʃ] [bent] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm; ɪm] ,
Dick took the right line of the fork , which bent to hide him ,
迪克 采取 这 正确的 线 的 这 叉 ， 哪个 弯曲 到 隐藏 他 ，

迪克选择了岔路的右侧，岔路弯曲，正好把他藏了起来。

[ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] - [kɑːr] .
if only for a moment , from the side - car .
如果 仅有的 为了 一个 片刻 ， 从 这 边 - 车 .

哪怕只是一瞬间，从边车里出来。

" [ðə; ði] ['steɪʃənz] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" The station's down the other road , " said Amaryllis .
" 这 车站的 向下 这 其他 路 , " 说 孤挺花 .

“车站就在另一条路那边,”阿玛丽莉丝说。

" [jes] , " [sed] [dɪk] .
" Yes , " said Dick .
" 是的 , " 说 迪克 .

“是的,”迪克说。

" [dəunt] [wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [pulz] [aʊt] .
" Don't want more than three minutes there before the train pulls out .
" 不 想 更多的 比 三 分钟 那里 前 这 火车 拉 出去 .

“在火车开走之前，我不想在那里停留超过三分钟。”

" [hiː; hi] [sləud] ['sʌd(ə)nli] , ['hævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [baɪ] - [roʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ə'hed] .
" He slowed suddenly , having seen his expected by - road a little way ahead .
" 他 减速 突然 , 拥有 已见 他的 预期的 经过 - 路 一个 小的 方式 前方 .

“他突然放慢了速度，因为他看到前方不远处就是他预期的岔路。”

" [aɪm] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [hɪr] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" I'm turning back to the left here , " he explained .
" 我是 转弯 后退 到 这 左边 这里 , " 他 解释 .

“我在这里向左转,”他解释道。

" [lʊk] [bæk] [æz; əz] [aɪ] [swɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪn] [saɪt] . "
" Look back as I swing , and see if they're in sight . "
" 看 后退 作为 我 摇摆 , 和 看 如果 它们是 在 视线 . "

“我挥杆的时候回头看看，他们是否在我视线范围内。”

" [nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" Not a sign , " said Amaryllis .
" 不是 一个 符号 , " 说 孤挺花 .

“没有迹象,”阿玛丽莉丝说。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæk] - ['faɪər] , [ænd; ənd] ['pɪktʃəd]
But as she spoke they heard the detonations of a back - fire , and pictured
但 作为 她 辐 他们 听到 这 爆炸 的 一个 后退 - 火 , 和 如图所示
,
,
,

但就在她说话的时候，他们听到了回火的爆炸声，画面显示：

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] , - [ə'vɛndʒərz] ['plʌndʒɪŋ] [ə'weɪ] ['saʊθwərd] ,
though they could not see , Melchard's avengers plunging away southward ,
尽管 他们 可以 不是 看 , - 复仇者联盟 骤降 离开 向南 ,

虽然他们看不见，但梅尔查德的复仇者们正向南疾驰而去。

[pæst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd] [tɜːrnd] .
past the end of the lane into which Dick had turned .
过去的 这 结尾 的 这 车道 进入 哪个 迪克 有 转向 .

过了迪克拐进去的那条小路的尽头。

[ðɪs] [leɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [blʌnt] ['kɑːtɪdʒ] - [frʌnts] [suːn] [pruːvd] [ɪt'self] [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] ,
This lane between two rows of blunt cottage - fronts soon proved itself not merely a refuge ,
这 车道 之间 二 行 的 钝 小屋 - 前线 很快 已证实 本身 不是 仅仅 一个 避难所 ,

这条位于两排简陋小屋之间的巷子很快就证明，它不仅仅是一个避难所。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ævənuː] .
but an avenue .
但 一个 大街 .

但这是一条途径。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts] [pæst] [faɪv] [dɪk] ['beləmi] [stɑːpt] - [kɑːr] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['sɑːmnələnt] - [ded] - [ə'laɪv] ['steɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - [laɪn] [træk] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ɪts] ['beɪðɪŋ] [mə'ʃiːnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [træk] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒiː] . [en] . [ɑːr] . [frʌm; frəm] [jɔːk] [tuː; tə] - .
At eleven minutes past five Dick Bellamy stopped Melchard's car outside the booking - office of somnolent Harthborough's dead - alive station — the junction of the single - line track to Whitebay and its bathing machines with the double - track branch of the G . N . R . from York to Caterscliff .
在 十一 分钟 过去的 五 迪克 贝拉米 停止 - 车 外部 这 预订 - 办公室 的 嗜睡 - 死的 - 活 车站 — 这 交汇处 的 这 单身的 - 线 追踪 到 - 和 它是 洗澡 机器 和 这 双倍的 - 追踪 分支 的 这 G . N . 拉 . 从 约克 到 - .

五点十一分，迪克·贝拉米把梅尔查德的车停在了昏昏欲睡的哈斯伯勒死气沉沉的车站售票处外——这里是通往怀特贝及其浴场的单线铁路与大北方铁路从约克到卡特斯克利夫的双线支线的交汇处。

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['potər] ['læŋgwɪʃt] [ə'genst] [ðə; ði][hɑːt] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
A hopeless porter languished against the hot bricks of the doorway .
一个 绝望 搬运工 萎靡不振 反对 这 热的 砖块 的 这 门口 .

一个绝望的搬运工倚靠在滚烫的门口砖墙上。

[dɪk] [keɪm] [raʊnd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɛltʃɑːrd] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sɔːrdɪd] [rek] [ʌv; əv] ['smɑːrtnəs] .
Dick came round between him and Melchard , peering down upon that sordid wreck of smartness .
迪克 来了 圆形的 之间 他 和 梅尔查德 , 窥视 向下 之上 那 肮脏的 破坏 的 聪明 .

迪克绕到他和梅尔查德中间，俯视着那堆肮脏的、自命不凡的玩意儿。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
He turned to Amaryllis , who had followed him .
他 转向 到 孤挺花 , WHO 有 随后 他 .

他转向一直跟着他的阿玛丽莉丝。

" [pɔːr] [oʊld] ['gʌvnər] !
" Pore old guv'nor !
" 孔隙 老的 州长 !

可怜的老头！

" [hiː; hi] [sed] ['tendərli] ;
" he said tenderly ;
" 他 说 温柔地 ;

他温柔地说；

[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]
and Amaryllis with difficulty restrained her surprise at his change from
和 孤挺花 和 困难 克制 她 惊喜 在 他的 改变 从
[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['daɪəlekt][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [kæb] - [ræŋk] .
the local dialect to that of the London cab - rank .
这 当地的 方言 到 那 的 这 伦敦 出租车 - 秩 .

阿玛丽莉丝努力克制住内心的惊讶，因为他突然从当地方言变成了伦敦出租车站的方言。

" [ðeɪ] - ['ævənt] [ɑːf] [fɪld] - [ɪm] [ʌp] ['prɑːpər] [ðɪs] [taɪm] .
" They ' aven't arf filled ' im up proper this time .
" 他们 - 还没有 啊 已填 - 我是 向上 恰当的 这 时间 .

“他们这次还没把它装满。”

" [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] , [dɪ'spɑːndəntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [kwɪr] ['kʌmpəni] , " [haɪ] , [tʃʌm] !
" Then , to the porter , despondently interested in this queer company , " Hi , chum !
" 然后 , 到 这 搬运工 , 沮丧地 感兴趣的 在 这 酷儿 公司 , " 你好 , 密友 !

然后，对那位沮丧地对这家古怪公司感兴趣的搬运工说：“嗨，伙计！”

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]
Give us a ' and , " he said , pulling from his pocket a confusion of
给 我们 一个 - 和 , " 他 说 , 拉 从 他的 口袋 一个 困惑 的
['sɪlvər] ,
silver ,
银 ,

“给我们一个‘and’,”他一边说着，一边从口袋里掏出一堆银币。

[ænd; ənd] ['krʌmpld] ['treʒəri] [noʊts] .
and crumpled Treasury notes .
和 皱巴巴的 财政部 笔记 .

以及皱巴巴的国库券。

" [ɪz][ðə; ði] ['lʌndən] [traɪn] [ʌp] [jet] ? "
" Is the London trine up yet ? "
" 是 这 伦敦 三位一体 向上 然而 ? "

伦敦的三联体架设好了吗?

" ['sɪgnəld] , [ʃiː; ʃi][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət] [mɛltʃɑːrd] .
" Signalled , she be , " said the porter , peering at Melchard .
" 发出信号 , 她 是 , " 说 这 搬运工 , 窥视 在 梅尔查德 .

“她接到信号了,”门房一边说着，一边盯着梅尔查德。

" [kiːp] [jər] [aɪz] [ɔːf] [wɑːts] [noʊ] ['blɪŋkɪn] - [gʊd] [tuː; tə] - [ɪm] " [sed] [dɪk] .
" Keep yer eyes off wot's no blinkin ' good to ' em " said Dick .
" 保持 你的 眼睛 离开 什么? 不 眨眼 - 好的 到 - 呃 " 说 迪克 .

“别去看那些对他们来说毫无益处的东西,”迪克说。

[ðen] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɔɪli] ['kɑːnfɪdəns] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [ɪts] [jʌŋ] [lɔːrd]
Then , lowering his voice to oily confidence , he went on : " It's young Lord
然后 , 降低 他的 嗓音 到 油腻的 信心 , 他 去 在 : " 它是 年轻的 主
['læbrədɔːr] — ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][tɝ'ɑːntoʊz, tɔ'rɑːntoʊz] - - .
Labrador — Marquis of Toronto's ' opeful .
拉布拉多 — 侯爵 的 多伦多的 - - .

然后，他压低声音，用油腔滑调的自信继续说道：“他是年轻的拉布拉多勋爵——多伦多侯爵的‘希望之星’。

[pʊt] - [ɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] , [ðeɪ] - ['ɑːveɪ] , [æt; ət] [jər] [θriː] - [legd] [reɪs] ['miːtɪn] - [æt; ət]
Put ' im through the mill , they ' ave , at yer three - legged race meetin ' at
放 - 我是 通过 这 磨 , 他们 - 大道 , 在 你的 三 - 腿 种族 会议 - 在
- - - ['ɔrtən] .
Timsdale - ' Orton .
- - - 奥顿 .

在蒂姆斯代尔-奥顿的三腿赛马会上，他们让他经历了一番磨难。

[meɪd] [ˌem 'iː][lɑːrf] [ʃɑːkɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
Made me larf shockin ' , it did .
制成 我 拉夫 令人震惊 - , 它 做过 .

真是太令人震惊了，我忍不住笑出了声。

- ['iːz][gɑːt][tuː; tə] [miːt] - [ɪz]['loʊvɪn] - [pɑː] , [ten][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] . [ter] - ['mɔːrər] ['mɔːrnɪn] - ,
' E's got to meet ' is lovin ' pa , ten o'clock a . m . ter - morrer mornin ' ,
- 的 得到 到 见面 - 是 爱 - 帕 , 十 点钟 一个 . 米 . 特尔 - 莫勒 早晨 - ,

“E's got to meet 'is lovin' pa, ten o'clock am ter-morrer mornin',

[æn; ən] - [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ'd] [siː] - [ɪm] [θruː] , [ænd; ənd] [get] - [em][ə; eɪ] [wɑːʃ] [æn; ən] - [brʌʃ] [ʌp] .
an ' I said as I'd see ' im through , and get ' m a wash an ' brush up .
一个 - 我 说 作为 ID 看 - 我是 通过 , 和 得到 - 米 一个 洗 一个 - 刷子 向上 .

我说我会陪着他，然后去洗漱打扮一下。

[aɪ] [treɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [fɔːr; fər] - [ɪm] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ən] , [jər] [noʊ] . "
I train a bit for ' im — the young un , yer know . "
我 火车 一个 少量 为了 - 我是 — 这 年轻的 联合国 , 你的 知道 . "

我稍微训练了一下他——那个年轻人，你知道的。

" [wel] , - [teɪnt] ['noʊə] ['bɪznəs] [oʊ] - [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] .
" Well , ' tain't noah business o ' mine , " said the porter .
" 出色地 , - 污点 诺亚 商业 o - 矿 , " 说 这 搬运工 .

“嗯，这不关我的事，”搬运工说。

" - [aʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][juːrn; jɔːrn; joʊrn] , ['sʌni] ? "
" ' Ow much to make it yourn , sonny ? "
" - 现在 很多 到 制作 它 你的 , 桑尼 ? "

“多少钱才能把它变成你的，小子？”

" [ɑː] - ['raɪtli] [nɔː] . "
" Ah doan't rightly knaw . "
" 啊 - 没错 啃咬 . "

“我不太清楚。”

" [wəʊnt] [biː; bi] [lɛsn] [ə; eɪ] ['dɑːlər] , [meit] — [siː] ?
" Won't be less'n a dollar , mate — see ?
" 惯于 是 更少 一个 美元 , 伴侣 — 看 ?

“不会少于一美元，伙计——明白吗？”

" [ðə; ði] ['potər] [sɔː] .
" The porter saw .
" 这 搬运工 锯 .

搬运工看到了。

[dɪk] [θrʌst] [noʊts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
Dick thrust notes into his hand .
迪克 推力 笔记 进入 他的 手 .

迪克把纸条塞进手里。

" [get] [ˌjuː 'es] [θriː] [fəːsts][tuː; tə] ['kɪŋz] - , [ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['leɪb(ə)l] ['redi] [tuː; tə] [smʌdʒ]
" Get us three firsts to King's Crawss , and ' ave a label ready to smudge
" 得到 我们 三 第一 到 国王学院 - , 和 - 大道 一个 标签 准备好 到 弄脏
[ɑːn][ðə; ði]['waɪndər] ,
on the winder ,
在 这 卷线器 ,

“给我们弄到三个金氏螃蟹的第一名，并准备好标签，以便在卷线器上涂抹。”

[-] [ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ][gɜːrl] [gets] - [ɪm] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [naɪs] [ænd; ənd] ['kʊʃi] .
w'ile me an ' my girl gets ' im through to the platform , nice and cushy .
诡计 我 一个 - 我的 女孩 获得 - 我是 通过 到 这 平台 , 好的 和 舒适的 .

我和我的女朋友把他送到站台上，又舒服又舒服。

"	[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	[ɑːn]	[iːtʃ]	[saɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	['flæsɪd]	[legz]	[dʒʌst]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[muːv]	[ɪn]	[tɜːrn]	,
"	**Supported**	**on**	**each**	**side**	**,**	**with**	**flaccid**	**legs**	**just**	**able**	**to**	**move**	**in**	**turn**	**,**
"	有	在	每个	边	,	和	松弛	腿	只是	有能力的	到	移动	在	转动	,

“两侧支撑着，松弛的双腿只能勉强轮流活动，

[mɛltʃɑːrd]	[wʌz; wəz]	['gaɪdɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[bentʃ]	[sʌm; səm]	[wei]	[daʊn]	[ðə; ði]	['plætfɔːrm]	,
Melchard	**was**	**guided**	**to**	**a**	**bench**	**some**	**way**	**down**	**the**	**platform**	**,**
梅尔查德	曾是	引导	到	一个	长椅	一些	方式	向下	这	平台	,

梅尔查德被领到站台远处的一张长椅上。

[ænd; ənd]	['siːtɪd]	[bɪ'twiːn]	[tuː]	['bəulstəriŋ]	[fɔːrmz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['kɑːntækt]	[wʌz; wəz]	[dɪs'gʌstɪŋ]	.
and	**seated**	**between**	**two**	**bolstering**	**forms**	**to**	**which**	**the**	**contact**	**was**	**disgusting**	**.**
和	坐着	之间	二	加强	表格	到	哪个	这	接触	曾是	令人作呕	.

他坐在两个靠垫之间，与它们接触的感觉令人作呕。

['fɔːrtʃənətli]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ʌp]	-	['plætfɔːrm]	[tuː; tə]	[ðəm'selvz]	.
Fortunately	**they**	**had**	**the**	**up**	**-**	**platform**	**to**	**themselves**	**.**
幸运的是	他们	有	这	向上	-	平台	到	他们自己	.

幸运的是，上行平台只有他们两个人。

[ðə; ði]	[treɪn]	[wʌz; wəz]	[leɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['mɪnɪts]	[held]	[iːtʃ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[æŋ'zaɪəti]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[læst]	.
The	**train**	**was**	**late**	**,**	**and**	**the**	**long**	**minutes**	**held**	**each**	**more**	**of**	**anxiety**	**than**	**the**	**last**	**.**
这	火车	曾是	晚的	,	和	这	长的	分钟	握住	每个	更多的	的	焦虑	比	这	最后的	.

火车晚点了，漫长的几分钟里，每一分钟都比上一分钟更加令人焦虑。

[ðə; ði]	['potər]	[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['tɪkɪts]	.
The	**porter**	**came**	**with**	**the**	**tickets**	**.**
这	搬运工	来了	和	这	门票	.

搬运工拿着票来了。

"	-	-	-	-	-	['ærɪ]	,	"	[sed]	[dɪk]	,	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	.
"	**'**	**Eere's**	**'**	**opeless**	**'**	**Arry**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**,**	**going**	**to**	**meet**	**him**	**.**
"	-	-	-	-	-	阿瑞	,	"	说	迪克	,	去	到	见面	他	.

“埃尔的‘无能的’哈里，”迪克说着，走向他。

"	-	[spɑːrk]	[ɪn]	[θɑt]	[trɪm]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['potər]	,
"	**Wi't'yoong**	**spark**	**in**	**thot**	**trim**	**,**	**"**	**said**	**the**	**porter**	**,**
"	-	火花	在	思绪	修剪	,	"	说	这	搬运工	,

“Wi't'yoong spark in thot trim，”搬运工说道。

['pɑːkɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	[tɪp]	[ʌv; əv]	[weɪt]	[tuː; tə]	['grætɪfaɪ]	[wɪ'ðaʊt]	[ə'staʊndɪŋ]	,	"	-	-	[pʊʃt]	['ɑːntə]		[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	-	[ɪm]	[ɪn]	-	.	"
pocketing	**a**	**tip**	**of**	**weight**	**to**	**gratify**	**without**	**astounding**	**,**	**"**	**Ah'd'a**	**'**	**pushed**	**onto**	**Lunnon**	**wi**	**'**	**'**	**im**	**in**	**t'car**	**.**	**"**
口袋	一个	提示	的	重量	到	满足	没有	惊人	,	"	-	-	推动	到	伦农	wi	-	-	我是	在	-	.	"

揣着一小笔重物，既满足了需求又不令人震惊，“啊，我把伦农推到车里去了。”

"	[nɑːt]	[ɪf]	[juːd]	-	[ˌaɪ 'tiː]	,	['mɪstər]	.	-	-	.
"	**Not**	**if**	**you'd**	**borrered**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**'**	**Opeless**	**.**
"	不是	如果	你会	-	它	,	先生	.	-	-	.

“如果你把它弄得无聊的话，那就不是了，‘无能先生’。”

[ʃiː; ʃi]	[bi'lɔŋz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['mɪstər]	.	[mɪlz]	[oʊ]	-
She	**belongs**	**to**	**a**	**Mr**	**.**	**Mills**	**o**	**'**
她	属于	到	一个	先生	.	米尔斯	o	-

她属于米尔斯先生。

- — [nɑː] - [aʊ] !
Melborough — Na - ow !
- — 娜 - 现在 !

梅尔伯勒——Na-ow!

[mɛltʃɑːrd] [oʊ] - - .
Melchard o ' Millsborough .
梅尔查德 o - - .

米尔斯伯勒的梅尔查德。

- [ˈiːz] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ˈpeɪnf(ə)l] - .
' E's one o ' them there painful dentisters .
- 的 一 o - 他们 那里 痛苦 - .

“E是那些令人痛苦的牙医之一。”

" [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [sniːz] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋkəpeɪtɪd] [ˈɡɜːrɡl] , [ˈkʌmɪŋ]
" A sound like a smothered sneeze , followed by a syncopated gurgle , coming
" 一个 声音 喜欢 一个 窒息 喷嚏 , 随后 经过 一个 切分音 咕噜声 , 未来
[frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,
from behind him ,
从 在后面 他 ,

“他身后传来一声像是被压抑住的喷嚏声，紧接着是一阵有节奏的咕噜声，

[wɔːrnd] [dɪk] [tuː; tə] [toʊn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɑːmɪk] [rɪˈliːf] .
warned Dick to tone down the comic relief .
警告 迪克 到 语气 向下 这 漫画 宽慰 .

警告迪克减少搞笑成分。

" [juː; jʊ] [ɡet] [ðə; ði] [kɑːr] [rʌn] [ˈɪntuː] [ˈkʌvər] ,
" You get the car run into cover ,
" 你 得到 这 车 跑步 进入 覆盖 ,

你开车躲到掩体后面去，

[ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] - [ɜːr; ər] [tɪl] [ðæt] [ðer; ðər] [plʌk] - - [ɪm] - [-] - [jər] - [weɪt] [kʌmz]
and keep an eye on ' er till that there Pluck - ' em - W'ile - yer - Wait comes
和 保持 一个 眼睛 在 - 呃 直到 那 那里 采摘 - - 呃 - 诡计 - 你的 - 等待 来
[ə; eɪ] [ˈsɒrəʊ] [ˈɑːrtɚ] - [ɜːr; ər] .
a sorrowing arter ' er .
一个 悲伤 动脉 - 呃 .

密切关注她，直到那个“拔毛等待”的悲伤动脉到来。

[tel] - [ɪm] [maɪ] [əˈdres] [ɪz] [noʊ] . [faɪv] , [dʒɑːn] [striːt] , [ˈlʌndən] ,
Tell ' im my address is No . 5 , John Street , London ,
告诉 - 我是 我的 地址 是 不 . 5 , 约翰 街道 , 伦敦 ,

告诉他我的地址是伦敦约翰街5号。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈset(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪt] [oʊ] - [ˈdæmɪdʒ] .
and I'll settle for the bit o ' damage .
和 患病的 定居 为了 这 少量 o - 损害 .

这点损失我就能接受。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [brɪŋ] - [ɪz] [jʌŋ] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɪn] .
There's no need to bring ' is young lordship in .
有 不 需要 到 带来 - 是 年轻的 领主 在 .

没必要把这位年轻的勋爵牵扯进来。

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [oʊ] - [weɪlɪn] - [æn; ən] - - - [ˈkʌmɪn] - [tuː; tə] - [ɪm] , - .
There's plenty o ' wailin ' an ' gnashin ' comin ' to ' im , any'ow .
有 很多 o - 哀林 - 一个 - - - 即将到来 - 到 - 我是 , - .

反正他以后肯定会听到很多哀嚎和咬牙切齿的声音。

" [ɪn][ə; eɪ][sæd] - ['kʌlərd] ['noʊtbʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv]['dɜːrti]['pens(ə)l] , [ðə; ði] ['potər]

" In a sad - coloured notebook , with a stump of dirty pencil , the porter

" 在 一个 伤心 - 有色 笔记本 , 和 一个 树桩 的 肮脏的 铅笔 , 这 搬运工

['sɑːləmli] ['noʊtɪd] [ðæt] ['klæsɪk] [ə'dres] .

solemnly noted that classic address .

庄严地 著名的 那 经典的 地址 .

在一本颜色暗淡的笔记本上，门房用一根脏兮兮的铅笔头郑重地记下了那个经典的地址。

" [æn; ən] - [ðæts] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

" An ' that's more trouble for you ,

" 一个 - 那就是 更多的 麻烦 为了 你 ,

“那对你来说就更麻烦了。”

[soʊ] - [ɪrz] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['bɪts][oʊ] - [wɑːtˌwʌt][wiː; wi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] .

so ' ere's a few more bits o ' wot we takes it for .

所以 - 这是 一个 很少 更多的 比特 o - 什么 我们 需要 它 为了 .

所以，这里还有一些我们认为它是什么的零碎信息。

" [fɔːr] ['mɪnɪts] [leɪt] , [ðə; ði] [treɪn] ['rʌmbld] [ɪn] .

" Four minutes late , the train rumbled in .

" 四 分钟 晚的 , 这 火车 隆隆声 在 .

火车晚点四分钟，隆隆驶入。

[wɪð; wɪθ] [les] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

With less difficulty than it had taken to extract him from the

和 较少的 困难 比 它 有 已采取 到 提炼 他 从 这

[kɑːr] ,

car ,

车 ,

与把他从车里拉出来相比，把他们拉出来要容易得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安布罗托克斯和跛脚迪克(Ambrotox and Limping Dick)

[dɪk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['potər]	[gɑːt]	[mɛltʃɑːrd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fɜːrst]	-	[klæs]	[kəm'pɑːrtmənt]
Dick	**and**	**the**	**porter**	**got**	**Melchard**	**into**	**the**	**corner**	**of**	**a**	**first**	**-**	**class**	**compartment**
迪克	和	这	搬运工	得到	梅尔查德	进入	这	角落	的	一个	第一的	-	班级	隔间

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[læst]	['kærɪdʒ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[treɪn]	—	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['gɑːrdz]	[væn]	['iːv(ə)n]	,
of	**the**	**last**	**carriage**	**on**	**the**	**train**	**—**	**behind**	**the**	**guard's**	**van**	**even**	**,**
的	这	最后的	运输	在	这	火车	—	在后面	这	警卫的	货车	甚至	,

迪克和搬运工把梅尔查德安排到火车最后一节车厢的一等车厢角落里——甚至就在守卫车厢的后面。

['biːɪŋ]	[ðə; ði]	['lʌndən]	"	[slɪp]	,
being	**the**	**London**	**"**	**slip**	**,**
存在	这	伦敦	"	滑	,

成为伦敦的“滑倒”，

"	[ðə; ði]	['potər]	[toʊld]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[slæpt]	[hɪz; ɪz]	"	[ɪn'geɪdʒd]	"	['leɪb(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
"	**the**	**porter**	**told**	**them**	**as**	**he**	**slapped**	**his**	**"**	**engaged**	**"**	**label**	**on**	**the**	**window**	**.**
"	这	搬运工	讲述	他们	作为	他	被掌掴	他的	"	已订婚的	"	标签	在	这	窗户	.

“门房一边说着，一边把‘已订婚’的标签拍在窗户上。”

[ðə; ði]	[gɑːrd]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	['weɪvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[flæg]	[wen]	[ðə; ði]	[stə'kɑːtoʊ]	[rʌʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
The	**guard**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**waving**	**his**	**flag**	**when**	**the**	**staccato**	**rush**	**of**	**a**
这	警卫	曾是	在	这	观点	的	挥手	他的	旗帜	什么时候	这	断奏	匆忙	的	一个

['moʊtər]	-	['saɪk(ə)l]	['saʊndɪd]	['hɪdiəsli]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['steɪʃ(ə)n]	.
motor	**-**	**cycle**	**sounded**	**hideously**	**outside**	**the**	**little**	**station**	**.**
发动机	-	循环	听起来	极其可怕	外部	这	小的	车站	.

警卫正要挥舞旗帜时，小站外传来摩托车急促刺耳的轰鸣声。

"	[get]	[ɪn]	,	"	[sed]	[dɪk]	[tuː; tə]	[ˌæmə'rɪlɪs]	.
"	**Get**	**in**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**to**	**Amaryllis**	**.**
"	得到	在	,	"	说	迪克	到	孤挺花	.

“上车，”迪克对阿玛丽莉丝说。

[ðə; ði]	[gɑːrd]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['potər]	:
The	**guard**	**called**	**to**	**the**	**porter**	**:**
这	警卫	称为	到	这	搬运工	:

卫兵喊道：

"	[kɑːnt]	[kiːp]	-	[ɜːr; ər]	.
"	**Can't**	**keep**	**'**	**er**	**.**
"	不能	保持	-	呃	.

“留不住她。”

[faɪv]	['mɪnɪts]	[bɪ'haɪnd]	[ɔːl'redi]	,	"	[ænd; ənd]	[let]	[hɪz; ɪz]	[griːn]	['sɪgnəl]	['flʌtər]	.
Five	**minutes**	**behind**	**already**	**,**	**"**	**and**	**let**	**his**	**green**	**signal**	**flutter**	**.**
五	分钟	在后面	已经	,	"	和	让	他的	绿色的	信号	扑	.

已经落后五分钟了，”然后让他的绿灯闪烁。

[dɪk]	['fɑːloʊd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[ænd; ənd]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Dick	**followed**	**Amaryllis**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**.**
迪克	随后	孤挺花	和	关闭	这	门	.

迪克跟着阿玛丽莉丝，关上了门。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['endʒɪn]	[meɪd]	[ɪts]	[fɜːrst]	[sloʊ]	['muːvmənt]	,
And	**even**	**as**	**the**	**engine**	**made**	**its**	**first**	**slow**	**movement**	**,**
和	甚至	作为	这	引擎	制成	它是	第一的	慢的	移动	,

就在引擎开始缓慢移动的那一刻，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['hevi] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] ,
there came a rush of heavy feet on the wooden flooring of the booking - office ,
那里 来了 一个 匆忙 的 重的 脚 在 这 木制的 地板 的 这 预订 - 办公室 ,

售票处的木地板上传来一阵沉重的脚步声。

[ænd; ənd] [tuː] [men] [ɪn]['moʊtər] - ['saɪklɪŋ] [rɪg] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [treɪn] .
and two men in motor - cycling rig made a determined dash at the train .
和 二 男人 在 发动机 - 骑自行车 钻井平台 制成 一个 决定 短跑 在 这 火车 .

两名男子骑着摩托车，果断地向火车冲去。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , ['iːgər] [fɔːr; fər] [ʌn'pliːzɪŋ] ['duːti] , [ɪ'mɜːrdʒd] ['ʃaʊtɪŋ] :
The station - master , eager for unpleasing duty , emerged shouting :
这 车站 - 掌握 , 渴望的 为了 令人不快 责任 , 出现 喊叫 :

车站站长急于执行这项令人不快的任务，他冲出来大喊：

" [stænd] [bæk] !
" Stand back !
" 站立 后退 !

“退后！ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔtər] [wʊd] [nɑːt] [siː] [nɔːr] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
" But the porter would not see nor hear him ,
" 但 这 搬运工 会 不是 看 也不 听到 他 ,

但门房既看不见也听不见他。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]
and opened the door of the compartment immediately in front of that which
和 打开 这 门 的 这 隔间 立即地 在 正面 的 那 哪个
[hɪz; ɪz]['leɪb(ə)l][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] .
his label had reserved .
他的 标签 有 预订的 .

他打开了紧挨着他标签上所预留车厢的车厢的门。

[ðə; ði] [rʌnəːz] ['skræmbld] [ɪn] .
The runners scrambled in .
这 跑步者 打乱 在 .

跑者们争先恐后地冲了进去。

[dɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði][nekst] , [ˌaɪ 'tiː]
Dick had been careful not to show his face until the door — the next , it
迪克 有 到过 小心 不是 到 展示 他的 脸 直到 这 门 — 这 下一个 , 它
[siːmd] — [wʌz; wəz] ['bæŋd] [ʃʌt] .
seemed — was banged shut .
似乎 — 曾是 砰的一声 关闭 .

直到下一扇门砰地一声关上，迪克才露出脸。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd]
But a rapid glance at that very moment showed him that it was indeed
但 一个 迅速的 瞥一眼 在 那 非常 片刻 显示 他 那 它 曾是 的确
[frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [kəm'pɑːrtmənt] [ðæt] [keɪm] [ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔtər] [kɔːt]
from the next compartment that came the half - crown which the porter caught
从 这 下一个 隔间 那 来了 这 一半 - 王冠 哪个 这 搬运工 捕捉
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .
as it fell .
作为 它 跌倒 .

但就在那一刻，他迅速瞥了一眼，发现那枚半克朗硬币确实是从隔壁车厢掉下来的，搬运工接住了它。

[dɪk]	['setld]	[bæk]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kɑːnʃəsnəs]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pɑːr'tɪʃ(ə)n]	[ə'genst]
Dick	**settled**	**back**	**into**	**his**	**seat**	**with**	**the**	**consciousness**	**that**	**the**	**partition**	**against**
迪克	定居	后退	进入	他的	座位	和	这	意识	那	这	分割	反对

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[liːnd]	[wʌz; wəz]	[pʊr]	[prə'tekʃn]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[rɪ'vɑːlvər]	-	['bʊlɪt]	.
which	**he**	**leaned**	**was**	**poor**	**protection**	**from**	**a**	**revolver**	**-**	**bullet**	**.**
哪个	他	倾斜	曾是	贫穷的	保护	从	一个	左轮手枪	-	子弹	.

迪克重新坐回座位上，他意识到自己倚靠的隔板无法有效抵挡左轮手枪的子弹。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXIII**	**.**
章	二十三	.

第二十三章

['fɔːlɪŋ]	[aʊt]	.
FALLING	**OUT**	**.**
坠落	出去	.

决裂。

"	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðeɪ]	?	"	[æskt]	[ˌæmə'rɪlɪs]
"	**Is**	**it**	**they**	**?**	**"**	**asked**	**Amaryllis**
"	是	它	他们	?	"	问	孤挺花

“是他们吗？”阿玛丽莉丝问道。

"	[tuː]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɑːn]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	.
"	**Two**	**to**	**one**	**on**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	二	到	一	在	,	"	他	回答	.

“赔率二比一，”他回答道。

"	[nekst]	[kəm'pɑːrtmənt]	?	"
"	**Next**	**compartment**	**?**	**"**
"	下一个	隔间	?	"

“下一个车厢？”

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

"	[dɪd]	[ðeɪ]	[siː]	[ˌjuː 'es]	[get]	[ɪn]	?	"
"	**Did**	**they**	**see**	**us**	**get**	**in**	**?**	**"**
"	做过	他们	看	我们	得到	在	?	"

“他们看到我们进来了吗？”

"	[noʊ]	.	"
"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

"	[ðen]	[haʊ]	[kæn; kən]	[ðeɪ]	[noʊ]	?	"
"	**Then**	**how**	**can**	**they**	**know**	**?**	**"**
"	然后	如何	能	他们	知道	?	"

“那他们怎么会知道呢？”

"	[ðeɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[ˌaʊt'saɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['potər]	['ʃʌtɪŋ]	[ðɪs]	[dɔːr]	.
"	**They**	**saw**	**the**	**car**	**outside**	**,**	**and**	**the**	**porter**	**shutting**	**this**	**door**	**.**
"	他们	锯	这	车	外部	,	和	这	搬运工	关闭	这	门	.

他们看到外面停着一辆车，门卫正在关门。

[ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] , [ðeid] [hæv; həv] ['bʌndəld] [ɪn] [raɪt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['entrəns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
If they hadn't , they'd have bundled in right opposite the entrance , instead of
如果 他们 之前没有 , 他们会 有 捆绑式 在 正确的 对面的 这 入口 , 反而 的
['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪn] ,
running down the train ,
跑步 向下 这 火车 ,

如果他们没有那样做，他们就会直接从入口对面挤进去，而不是沿着火车跑下去。

" ['riːzənd] [dɪk] .
" reasoned Dick .
" 有理智的 迪克 .

迪克心想。

" [wɪl] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Will they try to come in here , then ? " she asked .
" 将要 他们 尝试 到 来 在 这里 , 然后 ? " 她 问 .

“那他们会试图闯进来吗？”她问道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kɔːrɪdɔːr] , " [sed] [dɪk] .
" There's no corridor , " said Dick .
" 有 不 走廊 , " 说 迪克 .

“没有走廊,”迪克说。

" [bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] ?
" But outside ?
" 但 外部 ?

但是外面呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdər] — [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — — "
There was a murder — I read about it — — "
那里 曾是 一个 谋杀 — 我 读 关于 它 — — "

我读到过一起谋杀案——

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" Take it easy , little wonder , " he answered ,
" 拿 它 简单的 , 小的 想知道 , " 他 回答 ,

“别紧张，难怪,”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] .
with a smile which made of his patronage a tribute .
和 一个 微笑 哪个 制成 的 他的 赞助 一个 贡 .

他脸上带着微笑，将他的赞助视为一种致敬。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ðɪs] [fɑːr][tuː; tə] [kræk] [ɪn][ðə; ði][læst][læp] .
" I haven't got this far to crack in the last lap .
" 我 还没有 得到 这 远的 到 裂缝 在 这 最后的 膝 .

“我还没走到这一步，绝不会在最后一圈功亏一篑。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mægəziːn] ; [soʊ][noʊ] ['məːdəz] , [pliːz] .
I'm thinking out a pretty story for the Sunday Magazine ; so no murders , please .
我是 思维 出去 一个 漂亮的 故事 为了 这 星期日 杂志 ; 所以 不 谋杀案 , 请 .

我正在构思一个适合《星期日杂志》的精彩故事；所以，请不要写谋杀案。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] .
They make me nervous .
他们 制作 我 紧张的 .

他们让我感到紧张。

[wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] — [nekst] ['steɪʃənz] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'hed] .
We're all right for a bit — next station's fifteen miles ahead .
是 全部 正确的 为了 一个 少量 — 下一个 车站的 十五 英里 前方 .

我们暂时没事——下一站还有十五英里远。

[ðeə(r)] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [wɪnd] [nekst] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
They're getting their wind next door , and talking it over .
它们是 获得 他们的 风 下一个 门 , 和 说 它 超过 .

他们在隔壁吹风，然后讨论起来。

" [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] - [legz] ,
" He rose , and lifting Melchard's legs ,
" 他 玫瑰 , 和 举重 - 腿 ,

他站起身，抬起梅尔查德的双腿，

[meɪd] [hɪm; ɪm][laɪ][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siːt] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd]
made him lie at full length along the seat farthest from the engine and
制成 他 说谎 在 满的 长度 沿着 这 座位 最远 从 这 引擎 和
[ðə; ði]['moʊtər] - ['saɪklɪsts] .
the motor - cyclists .
这 发动机 - 骑自行车的人 .

让他全身平躺在离发动机和摩托车手最远的座位上。

[nekst] , [hiː; hi] [druː] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər] - [blaɪndz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['wɪndoʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] -
Next , he drew down the little corner - blinds of each window , leaving the door -
下一个 , 他 画 向下 这 小的 角落 - 百叶窗 的 每个 窗户 , 离开 这 门 -
[blaɪndz] [ʌp] ;
blinds up ;
百叶窗 向上 ;

接下来，他拉下了每扇窗户的小角帘，但门帘仍然拉着；

[ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] .
then sat down again resuming his attitude of abstraction .
然后 卫星 向下 再次 恢复 他的 态度 的 抽象 .

然后他又坐了下来，恢复了那种心不在焉的态度。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌæmə'rɪlɪs] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['kɑːnfɪdəns] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
In the silence which followed Amaryllis watched him until confidence crept into her
在 这 沉默 哪个 随后 孤挺花 观看 他 直到 信心 悄悄地爬 进入 她
[ˌʌnə'werz] ,
unawares ,
不知情 ,

在随后的沉默中，阿玛丽莉丝注视着他，直到自信不知不觉地涌上心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sliːpɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['smɔːlər] ['mætərz] [ðæn; ðən] [laɪf]
and she found herself becoming sleepily interested in smaller matters than life
和 她 成立 她自己 成为 昏昏欲睡地 感兴趣的 在 较小的 事情 比 生活
[ænd; ənd] [deθ] .
and death .
和 死亡 .

她发现自己渐渐对一些比生死更重要的事情产生了兴趣。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'genst] " ['lɪmpɪŋ] [dɪk] .
She did not believe any longer that anyone could prevail against " Limping Dick .
她 做过 不是 相信 任何 更长 那 任何人 可以 占上风 反对 " 跛行 迪克 .

她不再相信有人能够战胜“跛脚迪克”。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [hiː; hi] [kʌt] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] .
" She smiled to herself over the strange figure he cut , forgetting her own .
" 她 微笑 到 她自己 超过 这 奇怪的 数字 他 切 , 遗忘 她 自己的 .

她看着他奇特的身影，不禁露出微笑，忘记了自己的身影。

[hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['pɑːkəts] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]

His bulging pockets amused her into trying to remember all the things he

他的 凸起 口袋 觉得好笑 她 进入 尝试 到 记住 全部 这 事物 他

[hæd; həd] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðem; ðəm] .

had stowed away in them .

有 已存放 离开 在 他们 .

他鼓鼓囊囊的口袋让她觉得很有趣，于是她努力回想他都往里面塞了些什么。

[ðə; ði] [njuɪst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔɪli] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n][ræg] ,

The newest seemed to be an oily piece of cotton rag ,

这 最新 似乎 到 是 一个 油腻的 片 的 棉布 抹布 ,

最新发现的那块似乎是一块油腻腻的棉布。

['stɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːrfək] ['dʒækɪt] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ɔːl'redi] ,

sticking out from the side pocket of his Norfolk jacket , which looked already ,

粘性 出去 从 这 边 口袋 的 他的 诺福克 夹克 , 哪个 看起来 已经 ,

从他诺福克夹克的侧袋里露出一截东西，那件夹克看起来已经……

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər] .

since she had seen it first , three years older .

自从 她 有 已见 它 第一的 , 三 年 老 .

因为她第一次看到它时，比她大三岁。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

At last she spoke .

在 最后的 她 辐 .

她终于开口说话了。

" [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][plɑːt] ['fɪnɪʃt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" Is the little plot finished ? " she asked .

" 是 这 小的 阴谋 完成的 ? " 她 问 .

“那块小地完工了吗？”她问道。

" ['veri] ['nɪrli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

" Very nearly , " he replied

" 非常 几乎 , " 他 回复

“差不多了,”他回答说。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dekərəs] [ɪn] ['epɪsoʊd] , ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn] [toʊn] , [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] [ɪn]['mɔːrəl] ['tendənsi]

" And is it decorous in episode , cheerful in tone , and forcible in moral tendency

" 和 是 它 得体 在 插曲 , 快乐 在 语气 , 和 强制的 在 道德 趋势

? "

? "

? "

“那么，它的情节是否得体，基调是否轻松愉快，道德倾向是否强烈呢？”

" [ɔːl] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr] . "

" All these it is , and more . "

" 全部 这些 它 是 , 和 更多的 . "

“它包含了所有这些，甚至更多。”

" [ðen] — [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] . "

" Then — please , sir , I have a question to ask . "

" 然后 — 请 , 先生 , 我 有 一个 问题 到 问 . "

“那么——先生，请问我有一个问题。”

" [æsk] , ['meɪd(ə)n] , " [sed] [dɪk] .

" Ask , maiden , " said Dick .

" 问 , 少女 , " 说 迪克 .

“问吧，姑娘，”迪克说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [ðæt] ['fɪlθi] [klɔːθ] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] . "
" I want to know why you keep that filthy cloth in your pocket . "
" 我 想 到 知道 为什么 你 保持 那 污秽 布 在 你的 口袋 . "

“我想知道你为什么把那块脏布放在口袋里。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ?
" And why this sudden curiosity about a trifle ?
" 和 为什么 这 突然 好奇心 关于 一个 琐事 ?

“你为什么突然对一件小事这么感兴趣呢？ ”

" [hɪz; ɪz][hænd] [felt] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
" His hand felt the thing as if he had forgotten it .
" 他的 手 毛毡 这 事物 作为 如果 他 有 被遗忘的 它 .

“他的手摸了摸那东西，好像他已经忘记了它似的。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] , " [aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [sɪt]['kloʊzər][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [θroʊ]
" Because , " said Amaryllis , " I can't possibly sit closer to you if you don't throw
" 因为 , " 说 孤挺花 , " 我 不能 可能 坐 更近 到 你 如果 你 不 扔
[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
it away .
它 离开 .

“因为,”阿玛丽莉丝说，“如果你不把它扔掉，我就不可能坐得离你更近了。”

" [dɪk] [roʊz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ['kerfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" Dick rose , taking the bundle carefully from his pocket .
" 迪克 玫瑰 , 采取 这 捆 小心 从 他的 口袋 .

迪克站起身，小心翼翼地从口袋里掏出包裹。

" [its] [ə; eɪ]['kjʊrioʊ] — [ə; eɪ]['relɪk] .
" It's a curio — a relic .
" 它是 一个 古玩 — 一个 遗迹 .

“这是一件古玩——一件文物。”

[aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] .
I'll show it you some day , " he said , laying it in a corner of the rack .
患病的 展示 它 你 一些 天 , " 他 说 , 躺下 它 在 一个 角落 的 这 架子 .

“总有一天我会给你看的,”他一边说着，一边把它放在架子的一个角落里。

" [nɑːt] [naʊ] ? "
" Not now ? "
" 不是 现在 ? "

“现在不要？ ”

" [nɑːt] [naʊ] .
" Not now .
" 不是 现在 .

“现在不要。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪkst] ['hjuːmər] [ænd; ənd]
" And then there came over his face an expression of mixed humour and
" 和 然后 那里 来了 超过 他的 脸 一个 表达 的 混合 幽默 和
['traɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

“然后，他的脸上露出了既幽默又胜利的表情。”

" [baɪ][ðə; ði] ['blumin] - ['aɪdl] [meɪd] [ʌv; əv] [mʌd] ! " [hiː; hi] [kraɪd] , " [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]['klaɪmæks]
" By the bloomin ' idol made of mud ! " he cried , " you've given me the climax
" 经过 这 盛开 - 偶像 制成 的 泥 ! " 他 哭 , " 你已经 给定 我 这 高潮
.
:
.

“以泥塑偶像的名义！ ”他喊道，“你给了我高潮。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['stɔːri] [mɔːr] ['mɔːrəl] [ðæn; ðən] ['evər] .
It makes the story more moral than ever .
它 制作 这 故事 更多的 道德 比 曾经 .

这让这个故事比以往任何时候都更具道德意义。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [æz; əz] [ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] : " [wɪtʃ] [saɪd] , [oʊ] [bʌd] ! [wɪtʃ]
" And he murmured , as if only for himself : " Which side , O Bud ! Which
" 和 他 低声说道 , 作为 如果 仅有的 为了 他自己 : " 哪个 边 , 哦 芽 ! 哪个
[saɪd] ?
side ?
边 ?

他喃喃自语，仿佛只是自言自语：“哪一边，巴德！哪一边？”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [bəuθ] ['wɪndoʊz] .
" A little later he put up both windows .
" 一个 小的 之后 他 放 向上 两个都 视窗 .

过了一会儿，他把两扇窗户都装好了。

" ['itl] [biː; bi] ['ɔːfli] [hɑːt] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" It'll be awfully hot , " said Amaryllis .
" 它将 是 非常 热的 , " 说 孤挺花 .

“天气会非常热，”阿玛丽莉丝说。

" [lets] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] [dɪk] .
" Let's be absolutely silent for a bit , " said Dick .
" 我们来吧 是 绝对地 沉默的 为了 一个 少量 , " 说 迪克 .

“我们先保持绝对安静一会儿，”迪克说。

" [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [maɪt] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] .
" With our ears to the partition , we might hear something .
" 和 我们的 耳朵 到 这 分割 , 我们 可能 听到 某物 .

“我们把耳朵贴在隔板上，或许能听到些什么。”

" [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
" With intense concentration , they listened for several minutes .
" 和 激烈的 专注 , 他们 听着 为了 一些 分钟 .

他们全神贯注地听了好几分钟。

" [its] [noʊ] [gʊd] , " [sed] [dɪk] [æt; ət] [læst] .
" It's no good , " said Dick at last .
" 它是 不 好的 , " 说 迪克 在 最后的 .

“不行，”迪克最后说道。

" ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [treɪn] [meɪks] [tuː] [mʌtʃ] [roʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Talking , talking all the time , but the train makes too much row , and the
" 说 , 说 全部 这 时间 , 但 这 火车 制作 也 很多 排 , 和 这
- [tuː] [θɪk] . "
padding's too thick . "
- 也 厚的 . "

“一直在说话，一直在说话，但是火车噪音太大，而且垫子太厚了。”

" [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" I heard something , " said the girl .
" 我 听到 某物 , " 说 这 女孩 .

“我好像听到了什么，”女孩说。

" [nɑːt] [wɜːrdz] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [toʊnz] [ʌv; əv] [tuː] ['vɔɪsɪz] , ['ɑːrgjuːɪŋ] .
" Not words — but the different tones of two voices , arguing .
" 不是 字 — 但 这 不同的 音调 的 二 声音 , 争论 .

“不是言语，而是两种争论声音中不同的语气。”

[wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʌznt] .

One wants to do something , and the other doesn't .

一 想要 到 做 某物 , 和 这 其他 不 .

一个想做某事，另一个不想做。

['hiːz] [ə'freɪd] , [aɪ] [θɪŋk] . "

He's afraid , I think . "

他是 害怕的 , 我 思考 . "

我觉得他害怕了。

" [ˌɛm'ɛm] ! " [grʌntid] [dɪk] .

" M'm ! " grunted Dick .

" 毫米 ! " 哼哼 迪克 .

“嗯！”迪克咕哝道。

" [ðə; ði] [breɪv] [wʌnz] [hɪr] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

" The brave one's here — with his back to me .

" 这 勇敢的 一个人的 这里 — 和 他的 后退 到 我 .

“勇敢的人在这里——背对着我。”

['hiːz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hevi] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] ['^rajli] ,

He's strong and heavy , I think , because his voice is growly ,

他是 强的 和 重的 , 我 思考 , 因为 他的 嗓音 是 低沉的 ,

我觉得他很强壮也很魁梧，因为他的声音低沉沙哑。

[ænd; ənd][hiː; hi][sɪts] [bæk] [hɑːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [bʌldʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and he sits back hard now and then , and I can feel the partition bulge a little .

和 他 坐着 后退 难的 现在 和 然后 , 和 我 能 感觉 这 分割 凸出 一个 小的 .

他时不时地用力向后靠，我能感觉到隔板微微鼓了起来。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [kiːps] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [klɪks] . "

And then — he keeps fiddling with something that clicks . "

和 然后 — 他 保持 拉琴 和 某物 那 点击 . "

然后——他不停地摆弄着什么东西，突然就发出咔哒声了。

" [klɪks] ?

" Clicks ?

" 点击 ?

点击?

[haʊ] ?

How ?

如何 ?

如何?

[laɪk] [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [gʌn] ? " [æskt] [dɪk] , ['pʌz(ə)ld] .

Like the hammer of an empty gun ? " asked Dick , puzzled .

喜欢 这 锤 的 一个 空的 枪 ? " 问 迪克 , 困惑 .

“像空枪的击锤一样吗？”迪克疑惑地问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] .

The girl leaned forward and touched the spring lock of the carriage door .

这 女孩 倾斜 向前 和 感动 这 春天 锁 的 这 运输 门 .

女孩向前倾身，摸了摸马车门的弹簧锁。

" [noʊ] . ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

" No . Heavier than a pistol .

" 不 . 较重 比 一个 手枪 .

不，比手枪还重。

['klɪki] [ænd; ənd] ['θʌmpi] , [laɪk] [ðɪs] [lɑːk] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][goʊ] .
Clicky and thumpy , like this lock if you pull it and let go .
点击 和 咚咚 , 喜欢 这 锁 如果 你 拉 它 和 让 去 .

咔哒咔哒一声，就像你拉开这把锁然后松手时发出的声音一样。

" ['dɪks] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" Dick's face beamed with satisfaction .
" 迪克的 脸 光束 和 满意 .

迪克的脸上洋溢着满意的笑容。

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't touch it — I know , " he said .
" 不 触碰 它 — 我 知道 , " 他 说 .

“别碰它——我知道，”他说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [hæf] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] [æz; əz][pɑːrt] ['ɔːθər]
" I suppose you'll be wanting half the proceeds , and your name as part author
" 我 认为 你会 是 想要 一半 这 收益 , 和 你的 姓名 作为 部分 作者
. "
. "
. "

“我想你大概会想要一半的收益，以及署名权吧。”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [d'juː] [miːn] , [dɪk] ? "
" What on earth d'you mean , Dick ? "
" 什么 在 地球 你 意思是 , 迪克 ? "

“迪克，你到底是什么意思？”

" [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .
" Collaboration .
" 合作 .

“合作。

[juːv] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][plɑːt] .
You've completed the plot .
你已经 完全的 这 阴谋 .

你已经完成了剧情。

" [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] ; [lʊkt] [æt; ət]
" He changed his seat to face her from the opposite corner ; looked at
" 他 已更改 他的 座位 到 脸 她 从 这 对面的 角落 ; 看起来 在
[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
his watch ,
他的 手表 ,

他换了个座位，从对面的角落面向她；看了看手表，

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [geɪzd] ['stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [daʊn] - [bent] [aɪz] [fɔːr; fər][soʊ]
and thereafter gazed steadily from the window with down - bent eyes for so
和 此后 凝视 稳步 从 这 窗户 和 向下 - 弯曲 眼睛 为了 所以
[lɔːŋ] [ðæt] [ˌæmə'rɪlɪs] [gruː] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .
long that Amaryllis grew bored and nervous .
长的 那 孤挺花 生长 无聊的 和 紧张的 .

此后，他一直低着头，目光从窗户向外凝视，过了很久，阿玛丽莉丝感到无聊和紧张。

" [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][maɪl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , ['hævɪŋ] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" Two minutes to do a mile , " he said at last , having again looked at his
" 二 分钟 到 做 一个 英里 , " 他 说 在 最后的 , 拥有 再次 看起来 在 他的
[wɑːtʃ] .
watch .
手表 .

“跑一英里需要两分钟，”他最后说道，又看了看手表。

" [its] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [sɪns] [wiː; wi] [left] - — ['sev(ə)n] [maɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .
" It's fifteen minutes since we left Harthborough — seven miles and a half .
" 它是 十五 分钟 自从 我们 左边 - — 七 英里 和 一个 一半 .

“我们离开哈斯伯勒已经十五分钟了——七英里半。”

[ðæts] [ə'nʌðər] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [tuː; tə] [goʊ] — - [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] .
That's another seven and a half to go — Todsmoor's the station , I think .
那就是 其他 七 和 一个 一半 到 去 — - 这 车站 , 我 思考 .

还有七点半路程——我想终点站是托兹穆尔。

[ðeɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
They'll try it on within five minutes , or give it up .
他们会 尝试 它 在 之内 五 分钟 , 或者 给 它 向上 .

他们要么五分钟内试穿，要么放弃。

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['snɔːrɪŋ] ['biːsts] [ˌɔːtə'mætɪk] ?
What did you do with that snoring beast's automatic ?
什么 做过 你 做 和 那 打鼾 野兽的 自动的 ?

你把那台打鼾的机器的自动变速器弄到哪里去了？

" [ˌæmə'rɪlɪs] [θrʌst] [hɜːr; hər] [hænd] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brʌndɪdʒ] ['pɑːkɪt] , ['rʌmidʒɪŋ] .
" Amaryllis thrust her hand deep into the Brundage pocket , rummaging .
" 孤挺花 推力 她 手 深的 进入 这 布伦戴奇 口袋 , 翻找 .

“阿玛丽莉丝将手深深地伸进布伦戴奇的口袋里，翻找着。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [paʊtʃ] !
" What an awful pouch !
" 什么 一个 可怕 小袋 !

“多么糟糕的袋子啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [pɪt] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" It is a bottomless pit , certainly .
" 它 是 一个 无底 坑 , 当然 .

“这的确是一个无底洞。”

[bʌt; bət] [its] [mʌtʃ] [dɪ'skriːt] [ðæn; ðən] [jɔːrz] [ɑːr; ər] , [dɪk] .
But it's much discreeter than yours are , Dick .
但 它是 很多 更谨慎 比 你的 是 , 迪克 .

但它比你的要隐蔽得多，迪克。

[ðeɪ] [bʌldʒ] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli] ,
They bulge so interestingly ,
他们 凸出 所以 有趣的是 ,

它们隆起的形状真有趣，

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɔːfʊl] [saɪt] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fʌni] [θɪŋz]
and make you an awfuller sight than all the rest of your funny things
和 制作 你 一个 更糟糕的 视线 比 全部 这 休息 的 你的 有趣的 事物
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

让你看起来比你所有其他滑稽举动加起来还要糟糕。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" she replied , laughing at him .
" 她 回复 , 笑 在 他 .

她笑着回答他。

[sək'sesf(ə)l] [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [mɛltʃɑːrd] [hæd; həd]
Successful at last , she produced the Browning pistol which Melchard had
成功的 在 最后的 , 她 生产 这 勃朗宁 手枪 哪个 梅尔查德 有
[sə'rendərd] [ɑːn][ðə; ði]['roʊmən] [roʊd] .
surrendered on the Roman road .
投降 在 这 罗马 路 .

她终于成功了，拿出了梅尔查德在罗马大道上缴获的勃朗宁手枪。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bʌmpt] ['hɔːrəbli] [wen] [aɪ] [wɔːkt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [nɑːk] [ðə; ði]
" But it bumped horribly when I walked — and it would always knock the
" 但 它 撞 糟糕透了 什么时候 我 步行 — 和 它 会 总是 敲 这
[seɪm] [pleɪs] [ɑːn][maɪ] [niː] .
same place on my knee .
相同的 地方 在 我的 膝盖 .

“但是走路的时候会发出很严重的撞击声——而且总是会撞到我膝盖上的同一个地方。”

[oʊ] , [dɪk] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər] [get] ['ɪntuː] [kloʊðz] ['ðætəl] [fiːl] [naɪs] [ə'gen] ? "
Oh , Dick , shall we ever get into clothes that'll feel nice again ? "
哦 , 迪克 , 将 我们 曾经 得到 进入 衣服 那将 感觉 好的 再次 ? "

哦，迪克，我们还能再穿上舒服的衣服吗？

" [tuː; tə] - [naɪt] , ['dæmzl] , [ʃælt] [ðaʊ] [sliːp] [ɪn] [faɪn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː]
" To - night , damsel , shalt thou sleep in fine linen , and to - morrow , so it
" 到 - 夜晚 , 闺女 , 应 你 睡觉 在 美好的 亚麻布 , 和 到 - 明天 , 所以 它
[pliːz] [juː; jʊ] ,
please you ,
请 你 ,

“今晚，姑娘，你将身着细麻布睡衣入眠；明天，随你心意。”

[ʃælt] [fer] ['hoʊmwərd] [ɪn] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['tʃæriət] , ['liːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['prɑːgres] [ə; eɪ] ['rævɪdʒd] ['mɑːrʃl]
shalt fare homeward in thy father's chariot , leaving in that progress a ravaged Marshall
应 票价 回家 在 你的 父亲的 战车 , 离开 在 那 进步 一个 饱受蹂躏 马歇尔
[ænd; ənd] ['snɛlˌgroʊv] ,
and Snelgrove ,
和 斯内尔格罗夫 ,

你将乘坐你父亲的战车返回家乡，途中留下满目疮痍的马歇尔和斯内尔格罗夫。

[æn; ən] [ɪ'vɪsəˌreɪtid] ['luːɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['hærəd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['werhaʊs] [ʌv; əv]
an eviscerated Lewis , and the house of Harrod but a warehouse of
一个 被掏空 刘易斯 , 和 这 房子 的 哈罗德 但 一个 仓库 的
['mɔːrnɪŋ] .
mourning .
丧 .

路易斯被彻底摧毁，哈罗德的房子变成了一座哀悼的仓库。

" ['sɔːftli] [hiː; hi] [let] [daʊn] [bəʊθ] ['wɪndoʊz] , ['fiərɪŋ] [glæs] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['bulits] .
" Softly he let down both windows , fearing glass little less than bullets .
" 轻轻 他 让 向下 两个都 视窗 , 害怕 玻璃 小的 较少的 比 子弹 .

他轻轻地摇下两扇窗户，害怕玻璃碎片的程度不亚于害怕子弹。

" [sɪt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] - [hed] ;
" Sit there , " he said , pointing to the corner opposite to Melchard's head ;
" 坐 那里 , " 他 说 , 指向 到 这 角落 对面的 到 - 头 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“坐那儿，”他指着梅尔查德头对面的角落说；然后，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
when she was seated , gave her back the pistol .
什么时候 她 曾是 坐着 , 给予 她 后退 这 手枪 .

她坐下后，把手枪还给了她。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʌmz] , ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] . "
" If anything comes , cover it with that . "
" 如果 任何事物 来 , 覆盖 它 和 那 . "

如果有什么事发生，就用那个盖住。

" [bʌt; bət] , [dɪk] — , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , " [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['sɪli] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] ['enibɑːdi] .
" But , Dick — , " she faltered , " I know I'm silly , but I — I don't want to kill anybody .
" 但 , 迪克 — , " 她 犹豫不决 , " 我 知道 我是 愚蠢的 , 但 我 — 我 不 想 到 杀 任何人 .

“但是，迪克——”她结结巴巴地说，“我知道我很傻，但是——我不想杀任何人。”

[aɪm] [ə'freɪd] . "
I'm afraid . "
我是 害怕的 . "

我耽心。”

" [ðeɪl] [fʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
" P'r'aps they'll funk it .
" p'r'aps 他们会 放克 它 .

“或许他们会把它搞定。”

[bʌt; bət] [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðeə(r)] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] — [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
But I've an idea they're more afraid of him — if they know we've got him — than of us .
但 我已经 一个 主意 它们是 更多的 害怕的 的 他 — 如果 他们 知道 我们已经 得到 他 — 比 的 我们 .

但我感觉，如果他们知道我们抓住了他，他们更害怕的是他，而不是我们。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [mɛltʃɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" He glanced at Melchard , and then out of the window .
" 他 瞥了一眼 在 梅尔查德 , 和 然后 出去 的 这 窗户 .

他瞥了一眼梅尔查德，然后又看向窗外。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [wɪð; wɪθ] [stiːp] ,
The train was running on an embankment with steep ,
这 火车 曾是 跑步 在 一个 堤 和 陡 ,

火车行驶在陡峭的路堤上，

['græsi] [saɪdz] — [nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [nɔːr][ə; eɪ] ['haɪweɪ] [ɪn] [saɪt] .
grassy sides — not a house nor a highway in sight .
草丛 侧面 — 不是 一个 房子 也不 一个 公路 在 视线 .

两旁是草地——看不到房屋，也看不到公路。

" [ðɪs] [saɪd] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm] , " [sed] [dɪk] .
" This side would be safer to fall from , " said Dick .
" 这 边 会 是 更安全 到 落下 从 , " 说 迪克 .

“从这边掉下去比较安全，”迪克说。

" [ɑːn] [jɔːrz] [its] [ðə; ði] [daʊn] - [laɪn] [reɪlz] .
" On yours it's the down - line rails .
" 在 你的 它是 这 向下 - 线 铁轨 .

“你的车上是下行轨道。”

[teɪlz] [ʌp] , [dɪr] !
Tails up , dear !
尾巴 向上 , 亲爱的 !

亲爱的，尾巴翘起来！

[ɪn]	[θriː]	['mɪnɪts]	['ɪtl]	[biː; bi]	['oʊvər]	[ɔːr]	[ɔːf]	.
In	**three**	**minutes**	**it'll**	**be**	**over**	**or**	**off**	**.**
在	三	分钟	它将	是	超过	或者	离开	.

三分钟后就会结束或终止。

[dəunt]	[ʃuːt]	—	['oʊnli]	[ʃoʊ]	[jʊə(r)]	[hiːld]	,	[ænd; ənd]	[lʊk]	[fɪrs]	.
Don't	**shoot**	**—**	**only**	**show**	**you're**	**heeled**	**,**	**and**	**look**	**fierce**	**.**
不	射击	—	仅有的	展示	你是	高跟鞋	,	和	看	凶猛的	.

不要开枪——只需展现你的实力，并摆出凶狠的姿态。

"	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ɔɪli]	[klɔːθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ræk]	.
"	**He**	**reached**	**for**	**the**	**oily**	**cloth**	**in**	**the**	**rack**	**.**
"	他	达到	为了	这	油腻的	布	在	这	架子	.

他伸手去拿架子上的油布。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	['fæsɪneɪtɪd]	[aɪz]	[fɪkst]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	:
Catching	**her**	**fascinated**	**eyes**	**fixed**	**on**	**him**	**:**
捕捉	她	着迷	眼睛	固定的	在	他	:

他捕捉到她着迷的目光紧紧地盯着他：

"	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	,	"	[hiː; hi]	[snæpt]	;
"	**Watch**	**the**	**window**	**,**	**will**	**you**	**,**	**"**	**he**	**snapped**	**;**
"	手表	这	窗户	,	将要	你	,	"	他	啪啪	;

“看着窗户，好吗？”他厉声说道；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[stɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	['biːɪŋ]	[soʊ]	[ə'drest]	[ɡeɪv]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[ðə; ði]	['stɪmjələnt]	[ʃiː; ʃi]	['niːdɪd]	.
and	**a**	**sting**	**of**	**indignation**	**at**	**being**	**so**	**addressed**	**gave**	**Amaryllis**	**the**	**stimulant**	**she**	**needed**	**.**
和	一个	蜇	的	愤慨	在	存在	所以	已解决	给予	孤挺花	这	兴奋剂	她	需要	.

被这样称呼，阿玛丽莉丝感到一阵愤慨，这给了她所需的动力。

[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə'biːdiəns]	[naʊ]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['rɔɪəl]	[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[dɪs'pleʒər]	['æftərwərdz]	!
It	**should**	**be**	**obedience**	**now**	**,**	**but**	**a**	**royal**	**exhibition**	**of**	**displeasure**	**afterwards**	**!**
它	应该	是	服从	现在	,	但	一个	皇家	展览	的	不满	然后	!

现在应该服从，但事后要表现出极大的不满！

[soʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['ɡɑːdəs]	[ɪn'senst]	,	[ˌæmə'rɪlɪs]	[wɑːtʃt]	,	[ɪn]	['lɔːfti]	['saɪləns]	,
So	**,**	**with**	**the**	**mouth**	**and**	**eyes**	**of**	**a**	**goddess**	**incensed**	**,**	**Amaryllis**	**watched**	**,**	**in**	**lofty**	**silence**	**,**
所以	,	和	这	嘴	和	眼睛	的	一个	女神	愤怒	,	孤挺花	观看	,	在	高远	沉默	,

于是，阿玛丽莉丝带着女神般愤怒的表情，在一种高傲的沉默中注视着这一切。

[hɜːr; hər]	['rektæŋɡ(ə)l]	[ʌv; əv]	['sʌnlaɪt]	.
her	**rectangle**	**of**	**sunlight**	**.**
她	长方形	的	阳光	.

她那片阳光投射出的矩形。

[bʌt; bət]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌprepə'reɪʃnz]	[ʌv; əv]	[dɪk]	['beləmi]	['dɪɡnəti]	[wʌz; wəz]	[ˌɔːltə'ɡeðər]	['æbsənt]	.
But	**from**	**the**	**preparations**	**of**	**Dick**	**Bellamy**	**dignity**	**was**	**altogether**	**absent**	**.**
但	从	这	准备工作	的	迪克	贝拉米	尊严	曾是	共	缺席的	.

但从迪克·贝拉米的准备工作来看，尊严完全荡然无存。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dɜːrti]	[klɔːθ]	[hiː; hi]	[ʌn'ræpt]	[mʌt]	-	-	-	-	[nuk]	,	[slɪpt]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]	['ɪntuː]	[ɪts]	[stræps]	[ænd; ənd]	[rɪŋz]	,
From	**the**	**dirty**	**cloth**	**he**	**unwrapped**	**Mut**	**-**	**mut's**	**baag**	**-**	**nouk**	**,**	**slipped**	**his**	**right**	**hand**	**into**	**its**	**straps**	**and**	**rings**	**,**
从	这	肮脏的	布	他	拆开	变异	-	-	-	-	诺克	,	滑倒了	他的	正确的	手	进入	它是	肩带	和	戒指	,

他从脏布中解开穆特穆特的披肩，将右手伸进披肩的带子和环中。

[ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
and sank to his knees on the floor of the carriage , facing the door and
和 沉没 到 他的 膝盖 在 这 地面 的 这 运输 , 面向 这 门 和
[ɪts]['oʊpən] ,
its open ,
它是 打开 ,

他跪倒在马车地板上，面对着敞开的车门。

[ˌʌn'blaindid] ['wɪndoʊ] .
unblinded window .
未设盲 窗户 .

未遮挡的窗户。

['liːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər][blaɪnd] [ə'weɪ] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [tʃiːk]
Leaning to his right , he lifted the corner blind away , bringing his left cheek
倾斜 到 他的 正确的 , 他 抬起 这 角落 瞎的 离开 , 带来 他的 左边 脸颊
[ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ;
against the glass ;
反对 这 玻璃 ;

他向右侧倾斜，掀开角落的百叶窗，左脸贴着玻璃；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [spaɪ] - [hoʊl] [kept] [ðæt] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
and from this spy - hole kept that eye on the point where the door of the
和 从 这 间谍 - 洞 保留 那 眼睛 在 这 观点 在哪里 这 门 的 这
[nekst] [kəm'pɑːrtmənt] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [ʃoʊ] [ɪt'self] ,
next compartment should just show itself ,
下一个 隔间 应该 只是 展示 本身 ,

然后，他透过这个窥视孔，密切关注着下一个车厢门应该何时会露出来。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [æt; ət] [raɪt] - ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [ɪn] ['letɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [kriːp] [aʊt] [ə'pɑːn]
were it opened at right - angles to the train in letting a man creep out upon
是 它 打开 在 正确的 - 角度 到 这 火车 在 出租 一个 男人 潜行者 出去 之上
[ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] .
the footboard .
这 踏板 .

如果车门以与列车成直角打开，可以让一个人爬到车厢踏板上。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [keɪm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɔːt] : [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd]
And then , as he waited , came a dreadful thought : the door on this side
和 然后 , 作为 他 等待 , 来了 一个 可怕 想法 : 这 门 在 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ,
of the compartment ,
的 这 隔间 ,

然后，在他等待的时候，一个可怕的念头涌上心头：车厢这一侧的门，

[ðə; ði] [treɪn] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd] [træk] , [wʌz; wəz] [hɪndʒd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'pɑːn][ɪts]
the train running on the left - hand track , was hinged , of course , upon its
这 火车 跑步 在 这 左边 - 手 追踪 , 曾是 铰链 , 的 课程 , 之上 它是
['fɔːrwərd] [dʒæm] ,
forward jamb ,
向前 大排 ,

当然，行驶在左侧轨道上的火车是以它的前门框为轴心的。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [pæst] , [baɪ][wʌn] ['kriːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
and must therefore be passed , by one creeping from the direction
和 必须 所以 是 通过了 , 经过 一 爬行 从 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ,
of the engine ,
的 这 引擎 ,

因此必须由一个人从引擎方向缓慢爬行通过。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊpənd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] ['entrəns] .
before it could be opened so as to give entrance .
前 它 可以 是 打开 所以 作为 到 给 入口 .

在它能够打开以便进入之前。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜːrst] .
On the other side the position was reversed .
在 这 其他 边 这 位置 曾是 反转 .

而另一边的情况则恰恰相反。

[maɪt] [nɑːt] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [dɪ'fendɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][ɡɜːrl][hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪd]
Might not this advantage of the door defended only by the girl have been noted
可能 不是 这 优势 的 这 门 辩护 仅有的 经过 这 女孩 有 到过 著名的
[baɪ][ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] ?
by the men on the other side of that partition ?
经过 这 男人 在 这 其他 边 的 那 分割 ?

隔墙另一边的男人们会不会注意到，只有女孩守卫这扇门的这个优势呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?
And she ?
和 她 ?

她呢?

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɔːrnər][blaɪnd] [pʊld] [daʊn] .
Her back was to the engine and her corner blind pulled down .
她 后退 曾是 到 这 引擎 和 她 角落 瞎的 拉 向下 .

她背对着发动机，车窗遮光帘拉了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər] [dɔːr] [bɪ'ɡæn][tuː; tə]['oʊpən] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi]
She would see nothing till her door began to open ; and even had she
她 会 看 没有什么 直到 她 门 开始 到 打开 ; 和 甚至 有 她
[nɜːrv] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] ,
nerve for killing ,
神经 为了 杀 ,

直到房门打开，她才开始注意到周围的一切；即使她有杀人的胆量，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃuːt] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] ['pɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] ,
she could not shoot ; for , in pity of her white hands ,
她 可以 不是 射击 ; 为了 , 在 遗憾 的 她 白色的 双手 ,

她无法开枪；因为，出于对她白皙双手的怜悯，

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði] ['seɪfti] - [kætʃ] [ʌv; əv] - [ɡʌn] .
he had fixed the safety - catch of Melchard's gun .
他 有 固定的 这 安全 - 抓住 的 - 枪 .

他修好了梅尔查德的枪的保险。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] ['moʊmənts] ['weɪvərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] , ['endɪŋ] , [pər'hæps] , [ɪn][ə; eɪ]
He pictured the moment's wavering , and a struggle , ending , perhaps , in a
他 如图所示 这 瞬间 摇摆不定 , 和 一个 斗争 , 结束 , 也许 , 在 一个
['dʌb(ə)l] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] .
double fall from the train .
双倍的 落下 从 这 火车 .

他想象着那一刻的摇摇欲坠和挣扎，最终或许会以两人从火车上双双坠落而告终。

[waɪl] [stɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stedi] [æt; ət][ðə; ði] ['luːphoʊl] ,
While still his eye was steady at the loophole ,
尽管 仍然 他的 眼睛 曾是 稳定的 在 这 漏洞 ,

他的目光仍然紧紧盯着漏洞，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪʃnz] .
his mind reached the decision to change his dispositions .
他的 头脑 达到 这 决定 到 改变 他的 性情 .

他下定决心改变自己的性情。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [tuː; tə] [raɪz] [ðə; ði] [blæk] ,
But before he could move to rise the black ,
但 前 他 可以 移动 到 上升 这 黑色的 ,

但在他来得及举起黑衣之前，

['ʌpraɪt] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [dɔːr] [swʌŋ] ['sloʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
upright line of the enemy's door swung slowly into his field of vision .
直立 线 的 这 敌人的 门 摇摆 缓慢地 进入 他的 场地 的 想象 .

敌军大门的竖直线条缓缓地摆进了他的视野。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ber] [ɪntʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
His position at the window gave him a bare inch to see it in ,
他的 位置 在 这 窗户 给予 他 一个 裸 英寸 到 看 它 在 ,

他靠在窗边的位置，只能勉强看到里面一英寸的距离。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [soʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [sək'ses] .
but the sight lifted his fighting soul into the heaven of certain success .
但 这 视线 抬起 他的 斗争 灵魂 进入 这 天堂 的 肯定 成功 .

但眼前的景象让他那颗战斗的灵魂升华到了必胜的天堂。

[stɪl] ['wɑtʃɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔrz] [edʒ] [rɪ'meɪnd] ['stedi] , [fɪkst] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ,
Still watching , he saw that the door's edge remained steady , fixed , he argued ,
仍然 观看 , 他 锯 那 这 门的 边缘 剩余 稳定的 , 固定的 , 他 争论 ,

他继续观察着，发现门边依然稳固，纹丝不动，他说道。

[baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər] ['dɪks] [laɪn]
by the hand of the man that watched his companion , too low for Dick's line
经过 这 手 的 这 男人 那 观看 他的 伴侣 , 也 低的 为了 迪克的 线
[ʌv; əv] [saɪt] ,
of sight ,
的 视线 ,

被那个监视他同伴的人的手伸了过来，位置太低，迪克看不到。

['hændɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [bræs] [reɪl] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
handing himself along by the brass rail , nearer and nearer .
处理 他自己 沿着 经过 这 黄铜 轨 , 更近 和 更近 .

他顺着黄铜栏杆往下爬，越来越近。

[waɪl] [ðæt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [held] , [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] [seɪf] .
While that door was held , Amaryllis was safe .
尽管 那 门 曾是 握住 , 孤挺花 曾是 安全的 .

只要那扇门有人守着，阿玛丽莉丝就是安全的。

[dɪk] [sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ,
Dick sank back upon his haunches ,
迪克 沉没 后退 之上 他的 臀部 ,

迪克颓然地蹲了下来，双腿交叠着。

['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [hed] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
bowing his bare head to bring it below the level of the open window .
鞠躬 他的 裸 头 到 带来 它 以下 这 等级 的 这 打开 窗户 .

他低下光秃秃的头颅，使它低于敞开的窗户的高度。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] — ['stɪlnəs] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
There followed a stillness of waiting — stillness wrapped in the roar of the train .
那里 随后 一个 寂静 的 等待 — 寂静 包装 在 这 吼 的 这 火车 .

随后是一阵等待的寂静——寂静中夹杂着火车的轰鸣声。

[ə; eɪ] ['brʌʃɪŋ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔrz] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] !
A brushing sound on the door's window - ledge !
一个 刷牙 声音 在 这 门的 窗户 - 壁架 !

门窗台上传来沙沙的摩擦声！

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['bækwərdz] , [dɪk] [sɔː] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [θɪk] , ['dɜːrti] ['fɪŋgərz]
Throwing his head backwards , Dick saw , without raising his head , thick , dirty fingers
投掷 他的 头 向后 , 迪克 锯 , 没有 提高 他的 头 , 厚的 , 肮脏的 手指
[ɑːn][ðə; ði] [splɪt] [sɪl] .
on the split sill .
在 这 分裂 窗台 .

迪克向后仰头，不用抬头就能看到，在裂开的窗台上，有又粗又脏的手指。

['laɪtli] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
Lightly he touched them with his left hand .
轻轻 他 感动 他们 和 他的 左边 手 .

他用左手轻轻地碰了碰它们。

[ə; eɪ] [hed] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , ['raɪzɪŋ] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [freɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] ; [ænd; ənd][æz; əz]
A head came in sight , rising diagonally across the frame it entered ; and as
一个 头 来了 在 视线 , 上升 对角线 穿过 这 框架 它 进入 ; 和 作为
[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] ,
it rose ,
它 玫瑰 ,

一个脑袋出现在视野中，斜着穿过画面；随着它的上升，

[soʊ] [roʊz] ['dɪks] [raɪt] [hænd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪgɝz] [klɔː] .
so rose Dick's right hand , showing the steel blades of the Tiger's Claw .
所以 玫瑰 迪克的 正确的 手 , 显示 这 钢 刀片 的 这 老虎的 爪 .

于是迪克举起了右手，露出了虎爪的钢刃。

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] [dʒɜːrk] ['bækwərd] , [ðə; ði] [blæk] - [neɪld] ['fɪŋgərz] [lɔːst] [hoʊld] ,
The white face was jerked backward , the black - nailed fingers lost hold ,
这 白色的 脸 曾是 猛地一抖 落后 , 这 黑色的 - 钉子 手指 丢失的 抓住 ,

那张白皙的脸猛地向后一甩，涂着黑色指甲油的手指也松开了手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [skriːm] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] [fel] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] ,
and with a choked scream the whole body fell outward from the train ,
和 和 一个 窒息 尖叫 这 所有的 身体 跌倒 向外 从 这 火车 ,

伴随着一声哽咽的尖叫，整个人从火车车厢里向外倒去。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrv] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪr] [wɪtʃ] [dʒʌst] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləst] ,
describing a curve towards the rear which just carried it free of the ballast ,
描述 一个 曲线 向 这 后部 哪个 只是 携带 它 自由的 的 这 压载物 ,

描述了向后弯曲的弧线，这条弧线刚好能使它摆脱压舱物。

[tuː; tə][lænd] ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] , [ænd; ənd][roʊl] .
to land sideways on the turf of the slope , and roll .
到 土地 侧身 在 这 草皮 的 这 坡 , 和 卷 .

侧身落在斜坡的草皮上，然后翻滚。

[ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [stiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [stɪl] ['roʊlɪŋ] ,
The bank was high and steep , and the body was still rolling ,
这 银行 曾是 高的 和 陡 , 和 这 身体 曾是 仍然 滚动 ,

河岸又高又陡，尸体还在翻滚。

[wen] [dɪk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ['kloʊzɪŋ] .
when Dick turned his head to the sound of a door closing .
什么时候 迪克 转向 他的 头 到 这 声音 的 一个 门 结束 .

迪克听到关门声，转过头去。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['enəmi] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn] .
His remaining enemy had shut himself in .
他的 其余的 敌人 有 关闭 他自己 在 .

他剩下的那个敌人把自己封闭了起来。

" [gɑːt] - [ɪm] [bəʊθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['feɪsɪŋ] [ˌæmə'rɪlɪs] ,
" Got ' em both , " he said , facing Amaryllis ,
" 得到 - 呃 两个都 , " 他 说 , 面向 孤挺花 ,

“两个都抓到了,”他转向阿玛丽莉丝说道。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['griːsi] ['pɑːrs(ə)l] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ræk] .
and dropping his greasy parcel once more in the rack .
和 下降 他的 腻 包裹 一次 更多的 在 这 架子 .

然后他又一次把油腻腻的包裹扔进了货架。

" [wɒts] ['hæpənd] ?
" What's happened ?
" 是什么 发生 ?

“发生了什么事?

[oʊ] , [ðæt] ['hɔːrɪd] [skriːm] !
Oh , that horrid scream !
哦 , 那 可怕的 尖叫 !

哦，那可怕的尖叫声!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] .
" she said , shaking .
" 她 说 , 摇晃 .

她颤抖着说。

" [jʊr; jər] [breɪv] ['vɪlənz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [tɔːs] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [dɪk] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrm]
" Your brave villain's taken a toss , darling , " said Dick , sitting with an arm
" 你的 勇敢的 反派的 已采取 一个 折腾 , 亲爱的 , " 说 迪克 , 坐着 和 一个 手臂
[raʊnd] [hɜːr; hər] .
round her .
圆形的 她 .

“你那勇敢的恶棍摔倒了，亲爱的,”迪克说着，搂着她的肩膀坐了下来。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] - ['lɪvə] [ə'kɑːmplɪs] [ɪz] ['dɪðərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌŋk] [ɪn] [ðer; ðər] .
" And the white - livered accomplice is dithering with funk in there .
" 和 这 白色的 - 肝脏 同案犯 是 抖动 和 放克 在 那里 .

“而那个胆小如鼠的同伙在里面胡思乱想。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [θʌmpt] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
" And he thumped the cushion of the partition .
" 和 他 猛击 这 软垫 的 这 分割 .

“然后他猛地拍了一下隔板的垫子。”

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [pʊl] [ʌp] [æt; ət] - [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" We shall pull up at Todsmoor in a few minutes .
" 我们 将 拉 向上 在 - 在 一个 很少 分钟 .

“我们几分钟后就会到达托兹穆尔。”

[lets] [kəm'poʊz] [ɑːr'selvz] .
Let's compose ourselves .
我们来吧 撰写 我们自己 .

冷静一下。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'sliːp] [ɪn] [jʊr; jər] ['kɔːrnər] — —
You must be asleep in your corner — —
你 必须 是 睡着了 在 你的 角落 — —

你一定在角落里睡着了——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['kiːnli] ; [ðen] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ['tendərli] [wɪð; wɪθ]
" He broke off , eyeing her face keenly ; then finished his sentence tenderly with
" 他 打破 离开 , 觊觎 她 脸 敏锐地 ; 然后 完成的 他的 句子 温柔地 和
[æn; ən] " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
an " if you please ,
一个 " 如果 你 请 ,

他停顿了一下，目光锐利地注视着她的脸；然后温柔地补充道：“如果你愿意的话。”

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [blʌʃt] ['glɔːriəsli] .
" The girl blushed gloriously .
" 这 女孩 脸红了 辉煌地 .

女孩的脸颊绯红，美极了。

" [aɪ] [hɜːrt] [ɪts] ['tendər] ['fiːlɪŋz] , ['dɪdnt] [aɪ] , [wen] [aɪ] [bɑːrkt] ? "
" I hurt its tender feelings , didn't I , when I barked ? "
" 我 伤害 它是 投标 情怀 , 没有 我 , 什么时候 我 吠叫 ? "

“我刚才吠叫的时候，是不是伤了它娇嫩的心灵？”

" [jes] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Yes — for a moment .
" 是的 — 为了 一个 片刻 .

“是的——就一会儿。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [soʊ] ['æŋgri] , [dɪk] , [ðæt] [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
But it — it made me so angry , Dick , that I forgot to be frightened .
但 它 — 它 制成 我 所以 生气的 , 迪克 , 那 我 忘了 到 是 害怕 .

但是——这件事让我非常生气，迪克，以至于我忘记了害怕。

[jʊə(r)] [soʊ] ['klevər] !
You're so clever !
你是 所以 聪明的 !

你真聪明！

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I believe you did it on purpose for that .
我 相信 你 做过 它 在 目的 为了 那 .

我相信你是故意这么做的。

" [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [woʊnt] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi]
" And , when he smiled at her , " I won't forgive you , then , " she
" 和 , 什么时候 他 微笑 在 她 , " 我 惯于 原谅 你 , 然后 , " 她
['mɝːmɚd] .
murmured .
低声说道 .

“当他对她微笑时，‘那我不会原谅你，’”她低声说道。

" [aɪl] [dʒʌst] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪn'sted] .
" I'll just say thank you instead .
" 患病的 只是 说 感谢 你 反而 .

“我就说声谢谢吧。”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" She kissed him .
" 她 亲吻 他 .

她吻了他。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [frʌm; frəm] [mɛltʃɑːrd] .
There came a groan and a heavy sigh from Melchard .
那里 来了 一个 呻吟 和 一个 重的 叹 从 梅尔查德 .

梅尔查德发出了一声呻吟和一声沉重的叹息。

" [noʊ] , ['hiːz] [nɑːt] [ə'weɪk] , [nɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɪk] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] .
" No , he's not awake , nor near it , " said Dick , when he had examined his patient .
" 不 , 他是 不是 醒 , 也不 靠近 它 , " 说 迪克 , 什么时候 他 有 检查 他的 病人 .

“不，他还没醒，离醒还远着呢，”迪克检查完病人后说道。

" [bʌt; bət][aɪ'd] ['betər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [doʊs] .
" But I'd better give him another dose .
" 但 ID 更好的 给 他 其他 剂量 .

但我最好再给他注射一剂。

[ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fʌn] [æt; ət] - ,
There's going to be fun at Todsmoor ,
有 去 到 是 乐趣 在 - ,

托兹穆尔会很有趣的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] - [bæk] - [tɔːk] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and I don't want any Millsborough back - talk mixed up with it .
和 我 不 想 任何 - 后退 - 讲话 混合 向上 和 它 .

我不想让米尔斯伯勒的任何反驳混入其中。

[lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] [waɪl] [aɪ] ['fɪzɪk] [hɪm; ɪm] .
Look out of that window while I physic him .
看 出去 的 那 窗户 尽管 我 物理学 他 .

我用通灵术给他看的时候，你看看窗外。

[its] [nɑːt] [naɪs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
It's not nice to watch .
它是 不是 好的 到 手表 .

看着真让人难受。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['næsti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] , [θɔːt] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" It was nasty enough to hear , thought Amaryllis .
" 它 曾是 可恶的 足够的 到 听到 , 想法 孤挺花 .

“光是听到这些话就够让人难受的了，”阿玛丽莉丝心想。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [daʊn] .
By the time it was over the train was slowing down .
经过 这 时间 它 曾是 超过 这 火车 曾是 减速 向下 .

等一切结束时，火车已经减速了。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [dɪk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [straɪdz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [gɑːrd] .
Before it stopped Dick was out on the platform , and in two strides had caught the guard .
前 它 停止 迪克 曾是 出去 在 这 平台 , 和 在 二 步幅 有 捕捉 这 警卫 .

车还没停稳，迪克就已经冲上了站台，两步就追上了保安。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] .
" There's been an accident .
" 有 到过 一个 事故 .

“发生事故了。”

[mæn] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærɪdʒ] — [nekst][tuː; tə] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
Man fell out of this carriage — next to mine , " he said , in a low voice ,
男人 跌倒 出去 的 这 运输 — 下一个 到 矿 , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“有人从这节车厢里摔了出来——就在我旁边那节车厢里,”他低声说道。

['spiːkɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrd] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] .
speaking now in the assured tones of a gentleman accustomed to obedience .
请讲 现在 在 这 保证 音调 的 一个 绅士 习惯 到 服从 .

现在他说话的语气自信而沉稳，一副习惯于服从的样子。

" [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .
" Don't make a fuss .
" 不 制作 一个 大惊小怪 .

别大惊小怪。

[fetʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .
Fetch the station - master .
拿来 这 车站 - 掌握 .

去把站长叫来。

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['ɔːtəkræt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['aɪɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['ɔfɪsɝz]
" The bearded autocrat hesitated , eyeing this strange figure with the " officer's
" 这 留着胡子的 独裁者 犹豫了一下 , 觊觎 这 奇怪的 数字 和 这 " 警官们
[swæŋk] ,
swank ,
时髦 ,

这位留着胡子的独裁者犹豫了一下，用军官特有的傲慢目光打量着这个陌生的身影。

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .
" as he called it afterwards .
" 作为 他 称为 它 然后 .

正如他后来所说的那样。

" [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['hɜːri] , " [sed] [dɪk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər] .
" I advise you to hurry , " said Dick , his eyes opening a little wider .
" 我 建议 你 到 匆忙 , " 说 迪克 , 他的 眼睛 开幕 一个 小的 更广泛 .

“我建议你快点,”迪克说着，眼睛睁得更大了一些。

[ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [tʊk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
The autocrat took the advice , and returned with another .
这 独裁者 采取 这 建议 , 和 返回 和 其他 .

这位独裁者采纳了这个建议，并提出了另一个建议。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][wʌn]
Dick was standing with his hand on the door of the compartment with one
迪克 曾是 常设 和 他的 手 在 这 门 的 这 隔间 和 一
['trævələr] — [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['moʊtər] - ['saɪklɪst] .
traveller — the remaining motor - cyclist .
游客 — 这 其余的 发动机 - 骑自行车的人 .

迪克站在车厢门上，一只手搭在门上，旁边是另一位旅客——剩下的那位摩托车手。

" [lʊk] [hɪr] , ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd]['oʊpən][hɪz; ɪz]
" Look here , station - master , " he said , beginning before the man could open his
" 看 这里 , 车站 - 掌握 , " 他 说 , 开始 前 这 男人 可以 打开 他的
[maʊθ] ;
mouth ;
嘴 ;

“站长，你看这里,”他抢在男人开口之前说道;

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næsti][dʒɑːb] [laɪk] [ðɪs] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] ,
" I don't want to leave you with a nasty job like this on your hands ,
" 我 不 想 到 离开 你 和 一个 可恶的 工作 喜欢 这 在 你的 双手 ,

“我不想给你留下这么棘手的任务。”

[wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .
without telling you what I know .
没有 讲述 你 什么 我 知道 .

但我不会告诉你我知道的一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['meɪdʒər] ['ritʃəd] ['beləmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [ef] . ['nevər] [maɪnd][maɪ] [kloʊðz] .
I am Major Richard Bellamy of the R . A . F . Never mind my clothes .
我 是 主要的 理查德 贝拉米 的 这 拉 . 一个 . F . 绝不 头脑 我的 衣服 .

我是英国皇家空军少校理查德·贝拉米，请别在意我的衣服。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aɪv] [bɪn] ['selibreitɪŋ] .
Take it I've been celebrating .
拿 它 我已经 到过 庆祝 .

看来我一直在庆祝。

[æt; ət] - [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]
At Harthborough I got into the next compartment with a lady , and a man
在 - 我 得到 进入 这 下一个 隔间 和 一个 女士 , 和 一个 男人
[aɪ][hæv; həv] [bɪ'frendid] .
I have befriended .
我 有 结交朋友 .

在哈斯伯勒，我和一位女士以及一位我结识的男士一起坐进了隔壁的车厢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
I am looking after him .
我 是 寻找 后 他 .

我在照顾他。

['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
He'll be all right to - morrow .
地狱 是 全部 正确的 到 - 明天 .

他明天就会没事的。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [left] — [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['stɑːrtɪd] — [tuː] ['fɛloʊz] [ɪn]['oʊvərɔːlz] [dʒʌmpt]
Just as we left — the train had actually started — two fellows in overalls jumped
只是 作为 我们 左边 — 这 火车 有 实际上 开始 — 二 伙伴们 在 连体工作服 跳了起来
['ɪntuː] [ðɪs] [kəm'pɑːrtmənt] .
into this compartment .
进入 这 隔间 .

我们刚离开——火车实际上已经启动了——两个穿着工作服的家伙跳进了这个车厢。

[hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] - [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [roʊ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] — [ðə; ði] ['leɪdi]
Half - way between this and Harthborough we heard a row going on — the lady
一半 - 方式 之间 这 和 - 我们 听到 一个 排 去 在 — 这 女士
[ænd; ənd][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ,
and I . It got worse and worse ,
和 我 . 它 得到 更糟 和 更糟 ,

从这里到哈斯伯勒的半路上，我们听到有人争吵——是我和那位女士。争吵越来越激烈。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [fɔːl] [aʊt]
and I looked out of the window just in time to see one of the pair fall out
和 我 看起来 出去 的 这 窗户 只是 在 时间 到 看 一 的 这 一对 落下 出去
['bækwərdz] .
backwards .
向后 .

我向窗外望去，正好看到其中一人向后摔了出去。

" [hɪr] [dɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Here Dick looked at his watch .
" 这里 迪克 看起来 在 他的 手表 .

迪克看了看手表。

" [twelv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" Twelve minutes ago , it was .
" 十二 分钟 前 , 它 曾是 .

十二分钟前，情况确实如此。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [taɪm] [ðen] .
I took the time then .
我 采取 这 时间 然后 .

我当时抽出时间。

[hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] [græs] [bæŋk] [ænd; ənd] [roʊld] .
He hit the grass bank and rolled .
他 打 这 草 银行 和 滚动 .

他撞到草坡上，翻滚起来。

['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
Shouldn't wonder if he's all right .
不应该 想知道 如果 他是 全部 正确的 .

不应该担心他是否安好。

['prɑːbəbli] [ə'laɪv] , ['enihaʊ] . "
Probably alive , anyhow . "
大概 活 , 无论如何 . "

可能还活着。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [kɔːrd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ,
" Why didn't you pull the communication cord ? " asked the station - master ,
" 为什么 没有 你 拉 这 沟通 绳索 ? " 问 这 车站 - 掌握 ,
['pɑːmpəsli] [stɜːrn] .
pompously stern .
傲慢地 船尾 .

“你们为什么不拉通讯绳？”站长一本正经地问道。

[naʊ] [dɪk] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [kɔːrd] .
Now Dick had forgotten the communication cord .
现在 迪克 有 被遗忘的 这 沟通 绳索 .

迪克这下忘了带通讯线了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [hiː; hi]
But it would have been impossible for him to forget a few things he
但 它 会 有 到过 不可能的 为了 他 到 忘记 一个 很少 事物 他
[hæd; həd] [wʌns] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] ['reɪlweɪz] .
had once learned about railways .
有 一次 学习 关于 铁路 .

但他不可能忘记他曾经学到的一些关于铁路的知识。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ʌn'iːzinis] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
He glanced at the guard , and found uneasiness in his eye .
他 瞥了一眼 在 这 警卫 , 和 成立 不安 在 他的 眼睛 .

他瞥了一眼守卫，发现他眼中闪过一丝不安。

" [ɪts] [ə; eɪ][slɪp] ['kærɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , ['tɑːlərəntli] [suː'pɪriər] .
" It's a slip carriage , " he said , smiling , tolerantly superior .
" 它是 一个 滑 运输 , " 他 说 , 微笑 , 宽容地 优越的 .

“这是一辆滑车,”他笑着说，语气带着宽容的优越感。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [meɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdz] [feɪs] .
" Was the connection made ? " he asked , looking hard in the guard's face .
" 曾是 这 联系 制成 ? " 他 问 , 寻找 难的 在 这 警卫的 脸 .

“连接成功了吗？”他问道，目光锐利地盯着警卫的脸。

[ðə; ði][mæn] [flʌʃt] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [red] .
The man flushed an awkward red .
这 男人 酡 一个 尴尬的 红色的 .

男人尴尬地涨红了脸。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" - [teɪnt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][slɪp][hɜːr; hər]
" ' Tain't worth the trouble for the little bit of a journey before we slip her
" - 污点 值得 这 麻烦 为了 这 小的 少量 的 一个 旅行 前 我们 滑 她
. "
. "
. "

“为了这点小路就把她偷偷带走，不值得费这么大劲。”

" [hm] ! " [sed] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .
" H'm ! " said the station - master .
" 嗯 ! " 说 这 车站 - 掌握 .

“嗯！”站长说道。

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] [dɪk] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
" Just so , " said Dick , simultaneously .
" 只是 所以 , " 说 迪克 , 同时地 .

“正是如此,”迪克同时说道。

" [soʊ][pər'hæps]['ɪtəd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" So perhaps it'd be just as well for me not to have thought of the
" 所以 也许 它会 是 只是 作为 出色地 为了 我 不是 到 有 想法 的 这
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [kɔːrd] ,
communication cord ,
沟通 绳索 ,

“所以，也许我当初没想到通讯线反而是件好事。”

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" The station - master said nothing .
" 这 车站 - 掌握 说 没有什么 .

站长什么也没说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɑːrd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['grætɪtuːd] [ɪn][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] .
But the guard looked as if there were gratitude in him somewhere .
但 这 警卫 看起来 作为 如果 那里 是 感激 在 他 某处 .

但那名警卫看起来似乎心存感激之情。

" [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['bɛgərz] [ə'laɪv] , ['hiːl] [hæv; həv] [geɪnd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][nɑːt] ['stɑːpɪŋ] ,
" If the poor beggar's alive , he'll have gained by our not stopping ,
" 如果 这 贫穷的 乞丐的 活 , 地狱 有 获得 经过 我们的 不是 停止 ,

“如果那个可怜的乞丐还活着，那么我们没有停止行动对他来说就是好事。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːl] [get][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stretʃər] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɪkər] , " [dɪk] [went] [ɑːn] .
because he'll get a doctor and a stretcher all the quicker , " Dick went on .
因为 地狱 得到 一个 医生 和 一个 担架 全部 这 更快 , " 迪克 去 在 .

“因为这样他就能更快地得到医生和担架,”迪克继续说道。

" [naʊ] , [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn] [ðɪs] [kəm'pɑːrtmənt] [hɪr] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['loʊk(ə)l] [pə'liːs] .
" Now , I advise you to hold the fellow in this compartment here for your local police .
" 现在 , 我 建议 你 到 抓住 这 同伴 在 这 隔间 这里 为了 你的 当地的 警察 .

“现在，我建议你把这个人关在这个车厢里，交给当地警方。”

[lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Look at him .
看 在 他 .

看看他。

['hiːz] [sæt] [ðer; ðər] [laɪk] [ðæt] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [ræn] [ɪn] [hɪr] .
He's sat there like that ever since we ran in here .
他是 卫星 那里 喜欢 那 曾经 自从 我们 跑 在 这里 .

自从我们跑进来之后，他就一直那样坐在那里。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] .
You can see he was in no hurry to give information concerning what had happened to his friend .
你 能 看 他 曾是 在 不 匆忙 到 给 信息 有关 什么 有 发生 到 他的 朋友 .

可以看出，他并不急于透露有关他朋友遭遇的信息。

" [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːrd] .
" The station - master turned to the guard .
" 这 车站 - 掌握 转向 到 这 警卫 .

站长转向警卫。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ?
" Did you see anything ?
" 做过 你 看 任何事物 ?

你看到什么了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [bæŋ] .
But I heard a door bang .
但 我 听到 一个 门 砰 .

但我听到砰的一声关门声。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] , [bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
I looked out , but I heard nothing .
我 看起来 出去 , 但 我 听到 没有什么 .

我向外望去，但什么也没听到。

[ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [kwaɪt] [raɪt] , [ðoʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [tʃæps] ['skræmblɪŋ] [ɪn] [æz; əz] [wiː; wi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] - .
The gentleman's quite right , though , about the two chaps scrambling in as we pulled out of Harthborough .
这 绅士的 相当 正确的 , 尽管 , 关于 这 二 小伙子们 争抢 在 作为 我们 拉 出去 的 - .

这位先生说得完全正确，当我们驶出哈斯伯勒时，确实有两个家伙争先恐后地跑了进来。

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['dɪfɪdəntli] ['sɪriəs] .
" The station - master turned to Dick with a face diffidently serious .
" 这 车站 - 掌握 转向 到 迪克 和 一个 脸 羞怯地 严肃的 .

“站长转过身来，一脸拘谨而严肃地看着迪克。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm afraid you ought to wait here , sir , " he said .
" 我是 害怕的 你 应该 到 等待 这里 , 先生 , " 他 说 .

“恐怕您得在这里等候了，先生,”他说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] .
" I know I ought not .
" 我 知道 我 应该 不是 .

我知道我不应该这样做。

['duːtiz] ['duːti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] ,
Duty's duty , and you can't keep me , my good fellow , " replied Dick ,
职责 责任 , 和 你 不能 保持 我 , 我的 好的 同伴 , " 回复 迪克 ,

“职责就是职责，你留不住我，我的好兄弟,”迪克回答道。

['dredʒɪŋ] [ðə; ði] [brest] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]
dredging the breast pocket of his coat and producing and opening his
疏浚 这 胸部 口袋 的 他的 外套 和 生产 和 开幕 他的
['sɪgəret] - [keɪs] .
cigarette - case .
卷烟 - 案件 .

他从外套胸前的口袋里掏出烟盒，打开它。

" [hɪəz] [maɪ][kɑːrd] .
" Here's my card .
" 这里是 我的 卡片 .

这是我的名片。

[ðə; ði] [ə'dres] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌem 'iː] .
The address will always find me .
这 地址 将要 总是 寻找 我 .

我总能通过这个地址找到我。

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt]
" The station - master looked at the card , hesitating still , and turning it about
" 这 车站 - 掌握 看起来 在 这 卡片 , 犹豫不决 仍然 , 和 转弯 它 关于
[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
in his fingers .
在 他的 手指 .

站长看着那张卡片，仍然犹豫不决，在手指间翻来覆去地看着它。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌn'kʌpl] [ðə; ði] [θruː] ['kærɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can uncouple the through carriage , " he said .
" 我 能 解耦 这 通过 运输 , " 他 说 .

“我可以把贯通式车厢解开,”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [muːv] [maɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [ə'nʌðər] , " [dɪk] ['blændli] [ri'tɔːtid] .
" And I can move my party to another , " Dick blandly retorted .
" 和 我 能 移动 我的 派对 到 其他 , " 迪克 平淡地 反驳 .

“我可以把我的聚会转移到另一个地方,”迪克淡淡地反驳道。

" [ænd; ənd] [juːl] ['oʊnli] [ˌɪnkən'viːniəns] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʌp][ðə; ði][laɪn] [ðæt] [ment] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
" And you'll only inconvenience everybody up the line that meant to use it .
" 和 你会 仅有的 不便 大家 向上 这 线 那 意思是 到 使用 它 .

“你只会给所有打算使用它的人带来不便。”

[siː]	[hɪr]	,	[mæn]	;	[aɪm]	['wɪtnəs]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['pɑːsəbli]	[æn; ən]	['æksɪdənt]	.
See	**here**	**,**	**man**	**;**	**I'm**	**witness**	**of**	**what**	**was**	**possibly**	**an**	**accident**	**.**
看	这里	,	男人	;	我是	证人	的	什么	曾是	可能	一个	事故	.

瞧瞧，伙计；我亲眼目睹了这起可能是意外事故的事情。

[aɪ]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	,
I	**give**	**you**	**the**	**information**	**,**
我	给	你	这	信息	,

我把信息给你，

[ænd; ənd]	[ˌeɪ diː 'diː]	[maɪ]	['praɪvət]	[ə'pɪnjən]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	['æksɪdənt]	.
and	**add**	**my**	**private**	**opinion**	**that**	**it**	**was**	**something**	**worse**	**than**	**an**	**accident**	**.**
和	添加	我的	私人的	观点	那	它	曾是	某物	更糟	比	一个	事故	.

而且我个人认为，这比意外事故更糟糕。

[ðæts]	[ɔːl]	.
That's	**all**	**.**
那就是	全部	.

就这样。

[its]	[ʌp]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[pʊt]	[jʊr; jər]	[pə'liːs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dʒɑːb]	,
It's	**up**	**to**	**you**	**to**	**put**	**your**	**police**	**on**	**the**	**job**	**,**
它是	向上	到	你	到	放	你的	警察	在	这	工作	,

是否让警察履行职责，取决于你们自己。

[nɑːt]	[tuː; tə]	[dɪ'stɜːrb]	[ə; eɪ]	['trævələr]	[ðæt]	['wɔznt]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mænz]	[kəm'pɑːrtmənt]	.
not	**to**	**disturb**	**a**	**traveller**	**that**	**wasn't**	**even**	**in**	**the**	**man's**	**compartment**	**.**
不是	到	打扰	一个	游客	那	不是	甚至	在	这	男人的	隔间	.

不要打扰一位甚至不在男士车厢里的旅客。

[æsk]	[ðɪs]	['feloʊ]	[hɪr]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Ask	**this**	**fellow**	**here**	**,**	**who**	**was**	**in**	**it**	**.**
问	这	同伴	这里	,	WHO	曾是	在	它	.

问问这位当时也在场的家伙。

[moʊst]	['laɪkli]	['hiːz]	[gɑːt]	[noʊ]	['tɪkɪt]	,	['rʌnɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[faɪn]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪd]	[æt; ət]	-	.
Most	**likely**	**he's**	**got**	**no**	**ticket**	**,**	**running**	**it**	**fine**	**as**	**they**	**did**	**at**	**Harthborough**	**.**
最多	可能	他是	得到	不	票	,	跑步	它	美好的	作为	他们	做过	在	-	.

他很可能没有票，像在哈斯伯勒那样顺利地跑完了全程。

['ðætəl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	['riːz(ə)n]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[mɪs]	[ðə; ði]	[treɪn]	[waɪl]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[menz]	['fetʃɪŋ]	[ə; eɪ]	['kɑːnstəbl]	.
That'll	**give**	**you**	**reason**	**enough**	**to**	**make**	**him**	**miss**	**the**	**train**	**while**	**one**	**of**	**your**	**men's**	**fetching**	**a**	**constable**	**.**
那将	给	你	原因	足够的	到	制作	他	错过	这	火车	尽管	一	的	你的	男士	获取	一个	警官	.

这样你就有足够的理由让他错过火车，同时你的手下会去叫一名警员。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɑːnstəbl]	[wəʊnt]	[let]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	[tɪl]	[juːv]	[faʊnd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[mæn]	,
And	**the**	**constable**	**won't**	**let**	**him**	**out**	**of**	**sight**	**till**	**you've**	**found**	**the**	**other**	**man**	**,**
和	这	警官	惯于	让	他	出去	的	视线	直到	你已经	成立	这	其他	男人	,

在你找到另一个人之前，警员不会放他离开你的视线。

[ə'laɪv]	[ɔːr]	[ded]	.
alive	**or**	**dead**	**.**
活	或者	死的	.

生或死。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['weɪtɪŋ] , [ən'les] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] .
But he won't object to waiting , unless he wants to rouse suspicion .
但 他 惯于 目的 到 等待 , 除非 他 想要 到 唤醒 怀疑 .

但他不会反对等待，除非他想引起怀疑。

[naʊ] [aɪ][duː]['ɑːbdʒekt] .
Now I do object .
现在 我 做 目的 .

现在我反对。

" [ænd; ənd] [hɪr] [dɪk] [læft] .
" And here Dick laughed .
" 和 这里 迪克 笑了 .

迪克笑了。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ,
" Why , " he went on , " with your way of doing things ,
" 为什么 , " 他 去 在 , " 和 你的 方式 的 正在做 事物 ,

“为什么,”他继续说道，“就凭你这种做事方式……”

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'rest] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['witnisiz] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] ['lɔːri] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ][læmp] -
they'd have to arrest a hundred witnesses every time a lorry ran into a lamp -
他们会 有 到 逮捕 一个 百 证人 每一个 时间 一个 货车 跑 进入 一个 灯 -
[poʊst] .
post .
邮政 .

每次有卡车撞到路灯柱，他们都得逮捕一百名目击者。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [baɪ] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
" And he stood by , lighting his pipe ,
" 和 他 站立 经过 , 灯光 他的 管道 ,

他站在一旁，点燃了烟斗。

[waɪl] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn]
while the station - master attempted to extract information from the man
尽管 这 车站 - 掌握 尝试过 到 提炼 信息 从 这 男人
[ɪn]['oʊvərɔːlz] .
in overalls .
在 连体工作服 .

车站站长试图从穿工作服的男子那里获取信息。

[hiː; hi] [pruːvd] ['dɑːs(ə)l] [ɪ'nʌf] ; ['mʌmbld] [ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] ['doʊzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] [wen]
He proved docile enough ; mumbled a halting tale of dozing in his corner when
他 已证实 温顺 足够的 ; 喃喃自语 一个 停止 故事 的 打盹 在 他的 角落 什么时候
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

他表现得相当温顺；含糊不清地嘟囔着说，当他的朋友……的时候，他正躲在角落里打盹。

['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [lɔːntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
leaning from the window , had been launched from the train by the sudden
倾斜 从 这 窗户 , 有 到过 发射 从 这 火车 经过 这 突然
['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
opening of the door .
开幕 的 这 门 .

他倚在窗边，被突然打开的车门甩出了火车。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] ['prɑːpərli] [lætʃt] ;
Supposed it hadn't been properly latched ;
据称 它 之前没有 到过 适当地 锁扣 ;

假设它没有正确扣上；

[hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪn] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

his friend had been fooling with the lock a few minutes before .

他的 朋友 有 到过 愚弄 和 这 锁 一个 很少 分钟 前 .

他的朋友几分钟前摆弄过那把锁。

[noʊ] , [ðɛəd] [bɪn] [noʊ] [wɜːrdz] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['kwɑːrəl] ; [ðeid] [tɔːkt] [ə; eɪ] [bɪt] — ['nʌθɪŋ]

No , there'd been no words — not to say quarrel ; they'd talked a bit — nothing

不 , 那里 到过 不 字 — 不是 到 说 争吵 ; 他们会 谈话 一个 少量 — 没有什么

[mɔːr] .

more .

更多的 .

不，他们之间没有争吵——更谈不上争吵；他们只是聊了一会儿——仅此而已。

[oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːd] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [weɪt] ['oʊvər] ,

Oh , yes , of course he'd get out and wait over ,

哦 , 是的 , 的 课程 他会 得到 出去 和 等待 超过 ,

哦，是的，他当然会下车等着。

[ænd; ənd][duː][hɪz; ɪz][bɪt][tuː; tə] [help] - [ɪm] [faɪnd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] — [pʊr] , ['sɪli] ['blaɪtər] !

and do his bit to help ' em find his chum — poor , silly blighter !

和 做 他的 少量 到 帮助 - 呃 寻找 他的 密友 — 贫穷的 , 愚蠢的 讨厌鬼 !

并尽自己的一份力帮助他们找到他的朋友——可怜的、傻乎乎的家伙！

[ðə; ði][mæn][kæst][wʌn][slaɪ][saɪd] - [glæns] [æt; ət] [dɪk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ]

The man cast one sly side - glance at Dick , and thought he was not being

这 男人 投掷 一 狡猾 边 - 瞥一眼 在 迪克 , 和 想法 他 曾是 不是 存在

[wɑːtʃt] .

watched .

观看 .

那人偷偷地瞥了迪克一眼，以为没人注意他。

[bʌt; bət] [dɪk] [sɔː] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

But Dick saw , and gathered from that one flash of the eye that this was

但 迪克 锯 , 和 聚集 从 那 一 闪光 的 这 眼睛 那 这 曾是

- " - ,

Pépe's " Hebérto ,

- " - ,

但迪克看到了，并从那一闪而过的眼神中判断出这是佩佩的“赫伯托”。

[ðə; ði] ['lʌndən] [mæn] ,

the London man ,

这 伦敦 男人 ,

这位伦敦男子

" [ænd; ənd] [ðæt] - ['ɝːb][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [ʃʊr] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

" and that ' Erb was not even yet sure whether this was or was not the

" 和 那 - 厄布 曾是 不是 甚至 然而 当然 无论 这 曾是 或者 曾是 不是 这

[waɪld][mæn] [huː] [hæd; həd] [lept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [æt; ət] " [ðə; ði]

wild man who had leapt upon him from the stairs in the hall at " The

荒野 男人 WHO 有 跳跃 之上 他 从 这 楼梯 在 这 大厅 在 " 这

['mɜːrtl] ,

Myrtles ,

桃金娘 ,

“而且，埃尔布甚至还不确定这是否就是当年在‘桃金娘’庄园大厅楼梯上跳到他身上的那个野人。”

" [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

" eight or nine hours ago .

" 八 或者 九 小时 前 .

八九个小时前。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] - , " [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " [sed] [dɪk]
As the train ran out of Todsmoor , " I shouldn't wonder , " said Dick
作为 这 火车 跑 出去 的 - , " 我 不应该 想知道 , " 说 迪克
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] ,
comfortably to Amaryllis ,
舒适地 到 孤挺花 ,

火车驶出托兹穆尔时，“我一点也不奇怪，”迪克轻松地对阿玛丽莉丝说。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [læst] [fens] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] [rʌn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
" if that's the last fence , and a straight run home for us .
" 如果 那就是 这 最后的 栅栏 , 和 一个 直的 跑步 家 为了 我们 .

“如果那是最后一个障碍，我们就可以一路直奔终点了。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪs'gʌst] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] [ˌæmə'rɪlɪs] [θruː]
" But there was fear as well as disgust in the glance which Amaryllis threw
" 但 那里 曾是 害怕 作为 出色地 作为 厌恶 在 这 瞥一眼 哪个 孤挺花 扔
[æt; ət][ðə; ði] [groʊs] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] .
at the gross slumber of their prisoner .
在 这 总的 睡眠 的 他们的 囚犯 .

“但是，阿玛丽莉丝瞥了一眼囚犯昏昏欲睡的样子，眼中既有恐惧也有厌恶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [stretʃt] ['oʊvər] [hæf] [ə; eɪ] ['kaʊnti] ,
She had felt his power stretched over half a county ,
她 有 毛毡 他的 力量 拉伸 超过 一半 一个 县 ,

她感觉他的势力范围覆盖了半个县。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [fɪks] [ɪts] ['lɪmɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
and who should fix its limit for her ?
和 WHO 应该 使固定它是 限制 为了 她 ?

谁应该为她设定界限?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [sed] :
But she merely said :
但 她 仅仅 说 :

但她只是说：

" [wʌt] [taɪm] [duː][wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['kɪŋz] [krɔːs] , [dɪk] ? "
" What time do we get to King's Cross , Dick ? "
" 什么 时间 做 我们 得到 到 国王学院 叉 , 迪克 ? "

“迪克，我们几点到国王十字车站？”

" [ten] - ['θɜːrti] — [ɑːn]['peɪpər] ; [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [leɪt] [ɔːl'redi] . "
" Ten - thirty — on paper ; but we're twenty minutes late already . "
" 十 - 三十 — 在 纸 ; 但 是 二十 分钟 晚的 已经 . "

“纸面上是十点半，但我们已经迟到二十分钟了。”

" [ðen] — [wʌtm] [aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðen] ?
" Then — what'm I going to do then ?
" 然后 — 什么 我 去 到 做 然后 ?

“那——那我该怎么办？”

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][soʊ]['taɪərd] ! "
Eleven o'clock , and me so tired ! "
十一 点钟 , 和 我 所以 疲劳的 ! "

十一点了，我好累啊！

" [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" You'll be all right .
" 你会 是 全部 正确的 .

你会没事的。

[aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [dɪk] .
I'll see that you are , " said Dick .
患病的 看 那 你 是 , " 说 迪克 .

“我会确保你做到的,”迪克说。

[ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [pledʒ] , [ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər]
Apparently satisfied by this pledge , Amaryllis had almost fallen asleep in her
显然 使满意 经过 这 保证 , 孤挺花 有 几乎 倒下 睡着了 在 她
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

阿玛丽莉丝似乎对这个承诺感到满意，几乎在角落里睡着了。

[naʊ] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm] [mɛltʃɑːrd] , [wen] [dɪk] [sed] :
now the furthest from Melchard , when Dick said :
现在 这 最远 从 梅尔查德 , 什么时候 迪克 说 :

迪克说，现在离梅尔查德最远的是：

" [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [praɪz] - ['pækɪt] , [ɪz][ə; eɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] . "
" What you want to - night , my prize - packet , is a fairy godmother . "
" 什么 你 想 到 - 夜晚 , 我的 奖 - 包 , 是 一个 仙女 教母 . "

“今晚你想要的，我的奖品，是一位仙女教母。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [lɑːts][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , " [əd'mɪtɪd] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" She would save lots of trouble , " admitted Amaryllis .
" 她 会 节省 很多 的 麻烦 , " 承认 孤挺花 .

“她会省去很多麻烦,”阿玛丽莉丝承认道。

" [ænd; ənd][ɔːl] [juːv] [gɑːt][ɪz] [ðæt] ['mɪlduːd] ['ʃæpərɔn] , ['snɔːrɪŋ] [ðer; ðər] .
" And all you've got is that mildewed chaperon , snoring there .
" 和 全部 你已经 得到 是 那 发霉的 监护人 , 打鼾 那里 .

“而你得到的只有那个发霉的监护人，在那儿打鼾。”

" [ˌæmə'rɪlɪs] ['ʃʌdəd] .
" Amaryllis shuddered .
" 孤挺花 颤抖 .

阿玛丽莉丝打了个寒颤。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I don't know even yet , " she said ,
" 我 不 知道 甚至 然而 , " 她 说 ,

“我现在也不知道,”她说。

" [waɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][baɪ][ðə; ði]
" why you brought it — a thing you might have left tied in a bundle by the
" 为什么 你 带来 它 — 一个 事物 你 可能 有 左边 系 在 一个 捆 经过 这
['roʊdsaɪd] .
roadside .
路边 .

“你为什么把它带来——这东西你可能本来会捆成一捆扔在路边。”

['hiːz] ['oʊnli] [bɪn] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] .
He's only been dangerous and disgusting .
他是 仅有的 到过 危险的 和 令人作呕 .

他一直都很危险，令人作呕。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] — — "
And you said — — "
和 你 说 — — "

你说——”

" [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

" Said it wasn't to take it out of him that I did it .

" 说 它 不是 到 拿 它 出去 的 他 那 我 做过 它 .

“他说我这么做不是为了让他难过。”

[dɪd] [aɪ] ?

Did I ?

做过 我 ?

是吗?

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [its] [raɪt] .

If I did , it's right .

如果 我 做过 , 它是 正确的 .

如果我这么做了，那就是对的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .

" There was a silence .

" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ges] , " [sed] [dɪk] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

" I suppose you could guess , " said Dick , breaking it .

" 我 认为 你 可以 猜测 , " 说 迪克 , 打破 它 .

“我想你应该能猜到，”迪克说着，打破了沉默。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrm] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ,

" Was it because you thought of the harm that he does ,

" 曾是 它 因为 你 想法 的 这 伤害 那 他 做 ,

“是因为你想到了他造成的伤害吗？”

[ˈmeɪkɪŋ] [drʌgz] [ænd; ənd] [ˈselɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][sæd] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][bæd] [ˈpiːp(ə)l] , [dɪk] ? "

making drugs and selling them to sad people and bad people , Dick ? "

制作 药物 和 销售 他们 到 伤心 人们 和 坏的 人们 , 迪克 ? "

迪克，你是在制造毒品，然后卖给那些可怜的人和坏人吗?

" [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] .

" That might have been a good reason .

" 那 可能 有 到过 一个 好的 原因 .

“这或许是个很好的理由。”

[its] [nɑːt][maɪ] [laɪn] , [ðoʊ] — [ɪf] [aɪm][ɑːn] [oʊθ] . "

It's not my line , though — if I'm on oath . "

它是 不是 我的 线 , 尽管 — 如果 我是 在 誓言 . "

但这并非我的职责——如果我发过誓的话。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] , [dɪk] .

" Oh , but you're not , Dick .

" 哦 , 但 你是 不是 , 迪克 .

“哦，但你不是，迪克。”

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ənˈles] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] . "

You needn't say anything unless you want to tell me . "

你 不必 说 任何事物 除非 你 想 到 告诉 我 . "

你不必说什么，除非你想告诉我。

" [aɪ][duː] .

" I do .

" 我 做 .

“我愿意。

[ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ˈwɔznt] [maɪn] .

That reason wasn't mine .

那 原因 不是 矿 .

那个原因并非我所愿。

[aɪ][dəʊnt] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [lʌmp] .
I don't feel like that about people in the lump .
我 不 感觉 喜欢 那 关于 人们 在 这 块 .

我对那些身处困境的人没有那种感觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪz] [friː] [ænd; ənd] [ˌdemə'krætɪk] — ['duːɪŋ] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
And now they say the people is free and democratic — doing things , you know ,
和 现在 他们 说 这 人们 是 自由的 和 民主 — 正在做 事物 , 你 知道 ,
[ɔːf] [ɪts] [oʊn] [bæt] ,
off its own bat ,
离开 它是自己的 蝙蝠 ,

现在他们说人民是自由民主的——他们自主地做事，你知道的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [ə; eɪ] ['kæts] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] — [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] ,
when it hasn't a cat's notion of cricket — now I think ,
什么时候 它 还没有 一个 猫的 概念 的 蟋蟀 — 现在 我 思考 ,

如果它对蟋蟀没有猫那样的概念——现在我想，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌmp] [æt; ət][ɔːl] ,
as far as I think about the lump at all ,
作为 远的 作为 我 思考 关于 这 块 在 全部 ,

就我所想，关于那个肿块，

[ðæt] ['ɪtəd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [rʌn] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [geɪm] .
that it'd better have a fair run at its own game .
那 它会 更好的 有 一个 公平的 跑步 在 它是自己的 游戏 .

它最好能在自己的领域里公平竞争。

[rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ; [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
Result may be anything ; might be a new and a good one .
结果 可能 是 任何事物 ; 可能 是 一个 新的 和 一个 好的 一 .

结果可能千差万别；或许会是一个全新的、美好的结果。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] [heɪt] ['siːɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [prə'feʃən(ə)l] ['graʊndzmən] [priː'tendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː]
But I simply hate seeing the old professional groundsman pretending that the new
但 我 简单地 恨 看到 这 老的 专业的 场地管理员 假装 那 这 新的
[mɑːb][ʌv; əv] [bɔɪz] [laɪks] ['krɪkɪt] ,
mob of boys likes cricket ,
暴民 的 男孩们 点赞 蟋蟀 ,

但我实在讨厌看到那些老练的场地管理员假装这群新来的男孩喜欢板球。

[ænd; ənd] ['swetɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
and sweating himself all for nothing .
和 出汗 他自己 全部 为了 没有什么 .

他白费了所有力气。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [drʌg] ['bɪznəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] [ɪn][ðə; ði] [end] [baɪ] ['kɪlɪŋ] ,
" As for the drug business , it cures in the end by killing ,
" 作为 为了 这 药品 商业 , 它 治愈 在 这 结尾 经过 杀 ,

至于毒品生意，它最终是通过杀戮来达到治疗目的的。

[ænd; ənd] ['grændˌmʌðərli] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [dɪr] [oʊld] ['tɪrəni] ; [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][æt; ət]
and grandmotherly legislation belongs to dear old tyranny ; and I'm not at
和 祖母 立法 属于 到 亲爱的 老的 暴政 ; 和 我是 不是 在
[ɔːl] [ʃʊr] ,
all sure ,
全部 当然 ,

而祖母式的立法属于古老的暴政；我对此完全不确定。

[ɪf] [faɪv] - [eɪtθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [rest] ['mʌsnt] [kɪl] [pɪgz][tuː; tə] [iːt] - [em] ,
if five - eighths of the people said that the rest mustn't kill pigs to eat ' m ,
如果 五 - 八分之一 的 这 人们 说 那 这 休息 不得 杀 猪 到 吃 - 米 ,

如果五分之八的人说其余的人不应该杀猪吃，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] ['ræʃər] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get][ˌaɪ 'tiː] .
that you and I would be wrong to have an illicit rasher when we could get it .
那 你 和 我 会 是 错误的 到 有 一个 非法 培根 什么时候 我们 可以 得到 它 .

我们明明可以买到，却偏偏要买非法的培根，那真是太不应该了。

['enihaʊ] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːrəl] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['dʌznt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [driːmz] .
Anyhow , the immoral remnant of the nation doesn't trouble my dreams .
无论如何 , 这 不道德 剩 的 这 国家 不 麻烦 我的 梦境 .

总之，这个国家残存的不道德分子并不会扰乱我的梦境。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌbz] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [end] .
It rubs itself out in the end .
它 摩擦 本身 出去 在 这 结尾 .

最终它会自行消失。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,
So , you see ,
所以 , 你 看 ,

所以，你看，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [dəup] ['iːv(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][baɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)l] - [fʊt] [ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪz; ɪz]['pjuːtrɪd] ['kʌmpəni] [ɑːn][æn; ən]['eɪndʒl] .
it wasn't the dope evil that made me bind him in the chains of tangle - foot and force his putrid company on an angel .
它 不是 这 太棒了 邪恶的 那 制成 我 绑定 他 在 这 链条 的 纠纷 - 脚 和 力量 他的 腐烂的 公司 在 一个 天使 .

让我用绊脚锁链束缚他，并强迫天使与他那腐臭的同伴为伍的，并非是毒品的邪恶。

[ges] [ə'gen] . "
Guess again . "
猜测 再次 . "

再猜猜看。

" [aɪm] [tuː] ['taɪərd] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] " [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ges] [left] [ɪn][ˌem 'iː] .
" I'm too tired , " said Amaryllis " to have a guess left in me .
" 我是 也 疲劳的 , " 说 孤挺花 " 到 有 一个 猜测 左边 在 我 .

“我太累了，”阿玛丽莉丝说，“我连猜的力气都没有了。”

[tel] [ˌem 'iː] . "
Tell me . "
告诉 我 . "

告诉我。”

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðə; ði] ['tʃɛriːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʌntʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" My dear , " he answered , " the cherry's always been bigger than the bunch to me .
" 我的 亲爱的 , " 他 回答 , " 这 樱桃的 总是 到过 大 比 这 束 到 我 .

“亲爱的，”他回答说，“对我来说，那颗樱桃总是比整串樱桃都重要。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] ['greɪtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊndɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛdɪst] ,
You are just the greatest , and the roundest and the reddest ,
你 是 只是 这 最 , 和 这 最圆的 和 这 最红 ,

你是最棒的，也是最圆润、最红润的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] ['tʃeri] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [triː] .
and the sweetest cherry on the big tree .
和 这 最甜美的 樱桃 在 这 大的 树 .

还有大树上最甜的那颗樱桃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeri] ['nɪrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] — — "
And the cherry nearest to you — — "
和 这 樱桃 最近的 到 你 — — "

离你最近的那颗樱桃——”

" [maɪ][dæd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] .
" My dad ? " she asked , interrupting with a catch of the breath .
" 我的 爸爸 ? " 她 问 , 打断 和 一个 抓住 的 这 气息 .

“我爸爸？”她喘着气问道，打断了对方的话。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的,”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [dəup] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sentɪd] [eɪp] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd]
" It was for him I took the dope from that scented ape — because he'd
" 它 曾是 为了 他 我 采取 这 太棒了 从 那 香味 猿 — 因为 他会
[hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] [ɪf] ['ɪtəd][gɑːt] [luːs] [tuː; tə] ['rævɪdʒ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
have been hurt if it'd got loose to ravage the world .
有 到过 伤害 如果 它会 得到 松动的 到 蹂躏 这 世界 .

“我之所以从那只散发着香味的猿猴身上取出毒品，是为了他——因为如果毒品逃脱并祸害世界，他会受到伤害。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] [aɪ][dʒʌst] [paʊtʃt] [ðə; ði] [eɪp] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] —
And when I got the chance I just pouched the ape too for the same reason —
和 什么时候 我 得到 这 机会 我 只是 袋状的 这 猿 也 为了 这 相同的 原因 —
[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['oʊnli] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] [kɜːrs] ['hæznt]
so that the man that cursed you shall not only feel that his patent curse hasn't
所以 那 这 男人 那 被诅咒的 你 将 不是 仅有的 感觉 那 他的 专利 诅咒 还没有
[dʌn] ['eni] ['dæmɪdʒ] ,
done any damage ,
完毕 任何 损害 ,

当我有机会的时候，我也出于同样的原因把那只猿猴装进了袋子里——这样，诅咒你的人不仅会觉得他那显而易见的诅咒并没有造成任何伤害，

[bʌt; bət][hæz; həz]['iːv(ə)n] [helpt] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ʌp] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['raɪv(ə)l] [pleɪgz] .
but has even helped to chain up a lot of rival plagues .
但 有 甚至 帮助 到 链 向上 一个 很多 的 竞争对手 瘟疫 .

但它甚至还帮助遏制了许多相互竞争的瘟疫。

[ðiːz] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɑːr; ər] [laɪk] [bə'nevələnt] ['dʒuːpɪtər] : ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
These men of science are like benevolent Jupiters : Monday ,
这些 男人 的 科学 是 喜欢 仁慈 木星 : 周一 ,

这些科学家就像仁慈的木星：星期一，

['tuːzdeɪ] [ænd; ənd] ['wenzdeɪ] [kə'loʊg] [wɪð; wɪθ] ['vʌlkən] [tuː; tə] [fɔːrdʒ] ['heviərðən'er][ænd; ənd] ['ʃɑːrpər]
Tuesday and Wednesday colloguing with Vulcan to forge heavier and sharper
周二 和 周三 合作 和 火神 到 锻造 较重 和 更锐利
['θʌndərboʊlt] ; ['θɜːrzdeɪ] ,
thunderbolts ; Thursday ,
雷电 ; 周四 ,

周二和周三与瓦肯合作，打造更重更锋利的雷霆；周四，

['fraɪdeɪ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [kən'fɜːrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [oʊ'lɪmpəs] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]
Friday and Saturday conferring anxiously with all Olympus as to how they shall
星期五 和 周六 授予 焦虑地 和 全部 奥林匹斯山 作为 到 如何 他们 将
[biː; bi] [blʌntid] [ænd; ənd] ['laɪtnd] ,
be blunted and lightened ,
是 钝化 和 轻度 ,

星期五和星期六焦急地与奥林匹斯山上的所有神灵商议如何才能减轻他们的痛苦和负担。

[lest] [ðeɪ] [hɜːrt] [pʊr] ['mɔːrt(ə)l] [fuːlz] [tuː] [mʌtʃ] .
lest they hurt poor mortal fools too much .
免得 他们 伤害 贫穷的 凡人 傻瓜 也 很多 .

免得他们伤害了可怜的凡人傻瓜太多。

" [ðɪs] [tʃæp] [mɛltʃɑːrd] , ['prɑːpərli] ['hændəld] , [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ə'weɪ] ,
" This chap Melchard , properly handled , will give the show away ,
" 这 小伙子 梅尔查德 , 适当地 处理 , 将要 给 这 展示 离开 ,

“如果好好利用梅尔查德这个角色，他会泄露整场演出的走向。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] [neiʃəns] [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['kɑːmɪk] - [kə'ræl] [ðə; ði] [lɑːt] . "
and the League of Nations or some other comic crowd'll corral the lot . "
和 这 联盟 的 国家 或者 一些 其他 漫画 - 围栏 这 很多 . "

然后国际联盟或者其他什么滑稽的组织就会把他们都抓起来。

" [wʌt] [lɑːt] ? " [æskt] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" What lot ? " asked Amaryllis .
" 什么 很多 ? " 问 孤挺花 .

“多少？”阿玛丽莉丝问道。

" [ðə; ði] [kruː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] .
" The crew your father told us about .
" 这 全体人员 你的 父亲 讲述 我们 关于 .

你父亲跟我们提到的那群船员。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] [baɪ] ['pliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
My dear , I wanted to please you by pleasing him .
我的 亲爱的 , 我 通缉 到 请 你 经过 令人愉悦 他 .

亲爱的，我想通过取悦他来取悦你。

[tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [rɪsk] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [lɑːt]
To do it I had to let you run a shade more risk and endure a lot
到 做 它 我 有 到 让 你 跑步 一个 阴影 更多的 风险 和 忍受 一个 很多
[mɔːr] [dɪs'kʌmfərt] .
more discomfort .
更多的 不适 .

为了做到这一点，我不得不让你承担更大的风险，忍受更多的不适。

[wʌz; wəz] [ðæt] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — —
Was that — was it — —
曾是 那 — 曾是 它 — —

那是——那是吗？

" [fɔːr; fər] [wʌns] [dɪk] ['beləmi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
" For once Dick Bellamy could not find his words .
" 为了 一次 迪克 贝拉米 可以 不是 寻找 他的 字 .

“迪克·贝拉米一时语塞。”

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] , [wɜːr; wər] ['hɑrdnd] — ['stæbɪŋ] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ]
Yet his eyes , it seemed to Amaryllis , were hardened — stabbing hers with
然而 他的 眼睛 , 它 似乎 到 孤挺花 , 是 硬化 — 刺 她的 和
[stiːl] [pɔɪnts] [bɑːrbd] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
steel points barbed with curiosity .
钢 积分 带倒刺的 和 好奇心 .

然而，在阿玛丽莉丝看来，他的眼神却很冷峻——仿佛带着好奇的尖刺，像钢针一样刺向她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
She knew what he meant , and said so .
她 知道 什么 他 意思是 , 和 说 所以 .

她明白他的意思，并说了出来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [ə'genst] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Of course it was nothing against me — against love , " she answered .
" 的 课程 它 曾是 没有什么 反对 我 — 反对 爱 , " 她 回答 .

“当然，这与我无关——与爱无关,”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [hʊk] , [dɪr] , [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld] [ðɪs] [fɪʃ] [fɔːr; fər]['evər] .
" It was just the hook , dear , that's going to hold this fish for ever .
" 它 曾是 只是 这 钩 , 亲爱的 , 那就是 去 到 抓住 这 鱼 为了 曾经 .

“亲爱的，正是这个鱼钩，才能永远困住这条鱼。”

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ,
" When they had expressed the inexpressible and explained the obvious ,
" 什么时候 他们 有 表达 这 难以言喻的 和 解释 这 明显的 ,

“当他们表达了难以言喻的事物，解释了显而易见的事物之后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [fɪʃ] - [hʊk] [freɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] .
he returned to that fish - hook phrase of hers .
他 返回 到 那 鱼 - 钩 短语 的 她的 .

他又提起了她那句关于鱼钩的话。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] , [jʌŋ] ['wʊmən] ?
" What made you put it like that , young woman ?
" 什么 制成 你 放 它 喜欢 那 , 年轻的 女士 ?

“小姑娘，你为什么会那样说呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jʊr; jər] [aɪz] , [dɪk] .
" Your eyes , Dick .
" 你的 眼睛 , 迪克 .

“你的眼睛，迪克。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [toʊ] [ðə; ði] [laɪn] [ɪg'zæktli]
For a moment you were afraid , wondering whether I should toe the line exactly
为了 一个 片刻 你 是 害怕的 , 好奇 无论 我 应该 脚趾 这 线 确切地
.
.
.

你曾一度感到害怕，想知道我是否应该完全遵守规定。

[jʊr; jər] [aɪz] [gɑːt][hɑːrd] .
Your eyes got hard .
你的 眼睛 得到 难的 .

你的眼睛变硬了。

[ðeɪ] [stæbd] [raɪt] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bækwərd] [wɪŋz] ,
They stabbed right into me , and they had a sort of backward wings ,
他们 刺伤 正确的 进入 我 , 和 他们 有 一个 种类 的 落后 翅膀 ,

它们直直地刺向我，而且它们长着一种向后伸展的翅膀。

[laɪk] [fɪʃ] - [hʊks] — ['fɑːðɚz] [gɑːt][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['æroʊ] [laɪk] [ðæt] — [wəʊnt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt]
like fish - hooks — father's got a horrid arrow like that — won't come out again without
喜欢 鱼 - 钩子 — 父亲的 得到 一个 可怕的 箭 喜欢 那 — 惯于 来 出去 再次 没有
['terɪŋ] .
tearing .
撕裂 .

就像鱼钩一样——我父亲就有一支可怕的箭——不撕破就拔不出来。

[jɔːrz] [wəʊnt] ['evər] , [dɪk] .
Yours won't ever , Dick .
此致 惯于 曾经 , 迪克 .

你的永远不会，迪克。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
" CHAPTER XXIV .
" 章 二十四 .

“第二十四章

" ['kʌk] - ['kʌk] - ['kʌk] - ['keɪti] .
" KUK - KUK - KUK - KATIE .
" 库克 - 库克 - 库克 - 凯蒂 .

“KUK-KUK-KUK-KATIE。

" [sɔːft] , ['iːv(ə)n] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [waɪd] ['entrəns] [hɔːl] [ʌv; əv][noʊ] . — [pɑːrk] [leɪn] .
" Soft , even light filled the wide entrance hall of No . — Park Lane .
" 柔软的 , 甚至 光 已填 这 宽的 入口 大厅 的 不 . — 公园 车道 .

“柔和均匀的光线充满了公园巷的宽敞入口大厅。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] , [ɪk'spreʃənləs] ['fʊtmən] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst]['hoʊpf(ə)l] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs]
The single , expressionless footman appeared almost hopeful , knowing his release
这 单身的 , 面无表情 男仆 出现 几乎 充满希望 , 会心 他的 发布
[wʌz; wəz] [nɪr] ;
was near ;
曾是 靠近 ;

那个面无表情的男仆似乎带着一丝希望，因为他知道自己即将获释；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .
for the time was only twenty minutes short of midnight .
为了 这 时间 曾是 仅有的 二十 分钟 短的 的 午夜 .

当时距离午夜只差二十分钟。

[ðə; ði] [roʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] ['reɪlɪŋz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]
The road between the front door and the park railings was almost as
这 路 之间 这 正面 门 和 这 公园 栏杆 曾是 几乎 作为
['piːsf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn][ɪts] [wʌn] [saɪd] ,
peaceful as the houses on its one side ,
和平 作为 这 房屋 在 它是 一 边 ,

从前门到公园栏杆之间的道路几乎和道路一侧的房屋一样宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and the grass and trees on the other .
和 这 草 和 树木 在 这 其他 .

另一边则是草地和树木。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [rer] ['moʊtər] ['rʌʃɪŋ] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
Hardly a hoof on the wood , and but a rare motor rushing , at intervals ,
几乎 一个 蹄 在 这 木头 , 和 但 一个 稀有的 发动机 匆忙 , 在 间隔 ,
[wɪð; wɪθ] [sɔːft] ,
with soft ,
和 柔软的 ,

几乎听不到马蹄踏在木头上的声音，只有偶尔传来一阵轻柔的马达声，

[əˌpɑːlə'dʒetɪk] [spiːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] .

apologetic speed over the thoroughfare from north to south .

道歉的 速度 超过 这 通道 从 北 到 南 .

他以略带歉意的速度从北向南驶过这条主干道。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ]['tæksi] — [tʃɑːrlz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [θɪk] [dɔːr] [ænd; ənd]

But there came at last a taxi — Charles , in spite of thick door and

但 那里 来了 在 最后的 一个 出租车 — 查尔斯 , 在 尽管如此 的 厚的 门 和

['pɜːrfɪkt] ['roʊdweɪ] ,

perfect roadway ,

完美的 道路 ,

但最终还是来了一辆出租车——查尔斯，尽管车门很厚，路面也很好，

['rɛkəɡˌnaɪzd] [ɪts]['viːn(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] — [ə; eɪ]['tæksi] [wɪtʃ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [stɑːpt] , ['stɑːrtɪd]

recognised its venal characteristics — a taxi which hesitated , stopped , started

已确认 它是 静脉 特征 — 一个 出租车 哪个 犹豫了一下 , 停止 , 开始

[ə'gen] ,

again ,

再次 ,

认出了它的卑劣之处——一辆犹豫不决、停下、再启动的出租车，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . — .

and came to rest at the very door of No . — .

和 来了 到 休息 在 这 非常 门 的 不 . — .

然后停在了——号的门口。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [kʊd; kəd] [skers] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

Though his ears could scarce believe it on that Saturday night ,

尽管 他的 耳朵 可以 稀少 相信 它 在 那 周六 夜晚 ,

虽然在那个星期六晚上，他的耳朵几乎不敢相信眼前发生的一切，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] ['eni] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] ,

when there was not within earshot any function or reception going on ,

什么时候 那里 曾是 不是 之内 听力范围 任何 功能 或者 接待 去 在 ,

当周围没有任何活动或活动进行时，

[ðer; ðər] [keɪm] [fiːt] [ʌp] [ðoʊz] ['splendɪd] , ['ʃæloʊ] [steps] — [fiːt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɔːlt] ,

there came feet up those splendid , shallow steps — feet which seemed to halt ,

那里 来了 脚 向上 那些 灿烂 , 浅的 步骤 — 脚 哪个 似乎 到 停止 ,

有脚步声沿着那些漂亮而浅的台阶向上走去——那脚步声似乎停住了脚步，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['væsəleɪt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['bɑːdi] .

and even vacillate beneath a swaying body .

和 甚至 动摇 下面 一个 摇晃 身体 .

甚至在摇晃的身躯下也会摇摆不定。

[ðə; ði] [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɜːrs] , [tuː; tə] [ðæt] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪr] ,

The mere suspicion was shocking ; but even worse , to that cultivated ear ,

这 仅仅 怀疑 曾是 令人震惊 ; 但 甚至 更糟 , 到 那 栽培 耳朵 ,

仅仅是怀疑就令人震惊；但更糟糕的是，在那位见多识广的人听来，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

was the clamour of the bell which followed .

曾是 这 叫嚣 的 这 钟 哪个 随后 .

随后传来的是震耳欲聋的钟声。

[bʌt; bət] [wen] , ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [tʃɑːrlz] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] ['rɪŋər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

But when , having opened the door , Charles examined the ringer , he was

但 什么时候 , 拥有 打开 这 门 , 查尔斯 检查 这 铃声 , 他 曾是

[ə'staʊndɪd] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɔːld] .

astounded , not to say appalled .

震惊 , 不是 到 说 震惊 .

但当查尔斯打开门，仔细查看门铃时，他惊呆了，甚至可以说是震惊了。

[ðə; ði][mæn] ,
The man ,
这 男人 ,

男人，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] ['draɪvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]
though his eyes were heavy and his voice that of one driving himself to
尽管 他的 眼睛 是 重的 和 他的 嗓音 那 的 一 驾驶 他自己 到
[ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
the limit of his strength ,
这 限制 的 他的 力量 ,

虽然他眼皮沉重，声音也像是已经筋疲力竭，

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['mætər] ,
was certainly not intoxicated ; for in that matter ,
曾是 当然 不是 酣 ; 为了 在 那 事情 ,

他当然没有醉酒；因为就这一点而言，

[tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['fʊtmən] [nuː] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðə; ði]['naɪsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .
Charles the footman knew and trusted the nicety of his own judgment .
查尔斯 这 男仆 知道 和 可信 这 友善 的 他的 自己的 判断 .

男仆查理深知并信赖自己判断的准确性。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] , [ðə; ði] [kʌt] [tʃiːk] - [boʊn] , [ðə; ði] ['pʌfi] [aɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
But the condition of the dress , the cut cheek - bone , the puffy eye above it ,
但 这 状况 的 这 裙子 , 这 切 脸颊 - 骨 , 这 蓬松 眼睛 多于 它 ,

但是裙子的状况，凹陷的颧骨，以及颧骨上方浮肿的眼睛，

[ðə; ði]['dɜːrti][hændz][wɪð; wɪθ] [rɔː] ['nʌklz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːkəts] [groʊ'teskli] ['bʌldʒɪŋ] ,
the dirty hands with raw knuckles , and the pockets grotesquely bulging ,
这 肮脏的 双手 和 生的 指关节 , 和 这 口袋 怪诞地 凸起 ,

脏兮兮的双手，指关节都磨破了，口袋鼓鼓囊囊的，看起来很滑稽。

[meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [soʊ] ['peɪnfəli] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts]['kwɔːrtər] ,
made a picture so painfully in contrast with the house and its quarter ,
制成 一个 图片 所以 痛苦地 在 对比 和 这 房子 和 它是 四分之一 ,

这幅画与房子及其周围环境形成了如此鲜明的对比，令人感到十分痛苦。

[ðæt] [ðə; ði] - [feɪs] [lɔːst] [ɪts] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnd] [gʊd] - ['hjuːmər] ['ʌndər]
that the footman's face lost its habitual expression of restrained good - humour under
那 这 - 脸 丢失的它是 习惯性的 表达 的 克制 好的 - 幽默 在下面
[ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [sɪ'verəti] [ˌɔːltə'geðər] ['trædʒɪk] .
a mask of severity altogether tragic .
一个 面具 的 严重性 共 悲惨 .

男仆脸上惯常的温和幽默的表情消失了，取而代之的是一副严肃的模样，这真是太悲惨了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] :
For a moment he hesitated :
为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 :

他犹豫了片刻：

[tuː; tə][æsk] [ðɪs] ['skerkroʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʊd] [kən'siːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ;
to ask this scarecrow his business would concede him the right to exist ;
到 问 这 稻草人 他的 商业 会 承认 他 这 正确的 到 存在 ;

问这个稻草人他的生意是什么，就等于承认了他存在的权利；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌfiːənz] [ʌn'dæmɪdʒd] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrd] ['kærɪdʒ] [wɜːr; wər] [pleɪn] ['wɔːrnɪŋ]
and the ruffian's undamaged eye and his assured carriage were plain warning
和 这 恶棍们 未受损 眼睛 和 他的 保证 运输 是 清楚的 警告
[ə'genst] ['eni] [kən'seʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
against any concession whatsoever .
反对 任何 让步 任何 .

恶棍那只完好无损的眼睛和他那自信的姿态，都清楚地警告他不要做出任何让步。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['ðerfɔːr] , [spoʊk] [fɜːrst] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spektəbl] .

The visitor , therefore , spoke first , even as if he had been respectable .

这 游客 ， 所以 ， 辐 第一的 ， 甚至 作为 如果 他 有 到过 可敬 .

因此，来访者先开了口，尽管他看起来十分体面。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . , " [hiː; hi] [sed] .

" I want to see Mr . Bruffin , " he said .

" 我 想 到 看 先生 . 布鲁芬 , " 他 说 .

“我想见布鲁芬先生,”他说。

" [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , " [rɪ'plaɪd] [tʃɑːrlz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [buːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtlər] .

" Not at home , " replied Charles , trying to boom like a butler .

" 不是 在 家 , " 回复 查尔斯 , 尝试 到 繁荣 喜欢 一个 管家 .

“不在家,”查尔斯回答道，努力用管家的腔调大声说道。

" [ðen] [aɪl] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] , " [sed] [dɪk] ['beləmi] ,

" Then I'll wait till he comes , " said Dick Bellamy ,

" 然后 患病的 等待 直到 他 来 , " 说 迪克 贝拉米 ,

“那我就等他来了,”迪克·贝拉米说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

taking a step forward in spite of the door and the footman's hand upon it .

采取 一个 步 向前 在 尽管如此 的 这 门 和 这 - 手 之上 它 .

尽管门上还有仆人的手，他还是向前迈了一步。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [tuː; tə] - [naɪt] — [sɜːr] , " [sed] [tʃɑːrlz] .

" Impossible to see Mr . Bruffin to - night — sir , " said Charles .

" 不可能的 到 看 先生 . 布鲁芬 到 - 夜晚 — 先生 , " 说 查尔斯 .

“今晚不可能见到布鲁芬先生，先生,”查尔斯说。

" [aɪm][ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][step] [ˌaʊt'saɪd] .

" I'm afraid I must ask you to step outside .

" 我是 害怕的 我 必须 问 你 到 步 外部 .

恐怕我必须请您到外面去。

" [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [ðoʊz] ['bloʊtɪd] ['pɑːkəts] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]

" His vision of what might be in those bloated pockets was only a little less

" 他的 想象 的 什么 可能 是 在 那些 腹胀 口袋 曾是 仅有的 一个 小的 较少的

[ə'lɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'æləti] .

alarming than the reality .

令人担忧 比 这 现实 .

“他对那些鼓胀的口袋里可能装的东西的想象，与现实相比，也仅仅略微不那么令人担忧。”

[bʌt; bət] [dɪk] [felt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ][drɑːp][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['enərdʒi] [left] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

But Dick felt he had only a drop or so of physical energy left ; and so ,

但 迪克 毛毡 他 有 仅有的 一个 降低 或者 所以 的 身体的 活力 左边 ; 和 所以 ,

但迪克感觉自己只剩下一点点体力了；于是，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['trɪkl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [juːst] [ðem; ðəm] [naʊ] .

lest they should trickle from him , he used them now .

免得 他们 应该 涓涓细流 从 他 , 他 用过的 他们 现在 .

为了不让它们从他体内流失，他现在就用掉了它们。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ,

And Charles ,

和 查尔斯 ,

还有查尔斯，

['lɪftɪd] [moʊst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] [baɪ][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv]
lifted most disconcertingly by the slack of his breeches and the stiffness of
抬起 最多 令人不安地 经过 这 松弛 的 他的 马裤 和 这 刚性 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstɪŋ] [nek] ,
his resisting neck ,
他的 抵抗 脖子 ,

他裤子的松弛和僵硬的脖子使他身体微微抬起，这让他感到非常不安。

[wʌz; wəz] ['ʃɪftɪd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,
was shifted quickly and painfully to the doorstep ,
曾是 转移 迅速地 和 痛苦地 到 这 家门口 ,

被迅速而痛苦地转移到了门口。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
to hear the door close upon him before he could turn to face it .
到 听到 这 门 关闭 之上 他 前 他 可以 转动 到 脸 它 .

还没等他转身面对，就听到门在他身后关上了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [nuː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['oʊnərz] .
The house was new , even to its owners .
这 房子 曾是 新的 , 甚至 到 它是 所有者 .

即使对房主来说，这栋房子也是新的。

[ɪts] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [riː'fɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['mægpaɪ]
Its rebuilding and exquisite refitting had been a marvel for the magpie
它是 重建 和 精美的 改装 有 到过 一个 奇迹 为了 这 鹊
['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɑːləm] .
chorus of the occasional column .
合唱 的 这 偶然 柱子 .

它的重建和精妙的改造令偶尔来访的专栏作家们惊叹不已。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɔːl'redi] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] [ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd]['evər]
The public already knew more of his new house than George Bruffin could ever
这 民众 已经 知道 更多的 的 他的 新的 房子 比 乔治 布鲁芬 可以 曾经
[fər'get] .
forget .
忘记 .

公众对他的新房子的了解，比乔治·布鲁芬能忘记的还要多。

[bʌt; bət] [dɪk] , [huː] ['nevər] [riːd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ðæn; ðən][hiː; hi][mʌst; məst] ,
But Dick , who never read more of a newspaper than he must ,
但 迪克 , WHO 绝不 读 更多的 的 一个 报纸 比 他 必须 ,

但迪克从来不会多看报纸，除非必要。

[nuː] ['oʊnli][ɪts] [ə'dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wen] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['ɪntuː]
knew only its address and the day when George and his wife should go into
知道 仅有的 它是 地址 和 这 天 什么时候 乔治 和 他的 妻子 应该 去 进入
['rezɪdəns] .
residence .
住宅 .

只知道地址以及乔治和他的妻子应该入住的日期。

[ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sekənd] [wiːk] , [ænd; ənd]
This , he had remembered , was the first day of their second week , and
这 , 他 有 记得 , 曾是 这 第一的 天 的 他们的 第二 星期 , 和
,
,
,

他记得，这是他们第二周的第一天，而且，

['iːv(ə)n] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdi] ,
even if George had already learned his way to his own study ,
甚至 如果 乔治 有 已经 学习 他的 方式 到 他的 自己的 学习 ,

即使乔治已经找到了自己书房的路，

[dɪk] [mʌst; məst][faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˌekspə'dɪʃəs] [ðæn; ðən][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]
Dick must find means to reach him more expeditious than geographical
迪克 必须 寻找 方法 到 抵达 他 更多的 迅速的 比 地理
[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .
exploration .
勘探 .

迪克必须找到比地理探险更快捷的办法来找到他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
He looked about him ,
他 看起来 关于 他 ,

他环顾四周。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [praɪd]
and his eye fell upon a thing of which George had told him with pride
和 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 事物 的 哪个 乔治 有 讲述 他 和 自豪
['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] ;
almost boyish ;
几乎 男孩气 ;

他的目光落在了乔治曾近乎孩子气地自豪地告诉他的一件事上；

[ə; eɪ] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [ʃel] - ['keɪsɪz] ,
a framework of shell - cases ,
一个 框架 的 壳 - 案例 ,

壳框架，

['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['slendər] ['trebl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɔːtnd] - - [kwɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]
graduated from the slender treble of a shortened soizante - quinze to the
毕业 从 这 苗条 高音 的 一个 缩短 - - 五味子 到 这
['diːpəst] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]['mɑːnstər][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['graʊlɪŋ] [siːdʒ] - [gʌn] .
deepest base of a full - length monster from some growling siege - gun .
最深处 根据 的 一个 满的 - 长度 怪物 从 一些 咆哮 围城 - 枪 .

从缩短的 soizante-quinze 的纤细高音，到某种咆哮的攻城炮的全长怪物的最深沉的低音。

[fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðɪs]
For George had done his portion of fighting and had collected this
为了 乔治 有 完毕 他的 部分 的 斗争 和 有 集 这
[mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] [gɔːŋ] ,
material for a dinner gong ,
材料 为了 一个 晚餐 锣 ,

因为乔治已经完成了他应尽的战斗任务，并收集了这些材料来制作一个晚宴锣。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['pædɪd] [stɪk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['dɛvəlz] [tæ'tuː] "
on which one might play with padded stick anything from the " Devil's Tattoo "
在 哪个 一 可能 玩 和 带衬垫 戳 任何事物 从 这 " 魔鬼的 纹身 "
[tuː; tə] " ['kɔːlər] ['hɛrɪn] - " [ɔːr][ðə; ði] " ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] .
to " Caller Herrin ' " or the " Wedding March .
到 " 呼叫者 赫林 - " 或者 这 " 婚礼 行进 .

人们可以用软垫棍演奏从“魔鬼的纹身”到“卡勒·赫林”或“婚礼进行曲”的任何曲目。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [ðə; ði]['fræntɪk] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['roʊlɪŋ] , [sɔː] [ðə; ði]['tæksi] .
" From the doorstep , the frantic Charles , with eyes rolling , saw the taxi .
" 从 这 家门口 , 这 疯狂的 查尔斯 , 和 眼睛 滚动 , 锯 这 出租车 .

“查尔斯惊慌失措地站在门口，翻着白眼，看到了出租车。”

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ʃoʊ'fɜːr]	[stʊd]	['blɑːkɪŋ]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['wɪndoʊ]	,
What	**was**	**in**	**it**	**he**	**could**	**not**	**see**	**,**	**for**	**the**	**chauffeur**	**stood**	**blocking**	**the**	**open**	**window**	**,**
什么	曾是	在	它	他	可以	不是	看	,	为了	这	司机	站立	阻塞	这	打开	窗户	,

他看不见里面是什么，因为司机挡住了敞开的车窗。

['wɑtʃɪŋ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrd]	,	[wət'evər]	[ðə; ði]	[kæb]	[maɪt]	[kən'teɪn]	—	[waɪld]	['bɔlʃivist]	[wɪð; wɪθ]	[bɑːmz]	,	[pər'hæps]	,
watching	**,**	**it**	**appeared**	**,**	**whatever**	**the**	**cab**	**might**	**contain**	**—**	**wild**	**Bolshevists**	**with**	**bombs**	**,**	**perhaps**	**,**
观看	,	它	出现	,	任何	这	出租车	可能	包含	—	荒野	布尔什维克	和	炸弹	,	也许	,

他似乎在观察驾驶室里可能装着什么——也许是带着炸弹的狂热布尔什维克分子。

[ɔːr]	[sɔːft]	['litəz]	[ʌv; əv]	['pedɪgriː]	[pʌps]	.
or	**soft**	**litters**	**of**	**pedigree**	**pups**	**.**
或者柔软的		幼崽	的	谱系	幼犬	.

或者纯种幼犬的轻柔胎生。

[frʌm; frəm]	['æpsli]	[haʊs]	[tuː; tə]	['mɑːrb(ə)l]	[ɑːrtʃ]	,	[hiː; hi]	[felt]	,	[wʌz; wəz]	['nevər]	[ə; eɪ]	[pə'liːsmən]	.
From	**Apsley**	**House**	**to**	**Marble**	**Arch**	**,**	**he**	**felt**	**,**	**was**	**never**	**a**	**policeman**	**.**
从	阿普斯利	房子	到	大理石	拱	,	他	毛毡	,	曾是	绝不	一个	警察	.

从阿普斯利府到大理石拱门，他觉得自己从来就不是个警察。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[ɪm'breɪst]	[ðə; ði]	['hɔːriɪst]	[ʌv; əv]	['speʃlz]	.
He	**could**	**have**	**embraced**	**the**	**hoariest**	**of**	**specials**	**.**
他	可以	有	拥抱	这	最古老的	的	特价	.

他本可以接受最老套的特价商品。

[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	['entrəns]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[fɑːr]	[raʊnd]	.
The	**service**	**entrance**	**was**	**too**	**far**	**round**	**.**
这	服务	入口	曾是	也	远的	圆形的	.

服务入口的位置太偏了。

[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[riːtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[maɪt]	[biː; bi]	['oʊvər]	.
Before	**he**	**could**	**reach**	**it**	**all**	**might**	**be**	**over**	**.**
前	他	可以	抵达	它	全部	可能	是	超过	.

在他到达之前，一切可能就结束了。

[soʊ]	,	[fə'getiŋ]	[ðə; ði]	[bel]	,	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[biːt]	,	[wɪð; wɪθ]	[fɪsts]	[nʌn]	[tuː]	[hɑːrd]	,
So	**,**	**forgetting**	**the**	**bell**	**,**	**he**	**turned**	**and**	**beat**	**,**	**with**	**fists**	**none**	**too**	**hard**	**,**
所以	,	遗忘	这	钟	,	他	转向	和	打	,	和	拳头	没有任何	也	难的	,

于是，他忘了铃声，转身用拳头轻轻地捶打起来。

[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[sɔːft]	.
upon	**the**	**door**	**that**	**was**	**anything**	**but**	**soft**	**.**
之上	这	门	那	曾是	任何事物	但	柔软的	.

那扇门一点也不柔软。

[ænd; ənd]	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]	[mæn]	[bɪ'fɔːr]	,
And	**cursed**	**,**	**as**	**he**	**had**	**never**	**cursed**	**man**	**before**	**,**
和	被诅咒的	,	作为	他	有	绝不	被诅咒的	男人	前	,

他咒骂起来，这是他以前从未咒骂过的人。

[ðə; ði]	['ɑːrkɪtekt]	[huːz]	[ɪn'laɪt(ə)nd]	[skiːm]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[noʊ]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['nɑːkər]	.
the	**architect**	**whose**	**enlightened**	**scheme**	**had**	**found**	**no**	**place**	**for**	**a**	**knocker**	**.**
这	建筑师	谁	开明	方案	有	成立	不	地方	为了	一个	敲击器	.

那位建筑师设计方案别出心裁，却没找到安装门环的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bloʊ] [ðer; ðər] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði][waɪld] ,
And with his first blow there burst out in the hall the wild ,
和 和 他的 第一的 吹 那里 爆裂 出去 在 这 大厅 这 荒野 ,

他第一击之后，大厅里顿时爆发出一阵狂野的怒吼。

[ɪn'dekərəs] [streɪnz] [ʌv; əv] " ['kʌk] - ['kʌk] ['kʌk] - ['keɪti] , " ['piːlɪŋ] [aʊt] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['evər] ['laʊdər]
indecorous strains of " Kuk - kuk kuk - Katie , " pealing out louder and ever louder
不得体 菌株 的 " 库克 - 库克 库克 - 凯蒂 , " 剥落 出去 更大声 和 曾经 更大声
[æz; əz][ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [faʊnd] ['kɑːnfɪdəns] .
as the musician found confidence .
作为 这 音乐家 成立 信心 .

随着音乐家信心的增强，不雅的“Kuk-kuk kuk-Katie”旋律越来越响亮。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hæf] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['belz] ,
With his left hand supporting half his tired weight on the frame of these bells ,
和 他的 左边 手 支持 一半 他的 疲劳的 重量 在 这 框架 的 这些 铃铛 ,

他左手撑着半个疲惫的身躯，倚在钟架上。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][sʌm; səm] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['tuːbl] [keɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk][soʊ]
translated by some twentieth - century Tubal Cain to a music so
翻译 经过 一些 第二十 - 世纪 输卵管 该隐 到 一个 音乐 所以
['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌtəd] ,
strangely different from the first they had uttered ,
奇怪的 不同的 从 这 第一的 他们 有 说出 ,

被二十世纪的某个图巴尔·凯恩翻译成一种与他们最初唱出的截然不同的音乐，

[dɪk] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ['melədi] [æz; əz]
Dick was absorbed in his rendering of such bars of the vulgar melody as
迪克 曾是 吸收 在 他的 渲染 的 这样的 酒吧 的 这 庸俗 旋律 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,
he could remember ,
他 可以 记住 ,

迪克全神贯注地弹奏着他能记住的那些粗俗旋律的片段。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] , [fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [sloʊ] , [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [vɔɪs] .
when he heard , far behind him , a slow , unimpassioned voice .
什么时候 他 听到 , 远的 在后面 他 , 一个 慢的 , 冷漠的 嗓音 .

这时，他听到身后远处传来一个缓慢而平静的声音。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ['hɛlz] [dɪ'laɪt] ?
" What's all this hell's delight ?
" 是什么 全部 这 地狱的 喜 ?

“这一切地狱般的乐趣究竟是什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [æskt] .
" it asked .
" 它 问 .

它问道。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jæpɪŋ] [kraɪz]
A confused chorus of protesting explanation , interwoven with the yapping cries
一个 使困惑 合唱 的 抗议 解释 , 交织 和 这 喋喋不休 哭泣
[ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
and hysterical laughter of women ,
和 歇斯底里的 笑声 的 女性 ,

一阵混乱的抗议解释声，夹杂着女人们的尖叫声和歇斯底里的笑声。

[wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
was all his answer .
曾是 全部 他的 回答 .

这就是他全部的回答。

[ɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] " ['keɪti] " [draʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
In a fresh surge of enthusiasm " Katie " drowned it .
在 一个 新鲜的 涌 的 热情 " 凯蒂 " 溺水 它 .

“凯蒂”突然爆发出一股新的热情，淹没了它。

[ðen] [dʒɔːrdʒ] ['ʃaʊtɪd] — ['ɔːlmoʊst] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [felt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [sʌm; səm]
Then George Bruffin shouted — almost , the servants felt , as if he might some
然后 乔治 布鲁芬 喊叫 — 几乎 , 这 仆人 毛毡 , 作为 如果 他 可能 一些
[deɪ] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
day lose his temper .
天 失去 他的 脾气 .

然后乔治·布鲁芬大喊起来——仆人们感觉，他几乎像是哪天会发脾气似的。

" [haʊ] [dɪd] [ðɪs] [friːk] ['mɪnstrəl] [get] [ɪn] ? " [hiː; hi] [rɔːrd] .
" How did this freak minstrel get in ? " he roared .
" 如何 做过 这 怪物 吟游诗人 得到 在 ? " 他 咆哮 .

“这个怪胎吟游诗人是怎么进来的？”他咆哮道。

" [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] . "
" Don't know , sir . "
" 不 知道 , 先生 . "

“不知道，先生。”

" [huː] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['duːti] [hɪr] ? "
" Who was on duty here ? "
" WHO 曾是 在 责任 这里 ? "

“当时谁值班？”

" [tʃɑːrlz] , [sɜːr] , " [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .
" Charles , sir , " chimed the chorus .
" 查尔斯 , 先生 , " 齐声说道 这 合唱 .

“查尔斯先生，”合唱队齐声说道。

" [wer] [ɪz] [hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [læst] ['tɪŋklɪŋ] " ['kʌk] - ['kʌk] .
" The music died in a last tinkling " Kuk - kuk .
" 这 音乐 死亡 在 一个 最后的 叮叮当当 " 库克 - 库克 .

“音乐在最后的叮咚声中消逝了”“咕咕”。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,
" And then , as the minstrel swung round to face his audience ,
" 和 然后 , 作为 这 吟游诗人 摇摆 圆形的 到 脸 他的 观众 ,

“然后，当吟游诗人转身面向他的观众时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [hɜːrd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] .
the whole company heard the beating on the great door .
这 所有的 公司 听到 这 殴打 在 这 伟大的 门 .

整个公司都听到了敲打大门的声音。

" [ðæt] , " [sed] [dɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bə'tɑːn] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪz] [tʃɑːrlz] .
" That , " said Dick with a wave of his baton towards it , " is Charles .
" 那 , " 说 迪克 和 一个 海浪 的 他的 指挥棒 向 它 , " 是 查尔斯 .

“那就是，”迪克说着，挥舞着手中的指挥棒指向它，“那就是查尔斯。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安布罗托克斯和跛脚迪克(Ambrotox and Limping Dick)

第11/12页

" [waɪl] [dʒɔːrdʒ] [stɛərd] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'truːdərz] ['bæt(ə)l] - [wɔːrn] ['vɪzɪdʒ] , [ðə; ði] ['sekənd]
" While George stared heavily at the intruder's battle - worn visage , the second
" 尽管 乔治 凝视 重度 在 这 入侵者的 战斗 - 磨损 面容 , 这 第二
['fʊtmən] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
footman flung open the door .
男仆 扔 打开 这 门 .

“乔治凝视着入侵者饱经战火的面容，这时第二个男仆猛地推开了门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['lɪvɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
With a face livid and distorted by passion ,
和 一个 脸 铁青 和 扭曲 经过 热情 ,

他面色涨红，因激动而扭曲，

[tʃɑːrlz] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['enəmi] — [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt]
Charles made a rush at his enemy — to be brought up short by the sight
查尔斯 制成 一个 匆忙 在 他的 敌人 — 到 是 带来 向上 短的 经过 这 视线
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
of his master ,
的 他的 掌握 ,

查理向敌人猛扑过去——却因看到自己的主人而止步不前。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ræskəlz] [hænd][ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪsfl] ['ʃoʊldər] .
wringing the rascal's hand and patting his disgraceful shoulder .
拧干 这 无赖的 手 和 轻拍 他的 可耻 肩膀 .

拧紧那无赖的手，拍打他那可耻的肩膀。

" [juː; jʊ] ['sɪli] [goʊt] , " [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrdz] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd][faɪnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['læftər] .
" You silly goat , " were all the words George could find for his laughter .
" 你 愚蠢的 山羊 , " 是 全部 这 字 乔治 可以 寻找 为了 他的 笑声 .

“你这只傻山羊！”乔治只能用这句话来表达他的笑声。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [dɪk] .
" I had to see you , " said Dick .
" 我 有 到 看 你 , " 说 迪克 .

“我必须见你，”迪克说。

" [ænd; ənd][aɪ][duː] . "
" And I do . "
" 和 我 做 . "

“我的确如此。”

" [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [fetʃt] ['diːsntli] ?
" Why couldn't you have me fetched decently ?
" 为什么 不能 你 有 我 已获取 体面地 ?

为什么就不能体面地把我接走呢?

" [ðə; ði] ['kɔːrəs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] , [ə'bæʃt] .
" The chorus had vanished ; they two were alone , with Charles , abashed .
" 这 合唱 有 消失了 ; 他们 二 是 独自的 , 和 查尔斯 , 羞愧 .

合唱队消失了；只剩下他们两人，还有查尔斯，两人都感到很尴尬。

" [jʊr; jər][mæn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" Your man wanted to put me out .
" 你的 男人 通缉 到 放 我 出去 .

“你的人想把我赶出去。”

[aɪm][ɔːl][ɪn]，[dʒɔːrdʒ]，[soʊ][aɪ][dʒʌst][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt]，[ænd; ənd][ræŋ][ðə; ði]['belz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'm all in , George , so I just put him out , and rang the bells for you .
我是 全部 在 ， 乔治 ， 所以 我 只是 放 他 出去 ， 和 响铃 这 铃铛 为了 你 .
乔治，我全力以赴了，所以我把他赶了出去，然后为你敲响了钟声。

" [hiː; hi] [said] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .
" He sighed wearily , and added : " Anyhow , it worked .
" 他 叹了口气 疲劳 , 和 额外 : " 无论如何 , 它 工作 .
他疲惫地叹了口气，补充道：“总之，奏效了。”

" [dʒɔːrdʒ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['hevi] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtmən] , [bʌt; bət] [dɪk] [spoʊk] [fɜːrst] .
" George turned a heavy face on the footman , but Dick spoke first .
" 乔治 转向 一个 重的 脸 在 这 男仆 , 但 迪克 辐 第一的 .
乔治板着脸瞪了男仆一眼，但迪克先开了口。

" [tʃɑːrlz] [ɪz][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] ['sɜːrvənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Charles is a damned good servant , " he said .
" 查尔斯 是 一个 该死的 好的 仆人 , " 他 说 .
“查尔斯真是个好仆人,”他说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [lʊk] [laɪk] .
" I know what I look like .
" 我 知道 什么 我 看 喜欢 .
我知道自己长什么样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'vɪkt] . "
He was in the right , so I had to evict . "
他 曾是 在 这 正确的 , 所以 我 有 到 驱逐 . "
他是对的，所以我不得不把他赶走。

" [wɒts] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , [dɪk] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] , ['spiːkɪŋ] , [θɔːt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
" What's your trouble , Dick ? " asked George , speaking , thought the servant ,
" 是什么 你的 麻烦 , 迪克 ? " 问 乔治 , 请讲 , 想法 这 仆人 ,
“迪克，你有什么麻烦？”乔治问道。仆人心想，

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [dɪk] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [dɪks] [ænd; ənd][ɔːl] [men] .
as if this Dick were the first of all Dicks and all men .
作为 如果 这 迪克 是 这 第一的 的 全部 迪克斯 和 全部 男人 .
仿佛这个迪克是所有迪克和所有男人中的第一个。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][kæb] [aʊt] [ðer; ðər] .
" I've got a girl in a cab out there .
" 我已经 得到 一个 女孩 在 一个 出租车 出去 那里 .
“我有个女孩在外面坐出租车。”

[ʃiːz] [wɜːrs] [biːt] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʒɔːrdʒ] .
She's worse beat than I am , George .
她是 更糟 打 比 我 是 , 乔治 .
乔治，她比我伤得更重。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I want you and Liz to look after her till to - morrow .
我 想 你 和 莉兹 到 看 后 她 直到 到 - 明天 .
我希望你和莉兹照顾她到明天。

" [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .
" Bruffin turned to his servant .
" 布鲁芬 转向 到 他的 仆人 .
布鲁芬转向他的仆人。

" ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz][ɪn][maɪ] ['stʌdi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Lady Elizabeth is in my study , " he said .
" 女士 伊丽莎白 是 在 我的 学习 , " 他 说 .
“伊丽莎白夫人在我书房里,”他说。

" [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [hɪr] .
" Ask her to come to me here .
" 问 她 到 来 到 我 这里 .

“请她到这里来。”

" [ðen] , [tuː; tə] [dɪk] , " [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
" Then , to Dick , " Sit down , " he went on , and disappeared ,
" 然后 , 到 迪克 , " 坐 向下 , " 他 去 在 , 和 消失 ,

然后，他对迪克说：“坐下。”说完，他就消失了。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
to return quickly with a tumbler in his hand .
到 返回 迅速地 和 一个 不倒翁 在 他的 手 .

他手里拿着一个玻璃杯，迅速返回。

[wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [dɪk] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][hæd; həd] [ˈnevər] [left]
With half - closed eyes , Dick continued as if the other man had never left
和 一半 - 关闭 眼睛 , 迪克 持续 作为 如果 这 其他 男人 有 绝不 左边
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

迪克半闭着眼睛，继续说道，仿佛那个人从未离开过他。

" [ʃiːz] [ˈmaʊntɪŋ] [gɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [tuː; tə] [help] , [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr]
" She's mounting guard , " he said , " with the shuvver to help , over our
" 她是 安装 警卫 , " 他 说 , " 和 这 - 到 帮助 , 超过 我们的
[kætʃ] — [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈblækgɑːrd] [ˈʌnˈhʌŋ] .
catch — the worst blackguard unhung .
抓住 — 这 最差 浑蛋 未悬挂 .

“她正在站岗放哨，”他说，“用撬棍帮忙，守卫着我们的俘虏——最恶劣的恶棍，却逍遥法外。”

" [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] , [wɪð; wɪθ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˈdɑːrkəst] [her]
" A handsome woman of some thirty years , with masses of darkest hair
" 一个 英俊的 女士 的 一些 三十 年 , 和 群众 的 最黑暗的 头发
[ˈkʌnɪŋli] [dɪˈspoʊzd] ,
cunningly disposed ,
狡猾地 处置 ,

“一位三十岁左右的美丽女子，拥有一头浓密乌黑的秀发，发型别致，

[nek] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ˈkrɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ]
neck and shoulders beautiful beyond criticism , and dressed in a
脖子 和 肩膀 美丽的 超过 批评 , 和 穿着 在 一个
[peɪnˈwɑːr; penˈwɑːr; ˈpeɪnˌwɑːr; ˈpenwɑːr][ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [sɪmˈplɪsəti] ,
peignoir of delicate simplicity ,
睡袍 的 精美的 简单 ,

颈肩之美无可挑剔，身着一件精致简约的晨衣。

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] - [seɪld] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
came to her husband with a rush smooth as the full - sailed speed of a
来了 到 她 丈夫 和 一个 匆忙 光滑的 作为 这 满的 - 航行 速度 的 一个
[θriː] - [ˈmaːstid] [ˈskuːnər] .
three - masted schooner .
三 - 桅杆 大篷车 .

她径直走向丈夫，速度之快如同三桅帆船扬帆远航。

[tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈkʌvərd] [ˈdɪgnəti] , [ˈfɑːloʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] .
Charles , with recovered dignity , followed in her wake .
查尔斯 , 和 恢复 尊严 , 随后 在 她 唤醒 .

查尔斯恢复了尊严，跟在她身后。

" [dʒɔːrdʒ] !
" George !
" 乔治 !

“乔治!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɔːrdʒ] ?
What is it , George ?
什么 是 它 , 乔治 ?

乔治，什么事?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [aɪz] ['foʊkəst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" she exclaimed , before she had even time to get her eyes focused upon his companion .
" 她 惊呼 , 前 她 有 甚至 时间 到 得到 她 眼睛 专注 之上 他的 伴侣 .

“她惊呼道，甚至还没来得及将目光聚焦在他的同伴身上。”

" [ðæt] , " ['ænsər] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] ['dʒestʃər] .
" That , " answered George , with a derisive gesture .
" 那 , " 回答 乔治 , 和 一个 嘲讽的 手势 .

“那,”乔治带着嘲讽的手势回答道。

" [waɪ] , [its] — [oʊ] , [dɪk] !
" Why , it's — oh , Dick !
" 为什么 , 它是 — 哦 , 迪克 !

“哎呀，是——哦，迪克！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['slendər] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] [piəd] [kloʊz] [ænd; ənd] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bætərd] ['kaʊntənəns] .
With her long , slender hands on his shoulders , she peered close and eagerly into the battered countenance .
和 她 长的 , 苗条 双手 在 他的 肩膀 , 她 窥视 关闭 和 急切地 进入 这 伤痕累累 面容 .

她修长的双手搭在他的肩膀上，近距离地、急切地凝视着他那张伤痕累累的脸。

" [oʊ] , ['diki] [dɪr] , [wət'evər] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [gʊd] [oʊld] [feɪs] ?
" Oh , Dickie dear , whatever have they been doing to its good old face ?
" 哦 , 迪基 亲爱的 , 任何 有 他们 到过 正在做 到 它是 好的 老的 脸 ?

“哦，亲爱的迪基，他们到底对它那张漂亮的老脸做了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd]['æŋgər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['miŋgliŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" she demanded , with tenderness for the one , and anger for the many mingling in her voice .
" 她 要求 , 和 压痛 为了 这 一 , 和 愤怒 为了 这 许多 混杂 在 她 嗓音 .

“她质问道，语气中既有对那个人的温柔，也有对许多人的愤怒。”

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['betsi] — [ən'les] [aɪm][æn; ən] [æs] .
" Nothing to what they got from him , Betsy — unless I'm an ass .
" 没有什么 到 什么 他们 得到 从 他 , 贝齐 — 除非 我是 一个 屁股 .

“贝齐，他们从他那里得到的根本不算什么——除非我是个傻瓜。”

[bʌt; bət] ['hiːl] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [ðæt] ['wɪskiz] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ə; eɪ][bɪt] .
But he'll tell us when that whisky's worked in his veins a bit .
但 地狱 告诉 我们 什么时候 那 威士忌的 工作 在 他的 静脉 一个 少量 .

但他会告诉我们，什么时候威士忌在他体内起了作用。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['leɪdi] [aʊt] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] .
He's got a lady out there , waiting .
他是 得到 一个 女士 出去 那里 , 等待 .

他有个女伴在外面等着他呢。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [hɜːr; hər][ɪn] — [ɔːr][juː; jʊ] ?
Shall I fetch her in — or you ?
将 我 拿来 她 在 — 或者 你 ?

我去接她，还是你去接?

" [dɪk] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Dick half rose from his chair .
" 迪克 一半 玫瑰 从 他的 椅子 .

迪克半起身离开了椅子。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
But Lady Elizabeth Bruffin pushed him back into it .
但 女士 伊丽莎白 布鲁芬 推动 他 后退 进入 它 .

但伊丽莎白·布鲁芬夫人又把他拉了回来。

" [aɪ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I will , of course , " she said ,
" 我 将要 , 的 课程 , " 她 说 ,

“我当然会,”她说。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['oʊnli][dʒʌst][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən]
and made for the front door so quickly that Charles only just had it open
和 制成 为了 这 正面 门 所以 迅速地 那 查尔斯 仅有的 只是 有 它 打开
[ɪn] [taɪm] .
in time .
在 时间 .

他们迅速冲向大门，查尔斯几乎是及时才把门打开的。

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['bʌtlər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [slept] [ðæt] [naɪt] , " [ɪtdv] [dʌn] [jʊr; jər][kaɪnd] [hɑːrt]
As he told the butler before he slept that night , " It'd've done your kind heart
作为 他 讲述 这 管家 前 他 睡着了 那 夜晚 , " 它本来会 完毕 你的 种类 心
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

那天晚上睡觉前，他告诉管家：“这对你善良的心有好处。”

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] - [ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] .
Mr . Baldwin , to see how they were eating ' im with their eyes .
先生 . 鲍德温 , 到 看 如何 他们 是 吃 - 我是 和 他们的 眼睛 .

鲍德温先生，想看看他们是如何用眼睛“吃”他的。

[hɪz; ɪz][wɜːrd] [lɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,
His word law , you know , and do what he wanted ,
他的 单词 法律 , 你 知道 , 和 做 什么 他 通缉 ,

你知道，他的话就是法律，你想做什么就做什么。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
almost before he could say what it was ,
几乎 前 他 可以 说 什么 它 曾是 ,

他还没来得及说出那是什么，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] - [ɪm] [waɪ] .
and it might be an hour before he could tell ' em why .
和 它 可能 是 一个 小时 前 他 可以 告诉 - 呃 为什么 .

他可能要过一个小时才能告诉他们原因。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][hiː; hi][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
And the terrible object he was — but with something strong and
和 这 糟糕的 目的 他 曾是 — 但 和 某物 强的 和
[kəm'pelɪŋ] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ˌʌndər'niːθ] .
compelling , one might say , underneath .
引人注目的 , 一 可能 说 , 下 .

他是一个可怕的人——但可以说，在他内心深处却蕴藏着某种强大而引人入胜的东西。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]
" He was thinking , perhaps of the hand which had lifted him over the
" 他 曾是 思维 , 也许 的 这 手 哪个 有 抬起 他 超过 这
['θreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .

“他当时可能在想，那只把他抱过门槛的手。”

[tʃɑːrlz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði]['tæksi] .
Charles had followed his mistress to the taxi .
查尔斯 有 随后 他的 情妇 到 这 出租车 .

查尔斯尾随他的情妇来到出租车旁。

[ðə; ði]['draɪvər] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] , [stʊd] [bæk] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ;
The driver , turning on her approach , stood back , touching his cap ;
这 司机 , 转弯 在 她 方法 , 站立 后退 , 接触 他的 帽 ;

司机看到她走近，便转身后退，摸了摸帽子；

[ə'meɪzd] [baɪ] [ðɪs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][sɪlk][tuː; tə] ['bjuːti] [ɪl] - [kloʊðd] ,
amazed by this condescension of jewels and silk to beauty ill - clothed ,
惊叹 经过 这 居高临下 的 珠宝 和 丝绸 到 美丽 患病的 - 穿着衣服 ,
['drægld] , ['dɜːrti][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .
draggled , dirty and exhausted .
拖着 , 肮脏的 和 筋疲力尽的 .

珠宝和丝绸如此轻蔑地对待衣衫褴褛、蓬头垢面、疲惫不堪的美女，真是令人震惊。

['sʌd(ə)nli] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['gɜːlz] [neɪm] .
Suddenly Lady Elizabeth remembered that she did not know even the girl's name .
突然 女士 伊丽莎白 记得 那 她 做过 不是 知道 甚至 这 女孩们 姓名 .

伊丽莎白夫人突然想起，她甚至连那个女孩的名字都不知道。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .
" Open the door , please , " she said to the driver .
" 打开 这 门 , 请 , " 她 说 到 这 司机 .

“请开门，”她对司机说。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] , " [maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
And then , to Amaryllis , " My dear , you're to come in ,
和 然后 , 到 孤挺花 , " 我的 亲爱的 , 你是 到 来 在 ,

然后，他对阿玛丽莉丝说：“亲爱的，你进来吧。”

" [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər][hændz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][leɪd]
" and stretched her hands out with a motion so inviting that the girl laid
" 和 拉伸 她 双手 出去 和 一个 运动 所以 邀请 那 这 女孩 铺设
[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][ðem; ðəm] ,
her own in them ,
她 自己的 在 他们 ,

“她伸出手，动作如此诱人，女孩便将自己的手放在了她的手中。”

['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][get] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
taking all their support to rise and get out on the pavement .
采取 全部 他们的 支持 到 上升 和 得到 出去 在 这 路面 .

他们获得了所有人的支持，站起来走上街头。

" [teɪk] [maɪ][ɑːrm] .

" Take my arm .

" 拿 我的 手臂 .

抓住我的胳膊。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [jʊə(r)] ['taɪərd][tuː; tə] [deθ] , " [sed] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

Poor little thing , you're tired to death , " said Lady Elizabeth ,

贫穷的 小的 事物 , 你是 疲劳的 到 死亡 , " 说 女士 伊丽莎白 ,

“可怜的小家伙，你累死了,”伊丽莎白夫人说。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl] [kɔːld] [ə; eɪ] [kuː] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

with what the girl called a coo in her voice .

和 什么 这 女孩 称为 一个 酷 在 她 嗓音 .

她的声音带着女孩所说的“咕咕”声。

" [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [maɪ] [neɪm] — — " [bɪ'gæn] [ˌæmə'rɪlɪs] .

" You don't even know my name — — " began Amaryllis .

" 你 不 甚至 知道 我的 姓名 — — " 开始 孤挺花 .

“你甚至都不知道我的名字——”阿玛丽莉丝开口说道。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] — [jʊə(r)] [dɪk] ['bɛləˌmiz] [frend] .

" I know something better — you're Dick Bellamy's friend .

" 我 知道 某物 更好的 — 你是 迪克 贝拉米的 朋友 .

“我知道一件更好的事——你是迪克·贝拉米的朋友。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] .

That is a passport and an introduction , my dear .

那 是 一个 护照 和 一个 介绍 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，那是护照，也是一份介绍信。

" [tʃɑːrlz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

" Charles followed them up the steps .

" 查尔斯 随后 他们 向上 这 步骤 .

查尔斯跟着他们上了台阶。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

On the third his mistress stopped and turned .

在 这 第三 他的 情妇 停止 和 转向 .

第三点，他的情妇停了下来，转过身去。

[tʃɑːrlz] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [step] .

Charles halted on the second step .

查尔斯 停止 在 这 第二 步 .

查尔斯在第二级台阶上停了下来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['tæksi] ? " [sed] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

" There's a man in the taxi ? " said Lady Elizabeth interrogatively .

" 有 一个 男人 在 这 出租车 ? " 说 女士 伊丽莎白 疑问句 .

“出租车里有个男人？”伊丽莎白夫人疑惑地问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

" Yes , " replied the girl .

" 是的 , " 回复 这 女孩 .

“是的,”女孩回答道。

" [wɪə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

" We're keeping him .

" 是 保持 他 .

“我们会留住他。”

['hiːz] [drʌŋk] . "

He's drunk . "

他是 醉 . "

他喝醉了。

" [tʃɑːrlz] , " [sed] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ə'sɪst] [ðə; ði]['draɪvər][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ˌɪn'saɪd]
" Charles , " said Lady Elizabeth , " assist the driver in keeping the person inside
" 查尔斯 , " 说 女士 伊丽莎白 , " 协助 这 司机 在 保持 这 人 里面
[frʌm; frəm] ['getɪŋ] [aʊt] . "
from getting out . "
从 获得 出去 . "

“查尔斯,”伊丽莎白夫人说，“协助司机阻止车里的人下车。”

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed] [tʃɑːrlz] ; [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['hæpli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪksɪŋ] [ɪn] [greɪt]
" Yes , my lady , " said Charles ; and , feeling that haply he was mixing in great
" 是的 , 我的 女士 , " 说 查尔斯 ; 和 , 感觉 那 或许 他 曾是 混合 在 伟大的
['mætərz] ,
matters ,
事情 ,

“是的，夫人,”查尔斯说道；他觉得自己或许卷入了大事，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [stʊd] ['sentri] ['veri] ['lɔːftɪli] ['oʊvər][ɪts] ['fɜːrðər] ['eksɪt] .
he went back to the cab and stood sentry very loftily over its further exit .
他 去 后退 到 这 出租车 和 站立 哨兵 非常 傲慢地 超过 它是 更远 出口 .

他回到出租车里，高高在上地站在出租车的出口处，像个哨兵一样。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] , ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃʌt] [ðə; ði][bɪg] [dɔːr] .
When they were inside , Lady Elizabeth shut the big door .
什么时候 他们 是 里面 , 女士 伊丽莎白 关闭 这 大的 门 .

他们进入屋内后，伊丽莎白夫人关上了大门。

" [dʒɔːrdʒ] !
" George !
" 乔治 !

“乔治！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [dɪk] ,
" she said ; and Bruffin took his eyes from Dick ,
" 她 说 ; 和 布鲁芬 采取 他的 眼睛 从 迪克 ,

“她说；布鲁芬这才把目光从迪克身上移开。”

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] , [ter; tɪ(ə)r] - [smʌdʒd] [gɜːrl] ,
to see his wife leading towards them a pale - faced , tear - smudged girl ,
到 看 他的 妻子 领导 向 他们 一个 苍白 - 面对 , 撕 - 模糊的 女孩 ,

看到妻子领着一个脸色苍白、泪痕斑斑的女孩朝他们走来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætərd] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [flʌŋ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['heɪloʊ]
with a battered sun - bonnet flung back on her shoulders and a great halo
和 一个 伤痕累累 太阳 - 引擎盖 扔 后退 在 她 肩膀 和 一个 伟大的 光环
[ʌv; əv][ʌn'taɪdi] [red] [her] ['tɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ,
of untidy red hair topping a graceful ,
的 凌乱 红色的 头发 配料 一个 优美 ,

她肩上随意地搭着一顶破旧的遮阳帽，一头蓬乱的红发像光环一样散落在她优雅的头上。

['wɪri] ['fɪgjər] ['hæbitid][ɪn] [kloʊðz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [steɪt] ,
weary figure habited in clothes which , in their present state ,
厌倦 数字 居住地 在 衣服 哪个 , 在 他们的 展示 状态 ,

一个疲惫的身影，穿着的衣服，如今已破败不堪。

[wʊd] [hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .
would have disgraced the woman they had come from .
会 有 蒙羞的 这 女士 他们 有 来 从 .

这会让他们的母亲蒙羞。

[dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [dɪk] [hæf] [roʊz] [ɪn] ['kɜːrtəsi] .
George took a step forward , and Dick half rose in courtesy .
乔治 采取 一个 步 向前 , 和 迪克 一半 玫瑰 在 礼貌 .

乔治向前迈了一步，迪克出于礼貌半起身。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[mɪs]	—	—	"	[sed]	['leɪdi]	[ɪ'lɪzəbəθ]	,	[ænd; ənd]	[stʌk]	.
"	**This**	**is**	**Miss**	**—**	**—**	**"**	**said**	**Lady**	**Elizabeth**	**,**	**and**	**stuck**	**.**
"	这	是	错过	—	—	"	说	女士	伊丽莎白	,	和	卡住	.

“这位是——小姐,”伊丽莎白夫人说道，然后就卡住了。

"	[oʊ]	,	[lɪz]	!	"	[kraɪd]	[dɪk]	.
"	**Oh**	**,**	**Liz**	**!**	**"**	**cried**	**Dick**	**.**
"	哦	,	莉兹	!	"	哭	迪克	.

“哦，莉兹！”迪克喊道。

"	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	[æn; ən]	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	,	[wen]	[juː; jʊ]	['hævnt]	[bɪn]	[ˌɪntrə'duːst]	[jɔːr'self]	!
"	**Beginning**	**an**	**introduction**	**,**	**when**	**you**	**haven't**	**been**	**introduced**	**yourself**	**!**
"	开始	一个	介绍	,	什么时候	你	还没有	到过	介绍	你自己	!

“在自己还没被介绍过的情况下就开始自我介绍！”

['leɪdi]	[ɪ'lɪzəbəθ]		,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[ɑːrm]	[mɪs]	-	,	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['emɪnənt]	[prə'fesər]	-	.
Lady	**Elizabeth**	**Bruffin**	**,**	**you**	**have**	**on**	**your**	**arm**	**Miss**	**Caldegard**	**,**	**daughter**	**of**	**the**	**eminent**	**Professor**	**Caldegard**	**.**
女士	伊丽莎白	布鲁芬	,	你	有	在	你的	手臂	错过	-	,	女儿	的	这	杰出	教授	-	.

伊丽莎白·布鲁芬夫人，您身边的是卡尔德加德小姐，她是著名教授卡尔德加德的女儿。

[dʒɔːrdʒ]	,	[juː; jʊ]	[bɪ'hoʊld]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
George	**,**	**you**	**behold**	**the**	**same**	**.**
乔治	,	你	看哪	这	相同的	.

乔治，你看到的也是一样。

[mɪs]	-	,	['leɪdi]	[ɪ'lɪzəbəθ]		,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,	['mɪstər]	.	[dʒɔːrdʒ]	.
Miss	**Caldegard**	**,**	**Lady**	**Elizabeth**	**Bruffin**	**,**	**and**	**her**	**husband**	**,**	**Mr**	**.**	**George**	**Bruffin** **.**
错过	-	,	女士	伊丽莎白	布鲁芬	,	和	她	丈夫	,	先生	.	乔治	布鲁芬 .

卡尔德加德小姐、伊丽莎白·布鲁芬夫人和她的丈夫乔治·布鲁芬先生。

[hiː; hi]	[ɪz]	['feɪməs]	[fɔːr; fər]	[ɪ'meʒərəbl]	[welθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kɑːnt]	[juːz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[breɪnz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['juːzɪz]	[ɪn]	[ɔːl]	['sɔrts]	[ʌv; əv]	[kwɪr]	[weɪz] ,
He	**is**	**famous**	**for**	**immeasurable**	**wealth**	**which**	**he**	**can't**	**use**	**and**	**a**	**few**	**brains**	**which**	**he**	**uses**	**in**	**all**	**sorts**	**of**	**queer**	**ways** **,**
他	是	著名的	为了	无法估量的	财富	哪个	他	不能	使用	和	一个	很少	大脑	哪个	他	用途	在	全部	排序	的	酷儿	方式 ,

他以拥有无法使用的巨额财富和寥寥无几的才智而闻名，但他却以各种古怪的方式运用这些才智。

[ænd; ənd]	['hæznt]	[jet]	[spent]	.
and	**hasn't**	**yet**	**spent**	**.**
和	还没有	然而	花费	.

而且还没花掉。

"	[hiː; hi]	[lɪmpt]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[tuː]	['wɪmɪn]	.
"	**He**	**limped**	**towards**	**the**	**two**	**women**	**.**
"	他	跛行	向	这	二	女性	.

他一瘸一拐地走向那两个女人。

"	[lɪz]	,	[dɪr]	,	"	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	,	"	[pliːz]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[bed] .
"	**Liz**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**	**"**	**please**	**put**	**her**	**to**	**bed** **.**
"	莉兹	,	亲爱的	,	"	他	去	在	,	"	请	放	她	到	床 .

“莉兹，亲爱的,”他继续说道，“请让她上床睡觉吧。”

[ʃiːz]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[duːs]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[deɪ]	.
She's	**had**	**the**	**deuce**	**and**	**all**	**of**	**a**	**day**	**.**
她是	有	这	二	和	全部	的	一个	天	.

她今天拉了两次屎。

[ʃiːl]	[tel]	[juː; jʊ]	,	['oʊnli]	[dəʊnt]	[let]	[hɜːr; hər]	[tɔːk]	[tuː]	[mʌtʃ]	.
She'll	**tell**	**you**	**,**	**only**	**don't**	**let**	**her**	**talk**	**too**	**much**	**.**
壳	告诉	你	,	仅有的	不	让	她	讲话	也	很多	.

她会告诉你，只是别让她说太多。

"	['leɪdi]	[ɪ'lɪzəbəθ]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
"	**Lady**	**Elizabeth**	**nodded**	**.**
"	女士	伊丽莎白	点头	.

伊丽莎白夫人点了点头。

"	[wʊd]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[bed]	[naʊ]	,	[dɪr]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**now**	**,**	**dear**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	会	你	喜欢	到	去	到	床	现在	,	亲爱的	?	"	她	问	.

“亲爱的，你现在想睡觉吗？”她问。

[ə; eɪ]	[smaɪl]	,	['reɪdiənt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['taɪərd]	[feɪs]	,	[ɪ'luːmɪneɪtɪd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	.
A	**smile**	**,**	**radiant**	**on**	**the**	**tired**	**face**	**,**	**illuminated**	**Amaryllis**	**.**
一个	微笑	,	辐射状	在	这	疲劳的	脸	,	照明	孤挺花	.

阿玛丽莉丝疲惫的脸上绽放出灿烂的笑容。

"	[oʊ]	,	[pliːz]	,	[jes]	.
"	**Oh**	**,**	**please**	**,**	**yes**	**.**
"	哦	,	请	,	是的	.

“哦，拜托，是的。”

[aɪ]	[kæn; kən]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ɔːl]	[waɪt]	!
I	**can**	**see**	**it**	**—**	**all**	**white**	**!**
我	能	看	它	—	全部	白色的	!

我能看到——全是白色！

"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	.
"	**she**	**answered**	**.**
"	她	回答	.

她回答道。

[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[frʌm; frəm]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːr]	,
And	**without**	**a**	**word**	**from**	**any**	**of**	**the**	**four**	**,**
和	没有	一个	单词	从	任何	的	这	四	,

四人一言不发，

[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[left]	[ðə; ði]	[men]	['stændɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
the	**women**	**left**	**the**	**men**	**standing**	**in**	**the**	**hall**	**.**
这	女性	左边	这	男人	常设	在	这	大厅	.

女人们留下男人们站在大厅里。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['empti]	[wen]	['leɪdi]	[ɪ'lɪzəbəθ]	[rɪ'tɜːrnd]	.
It	**was**	**empty**	**when**	**Lady**	**Elizabeth**	**returned**	**.**
它	曾是	空的	什么时候	女士	伊丽莎白	返回	.

伊丽莎白夫人回来时，房间空无一人。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[dʒɔːrdʒ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	.
She	**found**	**George**	**in**	**his**	**study**	**.**
她	成立	乔治	在	他的	学习	.

她在乔治的书房里找到了他。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ʃoʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[mə'tɜːrn(ə)l]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]
Her	**eyes**	**shone**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**maternal**	**satisfaction**	**,**	**but**	**she**	**looked**	**at**
她	眼睛	闪耀	和	一个	种类	的	母体	满意	,	但	她	看起来	在

[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[wɪ'ðaʊt]	['spiːkɪŋ]	.
her	**husband**	**without**	**speaking**	**.**
她	丈夫	没有	请讲	.

她的眼中闪烁着一种母性的满足，但她没有说话，只是看着她的丈夫。

" ['haʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ?

" How's the young woman ?

" 怎么样 这 年轻的 女士 ?

“那位年轻女子怎么样了？”

" [hiː; hi] [æskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [dʌn] [ɪn] . "

" She looked about done in . "

" 她 看起来 关于 完毕 在 . "

她看起来快不行了。

" [ʃi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] .

" She's had a bath .

" 她是 有 一个 洗澡 .

她洗过澡了。

[sʊ'zænz] [dʌn] [hɜːr; hər] [her] .

Suzanne's done her hair .

苏珊娜的 完毕 她 头发 .

苏珊娜做完头发了。

[ʃi:z] [ɪn] [bed] ,

She's in bed ,

她是 在 床 ,

她躺在床上。

[soʊ] ['sli:pi] [ðæt] [aɪ] [left] [su'zæn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['spɪlɪŋ] [hɜːr; hər]

so sleepy that I left Suzanne with her to keep her from spilling her

所以 困 那 我 左边 苏珊娜 和 她 到 保持 她 从 溢出 她

['buːjɑːn] [ænd; ənd] [toʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃi:z] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

bouillon and toast before she's finished it .

肉汤 和 吐司 前 她是 完成的 它 .

我太困了，就把苏珊娜留给她，免得她在吃完肉汤和吐司之前把汤洒出来。

[oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [ʃi:z] [ə; eɪ] ['rɪpər] — ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] , [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [kloʊðz] .

Oh , George , she's a ripper — perfectly lovely , without all those horrid clothes .

哦 , 乔治 , 她是 一个 开膛手 — 完美 迷人的 , 没有 全部 那些 可怕的 衣服 .

哦，乔治，她真是个尤物——完美可爱，要是脱掉那些难看的衣服就好了。

" [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

" George took his cigar from his mouth .

" 乔治 采取 他的 雪茄 从 他的 嘴 .

乔治从嘴里拿出雪茄。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] .

" I shouldn't wonder , " he said .

" 我 不应该 想知道 , " 他 说 .

“我不应该感到惊讶,”他说。

['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Lady Elizabeth ignored the interruption .

女士 伊丽莎白 忽略 这 中断 .

伊丽莎白夫人对打断置之不理。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃi:z] ['dɪks] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

" And I believe she's Dick's , " she went on .

" 和 我 相信 她是 迪克的 , " 她 去 在 .

“而且我相信她是迪克的,”她继续说道。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [prə'fesər] - ? "
" Who is this Professor Caldegard ? "
" WHO 是 这 教授 - ? "

“这位卡尔德加德教授是谁？”

" [ˌsaɪən'tɪfɪk] — [koʊl] - [tɑːr] — [bɪg] [bʌg] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mægnɪtuːd] , " ['ænsər] .
" Scientific — coal - tar — big bug of the first magnitude , " answered Bruffin .
" 科学 — 煤炭 - 焦油 — 大的 漏洞 的 这 第一的 震级 , " 回答 布鲁芬 .

“科学界——煤焦油——头号大虫子，”布鲁芬回答道。

" [sʌm; səm] [deɪ] ['hiːl] ['sɪnθəsaɪz] [æl'bjuːmən] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðə; ði] - [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
" Some day he'll synthesize albumen , and then all the farmers'll go into the
" 一些 天 地狱 合成 蛋白 , 和 然后 全部 这 - 去 进入 这
['wɜːrkhaʊs] . "
workhouse . "
济贫 . "

“总有一天他会合成蛋白，到那时所有的农民都会进济贫院。”

" [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" But are they — what sort of people are they ?
" 但 是 他们 — 什么 种类 的 人们 是 他们 ?

但是，他们是什么样的人呢？

[its] [dɪk] , [dʒɔːrdʒ] . "
It's Dick , George . "
它是 迪克 , 乔治 . "

是迪克，乔治。

" [juːv] [siːn] [ðə; ði][gɜːrl] , ['betsi] . "
" You've seen the girl , Betsy . "
" 你已经 已见 这 女孩 , 贝齐 . "

“你已经见过那个女孩了，贝茜。”

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" Yes , " admitted Lady Elizabeth .
" 是的 , " 承认 女士 伊丽莎白 .

“是的，”伊丽莎白夫人承认道。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kætʃ] [dɪk] ['beləmi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪk] ['oʊvər][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
" And when you catch Dick Bellamy making a break over a man , a horse ,
" 和 什么时候 你 抓住 迪克 贝拉米 制作 一个 休息 超过 一个 男人 , 一个 马 ,

“当你看到迪克·贝拉米抢劫一个人或一匹马时，

[ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bet] , [juːl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] .
a dog or a woman , Bet , p'r'aps you'll let me know .
一个 狗 或者 一个 女士 , 赌注 , p'r'aps 你会 让 我 知道 .

是狗还是女人？我猜，你肯定会告诉我的。

" ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [said] [kən'tentɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][læst] [daʊt]
" Lady Elizabeth sighed contentedly , as if he had removed the last doubt
" 女士 伊丽莎白 叹了口气 心满意足地 , 作为 如果 他 有 已移除 这 最后的 怀疑
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæpi] [maɪnd] .
from a happy mind .
从 一个 快乐的 头脑 .

伊丽莎白夫人满意地叹了口气，仿佛他已经消除了她心中最后的疑虑。

" [ðæts] [kwaɪt] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That's quite true , " she said .
" 那就是 相当 真的 , " 她 说 .

“确实如此，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Then she looked round the room .
然后 她 看起来 圆形的 这 房间 .

然后她环顾了一下房间。

" [ɪz][hiː; hi][ɪn][jʊr; jər] [bæθ] - [ruːm] , [ɔːr][ɪn][bed] , [ɔːr] [wer] ?
" Is he in your bath - room , or in bed , or where ?
" 是 他 在 你的 洗澡 - 房间 , 或者 在 床 , 或者 在哪里 ?

“他是在你的浴室里，还是在床上，还是在哪里？”

[juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] . "
You oughtn't to leave him alone . "
你 不应该 到 离开 他 独自的 . "

你不应该让他一个人待着。

" ['hiːz] [left] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] .
" He's left me , " replied George .
" 他是 左边 我 , " 回复 乔治 .

“他离开了我,”乔治回答道。

" ['wʊdnt] [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi] [nuː] [mɪs] - [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] ['klʌtʃɪz] .
" Wouldn't stay a moment after he knew Miss Caldegard was in your clutches .
" 不会 停留 一个 片刻 后 他 知道 错过 - 曾是 在 你的 离合器 .

“他一知道卡尔德加德小姐落入你手中，就一刻也没停留。”

['hiːz] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ['kæptɪv] .
He's gone off with his intoxicated captive .
他是 已消失 离开 和 他的 酣 俘虏 .

他带着喝醉的俘虏走了。

['hiːz] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [baɪ] [pɪtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
He's made a conquest of Charles by pitching him out of the house ,
他是 制成 一个 征服 的 查尔斯 经过 投球 他 出去 的 这 房子 ,

他把查尔斯赶出家门，从而征服了他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæksi] - [mæn] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm][duː] ['mɜːdəz] . "
and the taxi - man would help him do murders . "
和 这 出租车 - 男人 会 帮助 他 做 谋杀案 . "

而出租车司机则会帮助他杀人。

" [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bed] [hɪr] ? "
" Is he coming back to bed here ? "
" 是 他 未来 后退 到 床 这里 ? "

他要回这里睡觉吗？

" ['dɪdnt] [æsk] . "
" Didn't ask . "
" 没有 问 . "

“我没问。”

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [waɪ] [nɑːt] ? "
" Oh , George , why not ? "
" 哦 , 乔治 , 为什么 不是 ? "

“哦，乔治，为什么不呢？”

" ['hiːl] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] . "
" He'll come if he wants to . "
" 地狱 来 如果 他 想要 到 . "

“他想来就会来。”

" ['dɪdnt] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] ? "
" Didn't he tell you where he was taking his prisoner ? "
" 没有 他 告诉 你 在哪里 他 曾是 采取 他的 囚犯 ? "

“他没告诉你他要把俘虏带到哪里去吗？”

" ['oʊnli] [sed] , - [mʌst; məst] [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] .
" Only said , ' Must get a move on .
" 仅有的 说 , - 必须 得到 一个 移动 在 .

只说了一句：“必须抓紧时间了。”

[gɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] , - [ænd; ənd] [went] . "
Got a man to be hanged , ' and went . "
得到 一个 男人 到 是 绞刑 , - 和 去 . "

“找了个人去绞死他，然后就走了。”

" [ðen] [its] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] , " [sed] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" Then it's Scotland Yard , " said Lady Elizabeth .
" 然后 它是 苏格兰 院子 , " 说 女士 伊丽莎白 .

“那就得找苏格兰场了，”伊丽莎白夫人说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [wer] [ðeɪ] [tɜːrn] - [ɪm] [ɔːf] , ['betsi] , [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [best] . "
" I don't think that's where they turn ' em off , Betsy , but perhaps you know best . "
" 我 不 思考 那就是 在哪里 他们 转动 - 呃 离开 , 贝齐 , 但 也许 你 知道 最好的 . "

“贝齐，我不认为他们会在那里关掉它们，但也许你最清楚。”

" [aɪ][duː] , [ðɪs] [taɪm] .
" I do , this time .
" 我 做 , 这 时间 .

“这次我一定会。”

[hæv; həv][ə; eɪ][kɑːr] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [draɪv] [ðer; ðər] .
Have a car out at once and drive there .
有 一个 车 出去 在 一次 和 驾驶 那里 .

立刻租辆车开车过去。

['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Somebody's got to look after him .
某人的 得到 到 看 后 他 .

总得有人照顾他。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌæmə'rɪlɪs] — — "
And , if you get on the track of the father , tell him about Amaryllis — — "
和 , 如果 你 得到 在 这 追踪 的 这 父亲 , 告诉 他 关于 孤挺花 — — "

如果你找到了他父亲的线索，就告诉他关于阿玛丽莉丝的事——”

" [ˌæmə'rɪlɪs] ! " ['ekəud] [dʒɔːrdʒ] , [rɪ'flektɪvli] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] .
" Amaryllis ! " echoed George , reflectively weighing the word .
" 孤挺花 ! " 回声 乔治 , 反思地 称重 这 单词 .

“阿玛丽莉丝！”乔治若有所思地重复道，斟酌着这个词。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɜːr; hər]
" And bring him along too , if he wants to have just a peep at her
" 和 带来 他 沿着 也 , 如果 他 想要 到 有 只是 一个 窥视 在 她
.
.
.

“如果他想看她一眼，也把他带上吧。”

" [dʒɔːrdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" George nodded and rang the bell .
" 乔治 点头 和 响铃 这 钟 .

乔治点点头，然后按响了门铃。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

['weitəz] .
WAITERS .
服务员 .

服务员。

[dɪk] ['bɛləˌmiz] [tuː] ['letərz] , [ðə; ði] [wʌn] ['poʊstɪd] [ɪn] [jɔːk] ,
Dick Bellamy's two letters , the one posted in York ,
迪克 贝拉米的 二 信件 , 这 一 发布 在 约克 ,

迪克·贝拉米的两封信，其中一封寄到了约克，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['letər] - [bɑːks] [baɪ] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz]
the other in the country letter - box by the landlord of " The Coach and Horses
这 其他 在 这 国家 信 - 盒子 经过 这 房东 的 " 这 教练 和 马匹
,
,
,

另一个在乡间信箱里，是“马车与骏马”旅馆老板的信箱，

" [hæd; həd] [bɪn] [riːd] [æt; ət] [nuː] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" had been read at New Scotland Yard at about eight o'clock in the evening .
" 有 到过 读 在 新的 苏格兰 院子 在 关于 八 点钟 在 这 晚上 .

“大约晚上八点，在新苏格兰场宣读了这份文件。”

[ðə; ði] [fɜːrst] [noʊt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] ['mɪrli] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlbən,'æl-] [mɛltʃɑːrd] [wʌz; wəz]
The first note had contained merely the information that Alban Melchard was
这 第一的 笔记 有 包含 仅仅 这 信息 那 阿尔班 梅尔查德 曾是
[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [huːm] [dɪk] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɪn] [pər'suːt] ,
the man of whom Dick was going in pursuit ,
这 男人 的 谁 迪克 曾是 去 在 追逐 ,

第一张纸条上只写着，迪克要追捕的人是阿尔班·梅尔查德。

[ænd; ənd] - [ə'dres] , [faʊnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ˌæmə'rɪlɪs] ; [ðə; ði]
and Melchard's address , found that evening in the letter received by Amaryllis ; the
和 - 地址 , 成立 那 晚上 在 这 信 已收到 经过 孤挺花 ; 这
['sekənd] ,
second ,
第二 ,

以及梅尔查德的地址，当晚在阿玛丽莉丝收到的信中找到；第二个，

[ðə; ði] [fjuː] [pə'tikuːləz] [kən'sɜːrnɪŋ] [mɛltʃɑːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
the few particulars concerning Melchard which he had gathered from the
这 很少 细节 有关 梅尔查德 哪个 他 有 聚集 从 这
['lændlɔːrd] .
landlord .
房东 .

他从房东那里打听到了一些关于梅尔查德的零星信息。

[ˌsuːpərɪn'tendənt] ['fɪnəkeɪn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] ,
Superintendent Finucane , of the Criminal Investigation Department ,
校长 芬努凯恩 , 的 这 刑事 调查 部门 ,

刑事调查部门的芬努凯恩警司

[hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [ˌtelə'fɑːnɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔnstəbəlz]
had immediately put himself in telephonic communication with the chief constables
有 立即地 放 他自己 在 电话 沟通 和 这 首席 警员
[ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
of Millsborough and the County .
的 - 和 这 县 .

他立即与米尔斯伯勒和郡的警察局长进行了电话沟通。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ðɪs] [freʃ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpiət] ['rɪŋz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['paʊər] ,
To the Government , this fresh proof of the Opiate Ring's influence and power ,
到 这 政府 ， 这 新鲜的 证明 的 这 阿片类药物 戒指的 影响 和 力量 ，

对政府而言，这是鸦片贩毒集团影响力和权力的最新证据。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [ˌræmɪfɪ'keɪʃn] ['iːv(ə)n]['waɪdər][ðæn; ðən][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [æsə'teind] ,
and of its ramification even wider than had hitherto been ascertained ,
和 的 它是 分岔 甚至 更广泛 比 有 迄今为止 到过 已确定 ，
[wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
was matter of the first importance .
曾是 事情 的 这 第一的 重要性 .

而其影响范围甚至比之前所确定的还要广泛，这是头等大事。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [koʊ'loʊmbi][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv]
Sir Charles Colombe had lost sight of the abducted girl in the theft of
先生 查尔斯 科隆布 有 丢失的 视线 的 这 被绑架 女孩 在 这 盗窃 的
[ðə; ði] [drʌg] [ænd; ənd][ɪts] ['fɔːrmjələ] ;
the drug and its formula ;
这 药品 和 它是 公式 ；

查尔斯·科隆布爵士在盗窃药品及其配方的过程中，与被绑架的女孩失去了联系；

[waɪl] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [sɜːr] ['tʃɑːrlzɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [tʃiːf] ,
while the Secretary of State , Sir Charles's political chief ,
尽管 这 秘书 的 状态 ， 先生 查尔斯的 政治的 首席 ，

而国务大臣，也就是查尔斯爵士的政治领袖，

[hæd; həd] [sə'spɪʃ(ə)n] [soʊ] [strɔːŋ] [ʌv; əv][li'eɪzɑːn] [bɪ'twiːn] ['sɜːrt(ə)n] [ˌjʊrə'piːən] ['lidər] [ʌv; əv] ['boʊlʃɪvɪzəm]
had suspicion so strong of liaison between certain European leaders of Bolshevism
有 怀疑 所以 强的 的 联络 之间 肯定 欧洲的 领导人 的 布尔什维克主义
[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpiət] [rɪŋ] ,
and the Opiate Ring ,
和 这 阿片类药物 戒指 ，

强烈怀疑某些欧洲布尔什维克领导人与鸦片集团有联系，

[ðæt] [ðə; ði] [drʌg] , [ðə; ði] [lɔːst] ['leɪdi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌdelə'tɪriəs] [drʌgz] - [kən'troʊl] [bɪl] [ɪt'self] ,
that the Drug , the Lost Lady , and even the Deleterious Drugs ' Control Bill itself ,
那 这 药品 ， 这 丢失的 女士 ， 和 甚至 这 有害的 药物 - 控制 账单 本身 ，

毒品、失踪的女士，甚至有害药物管制法案本身，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sekənderi] ['fæktərz][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
had become secondary factors in the greatest struggle of the day .
有 变得 次要 因素 在 这 最 斗争 的 这 天 .

在当时最激烈的斗争中，这些因素都成了次要因素。

[tuː; tə] [net] [ə; eɪ] - [ˌgælɪ'mɔːfri] [ʌv; əv] ['dɛkədənts] , ['krɪmənəlz] ,
To net a Millsborough gallimaufry of decadents , criminals ,
到 网 一个 - 杂烩 的 颓废者 ， 罪犯 ，

为了抓捕米尔斯伯勒的一群颓废之徒、罪犯，

[ænd; ənd] [pə'tenʃ(ə)l] ['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hɪz; ɪz][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][dɪ'zaɪər] .
and potential rebels had become in a few hours his absorbing desire .
和 潜在的 叛军 有 变得 在 一个 很少 小时 他的 吸收 欲望 .

几个小时之内，潜在的叛乱分子就成了他无比渴望的对象。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [freɪd] [ðə; ði] [smuːð] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
And in this short time he had almost frayed the smooth edges of the
和 在 这 短的 时间 他 有 几乎 磨损的 这 光滑的 边缘 的 这
['pɜːrmənənt] ['ʌndər] ['sɛkrəˌtɛriːz] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'kɔːrəm] .
Permanent Under Secretary's official decorum .
永恒的 在下面 秘书的 官方的 礼仪 .

在短短的时间里，他几乎破坏了常务副部长的官方礼仪。

['rændəl] ['beləmi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]
Randal Bellamy , with his affection for the girl , and his absorbing
兰德尔 贝拉米 , 和 他的 感情 为了 这 女孩 , 和 他的 吸收
[lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,
love of his younger brother ,
爱 的 他的 年轻 兄弟 ,

兰德尔·贝拉米，既爱慕着那个女孩，又深爱着他的弟弟，

[hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [kən'sɜːrnd] .
had as much interest in the affair as any other concerned .
有 作为 很多 兴趣 在 这 事务 作为 任何 其他 担心的 .

他对这件事的兴趣不亚于其他相关人员。

[bʌt; bət][hiː; hi][ə'loʊn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] ['welkəm] [æt; ət] [nuː] ['skɑːtlənd][jɑːrd] ;
But he alone of them all had been really welcome at New Scotland Yard ;
但 他 独自的 的 他们 全部 有 到过 真的 欢迎 在 新的 苏格兰 院子 ;
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

但这些人中只有他真正受到了新苏格兰场的欢迎；因为，

[wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] ,
whatever he may have felt ,
任何 他 可能 有 毛毡 ,

无论他当时作何感想，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] [ðæt] ['sætərdeɪ] — [æt; ət] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-]
he had shown there on his first visit that Saturday — at about three o'clock
他 有 所示 那里 在 他的 第一的 访问 那 周六 — 在 关于 三 点钟
[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪŋkl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [waɪt]
in the afternoon — a face as smiling and unwrinkled as his excellent white
在 这 下午 — 一个 脸 作为 微笑 和 无皱纹 作为 他的 出色的 白色的
['weskət; 'weɪskoʊt] .
waistcoat .
马甲 .

他在那个星期六下午三点左右第一次到访那里时，脸上带着笑容，面容光滑无皱纹，就像他那件漂亮的白色背心一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [sə'renəti] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
And there was a refreshing serenity in the offer that he made to the
和 那里 曾是 一个 令人耳目一新 宁静 在 这 提供 那 他 制成 到 这
[kə'mɪʃənər] [hɪm'self] ,
commissioner himself ,
专员 他自己 ,

他向专员本人提出的提议中，有一种令人耳目一新的平静感。

[ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ten] [paʊndz] [tuː; tə][wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['rɪtʃɝdz] [sək'ses] [ɪn] ['eni] [ʃɪ'kɑːr]
of laying him ten pounds to one on his brother Richard's success in any shikar
的 躺下 他 十 磅 到 一 在 他的 兄弟 理查德的 成功 在 任何 狩猎
[ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] .
that he undertook .
那 他 承担 .

他押注十英镑赌他哥哥理查德在任何狩猎活动中都能成功。

[ðɪs] ['weɪdʒər] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] [ruːm] , [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
This wager , made in the superintendent's room , had so much pleased that official ,
这 赌注 , 制成 在 这 校长的 房间 , 有 所以 很多 高兴 那 官方的 ,

这个在主管办公室里打的赌，让那位官员非常高兴。

[tuː; tə] - [deɪ] [mɔːr] [ə'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [sjuˈpɪəriəz] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
to - day more oppressed by his superiors than by his work ,
到 - 天 更多的 受压迫者 经过 他的 上级 比 经过 他的 工作 ,

如今，他感到受制于上级的压迫远大于受制于工作本身。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ɪn'vaɪtɪd][sɜːr] ['rændəl] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɔːl] ['æftər] ['dɪnər] .
that he had actually invited Sir Randal to give him a call after dinner .
那 他 有 实际上 受邀 先生 兰德尔 到 给 他 一个 称呼 后 晚餐 .

他其实已经邀请兰德尔爵士在晚餐后给他打个电话。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ɪk'spektɪd] .
The others were merely expected .
这 其他的 是 仅仅 预期的 .

其他的都在意料之中。

" ['æftər] ['dɪnər] " [ɪz][æn; ən] [ɪ'læstɪk] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] ['rændəl] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [leɪt]
" After dinner " is an elastic appointment , and Randal stretched it as late
" 后 晚餐 " 是 一个 松紧带 预约 , 和 兰德尔 拉伸 它 作为 晚的
[æz; əz] - [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [ɪn'dʊr] .
as Caldegard's impatience would endure .
作为 - 不耐烦 会 忍受 .

“晚餐后”是一个比较灵活的约会时间，兰德尔尽可能地拖延，直到卡尔德加德的不耐烦达到极限。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [ber] [sə'spens] [noʊ] [lɔːŋɡər] ,
At a quarter past eleven the father could bear suspense no longer ,
在 一个 四分之一 过去的 十一 这 父亲 可以 熊 悬念 不 更长 ,

十一点一刻，父亲再也无法忍受煎熬了。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wer] ,
and forced his friend to go with him to the Castle where ,
和 强制 他的 朋友 到 去 和 他 到 这 城堡 在哪里 ,

他强迫他的朋友和他一起去城堡，在那里，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] [striːt] , ['ɑːrɡəs][ænd; ənd][brai'ɛəriəs] [dwel]
between the Embankment and Parliament Street , Argus and Briareus dwell
之间 这 堤 和 议会 街道 , 阿格斯 和 布里亚雷乌斯 住
[tə'ɡeðər] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
together in awful co - operation .
一起 在 可怕 合作 - 手术 .

在堤岸和议会街之间，阿耳戈斯和布里亚瑞斯以可怕的合作方式共同生活。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] ['waɪthɔːl] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər]
As they walked down Whitehall , the father remembered that this was a lover
作为 他们 步行 向下 白厅 , 这 父亲 记得 那 这 曾是 一个 情人
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
at his side .
在 他的 边 .

当他们沿着白厅街走时，父亲想起，身边的这个人是他的爱人。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [sæŋ] [frɔɪd] , ['beləmi] ,
" I don't see how you manage to bear it with all that sang froid , Bellamy ,
" 我 不 看 如何 你 管理 到 熊 它 和 全部 那 唱 冷 , 贝拉米 ,

“我真不明白你是怎么做到如此冷静沉着的，贝拉米。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɪtl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] . "
" Another day of it'll drive me mad . "
" 其他 天 的 它将 驾驶 我 疯狂的 . "

“再这样下去我都要疯了。”

" [aɪm] ['bæŋkɪŋ] [ɑːn] [dɪk] , " [sed] ['rændəl] .
" I'm banking on Dick , " said Randal .
" 我是 银行业 在 迪克 , " 说 兰德尔 .

“我指望迪克，”兰德尔说。

" ['hiːz] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] , [noʊ] [daʊt] .
" He's all you say , no doubt .
" 他是 全部 你 说 , 不 怀疑 .

“他确实如你所说，毫无疑问。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][ɡɜːrl] ,
But if you feel all you've told me for my girl ,
但 如果 你 感觉 全部 你已经 讲述 我 为了 我的 女孩 ,

但如果你真的像你跟我说的那样，是为了我的女孩，

[its] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['terəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
it's almost as terrible for you as for me .
它是 几乎 作为 糟糕的 为了 你 作为 为了 我 .

这对你来说几乎和对我一样糟糕。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [kɑːnt] [duː][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['trækɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [treɪs] .
And your brother can't do the impossible , tracking without trace .
和 你的 兄弟 不能 做 这 不可能的 , 追踪 没有 痕迹 .

你哥哥不可能做到不可能的事，做到无痕追踪。

[vɛ'stɪdʒiə] ['nʌlə] !
Vestigia nulla !
痕迹 空 !

Vestigia nulla!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɡroʊn] , ['lʊkɪŋ] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd]
" And the father groaned , looking twenty years older than he had seemed
" 和 这 父亲 呻吟 , 寻找 二十 年 老 比 他 有 似乎
['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə'ɡoʊ] .
twenty - four hours ago .
二十 - 四 小时 前 .

“父亲呻吟了一声，看起来比24小时前老了20岁。”

" [aɪ] [wɑːtʃ] ['evri] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
" I watch every young woman in the street ,
" 我 手表 每一个 年轻的 女士 在 这 街道 ,

“我观察街上的每一个年轻女子，

[hæf] ['hoʊpɪŋ] [ʃiːl] [tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ˌæmə'rɪlɪs] .
half hoping she'll turn her face and show me Amaryllis .
一半 希望 壳 转动 她 脸 和 展示 我 孤挺花 .

我心里一半希望她能转过脸来，让我看到阿玛丽莉丝。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪ] [noʊ] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
And all the time I know it's impossible .
和 全部 这 时间 我 知道 它是 不可能的 .

但我始终知道这是不可能的。

" [ðen] , [ə'ɡen] , " [ɡɑːd] , [mæn] !
" Then , again , " God , man !
" 然后 , 再次 , " 上帝 , 男人 !

“然后，又一次，‘天哪，老兄！

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , " [ðiːz] [θɪŋz] [dəunt] ['hæpən] [ɪn]['sivilaizd] [kə'mjʊnəti] .
" he broke out , " these things don't happen in civilised communities .
" 他 打破 出去 , " 这些 事物 不 发生 在 文明 社区 .

他突然说道：“这种事在文明社会里是不会发生的。”

[aɪ] ['sʌfər] [laɪk] [ðə; ði] [dæmd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][maɪ] [hel] .
I suffer like the damned , without the satisfaction of believing in my hell .
我 遭受 喜欢 这 该死的 , 没有 这 满意 的 相信 在 我的 地狱 .

我像地狱里的恶魔一样受苦，却无法从相信自己身处地狱中获得满足感。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [striːt] ,
" A few minutes later , as they turned out of Parliament Street ,
" 一个 很少 分钟 之后 , 作为 他们 转向 出去 的 议会 街道 ,

几分钟后，当他们转出议会街时，

" [juː; jʊ][duː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] , ['rændəl] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" You do take it easy for a lover , Randal , " he repeated .
" 你 做 拿 它 简单的 为了 一个 情人 , 兰德尔 , " 他 重复 .

“兰德尔，你做情人真是太温柔了,”他重复道。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" I don't understand you .
" 我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['rændəl] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪft] ,
" At the moment Randal made no reply , but , as they waited for the lift ,
" 在 这 片刻 兰德尔 制成 不 回复 , 但 , 作为 他们 等待 为了 这 举起 ,

“兰德尔当时没有回答，但是，当他们等电梯的时候，

" [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪm][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] .
" Perhaps I ought to tell you , " he said , " that I'm no longer in the running .
" 也许 我 应该 到 告诉 你 , " 他 说 , " 那 我是 不 更长 在 这 跑步 .

“或许我应该告诉你,”他说，“我已经退出竞选了。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɜːr; hər][kaɪnd] [hɑːrt] , ['seɪɪŋ] [noʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
I'm afraid it pained her kind heart , saying no to me . "
我是 害怕的 它 痛苦 她 种类 心 , 说 不 到 我 . "

恐怕拒绝我让她善良的心很伤心。

" [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['spiːkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [self] .
" When was that ? " asked the father , speaking more like his ordinary self .
" 什么时候 曾是 那 ? " 问 这 父亲 , 请讲 更多的 喜欢 他的 普通的 自己 .

“那是什么时候的事？”父亲问道，语气恢复了平常。

" [ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [mɪst]
" The last time we spoke of it was about an hour before we missed
" 这 最后的 时间 我们 辐 的 它 曾是 关于 一个 小时 前 我们 错过
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“我们最后一次谈到这件事，大约是在我们发现她之前一个小时。”

['æftər] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ,
After that I think she went into my study to be alone , and possibly ,
后 那 我 思考 她 去 进入 我的 学习 到 是 独自的 , 和 可能 ,

之后我觉得她去了我的书房单独待一会儿，或许，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] , [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] , [fel]
as a woman will , shed a few tears over the matter ; and then , perhaps , fell
作为 一个 女士 将要 , 棚 一个 很少 眼泪 超过 这 事情 ; 和 然后 , 也许 , 跌倒
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

像所有女人一样，为此事流下几滴眼泪；然后，或许就睡着了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [ˌʌnə'werz] — [bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] ['gesɪŋ] .
and was caught unawares — but it's no use guessing .
和 曾是 捕捉 不知情 — 但 它是 不 使用 猜测 .

完全是猝不及防——但猜测也没用。

" [ðə; ði] [lɪft] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eskɔːtɪŋ] ['kɑːnstəbl] ['saɪdld] [ʌp] [ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː]
" The lift came down , and the escorting constable sidled up and entered it
" 这 举起 来了 向下 , 和 这 护送 警官 侧身 向上 和 进入 它
['æftər] [ðem; ðəm] .
after them .
后 他们 .

“电梯下来了，押送的警员悄悄地跟了上去，跟着他们进了电梯。”

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɪ'skriːt] [gaɪd] ['kiːpɪŋ] [wel] [ə'hed] [ɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] ['kɔːrɪdɔːr] ,
As they left it , the discreet guide keeping well ahead in the gloomy corridor ,
作为 他们 左边 它 , 这 慎重 指导 保持 出色地 前方 在 这 阴沉 走廊 ,
- ['wɪspəd] :
Caldegard whispered :
- 低声说道 :

他们离开时，那位谨慎的向导远远走在昏暗的走廊前面，卡尔德加德低声说道：

" [ðen] [its] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] , ['rændəl] .
" Then it's even worse for you than I thought , Randal .
" 然后 它是 甚至 更糟 为了 你 比 我 想法 , 兰德尔 .

“那你的情况比我想象的还要糟糕，兰德尔。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪm] [æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] [oʊld] [wʌn] . "
You're a good man , and I'm an ill - tempered old one . "
你是 一个 好的 男人 , 和 我是 一个 患病的 - 淬火 老的 一 . "

你是个好人，而我则是个脾气暴躁的老家伙。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nuːz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] , [suːn] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [sed]
" We shall have news , and her , soon — and something else , " said
" 我们 将 有 消息 , 和 她 , 很快 — 和 某物 别的 , " 说
['rændəl] .
Randal .
兰德尔 .

“我们很快就会有消息，还有她——以及其他一些事，”兰德尔说。

" [wʌt] ? " [æskt] - .
" What ? " asked Caldegard .
" 什么 ? " 问 - .

“什么？”卡尔德加德问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] !
" I thought you'd forgotten it !
" 我 想法 你会 被遗忘的 它 !

“我还以为你忘了呢！”

- , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Ambrotox , of course .
- , 的 课程 .

当然是安博妥克斯。

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] , - .
I'll tell her , Caldegard .
患病的 告诉 她 , - .

我会告诉她，卡尔德加德。

[aɪ] [wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mæn] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['æftər] [ʃiːd] [bɪn] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]
I once heard a man tell his wife , after she'd been chattering to him for
我 一次 听到 一个 男人 告诉 他的 妻子 , 后 棚 到过 喋喋不休 到 他 为了
['twenti] ['mɪnɪts] ,
twenty minutes ,
二十 分钟 ,

我曾听到一个男人对他说，在他妻子跟他喋喋不休地说了二十分钟之后，

[ðæt] ['hiːd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiːd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] .
that he'd forgotten to light his pipe all the time she'd been talking .
那 他会 被遗忘的 到 光 他的 管道 全部 这 时间 棚 到过 说 .

她说话的这段时间，他一直忘了点烟斗。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['kɑːmplɪmənt] [ʃiːd] ['evər] [hæd; həd] .
She said it was the best compliment she'd ever had .
她 说 它 曾是 这 最好的 赞扬 棚 曾经 有 .

她说这是她听过的最好的赞美。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌæmə'rɪlɪs] [haʊ] [juː; jʊ][fər'gɑːt] - .
I shall tell Amaryllis how you forgot Ambrotox .
我 将 告诉 孤挺花 如何 你 忘了 - .

我要告诉阿玛丽莉丝你忘了安布罗托克斯的事。

" [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['fɪnəkeɪn] [felt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [raɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːr'beɪn] ['bærɪstər] ,
" Superintendent Finucane felt his spirits rise at the sight of the urbane barrister ,
" 校长 芬努凯恩 毛毡 他的 烈酒 上升 在 这 视线 的 这 彬彬有礼 律师 ,

“芬努凯恩警长看到这位举止文雅的律师，心情顿时好了起来。”

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'ʃevld] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['leɪdiːz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and received even the dishevelled person of the lost lady's father with a
和 已收到 甚至 这 蓬头垢面 人 的 这 丢失的 女士的 父亲 和 一个
['meʒər] [ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'æləti] .
measure of cordiality .
措施 的 亲切 .

甚至连那位衣衫褴褛的迷路女士的父亲，也受到了热情接待。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['dɪks] [tuː] [skrɔːld] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ]
He showed his visitors Dick's two scrawled messages , and explained how
他 显示 他的 访客 迪克的 二 潦草的 消息 , 和 解释 如何
[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ə'pɑːn][ðer; ðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
he had acted upon their information .
他 有 行动 之上 他们的 信息 .

他向来访者展示了迪克潦草写下的两条信息，并解释了他是如何根据这些信息采取行动的。

- [kəm'pleɪnd] : [dɪk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tɛləˌgræft] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [hɪm'self] [tuː; tə]
Caldegard complained : Dick should have telegraphed , should have gone himself to
- 抱怨 : 迪克 应该 有 电报 , 应该 有 已消失 他自己 到
[ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
the police in the neighbourhood .
这 警察 在 这 邻里 .

卡尔德加德抱怨道：迪克应该提前发个电报，应该亲自去附近的警察局报案。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" From what I have heard of him ,
" 从 什么 我 有 听到 的 他 ,

“就我所听到的关于他的消息而言，

['mɪstər] . ['ritʃəd] ['beləmi] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['siːzɪz] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [tʃæns] ,
Mr . Richard Bellamy is the kind that seizes on a big chance ,
先生 . 理查德 贝拉米 是 这 种类 那 逮捕 在 一个 大的 机会 ,

理查德·贝拉米先生是那种会抓住重大机遇的人。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['rʌnɪŋ] ['æftər] ['smɔːlər] [wʌnz] , " [sed] ['fɪnəkeɪn] .
and doesn't lose it by running after smaller ones , " said Finucane .
和 不 失去 它 经过 跑步 后 较小的 一个 , " 说 芬努凯恩 .

“而且不会因为追逐较小的目标而失去它，”芬努凯恩说道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [ə'genst] [taɪm] [ænd; ənd] [wɪnz] , [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒiːniəs] . "
" If he has played against time and wins , they call him a genius . "
" 如果 他 有 玩 反对 时间 和 胜利 , 他们 称呼 他 一个 天才 . "

“如果他能战胜时间并取得胜利，人们就会称他为天才。”

" [wɪl] [hiː; hi] [sək'siːd] ? " [æskt] - .

" Will he succeed ? " asked Caldegard .

" 将要 他 成功 ? " 问 - .

“他会成功吗？”卡尔德加德问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [bæk] , " [rɪ'plaɪd] ['fɪnəkeɪn] .

" I am inclined to think he will bring your daughter back , " replied Finucane .

" 我 是 倾斜 到 思考 他 将要 带来 你的 女儿 后退 , " 回复 芬努凯恩 .

“我倾向于认为他会把你的女儿带回来，”芬努凯恩回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['hoʊpf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [drʌg] . "

" But I don't advise you to be too hopeful about the drug . "

" 但 我 不 建议 你 到 是 也 充满希望 关于 这 药品 . "

“但我建议你不要对这种药物抱有过高的期望。”

" [oʊ] , [dæm] [ðə; ði] [drʌg] ! " [ˌɪntə'dʒektid] - .

" Oh , damn the drug ! " interjected Caldegard .

" 哦 , 该死 这 药品 ! " 插话 - .

“哦，该死的毒品！”卡尔德加德插嘴道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

" He has appreciated his job , " explained the superintendent .

" 他 有 感谢 他的 工作 , " 解释 这 校长 .

“他很珍惜自己的工作，”主管解释说。

" ['hiːz] [nɑːt]['æftər] [saɪd] ['ɪʃuːz] .

" He's not after side issues .

" 他是 不是 后 边 问题 .

他并非在追究其他问题。

[hiː; hi] ['iznt] ['iːv(ə)n] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] — ['oʊnli][tuː; tə] [prɪ'vent]

He isn't even out to catch a man who's committed a crime — only to prevent

他 不是 甚至 出去 到 抓住 一个 男人 谁是 坚定的 一个 犯罪 — 仅有的 到 防止

[ə; eɪ] [kraɪm] ['biːɪŋ] [kə'mɪtɪd] . "

a crime being committed . "

一个 犯罪 存在 坚定的 . "

他甚至都不是为了抓捕罪犯而来，而是为了防止犯罪发生。

" [hæz; həz][hiː; hi] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː] — [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ? " [kraɪd] - .

" Has he prevented it — tell me that ? " cried Caldegard .

" 有 他 阻止 它 — 告诉 我 那 ? " 哭 - .

“他阻止了吗？告诉我！”卡尔德加德喊道。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] , [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] - ['telɪfoʊn] ['dʒɑːrd][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv]

And , as if in answer , the bell of Finucane's telephone jarred the nerves of

和 , 作为 如果 在 回答 , 这 钟 的 - 电话 罐装 这 神经 的

[ɔːl] [θriː] [men] .

all three men .

全部 三 男人 .

仿佛是为了回应，芬努凯恩的电话铃声惊动了这三个人的神经。

[waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] - ['saɪdɪd] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd]

While he listened to the one - sided interview between the superintendent and

尽管 他 听着 到 这 一 - 侧面 面试 之间 这 校长 和

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

the instrument on his table ,

这 乐器 在 他的 桌子 ,

他一边听着主管和桌上的仪器之间单方面的对话，

- [kən'troʊl][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] .

Caldegard's control was in danger of breaking down altogether .

- 控制 曾是 在 危险 的 打破 向下 共 .

卡尔德加德的统治岌岌可危。

" [hoʊld][ðə; ði] [laɪn] , " [sed] ['fɪnəkeɪn] [æt; ət] [læst] .
" Hold the line , " said Finucane at last .
" 抓住 这 线 , " 说 芬努凯恩 在 最后的 .

“坚守阵地,”芬努凯恩最后说道。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [dres] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['werɪŋ]
" Dr . Caldegard , can you describe the dress Miss Caldegard was wearing
" 博士 . - , 能 你 描述 这 裙子 错过 - 曾是 穿着
[wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ? "
when she disappeared ? "
什么时候 她 消失 ? "

“卡尔德加德医生，您能描述一下卡尔德加德小姐失踪时所穿的裙子吗？”

" [aɪ] [daind] [ɪn] [taʊn] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [waɪt] ['peɪpər] .
" I dined in town , " began the father , his face like white paper .
" 我 用餐 在 镇 , " 开始 这 父亲 , 他的 脸 喜欢 白色的 纸 .

“我在城里吃了顿饭,”父亲开口说道，他的脸色像一张白纸。

" [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['rændəl] , " [daind] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - .
" My brother and I , " said Randal , " dined with Miss Caldegard .
" 我的 兄弟 和 我 , " 说 兰德尔 , " 用餐 和 错过 - .

兰德尔说：“我和我哥哥与卡尔德加德小姐共进晚餐。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dɪnər] - [gaʊn] — [sɪlk] — ['dɑːkiʃ] [griːn] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,
She wore a dinner - gown — silk — darkish green , which showed , when she moved ,
她 穿着 一个 晚餐 - 袍 — 丝绸 — 暗色 绿色的 , 哪个 显示 , 什么时候 她 已搬 ,
[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [θredz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ] . "
the crimson threads it was interwoven with . "
这 赤红 线程 它 曾是 交织 和 . "

她穿着一件深绿色的丝绸晚礼服，走动时，会露出礼服上交织的深红色丝线。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃuːz] ? " [æskt] ['fɪnəkeɪn] .
" And her shoes ? " asked Finucane .
" 和 她 鞋 ? " 问 芬努凯恩 .

“她的鞋子呢？”芬努凯恩问道。

['beləmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [naʊ] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] , [huː]
Bellamy shook his head ; it was Caldegard , now steady as a rock , who
贝拉米 摇晃 他的 头 ; 它 曾是 - , 现在 稳定的 作为 一个 岩石 , WHO
['ænsər] :
answered :
回答 :

贝拉米摇了摇头；回答的是卡尔德加德，他此刻镇定自若：

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [frɑːk] , [maɪ] ['dɔːtər] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [griːn] - [brɑːnz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [griːn]
" With that frock , my daughter always wore green - bronze shoes and green
" 和 那 连衣裙 , 我的 女儿 总是 穿着 绿色的 - 青铜 鞋 和 绿色的
['stɑːkɪŋz] .
stockings .
长筒袜 .

“我女儿穿那件连衣裙时，总是搭配绿铜色的鞋子和绿色的长袜。”

" ['fɪnəkeɪn] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" Finucane turned again to the telephone .
" 芬努凯恩 转向 再次 到 这 电话 .

芬努凯恩再次转向电话。

['æftər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] [wɔːrn] [ɡriːn] [sɪlk] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [red] , [ænd; ənd] [ɡriːn]

After saying that Miss Caldegard had worn green silk shot with red , and green

后 说 那 错过 - 有 磨损 绿色的 丝绸 射击 和 红色的 , 和 绿色的

['iːvnɪŋ] ['slɪpərz] ,

evening slippers ,

晚上 拖鞋 ,

说完卡尔德加德小姐身穿饰有红色条纹的绿色丝绸礼服和绿色晚宴拖鞋后，

[hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [kept] [hɪz; ɪz] [ɡests] [ɪn] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [sə'spens] .

he listened for a time which kept his guests in torture of suspense .

他 听着 为了 一个 时间 哪个 保留 他的 客人 在 酷刑 的 悬念 .

他听了一会儿，让客人们焦急万分。

[ðen] , " [aɪm] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .

Then , " I'm here all night .

然后 , " 我是 这里 全部 夜晚 .

然后，“我今晚都在这里。”

[bʌt; bət] [skreɪp] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːθ] - [koʊm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði]

But scrape the county with a tooth - comb , " he said , and hung up the

但 刮 这 县 和 一个 齿 - 梳子 , " 他 说 , 和 悬挂 向上 这

[rɪ'siːvər] .

receiver .

接收者 .

“但要像用牙梳子一样仔细地搜遍整个县，”他说，然后挂断了电话。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [raʊnd] , [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɡrævəti] .

Swinging his chair round , he faced the two men , and spoke with gravity .

摇摆 他的 椅子 圆形的 , 他 面对 这 二 男人 , 和 辐 和 重力 .

他转动椅子，面对着这两个男人，语气严肃地说道。

" - [ɡɑːt][maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [eɪt] - ['θɜːrti] [piː] . [em] . [baɪ] [naɪn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]

" Millsborough got my information about eight - thirty p . m . By nine every available

" - 得到 我的 信息 关于 八 - 三十 p . 米 . 经过 九 每一个 可用的

[mæn][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hʌnt] ,

man was out on the hunt ,

男人 曾是 出去 在 这 打猎 ,

“米尔斯伯勒大约在晚上八点半得到了我的情报。到了九点，所有能出动的人都出去搜寻了。”

[tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [ɔːl] - ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [denz]

to round up all Melchard's places , and to go through all the riverside dens

到 圆形的 向上 全部 - 地方 , 和 到 去 通过 全部 这 河边 巢穴

[ænd; ənd] ['hɑːrbər] [slʌmz] .

and harbour slums .

和 港口 贫民窟 .

搜查梅尔查德的所有据点，并走遍河边的所有窝点和港口贫民窟。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [pə'liːs] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] , [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

The county police , horse and foot , under the chief constable , were all over the

这 县 警察 , 马 和 脚 , 在下面 这 首席 警官 , 是 全部 超过 这

[pleɪs] .

place .

地方 .

在警长的指挥下，县警察，包括骑警和步警，到处乱窜。

['mɑːrtənˌɡeɪl] — [ðæts] [ðə; ði][mæn] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] — [rʌʃt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɑːrti][ʌv; əv]

Martingale — that's the man I've just been talking to — rushed a strong party of

鞅 — 那就是 这 男人 我已经 只是 到过 说 到 — 匆忙 一个 强的 派对 的

[ðə; ði] - [fɔːrs] [aʊt] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['mɜːrtl] - [ɪn][kɑːrz] .

the Millsborough force out to ' The Myrtles ' in cars .

这 - 力量 出去 到 - 这 桃金娘 - 在 汽车 .

马丁格尔——就是我刚才交谈的那个人——驱使米尔斯伯勒的一支精锐部队乘车前往“桃金娘”镇。

[haʊs] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] , ['groʊnɪŋ] .
House deserted , except a fellow lying in bed , groaning .
房子 荒凉的 , 除了 一个 同伴 说谎 在 床 , 呻吟 .

房子里空无一人，只有一个男人躺在床上呻吟。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [frɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] .
In the back kitchen a woman's frock had been burned .
在 这 后退 厨房 一个 女性的 连衣裙 有 到过 烧伤 .

后厨里一件女式连衣裙被烧毁了。

[ʌnkən'sjuːmd] ['frægmənts] [wɜːr; wər] [faʊnd] — [griːn] [sɪlk] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [red] .
Unconsumed fragments were found — green silk shot with red .
未消耗的 片段 是 成立 — 绿色的 丝绸 射击 和 红色的 .

发现了未被消耗的碎片——绿色的丝绸上点缀着红色。

[ˌʌp'sterz] , [ɪn][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [per] [ʌv; əv]['leɪdiːz] [ʃuːz] — ['ʃaɪni] [griːn] ['leðər] .
Upstairs , in a bedroom , pair of lady's shoes — shiny green leather .
楼上 , 在 一个 卧室 , 一对 的 女士的 鞋 — 闪亮的 绿色的 皮革 .

楼上卧室里，有一双女士皮鞋——亮绿色的皮鞋。

" - [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
" Caldegard rose from his seat , opened his mouth to speak , and sat down
" - 玫瑰 从 他的 座位 , 打开 他的 嘴 到 说话 , 和 卫星 向下
[ə'gen] .
again .
再次 .

卡尔德加德从座位上站起来，张开嘴想说话，然后又坐了下来。

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['mɪrli] ['nɔːrm(ə)l] [deθ] [ðə; ði] [ə'bændənd] ['gɑːrmənt] ['kæriz] [æn; ən] ['ɪntɪmət]
In relation to merely normal death the abandoned garment carries an intimate
在 关系 到 仅仅 普通的 死亡 这 弃 服装 携带 一个 亲密的
['kruːəlti] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [breɪk] [daʊn] [kən'troʊl] [pruːf] [ə'genst] [də'rekt] [ə'tæk] .
cruelty which will unexpectedly break down control proof against direct attack .
残酷 哪个 将要 不料 休息 向下 控制 证明 反对 直接的 攻击 .

就普通的死亡而言，被遗弃的衣物蕴含着一种残酷的本质，它会出人意料地打破控制，使其免受直接攻击。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] , [ɪn] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtɜːz] ['lɪt(ə)l] [griːn] [ʃuːz] , [ænd; ənd]
But to hear , in these surroundings , of his daughter's little green shoes , and
但 到 听到 , 在 这些 周围环境 , 的 他的 女儿的 小的 绿色的 鞋 , 和
[tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] ,
to remember how ,
到 记住 如何 ,

但身处这样的环境，听到女儿的小绿鞋，想起那双鞋，

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [ðem; ðəm] ,
the first time she had worn them ,
这 第一的 时间 她 有 磨损 他们 ,

她第一次穿上它们的时候

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] [ðæt] ['prɪti] [fʊt] [ænd; ənd]
she had flourished at him from her low chair that pretty foot and
她 有 繁荣 在 他 从 她 低的 椅子 那 漂亮的 脚 和
['rekləs] [griːn] ['stɑːkɪŋ] ,
reckless green stocking ,
鲁莽 绿色的 袜 ,

她坐在矮椅上，用那只漂亮的脚和那双不羁的绿色长袜向他抛媚眼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm'self] [naʊ] ['fuːlɪʃli] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] [griːn] ['stɑːkɪŋz] [ðəm'selvz]
and to catch himself now foolishly wondering where the green stockings themselves
和 到 抓住 他自己 现在 愚蠢地 好奇 在哪里 这 绿色的 长筒袜 他们自己
[wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ,
would be found ,
会 是 成立 ，

他竟然傻傻地琢磨着哪里能找到那双绿袜子，

[brɔːt] [pʊr] - [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'bɪtərd] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːt] ['oʊnli][ɪn] [veɪg]
brought poor Caldegard to an embittered weakness which he fought only in vague
带来 贫穷的 - 到 一个 愤懑 弱点 哪个 他 战斗 仅有的 在 模糊的
[dɪzaɪər] ['niːðər] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] ['kəːsiŋ] [nɔːr] [dɪklaɪn] [ə'pɑːn] [wiːk] [terz] .
desire neither to break into cursing nor decline upon weak tears .
欲望 两者都不 到 休息 进入 咒骂 也不 衰退 之上 虚弱的 眼泪 .

可怜的卡尔德加德陷入了痛苦的虚弱状态，他只能在模糊的愿望中与之抗争，既不咒骂，也不流下无力的眼泪。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [hæd; həd][nɑːt] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]
The great man of science had not attracted the superintendent of the Criminal
这 伟大的 男人 的 科学 有 不是 吸引 这 校长 的 这 刑事
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] ;
Investigation Department ;
调查 部门 ;

这位伟大的科学家并没有引起刑事调查部门主管的注意；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] ['grʌntɪŋ] ['sævɪdʒli] : " [oʊ] , [dæm] [ðə; ði] [drʌg] ! " [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] .
but the father grunting savagely : " Oh , damn the drug ! " was another man .
但 这 父亲 哼哼 野蛮地 : " 哦 , 该死 这 药品 ! " 曾是 其他 男人 .

但父亲凶狠地哼了一声：“哦，该死的毒品！”那是另一个人。

[ænd; ənd] ['fɪnəkeɪn] ,
And Finucane ,
和 芬努凯恩 ,

还有芬努凯恩，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [hɪm'self] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [mʌst; məst][biː; bi]['ɑːrgjuːd][frʌm; frəm] [ðiːz]
by no means himself convinced that the worst must be argued from these
经过 不 方法 他自己 确信 那 这 最差 必须 是 争论 从 这些
['frægmənts] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,
fragments of evidence ,
片段 的 证据 ,

他本人并不认为根据这些零碎的证据就一定能得出最坏的结论。

[jet] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] .
yet found himself at a loss for encouraging words .
然而 成立 他自己 在 一个 损失 为了 鼓励 字 .

但他却发现自己找不到合适的鼓励话语。

['pɪti] , [haʊ'evər] , [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['efərt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] ,
Pity , however , forced him to the effort , and he would have spoken ,
遗憾 , 然而 , 强制 他 到 这 努力 , 和 他 会 有 说 ,

然而，出于怜悯，他还是努力尝试了，他本想开口说话。

[hæd; həd][nɑːt] ['rændəl] ['beləmi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
had not Randal Bellamy touched him on the arm .
有 不是 兰德尔 贝拉米 感动 他 在 这 手臂 .

如果不是兰德尔·贝拉米碰了他的胳膊。

" [nɑːt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not now , " he said .
" 不是 现在 , " 他 说 .

“现在不行，”他说。

"	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[wɑːʃ]	[ðæt]	[ˈpɪktʃər]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
"	**You**	**can't**	**wash**	**that**	**picture**	**from**	**his**	**mind**	**.**
"	你	不能	洗	那	图片	从	他的	头脑	.

“你无法将那幅画面从他的脑海中抹去。”

[ˈðɛrəl]	[biː; bi]	[mɔːr]	[nuːz]	[ˈkʌmɪŋ]	.
There'll	**be**	**more**	**news**	**coming**	**.**
将会	是	更多的	消息	未来	.

后续还会有更多消息。

"	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tæp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	.
"	**With**	**a**	**tap**	**on**	**the**	**door**	**,**	**it**	**came**	**.**
"	和	一个	轻敲	在	这	门	,	它	来了	.

“随着一声敲门声，它来了。”

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌsuːpɝɪnˈtɛndənts]	[kənˈsent]	[ðer; ðər]	[ˈentərd]	[ə; eɪ]	[pəˈliːs]	[ˈsɑːrdʒənt]	.
To	**the**	**superintendent's**	**consent**	**there**	**entered**	**a**	**police**	**sergeant**	**.**
到	这	校长的	同意	那里	进入	一个	警察	军士	.

经警长同意，一名警长进入了警局。

"	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	,	[sɜːr]	.
"	**There's**	**a**	**gentleman**	**wishes**	**to**	**see**	**you**	**,**	**sir**	**.**
"	有	一个	绅士	愿望	到	看	你	,	先生	.

先生，有一位先生想见您。

[sez]	[hiː; hi]	[kɑːnt]	[kiːp]	[əˈweɪk]	[əˈnʌðər]	[ten]	[ˈmɪnɪts]	.
Says	**he**	**can't**	**keep**	**awake**	**another**	**ten**	**minutes**	**.**
说道	他	不能	保持	醒	其他	十	分钟	.

他说他再也坚持不了十分钟了。

[hæz; həz]	[ɪmˈpɔːrt(ə)nt]	[ˈevɪdəns]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈpɜːrs(ə)n]	[hiː; hi]	[wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[ˌɪntrəˈduːs]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
Has	**important**	**evidence**	**,**	**and**	**a**	**person**	**he**	**wishes**	**to**	**introduce**	**to**	**you**	**.**
有	重要的	证据	,	和	一个	人	他	愿望	到	介绍	到	你	.

他掌握重要证据，并且想介绍一个人给你认识。

[neɪm]	[oʊ]	-	[ˈbeləmi]	.	"
Name	**o**	**'**	**Bellamy**	**.**	**"**
姓名	o	-	贝拉米	.	"

贝拉米的名字。

"	[oʊ]	,	[hel]	!	"	[sed]	[ˈrændəl]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	[ˈbrʌðɝz]	,	"	[fetʃ]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	.
"	**Oh**	**,**	**hell**	**!**	**"**	**said**	**Randal**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**like**	**his**	**brother's**	**,**	**"**	**fetch**	**him**	**up**	**.**
"	哦	,	地狱	!	"	说	兰德尔	,	在	一个	嗓音	喜欢	他的	兄弟	,	"	拿来	他	向上	.

“哦，该死！”兰德尔用像他哥哥一样的声音说道，“把他弄上来。”

"	[ðə; ði]	[ˈsɑːrdʒənt]	[tʊk]	[noʊ]	[ˈnoʊtɪs]	,	[bʌt; bət]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌsuːpərɪnˈtendənt]	.
"	**The**	**sergeant**	**took**	**no**	**notice**	**,**	**but**	**kept**	**his**	**gaze**	**on**	**the**	**superintendent**	**.**
"	这	军士	采取	不	注意	,	但	保留	他的	目光	在	这	校长	.

“警长没有理会，而是目不转睛地盯着警长。”

-	[aɪz]	[ˈtwɪŋkəld]	.
Finucane's	**eyes**	**twinkled**	**.**
-	眼睛	闪烁	.

芬努凯恩的眼睛闪闪发光。

"	[fetʃ]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Fetch**	**him**	**up**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	拿来	他	向上	,	"	他	说	.

“把他叫上来，”他说。

"	[tuː; tə]	[seɪv]	[taɪm]	,	[sɜːr]	,	[ˈhiːz]	[ˈstændɪŋ]	[ˌaʊtˈsaɪd]	.	"
"	**To**	**save**	**time**	**,**	**sir**	**,**	**he's**	**standing**	**outside**	**.**	**"**
"	到	节省	时间	,	先生	,	他是	常设	外部	.	"

“先生，为了节省时间，他站在外面。”

" [fetʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [sed] ['fɪnəkeɪn] .
" Fetch him in , " said Finucane .
" 拿来 他 在 , " 说 芬努凯恩 .

“把他带进来，”芬努凯恩说道。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [muːvd] [hɪm'self] [θriː] [ɪntʃɪz] .
The sergeant moved himself three inches .
这 军士 已搬 他自己 三 英寸 .

中士向前挪动了三英寸。

" [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['fɪnəkeɪn] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Superintendent Finucane will see you , sir , " he said ;
" 校长 芬努凯恩 将要 看 你 , 先生 , " 他 说 ;

“芬努凯恩警长会见您，先生，”他说；

[ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [dɪk] ['beləmi] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
and made room for the entrance of Dick Bellamy , holding by the arm ,
和 制成 房间 为了 这 入口 的 迪克 贝拉米 , 保持 经过 这 手臂 ,

于是让出一条路，让迪克·贝拉米进来，他挽着她的胳膊，

[ænd; ənd][bəʊθ] [sə'pɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [steps] [ʌv; əv]['ɔːlbən,'æl-] [mɛltʃɑːrd] .
and both supporting and guiding the wavering steps of Alban Melchard .
和 两个都 支持 和 指导 这 摇摆不定 步骤 的 阿尔班 梅尔查德 .

并支持和引导阿尔班·梅尔查德摇摆不定的步伐。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

['prɪz(ə)nər] [ænd; ənd] ['eskɔːrt] .
PRISONER AND ESCORT .
囚犯 和 护送 .

囚犯和押送人员。

[dɪk] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [θriː] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'repjətəbl] [ænd; ənd] ['trʌkjələnt] ['æspekt]
Dick presented to the expectant three the same disreputable and truculent aspect
迪克 呈现 到 这 怀孕 三 这 相同的 声名狼藉的 和 好斗的 方面
[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['diːpli] [ə'fendɪd] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv] ['meɪfer] — [æn; ən]['æspekt][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri]
which had so deeply offended Charles of Mayfair — an aspect so extraordinary
哪个 有 所以 深 被冒犯了 查尔斯 的 梅菲尔 — 一个 方面 所以 非凡的
[æz; əz][tuː; tə] [straɪk] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θriː] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
as to strike speechless for a moment even the three so deeply interested in
作为 到 罢工 无言 为了 一个 片刻 甚至 这 三 所以 深 感兴趣的 在
[hɪz; ɪz]['ædvent] .
his advent .
他的 来临 .

迪克向满怀期待的三人展现了与梅菲尔的查尔斯一样声名狼藉、蛮横无理的一面——这种面貌如此不同寻常，以至于连对他的到来如此感兴趣的三人也一时语塞。

" [ðæt] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] , " [sed] [dɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , " [ɔːr] ['hiːl] [fɔːl] [ɔːf] .
" That chair with arms , " said Dick to the sergeant , " or he'll fall off .
" 那 椅子 和 武器 , " 说 迪克 到 这 军士 , " 或者 地狱 落下 离开 .

“那把带扶手的椅子，”迪克对警长说，“不然他会摔下来。”

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪk] [pʊʃt] [ðə; ði] [stɪl] ['tɪpsi] [retʃ] , [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]
" The sergeant brought it , and Dick pushed the still tipsy wretch , a bundle
" 这 军士 带来 它 , 和 迪克 推动 这 仍然 微醺 可怜虫 , 一个 捆
[ʌv; əv] [fɔːls] ['elɪgəns] [ˌdiː'flaʊər] ,
of false elegance deflowered ,
的 错误的 优雅 失贞 ,

“中士把它拿了过来，迪克推着那个仍然醉醺醺的家伙，一个伪装优雅却被玷污的家伙。”

['ɪntuː]	[ɪts]	[ɪm'breɪs]	.
into	**its**	**embrace**	**.**
进入	它是	拥抱	.

投入它的怀抱。

[ðen]	['rændəl]	,	[wɪð; wɪθ]	['biːmɪŋ]	[feɪs]	,	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ʃəuldəz]	.
Then	**Randal**	**,**	**with**	**beaming**	**face**	**,**	**caught**	**his**	**brother**	**by**	**the**	**shoulders**	**.**
然后	兰德尔	,	和	光芒四射	脸	,	捕捉	他的	兄弟	经过	这	肩膀	.

然后，兰德尔满脸笑容地抓住了他哥哥的肩膀。

"	[juː; jʊ]	['grɪzli]	['skæliwæg]	!
"	**You**	**grisly**	**scallywag**	**!**
"	你	可怕的	饭桶	!

你这个卑鄙的恶棍!

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

['fɪnəkeɪn]	[hæd; həd]	['rɪzn]	,	['tɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[tʃer]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nuː]	-	['kʌmər]	.
Finucane	**had**	**risen**	**,**	**turning**	**his**	**own**	**chair**	**for**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**.**
芬努凯恩	有	升起	,	转弯	他的	自己的	椅子	为了	这	新的	-	角	.

芬努凯恩站了起来，把自己的椅子转过来让给新来者。

"	[sɪt]	[daʊn]	,	[sɜːr]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Sit**	**down**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	坐	向下	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，请坐。”他说。

[ænd; ənd]	[dɪk]	,	['siːɪŋ]	['oʊnli]	[ðoʊz]	[huː]	[ə'drest]	[hɪm; ɪm]	,	[drɑːpt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[siːt]	.
And	**Dick**	**,**	**seeing**	**only**	**those**	**who**	**addressed**	**him**	**,**	**dropped**	**into**	**the**	**seat**	**.**
和	迪克	,	看到	仅有的	那些	WHO	已解决	他	,	掉落	进入	这	座位	.

迪克只看到有人跟他说话，便径直坐回了座位上。

"	[dəunt]	['hɜːri]	[jɔːr'self]	,	['mɪstər]	.	['beləmi]	.
"	**Don't**	**hurry**	**yourself**	**,**	**Mr**	**.**	**Bellamy**	**.**
"	不	匆忙	你自己	,	先生	.	贝拉米	.

“别着急，贝拉米先生。”

['hwʌtəl]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	?	"	[æskt]	['fɪnəkeɪn]	.
What'll	**you**	**have**	**?**	**"**	**asked**	**Finucane**	**.**
什么会	你	有	?	"	问	芬努凯恩	.

“你们想吃什么？”芬努凯恩问道。

"	['brændi]	—	['wɪski]	?	"
"	**Brandy**	**—**	**whisky**	**?**	**"**
"	白兰地	—	威士忌酒	?	"

“白兰地——威士忌？”

"	[tiː]	,	"	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[dɪk]	.
"	**Tea**	**,**	**"**	**interrupted**	**Dick**	**.**
"	茶	,	"	中断	迪克	.

“茶，”迪克打断道。

"	[ə; eɪ]	['pɑːtˌfʊl]	—	[ænd; ənd]	['ɔːfli]	[strɔːŋ]	.	"
"	**A**	**potful**	**—**	**and**	**awfully**	**strong**	**.**	**"**
"	一个	一罐	—	和	非常	强的	.	"

“满满一壶——而且劲儿特别大。”

"	[siː]	[tuː; tə]	[ðæt]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	,	['sɑːrdʒənt]	?	"	[sed]	['fɪnəkeɪn]	.
"	**See**	**to**	**that**	**,**	**will**	**you**	**,**	**sergeant**	**?**	**"**	**said**	**Finucane**	**.**
"	看	到	那	,	将要	你	,	军士	?	"	说	芬努凯恩	.

“务必留意此事，警官。”芬努凯恩说道。

[ðə; ði][mæn] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪk] [spoʊk] [ə'gen] .
The man left the room , and Dick spoke again .
这 男人 左边 这 房间 , 和 迪克 辐 再次 .

那人离开了房间，迪克又开口说话了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [slæk] [ɔːf] .
" There are things I must tell you before I slack off .
" 那里 是 事物 我 必须 告诉 你 前 我 松弛 离开 .

“在我放松下来之前，有些事情我必须告诉你。”

" [ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'lɜːrt] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
" Then , a little more alert , he looked round him ,
" 然后 , 一个 小的 更多的 警报 , 他 看起来 圆形的 他 ,

然后，他警觉起来，环顾四周。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɔː] - ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl]
and for the first time saw Caldegard glowering at him across the table
和 为了 这 第一的 时间 锯 - 忧郁 在 他 穿过 这 桌子
[wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
with fierce curiosity .
和 凶猛的 好奇心 .

他第一次看到卡尔德加德隔着桌子怒视着他，眼神中充满了强烈的好奇。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['pɪtiəs]
" I didn't see you , sir , " he said , his heart warming to the old man's piteous
" 我 没有 看 你 , 先生 , " 他 说 , 他的 心 变暖 到 这 老的 男人的 可怜的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“我没看见您，先生，”他说道，看到老人可怜的脸，心中涌起一股暖流。

" [ɔːr][aɪ'd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] [ðæt] [mɪs] - [ɪz]
" or I'd have told you before I spoke to anyone else that Miss Caldegard is
" 或者 ID 有 讲述 你 前 我 辐 到 任何人 别的 那 错过 - 是
['pɜːrfɪktli] [wel] ,
perfectly well ,
完美 出色地 ,

“否则，在我告诉其他人之前，我就会先告诉你卡尔德加德小姐身体很好。”

[ðoʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [bɪt] [dʌn] [ʌp] . "
though she's a bit done up . "
尽管 她是 一个 少量 完毕 向上 . "

虽然她打扮得有点隆重。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,
" Where is she ? " asked the father ,
" 在哪里 是 她 ? " 问 这 父亲 ,

“她在哪儿？”父亲问道。

[nuː] [laɪnz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['meɪkɪŋ] ['hævək][ʌv; əv][ə; eɪ][mæsk] [skɔːrd] [baɪ] [ˌɪnɪ'læstɪk] ['sɑːroʊ] .
new lines of joy making havoc of a mask scored by inelastic sorrow .
新的 线条 的 喜悦 制作 混乱 的 一个 面具 得分 经过 非弹性 悲哀 .

新的喜悦之线，打破了僵硬悲伤所构成的面具。

" [ɪn] [bed] , [aɪ] [θɪŋk] .
" In bed , I think .
" 在 床 , 我 思考 .

“我想是在床上。”

[ə'sliːp] , [aɪ] [hoʊp] .
Asleep , I hope .
睡着了 , 我 希望 .

希望你睡着了。

[ɪf] [juːl] [let] [ˌem ˈiː] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɔːf] [maɪ] [tʃest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,
If you'll let me get a few bits of information off my chest for the police ,
如果 你会 让 我 得到 一个 很少 比特 的 信息 离开 我的 胸部 为了 这 警察 ,

如果允许我向警方提供一些信息，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [haʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈklevər] [ʃiːz] [bɪn]
I'll tell you all about it — how I found her , how brave and clever she's been
患病的 告诉 你 全部 关于 它 — 如何 我 成立 她 , 如何 勇敢的 和 聪明的 她是 到过
— [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
— lots of things .
— 很多 的 事物 .

我会把所有事情都告诉你——我是如何找到她的，她有多么勇敢聪明——很多很多事情。

" [ðen] [ðə; ði] [braɪt] [spɑːrk] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtaɪərd] [aɪz] [əˈgen] ,
" Then the bright spark came into the tired eyes again ,
" 然后 这 明亮的 火花 来了 进入 这 疲劳的 眼睛 再次 ,

“然后，疲惫的双眼中再次闪过一丝明亮的光芒。”

[æz; əz] [ðeɪ] [sɜːtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ˌæməˈrɪlɪs] — [ðə; ði] [spɑːrk] [wɪtʃ]
as they searched the face of the father of Amaryllis — the spark which
作为 他们 搜索 这 脸 的 这 父亲 的 孤挺花 — 这 火花 哪个
[ˌæməˈrɪlɪs] [sez] ,
Amaryllis says ,
孤挺花 说道 ,

当他们寻找阿玛丽莉丝父亲的面容时——阿玛丽莉丝所说的火花，

[kʌmz] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sez] [ˈsʌmθɪŋ] [naɪs] .
comes always just before he says something nice .
来 总是 只是 前 他 说道 某物 好的 .

总是在他说好话之前出现。

[bʌt; bət] - [spoʊk] [fɜːrst] .
But Caldegard spoke first .
但 - 辐 第一的 .

但卡尔德加德先发言了。

" [juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [bæd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You've had a devilish bad time of it , my boy , " he said .
" 你已经 有 一个 恶魔般的 坏的 时间 的 它 , 我的 男生 , " 他 说 .

“孩子，你真是倒霉透了，”他说。

" [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [juːv] [bɪn] [θruː] , [sɜːr] .
" Nothing to what you've been through , sir .
" 没有什么 到 什么 你已经 到过 通过 , 先生 .

“先生，您所经历的远比这重要得多。”

[ɪts] [hel] , [aɪ] [noʊ] , [wen] [wʌn] [kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] .
It's hell , I know , when one can't do anything .
它是 地狱 , 我 知道 , 什么时候 一 不能 做 任何事物 .

我知道，什么都做不了的时候，那种感觉简直糟透了。

" - [stretʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" Caldegard stretched his hand across the table .
" - 拉伸 他的 手 穿过 这 桌子 .

卡尔德加德将手伸过桌子。

[dɪk] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [græsp] [tuː; tə] [siː] [ˈrændəl] [ˈpɔːrɪŋ] [təˈrɪfɪk] [blæk] [tiː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [θɪk]
Dick turned from his grasp to see Randal pouring terrific black tea into a thick
迪克 转向 从 他的 抓牢 到 看 兰德尔 浇注 了不起 黑色的 茶 进入 一个 厚的
[waɪt] [kʌp] .
white cup .
白色的 杯子 .

迪克挣脱了他的束缚，转身看到兰德尔正往一个厚厚的白色杯子里倒上等的红茶。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [θriː] ['bɜːrnɪŋ] [gʌlps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][bɪ'gæn] :
When he had swallowed three burning gulps of it , he began :
什么时候 他 有 吞咽 三 燃烧 咕咚咕咚 的 它 , 他 开始 :

他咽下三口灼热的液体后，开始说道：

" [ðæts] [mɛltʃɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .
" That's Melchard , " he said , pointing .
" 那就是 梅尔查德 , " 他 说 , 指向 .

“那是梅尔查德,”他指着说。

" [ðɪs] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [hɪm; ɪm] .
" This bundle of letters I took off him .
" 这 捆 的 信件 我 采取 离开 他 .

“我从他身上拿走了这捆信件。”

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [juːl] [faɪnd]['juːsf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
Amongst them you'll find useful information .
在 他们 你会 寻找 有用 信息 .

其中包含一些有用的信息。

[riːd] - [ɪm] [naʊ] , [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
Read ' em now , superintendent .
读 - 呃 现在 , 校长 .

现在就读一下，校长。

[juːl] [faɪnd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flæt] [ɪn] ['beɪˌwɔːtər] ,
You'll find there's a flat in Bayswater ,
你会 寻找 有 一个 平坦的 在 贝斯沃特 ,

你会发现贝斯沃特有一套公寓，

[wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] [drʌg] ['træfɪk] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
where two or three of his crowd in the illicit drug traffic are expecting him to
在哪里 二 或者 三 的 他的 人群 在 这 非法 药品 交通 是 期待 他 到
- ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
- morrow morning .
- 明天 早晨 .

他的两三个同伙，也就是那些从事非法毒品交易的人，预计明天早上会来。

[ðæts] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] — [ðə; ði] [θɪk] [moʊv] ['peɪpər] .
That's the important one — the thick mauve paper .
那就是 这 重要的 一 — 这 厚的 淡紫色 纸 .

那张厚厚的淡紫色纸才是最重要的。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] [mɔːr] [tiː] , [waɪl] ['fɪnəkeɪn] [ræn] ['iːgər] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] .
" And he drank more tea , while Finucane ran eager eyes over the letter .
" 和 他 喝 更多的 茶 , 尽管 芬努凯恩 跑 渴望的 眼睛 超过 这 信 .

“他继续喝茶，而芬努凯恩则急切地看着那封信。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" he said , rising .
" 他 说 , 上升 .

他站起身来说道。

" [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tiː] , ['mɪstər] . ['beləmi] — [nɑːt][jʊr; jər]['stɔːri] .
" Go on with your tea , Mr . Bellamy — not your story .
" 去 在 和 你的 茶 , 先生 . 贝拉米 — 不是 你的 故事 .

“贝拉米先生，请继续喝茶，不要讲故事。”

[bæk] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .
Back in three minutes .
后退 在 三 分钟 .

三分钟后回来。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" He pushed an electric button , and almost ran from the room .
" 他 推动 一个 电的 按钮 , 和 几乎 跑 从 这 房间 .

他按下一个电源按钮，几乎是跑出了房间。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [sed] [dɪk] [tuː; tə] - ,
" You see , sir , " said Dick to Caldegard ,
" 你 看 , 先生 , " 说 迪克 到 - ,

“您看，先生，”迪克对卡尔德加德说，

" [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [deɪ] [aʊt] ,
" as we were coming home in the train from our little day out ,
" 作为 我们 是 未来 家 在 这 火车 从 我们的 小的 天 出去 ,

“当我们结束一天的短途旅行，乘火车回家的时候，

[pʊr] [mɪs] - [wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['feri]
poor Miss Caldegard was so tired that she said I must find her a fairy
贫穷的 错过 - 曾是 所以 疲劳的 那 她 说 我 必须 寻找 她 一个 仙女
['gɑːdmʌðər] [də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi] [riːtʃt] [taʊn] .
godmother directly we reached town .
教母 直接地 我们 达到 镇 .

可怜的卡尔德加德小姐累坏了，她说我们一到镇上，我就必须给她找个仙女教母。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi][ʌv; əv] [ðæt] [ræŋk] [huːm] [aɪ] [noʊ] .
So I took her straight to the only lady of that rank whom I know .
所以 我 采取 她 直的 到 这 仅有的 女士 的 那 秩 谁 我 知道 .

于是我直接带她去见了我认识的唯一一位地位如此之高的女士。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [tuː] — [ɪts] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] .
I dare say you know her too — it's Lady Elizabeth Bruffin .
我 敢 说 你 知道 她 也 — 它是 女士 伊丽莎白 布鲁芬 .

我敢说你也认识她——她就是伊丽莎白·布鲁芬夫人。

[dʒɔːrdʒ] - [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — ['meksɪkoʊ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə; eɪ]
George Bruffin's an old friend of mine — Mexico — and his wife's a
乔治 - 一个 老的 朋友 的 矿 — 墨西哥 — 和 他的 妻子的 一个
[ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ænd; ənd][ræt] - [træps] .
connoisseur in pumpkins and rat - traps .
行家 在 南瓜 和 鼠 - 陷阱 .

乔治·布鲁芬是我的老朋友——他来自墨西哥——他的妻子是南瓜和捕鼠器的鉴赏家。

" [sɪns] [ɔːl] ['lʌndən] [ðæt] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] ['evri]
" Since all London that season was talking of the two Bruffins , and every
" 自从 全部 伦敦 那 季节 曾是 说 的 这 二 布鲁芬 , 和 每一个
['nuːzpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,

“因为那段时间整个伦敦都在谈论布鲁芬兄弟俩，每份报纸都报道了这件事，

[ɪn][də'rekt]['reɪʃioʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv][ɪts]['peɪpər][ænd; ənd] [prɪnt] , [wʌz; wəz] ['skævɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər]
in direct ratio to the badness of its paper and print , was scavenging for
在 直接的 比率 到 这 坏 的 它是 纸 和 打印 , 曾是 拾荒 为了
['pærəˌgræf] ,
paragraphs ,
段落 ,

由于纸张和印刷质量极差，导致段落数量稀少。

[truː] [ɔːr] [fɔːls] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] " [pə'leɪʃ(ə)l] [hoʊm] " [ɪn][pɑːrk] [leɪn] ,
true or false , concerning the " palatial home " in Park Lane ,
真的 或者 错误的 , 有关 这 " 宫殿 家 " 在 公园 车道 ,
关于帕克巷的“豪宅”，请判断真假。

['niːðər] - [nɔːr]['rændəl] ['beləmi] [kʊd; kəd] [kən'siːl] [raʊnd] - [aɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
neither Caldegard nor Randal Bellamy could conceal round - eyed astonishment .
两者都不 - 也不 兰德尔 贝拉米 可以 隐藏 圆形的 - 眼睛 惊讶 .
卡尔德加德和兰德尔·贝拉米都掩饰不住瞪大眼睛的惊讶。

" [bʌt; bət] [ˌæmə'rɪlɪs] ?
" But Amaryllis ?
" 但 孤挺花 ?
“但是阿玛丽莉丝呢？”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] — [wel] , ['eniθɪŋ] [laɪk] — — "
Did she look — well , anything like — — "
做过 她 看 — 出色地 , 任何事物 喜欢 — — "
她看起来像——嗯，像——吗？

" [laɪk] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [dɪk] , ['ɡrɪnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['betər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [feɪs] .
" Like me ? " asked Dick , grinning all over the better side of his twisted face .
" 喜欢 我 ? " 问 迪克 , 咧嘴笑 全部 超过 这 更好的 边 的 他的 扭曲 脸 .
“像我一样？”迪克问道，他那张扭曲的脸上比较好看的那一面咧嘴笑着。

" [wel] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [bɪn] [nɑːkt] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Well , sir , she hasn't been knocked about , you know .
" 出色地 , 先生 , 她 还没有 到过 敲门 关于 , 你 知道 .
“嗯，先生，你知道，她并没有受到什么伤害。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪɡ] [dɪd][hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)nli] [les] ['dʒʌstɪs][ðæn; ðən][maɪn] [dʌz] [ˌem 'iː] .
But her rig did her certainly less justice than mine does me .
但 她 钻井平台 做过 她 当然 较少的 正义 比 矿 做 我 .
但她的装备对她来说远不如我的装备对我来说那么合适。

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] - ['bɑːnɪt]
Nothing on earth could make her look like a tough , and the sun - bonnet
没有什么 在 地球 可以 制作 她 看 喜欢 一个 艰难的 , 和 这 太阳 - 引擎盖
['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][æn; ən] — —
certainly had an — —
当然 有 一个 — —
世上没有任何东西能让她看起来像个女汉子，而那顶遮阳帽确实让她显得——

" [bʌt; bət] ['fɪnəkeɪn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'ɡen] .
" But Finucane was with them again .
" 但 芬努凯恩 曾是 和 他们 再次 .
但芬努凯恩又和他们在一起了。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] ['hɑːrləkwɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Excuse me behaving like Harlequin in the pantomime , gentlemen , " he said .
" 原谅 我 行为 喜欢 丑角 在 这 哑剧 , 先生们 , " 他 说 .
“先生们，请原谅我像哑剧里的丑角一样行事，”他说。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['beləmi] . "
" Now , Mr . Bellamy . "
" 现在 , 先生 . 贝拉米 . "
“现在，贝拉米先生。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [əd'vaɪs] ? " [æskt] [dɪk] .
" Can you take advice ? " asked Dick .
" 能 你 拿 建议 ? " 问 迪克 .
“你能接受建议吗？”迪克问道。

" [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['beləmi] , " [sed] ['fɪnəkeɪn] , " [huː] ['wʊdnt] ? "
" From you , Mr . Bellamy , " said Finucane , " who wouldn't ? "
" 从 你 , 先生 . 贝拉米 , " 说 芬努凯恩 , " WHO 不会 ? "

“贝拉米先生，”芬努凯恩说，“谁会不喜欢您呢？”

" [aɪm][soʊ] ['sliːpi] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəunt] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ] [meɪ] [fər'ɡet] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm so sleepy that if I don't give it now , I may forget it .
" 我是 所以 困 那 如果 我 不 给 它 现在 , 我 可能 忘记 它 .

“我太困了，如果现在不给，我可能就忘了。”

['prɑːpərli] ['hændəld] , [ðæt] ['dɜːrti] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ðer; ðər] [wɪl] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [ə'weɪ] .
Properly handled , that dirty thing in the chair there will give his show away .
适当地 处理 , 那 肮脏的 事物 在 这 椅子 那里 将要 给 他的 展示 离开 .

如果处理得当，椅子上那个脏东西就会暴露他的行踪。

[kiːp] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] .
Keep him to - night as a drunk and disorderly .
保持 他 到 - 夜晚 作为 一个 醉 和 乱 .

今晚把他以醉酒闹事者的身份拘留。

['betər] [hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Better have a doctor to him .
更好的 有 一个 医生 到 他 .

最好给他找个医生。

[aɪ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [stʌf] .
I tasted the stuff .
我 尝过 这 东西 .

我尝过那东西。

[tə'mɑːroʊ] [aɪl] [swer] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] — ['bɜːrɡləri] , [əb'dʌkʃən] , [ˌɪnstɪ'ɡeɪʃn]
Tomorrow I'll swear a dozen charges against him — burglary , abduction , instigation
明天 患病的 发誓 一个 打 收费 反对 他 — 入室盗窃 , 绑架 , 煽动
[tuː; tə]['mɜːrdər] , [ə'tempts] [tuː; tə] [kɪl] ;
to murder , attempts to kill ;
到 谋杀 , 尝试 到 杀 ;

明天我将对他提出十二项指控——入室盗窃、绑架、教唆谋杀、谋杀未遂；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] - [ɪm] [riːd] ['oʊvər] , ['hiːl] [biː; bi] ['pʌti] [ɪn][jʊr; jər] ['fɪŋɡərz] . "
and when he hears ' em read over , he'll be putty in your fingers . "
和 什么时候 他 听到 - 呃 读 超过 , 地狱 是 油灰 在 你的 手指 . "

等他听到你念这些话，他就会乖乖听话了。

" [θæŋks] , " [sed] ['fɪnəkeɪn] .
" Thanks , " said Finucane .
" 谢谢 , " 说 芬努凯恩 .

“谢谢，”芬努凯恩说道。

" [nekst] : [rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][æt; ət] - .
" Next : ring up the police and the station - master at Todsmoor .
" 下一个 : 戒指 向上 这 警察 和 这 车站 - 掌握 在 - .

“接下来：打电话给警察和托兹穆尔车站站长。

[tel] - [ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'twiːn]
Tell ' em to keep tight hold of the man who fell out of the train between
告诉 - 呃 到 保持 紧的 抓住 的 这 男人 WHO 跌倒 出去 的 这 火车 之间
- [ænd; ənd] - [æt; ət] [faɪv] - ['fɔːrti] [piː] . [em] . [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊk] [ðæt]
Harthborough and Todsmoor at five - forty p . m . and of the bloke that
- 和 - 在 五 - 四十 p . 米 . 和 的 这 伙计 那
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
was with him ,
曾是 和 他 ,

告诉他们严加看管下午五点四十分在哈斯伯勒和托兹穆尔之间的火车上掉下来的那个人，以及和他在一起的那个人。

[sə'spektɪd]	[ʌv; əv]	['θroʊɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	.
suspected	**of**	**throwing**	**him**	**out**	**.**
怀疑	的	投掷	他	出去	.

涉嫌将他赶出去。

"	['fɪnəkeɪn]	[peɪd]	[hɪz; ɪz]	[gest]	[ðə; ði]	['kɑːmplɪmənt]	[ʌv; əv]	[əu'beiŋ]	[wɪ'ðaʊt]	['kwestʃən]	.
"	**Finucane**	**paid**	**his**	**guest**	**the**	**compliment**	**of**	**obeying**	**without**	**question**	**.**
"	芬努凯恩	有薪酬的	他的	客人	这	赞扬	的	服从	没有	问题	.

“芬努凯恩对他的客人表示了无条件服从的尊重。”

[æz; əz]	[hiː; hi]	[hʌŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[rɪ'siːvər]	,
As	**he**	**hung**	**up**	**the**	**receiver**	**,**
作为	他	悬挂	向上	这	接收者	,

他挂断电话时，

"	[ðə; ði]	['mænz]	[ɪn]	['hɑːspɪt(ə)l]	,	[ɔːl]	[raɪt]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	['broʊkən]	['kɑːlər]	-	[boʊn]	.
"	**The**	**man's**	**in**	**hospital**	**,**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**broken**	**collar**	**-**	**bone**	**.**
"	这	男人的	在	医院	,	全部	正确的	,	"	他	说	,	"	破碎的	衣领	-	骨	.

“那人现在在医院，没事,”他说，“锁骨骨折了。”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	['letɪŋ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[goʊ]	.
I	**was**	**just**	**in**	**time**	**to**	**prevent**	**them**	**from**	**letting**	**the**	**other**	**go**	**.**
我	曾是	只是	在	时间	到	防止	他们	从	出租	这	其他	去	.

我及时赶到，阻止了他们放走另一个人。

[ðeə(r)]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	['θroʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[pæl]	[aʊt]	.	"
They're	**to**	**hold**	**him**	**on**	**a**	**charge**	**of**	**throwing**	**his**	**pal**	**out**	**.**	**"**
它们是	到	抓住	他	在	一个	收费	的	投掷	他的	朋友	出去	.	"

他们将以把他的朋友赶出去的罪名拘留他。

"	[aɪ]	[dɪd]	[ðæt]	,	"	[sed]	[dɪk]	.
"	**I**	**did**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**.**
"	我	做过	那	,	"	说	迪克	.

“是我干的,”迪克说。

"	[æt; ət]	[liːst]	,	[aɪ]	[skerd]	[ðə; ði]	[bɜːrd]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[pɜːrtʃ]	.
"	**At**	**least**	**,**	**I**	**scared**	**the**	**bird**	**off**	**his**	**perch**	**.**
"	在	至少	,	我	害怕的	这	鸟	离开	他的	栖息	.

“至少，我把那只鸟从栖木上吓走了。”

"	[ə'gen]	['fɪnəkeɪn]	[ræŋ]	.
"	**Again**	**Finucane**	**rang**	**.**
"	再次	芬努凯恩	响铃	.

“芬努凯恩再次来电。”

"	[ænd; ənd]	[aɪl]	[send]	[ðɪs]	[wʌn]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[nest]	.
"	**And**	**I'll**	**send**	**this**	**one**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**to**	**his**	**nest**	**.**
"	和	患病的	发送	这	一	,	"	他	说	,	"	到	他的	巢	.

“我会把这个,”他说，“送到它的巢穴去。”

"	[wen]	[mɛltʃɑːrd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'muːvd]	,	[dɪk]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	[θriː]	['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz]	[ə; eɪ]	['ræpɪd]
"	**When**	**Melchard**	**had**	**been**	**removed**	**,**	**Dick**	**gave**	**his**	**three**	**listeners**	**a**	**rapid**
"	什么时候	梅尔查德	有	到过	已移除	,	迪克	给予	他的	三	听众	一个	迅速的

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

“梅尔查德离开后，迪克迅速地向他的三个听众说道，

[æz; əz]	[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	[ænd; ənd]	[ɪk'sklæmətɔːri,ek'sklæmətɔːri]	['kɑːment]	['testifaid]	,
as	**their**	**faces**	**and**	**exclamatory**	**comment**	**testified**	**,**
作为	他们的	面孔	和	感叹词	评论	作证	,

从他们的表情和惊叹声中可以看出，

[ə; eɪ] ['vɪvɪd] [sketʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [wɪtʃ]
a vivid sketch of his adventure from his detection of the perfume which
一个 生动 草图 的 他的 冒险 从 他的 检测 的 这 香水 哪个
[pə'veɪdid] [ðə; ði] ['ælkoʊv] [ɪn] ['rændəlz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz]
pervaded the alcove in Randal's study and the corroboration of his suspicions
弥漫 这 壁龛 在 兰德尔的 学习 和 这 证实 的 他的 怀疑
['gɪv(ə)n] [baɪ] - [ə'temptɪd] ['æləbaɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] ,
given by Melchard's attempted alibi in the letter to Amaryllis ,
给定 经过 - 尝试过 不在场证明 在 这 信 到 孤挺花 ,

生动地描绘了他的冒险经历，从他察觉到兰德尔书房壁龛里弥漫着的香水味，到梅尔查德在写给阿玛丽莉丝的信中试图提供的不在场证明证实了他的怀疑。

[tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [treɪn] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] - ['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
to the time when his train pulled out of Todsmoor station ; and ,
到 这 时间 什么时候 他的 火车 拉 出去 的 - 车站 ; 和 ,

直到他的火车驶出托兹穆尔车站的那一刻；以及，

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [hiː; hi] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [iːtʃ] [æt; ət] [ɪts] [hɪ'stɔːrɪk] [pɔɪnt] ,
in the course of his narrative , he laid on the table , each at its historic point ,
在 这 课程 的 他的 叙述 , 他 铺设 在 这 桌子 , 每个 在 它是 历史性 观点 ,

在他的叙述过程中，他将每件事都摆在了桌面上，并指出了它们各自的历史意义。

[hɪz; ɪz] ['piːsɪz] [diː] [kən'vɪkʃn] .
his pièces de conviction .
他的 件 德 定罪 .

他的信念之作。

['hævɪŋ] [toʊld] [haʊ] [ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɑːkli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪf] -
Having told how Amaryllis had fainted at the sight of Ockley with the knife -
拥有 讲述 如何 孤挺花 有 昏厥 在 这 视线 的 奥克利 和 这 刀 -
[pɔɪnt] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] ,
point protruding from the back of his neck ,
观点 突出 从 这 后退 的 他的 脖子 ,

讲述了阿玛丽莉丝看到奥克利脖子后插着刀尖时晕倒的情景后，

[hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['wɛbli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ['pɑːkɪt] .
he extracted the Webley from his overcrowded pocket .
他 提取 这 韦布利 从 他的 过度拥挤 口袋 .

他从塞得满满当当的口袋里掏出了韦伯利手枪。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðə; ði] ['mænz] [gʌn] , [wɪtʃ] [mɪs] - [faʊnd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
" That , " he said , " is the man's gun , which Miss Caldegard found for me .
" 那 , " 他 说 , " 是 这 男人的 枪 , 哪个 错过 - 成立 为了 我 .

“那是,”他说，“那把枪，是卡尔德加德小姐帮我找到的。”

" ['leɪtər] , [hiː; hi] [prə'duːst] [mʌt] - - - - [nuk] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['tælən] ['ʌpwərd] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
" Later , he produced Mut - mut's baag - nouk , laying it , talons upward , beside the
" 之后 , 他 生产 变异 - - - - 诺克 , 躺下 它 , 利爪 向上 , 旁 这
['wɛbli] .
Webley .
韦布利 .

“后来，他拿出了穆特穆特的巴格努克，把它爪子朝上放在韦布利旁边。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [stræpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" That was strapped to his hand .
" 那 曾是 绑带 到 他的 手 .

“那是绑在他手上的。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [maɪ] [tuː] [ʃɑːts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ,
I gave him the first of my two shots before he jumped ,
我 给予 他 这 第一的 的 我的 二 镜头 前 他 跳了起来 ,

在他跳起来之前，我给他打了第一针（一共两针）。

[ðə; ði] ['sekənd] [aɪ] [pʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['skræbəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

the second I put through his head as he lay scrabbling in the car .

这 第二 我 放 通过 他的 头 作为 他 躺 争抢 在 这 车 .

当他躺在车里挣扎时，我把子弹射进了他的脑袋。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [staʊt] , ['bɪrdɪd] [mæn][wɪð; wɪθ] ['kerwɔːrn] [feɪs]

" At this point there entered the room a stout , bearded man with careworn face

" 在 这 观点 那里 进入 这 房间 一个 肥硕 , 留着胡子的 男人 和 忧心忡忡 脸

[ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and irritable expression .

和 易怒的 表达 .

这时，一个身材矮壮、留着胡子、面容憔悴、表情烦躁的男人走进了房间。

['fɪnəkeɪn] [roʊz] [rɪ'spektfəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['weɪvɪŋ] ['serəmoʊni] ,

Finucane rose respectfully , but the new - comer made a motion waiving ceremony ,

芬努凯恩 玫瑰 尊敬 , 但 这 新的 - 角 制成 一个 运动 放弃 仪式 ,

[sæt][ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] ,

sat in the nearest chair ,

卫星 在 这 最近的 椅子 ,

芬努凯恩恭敬地起身，但新来者提议免除仪式，并在最近的椅子上坐下。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

and became one of the audience .

和 成为 一 的 这 观众 .

并成为了观众之一。

[dɪk] , ['nevər] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [mə'nɑːtənəs]

Dick , never observing the addition , continued his tale in a voice monotonous

迪克 , 绝不 观察 这 添加 , 持续 他的 故事 在 一个 嗓音 单调

[wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

with fatigue .

和 疲劳 .

迪克丝毫没有注意到这个补充，用疲惫而单调的声音继续讲述着他的故事。

[ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [-] [rɪ'vɑːlvər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

In their turn he added to the display the Malay's revolver , with which he

在 他们的 转动 他 额外 到 这 展示 这 马来人的 左轮手枪 , 和 哪个 他

[hæd; həd] ['kæptʃərd] [mɛltʃɑːrd] ,

had captured Melchard ,

有 捕获 梅尔查德 ,

随后，他又将那名马来人的左轮手枪也加入了展览，他正是用这把枪俘虏了梅尔查德。

[ænd; ənd] - [ˌɔːtə'mætɪk] .

and Melchard's automatic .

和 - 自动的 .

还有梅尔查德的自动装置。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [drɪŋk] ,

And , after telling them how he had forced his prisoner to drink ,

和 , 后 讲述 他们 如何 他 有 强制 他的 囚犯 到 喝 ,

在告诉他们他是如何强迫囚犯喝酒之后，

" [aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] — [noʊ] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['pɑːkɪt] .

" I couldn't bring the bottle — no room , " he said , patting his shrinking pocket .

" 我 不能 带来 这 瓶子 — 不 房间 , " 他 说 , 轻拍 他的 收缩 口袋 .

“我没法带酒瓶——没地方了,”他一边说着，一边拍了拍自己越来越小的口袋。

" [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] - [fʊt] [ɔːl] [went] [daʊn] [ðə; ði] - [nek] , [soʊ][aɪ] [left] - ['rɑːbi] [bɜːrn] - [ɪn]
" The tangle - foot all went down the pussyfoot's neck , so I left ' Robbie Burns ' in
" 这 纠纷 - 脚 全部 去 向下 这 - 脖子 , 所以 我 左边 - 罗比 烧伤 - 在
[ðə; ði][kɑːr] .
the car .
这 车 .

“那只缠在一起的脚都顺着猫爪的脖子滑下去了，所以我把《罗比·伯恩斯》留在了车里。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [rɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [ðæt] [kɑːr] .
By the way , don't forget to ring up about that car .
经过 这 方式 , 不 忘记 到 戒指 向上 关于 那 车 .

对了，别忘了打电话问问那辆车的事。

[oʊld][mʌt] - [mʌt] [kʌt] [ðə; ði] ['kuʃənz] [tuː; tə] ['rɪbənz] ; [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] ['evɪdəns] [maɪt] [seɪv] [maɪ]
Old Mut - mut cut the cushions to ribbons ; that bit of evidence might save my
老的 变异 - 变异 切 这 靠垫 到 丝带 ; 那 少量 的 证据 可能 节省 我的
[nek] .
neck .
脖子 .

老穆特把垫子剪成了碎片；这条证据或许能救我一命。

" ['fɪnəkeɪn] [smaɪld] ['plezntli] .
" Finucane smiled pleasantly .
" 芬努凯恩 微笑 愉快 .

芬努凯恩露出了愉快的笑容。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] ['kɔrənɚz] ['ɪnˌkwests] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You seem to have left a trail of coroner's inquests behind you , " he said .
" 你 似乎 到 有 左边 一个 踪迹 的 验尸官 死因调查 在后面 你 , " 他 说 .

他说：“你似乎身后留下了一连串的验尸官调查。”

" [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] , " [sed] [dɪk] .
" All in the day's work , " said Dick .
" 全部 在 这 天 工作 , " 说 迪克 .

“这都是日常工作的一部分，”迪克说。

" [bʌt; bət][nɑːt] , [θæŋk] [gɑːd] !
" But not , thank God !
" 但 不是 , 感谢 上帝 !

“但谢天谢地，不是这样！”

[ɪn][tuː; tə] - ['naɪts] .
in to - night's .
在 到 - 夜晚 .

今晚。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [pæst] - ['steɪʃ(ə)n] ,
" And when he had carried his audience past Todsmoor station ,
" 和 什么时候 他 有 携带 他的 观众 过去的 - 车站 ,

“当他带着听众经过托兹穆尔车站时，

" [ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's all , " he said .
" 那就是 全部 , " 他 说 .

“就这些了，”他说。

" [kɑːnt] [aɪ][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][bed] [naʊ] , [ˌsuːpərɪn'tendənt] ?
" Can't I go home to bed now , superintendent ?
" 不能 我 去 家 到 床 现在 , 校长 ?

“我现在不能回家睡觉了吗，校长？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['streɪndʒər] [ˌɪntə'viːnd] .
" But the bearded stranger intervened .
" 但 这 留着胡子的 陌生人 介入 .

但那位留着胡子的陌生人出面干预了。

" [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['klevər] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['fɪnəkeɪn] .
" One of your clever young officers , I presume , " he said to Finucane .
" 一 的 你的 聪明的 年轻的 警官 , 我 估 , " 他 说 到 芬努凯恩 .

“我猜想，这是你们队里一位聪明的年轻军官吧。”他对芬努凯恩说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][hiː; hi][wɜːr; wər] , [sɜːr] ['gregəri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
" I wish to God he were , Sir Gregory , " replied the superintendent .
" 我 希望 到 上帝 他 是 , 先生 格雷戈里 , " 回复 这 校长 .

“我真希望他是，格雷戈里爵士，”主管回答道。

" [ə; eɪ] ['klevər] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['gæðər] , ['sʌmwʌt] [haɪ] - ['hændɪd] ['æmətər] .
" A clever , and , I gather , somewhat high - handed amateur .
" 一个 聪明的 , 和 , 我 收集 , 有些 高的 - 递交 业余 .

“一位聪明，而且，我感觉，有点傲慢的业余爱好者。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪz] [seɪf] . "
The young lady , I hope , is safe . "
这 年轻的 女士 , 我 希望 , 是 安全的 . "

我希望这位年轻女士平安无事。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [sɜːr] ['gregəri] — [θæŋks] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]['mɪstər] .
" She is , Sir Gregory — thanks entirely to the extraordinary rapidity of Mr .
" 她 是 , 先生 格雷戈里 — 谢谢 完全 到 这 非凡的 快速 的 先生 .
['ritʃəd] ['bɛləˌmiz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,
Richard Bellamy's intuition and action ,
理查德 贝拉米的 直觉 和 行动 ,

“没错，格雷戈里爵士——这完全要归功于理查德·贝拉米先生非凡的直觉和行动速度。”

" [sed] ['fɪnəkeɪn] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'rʌfld] [rɪ'spekt] , [wɪtʃ] [jet] [dɪd][nɑːt][haɪd] , [nɔːr][wʌz; wəz]
" said Finucane , speaking with unruffled respect , which yet did not hide , nor was
" 说 芬努凯恩 , 请讲 和 镇定自若 尊重 , 哪个 然而 做过 不是 隐藏 , 也不 曾是
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [haɪd] ,
intended to hide ,
故意的 到 隐藏 ,

“芬努凯恩说道，语气平静而恭敬，但这种恭敬并没有掩饰，也无意掩饰。”

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] .
a note of reproof .
一个 笔记 的 责备 .

一份责备信。

" [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] .
" Without him the Department would have been too late for the show .
" 没有 他 这 部门 会 有 到过 也 晚的 为了 这 展示 .

“如果没有他，该部门就来不及参加这场演出了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [ɪ'fektɪvli] — [ɑːn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['beləmi] .
As it is , we are acting effectively — on information supplied by Mr . Bellamy .
作为 它 是 , 我们 是 表演 有效地 — 在 信息 供应 经过 先生 . 贝拉米 .

目前，我们正在根据贝拉米先生提供的信息采取有效行动。

" [naʊ] [dɪk] [stʊd] [ɪn][noʊ] [ɔː] [ʌv; əv] ['poʊt(ə)nteɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
" Now Dick stood in no awe of potentates , and he liked his superintendent .
" 现在 迪克 站立 在 不 敬畏 的 统治者 , 和 他 喜欢 他的 校长 .

“迪克对权贵毫无敬畏之心，而且他很喜欢他的主管。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It was my luck to be on the spot , " he said .
" 它 曾是 我的 运气 到 是 在 这 点 , " 他 说 .

“我运气好，正好在现场，”他说。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . "
" There's nothing more in it . "
" 有 没有什么 更多的 在 它 . "

“里面没有别的了。”

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbeləmi] , " [sed] [sɜːr] [ˈgregəri] .
" Pardon me if I differ from you , Mr . Bellamy , " said Sir Gregory .
" 赦免 我 如果 我 不同 从 你 , 先生 . 贝拉米 , " 说 先生 格雷戈里 .

“如果我和你意见相左，请见谅，贝拉米先生，”格雷戈里爵士说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] :
" There is this more in it :
" 那里 是 这 更多的 在 它 :

“其中还有更多内容：

[ɪf] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][jʊr; jər] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈlɪmɪtɪd]
if the police had been given your opportunities they would not have limited
如果 这 警察 有 到过 给定 你的 机会 他们 会 不是 有 有限的
[ðer; ðər][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
their action to the rescue of this unfortunate young lady ,
他们的 行动 到 这 救援 的 这 不幸 年轻的 女士 ,

如果警方有机会这样做，他们的行动绝不会仅限于营救这位不幸的年轻女子。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈvoʊtɪd] [ðəmˈselvz] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ,
but would have devoted themselves also to the recovery of what is ,
但 会 有 奉献 他们自己 还 到 这 恢复 的 什么 是 ,

但他们也会致力于恢复现状，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [aɪ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] — [ʌv; əv] [ˈvæstli] [ˈɡreɪtər]
for the country — I might almost say for the world — of vastly greater
为了 这 国家 — 我 可能 几乎 说 为了 这 世界 — 的 非常 更大的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

对于国家而言——我甚至可以说对于世界而言——这具有极其重要的意义。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɑːsəbli] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [drʌɡ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [pəˌtenʃiˈæləti]
You are possibly aware that a sample of a new drug of great potentiality
你 是 可能 意识到的 那 一个 样本 的 一个 新的 药品 的 伟大的 潜力
[fɔːr; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]
for good and ill was the object of the outrage which led to the
为了 好的 和 患病的 曾是 这 目的 的 这 暴行 哪个 引领 到 这
[əbˈdʌkʃən] .
abduction .
绑架 .

您可能已经知道，引发绑架事件的导火索是一种具有巨大潜力的新药样品，这种药物既有可能造福人类，也有可能酿成祸患。

" [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmænz] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmænz] [ˈmænər] [əˈnɔɪd] [dɪk] [ˈbeləmi] ,
" The great man's beard and the great man's manner annoyed Dick Bellamy ,
" 这 伟大的 男人的 胡须 和 这 伟大的 男人的 方式 恼怒 迪克 贝拉米 ,

“这位伟人的胡子和举止让迪克·贝拉米很不高兴。”

[ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [ˈsɑːmnələns] .
stimulating him even through his shroud of somnolence .
刺激性的 他 甚至 通过 他的 裹尸布 的 嗜睡 .

即使他处于睡意之中，也能感受到这种刺激。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [jɔːnd] ; [ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [sɜːr] ['gregəri] .
He rubbed his eyes and yawned ; then looked up at Sir Gregory .
他 摩擦 他的 眼睛 和 打哈欠 ; 然后 看起来 向上 在 先生 格雷戈里 .

他揉了揉眼睛，打了个哈欠，然后抬头看向格雷戈里爵士。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't know who you are , my good man , " he said ,
" 我 不 知道 WHO 你 是 , 我的 好的 男人 , " 他 说 ,

“我不知道你是谁，好心人，”他说。

" [nɔːr] [waɪ] [juː; jʊ] [kʌm] ['bɑːrdʒɪŋ]['ɪntuː] [ðɪs] .
" nor why you come barging into this .
" 也不 为什么 你 来 驳船 进入 这 .

“还有，你为什么要闯进来？”

[wʌt] [mɔːr] [d'juː] [wɑːnt] ?
What more d'you want ?
什么 更多的 你 想 ?

你还想要什么？

[jʊr; jər] [nə'poʊliən] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [,uːbli'et] ,
Your Napoleon of crime is in the oubliette ,
你的 拿破仑 的 犯罪 是 在 这 地牢 ,

你的犯罪界拿破仑已被关进地牢。

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dæstəd] [ə'kɔmplisiz] [ɑːr; ər][ɪn] [klɪŋk] [æt; ət] - ,
two of his dastard accomplices are in clink at Todsmoor ,
二 的 他的 卑鄙小人 同谋 是 在 碰杯 在 - ,

他的两名卑鄙同伙被关押在托兹穆尔监狱。

[θriː] [mɔːr] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [trækt] [tuː; tə][ðer; ðər] [duːm] [ɪn] ['beɪ,wɔːtər] , [tuː] [ɑːr; ər] [ded] — —
three more are being tracked to their doom in Bayswater , two are dead — —
三 更多的 是 存在 已追踪 到 他们的 厄运 在 贝斯沃特 , 二 是 死的 — —

另有三人在贝斯沃特被追踪至死亡，其中两人已经死亡——

" [hɪr] [dɪk] [prə'duːst] [frʌm; frəm] ['ɪnər] ['pɑːkəts] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['pækɪt] [ænd; ənd][æn; ən]
" Here Dick produced from inner pockets a small white packet and an
" 这里 迪克 生产 从 内 口袋 一个 小的 白色的 包 和 一个
['envəloʊp] .
envelope .
信封 .

“这时，迪克从内袋里掏出一个小白包和一个信封。

" [ænd; ənd] [ðiːz] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] [dəup] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - [oʊ] - - [ðə; ði] -
" And these , " he concluded , " are the dope and the book - o ' - the -
" 和 这些 , " 他 结束 , " 是 这 太棒了 和 这 书 - o - - 这 -
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“而这些，”他总结道，“就是毒品和圣经。”

" [bəuθ] ['fɪnəkeɪn] [ænd; ənd][sɜːr] ['gregəri] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] , [bʌt; bət]
" Both Finucane and Sir Gregory started forward as if to take possession , but
" 两个都 芬努凯恩 和 先生 格雷戈里 开始 向前 作为 如果 到 拿 拥有 , 但
[dɪk] [druː] [bæk] .
Dick drew back .
迪克 画 后退 .

“芬努凯恩和格雷戈里爵士都向前迈步，好像要抢球，但迪克却退了回去。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] ['luːtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntriːz] [seɪk] , [nɔːr][ðə; ði] ['wɜːldz] .
" No , " he said , " I didn't go looting for my country's sake , nor the world's .
" 不 , " 他 说 , " 我 没有 去 抢劫 为了 我的 该国的 清酒 , 也不 这 世界的 .

“不，”他说，“我抢劫不是为了我的国家，也不是为了全世界。”

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
I just happened to pick up two little things belonging to a friend of mine .
我 只是 发生 到 挑选 向上 二 小的 事物 属于 到 一个 朋友 的 矿 .

我碰巧捡到了我朋友的两件小东西。

" [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmjələ]['ɪntuː] - [hænd] ,
" And , turning , he put the Ambrotox and the formula into Caldegard's hand ,
" 和 , 转弯 , 他 放 这 - 和 这 公式 进入 - 手 ,
['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [smaɪl] .
smiling his crooked smile .
微笑 他的 歪 微笑 .

“然后，他转过身，把安布罗托克斯和配方放到卡尔德加德的手里，露出他那歪歪扭扭的笑容。

" [ðæts] [ðə; ði][lɑːt] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['foʊldɪd][ə'pɑːn]
" That's the lot , " he murmured , and laid his head on his arms , folded upon
" 那就是 这 很多 , " 他 低声说道 , 和 铺设 他的 头 在 他的 武器 , 折叠 之上
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

“就这些了，”他喃喃自语，然后把头枕在趴在桌子上的双臂上。

[æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pɔːz] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
An uncomfortable pause was broken by the entrance of a constable with a
一个 不舒服 暂停 曾是 破碎的 经过 这 入口 的 一个 警官 和 一个
[kɑːrd] .
card .
卡片 .

一阵令人尴尬的沉默被一名手持证件的警察的到来打破了。

" ['dʒent(ə)lmən] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['beləmi] [ɪz] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
" Gentleman wishes to know if Mr . Richard Bellamy is here , " he said to the
" 绅士 愿望 到 知道 如果 先生 . 理查德 贝拉米 是 这里 , " 他 说 到 这
[ˌsuːpərɪn'tendənt] .
superintendent .
校长 .

“这位先生想知道理查德·贝拉米先生是否在这里，”他对主管说。

[bʌt; bət] [dɪk] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
But Dick did not move .
但 迪克 做过 不是 移动 .

但迪克一动不动。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
His brother bent over him .
他的 兄弟 弯曲 超过 他 .

他哥哥弯下腰看着他。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [fæst] [ə'sliːp] , " [hiː; hi] [sed] .
" The boy's fast asleep , " he said .
" 这 男孩们 快速地 睡着了 , " 他 说 .

“这孩子睡得很沉，”他说。

['fɪnəkeɪn] [pæst] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə]['rændəl] .
Finucane passed the card to Randal .
芬努凯恩 通过了 这 卡片 到 兰德尔 .

芬努凯恩把牌传给了兰德尔。

" - [dʒɔːrdʒ] , - " [hiː; hi] [riːd] [aʊt] .
" ' George Bruffin , ' " he read out .
" - 乔治 布鲁芬 , - " 他 读 出去 .

“乔治·布鲁芬，”他念道。

"	['betər]	[æsk]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	,	[ˌsuːpərɪn'tendənt]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[maɪnd]	.
"	**Better**	**ask**	**him**	**up**	**,**	**superintendent**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**.**
"	更好的	问	他	向上	,	校长	,	如果	你	不	头脑	.

“警长，如果您不介意的话，最好上去问问他。”

"	[sɜːr]	['gregəri]	[hæd; həd]	[bɪn]	['fiːlɪŋ]	[hɪm'self]	[pʊʃt]	[ə'saɪd]	.
"	**Sir**	**Gregory**	**had**	**been**	**feeling**	**himself**	**pushed**	**aside**	**.**
"	先生	格雷戈里	有	到过	感觉	他自己	推动	旁边	.

“格雷戈里爵士一直觉得自己被冷落了。”

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[soʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[ɪr]	.
He	**had**	**taken**	**the**	**sow**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**by**	**the**	**wrong**	**ear**	**.**
他	有	已采取	这	母猪	,	它	似乎	,	经过	这	错误的	耳朵	.

他似乎抓错了母猪的耳朵。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[ðə; ði]	[greɪt]		[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mɪljənz]	!
And	**now**	**,**	**the**	**great**	**Bruffin**	**and**	**his**	**millions**	**!**
和	现在	,	这	伟大的	布鲁芬	和	他的	百万	!

现在，让我们来看看伟大的布鲁芬和他的亿万家产！

[dʒɔːrdʒ]	[keɪm]	[ɪn]	,	['pɑːndərəs]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'smaɪlɪŋ]	;	[pɪkt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[ˌsuːpərɪn'tendənt]	[æt; ət]	[wʌns]	,
George	**came**	**in**	**,**	**ponderous**	**and**	**unsmiling**	**;**	**picked**	**out**	**the**	**superintendent**	**at**	**once**	**,**
乔治	来了	在	,	沉重的	和	不苟言笑	;	挑选	出去	这	校长	在	一次	,

乔治走了进来，神情沉重，面无表情；他一眼就认出了主管。

[ænd; ənd]	[θæŋkt]	[hɪm; ɪm]	['grʌfli]	[fɔːr; fər]	[əd'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	"	['sæŋktəm]	"	;
and	**thanked**	**him**	**gruffly**	**for**	**admission**	**to**	**the**	**"**	**sanctum**	**"**	**;**
和	谢谢	他	粗声粗气地	为了	入学	到	这	"	圣所	"	;

他粗声粗气地感谢他允许自己进入“圣所”；

[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[wɪtʃ]	[dʒɔːrdʒ]	[tʃoʊz]	[tuː; tə]	[pliːz]	[hɪm; ɪm]	—	[ænd; ənd]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	.
a	**word**	**which**	**George**	**chose**	**to**	**please**	**him**	**—**	**and**	**succeeded**	**.**
一个	单词	哪个	乔治	选择	到	请	他	—	和	成功了	.

乔治选择用这个词来讨他欢心——而且成功了。

[sɜːr]	['gregəri]	['presɪŋ]	[hɪm'self]	['fɔːrwərd]	,	['fɪnəkeɪn]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	['mʌmb(ə)l]	[æn; ən]	
Sir	**Gregory**	**pressing**	**himself**	**forward**	**,**	**Finucane**	**was**	**obliged**	**to**	**mumble**	**an**	
先生	格雷戈里	紧迫	他自己	向前	,	芬努凯恩	曾是	有义务	到	咕哝	一个	
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	.											
introduction	**.**											
介绍	.											

格雷戈里爵士挤到前面，芬努凯恩只好含糊地做了个自我介绍。

[dʒɔːrdʒ]	[rɪ'plaɪd]	['veɪgli]	,	['seɪɪŋ]	,	"	[oʊ]	,	[ɑː]	—	[jes]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	!
George	**replied**	**vaguely**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**ah**	**—**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**!**
乔治	回复	依稀	,	说	,	"	哦	,	啊	—	是的	,	的	课程	!

乔治含糊地回答说：“哦，啊——是的，当然！”

"	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	['fɔːlɪŋ]	[ɑːn]	['rændəl]	,	[hiː; hi]	[keɪm]	[ə'laɪv]	.
"	**And**	**then**	**,**	**his**	**eye**	**falling**	**on**	**Randal**	**,**	**he**	**came**	**alive**	**.**
"	和	然后	,	他的	眼睛	坠落	在	兰德尔	,	他	来了	活	.

“然后，当他的目光落在兰德尔身上时，他仿佛活了过来。”

"	[jʊə(r)]	['dɪks]	[bɪg]	['brʌðər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**You're**	**Dick's**	**big**	**brother**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你是	迪克的	大的	兄弟	,	"	他	说	.

“你是迪克的哥哥,”他说。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[help]	[ðæt]	,	"	[ri'spɔndid]	['rændəl]	,	['hoʊldɪŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
"	**I**	**can't**	**help**	**that**	**,**	**"**	**responded**	**Randal**	**,**	**holding**	**out**	**his**	**hand**	**.**
"	我	不能	帮助	那	,	"	回应	兰德尔	,	保持	出去	他的	手	.

“我对此无能为力,”兰德尔说着，伸出了手。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" Some people do have all the luck , " said George .
" 一些 人们 做 有 全部 这 运气 , " 说 乔治 .

“有些人运气真是太好了,”乔治说。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpər] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [maɪ]['kɑːrz] [ˌaʊt'saɪd] .
Then , looking down at the sleeper , he continued : " My car's outside .
然后 , 寻找 向下 在 这 轨枕 , 他 持续 : " 我的 汽车的 外部 .

然后，他低头看着卧铺车厢，继续说道：“我的车在外面。”

[maɪ] ['waɪfs] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
My wife's waiting till I bring him .
我的 妻子的 等待 直到 我 带来 他 .

我妻子在等我把他带来。

[juːd] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [sɜːr] ['rændəl] , [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [tʌk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [bed] .
You'd better come with us , Sir Randal , and help us tuck him up in bed .
你会 更好的 来 和 我们 , 先生 兰德尔 , 和 帮助 我们 塞进 他 向上 在 床 .

兰德尔爵士，你最好跟我们一起去，帮我们把他扶到床上。

" [sɜːr] ['gregəri] [traɪd] [ə'gen] .
" Sir Gregory tried again .
" 先生 格雷戈里 尝试 再次 .

格雷戈里爵士又试了一次。

" [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] !
" Game to the last !
" 游戏 到 这 最后的 !

“战斗到最后一刻！”

" [hiː; hi] [sed] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] ; " [bʌt; bət][nɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['veri] [roʊ'bʌst] .
" he said , joining the group ; " but not , I suppose , very robust .
" 他 说 , 加入 这 团体 ; " 但 不是 , 我 认为 , 非常 强壮的 .

“他加入人群后说道；“但我想，可能不是很强壮。”

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] .
Evidently a case of complete nervous exhaustion .
显然 一个 案件 的 完全的 紧张的 疲惫 .

显然是完全的神经衰弱。

" - [hæd; həd]['spoʊkən]['lɪt(ə)l] [sɪns] ['dɪks] ['entrəns] .
" Caldegard had spoken little since Dick's entrance .
" - 有 说 小的 自从 迪克的 入口 .

自从迪克进来后，卡尔德加德就很少说话。

[hiː; hi] [naʊ] [roʊz][æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
He now rose as if shot from his chair by a spring ,
他 现在 玫瑰 作为 如果 射击 从 他的 椅子 经过 一个 春天 ,

他突然像被弹簧弹射一样从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [ðæt] [ri'maindid] ['rændəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] .
and spoke with a vigour that reminded Randal of their youth .
和 辐 和 一个 活力 那 提醒 兰德尔 的 他们的 青年 .

他们说话时充满活力，这让兰德尔想起了他们的青春岁月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安布罗托克斯和跛脚迪克(Ambrotox and Limping Dick)

第12/12页

" [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] — ['draɪvɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [kɑːr][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !
" Five hundred miles — driving your own car in the dark !
" 五 百 英里 — 驾驶 你的 自己的 车 在 这 黑暗的 !

“五百英里——在黑暗中驾驶自己的汽车！”

[klaɪm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .
Climb the side of a house .
爬 这 边 的 一个 房子 .

爬上房子的侧面。

[breɪk] [ɪn] — [seɪv] [wʌn] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [naift] [baɪ] [ə'nʌðər] .
Break in — save one woman from being knifed by another .
休息 在 — 节省 一 女士 从 存在 刀伤 经过 其他 .

破门而入——救下一名女子免遭另一名女子的刀刺。

[faɪt] [faɪv] [ɑːrmd] [men] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɪsts] [ænd; ənd] [buːts] .
Fight five armed men with your fists and boots .
斗争 五 武装 男人 和 你的 拳头 和 靴子 .

用拳头和靴子与五个全副武装的壮汉搏斗。

[nɑːk] [aʊt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Knock out four of them .
敲 出去 四 的 他们 .

击倒他们四个。

[rʌn] [ə; eɪ] [maɪl] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] — [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] ['tʃeɪsɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ]
Run a mile , dragging a girl — from a man chasing you , and shooting
跑步 一个 英里 , 拖拽 一个 女孩 — 从 一个 男人 追逐 你 , 和 射击
[æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
at you with a revolver .
在 你 和 一个 左轮手枪 .

拖着一个女孩跑一英里——躲避一个用左轮手枪追赶你的男人。

[kɪl] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['dægər] .
Kill a murderer with a murderess's dagger .
杀 一个 凶手 和 一个 - 匕首 .

用凶手的匕首杀死凶手。

[nɜːrs] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] .
Nurse a girl with an attack of hysteria .
护士 一个 女孩 和 一个 攻击 的 歇斯底里 .

护理一名患有癔症的女孩。

[draɪv] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , ['hʌmbʌg] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['potər] , [ə; eɪ] [gɑːrd]
Drive a coach , humbug a woman , a parson , a railway porter , a guard
驾驶 一个 教练 , 骗子 一个 女士 , 一个 牧师 , 一个 铁路 搬运工 , 一个 警卫
[ænd; ənd][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .
and a station - master .
和 一个 车站 - 掌握 .

开马车、骗女人、骗牧师、骗铁路搬运工、骗警卫和骗车站站长。

[kɪl] [ə; eɪ][mæn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stiːl] - [klɔːd] [θɪŋ] [ðer; ðər] , [stiːl] [ə; eɪ][kɑːr] ,
Kill a man armed with that steel - clawed thing there , steal a car ,
杀 一个 男人 武装 和 那 钢 - 爪子 事物 那里 , 偷 一个 车 ,

杀掉一个拿着钢爪武器的人，偷一辆车，

[nɑːk] [ə; eɪ][mæn][ɔːf][ə; eɪ][treɪn] ,
knock a man off a train ,
敲 一个 男人 离开 一个 火车 ,

把人从火车上推下去，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm][ðə; ði] [ɪɡ'zɔːstɪd] ['wʊmən] [ə'laɪv][ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃiːf] ['enəmi] [drʌŋk] [ænd; ənd]
and bring home the exhausted woman alive and your chief enemy drunk and
和 带来 家 这 筋疲力尽的 女士 活 和 你的 首席 敌人 醉 和
[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] — [duː][ɔːl] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] ,
a prisoner — do all that without sleep for thirty - six hours ,
一个 囚犯 — 做 全部 那 没有 睡觉 为了 三十 - 六 小时 ,

把筋疲力尽的女人活着带回家，把你的主要敌人灌醉并俘虏——所有这些事情都要在三十六个小时内不睡觉完成。

[sɜːr] ['ɡreɡəri] ; [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][drɑːp][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [laɪk] [ðæt] ,
Sir Gregory ; then , if you can drop off to sleep like that ,
先生 格雷戈里 ; 然后 , 如果 你 能 降低 离开 到 睡觉 喜欢 那 ,

格雷戈里爵士；那么，如果你能那样睡着的话，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [pækt] [ɪn][aɪs][ænd; ənd] ['bæblɪŋ] [pɪŋk] ['spaɪdər][ænd; ənd] [bluː]
instead of having your head packed in ice and babbling pink spiders and blue
反而 的 拥有 你的 头 包装 在 冰 和 胡说 粉色的 蜘蛛 和 蓝色的
['mʌŋkiz] ,
monkeys ,
猴子 ,

而不是让你的脑袋被冰块包裹，周围是喋喋不休的粉红色蜘蛛和蓝色猴子，

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [kæst] - ['aɪərn] .
you may call your constitution cast - iron .
你 可能 称呼 你的 宪法 投掷 - 铁 .

你可以称你的体魄坚如磐石。

[ɔːl] [ɪɡ'zɔːstʃən] [ɪz] ['nɜːrvəs] , [sɜːr] ['ɡreɡəri] ,
All exhaustion is nervous , Sir Gregory ,
全部 疲惫 是 紧张的 , 先生 格雷戈里 ,

格雷戈里爵士，所有的疲惫都是神经性疲劳造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][stænd][ðə; ði] [bɪɡɪst] [doʊs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst]
and the man who can stand the biggest dose of it is the strongest
和 这 男人 WHO 能 站立 这 最大 剂量 的 它 是 这 最强
[mæn] . "
man . "
男人 . "

能承受最大剂量冲击的人才是最坚强的人。

" [oʊ] , [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [bliːtid] [ðə; ði] ['bɪrdɪd]
" Oh , from that point of view — yes — of course , " bleated the bearded
" 哦 , 从 那 观点 的 看法 — 是的 — 的 课程 , " 咩咩叫 这 留着胡子的
[ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .
politician .
政治家 .

“哦，从这个角度来看——是的——当然，”这位留着胡子的政客哀叹道。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
But George covered his final discomfiture .
但 乔治 涵盖 他的 最终的 沮丧 .

但乔治掩饰住了他最后的窘境。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - .
" I wish you'd tell me your name , sir , " he said to Caldegard .
" 我 希望 你会 告诉 我 你的 姓名 , 先生 , " 他 说 到 - .

“先生，我希望您能告诉我您的名字，”他对卡尔德加德说。

- [toʊld][hɪm; ɪm] .

Caldegard told him .

- 讲述 他 .

卡尔德加德告诉他。

" [θɔːt] [soʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .

" Thought so , " exclaimed George , almost with enthusiasm .

" 想法 所以 , " 惊呼 乔治 , 几乎 和 热情 .

“我就知道！”乔治几乎带着兴奋的语气说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [mɪs] - .

" We have the immense pleasure of looking after Miss Caldegard .

" 我们 有 这 巨大 乐趣 的 寻找 后 错过 - .

“我们非常荣幸能够照顾卡尔德加德小姐。”

[maɪ] [waɪf] [wəʊnt][biː; bi] ['hæpi] [ən'les] [juː; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fiːst] [jʊr; jər] [aɪz]

My wife won't be happy unless you come round with me and feast your eyes

我的 妻子 惯于 是 快乐的 除非 你 来 圆形的 和 我 和 盛宴 你的 眼睛

[ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [saɪt] [ɪn] ['lʌndən] — [mɪs] - [ə'sliːp] .

on what she says is the prettiest sight in London — Miss Caldegard asleep .

在 什么 她 说道 是 这 最漂亮的 视线 在 伦敦 — 错过 - 睡着了 .

除非你陪我过来，亲眼看看我妻子口中伦敦最美的景象——熟睡的卡尔德加德小姐，否则我妻子不会高兴的。

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['kaʊntənəns] [dɪd][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] .

" This time the father's countenance did him justice .

" 这 时间 这 父亲的 面容 做过 他 正义 .

“这一次，父亲的表情对他来说是公正的。”

['fɪnəkeɪn] [toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [siːn] [æn; ən][oʊld][mæn]

Finucane told his wife that night that he had at last seen an old man

芬努凯恩 讲述 他的 妻子 那 夜晚 那 他 有 在 最后的 已见 一个 老的 男人

['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

perfectly happy .

完美 快乐的 .

那天晚上，芬努凯恩告诉妻子，他终于看到了一个非常幸福的老人。

[ðə; ði]['poʊt(ə)nteɪt] [sɔː] [ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] " [ɑːn] - [saɪd] .

The potentate saw that flash of glory , and put himself " on - side .

这 强势 锯 那 闪光 的 荣耀 , 和 放 他自己 " 在 - 边 .

统治者看到了那一闪而过的荣耀，于是把自己置于“一边”。

" [hiː; hi] [went] [raʊnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [tʊk]

" He went round to Caldegard , and saying , " Let me congratulate you , " took

" 他 去 圆形的 到 - , 和 说 , " 让 我 祝贺 你 , " 采取

[ðə; ði][hænd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

the hand offered him ,

这 手 提供 他 ,

他走到卡尔德加德面前，说道：“让我向你表示祝贺”，然后握住了卡尔德加德伸出的手。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and went out .

和 去 出去 .

然后就出去了。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] [laɪk] — — " [bɪ'gæn] ['rændəl] .

" Nothing in this meeting became him like — — " began Randal .

" 没有什么 在 这 会议 成为 他 喜欢 — — " 开始 兰德尔 .

“这次会议上没有一件事让他感觉像——”兰德尔开口说道。

[bʌt; bət] - [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

But Caldegard cut him short .

但 - 切 他 短的 .

但卡尔德加德打断了他。

" [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , ['rændəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" He meant it , Randal , " he said .
" 他 意思是 它 , 兰德尔 , " 他 说 .

“他是认真的，兰德尔，”他说。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ˌrekwɪ'eskæt] .
Requiescat .
安息 .

安息。

[lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ðɪs] [ˌnʊræs'θenɪk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ]
Let's see if we can get this neurasthenic down to the car without waking
我们来吧 看 如果 我们 能 得到 这 神经衰弱 向下 到 这 车 没有 醒来
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我们看看能不能在不吵醒他的情况下把这个神经衰弱的人送到车上。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XXVII .
" 章 xxvii .

“第二十七章

[æn; ən] ['ɪntərɪm] [rɪ'pɔːrt] .
AN INTERIM REPORT .
一个 临时 报告 .

中期报告。

[ðoʊ] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [ə'kaʊntid] ['veri] [faɪn] , [su'zæn] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['bjuːti]
Though maid to a lady accounted very fine , Suzanne , in presence of beauty
尽管 女佣 到 一个 女士 已记录 非常 美好的 , 苏珊娜 , 在 在场 的 美丽
[ˌʌnə'dɔːrnd] ,
unadorned ,
缦 ,

虽然做女仆对一位女士来说已经很好了，但苏珊娜在一位美人面前却显得朴素无华。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrt] .
was a simple and kind - hearted enthusiast in her art .
曾是 一个 简单的 和 种类 - 心地 爱好者 在 她 艺术 .

她是一位单纯善良、热爱艺术的人。

[bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] - [taɪm] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ˌæmə'rɪlɪs] [aʊt] [ʌv; əv] ['leɪdi]
Before lunch - time next day she had done so well for Amaryllis out of Lady
前 午餐 - 时间 下一个 天 她 有 完毕 所以 出色地 为了 孤挺花 出去 的 女士
[ɪ'lɪzəbəθ] - ['wɔːrdroʊb] ,
Elizabeth Bruffin's wardrobe ,
伊丽莎白 - 衣柜 ,

第二天午饭前，她已经把阿玛丽莉丝从伊丽莎白·布鲁芬夫人的衣橱里翻了出来，做得非常出色。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði][gæp][ɪn] ['evɪdəns] ,
that she declared , with conviction to fill up the gap in evidence ,
那 她 声明 , 和 定罪 到 充满 向上 这 差距 在 证据 ,

她充满信心地宣称，为了填补证据上的空白，

"	[ˌkju ju 'i]	[mædəmwə'zel]	[-]	[ʒɑ'meɪ]	['puː]	[pɚeɪtɚ]	[plʌs]	-	,	[plʌs]	[pɪmpɑːnti]	[kwaʊʒɔrdwiɪ]
"	**que**	**mademoiselle**	**n'a**	**jamais**	**pu**	**paraitre**	**plus**	**seduisante**	**,**	**plus**	**pimpante**	**qu'aujourd'hui**
"	que	小姐	不	jamais	pu	帕拉伊特	加	-	,	加	皮姆潘特	qu'aujourd'hui

.	"
.	**"**
.	"

“que mademoiselle n'a jamais pu paraitre plus seduisante, plus pimpante qu'aujourd'hui。”

"	[haʊ]	[kæn; kən]	[ʃiː; ʃi]	[noʊ]	[ðæt]	?	"	[æskt]	[ˌæmə'rɪlɪs]	['læfɪŋ]	.
"	**How**	**can**	**she**	**know**	**that**	**?**	**"**	**asked**	**Amaryllis**	**laughing**	**.**
"	如何	能	她	知道	那	?	"	问	孤挺花	笑	.

“她怎么会知道呢？”阿玛丽莉丝笑着问道。

"	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	['nʌθɪŋ]	['pɑːsəb(ə)l]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	,	[juː; jʊ]	['prɪti]	['kriːtʃər]	,	"	[sed]	['leɪdi]	[ɪ'lɪzəbəθ]	,
"	**Because**	**nothing**	**possible**	**could**	**be**	**,**	**you**	**pretty**	**creature**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Elizabeth**	**,**
"	因为	没有什么	可能的	可以	是	,	你	漂亮的	生物	,	"	说	女士	伊丽莎白	,

“因为没有什么是可能的，你这漂亮的小家伙,”伊丽莎白夫人说道。

['gloʊɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['pleʒər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sək'ses]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['nɜːrsɪŋ]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kwɑːləti]	[ʌv; əv]
glowing	**with**	**pleasure**	**in**	**the**	**success**	**of**	**her**	**nursing**	**and**	**in**	**the**	**quality**	**of**
发光	和	乐趣	在	这	成功	的	她	护理	和	在	这	质量	的
[dɪk]	['bɛləˌmiz]	['kɑːŋkwest]	.										
Dick	**Bellamy's**	**conquest**	**.**										
迪克	贝拉米的	征服	.										

她为自己护理工作的成功以及迪克·贝拉米征服她的成功而感到无比欣喜。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	,	[ɪn'diːd]	,	[gʊd]	['riːz(ə)n]	:	[ɪ'lev(ə)n]	['aʊərz]	-	[sliːp]	,
She	**had**	**,**	**indeed**	**,**	**good**	**reason**	**:**	**eleven**	**hours**	**'**	**sleep**	**,**
她	有	,	的确	,	好的	原因	:	十一	小时	-	睡觉	,

她的确有充分的理由：只睡了11个小时。

[wɪð; wɪθ]	[rɪ'dʌndənt]	['hæpinəs]	[ænd; ənd]	['bɑːdɪli]	[helθ]	[æz; əz]	[ɪ'læstɪk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['tʃaɪldz]	,
with	**redundant**	**happiness**	**and**	**bodily**	**health**	**as**	**elastic**	**as**	**a**	**child's**	**,**
和	多余的	幸福	和	身体上的	健康	作为	松紧带	作为	一个	孩子的	,

拥有过剩的幸福感和像孩子一样富有弹性的身体健康，

[hæd; həd]	[meɪd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	['skersli]	[mɔːr]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[nuː]	[frendz]	-	[aɪz]	[ðæn; ðən]
had	**made**	**Amaryllis**	**scarcely**	**more**	**delightful**	**to**	**her**	**new**	**friends**	**'**	**eyes**	**than**
有	制成	孤挺花	几乎	更多的	愉快	到	她	新的	朋友们	-	眼睛	比
[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	.									
to	**her**	**own**	**.**									
到	她	自己的	.									

这使得阿玛丽莉丝在她新朋友眼中和在她自己眼中一样令人愉悦。

[fɔːr; fər]	[ɑːn]	[ðɪs]	['sʌndeɪ]	['mɔːrnɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[glæs]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[θruː]
For	**on**	**this**	**Sunday**	**morning**	**she**	**looked**	**into**	**her**	**glass**	**for**	**the**	**first**	**time**	**through**
为了	在	这	星期日	早晨	她	看起来	进入	她	玻璃	为了	这	第一的	时间	通过
[ə; eɪ]	['mænz]	[aɪz]	.											
a	**man's**	**eyes**	**.**											
一个	男人的	眼睛	.											

在这个星期天的早晨，她第一次透过男人的眼睛看着自己的酒杯。

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['bjuːti]	,	[haʊ'evər]	,
In	**spite**	**of**	**her**	**beauty**	**,**	**however**	**,**
在	尽管如此	的	她	美丽	,	然而	,

尽管她容貌美丽，然而

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dʒɔɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[siː]	[ænd; ənd]	[preɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**of**	**her**	**joy**	**in**	**the**	**man**	**who**	**was**	**to**	**see**	**and**	**praise**	**it**	**,**
和	的	她	喜悦	在	这	男人	WHO	曾是	到	看	和	称赞	它	,

以及她对那个将会看到并赞美这一切的男人的喜悦，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['prɪkɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .
there was yet in her heart a pricking as of conscience .
那里 曾是 然而 在 她 心 一个 刺 作为 的 良心 .
但她的心中仍然感到一丝良心的谴责。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
In the night there had come to her ,
在 这 夜晚 那里 有 来 到 她 ,
夜里，她来到了那里，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [dɪk] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃ,wumən] [ænd; ənd]
for the first time since Dick had saved her from the Dutchwoman and
为了 这 第一的 时间 自从 迪克 有 已保存 她 从 这 荷兰女人 和
[hɜːr; hər] [naɪf] ,
her knife ,
她 刀 ,
这是自从迪克从荷兰女人手中救下她，并让她脱离她的刀下之后，她第一次……

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['rændəl] ['beləmi] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,
the memory of Randal Bellamy ; of his kindness ,
这 记忆 的 兰德尔 贝拉米 ; 的 他的 仁慈 ,
缅怀兰德尔·贝拉米；缅怀他的善良，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
of his favour with her father and of his love for herself .
的 他的 偏爱 和 她 父亲 和 的 他的 爱 为了 她自己 .
他受她父亲的宠爱，以及他对她本人的爱。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [naʊ] [fiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ;
She did not now feel as she had felt in his study before she fell asleep ;
她 做过 不是 现在 感觉 作为 她 有 毛毡 在 他的 学习 前 她 跌倒 睡着了 ;
她现在的感觉和睡着前在他书房里的感觉不一样了；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðen] [meɪd] [hɜːr; hər] [terz] [floʊ] ; [ænd; ənd]
she did not even define the feeling which had then made her tears flow ; and
她 做过 不是 甚至 定义 这 感觉 哪个 有 然后 制成 她 眼泪 流动 ; 和
[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ,
she understood ,
她 理解 ,
她甚至无法定义当时令她泪流满面的那种感觉；但她明白，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['dɪks] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
with the memory of Dick's kisses on her face ,
和 这 记忆 的 迪克的 吻 在 她 脸 ,
脸上还留有迪克吻过的痕迹，

[ðæt] ['rændəl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wuːndɪd] [æz; əz] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] .
that Randal was not wounded as Dick would have been in losing her .
那 兰德尔 曾是 不是 受伤 作为 迪克 会 有 到过 在 输 她 .
兰德尔不像迪克那样因为失去她而受到伤害。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɔːŋd] ['rændəl] , [nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ;
She had not wronged Randal , nor had she any sense of wrong - doing ;
她 有 不是 冤枉 兰德尔 , 也不 有 她 任何 感觉 的 错误的 - 正在做 ;
她没有做错任何事，也没有觉得自己做错了什么；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [lʌv] [dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] .
for to love Dick was a natural thing to do — and a wise thing .
为了 到 爱 迪克 曾是 一个 自然的 事物 到 做 — 和 一个 明智的 事物 .
爱上迪克是一件自然而然的事，也是一件明智的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['preɪzwɜːrðɪ] [diːd] :
It was even a praiseworthy deed :
它 曾是 甚至 一个 值得称赞 契据 :

这甚至是一件值得称赞的事：

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [dɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [smɔːlɪst] [θɪŋ] [wɪtʃ]
for that this wonderful Dick of all men should go without any smallest thing which
为了 那 这 精彩的 迪克 的 全部 男人 应该 去 没有 任何 最小 事物 哪个
[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,
he desired ,
他 想要的 ,

竟然让这位了不起的迪克无法得到他想要的一切，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪd] [ɪn'diːd] .
would have been wicked indeed .
会 有 到过 邪恶 的确 .

那真是太邪恶了。

[ðə; ði] [stɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : ['rændəl] [dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪks] ,
The sting was this : Randal did not yet know that she was Dick's ,
这 蜇 曾是 这 : 兰德尔 做过 不是 然而 知道 那 她 曾是 迪克的 ,

令人震惊的是：兰德尔当时还不知道她是迪克的。

[nɔːr] [dɪk] [ðæt] ['rændəl] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
nor Dick that Randal would have had her his own .
也不 迪克 那 兰德尔 会 有 有 她 他的 自己的 .

迪克也不知道兰德尔会把她据为己有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt] ['rændəl] [les] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]
And she believed that it would hurt Randal less in the end to learn the
和 她 相信 那 它 会 伤害 兰德尔 较少的 在 这 结尾 到 学习 这
[trə'mendəs] [nuːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ,
tremendous news from her mouth than from her father's ,
巨大的 消息 从 她 嘴 比 从 她 父亲的 ,

她相信，最终兰德尔从她口中得知这个惊人的消息，会比从她父亲那里得知要好得多。

['dɪks] [ɔːr] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθs] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ]
Dick's or Lady Elizabeth's ; and from Lady Elizabeth
迪克的 或者 女士 伊丽莎白的 ; 和 从 女士 伊丽莎白

迪克的或伊丽莎白夫人的；以及来自伊丽莎白夫人的

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː]
she knew she could not keep it long , having a suspicion , even , that she knew
她 知道 她 可以 不是 保持 它 长的 , 拥有 一个 怀疑 , 甚至 , 那 她 知道
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
it already .
它 已经 .

她知道自己无法长时间隐瞒，甚至隐隐觉得她自己已经知道了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] ['rændəl] [bɪ'fɔːr] [dɪk] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She must see Randal before Dick should come to her .
她 必须 看 兰德尔 前 迪克 应该 来 到 她 .

她必须先见到兰德尔，迪克才能来见她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] ['rændəl] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
She must tell Randal the most wonderful and most inevitable thing of that
她 必须 告诉 兰德尔 这 最多 精彩的 和 最多 不可避免的 事物 的 那
['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['jestərdeɪ] .
terrible and glorious yesterday .
糟糕的 和 辉煌的 昨天 .

她必须把昨天那个可怕而又辉煌的日子里最美好、最不可避免的事情告诉兰德尔。

[ænd; ənd] ['rændəl] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ['weðər] [dɪk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['rændəl] [hæd; həd]
And Randal must decide whether Dick was to know what Randal had
和 兰德尔 必须 决定 无论 迪克 曾是 到 知道 什么 兰德尔 有
[æskt] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] .
asked and offered .
问 和 提供 .

兰德尔必须决定是否让迪克知道兰德尔的要求和提议。

[ænd; ənd] [ɪf] [dɪk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] , ['rændəl] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [baɪ] [huːm] , [ænd; ənd] [wen] .
And if Dick was to know , Randal must decide by whom , and when .
和 如果 迪克 曾是 到 知道 , 兰德尔 必须 决定 经过 谁 , 和 什么时候 .

如果迪克要知道这件事，兰德尔必须决定由谁来告诉他，以及何时告诉迪克。

[ɪf] ['rændəl] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [dɪk] .
If Randal wished it hidden , she could never tell it — not even to Dick .
如果 兰德尔 希望 它 隐 , 她 可以 绝不 告诉 它 — 不是 甚至 到 迪克 .

如果兰德尔希望这件事被隐藏起来，她永远也不能告诉别人——即使是对迪克也不能。

[fɔːr; fər] [ˌæmə'rɪlɪs] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] " [pʊt] [hɜːr; hər] [her] [ʌp] ,
For Amaryllis , even before she had " put her hair up ,
为了 孤挺花 , 甚至 前 她 有 " 放 她 头发 向上 ,

对于阿玛丽莉丝来说，甚至在她“把头发盘起来”之前，

" [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] ['neɪkɪdnəs] [wɪð; wɪθ]
" had learned to hate the woman who tries to hide her nakedness with
" 有 学习 到 恨 这 女士 WHO 尝试 到 隐藏 她 裸体 和
[ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [skælps] .
a belt of scalps .
一个 腰带 的 头皮 .

“我学会了憎恨那个试图用头皮做腰带遮掩裸体的女人。”

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] , [ˌæmə'rɪlɪs] [fraund] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
As these thoughts ran through her head , Amaryllis frowned between her
作为 这些 想法 跑 通过 她 头 , 孤挺花 皱眉 之间 她
['aɪˌbraʊz] .
eyebrows .
眉毛 .

这些念头在她脑海中闪过，阿玛丽莉丝皱起了眉头。

" [ə; eɪ] [flaɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔɪntmənt] , ['æftər] [ɔːl] ? " [æskt] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" A fly in the ointment , after all ? " asked Lady Elizabeth ,
" 一个 飞 在 这 软膏 , 后 全部 ? " 问 女士 伊丽莎白 ,

“原来真是美中不足啊？”伊丽莎白夫人问道。

['smaɪlɪŋ] [soʊ] [ðæt] [wʌn] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn] [hɜːrz] .
smiling so that one knew there was none in hers .
微笑 所以 那 一 知道 那里 曾是 没有任何 在 她的 .

她的笑容让人知道她脸上没有一丝笑容。

" ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] .
" Only something I remembered .
" 仅有的 某物 我 记得 .

“只是我记得的一件事。”

[aɪ] [wɑːnt] — — "
I want — — "
我 想 — — "

我想 - ”

" [woʊnt] [æsk] , [ʃænt] [hæv; həv] , " [sed] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" Won't ask , shan't have , " said Lady Elizabeth .
" 惯于 问 , 不会 有 , " 说 女士 伊丽莎白 .

“我不会问，也不会问，”伊丽莎白夫人说道。

" [wɪl] [sɜːr] ['rændəl] ['beləmi] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [lʌntʃ] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" Will Sir Randal Bellamy be here to lunch ? " asked the girl .
" 将要 先生 兰德尔 贝拉米 是 这里 到 午餐 ? " 问 这 女孩 .

“兰德尔·贝拉米爵士会来吃午饭吗？”女孩问道。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" I hope so , my dear .
" 我 希望 所以 , 我的 亲爱的 .

“但愿如此，亲爱的。”

['hiːz] [wɪð; wɪθ] [dɪk] — [ɔːr] [wʌz; wəz] — ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði]
He's with Dick — or was — sitting on the bed to keep him down till the
他是 和 迪克 — 或者 曾是 — 坐着 在 这 床 到 保持 他 向下 直到 这
['dɑːktər] [keɪm] .
doctor came .
医生 来了 .

他当时和迪克在一起——或者说曾经在一起——坐在床上按住他，直到医生来。

['hiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [tʃɪk] ['oʊvər] [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
He's like a hen with one chick over that brother of his .
他是 喜欢 一个 母鸡 和 一 小鸡 超过 那 兄弟 的 他的 .

他就像一只母鸡抱着一只小鸡，对另一个兄弟百般呵护。

" [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [læft] .
" And Lady Elizabeth Bruffin laughed .
" 和 女士 伊丽莎白 布鲁芬 笑了 .

“伊丽莎白·布鲁芬夫人笑了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [its] — [its] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn]
" I think it's — it's beautiful , " said Amaryllis , with a shade of indignation in
" 我 思考 它是 — 它是 美丽的 , " 说 孤挺花 , 和 一个 阴影 的 愤慨 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“我觉得——我觉得很漂亮，”阿玛丽莉丝说道，语气中带着一丝愤慨。

" [jes] — [kwaɪt] .
" Yes — quite .
" 是的 — 相当 .

“是的，确实如此。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [læft] . "
That's why I laughed . "
那就是 为什么 我 笑了 . "

这就是我笑的原因。

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ˌʌn'rɪŋkl] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
" I know , " replied the girl , unwrinkling her forehead .
" 我 知道 , " 回复 这 女孩 , 除皱 她 前额 .

“我知道，”女孩回答道，舒展了额头上的皱纹。

" [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [wɑːnt] [tuː; tə] [læf] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" I often want to laugh for that .
" 我 经常 想 到 笑 为了 那 .

“我常常为此想笑。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [pliːz] ,
" And then , after a moment's pause , she added : " Please ,
" 和 然后 , 后 一个 瞬间 暂停 , 她 额外 : " 请 ,

“然后，她停顿了一下，又补充道：‘请，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sɜːr]['rændəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] . "
I want to speak to Sir Randal for a moment , before lunch . "
我 想 到 说话 到 先生 兰德尔 为了 一个 片刻 , 前 午餐 . "

午饭前，我想和兰德尔爵士单独谈谈。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
" You shall .
" 你 将 .

你应该这样做。

['herəwənz][mʌst; məst][hæv; həv] [θɪŋz] [meɪd] [smuːð] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['mʌsnt] [ðeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ?
Heroines must have things made smooth for them , mustn't they , at the end of the book ?
女英雄们 必须 有 事物 制成 光滑的 为了 他们 , 不得 他们 , 在 这 结尾 的 这 书 ?

故事结尾，女主角们的人生总要顺风顺水才行，不是吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrl] , [freʃ] [frʌm; frəm] [sʊ'zænz] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] , [tuː; tə] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['stʌdi] .
" And she took the girl , fresh from Suzanne's finishing touches , to George's study .
" 和 她 采取 这 女孩 , 新鲜的 从 苏珊娜的 精加工 触摸 , 到 乔治的 学习 .

“然后她带着刚从苏珊娜那里得到最后润色的女孩去了乔治的书房。”

" [dʒɔːrdʒ] [woʊnt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" George won't be coming in for half an hour , dear , " she said .
" 乔治 惯于 是 未来 在 为了 一半 一个 小时 , 亲爱的 , " 她 说 .

“亲爱的，乔治还要半个小时才会进来,”她说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hiːps] [ʌv; əv] ['pepərz][ænd; ənd] [bʊks] , [bʌt; bət][noʊ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
" There are heaps of papers and books , but no looking - glass .
" 那里 是 堆积如山 的 文件 和 图书 , 但 不 寻找 - 玻璃 .

“这里堆满了文件和书籍，却没有镜子。”

[soʊ] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [jʊr; jər] ['prɪti] [self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
So you'll be able to forget your pretty self for a few minutes .
所以 你会 是 有能力的 到 忘记 你的 漂亮的 自己 为了 一个 很少 分钟 .

这样你就能暂时忘却自己有多漂亮了。

" [ænd; ənd][ɔːf] [went] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] — [tuː; tə] [miːt] [sɜːr]['rændəl] ['beləmi] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
" And off went the fairy godmother — to meet Sir Randal Bellamy on the stairs .
" 和 离开 去 这 仙女 教母 — 到 见面 先生 兰德尔 贝拉米 在 这 楼梯 .

于是仙女教母出发了——去楼梯上迎接兰德尔·贝拉米爵士。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .
" But you're staying to lunch , " she expostulated .
" 但 你是 入住 到 午餐 , " 她 所宣称的 .

“但你必须留下来吃午饭,”她厉声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['rændəl] .
" If you say so , of course I am , " said Randal .
" 如果 你 说 所以 , 的 课程 我 是 , " 说 兰德尔 .

“既然你这么说，那我当然是了,”兰德尔说道。

" [aɪv] [left] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɪn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['stʌdi] .
" I've left Amaryllis in George's study .
" 我已经 左边 孤挺花 在 乔治的 学习 .

我把阿玛丽莉丝留在乔治的书房里了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn]
She wants you to see I have looked after her as well as if she'd been
她 想要 你 到 看 我 有 看起来 后 她 作为 出色地 作为 如果 棚 到过
[æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][juː; jʊ] .
at home with her father and you .
在 家 和 她 父亲 和 你 .

她想让你看到，我像照顾她和她父亲还有你一样照顾她。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː] [steps] [ə'bʌv] .
" She passed him , but turned two steps above .
" 她 通过了 他 , 但 转向 二 步骤 多于 .

她从他身边经过，但又向上走了两步。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [siːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][bed] [læst]
" I wish you'd seen Dr . Caldegard looking at her fast asleep in bed last
" 我 希望 你会 已见 博士 . - 寻找 在 她 快速地 睡着了 在 床 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“我真希望你昨晚能看到卡尔德加德医生看着她熟睡在床上的样子。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['veri] ['tendər] .
" she said in a low voice , very tender .
" 她 说 在 一个 低的 嗓音 , 非常 投标 .

她低声温柔地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [ðə; ði][kaɪnd][wʌn] [kiːps] . "
" It was a picture — the kind one keeps . "
" 它 曾是 一个 图片 — 这 种类 一 保持 . "

“那是一张照片——那种值得珍藏的照片。”

" [jes] , " [sed] ['rændəl] .
" Yes , " said Randal .
" 是的 , " 说 兰德尔 .

“是的,”兰德尔说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪn] .
" I was in the other room , you know , looking at mine .
" 我 曾是 在 这 其他 房间 , 你 知道 , 寻找 在 矿 .

“我当时在另一个房间，你知道，看着我的房间。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,
" And he went down the stair ,
" 和 他 去 向下 这 楼梯 ,

然后他下了楼，

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hæd; həd]
wondering how a woman he had seen last night for the first time had
好奇 如何 一个 女士 他 有 已见 最后的 夜晚 为了 这 第一的 时间 有
['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðæt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [spiːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
managed to get that sentimental speech out of him .
管理 到 得到 那 感伤的 演讲 出去 的 他 .

他纳闷，昨晚才第一次见到的那个女人，怎么能让他说出这么感人的话语。

[ˌæmə'rɪlɪs] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Amaryllis rose as he entered , and almost ran to meet him .
孤挺花 玫瑰 作为 他 进入 , 和 几乎 跑 到 见面 他 .

阿玛丽莉丝在他进来时站了起来，几乎是跑着去迎接他。

" [oʊ] , ['rændəl] !
" Oh , Randal !
" 哦 , 兰德尔 !

“哦，兰德尔！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [duːm] [ɑːn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] " ['rændəl] , " [taʊt] [kɔːrt] ,
He had known his gentle doom on the Friday ; and her " Randal , " tout court ,
他 有 已知 他的 温和的 厄运 在 这 星期五 ; 和 她 " 兰德尔 , " 兜售者 法庭 ,

他在星期五就预感到了自己温柔的厄运；而她的“兰德尔”，就这么简单。

[siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [juːst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
sealed it , for never had she used his name so to him before .
密封 它 , 为了 绝不 有 她 用过的 他的 姓名 所以 到 他 前 .

这件事就此结束了，因为她以前从未这样叫过他的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [naʊ] , [hiː; hi] [nuː] , [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] , [bʌt; bət] [θruː] [dɪk] .
It came now , he knew , not in his own right , but through Dick .
它 来了 现在 , 他 知道 , 不是 在 他的 自己的 正确的 , 但 通过 迪克 .

他知道，这一切的到来并非出于他自身的意愿，而是通过迪克。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ænd; ənd][glæd] — [mɔːr] [glæd] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ðæn; ðən] ['sɑːri] .
In a single emotion , he was sorry and glad — more glad , he told himself , than sorry .
在 一个 单身的 情感 , 他 曾是 对不起 和 高兴的 — 更多的 高兴的 , 他 讲述 他自己 , 比 对不起 .

他心中五味杂陈，既感到遗憾又感到高兴——他告诉自己，高兴的情绪远大于遗憾。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sædnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [nuː] .
For the sadness seemed to have been with him a long time , while the joy was new .
为了 这 悲伤 似乎 到 有 到过 和 他 一个 长的 时间 , 尽管 这 喜悦 曾是 新的 .

悲伤似乎伴随了他很久，而快乐却是新的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['bæbəld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [peɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .
A little while she babbled of the trouble and pain she had given them .
一个 小的 尽管 她 胡言乱语 的 这 麻烦 和 疼痛 她 有 给定 他们 .

她絮絮叨叨地说了一会儿自己给他们带来的麻烦和痛苦。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [pʊr] [dæd] !
" You and poor dad !
" 你 和 贫穷的 爸爸 !

你和可怜的爸爸！

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [jeld] [aʊt] [ɪn] [taɪm] ! "
If only I could have yelled out in time ! "
如果 仅有的 我 可以 有 大喊 出去 在 时间 ! "

如果我当时能及时喊出来就好了！

" [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] — [noʊ] , [its] [bɪn] [ɔːl][dʒʌst] [raɪt] .
" To get a knife in you , my dear — no , it's been all just right .
" 到 得到 一个 刀 在 你 , 我的 亲爱的 — 不 , 它是 到过 全部 只是 正确的 .

“亲爱的，在你身上插把刀——不，一切都刚刚好。”

[waɪ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [doʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
Why , we should never have got the Dope of the Gods back , without you .
为什么 , 我们 应该 绝不 有 得到 这 太棒了 的 这 神 后退 , 没有 你 .

如果没有你，我们永远不可能找回“神之毒品”。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [grauld] : " [oʊ]
" And when she laughed , he told her how her father had growled : " Oh
" 和 什么时候 她 笑了 , 他 讲述 她 如何 她 父亲 有 咆哮 : " 哦

, [dæm] [ðə; ði] - !
, damn the Ambrotox !
, 该死 这 - !

“当她笑的时候，他告诉她她父亲是如何咆哮的：‘哦，该死的安博妥克斯！’”

" [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lektʃərd] [ðə; ði] ['poʊt(ə)nteɪt] [ɑːn] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] .
" and how he had lectured the potentate on nervous exhaustion .
" 和 如何 他 有 讲课 这 强势 在 紧张的 疲惫 .

“以及他如何就神经衰弱问题对统治者进行训诫。”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ˌæmə'rɪlɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ]
But when a little silence fell between them , Amaryllis took a deep breath
但 什么时候 一个 小的 沉默 跌倒 之间 他们 , 孤挺花 采取 一个 深的 气息

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ,
and plunged ,
和 暴跌 ,

但当两人之间出现短暂的沉默时，阿玛丽莉丝深吸一口气，纵身跃入。

['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] , " [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "
saying in a half - stifled voice , " I want to tell you something . "
说 在 一个 一半 - 窒息 嗓音 , " 我 想 到 告诉 你 某物 . "

他压抑着声音说：“我想告诉你一件事。”

" [tel] [ə'weɪ] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [bi'nignəntli] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
" Tell away , child , " he replied , smiling benignantly on her , though his heart
" 告诉 离开 , 孩子 , " 他 回复 , 微笑 仁慈地 在 她 , 尽管 他的 心

[biːt] ['hevɪli] ,
beat heavily ,
打 重度 ,

“说吧，孩子，”他回答道，脸上带着和蔼的微笑，尽管他的心跳得很快。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [teɪl] [bɪ'fɔːrhænd] .
telling him her tale beforehand .
讲述 他 她 故事 预先 .

她事先把她的遭遇告诉了他。

" [its] — [its] [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] .
" It's — it's Dick , " she said , and broke down .
" 它是 — 它是 迪克 , " 她 说 , 和 打破 向下 .

“是——是迪克，”她说着，崩溃了。

" [dɪk] ? " [hiː; hi] [ri'spɔndid] .
" Dick ? " he responded .
" 迪克 ? " 他 回应 .

“迪克？”他回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [dɪk] — [ænd; ənd] [dɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ; [dɪk] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,
" Of course it's Dick — and Dick it is going to be ; Dick for breakfast ,
" 的 课程 它是 迪克 — 和 迪克 它 是 去 到 是 ; 迪克 为了 早餐 ,

[dɪk] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,
Dick for lunch ,
迪克 为了 午餐 ,

“当然是迪克——而且肯定是迪克；早餐吃迪克，午餐吃迪克。”

[ænd; ənd] [dɪk] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . "
and Dick for dinner . "
和 迪克 为了 晚餐 . "

还有迪克一起吃晚饭。

" [jes] , " [sed] [ˌæməˈrɪlɪs] , [terz] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [læst] , [bʌt; bət] [vɔɪs] [ˈstedi] .
" Yes , " said Amaryllis , tears running at last , but voice steady .
" 是的 , " 说 孤挺花 , 眼泪 跑步 在 最后的 , 但 嗓音 稳定的 .
“是的，”阿玛丽莉丝说，泪水终于夺眶而出，但声音依然坚定。

" [dɪk] [fɔːr; fər] [ˈevər] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Dick for ever , I think .
" 迪克 为了 曾经 , 我 思考 .
“我想，永远都是迪克。”

[ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [laɪk] [ðæt] , [ˈrændəl] [dɪr] . "
It feels like that , Randal dear . "
它 感觉 喜欢 那 , 兰德尔 亲爱的 . "
感觉就是这样，亲爱的兰德尔。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] [ˈdɪks] [ˈbrʌðər] .
" If it depends on him it will be , " said Dick's brother .
" 如果 它 取决于 在 他 它 将要 是 , " 说 迪克的 兄弟 .
“如果由他决定，那就会是这样，”迪克的哥哥说。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ɡɜːrl] .
" If it depends on me , it shall be , " answered the girl .
" 如果 它 取决于 在 我 , 它 将 是 , " 回答 这 女孩 .
“如果由我决定，那就这样吧。”女孩回答道。

" [ðen] [wɒts] [ðə; ði] [dɪr] [ˈsɪli] [tʃaɪld] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Then what's the dear silly child crying for ? " he asked .
" 然后 是什么 这 亲爱的 愚蠢的 孩子 哭泣 为了 ? " 他 问 .
“那这个可怜的傻孩子哭什么呢？”他问道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈwiːkli] .
" I — I don't know , " she replied weakly .
" 我 — 我 不 知道 , " 她 回复 弱 .
“我……我不知道，”她虚弱地回答道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [laɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
" That's a dear silly little lie — you know as well as I do .
" 那就是 一个 亲爱的 愚蠢的 小的 说谎 — 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 .
“那是一个愚蠢至极的小谎言——你我都心知肚明。”

[ɔːlˈðoʊ] [juːv] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
Although you've been perfectly honest with me ,
虽然 你已经 到过 完美 诚实的 和 我 ,
虽然你一直对我非常坦诚，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪr] [ˈsɪli] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli]
you have a dear silly feeling that the things which have happened so suddenly
你 有 一个 亲爱的 愚蠢的 感觉 那 这 事物 哪个 有 发生 所以 突然
[hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnˈfer] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
have been unfair to me .
有 到过 不公平 到 我 .
你有一种傻乎乎的、美好的感觉，觉得这些突然发生的事情对我不公平。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][læst] , [maɪ] [dɪr] ,
When I spoke to you last , my dear ,
什么时候 我 辐 到 你 最后的 , 我的 亲爱的 ,
亲爱的，上次我们说话的时候，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈʃʊrɚ] [ðæn; ðən][ˈevər] [ðæt] [juːd] [ˈnevər] [wɑːnt][ˌem ˈiː] .
you were surer than ever that you'd never want me .
你 是 确定 比 曾经 那 你会 绝不 想 我 .
你比以往任何时候都更加确信，你永远不会想要我。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʃɔrɝ] [ðæn; ðən]['evər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd]
You didn't know why you were surer than ever — because you were afraid
你 没有 知道 为什么 你 是 确定 比 曾经 — 因为 你 是 害怕的
[tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] .
to look and see .
到 看 和 看 .

你不知道为什么你比以往任何时候都更加确信——因为你害怕去看，害怕看到真相。

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [wəʊnt] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] [dɪr]
Young women all , I suppose , have a moment when they won't look into that dear
年轻的 女性 全部 , 我 认为 , 有 一个 片刻 什么时候 他们 惯于 看 进入 那 亲爱的
['sɪli] ['kʌbərd] .
silly cupboard .
愚蠢的 橱柜 .

我想，所有年轻女性都会有那么一刻，她们不愿意去看那该死的、愚蠢的橱柜。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][blaɪnd] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [aɪ] [gest] [wʌt]
But I looked at the blind door of it , and I — well , I guessed what
但 我 看起来 在 这 瞎的 门 的 它 , 和 我 — 出色地 , 我 猜对了 什么
[wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .
was inside .
曾是 里面 .

但我看着那扇盲门，然后——嗯，我猜到了里面是什么。

" [ðə; ði] [terz] [wʊd] [nɑːt][stɑːp] .
" The tears would not stop .
" 这 眼泪 会 不是 停止 .

眼泪止不住地流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɔbiŋ] [nɔːr] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [θroʊt] [ɔːr] [breθ] .
There was no sobbing nor convulsion of throat or breath .
那里 曾是 不 啜泣 也不 抽搐 的 喉 或者 气息 .

没有抽泣，也没有喉咙或呼吸痉挛。

[ðeɪ] [dʒʌst][ræn] [aʊt] [ɪn] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] ['gʊdnəs] .
They just ran out in tribute to the man's goodness .
他们 只是 跑 出去 在 贡 到 这 男人的 善良 .

他们只是为了表达对这位先生善良行为的敬意而跑了出去。

[bʌt; bət]['rændəl] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
But Randal explained them with a difference .
但 兰德尔 解释 他们 和 一个 不同之处 .

但兰德尔的解释却有所不同。

" [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [left] [aɪ] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel]
" The tears from your left eye come tumbling out over the edge of the well
" 这 眼泪 从 你的 左边 眼睛 来 翻滚 出去 超过 这 边缘 的 这 出色地
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
of your kindness for me ,
的 你的 仁慈 为了 我 ,

“你左眼中的泪水，如同从你对我无私的恩情之井边缘倾泻而出。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] .
" You would like me to have everything I want .
" 你 会 喜欢 我 到 有 一切 我 想 .

你希望我能拥有我想要的一切。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
But you know that Dick must have everything that you are .
但 你 知道 那 迪克 必须 有 一切 那 你 是 .

但你知道，迪克一定拥有你所拥有的一切。

[soʊ][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
So there it is .
所以 那里 它 是 .

就是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['sɪli] [raɪt] [aɪ] [ɑːr; ər] ['sɪli] [ʃæm] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
But the tears out of your dear silly right eye are silly sham jewels ,
但 这 眼泪 出去 的 你的 亲爱的 愚蠢的 正确的 眼睛 是 愚蠢的 假 珠宝 ,

但你那愚蠢的右眼里流出的眼泪，不过是些愚蠢的假宝石罢了。

['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['ɪndʒərd]['vænəti] .
sparkling with dear injured vanity .
闪闪发光 和 亲爱的 受伤 虚荣 .

闪耀着受伤的虚荣心。

[jʊə(r)] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌmhaʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [pleɪd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] [ɡeɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
You're afraid I shall somehow think you played a crooked little game with me .
你是 害怕的 我 将 不知何故 思考 你 玩 一个 歪 小的 游戏 和 我 .

你怕我会觉得你跟我玩了什么卑鄙的小把戏。

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

" [ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] ['ɡetɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" The silly little handkerchief was getting the best of it .
" 这 愚蠢的 小的 手帕 曾是 获得 这 最好的 的 它 .

“那条小手帕占了上风。”

" [wen] [juːv] [kwaɪt] [tɜːrnd] [ðæt] ['sɪli] [tæp] [ɔːf] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]
" When you've quite turned that silly tap off , " he went on , " I'll tell you something
" 什么时候 你已经 相当 转向 那 愚蠢的 轻敲 离开 , " 他 去 在 , " 患病的 告诉 你 某物
[els] .
else .
别的 .

“等你把那个愚蠢的水龙头关掉之后,”他继续说道，“我再告诉你另一件事。”

" [hiː; hi][ɡɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [lʊkt] [æt; ət] [tuː] [prɪnts] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" He got up and walked away from her , looked at two prints which he
" 他 得到 向上 和 步行 离开 从 她 , 看起来 在 二 印刷 哪个 他
[dɪd][nɑːt] [siː] ,
did not see ,
做过 不是 看 ,

他起身离开她，看了看那两个他没看到的脚印。

[lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪst] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] ,
lit a cigarette which he could not taste , and came back to a pale - faced ,
点燃 一个 卷烟 哪个 他 可以 不是 品尝 , 和 来了 后退 到 一个 苍白 - 面对 ,

他点燃了一支尝不出味道的香烟，回来时脸色苍白。

[draɪ] - [aɪd] [ˌæmə'rɪlɪs] — [ə; eɪ][ɡɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz]
dry - eyed Amaryllis — a girl with a smile on her face that was a woman's
干燥 - 眼睛 孤挺花 — 一个 女孩 和 一个 微笑 在 她 脸 那 曾是 一个 女性的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

干眼的阿玛丽莉丝——一个脸上带着女人般笑容的女孩。

" [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈʌðər] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Tell me that other thing , " she said .
" 告诉 我 那 其他 事物 , " 她 说 .

“告诉我另一件事，”她说。

" [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈitl] [biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːrz]
" I don't suppose that it'll be altogether news to you , any more than yours
" 我 不 认为 那 它将 是 共 消息 到 你 , 任何 更多的 比 你的
[wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
was to me .
曾是 到 我 .

“我想这对你来说应该不算什么新鲜事，就像你的事对我来说也不算新鲜事一样。”

[bʌt; bət] [its] [ðɪs] :
But it's this :
但 它是 这 :

但事实是这样的：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][juː; jʊ] — [dʒʌst][ænd; ənd][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
For a good long time I resisted you — just and only because
为了 一个 好的 长的 时间 我 抵抗 你 — 只是 和 仅有的 因为
[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ədˈmaɪəd] [juː; jʊ] ,
the more I admired you ,
这 更多的 我 钦佩 你 ,

很长一段时间以来，我一直抗拒你——仅仅因为我越是钦佩你，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [dɪk] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃæns] — [wʌt] [aɪ]
the more I couldn't help thinking that Dick ought to have his chance — what I
这 更多的 我 不能 帮助 思维 那 迪克 应该 到 有 他的 机会 — 什么 我
[nuː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈtʃænsɪz] .
knew was one of the great chances .
知道 曾是 一 的 这 伟大的 机会 .

我越发觉得迪克应该得到机会——我知道这是千载难逢的机会之一。

[ðen] [aɪ][gɑːt] [wiːk] , [ænd; ənd][læst] [ˈwenzdeɪ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][græb] [maɪn] ,
Then I got weak , and last Wednesday I tried to grab mine ,
然后 我 得到 虚弱的 , 和 最后的 周三 我 尝试 到 抓住 矿 ,

后来我身体虚弱了，上周三我试着去拿我的那份，

[bɪˈfɔːr] [ˈhiːd] [ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] .
before he'd even had a look in .
前 他会 甚至 有 一个 看 在 .

他甚至还没来得及看一眼。

[aɪ] [felt] [miːn] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [stɑːp][maɪˈself] .
I felt mean — and I couldn't stop myself .
我 毛毡 意思是 — 和 我 不能 停止 我 .

我感觉自己很刻薄——而且我无法控制自己。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] — [wel] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm]
That afternoon he came , and — well , as it turned out , saved me from
那 下午 他 来了 , 和 — 出色地 , 作为 它 转向 出去 , 已保存 我 从
[ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [gaʊt] .
the agonies of gout .
这 痛苦 的 痛风 .

那天下午他来了，结果——好吧，事实证明，他让我摆脱了痛风的折磨。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [aɪv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ɔːf] [ˈkʌlər] . "
I always get it , when I've done anything off colour . "
我 总是 得到 它 , 什么时候我已经 完毕 任何事物 离开 颜色 . "

每次我做了什么不妥的事，都会遭到这样的对待。

" [juː; jʊ] ! " [sed] [ˌæməˈrɪlɪs] .
" You ! " said Amaryllis .
" 你 ! " 说 孤挺花 .

“你！”阿玛丽莉丝说道。

" [d'juː] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ? "
" D'you know what he told me , the day we drove to Oxford ? "
" 你 知道 什么 他 讲述 我 , 这 天 我们 驾驶 到 牛津 ? "

“你知道我们开车去牛津那天他跟我说了什么吗？”

" [sʌm; səm] ['sɪli] [jɑːrn] . "
" Some silly yarn . "
" 一些 愚蠢的 纱 . "

“一些荒唐的故事。”

" [ə; eɪ] [dɪr] ['stɔːri] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['sɪli] .
" A dear story , not a bit silly .
" 一个 亲爱的 故事 , 不是 一个 少量 愚蠢的 .

“一个感人的故事，一点也不荒诞。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɛrənt] [əd'maɪər][ə; eɪ] [gʌn] [ɔːr][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
He said he daren't admire a gun or a book or a horse of yours ,
他 说 他 不敢 钦佩 一个 枪 或者 一个 书 或者 一个 马 的 你的 ,

他说他不敢欣赏你的枪、书或马。

[fɔːr; fər] [fɪr] [juːd] [fɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪm; ɪm] .
for fear you'd force it on him .
为了 害怕 你会 力量 它 在 他 .

怕你强迫他。

[sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [jʊr; jər][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]
Said it was a mercy of Providence that your size and shape permitted him
说 它 曾是 一个 怜悯 的 普罗维登斯 那 你的 尺寸 和 形状 允许 他
[tuː; tə][əd'maɪər][jʊr; jər] [koʊts] [ænd; ənd] ['traʊzərz] . "
to admire your coats and trousers . "
到 钦佩 你的 外套 和 裤子 . "

他说，多亏了你的身材，他才能欣赏你的外套和裤子，这真是天意。

" [wel] , " [æskt] ['rændəl] , " ['dʌznt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ? "
" Well , " asked Randal , " doesn't he deserve the best of everything ? "
" 出色地 , " 问 兰德尔 , " 不 他 应得 这 最好的 的 一切 ? "

“难道他不应该拥有最好的东西吗？”兰德尔问道。

" [oʊ] , [jes] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði][gɜːrl] ['iːgərli] .
" Oh , yes ! " declared the girl eagerly .
" 哦 , 是的 ! " 声明 这 女孩 急切地 .

“哦，是的！”女孩兴奋地说道。

" [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['beləmi] , " ['hiːz] ['getɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" This time , " said Bellamy , " he's getting it .
" 这 时间 , " 说 贝拉米 , " 他是 获得 它 .

“这一次，”贝拉米说，“他肯定能成功。”

[ænd; ənd] [its] ['gɑːdz] [truːθ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] .
And it's God's truth , my dear , that it makes me unspeakably happy .
和 它是 神的 真相 , 我的 亲爱的 , 那 它 制作 我 难以言喻的 快乐的 .

亲爱的，这是千真万确的，它让我感到无比幸福。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" Amaryllis put her hands on his shoulders and kissed him .
" 孤挺花 放 她 双手 在 他的 肩膀 和 亲吻 他 .

阿玛丽莉丝把手放在他的肩膀上，吻了他。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['telɪgræm] .

And then George came in with The Sunday Telegram .

和 然后 乔治 来了 在 和 这 星期日 电报 .

然后乔治带着《星期日电讯报》来了。

" [reɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [west] - [end] [flæt] !

" Raid on a West - End Flat !

" 袭击 在 一个 西方 - 结尾 平坦的 !

“突袭西区公寓！”

" [hiː; hi] ['grʌmbld] .

" he grumbled .

" 他 咕哝 .

他咕哝道。

" [naɪs] , [rɪ'spektəbl] [lɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['getɪŋ] [ˌem 'iː] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !

" Nice , respectable lot you are , getting me mixed up with a thing like this !

" 好的 , 可敬 很多 你 是 , 获得 我 混合 向上 和 一个 事物 喜欢 这 !

“你们真是群善良、体面的人，竟然让我卷入这种事情！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [aʊt] :

" And he read out :

" 和 他 读 出去 :

他念道：

" - [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs]

" ' In consequence of information which has come into the hands of the police

" - 在 结果 的 信息 哪个 有 来 进入 这 双手 的 这 警察

— — - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl]['dʒæbər] .

— — ' and all the usual jabber .

— — - 和 全部 这 通常 喋喋不休 .

“‘由于警方掌握了相关信息——’以及所有惯常的废话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plækˌɑːdz][ɑːr; ər] ['skriːmɪŋ] - ['siːkrət] [dəup] ['fæktriz; 'fæktəriz] - [ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] ['mɔːrəl] ['sɪti]

And the placards are screaming ' Secret Dope Factories ' all over this moral city

和 这 标语牌 是 尖叫 - 秘密 太棒了 工厂 - 全部 超过 这 道德 城市

.

:

.

在这个自诩道德高尚的城市里，到处都是写着“秘密毒品工厂”的标语牌。

- [wɜːrld] - [waɪd] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] [ʌp] . -

' World - wide Organisation to be Broken Up . '

- 世界 - 宽的 组织 到 是 破碎的 向上 . -

“世界卫生组织将被解散。”

- [faɪv] ['lidər] [ə'restɪd] . -

' Five Leaders Arrested . '

- 五 领导人 被捕 . -

“五名领导人被捕。”

[ðeɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['betsi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] . "

They'll be getting me and Betsy into the witness - box . "

他们会 是 获得 我 和 贝齐 进入 这 证人 - 盒子 . "

他们会传唤我和贝齐出庭作证。

" [kʌm] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [dɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

" Come off it , George , " said Dick from the doorway .

" 来 离开 它 , 乔治 , " 说 迪克 从 这 门口 .

“别闹了，乔治，”迪克在门口说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [lɪz] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [buːmd] [ɪn] [ðɪs] [stʌnt] .
" You and Liz aren't going to get boomed in this stunt .
" 你 和 莉兹 不是 去 到 得到 蓬勃发展 在 这 特技 .
“你和莉兹不会在这场特技表演中被炸死的。”

[pʊt] [jʊr; jər] ['mʌni] ['ɪntuː][pɑːrz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [jɑːt] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['steiblz] ,
Put your money into pars about your yacht and your stables ,
放 你的 钱 进入 部分 关于 你的 游艇 和 你的 马厩 ,
把钱投资到游艇和马厩之类的房产上吧。

[ɪf] [ðə; ði] - [pə'leɪʃ(ə)l] [hoʊm] - ['gædʒəts] ['werɪŋ] [θɪn] .
if the ' Palatial Home ' gadget's wearing thin .
如果 这 - 宫殿 家 - 小工具的 穿着 薄的 .
如果“宫殿之家”小工具已经过时了。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [streɪt] [ə'gen] , [ˌæmə'rɪlɪs] [θɔːt] ,
" His smile was almost straight again , Amaryllis thought ,
" 他的 微笑 曾是 几乎 直的 再次 , 孤挺花 想法 ,
“他的笑容几乎又恢复了正常,”阿玛丽莉丝心想。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [saɪn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] ,
and there was little sign upon him of what he had been through ,
和 那里 曾是 小的 符号 之上 他 的 什么 他 有 到过 通过 ,
他身上几乎看不出经历过什么。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [blæk] ['plæstər][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [tʃiːk] ,
except the patch of black plaster on his left cheek ,
除了 这 修补 的 黑色的 石膏 在 他的 左边 脸颊 ,
除了他左脸颊上的那块黑色石膏之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ək'sentʃueɪtɪd] [lɪmp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and the accentuated limp with which he came across the room to her .
和 这 强调 跛行 和 哪个 他 来了 穿过 这 房间 到 她 .
他迈着一瘸一拐的步伐穿过房间走向她。

" [oʊ] , [dɪk] !
" Oh , Dick !
" 哦 , 迪克 !
“哦，迪克！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [koʊt] ! "
" What a lovely coat ! "
" 什么 一个 迷人的 外套 ! "
“这件外套真漂亮！”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
" That's just what I was going to say about you , " he answered , taking her
" 那就是 只是 什么 我 曾是 去 到 说 关于 你 , " 他 回答 , 采取 她
[hænd] .
hand .
手 .
“我正想这么说你呢,”他回答道，同时握住了她的手。

" [wiː; wi] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] , [dəunt][wiː; wi] ? "
" We look a bit different , don't we ? "
" 我们 看 一个 少量 不同的 , 不 我们 ? "
我们看起来有点不一样了，不是吗？

" [sent] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][kæb] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , " [sed] ['rændəl] ,
" Sent me in a cab , as if I were his valet , " said Randal ,
" 发送 我 在 一个 出租车 , 作为 如果 我 是 他的 代客泊车 , " 说 兰德尔 ,

兰德尔说：“他派我坐出租车，就好像我是他的贴身男仆一样。”

" [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [njuɪst] [ænd; ənd] ['pɜːrplɪst] ['reɪmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːstli] ['lɪt(ə)l] [flæt] . "
" to fetch his newest and purplest raiment from his beastly little flat . "
" 到 拿来 他的 最新 和 紫色 服饰 从 他的 兽 小的 平坦的 . "

“去他那间破旧小公寓里取他最新最紫的衣服。”

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Nothing like it , " said George , " to take the taste of savagery out of the
" 没有什么 喜欢 它 , " 说 乔治 , " 到 拿 这 品尝 的 野蛮 出去 的 这
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“没有什么比这更好了,”乔治说，“可以消除嘴里的野蛮滋味。”

[ɪf] [ðə; ði][ˌproʊlə'teriət] [wʊd] ['oʊnli] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ['evri] [naɪt] , [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['eni]
If the proletariat would only dress for dinner every night , we shouldn't have any
如果 这 无产阶级 会 仅有的 裙子 为了 晚餐 每一个 夜晚 , 我们 不应该 有 任何
['leɪbər] ['trʌblz] .
labour troubles .
劳动 麻烦 .

如果无产阶级每天晚上都盛装出席晚宴，我们就不会有任何劳动问题了。

[ðə; ði] [ˌnæʃnələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - ['dʒækɪt] [wʊd] [biː; bi] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒɪteɪtər] .
The Nationalisation of the Dinner - jacket would be death to the Agitator .
这 国有化 的 这 晚餐 - 夹克 会 是 死亡 到 这 搅拌器 .

晚礼服国有化将扼杀煽动者。

[ðeɪ] [seɪ] [eib] - [ɪz] ['dræftɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪ'liːg(ə)l] .
They say Abe Grinnel is drafting a bill to make it illegal .
他们 说 安倍 - 是 起草 一个 账单 到 制作 它 非法的 .

据说艾布·格林内尔正在起草一项法案，使这种行为成为非法行为。

" ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] - .
" Lady Elizabeth came in with Caldegard .
" 女士 伊丽莎白 来了 在 和 - .

伊丽莎白夫人和卡尔德加德一起进来了。

[ˌæmə'rɪlɪs] [suːn] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd]
Amaryllis soon had her father at one end of the room in a subdued
孤挺花 很快 有 她 父亲 在 一 结尾 的 这 房间 在 一个 低沉的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gesɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
conversation of which the hostess had little difficulty in guessing the subject .
对话 的 哪个 这 女主人 有 小的 困难 在 猜测 这 主题 .

阿玛丽莉丝很快就把她父亲拉到房间的一头，两人低声交谈起来，女主人很容易就猜到了他们在谈论什么。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,
The two brothers , she observed , had come together at the other end ,
这 二 兄弟 , 她 观察到 , 有 来 一起 在 这 其他 结尾 ,

她观察到，两兄弟在另一端会合了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] .
and were looking out of the window across the park .
和 是 寻找 出去 的 这 窗户 穿过 这 公园 .

他们正望着窗外的公园。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [dʒɔːrdʒ] [dɪ'skriːtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
She took George discreetly away from his own room .
她 采取 乔治 谨慎地 离开 从 他的 自己的 房间 .

她悄悄地把乔治从他的房间里带走了。

[ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ['rændəl] [ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;
Of yesterday Randal and Dick had already talked much that morning ;
的 昨天 兰德尔 和 迪克 有 已经 谈话 很多 那 早晨 ;

昨天早上，兰德尔和迪克已经谈了很多事情；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kaʊntid] [ðə; ði] ['gretɪst] , [dɪk] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ]
but of that adventure which he accounted the greatest , Dick had said nothing
但 的 那 冒险 哪个 他 已记录 这 最 , 迪克 有 说 没有什么

.
.
.

但对于他认为最伟大的那次冒险，迪克却只字未提。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] , " [sed] ['rændəl] .
" Amaryllis has told me , " said Randal .
" 孤挺花 有 讲述 我 , " 说 兰德尔 .

“阿玛丽莉丝告诉我的，”兰德尔说。

" [aɪm][glæd] , " [sed] [dɪk] .
" I'm glad , " said Dick .
" 我是 高兴的 , " 说 迪克 .

“我很高兴，”迪克说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] ['iːzi] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" It didn't come easy to start the subject .
" 它 没有 来 简单的 到 开始 这 主题 .

“开始讨论这个话题并不容易。”

[aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] . "
I'm not used to it yet . "
我是 不是 用过的 到 它 然而 . "

我还没习惯。

" ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['betər] , " [sed] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] .
" Neither of you could have done better , " said the elder brother .
" 两者都不 的 你 可以 有 完毕 更好的 , " 说 这 长老 兄弟 .

“你们俩都做得再好不过了，”哥哥说。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [dɪr] [bɔɪ] .
" I congratulate you , dear boy .
" 我 祝贺 你 , 亲爱的 男生 .

“亲爱的孩子，我祝贺你。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['iznt]
And I want to give you — to make you a present of a thing that isn't
和 我 想 到 给 你 — 到 制作 你 一个 展示 的 一个 事物 那 不是
[maɪn] — ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] ,
mine — couldn't have been mine ,
矿 — 不能 有 到过 矿 ,

我想送你一件不属于我的东西——一件原本不可能属于我的东西。

['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

无论如何。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] . "
But , all the same , I give it you . "
但 , 全部 这 相同的 , 我 给 它 你 . "

但是，无论如何，我还是把它给你。

" [θæŋks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .
" Thanks , " replied the younger .
" 谢谢 , " 回复 这 年轻 .

“谢谢,”年轻的那位回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [d'juː] [miːn] ?
" But what the devil d'you mean ?
" 但 什么 这 魔鬼 你 意思是 ?

“但你到底是什么意思？”

" ['rændəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Randal looked at him .
" 兰德尔 看起来 在 他 .

兰德尔看着他。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] — [juː; jʊ] — — " [bɪ'gæn] [dɪk] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ʃɑːkt] [baɪ]
" You don't mean — you — — " began Dick , and stopped short , shocked by
" 你 不 意思是 — 你 — — " 开始 迪克 , 和 停止 短的 , 震惊 经过
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

“你不会是说——你——”迪克刚开口，就戛然而止，震惊于自己的信念。

" [jes] , [aɪ][duː] .
" Yes , I do .
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] ,
And I don't think I should ever have let you know it , Dick ,
和 我 不 思考 我 应该 曾经 有 让 你 知道 它 , 迪克 ,

我觉得我根本不应该让你知道这件事，迪克。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]
but that it doesn't seem comfortable for a girl to carry about with
但 那 它 不 似乎 舒服的 为了 一个 女孩 到 携带 关于 和
[hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [spiːk] [ʌv; əv][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her even a little thing like that which she can't speak of to her husband .
她 甚至 一个 小的 事物 喜欢 那 哪个 她 不能 说话 的 到 她 丈夫 .

但对于一个女孩来说，随身携带这样一件小东西，又不能跟丈夫说，似乎会让她感到不自在。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .
So now you know .
所以 现在 你 知道 .

现在你知道了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['iːv(ə)n] [wʌt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'hoʊld] .
And there is a way of giving even what one could not withhold .
和 那里 是 一个 方式 的 给予 甚至 什么 一 可以 不是 扣压 .

即使你无法克制自己，也有办法给予。

[ʃiːz] ['pɜːrfɪkt] , [dɪk] . "
She's perfect , Dick . "
她是 完美的 , 迪克 . "

她很完美，迪克。

" [laɪk] [ðə; ði] ['gɪvər] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" Like the giver , " said his brother .
" 喜欢 这 赠予者 , " 说 他的 兄弟 .

“就像赠予者一样,”他哥哥说。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['rændəl]['ɔːlsoʊ][ðæt][hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði][fjuː] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi]
And it was to Randal also that he owed the few minutes which he
和 它 曾是 到 兰德尔 还 那 他 欠款 这 很少 分钟 哪个 他
[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ˌæmə'rɪlɪs] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] .
was able to get alone with Amaryllis before lunch .
曾是 有能力的 到 得到 独自的 和 孤挺花 前 午餐 .

而且，他午饭前能和阿玛丽莉丝单独待一会儿，也是兰德尔的功劳。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] - .
He went up to Caldegard .
他 去 向上 到 - .

他去了卡尔德加德。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [dɪ'skraɪb] ['dɪks] ['soʊloʊ][ɑːn][ðə; ði] ['dɪnər] - ['belz] — [læst] [naɪt] ,
" Have you heard Bruffin describe Dick's solo on the dinner - bells — last night ,
" 有 你 听到 布鲁芬 描述 迪克的 独奏 在 这 晚餐 - 铃铛 — 最后的 夜晚 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

“你听过布鲁芬描述迪克昨晚演奏的晚餐铃声独奏吗？”

[wel] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['hiːz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
Well come and see if he's in the hall now , " he said ,
出色地 来 和 看 如果 他是 在 这 大厅 现在 , " 他 说 ,

“你们过来看看他现在是不是在大厅里,”他说。

[ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'weɪ] .
and dragged the old man away .
和 拖拽 这 老的 男人 离开 .

然后把老人拖走了。

[left] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,
Left alone together ,
左边 独自的 一起 ,

两人单独相处时，

" [its] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] ; [ænd; ənd] , " [wɪtʃ] ! " [æskt] [dɪk] .
" It's like a dream , " said Amaryllis ; and , " Which ! " asked Dick .
" 它是 喜欢 一个 梦 , " 说 孤挺花 ; 和 , " 哪个 ! " 问 迪克 .

“这就像一场梦,”阿玛丽莉丝说；“哪场梦！”迪克问。

" ['jestərdeɪ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑːm] [feɪs] .
" Yesterday , " said the girl , peering at his calm face .
" 昨天 , " 说 这 女孩 , 窥视 在 他的 冷静的 脸 .

“昨天,”女孩说着，凝视着他平静的脸庞。

" [its] [ðɪs] [ðæts] [laɪk] ['driːmiŋ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" It's this that's like dreaming , to me , " he answered .
" 它是 这 那就是 喜欢 做梦 , 到 我 , " 他 回答 .

“对我来说，这就像是做梦一样,”他回答道。

" [wen] [jʊə(r)] [ə'weɪk] [juː; jʊ] [meɪk] [θɪŋz] ['hæpən] .
" When you're awake you make things happen .
" 什么时候 你是 醒 你 制作 事物 发生 .

“当你清醒的时候，你就能创造机会。”

[wen] [jʊə(r)] [ə'sliːp] , [θɪŋz] [hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [meɪk] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [liːd] .
When you're asleep , things have the best of it — make you follow their lead .
什么时候 你是 睡着了 , 事物 有 这 最好的 的 它 — 制作 你 跟随 他们的 带领 .

当你睡着的时候，万物都占据了上风——让你听从它们的摆布。

['jestərdeɪ] , [ˌæmə'rɪlɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [bloʊk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
Yesterday , Amaryllis , I was some bloke , because I was useful to you .
昨天 , 孤挺花 , 我 曾是 一些 伙计 , 因为 我 曾是 有用 到 你 .

阿玛丽莉丝，昨天我可是个了不起的人，因为我对你很有用。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [aɪ'd][hæv; həv] [θɔːt] ['veri] [strɔːŋ] [bɪr] [ʌv; əv][maɪ'self] .
If I'd had time to think , I'd have thought very strong beer of myself .
如果 ID 有 时间 到 思考 , ID 有 想法 非常 强的 啤酒 的 我 .

如果我有时间思考，我会想到自己喝的是非常烈的啤酒。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] — [oʊ] ,
But now I'm — oh ,
但 现在 我是 — 哦 ,

但我现在——哦，

[ə; eɪ] ['gɪdi] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] [ðæts] ['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][gɑːt][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜːrdz]
a giddy little stranger that's taken the wrong turning and got in among the Birds
一个 头晕 小的 陌生人 那就是 已采取 这 错误的 转弯 和 得到 在 之中 这 鸟类
[ʌv; əv]['pærədaɪs] .
of Paradise .
的 天堂 .

一个轻浮的小陌生人走错了路，误入了天堂鸟的领地。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] ['dʒɪndʒərli][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] ,
" And he touched gingerly the sleeve of her frock ,
" 和 他 感动 小心翼翼地 这 袖子 的 她 连衣裙 ,

他轻轻地碰了碰她裙子的袖子，

" ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Lady Elizabeth's , " she said .
" 女士 伊丽莎白的 , " 她 说 .

“伊丽莎白夫人的,”她说。

" [juː; jʊ] [skɔːr] .
" You score .
" 你 分数 .

你得分了。

[dɪk] .
Dick .
迪克 .

迪克。

[juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪt] . "
You've got your own , and they fit . "
你已经 得到 你的 自己的 , 和 他们 合身 . "

你有自己的，而且它们很合身。

" [duː][aɪ][fɪt] ? " [æskt] [dɪk] .
" Do I fit ? " asked Dick .
" 做 我 合身 ? " 问 迪克 .

“我能穿进去吗？”迪克问道。

" [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [miːn] [juː; jʊ] [fiːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [ðɪs] [driːm] , [duː][juː; jʊ] ?
" You don't really mean you feel strange and lost in this dream , do you ?
" 你 不 真的 意思是 你 感觉 奇怪的 和 丢失的 在 这 梦 , 做 你 ?

“你不是真的觉得在这个梦里你感到陌生和迷茫吧？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
" she asked a little anxiously .
" 她 问 一个 小的 焦虑地 .

她有些焦虑地问道。

"	[aɪ]	[dəʊnt]	[miːn]	[aɪ]	[fiːl]	[streɪndʒ]	[ɪn]	['sivilaizd]	[laɪf]	.
"	**I**	**don't**	**mean**	**I**	**feel**	**strange**	**in**	**civilised**	**life**	**.**
"	我	不	意思是	我	感觉	奇怪的	在	文明	生活	.

“我并不是说我对文明生活感到陌生。”

[ðæts]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[ˌveri'eɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	['sævɪdʒri]	—	[ə; eɪ]	[mɪr]	['mætər]	[ʌv; əv]	[dɪ'griː]	—	[ænd; ənd]	[aɪ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wel]	[ɪ'nʌf]	.
That's	**only**	**a**	**variation**	**on**	**savagery**	**—**	**a**	**mere**	**matter**	**of**	**degree**	**—**	**and**	**I**	**like**	**it**	**well**	**enough**	**.**
那就是	仅有的	一个	变化	在	野蛮	—	一个	仅仅	事情	的	程度	—	和	我	喜欢	它	出色地	足够的	.

那只不过是野蛮的一种变体——程度不同而已——而我却很喜欢。

[aɪ]	[kæn; kən]	[tɔːk]	[ðə; ði]	['læŋgwɪdʒ]	,	[dɪr]	[tʃaɪld]	,	[wen]	[aɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	.
I	**can**	**talk**	**the**	**language**	**,**	**dear**	**child**	**,**	**when**	**I'm**	**in**	**the**	**country**	**.**
我	能	讲话	这	语言	,	亲爱的	孩子	,	什么时候	我是	在	这	国家	.

亲爱的孩子，当我身处乡下时，我会说这种语言。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[maɪ]	[nuː]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	[aɪm]	—	[wel]	,	['dæzld]	,	[lets]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	.
But	**you**	**are**	**my**	**new**	**life**	**,**	**and**	**I'm**	**—**	**well**	**,**	**dazzled**	**,**	**let's**	**call**	**it**	**.**
但	你	是	我的	新的	生活	,	和	我是	—	出色地	,	眼花缭乱	,	我们来吧	称呼	它	.

但你就是我的新生活，而我——嗯，可以说是被你迷住了。

['jestərdeɪ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[juː; jʊ]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[siː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[get]	[hɜːrt]	.
Yesterday	**I**	**had**	**to**	**fetch**	**you**	**home**	**and**	**see**	**that**	**you**	**didn't**	**get**	**hurt**	**.**
昨天	我	有	到	拿来	你	家	和	看	那	你	没有	得到	伤害	.

昨天我不得不去接你回家，确保你没有受伤。

[naʊ]	,	[aɪv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[juː; jʊ]	['hæpiɚ]	['evri]	[deɪ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nekst]	['fɪfti]	[ɑːd]	['jɪrz]	.
Now	**,**	**I've**	**got**	**to**	**make**	**you**	**happier**	**every**	**day**	**for**	**the**	**next**	**fifty**	**odd**	**years**	**.**
现在	,	我已经	得到	到	制作	你	更快乐	每一个	天	为了	这	下一个	五十	奇怪的	年	.

接下来五十年左右的时间里，我得每天都让你更快乐。

[its]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	['ɔːrdər]	,	[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	[lɑːts]	[tuː; tə]	[duː]	.
It's	**a**	**tall**	**order**	**,**	**and**	**there's**	**lots**	**to**	**do**	**.**
它是	一个	高的	命令	,	和	有	很多	到	做	.

这是一项艰巨的任务，而且有很多事情要做。

[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	.	"
I	**ought**	**to**	**begin**	**.**	**"**
我	应该	到	开始	.	"

我该开始了。

"	[juː; jʊ]	[bɪ'gæn]	[wen]	[juː; jʊ]	[faʊnd]	[ˌem 'iː]	['kraɪɪŋ]	[ɪn]	['rændəlz]	['stʌdi]	,	[dɪk]	.	"
"	**You**	**began**	**when**	**you**	**found**	**me**	**crying**	**in**	**Randal's**	**study**	**,**	**Dick**	**.**	**"**
"	你	开始	什么时候	你	成立	我	哭泣	在	兰德尔的	学习	,	迪克	.	"

“迪克，你是从发现我在兰德尔的书房里哭泣开始的。”

"	[oʊ]	,	[its]	['iːzi]	[tuː; tə]	[meɪk]	['piːp(ə)l]	[les]	['retʃɪd]	,	"	[hiː; hi]	[ɔbdʒiktid]	.
"	**Oh**	**,**	**it's**	**easy**	**to**	**make**	**people**	**less**	**wretched**	**,**	**"**	**he**	**objected**	**.**
"	哦	,	它是	简单的	到	制作	人们	较少的	可怜	,	"	他	反对	.

“哦，让人们不那么痛苦很容易，”他反驳道。

"	[ðæts]	[waɪ]	['jestərdeɪ]	[wʌz; wəz]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	,	[ə; eɪ]	[sək'ses]	.
"	**That's**	**why**	**yesterday**	**was**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**a**	**success**	**.**
"	那就是	为什么	昨天	曾是	,	在	这	所有的	,	一个	成功	.

“所以，总的来说，昨天是成功的。”

[bʌt; bət]	—	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['hæpi]	?	"
But	**—**	**are**	**you**	**happy**	**?**	**"**
但	—	是	你	快乐的	?	"

但是——你快乐吗?

" ['ɔːfli] !
" Awfully !
" 非常 !

“非常！

[oʊ] , [dʒʌst] ['ɔːfli] ! " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ˌæmə'rɪlɪs] .
Oh , just awfully ! " murmured Amaryllis .
哦 , 只是 非常 ! " 低声说道 孤挺花 .

“哦，真是太糟糕了！”阿玛丽莉丝低声说道。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [said] [dɪk] ,
" There it is ! " sighed Dick ,
" 那里 它 是 ! " 叹了口气 迪克 ,

“找到了！”迪克叹了口气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ʃel] [ʌv; əv][sʌm; səm] [waɪz]
with the humour which she knew already for the natural shell of some wise
和 这 幽默 哪个 她 知道 已经 为了 这 自然的 壳 的 一些 明智的
['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] .
little kernel .
小的 核心 .

她用她早已熟知的幽默感，展现出一颗智慧小种子与生俱来的天真。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ,
" And I've got to give you , as you give me ,
" 和 我已经 得到 到 给 你 , 作为 你 给 我 ,

“我也必须像你给予我一样给予你，

[ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [pleɪ]
the keen edge of appetite for all the world and for all the people that play
这 敏锐的 边缘 的 食欲 为了 全部 这 世界 和 为了 全部 这 人们 那 玩
[ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
about in it .
关于 在 它 .

对整个世界以及生活在其中的所有人，都怀有强烈的渴望。

[ðə; ði] ['stʌfs] [ɔːl][ðer; ðər] , [bʌt; bət] — — "
The stuff's all there , but — — "
这 东西 全部 那里 , 但 — — "

东西都在那里，但是——”

" [waɪ] , [dɪk] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [æz; əz] ['jestərdeɪ] .
" Why , Dick , it's the same thing , after all , as yesterday .
" 为什么 , 迪克 , 它是 这 相同的 事物 , 后 全部 , 作为 昨天 .

“迪克，说到底，这和昨天的情况是一样的。”

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [biːsts] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ'self] .
You saved me from beasts and from fear and from myself .
你 已保存 我 从 野兽 和 从 害怕 和 从 我 .

你救我脱离野兽、恐惧和自我。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] — ['iːv(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [tɑːd] ,
You made me laugh , and you made me love — even made me love Tod ,
你 制成 我 笑 , 和 你 制成 我 爱 — 甚至 制成 我 爱 托德 ,
[ænd; ənd] [pʊr] - ,
and poor Pépe ,
和 贫穷的 - ,

你让我开怀大笑，也让我感受到爱——甚至让我爱上了托德，还有可怜的佩佩。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[biːz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[raʊnd]	-	[feɪst]	[gɜːrl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɑːtɪdʒ]	[ðeɪ]	['bʌmbəld]	[raʊnd]	;	[ænd; ənd]	-	-	-	['ærɪ]	;
and	**the**	**bees**	**,**	**and**	**the**	**round**	**-**	**faced**	**girl**	**in**	**the**	**cottage**	**they**	**bumbled**	**round**	**;**	**and**	**'**	**Opeful**	**'**	**Arry**	**;**
和	这	蜜蜂	，	和	这	圆形的	-	面对	女孩	在	这	小屋	他们	笨手笨脚	圆形的	；	和	-	-	-	阿瑞	；

还有蜜蜂，还有它们笨拙地绕着走的农舍里那个圆脸女孩；还有“开阔的哈里”；

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[brɔːt]	[ˌem 'iː]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['feri]	['gɑːdmʌðər]	.
and	**you**	**brought**	**me**	**home**	**to**	**a**	**fairy**	**godmother**	**.**
和	你	带来	我	家	到	一个	仙女	教母	.

你带我回家，遇到了仙女教母。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[duː]	[ɔːl]	[ðæt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[deɪ]	,	[dɪk]	,
If	**you**	**could**	**do**	**all**	**that**	**in**	**a**	**day**	**,**	**Dick**	**,**
如果	你	可以	做	全部	那	在	一个	天	，	迪克	，

迪克，如果你一天之内能做完所有这些事的话……

[dʒʌst]	[θɪŋk]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['læfɪŋ]	[ænd; ənd]	['lʌvɪŋ]	[juːl]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪg]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['fɪfti]	['jɪrz]	.
just	**think**	**what**	**a**	**lot**	**of**	**laughing**	**and**	**loving**	**you'll**	**be**	**able**	**to**	**dig**	**out**	**of**	**fifty**	**years**	**.**
只是	思考	什么	一个	很多	的	笑	和	爱	你会	是	有能力的	到	挖	出去	的	五十	年	.

想想看，五十年的时间里，你能从中挖掘出多少欢笑和爱。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[woʊnt]	[let]	[juː; jʊ]	[ɔːf]	.
And	**I**	**won't**	**let**	**you**	**off**	**.**
和	我	惯于	让	你	离开	.

我不会放过你的。

[weɪk]	[ʌp]	,	[dɪk]	.
Wake	**up**	**,**	**Dick**	**.**
唤醒	向上	，	迪克	.

醒醒，迪克。

[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	['driːmiŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	.
There's	**no**	**dreaming**	**about**	**it**	**all**	**.**
有	不	做梦	关于	它	全部	.

这一切都不是梦想。

"	[soʊ]	[ðeɪ]	[woʊk]	[ʌp]	[tə'geðər]	.
"	**So**	**they**	**woke**	**up**	**together**	**.**
"	所以	他们	觉醒	向上	一起	.

于是他们一起醒来。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[lʌntʃ]	-	['teɪbl]	,	[ˌæmə'rɪlɪs]	[lʊkt]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[felt]	[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['trʌblz]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	.
At	**the**	**lunch**	**-**	**table**	**,**	**Amaryllis**	**looked**	**round**	**her**	**,**	**and**	**felt**	**the**	**last**	**of**	**her**	**troubles**	**was**	**over**	**.**
在	这	午餐	-	桌子	，	孤挺花	看起来	圆形的	她	，	和	毛毡	这	最后的	的	她	麻烦	曾是	超过	.

在餐桌旁，阿玛丽莉丝环顾四周，觉得她最后的烦恼都结束了。

['rændəl]	[ʃoʊd]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,
Randal	**showed**	**,**	**she**	**thought**	**,**
兰德尔	显示	，	她	想法	，

她心想，兰德尔的表现证明了这一点。

[ə; eɪ] [feɪs] [mɔːr] [səˈriːn] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪˈfɔːr] [siːn] [hɪm; ɪm] [wer]
a face more serene and contented than she had ever before seen him wear
一个 脸 更多的 安详 和 满足 比 她 有 曾经 前 已见 他 穿
.
:
.

她从未见过他脸上带着如此平静、如此满足的神情。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [ðə; ði] [tɔːk] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [træk]
During the earlier part of the meal the talk went to and fro over the track
期间 这 早些时候 部分 的 这 一顿饭 这 讲话 去 到 和 弗 超过 这 追踪
[ʌv; əv] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [ˈræʃli] [kɔːld] [ðə; ði] - .
of what George rashly called the Amaryllliad .
的 什么 乔治 贸然 称为 这 - .

用餐初期，大家就乔治鲁莽地称之为“孤挺花”的植物的踪迹展开了热烈的讨论。

[ˈrændəl] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlsli] [kənˈstrʌktɪd] , [ˈiliəd] , [ˈɑːdəsi] [ænd; ənd]
Randal told him the word was falsely constructed , Iliad , Odyssey and
兰德尔 讲述 他 这 单词 曾是 错误地 建造 ，《伊利亚特》， 奥德赛 和
[ˈiːniid] [ˈbiːɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,
Aeneid being , he said ,
《埃涅阿斯纪》 存在 ， 他 说 ，

兰德尔告诉他，这个词是人为捏造的，《伊利亚特》、《奥德赛》和《埃涅阿斯纪》都是如此，他说。

[ˈsɪŋkəpeɪtɪd] [ˌædʒekˈtaɪvl] [fɔːrmz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈsʌbstəntɪv] [stemz] .
syncopated adjectival forms derived from their respective substantive stems .
切分音 形容词 表格 衍生的 从 他们的 各自 实质性 茎 .

由各自的名词词干衍生而来的切分音形容词形式。

" [ˈaʊərz] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ræg] - [taɪm] [ˈdʌnsiˌæd] .
" Ours , " said George , " has been a rag - time Dunciad .
" 我们的 ， " 说 乔治 ， " 有 到过 一个 抹布 - 时间 邓西亚德 .

“我们的，”乔治说，“是一首拉格泰姆风格的《邓西亚德》。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈelbəuz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" And when the coffee and George's elbows were on the table ,
" 和 什么时候 这 咖啡 和 乔治的 肘部 是 在 这 桌子 ，

“当咖啡和乔治的胳膊肘都放在桌子上时，

[ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [sɪˈɡɑːrz] [əˈlaɪt] :
and four of his irresistible cigars alight :
和 四 的 他的 无法抗拒 雪茄 点燃 :

他嘴里叼着四支令人无法抗拒的雪茄：

" [ænd; ənd][ˌjuː ˈes] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt][tuː; tə] [get] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [pʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ! "
" And us , " he said , " not to get one little puff out of it all ! "
" 和 我们 ， " 他 说 ， " 不是 到 得到 一 小的 噗 出去 的 它 全部 ！ "

“而我们，”他说，“却连一丝一毫的利益都没捞到！ ”

" [ˌædvərˈtaɪzmənt] , " [sed] [ˈrændəl] , " [ɪz][ðə; ði] [fɔːls] [dɑːn] [ʌv; əv] [feɪm] .
" Advertisement , " said Randal , " is the false dawn of fame .
" 广告 ， " 说 兰德尔 ， " 是 这 错误的 黎明 的 名声 .

兰德尔说：“广告是成名的虚假曙光。”

[juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . , [duː][nɑːt] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
You , Mr . Bruffin , do not , I believe , need it ,
你 ， 先生 . 布鲁芬 ， 做 不是 ， 我 相信 ， 需要 它 ，

布鲁芬先生，我认为您并不需要它。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][get][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəup] [ˈdrɑːmə] .
and will certainly not get it out of the Dope Drama .
和 将要 当然 不是 得到 它 出去 的 这 太棒了 戏剧 .

而且肯定无法从毒品丑闻中脱身。

[mɪs]	-	[ænd; ənd]	[maɪ]	['brʌðər]	,	[huː]	[ɑːr; ər]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	,	[wɪl]	[heɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Miss	**Caldegard**	**and**	**my**	**brother**	**,**	**who**	**are**	**likely**	**to**	**get**	**a**	**great**	**deal**	**,**	**will**	**hate**	**it**	**.**
错过	-	和	我的	兄弟	,	WHO	是	可能	到	得到	一个	伟大的	交易	,	将要	恨	它	.

卡尔德加德小姐和我哥哥很可能会得到一大笔好处，他们肯定会讨厌这件事。

"	[ˌæmə'rɪlɪs]	[flʌʃt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kʌplɪŋ]	[ʌv; əv]	[neɪmz]	,	[bʌt; bət]	[feɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	['breɪvli]	.
"	**Amaryllis**	**flushed**	**a**	**little**	**at**	**the**	**coupling**	**of**	**names**	**,**	**but**	**faced**	**it**	**bravely**	**.**
"	孤挺花	酡	一个	小的	在	这	耦合	的	姓名	,	但	面对	它	勇敢地	.

“听到名字被放在一起，阿玛丽莉丝脸颊微红，但她勇敢地面对了。”

[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[druː]	[ə; eɪ]	['krʌmpld]	['nuːzpeɪpər]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	.
Her	**father**	**drew**	**a**	**crumpled**	**newspaper**	**from**	**his**	**pocket**	**.**
她	父亲	画	一个	皱巴巴的	报纸	从	他的	口袋	.

她父亲从口袋里掏出一份揉成一团的报纸。

"	-	[mɪ'stɪriəs]	['məːdəz]	[nɪr]	-	,	-	"	[hiː; hi]	[riːd]	[aʊt]	.
"	**'**	**Mysterious**	**Murders**	**near**	**Millsborough**	**,**	**'**	**"**	**he**	**read**	**out**	**.**
"	-	神秘	谋杀案	靠近	-	,	-	"	他	读	出去	.

“米尔斯伯勒附近发生神秘谋杀案,”他念道。

"	-	['ɪndʒərd]	[mæn]	[ɪn]	['empti]	[haʊs]	.
"	**'**	**Injured**	**Man**	**in**	**Empty**	**House**	**.**
"	-	受伤	男人	在	空的	房子	.

“受伤男子在空房子里。”

['bɪrdɪd]	[mæn]	[stæbd]	[ɪn]	['loʊnli]	[wʊd]	.
Bearded	**Man**	**Stabbed**	**in**	**Lonely**	**Wood**	**.**
留着胡子的	男人	刺伤	在	孤独	木头	.

一名留着胡子的男子在寂静的树林中被刺伤。

[ded]	['tʃaɪnəmən]	[ɑːn]	[dɪ'zɜːrtɪd]	['roʊmən]	[roʊd]	.
Dead	**Chinaman**	**on**	**Deserted**	**Roman**	**Road**	**.**
死的	中国人	在	荒凉的	罗马	路	.

荒凉的罗马大道上躺着一具中国人的尸体。

[ə'bændənd]	['ɔːtəməbiːl]	.	-	"
Abandoned	**Automobile**	**.**	**'**	**"**
弃	汽车	.	-	"

废弃汽车。

"	['ɪnˌkwests]	!	"	[sed]	[dʒɔːrdʒ]	.
"	**Inquests**	**!**	**"**	**said**	**George**	**.**
"	死因调查	!	"	说	乔治	.

“调查！”乔治说道。

"	['hɔːrɪd]	!	"	[sed]	[ˌæmə'rɪlɪs]	.
"	**Horrid**	**!**	**"**	**said**	**Amaryllis**	**.**
"	可怕的	!	"	说	孤挺花	.

“太可怕了！”阿玛丽莉丝说道。

"	['reskjuːd]	['dæmzl]	!	"	[sed]	['leɪdi]	[ɪ'lɪzəbəθ]	.
"	**Rescued**	**Damsel**	**!**	**"**	**said**	**Lady**	**Elizabeth**	**.**
"	获救	闺女	!	"	说	女士	伊丽莎白	.

“获救的少女！”伊丽莎白夫人说道。

"	['saɪəntɪsts]	['dɔːtər]	[æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd]	!	"	['kækld]	-	.
"	**Scientist's**	**Daughter**	**Abducted**	**!**	**"**	**cackled**	**Caldegard**	**.**
"	科学家的	女儿	被绑架	!	"	咯咯笑	-	.

“科学家的女儿被绑架了！”卡尔德加德咯咯地笑着说。

" ['laɪtnɪŋ] [pər'suːt] [baɪ] ['gælənt] ['ermən] ! " [buːmd] [dʒɔːrdʒ] .
" Lightning Pursuit by Gallant Airman ! " boomed George .
" 闪电 追逐 经过 英勇 空军 ! " 蓬勃发展 乔治 .

“英勇飞行员的闪电追击！”乔治大声喊道。

" [dəup] [gæŋ] ['bæfəld] ! " ['tʃʌkld] ['rændəl] .
" Dope Gang Baffled ! " chuckled Randal .
" 太棒了 帮派 困惑 ! " 轻笑 兰德尔 .

“毒贩团伙都懵了！”兰德尔笑着说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['heroʊɪn] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [rɪ'wɔːrd] — —
" And we understand that the interesting heroine will shortly reward — —
" 和 我们 理解 那 这 有趣的 女英雄 将要 不久 报酬 — —

“我们了解到，这位有趣的女主角很快就会获得回报——”

" ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət] [ˌæmə'rɪlɪs] [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː]
" Lady Elizabeth shot a keen glance at Amaryllis and Amaryllis answered it
" 女士 伊丽莎白 射击 一个 敏锐的 瞥一眼 在 孤挺花 和 孤挺花 回答 它
['boʊldli] .
boldly .
大胆地 .

伊丽莎白夫人敏锐地瞥了阿玛丽莉丝一眼，阿玛丽莉丝则大胆地回应了她。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Oh , of course !
" 哦 , 的 课程 !

“哦，当然！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[dʒɔːrdʒ] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] , [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrdz] .
George , having caught the look , seized upon the words .
乔治 , 拥有 捕捉 这 看 , 查获 之上 这 字 .

乔治察觉到了对方的眼神，立刻抓住了这句话。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ðə; ði] [helθ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪm'self] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] , " [ʌv; əv] [mɪs]
" I wish to propose the health , " he said , himself raising his glass , " of Miss
" 我 希望 到 提出 这 健康 , " 他 说 , 他自己 提高 他的 玻璃 , " 的 错过
- ,
Caldegard ,
- ,

“我谨代表大家祝愿卡尔德加德小姐身体健康，”他一边说着，一边举起酒杯。

['kʌplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['eɪnʃənt] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['fɪlɪbʌstər] , ['lɪmpɪŋ] [dɪk] .
coupling it with that of my ancient friend and fellow - filibuster , Limping Dick .
耦合 它 和 那 的 我的 古老的 朋友 和 同伴 - 阻挠议事 , 跛行 迪克 .

再加上我的老朋友兼同僚“跛脚迪克”的言论。

" [wen] [fɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [hæd; həd] ['toʊstɪd] [ðə; ði] [tuː] ['sɪtɪŋ] , ['rændəl] [spoʊk] ['sɪriəsli] .
" When four on their feet had toasted the two sitting , Randal spoke seriously .
" 什么时候 四 在 他们的 脚 有 烤过的 这 二 坐着 , 兰德尔 辐 严重地 .

“当四个站着的人向两个坐着的人敬酒后，兰德尔严肃地说道。

" [ðə; ði] ['ɪnˌkwests] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'baʊt] ['wenzdeɪ] [nekst] , " [hiː; hi] [sed] .
" The inquests are likely to begin about Wednesday next , " he said .
" 这 死因调查 是 可能 到 开始 关于 周三 下一个 , " 他 说 .

“死因调查可能会在下周三左右开始，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] ['tʃɪldrən] [get] [jɔːr'selvz] ['niːtli] ['mærid] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
" If you two children get yourselves neatly married on Monday ,
" 如果 你 二 孩子们 得到 你们自己 整齐地 已婚 在 周一 ,

“如果你们两个孩子周一能顺利结婚，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pər'suːd] [baɪ] - [[oʊ]] [ɛnˌeɪ'ɛs][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] , [seɪ] ,
you will be pursued by subp [oe] nas to the Isle of Wight , say ,
你 将要 是 追击 经过 - [oe] 纳斯 到 这 小岛 的 怀特岛 , 说 ,

例如，你可能会收到传票，被传唤到怀特岛。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['evɪdəns] [bɪ'gʌn] [æt; ət] [liːst] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['sɪtɪŋ] ,
and able to show up and get your evidence begun at least at the second sitting ,
和 有能力的 到 展示 向上 和 得到 你的 证据 开始 在 至少 在 这 第二 坐着 ,

并且能够在第二次庭审时出庭并开始提供证据。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] .
about a week later .
关于 一个 星期 之后 .

大约一周后。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] ,
There'll be a paragraph or two before that , and by the time the evidence is reported ,
将会 是 一个 段落 或者 二 前 那 , 和 经过 这 时间 这 证据 是 据报道 ,

在此之前还会有一两段文字，等到证据被报告出来的时候，

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['setld] ['mærid] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmæns] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'væpəreɪtɪd] . "
you'll be a settled married couple , and the romance will have evaporated . "
你会 是 一个 定居 已婚 夫妻 , 和 这 浪漫 将要 有 蒸发 . "

你们会成为一对安定下来的夫妻，而浪漫的爱情也会消逝殆尽。

" [oʊ] , ['rændəl] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" Oh , Randal ! " said the girl reproachfully .
" 哦 , 兰德尔 ! " 说 这 女孩 责备地 .

“哦，兰德尔！”女孩责备地说。

" [ɪ'væpəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪnt] [ænd; ənd]['peɪpər] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [pə'tɜːrnəli] .
" Evaporated from the print and paper , dear child , " he explained paternally .
" 蒸发 从 这 打印 和 纸 , 亲爱的 孩子 , " 他 解释 父系 .

“亲爱的孩子，它们从印刷品和纸张上蒸发掉了。”他用慈父般的语气解释道。

" [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [juːl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [breɪk] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] . "
" Take my advice , and you'll just about break the hearts of the reporters . "
" 拿 我的 建议 , 和 你会 只是 关于 休息 这 心 的 这 记者 . "

“听我的劝告，你肯定会让记者们心碎。”

" [ˌæmə'rɪlɪs] [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['raɪzɪŋ] , " [wɪl] [wɪð'drɔː] [ænd; ənd][hoʊld]['kaʊns(ə)l] .
" Amaryllis and I , " said Lady Elizabeth , rising , " will withdraw and hold counsel .
" 孤挺花 和 我 , " 说 女士 伊丽莎白 , 上升 , " 将要 提取 和 抓住 法律顾问 .

“我和阿玛丽莉丝，”伊丽莎白夫人站起身来说，“将退下，商议对策。”

[æn; ən] ['ɪntərɪm] [rɪ'pɔːrt] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [æt; ət] [tiː] .
An interim report will be issued at tea .
一个 临时 报告 将要 是 发布 在 茶 .

中期报告将在茶歇期间发布。

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神